

أفضل  
القصة القصيرة  
الأمريكية  
في القرن العشرين

طبعة ثانية

تحریر: جون ابدایک وکاترینا کنیسون

ترجمہ : فہماد بن عبد الرحمن

طيران : هياكل الخزفية  
أكبر مكتبة رقمية



هذه هي الترجمة العربية لكتاب :

*The Best American Short Stories of The Century*

*John Updike : editor*

*Katrina Kenison : co editor*

© 2000, Houghton Mifflin Co.

أفضل القصص القصيرة الأمريكية في القرن العشرين / مختارات قصصية

تحرير : جون أيدايك + كاترينا كينسون / الولايات المتحدة الأمريكية

ترجمة : فؤاد سروجي / مترجم من الأردن

الطبعة الثانية ، ٢٠٠٥

حقوق الطبع محفوظة



بيروت ، الصنائع ، بناية عبد بن سام ،

ص.ب : ٥٤٦٠ - ١١ ، العنوان البرقي : موكيتالي ،

هاتفكس : ٧٥١٤٣٨ / ٧٥٢٣٠٨

تصميم الغلاف والإشراف الفني :

**ستيب** ®

خضوض الغلاف :

زهير أبو شبيب / الأردن

الصفحة الضوئية :

مؤسسة الناشر ، عمان / الأردن

التنفيذ الطباعي :

المطابع المركزية ، عمان / الأردن

All rights reserved . No part of this book may be reproduced , stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means without prior permission in writing of the publisher .

جميع حقوق محفوظة . لا يسمح بإعادة إصدار هذا الكتاب أو أي جزء منه أو تخزينه في نطاق استعادة المعلومات أو نقله بأي شكل من الأشكال دون إذن خطي مسبق من الناشر .

ISBN 9953-36-021-9

# أفضل القصص القصيرة الأمريكية في القرن العشرين

تحرير: جون أبدايك وكاترينا كنيسون

ترجمة : فؤاد سراجي





## تقدمة

بقلم: كاترينا كنيسون

### تليجرام مكتبة فواصر في بحر الكتب

كان إدوارد أوبراين في الثالثة والعشرين من عمره ، شاعراً وكاتباً مسرحياً مشهوراً ، عندما بدأ العمل في المجلد الأول من كتابه «أفضل القصص الأمريكية القصيرة» . وقام ببيع هذه الفكرة ، إلى بوستون هاوس أف سمول التابع لماينارد وشركاه ، والذين قاموا بدورهم بإطلاق هذه السلسلة عام ١٩١٥ . كتب في مقدمته الأولى ، «لأنه تم العثور على ناشر أمريكي يشاركني إيماني ، في أن المستقبل الديمقراطي للقصة الأمريكية القصيرة هو شيء سريع الزوال ، بدون شك ، فإن هذا الكتاب السنوي للقصص الأمريكية ، سيضمن النشر سنوياً ولعدة سنوات» .

بعد مرور خمسة وثمانين سنة ، وصدر خمسة وثمانين مجلداً ، لم تعد هذه المقتطفات الأدبية المختارة ، التي صورها هذا الشاب المتخرج حديثاً من هارفارد عشية الحرب العالمية الأولى مؤسسة فحسب ، بل تسجيلاً لا يقدر بثمن لقرننا هذا . وعلى الرغم من أن السلسلة قد نشرت ، ولفترة قصيرة من قبل دود وميد وشركاهم قبل أن تصبح بالكامل جزءاً ، من قائمة هوتون ميفلين عام ١٩٣٣ ، إلا أنها استمرت تنشر بدون انقطاع سنوياً منذ انطلاقتها . يختلف العالم الذي نعيشه اليوم من كل النواحي تقريباً ، اختلافاً هائلاً عن العالم الذي تظهره بواكير المجلدات من هذه السلسلة . ففي السنين الأولى من القرن ، كانت أمريكا تستقبل موجات متواصلة من المهاجرين .

وفي الحقيقة ربما كانت هذه الهجرة أكبر قصة إنسانية في ذلك الوقت . وقد ترددت أحداثها في القصص التي عشر عليها أوبراين . كان من المستحيل تقريباً أن تعثر على تطور منتظم للأدب القصصي في الولايات المتحدة ، كما هو في الثقافة الأوروبية المتجانسة . ولكن أوبراين رأى مزية كبيرة في تنوع أدبنا ، وبينما كان نقاد آخرون في ذلك الوقت يتجاهلون القصص الأمريكي ، لافتقاره إلى البراعة الفنية والتكلف ، كان أوبراين ينشط في البحث عن شيء جديد تماماً — عن أدب أمريكي متميز ، يستحق أن يعرف وأن يشجع ضمن تعابيره الخاصة .

أحسن أوبراين ببصيرته أن القصة القصيرة هي على وشك أن تظهر نفسها ، بنفسها كنوع خاص بأمريكا . لذلك قام وكما يقول بكلماته الخاصة : «بمتابعة تطورها وتغير مقاييسها من سنة إلى سنة واتساع ميدان اهتماماتها وازدياد ثقة أسلوبها بمر السنين» . وقبل كل شيء أظهر أوبراين قدرة مميزة على التقاط واختيار القصص النوعية ، وهي النقطة التي تمنحه الأفضلية بالنسبة لنا . وعند ظهور مطبوعات شيروود أندرسون عام ١٩١٦ ، أدرك أوبراين وجود موهبة جديدة من الدرجة الأولى ، وانبثاق نوع حديث من القصة القصيرة ، وصرح قائلاً : من شيكاغو جاءت فرقة من الكتاب بمن فيهم أندرسون ، بن هيكت ، لندساي ، ماسترز وساندبورغ ، وجاءت معهم «مادة جديدة كلياً مشبعة بحقائق الحياة التي خبروها» .

فجأة ، وكما يبدو ظهر نوع من القصص يستحق العناية الذي يبدى أوبراين لإظهاره «هذا الصراع من أجل الصدق في القصة القصيرة ، هو صراع يستحق الخوض» . كتب أوبراين عام ١٩٢٠ «إنني أخوض الصراع من قلب كل هذا الصدق . إن هذا الرجل الصامت الصادق الذي يريد أن يخبرنا شيئاً لا يجب أن نسمح بإسكاته ، من قبل بعض الضوضائيين ، بل لا بد أن يجد من يسمعه . إنه إنسان حقيقي ونحن بحاجة إليه . ولهذا أقوم أنا بهذه المهمة السنوية التي تضعني أمام العديد من القصص القصيرة لأقرأها» .

ظهرت نتائج كفاح أوبراين على مدى عشرين سنة ، في هذه القائمة الرائعة للكتاب الذين تم التعرف عليهم مبكراً ، وتم دعمهم من مختاراته الأدبية ، نذكر منهم : وينغ لادنر ، ويللا كاتر ، وليام فولكنر ، ج . ب ماركواند ، دوروثي باركر ،

ايرسكين كالدويل ، ف . سكوت فيتزجيرالد ، توماس وولف ، وليام سارويان ، جون شتاينبك ، ايروين شو ، كاي بويل ، وريتشارد رايت .

في عام ١٩٢٣ كسر أوبراين قاعدته الرئيسية - إن القصص القصيرة التي تم نشرها في السابق ، هي فقط التي تستحق الأخذ بعين الاعتبار - وكان سبب الكسر هو نشر قصة قصيرة لكاتب شاب مكافح ، التقاه في سويسرا . وكانت كل قصص أرنست همنغواي القصيرة قد رفضت من قبل الناشرين ، قبل أن يلتقيه أوبراين ، وأخبره أرنست قصة مأساوية عن حقبة ضائعة ، وملبئة بالخطوط اليدوية ، واعترف له بأنه محبط لدرجة أنه يريد أن يهجر الكتابة . طلب أوبراين منه أن يريه قصتين كتبهما ثم قرر أن ينشر له واحدة منهما وهي «رجلي العجوز» لم يمنح أوبراين همنغواي أول منشوراته فحسب بل كرس مجلد تلك السنة له ، وكان همنغواي يومها في الرابعة والعشرين ويعمل مراسلاً لجريدة تورنتوستار ، وبذلك فتح أوبراين الباب أمام أحد أكبر المستقبلات الأدبية الشهيرة في هذا القرن . بالعادة ، كان أوبراين يقضي كامل العطلة الأسبوعية قابعاً ، في غرفته بالطابق العلوي ، لا يخرج منها الا لتناول وجبات الطعام ، ومع حلول صباح الاثنين يكون قد قرأ من المواضيع ما يكفي لمدار أسبوع ، من القراءة سواء من أمريكا أو من بريطانيا (لأنه كان أيضاً يحرق مقتطفات أدبية مختارة من أحسن القصص البريطانية القصيرة) ، كما يكون قد رتب وصنف كل قصة قصيرة تم نشرها خلال الأسبوع المنصرم . وقدّر أنه في بعض السنين قرأ ما يقارب ٨٠٠٠ قصة قصيرة . ولولم يكن أوبراين محرراً أدبياً لكان وجد ضالته في الإحصاء ، وبالتأكيد فإن أوبراين بعث الحياة في تلك الجداول والرسوم ، التي كانت تظهر في مؤخرة الكتب تماماً ، كما بعث الحياة في اختياره لهذه الكتب نفسها . بداية كان يقسم الكتب التي يقرأها إلى أربعة فئات بناءً على استحقاقها ، إضافة إلى ذلك فقد كان يزود القارئ بفهرس مفسر عن جميع القصص القصيرة ، التي نشرت في تلك السنة ، وفهرساً منفصلاً للمقالات النقدية حول تلك القصص ، ونشرات المراجعة الجديرة بالقراءة على جانبي الأطلسي . وعناوين المجلات الأميركية التي تنشر هذه القصص القصيرة ، كذلك تواريخ حياة كل الكتاب المشمولين بلائحة الشرف عنده ، (بالإضافة إلى الكتاب اللذين ظهرت أعمالهم مع كتابه) ، ولائحة

شرف بالقصص الأجنبية القصيرة التي ظهرت في المجلات الأمريكية ، وموجز نقدي حول أفضل كتب القصص القصيرة التي نشرت خلال السنة . وفهرس بالقصص الأجنبية القصيرة التي ترجمت إلى الإنجليزية ، ولائحة متقنة لتصنيف المجلات بناء على القصص المميزة التي وردت فيها . وفهرس عن جميع القصص القصيرة التي تم نشرها في كتب ، وأخيراً بيان بجميع مجموعات القصص الإنجليزية والأميركية التي تم نشرها على مدار السنة . وفي مجلد عام ١٩١٨ وصل حجم الكتاب السنوي لأوبراين حول القصة الأميركية القصيرة ١٠٨ صفحات أي ثلث حجم الكتاب . بالنسبة للإدراك الحالي ، تبدو لوائح أوبراين ونظم تصنيفه مفرطة في أحسن الأحوال واعتباطية وكثيرة التفاصيل في أسوتها ولكن أوبراين كان محبوباً بنعمة الثقة - وربما يتفاؤل ساذج أيضاً - لا يستطيع أحد من الناشرين المعاصرين أن يجاريه به . كان يعلم أن باستطاعته المراهنة على منطقته ، وتغطيتها مطمئناً أن لا ينفذ شيء من خلال الشقوق وأنه في نهاية السنة ، سيتمكن من مسح جميع التضاريس المتعلقة بالقصص الأميركية القصيرة مطمئناً بأنه لم يترك صخرة واحدة لم يقلبها . واليوم تقدم هذه المجلدات مرفقة بتوضيحات - إننا نعمل أفضل ما نستطيع ، وإننا نحاول أن نضع عيوننا على كل شيء ، ولكن مثل هذا الإنجاز يعتبر ببساطة ضمن المستحيل ، وتبقى كلمة «أفضل» صفة ذاتية خالصة لا تعكس أكثر من إدراك القارئ في لحظة معينة من الزمن . فقد اتسع عالم النشر بشكل كبير ، وأصبحنا نحن القراء نشعر بالإرهاق الشديد من محض مجلد ، وليس أمامنا طريقة أخرى .

إنني أقرأ المئات من المواضيع الآن من الثلاثمائة أو أكثر من المجلات ، التي أشترك بها مع إدراكي الصعب بأنني لن أستطيع أن أجاري هذا الوضع ، وأن المجلات والإعلام الإلكتروني ، ونشرات الحاسوب وجرائد الجامعة والمجلات الأدبية كلها جزء من تضاريس لا أستطيع أن أنبش فيها ، كلها مهما بذلت من الساعات في الحفر . بلا شك كان هناك في دماغ أوبراين ما يقول بأن تلك القصص ، التي قام بنشرها تحمل في الحقيقة صفة الأفضل ، على الأقل ضمن مقاييسه هو . ولا يستطيع المرء إلا أن يبدي إعجابه بالوضوح الذي تميزت بها هذه المهمة وبالثقة التي تم فيها تنفيذها . وكإنجليزي غيور أمضى أوبراين سني رشده في إنجلترا ، وعندما قامت الحرب لم يختر

العودة إلى الأمان في أميركا ، بل قتل في لندن تحت وإبل القنابل ، التي سقطت في ٢٤ شباط ١٩٤١ ، وكان عمره إحدى وخمسين سنة . وفي خضم تغطيتها للغارات الجوية لم تتخل الجرائد الأوربية ، عن الثناء والإشادة بهذا الرجل الذي اعتبر ممثلاً حياً للأدب الأمريكي . تزامنت وفاة أوبراين مع نهاية زواج مارثا فولبي من الكاتب والناشر ويت بيرنت . فقد قام الاثنان معاً بتأسيس المجلة الأدبية ذات النفوذ «ستوري» ، وترأسا نشرها لعشر سنوات . وفي الحقيقة كان أوبراين يسمي تلك السنوات العشر من ١٩٣١ - ١٩٤١ بعقد ستوري . لقد كانت مجلة ذات تأثير كبير ، لدرجة أنها أصبحت مسرحاً لإثبات الوجود للعديد من الكتاب الجدد .

كانت مارثا في إحدى المرات تقوم بزيارة لأوبراين في لندن ، وسألتها ماذا يمكن أن يحصل لسلسلة أفضل القصص الأميركية القصيرة ، إذا ما حدث له مكروه ؟ كان أوبراين يجيبها بدون قصد ، أه ، سوف تهتمين بها أنت . وكما تبين لاحقاً توجهت هوتون مفلين فوراً إلى محرري «ستوري» ، بعد الوفاة المفاجئة لأوبراين وعرضت العمل عليهما معاً ، تقول فولبي أن ويت رفض قائلاً : لا أريد أن أقرأ كل تلك المجلات اللعينة ، أما فولبي فقد تركت ستوري وراءها عام ١٩٤١ للاهتمام بسلسلة أفضل القصص الأميركية القصيرة . وكانت تلك مهمتها العتيدة لسبع وثلاثين سنة لاحقة . في الوقت الذي خطت فيه مارثا خطواتها نحو عملها الجديد كانت قد أصبحت معروفة بين الكتاب لدفاعها الحار عن الأدب الجاد . ويقول أروين شو : إنها كمحررة مشاركة في ستوري أبقت تلك الراية الممزقة مرفوعة بشجاعة ، وحافظت لنا جميعاً على بصيص من أمل . والآن وقد أصبحت من أقوى وألمع الحكمين في تذوق القصص الأميركية القصيرة ، انطلقت للبحث عن القصص القصيرة ذات القيمة الأدبية ، والتي لولاها لبقيت منسية ومجهولة ، وأعطت لهذه القصص الاستمرار في الكتب . ومثلها مثل سلفها آمنت مارثا بأن الأدب هو انعكاس للروح الوطنية ولهذا فهو يستحق الدفاع عنه . «وأمام الخلفية المأساوية للأحداث العالمية اليوم ، كانت مجموعة من القصص القصيرة تبدو هامشية جداً في الأهمية» . كتبت مارثا في مقدمتها الأولى عام ١٩٤٢ ، «ولكن رغم ذلك ولأن القصة القصيرة ظلت هي التعبير الأدبي التقليدي الخاص ، بأمريكا منذ ظهور واشنطن إيرفينغ وادغار آلان بو ، ولأن



أمريكا تدافع اليوم عما تملكه ، فإن للقصة القصيرة الحق بأن توضع بين المؤسسات الثقافية التي تكافح البلاد من أجل الدفاع عنها . ففي قصصها القصيرة يمكن لأمریکا أن تسمع شيئاً يقال ويُسمع صوته ، رغم هذه القنابل المدمرة وزحف طواير ألوية عسكر الدبابات . هذه هي الحقيقة ، حقيقة أن أمريكا قد أصبحت أكثر وعياً من قبل للمقيم الإنسانية ، التي تقف في وجه التآمر النازي ، وسط عالم ماتت فيه هذه القيم . تابعت فولبي وكما كانت تفعل في «ستوري» تميزها بين الكتاب المعروفين ، والكتاب الجدد الذين بدؤوا يشقون طريقهم وكانت ترى إنه ، «على الرغم من كتاباتهم التي تفتقر غالباً إلى الثقة إلا أنها تظهر طازجة ومؤثرة» . كذلك أولت مارثا اهتماماً خاصاً بالمجلات المحلية والصغيرة التي كانت ترعى هذه الأصوات النامية . وقد نالت مكافآت كبيرة على جهودها تلك فخلال وجودها على رأس عملها في تحرير السلسلة كانت مارثا من بين أوائل الذين ساهموا في إبراز مواهب العشرات من الكتاب الذين لا قوا ترحيباً واسعاً بين الناس ، ومن بينهم : سول بيللو ، برنارد مالامود ، فيليب روث ستانلي إلكن ، ديلمور شوارتز ، فلانري اوكونور ، و . ه . غاس ، فلاديمير نابوكوف ، بيتر تايلور ، ايدورا ولتي ، جويس كارول اوتس ، ج . ف . باورز ، راي برادبوري ، ليونيل تريللنغ ، شيرلي جاكسون ، جاك كيراواك ، جيمس ، آجي ، جون ابدايك ، روبرت كوفر ، وجين ستافورد . وعلى مدى الأربعينيات والخمسينيات والستينيات من القرن العشرين بقيت فولبي مسؤولة عن كتابة ، وتقييم ما يقارب ألفي قصة أمريكية ، يتم نشرها سنوياً . لم تكن تفتقر أبداً إلى القدرة على العثور على الأعمال الجيدة واختيارها . ولكنها لم تكن تستطيع أن تتحمل ، أن ترى محرري المجلات أو المساهمين خائعين وراضين ، لذلك كانت تطلق التعليقات كل سنة وأحياناً بصراحة قاسية حول القصص ، التي لم ترض بها ، وحول الكتاب الذين يحبطونها ، أو يفشلون في الحفاظ على سمعتهم الأدبية على صفحات المجلات .

مع حلول أواخر الخمسينات ، بدأت فولبي تشعر باختراق تيار الزمن المحافظ للقصة الأمريكية ، فرفعت صوتها احتجاجاً وهي تقول : «إن الأرض التي تقوم عليها مملكة التفكير ويعبر الجميع على بساطها الأخضر ، يستحسن أن يظهر فيها بعض المغامرين» . كانت متصلة في رأيها ، وجريئة في كلامها ولم يكن هناك ذرة من شك

في أن ولاءها كان مع الأدب الجاد ومع الرجال والنساء الذين يشدهم التزامهم إلى كتاباتهم ومنشوراتهم . كان عليها أن تحارب النزعة التجارية في كتابة القصص ، مهما بلغت التكاليف واسترسلت في مقدمتها تقول «هناك مكان اسمه الجحيم» .

ولكن اسم المكان تغير ليصبح «ماديسون افنيو» . كانت تحب أن تفرض ظلها بشكل خاص على محرري المجلات ، «رجال أعمتهم القصص» . هكذا كانت تدعوهم فهم يحاولون ترويج بضاعة سيئة بين القراء .

أمضت فولي عمرها تقرأ وتنشر القصص القصيرة ، وقد استحققت لقب «أفضل صديق عرفته القصص القصيرة» . ولكن مع تقدمها في العمر بدأ ذوقها يضيق بدلاً من أن يتوسع ، ومن غير المستغرب أن بعض القراء والنقاد شعروا بأن المجلدات أصبحت أكثر وأكثر قابلية للتنبؤ بها . في عمر السبعينات ، كانت فولي قد بدأت تفقد لمستها أكثر وأكثر مع تحول التيارات في القصص المعاصرة ، ولم تعد قادرة على بعث الحياة في سلسلتها ، تلك السلسلة التي جعلتها في يوم من الأيام زعيمة التوجهات الأدبية .

أمضت فولي سنيها الأخيرة وحيدة في شقتها المفروشة والمكونة من غرفتين ، في نورث هامبتون بولاية مساتشوستس . ورغم أنها كانت تعاني من ضائقة مالية ، إضافة إلى آلام شديدة في الظهر لم ترض أن تترك عملها ، بل على العكس وضعت الشجاعة بين عينيها وأخذت تعمل كل يوم ، لتكتب مذكراتها وتقرأ ما تستطيع من القصص القصيرة ، كما كانت تعمل في السابق . وتوفيت مارثا فولي في الخامس من أيلول عام ١٩٧٧ وهي في الثمانين من العمر . بعد أن ظلت قوة دافعة في الأدب الأميركي لنصف قرن .

للمرة الثانية فقط في تاريخ السلسلة ذات الاثنتين وستين عاماً من العمر ، عادت دار هوتون مقلين لتبحث عن شخص يرغب في الاستمرار . والتفت الناشرون أولاً نحو تيد سولوتاروف ، وهو ناشر وناقد لامع ولكنه أحجم عن المنصب وواجههم بفكرة أخرى من عنده : بدلاً من استبدال مارثا فولي اقترح سولوتاروف أن تتم دعوة كاتب أو ناقد مختلف لتحرير كل مجلد على حدة . وافقت هوتون مافلين بتعقل ، بعد أن لاحظت أن تنوعاً في وجهات النظر قد يضيف نشاطاً وحيوية إلى السلسلة ويعطي

أبعاداً جديدة لعناوينها . لذا ومع استخدام عنوان «الأفضل» لتسلسل الأفكار والمعلومات التي اكتسبت قوتها من تنوعها ، ومع موافقة سولوتاروف لينزل ضيفاً كمحرر أول انطلقت السلسلة في اتجاهها الجديد .

حاولت شانون رافانيل وهي محررة أدبية شابة ولامعة تعمل لدى هوتون مافلين ، أن تدعم أعمال مارثا فوللي في سنيها الأخيرة ، من خلال استطلاع القصص لها ، وعلى الرغم من أن معظم محاولاتها لاقت صدىً ، إلا أن رافانيل أصبحت نصيرة للسلسلة . كان عليها أن تقف على إعادة ولادة المقتطفات المختارة . الآن مع وجود وجه أدبي معروف ومختلف يقوم باختيار القصص ، بدأت الإثارة تعود إلى الإصدارات السنوية «أفضل القصص الأميركية القصيرة» ومع حلول عام ١٩٩٠ ، عندما تركت رافانيل منصبها كانت ، «أفضل القصص الأميركية القصيرة» تحتل مركزها كألمع المختارات الأميركية السنوية في مجلداتها الأول .

قدمت فوللي هذا التعريف المنفتح ، والبسيط للقصة القصيرة الناجحة فقالت : «القصة القصيرة الجيدة ، هي قصة لا تطول كثيراً وتعطي القارئ شعوراً بأنه قد عاش تجربة سيظل يتذكرها» .

وخلال عملية قراءة ١٢٠ قصة قصيرة أو أكثر واختيار ماسينشر منها في الكتاب ، كان على المحررين الضيوف أن يوضحوا في نقطة ما مقاييسهم الشخصية ، إن لم يكن بتعريف القصة القصيرة فبالتبشيث على الأقل بأسئلتهم التي رفعوها . ماذا يتوقعون من القصة القصيرة الجيدة ؟ كيف يحكمون على عناصر الأسلوب والموضوع والتشخيص من خلال قراءة المقدمات الموضوعية من قبل بعض للكتاب الرئيسيين عبر العقود الماضية؟ كان المرء يصدف ليس فقط بالدعم الحار لشكل القصة فحسب ، بل بالإرادة في قراءتها وإعادة قراءتها ومحاولة تصنيف هذا الجهد الإنساني في النهاية بذاتية تامة .

وحين يفتر المحررون الضيوف كمجموعة إلى الثقة الذاتية العالية التي امتاز بها ، اوبراين عندما يتطلب الأمر اختيار الأفضل ، فإنهم يضيفون إلى مهمتهم خبرة وافرة وسلسلة واسعة من وجهات النظر ، وحيوية لا يستطيع محرر سنوي واحد أن يحتويها أو أن يستدجم بها . أيضاً تعرض المقدمات الآن - بكامل عشرينها - ثقافة حقيقية

تعكس ما يجب أن تكون عليه القصة القصيرة ، على الأقل بالنسبة للبعض من أفضل المتمرسين في هذا الفن . ينصح رايونند كارثر في عام ١٩٨٦ قائلاً :  
«تجنب الإهمال في الكتابة تماماً كما تتجنبه في حياتك» .

كتب جون غاردنر عام ١٩٨٢ : «أريد قصصاً يظهر فيها الكاتب صريح اهتمامه وليس تجرداً حساساً يعتمد وقاية الذات» .

ويقول غيل غودوين متأملاً عام ١٩٨٥ : «كلما ركزت على المفرد والغريب وأبدت له احتراماً أصبحت أكثر إدراكاً للكلبي واللا محدود» .

وفي مقدمتها التي عرضت عام ١٩٨٣ دافعت آن تيلور بسخاء قائلة :  
«إن أكثر كتبة القصة القصيرة جاذبية هو المتشرد فهو لا يختزن أفضل أفكاره لأمرهام ولا يهمل مادته لأنه قصة قصيرة فقط» .

وبعد عشر سنوات أيد لويس أردريش كلامها قائلاً : «إن أفضل القصص القصيرة هي تلك التي تحتوي على الجديد وغير المكوف . فإما أنها محبوكة على نحو مفرط بحيث يشكل كل سطر فيها نفاذ بصيرة أو أنها تقطر عواطفاً تنتشر بسهولة على صفحاتها وبين فصولها» .

ومنذ عام ١٩٨٨ عندما اختير مارك هيلبرن لقراءة القصص التي يتم التعنيم على كاتبها حتى لا يظهر أية محاباة لاسم أو لسمعة ، اتبع معظم المحررين الضيوف تلك المنظومة ، وكما كتب توياس وولف عام ١٩٤٤ ، أن تقرأ وأنت «أعمى» هكذا ، يعني أن تضمن اختيار «القصص وليس كتابها» . نتيجة لذلك وفي السنين الأخيرة شهدت المقتطقات تنوعاً غنياً فاق التصور من القصص ، التي كتبت على يد كتاب جدد ، إضافة إلى أعمال لكتاب مشهورين في قمة عطائهم .

عندما استلمت العمل كمحرر للسلسلة عام ١٩٩٠ ، كنت أدرك قبل كل شيء مدى التفاني الذي قدمه أسلافي الثلاثة السابقون لهذا العمل . فقد كان أدوارد أوبراين ومارثا فولتي بالنسبة لي أشخاصاً أسطوريين قضوا وأحذيتهم في أقدامهم يقرؤون القصص حتى النهاية . أما شانون رافينيل التي قادها ذوقها السديد وحكمها المتبصر إلى النجومية في هذا الحقل ، فهي المسؤولة عن رفع مستوى السلسلة إلى درجة عالية من الشعبية ، والنجاح النقدي . لذلك بدا لي هذا الحذاء الذي سأخطو

به كبيراً جداً بالنسبة لقياسي .

كانت رافانيل تطلق أصداً حولي وهي تمرر هذه الكلمات الحكيمة ، إذ تقول : «اقرأ كل شيء ، ولا تعر اهتماماً لمن كتبه أو لأي شعور تحمله نحو الكاتب في السابق» . كانت هذه نصيحة جيدة . فقد كان معدل قراءتي في السنة العادية ، ثلاثة آلاف قصة منشورة في المجلات الأميركية والكندية . ومن هذه القصص كنت أقطع ١٢٠ لأمرها إلى المحرر الضيف ، الذي كان يختار المقتطفات النهائية . وبينما نحن في خضم مناقشة القصص ومقارنة الملاحظات تبدأ المجموعة بالتكامل . «إنني ممنة بثبات لهذه الطريقة التي تضمن أن تخرج «أفضل القصص الأميركية القصيرة» التي تبقى كما كانت بالنسبة لفولي «ببساطة مجموعة من القصص التي أفضلها» .

خلال عملي كمحرر للسلسلة تشكلت هذه المقتطفات من أذواق وميول لعدة مواهب مختلفة نذكر منها روبرت ستون ، اليس أدامز ، لويس اردريش ، توبياس وولف ، جين سمايلي ، جون ادغار وايدمان ، وأني بولكس وجاريسون كيللور . وهذه المقتطفات التي جمعوها شكلت انعكاسات صادقة لماهيتهم وللحيوية النشطة للقصة الأميركية مع انتهاء القرن .

وفي مقدمته التي وضعها في أول مجلد للسلسلة ، «أفضل القصص الأميركية القصيرة» كتب أدوارد أوبراين : «خلال السنة السابقة قرأت أكثر من ٢٢٠٠ قصة قصيرة ، بروح نقدية ، وقد ملأتني هذه القصص أملاً ثابتاً بمستقبلنا الأدبي» . خلال السنة السابقة قرأت كل قصة من الألفي قصة التي جمعتها في هذه المجلدات منذ عام ١٩١٥ ، إنها تجربة لا يمكنني أن أفوتها ، وقد جعلتني فخوراً جداً بأدبنا القابر . كان أوبراين يقول دائماً : إن السنة التي تخرج فيها قصة عظيمة هي سنة استثنائية ، وأحياناً بالطبع لا يتم التعرف إلى مثل هذه القصة ، إلا لاحقاً وأحياناً تسقط قصة سبق لها وأن حصلت المديح أول ظهورها أمام امتحان الزمن . وافق جون ابدايك مشكوراً ، وهو الذي يحمل امتيازاً بأنه الكاتب الوحيد الذي بقي على قيد الحياة والذي ظهرت قصصه في هذه المجلدات على مدى كل العقود ، التي أعقبت بداية الخمسينات من القرن العشرين ، على قبول التحدي الرهيب الذي يتطلب تحديد أي من قصص القرن المفضلة تستحق إدخالها في هذا المجلد . وعندما وصل الأمر إلى



قصصه ، أحال الموضوع علي ، علي الرغم من عدم موافقته علي القصة الطويلة التي كنت سأختارها وأصر علي قصة أقصر بدلاً منها .

وكشاهدة علي تلك الطريقة المضنية والمؤلمة أحياناً التي اتبعها السيد ابدايك ، في اختياره ورفضه يمكنني أن أصادق علي الجهد المضني المبذول ، خلف كل قصة ظهرت في هذا المجلد ، لقد وضع في اعتباره أن يتولى هذه القصص عقداً وراء عقد ، وأن يتمحص كل واحدة منها ضمن سياقه وسياق زماننا . ويكفي أن أقول أنه لا يوجد كاتب أو محرر أو ناقد اليوم يستطيع أن يؤدي مثل هذا العمل ، بهذه الروح من الفطنة والإخلاص لزملائه الكتاب . لقد قدم لنا جميعاً قراءً أو كتاباً خدمة جليلة .

كاترينا كنيسون



## مقدمة

بقلم: جون أديك

تم اختيار هذه القصص أربع مرات ، المرة الأولى اختيرت للنشر في مواجهة نزاعات حادة . لأن ستوري تقدم تقارير حول عشرين ألف إحالة سنوياً في حين تتسلم بلفشيرز ٧٥٠ شهرياً وذي نيويورك ١٥٠٠ أسبوعياً ، لاحقاً يتم تخصيص القصص المنشورة ، والتي ذكرت كاترينا كنيسون في مقدمتها بأنها قد تصل إلى ٣٠٠٠ قصة جمعت من ثلاثمائة مجلة أمريكية ، من أجل إدخالها في المجلدات السنوية لأفضل القصص الأمريكية القصيرة في هذه السنة . وتحتوي المجلدات الأربعة والثمانون التي صدرت منذ عام ١٩١٥ على ألفي قصة ، قامت الأنسة كنيسون بقراءتها جميعاً ، وأحالت علي أكثر من مئتين كما طلبت مني قراءة بضعة عشرات أخرى . من بين هذه المجموعة الثالثة اخترت واستناداً إلى مشورتها المباركة هذه القصص الخمسة والخمسين ، أقل من واحد إلى أربعة . ولقد أثارت محيطاً عميقاً من الرفض والإقصاء حول هذا الأسطول الصغير الشجاع الذي يبدي أفضل الأفضل .

كان لا بد من إدخال بعض الكتاب ، وهذا كان واضحاً من البداية أن أي مقتطفات مختارة للقصة القصيرة في هذا القرن لا تحتوي قصة لهمنغواي أو فولكنر أو فيتزجيرالد تبقى ناقصة وخاطئة . كذلك الأمر بالنسبة للثلاثي النسائي كاترين آن

بورتر ، فلانري اوكونور ، وايدورا ولتي . ومن كتاب ما بعد الحرب كان يجب أن نذكر بيللو وروث ومالامود ، على الرغم من أنه يمكننا القول أن مالامود وحده ، هو الذي كرّس جزءاً كبيراً من عمله للقصة القصيرة . ولو توفر لنا بلجون أوهارا وماري مكارثي (وهما أميركيان من أصل إيرلندي ذوي نزعة اجتماعية في الكتابة) ، لكننا شملناهما أيضاً ولكن كلاهما لم يصنفا ضمن الأفضل ، ومن تجميع هذه القصص السنوية القصيرة ، تستثنى المقتطفات من الأعمال الكبيرة على الرغم من أن بعضها قد ينسل خلسة . ومن بين هؤلاء كان جاك كيرواك ووليام غوين الذين قدما تحفة من القصص . لقد سرت على هداية مبدئين شخصيين ، أوجدتهما لهذه المناسبة الأول أني أردت أن أجعل هذه المختارات ، انعكاساً للقرن مع إعطاء كل عقد حصصاً متساوية وصلت من ٦ - ٨ قصص للعقد الواحد . وكما تبين فيما بعد ، شهد عقد الخمسينات تغيراً قصيراً مع إقصاء قصة بيتر تايلور «زوجة من ناشفيل» وقصة جيمس بولدوين «سونيز بلوز» في اللحظات الأخيرة ، على الرغم من أنه كان عقداً تنشطياً بالنسبة للقصص القصيرة ، ذلك قبل أن تبدأ خرافات التلفزيون لتأخذ موقعها المركزي على الساحة . أما المبدأ الثاني فيقضي بأن فرض مثل هذا الانعكاس للحقائق الأميركية ، أي استثناء أي قصة لم تقع أحداثها على هذه القارة أو لم تتعامل مع شخصيات من الولايات المتحدة أو كندا ، كان هذا يعني استثناء القليل ، ومع ذلك فقد صادفت في مختارات الأنسة كنيسون قصة حول العسكرية السوفياتية في الحرب العالمية الثانية ، «شوتون فيل لكاتبها ويل لفنغتون كومفورت» وقصة تقع أحداثها بين عائلة صينية متعددة الزوجات (إلهة المطبخ بقلم جولياما فيل السوب) ، وأخرى تحكي عن الفجر قرب البحر الأسود (وفاة موردو بقلم كونراد بيركوفيشي) ، وحكاية خرافية عن الخطابين في إسبانيا الجديدة (الضيف الثالث بقلم ب . ثرافن) . وأخرى عن عازف قيثارة تشيكي (المستمع بقلم جون بيرري) وأخرى تقع أحداثها في قرية إفريقية (ناس التلال بقلم اليزابيث مارشال) ، كذلك قصة تحكي عن ساحر من براتسلافا في القرن التاسع عشر (ايزنهايم المخادع بقلم ستيفن ميل هوس) ومجموعة مترابطة من القصص حول رسائل إنجيلية اليزابيثية تحكي عن وفاة كريستوفر مارلو (الصحوة الكبيرة في الغرفة الصغيرة بقلم جيفري بوش) ، وقصة قاسية عن حياة يثيم دغاركي (الغابة بقلم

ايللا لفلاندا) ، وقصة تبدأ بالحديث عن «رجال في ميونيخ يشبهون ابن عرس» (شرويدلر سبتز بقلم مارك هيلبيرن) وعدة قصص عن الحياة في أيرلندا بأقلام مايثي برينان وماري لافين ، وقصة غنائية عن الزواج المرتب بين العائلات البرجوازية الباريسية (عبر الجسر بقلم مافيس جالانت) ، ورواية نسائية عميقة وفكاهية حول بعض النساء في أمريكا اللاتينية اللواتي سكنوا قارة أنتاركتيكا ووصلوا إلى القطب الجنوبي قبل سنوات من وصول امندسن ، («سور» بقلم اورسولا ك. لوجوين) . كل تلك القصص لم تحدث هنا . فقط «ذات مرة في حلب» ، بقلم فلاديمير نابوكوف ، (والشال بقلم سنثيا اوزيك) حدثتا هنا ، ولكن تحت حجة ضعيفة بأن بعض شخصياتها ، (غير معروفة في حالة اوزيك) كانت قادمة إلى أمريكا . وتعتبر الهجرة مساراً مركزياً في القصة الجماعية الأميركية ، والقصتين الأوليتين في مجموعتي هذه تحكي عن تجربة المهاجرين ، يهودي في الحالة الأولى وإيرلندي في الثانية ، أما القصة الثالثة فتصور حياة الريف المعجونة بالكدح والعزلة والتي كانت مألوفة في السابق في حين يعيشها الآن ١٪ من السكان يقومون بإطعامنا جميعاً - إحدى أشهر التحولات التي شهدتها هذا القرن . كان العقد الثالث من القرن العشرين والذي تفتتحه هنا شيروود اندرسون عقداً ذا شخصية مميزة ، علق بين بداية قانون التحريم عام ١٩٢٠ وانهيار السوق المالي عام ١٩٢٩ وتميز بحلة جديدة وحيوية . كان في أسلوبه وفي نغمه مفعماً بموسيقى الجاز الأميركية . وكانت الأقلية الأميركية في المدن ، التي أنتجت معظم هذه الكتابات تشعر باستعلاء أقرب إلى العدواة نحو من دعاهم هـ . ل . منكن «البوبوازي» ، والذين ساهمت أصواتهم الانتخابية في إنجاح التحريم والرقابة التطهيرية ، ومحاكمات سكوبز وكالفن وكوليدج . كان ينظر إلى أفراد الطبقة الوسطى المزدهرة كأدوات للتحكم في قصص سنكلير لويس وريتغ لاردنر . وعلى الرغم من أن الاثنين ينتميان للغرب الأوسط الملهب حماساً في ذلك الوقت إلا أن السخرية كانت أكثر رقة مما قد تبدو لأول وهلة . فقصة لاردنر «شهر العسل الذهبي» ، هي قصة سوربالية في تفاصيلها الدقيقة المتعلقة بمشهد الشخص الواحد منها تتوفر فيها معلومات حقيقية ، حول كيفية قضاء إجازة في فلوريدا من قبل طبقة معينة من مواطني شرق أميركا . قد أطلقت الأداة المستخدمة من قبل الراوي الذي يتهم نفسه



في هذه القصة والتي استخدمت بطريقة أرق وأكثر حذقاً من رواية لاردنر المعروفة «تسريحة»، وصفاً لشخصيات أميركية (لا يجب خلطها مع الكاتب)، يمكنها أن تجلس على مائدة في مقهى باريس سعيدة في غربتها. وما عدا القصص التي تحكي عن طفولته، لم يضع همنغواي فرصة للإطنا ب حول الحياة في أمريكا، وقد ظهرت للجميع وكأنها حياة عمل رتيبة. قصة البلدة أو المدينة الصغيرة المحاطة بالمزارع، تحيا في جو من الأحلام في فترة ما بعد الكالفينية، والطبيب المحلي الأقرب إلى شخصية البطل الذي يعد المسرح الكلي للوجود مع قصص تلك الفترة، ليس فقط في قصة اندرسون ولويس، ولكن في قصص همنغواي المشيرة «القمة» و«مع الولد الذي يسردها» و«القتلة»، وكذلك في قصة ويللي كاتر «عيد ميلاد مزدوج» التي تدور في مدينة كبيرة في مثل دفء وعظمة هاملت الجنوبية.

لم يعد موضوع الجلالة الريفية الساحرة والمعتدة بنفسها، يفرض نفسه بإلحاح في عقد الثلاثينات المظلم، فقد بدت قصة دوروثي باركر «ها نحن هنا»، والتي تحوم حول زوجين في شهر العسل، محتارة بين أن تبتسم أو أن تبكي، كذلك بطة قصة كاترين أن بوتر «السرقة»، تواجه عدمية حياتها بدون أن تشعر بالشفقة على روحها وسط العلاقات العابرة والسلبية في المدينة. كان هناك فترة ازدهار للقصة القصيرة، خوزة في عطاء «ستوري» و«أمريكان ميركوري»، ففي مسحة مزهوة مفعمة بالحماس يجمع وليام سارويان في عبارات قليلة طائشة قصة حياة مكشوفة بالغموض الديني وحياتية في «بطريقة غير قابلة للموت». ويضفي وليام فولكنر وروبرت بن وارن على عالمهم الجنوبي الصغير، مدى وحشية متراكمة لرؤية الراوي. كان فولكنر قد نقل حل العقدة في روايته «غروب الشمس في ذلك المساء». إلى رواية صدرت له بعنوان «الصنخب والعنف» عام ١٩٢٩ ورغم أنه كان يعتبر أحد الرسل لمجموعات أفضل قصة أمريكية قصيرة، مثلاً بقصة سنوياً في عقد الثلاثينات، لم يكن هناك إمكانية لتجنب ذكر رائحته الخاصة، وقصته الأكثر اختياريًا، التي استحضرت فيها بأقل قدر من البلاغة حكم القدر الذي يوشك أن يتم. أما قصة فينيزجيرالد عن هوليود، فقد ربح أولوية الاختيار بشكل محدود على قصته المعروفة، أكثر «إعادة زيارة بابل»، والتي مثلت نهوضاً حزيناً لثقافة العشرينات المهاجرة. قصة الكسندر غودين «أنخي

الميت يأتي إلى أمريكا» ، تعيد خوض تجربة الهجرة بأسلوب يسهب في الذكريات التي تتوقع عالماً سحرياً . والقصة الأطول بين هذه الصفحات ، وربما الأكثر إثارة هي قصة ريتشارد رايت نجمة الصبح الساطعة ، وهي ذكرى مؤلة لزمان كان فيه الأميركيون السود يرون أملهم الوحيد في الحزب الشيوعي . فقد عاش الأميركيون الأفارقة حياة مفعجة وما زالوا يعيشون لدرجة مفعجة في بلد آخر داخل الولايات المتحدة ، تغيب عنه جميع معالم الأمان والاستقرار التي يتمتع بهما البيض . لقد حاولت أن أعطي صورة عن تمثيل البلاد ، بدءاً من قصة جين تومر «القمر الذي يحترق دمه» عام ١٩٢٣ إلى قصة كارولين فيريل «مكتبة حقيقية» عام ١٩٩٤ ولو سمح المجال لأضافت قصص لجيمس بولدوين وأن بترى نواح عنيفة وبائسة أخرى من الصورة . وحتى ايقي لبجر الفتى المحبوب وغير المتحيز في قصة جيمس آلان ماكفرسون ، «الشاطئ الذهبي» يجد نفسه في النهاية على الجانب الخاسر من التمييز العنصري . حاولت أن لا أختار القصص ليس لأنها تظهر مواضيع أو أجزاء من التجربة الوطنية ، ولكن لأنها صعقتني بحيويتها وجمالها ومصداقيتها ، ولأهمية الأفكار الإنسانية التي جادت بها ، كانت إغراءات القصص التوضيحية شديدة في العقود الأولى ، والتي مثلت بالنسبة لي حقبة تاريخية بالأساس - زمن أبائي - ومع حلول أربعينات القرن العشرين . أصبح للزمن زمني وأخذت القصة القصيرة منحى داخلياً بعيداً عن الحالات الاجتماعية ، وقريباً من الحالات الذهنية . بالنسبة لشخص مميز ويشعر بسعة مداه أصبحت الحقائق أكثر غموضاً . لم يعد واضحاً دائماً ، ما الذي يريد الكاتب منا أن نشعره ، دخل كاتب القصة القصيرة في منافسة مع الشاعر ، فرأيناه يطلب لنفسه ما أفصح به خيال الراوي في «الأرض اليباب» والذي قدم لنا قصة على شكل مقطوعات متناثرة .

يغيب دفء المدن الصغيرة بقوانينها وكتبها ، عن البلدة المضطربة الكسولة التي يزورها البائع المتجول في قصة ايدورا ويلتي «المتجولون» فهو يظن نفسه حراً بائساً . وويلتي هنا ، رغم ربطها عادة بزميلها فولكنر القادم من مسيسيبي ، تبدو أكثر وكأنها من مريدي همنغواي أو شقيقة لفلانري اوكونور ملكة العنصر الجرمانى . الحر هنا يعني البائس ، وحررتنا الأمريكية كي - تنجح - تفشل ثم تنطلق - تملك جانباً

سفلياً كثيباً ومريراً ، إدراك سوداوي للتفاهة المطلقة التي تسكن المدينة الكبيرة من زاوية جين ستافورد «القلعة الداخلية» ، وإي . ب . وايت «الشجرة الثانية بعد الزاوية» وتشير قصة وايت عرضياً إلى بواكير ظهور مختارات من ذي نيويورك . التي أسست عام ١٩٢٥ ، وسعى محرروها ، زوجة وايت كاثرين ، بالدرجة الأولى ، لإضفاء صفة عرضية عليها كسلسلة سريعة ، وخفيفة إلا أنها كانت بطيئة في اللحاق ، «بأفضل القصص الأمريكية القصيرة» ، والذي مهما قيل حول خلفية مجلتها بدت هزيلة أمام القصص الأكثر مجوناً وعنفاً . كان يمكن لنيويورك أن تنطلق ولكنها لم تفعل . قصة اليزابيث بيشوب الشفافة «أولاد المزارع» كانت خرافة رائعة بشكل لا يحتمل أصبحت فيها الآلات الزراعية والبرد في كندا . رسل من عالم جهنمي ، يحتاج الأمر إلى شاعر عبقرى ، وطفل بائس لكي يقوموا بحبك مثل هذه الصور المضيئة الجارحة .

كل شيء ليس سوداوياً . فمن أكثر الأسس كآبة ، دفن طفل ، تمضي قصة بول هورغان «نواة الخوخة» لتصل إلى إثبات الخلاص . أما قصة فلاديمير نابوكوف ، التي تصور حالة الفوضى والعرب التي عاشها اللاجئون مع نهاية حرب هتلر ، فقد أدخلت إلى الإنجليزية عينة مبكرة من حبله الفريدة ، لقد أدهشني أن الحرب العالمية بشدتها وقسوتها لم تترك سوى أثر هزيل في قصص ذلك العقد ، مقارنة بغيره . ربما تأخذ الأحداث الجسيمة وقتاً أطول لتنفذ إلى الأدب . ومع ذلك فأنا أتذكر مجلات الأربعينات التي كانت مليئة بالقصص ، عن المعسكرات والجبهات - الكثير منها كانت بلا شك مليئة بشكل زائد بالعواطف والمزاح بالنسبة لنوفنا . ولكنه أدى عمله كبلاغ للجبهة الداخلية . واستجابة للطلب ، جاءت الأنسة كينسون ببعض القصص ومنها تمهيدة إدوارد فينتون ، «دفن في الصحراء» التي تصور حصاد الأجساد في حملة شمال إفريقيا ، وفي النهاية جاءت قصة مارثا غيلهورن فقط بغزلها غير الكافي «ميامي - نيويورك» لتنقل لي شعور أمريكا أيام الحرب . الاضطراب العام الذي شمل حالات من التعرض للغزل والإعياء المتواصل والطيش المُنْغدي .

جاءت الخمسينات على رغم قلة تمثيلها ، ممثلة بشكل أبقى بقصتين من روائع كتاب القصص القصيرة في القرن : جون شيفر وفلانري اوكونور وقد غطت قصصهما

مناطق عدة من البلاد ومن المجتمع ومن العالم الأدبي ، ولكنهما كانا متشابهين في القدرة على بناء قلاعهما القصصية بسرعة تماماً ، عند حافة السخف . كتباً بضغط موحى ووضوح عالم ولم يحمل نثرهما أي تناقض أو بعد عن الإيمان ، فقد كان الاثنان متدينين – اوكونور التي كتب لها أن تموت ميتة عنيفة ، وهي في ريعان شبابها وقد مكنهما هذا الإحساس فوق المادي بأن يسبقاً نوراً على شخصيات قصصهما مثل المصاييح الورقية ، وأن يضفيا دفعة كهربائية لصعقتهم ويضعوا المآسي الإنسانية في سياق أخلاقي جياش .

كل من «الورقة الخضراء» و«الزوج الريفي» ، تصوران الحيوانات – ثور وكلب – ضمن وجود روحي ، وقصة جـ . ف . باورز «موت محظية» تروى على لسان قطعة وتأثيرها ليس نافهاً أبداً . فبالنسبة لباورز الذي كان كاثوليكياً مثل اوكونور شكلت الحياة الدنيوية العازية المنغمسة بالسياسة ، التي كان يعيشها الرهبان هاجساً استثنائياً وخطيراً . قلة من كتاب القصص ذوي الجدارة العالية ، راهنوا بالدخول إلى مثل هذا المجال الضيق ، ولماذا ؟ قد يسأل القارئ ، مع وجود كل هذه الأعمال المحترفة ضمن الاختيار ، قمت بإدخال قطعة خفيفة تميل إلى ربط غير منطقي ، وتظهر وكأنها سريمة الزوال . حسناً هناك تحولات خطيرة تعلق ضمن عدم الثقة المؤدية التي تظهرها تينيسي وليامز في قصتها «الشبه بين صندوق الغيتار والثابوت» ، ورغم أن الكاتب كان يخشى أن القصة سوف تبدو وكأنها تفقد نفسها مثل عمر جبلي ، ظل يرتفع حتى ضاع أثره وسط العليق ، حين يصل إلى إدراك مزدوج بأن أخته مريضة نفسياً وأنه لوطي . بشكل عام توجد قصص أقل مما كنت أتوقع تمس تجارب اللواطيين – لم يكتب الكثير منها على ما أعتقد قبيل عام ١٩٧٠ أو ما شابهه – ولكن الأكثر كان عن الموسيقى والأداء . قصة فيليب لوبيت «ليلة الموسيقى» ، وقصة شارلز باكستر «انسجام العالم» كانتا رقيقين ومؤثرين وقد ألتني أن لا أجدهما مكاناً .

في الستينات ، وعلى الأقل إلى الوقت الذي اختيل فيه الرئيس كينيدي عام ١٩٦٣ . وربما حتى إلى الوقت الذي عمق فيه الرئيس جونسون تورط الولايات المتحدة في حرب فيتنام عام ١٩٦٥ ، ظل هناك امتداد ينذر تمييزه لعقد الخمسينات . على أي حال علينا أن نتذكر حين نحاول النظر إلى أن القصة تعكس زمنها ، فإن الكُتّاب

عامة يكتبون عبر عدة عقود ويجمعون مكونات تعابيرهم ، في عقود باكرة . عالم سول ييللو على سبيل المثال بقي أساساً في عالم الثلاثينات ، عالم الصحوة والاندفاع . قصة لورنس سارجنت هال «الحديد» لا تعبر عن زمن معين - حكاية عن الطبيعة ، رهيبة في بساطتها وقسوتها ، مثقلة بالموت في كل تفاصيلها . قصة فيليب روث «المدافع عن الإيمان» ، تعود إلى زمن الحرب العالمية الثانية ، وكذلك قصة برنارد مالامود «اللاجئ الألماني» : قصة فيليب روث «مدافع عن الإيمان» تعود بنا إلى زمن الحرب العالمية الثانية وهي التي كتبها شاب أصغر من يخدم في الجندية ، هي قصة ترتدي ثياباً كأكية حقيقية وتتكشف على سخرية مغطاة كان يصعب تجميعها عام ١٩٤٥ . أما اختيار قصة مالامود فقد تم بعد تردد حول رائعته المشهورة «البرميل السحري» ، وهي أقل روعة وتبدأ بحكاية صغيرة . أما قصة اللاجئ الألماني ، فتحمل نكهة مفاجئة وقوية ويتخللها الحس اليهودي للملامود القائم على المعاناة بقوة غامضة لليهودية ! ماذا يمكن أن يفعل الأدب القصصي الأميركي بعد الحرب بدونها؟ بدون لونها وعينيها الحادثتين ، حيورتها العامة وعواطفها الهزلية وحزنها الجياش . ستانلي ايلكين كان نادراً ما يعرف متى يتوقف وقصته «باعة وفضوليون ، فضوليون وباعة» كان يمكن أن تكون أقصر ، بدءاً بعنوانها ولكنها تعطيك ما ينذر أن تجده عادة في قصة طعم واحساس التعاطي بالأعمال ، الضغوط اليومية المركزية ، التي تتنافس حتى مع اعماق الأحزان الشخصية التي يعانها الرجل . أحد لم يستطع أن يلمس ملاحظة العرقية اليديشية بتقاوة ولمسة فضية ، أكثر من الكاتب اليهودي إسحق باشفيس سنغر . «قصة المفتاح» ، تصف عيد الغطاس الديني مزخرف ببشائر وبندائر دينية من عجوز مربية مرت غفلة في الليل ، على إحدى البلدات وتذكرنا القصة بشاغال وبرونو شولتز في محاكمات منتصف الليل في العهد القديم .

وعبر فحوصنا لقصص الستينات في محاولة للعثور على مؤشرات ثورية ، نسأل فيما لو كان البطل الغريب في قصة جويس كارول أوتس ، «إلى أين أنت ذاهب ، أين كنت» ، خرافة مشوهة ولكنها لا تقاوم حول ثقافة شبابية لا تفارق - يمكن اعتبارها صرخة ثقافية مضادة ، تحاول جذب الروح الأنثوية المتململة في الخمسينات خارج جحور الأمان التي تقبع فيها لتخرج إلى الطريق . والقصة مكرسة لبوب ديلان .



خمسـة عشر عامـاً من ثورة الحقوق المدنية والتقدم الاختياري ، تقف خلف رواية ماكفيرسون على لسان مثقف عصامي في «الشاطئ الذهبي» ، والذي يتحرك بهدوء – أريد فقط أن أكون نفسي التي أسر بها عبر عالم متعدد الأعراق .

وقصة ماري لادغاغل ذات المعارضة الفنية النارية الحزينة ، «الحبوان الدولابي» والتي تقفز برشاقة من غزل دقيق إلى غزل تاريخي معاصر ، هل كان بإمكانها أن تكتب قبل عشر سنوات؟ بدون ذكر معارضة بارثيلم أو صوت سالينغر الطفيلي المتسلط . كانت هذه التحفة قصة غافل الوحيدة ، التي تم نشرها خلال عملي كمحرر إداري لمجلة «سايكاتري» فقد توفيت عام ١٩٦٧ عن عمر يناهز الثامنة والأربعين ونشرت المجلة هذه القصة تذكراً لها .

كذلك يمكن سماع بعض توجهات جافل العميقة الممتحنة في العصر التالي ، «كيف تفوز؟» بقلم روزالين براون و«ورد وخنيج» بقلم أليس أدامز ، فهناك الحقائق – طفلة مختلة وصديقتها في طفولتهما – وهناك العقل الأنثوي الذي ينظر إلى الحياة من خلال اندفاع فلسفي . هذه هي النسائية في عملها الأدبي ، النهاية التأملية لسلسلة متصلة من الأحداث تنطوي على ذكريات واعترافات غاضبة في تلك الفترة . عندما قام لاردنر أو باركر بتوظيف الشخص الأول ، كان الأمر خاضعاً لتمرين فيه سخرية درامية . فقد عرفنا أكثر ما عرفه الكاتب البريء . والآن بعد أن تم توظيف الشخص الأول بحماس بسبب عدم وجود آخر يثق به ، ينهمك الكاتب والقارئ في شراكة بحث علاجي سيكون كما نعلم غير حاسم .

وقصة هارولد برودكي «فيرونا» : امرأة شابة تتكلم هي تمرين من نوع آخر ، ومحاولة لسبر الأغوار لتصوير السعادة القابعة ، في جذر الحياة ، لتعبر عن شيء لم يعبر عنه من قبل ، في نقطة تلتقي فيها التعقيدات العائلية ، وجبال الألب البيضاء اللامعة والظلال الزرقاء العميقة المعجية . وإذا كان برودكي يسعى من خلال نبش المضني للأحاسيس والأعماق ، فإن دونالد بارثيلم وأن بيتي ورموند كارفر يقدمون لنا السطحيات – حوار لا يثني وأسلوب فظ في الملاحظة . لم يوفق كاتب أبداً بادعاء عنوان مثل «الأدنى» مع أن تعبير «الأدنى» ، والمأخوذ من عالم الفن يقوم بالتعريف عن شيء جديد ، أو أنه أصبح جديداً منذ برع التقليد الهائج لهمنغواي في

الثلاثينات - تخلّ عن الإرشاد الإبداعي ، وعزم وجودي لترك الأشياء تخرج عن صمتها . مثل هذه المؤلفات عبرت عن الكره الذي تولد بعد حرب فيتنام تماماً مثلما عبر همنغواي ، عن المزاج المخدوع الذي ظهر بعد الحرب العالمية الثانية .

تمّ تقنين تعطيش القارئ للمعنى والعظمة ، ويقف في موازاة بطلي الغرابة ، تفاهة الحوار العادي . كان بيتي أول من قدم أسلوب عدم التكلف والسذاجة (مارثا فولبي) تجنب المحاولات المبكرة وتركت لنا الأخيرة ، ليس تماماً ، ولكن تبغى محاولة هادئة في «جانوس» . أصبح كارفر معبود الجماهير في الكليات ، وبارثليم معبود الأنتيجلنسيا النيويوركية . فالأسلوب الإنجليزي يحتاج إلى تهذيب من فترة لأخرى ، وقد أعطت فكرة الحد الأدنى للمعنى الكليات مثلاً تدريبياً عبر تكاثر مسابقات الكتابة «دعه يبقى نظيفاً ومتناسكاً» . وكما خلدها وليم كارلوس وليامز «لا توجد الأفكار إلا في الأشياء» وهذا القول الفصل يظل ملائماً ، لا يطلب مقدماً ، أية تفاهة حول البراغماتية الأميركية .

ولكن الأفكار توجد في الرؤوس الإنسانية . ولن تضيع تلك المحاولات الغريبة في اللغة والتصور والصوت الإبداعي الرقيق المعشر . من ينكر على «صحن فضي» ، غناه البارع وتشخيصه المفرط بللو ، العادي على طريقة نوع من العجلة والأزدحام المديني . يتابع المعلم موضوعه العادي تقلبات الحيوية الإنسانية - هو هكذا كان - تهز الجملة الأخيرة في القصة كتفيتها استهجاناً ، في تساؤل متذمر عن الحياة ووحشيتها والمشاعر العائلية . هل ماتزال العواصف الشتائية في شيكاغو على حالها ؟ قصة جولة في السيارة وسط العاصفة تعطي صورة ، عن عناد الإنسانية الشجاعة . سينثيا اوزيك هي متانة الغرابة للجيل القادم . قصتها القصيرة البائسة «السال» ، التي تقترب كثيراً من الحقائق في معسكرات الموت ، تأخذنا إلى أبعد ما يمكن للتخيل . ويجب قراءتها بالتوافق مع الأميركية الصريحة «روزا» ، والتي تعطي صورة سوربالية للمتقاعدين اليهود في فلوريدا . قصتي أنا ظهرت من بين عدة قصص ، قدمت حبكة رشيقة ، خلطت بين صورة ناطحة السحاب ، التي يمكن أن تقع وصورة الزواج المنهار بمرح الزواج والعلاقات مع تقدم القرن ، يقفان على أرض مهزوزة مع وجود بدائل اشتراكية ، أقل وأقل مثل عصابة زوجات المزارعين في قصة «هيئة محلفين من

نظراتها» ، أو الأخوية الشيوعية في «نجمة الصبح الساطعة» ، حيث الحياة المنزلية بتسليتها الداخلية وولائها الخارجية ، بالكاد أصبحت طريقة معيشة قابلة للهروب . رغم أن الدافع للهروب أصبح مؤرقاً بشكل واسع .

ماذا عن صحة القصة القصيرة ؟ يدعي أنصارها أنه لم ينشر في الدنيا شيء ، كما نشرت القصص القصيرة . ولكن يوجد هناك فرق في المجتمع الاستهلاكي ، بين شيء يجب علينا امتلاكه ، وشيء يحلو لنا أن يكون حولنا . قلة هي المجالات التي تستطيع دفع مكافآت يمكن أن تبقى لفيتزجيرالد نشوته .

مهما أوردت من إحصائيات فإن انطباعي الثابت هو أن أهمية القصة القصيرة الكامنة في كونها توسط لنقل الأشياء في زمني ، - نقل أخبار عن الأمريكيين وكيف يعيشون ولماذا - قد تقلصت؟ وفي رد فعل لهذا التقلص ، بدأ كتاب القصص القصيرة الذين لم يعودوا يدعون كثيراً ، وكأنهم يحاولون الولوج أكثر وأكثر في فرص الأداء . تلج أليس مونرو وهي الأشمل رؤية ، بقصتها نر مينيسنتغ في حياة كاملة ، لامرأة تعيش في بلدة اونتاريو في العهد الفيكتوري ، وتعطي سوزان سونتاج صورة مصغرة شاملة عن جمهور نيويورك الفني في قصة ، «طريقة عيشنا الآن» ، بينما تتفاعل دائرة من الأصدقاء في قصص ثيعة مثل قفير نحل مثار ، مع خبر ابتلاء أحد أعضائها بمرض غامض ، قد يكون الايدز رغم عدم تسميته . تيم اوبراين يستحضر حرب فيتنام وحيويتها وأحداثها في «الأشياء التي حملوها» ، يحمل أسلوب أوبراين السهل المفصل قدراً من الحد الأدنى ، ولكن مجال موضوعه يتحرك نحو أرضية قصوى فيما يحاول الملازم أول جيمس كروس أن يتعلم كيف يستغني عن الحب .

في عالم القصة القصيرة ، التي ضاع الكثير من إمكانيات كتابها مع ظهور البرامج التلفزيونية وسلبيات المراهنة على القصة . برزت لوري مور وتوم جونز ، كأصوات قوية بأطوال متوسطة تعطي المجال للتعبير ، (ليس بدون بعض الفكاهة المنمقة) ، عن الغضب الكامن في قلب أنثى مستاءة وذكر مشاكس لم يدجن إلا قليلاً . والصورة التي تنتهي بعبارة ، «وأنت قبيح أيضاً» رغبة البطلة الكاملة بأن تدفع رجلاً من سطح ناطحة سحاب ، يرتدي جوارب تظهر جلده كالمرأة العارية - تحمل عوالم من المشاعر الأنثوية المعاصرة والمتصارعة . جونز وهو كاتب يشارك الملاكمين ، والجنود والرجال

الذين يتعاطون الحبوب ، يتحدث باستبصار في قصة ، «أريد أن أحيأ» عن التفاصيل المروعة في تدهور امرأة في مراحل إصابتها الأخيرة بالسرطان ، دواء وراء دواء . وفي قصة أليس إليوت «عند الشفق» ، ترعى امرأة ابنها وهو يموت من مرض الإيدز ، وهي في عملها هذا تعيد الرابطة بين الابن وأمه . قلة هي القصص التي تملك الجودة والقدرة على التأثير مثل تلك القصة .

يغمر المختارات الأخيرة نوع من الذوبان الذي يعكس يأس نهاية العصر ، خوف من أن تكون أفكارنا قد استنفذت - أو ربما يعكس الصعوبة التي ألقاها في اختيار القصص .

قصة مكتبة حقيقية له كارولين فيريل تصور لنا عائلة غير مستقرة من السود ، تشير اهتمام المشرعين والعاملين الاجتماعيين والأخلاقين . وتنقل وجهة نظر أحد أعضائها ، الذي لا يرجى منه نجاحاً . ولد حذق يحاول أن يتماشى مع رغباته اللواتية . ويتخلل القصة إحساسات بالارتباط والكفاح الإنساني . «أرجوك أعطني فرصة» ، قصة بطل جيش جن «مواليد اليوم نفسه» ، الذي ينتمى إلى مجموعة من الأميركيين الآسيويين ، الذين اكتشفوا صوتهم الإنجليزي مؤخراً . لم يساعده وجوده ، في نهاية حبله وفي عز ثورة الحاسوب على إقامة علاقة في مكانها .

«قريباً» ، قصة بام ديربان تأخذنا إلى الورا إلى منحنى القرن ، وعملية جراحية خرقاء لعين صبية صغيرة ، وبعد ذلك إلى عمق القرن السابق ، عندما يضع إحدى تلك الفروع البروتستانتية الخاصة رهانه في العالم الجديد ، ويظهر هذا الرهان في ذاكرة امرأة عجوز .

قصة أني برونز «العجل النصف المسلوخ» ، والمأخوذة عن أفضل القصص الأميركية القصيرة عام ١٩٩٨ ، تعيدنا لزيارة الغرب ، والذي كان يبدو وكأنه جوهر هذه البلاد ولكن مزارعنا عجوز لم يجد فيه إلا الفراغ والجريمة . كانت التجربة الأميركية حين صدرت القصص قصة وراء قصة قاسية و شاقة . كانت القارة تطلب ثمناً من مستملكيها ، وبالذات ممن استسلموا لها .

ندمت لأنني لم أستطع أن أدخل قصة عن مواطني أمريكا الأصليين في محتويات الكتاب . الأقرب لهذا الموضوع كانت قصة جيمس فيري «البط الراقص

والأست المتكلم» ، والتي تصور طقوس الألم التي وجدت قبل ظهور الرجل الأبيض .  
ليصل القرن حتى نهايته تم إدخال قصة في عام ١٩٩٩ ، في النسخة الورقية  
للكتاب . تصور قصة بام هوستون «الصادقة التي لم تكن لك أبدا» ، مجموعة من  
الأصدقاء ماضون نحو الألفية التي لم تكتمل بعد ، يطلبون الحب أكثر وأكثر والبطلة  
التي تروى القصة مثلها مثل أبطال الروايات الأولى ، في هذه المقطعات هي مهاجرة  
لا تعبر الأطلسي ، بل تعبر قارة متعبة بالية نحو شيء يشبه الحياة الحقيقية . حيث  
تخرج الحقيقة من الأحلام وبالعكس . بينما كنت أشق طريقي في الاختيار ، كنت  
دائماً يقطاً للقصاص ، التي تظهر كما يقول وليام دين هاويز ، المظاهر الباسمة في الحياة  
وهي قصص أكثر أمريكية . فكرت بإدخال عدة قصص خفيفة مثل ، «الفتاة ذات  
الشعر الكتاني» لمانويل كومروف و«مكانك فارغ» ، لأن تايلر - ولكنني اضطررت إلى  
الخضوع لضغوط أثقل وأكثر عدوانية من المنافسين ومع ذلك أبقى على قصة واحدة  
وهي الوحيدة التي لم أذكرها من بين مختاراتي ، الأخيرة في هذه المقدمة وهي القصة  
اللذيذة «الحفوف البري» ، بقلم غريس ستون كوتس والتي نشرت في الفرونتير- Fron-  
tier عام ١٩٢٩ وفيها تناضل طفلة ضد وصايا أهلها التطهيرية ، التي تعززت مع الحذر  
الذي رافق المهاجرين والوعي الطبقي الريفي .

تبدو الطفلة الطيبة وكأنها منعت من تجارب الحياة نفسها . وقارئ القصة القصيرة  
المنحصر ، يخشى وقوع الأسوأ مع ما يتخلله من مصادفات مميتة ، وتعاليم مريية . ولكن  
النتيجة تخرج في الحقيقة ، مثل العمل البري تحمل دماء الرمل الموشع بالشمس ،  
وغموض المياه تحت الفروع المنحنية . قصة بسيطة بتفوق ، عذبة عن غير توقع ولكنها  
رغم هذا ليس أقل أمريكية من الباقيين .

جون أبايك



## بنجامين روزنبلاط

## زيليج

عن «ذي بلمان»

كان أقارب زيليج العجوز ينظرون إليه بازدراء . لم يتلطف أحد منهم ويناديه مرة باسم «ريب» أو يضع معادلته الأمريكي «السيد» أمام زيليج . كانوا بداية يقولون أن العجوز عبارة عن برميل ينقصه ثقب . فهو لا يصرف سنتاً واحداً ، ولا ينتمي لأي مكان . كانت كلمة ينتمي في ناحية نيويورك الشرقية ، تتضمن أهمية معينة . فهي تعني أنك عضو في إحدى الطوائف ، التي لا تخصي . وكل يهودي صالح يجب أن ينضم إلى «جماعة تهتم بدفن أعضائها» ، لكي يتسنى له الحصول على حجرة ضيقة في آخر مساره ، لم يكن زيليج عضواً حتى في هذه الجماعات . وحده مثل الحجر ، هكذا كانت زوجته تقول عنه وهي تتنهد .

وفي مصنع القبعات حيث كان زيليج يعمل ، كنت تجده يقف كل يوم يلوح بمكواته الثقيلة ، على القماشة المساختة . بالكاد ينظر حوله . كان زملاؤه في العمل يكرهونه ، لأنه عاد بعد يومين فقط من إعلان الإضراب عن العمل . لم يكن يستطيع أن يبقى عاطلاً عن العمل ، وراح يفكر مرتعباً بيوم السبت الذي سيأتي دون أن يصله مغلف الرواتب . كان مجرد ظهوره أمام أقاربه يبدو غريباً ، فقد كان طويل القامة ، وكأنه قالب من الحديد الصلب ، وعندما كان يحدق بغباء في شيء ، يبدو وكأنه شمشوم الأعمى ، وشعره الرمادي الطويل يسقط شعناً على كتفيه العملاقين

اللذين ، يبدوان وكأنهما جاهزان للانقراض ، كانت ثيابه الرثة تتهدل عليه وتغطي رأسه الضخم صيفاً وشتاءً ، بنفس القبة القديمة دائماً .

كان قد قضى معظم حياته في قرية معزولة في روسيا الصغيرة ، حيث كان يحرق الأرض ويلبس الثوب الوطني الفلاحي دائماً . عندما وصل ابنه الوحيد وهو أرمل فقير يحمل طفله في الشهر الثاني عشر من عمره بين يديه إلى أمريكا ، كان قلب الأب يدمى حزناً ، ولكنه عاد واختار البقاء في قريته الأصلية رغم كل الصعوبات وقرر أن يموت هناك . ذات يوم وصلت رسالة من ابنه ، تقول بأنه مريض ، ولكن هذه الأنباء المحزنة تبعتها كلمات ذات طبيعة مرحة تقول : إن حفيدك موسى يذهب إلى المدرسة الحكومية ، وهو أمريكي تقريباً ولا يجبره أحد على نسيان «إله إسرائيل» وسوف يتم منحه التثبيت الديني قريباً . «لقد اقترب موعد بارميتشفا» . بكت زوجة زيليج ثلاثة أيام وليالي حال تلقيها هذه الرسالة . ولم ينطق الرجل العجوز إلا قليلاً ولكنه بدأ يبيع ممتلكاته .

كانت مواجهة العالم خارج قريته تبدو مكربة بالنسبة للعجوز البسيط . ومع ذلك فقد ظل يظن أنه يستطيع التكيف مع الوطن الجديد ، الذي اختاره ابنه . ولكن الرحلة الغربية في السفينة البخارية والقطارات ، أذهلت العجوز بشكل مرعب . كما أن الصخب في محطة القطارات ، التي قذف إليها بسرعة واضطراب أصابه بالصدمة . وراح يحملق في الفردوس المفقود ، وقد خلا وجهه من أي تعبير وكأنه قد تحجر من داخله . وأصبح مثل برميل ينقصه ثقب ، لا أثر لشعلة الحياة في عينيه . كانت هناك فكرة واحدة تطفئ على دماغه ، ورغبة واحدة تنبض في قلبه : أن يوفر ما يكفي من النقود له ولعائلته ، ليعود بسرعة إلى قريته الأصلية . أعمى بصره عن كل شيء وبقي يتحرك كالأبكم ، والألم يمزق قلبه . كان مشتاقاً إلى وطنه . قبل أن يعثر على وظيفة كان يسير يومياً ، يقطع طول شارع منهاتن بخطوات عملاقة . في حين كان الأطفال وحتى المارة ، من البالغين ينزلقون إلى الممرات الجانبية ليفسحوا له الطريق ، كان يبدو مثل وحش ضخم ينطلق كالسهم أمامهم .

في المشغل وعندما عثر أخيراً على عمل ، كان العمال يخافونه في البداية ، ولكن عندما وجدوه بالنتيجة عملاقاً ، غير مؤذ أخذوا يرمون عليه النكات ويتهاكمون على



رأسه . ومن بين العديد من الرجال والنساء ، الذين يعملون في المشغل ، كان هناك شخص واحد استطاع أن يحوز على امتياز زمالة لزيليج العجوز . كان هذا الشخص ، هو المراقب اللطيف أو بواب المشغل ، وهو بولندي أشقر له عينان مرعبتان وفم مفتوح دائماً . كان هنا الكثير من التهكمات ، التي تستهدف هذين الغريبين . إن الضخم يبدو كالفيل ، أما الرجل الكثير التنكيت في المشغل فكان يضعف إلا أنه يجب أن يتقوى بالبنسات بدلاً من الفستق .

أوي ، أوي إن أنفه قد يخدعه . كان فيلسوف المشغل يتدخل مقاطعاً ، وفي ساعة الغداء كان يضيف : أترى أن النقود تجري في عروقه . إنه يجوع نفسه لكي يوفر ما يكفي من الدولارات ، ليعود إلى وطنه ، لقد أخبرني البولندي كل شيء عنه . ولماذا عليه أن يبقى هنا ؟ إن الحرية الدينية ، لا تعني بالنسبة له شيئاً . فهو لا يذهب إلى الكنيس ، وحرية الصحافة ؟ هاه ، إنه لا يقرأ حتى جريدة تاغبلات المحافظة .

كان زيليج العجوز يواجه هذه المعايير بهدوء ، ونادراً ما كان يقلب بياض عينيه ، وكأنه في وضع قذف ، ولكنه سرعان ما يعود ليقلب حاجبيه الثقيلين ، ويعزز تكشيرته بهزة ثقيلة من مكواته الساخنة .

وعندما دوت الصرخة المرعبة لليهود الذين ذبحوا في روسيا ، عبر الأطلنطي وتظاهر سكان الجيتو اليهودي في منهاتن عبر الشوارع الضيقة ، المغطاة بالأعلام السوداء . وعبر الطريق التي كانت صاخبة في السابق ، وانغمست اليوم في صمت مطبق . والدكاكين والمخازن المصعوقة بالحزن والنواح الخارج من كل الأبواب والنوافذ ، كان هناك شخص واحد فقط باقياً في المشغل ، هو زيليج العجوز . لم يدعه زملاؤه للانضمام إليهم في التظاهرة ، فقد كانوا يشعرون بالتنافر بين مظهر هذا الوحش وبين صفوف المفجوعين ، الساترين في خطوات مكتومة . وفي اليوم التالي تحدث الحارس اللطيف ، وقال إنه في اللحظة التي سُمعت فيها أصداء الترانيم الجنائزية من الشارع البعيد ، رفع زيليج قبعته الملوثة بالشحم عن رأسه ، ثم أعادها إلى رأسه بسرعة وارتيابك وتابع البولندي . وقد تملكه الرعب حتى آخر النهار ، بدا زيليج أكثر وحشية من قبل ، كان يضرب بمكواته على القماش ، بطريقة خشيت على أثرها أن تقع البناية .

ولكن زليج كان غير مبالي بما يقال عنه ، فقد كرّس وجوده تماماً ، لتوفير مدخراته ، كان ما يخشاه فقط ، هو أن يضطر إلى إنفاق بعض منها . أكثر من مرة كانت زوجته تنتفض رعباً في ظلام الليل ، وهي ترى ظله في ثياب النوم جالساً على السرير ، يعد حزمة من أوراق النقد ، التي كان يخبئها دائماً تحت وسادته . وأكثر من مرة وبخته بشدة ، على هذه النزعة البخيلة في طبيعته ، وعلى رفضه كل الطلبات خارج حدود مصروف البيت ، وكم كانت تناشده وتنصحه ، وتشكو إليه . ولكنه كان يجيبها بثبات ويقسم بروحه ، أنه لا يوجد معه سنت . كانت تشير إلى الجدران العادية والأثاث المحطم وملابسهم التي تشبه ملابس الشحاذين .

— إن ابننا مريض — كانت تنوح دائماً . وهو بحاجة إلى طعام خاص وراحة ، وحفيدنا لم يعد طفلاً وسوف يحتاج إلى النقود للدراسة . إن عالمي مظلم فأنت تقتلها كليهما .

كان لون زليج يختفي ، وترتجف يده من التأثر ، وما تكاد المرأة تظن أنها نجحت معه ، حتى يرد عليها في اللحظة التالية بتنهيده : على روحي لا يوجد سنت واحد . في أحد الأيام استدعي زليج العجوز من مشغله ، لأن ابنه قد أصيب بذبحة شديدة وفجائية ، وبينما هو يصعد درج بيته صاح أحد الجيران : أسرع بطلب الطبيب ، لا يمكن أن نعيد إحياء المريض ، خرج صوت وكأنه أت من القبر مجيباً : على روحي لا أملك سنتاً واحداً . كان رواق المنزل يعج بصخب المستأجرين ومعظمهم من الأطفال والنساء ، من بعيد كانت تسمع صيحات بكاء الأم . وقف الرجل العجوز لبرهة ، وكأنه قد تجمد من رأسه حتى أخمص قدميه ، ثم سمع الجيران صوته وكأنه قادم من القبر . كان يتمتم : سوف أضطر إلى الاستدانة من مكان ما ، أو أتوسل إلى أحد . نزل الدرج وأحضر الطبيب وعندما طلب حفيده نقوداً لإحضار الدواء ، خطف زليج الوصفة وهرع وهو يتمتم : سوف أضطر إلى الاستدانة . سوف أضطر إلى التوسل .

في ساعة متأخرة من الليل ، سمع الجيران صوت عويل صادر من شقة زليج العجوز ، فهم الجميع منه أن ابنه قد فارق الحياة تقلصت محفظة زليج بشكل ملموس ، فقد سحب منها بأصابع مرتجفة نقوداً لجميع نفقات الدفن . كان ينظر

كالدائخ ثم أقام طقوس الصلاة عليه بطريقة ميكانيكية تماماً مثلما علمه جيرانه . استل سكيناً ، وغرزها في ثوبه البالي فاتحاً فيه شقاً عميقاً ثم خلع حذاءه وجلس على الأرض برأسه الضخم المنحني جامداً لا يذرف دمعاً .

حرق رجال المشغل فيه ، عندما عاد بعد ثلاثة أيام من الغياب . حتى البولندي لم يجزئ على الاقتراب منه . كانت هناك غشاوة تغطي عينيه البارقتين وتجاويز عميقة ، على وجهه وهيكله العضلي الذي بدا وكأنه قد تقلص . ومنذ ذلك اليوم بدأ بتجويد نفسه بطريقة أسوأ من قبل ، لم يفقد رغبته بالعودة إلى روسيا بحراً ، «والموت في وطنه أخيراً» . فهو لم يفقد إلا القليل من حدة هذه الرغبة . ولكن كان هناك شيء ، كأنه خيط ضعيف يربطه بالعالم الجديد .

فوق رابية صغيرة عند قاعدة أشاي «بيت الحياة» ، وتحت حجر قبر كتبت عليه بعض العبارات بالعبرية ، كان هناك جزء منه مدفوناً . ولكنه كان يحاول إبعاد أفكاره عن تلك الرابية . كم أمضى من الوقت الطويل ، وهو يكذب ليوفر النقود . سبقه العمر بخطوات واسعة ، لم يبق لديه من الهمة للعمل إلا القليل ، ولكن حلمه بوطنه بدأ يقترب من التحقيق ، بضعة أسابيع قليلة ، بضعة أشهر قليلة ، كانت الفكرة تبعث الدفء في أوصاله المتجمدة . فقد بدأ يتلطف على زوجته بالتحدث معها ، حول خطته لتحسين معيشتهم في المستقبل ، وخاصة عندما كانت تعيد ترديد شكاويها المالية .

كانت تجادل : أرأيت ماذا فعلت بنا وبهذا الطفل المسكين ، كانت تشير إلى حفيدها الذي كبر الآن ومنذ تركه للمدرسة وهو يعمل من أجلك وماذا ستكون النهاية ؟ .

عند هذه النقطة كان قلب زيليج ينقبض كما لو أنه يشفق من بعض الخوف المجهول ، وكانت الأجوبة المتعلقة بحفيده حادة ، مقتضبة وغير مترابطة ، وكأنها إجابات على أسئلة غامضة تطرح عليه من قبل محاور لا يستطيع أن يفهمها ويخشى أن يكشفه محاوره .

بدأت الأحداث المريبة المتعلقة بالصبي تختلط مع أحلام الرجل العجوز . بداية لم يكن يعيره اهتماماً أو تفكيراً ، كبر الصبي بدون ضجة . ولكن موجة الدراسات

الدينوية ، التي كانت تتصاعد في الطرف الشرقي جرفت الصبي في طريقها ، بدأ يجهز نفسه لدخول الكلية ، وفي خضم حماسه لتجميع المبلغ المطلوب ، كان زيليج غير مبال بما يجري حوله ، ولكنه الآن عند نقطة انتصاره أصبح واعياً وبرعب لتنامي شيء يختمر على غير عادة . خامره الشك ، وفي إحدى الليالي سمع الصبي يتكلم مع جدته ، عن كراهيته لاستبداد الدولة الروسية وعن رغبته في البقاء في أمريكا . وانتهى الحوار بالتوصل إلى جدته لكي تلتمس من جده وعداً ، بإعطائه ما يكفي من النقود لتعليمه في الكلية . انقض عليهم زيليج وقد لمعت عيناه بوحشية : نحتاج الكثير أيها الأبله . كان يرعد بغضب عفوي على الصبي : سوف تكمل دراستك في روسيا أيها الأحمق دوراك . وهنا انفجرت زوجته صارخة ، وكأن الشجاعة تجمعت لديها فجأة : نعم يجب أن تعطي مدخراتك للصبي كي يكمل تعليمه ، اللعنة علي ، إنهم لا يقبلون شباناً يهوداً في الجامعات الروسية . احمر وجه زيليج العجوز ونهض ثم عاد إلى الجلوس فجأة ، ثم اندفع بجنون رافعاً ذراعه مهلداً باتجاه الصبي ، فقد رأى فيه ذلك العدو المرعب الذي كان يخشاه منذ زمن .

ولكن المرأة العجوز تدخلت بسرعة وهي تزقق بحدة : أيها الرجل المجنون ، انظر إلى الطفل المريض ، وهل نسيت سبب موت ولدنا وكيف انطفأ كالشمعة التي أومضت ثم خبت .

تلك الليلة تقلب زيليج محموراً على سريريه ، لم يخالجه النوم . ولأول مرة تبين له ماذا كانت زوجته تعني وهي تشير إلى المظهر السقيم للطفل . فعندما توفي والد الطفل أعلن الطبيب أن سبب الوفاة هو مرض السل .

نهض على قدميه وكانت حبات العرق البارد تتساقط من جبينه وتقطر عبر خديه وذقنه ووقف شاحباً يلهث . ومثل صوت مروع اقتحمت الفكرة رأسه - الصبي ، ماذا يجب أن نفعل مع الصبي ؟ كان عتم الليل الأزرق يومض عبر النافذة والمدينة يكتنفها الصمت ، وكان لهذا المشهد تأثير خاص ورتيب في ذاته ، هناك ، استفاق طفل بصرخة ألم تبعها سعال مخنوق . تحرك العجوز الرمادي وبخطوات سريعة انسل إلى حيث ينام الطفل . ومر بعض الوقت وهو واقف يحدق في ملامحه الداوية وفي جسمه الضئيل ثم رفع يده ومررها برق على شعر الصبي وعلى خذه وذقنه . فتح

الولد عينيه ونظر برهة إلى هذا الشكل الذابل الذي يحنو عليه ثم أغمض عينيه  
بفضافة .

إنك تكره أن تنظر إلى جدك فهو عدوك ، هدر صوت الرجل العجوز وبدا كأنه  
صوت طفل استيقظ وسط الليل ، فلم يجب الصبي ، ولكن العجوز لاحظ كيف كان  
جسمه يرتجف ، ودموعه تفيض فوق خديه الغائرين .

وقف صامتاً لبضع لحظات ، ثم وكأن جسمه قد تقلص إلى حجم طفل ، انحنى  
عند أذن الصبي وهمس له بصوت أجش : إنك تبكي ، آه ، جدك هو عدوك أيها  
الأحمق . غداً سوف أعطيك النقود للكلية ! أتكره النظر إلى جدك أهو عدوك آه ؟

## نفوس صغيرة

عن «ذي أتلاتك مثلي»

كانت مارغريت أدريان عمة عظيمة ، في الخامسة والسبعين من العمر ، لم تكن تنذمر رغم علمها بأن نهايتها قد اقتربت ، لأنها عاشت حياة طويلة شاقة ، ولأنها كانت متعبة . وقد أقام لها الكاهن الشاب ، الذي جاءها بالعشاء الرباني الطقوس الأخيرة - زيت مقدسة على جفניה (اللهم سامحها على خطايا النظر) وعلى شفتيها (اللهم سامحها على خطايا الكلام) وعلى أذنيها وعلى يديها المعقودتين وعلى قدميها المنهكتين . أصبحت الآن مستعدة ، رغم علمها أن اقتراب الحضور الإلهي الرهيب قد يعني لها معاناة أكبر . إلا أنها طوت تحت قلبها يدين هادئتين . لم تلد طفلاً قط حتى يثقل الآن على عزميتها . بدت مستسلمة إلى حلم لذيذ .

جاء الجيران لرؤيتها ، فكانت ترفع رأسها وتستقبلهم بلباقة كل له لمسته الشخصية - هل ذهبت ابنتك جوليا إلى نيويورك يا سيدة كارتني ؟ أعتقد أن لا شيء يؤثر عليها مثل اضطرابها للذهاب . كان الأمر مشابهاً بالنسبة لي عندما قدمت هنا من الريف العتيق ، الشوارع مملأ بالنقود حسناً ، حسناً ، التلال البعيدة هناك خضراء .

أو كانت توجه حديثها إلى السيدة ديفلين - لقد عاد تيرنس إلى معاقرة الخمر . أنا أرى ذلك في عينيك ، يا للرجل التعس لا يمكن ضبطه . يا عزيزتي العطش هو نهاية الشرب والأسى هو نهاية الحب . كان انتباهها يحيد عندما يبقى زوارها لأكثر من عدة

دقائق ، وتصبح أجوبتها أكثر إيجازاً ، وقد تهمهم شيئاً حول «كل الطوائف السبعة» أو «تلال ويكلو» أو «خليج كورك تبتو الجميل في المحيط» ثم تخلد للصمت مبتسمة وعيناها مغلقتان ، لكن مع مسحة غريبة من التيقظ . عند هذا قد يهمس محدثوها : المجد لله ، إنها قريبة جداً ، هذا الأمر ليس هزلاً . أبداً ثم ينسلون بهدوء إلى المطبخ . كانت ابنة أختها أنا لبنان وهي أم لجنس رائع من الأطفال ، تتوقف عن العمل قليلاً لتأخذ نفساً وتستمتع ببعض الحديث . ومع ذلك : ألا تضعف هذه المخلوقة المسكينة الموجعة ؟ صاحت السيدة هانكي يوماً ، كأن ذهنها قد ذهب عنها للتو .

- هل أنت مع هذا الظن؟ أنا أظن أن لديها الذهن الكافي عندما ترغب في الإصغاء ، ولكنها انسحبت إلى داخل نفسها مثل النحلة . مشغولة بشيء ما ، مهما كان الشيء الذي يدور في رأسها ، فهي يوماً موجودة ويوماً لا ، ورغم أنها مستلقية هناك بهدوء إلا أنها لا يغمض لها جفن . أسمعها أنا وزوجي في الليل تكلم نفسها : كلا كلا . كانت تقول : لقد عدت إلى الماضي ، يجب أن أعود إلى البداية» أو مرة أخرى تقول «هذا هو الأمر الآن يا ليتني أستطيع التوقف .»

- وما هو الموضوع السري الذي تظننها تتحدث عنه ؟

- وماذا يوجد لديها لتقول أنها مثل راكب المصعد؟ ينزل ويطلع طوال النهار ، ماذا تتوقعين غير ذلك؟ إلى الأعلى وإلى الأسفل والليل كله سواء . لقد ضعت بين الاثنين وكثرة انتقالهما . هل ينقصك شيء يا عمتي مارغريت؟ أناادي عليها فتجيب وكأنها فقدت صبرها : أنا ! كلا ، لا تكوني لحوحة كثيراً ومزعجة . هـش ، هـش .

وهل تعتقدين أن الأطفال يريحونها ؟ أبداً ، نظره واحدة إليهم وتأتيها الرغبة في البقاء وحدها ، خذوهم من هنا تقول وهي تغلق عينيها .

وهل تظنن أنها في مزاج صحيح طوال الوقت ؟

- أظن ذلك ، إنه شيء تحب أن تفكر به دائماً ، شيء تشعر بالاضطراب نحوه . لماذا ؟ الأمر نفسه عندما يكون الأب فلنت ، هنا تكون مؤدبة ووقورة في البداية ، ثم يبدأ صبرها بالنفاذ ، ثم وإذا لم يتفهم الرجل المسكين هذه الملاحظة . تغلق عينيها وتعود إلى أطوارها الغريبة ، حتى إنك تكاد تقسم أنها تخاف من أن تضيع شيئاً . كان

للزائرة التي يدور معها الحديث بصفقتها زوجة شاب تفسيراً لهذه المصادفات .

- لو كانت أرملة الآن أو متزوجة ، ربما كانت تكن حباً لأحد مرة ، ربما تحاول أن

نتخيل أيام الشباب مرة أخرى . هل تظنين أن الأمر يمكن أن يكون هكذا ؟

أطرقت أنا برأسها . كانت أمي تقول إنها ولدت لتكون خادمة ، فكل ما كانت ترغب فيه هو العمل ، وتوفير بعض المال والذهاب إلى الكنيسة في كل دقيقة تستطيع أن توفرها .

- ومع ذلك فأنت لا تخبرين شيئاً ، إن مثل هذا النوع من الناس يبكي في الغالب ، لأنه يشعر بالندم لتأخر الوقت عليه ، كانت عمتي العجوز تبكي وتقول لو أستطيع أن أعود إلى عمر الخامسة والعشرين ، ربما سيكون الأمر مختلفاً .  
- ربما ، ربما رغم أنني أشك أن الأمر كذلك .

لم يكن الأمر كذلك أيضاً ، فتلك المرأة العجوز التي تنام على ظهرها بين الوسائد وعيناها مغمضتان علاوة على تلك النظرة العازمة والمركزة فيها ، لم تكن تبحث عن عاشق من أيام صباها . رغم أنها بالتأكيد كان لها عاشق ذات مرة ، وكانت تحاول من وقت إلى وقت أن تمنعه من الظهور ، حين تغرق في أحلام اليقظة ، وعند تلك النقطة بالذات ، كانت تطلق تعليقها الوحيد «ذهب في الماضي» لا بد أن أعود إلى البداية . ثم تعود لتبحث في بواكير وعيها لتركب تيار السنين الجارف .

في كل مرة ، تحاول أن تصل إلى مكان أبعد ، على الرغم من أن الأشكال البعيدة ، كانت تبدو خادعة ، وتخفي كلما اقتربت منها . لأنها ما تكاد تصعد نهر ذكرياتها ، حتى تهبط ، وبسرعة لا تعرف الرحمة . كم كانت تعذبها تلك السرعة ، إذ إنها ما تكاد أيضاً تحن إلى بقاء الصورة حتى تختفي بسرعة مبحرة في ضوء النهار العادي . عند تلك النقطة تعيد تجهيز نفسها وتبدأ جاهدة بالصعود مرة أخرى .

واليوم ذكرت ابنة أختها شيئاً حول معرض دوني بروك ، جعلها ترفع أشرعتها لريح الرؤى ، وتغلق ذهنها عن كل الأشكال المألوفة ، وتبصره بعيداً إلى الخلف مركزة كل طاقتها في جهد إرادي لبعض الوقت ، بدت وكأنها تحوم في مكان مزدحم بالناس . لم يكن هذا الأمر يضايقها ، فقد جربت مثله من قبل ، ولكنه كان يعني أنها قد وصلت إلى رأس النبع ، أي أن الصور والأشكال التي كانت تحضرها هي الصور الأكثر



رغبة إلى نفسها . أخيراً بدأت تلك الصور تأخذ شكلاً ، ضعيفة في البداية ثم بكامل هيئتها ، كل صورة تحضر معها مكانها وزمانها وجوها العام ، سواء كان غمامة إيرلندية موشحة بربش الحمام أو خضرة المروج الناضرة ، أو هطول المطر الفجائي يتبعه صفاء السماء الفجائي أيضاً ، ونقاط الماء التي تقطر من أوراق الشجر ، تتواصل قطرة قطرة وسط شمس ساطعة .

بالنسبة لمارغريت أو بريان ، بدأت شمس الصيف المتوهجة تنتشر فجأة داخل غرفة النوم الباردة المرتبة . ثم ها هي طفلة صغيرة جداً في الرابعة ترقص وسط المشهد ، ترتدي ثوباً قرنفلي اللون ، مشدوداً عند الأعلى وفصفاً عند الأسفل . كانت تشق الطريق نحو منزل صغير ، تسمع منه أصوات المطارق . كانت هناك أدوات وأشياء مبعثرة حولها . ومن الداخل كانت تسمع أصوات رجال . داست الصغيرة بقوة ، وهي تعد الأدراج ثم نظرت في الداخل وسارت نحو درج ضيق .

قال أحد الرجال : إلى أين ذهبت مارغريت ؟ إن الدور العلوي لم ينته إنشاؤه بعد ، سوف تقع الصغيرة منه . «بيغي !» نادى الرجل الأكبر سنّاً انزلي إلى هنا . كانت هناك صرخة فرح ، وأطل الثوب القرنفلي من رأس الدرج . أه - الرجل الصغير المضحك ، أبي ، يا له من عجوز صغير مضحك ذي قبعة عالية تعال بسرعة ، اصعد وانظر إليه .

ركض الرجلان صعوداً على الدرج - أين هو ؟  
تراجعت إلى الوراء وأشارت بيدها ولكن وجهها سقط .  
- لقد رحل ، الرجل الصغير رحل .  
ضحك أبوها والتقطها بين ذراعيه - كم كان حجمه يا بيغي ؟  
هل هو بحجمك إنني أنساءل ؟  
- كلا ، كلا بل أصغر .  
- بحجم الطفل

فكرت قليلاً ثم قالت : نعم بهذا الحجم ولكنه رجل يا أبي .  
حسناً ، لماذا لم تمسكي به وتحفظي به كرهينة لطلب فدية فهؤلاء القوم الصغار يخبثون كميات كبيرة من الذهب وسوف يدفعون ما تطلبين مقابل إطلاق سراحهم ؟

نجهم وجهها استياءً وقالت وهي على وشك البكاء - أريد أن يعود .  
- أشك أنه سيفعل ذلك ، هذا الجنى الخبيث ، حين تغفل عينك عنه قليلاً لن تعودى تريته أبداً .

هناك مارغريت أوبريان نفسها فرحة . إن هذا الأمر جديد لم تكن تستطيع أن تصل إلى هذا المدى من قبل . كيف استطاعت تذكره ! بدت وكأنها تشتم الرائحة الحادة للخشب المقطع وعبق الكلس الخارج من تبييض القبو الحجري في الحقل .  
استمر حلم المرأة العجوز ، كانت الأحلام تخرج من مخزن الماضي ، الذي لا ينضب . كانت تستدعي ذكرياتها المحبة ، واحدة واحدة ، هذه مارغريت هنا بالقبة ، والشال وضفيرتها المجدولة تتلنى من مؤخرة رأسها ، تسير مجهدة إلى المدرسة في يوم ماطر .

لقد شهدت الكثير من أيام المدرسة الماطرة . ولكن هذا اليوم كان ماطراً بسبب الدموع ، التي أراقتها على الطريق . رأت البنوك المدرسية الطويلة وألواح الكتابة ، وجداول الرسم البياني ، وكذلك المعلم الطويل القامة وهو يجلس على مكتبه . رأت الفتاة الصغيرة تلع ريقها ثم تصرخ بصوت متشنج : لن أعود إلى المدرسة بعد اليوم أيها السيد وايلد .

- ما هذا يا مارغريت ؟ لماذا ؟ ألم أكن لطيفاً معك ؟  
كادت العبرات تخنق الطفلة . أه ، يا سيد وايلد ، إنه بسبب أنك كنت لطيفاً جداً معي . لقد ظننا أنك تحاول أن تجعل مني بروتستانتية لذا فلن أعود بعد اليوم .  
سحب الرجل الطويل الطفلة وقربها إلى ركبته وطمأنها .

تستطيع مارغريت أوبريان أن تستعيد هذا المشهد بغبطة رائعة الآن . لم تضطر إلى ترك مدرستها الحبيبة . فقد شرح لها السيد وايلد أن إخوتها يحاولون فقط إغاضتها لأنها كانت محظية وسريعة في درسها .

كانت مارغريت الصغيرة تركع على أحجار الأرضية الباردة في الكنيسة ، وتحقق في صور القديسين ، أو تستمع إلى حفيف الأغصان النامية في البستان الخارجي .  
كانت هناك مارغريت أخرى ، أطول قليلاً تتوسل إلى أبيها أن يحضر لها أوراق ، كلما كان يذهب إلى المعرض . كانت تلك الأوراق عبارة عن صحائف طويلة طبعت

عليها الأبيات الشعرية بشكل متقارب .

هذه الأبيات عليك أن تكتبها على ألحان مألوفة ، مارغريت هذه كانت تنظف الموقد ، وتكدس الحطب وتغني من على معقدها في زاوية المدخنة . أحياناً كانت تغني عن «المعطف الأحمر العتيق» ، الذي يرتديه أبي كان كله أززار وأززار وكل الأززار الموجودة» . أو أغنية أخرى تبدأ بـ «يا عزيزي ماذا يمكن أن يكون الأمر؟ لقد غاب جوني طويلاً في المعرض ، وعدني أن يشتري لي عقدة شعر زرقاء اربط فيها شعري الأرمني البني» .

ثم كانت هناك صورة ، لزم من سحرت فيه الجنيات مخمضة اللبن . فمهما كانت تبذل من الجهد لم يتكون هناك أي زبدة ، ولا حتى بقعة صغيرة . أخذت مارغريت وأمها الممخضة جانباً ، وقامت بفحص كل جزء فيها ولم يكن هناك شيء ، فقط الساحرات فيها .

قالت أمها «يا كلُّ الأرواح ، اليوم هو الجمعة ، أخرجي الليلة صحيفة من القشطة للقموم الصغار» .

قامت فتاة حسنة النمو ترتدي سترة قطنية زرقاء ، تنطير صفائر شعرها الأسود الطويل حولها مع نسائم المساء ، ووضعت صحن القشطة على اللوح الحجري أسفل مدخل البيت ، ولم تضع الوقت بإدخالها مرة أخرى ، وفي اليوم التالي : كيف جاءت الزبدة ! لم تكادا تبدآن حتى أحسستا بها تتكون . وعندما قامت مارغريت بغسل الخفاقة ، كانت تراقب بطرف عينها زوايا الغرفة المظلمة ، وبدت كأنها مليئة بهمس الهواء .

بعد هذه الصورة ، جاءت صورة الفتاة الطويلة بنفس السترة الزرقاء ، ولكنها هذه المرة كانت تضع شالاً حول رأسها ، أحضرت بعض حبات البطاطس من الكوم المكشوف في الخارج ، والمظلل في الشتاء وانتشلت حجراً مسطحاً من دلو . كان مستطيلاً وناعماً ومتناسقاً أكثر من أي حجر رآته من قبل .

- يا له من حجر غريب ! قالت لأمها .

تركت أمها تمشط الصوف لتلقي نظرة . بإمكانك أن تقولني هذا إنها . إحدى جداول الجنيات . بمعنى جيداً وسوف تقلبين هذه الكراسي الصغيرة أيضاً .

لذا قامت مارغريت بتكديس الكراسي ، طاولة الجنيات في الخارج . وفي الصباح التالي ، جاءت تركض كارهة فقد كانت تخاف إذا وجدتهم أن تفسد القصة كلها . ولكن ، لا ، لقد اختفوا ، ولم ترهم مرة أخرى ، مع أنها بحثت في جميع الأماكن التي يمكن تعجيلها . لم تخرج أياً من تلك الأحجار الغامضة حتى آخر كومة من البطاطس . أخذت مارغريت تكبر من مشهد إلى مشهد وظهرت مرة أخرى بين مجموعة من الصبيان والفتيات الضاحكين .

- ماذا سنلعب الآن ؟

- لنكتب أسماءنا على أوراق الشجرة المعرشة .

- هذه هي الأوراق .

كتب كل منهم اسمه على ورقة ورموها في جرة الماء . وفي اليوم التالي ، انسلت مارغريت التي كانت تراودها الشكوك باكراً ، وراحت تبحث عن ورقتها . نعم ألقى النرد ، عند رؤيتها سطح الورقة الممزق غمرت عينيها العبرات الجاهزة . كانت قد كتبت اسم جدتها ، لكن وضع الورقة كان يتبع عن وفاتها خلال السنة ، أما الأوراق الأخرى فكانت سليمة . قامت بسرعة بتمزيق قطعة النبات الملعونة ، ولم ثقل شيئاً عنها رغم أن الأولاد كانوا يضحجون بالصياح - هناك ورقة مفقودة - من الذي غاب ؟ ورقتي هنا ، هل هي ورقتك يا جون ؟ هل هي ورقتك يا إيستر ؟ أما مارغريت فقد أبتت رأيها لنفسها وخلال السنة توفيت جدتها ، بالطبع كانت امرأة مسنة رغم حيويتها . ولكن مارغريت لم تلعب تلك اللعبة مرة أخرى ، فقد كانت مثل مقامرة على المصير .

ومع احتفاظ الفتيات بالانتقال من حال إلى حال ، وبسرعة كبرت مارغريت . وأصبحت قامتها قامة امرأة ، ومع ذلك بقي سروالها يسحل إلى الأسفل ، وجدائلها تتمايل خلفها . فقد تركنتها تتدلى ، وهي تركض مع الفتيات ، وتنقب في المستنقعات وتتسلق أشجار التفاح وتذرع التلال مع اندفاع الريح . كانت أمها تشير إلى أختها ماري ، التي رغم أنها كانت تصغرها بالسن ، إلا أنها كانت تظل جالسة بجوار المدفأة تثبت تطريزها من أجل النوعية ، وكانت ماري تستطيع أن تحبك أيضاً ، وتملك مجموعة أنيقة من أنماط «الشامروج» . لذا كانت الأم دائماً توبخ مارغريت .

أي نوع من الفتيات أنت ؟ تندفعين وتقفرين مثل الغزلان ذوات السيقان الحمراء ؟ لقد حان الوقت كي تتعقلي وتتعلمي شيئاً . إنك لا تصلحين إلا للصفافير والبنادق الكشفية ولا أرى في هذه الأشياء شيئاً مفيداً .

ما أروع تلك الصفافير التي كانت تستبطنها من سيقان الصفصاف القوية في الربيع . والبنادق الكشفية التي كانت تحبونها من السيقان الأكبر عمراً وتملؤها بالماء من الغدير ، بواسطة حشوات من العصي تصبح على أثرها مثل المسدس . كانوا يختبئون خلف السياج ، ويرشون الماء الموحل على الأعداء والأصدقاء على حد سواء . كم مرة كانت تُشدُّ أذانهم أو يذهبون إلى السرير بدون عشاء مدعين أنهم لم يروا الطاولة المليئة بالبطاطا المقلية «البطاطا الفساحكة» ؟ كانوا يسمونها لأنهم كانوا يشقون أطرافها ، إلى جانب مخيض اللبن والبيض الطازج ، وكعكات الشوفان والزبدة الطازجة . كانت أمهم تقول وهي تبسم «طفل بلا عشاء يعني طفلين عند الفطور» . عندما كانت تشاهدهم يلتهمون عصائدهم ففي اليوم التالي .

كم كانت تلك الصور مليئة بالحيوية والنشاط ؟ هذا المخلوق الطائش بدأ يكبر ، كيف يمكن لهذه الأشياء أن تحدث ؟ كانت خطوات البلوغ الرزينة تبدو بعيدة عن نجمها . ومع ذلك كانت تكبر وتنمو وهي كارهة . كانت هناك دعوة غريبة للانطلاق ، تقف عند الباب تحت ضوء القمر ، ورغم أنها كانت في الداخل جاهدة للاختباء إلا أن أحداً لم يلاحظ إنذارها هذا .

ها هو ذلك الفتى ماكوري ذو السيقان الطويلة ، جاء يستطلع أخبار ماري مرة أخرى ، قالت أمها لا شعورياً ، سأعصب رأسي ولكنه لم يأت من أجل ماري رغم أنها تزوجته وجاءت معه ومع أطفالهما إلى أمريكا بعد سنتين من سفر أختها وحيدة . كان تطفل جيري ماكوري مؤثراً لدفع مركب أحلامها على المياه الضحلة . للحقيقة ، من الذي سيهتم بحياة جافة وجريحة لامرأة بالغة ، أصبح الفرح خلفها الآن ، وحين كانت الفترات التي تمر بين الألم والألم تسمح لها ببعض الهدوء ، كانت تدبر وجهها المتلهف نحو رؤى الماضي الطفولية . أحياناً كانت تقوم بتلك الرحلة مرتين قبل أن يعود الألم ويداهمها . ولكن فترات الهدوء كانت أقصر وأقصر ، غالباً ما كان الألم يقاطعها قبل أن تصل إلى صرخة الرؤيا . دائماً كانت هناك رؤيا

أكثر وهماً من غيرها ، تفضل دائماً أن نعيد اغتنامها ، وأخيراً كانت كلمات أنا تحيي .  
تضعها بالصدقة على طريق الوعي .

عندما لا تكون في نشوة استسلامها للأحلام ، كانت أنا تحاول قدر استطاعتها أن  
تصرف انتباهها ، فترسل أطفالها كي يسألوها إذا كانت ترغب في فنجان من الشاي ،  
أو أن تتذوق بعض حلوى النبيذ ، وفي أحد الأيام وبعد أن قضت المريضة ليلة سيئة .  
أحضرت لها أنا ثوبها الحريري الطويل الجديد لتتفقده ، كانت العمة معروفة بذوقها  
في الملابس ، وكم من ثوب رائع حاكته في أيامها . أخذت العيون الحادة المعجوز  
تتمعن في هذه الحلية الثمينة والمدهشة التي تزين المقدمة الفضفاضة للثوب .

ما هذا اللاصق ؟ سألتها باستخفاف :

ردت أنا بحنق : اعتقد أنك تفضلين الستر الضيقة المحكمة الحبك والمزررة من  
رأسها لقاها .

برق وهج مفاجئ في الوجه المعجوز ، فصاحت : لقد وجدته . هو ما كنت أبحث  
عنه طوال هذه الفترة سوف يأتي الآن ، الثوب الأحمر ، لا بد أن أعود إلى البداية .  
بهذا أنهت حديثها لتعود وترتاح وتعلم نفسها وكأنها تستسلم لسحر منوم  
مغنطيسي .

ولكي تفصل إلى الصورة المرغوبة في معرضها ، لا بد لها أن تعود من البداية ، ثم  
تتابع الصور بترتيب متناسب : موكب الفتيات الصغيرات : بالثياب القرنفلية ،  
والثياب الزرقاء المزركشة ، عاريات الأرجل أو بالأحذية الغليظة ، يتلوين بتنانيرهن  
القصيرة ويطوين ضفائرنهن الثقيلة . في وسط الطريق فرضت صورة جديدة نفسها -  
فناة في التاسعة أو العاشرة ، تتمايل على الجهتين أمام قطعة مرآة وتعبس لرؤية الثوب  
الأحمر الذي يتلاطم عند أكعابها - اشتروه لها أكبر من حجمها حتى لا تكبر عليه  
مبكراً ، تكاد أكمامه أن تبتلع يديها الصغيرتين البنيتين ، وأكتافها ظهرها على نحو  
مضحك مثل هيئة كيس ، أما مقدمته فكانت مشقوقة قليلاً .

إنني أبدو مغفلة ، وجالبة للسخرية في هذا الثوب الذي ألبسه ، عبست بحدة  
وقالت إنني أتساءل إذا كان بالإمكان أن أقصره ليلائمني تماماً ، مثلما تقصر أُمِّي ثياب  
جون لتلائم مارتن ، أحضرت إبرة ومقصاً وخيوطاً وانسلت إلى غرفتها الصغيرة تحت

الإفريز . وبدأت العمل في أول النهار ومرت الصباح وجاءت ساعة الغداء .

- ينبغي أين ذهبت هذه الفتاة ؟ إنني أعجب ؟

- أظن أنها ذهبت إلى عمتها تيريزا .

- حسناً ، أنا سعيدة أنها بعيدة عن ناظري لأن يدي تتلهفان لهزها ، فإنها تقف وتتمايل في الداخل ، وتحتج على الثوب الجديد ، بعد أن اشترته لها . هذه المشاغبة الصغيرة !

بالنسبة للخياطة الصغيرة تحت السقف ، مرّ العصر على جناح السرعة ، وهي غارقة وسط ثقب الإبر وخيوط التسريح والحياكة ، تقيس الثوب ثم تقصه مرة أخرى وتعيد ترتيبه ، سوف أقوم بتصغيره قليلاً ، حشرت نفسها بجانب النافذة لتلتقط آخر ضوء من النهار ، وعند الغسق رقت شعرها الداكن عن خديها الحمرابين ، وأدخلت جسمها قسراً داخل الثوب الأحمر . لقد أصبح ملائماً ، صدقوني فقد أحكمت موضته على أثر سيدة كاملة الصورة ، كانت تراها تصطاد وهي تركب الخيل في ناحية الريف . كان الثوب يزررها حتى صدرها الصباني المسطح ويغلفها حتى خصرها المربع الصغير ، ويشموج بمرح حول أردافها الضيقة . وفي أسفل الفستان المنقط ، ظهرت قدماءا البنيتان المليئتان بخدوش العليق . نزلت الدرج وهي تطير مفعمة بحرارة النصر . كانت أمها تجلس مع جارة لها قرب المدفأة . حاولت أن تواجههم بثقة ، ولكن أمام منظر وجوههم المندهشة ، أرتج عليها فأخذت تدور حول المرأة .

- يا للساعة المقدسة ، صاحت أمها أي جلد نقائق هذا الذي حشرت نفسك فيه ثم مع اكتمال إدراكها تابعت الصياح : يا ربي العظيم . هذا ما تبقى من ثوب جديد رائع اشتريته لها كبيراً لكي يستوعبها لخمس سنوات قادمة .

- كان كبيراً جداً أجابت الفتاة بتشنج ، وكنت أبدو فيه مغفلة ثم أضافت وبتملق أريد أن أقصر منه قليلاً يا أمي ، فسوف أكبر الآن وقد يزداد وزني ، انظري إنه مناسب جداً .

- مناسب ! صاحت أمها ، الله يحميك من السخريه .

- هل قامت الصغيرة بصنع هذا الثوب بنفسها ؟ سألت الجارة .

- أنا صغيرة قالت مارغريت بحدة ، وأضافت : لقد قصصته وجمعتة وأعدت

خياطته ، إن له جيوباً حتى الأسفل .

- «ماغي» قالت الجارة موجهة حديثها إلى أم مارغريت : إنه عمل رائع بالنسبة لطفلة في عمرها ، لم أر مثله من قبل ، ولا يجب أن تعنيفها لقد فعلت شيئاً جيداً ، ثم انفجرت بصحك لم تسطع أن تسيطر عليه ،

إنها هي التي سترتديه يا عزيزتي ، وكل ما تحتاجه الآن هو حصان وسرج جانبي حتى تصبح فارسة .

هكذا انتهى هذا التدمير الجائر لثوب أحمر جيد - في منزل تعزّ فيه الثياب الجيدة - بصحكة . أما إلى متى ستظل ترتدي هذا الثوب الضيق ، كم من العظمة ستشعر فيه ، فهذا شيء متروك للأطفال الآخرين ، ليضحكوا ما شاؤوا .

يا للفرح الذي كان يغمر المرأة العجوز ، عندما تتذكر هذه الواقعة بأدق تفاصيلها ، كانت تحقق فيها ديمومة لذتها مقارنة ، مع أوهام اللحظات الأخرى . كانت مارغريت أوبريان تشاهد كل هذه الوجوه الأخرى ، لكنها كانت هي الطفلة ذات الرداء الأحمر . وفي السنين التي مرت بعد هذه الحادثة ، قامت بتفصيل العديد من الثياب الرائعة ، ثم ألبست فتيات سعيدات ثياب حفلاتهن ، وأكست عرائس جميلات لوقفة فرحهن في الكنائس . لم يتبق من هذا شيء ، ولكنها ظلت تشعر بجودة ثوبها الأحمر تحت خدشات الإبر في أصابعها وترى لمعة اللون الضني ينعكس على خديها البنين أمام قبلات الريح .

- إلى الحياة كانت تصيح بابتهاج شديد : إلى الحياة .

- إلى حياة يا عمتي مارغريت ؟ سألتها أنا بقلق خفيف ، هل تخافين من النهاية التي أنت فيها يا عزيزتي ؟

- أبداً ، أبداً لقد أقلت نفسي منذ زمن ، رغم أن المعرفة كانت مريرة في البداية ، حسناً ، حسناً أن الله جيد ولا يمكن أن نعيش للأبد .

كانت عيناها تفتحان أمام وهج مشعل الغاز ، وتغمزان وهي تنظر طويلاً في الضوء الخفيف . لماذا كل هذا الوهج ؟ سألت بمرح ، أظن أن زوجة صانع الشموع قد ماتت - أطفئي كل هذه الشموع المحرقة ، لقد بزغ ضوء النهار وأنه الجزء من النهار الذي أحبه . أطاعت أنا وجلست بجوارها على السرير ، كان الغسق ربيعياً ناعماً ، وكانت هناك



نسمة خفيفة تتسلل خلف الستائر البيضاء ، عابقة برائحة غموات العشب الجديدة ،  
وأزهار الأجاص في الساحة المزينة ، بدت كأنها فترة قد مرت بين ساعات النهار  
المسرعة ، للراحة والتفكير والإيمان . ساعة مفتوحة ، لا بد للمرأة العجوز قد أحست  
بهذه الدعوة ، لذا أدارت رأسها ومدت يدا خجولة لابنة أختها .

- أنا يا بنيتي تخيلي ، وأنت معي والقمر بديراً وأنا أفكر . ولا يوجد امرأة في كامل  
ذهنها مثلما أنا الآن . هل تريد أن أخبرك ما الذي كنت أخزنه كل هذه الأيام  
والليالي الطويلة ولو أخبرتك فسوف تضحكين كثيراً وتطلقين سراحني؟

وبقدر استطاعتها ، أخذت تسرد من خيالاتها ، وبدلاً من أن تضحك أنا طففت  
عينها بالدموع ، وبكل عطف وتفهم «السنتين» . اعترفت العجوز بأنها فكرة كانت  
تراودها دائماً : دعيني أخبرك . وأصافت : بين كل الفتيات الصغيرات اللواتي  
كنتهن ، والآن لن يعدن إلى الحياة مرة أخرى ! لقد قتلها بنفسك قالت العجوز وسرها  
هذا التجاوب غير المتوقع ، بالنسبة لي فقط هو أمر أحفظ به . من بين كل تلك  
الفتيات التعيسات ، لم يعد هناك أحد ليتذكر سوى أنا وقريباً ، لن يعود هناك أنا  
أيضاً . أحياناً بيدون لي وكأنهن يتوسلن بأن لا يُنسِن ، لذا أحاول أن أبقيهن أحياء  
في مخيلتي . ولقد نجحت في ذلك صدقيني .

هذه الخفقات الصغيرة ، تبدو وكأنها حقيقية ، وهؤلاء الأطفال يتجسدون . اختنق  
صوتها فجأة بالدموع ، إنهم الأطفال الوحيدون الذين كنت أعرفهم . يا للأسى ، علي  
المغادرة وسوف يموتون الآن لأنه لا يوجد أحد يستطيع أن يتذكرهم بعد اليوم .

بدا وكأن جمال أنا الذي ذبل ، مع أعمال البيت وهموم الأطفال قد عاد إلى  
نضارته السابقة ، مالت إلى الأمام بحماس الفتيات الصغيرات وقالت : عمتي  
مارغريت . تنفست برقة أمامها وتابعت : لا يزال أمامك الكثير من الأيام ، وسوف  
أبقى جالسة بقربك كل مساء عند حمرة الغروب ، وبإمكانك أن تريني جميع  
الفتيات اللواتي في ذهنك . فقد أخبرتني أمي عدة مرات عن هذا المكان القديم  
وأستطيع أن أتذكره جيداً ، رغم أنني كنت أصغر الجميع . لذا تستطيعين أن تملئيه  
بكل أهلنا : ماري ومارغريت وجون ومارتن وإبستر والعم شيموس والباقيين . سوف  
أراهم بوضوح ، كما ترينهم أنت لأن لدي في دماغي ، موضعاً تظهر فيه الصور حادة ،

وكثيفة كالنجوم في ليلة صقيع . وعندما أناد بهم سوف يرقصون ويعيشون حتى يوم القيامة .

وهكذا حققت المرأة العجوز أمنية قلبها ، وأعادت خلق بواكير نفسها ومررتها إلى المستقبل ، سعيدة في داخلها لأنها أنقذتهم من النسيان . هل تخافين أن تقوم هذه الفتاة بضرب ثورها الآن ؟ قد تسأل بجذل وهي تتكلم أكثر وأكثر كأنها تتكلم عن شخص ثالث . وهذه الفاجرة هل تسمحين لها بأن تصنع مسخرة من ثوبها الجيد؟ إنني أفضل أن أجلد تلك الأخرى .

لبثت المرأة العجوز شهراً كاملاً بعد مياعدها . ومع نزوح الربيع أصبحت الأيام أطول . وفي ضوء الشفق الذابل ببطء ، قامت المرأتان بتهيئة مسرحهما ، وإعطاء الطواوير للدخول والخروج . وعلى اللحاف الأبيض رقصت الوجوه المرحية لامعة ومفعمة بالشباب والحياة ، في دورة كاملة من طفولة امرأة . أصبحت مألوفة الآن مع الوقت ، دخلت في تألف مع بعضها ، تُلطف ساعات الألم بالجمال الضاحك ، أو بتأمل فجائي ليساعدها هذا الديكور الجذاب على تكريس نفسها للسعادة .

إنها امرأة قديمة . قال الكاهن الشاب موجهاً حديثه إلى أنا في أحد أيام العجوز الأخيرة . إنها ستنتهي نهاية مقدسة . لا بد أن تأملاتها جميلة ، فوجهها يضيء بأنوار الجنة الحقيقية وتبدو وكأنها قد سمعت لتوها أناشيد الملائكة .

وافقت أنا باحترام وأبقت السر لنفسها ، كان الكاهن رجلاً طيباً وعطوفاً ومن أبناء الله ، كان يشبه زوجها ، حنوناً متبلد الحس وكأنه يعيش خارج الدائرة السحرية للاستيعاب كانت تفكر بتسامح . إن الرجل المسكين لا يرى شيئاً ولكن نيته طيبة . لذا فقد هيأت زوجها لكي يهتم بالصغار ، وتخلصت من أشغالها اليومية الخسيسة بسهولة ، وانسلت عائدة إلى الحلقة السعيدة .

## سوزان غلاسبيل

## هيئة محلفين من أترابها

عن «إيفري ويك»

ما كادت مارثا هيل تفتح باب العواصف حتى لحقتها لسعة من ريح الشمال . أقفلت عائدة تركض إلى وشاحها الصوفي الكبير . وبينما هي تلهف بسرعة حول رأسها ألقت نظرة شاملة على مطبخها . لم يكن الشيء الذي استرعى انتباهها شيئاً عادياً - لقد كان شيئاً أبعد بكثير من الأمور العادية ، التي تدور بالعادة في ديكسون كاونتي . إلا أن ما التقطته عينها كان أن مطبخها ، لم يكن منهيئاً لأن يترك . فالحبز جاهز للخلط ، ونصف الدقيق قد تم تنخيله في حين بقي النصف الآخر بدون تنخيل .

كانت تكره أن ترى الأشياء نصف جاهزة . ولكن هكذا كان حالها عندما توقف الفريق (طاقم التحقيق) ، القادم من البلدة ليأخذ السيد هيل . دخل بعدها رجل الأمن راكضاً ليقول ، أن زوجته ترغب بأن تأتي السيدة هيل معنا مضيئاً بابتسامة عريضة ، أنه يعتقد بأنها بدأت تشعر بالهلع وأنها تفضل أن تصطحب امرأة معها . لذا فقد اضطرت مارثا أن تترك كل شيء مكانه .

«مارثا» أجاءها الآن صوت زوجها وقد نفذ صبره : لا تتركي القوم ينتظرون في البرد خارجاً . فتحت باب العواصف مرة أخرى ، وفي هذه المرة انضمت إلى الرجال الثلاثة والمرأة الذين ينتظرونها في العربة الكبيرة ذات المقعدين . وبعد أن أسبلت

ثيابها حول جسمها ، اختلست نظرة أخرى إلى المرأة التي تجلس إلى جوارها في المقعد الخلفي . لقد سبق لها وأن قابلت السيدة بيترز في معرض المقاطعة في السنة الماضية . والشئ الذي ظلت تذكره بشأنها هو أنها لم تكن تبدو بمظهر زوجة ضابط أمن . فقد كانت صغيرة ونحيفة وذات صوت ضعيف . أما السيدة جورمان زوجة ضابط الأمن الذي حلّ بيترز محله فقد كانت تملك صوتاً بدا وكأنه داعماً للقانون بكل معنى الكلمة . ولكن إذا لم تكن السيدة بيترز تظهر بمظهر زوجة ضابط أمن فقد عوض عنها السيد بيترز بمظهره المناسب جداً ليكون كذلك . فقد كان وفقاً لما هو ظاهر ، رجلاً من الصنف الذي ينجح في أي انتخابات تجري لمثل هذا المنصب . رجلاً ثقيلاً ذا صوت قوي ، يعامل من يطيعون القانون معاملة خاصة ، ورقيقة كأنه يريد أن يبين بأنه يعرف الفرق بين المجرمين وغير المجرمين .

عند ذلك ، خطر ببال السيدة هيل أن هذا الرجل الذي كان لطيفاً ، يفيض بالحيوية بينهم جميعاً ، هو الآن في طريقه إلى منزل آل رايت كرجل أمن .

- إن البلاد ليست في حالٍ يسرُّ البال في مثل هذا الوقت من السنة . أخيراً تجرأت السيدة بيترز بالكلام ، وكأنها شعرت بأن عليهن أيضاً أن يتكلمن مثل الرجال . بالكاد أنهت السيدة هيل إجابتها ، حتى كانت العربة تتسلق تلة صغيرة ، أصبح بإمكانهم بعدها رؤية منزل «رايت» . ولعل رؤيته جعلتها تشعر بعدم الرغبة في الكلام . فهو يبدو موحشاً جداً في هذا الصباح البارد من شهر آذار . كان منظره دائماً يبدو موحشاً ، وقد جاء بناؤه في موقع أجوف داخل التل . حتى أشجار الحور حوله ، كان منظرها موحشاً وكان الرجال ينظرون إليه ويتحدثون بشأن ما جرى .

كان محامي المقاطعة ينحني على أحد جوانب العربة ، وينظر بتواصل وإمعان إلى المكان ، بينما هم يقتربون منه .

- أنا سعيدة لأنك جئت معي . قالت السيدة بيترز بعصبية ، بينما كانت المرأتان على أهبة اللحاق بالرجال عبر باب المطبخ .

حتى بعد أن وضعت قدمها على عتبة الباب ، ويدها على مقبضه ، ظل يعتري مارثا هيل ، شعور بأنها لن تستطيع عبور تلك العتبة . كان السبب في عدم استطاعتها العبور ، ببساطة أنها لم تعبرها من قبل . فكم كان يدور في رأسها مرة بعد مرة بأنه

يجب عليها أن تعبر وترى ميني فوستر؟ كانت ما تزال تفكر فيها كميني فوستر رغم أنها ومنذ عشرين سنة أصبحت السيدة رايت . منذ ذلك الحين ، كان هناك دائماً شيء تفعله ، يغيب ميني فوستر عن ذاكرتها . ولكنها الآن تمكنت من العودة .

توجه الرجال نحو المدفأة ، ووقفت المرأتان متلاصقتين بجانب الباب . استدار الشاب هندرسون محامي المقاطعة وقال : اقتربن من النار أيتها السيدات . تقدمت السيدة بيمتز خطوة إلى الأمام ، ثم توقفت فجأة وقالت : أنا لا أشعر بالبرد . وهكذا بقيت المرأتان بجانب الباب . ولم تكونا قد التفتا بعد إلى جهة المطبخ .

تحدث الرجال لدقيقة حول روعة العمل الذي قام به ضابط الأمن ، عندما أرسل مندوبه منذ الصباح ليشعل نار الموقد . بعد ذلك خطا الضابط بيمتز بعيداً عن المدفأة ، وفكّ أزرار معطفه الخارجي ثم مال بيديه على طاولة المطبخ إيداناً بيده العمل الرسمي : الآن يا سيد هيل . قالها بصوت شبه رسمي : وقبل أن نقوم بتحريك الأشياء هنا وهناك ، أرجو أن تخبر السيد هندرسون ، ما الذي رأيته بالضبط ، عندما وصلت إلى هنا صباح يوم أمس . كان محامي المقاطعة في ذلك الحين ينظر في أرجاء المطبخ ثم قال :

- بالمناسبة ، هل تم تحريك أي شيء ؟ ثم تابع وهو يلتفت إلى ضابط الأمن : هل الأشياء ما تزال بالضبط كما تركتها أمس ؟ نظر بيمتز نظرة امتدت من خزانة المطبخ إلى المغسلة ثم إلى كرسي هزاز بال يقبع قرب أحد جوانب طاولة المطبخ ، إنها بالضبط كما تركتها . قال ضابط الأمن . كان يجب ترك أحد هنا . قال محامي المقاطعة : أه أمس . أجاب ضابط الأمن مع إيماء صغيرة ، كما لو أن أمس هو أكثر مما يستطيع تفكيره أن يحتمل ثم أضاف :

عندما اضطرتت إلى إرسال فرانك إلى موريس سنتر لإيقاف ذلك الرجل الذي أصيب بالجئون . . . . دعني أخبرك أمس كان نهراً حافلاً . كنت أعرف بأنه يمكن أن يعود من أوساها بحلول هذا اليوم يا جورج . . . وطالما أنني تفحصت كل شيء بنفسي . . .

- حسناً . . . . يا سيد هيل . قال محامي المقاطعة بطريقة معناها أن دع الماضي فما فات قد فات : . . . ارو فقط ما حدث عندما جئت إلى هنا صباح أمس .

أحست السيدة هيل ، والتي كانت ما تزال مستندة إلى الباب بشعور يشبه شعور المرأة التي يوشك طفلها على إلقاء كلمة . فقد كان لويس هيل غالباً ما يتوه في الكلام ويخلط الأشياء في قصصه . كانت تأمل أن يروي هذه القصة بشكل واضح ومباشر ، وأن لا يقول أشياء غير ضرورية قد تؤدي إلى تصعيب الأمور أمام ميني فوستر . لم يبدأ فوراً بالكلام ، ولاحظت أنه كان يتصرف بغرابة وكأن وقفته في ذلك المطبخ ليروي ما رآه بالأمس ، جعلته يبدو مريضاً على الأرجح .

- نعم يا سيد هيل . عاد محامي المقاطعة ليذكره بالسؤال .

- نزلنا أنا وهاري إلى البلدة ، ومعنا شحنة من البطاطا . ابتداءً زوج السيدة هيل بالكلام . كان هاري هو الابن الأكبر للسيدة هيل ، ولم يكن معهم الآن لسبب وجيه جداً ، هو أن تلك الشحنة من البطاطا لم تصل إلى المدينة يوم أمس ، فاضطر إلى إحضارها صباح اليوم ، لذلك لم يكن متواجداً في منزله ، عندما توقف ضابط الشرطة ليطالب من السيد هيل مرافقته إلى منزل رايت ، وسرد قصته هناك لمحامي المقاطعة . ومع جميع العواطف التي تحيish داخل السيدة هيل ، جاءها الخوف الآن من أن هاري ربما لم يكن يرتدي ملابس دافئة بما فيه الكفاية . لم يكن أحد من الآخرين يدرك مدى قوة لسعة الريح الشمالي .

عبرنا هذه الطريق . أخذ هيل يتابع قصته ، مشيراً بيده إلى الطريق التي جاؤوا منها بالضبط . وعندما أصبح البيت على مرأى منا ، قلت لهاري : أنا ذاهب لأرى إذا كنت سأتمكن من إقناع جون رايت بأن يركب جهاز هاتف . «تصور» وجه السيد هيل الشرح إلى هندرسون ، أنهم لا يرغبون بتمرير الخط في هذا الطريق الفرعي ، ما لم أحضر شخصاً آخر معي ، إلا إذا دفعت رسماً لا أستطيع دفعه .

وقد كنت قد تحدثت مع رايت بشأن هذا الموضوع ، ولكنه خذلني قائلاً أن الناس يتكلمون كثيراً . وعلى أي حال أن كل ما يسأله هو السلام والسكينة . أظنك تعلم إلى أي مدى تقريباً يعاند رايت في الحديث . الا أنني فكرت بأنني ربما لو ذهبت وتكلمت مع زوجته بالأمر كأن أقول لها إن النساء كلها تحب الهواتف ، وأن الهاتف قد يكون مفيداً في مثل هذه الطريق المعزولة . . حسناً . . قلت لهاري ذلك ما أنا ذاهب لأقوله . ومع ذلك فكرت بنفس الوقت أنني لا أعرف إذا كان جون يعير أي اهتمام

لرغبات زوجته .

والآن . . . يقول أشياء ليس بحاجة لقولها . حاولت السيدة هيل شدَّ انتباه زوجها ولكن لحسن الحظ ، قاطعه محامي المقاطعة بقوله : دعنا نتكلم في ذلك بعد قليل يا سيد هيل ، أنا أرغب في الحديث بهذا الأمر ولكنني الآن مهتم فقط بأن أعرف ماذا حصل عندما دخلت إلى هنا .

وعندما عاود هيل الحديث هذه المرة ، كان شديد التروي والحذر . لم أر أو أسمع شيئاً . طرقت على الباب ، وكان كل شيء هادئاً في الداخل . كنت أعرف أنهم يجب أن يكونوا مستيقظين ، فالساعة قد تخطت الثامنة . لذلك طرقت على الباب مرة أخرى ثم اعتقدت بأنني سمعت شخصاً يقول : ادخل . لم أكن متأكداً ولست متأكداً حتى الآن . ولكنني فتحت الباب - . . . مشيراً بيده ناحية الباب الذي تقف المراتان إلى جواره ، وهناك - في ذلك الهزاز - أشار بيده إلى الكرسي ، كانت تجلس السيدة رايت . نظر الجميع نحو الكرسي الهزاز ، وخطر للسيدة هيل أن الكرسي لا يليق بميني فوستر . تلك الميني فوستر التي كانت تعرفها لعشرين سنة خلت . كان لونه أحمر داكناً ، وله دعامات خشبية على الظهر ، وقد تمَّ إزالة الدعامة الوسطى بحيث بات الكرسي متديلاً من جانب واحد .

- كيف كان شكلها ؟ سأله محامي المقاطعة .

- حسناً . . . قال هيل . . . بدت مريبة .

- ماذا تعني بقولك مريبة ؟ سأله المحامي ثم أخرج دفتر ملاحظات وقلماً . لم تستغ السيدة هيل منظر ذلك القلم ، وأبقت عينيها مثبتتين على زوجها كما لو أنها تريد منعه من قول أشياء غير ضرورية قد تجد طريقها إلى تلك المفكرة وتسبب إزعاجاً .

راح هيل يتكلم بحذر ، كما لو أن القلم قد أثر عليه أيضاً .

- حسناً ، كما لو أنها لم تكن تعرف ما الذي ستفعله فيما بعد ونوع من . . . .

كأنها انتهت من شيء .

- كيف كانت تشعر بشأن قدمك ؟ سأله المحامي .

- لماذا أظن أنها لم تأبه لذلك بطريقة أو بأخرى ؟ حتى أنها لم تعرني أي انتباه .

قلت لها كيف حالك يا سيدة رايت ؟ الطقس بارد أليس كذلك ؟ أجابت : هل هو كذلك . واستمرت في ثني مريولها .

- حسناً استغفرت أنها لم تدعوني للاقتراب من المدفأة ، ولا حتى إلى الجلوس ولكنني جلست هناك دون أن تنظر إلي . وهكذا قلت لها : أود رؤية جون .

ضحكت . . . أظن أنك قد تسميها ضحكة . فكرت في هاري وفي الجياد في البرد ، لذلك قلت لها بشيء من الحدة : هل أستطيع أن أرى جون ؟ قالت بفتور : كلا . سألتها ولكن أليس هو في البيت . نظرت إلي وقالت : نعم هو في البيت . سألتها : إذن لماذا لا أستطيع أن أراه ؟ بدأ صبري ينفذ . أجابني بهدوء وبرودة : لأنه ميت . وعادت إلى ثني مريولها . ميت ؟ قلت ذلك بصيغة الذي لم يحتمل ما يسمعه . هزت رأسها دون أي شعور بالإثارة ، بل أخذت تهز كرسيها جيئة وإياباً . أين هو ؟ سألتها دون أن أعرف ما الذي أقوله «أشارت إلى الطابق العلوي - هكذا - وأشار إلى الغرفة فوق . نهضت واقفاً مصمماً على أن أصعد إلى فوق بنفسني . خلال هذا الوقت ، لم أكن أعرف ما الذي أفعله ، مشيت من هناك إلى هنا ثم سألتها بعد ذلك : ماذا كان سبب موته ؟ أجابني وتتابع ثني مريولها : مات بحبل التفت حول عنقه . توقف هاري عن الحديث ، وراح يحدق في الكرسي الهزاز ، كما لو أنه لا يزال يرى المرأة التي كانت تجلس هناك في الصباح السابق . ساد الصمت بين الجموع ، وكأن كل واحد منهم كان يرى أيضاً المرأة التي كانت تجلس هناك في الصباح السابق . - ماذا فعلت بعد ذلك ؟ سأله محامي المقاطعة كاسراً الصمت أخيراً .

- ذهبت إلى الخارج وناديت هاري ، ظننت أنني سأحتاج إلى مساعدة . أدخلت هاري وصعدنا إلى الطابق العلوي . انخفض صوته إلى ما يشبه الهمس تقريباً كان هناك - ملقى على - أظن أنه من الأفضل أن أدخلك إلى الطابق العلوي . بالتأكيد قاطعه المدعي العام ، لكي تستطيع أن تشير لنا إلى كل شيء . استمر الآن في سرد باقي القصة . حسناً ، أول ما فكرت به هو أن أزيل ذلك الحبل ، فقد بدا - توقف عن الكلام وأخذ ، وجهه يرتعش ، ثم تابع لكن هاري تفحصه وقال : إنه ميت بالتأكيد ، ومن الأفضل ألا نلمس أي شيء . لذا نزلنا إلى الطابق الأسفل . كانت لا تزال على نفس الجلسة ، سألتها إن كانت قد أخبرت أحداً فأجابت بدون اكتراث : لا . من



فعل هذا يا سيدة رايت؟ سألتها هاري وكأنه يقوم بصفقة تجارية . توقفت عن ثني مريولها ، وقالت : لا أعرف . لا تعرفين ؟ قال هاري : ألم تكوني نائمة في الفراش معه ؟ قالت : نعم ، ولكنني كنت نائمة من الجهة الداخلية . سألتها هاري بتعجب : لقد ربط أحدهم الحبل حول عنقه وخنقه دون أن تستيقظي ؟ دون أن استيقظ رددت بعده . ظهر علينا وكأننا لم نستوعب كيف يمكن أن يحدث مثل هذا الأمر ؟ وبعد دقيقة أجابت : أنا نوماً عميقاً .

كان هاري يرغب في طرح المزيد من الأسئلة عليها . ولكنني قلت له إن ذلك ليس من شأننا . ربما يتوجب علينا أن ندعها تسرد قصتها أولاً على المحقق أو لضابط الأمن . لذلك انطلق هاري وبأقصى سرعته إلى الطريق العام حيث يوجد هاتف لدى محل ريفرز .

- وماذا فعلت عندما علمت بذهابك إلى المحقق ؟ أمسك المحامي بالقلم متأهباً للكتابة .

- انتقلت من هذا الكرسي إلى هذا الكرسي هنا - وأشار هيل إلى كرسي صغير في الزاوية .

«جلست هناك ، تنظر إلى الأسفل وقد ضمت يديها . شعرت أن عليّ أن أبدأ ببعض الحديث ، لذلك قلت بأنني جئت إلى هنا لأرى إذا كان جون يرغب بأن يتقدم بطلب لتركيب هاتف . عند ذلك شرعت في الضحك ثم توقفت ونظرت نحو ي مرتاعة . وعند سماع صوت القلم ، نظر الرجل الذي كان يدلي بأقواله إلى فوق ثم تابع : لا أعرف ، ربما لم تكن مرتاعة . ثم قال بسرعة : لم أرغب بأن أقول لك ذلك ، ولكن سريعاً ما عاد هاري وجاء بعده الدكتور لويد ثم أنت يا سيد بيترز . هذا كل ما أعرفه زيادة عما تعرفه أنت . قال ذلك أخيراً بارتياح ثم تحرك قليلاً كأنه يسترخي . تحرك الجميع وسار محامي المقاطعة ناحية باب سلم الدرج .

- أظن أن علينا أن نصعد إلى الطابق العلوي أولاً - ومن ثم نخرج إلى مخزن الحبوب ونقوم بجولة حول المكان قال المحامي ثم توقف فجأة وأدار بصره في أنحاء المطبخ .

- هل أنت مقتنع بأنه لم يكن هناك شيء مهم هنا ؟ سأل ضابط الأمن : أي

شيء يمكن أن يشير إلى وجود دافع .

أدار ضابط الأمن بصره في أنحاء المطبخ كما لو أنه يعيد إقناع نفسه : لا شيء هنا سوى أغراض المطبخ . قالها بضحكة خفيفة لشعوره بعدم أهمية أغراض المطبخ . كان المحامي ينظر إلى الخزانة بتركيبتها الغريبة التي تعوزها المهارة وكأن نصفها مخصص للأطباق ، النصف الآخر خزانة ملابس . كان جزؤها العلوي مبنياً في الجدار وجزؤها السفلي من الطراز القديم بخزانات المطبخ . وكان غرابتها لفتت انتباهه فقد صعد على كرسي وفتح الجزء العلوي ونظر فيه وبعد لحظة سحب يده بعيداً ، وقد تغطت بمادة لزجة : هذه فوضى رائعة . قالها بامتعاض . اقتربت المرأتان أكثر وهنا تكلمت زوجة رجل الأمن : أوه مريبات الفاكهة ! قالت وهي تنظر إلى السيدة هيل ، كأنها تستعطفها لكي تفهم ما تقول . ثم استدارت ناحية المحامي موضحة : كان بالها مشغولاً بهذا الأمر ، خاصة عندما مال الجول للبرودة في الليلة الماضية ، فقد كانت تخشى أن تنطفئ النار وتنفجر علب المربيات .

انفجر زوج السيدة بيمتز بالضحك قائلاً ، حسناً هل تستطيع أن تهزم المرأة ؟ تعتقل الجريحة وتقلق على مربياتها . أطبق المحامي شفتيه : وقال : أظن أننا عندما تنتهي من هنا ، سيكون أمامها شيء أكثر جدية من المعلبات لتقلق بشأنه .

- أوه ، حسناً . قال زوج السيدة هيل بتعال طيب . اعتادت النساء أن تقلق على مربياتها . تحركت المرأتان قليلاً لتصبحان أكثر قرباً من بعضهما دون أن تتبس أي منهما ببنت شفة . وفجأة ظهر محامي المقاطعة وكأنه قد تذكر آدابه ومستقبله السياسي ، فقال بحنكة السياسي الصغير : على الرغم من جميع مشاكلهن ، ماذا يمكننا أن نفعل بدون السيدات . لم تحب المرأتان ولم تتصرفا بطريقة خالية من الرسمية . أما هو فذهب إلى المفصلة وغسل يديه ثم استدار لينشفهما بالمنشفة الورقية الدوارة المعلقة بجانبها . أخذ يسحب الأوراق لبحث عن جزء أكثر نظافة وقال : إن هذه المناشف تتسخ ، كما أن هذه المنشفة ليست نظيفة كفاية بالنسبة لدبيرة منزل ، ماذا تظن أيتها السيدات ؟

بعد ذلك ، أزاح بقدمه بعض الأواني القذرة التي كانت موضوعة تحت المفصلة .

- هناك قدر كبير من العمل ، الذي تتطلبه المزرعة قالت السيدة هيل بانقباض .

- هذا مؤكد . أجبابها وهو ينحني انحناء صغير لها ، ثم أضاف ومع ذلك فأنا أعرف عدداً من بيوت المزارعين في مقاطعة ديكسون ، لا يوجد فيها مناشف قذرة مثل هذه . قام بجر مقبض المناشف ليفردها على طولها ، ويبين قذارتها مرة أخرى . ولكن السيدة هيل استمرت : تلك المناشف تلتقط الغبار بسرعة هائلة ، كما أن أيدي الرجال ليست نظيفة دائماً كما ينبغي أن تكون .

- آه ، مخلصه لبنات جنسك كما أرى ! ضحك ثم توقف ونظر إليها نظرة قاطعة : لكنكم أنت والسيدة رايت كنتما جارتين ، وأعتقد أنكما كنتما صديقتين أيضاً . هزت مراثاهيل رأسها وقالت : لم أرها كثيراً في السنين الأخيرة . لقد مرت سنين لم أدخل فيها هذا البيت .

- ولماذا كان ذلك ، ألم تحبها؟

لقد أحببتها بما يكفي . أجابت بحوية : إن زوجات المزارعين مشغولات دائماً يا سيد هندرسون وأيضاً ... راحت تنظر حول المطبخ .

- نعم قال وهو يستحشها للكلام .

- إن هذا المكان لم يكن أبداً مكاناً مبهجاً . قالت ذلك وكأنها توجه الكلام لنفسها أكثر مما توجهه له .

- لا . وافقها الكلام . لا أظن أن أحداً هنا يمكن أن يدعوه مكاناً مبهجاً لا يمكنني القول بأنها كانت تمتلك موهبة تدبير منزل .

- حسناً لا أعلم إذا كان رايت هكذا أيضاً . تمتت السيدة هيل :

- تقصدين أنهما لم يكونا منسجمين جيداً ؟ ألقى سؤاله بسرعة وأجابت بعزم - أنا لا أقصد شيئاً ثم ابتعدت عنه قليلاً وأضافت لكنني لا أظن أن مكاناً يوجد فيه جون رايت يمكن أن يبعث على البهجة .

أنا أرغب أن أتحدث إليك بشأن ذلك بعد قليل يا سيدة هيل . ثم أردف : أنا مهتم بتفحص ترتيب الأشياء في الطابق العلوي الآن . تحرك باتجاه باب سلم الدرج متبوعاً بالرجلين .

- أنا أعتقد أن أي شيء تفعله السيدة بيترز سيكون جيداً . سأل المحامي ضابط الأمن : كانت ستحضر لها بعض الملابس كما تعرف ، وأشياء أخرى قليلة . وكما

تعرف فقد تركنا المكان في عجلة بالأمس .

نظر محامي المقاطعة باتجاه المرأتين ، اللتين تركهما هناك بين أشياء المطبخ وقال :  
نعم سيدة بيترز . واستقرت نظراته على المرأة التي لم تكن السيدة بيترز بل المزارعة  
الكبيرة التي كانت تقف وراء زوجة ضابط الأمن .

بالطبع ، إن السيدة بيترز واحدة منا . قالها بأسلوب مسؤول وواثق : ابقني عينيك  
مفتوحة يا سيدة بيترز ، على كل شيء . يمكن أن يستخدم في هذه القضية ، ربما  
وقعتن يا سيداتي على مفتاح لاكتشاف الدافع ، وهذا هو الشيء الذي نريده .

فرك السيد هيل وجهه على غرار مُقدّم عروض يستعد لتقديم وصلة هزلية ، وقال :  
ولكن هل ستعرف النساء مفتاح اللغز إذا أُتِين عليه ؟

وبعد أن خلّص نفسه من هذا المأزق ، لحق بالرجلين الآخرين عبر باب سلم  
الدرج . ووقفت المرأتان صامتتين بلا حراك تصغيان إلى أصوات خطوات الأقدام ،  
فوق الدرج أولاً وثم من الغرفة التي تعلوهما .

بعد ذلك بدأت السيدة هيل ، وكأنها تريح نفسها من شيء غريب ، بترتيب  
الأواني القذرة تحت المغسلة ، التي أفسد محامي المقاطعة ترتيبها عندما ركلها بقدمه  
بازدراء .

أنا أكره أن يدخل رجال إلى مطبخي . قالتها بحدة : إنه تطفل كامل ومنتهقد .  
- إنها ليست أكثر من مهمتهم طبعاً . أجابت زوجة ضابط الأمن بطريقتها الأليفة  
المذعنة .

- مهمتهم بلا ريب . رددت السيدة هيل بخبث : ولكنني أظن أن نائب ضابط  
الأمن الذي جاء إلى هنا ليشعل النار قد ترك أثره هنا - وجذبت المنشفة الدوارة إلى  
الأسفل . ياليتني فكرت بهذا الأمر قبل الآن . ليس من المستحسن أن يقول عنها ،  
أنها لم تكن تنظف أشياءها عندما كان عليها أن تعود إلى المنزل بهذه السرعة .

ألقت نظرة حول المطبخ . بالتأكيد لم تكن مدبرة منزل ممتازة ! وقعت عيناها على  
دلو للسكر فوق رف سفلي . كان غطاؤه قد أزيل عنه وعلى جانبه وضع كيس من  
الورق نصف مملوء .

تقدمت السيدة هيل نحوه : كانت تضع هذا في ذلك المكان . قالت لنفسها - ثم

أخذت تفكر بالدقيق في مطبخ بيتها ، نصفه منحول ونصفه غير منحول . ما الذي قاطع مبني فوستر في عملها حتى تترك أعمالها نصف جاهزة . قامت بحركة تنم عن رغبتها في أن تكمل العمل - فالأشياء غير المنجزة تضايقها - ولكنها عندما ألقت نظرة عجل في أنحاء المطبخ ورأت السيدة بيترز تراقبها ، لم ترغب أن تشعرها بأنها تبدأ العمل ثم تتركه غير منجز لسبب ما .

- أسفي على مربياتها وفاكهتها . قالت ذلك ومشت باتجاه الخزانة التي كان المحامي قد فتحها ثم صعدت على الكرسي وهي تتمتم : أتساءل إذا كانت جميعها قد فسدت . كان المشهد يدعو للأسف الشديد . ولكن هنا يوجد قطعة سليمة . قالت أخيراً ورفعتها باتجاه الضوء هذا كرز أيضاً . نظرت مرة أخرى ثم قالت : أغلب الظن أن هذا هو الشيء الوحيد الذي تبقى سالماً . نزلت عن الكرسي وهي تطلق تنهيدة ثم ذهبت لتغسل الزجاجاة : سوف تشعر بسوء مفرط . بعد كل هذا العمل الشاق في الطقس الحار . وضعت الزجاجاة على الطاولة ثم أطلقت تنهيدة أخرى وأخذت تنهياً للجلوس على الكرسي الهزاز .

لكنها لم تجلس ، شيء ما منعها من أن تجلس على ذلك الكرسي ، عذلت قامتها وخطت إلى الخلف وبصفت استدارة ، وقفت تنظر إليه من بعيد وكأنها ترى المرأة التي كانت تجلس هنا وتشني مريولها .

انقضَّ عليها صوت زوجة ضابط الأمن الرفيع وهي تقول : يجب أن أجمع هذه الأشياء من خزانة الغرفة الأمامية . فتحت الباب إلى الغرفة وهمت بالدخول ، إلا أنها عادت إلى الخلف ونادت : أتاين معي يا سيدة هيل ؟ ثم قالت بانفعال : أنت - أنت تستطيعين مساعدتي في جمعها . ولكنهما عادتا بسرعة فلم تكن البرودة في تلك الغرفة المغلقة شيئاً يدعوك إلى إطالة المكوث بها .

يا إلهي . قالت السيدة بيترز وهي تلقي الأشياء على الطاولة وتسرع نحو المدفأة . وقفت السيدة هيل تتفحص الملابس ، التي كانت المرأة المحتجزة في البلدة تريدها : أصبح رايت صعب المنال . قالت وهي ترفع قميصاً أسود رثاً يحمل علامات عمل كثير : أظن أن ذلك جعلها تتكتم كثيراً على نفسها ، ثم افترض بأنها شعرت بعدم تمكنها من أداء العمل الخاص بها ، عندها لن تستمتع بالأشياء ، حين تشعر

بحقارتها . لقد اعتادت على لبس الملابس الأنيقة ، والانطلاق في الحياة بحيوية -  
عندما كانت ميني فوستر - واحدة من بنات البلدة ، تغني في الجوقة ، ولكن ذلك  
كان منذ عشرين سنة .

لفتَ الملابس بالطريقة التي تلفُ بها الأشياء الرقيقة ، ثم كدستها على أحد زوايا  
الطاولة ونظرت إلى السيدة بيترز ، كان هناك شيئاً ما في نظرة المرأة الأخرى أثار  
غضبها : إنها لا تهتم . قالت لنفسها : ماذا يهمها لو كانت ميني فوستر تمتلك أجمل  
الثياب عندما كانت فتاة . عادت ونظرت إليها مرة أخرى ولكنها لم تكن متأكدة منها  
تماماً . في الحقيقة إنها لم تكن متأكدة معظم الوقت ، فيما يتعلق بالسيدة بيترز ، فقد  
كانت تتصرف بطريقة خجولة ، ومع ذلك فقد بدت عيناها وكأنهما تريان الأشياء  
بعمق .

هذا كل ما تودين أخذه ؟ سألت السيدة هيل لا . أجابت زوجة ضابط الأمن .  
لقد قالت أنها تريد مريولاً ، شيء مضحك ، أن يرغب المرء في حاجة مثل هذه . ثم  
أضافت مجازفة وبنبرة عصبية : لا يوجد في السجن ما يكفي لجعلك قذراً ، ولكن  
الله أعلم ، أنني أريد فقط أن أجعلها تشعر بأن الأمر طبيعي ، بالنسبة لها إذا كانت  
معتادة على ارتداء مريول . قالت لي أنه موضوع في الدرج الأسفل من جرار هذه  
الخزانة . نعم ، إنه هنا . وكذلك شالها الصغير ، المعلق دائماً على باب السلم . أخذت  
الشال الرمادي الصغير من خلف الباب ، المؤدي لسلم الدرج ومكثت دقيقة تنظر  
إليه .

فجأة ، مشت السيدة هيل بخطى سريعة نحو المرأة الأخرى .  
سيدة بيترز . قالت .

- نعم سيدة هيل

- هل تظنين أنها فعلتها ؟

غشيت عيني السيدة هيل نظرة مذعورة : أوه ، أنا لا أعرف . قالت بصوت بدا  
وكأنه يتضاءل بعيداً عن الموضوع .

- حسناً ! لا أظن أنها فعلتها . أكدت السيدة هيل بجرأة ، متسائلة عن المريول  
والشال الصغير ، ومبدية قلقها في نفس الوقت بشأن المريبات . ثم أكملت : يقول

السيد بيترز... توقفت وهي تصغي لوقع خطوات في الغرفة ، التي تقع فوقها . نظرت إلى الأعلى ثم واصلت الكلام بصوت خفيض : يقول السيد بيترز إن الأمر سيئ بالنسبة لها ، ويتحدث السيد هندرسون بسخرية مؤلة ، أظن أنه سيقوم بتهزيتها حين تقول أنها لم تستيقظ . وللحظة لم يعد لدى السيدة هيل أية إجابة ولكنها تابعت بعد ذلك : حسناً ، أظن ان جون رأيت نفسه لم يستيقظ - عندما دسوا ذلك الحبل تحت عنقه . همهمت قليلاً .

- لا ! إنه شيء غريب . قالت السيدة بيترز هامسة أنهم يعتقدون أننا مجرد طريقة غريبة ، لقتل رجل . أخذت تضحك بصوت مرتفع ثم توقفت فجأة . أجابتها السيدة هيل بصوت طبيعي مصمم : هذا بالضبط ما قاله السيد هيل . يوجد مسدس في البيت وهذا بالضبط ما لا يستطيع أن يفهمه .

كان السيد هندرسون يتحدث ، وهو ينزل من الطابق العلوي قائلاً : ما نحتاج إليه في القضية هو الدافع - أي شيء يشير الغضب - أو شعور مفاجئ .

- حسناً ! إنني لا أرى أية علامات للغضب حولنا . قالت السيدة هيل : أنا ، لا - ... توقفت كما لو أن أفكارها داست على شيء ووقعت عينها على منشفة الأطباق الموضوعة في وسط طاولة المطبخ . تحركت ببطء نحو الطاولة . كان نصفها قد تم مسحه ، والنصف الآخر ما يزال قذراً . استدارت عينها ببطء نحو دلو السكر ، وكيس الورق نصف الفارغ إلى جانبها - كلها أشياء قد بوشر بعملها ولكنها لم تنجز .

- أتساءل كيف تسير الأمور في الطابق العلوي ؟ أرجو أن يكون فيها بعض الإثارة أكثر من هنا ، أنت تعلمين ... توقفت وهي تشعر بتماسكها ثم تابعت : يبدو كنوع من اللصوصية أن ينفلوا عليها الأبواب في البلدة ثم يأتون إلى هنا ليستولوا على بيتها وينقلبوا ضدها .

- لكن يا سيدة هيل . قالت زوجة ضابط الأمن : القانون هو القانون .

- أنا أفترض كذلك . أجابت السيدة هيل بعد قليل ، ثم انتقلت نحو المدفأة وهي تتمم بأشياء تتعلق بثلث النار التي لا تشكل شيئاً فذاخر به . حركتها لمدة دقيقة ثم اعتدلت وقالت بعدوانية : القانون هو القانون ، والموقد الرديء هو الموقد الرديء . هل يمكنك أن تطبخي على موقد كهذا ؟ مشيرة إلى حافته المكسورة بعود تحريك النار .

فتحت غطاء الموقد وراحت تعبر عن رأيها فيه ، ولكنها سرعان ما غرقت في أفكارها الخاصة ، وأخذت تفكر ماذا تعني مكافحة مثل هذا الموقد عاماً بعد عام . كان مجرد تصورهما لميني فوستر وهي تخبز في هذا الموقد وأنها لن تراها مرة أخرى ، يعني لها الكثير .

جفلت عند سماعها السيدة بيترز وهي تقول : الإنسان يصاب بالإحباط ويحرق قلبه .

أخذت زوجة ضابط الأمن تحول بصرها من المدفأة ، وحتى المغسلة ثم ألقت نظرة على دلو الماء الذي تم نقله من الخارج . وقفت المرأتان صامتتين ، بينما كانت تسمع أصوات خطوات الرجال في الأعلى ، وهم يبحثون عن دليل يدين المرأة . التي كانت تعمل في مثل ذلك المطبخ . ظهرت الآن تلك النظرة المتعمقة في الأمور في عيني زوجة ضابط الأمن .

وعندما تحدثت إليها السيدة هيل تالياً ، كان حديثها وديعاً . من الأفضل يا سيدة بيترز أن تخففي من أحمالك ، سوف لن تشعر بها عندما نخرج .

ذهبت السيدة بيترز إلى مؤخرة الغرفة ، لتعلق لفاف الفرو الذي كانت ترتديه ثم هتفت بعد لحظة : لماذا كانت تقطع اللحاف إرباً . رفعت بيدها سلة خياطة كبيرة مليئة بقطع ممزقة من اللحاف . قامت السيدة هيل بفرد بعض القطع بعيداً عن الطاولة .

- إنه نط تفصيلي . قالت وهي تجمع القطع المختلفة مع بعضها .

- لطيف . أليس كذلك ؟ انشغلت الاثنان باللحاف ، لدرجة أنهما لم تسمعاً أصوات خطوات الأقدام على سلم الدرج ، وبينما كان باب السلم يفتح قالت السيدة هيل : هل تفترضين على وجه الدقة بأنها كانت في صدد تنجيده أو تجميعه ؟ رنت الكلمات في أذن المحامي . رفع يديه إلى الأعلى وهو يقول : إنهن مشغولات فقط فيما إذا كانت بصدد تنجيده أو تجميعه ؟ سرت في المكان ضحكات حول أحاديث النساء ، ثم تحلقت الأيدي حول الموقد ، بعدها قال محامي المقاطعة بحدة : حسناً دعونا نذهب إلى الجهة اليمنى من مخزن الحبوب ونقوم بتمشيطنها .

- لا أرى هناك أية غرابة . قالت السيدة هيل بامتعاض بعد أن أغلق الباب



الخارجي على الرجال الثلاثة ، إننا نضيع وقتنا في أشياء صغيرة أثناء انتظارهم ليخلصوا على دليل ، لا أرى شيئاً مضحكاً في الأمر .

- طبعاً ، لقد أخذوا الأشياء الهامة والخطيرة على عاتقهم ، قالت زوجة ضابط الأمن العام مدافعة . عُذْنِ إلى فحص قلب اللحاف كانت السيدة هيل تتمعن في خياطتها الدقيقة المتوازنة ، وأفكارها مشغولة بالمرأة التي قامت بهذه الخياطة ، حين سمعت زوجة ضابط الأمن تقول بنبرة غريبة : رباه انظري إلى هذا . استدارت لتأخذ القالب الذي عرضته عليها .

الخياطة . قالت السيدة بيترز بنبرة قلقة : معظم الباقين كانوا رائعين ومنتظمي الحياكة لكن - هذه - لماذا تبدو كما لو أنها لم تعرف شيئاً عنها .

التفت أعينهن وبرز للوجود شيء ما عبر من بينهن ، ثم بدأتا بالتراجع عن بعضهما البعض وكأن قوة تدفعهما لذلك . جلست السيدة هيل هناك للحظة تلفٌ يديها حول تلك الحياكة ، التي كانت تختلف عن باقي التطاريز ثم سحبت عقدة وانتزعت خيوطها .

- أوه ، ماذا تفعلين يا سيدة هيل  
- مجرد سحب غرزة أو غرزتين غير مخاطتين بشكل جيد . قالت السيدة هيل بلطف

- أظن أن علينا أن لا نمس الأشياء . قالت السيد بيترز بوهن  
- سوف أكمل خياطة هذا الطرف فقط . أجابت السيدة هيل وهي لا تزال تتكلم بطريقتها اللطيفة وضعت الخيط في الإبرة وأخذت في تبديل الخياطة الرديئة بخياطة جيدة . كانت تحبك بصمت لمدة قصيرة إلى أن سمعت ذلك الصوت الواهن المدعور يناديهما .

- سيدة هيل !  
- نعم سيدة بيترز  
- ماذا في اعتقادك الشيء الذي سبب هذه العصبية بشأن اللحاف ؟ .  
- أوه ! لا أعرف . قالت السيدة هيل كما لو أنها ترفض الغوص بشكل كاف لكلا تضيق المزيد من الوقت حول موضوع غير مهم بما يكفي لإضاعة الوقت عليه .

- أنا لا أعرف إذا كانت عصبية ... ولكنني أنا نفسي أخيط برداءة عندما أكون متعبة . ردت السيدة هيل ، ثم قطعت خيطاً ونظرت إلى السيدة بيترز من طرف عينها . بدا وجه زوجة الضابط صغيراً أو هزيراً ومتوتراً . كان في عينيها تلك النظرة ، التي تدخل في عمق الأشياء ، ولكنها في اللحظة التالية تحركت وقالت بطريقتها الخفيفة غير المحددة :

- حسناً ! - يجب أن أطوي تلك الملابس ، فهم قد ينتهون من عملهم بأسرع مما نظن . إنني أتساءل أين يمكن أن أجد سلكاً وقطعة من الورق .

- ربما في تلك الخزانة . أشارت السيدة هيل . وبعد أن ألقت نظرة حولها ، وجدت أن قطعة واحدة ، من هذا التطريز الواهن بقيت غير ممزقة . استدارت السيدة بيترز إلى الخلف بينما وقفت مارثا تتفحص تلك القطعة ، وتقارنها مع التطريز الدقيق والأنيق للقوالب الأخرى . كان الفرق مروعاً . أشعرها اقتناء مثل هذا القالب بالغرابة ، كما لو أن الأفكار المتحيرة للمرأة ، التي كانت تعمل به أخذت تنتقل إليها .

نبهها صوت السيدة بيترز : يوجد قفص عصفور هنا . قالت : هل كان لديها عصفور يا سيدة هيل ؟ - لماذا ؟ لا أعرف ما إذا كان لديها عصفور أم لا . التفتت إلى القفص الذي كانت ترفعه السيدة بيترز وقالت : أنا لم أت إلى هنا منذ زمن . تنهدت ثم أردفت : مرّ من هنا في السنة الماضية بائع متجول ، ظل يبيع عصفائر الكنار بسعر رخيص ، ولكنني لا أعلم ، إذا كانت قد ابتاعت واحداً منه . ربما تكون قد فعلت . فقد كانت هي نفسها بارعة في الغناء . جالت السيدة بيترز نظرها في أنحاء المطبخ وقالت : يبدو غريباً التفكير بعصفور هنا . ضحكت نصف ضحكة ثم أردفت : ربما أرادت أن تضع حاجزاً - إذ إنه يجب أن يكون لديها واحد هنا - وإلا فلماذا تضع القفص . إنني أتساءل ماذا حصل للعصفور ؟

- أفترض أن القطعة قد التهمت . قالت السيدة هيل وهي تستأنف خياطتها .  
- لا . لم يكن لديها قطة فقد كانت تملك ذلك الشعور الذي يصيب بعض الناس عند رؤية القطة . عندما أحضروها إلى بيتنا بالأمس قمنا بإدخال قطننا إلى الغرفة المجاورة ، فقد أصابها الاضطراب ، عند رؤيتها وطلبت منا إبعادها .  
- كانت أختي بيسي تمناني من هذا الشعور . ضحكت السيدة هيل . لم تحب

زوجة الضابط ، ومع طول الصمت ، انفقت السيدة هيل نحوها . كانت السيدة بيترز تتفحص قفص العصفور .

- انظري إلى باب القفص . قالت ببطء : إنه مكسور وقد تم سحب إحدى المفصلات منه .

اقتربت السيدة هيل أكثر وقالت : « يبدو أن أحداً قد تعامل مع القفص بخشونة . مرة أخرى التقت نظراتهن - جافلات متحيرات ، مترقيات . وللحظةٍ مرت لم تتحركا أو تتحدثا إلى أن استدارت السيدة هيل وقالت بفظافة :  
- إذا كانوا في طريقهم لايجاد أي دليل ، فأنا أتمنى أن يكونوا على وشك العثور عليه . أنا لا أحب هذا المكان .

- ولكنني سعيدة جداً لأنك جئت معي يا سيدة هيل . قالت السيدة بيترز ثم جلست بعد أن وضعت قفص العصفور على الطاولة ثم قالت :

- كان الأمر سيبدو موحشاً لو جلست هنا لوحدي - نعم ، سيبدو كذلك بالتأكيد ، وافقت السيدة هيل بنبرة صارمة طبيعية ، والتقطت التطريز وألقته في حجرها ثم غمغمت بصوت مختلف : ولكنني سأخبرك بما أتمناه يا سيدة بيترز ، أتمنى لو أنني أتيت إلى هنا بعض الأحيان ، عندما كانت موجودة . أتمنى لو أنني فعلت ذلك ! - ولكنك بالطبع كنت مشغولة جداً يا سيدة هيل - بيتك أطفالك .

- كنت أستطيع المجيء . ردت السيدة هيل بفظافة ولكنني ابتعدت لأن المكان لم يكن مبهجاً . ربما لهذا كان يجب أن أجيء - تابعت وهي تنظر حولها : أنا . . . لم أحب هذا المكان أبداً ، ربما لأنه مبني داخل تجويف مغلق لا يمكن أن تري الطريق منه . أنا لا أعرف ماهيته ولكنه مكان موحش . أتمنى لو أنني جئت لأرى مبني فوستر بعض الأحيان - لقد كان هذا المكان دائماً موحشاً . أستطيع أن أرى الآن . . . . لم تتم جملتها .

- حسناً ! لا يجب أن تلومي نفسك أشارت السيدة بيترز عليها . بطريقة أو بأخرى ، نحن لا نرى بالضبط كيف يكون حال الناس الآخرين إلى أن يحدث لهم شيء؟

- عدم وجود أطفال يخفف من الأعمال ، قالت السيدة هيل وهي مستغرقة في

التفكير ، ولكنه يجعل البيت هادئاً . لقد كان رايت يخرج للعمل طوال النهار وعندما يعود لا يكون رقيقاً متعاً ، هل تعرفين جون رايت يا سيدة بيترز ؟

- لم أكن أعرفه ، بل كنت أشاهده في البلدة . إنهم يقولون بأنه كان رجلاً طيباً .

- نعم قالت جارة جون رايت متجهمه : لم يكن يعاقر الخمر وكان يحترم كلمته ، يسدد ديونه . ولكنه كان رجلاً قاسياً يا سيدة بيترز ، أقسى من أن نستطيعي أن نغضي اليوم كله معه . توقفت ثم ارتعشت قليلاً ، وأضافت : مثل الريح الجافة التي تنخر العظم . وقعت عيناها على القفص الموضوع على الطاولة أمامها ، وأضافت بمرارة : يمكن أن أجزم بأنها لم ترغب بأن يكون لديها عصفور . وفجأة ، انحنت إلى الأمام وهي تنظر مكبة على القفص . ولكن ماذا حصل لذلك العصفور ؟

- لا أعرف . ردت السيدة بيترز : ربما مرض ومات . قالت ذلك ثم رفعت يدها وهزّت الباب المكسور : كما لو أن أحداً خلعه . كانت المرأتان تراقبان القفص كما لو أنهما متعلقتان به .

- إنك لم تعرفيها ؟ سألت السيدة هيل بنغمة أكثر لطفاً .

- ليس قبل أن يأتوا بها بالأمس . قالت زوجة الضابط .

- إنها لو فكرت بالأمر . كانت هي نفسها مثل العصفور ، في الحقيقة جميلة وحلوة ولكن دائماً مرتعشة وخائفة .

مرّ وقت طويل وأخيراً ، وكما لو أن فكرة سعيدة طرقت رأسها ، شعرت بالارتياح للعودة إلى الحديث عن الأشياء اليومية ، وهتفت تقول :

- سأقول لك شيئاً يا سيدة بيترز . لماذا لا تأخذين اللحاف معك ، ربما تفرح به !

- ماذا ! في الحقيقة أعتقد أنها فكرة لطيفة يا سيدة هيل !

وافقت زوجة الضابط على الفكرة ، وكما لو أنها كانت سعيدة بالعودة إلى جو من الهدوء البسيط .

هل يمكن ذلك ؟ لا يمكن أن يعترض أحد على ذلك ! والآن ماذا سأخذ بالضبط ، أتساءل لو أستطيع أخذ قطعها الحريدية في الداخل هنا ، وكذلك أشياءها . استدارت ناحية سلة الخياطة .

- هنا يوجد شيء هام . قالت السيدة هيل وهي تخرج لفة من القماش ، كان

يوجد تحتها علبة . هنا يمكن أن نجد مقصها وأشياءها . رفعت العلبة إلى الأعلى . ياله من صندوق جميل . أظن أنها تمتلكه منذ زمن طويل مضى ، ربما عندما كانت لا تزال بنتاً . رفعته بيدها لحظة ، ثم أطلقت تنهيدة قصيرة وفتحته . رفعت يدها فوراً على أنفها .

- ماذا ؟ اقتربت السيدة بيترز أكثر ، ثم استدارت مبتعدة  
- هناك شيء ملفوف في قطعة الحرير : هذه السيدة هيل متلعثمة  
- هذا ليس مقصها ، قالت السيدة بيترز بصوت منقبض  
ويبدو ترتعش ، رفعت السيدة هيل قطعة الحرير ، أوه سيدة بيترز . صاحت : إنه -  
انحنيت السيدة بيترز أكثر : إنه العصفور . همست .

ولكن سيدة بيترز صاحت السيدة هيل : انظري إليه ، إلى عنقه - انظري إلى عنقه ! إليه كله وإلى الجانب الآخر . انحنيت زوجة الضابط أكثر وأكثر .  
- شخص ما لوى عنقه . قالت ذلك ببطء ، وبصوت عميق .

مرة أخرى التفت أعين المرأتين - والتصقتا ببعضهما وهما تنظران نظرات يغمرهما الاستغراب ، والرعب المتزايد . أزاحت السيدة بيترز نظرها عن العصفور الميت وركزته على باب القفص المكسور . ومرة أخرى التفت أعينهما . في هذه اللحظة سمع صوت عند الباب الخارجي . قامت السيدة هيل بدمس الصندوق تحت قطع اللحاف في السلة ، ثم غاصت في الكرسي الموضوع أمامها ، في حين وقفت السيدة بيترز على مقربة من الطاولة . دخل محامي المقاطعة ، ورجل الأمن قادمين من الخارج .

- حسناً ، سيداتي . قال محامي المقاطعة بطريقة تعني انتقال شخص ما من الحديث ، عن أشياء هامة إلى الحديث عن أشياء مسلية . هل قررتما فيما إذا كانت ذاهبة لتنجيد اللحاف أو تجميعه ؟

- نحن نظن . بدأت زوجة الضابط بصوت مضطرب : أنها كانت ذاهبة لتجميعه . كان المحامي مشغولاً لدرجة لم يلاحظ التغير ، الذي طرأ على نبرة صوتها .  
- حسناً ذلك مهم جداً . أنا متأكد قالها مجاملاً ، وألقى نظرة على قفص العصفور . هل طار العصفور ؟

- نظن أن القطعة أكلته . قالت السيدة هيل بصوت حشري ومتوازن .

كان المحامي يمشي إلى الأعلى ، وإلى الأسفل كما لو أنه يسعى لإطلاق فكرة ما  
هل هناك قطعة ؟

سأل بدون انتباه . صوبت السيدة هيل نظرة إلى زوجة رجل الأمن .  
- حسناً ، ليس الآن : قالت السيدة بيترز . إنهم يؤمنون بالخرافات ، وأنت تعرفين  
أنهم سيغادرون . وغاصت في كرسيها .

لم يلتفت إليها محامي المقاطعة بل عاد ليقول للسيد بيترز : لا توجد علامة  
مطلقاً ، على أن أحداً قد دخل هنا من الخارج ، إن هذا الحبل هو ملكهم . ثم تابع ،  
كأنه يواصل حديثاً منقطعاً . والآن دعنا نصعد إلى الطابق الثاني مرة أخرى ، ونعود  
إلى مسحة قطعة قطعة .

لا بد أن أحداً ما كان يعرف بالضبط . أقفل باب السلم وراءهم ، ثم تدريجياً  
بدأت الأصوات تخبو . جلست المراتان دون حراك ، ودون أن تنظرا إلى بعضهما  
البعض ، لكنهما بدتا وكأنهما تمعان النظر في شيء ما ثم تتراجعان عنه في نفس  
الوقت . وعندما عادتا للكلام ظهرتا خائفتين من الكلام ، ومع ذلك عادتا للحديث :  
- لقد أحببت العصفور . قالت مارثا ببطء وبصوت خفيض : وكانت ستدفنه في  
هذا القفص الجميل .

- عندما كنت بنتاً . قالت السيدة بيترز بصوت هامس : كنت أملك قطعة  
صغيرة ، وكان هناك صبي يحمل فأساً صغيرة ، ويقف أمامي غطت وجهها برهة ثم  
تابعت : لو لم يقوموا بسحبي إلى اللوراء ربما كنت . . . . أمسكت نفسها ونظرت إلى  
الطابق العلوي حيث كانت تسمع أصوات الخطوات - كنت أذيته .

بعد ذلك ، جلست المراتان دون حراك  
أتعجب كيف بدا الأمر ! أخيراً ابتدأت السيدة هيل وكأنها تتلمس طريقها فوق  
أرض غريبة . لم يكن حولهما أي أطفال ؟

جالت بعينها نظرة شاملة وبطيئة على المطبخ ، كما لو أنها ترى ماذا كان يعني  
مثل هذا المطبخ خلال كل تلك السنين ؟ لا لم يكن بوسع رايت أن يحب العصفور .  
ثم أضافت : شيء يغني . هي اعتادت الغناء ، لقد قتل ذلك أيضاً . أخذ صوتها  
ينخفض في حين تحركت السيدة بيترز بتشاقل : طبعاً نحن ، لا نعرف من قتل

- أنا عرفت جون رايت . كان جواب السيدة هيل .
- شيء فظيع . . . ما جرى في هذا البيت تلك الليلة يا سيدة هيل . قالت زوجة الضابط : رجل قتل أثناء نومه بربط حبل حول عنقه نزع منه الحياة .
- أشارت السيدة هيل إلى قفص العصفور : عنقه هو . . . . لقد انتزعت منه الحياة أيضاً .

- نحن لا نعرف من الذي قتله . همست السيدة بيترز بتوحش
- لم تأت السيدة هيل بأية حركة
- «لو كان هناك لسنين وسنين ل - لا شيء إلا عصفور يغرد لك - فإن الأمر قد يصبح مروعاً لو . . . بعد أن يسكت العصفور . بدت وكأن شيئاً يتكلم بداخلها ووجدت في السيدة بيترز شيئاً ما لم تكن لتعرفه .
- أنا أعرف ماذا يعني السكون ؟ قالت السيدة بيترز : بصوت غريب ورتيب . عندما كنا بمنزل العائلة في داكوتا ومات طفلي الأول - عن عمر عامين - وأصبحت بعد ذلك بدون طفل . تحركت السيدة هيل حركة بطيئة .
- متى تظننهم ينتهون من البحث عن الدليل؟
- أنا أعرف ماذا يعني السكون . كررت السيدة بيترز بنفس النبرة الغريبة السابقة . ثم تراجعت إلى الخلف : على القانون أن يعاقب الجريمة يا سيدة هيل . أجابت بطريقة المتوترة .

- كنت أتمنى لو أنك تعرفين ميني فوستر . جاءت إجابتها : عندما كانت ترتدي الثوب الأبيض ذا الأوشمة الزرقاء وتقف لتغني في الجوفة . كانت صورة تلك الفتاة إضافة إلى حقيقة أنها عاشت جارة لها مدة عشرين سنة ، إلى أن تركتها بسبب افتقارها إلى الحياة حولها ، شيئاً أكثر مما تستطيع أن تتحملة .
- أوه ، كنت أتمنى لو أنني أتيت إلى هنا بين الحين والآخر . بكت قليلاً ، ثم أضافت تلك هي الجريمة ! تلك هي الجريمة من الذي سيعاقب عليها .

- يجب أن لا نتحدث بانفعال . قالت السيدة بيترز وهي تنظر خائفة نحو السلم .
- أقول لك ، كان يجب أن أعلم أنها بحاجة للمساعدة . إنه أمر غريب يا سيدة

بيترز ، لقد عشنا متقاربتين من بعضنا البعض ، ومتباعدتين في نفس الوقت .  
وجميعنا غمر بنفس الأشياء ، رغم أن أشكال هذه الأشياء تختلف . وإذا لم يكن الأمر  
كذلك ، فلماذا ندركه أنا وأنت ؟ لماذا نعرف - ماذا نعرف في هذه الدقيقة ؟ مسحت  
عينيهما بيديهما بضعف ، وحين رأت جرة المربيات على الطاولة ، مدت يدها إليها  
وصاحت باختناق : لو كنت مكانك لما رغبت في إبلاغها بأن مربياتها قد فسدت .  
أخبريها بأنها لم تفسد ، أخبريها بأنها جميعاً على ما يرام - جميعها - هنا خذي هذا  
لتبرهنني لها على ذلك فهي لن تعلم إن كانت فسدت أم لا . أدارت ظهرها .

مدت السيدة بيترز يدها إلى زجاجة المربي . كانت سعيدة لأخذها - كما لو أنها  
لمست شيئاً حميماً - فقد أصبح لديها شيء تفعله بما قد يشغلها عن أي شيء غيره .  
نهضت وبحث من حولها عن شيء لتلف به الزجاجة ، ثم تناولت تنورة قصيرة من  
بين أكداش الملابس التي جلبتها من الغرفة الأمامية . وبعبسية أخذت تلفها حول  
الزجاجة .

- يا إلهي . عادت لتقول بصوت ناشز ومرتفع . إنه لأمر جيد أن الرجال لا  
يستطيعون سماعنا ، نشور هكذا على أمر صغير مثل - كناري ميت : يا إلهي ألن  
يسخروا منا . سمعت أصوات خطوات أقدام على السلم : ربما يفعلونها . . . غمغمت  
السيدة هيل : ربما يفعلونها .

- لا يا بيترز . كان محامي المقاطعة يقول بحدّة : كل الأمور واضحة تماماً باستثناء  
الدافع . ولكنك تعرف هيئات المحلفين عندما يمس الأمر بامرأة . لو كان هناك شيء  
واضح ومحدد لنقدمه أو شيء نصنع قصة حوله . شيء يمكن أن يرتبط بهذه الطريقة  
الفوضوية في القتل .

نظرت السيدة هيل بطريقة خفية ناحية السيدة بيترز . فيما كانت السيدة بيترز  
تنظر إليها ، وسرعان ما أشاحتا بأعينهما بعيداً عن بعضهن البعض .

فتح الباب الخارجي ودخل السيد هيل : لقد قمت بإحضار الجياد إلى هنا ، الجو  
بارد في الخارج .

- أنا سأبقى هنا لوحدي فترة . قال محامي المقاطعة فجأة ثم أضاف : بإمكانك أن  
ترسل لي فرانك ، أتستطيع أن تفعل ذلك؟ وجه حديثه إلى رجل الأمن ثم تابع :



أريد أن أفحص كل شيء فأنا غير مقتنع بأننا لا نستطيع تقديم شيء أفضل .

مرة أخرى ، وللحظة وجيزة ، وجدت عينا المرأتين طريقهما لبعضهما البعض .

تقدم الضابط إلى الطاولة وقال : هل تود أن تعرف ماذا ستأخذ السيدة بيتز معها ؟

التقط المحامي المربول وضحك : أوه ، أظن بأن السيدات قد التقطن أشياء خطيرة .

وضعت السيدة هيل يدها على مسلة الخياطة التي أخفت فيها الصندوق ثم شعرت

بأنه يستحسن أن تخرج يدها من السلة . لم يبد أنها قادرة على ذلك .

التقط إحدى قطع اللحاف ، التي كانت قد كدستها لتغطي الصندوق . أحست

بالنار في عينيها ، كان لديها شعور أنه لو أخذ السلة منها فسوف تنتزعها منه . لكنه

لم يأخذها بل ابتعد وضحك ضحكة خفيفة ثم قال : لا ، إن السيدة بيتز لا تحتاج

إلى رقابة ، لأن زوجة ضابط الأمن تكون بالعادة متزوجة من القانون . هل فكرت

بهذه الطريقة يا سيدة بيتز ؟

كانت السيدة بيتز تقف بجانب الطاولة ، صوبت السيدة هيل نظرة نحوها ولكنها

لم تتمكن من رؤية وجهها . انصرفت السيدة بيتز بعيداً وعندما تحدثت بدا صوتها

مكتوماً :

- ليست - تماماً بتلك الطريقة . قالت .

- متزوجة من القانون ! ضحك السيد بيتز بينه وبين نفسه ثم تحرك باتجاه الباب ،

إلى داخل الغرفة الأمامية وقال لمحامي المقاطعة : أنا أريدك أن تأتي إلى الداخل هنا

لدقيقة فقط .

- يا جورج علينا أن نلقي نظرة على هذه النوافذ .

- أوه . . النوافذ . قال محامي المقاطعة بسخرية ، ثم وجه حديثه إلى المزارع ،

الذي كان ما يزال ينتظر عند الباب : سنكون في الخارج يا سيد هيل .

ذهب السيد هيل ليعتني بالجياذ ، وتبع ضابط الأمن محامي المقاطعة إلى داخل

الغرفة الأخرى مرة ثانية لكي ينهي الموضوع .

عادت المرأتان وحيدتين في ذلك المطبخ . وثبت مارثا هيل ويدها مشدودتان إلى

بعضهما ، تنظر إلى تلك المرأة الأخرى التي كانت تقضي الوقت معها . في البداية لم

تتمكن من رؤية عينيها . لأن زوجة الضابط لم تعد للالتفات إلى الورا ، بعد أن

ابتعدت بسبب ذلك الإيحاء ، بأنها متزوجة من القانون . لكن عيني السيدة هيل أجبرناها على الاستدارة ، إلى الخلف ببطء . أدارت السيدة بيترز رأسها حتى التقت عينها بعيني السيدة هيل . مرت لحظة كانت نظراتهما النارية مصوبة ، بثبات إلى بعضهما البعض .

وبلا مراوغة أو إحجام ، أشارت مارثا هيل بعينيها ، نحو السلة حيث خبأت ذلك الشيء ، الذي يمكن بالتأكيد أن يدين المرأة الأخرى - تلك المرأة التي لم تكن موجودة هناك . ومع ذلك فقد بقيت معهما ، طوال تلك الساعة بكاملها .

للحظة ، لم تتحرك السيدة بيترز . ثم اندفعت إلى الأمام ، وأعادت نشر اللحاف . أخذت الصندوق وحاولت أن تضعه في حقيبة يدها إلا أنه كان كبير الحجم . وبشكل مشهور فتحته ، وبدأت تخرج العصفور . ولكنها انهارت بعد ذلك - لم تستطع أن تلمس العصفور ووقفت هناك عاجزة مرتبكة .

سمع صوت مقبض باب الغرفة الداخلي وهو يدور . انتزعت مارثا هيل الصندوق من زوجة الضابط ، ووضعت في جيب معطفها الكبير مباشرة - في الوقت الذي دخل فيه الضابط والمحامي إلى المطبخ .

حسناً هنري . قال محامي المقاطعة بظرف : على الأقل وجدنا أنها لم تكن تريد تنجيده - ولكنها كانت تريد - ماذا سميتموه سيداتي كانت يد السيدة هيل قبالة معطفها .

حسناً نحن ندعوه «تجميع» يا سيد هندرسون .

## شيرود اندرسون

## المرأة الأخرى

عن «في ليتل ريفيو»

أنا أحب زوجتي ، قال - ملاحظة غير ضرورية - حيث أنني لم أكن لأرتاب في ارتباطه بالمرأة التي تزوجها . سرنا لمدة عشر دقائق ، ثم عاد وكررها مرة أخرى . استدرت لأنظر إليه . بدأ يتكلم وأخبرني القصة ، التي أنا على وشك أن أقصها هنا . الأمر الذي كان في باله ، حدث خلال الأسبوع ، الذي كان بدون شك من أكثر الأسابيع الزاخرة بالأحداث في حياته . فقد كان على وشك الزواج ، بعد ظهر يوم الجمعة . وكان قد استلم يوم الجمعة السابق برقيه تبلغه بتعيينه في منصب حكومي . حصل أمر آخر جعله سعيداً وفخوراً جداً ، كان يكتب أشعاراً بالسر ، وفي السنة التي سبقت ، كان قد نشر بعضها في عدة مجلات شعرية . كما قامت إحدى الهيئات التي توزع جوائز عن أفضل قصائد بإعلان اسمه خلال السنة على رأس القائمة . ثم وردت قصة نجاحه في صحف مدينته الأصلية ، وظهرت صورته في إحدى هذه الصحف .

وكما هو متوقع ، فقد بقي طوال الأسبوع مشدود الأعصاب ، وفي حالة من الإثارة . وكان يزور خطيبته مساءً في أغلب الأوقات ، وكانت هي ابنة لأحد القضاة . وكلما وصل إلى هناك كان المنزل يعج بالناس وبالعديد من الرسائل والبرقيات ورزم الهدايا .

وقف قليلاً على جانب ، وكان هناك نساء ورجال يأتون للحديث معه . يهثونه على منصبه الحكومي الجديد ، وعلى إنجازاته كشاعر . الجميع كانوا وكأنهم يطرونه ، وعندما عاد إلى منزله لم يستطع النوم .

مساء الأربعاء ذهب إلى المسرح ، وبداله أن كل الناس يعرفونه ، كانوا ينحنون له ويتسمون . وبعد الجزء الأول من العرض ، جاء خمسة أو ستة رجال وامرأتان ، كانوا قد غادروا مقاعدهم ليتجمعوا حوله . فتشكلت حوله مجموعة صغيرة ، كان الغرباء الجالسين على نفس الصف من المقاعد ، يمدون أعناقهم وينظرون . ولم يتلق مثل هذا الاهتمام من قبل ، والآن ملكت حواسه حمى الترقب . وكما شرح لي عندما أخبرني عن تجربته ، كان وقتاً غير عادي أحس ، وكأنه يسبح في الهواء ، وعندما عاد إلى سريره بعد رؤيته ، هذه الأعداد من الناس وسماع العديد من كلمات الإطراء ، ظل رأسه يدور ويدق . وعندما أغمض عينيه أحس بحشد من الناس يغزون غرفته . بدا وكأن أفكار أهل المدينة كلهم قد تركزت حوله ، وتملكته أكثر التخيلات سخافة . أخذ يتخيل نفسه راكباً عربية عبر شوارع المدينة ، وكانت النوافذ تفتح ، والناس يتراكمون خارج منازلهم «هذا هو» «ها هو هنا» ، كانوا يصيحون وفي كلماتهم صيحات سعيدة . وعبرت العربية في شارع مغلق بالناس ، وكانت هناك عشرات آلاف العيون تحديق به «هذا أنت» ، «يا للشخص الذي استطعت أن تصنع من نفسك ، بدت العيون وكأنها تتحدث هكذا» .

لم يستطع صديقي أن يفسر فيما إذا كانت كل هذه الإثارة الشعبية ، قد نتجت عن كتابته لقصيدة جديدة ، أو أنه استطاع في منصبه الحكومي أن يؤدي عملاً فذاً . كانت الشقة التي يسكنها تقع على شارع مغلق ، فوق جرف صخري يمتد عند طرف المدينة ، ومن نافذة غرفة نومه كان بإمكانه أن يشرف على الأشجار ، وأسقف المصانع قرب النهر ، ولما لم يكن يستطيع النوم ، ولما كانت الخيالات التي تملكته ، قد سببت له مزيداً من الإثارة ، فقد غادر سريره وبدأ يفكر .

وكما هو طبيعي في ظل مثل هذه الظروف ، حاول السيطرة على أفكاره . ولكنه عندما جلس قرب النافذة وهو في كامل صحوه ، حدث شيء هو أكثر الأمور إذلالاً وأقلها توقعاً . كان الليل صافياً وهادئاً والقمر بارزاً ، أراد أن يحلم بالمرأة التي

ستصبح زوجته ، ويفكر بأبيات القصائد النبيلة التي سيكتبها ، وبالخطط المستقبلية لكنه فوجئ بأن عقله رفض أن يفعل شيئاً مثل هذا .

عند زاوية الشارع حيث كان يسكن ، كان يوجد متجر لبيع السجائر ، والصحف يديره رجل سمين في الأربعين من عمره ، وزوجته وهي امرأة صغيرة ، نشيطة وذات عينيّن رماديتين لامعتين . كان يتوقف في الصباح عند المتجر ، لشراء صحيفة قبل نزوله إلى المدينة . كان أحياناً يجد الرجل السمين لوحده ، ولكن الرجل بدا وكأنه اختفى منذ فترة وبقيت المرأة تنتظره . وكانت المرأة ، كما شرح لي أكثر من عشرين مرة . امرأة عادية ليس فيها شيء خاص أو جدير بالملاحظة ، ولكنه لسبب ما لم يكن يستطيع أن يفسر ، لماذا عندما يكون بحضرتها يشعر بشيء يحركه من الأعماق؟ خلال ذلك الأسبوع وفي خضم ارتبائه ، كانت هي الشخص الوحيد الذي ظل يتواجد صافياً وبعيداً في ذهنه . وعندما كان يريد أن يغوص في الأفكار النبيلة ، لم يكن يخطر على باله سواها . وقبل أن يدري ما كان يحدث ، كانت فكرة ممارسة الحب معها ، قد استحوذت على مخيلته . لم أستطع أن أفهم نفسي ، قال وهو يحدثني بقصته . في الليل وفي هدوء المدينة ، وحيث يجب أن أكون نائماً ، كنت أفكر فيها طوال الوقت . وبعض مضيّ يومين أو ثلاثة على هذا الأمر ، بدأت تراودني بكل وعي في أفكار اليومبة ، حتى اختلط الأمر علي بشدة ، وعندما ذهبت لأرى المرأة التي هي زوجتي الآن ، وجدت أن حبي لها لم يتأثر أبداً بتلك الأفكار الزائفة . فقد كان هناك امرأة واحدة في الدنيا فقط أرغب في أن تعيش معي ، وتكون رفيقتي في العمل على تحسين شخصيتي ، ووضعني في هذا العالم . ولكن في هذه اللحظة ، كما ترى كانت تحدوني رغبة في أن تكون المرأة الأخرى بين ذراعي . فقد شقت طريقها جيداً داخل كياني . من كل النواحي كان الناس ، يقولون أنني رجل كبير وسأقوم بأعمال كبيرة ، وهكذا كنت أنا في ذلك المساء ، عندما ذهبت إلى المسرح ، عدت إلى المنزل سيراً على الأقدام لأنني كنت أعلم بأنني لن أستطيع النوم . ولكي أرضي هذا النبض المزعج في نفسي ، ذهبت ووقفت على الممر الجانبي المقابل للمبنى الذي يوجد فيه دكان التبغ . كان مبنى من طابقين ، وكنت أعرف أن المرأة كانت تعيش مع زوجها في الطابق العلوي . وقفت في الظلام لوقت طويل وجسمي مشدود

على جدار البناية ، ثم أخذت أفكر بالاثنين . لا بد أنهما فوق في السرير معاً . وكان هذا ما جعلني أستشيط غضباً .

ثم بدأت أغضب من نفسي . عدت إلى المنزل ودخلت سريري وأنا أرجف من الغضب . كانت هناك بعض كتب الشعر وبعض قطع النثر ، التي كانت تحركني من الأعماق ، وضعت عدة كتب على المنضدة بجوار سريري . كانت الأصوات في الكتب تشبه أصوات الموتى . لم أكن أسمعها ولم تكن الكلمات المطبوعة على السطور لتخترق ذهني . حاولت أن أفكر بالمرأة التي أحبها ، ولكن وجهها بان لي مثل شيء بعيد - شيء بدا وكأنه في هذه اللحظة لا علاقة لي به ، تقلبت في سريري ، فقد كانت تجربة بائسة .

صباح الخميس ذهبت إلى المتجر ، كانت المرأة تقف وحدها ، وأظنها عرفت بماذا أشعر . ربما كانت تفكر بي هي الأخرى كما أفكر أنا بها . كانت هناك ابتسامة شكاكة ، ومترددة تتلاعب على زوايا فمها . كانت ترتدي ثوباً محاكاً من قماش رخيص ، ممزق عند الكتف ، لا بد أنها كانت تكبرني بعشرة سنوات . وعندما حاولت أن أضع النقود على المنضدة الزجاجية التي كانت تقف خلفها ، ارتجفت يدي وراحت النقود تقرقع في جلبة حادة . وعندما تكلمت خرج الصوت من حلقي وكأنه لم يكن ليتم إلى صوتي بصلة . لم يرتفع أكثر من همسة غليظة . أريدك . قلت : أريدك كثيراً ، ألا تستطيعين الهروب من زوجك لكي تأتي إلى شقتي عند الساعة السابعة هذه الليلة . جاءت المرأة إلى شقتي عند الساعة السابعة . وعند الصباح لم تنبس ببنت شفة . وقفنا ربما لدقيقة ننظر إلى بعضنا البعض . نسيت كل شيء في الدنيا ما عداها ثم أحت رأسها وذهبت أنا . والآن وأنا أفكر بالأمر ، لا أستطيع تذكر أنني سمعتها تقول كلمة . جاءت إلى شقتي عند الساعة السابعة وكان الجو معتماً . وعليك أن تفهمي أن الوقت كان شهر أكتوبر . لم أشعل ضوءاً واحداً كما أنني صرفت الخادم بعيداً .

خلال ذلك اليوم لم أكن في حالة جيدة أبداً . جاء عدة رجال ليروني في المكتب ، ولكن الأمر اختلط علي وأنا أكلهم . كلهم نسبوا ارتباكهم إلى قرب موعد زواجي وانصرفوا ضاحكين .

حدث الأمر في ذلك الصباح . يوماً فقط قبل زواجي ، تلقيت من خطيبتني رسالة طويلة وجميلة . لم تستطع النوم في الليلة السابقة ونهضت من سريريها لتكتب الرسالة . كان كل شيء قالته في الرسالة دقيقاً وحقيقياً ولكنها هي بذاتها ككائن حي ، بدت وكأنها تراجعت مسافة بعيدة . بدت لي وكأنها عصفور ، يحلق في سماوات بعيدة ، وكنت أنا مثل صبي مربك عاري المقدمين يقف في الطريق ، المغبر أمام بيت ريفي في مزرعة وينظر إلى تلك الصورة التي تبتعد . أتساءل إذا كنت ستفهم ما أقول ؟

بالنسبة للرسالة ، فقد صبت فيها المرأة المستيقظة في الليل كل قلبها ، هي بالطبع لم تكن تعرف شيئاً عن الحياة ولكنها كانت امرأة ، كانت تنام في سريريها متوترة ومنفصلة كما كنت . وأدركت أن تغييراً كبيراً على وشك أن يحدث في حياتها . وكانت مسرورة وخائفة في نفس الوقت . كانت مستلقية هناك تفكر في كل هذا . ثم نهضت من الفراش وأخذت تتحدث معي من خلال الورقة . أخبرتني كم هي خائفة وسعيدة؟ ومثل كل الفتيات الشابات كانت تسمع أشياء هامة . كانت رسالتها رقيقة ولطيفة جداً . ولدة طويلة بعد زواجنا سوف ننسى أننا رجل وامرأة . كتبت : سنكون مخلوقات إنسانية . عليك أن تتذكر أنني جاهلة وأنني غالباً ما سأظهر غبية جداً . عليك أن تحبني وتكون صبوراً وحنوناً معي . وعندما أعرف أكثر ، وعندما ، بعد وقت طويل . تكون قد علمتني طريقة الحياة ، سأحاول أن أرد لك الجميل ، سوف أحبك برقة وحماس . إن كل هذه الاحتمالات موجودة في داخلي وإلا لما كنت رغبت في الزواج أبداً . أنا خائفة ولكنني سعيدة أيضاً ، أه ، والآن بإمكانك أن ترى بوضوح أية ورطة أدخلت نفسي فيها ، في مكثبي وبعد أن قرأت رسالة خطيبتني ، أصبحت أكثر عزماً وأقوى أتذكر أنني نهضت من مقعدي وتمشيت قليلاً ، أشعر بالفخر من حقيقة أنني سأصبح زوجاً لامرأة نبيلة مثل هذه . وبسرعة شعرت نحوها كما كنت أشعر نحو نفسي قبل أن أكتشف كم كنت ضعيفاً . في الساعة التاسعة من تلك الليلة وكنت قد خططت للذهاب للقاء خطيبتني . قلت لنفسي أنا في حالة جيدة ، لقد خلصني جمال شخصيتها من نفسي . سوف أعود إلى المنزل الآن وأبعد المرأة الأخرى . في الصباح كنت قد اتصلت بخادمي وأخبرته ، بأنني لا أريده في

الشقة ، والآن أخذت الهاتف لأتصل به كي أخبره بأن يأتي . ثم راودتني فكرة فأنا لا أريده بأية حال . قلت لنفسني ماذا سيظن بي لو رأى امرأة تدخل إلى شقتي ، في الليلة التي تسبق يوم زواجي . أعدت الساعات مكانها وجهزت نفسي للذهاب إلى البيت . إذا أردت أن أبعد خادمي عن الشقة فالسبب هو أنني لا أريده أن يسمعني أتكلم مع تلك المرأة . لا يمكنني أن أكون فظاً معها ، بل علي أن أعطيها بعض التفسيرات . قلت لنفسني .

جاءت المرأة عند الساعة السابعة ، كما أظنك خمنت ، أدخلتها إلى البيت ونسيت القرار الذي كنت قد اتخذته . أظن أنه لم يكن يخطر ببالي أن أفعل شيئاً غير هذا . كان هناك جرس عند الباب إلا أنها لم تفرج الجرس ، بل دقت الباب برقة . بدا لي أن كل شيء تفعله في تلك الليلة كان هادئاً ورفيقاً ، ولكن حازماً وسريعاً . هل أظهر واضحاً في كلامي ؟ عندما جاءت ، كنت واقفاً وراء الباب أنتظرها منذ نصف ساعة . كانت يداي ترتجفان كما كانتا عندما حاولت أن أضغ النقود على المنضدة الزجاجية . ذلك الصباح في المتجر ، وكانت عينها تحدقان بي . عندما فتحت الباب ، دخلت بسرعة ، وأخذتها بين ذراعي ، وقفنا معاً في الظلام . لم تعد يداي ترتجفان . شعرت بالقوة والسعادة .

ورغم أنني حاولت أن أوضح لك كل شيء ، إلا أنني لم أخبرك كيف هي المرأة التي تزوجتها . لقد ركزت كما ترين على المرأة الأخرى ، لقد أطلقت تصريحاً أعمى بأنني أحب زوجتي . وبالنسبة لرجل في مثل دهائك فإن مثل هذا الكلام لا يعني شيئاً . وأقول لك الحق لو لم أبدأ بالحديث عن هذا الموضوع لكنت أشعر براحة أكثر . ولكن من المحتم أنني أعطيتك الانطباع بأنني واقع في غرام زوجة بائع السجائر . هذا ليس صحيحاً . من المؤكد أنها كانت حاضرة في وعيي طوال الأسبوع الذي سبق زواجي ، ولكنها عندما حضرت إلى شقتي أصبحت بعيدة عن ذهني ، هل أقول الحقيقة ؟ أنا أحاول بجهد أن أخبرك ماذا حدث لي . أقول لك إنني ومنذ تلك الليلة لم أعد أفكر بالمرأة ، التي جاءت إلى شقتي والآن أورد حقائق القصة . هذا ليس صحيحاً . ففي تلك الليلة ذهبت إلى خطيبتني في الساعة التاسعة ، كما طلبت مني في رسالتها أن أفعل . بطريقة ما لا أستطيع أن أشرحها ، فقد جاءت المرأة الأخرى



معي . هذا ما أعنيه ، فأنا كنت أعتقد بأنه إذا ما حدث شيء بيني وبين زوجة بائع السجائر فلن يكون بإمكانني الاستمرار في زواجي . كان بالنسبة لي إما هذا وإما ذاك هكذا قلت لنفسني .

وللحقيقة ذهبت لأرى محبوبتي في تلك الليلة ، يحدوني إيمان جديد بما سينتج عن حياتنا معاً . إنني أخشى أنني سأخطئ الأمور وأنا أحذرك عن هذا الأمر . قبل لحظة ، قلت لك أن زوجة بائع السجائر قد ذهبت معي ، أنا لا أعني أنها ذهبت حقيقة . بل إن ما أحاول قوله هو أن بعض من إيمانها برغباتها الذاتية ، وبعض من شجاعتها في رؤية الأمور ذهباً معي . هل هذا واضح بالنسبة لك ؟ عندما وصلت إلى بيت خطيبتي ، كان هناك حشد من الناس يقفون حولها . بعضهم كانوا أقارب لم أرهم من قبل وقد جاؤوا من أماكن بعيدة . نظرت بسرعة عندما دخلت إلى الغرفة . لا بد أن وجهي كان مشعاً فلم أرها متأثرة هكذا من قبل ، لا بد أنها ظنت أن رسالتها قد أثرت فيّ بعمق وطبعاً هذا صحيح . قفزت ركضاً لتلاقيني . كانت تشبه طفلاً سعيداً . وأمام الناس الذين التفتوا ينظرون إلينا متسائلين قالت الشيء الذي خطر ببالها ، آه ، إنني سعيدة جداً ، كانت تصبح أفهمت الآن سوف تصبح إنسانين ليس بالضرورة زوجاً وزوجة .

وكما قد تظن ، ضحك الجميع ولكنني لم أضحك ، بل تدفقت الدموع من عيني . كنت سعيداً لدرجة أنني أردت أن أخرج . ربما تفهم ما أعني . ذلك النهار عندما قرأت رسالة خطيبتي في مكتبي قلت لنفسني سوف أعطني بتلك المرأة الصغيرة الغالية .

كان هناك شيء نظيف ، حول الموضوع . عندما صرخت بهذه الطريقة في بيتها . وعندما ضحك الجميع ، قلت لنفسني سوف ، نعتني ببعضنا البعض . همست في أذنها بشيء من هذا القبيل . وأقول لك الحقيقة ، لقد نزلت من عليائي . كانت روح تلك المرأة هي التي فعلت بي هكذا . أمام جميع الناس المجتمعين حولنا ، اقتربت خطيبتي ، مني وتبادلنا القبلات ، ظنوا جميعاً بأنه شيء رائع أن تتأثر من رؤية بعضنا بهذا الشكل ، ماذا كانوا يظنون لو علموا بحقيقتي ؟ . الله أعلم .

مرتين قلت بأنني بعد تلك الليلة ، لم أعد أفكر بأية امرأة أخرى . كان هذا صحيحاً جزئياً ولكن أحياناً عند المساء ، عندما كنت أسهر لوحدي في الشارع أو

عندما تسير معاً في الحديقة ، الآن وعندما يهبط المساء بقوة وبسرعة ، كما يفعل الليلة ، يغمر قلبي وذهني شعور حاد بها ، بعد ذلك اللقاء لم أرها أبداً . فقد تزوجت في اليوم التالي ولم أعد إلى الشارع أبداً . ولكنني دائماً عندما أسير في الشارع كما أفعل الآن يتملكني شعور دنيوي حاد ، وكأنني بذرة في الأرض تداعبني أمطار الربيع الدافئة . كان الأمر وكأنني لم أكن رجلاً بل شجرة في حقل . والآن كما ترى ، فأنا متزوج وكل شيء يسير على ما يرام . وزواجي بالنسبة لي هو حقيقة جداً . إذا كنت تقول أن زواجي ليس سعيداً ، فسأدعوك بالكاذب بكل تجرد . كنت أحاول أن أخبرك عن المرأة الأخرى . أتساءل لماذا كنت سخيماً لأنني أخاف أن أعطيك الانطباع بأنني لا أحب زوجتي؟ لو لم أكن أثق بتفهمك غريزياً لماكنت تكلمت . وكما أرى الأمر فقد تركت نفسي قليلاً .

هذه الليلة سوف أفكر بالمرأة الأخرى . إن هذا يحدث لي أحياناً ، ويحدث عادة عندما أذهب للنوم . زوجتي تنام في الغرفة المجاورة لغرفتي والباب مفتوح بيننا دائماً . سوف يظهر القمر الليلة ، وعندما تهبط خيوط الضوء القمرية على سريرها سوف أنهض في منتصف الليل ، سوف تكون نائمة وذراعها حول رأسها .

ما الذي أتكلم عنه ؟ الرجل لا يتكلم عن زوجته في السرير ، ما أحاول أن أقوله هو أنني بسبب هذا الكلام سوف أفكر بالمرأة الأخرى الليلة . وحتى تأخذ أفكارني ذلك الشكل ، الذي اتخذته في الأسبوع السابق للزواج ، فإني سأتساءل ماذا حصل للمرأة . لوهلة سوف أشعر بنفسي وأنا أضممها إلي . سوف أظن أنني لساعة من الزمن كنت أقرب لها أكثر من قربي لأي شخص آخر . ثم أفكر في الوقت الذي سأشعر بمثل هذا القرب مع زوجتي . فهي ما تزال كما ترى مستيقظة . للحظة ، سوف أغلق عيني وبينما عينا تلك المرأة السريعة الذكية الحازمة تنظران في عيني . سوف يسبح رأسي وأفتح عيني بسرعة وأرى مرة أخرى المرأة العزيزة التي تعهدت بأن أعيش حياتي معها . ثم سأعود إلى النوم وعندما أستيقظ في الصباح سيكون شعوري تماماً مثل تلك الأمسية ، التي خرجت فيها من شقتي المظلمة بعد أن تعرضت لأكثر تجربة بارزة في حياتي . ما أريد أن أقول ، إنه وكما تفهمني ، بالنسبة لي عندما أستيقظ ستكون المرأة الأخرى قد اختفت تماماً .

## رنغ لاردنر

## شهر العسل الذهبي

من «ذي كوزمبوليتان»

تقول «ماما» أنني حين أبدأ بالكلام ، لا أعرف متى سأتوقف . ولكنني أقول لها بأن الفرصة لا تسنح لي بالكلام إلا عندما لا تكون هي في الجوار ، لذلك أحاول أن أكسب منها ما أستطيع .

وفي الحقيقة لا أظن أحد منا سيكون مرحباً به في أي اجتماع للكويكرز . ولكنني كما أقول لها : لماذا يعطينا الله السنة إذا كان لا يريد منا أن نستعملها . وتقول هي لي : إن الله لم يعطينا السنة لنكرر بها نفس القول مرة بعد مرة «كما أفعل أنا» .

وأجيبها : حسناً يا ماما ، عندما يكون الناس مثلي ، ومثلك متزوجين منذ خمسين سنة ، هل تتوقعين أن تسمعي مني شيئاً لم أقله من قبل ؟ ربما يكون جديداً بالنسبة للآخرين لأن أحداً منهم لم يعيش معي فترة طويلة مثلما عشت أنت .

عندها تقول لا يمكنك أن تراهن عليهم ، لأن أي شخص آخر لا يستطيع أن يتحملك طويلاً .

— حسناً أقول لها إنك تبدين بصحة جيدة ، وعندها ستقول لي : ربما أبدو كذلك ولكنني كنت بصحة أفضل قبل أن أتزوجك .

لن تستطيع أن تتفوق على ماما .

نعم يا سيدي . في اليوم السابع عشر من كانون الأول الأخير ، كان قد مضى على زواجنا خمسون عاماً تماماً . وقد حضرت ابنتي وزوجها من ترنتون ليساعدانا في ترتيب الاحتفال بالزواج الذهبي . إن جون . هـ . كيرير هو زوج ابنتي وهو رجل عقارات ويكسب ١٢,٠٠٠ دولار في السنة الواحدة ويتمتع بسمعة طيبة ، في جميع أنحاء ترنتون ، فهو طيب ومثابر ويعمل بجد . وقد لاحقه الروتاريون مدة طويلة لكي يضمّوه إلى ناديهم ، ولكنه كان يقول لهم دائماً بأن بيته هو نادية . إلا أن إيدي ، وهي ابنتي جعلته ينضم إليهم في النهاية .

حسناً على كل حال ، جاؤوا إلينا ليساعدونا في الاحتفال بالزواج الذهبي ، كان الطقس متقلباً إلى حد ما ، ولم يعد الموقد يعطي من الحرارة أكثر مما اعتاد عليه . أبدت ماما أملها بأن لا يكون هذا الشتاء بارداً ، كما كان الحال في الشتاء الماضي . عندها قالت إيدي بأنها لو كانت مكاننا ، وليس هناك شيء يشدها للمكوث في البيت ، فإنها بالتأكيد لن ترغب في قضاء المزيد من فصول الشتاء هنا لذلك ، لماذا لا نقوم بإقفال المياه وإغلاق المنزل والنزول إلى تامبا في فلوريدا ؟

وكما تعلم فقد سبق وكنا هناك منذ أربعة فصول شتاء ، ومكثنا خمسة أسابيع إلا أن تكلفة فاتورة الفندق وحدها بلغت ٣٥٠ دولاراً . لذلك قالت «ماما» أننا لا نود الذهاب ، إلى مكان تُسلب فيه نقودنا . أجابها زوج ابنتي أن تامبا ليست المكان الوحيد ، في الجنوب ! وبالإضافة إلى ذلك فليس علينا أن نربك أنفسنا بالبحث عن فندق رخيص ، إذ بإمكاننا أن نستأجر غرفتين مزدوجتين في مكان ما . وقد سمع بأن سانت بيترسبورغ في فلوريدا تعتبر بقعة ملائمة . وإذا وافقنا فإنه سيقوم بالمراسلة والاستعلام حول الموضوع .

حسناً ولكي نجعل القصة الطويلة قصيرة ، فقد قررنا أن نفعل ذلك ، وقالت إيدي بأنه سيكون شهر عسلنا الذهبي . وفي الحال قام زوج ابنتي بدفع فرق أجرة المقصورة ، ليصبح بذلك لدينا مقصورة ولتصبح لدينا خصوصية أكبر ففي المقصورة يوجد مضجع علوي وآخر سفلي تماماً مثل عربة نوم نظامية إلا أن غرفة المقصورة تكون مغلقة ذاتياً وفيها مفصلة . لقد كانت العربة التي سافرنا بها مؤلفة من عدة مقصورات ، ولا يوجد

بها مضاجع نظامية ، على الإطلاق . كانت فقط عبارة عن مقصورات .  
ذهبنا إلى ترينتون في الليلة السابقة ، ومكثنا ليلة عند ابنتي وزوجها ثم غادرناها  
عند الساعة ٣.٢٣ من بعد ظهر اليوم التالي .

كان ذلك اليوم هو الثاني عشر من شهر كانون الثاني . جلست ماما في مواجهة  
مقدمة القطار ، لأن الجلوس عكس الاتجاه يسبب لها الدوار وجلست أنا مقابلها  
لأن هذا الأمر لا يؤثر في . وصلنا شمال فيلادلفيا عند الساعة ٤.٠٣ ثم غرب فيلادلفيا  
عند الساعة ٤.١٤ ، ولكننا لم نعبّر شارع برود . وعند الساعة السادسة والنصف وصل  
بنا القطار إلى بالتيمور ، ثم إلى واشنطن دي سي عند الساعة ٧.٢٥ توقف قطارنا في  
واشنطن دي سي لمدة ساعتين بانتظار أن يأتي قطار آخر لالتقاطنا .

خرجت لأتجول على الرصيف في داخل يونيون ستیشن وعند عودتي ، وجدت أن  
عربتنا قد تم ربطها بقاطرة سكة حديد أخرى تحمل اسم «لابيش» . تذكرت الاسم  
مرة اسماً لبحيرة رأيتها في أوكونووك بولاية وسكونشن ، عندما كنت أزور عمتي  
ذات مرة وكانت البحيرة تحمل نفس الاسم . لذلك لم أجد صعوبة في تحديد موقع  
العربة ، ولكن ماما كادت تجن من القلق خوفاً من أن يغادر القطار ويتركني .

قلت لها : حسناً كان يمكن أن ألتحق بك في القطار التالي .

– «إنك لن تستطيع» ، قالت ماما ملمحةً إلى أن النقود بحوزتها .

– حسناً ، قلت لها : نحن في واشنطن وأستطيع أن أقترض من خزانة الولايات  
المتحدة برغم أنني رجل إنجليزي .

ضحكت ماما من كل قلبها فقد فهمت مقصدي تماماً .

أقلع قطارنا من واشنطن عند الساعة ٩.٤٥ . وأويت أنا وماما إلى الفراش مبكراً .  
نمت أنا في المضجع العلوي . وأثناء الليل عبرنا خلال سهول فرجينيا القديمة الخضراء .  
مع أن الظلام كان دامساً لكي نستطيع الجزم بأنها كانت خضراء أو تحمل ألواناً  
أخرى . وعندما استيقظنا في الصباح كنا قد وصلنا إلى فايفيل بكارولاينا الشمالية .  
تناولنا وجبة الإفطار في عربة الطعام وبعد الإفطار تجاذبت أطراف الحديث ، مع الرجل  
الموجود في المقصورة المجاورة . كان من ليبانون بولاية نيو هامبشاير وفي الثمانين من  
عمره تقريباً ، ترافقه زوجته وابنتان غير متزوجتين . أبديت ملاحظة بأنهم قد

يشعرون بالازدحام كأربعة أشخاص في مقصورة واحدة ، ولكنه أجباني بأنهم يقومون بهذه الرحلة في كل شتاء ، ومنذ خمسة عشرة عاماً وقد خبروا كيف يتجنب كل منهم طريق الآخر . وقال إنهم ينوون الذهاب إلى ينابيع تاريون .

وصلنا إلى شارلستون بولاية كارولاينا الجنوبية عند الساعة ١٢,٥٠ مساءً ثم إلى سفانا بجورجيا في الساعة ٤,٢٠ ثم إلى جاكسون فيل بفلوريدا عند الساعة ٨,٤٥ مساءً . كان لدينا ساعة وربع للتوقف هناك ، ولكن ماما احتجت على مغادرتي القطار ، في حين قامت امرأة سوداء بترتيب أسرتنا ، وغادرت قبل أن يغادر جاكسون فيل . لم أتم جيداً تلك الليلة لأن القطار كان يصدر أصوات قرقعة وهمهمة عند الانعطافات .

أما ماما فإنها لم تنم جيداً أيضاً كما تقول بسبب خوفها الدائم من أن أسقط خارج القطار ، وتقول بأنها ترغب في النوم في المضجع العلوي ، لأنها حينذاك لن تقلق بشأنني ولكنني أخبرتها بأنني لن أخطر بأن ينتشر خبر سماحي لزوجتي بالنوم في المضجع العلوي لأن ذلك قد يفتح علينا باباً للنميمة .

استيقظنا صباحاً في الوقت المناسب لكي نرى أصدقاءنا من هامبشاير ، يغادرون القطار إلى ينابيع تاريون التي كنا قد وصلنا إليها عند الساعة ٦,٥٣ صباحاً . غادر أيضاً بعض من رفاقنا المسافرين عند كليرووتر والبعض الآخر عند بيلليير حيث توقف القطار تماماً حتى بوابة فندق الماريوت .

وبيلليير هذه تعتبر المركز الشتوي الرئيسي للاعبي الجولف ، وكل من ينزل هناك ، رجلاً كان أم امرأة يحمل معه أو معها حقيبة للمضارب ، تحتوي كل منها على ١٠ أو ١٢ مضرباً . عندما كنت شاباً صغيراً كنا نسمي هذه اللعبة «شاييني» ، وكنا نحتاج لنلعبها إلى مضرب واحد فقط ، ولعل لعبة واحدة منها أو مضرباً واحداً تقريباً ، قد تكون كافية لبعض هؤلاء المتأنقين إذا ما لعبوها على طريقتنا .

توقف القطار في سانت بيترسبورغ عند الساعة ٨,٢٠ . وعندما غادرنا القطار ، بدا الأمر وكأن هناك شغباً فقد كان كل هؤلاء السود يصرخون ، بصوت عالٍ يشبه النباح . كنوع من الدعاية للفنادق المختلفة . قلت لماما . . . قلت : إنه شيء جيد أننا قد حصلنا على مكان مميز نذهب إليه ، دون أن يتطلب الأمر منا اختيار فندق ، لأن

الاختيار سيكون صعباً بين كل هؤلاء الذين يزعمون بأن فندقهم هو الأفضل .  
ضحكت ...

عشرنا على حافلة نقل صغيرة وأعطينا السائق عنوان الغرفة ، التي حجزها لنا زوج ابنتي ، وسريعاً ما كنا هناك ، قدّمنا أنفسنا للسيدة مالكة المنزل ، كانت أرملة صغيرة لا تتجاوز الثامنة والأربعين من العمر ، قادتنا إلى غرفتنا . كانت غرفة جيدة الإضاءة والتهوية ومزودة بسرير مريح وخزانة ومغسلة . وكانت أجرتها ١٢ دولاراً أسبوعياً ، ولكن الموقع كان جيداً ولا يفصله عن حديقة وليامز سوى ثلاثة صفوف من البنيات .

«سانت بيت» هو الاسم الذي يطلقه كافة الناس على البلدة مع أنهم يدعونها ، أيضاً مدينة الشمس ، لأنهم يزعمون بأنه لا يوجد مكان آخر في البلاد يضاهيها في عدد الأيام القليلة ، التي لا تبتسم فيها الشمس لأمنا الأرض . حتى أن إحدى الجرائد توزع نسخها مجاناً في كل يوم لا تسطع فيه أشعة الشمس ، ويدعي أصحاب الجريدة ، بأنهم وزعوها مجاناً ستين مرة فقط خلال الإحدى عشرة سنة الأخيرة .

كنية أخرى أطلقوها على البلدة وهي «شاطئ نخيل الرجل الفقير» ، ولكنني أخمّن بأن هناك رجالاً يأتون إلى هنا عن يستطيعون الاقتراض من البنك بالقدر الذي يقترضه بعض الأولاد المدللين في الشاطئ الآخر .

أثناء إقامتنا ، قمنا بزيارة إلى «لويس تنت سيتي» ، التي تعتبر المركز الرئيسي لسواح «التن كان» أو «علب الصفيح» . ربما أنك لم تسمع بهم ، حسناً إنهم ينتمون إلى منظمة يقضي أعضاؤها رحلات عطلاتهم في السيارات ويحملون معهم كل شيء . هذا هو الأمر ! هم يحضرون خيمهم ، يطبخون فيها وينامون ولا يتعاملون مع الفنادق والمطاعم . ولكن يتوجب عليهم أن لا يكونوا مخادعين وإلا فلن يسمح لهم بالانتماء إلى المنظمة .

لقد أخبروني بأن المنظمة تضم أكثر من مائتي ألف عضو ، يطلقون على أنفسهم «سالتن كانرز» ، نسبة إلى طعامهم الذي يتألف بمعظمه من المعلبات ، إحدى الأزواج التي قابلناها في «التن سيتي» ، كانا زوجين من برادي بولاية تكساس ، يقال لهما السيد والسيدة «بنس» ، والرجل عجوز تجاوز الثمانين من العمر ، وقد قدم الاثنان من

منزلهما بالسيارة طوال الطريق قاطعين مسافة ١٦٤١ ميلاً وفي رحلة استغرقتهم خمسة أسابيع . وكان السيد بنس يقود السيارة كل هذه المسافة .

يتوافد «الثن» كائز من جميع أنحاء ولايات الاتحاد ويقصدون في الصيف أماكن مثل نيوانجلاند ومنطقة البحيرات الكبرى . ولكن في فصل الشتاء يأتي معظمهم ، إلى فلوريدا ويتوزعون في جميع أنحاء الولاية . وقد تصادف أثناء وجودنا هناك ، انعقاد مؤتمر وطني لهم في جينسفيل بولاية فلوريدا ، ثم فيه انتخاب رئيس لهم ، وهو رجل نيويورك من فريدرنيا ، وقد أعطوه لقب «فاتح علب الصفيح الملكي في العالم» . كان لديهم أغنية مكتوبة ، وكان يتوجب على كل شخص أن يتعلمها قبل أن يصبح عضواً .

علبة الصفيح إلى الأبد

«هوراي! يا أولاً ، هوراي!

نعيش علبة الصفيح

وليستقط العدو

سوف نتجمع حول نار الخيم

ونتجمع مرة أخرى

وننادي بأعلي صوتنا

سنظل نخيم في السيارات إلى الأبد

كان هذا هو الشيء ، أو مثله وكان على الأعضاء أيضاً أن يشتوا علبة من الصفيح على مقدمة سياراتهم .

سألت ماما : هل تفضلين السفر بهذه الطريقة ؟ فقالت : نعم إنها رائعة ولكن ليس مع عجوز مهزوز مثلك .

حسناً . قلت لها : إنني أصغر ثمانين سنوات من السيد «بنس» الذي قاد السيارة من تكساس إلى هنا .

قالت : نعم ولكنه كبير بما فيه الكفاية على الأعيبك .

لا تستطيع أن تتفوق على ماما أبداً .

حسناً ، من أول الأشياء التي فعلناها في سانت بيترسبورغ ، كان الذهاب إلى



غرفة التجارة ، وتسجيل أسمائنا والمكان الذي أتينا من ، والسبب هو أن المنافسة كانت كبيرة بين مختلف الولايات فيما يتعلق بأعداد مواطنيها الذي يقومون بزيارة البلدة ، وبالطبع فإن ولايتنا الصغيرة لا تملك فرصة كبيرة في مثل هذا العرض ولكن أي أمر صغير قد يساعد ، كما يقول الرجل .

وقد أخبرنا الرجل أيضاً أن عدد الزائرين الكلي ، الذي تم تسجيله بلغ أحد عشر ألف اسم ، وكانت ولاية أوهايو في المقدمة بعدد ألف وخمسة تلتها نيويورك بعدد ألف ومائتين ثم ميتشيغان وبعدها بنسلفانيا ، وهكذا يستمر العدد في الهبوط إلى أن يصل إلى اسم واحد من كل من كوبا ونيفادا .

في الليلة الأولى التي قضيناها هناك ، شهدنا لقاءً لجمعية «نيويورك - نيوجيرسي» ، عقد في كنيسة الأبرشية وكان المتحدث رجلاً من أوجدنسبورغ من ولاية نيويورك ، وهو عضو في نادي الروتاري . كان حديثه مقنعاً جداً رغم أنني قد نسيت اسمه . كان موضوع الحديث «تعقب قوس قزح» . كان عملنا الأول ، طبعاً ، هو العثور على مكان لتناول الطعام وبعد تجربة عدة أماكن مختلفة ، عثرنا على كافيتيريا في سنترل أفينو ثلاثنا صعوداً وهبوطاً . وقد تناولنا معظم وجباتنا هناك . بكلفة دولارين في اليوم لكلينا . كان الطعام مطهواً بشكل جيد وكل شيء في المكان أنيقاً ونظيفاً . وكما تعلم الرجل لا يهتم بدفع ثمن الأشياء إذا كانت نظيفة ومطبوخة جيداً .

في اليوم الثالث من شباط ، والذي يصادف عيد ميلاد ماما ، متّعنا أنفسنا بتناول العشاء في فندق بوانسيتيا ، الذي يتقاضى خمسة وسبعين سنتاً ثمناً لشريحة من لحم البقر لا تكاد تكفي لشخص واحد منا .

قلت لماما : حسناً ، قلت : إنني لأظنه شيئاً جيداً أن عيد ميلادك لا يصادف كل يوم وإلا لاتتهى بنا الأمر في ملجأ للفقراء .

— لا . قالت ماما ، لأنه لو كان عيد ميلادي كل يوم لبلغت من الكبر ما يكفي لأن أودع في القبر منذ زمن طويل .

لا يمكنك أن تتفوق على ماما .

كان في الفندق غرفة للعب الورق ، حيث كان العديد من الرجال والسيدات

يلعبون لعبة «الخمسائة» ، إضافة إلى هذه اللعبة الجديدة الصامتة «البريدج» . كما شاهدنا أيضاً مكاناً للرقص كان يرقص فيه بعض الشباب ، سألت ماما فيما إذا كانت ترغب في تحريك إصبعها الخفيف الرائع ، فأجابت : لا ، أصبحت كبيرة على التلوي والتثني مثلما يرقصون هذه الأيام . رحنا نراقب بعض الشباب ، وهم يتراقصون إلى أن شعرت الماما بالقرف ، وأبدت رغبتها في مشاهدة فيلم جيد «التغيير طعم أفواهنا» ، فماما من أعظم هواة حضور الأفلام ، وفي موطننا نذهب مرتين في الأسبوع إلى السينما .

ولكنني أرب أن أحدثك عن الحديقة العامة ، ففي اليوم التالي لزيارتنا ذهبنا إلى الحديقة العامة في سانت بيترسبورغ ، هي تشبه تلك التي في تامبا إلا أنها أكبر ويوجد فيها من المتعة أكثر مما تتوقع . ففي منتصف الحديقة ، توجد منصة كبيرة مخصصة للعزف في الهواء الطلق ، وكراسي لكي يجلس عليها المستمعون . ويقدمون هنا موسيقى تناسب جميع الأذواق من الديكسي إلى المقطوعات الكلاسيكية مثل قلوب وأزهار كذلك يوجد في كل موضع أماكن للرياضة ، والألعاب كالشطرنج والدمينو للراغبين ، في مثل هذه الألعاب إضافة إلى لعبة الكرات الخشبية ، ولعبة قذف حدوات الخيول لمن هم أكثر رشاقة . اعتدت أنا على قذف الحدوات ، ببراعة ولكنني لم أعد أمارس هذه اللعبة خلال العشرين سنة الأخيرة .

حسناً ، على كل حال ، اشترينا بطاقة عضوية في النادي ، وتكلفتها دولار في الموسم فقط . وقد أخبروني بأن الاشتراك كان خمسين سنتاً قبل سنتين ، إلا أنهم رفعوه لكي يتجنبوا دخول الرعاع .

حسناً ، قضينا أنا والماما يوماً عظيماً في مراقبة قاذفي الحدوات . كانت هي ترغب أن أشارك في اللعبة ، ولكنني أخبرتها أنني لم أقم من زمن وقد أبدو كالأحمق ، إذا ما اشتركت . إنني أعتقد أنني أستطيع مجازة عدد كبير من الرماة الذين رأيتهم حتى وأنا بدون تمرين .

على أي حال ، كان هناك بعض الرماة الجيدين ، مثل هذا الفتى من أكرون ، بولاية أوهايو الذي استطاع بالتأكيد أن يقذف حدوة رائعة . وقد أخبرني أنه قد يفوز ببطولة الولايات المتحدة في دورة شباط ، ولكننا كنا قد غادرنا قبل أيام قليلة ، من

عقد هذه الدورة بحيث لم أسمع فيما لو فاز أم لا . لقد نسيت اسمه ، كان شاباً رائعاً وله أخ ينتمي إلى نادي الروتاري ويعيش في كليفلاند .

بقينا نتسكع ، ونراقب الألعاب المختلفة لمدة يومين أو ثلاثة . وأخيراً جلست ألعب الشطرنج مع رجل من دانفيل / الينوي يدعى ويثر . كان لاعباً بارعاً ، ولكنه لم يكن نداً لي . وأرجو أن لا تظن أن هذا من باب التفاخر . ولكنني كنت أستطيع دائماً أن أثبت نفسي على رقعة الشطرنج ، ومعظم الناس حولنا سيخبرونك بنفس الشيء .

لعبت مع ويثر هذا معظم فترات الصباح ، ولمدة يومين أو ثلاثة استطاع فيها أن يهزمني مرة واحدة فقط . وفي أحد الأوقات وعندما بدا وكأن الخط يحالفه انطلقت صافرة الظهر ، فكان علينا أن نتوقف ونذهب لتناول الغذاء وبينما كنت ألعب الشطرنج ، كانت ماما تجلس وتستمع إلى الفرق الموسيقية ، لأنها كانت تحب الموسيقى الكلاسيكية أو أي نوع آخر ، لا يهم .

على كل حال ، وفيما هي تجلس هناك في أحد الأيام ، نصبت المرأة التي تقف بجوارها حديثاً معها ، كانت امرأة في مثل سن ماما تقريباً ، في السبعين أو الحادية والسبعين ، سألت ماما عن اسمها ومن أين أتت كما سألتها ماما نفس الأسئلة . ومن تظن كانت هذه المرأة ؟

حسناً يا سيدي ، كانت زوجة فرانك . م . هارتزل ، الرجل الذي كانت ماما مخطوبة له قبل أن أدخل على الخط وتقطع العلاقة معه منذ ٥٢ سنة . نعم ، سيدي

يمكنك أن تتخيل دهشة ماما ، وكذلك السيدة هارتزل عند أخبرتها ماما بأنها كانت صديقة لزوجها ذات يوم ، إلا أنها لم تفصح عن مدى حميمية تلك العلاقة أو أنني أنا وماما كنا سبب رحيل هارتزل غرباً ! ولكن ذلك هو ما حصل ! فقد غادر هارتزل إلى ميتشيغان ليصبح بيطرياً ، وليستقر في هيل سديل بولاية ميتشيغان إلى أن تزوج بزوجته في النهاية .

حسناً شحذت ماما كل شجاعتها لتسأل فيما لو كان فرانك ، ما يزال على قيد الحياة ، أخذتها السيدة هارتزل ، إلى حيث كانوا يقذفون حذوات الحصان وهناك كان فرانك العجوز واقفاً ينتظر دوره . عرف ماما حال أن رآها مع أن الفترة كانت خمسين

سنة . قال لها إنه عرفها من عينيها .

هتف مندهشاً ماذا ! إنها لوسي فروست ثم رمى حلواته وأنهى اللعبة ، ثم جاؤوا والتقطوني ، وأقرُّ بأنني لم أكن لأعرفه . فأنا وهو بنفس العمر إلى حد الشهر ، ولكنه يبدو للنظر أكبر مني فهو أكثر صلماً ويغطي اللون الأبيض مجمل خيته في حين أن لحيتي ما يزال فيها خط من السواد .

كان أول شيء قلته له :

حسناً ، فرانك ، لحيتك تلك تجعلني أشعر كأني عدت شمالاً ، إنها تشبه عاصفة ثلجية بكل معنى الكلمة .

حسناً قال : أظن أن لحيتك يمكن أن تصبح بيضاء تماماً لو قمت بتنظيفها على دراي كلين .

لكن ماما لم تحتمل ذلك .

— هكذا الأمر ، إذن قالت لفرانك حسناً ، إن شارلي لم يدخل الدخان إلى فمه منذ أكثر من عشرة سنوات .

وأنا لم أكن أدخن فعلاً .

حسناً اعتذرت عن لعبة الشطرنج ، وكان الوقت قد اقترب من الظهر ، لذلك قررنا أن نتناول طعام الغداء جميعنا معاً . لم يكن هناك أية مشكلة سوى أن علينا أن نجرب الكفيتيريا ، التي يتناولون فيها طعامهم ، والتي تقع في الشيرد أفنيو . كانت أغلى قليلاً من خاصتنا ، كما أن الطعام كما ظننت لم يكن بجودة مطعمنا . تناولنا أنا والماما نفس الوجبة التي تناولها كل يوم ، وكانت فاتورتنا ١.١ دولار أما فاتورة فرانك فكانت ١.٢ له ولزوجته . نفس الوجبة لم تكن لتكلفهم أكثر من دولار واحد في مطعمنا .

بعد الغداء ، دعوناهم إلى بيتنا ، وجلسنا جميعاً في الردهة التي أعطتنا إياها صاحبة المنزل ، لاستعمالها في استضافة الزوار . بدأنا الحديث عن الأيام الخوالي ، وأبدت ماما تخوفها من أن تتضايق السيدة هارترزول وهي نصغي إلى حديث ثلاثتنا عن الأيام القديمة ، ولكن تبين فيما بعد أن أحداً منا لم يملك الفرصة للكلام ، في حضور السيد هارترزول . لقد سمعت عن أنواع من النساء لا يتوقفن عن الكلام ، ولكن

زوجة هارتزل تستطيع أن تستحوذ على كعكة الحديث أكثر من جميع النساء اللواتي رأيتهن في حياتي .

فقد حدثتنا عن تاريخ عائلة كل شخص في ولاية ميتشيغان تقريباً ، وتبجحت لمدة نصف ساعة ، وهي تتحدث عن ابنها الذي قالت بأنه عضو في الروتاري وأنه يعمل في تجارة الأدوية في جراند رابيدز . وحالما تمكنا أنا وهارتزل من الإمساك بأطراف الحديث ، وانتزاع كلمة بدأنا في التندر على بعضنا البعض ، جيئة وإياباً إلى أن أثرت حنقه بالحديث عن كونه طبيب خيول .

حسناً يا فرانك قلت له إنك تبدو ناجحاً وميسور الحال لهذا فياني أفترض بأن هناك وفرة في الخيول المريضة حول هيل سديل .

حسناً قال لقد تدبرت أمري في صنع حياة جيدة بعض الشيء ، ولكن كان عليّ أن أعمل بجهد ومثابرة .

نعم ! قلت له وافترض أن الأمر استلزم منك ساعات من السهر في الليل على الولادات وهكذا دواليك .

أخرستني ماما .

حسناً لقد ظننت بأنهم لن يذهبوا أبداً إلى بيتهم ، وكنت أنا وماما نحاول جاهدين لإبقاء عيوننا مفتوحة فقد كنا في العادة نأخذ غفوة بعد الغداء .

أخيراً ، ذهبوا بعد أن اتفقنا على أن نلتقي بهم صبيحة اليوم التالي في الحديقة ، وبعد أن دعتنا السيدة هارتزل للمجيء إلى بيتهم في الليلة التالية ، لنلعب الورق «لعبة الخمسمائة» ، عادت وتذكرت بأن هناك لقاءً لجمعية ميتشيغان في تلك الليلة ، لذلك لم تتمكن من إقامة لعبتنا الأولى إلا بعد ليلتين .

كان هارتزل وزوجته ينزلان في بيت يقع في ثيرد أفنيو نورث ، وتوجد في البيت غرفة خاصة للجلوس إلى جانب غرفة النوم . لم تستطع السيدة هارتزل التوقف عن الحديث ، حول غرفة جلوسهم الخاصة وكأنها شيء عجيب .

لعبنا الورق معهم ، وكانت ماما وهارتزل شريكين ضدي أنا وزوجته . وقد تبين أن السيدة هارتزل لاعبة ورق بائسة وقد هزمتنا شرّ هزيمة . بعد اللعبة أحضرت السيدة هارتزل طبقاً من البرتقال ، وقد اضطررنا إلى التظاهر بأن هذا ما كنا نريده بالضبط . مع

أن البرتقال في هذه البلاد يشبه حبة شاب صغير ، تتمتع فيها في البداية ثم تصبح  
إزعاجاً بغيضاً فيما بعد .

لعبنا الورق مرة أخرى في الليلة التالية في بيتنا ، وبنفس الشراكة وطبعاً هزمنا أنا  
والسيدة هارتزل مرة أخرى . كانت ماما و هارتزل يطريان بعضهما البعض لكونهما  
فريقاً ممتازاً ، ولكن كل منهما كان يعلم بما يكفي أين يكمن سر نجاحهما .

بلغ مجموع ما لعبناه من الزمن ، عشرة ليالي مختلفة . لم نتقدم منها أنا ولا السيدة  
هارتزل سوى ليلة واحدة . وتلك الليلة الوحيدة لم تكن بسبب غلظة مالك الحزين .

كان قد مر على وجودنا هناك حوالي أسبوعين ، وقد استضافونا في إحدى  
الليالي ، في لقاء اجتماعي لمجتمع ميتشيغان بكنيسة الأبرشية ، وتحدث في هذا  
اللقاء رجل يدعى بتنغ من ديترويت ، وهو روتاري عريق وبارع في التحدث ، وكان  
موضوعه يدور حول ، « كيف شفيت من رواية القصص » .

بعد ذلك عزفت امرأة تدعى السيدة أكسفورد بعض الاختارات ، التي قالت عنها  
السيدة هارتزل بأنها موسيقى أوبرا عظيمة . مهما يكن فإن ابنتي إيدي يمكنها أن تفرد  
جميع أوراق اللعب دون أن تحدث مثل هذه الضوضاء حولها .

تلى ذلك عرض لرجل يتكلم من بطنه ، وهو من جراند رابيدز ثم قامت امرأة  
صغيرة في الخامسة والأربعين من العمر بتقليد أصوات مختلف الطيور . همست لماما  
بأن كل الأصوات بدت وكأنها أصوات صيصان ، لكنها وكزنتني لأكف عن الكلام .

بعد العرض ، توقفنا عند إحدى الصيدليات ، أحضرت بعض المربطات وكانت  
الساعة قد قاربت العاشرة قبل أن نعود . كنت أنا وماما نفضل الذهاب ، إلى السينما  
ولكن ماما قالت : يجب علينا أن لا نجرح مشاعر السيدة هارتزل . رغم أنني كنت قد  
سألتها ، فيما إذا كنا قد أتينا إلى فلوريدا لنمتع أنفسنا أم لكي لا نجرح مشاعر عجوز  
ثرثرة من ميتشيغان .

شعرت بالأسف على السيد هارتزل في صبيحة أحد الأيام ، عندما التقيت معه  
في الحديقة ، وكانت النسوة قد ذعن لرؤية أحد اختصاصي معالجة الأقدام . وقد  
تحامق وطلب مني أن ألعب معه الشطرنج . كان هو الذي اقترح ذلك وليس أنا . وأظن  
أنه ندم على ذلك قبل أن نلعب أول لعبة . ولكنه كان عنيداً جداً ولم يستسلم .

بقيت أهزمه اللعبة تلو اللعبة وبقي هو ثابتاً مكانه ، ولكن الأسوأ حصل عندما تجمع حولنا حشد من الناس الذين اعتادوا على مراقبتي خلال اللعب وراحوا ، ينظرون إلى الهزائم المتتالية لذلك الأحقق فرانك ، ثم بدؤوا بإثارته وإبداء ملاحظاتهم : قال له أحدهم : من الذي أخبرك بأنك لاعب شطرنج .

وقال آخر : يمكنك أن تكون جيداً في لعبة الأكراس ، والكأس ولكن ليس الشطرنج شعرت برغبة في أن أجعله يهزمني في لعبتين ، ولكن الأمر سيبدو جلياً بأنه عمل مهياً سلفاً .

حسناً ، انضمت إلينا النسوة في الحديقة ، ولم أكن بصدد الإشارة إلى لعبتنا الصغيرة ولكن هارتزل تحدث حولها بنفسه وأقرّ بأنه ليس ندألي .

حسناً قالت السيدة هارتزل : ليست الشطرنج لعبة مميزة على أي حال أليس كذلك ؟ ثم أردفت : إنها لعبة يلعبها الأطفال أكثر أليس كذلك ؟ على الأقل أنا أعرف أن أحفادي اعتادوا أن يلعبوها بكثرة .

نعم يا سيدتي ، إنها لعبة أطفال وخاصة بالطريقة التي يلعبها زوجها . تدخلت ماما لتسوية الأمور وقالت :

هناك ألعاب أخرى يمكن لفرانك أن يهزمك فيها .

نعم قالت السيدة هارتزل ، وأنا أراهن أنه يستطيع أن يهزمك في قذف حدوات الحصان .

حسناً قلت : بودّي أن أعطيه فرصة ليحرب ذلك مع العلم بأنني لم أقذف حدوة منذ ستّ عشرة سنة .

وأنا قال هارتزل لم أَلعب الشطرنج منذ عشرين سنة .

قلت له : إنك لم تلعبها أبداً !

على أي حال قال فرانك إنني أنا ولوسي سادتكم في لعبة الخمسمائة

حسناً ، كان بإمكانني أن أخبره عن سبب ذلك ولكن كان لدي من اللياقة ما يكفي لأن أمسك لساني .

أصبح هارتزل الآن يرغب في لعب الورق كل ليلة . وصرنا أنا وماما ، إذا رغبتنا في مشاهدة فيلم سينما ، يتظاهر أحدهنا بأن لديه صداع وبعد ذلك نستلهم أن لا يرانا

أحد منهما ونحن نتسلل إلى داخل السينما .

أنا لا أجد مانعاً في لعب الورق ، حين يضع شركائي جلّ اهتمامهم في اللعبة ، ولكنك حين تشارك امرأة كزوجة هارتزل ، كيف يصبح بإمكانك لعب الورق وهي لا تكف عن التبجح كل ثانيتين حول ابنها الذي يعمل في جراد رابدر؟  
حسناً . أعلنت جمعية نيويورك - نيو جيرسي بأنها ستقيم ليلة اجتماعية أيضاً فقلت لماما :

- تلك أمسية يمكننا أن نعتذر فيها عن لعب الخمسمائة .

- نعم قالت ، ولكن علينا أن ندعو فرانك وزوجته إلى هذا اللقاء كما دعونا قبل ذلك إلى لقاء جمعية ميتشيغان .

- حسناً قلت ، إنني أفضل البقاء في البيت على اصطحاب تلك الثرثرة إلى أي مكان نذهب إليه .

قالت ماما حينذاك .

- إنك سيئ الطبع ربما هي تثرثر كثيراً لوقت قصير ، ولكنها طيبة القلب كما أن فرانك رفيق جيد .

قلت

- إذا كان رفيقاً جيداً فلماذا لم تتزوجه ؟

ضحكت ماما وقالت : تبدو وكأنك تشعر بالغيرة . غيرة من طبيب بقر . على أي حال ، اضطررنا إلى أخذهم معنا إلى الحفلة الاجتماعية ، ويمكنني القول بأننا أعطيناهم من الاهتمام أكثر مما كانوا قد أعطونا .

قدّم القاضي «لين» ، من باترسون خطبة جميلة عن «أحوال الأعمال» تلتها السيدة نيوبل من ويستفيلد حيث قامت بتقليد أصوات الطيور ، والفرق هنا أنك تستطيع تمييز مختلف الأصوات . بعد ذلك غنت امرأتان شابتان من رديبانك ، مختارات من الكورال ، وقد صفقنا لهما كثيراً حتى أنهما قدما لنا أغنية «وطننا في مرتفعاتنا» ظهرت على أثرها الدموع في عيني الماما وعيني السيدة هارتزل وحتى السيد هارتزل أيضاً .

وبطريقة أو بأخرى ، عرف الرئيس بوجودي وطلب مني أن ألقى كلمة . لم أكن



أرغب في ذلك ، ولكن المالم دفعتمني للوقوف وهكذا نهضت وقلت :

سيداتي سادتي

«لم أكن أتوقع أن أدعى للحديث في مناسبة كهذه ، أو في مناسبة أخرى ، كما أنني لم أعد نفسي لأكون صانع خطابات ، ولكنني سأعمل ما بوسعي أن أعمله تماماً مثل أي شخص يقدم أفضل ما عنده» .

بعد ذلك سردت على مسامعهم قصة «بات والدراجة النارية» مستخدماً اللهجة الأيرلندية ، التي بدت وكأنها قد راقت لهم . ثم رويت لهم قصة أو قصتين . ولم يستغرق مني الأمر كله أكثر من ٢٠ أو ٢٥ دقيقة وأنا واقف على قدمي . ولك أن تسمع التصفيق والصياح بعد ما جلست . حتى السيدة هارتزل اعترفت ، بكوني خطيباً مفوهاً . وقالت لي : إذا ذهبت يوماً إلى جراند رابلدز بولاية ميتشيغان فإن ابنها سيجعلني أتحدث إلى الروتاريين .

عندما انتهى اللقاء ، رغب هارتزل بأن يصطحبنا إلى منزلهم للعب الورق . إلا أن زوجته ذكرته بأن الساعة قد تعدت التاسعة والنصف مساءً ، وأن الوقت متأخر للبدء بلعب الورق . ولكنه استمر بحماقة في الحديث عن لعب الورق ، ربما لأنه ليس مفطراً ليكون شريكاً لزوجته في اللعب . على أية حال تخلينا منهم وذهبنا إلى فراشنا .

في الصباح التالي ، عدنا والتقينا في الحديقة العامة وأبدت السيدة هارتزل ملاحظة ، بأنها لم تمارس تمارينها . عندها ، اقترحت عليها أن تأخذ شوطاً في لعبة الكرات الخشبية (الروك) . قالت إنها لم تلعب الروك منذ عشرين سنة ، ولكنها ستلعب إذا ما رغب الماما في ذلك . حسناً ، في البداية ، لم ترغب ماما بأن تصغي للموضوع ولكنها وافقت في النهاية ، إرضاءً للسيدة هارتزل ، أكثر من أي سبب آخر . حسناً . لعبت الاثنتان مع السيدة ريان من إيجل ، نبراسكا ، ومع سيدة صغيرة أخرى تدعى مسز موريس من رتلاند ، فيرمونت وقد كانت ماما قد التقتها في عيادة أخصائي الأقدام .

حسناً ، لم تستطع ماما أن تضرب برغوثاً ، وأثارت ضحك الجميع ، حتى أنا لم أستطع منع نفسي من الضحك . وأخيراً انسحبت بحجة أن ظهرها ، قد أصبح ضعيفاً على الانحناء . وحلت مكانها سيدة أخرى وتواصل اللعب . تحول الضحك الآن على

السيدة هارتزل ، فقد كان عليها أن تضرب الكرة السوداء ضربة طويلة ، وبينما هي تستعد لذلك ، سقط طقم أسنانها في الملعب . لم أر في حياتي امرأة في حالة من الهياج مثلها ، وحدها السيدة هارتزل لم تكن تضحك ، كانت أكثر هياجاً من دبور ، وأعلنت أنها لا ترغب بالمزيد من اللعب . وهكذا انفضت اللعبة .

عادت السيدة هارتزل إلى البيت دون أن تكلم أحداً ، ولكن هارتزل بقي واقفاً لفترة . وأخيراً قال لي :

حسناً ، لقد لعبت معك الشطرنج في ذلك اليوم وهزمتني شرّ هزيمة فماذا تقول لو لعبنا معاً لعبة قذف الحدودات .

أخبرته بأنني لم أقذف حدوة منذ ستة عشر عاماً ، ولكن ماما قالت : امض قدماً والعب ، فقد تعودت أن تكون جيداً في هذه اللعبة وربما تعود إليك مهارتك . حسناً ، ولكي نختصر قصة طويلة ، استسلمت للتجربة ، وكان علي أن لا أفعل لأنني لم أقذف حدوة منذ ستة عشرة عاماً . وافقت على ذلك فقط مسaire للسيد هارتزل .

قبل أن نبدأ اللعب ، ربت ماما على ظهري وطلبت مني أن أعمل جهدي . بدأنا اللعب ، وبدا للتو أنني على قدر الحمل ، على الرغم من أنني لم أقذف حدوة منذ ١٦ عاماً ، إضافة إلى أنه لم يكن لدي مدى مناسب . إلا أن ما حصل بعد ذلك كان مريعاً ، فقد كانت الحدودات قديمة وكان الطلاء قد بدأ يزول منها ، وأخذت تلتصق بإبهامي ، فلم أتمكن من الرمي أكثر من مرتين أو ثلاثة لأن إبهامي بدأ يتسلخ ، وربما كان سيقتلني لو استمرت في اللعب .

حسناً ، رمى هارتزل أسوأ رمية رأيته في حياتي . لا يمكن أن تفكر وأنت تراه يرمي إلا بأنه لم يقرب مثل هذه اللعبة أبداً . ولكنه كان من أكثر الرماة المحظوظين الذين رأيته في حياتي . فقد رمى عدة رميات قصرت فيها الحدوة خمسة أو ستة أقدام وبعد ذلك تطوق الود . لا توجد فائدة من محاولة إلحاق الهزيمة بغريمك عندما يملك مثل هذا الحظ .

كان هناك حشد من الناس يتفرج علينا ، وكان من بينهم أربعة أو خمسة سيدات إضافة إلى الماما . وكان هارتزل يملك ثم يبصق العلكة كلما قام بالرمي مما سبب قلقاً بين السيدات . إذ بدا وكأنه لا يكثر إلى أي اتجاه سيبصق علكته .

ولك أن تفكر في رجل وصل إلى مثل سنه ، ولم يتعلم بعد أساليب اللياقة .  
حسناً ، مختصر الموضوع ، كنت قد بدأت أخذ مداي ، في القذف عندما شعر بأني  
مضطر إلى الاستسلام بسبب الألم في إبهامي ، وقد أريت هارتزل إصبعي ، ووافقتني  
بأن أتوقف عن اللعب . فقد كان الإبهام مسلوخاً وينزف دماً . وحتى لو رغبت  
بالاستمرار فإن ماما كانت ستمنعني بعد أن رأت إبهامي .

على كل حال ، تركت اللعبة وقال هارتزل أن النتيجة هي ١٩ إلى ٦ إلا أنني لم  
أكن أتابع الموضوع ولم أهتم به أيضاً .

حسناً ، عدت أنا وماما إلى البيت وقلت لها : أمل أن نكون قد انتهينا من آل  
هارتزل فقد سئمت منهم وتعبت . ولكنها كانت قد وعدتهم بزيارة في تلك  
الأمسية ، من أجل لعب الورق الذي لا ينتهي .

حسناً . لقد تسبب لي إبهامي بألم شديد ، وشعرت بنوع من انحراف المزاج ،  
حتى أنني نسيت نفسي ، وعلى كل حال ، بينما كنا على وشك الانتهاء من  
اللعب ، أبدى هارتزل ملاحظة بأنه لن يخسر أبداً في لعب الورق إذا ضمن أن تكون  
ماما شريكة دائمة له .

تعقيباً على ذلك ، قلت : حسناً كان لديك فرصة منذ خمسين سنة لتكون  
شريكة دائمة لك ، ولكنك لم تكن رجلاً كفاية لكي تحتفظ بها . ندمت على اللحظة  
التي نطقت بها هكذا . ارتبك هارتزل ولم يعرف ماذا يقول كما لم تستطيع زوجته أن  
تقول شيئاً . حاولت ماما أن تسوي الأمر بأن تقول أنني ربما قد تناولت شرباً أقوى من  
الشاي حتى أتكلم بمثل هذه الحماسة . ولكن السيدة هارتزل كانت في حالة تجمد  
مثل جبل جليدي . وبالكاد قالت لنا : ليلة سعيدة قبل أن نخرج وأراهن أنها هي  
وفرانك قد قضيا ساعة سارة من الزمن بعد مغادرتنا . قالت له ماما بينما نحن نغادر :  
لا تهتم بثرثرة شارلي يا فرانك ، أعتقد أنه جنّ لأنك هزمت في رمي الحدودات وفي  
لعب الورق . قالت ذلك لتصلح ما سببته زلة لساني ، ولكنها في نفس الوقت أثارت  
حنقي . حاولت أن أبقى رابط الجأش ، ولكن ما أن أصبحنا خارج البيت حتى أثارت  
الموضوع وبدأت تعنفني على تلك الفوضى التي سببتها .

حسناً : لم أكن في حالة أحتمل فيها التوبيخ لذلك قلت :

- أظن بأنه كان عليك أن تتزوجيه ما دام رائعاً في الرمي وفي لعب الورق مُدَيّ تحببته .

حسناً . قالت : على الأقل هو ليس طفلاً ليتوقف عن الرمي من أجل إبهام أصيب ببعض الخدوش !

وماذا عنك ، قلت لها لقد جعلت من نفسك أضحوكة في قاعة الرك ، بزعمك أن ظهرك ضعيف وأنت لا تستطيعين الاستمرار في اللعب أكثر .

نعم . أجابني وأنا لم أضحك عليك عندما جرحت إصبعك ! فلماذا ضحكت عليّ عندما التوى ظهري ؟

- من يستطيع أن يصمد بدون ضحك ؟ قلت لها .

- حسناً . قالت لي : لم يضحك فرانك هارتزل .

- حسناً . قلت لها : لماذا إذن لم تتزوجيه ؟

- حسناً . قالت ماما : أكاد أتمنى أن ذلك قد حصل !

- وكذلك أنا أيضاً أحببتها .

- سوف أتذكر ذلك . قالت ماما ، آخر كلمة قالتها لي قبل يومين .

في اليوم التالي ، رأينا آل هارتزل في الحديقة العامة . كنت أرغب في الاعتذار ، ولكنهم أومؤوا لنا برؤوسهم فقط وتابعوا سيرهم . وبعد يومين سمعت أنهم غادروا إلى اورلاندو ، حيث يوجد بعض أقاربهم هناك ، تمنيت لو أنهم ذهبوا إلى هناك منذ البداية .

سوّينا الأمور أنا وماما في جلسة هادئة على المقعد في الحديقة .

اسمع يا شارلي ! قالت لي إن هذا هو شهر عسلنا الذهبي ، ولا نريد أن نفسد الأمور بمشاجراتنا القديمة .

- حسناً ! قلت لها : هل تقصدين ما قلته بأن كان عليك الزواج من هارتزل ؟

- طبعاً لا ! إذا كنت أيضاً لا تعني ما تمنيت ؟

قلت : أنا ، لقد كنت منهكاً من التعب . وأحمد الله أنك اخترتيني بدلاً منه ، لأنه لا يوجد امرأة أخرى ، في العالم أستطيع أن أعيش معها كل هذه السنين .

وماذا بشأن السيدة هارتزل ؟ قالت ماما

- «يا لطف الله» قلت لها : «تخيلي أن أكون متزوجاً من امرأة تلعب الخمسمائة مثلما تفعل وتسقط طقم أسنانها في صالة «الرك»

حسناً : قالت ماما : إنه لن يكون أسوأ من الزواج برجل يبصق باتجاه النساء ويتحاقق في لعب الشطرنج .

بعد ذلك طوقت كتفها بذراعي ، ومسحت هي بلطف على يدي وأعتقد بعد ذلك أننا انزلقنا في عاطفة مفرطة .

بقي يومان لإقامتنا في سانت بيترسبورغ . وفي اليوم السابق لليوم الأخير ، قدمتنى ماما إلى السيدة كندال من كنسنگتون/ رود أبلاند وهي سيدة قابلتها ، أيضاً عند اختصاصي الأقدام . وعرفتنا السيدة كندال بزوجها ، الذي يعمل بأعمال البقالة . ولهذين الزوجين والدان وخمسة أحفاد وابن حفيد واحد . ويعيش أحد أولادهم في «بروفيدانس» بأغالي «الألكس» ، وهو عضو في نادي الروتاري أيضاً .

وقد وجدنا فيهما رفقة ملائمة ، ولعبنا معهما الورق في الليلتين الأخيرتين . كلاهما خبيران : وقد تمنيت لو أننا التقينا بهم منذ البداية بدلاً من الجري وراء آل هارتزل . ولكن آل كندال سيكونون هنا في الشتاء القادم ، وقد نلتقي بهم مرة أخرى إذا قررنا أن نكرر الرحلة في العام القادم .

غادرنا مدينة شعاع الشمس في الحادي عشر من شباط عند الساعة الحادية عشرة صباحاً ، وقد أعطانا هذا فرصة لنرى فلوريدا في النهار فقد كنا قد دخلنا أثناء الليل عند قدومنا .

وصلنا جاكسون فيل في الساعة السابعة مساءً وانطلقنا من هناك عند الساعة ٨،١٠ إلى فاينفيل بكارولينا الشمالية ، والتي وصلناها عند الساعة التاسعة من صباح اليوم التالي ثم إلى واشنطن دي سي عند الساعة ٦،٣٠ حيث توقفنا هناك لمدة نصف ساعة .

عند الساعة الحادية عشرة ودقيقة وصلنا إلى ترنتون . هاتف ابنتي وزوجها وحضروا لالتقاطنا من محطة القطارات وقضينا الليل في منزلهم ، كان جون يرغب في أن نسهر الليل لكي نروي له ما جرى معنا . ولكن إيدي قالت : لا بد أنكما متعبان . وأجبرتنا على الذهاب إلى الفراش تلك هي إيدي . . . ابنتي .

في اليوم التالي استقلينا القطار إلى موطننا . ووصلنا سالمين معافين بعد شهر واحد  
من سفرنا .  
أظن أنه من الأفضل أن أكفَّ عن الكلام . لقد وصلت ماما .

## القمر الذي يحترق دمه

عن «براري»

## - ١ -

من فوق هياكل الجدران الحجرية ، من بين ألواح الأرضية العفنة ، وعوارض البلوط القاسية الصماء المقطعة بالفؤوس ، في مصنع القطن قبل الحرب ، ظهر الغسق ، ومن فوق الغسق أطل البدر مثل عقدة خشب صنوبر محترقة ، وأضاء الباب الكبير ، مغدقاً نوره برقة على أكواخ العبيد المصطفة عبر الشارع الوحيد في البلدة التي يوجد فيها المصنع . كان البدر على الباب الكبير ، يمثل نذير نحس لنساء العبيد اللواتي كن يرتجلن الأغاني لطرده .

كانت لويزا تغني وهي تطل على قمة التلة ، من مطبخ القوم البيض الذين تعمل لديهم . كان لون جلدها يشبه أوراق البلوط على النعموات الجديدة في الخريف . وصدرها صلب وناهض للأعلى مثل جوز البلوط الناضج ، أما غناؤها فيشبه همس الرياح الرقيقة ، وسط أشجار التين . كان بوب ستون الابن الأصغر للقوم الذين تعمل عندهم يحبها .

وعلى طريقة ما ، يعتبر العالم الأشياء ، ورؤية ذلك الوميض الدافئ . الذي يتسلى إلى ذهنها كلما فكرت به ، بدا الأمر وكأنه ربح قلبها . كذلك كان توم برويل ، الذي تدعوه البلدة كلها بالفتي . الكبير يحبها ولكن عمله في الحقول طوال النهار بعيداً

عنها لم يتح له الفرصة لكي يظهر هذا الحب . ورغم قوة ساعديه في ضرب الفأس ،  
أو على المحراث كان يجد صعوبة في الاحتفاظ بها ، أو هكذا كان يظن . لكن  
الحقيقة كانت أنه أبقاها مشدودة إلى بلدة المصنع ، أكثر مما كان يعتقد ، كان لونه  
الأسود يوازن الأمر ويدفع ضد لون ستون الأبيض ، عندما كانت تفكر بهما . أما  
ذهنها فكان يدور حولهما بغموض ، بينما هي تطل من مطبخ القوم وتغني بعذوبة  
أمام وجه البدر المحجب .

هناك شيء غريب يحركها ، وبدون أي لثم كانت تحاول أن تعزي الأمر إلى بوب أو  
توم ، ولم يكن لقاءها مع بوب في محلة ، مكسر القصب كما كانت تنوي بعد ساعة  
أو أكثر بالشيء الجديد . أما عرض توم الذي كانت تشعر أنه قادم لها فيمكن وضعه  
جانبا إلى ما لا نهاية . وعلى حدة لم يكن هناك اهتمام غير عادي بأي منهما ، ولكن  
لسبب ما كانا يختلطان عندما تحلق بعينيهما الخاليتين من التعبير على القمر المشرق .  
من هذا الخلط كانت تأتي تلك الحركة الغريبة ، بداخلها ، فترتجف شفتاها ويزداد  
النغم البطيء في أغنيتها إثارة وهيجاناً .

كانت الكلاب الصدئة السوداء منها والمرقطة ، التي تغصوا في زوايا الشرفات  
المظلمة أو تجوس خلسة في الساحات ترفع أنوفها في الهواء ، تلتقط تلك الرجفة فتبدأ  
بإطلاق عوائها الحزين ، لتستيقظ الدجاجات بالقوّة .

بشكل متقطع عبر المنطقة الريفية ، كانت الكلاب تعوي ، والديوك تصيح وكأنها  
تنذر بفجر مشؤوم ، أو بصحوة شيطانية .

كانت النسوة يغنين بشهوانية ، كأن أغانيهن أعواد قطن تعطل أذانهم .  
نزلت لويزا إلى مدينة المصنع ، جلست منهكة على الدرج أمام منزلها . كان القمر  
يصعد باتجاه طرف غيمة كثيفة سوف تخفيه بعد قليل :

أيها القمر الزنجبي الأحمر !

يا قمر الدم المحترق الآثم !

اخرج من باب المصنع .



فوق الفسق العميق الخارج من بقعة عارية على طرف الغابة ، ينتشر وميض رقيق على شكل مروحي ، وسط سماء منخفضة تتدلى ، وفي الأجواء كان الهواء مثقلاً برائحة القصب المغلي . هناك حزمة من أعواد القصب ملقاة مثل ظلال موشحة فوق الأرضية ، وبغل مشدود إلى عامود يدور مجهداً حول محور جاروشة القصب ، تحت ضوء مصباح زيتي يتمايل ، هناك زنجي يطعم أعواد القصب في الجاروشة يجلد البغل بالسوط من حين إلى آخر . وصبي سمين ينقل دلاء العصير المطحون الطازج بين الجاروشة وموقد الغلي . البخار يتصاعد من الغلاية النحاسية رائحة القصب الخارجة من الغلاية النحاسية تغمر بشذاها الغابة والتل ، المنحدر نحو مدينة المصنع ، والرجال يتحلقون جلوساً حول الموقد بعضهم يمشغ البلباب الأبيض لسيقان القصب . لم يكن هناك حاجة لوجودهم لأن كل همهم تذوق القصب . واحد منهم كان يتذوق في مدينة المصنع . ومن المدينة يمكن للمرء أن يشاهد الضباب الرقيق ، الذي يقذف من الموقد المتوهج نحو السماء المنخفضة المعلقة .

العجوز دافيد جورجيا يحرك الشراب المركز في الغلاية ، بمغرفة طويلة يسحبها من فترة لأخرى ، ويحافظ على موقده جيداً ، ويروي للرجال الجالسين حول الموقد قصصاً عن القوم البيض ، وعن صناعة الويسكي غير المشروعة ، وعن حصاد القطن ، والفتيات الزنجيات الطيبات ، يريدن أن يستمعوا له ، ظل توم برويل يعلك بعض سيقان القصب ، يضحك مع الآخرين . إلى أن ذكر أحدهم شيئاً ، عن لويزا وبوب ستون ، عن جوارب الحرير التي قد تكون حصلت عليها منه . صعد الدم إلى رقبته توم حامياً أكثر من الوهج الطافح من الموقد .

هب واقفاً ، حدق في الرجال قائلاً : إنها فتاتي ، ضحك ويل ماننغ فخطا توم نحوه وجذبه إلى الأعلى ثم ضربه ضربة أوقعته على الأرض ، ونهض عدد من أصدقاء ماننغ للدفاع عنه فاستل توم سكيناً طويل النصل ، ويمكن أن يقطعهم إرباً لولا أنهم ولوا هارين إلى الغابة ، فاكتفى توم بما فعل ثم انحنى لديفيد جورجيا وانطلق عبر طريق مدينة المصنع .

عندها فقط بدأت الكلاب بالنباح ، والديوك بالصياح ، أحس توم بغربة الأمر ،

وبعيداً عن المعركة ، وعن الموقد أحس برجفة برد تعتريه . أخذ يرتعش ولحقت به ، رعدة عندما رأى البذر يصعد باتجاه طرف الغيمة ، وهو الذي لم يأبه أبداً بأحاديث النساء العجائز ، أجبر ذهنه على التركيز على لويزا . من الأفضل أن لا يكون بوب ستون ، استدار نحو الشارع ، ورأى لويزا تجلس أمام بيتها فسار نحوها وتمهل وهو يتحسس طرف قبعته المنقطة ، والعجبة الشكل وقال : إنه يريد أن يقول لها شيئاً ، ثم اكتشف أنه لم يجد شيئاً ليقوله لها ، أو أنه إذا وجد فلن يستطيع أن يقوله . دفع قبضتيه المضخمتين في سرواله ، وابتسم ابتسامة عريضة ثم استعد للانطلاق .

- هل تريدني يا توم

- نعم هذا ما أريده بالتأكيد يا لويزا .

- حسناً ، ها أنا .

- وما أنا أيضاً ولكن الأمر لا يساعد بشيء فهو سيان .

- أردت أن نقول شيئاً . . . ؟

- نعم أردت ذلك بالتأكيد ، ولكن الكلمات هي مثل البقع على النرد ، فهي مهما تلمستها لا تأتي كما تشائين أحياناً ، لا أدري لماذا يبدو وكأن الحب الذي أشعره نحوك قد سرق لساني ، لقد أدركته الآن ، حبيبتي لويزا يجب أن أخبرك بما أشعر به ، أشعر ، أنه يجب علي ذلك لأنك ما تزالين شابة وتذهبين إلى الكنيسة . وأنا لي نصيب مع فتيات أخريات ، لكن أنا بالتأكيد أحبك يا لويزا ، يا صغيرتي كنت أراقبك منذ الأيام الأولى عندما كنت تجلسين هنا أمام بيتك ، وتغنين بطريقة تخلع قلبي . لقد حملتك معي في الحقول يوماً بعد يوم ، وكنت أحرث الأرض وأفزع القطن ، وأنت معي بالتأكيد ، لقد كدت أغلب بارلو بالأمس ، لقد فعلت ذلك ، وفي السنة القادمة إذا وثق في المعجوز ستون فسوف يكون لي مزرعة لي شخصياً ، وسأبيع باللات الحصيد ، لأشتري لك ما تحصلين عليه من القوم البيض . الآن من جوارب حرير وأثواب أرجوانية . طبعاً أنا لا أصدق ما يهمس به بعض الناس عن كيفية حصولك على هذه الأشياء . إن القوم البيض دائماً يعطون السود ما يرغبون به ، وهم لا يستطيعون إلا أن يحبوك يا لويزا . إن بوب ستون يحبك طبعاً ، لكن ليس بالطريقة التي يتهمس بها بعض الناس ، أليس كذلك يا عزيزتي ؟

- لا أعرف ما الذي تعنيه يا نوم .

- طبعاً لا تعرفين ، لقد ضربت لتنوي اثنين من السود . لم أكن أريد القول لهم هذا ، فهم يحاولون صنع شيء من لا شيء ، إلى جانب ذلك ، فالقوم البيض لم يعودوا مخادعين كما كانوا سابقاً . اللعنة ، من الأفضل لهم أن يكونوا كذلك . على الأقل ليس معك ، لأنني لا أستطيع تحمل ذلك بالتأكيد .

ماذا ستفعل يا نوم ؟

- أقطعهم كما قطعت الزنجي .

- كلا يا نوم .

- لقد قلت أنني لن أفعل ذلك ، لم أعد أفعل ذلك ، لكن هذا الحديث ليس

الآن ، غني يا لويزا غني ، بينما أنا أسمعك وأستطيع أن أمارس معك الحب .

أخذ نوم يدها بيده ، وأمام كفه الخشنة الغليظة بدت قبضتها صغيرة رقيقة ، ثم انسل بجسمه الضخم إلى جانبها على الدرج . كان البدر يفرق وسط الغيمة الأرجوانية ، وجاءت امرأة عجوز بمصباح مضيء ، وعلقت على البئر العمومي الذي افترش ظله الضخم ، وسط الطريق في مواجهة نوم ولويزا ، ورفعت المرأة العجوز غطاء البئر وأمسكت بالسلسلة ، وبدأت تسحب الدلو الثقيل من الماء . كانت تغني بينما هي تفعل ذلك . الوجوه تنتقل كأنها تتململ بين الضوء والنافذة في غرف الصف الأول من الأكواخ ، كانت ظلال الوجوه تتقاتل على الغبار الرمادي الذي يغطي الطريق ، بعض الوجوه فتحت النوافذ ، وأخذت تشارك المرأة العجوز في الغناء ، تتمت لويزا وتوم وغني معهما الشارع كله :

أيها القمر الزنجي الأحمر الأثم !

يا قمر الدم المحترق يا أثم !

اخرج من باب المصنع .

كان بوب ستون يسير بهدوء ، من شرفة منزله نحو عتمة أشجار الماجنوليا والتنوب أمامه ، وقد شحبت جلده الأبيض الصافي ، وتوردت خداه . وكأنما يوازن هذا التغيير الخارجي ، انقلب ذهنه واعياً . بأنه رجل أبيض . يتخيل بزته مر أمام المنزل ذي الموقد الضخم المفتوح ، الذي كان في أيام العبودية مطبخاً للمستعمرة . رأى لويزا منحنية

أمام الموقد ، فدخل مثلما يدخل السيد وأخذها . مباشرة ، وبصدق وبجرأة لم يكن بحاجة إلى كل ذلك التكتّم ، الذي يمر به الآن كان التناقض منفراً بالنسبة له ، فهل فقدت عائلته مركزها؟ يا للجحيم . إن عائلته ما تزال غمك العبيد عملياً ، اللعنة عليهم إذا فعلوا وإلا فلماذا كان يحتاج إلى التواري هكذا؟ ماذا سيظنون به إذا علموا؟ أمه؟ أخته؟ لا يجب أن يذكر لهم أي شيء . لا يجب أن يفكر بهم . ضمن هذا السياق وهناك أمام الغسق احمر وجهه من فعلته ، لا بأس بالقوم في البلدة ولكن ماذا عن أصدقائه في الشمال؟

كان يراهم منفريين وغير معقولين . لم يكونوا ليعرفوا . هذه الفكرة جعلته يضحك في البداية ، ثم بدأ يشعر بالحرج وعيونهم تحدق به . أحس بضرورة شرح الأمور لهم ، شرح الأمور! إلى الجحيم! لن يفهموا إضافة لذلك من سمع عن جنوبي يركع لشمالى أو لأحد . كلا يا سيدي سوف يذهب لرؤية لويزا الليلة ويحبها ، كانت رائعة بطريقتها ، طريقة الزوج . ما هي هذه الطريقة؟ اللعنة إذا كان يعلم . يجب أن يعلم ، لقد عرفها لفترة طويلة . هل هناك شيء في العبيد لا يمكنك معرفته؟ الاستماع لهم في الكنيسة لا يعلمك شيئاً . النظر إليهم والتحدث معهم كذلك! إلا إذا كان الأمر يشتمل على نسيمة ، أو إذا رغبوا في الحديث ، طبعاً حول مواضيع الزراعة والخمر والقمار . لكن هؤلاء لم يكونوا زواجاً . الزوج شيء أكثر من هذا ، كم أكثر؟ شيء تخافه! أكثر! كلا يا للجحيم . من سمع من قبل أنه يخاف من الزنجي توم برونيل! أخبره كارتويل أن توم ذهب مع لويزا عندما وصلت إلى البيت . كلا يا سيدي لا يوجد زنجي مع فتاة ، إنه يجب أن يرى أحداً يجرب هذا ، يا لوقعته! هو بوب ستون من عائلة ستون في نزاع مع زنجي على فتاة سوداء . في الأيام الرائعة السابقة ، ها ، يا لأيام التي كانت! لقد اهتز مركز عائلته ، ليس كثيراً على كل حال . لكن بما يكفي لكي يقوم بعبور حقل القصب التابع لليمون العجوز ، ثم عبر الغابة كي يستطيع مقابلتها ، كانت جديدة بذلك ، فتاة سوداء جميلة ، لماذا سوداء؟ لماذا لم تكن فتاة فقط! كلا كان سبب ذهابه عندها أنها كانت سوداء لطيفة . وصلت إلى أنفه رائحة القصب المغلي ، ثم رأى الوهج القوي الصادر عن الموقد ، وسمع أصوات الرجال المتحلفين حوله ، كان على وشك أن يلتف حول الأرض المكشوفة ، عندما سمع اسمه

يذكر ، توقف وهو يرتجف واتكأ على جذع شجرة وأصغى

- إنه زنجي سبيع ، بالتأكيد إنه سبيع عندما يبدأ .

- لقد دخل نوم بارويل ثلاث مرات ، إلى العصاية لقطعه الرجال

- ماذا تظن أنه سيفعل ببوب ستون؟

- لا أعرف ، لم يعرف بعد ، ولكن عندما يعرف . يا ولد !

- لن يقول .

- إن ستون الشاب لا يستسلم بسهولة ، أقول لك هذا لأن دماء قديمة تسري في

عروقه .

- هذا صحيح ! إنه سيقاقل بالتأكيد .

- لقد أصبح الأمر حامياً إلى حد بعيد بالنسبة للسود .

- اخرس أيها الأسود ، فأنت لا تعرف ما الذي تتكلم عنه .

كانت أذنا بوب ستون تحترقان ، وكأنما كان يسندهما إلى الموقد . وأحس بحرارة

شديدة تشتعل بداخله حتى أن أقدامه بدت وكأنها تقف على جمر مشتعل ، أحس

بلسعة تدفعه إلى التحرك بسرعة ، التف حول حافة دائرة النار ، لم ينكسر غصن

واحد تحت قدميه ووصل إلى الممر ، الذي يؤدي إلى مدينة المصنع وعبره بغضب ،

وفي منتصف الطريق دفعه عمى ، تأجج في داخله إلى أن ينحرف جانباً . اصطدم

بحاجز من القصب وأحس بأوراق القصب وهي تقطع وجهه وشفتيه ، أحس بطعم

الدم فرمى بنفسه إلى الأسفل ، ثم غرز أصابعه في الأرض . كانت الأرض باردة

وسحبت جذور القصب الحرارة من يديه . بعد برهة أو ما شابهها عاد إليه إدراكه ،

وعادت إليه فكرة أنه يجب أن يرى لويزا ، نهض على قدميه وسار بهدوء إلى مكان

لقائهما ، لم تكن لويزا هناك فقد أخذها نوم بيرويل ، برزت عروق جبينه . وأخذ

اللعاب يرطب الدم المتجفف على شفاهه ، عض على شفتيه وتذوق الدم ، لم يكن

الدم دمه بل دم نوم بيرويل ، برز أمامه كلب أسفل الممر . المتجه نحو مدينة المصنع

ولم يستطع بوب رؤيته ، فتنحى الكلب جانباً لكي يجعله يمر ، لكن غضب بوب

الأعمى جعله يتعثر به فسقط على الأرض . وأصابته السقطة ببعض الدوار . نبح

الكلب وجاوبه النباح من جميع أطراف المنطقة الريفية ، ثم أخذت الدجاجات

بالقوافة والديوك بالصياح ، معلنة استيقاظ العيون الدموية في الجنوب . صمت المغنون في البلدة ، وأغلقوا النوافذ ، وسرت رعدة بين الديوك ، وغمر صمت بارد على جسمي نوم ولويزا ، قفزت صورة من الظل ، ووقفت أمامهما فنهض نوم على قدميه :  
- ماذا تريد ؟

- أنا بوب ستون .

- نعم بالتأكيد وأنا نوم بيرويل ، ماذا تريد ؟

اندفع بوب نحوه ، ولكن نوم تنحى جانباً وأمسكه من كتفه ، ثم رماه أرضاً ووقف فوقه وقدماه متباعدتين .

- اتركني انهض .

- نعم بالتأكيد ، لكن انتبه لما تفعله يا بوب ستون .

عدد قليل من الوجوه في الظلام جذبتها أصوات العراك ، وقفت حولهم نهض بوب على قدميه :

- قاتل مثل رجل يا نوم بورويل ، وسوف أهزمك .

ومرة أخرى اندفع نحوه ، ولكن نوم تنحى جانباً ورماه أرضاً ووقف فوقه .

- ابتعد عني أيها الأسود اللعين .

- لقد بدأت شيئاً فعلاً ، والآن انهض .

رفعه نوم إلى الأعلى راح يكيّل له الضربات ، وكانت كل ضربة تبدو وكأنها تحطم شيئاً رقيقاً لا يمكن إصلاحه .

ومن الأسفل مال بوب إلى الخلف ومد يده إلى جيبه وتناول سكيناً .

- هذه هي لعبتي بالتأكيد .

بلمعان أزرق شق نصل السكين ، طريقه عبر حنجرة بوب ستون ، أحس بشعور سقيم وحلو ، وبدأ بعد ذلك الدم في الجريان . ثم أحس بلسعة ألم حادة أسقط السكين من يده ، مرر إحدى يديه على رقبته وضغط بالأخرى على رأسه ، كأنه لا يريد أن يقع . ومن ثم استدار وسار مترنحاً نحو قمة التل باتجاه مدينة البيض . وانسل السود الذين شهدوا المعركة إلى منازلهم ، أطفؤوا مصابيحهم ، أما لويزا التي أصيبت بالدوار فقد كانت في حالة هستيرية ، ورفضت الدخول إلى البيت . انهارت ثم

حاولت إسناد جسدها على خشبة البئر ، اتكأ توم بورويل على البئر . كان يبدو وكأنه زرع هناك .

وصل بوب إلى الشارع العريض ، وركض الرجال البيض نحوه فانهار بين أيديهم وهو يقول : توم بورويل .

اندفع الرجال البيض مثل ثعل في عشب ، الصمت خيم عدا أصوات حركتهم المتوترة ، بنادق ، مسدسات ، حبل ، كاز ومشاعل وسيارتين قويتين تحملان كشافات ضوئية ، التفتوا جميعهم ، تعالت أصوات الحركات إلى صراخ منخفض ، ولم يعد يُسمع شيء سوى خبط أقدامهم ، على الغبار الكثيف في الطريق ، وسبقتهم حركات صمتهم عبر قمة التل إلى بلدة المصنع . التي أرعبت السود في الأسفل وهي تهدير نحو جدار المصنع ، حيث توقفت . كان توم يعلم انهم قادمون ، فلم يستطع الحراك ثم رأى أضواء سيارات التفتيش تسطع عليه ، سرت في جسمه رعشة التعذيب وتجمد . ثم بدأ بالركض ، وتعالى صيحة من بين الضوضاء وأستدار توم وواجههم ، إلا أنهم انقضوا عليه ، وتكالبوا فوقه وتقدم نحوه رجل ضخيم ذو وجه أبيض ، كبياض الموت وخطود مترهلة ، وكاد يدخل ما سورة بندقيته في معدته .

- ضع يديك خلفك أيها الزنجي .

وتم تكبيل يدي توم ، ودفعه الرجل الضخم نحو البئر ،

- أحرقوه وعندما تلتقط خشب البئر النار سينزل جسده إلى القعر .

- فليمت هذا الزنجي اللعين مرتين ، ثم دفع لويزا إلى الخلف واندفع الرعاع وكان ضغطهم شديداً جداً .

- اسحبوه نحو المصنع .

تحرك توم في الاتجاه الذي أشاروا إليه ، إلا أنهم أصروا على جره ، ووصلوا إلى الباب الكبير ، وكانوا أكثر من أن يدخلوا جميعهم ، فانقسموا إلى قسمين وداروا حول الجدار كل من جهة ، ودفعه الرجل الضخم عبر الباب ، وضغط عليه الرعاع من الجوانب ، وكانوا يهيمون ولا يتكلمون ، دقوا عصاً في الأرض وكوموا ألواحاً عفنة من الأرضية ، حوله ثم صبوا الكاز على ألواح الأرضية العفنة ، وربط توم إلى العصا وهو عاري الصدر . كان الدم يسيل من بعض خدوش الأظافر ويسبح على شعر

جسده ، كان وجهه وعينه كالحجر ، ولولا نفسه المنتظم لظن المرء أنه قد مات ، قذفت المشاعل وسط كوم الخشب . وهبت النار وتصاعد الدخان الأسود وصاح الرعاع ثم صمتوا ، كانوا يستطيعون رؤية توم وسط النيران ، ورأسه منتصب مثل حجر أسود ، بدأت رائحة اللحم المحترقة النتنة تشغل الجو ، جمحظت عينا توم واستقر رأسه إلى الأسفل . صاح الرعاع وكان صدى صوتهم يسمع على هياكل الجدران الحجرية وبدا كأنه مئآت الصيحات ، كأنها صيحات مئآت من الخوغاء أصواتهم ترتطم بالجدار الأمامي السميك ، وتنعكس إلى الوراء . انسل شبح صيحة وسط النيران إلى خارج الباب الكبير . لم تسمعها لويزا الجالسة على الدرج ، أمام منزلها لكنها فتحت عينها ببطء ، رأيت الجميع البدر يتلألأ على الباب الكبير . البدر نذير الشر يغمز برقة نحو منازل القوم الذين تعرفهم . أين هم هؤلاء الناس ؟ سوف تغني ربما خرجوا لينضموا إليها وربما يأتي توم بورويل . على أي حال كان البدر على الباب الكبير نذير شؤم وكان عليها أن تغني له :

أيها القمر الزنجي الأحمر . آثم !

أيها القمر المحروق بالدم . آثم !

اخرج من باب المصنع



١٩٢٩

ويلا كاتر

يوم ميلاد مضاعف

من «ذي فورام»

حتى في المدن الأميركية التي تكاد تشبه بعضها البعض ، ويبدو الناس فيها كأنهم يعيشون حياة متشابهة ويحملون أفكاراً متشابهة ، ويكافحون للحصول على أشياء متشابهة ، يبقى هناك أفراد يعيشون خارج الزمن ، وكأنهم بقايا من ماض مهلهل النسيج ، تحيش في نفوسهم مشاعر القلق من مستقبل مجهول .

عصر يوم معتم من شهر تشرين الثاني ، وبينما كان القاضي هامرسلبي خارجاً من مبنى محكمة غراي ستون في مدينة بيتسبورغ ، صادف في وجهه أحد هؤلاء الرجال الذين لا تعرف في أي موقع تضعهم ، أو ربما تشعر بالخرج من مواجهتهم لأنهم لا يريدون أن يسيروا في الطريق التي يجب أن يسيروا بها .

رأى القاضي الرجل يشد الخطوة إلى الخارج ، وجهه في وجه الريح ، يحمل قبعته الناعمة بيده ورأسه مدفوع إلى الأمام ، يجد السير بخطى خفيفة سريعة كأنه عازم على الوصول إلى هدف خاص به ، كان يمكن للقاضي أن يتفادى الاحتكاك به لو استدار من الباب الجانبي ، ولكن هذا الأمر لم يكن من طباعه ومبادئه .

«صباح الخير . . . ألبرت» غمغم القاضي كأنه يشعر في قرارة نفسه بالخرج من هذا اللقاء ، بينما رفع الرجل الآخر قبعته مطلقاً ابتسامة تعكس سروراً واضحاً وشعوراً بالفخر ، مبرزاً رأساً جذاباً صغيراً ناعماً ومحدد المعالم كأنه واحد من هذه

الرؤوس المنحوتة في قطعة فخمة من الخشب الثمين على يد نحات بارع . كان وجهه الحليق الأسمر بلون القهوة الساخنة ، أما عيونه فكانت تضج بالدفء والحيوية ، لم يكن ألبرت في عمر الشباب ولكن ملامحه كانت تنم عن سرعة حركته ، وحتى موقفه أمام القاضي العابس والواقف أمامه بجمود ، كان يفيض بالاحترام والإعجاب .

وحين سأله القاضي عن صحته وصحة عمه ، أجاب سريعاً «عمي ألبرت يحافظ على نفسه جيداً بالنسبة لعمره ، ولكنه ضعيف قليلاً ولا يمكنه تحمل أي نوع من الضغط ، إلا أنه يبقى في وضع سليم طالما هو قادر على المحافظة على روتين حياته . . . سوف يحتفل بعيد ميلاده الثمانين يوم الأول من كانون الأول أما أنا فساكون في الخامسة والخمسين في نفس اليوم . كما تعلم فقد سموني ألبرت على اسمه لأنني ولدت يوم ميلاده الخامس والعشرين» .

همهم القاضي ملتفتاً بينة وبسرة وكأن هذه الملاحظة لم تناسب ذوقه ، ولكنه أبدى إعجابه بها وأجاب بحماس سريع : «سوف تكون هذه مناسبة بحق ! أحب أن أتذكرها بطريقة ما ، هل هناك شيء يميز يرغب فيه عمك ؟» تمت القاضي بعد أن سعل سعلة خفيفة .

ضحك ألبرت انجلهات الشاب ، كما كانوا يدعونه ، ضحكة واثقة كأنه يعتذر عن شيء «أظن أن هناك شيئاً يرغب فيه أيها القاضي هامرسلبي ، لقد كنت أفكر أن أجبيء إليك لأطلب منك معروفاً ، فأنا سوف أقوم بإعداد عشاء للعم ألبرت بمناسبة عيد ميلاده ، وأنت تعلم كم هو يحب النبيذ الجيد . ولكن مع وجود المسكرات غير الشرعية هذه الأيام من الصعب أن تعثر على نبيذ جيد أليس كذلك ؟» .

«بالتأكيد بالتأكيد» أجابه القاضي بسرعة ، ثم نظر إليه لأول مرة نظرة حادة وتابع قائلاً : «إياك أن تحضر له شيئاً من هذه المهربات ، سأجد له شيئاً في مخزني ، أرجو أن تحضر معك غداً كيساً أو حقيبة ، سأوافيك بعد الساعة الثامنة وسأكون مسروراً لمساعدتك يا ألبرت ، إن من دواعي غبطتي وسروري أن يساعد الأصدقاء القدامى بعضهم بعضاً» . . . فتح انجلهات الباب الثقيل بسرعة لكي يسمح للقاضي بالمرور (شكراً يا ألبرت) قالها القاضي وانصرف خارجاً .

كانت سيارة القاضي بانتظاره ، وفي طريق عودته من سكوير هيل أخذ يفكر بعائلة انجلهارت وكان مفتاحاً بعض الشيء . فرغم طباعه التي تبدو صارمة إلا أنه كان رجلاً حنوناً يخبر في داخله مشاعر عميقة ، كان شديد الوفاء لأصدقائه القدامى وللعائلات التي كان يعرفها سابقاً ، لم يكن يثنى كثيراً كثيراً صفات النجاح في هذه الأيام ، ولكنه مع ذلك كان يتمنى النجاح لأصدقائه ، ويغتازل عندما يجدهم عكس ذلك ، فقد اغتازل من ألبرت لأنه كان يعلن بفخر واعتزاز أنه أصبح اليوم في الخامسة والخمسين من العمر ، إذ أنه بدا وكأنه لا يملك شيئاً آخر ليفخر به ، كان ألبرت آخر الأحياء من أولاد انجلهارت وجميعهم لم يكن لديهم شيء يفخرون به ، فقد فارقوا الحياة في وضع أسوأ مما دخلوها . كانوا يملكون مصنعاً عامراً للزجاج في أعلى النهر وثروة مريحة ومنزلاً أنيقاً يقع قرب المنتزه في اليجني ، إضافة إلى مركز رفيع في المجتمع . . . ولكن ذلك كله انتهى إلى غير رجعة .

كان أوغست انجلهارت رجلاً قوياً يفيض حيوية على الرغم من رأسه الضخم ، وكان صديقاً للقاضي هامرسللي وواحداً من أول زبائنه ، ولكن أولاده الخمسة باعوا المصنع بعد وفاته ، وأضاعوا الأموال في مشاريع فردية حمقاء ، خسروا على أثرها منزلهم الكبير ، وقد أصبحوا جميعاً اليوم في عداد الأموات ما عدا ألبرت ، لقد كان الأجداد بهم أن يكونوا اليوم أحياء يملكون عقارات ومصانع وعائلات ، ولكنهم بالتأكيد كانت لديهم تلك المسحة الألمانية الشاذة ، ومع أن أوغست كان يملك تلك المسحة أيضاً إلا أن ذلك لم يمنعه من الوصول إلى ما كان عليه ، ربما كان هناك خطأ في تربيتهم ، فقد كان أوغست فخوراً بأولاده الأنيقين ، ومغروراً بهم لدرجة الإفراط في التساهل معهم . كانوا دائماً يلعبون الكثير من التنس ويحتسون نبيذ الراين الفاخر إلى آخر المطاف من الموسيقى والسخافات الأخرى ، إضافة إلى كثرة السفر إلى نيويورك مثل ألبرت هذا ! إنك لو سألت أحدهم ماذا فعل ألبرت الشاب بثروته التي ورثها فسيجيبك ضاحكاً : « لقد أنفقها على طريق سكة حديد بنسلفانيا » .

لم يكن القاضي هامرسللي يرى أن ألبرت يمكنه أن يقوم برأسه ، فقد كان يعمل في وظيفة متواضعة في مكتب قسيس المقاطعة ، وكان يعتمد تماماً على هذه الوظيفة ، ولا يملك شيئاً آخر سوى منزل صغير رث في الجهة الجنوبية ، حيث يعيش

هو وعمه . كانت المقاطعة تعتني به من أجل أبيه المتوفى والذي كان ضابطاً لامعاً خلال الحرب الأهلية ، ثم أصبح مواطناً محبوباً قدم الكثير من أجل رفع البطالة عن العمال في المنطقة ، ولكن القاضي هامرسلبي ، كان كلما ورد اسم ألبرت خلال حديثه مع القاضي ميريمان يقول بمرارة «لولا أن أصدقاء أبيه ظلوا يتأملون منه شيئاً لما استطاع هذا الفتى أن يعيش» ، ولعل هذا القول يعتبر ثاني أسوأ قول يمكن أن يقال عن رجل ما بعد تهمة قلة الشرف .

يقع منزل القاضي هامرسلبي في سكوير هيل ، وسط حديقة تعج بأشجار البلوط القديمة ، كان يعيش وحيداً مع ابنته الأرملة مارغريت بارمنتر . وكان لمارغريت ارتباطات اجتماعية كثيرة ، ولكنها كانت تحرص دائماً أن تتناول العشاء مع أبيها في المنزل ، ولعل هذا كان أقصى ما يتطلبه المجتمع من أي علاقات عائلية ، كان منزل القاضي مريحاً ومجهزاً تجهيزاً جيداً ، ولكن على الطراز القديم ، خاصة تلك المكتبة التي كان القاضي يعيش فيها تقريباً حين لا يكون في المحكمة أو في السرير .

هذه الليلة ، عندما نزل القاضي لتناول العشاء ، كانت مسز بارمنتر جالسة على المائدة وقد ارتدت ثيابها استعداداً لحفلة ساهرة في الخارج . كانت طويلة وأنيقة ، ناعمة وخفيفة الحركة ولكن وجهها كان مثل وجه أبيها يحمل ملامح صارمة وحنونة في نفس الوقت ، إلا أنها لم تكن مثله جامدة الطباع ، تلك الطباع التي تجعل عضلات وجهه تنقلص بشكل احتجاج عفوي على أي شيء مخالف للأصول أو لآلية الحياة ، كانت تتقبل العثرات والحوادث بهدوء ، إن لم يكن بلا مبالاة .

بينما كان الخادم الأسود يشد كرسي القاضي لكي يجلس ، نظر هذا إلى ابنته من طرف عينه قائلاً : «لقد رأيت بعد ظهر اليوم ابن المرحوم اوغست انجلهارت» قالها بصوت غاضب ومتحد .

عندما كانت مارغريت صغيرة كانت معتادة على تقبل تحدي أبيها والدفاع بحرارة عن الشخص الذي سبب له الإحباط أو أثار غيظه ، ولكن مع تقدمها في العمر أصبحت مدركة أكثر لهذا الشعور في داخلها ، وخاصة عندما يأتي الناس بتصرفات تكون دون توقعاتها ، كما أنها أدركت الآن أنه عندما يهاجم والدها بعنف شخصاً ما ، فإن هذا يعني أنه محبط منه ، أو أنه يشعر بالأسف له ، إذ أنه لم يكن يتكلم أبداً

بهذا الشكل عن الأشخاص الذي لا يكن لهم أية مشاعر ، لذلك أجابته بهدوء «حقاً إنني لم أراه منذ سنوات ، ربما منذ الحرب ، كيف أصبح شكله يا ترى ؟ رثاً» .  
أجاب القاضي : «ليس رثاً كما كان متوقِعاً ، ولكن هذا الشخص قد يصل حد العوز يوماً ما» ، ردت مارغريت متنهدة تنهيدة خفيفة : «أخشى ذلك» ولكني أعتقد أنه يملك من الشجاعة ما يكفي لمواجهة هذا الأمر» . هز القاضي كتفيه استهجاناً وقال : «إنه قادم إلى هنا غداً عند المساء ليأخذ غرضاً لعمه» .

أجاب مسز بارمنتر : «إذن سوف تتاح لي الفرصة لرؤيته شخصياً ، لا شك أنه يبدو الآن أكبر بما كان عليه ، ورغم ذلك لا أستطيع أن أتخيله كبيراً في العمر أو مستقراً في حياته» .

قال القاضي : «أرجو أن لا تطلبي منه البقاء ، لا أحب أن أراه يتسكع حولنا ، سوف يأخذ الغرض الذي جاء يطلبه وينصرف ، لقد بلغت به الجرأة أن يخبرني أنه سيصبح في عمر الخامسة والخمسين في يوم الأول من كانون الأول وأنه سيقم حفلة عيد ميلاد لعمه ألبرت» وهنا سعل القاضي سعلة مؤدبة ، دون أن يتم ابتسامته التي حاول رسمها على شفتيه ، إلا أن شفتيه كانتا تنضحان بالسخرية ، وظهر في عينيه نهكم خبيث .

(هل من المعقول أن يكون قد بلغ هذا العمر ؟) حذفت مسز بارمنتر ثم تابعت «أعتقد ذلك لأننا عندما كنا معاً لدى مسز ستريت في روما ، كنت أنا في الخامسة عشر ، وكان هو حسب ظني في الثلاثين» سعل القاضي مرة أخرى وقال : «كان من الأفضل له أن يكون في هومستيد» هنا رفعت مسز بارمنتر نظرها إلى أبيها ، كان هذا المكان يبدو سوقياً بالنسبة له ثم قالت : «أه . . . لا أعرف ولا أظن أنهم بحاجة إليه في هومستيد في حين أنه كان مفيداً جداً لمسز سيريت في روما» رد القاضي : «ولماذا كانت ترغب به حولها ؟ معظم الرجال في عائلتها على درجة جيدة من التحصيل والمكانة»

«للحقيقة كانت ترغب دائماً أن يكون هناك تلك الفراشات التي تحتاجها لكي نحوم حول حفلات المنزل ، كان هو خفيفاً في حين أن آل سيريت وآل دنت كانوا جميعاً من ذوي الوزن الثقيل ، لقد أمضى هناك وقتاً ممتعاً وعلى كل حال فإنه يتكلم

الإيطالية جيداً وهذا قد ساعده الآن ! أليس كذلك ؟ لا بد أنك سوف تطلب مساعدته إذا احتجت إلى مترجم في المحكمة . قالت مسز بارمنتر . رد القاضي : « ليس كثيراً في الغالب ، إنه يحصل على بعض الدولارات القليلة ، عمل خفيف لشخص كان له مثل ذلك الأب »

بعد العشاء ، انسحب القاضي إلى مكتبته حيث كان موقد الغاز مضاءً ، كان يحمل كتابه وقد برزت بداخله ورقة مروسة موضوعة في الصفحة التي توقف عن قراءتها في تمام الساعة العاشرة والنصف من الليلة السابقة ، ذهب إلى الباب الرئيسي وهو في طريقه إلى المكتبة وفتحها وأشغل ضوء الشرفة ، ثم تفقد ميزان الحرارة وسجل شيئاً في دفتر ملاحظاته ، بعد دقائق قليلة جاءت ابنته مرتدية ثياب السهرة ، وقفت على باب المكتبة وتمنت له ليلة سعيدة ثم انطلقت باتجاه الرواق السفلي و بقي هو مصغياً إلى صوت إغلاق الباب وراءها ، لكي يطمئن ، كان يحب أن يخلو لنفسه ولكتبه في منزله القديم ، فقد كان شخصاً غارقاً في روحانيته وفلسفته وفي تاريخ شمال أمريكا أيضاً .

بينما كان القاضي هامرسللي يقرأ كتابه بهدوء ، كان ألبرت أنجلهارت جالساً على مقعد البيانو في منزله يعزف لعمه مقطوعة كرايسلريانا لشومان ، مرتدياً بذلته الحمراء المخملية .

كانت أسرة أنجلهارت تعيش في بيت مؤلف من طابقين يقع في منطقة تعتبر شاذة في المدينة ، على أحد الشوارع القذرة المتفرعة من شارع كارسون كثيرة الضوضاء إلى أعلى التل ، ويعود المنزل المخصص لسكن الطبقة العاملة لشخص كان يعمل لدى والد ألبرت ثم استولى عليه ألبرت مقابل دين ، في ذلك الوقت كان هذا المنزل لا يعني شيئاً أمام القصر الفخم والمبني على الطراز الألماني قرب منتزه اليجنى ، حيث كانت تعيش أسرة أنجلهارت كما كانت الأسرة تملك بالإضافة إلى هذا المنزل مصنعاً للزجاج وعدداً كبيراً من المباني غيره ، وعندما قام الأبناء ببيع ممتلكات العائلة وأراضيها وتحويلها إلى نقود بعد وفاة الوالد ، لم يظن أحد لهذا البيت الصغير المنسي في المنطقة الجنوبية ، لذا بقي البيت بدون بيع إلى أن اكتشفه ألبرت وهو الابن الوحيد الذي بقي حياً وكان هو الشيء الوحيد الذي يملكه في هذه الدنيا بالإضافة إلى

ممتلكاته الشخصية ، لذلك أخذ عمه الذي كان يعاني آنذاك من إحباط مدمر ويرغب أن يتقاعد من مهنة الطب وأسكنه معه في هذا البيت .

لم يكن مجيئه إلى البيت نتيجة مزاج يائس ، فالفقر لم يدهمه فجأة بل جاءه بالتدريج وقبل أن يمتلك هذا البيت ، كان يعيش في بيت بالإيجار لذلك جاءت النقلة بالنسبة له ارتفاعاً في مستوى المعيشة وليس انخفاضاً ، كان مسروراً جداً بامتلاكه بيتاً مرة أخرى ، بيتاً يضع فيه أثاثه وكتبه وصورة هي أثمن ما يملكه في الوجود ، لأنها تحوي تاريخه وتاريخ أسرته ، فهي تمثل بالنسبة له جزءاً من شخصيته ... فصباه وشبابه وسنين عمره التي مرت ما تزال معلقة بهذه الأشياء .

كان ألبرت يبدو أنيقاً حين يجلس إلى البيانو الموضوع تحت رسم (فتيات الباليه الثلاثة في البار) لديدجاس أو حين يتمركز على طاولة الكتابة المزخرفة الموضوعة برفق فوق السجادة الجميلة ، كان لديه مجموعة كبيرة من الكتب ذات الطابع الشخصي ، والتي على الرغم من مظهرها الحديث ، كانت قديمة وتعود إلى ماضٍ بعيد فقد ولت روح الإثارة والتمرد التي كانت تسببها وربما بقي البعض منها في الذاكرة ، ولكن قدرتها على استنفار الشباب واستثارتهم لم يعد لها وجود ، كان لديه مجلد كامل من الكتاب الأصفر ، من يستطيع استخراج السم الخلو من مثل هذه المجلدات اليوم ؟ كما كان يملك حقيبة رسومات أودري بيرسلي ... المدرسة الرمزية كما كانوا يسمونها ومجلداً أنيقاً يحوي الأعمال الكاملة للشاعر الحديث أر نست داوسون ، وحتى كتب أوسكار وايلد التي ذهب سحرها وأصبحت تبدو اليوم وكأنها قبعة رثة من العهد الفيكتوري استخدمت بما فيه الكفاية ، ثم ما لبثت أن ذوت بعد أن ضاعت زينتها .

كان ألبرت وعمه يحتلان الطابق العلوي من المنزل أما الطابق السفلي فكان مؤجراً لألماني عجوز يعمل في حفر الزجاج ، وكان في السابق عاملاً في مصنع أوغست أنجلهارت ، أما زوجته فكانت طبخة ماهرة ترسل لهم الطعام ساخناً كل ليلة ، كان المنزل يطل على الشارع مباشرة ، ولكي تصل إلى شقة ألبرت كان لا بد من عبور بحر ضيق على جانب المنزل يرتقي إلى أدراج خشبية في آخره ، كان لدى ألبرت وعمه في الشقة أربعة غرف ، غرفتي نوم وغرفة جلوس أنيقة تستخدم أيضاً لتناول الطعام ومطبخ صغير يتناول ألبرت فيه فطوره كل يوم ، وعند عودته من العمل كانت مسر

رودر تصعد الدرج إلى الشقة لتغسل الأطباق وتنظف البيت وتدخل بعض الفرح إلى قلب الطبيب المجلهارت .

في تلك الليلة ، على مائدة العشاء أخبر ألبرت عمه عن لقائه مع القاضي هامرسللي وعن سؤال القاضي حول صحته ، فرجت أسارير الرجل الكهل وشعر ببعض الفخر والاستحقاق لهذه المجاملة ولكنه لم يستطع إخفاء امتنانه لها .

«هل ما تزال ابنته تعيش معه ؟ إنها امرأة فاتنة» تتم الطبيب مخرجاً الكلام من بين أسنانه ، كان العم ألبرت بصفته أعزب ، خبيراً ضليعاً في شؤون النساء في أيامه .

مباشرة بعد العشاء ، كان ألبرت حين لا يخرج للسهرة ، يعزف لعمه ساعة على البيانو ، كان عازفاً ماهراً . . . وكان عمه يجلس قرب النار ، ويدخن سيجارة ويستمع وقد غابت عن ملامح وجهه ، تلك النظرة الحكيمة التي تعكس هيبة مهنته ، وتغيرت هذه الملامح وبدا وكأنه يعرض مسرحية صغيرة لنفسه ، ينتابه خليط من الأمزجة من السخرية إلى التحدي ، إلى تفاهة خليعة فحزن وجداني يخلق فيه نوعاً أمن الوحدة والانعزال ، كان الطبيب دائماً يطري نفسه بأنه يشبه أحد آلهة الإغريق ، لأن أذنيه كانتا مديبتين عند الطرف قليلاً كما كان يلمح للأولاد بأن هذا يعتبر دليلاً على مزاجه العاشق ، أما أسنانه الصفراء الطويلة فقد كانت تزدهم في فمه بشكل غير منتظم يطبق عليها ، كلما أراد أن يشجب قطعة من الفن الحديث ، أو من التعديل الثامن عشر ، كان لديه شاريان قصيران مفتولا الأطراف ، أما شعره الرمادي الكثيف فكان يقصه خفيفاً ويوقفه بخشونة على الطريقة الفرنسية ، وكانت يدها صغيرتين أنيقتين . ويحمل في رقبته قرب الخنجر أثراً عميقاً لجرح طويل ، يدعي أمام أولاد أخوته الشباب أنه نتيجة لضربه من زوج ثائر . . . طلقه مسدس في الظلام . . . ولكن أخوه أوغست كان يقول دائماً أنه أثر جرح من زجاجة خمر أصابته عندما وقع على حاجز زجاجي بينما كان يتجول في الحديقة وهو ثمل .

بعد أن عزف لشومان ، انتقل ألبرت بدون أن يتوقف ليحزف لسترافنسكي ، تحرك الطبيب المجلهارت بصعوبة وهو جالس قرب النار وأدار رأسه الهام نحو ابن أخيه وعض على أسنانه قائلاً :



«هذه المقطوعة تشكو فقراً في الخيال وفقراً في الإبداع الموسيقي . . إنها تمثل نهاية القرن» .

ضحك ألبرت وقال له :

«لقد خلعتك نائماً ، لماذا تستخدم هذه العبارة ؟ إنها تدل على معدنك ليس هناك أفضل من هذا ؟ ثم بدء يعزف لحناً ثانياً من مقطوعة بيلياس وميليساندي نكس الطبيب رأسه قائلاً «هذه أفضل رغم أنني لا أنفعل بها كثيراً ، نفخ أنفه قليلاً كأنه يشم رائحة ما ، ثم نظر إلى البيانو شزراً وأردف قائلاً» إنها جديدة بالنسبة للغوغاء ولكن بالنسبة لي تعود إلى زمن باخ» . «نعم إذا شئت ذلك» أجابه ألبرت .

كان ألبرت ، شأنه شأن المقاضي هامر سلمي يغار على وحدته ويرغب بأن يقضي بضعة ساعات وحيداً بين كتبه ، وقد حان الوقت للطبيب العم أن يخلد للنوم ، لذا أنهى موسيقاه بعزف بعض الأغاني الألمانية التي كان العجوز يرغب دائماً بسماعها دون أن يطلبها ، وهنا غاصت ذقن الطبيب في طرف قميصه العلوي واستسلمت عيناه لحزن عميق وبدأت ملامحه تفقد وعيها وكأنها تقلصت بشكل كبير ، كان ابن أخته يعلم أن هذا المزاج هو بداية دخوله عالم الراحة والظلام ، فقد عانى الطبيب المجلهات من خسائر ثقيلة في أواخر عمره وللحقيقة فقد عانى من الخسائر مرتين .

غادر ألبرت مقعد البيانو ، نهض الطبيب ومشى بتثاقل عبر الردهة ثم توقف عند باب غرفته ، رفع يده كأنه يؤدي التحية العسكرية ثم انحنى انحناء طويلاً حتى لم يعد يظهر منه إلا شيبته الرمادية وأنفه الإجاصي الطويل ، بعد ذلك دخل إلى غرفته وأغلق وراءه الباب . . . . . جلس ألبرت يقرأ كتابه ثم ما لبث بعد قليل أن سمع صوت الماء يجري في صنبور الحمام ، فقد أنهى الطبيب حمامه وانسل في فراشه بسرعة قبل أن يصاب بالبرد ، لحسن الحظ كان ينام جيداً ، ربما لأنه كان يحلم بذلك المغني الشاب النعيس الذي كان يدعوه لينور الثأته .

### III

منذ سنين طويلة ، عندما كان أولاد أسرة المجلهات يعيشون مع أمهم في المنزل القديم الفخم في اليجني ، بعد وفاة والدهم ، كان الطبيب المجلهات يمارس الطب في

عيادته القريبة من المنتزه والتي تبعد خمسة دقائق سيراً على الأقدام من منزل زوجة أخيه ، كان في العادة يتناول الغداء مع العائلة بعد أن ينهي عمله الصباحي ، فقد كان لدى العائلة طبّاح ماهر وكانت مسز انجلهارت تذهب في الصباح للتسوق في سوق اليجني المعروف بأنه الأفضل في العالم ، كانت تبتاع ما تشاء من الخضار والدجاج والأجبان والنقائق والسّمك الخلل والمدخن ثم تعود أدراجها بعد جولاتها يتبعها أولاد يرتدون مرايل بيضاء ، يحملون لها مشترياتهما إلى المنزل . كان الجميع يعرف منزل آل انجلهارت المبني من طوب كثير الألوان ، وتعلو الأبراج جدرانها السميكّة ، وكان على جهته الغربية زجاج كبير ملون رسم عليه مشهداً للقتال الكبير في مدينة البندقية وكنيسة سانتا ماريا على جهته الخلفية ، أما على واجهته فقد رسم زورق من زوارق البندقية يقوده رجل نحيف ، كان المارة يعلقون دائماً أن أوغست ومسز انجلهارت يجب أن يجلسا في المقدمة لتصبح الصورة كاملة .

تخصص الطبيب انجلهارت في أمراض الخنجرة ، خاصة تلك الحناجر التي كانت تغني ، فقد قام بدراسة كل قصاصة ورق تركها مانويل غارسيا في مخططاته وكل حوار أجري معه ، كما عالج العديد من المغنين وكان يتخيل أنه أنقذ الكثير من الأصوات ، كان هواء بيتسبرغ قاسياً على الخنجرة ، لذا فقد احتاج معظم المغنين المتنقلين إلى العناية الطبية ، وكان معظم قواد الفرق الموسيقية يوصون بالطبيب انجلهارت ، لأنه يغض الطرف عن أخذ الرسوم من المغنين المحترفين ، خاصة عندما كانوا يرسلون له صورهم المزخرفة . درس انجلهارت الطب في نيويورك في الفترة التي كان فيها باتي مغنياً ، وشاء حفظه أن يقع بين أصوات جميلة ، تماماً كما يقع مالك الخيل في مجموعة من الخيول السريعة ، أعطته هذه العاطفة لسماع الأصوات الجميلة شعوراً بالتميز وكونه فريداً في مهنته ، كما جعلت منه طوال حياته إنساناً سعيداً وقنوعاً إضافة إلى جعله فقيراً أيضاً .

في ذات صباح بينما كان الطبيب انجلهارت يقوم بجولته الاعتيادية حول المنتزه ، قبل البدء بعمله الصباحي في العيادة ، توقف أمام مدرسة اليجني الثانوية ، فقد سمع غناءً لمجموعة من الأصوات الشابة ، كان الشهر حزيران ونوافذ الكنيسة مفتوحة ، توقف الطبيب بضعة دقائق يصغي إلى الغناء ، ثم أدار رأسه على جهة

أخرى ، وضع سبائته على أنفه الإحاصي الشكل مبدئياً نظرة قلقة متسائلة ، فقد سمع من بين الأصوات صوتاً أعقب آخر دقة بيانو ثم ضحكات وضجيجاً ، رأى ولداً يركض على الدرج ، استوقفه الطبيب وعلم منه أن هذا الغناء هو عبارة عن بروفة لتمازين الصفوف اليومية . . . . عندها عاد البيانو إلى العزف «أعتم من الليل وأوسع من البحر» ثانية ، سمع الطبيب هذه المرة نفس الصوت يغني وحيداً .

لم يكن الطبيب على خطأ ، فهذا صوت سوبران وقوي ، وغني وملئ فيه ثقة وسلاسة ودفع ذهبي ، حتى في أدائه العالي ، قبل انتهاء المقطع الثاني وجد نفسه يدخل بخفة إلى الكنيسة ، عندها وقعت عيناه لأول مرة على مارغريت ثيسنجر ، وبما رثاه فيها فتاة ألمانية قوية مشرقة تقف قرب البيانو ، تفيض حلاوة وحيوية ، كأنها قرنفل مزهرة تتلألأ تحت ضوء الشمس .

كانت الشمس تشع في شعرها الأحمر وفي عينيها العسليتين الصغيرتين ، وعندما انتهت من أغنياتها بدأت ترقص مع أحد الأولاد .

انتظر الطبيب البرت عند الباب وبادرها بالسلام بينما هي خارجة تحمل ثوبها وكتبها المدرسية ، قام بالتعريف بنفسه وسألها إذا كانت تقبل دعوة الغداء على مائدة مسر المجلهاارت لتغني له .

طبعاً ، أجابت الفتاة فقد كانت تعرف أحد أولاد المجلهاارت ولطالما رغبت برؤية نوافذ المنزل الجميلة من الداخل .

ذهبت الفتاة عند الظهر وغنت قبل الغداء ، أبدت العائلة فرحاً وترحيباً شديداً بها ، كانت الفتاة تتكلم لغة ألمانية عادية ، ولكن لغتها الإنجليزية لم تكن جيدة ، كان أهلها أناساً عاديين وأما لهجتها العامية فلم تبد سوقية بسبب بساتنها ، لم تكن تعرف طريقة أخرى للكلام ، عجب الأولاد بها لأنها كانت مرحة وتبدي اهتماماً بكل شيء ، فقد حكيت لهم قصصاً عن الأيام القديمة الرائعة عندما كانت تذهب إلى الرقص في ضاحية تيرنر هول ، وعن الرحلات في جوف الغابات الرطبة الدخانية في أعالي البيجني ، ضحك الأولاد من أعماق قلوبهم عندما سمعوا عن تلك المناطق المجهولة التي ذكرتها ، كانت تحمل دفناً في كلامها يجعل من كل شيء حولها أمراً رائعاً ، حتى كونها طالبة في مدرسة البيجني الثانوية كان شيئاً رائعاً أيضاً .

عادت الفتاة عدة مرات لتناول الغداء مع العائلة ، فقد أحبت الأولاد وأعجبت بالمنزل الرائع ، ولكن الطبيب كان ينظر إليها ببعض الضيق ، كان واضحاً أنها لم تكن تملك أي طموح أو أي أهداف ، كانت تغني لكسب الرضا ولم تكن تتمتع بذكاء كبير ولكنها كانت تملك الدفء في قلبها ، والذي كان بالنسبة لطريقة تفكيره أفضل من كل الأدمغة ، أخذها الطبيب إلى مكتبه ، ونخها ونصحها ، وعندما انتهى من الامتحان ، وقف أمام هذا الشيء الفتى الطائش والسعيد ، وأحنى رأسه بطريقة الفريدة قائلاً .

« مسز ثيسنجر ، إن لي الشرف أن أعلن أنك تقفين الآن على عتبة مستقبل لامع عظيم » ، ضحكت الفتاة ضحكة رنانة وقالت « أأست لطيفاً جداً للتجشم كل تلك المصاعب من أجلي » رفع الطبيب سبابته منبهاً : « ولكن يجب عليك أن تدري ظهرك لكل هذا الطيش وهؤلاء الحمقى الصغار الذين تلعبين الكلبة معهم ، يجب أن تقلعي عن هذه السخافات » قالها الطبيب وهو يقف رافعاً رأسه كالديك ، وبالكاد استطاعت مارغريت أن تخفي قهقهتها ، كان الطبيب المجلهات يرغب بأن يأخذها إلى نيويورك فوراً ، كي تبدأ دراستها الموسيقية ، وكان مستعداً تماماً أن يقوم بتمويل ذلك ، فقد عقد العزم أن يرهن كل شيء على هذا الصوت ولكنها كانت في وادٍ آخر ، طبعاً بالنسبة لها هي فكرة جيدة ، ولكنها كانت مغرمة بزملائها في الصف وأرادت أن تتخرج معهم في السنة القادمة ، إضافة إلى ذلك فقد كانت قد أعطيت منصباً جيداً في فرقة الترتيل التابعة لأكبر كنائس بيتسبورغ على الرغم من أنها كانت ما تزال طالبة مدرسة ، فسوف يتيح لها هذا شراء الثياب الجميلة والحصول على المال لأول مرة في حياتها ولم تكن ترغب أن تفقد ذلك .

طوال فترة الدراسة التالية ، كان الطبيب ألبرت يذهب بانتظام إلى الكنيسة التي ترتل فيها ، يراقبها ويبيدي إعجابه بها ، ويحاضر بها ويؤنبها أحياناً ، محاولاً أن يوقظ بعض الطموح العنيف في هذه القرنفلة المزهرة ، لكنها كانت في ذلك الوقت مهتمة بأشياء أخرى على الرغم من صبرها عليه ، فقد تقبلت إخلاصه بطبيعتها الطبية واحترمت حكمته وتكيفت مع طباعه المسرحية كما كانت تدعوها . . . . . عندما تخرجت في حزيران ، لم تكن قد بلغت التاسعة عشرة بعد ، حين هربت بعد حفلة

التخريج فوراً مع أحد العاملين في وكالة تأمين وذهبت لتعيش معه في شيكاغو ، وقد كتبت حينها إلى ألبرت ، «أنني أقدر لطفك معي ولكنني سوف أريح صوتي في الوقت الحالي» .

مرت ثلاث سنوات على فرارها ، وذات صباح دخلت مارغريت تيسنجر فجأة إلى عيادته في شارع أرش وبدون سابق إنذار قالت له «أنا الآن جاهزة للدراسة» فقد سارت أمور زوجها على ما يرام وهو الآن مقتنع أنها يجب أن تفعل بصوتها كل ما تستطيع «لقد أصبح صوتي أفضل من قبل» قالت مارغريت وهي تنظر إليه بعينيها الصغيرتين ، كانت تتميز بلون أخضر مصفر في عينيها ، وكأن فيهما مسحة ذهبية ، صدقها الطبيب فوراً وأدرك أنها ، بطريقتها غير المألوفة كانت صادقة تماماً وربما كانت حمقاء ولا تملك خيلاً وقد تنحرف سعادة في تيار حيوياتها الدافئ ولكنها كانت صادقة لدرجة لم يشهدا في رجل أو امرأة من قبل ، والآن جاءت إليه وقد أصبحت امرأة حقاً . اصطحبها إلى منزل زوجة أخيه ، كان ألبرت يومها في البيت ، طلب منه أن يعزف ولم تكن هي مخطئة أبداً ، فقد كان الطبيب يشيح برأسه ليخفي فرحه ، أو ربما لمرة أو مرتين ليخبي دمعة ، كانت عيناه مغرورتين من الفرح قال لنفسه ، إن الصوت في النهاية شيئاً مادياً ، كبرت ونضجت كالثمرة في الشمس ونضج الصوت مع الجسد .

عندما خرج الطبيب من غرفة الموسيقى إلى المستنبت الزجاجي في الخارج ، وقف أمام أنية زهور فيها نخلة صغيرة وأخذ يخاطبها وقد قلب شفته خلف أسنانه «إذن فقد أخرجناه منك أيها المسافر والآن سوف نلقي بك كما نلقي بليمونة معصورة» .

وعندما عاد إلى مغنيته ، وجدها تخاطبه بجدية من تحت قبعتها الربيعية الليلية ، قبل زواجي ، عرضت بأن تأخذني أيها الطبيب الغلهازت إلى معلم في نيويورك وأن تقرضني بعض المال لكي أبداً ، إذا كنت ما تزال عند عرضك فأنا متأكدة أنني أستطيع أن أردك لك في مدة قصيرة ، سوف أتبع تعليماتك ! ماذا كنت تقول لي ؟ يجب أن أمتلك طموحاً وقدرة !

حدق بها قائلاً : اكتب لي ملاحظة يا غريشتين ، لقد غيرت وصفتي ، هناك شيء سوقي حول الطموح ، الآن سوف نلعب على رهان أعلى ، فالطموح أصبح أرقى

الآن ، كانت إصبعه تشير إلى الأعلى .

في نيويورك ، لم يجد انجلهارت صعوبة في إثارة اهتمام أصدقائه ومعارفه ، ففي خلال أسبوع قدم هذه الجميلة التي تحت حمايته إلى فنانة شهيرة تقاعدت حديثاً من الأوبرا ، وكانت تلميذة لبولين غارسيا فياردوت ، أدرك الطبيب انجلهارت هنا حلم حياته فقد اكتشف صوتاً رائعاً يتدفق غنى وحيوية ، وخلال سنة واحدة تبوأ مارغريت واحداً من أرفع المناصب في كنيسة نيويورك وأصرت على تسديد الدين لمحسنها ، قبل أن تذهب لتتابع دراستها ، كان الطبيب انجلهارت يسافر كثيراً إلى نيويورك لإسداء النصيحة أو لتقديم الاستشارة والتأمل في كنزه الثمين ، كان يرتجف خوفاً كلما قطع النهر في عبارة جبرسي ، خوفاً من القدر ، كان يقوم بتعداد قدراتها على أصابعه من أجل أن يطمئن نفسه ، فقد كانت ترى فيه رجلاً صغيراً في العقد الخامس من عمره ، واقفاً قرب حاجز العبارة ، برأس منحنية كأنه يخاطب مسرحاً مليئاً بالطلاب ويشد على أصابعه من وقت لآخر .

ولكن القدر ضرب ضربته ، وهذه المرة من زاوية لم تكن واردة أبداً . ضرب الجسد الفتى المشع الممتلئ صبحاً ، والذي كان الطبيب يدعوه بفنخر حيوية فلاحية . كانت عيادة الطبيب انجلهارت قد بدأت تشهد جموعاً من الأمهات اللواتي كن يحضرن بناتهن لأسماع أصواتهن للطبيب ، لم يكن الطبيب فاقداً لحسن المجاملة ، ولكنه كان يتخلص منهن بأن يقوم بنفض أصابعه في الهواء ثم يهدأ قائلاً : «نعم إن بإمكانها الغناء فلديها صوت جميل» بالنسبة له كان مفعماً بالبهجة والفرح لوجود وردته الجميلة حوله ، كان يفاخر أمام أبناء أخوته بأن إمكانياتها تضاهي كبار مغني هذا العصر فيشبهها تارة بإيما أيمس وطوراً بجيرالدين فبرار وغيرهما من المغنيات .

كانت مارغريت قد أمضت سنتين في نيويورك تقفز من نجاح إلى نجاح . عندما كتبت إلى الطبيب تخبره عن ورم معين أصابها وأن الجراحين يريدون أن يستأصلوه ، سارع الطبيب إلى ركوب القطار التالي إلى نيويورك ، فقد كان مجرد إجراء عملية يعني وقوع أمر سيئ ، ربما ورماً خبيثاً وصل إلى درجة أن مريض الجراح قد لا يستطيع فعل شيء أمامه ، فقد سبق لجدتها وأمها أن قضتا بنفس المرض .

أمضت مارغريت سنة كاملة في مستشفى للأمراض المستعصية ، وكان الطبيب

يتفاجأ كلما زارها في نهاية الأسبوع بتغيرات سريعة ومرعبة ، بقي طوال فصلي الشتاء والربيع يهيم في مستنقع مظلم ، ربما كان يعاني أكثر من معاناة معبودته ، فقد بقيت هي هادئة يحدوها الأمل حتى النهاية ، ولم تكن تشك للوهلة أنها سوف تتعافى .

كانت تردد على مسامعه ، أنا أعتذر لأنني لم أستمع إليكم حين قررت الفرار مع فيليب . أعرف الآن أنه لم يكن يهتم بي ، أما أنت فقد قدمت لي كل شيء ! لو كنت أستطيع أن أعود بعمرى ستة وعشرين سنة إلى الوراء لعشتة بشكل مختلف تماماً .

كانت تبدو مستسلمة تماماً في آخر مرة رآها فيها ، ولكنها كانت نبيلة وطيبة المشاعر تقدم الاعتذار تلو الاعتذار لأنها خذلت ، تماماً مثل طفل صغير كسر أنية ثمينة ثم وقف بخجل معتذراً ، بدا جسمها كأنه يشبه جسم طفل ، أما شعرها فقد كان قصيراً جداً بسبب الحلاقة المتواصلة ، ويدها كالخيال رغم مسحة من لون بقيت تجمل خديها .

أرخصي ألبرت يدها من يده وسار إلى النافذة ، كانت الدموع تنهمر على خديه ، كان يتمتم «لماذا» «لماذا» ويحرق في الشباك الزجاجي المثبت أمامه دون أن يرى شيئاً ، ثم يعود ليجلس إلى الكرسي بجانب سريره ، ألقت رأسها الأجرد على ركبته واستلقت وهي تبتسم وتنفس بنعومة ، قالت له :

«لا أتوقع منك أن تكون من الذين يؤمنون بالحياة بعد الموت ، فالأشخاص العلميين لا يؤمنون عادة بهذه الأمور ، ولكن إذا كان هناك شيء من هذا القبيل ، أعدك أنني لن أنساك وسأظل أذكرك دائماً» .

عندما عادت المريضة لتعطيها الإبرة ، انسحب ألبرت وسار إلى الحديقة المركزية في الخارج وهو يسائل نفسه : «كيف ولماذا» إلى أن عبت حوله رائحة جميلة تنبعث من شجرة زيزفون مزهرة ، جلس تحت الشجرة واضعاً وجهه بين يديه وبكى كما تبكي النساء ! «لماذا يضيع هذا الغنى والحب والشباب والأحلام ، لماذا تضيع القلوب الطيبة وتغادر صيفها إلى ظلام أبدي ؟ لماذا ؟ لماذا ؟» كان يظن أنه ذاق من الدنيا ما يكفي في السابق ، ولكنه لم يتخيل أن تصل به المعاناة إلى هذا الحد .

جلس على المقعد الخشبي ، كما يجلس رجل ثمل أو رجل يحتضر ، كان يهمهم :  
«لماذا هذه القسوة يا رب ؟ لقد كانت تعتذر منك» تذكر وجهها النضر وضرب  
رأسه بقبضة يده ، ثم حلق كالمعذب في السماء من خلال أغصان الزيزفونه التي  
فوقه ولكن لا مجيب ، أخذ وجهه يهدأ قليلاً وعاد نفسه منتظماً ، راح يتأمل  
بالسحب البيضاء فوقه ، بعضها يشبه رؤوس الملائكة في لوحات رافاييل ، شعر بشيء  
فيه ينهض ويجول مع هذه السحب . وعندما عاد في المساء إلى المستشفى ، أخبروه  
أنها أسلمت الروح بهدوء ما بين الساعة الحادية عشرة والثانية عشرة ، في تلك  
الساعة كان هو جالساً على المقعد تحت الزيزفونه .

كان ألبرت يحدث الطبيب أحياناً وبعد طول صمت : على كل حال لقد كنت أنا  
الذي يحتضر ، لم تكن تعرف صراع الموت ، لقد ذهبت في سبات عميق ، كان  
صراعها يحتدم في جسدي وكان موتها في روحي وداخلي .

#### IV

في هذه الأيام ، لم يعد انجلاهات العجوز يخرج كثيراً ، كان ابن أخته يأخذه أحياناً  
في نزهة بالسيارة بيوم أحد شمس ، ربما حول التلال المحيطة بجبل أوليفيه» أو لزيارة  
مقبرة تقع حول دير ألمانتي قديم ، أما حين يكون الطقس مناسباً فكان يسير عند العصر  
على طول الرصيف المحاذي لباب المنزل حتى يصل أول زاوية في الشارع فيبتاع جريدته  
وسجائره ، وربما يمشي لمسافة أبعد قليلاً حين ترافقه ألسا الحفيدة الجميلة لربة المنزل ،  
وفي الصباح عندما تقوم مسز رودر بتنظيف البيت يجلس الطبيب على الشرفة المظلة  
على الساحة ليستششق بعض الهواء .

كانت الساحة عبارة عن بناء من الطوب ، بجانبه حوض ماء قديم وصنوبر عتيق ،  
وتحيط بها ثلاث شجرات من نوع الايلنطس الاستوائي . هي آخر ما تبقى لعائلة  
انجلاهات من الأشجار التي كانت في السابق تملأ المكان إضافة إلى الزهور والبيوت  
الزجاجية الشهيرة بين معالم اليجني ، كانت الثياب المغسولة تعلق على شكل مثلث  
بين جذوعها . لطالما كان الطبيب يتمتع بصره بالنظر إليها رغم أن نظره كان يقتصر عن  
رؤية الغبار الأسود الملوث بالسخام والمنطلق من مداخن الجيران باتجاه الغسيل المعلق ،



لذا لم يكن يبدي أي انزعاج لمثل هذا الأمر ، بل كان يستمتع في الصيف بالنظر إلى هذا الشجر الصيني وإلى أوراقه الخضراء البليدة التي بالكاد كانت تتحرك في الليالي الرطبة حين يظهر القمر بلون أحمر فوق أسطح المنازل ومداخنها .

أما في الخريف فكان يجلس ليتأمل ورق السرخس الأصفر وهو يتساقط على الرصيف ، واليوم بينما يقترب موعد عيد ميلاده بدت الأشجار جرداً ، وبداله أنه يفضلها هكذا ، خاصة عندما تتدلى خيوط الثلج على عقد أغصانها الملتوية .

وحينما كان يجلس هناك مدثراً ببطانيته وعلى رأسه قبعة الثقيلة ، إذ لم يكن يرضى بأية قبعة ، ويخبئ يديه في قفاز صوفي ، كانت تطل عليه إلسا الحفيدة الجميلة وتحضر معها أدوات الخياطة وتتحدث إليه ، «كم تأخرت في خياطة جهاز العرس» كان الطبيب يستمتع بهذا الحديث مع علمه أن هذا يعني أنها ستفارقه قريباً لتذهب للعيش مع عريسها في الجهة الأخرى من اليجني ، أما عريسها ، فكان يدعي كارل ابرلوك ، يبدي بعض الاهتمام بشراء كشك لبيع اللحوم في سوق اليجني وكان يريد أن يتزوج في أسرع وقت ممكن .

كانت مسز رودر عندما تنتهي من تنظيف المكان ، تعود إليه وترفع البطانية عن ركبتيه قائلة : سيدي الطبيب ، حان وقت الذهاب .

#### IV

في الليلة التالية غادر ألبرت البيت بعد العشاء ، يجرحر حقيقته التي اعتاد أن يستنقل بها إلى نيويورك كلما حل موسم الأوبرا ، توقف أسفل الدرج ليطلب من إلسا أن تحمل أدوات الخياطة وتسلي عمه بعض الوقت ثم نزل إلى الشارع عبر الجسر . مر قرب مطاحن الفولاذ الملتهبة ، ووقف ينتظر عند تلة سوهو ، مرور سيارة متجهة إلى الشارع الخامس ، بدء الهواء يصبح بارداً ثقيلاً ثم تحول إلى ثلج ، ثمنى ألبرت لو كان مرتدياً معطفه القديم ، فلم يكن يرغب أن يتبلل المعطف الذي كان يرتديه ، بدء يفكر ببعض الأشياء وبدأ عليه التردد قليلاً بالنسبة للتاكسي الذي سيفله ، ولكن سيارة الايست أند وصلت فجأة ، فاستقلها باتجاه الطريق الصاعدة إلى سكويري هيل ، بدأ اللون الأبيض يغطي كل شيء ، كان ألبرت على دراية جيدة بمعظم المناطق ، فقد كان

يعيش هناك عدد من أصدقائه ، هنا بيوت حجرية كبيرة تعلوها الأبراج ، مقامة على مساحات واسعة من الأراضي المغطاة بالأشجار الجميلة والشجيرات الخضراء والممرات ، تنحى جانب الطريق على الرصيف الحجري ليتفادى سيارة مسرعة على الشارع المليء بالحصى ، لو رآه القاطنون في تلك البيوت لأشفقوا عليه ، لكنه لم يكن يشفق على نفسه ، نظر إلى النوافذ المضاءة والأنوار الحمراء المنعكسة على الأغصان الوردية المغطاة بالثلج ، أخذ يفكر بزملائه السابقين الذين صاروا يذهبون إلى نيويورك بالقدر الذي كان يذهب هو في شبابه . الفرق هنا أنهم يذهبون لاستشارة طبيب أو لإيصال أطفالهم إلى المدارس أو لدفع فواتير أولادهم الذين أفسدوهم دلياً ، بدا له أنه حصل من الدنيا على أفضل ما فيها ، فبالنسبة له ، هذه البيوت الضخمة المحاطة بالحديد الشائك لا تعني شيئاً بل هي عبارة عن روتين منزلي ثقيل بكل ما تحتويه من أحقاد واحتكاكات وخلافات عائلية .

كان يشعر بخفة وحرية وهو يتسلق التلة ، بمعطفه الرقيق . . . ظل يعتقد أن حياته كانت أكثر متعة من معظم أصدقائه الذين يملكون عقارات وبيوت . كان يعرف كيف يرفه عن نفسه . . . يكفي أنه أشبع روحه من كل أنواع الموسيقى والفنون التي ظهرت بزمانه ، ولا يمكن أن يبدل الآن حياته وذكرياته وخاصة مع معلمه رافاييل جوزيفي بأي من هذه البيوت الفخمة وحياة الرجال الذين يعيشون ويتعبون ليصرفوا على صيانتها ، ولكن لو ظهر له ميفيستوفيليس شيطان القرون الوسطى من بين الأشجار ، ووقف خلف كتفه يعرض عليه الأموال فلن يتردد . فهو يتمنى لو كان معه مال ولكنه لا يرغب بكل ما يأتي به هذا المال .

وصل إلى منزل القاضي هامرسلبي ، الجاثم بين أشجار البلوط ، كان هناك سيارة تنتظر في الممر ، أدخله الخادم الأسود إلى الردهة وفيما هو يهيم بدخول القاعة ، رآته السيدة بارمنتر من أعلى الدرج : «أه هذا أنت يا ألبرت ، أبلغني والدي أنك ستأتي الليلة لقد أبقيت السيارة في الانتظار لكي أتمكن من رؤيتك» .

كان ألبرت قد خلع قبعته وأرخى حقيبته ووقف ممسكاً بيدها ، ما زال يحمل تلك الملامح الطيبة كما تتذكره .

«إني سعيد جداً برؤيتك» أجابها بإعجاب كانت تقرأ في عينيه أنه صادق فيما

يقول «إن هذا لا يحصل معي دائماً، أنه لمن دواعي سروري وذهشتي أن أراك - ظل ممسكاً بيدها - لقد مضى زمن طويل منذ أيام الفيلا سيبوني أليس كذلك؟»  
وقف الاثنان للحظة تحت ضوء الردهة المسقوفة، بدت مسز بارمنتر أنيقة جداً، كان ألبرت يعتقد أنها تملك كل قدرات والدها إضافة لبعض الرشاقة والانطلاق، كانت مندفعة ولا مبالية إلى حد ما، بينما كان والدها قوياً ومنكمشاً بعض الشيء وقد ثبت له أكثر من مرة أنها ليست مؤذية أبداً شرط أن لا تكون من الذين يخشون أحاديث النعيمة، كانت تفعل ما يحلو لها والكل راض عنها بينما أبوها القاضي كان من النوع الجامد الصارم.

ضحكت مسز بارمنتر من تلميحه حول ذلك الصيف الذي قضياه في منزل مسز سيريت في روما وسلمته معطفها ليلبسها إياه، «أتذكر يا ألبرت كيف كنا ننهض باكراً أيام العيد ونسرع إلى باب الحديقة لنشاهد الملك الشاب راكباً على حصانه والحرس حوله، أتذكر كيف كانت الشمس تلمع على خوذته، يا للسماء يا ألبرت لقد رأيته في الصيف الماضي، لقد أصبح هرمًا أشيب الرأس.

أجابها ألبرت، «أتذكرين كيف كنا نريد دائماً الهرب معاً إلى روسيا أما اليوم فلم يعد هناك روسيا، لقد تغير كل شيء إلا أنت يا مسز بارمنتر».

«يا ليتني أستطيع أن أفكر هكذا! ولكنك لم تكن تعرف مسز بارمنتر، أنا اسمي مارجوري ومازلت أذكر دائماً فترات بعد الظهر السعيدة التي كنت أقضيها معك ومع إخوتك في الحديقة الخلفية لمنزل اليجني، أريد أن أقول أشياء كثيرة... ثم متى ستكون حفلة عيد الميلاد هذه؟ هل أستطيع أن أرسل بعض الورود لعمك؟ إنني أتذكر دائماً طيبته وعطفه على المسكينة مارغريت ثيسنجر، لا أظنه استطاع أن يتغلب على هذا ولكن أعتقد أنني تأخرت عن الموعد، تصبح على خير، سوف أرسل لك رسالة».

انحنى ألبرت وقبل يدها على الطريقة التقليدية القديمة وظل ممسكاً بها للحظة وهو يستنشق بهدوء رائحة العطر على ثيابها، رائحة ذلك العالم الذي كان ينتمي إليه مرة ثم انسل عنه تدريجياً حتى أصبح بالكاد يدركه، فقط عندما يصطدم وجهها لوجه بشيء جميل يذكره فيه.

أفلت يدها والتقط قبعتها ثم فتح لها الباب وحاول اللحاق بها قليلاً ولكنها دفعته برفق وابتسمت له : كلا كلا إن أبي ينتظرك في المكتبة ، تصبح على خير !  
وقف القاضي هامرسلبي عند المدخل ، يهز مجموعة من المفاتيح وعيناه ترمشان بضيق فهو يريد أن ينهي هذه الخدمة بأسرع وقت ، كان باب المكتبة مفتوحاً على الردهة ولم يستطيع إلا أن يسمع حديث ابنته ، كان منزعجاً من نبرتها المنحرفة والمنطلقة مع مثل هذا الرجل الذي كان يبدو صغيراً بينما هو في عمر يجب أن يكون أكبر من ذلك ، فقد كان أعزباً في حين يجب أن يكون متزوجاً وكان مفلساً في حين يجب أن يكون في أحسن حال .

فيما بعد ، عندما كان ألبرت ينزل التل حاملاً زجاجتين من أفضل أنواع الشمبانيا ، أهذا القاضي هامرسلبي إلى عمه ، كان يفكر أن من أكثر السيئات التي يأتي بها الفقر أو الهبوط إلى الطبقات الدنيا ، هي فقدان فرصة مقابلة النساء الجميلات الجذابات !! لم يكن يهمه لو لم يقابل رجالاً ولكن النساء؟ خاصة اللواتي على شاكلة مارجوري هامرسلبي ، يتواجدن دائماً حيث توجد النار الكبيرة ، المال والنجاح والبيوت الفخمة والقوارب السريعة والسيارات الفرنسية . . . إن هذا أمر طبيعي .

أما مسز بارمنتر ، فقد عقدت العزم وهي منطلقة في السيارة ، على رؤية ألبرت وعمه ، وتساءلت كيف أمكنها أن تترك صديقاً قديماً مثل هذا يغيب عنها كل هذا الوقت ، عندما كانت طفلة صغيرة ، كانت تقضي أحياناً أسبوعاً كاملاً مع عمتها في اليجني ، كانت تحب عمتها كثيراً وتكره أولاد عمتها في نفس الوقت ، وكانت تنسل دائماً كلما استطاعت إلى حديقة آل المجلهارت التي تبعد عنهم مسافة قليلة ، لم يكن يوجد عشب في تلك الحديقة ، فالعشب يجلب معه دائماً القذارة ، كانت الحديقة مبلطة بأحجار لامعة ومحاطة بسياج من الورود الليلكية الجميلة التي تزهر في الربيع وأشجار البار باريس الحمراء في الخريف ، وكان هناك دائماً أقفاص العصافير والورود والظلال المقلمة ، والأولاد الذين يرتدون ثياب التنس وشراب النعناع المنعش قبل الغذاء ، وشرب القهوة في ظل أشجار الجميز بعد العشاء .

كان أولاد عائلة المجلهارت يختلفون عن باقي الأولاد وكأنهم خرجوا من كتاب أو

مسرحية ، كان معظم الفتيان في منطقتها يستهزئون بالفتيات إلى أن يرغبوا في واحدة منهن وعندما يتمكنون منها ينتهي كل شيء ، ولكن فتيان عائلة المجلهاارت كانوا يعجبون بالفتاة دون محاولة إيذاءها ، وكانوا هم معجبين بجمال مارجوري كما يمكن أن يقال ، أما هي فكانت مقبضة جداً لهذا الشعور .

في الساعة الرابعة عصر يوم الأول من كانون الأول ، غادر ألبرت عمله في مكتب قسيس المقاطعة وهو يشعر كأنه طالب يغادر المدرسة في منتصف عصر اليوم السابق لعطلة عيد الميلاد ، كان تفكيره مشغولاً بحفلة ميلاد عمه ، لم يكن عيد ميلاده هو يمنحه أية متعة . عبر جسر شارع سميث فيلد ، كان هناك غيمة بنية كثيفة تظلل المنطقة بالسواد إضافة إلى رائحة الثلج في الهواء ، وكانت الأضواء قد أشعلت عبر المنحدرات الشاهقة لجبل واشنطن القابع فوق للنهر ، عندما كان ألبرت فتى صغيراً ، كانت تلك الأضواء المصفوفة على طول المنحدر تبدو وكأنها في أعالي السماء ، تذكره بمدينة غارقة في الغيوم في إحدى دول قارة آسيا البعيدة ، كان يحب أن يطلق عليها اسم المدينة المنسية ، ولكن هذا كان شيئاً قديماً ، أما الآن فهناك الكثير من المياه التي تجري أسفل الجسر وقد سقطت بمالك وإمبراطوريات منذ ذلك الزمن !! كان العم الطبيب ما يزال في البيت ولم تكن الأمور تبدو سيئة والأفضل له أن لا يسرف في التفكير ، ركب السيارة وأزاحت له المرأة العجوز مكاناً بين السلال المليئة التي ابتاعتها للتو من السوق ، وصل ألبرت إلى المنزل ، كانت المائدة جاهزة في غرفة الطعام وغطاء الكتان هو ما تبقى من إسراف أمه أيام الخير ، يزين المائدة ، كان لديه الكثير من هذه الأغذية حتى أنه أراد أن يهدي بعضها إلى إلسا يوم زواجها ، فقد كانت مسرورود تعني بتنظيفها عناية فائقة ، وضعت مسرورود أفضل أطقم الفضة على الطاولة ، أراد هو أن يحضر بعض الورود ولكن المرأة العجوز كانت قد سبقته بإحضار بعض أزهار الجيرانيم الأحمر ووضعتها وسط المائدة ، كان العم ألبرت يغفو قرب الموقد ويرتدي بذلته السموكن وعلى ركبته مجلة لشيلر .

«سوف أضع لك أزهار القميص يا عماء فقد حان الوقت لكي ترتدي ثيابك»  
ابتسم الطبيب في وجه ألبرت قائلاً بابتهاج «بدلة السهرة الرسمية»  
طبعاً بذلة السهرة الرسمية أجاب ألبرت ، إن إلسا وكارل ذاهبان إلى حفلة تنكرية

وسوف يمران لرؤيتك قبل الذهاب ، لقد وعدتهما أن تكون في أكمل حلتك .

ألبرت نادى الطبيب وهو يبتسم ابتسامه خفيفة ، من أين جئت بهذا النبذ ؟؟  
أه أراك قد عثرت عليه أخيراً ؟ عندما وضعت مسز رودر في الثلج أليس كذلك؟  
أنه أفضل ما لدى القاضي هامرسلي ، لقد أصر أن يهديها إليك مع تحياته .  
نهض العم ألبرت ورفع كتفيه إلى أعلى بغرور ، أرى أنني ما أزال معتبراً من  
أصدقائه ، ثم نظر إلى ابن أخيه نظرة جانبية طويلة : «يا الله إن مثل هذا الشيء  
سيترك شعوراً جيداً وهو يجري في المريء .

أجاب ألبرت الشاب فوراً : سوف يكون لك ما تريد إنها مناسبة عظيمة ! هل  
حلفت ذمك جيداً ! سوف أذهب لأستحم وأعود لأراك جاهزاً .

عاد ألبرت بعد نصف ساعة مرتدياً ثيابه ، كان عمه ما يزال يقرأ لشاعره المفضل  
في غرفة الجلوس ، احتج الطبيب أن البنطلون يبدو كبير الحجم «لماذا لا ارتدي بذلة  
السهرة مع بنطلوني القديم ؟ لن تلاحظ إلسا ذلك ا»  
طبعاً سوف تلاحظ أجابه ألبرت ، إنها تراك فيه منذ خمسة سنوات ، هيا أسرع  
وغيره بسرعة .

استسلم الطبيب اغلهاث وعندما ارتدى بنطلونه الجديد ، نظر بارتياح إلى نفسه  
في المرآة رغم أنه قام بتبديل المحرمة التي توضع في جيب البذلة ، بواحدة غير تلك  
التي أحضرها ألبرت له ، وعندما عاد إلى غرفة الجلوس كانت مسز رودر قد وزعت  
أقداح النبذ ، ما زال الوقت مبكراً على موعد العشاء لذا جلس ألبرت بعزف لعمه  
بعض المقطوعات على البيانو وقد بدء ينتابه شعور بأنه قد فعل كل هذا من أجل لا  
شيء ! كان هناك قرع خفيف على الباب ، دخلت إلسا مع رجلها الشاب ، كانت  
تتنكر بزى صبية بولندية أما كارل فكان يرتدي التنورة الإسكتلندية التي يشتهر بها  
أهل الجبال .

«تهانينا» : بادرته إلسا «يوم عيد ميلاد سعيد أيها الطبيب ، لقد أحضرت لك  
بعض الورود ، ثم انحنى لكي يقبلها واضعة الورود بين يديه .  
وقف الطبيب يحرق في الورود وقال مازحاً ما هذا ؟ هل نظنين أنني بونابرت؟ ما  
هي وردة موسوليني يا ألبرت ، أخبرنا أصدقاؤك في روما ، أن الدكتاتور يجب أن

يحمل دائماً وردة ، ثم التفت إلى الفتاة وداعبها على كتفها قائلاً : «إنها نكتة قديمة ، ولكن هذه هي الموضة اليوم أن الرجل سوف يظل يرغب في أن يمتلك شيئاً دائماً إلى يوم تتجمد جهنم أليس كذلك يا كارل ؟ قالت الفتاة ضاحكة كان كارل شاباً عريض الوجه ، باسماء وله أذنان كبيرتان ، وقد هم بالإيجاب إلا أنه سكت فجأة فقد دخلت إلى الردهة امرأة جميلة ، تراجع كارل ليخفي ركبتيه المكشوفتين أما إلسا فتراجعت إلى الورا وهي تلتقط أنفاسها .

ويدون أن تفرع الباب ظهرت مسز بارمنتر على المدخل وفي يدها باقة كبيرة من الورد ، كان يقف خلفها سائق سيارتها وهو يحمل طرداً ، «ضعه هنا وانتظرنى خارجاً» قالت له مسز بارمنتر ثم انسلت إلى الغرفة وقبلت الطبيب المجلهات يدون أن ترخي باقة الورد من يدها أو تخلع معطفها «لقد جئت لأبارك لك شخصياً ، أخبروني أنك تستقبل الناس هنا أرجوك أن تتقبل مني هذه الباقة من الورد» . ألبرت أريد أن أتحدث برهة مع الطبيب المجلهات .

وقف الطبيب بوقار كأنه في مسرحية ، كانت ورود البنفسج ما تزال في يديه ثم رد عليها بأفضل انحنائه لديه وقال لمن ؟ لمن أنا مدين بكل هذا الاحترام والتقدير ؟ إنك لست مديناً لأحد إلا لشخصك المميز ، لقد كنت دائماً مميزاً بين الرجال الذين عرفتهم .

احمر وجه الطبيب خجلاً ، فقد ترك عليه هذا الإطراء أثراً مضاعفاً ولكنه لم يكن ينسى في غمرة هذا الشعور ملاحظة صديقه إلسا وهي تنسل مع زوجها عبر الدرج الخشبي ناداها بصوت أمر : «إلسا عودي إلى هنا وقبليني قبلة المساء ثم جذبها نحوه ليقدمها إلى مسز بارمنتر ، هذه الجميلة هي إلسا رودر وهي صديقتي الحميمة) كان يجب أن تشاهدي شعرها الفاتن قبل أن تقصه ، احمر وجه إلسا وحدثت في السيدة لتري إذا كانت قد فهمت مقصد الطبيب ، قبلها الطبيب في جبينها وأجرى يده على رأسها الصغير ، تسعة عشرة سنة ، قالها بنعومة ثم أردف : (لو جاءت التسعة عشرة سنة القادمة بمثل هذه السعادة فلن يهمننا ما تبقى) .

(شكراً أيها العم الطبيب) قالتها إلسا وودعته (تصبح على خير) .

بعد أن غادرت إلسا ، التفت الطبيب إلى مسز بارمنتر وقال : إن هذه الفتاة

الصغيرة هي وردة في الشتاء ، إنها وريثتي ، سوف أترك لها كل ما أملك .

كل شيء ما عدا هديتي لك في عيد ميلادك ، أرجو أن تشربها بالكامل لقد أحضرت لك زجاجة شمبانيا ، قالت السيدة بارمنتر .

ضحك ألبرت وعمه (ولكن أباك سبقك وأحضر لنا زجاجتين !)

نظرت مسر بارمنتر إلى ألبرت وعمه ثم أردفت (أبي . . حسناً إن هذا إطراء لي لم أكن أعرف ذلك ، طبعاً كلانا نملك خزانة منفصلة عن الآخر ولم نكن نلتفق متى ستفتحهما ، لا أظن أنه فتح خزانته منذ عشائه الأخير مع رئيس المحكمة ، سأترككما الآن أظن أنكما ستكونان سعداء جداً بوجود ثلاث زجاجات ، لقد أخبرني السيدة الفاضلة في الطابق السفلي أن عشاء كما سيكون جاهزاً خلال نصف ساعة .

تقدم الرجلان نحوها قائلين : «أرجوك أن لا تذهبي ، ابقني معنا على العشاء إن هذا أكثر شيء يفرحنا» ، حاول ألبرت أن يطريها ببعض الكلمات الإيطالية ، وهي لغة لا يفهمها عمه ، اعترف لها أنه تجمد في الساعة الأخيرة ، لم يستطع أن يتم . . . فالأمر يحتاج إلى دفع امرأة جميلة .

شكراً ألبرت ، وتابع لدي ارتباط على العشاء ، يجب أن أكون في هذه الدقيقة في آخر شارع السن وارث .

«إن هذا الأمر لا يأتي إلا مرة في العمر ، ولكن إذا كان أصدقاؤك بانتظارك أظنك لن تستطيعين البقاء ، كما تشائين» ، تناول ألبرت معطفها ووقف ليلبسها ، كان وجهه مخطوفاً وبدأ مختلفاً كأنه منهك من التعب ، أدخلت مسر بارمنتر يدها في المعطف ثم سحبته قائلة ، «لا أستطيع أن أترككما ، سوف أرسل السائق مع ملاحظة لأصدقائي أنني سأوافيهم بعد العشاء» ضغط ألبرت يدها ممتناً ورافقها إلى المكتبة «آه يا ألبرت مكتبك الإيطالي هذا وكل الأشياء الجميلة ، ثماماً كما كانت في فيلا سكيبيوني ، لقد كنت تكتب لي الرسائل من هناك ، كانت لك طريقة لطيفة مع الصبايا ، لو كان لدي ابنه لرغبت أن تعيد الكرة معها مرة أخرى .

كتبت ملاحظة على الورقة ، كان ألبرت قد أفسح مكاناً ثالثاً على المائدة ، لاحظ أن عمه قد خرج من الغرفة ثم عاد وقد عدل من استقامة ربطه عنقه ورش وجهه ببعض الكولونيا .



بينما كان ألبرت منهمكاً بإشعال الشموع وإحضار النبيذ ، جلست مسز بارمنتر بجوار الطبيب الذي أشعل سيجارة وقدمها لها ، بدأت تتكلم ببساطة وهدهد عن مارغريت ثيسنجر ، لم تكن لتكون أكثر ذوقاً من هذا ، كان ألبرت يعلم أن لا شيء في الدنيا يجلب السعادة للعجوز في عيد ميلاده مثل الحديث عنها .

لم يكن ألبرت يستطيع أن يفعل شيئاً ، فقد خارت قواه من الحديث عن هذه القصة المحزنة ، حاول أن يعزف بعض المقطوعات التي كانت تغنيها على البيانو .

تحدثت مسز بارمنتر وهم جالسون على المائدة : «ألبرت أن هذه البقعة هي الوحيدة في العالم التي أعرفها قبل الحرب ، إن لديكم هنا حقبة مخبأة من التاريخ ، آخر عشر سنوات من القرن وأول عشر سنوات من الذي يليه ، حين أجلس هنا ، لا أعود أصدق أن هناك طائرات أو موسيقى جاز أو تكاعيب سحرية . أصبح والدي بعمر الطبيب الجلهارت ولم نقم بشراء شيء جديد ولم نحفظ بشيء من الماضي ، كيف تمكنتم أنتم من فعل ذلك ؟ ابتسم ألبرت بحسرة وقال : أظن أن السبب هو أنه لا يوجد بيننا جيل جديد من الشباب ، فهم الذين يأتون بالأشياء الجديدة» .

«ولكن يوجد لدينا إلسا» أجابه الطبيب ، «ولكن أظن أنها ما تزال طفلة» .

إني أسف لجيل هذا اليوم من الشباب فهم خشنون في معاملتهم ويعانون من المرارة ، لم يبق لهم شيء جميل في هذا العالم ، فالحرب دمرت كل شيء ! أين يمكن لأي فتاة أن تجد بيتاً مثل بيت أمك تهرب إليه ؟ بيت مليء بهذه الأغذية الجميلة ! البيوت كلها أصبحت كالفنادق ، لم يبق فيها شيء نتمناه ! لقد كان بيتكم رائعاً مع كل هذه الموسيقى ، هل تذكر يوم أخذتني لأستمع إلى جوزيفي وهو يلعب مع جيريك البراهما الثانية ، لقد كانت آخر مرة أسمع فيها عنه ، ماذا حدث له يا ترى ؟ لقد انتهت بطريقة ما أليس كذلك ؟» .

تنهد ألبرت وأطرق برأسه ، كانت الخمرة قد بدأت تلفه بشعور لذيذ من الحزن الشاعرعي : «لا أدري إذا كان هناك أحد يعرف ، لقد بقيت طويلاً في روما لكي أعرف شخصياً ، وقبل أن أترك كنت ألتقي بعض الدروس معه ، لم يتغير به شيء سوى أنه أصبح يقلل من حفلاته الموسيقية ، وعندما عدت كتبت له من نيويورك ، كان يعيش يومها في هدرس وقد تلقت جواباً من مدبرة منزله تقول فيه ، أنه لم يعد يعطي

دروساً وأنه مريض ولا يرى أحداً ، وقد زرته مرة ولم يدعني أحد إلى الدخول ، بل انتظرت في الحديقة لمدة طويلة قبل أن يخرج إلي مرتدياً ثيابه البيضاء كالعادة وقبعة بنية ويحمل عصاً صغيرة ، سلم علي وسألني عن مسز سيريت ، كان رجلاً آخر لقد شعرت أنه انتهى ، وأتني كنت أتحدث إلى صورته فقط»

«إنها المخدرات» تتمم الطبيب من زاوية فمه .

«كلام فارغ» أجاب ألبرت ساخراً «ربما كان يتعاطاها ولكنها لم تكن السبب الرئيسي ، كانت نتيجة ولم تكن سبباً ، لقد كان يرى الجانب الآخر من الأشياء ، لقد حصل شيء في دماغه ، ولكن ليس شللاً» .

انحنيت مسز بارمنتر إلى الأمام قائلة (هل كان يبدو كما كان سابقاً ؟ كان يملك بالتأكيد أكثر الرؤوس أناقة في الدنيا هل تذكر جبينه ؟ لقد كان رمادياً وكان لون شعره أحمر كستنائياً على ما أذكر ؟

«ربما رمادياً» أجاب ألبرت ، ليس بالكثير ولكن لم يكن هناك أي تغيير في وجهه ، عيناه فقط ذهب بريقهما أما جسده فكان يجره جراً عندما يتحرك .

«هل كان باستطاعته أن يعطيك درساً» سألت مسز بامنتر .

«كلا» أجاب ألبرت ، قال «إنه لم يعد يعطي شيئاً ، لقد اعتذر ، ولم يعد يقابل أحداً على الإطلاق ، أذكر أنه جلس يرسم بعضاته أشكالاً من الحصى على الأرض ، عبس وقال إنه ببساطة لم يعد يستطيع أن يرى أحداً ، فقد أصبح يكره الوجوه البشرية والأصوات البشرية ، أنا أسف أجابني ولكن هذه هي الحقيقة ، نظرت إلى يده اليسرى الملقاة على ركبته ، لم أكن يا مارجوري أملك القوة لأنهض وأتركه ، لقد شعرت أن كل شيء قد أخذ مني ، نهض هو وأخذ يدي ، أدركت أنني يجب أن أغادر سألته بياس هل ما زالت الموسيقى تعني له شيئاً ؟ رد علي بشيخ ابتسامة ، نعم بعضها فقط ثم غاب في المنزل ، كانت هذه آخر كلمات سمعتها منه .

يا عزيزي ألبرت لقد كان يملك كل الأشياء الجميلة ، حتى اسمه كان ملائكياً أظن أننا سببنا الحزن للطبيب بكل هذه الذكريات ، قم وافتح زجاجة أخرى يا ألبرت لقد أحسن والذي صنعاً ، ولكننا لم نشرب نخباً واحداً بعد ، لماذا لا يشرب كل منا نخب من يحب ، نظرت إلى الطبيب انجلهارت ، وكان منهمكاً باستنشاق باقة الورد

الموضوعة بجانبه ، «نخبك أيها الطبيب المجلهارت» .

وضع الطبيب باقة الورد جانباً وتناول كأسه بهدوء ثم رفعه أمام وجهه ، كانت كل حركة يقوم بها بيديه رشيقة وخفيفة ، ظهرت نظرة رائعة على وجهه بينما كانت مسز بارمنتر تراقبه ، قال ببطء سأشرب لذكرى المرحومة لينور .

أما ألبرت فقال سأشرب نخب شبابي السعيد الضائع .

اغرورقت عينا مسز بارمنتر بالدموع وأخذت تفكر : هل هذا ما يعنيه أن نخب الناس ، أن نخب سخافاتهم وتفاهااتهم ؟ فهذه هي الحقيقة ! ثم قالت بصوت عالٍ : وأنا سأشرب نخب المستقبل ، نخب صداقتنا التي تجددت ونخب المزيد من سهرات العشاء معاً ، إنني أحبكما أكثر من أي شخص في الوجود .

عندما عاد ألبرت إلى المنزل ، بعد أن رافق مسز بارمنتر إلى باب سيارتها ، وجد عمه واقفاً بجانب النار ومتكئاً على حائط الموقد يشعل سيجارة ، قال له بصوت واثق عميق ، «ألبرت لقد كان كل شيء كاملاً الليلة ، نبذ جيد ، موسيقى جيدة وامرأة جميلة» ضحك ألبرت ، لم يكن عمه ليتفوه بأية سخافات أبداً ، أجابه : لماذا يا عماء أنت ومارتن لوثر . . . رفع الطبيب يده يأمره بالتوقف وعبق وجهه قليلاً ، كان من الواضح أنه لم يكن يعرف أنه يقتبس من قول أحد لقد جاءت كلماته من قلبه «مارتن لوثر ، لقد كان سوقياً من الدرجة الأولى ، توقف قليلاً ليشعل سيجارة أخرى ، ولكنها لا تخدع نفسها من كان مثلها يعرف من الرجال حقق نجاحاً مع النساء» . صب ألبرت آخر قدح من الزجاجاة وشربه بحرج ، نعم لقد حققت أنت نجاحاً مؤكداً الليلة ، لقد لاحظت أن مارجوري متأثرة جداً ، سوف تأتي لتأخذك بنزهة غداً بعد أن تأخذ قسطاً من النوم بعد الظهر فكن مستعداً .

مسح الطبيب بيديه العصبيتين شعره الكث المقصوص على الطريقة الفرنسية وتمتم بكبرياء (حتى ونحن رميم) .

## الخوخ البري

عن «ذي فرونتيير»

عرفت عن الخوخ البري مرتين قبل أن أتذوقه .

المرة الأولى عندما كانت نساء مدرسة الأحد ذاهبات لقطف الخوخ . أحنى أبي ، يومها كتفيه إلى الأمام وضحك بدون أن يصدر صوتاً وقال : الخوخ البري حبيته صغيرة وردية ، ثم شرع يخبرنا عن أنواع الفواكه التي تناولها في إيطاليا .

أبدى أبي وأمي دهشتهما ، عندما علما أن السيدة غوير ومعلمة المدرسة ترغبان في الذهاب مع السيدة سلمب لقطف الخوخ . كنت أعلم أن قطف الخوخ لم يكن أمراً لطيفاً بدون أن أعرف ما هو السبب . وأردت يوماً أن أذهب حتى أفهم ما يحصل . توقفت النساء عند منزلنا ليدعين أمي ، التي شرحت لهن بأننا لا نهتم كثيراً ، بالخوخ البري . ولكن والذي قال بأننا نخاف من طعم هذه البذرة المقدسة حتى لا نجبر على البقاء إلى الأبد في المناطق السفلية .

قالت السيدة سلمب هه ؟ إنك لا تأكل النواة ولكنك تبصقها ، ولكن والذي أحنى كتفيه مرة أخرى وضحك تلك الضحكة ، «بدون صوت» والتي كانت تزعم أمي عندما كان والذي يكلم أشخاصاً لا يحبهم ، كان يصنف كلماته تصنيفاً فلا يستخدم إلا الكلمات الناعمة اللطيفة ، شرحت لي أمي السبب وقالت بأنه كان يتكلم الألمانية فقط عندما كان صغيراً .

بعد أن غادرت النساء دخل أبي وأمي في مشاجرة ، كأننا يتشاجران بصوت منخفض ، حتى لا أسمعهما . ولكنني سمعت أُمي تقول قبل أن تأمرني بالذهاب إلى اللعب أن الخوخ البري قد يعطي طعاماً خبز الرتبة الجاف .

والمرة الثانية التي عرفت فيها عن الخوخ البري ، كانت في منزل السيدة سلمب عندما كانت تصنع زبدة الخوخ . قالت إنها لا تستطيع أن تطلب منا الدخول ، لأن الأرضية كانت قذرة بسبب تحريك المربي . لم يكن أكل سلمب يستخدمون المقاعد . كانت لديهم علب كبيرة يجلس عليها ، في حين كان الأطفال يجلسون على الأرضية مع الكلاب . وكانوا الوحيدين الذين يملكون كلاباً من بين معارفنا . كنت أرغب في الدخول عندهم فنحن لم نقم بزيارتهم قط . وكنا الآن عند منزلهم لأن والدي أراد استعادة محراث كان قد أعاره لهم . لم يكن والدي ليرغب في أن تبقى ، لأنه خارج المنزل فقد كانت لديه سقيفة يضع فيها محارثه عندما لا يستخدمها . ولكن أكل سلمب كانوا يتركون محارثهم أينما كانوا يحلون .

كانت السيدة سلمب تقف عند الباب وظهرها نحونا عندما حضرنا . لقد كانت سمينه وترتدي دثاراً وكان دثارها ممزقاً عند الظهر .

خرج السيد سلمب ، وأخذ يكلم والدي وكان طويلاً ونحياً . وخرجت السيدة سلمب ووقفت قرب العرب ، وكنت أنا وتيريزا على المقعد الخلفي . كانت تيريزا تكبرني ولها قدمان طويلتان تلمس أصابعهما المقعد الأمامي ، عندما تمدهما . ولم أكن أستطيع أن أفعل ذلك . فقد كانت ترطم المقعد وراء أُمي فتلفت أُمي إلى وراء وتأمرها بالتوقف . ولم تكن قدماي لتصلا إلى مقعد أبي ، لذا لم أكن أفعل شيئاً ولم أضطر إلى التوقف . قرصتني تيريزا .

تسلقت خارج العرب دون أن يؤذن لي ، فأخذت تيريزا تنخبير أُمي بأنني قد خرجت ، ولكنها انتظرت لترى ماذا أنوي أن أفعل . كنت أنوي التسلل خلف السيدة سلمب . فهي لم تكن ترتدي جوارب ، وكانت النسوة في مدرسة الأحد يتحدثن بأنها لا ترتدي ثياباً داخلية أيضاً . وكنت أريد التحقق من هذا الأمر .

نادت علي أُمي تأمرني بالعودة ، فقد كانت أُمي تعلم ما الذي أفكر به أحياناً دون أن نسألني . وأمسكت يدي بشدة بينما كنت أحاول تسليق العرب ، وقالت لي

بهمس : إنه أمر مخجل . . مخجل . كان رأسها ملتويّاً لأنها ظلت تحاول أن تبسم في وجه السيدة سلمب ، بينما كانت تهز يدي . حاولت أن أشرح لها ولكنها لم تدعني . فدفعني منعها لي إلى الرغبة في أن أقول ما كنت أفكر به ، لكنني لم أجرو على ذلك .

قال السيد سلمب بأنه سيحضر الحراث هذا الصباح ، في حين كان والذي يرغب في أن يأخذه بنفسه ، ولكن السيد سلمب لم يكن يصغي إليه . وكان يذكر فقط كيف استعاره وكفى . وقال أنه سيحضره خلف عربة الخشب في اليوم التالي ، وسيتركها على الطريق . فهم سيذهبون غداً لقطف المزيد من الخوخ البري وسيمرون بجانب بيتنا .

في اليوم التالي وبعد تناول الإفطار ، وكنت أنا وأمي وأبي لا نزال في المطبخ وكانت تيريزا قد ذهبت لإطعام الدجاجات ، بعد أن قامت بمسح الصحون لكنها لم تكن تحب أن تجلس هادئة ، بينما الناس يتحدثون ، فقد أحببت دائماً أن تفعل الأشياء وهي تتحرك . كان أبي وأمي يتحدثان ، فيما كنت أنا أنظر من النافذة ، وعندما كنت أنظر إلى الشمس ، ثم أنظر بعيداً كنت أحس بأشياء صباحية جميلة تلمع فوق ساحة المنزل . أخبرني أبي بأن هذه التالفات ، في عيني وليست في الهواء . لذلك لم أستدعه لكي يراها . وبينما كنت أراقب هذه اللمعات ظهر كلوبي سلمب أمامي وسط لعة لافندر . كان كلوبي أضخم مني وأغبي ، وكان يقف وفمه مفتوحاً ، دون أن يجي ، ب عندما كان يكلمه أحد ما . وكان شعره دائماً بحاجة إلى التمشيط ، ولم يكن يستخدم منديلاً . قالت له أمي صباح الخير فأشار إلى العربة في آخر الممر وصاح «خوخ» ثم انطلق يعدو أسفل الممر . فانطلق أبي وأمي نحو الطريق ، وسرت أنا أمامهم حيث كانت العربة متوقفة عند آخر ممر الحور القطني ، وكان السيد سلمب يجلس على المقعد العالي للعربة ، ويمسك بالأعنة وبجانبه تجلس السيدة سلمب ، وفي حضنها طفلها وجلست بينهما ليني سلمب ، فيما كان يجلس على المقعد الخلفي السيدة غوير وامرأتان أخريان لا أعرفهما في حين أن باقي العربة كان مليئاً بالأطفال . ولكن السيد سلمب كان قد نسي إحضار الحراث .

صاحت السيدة سلمب تنادينا : جميعكم تعالوا معنا سنذهب ، لقطف الخوخ من

على تلة نينيسكو ونقضي الليل هناك . ويمكن للشباب أن يأتوا معنا ، فلا يوجد عمل يشغلهم في هذا الوقت من السنة ، لذا تعالوا معنا ، فلدينا فراش للجميع . جلس السيد سلمب ينظر إلى أذان الخيول ، وكلما توقفت السيدة سلمب عن الحديث كان يقول لها : أخبرتك أنهم ، لن يأتوا ولكنك أردت أن تتوقفي هنا . فترد عليه قائلة والآن اسكت أيها الرجل . لم أعرف في حياتي شخصاً يستطيع البقاء بدون نفس ، مثل السيدة سلمب وهي تسألنا أن نذهب معها . وكانت دقات قلبي تهز قلادتي التي أعلقها على صدري ، حيث كنت قد نسيت أن أضعها بالشكل الصحيح ، انتظرت أن ترفع أمني قدمها وتضعها على محور العجلة : جاهزون للركوب . وهم والذي أن يرفعها من كوعها ، فقد كان الجميع يضحكون دائماً ويقهقهون ، عندما تركب النساء في العربات . ولم أر أمني يوماً تركب عربة ، ولكني كنت أعرف كيف تسير الأمور في مثل هذه الحالات . وكنت أتساءل ، إذا كان أبي سيقفز في العربة قبل أن يدفعني أولاً . فقد كان سريعاً في ركوب العربات لا يضحك ولا يهز .

تساءلت إذا كان سينساني وحينها سيراني الأطفال وسيحبون على طرف اللوح ويرفعونني وأنا أثقل بيد واحدة وأخذت أفكر باحتياج عما سيحصل لتيرزا .

عاد إليّ نفسي حين تكلم أبي وقال : حتى عندما تكون في دغل من الخوخ ، وهو أمر قليل الاحتمال ، تظل تواجهك الشكوك في العثور على الخوخ . لقد كان الموسم جافاً جداً ، وحتى عندما تجد الخوخ ستجده لاذعاً وغير صالح للاستهلاك البشري . ها قد عاد أبي ليخرب الأمور مرة أخرى ، توقفت قلادتي عن الاهتزاز ، وأصبحت بدون حراك فكأنما قلبي قد توقف . قالت السيدة سلمب إنها تصلح لأن نصنع منها جيلو جيداً . وعاد السيد سلمب ليقول : لقد قلت لك أنهم لن يأتوا ولكنك أردت أن تقفي عندهم . ثم بدأ بتجهيز الصفوف للانطلاق .

كرهت أن أرى وجه أمني في هذه اللحظة ، ونظرتها المجروحة ولكني كنت أعلم أنه يجب عل أن أبتسم أمامها ولا أهتم . والغريب في الأمر أن نظرتها كانت لطيفة ، نظرة كانت قد جعلت أصابعي ، كالزجاج ودماعي يتسلل منها دون أن أفهم ما الذي يحصل . فقد كانت تبتسم .

— في الحقيقة لا نستطيع أن نذهب اليوم . قالت لهم ، لقد كان لطفاً منكم أن

تطلبوا منا ، وأرجو أن تتمتعوا بهذه النزهة وأن تعثروا على الكثير من الخوخ . وكانت تنظر إلي وهي تتكلم ، ثم اقتربت مني وأمسكت بيدي .

نظرت السيدة سلمب إليّ من أعلى العربة وقالت :

— ألا يستطيع الأطفال الذهاب . إن الأطفال يحبون الخروج بالتأكيد . شددت أُمي بيدها على يدي : أنا أخشى أنهم لا يستطيعون الذهاب بدوني أيضاً . نظرت بحزم إلى قلاذتي وأضاف أنهن لا يرتدون أزياء مناسبة .

— آه ، يمكننا الانتظار حتى تخلع هذا الثوب الجميل ، قالت السيدة سلمب بأبرحية ، ولكن أُمي احمر وجهها وأطرقت برأسها .

كان السيد سلمب قد بدأ ينظم صف الخيول ، ويحفزها للانطلاق وغرقت في وسط صيحات الوداع آخر كلمة له في مسلسل لقد قلت لك . . . وبدأت العربة تقعقع باتجاه الطريق .

عادت أُمي إلى المنزل ، وهي ما تزال ممسكة بيدي وعندما أصبحنا في الداخل التفتت نحوي قائلة : هل كنتِ ترغبين حقاً في الذهاب مع هؤلاء . . . وترددت قليلاً ثم أضافت هؤلاء الأشخاص ؟

— كانوا سيذهبون للنوم في الخارج . قلت لها .

ارتمخت أُمي قليلاً وسألتنني . هل كنتِ ستذهبن معهم ؟

— السيدة غوير كانت معهم ، تجنبت الجواب وأنا أعلم ما الذي لم تكن لتقوله .

— هل كنتِ ستذهبن ؟

— نعم . أجبته .

وففت لفترة طويلة تحديق في أفق المرعى أمامنا ثم تفحصت وجهي بفضول ، وقالت — ربما كان من الأفضل . . . كان من الأفضل ، ثم استدارت وأخذت بتنظيف طاولة الفطور .

في اليوم التالي لعبت على الطريق ، وكنت في العادة أقضي أوقات العصر تحت أشجار البقس الهرمة ، أو عند الخندق المحفور خلف سقائف المعدات ، حيث ذبابات التنين والفراشات السوداء الشاحبة تحوم بعيداً عن أن يصل إليها أحد . ولكنني قضيت يومي هذا عند الطريق . نادتنني أُمي إلى المنزل لأحضر قطع الفحم ، ثم نادت



علي مرة أخرى لأجمع البيض بعد الظهر ، و نادتني مرة ثالثة ، ولم يكن يبدو الارتياح على وجهها ، وقالت لي : إذا مرّ آل سلمب في طريق العودة لا تطلبي منهم شيئاً من الخوخ .

كانت أمي تعلم أنني لن أطلب .

— وإذا عرضوا عليك شيئاً لا تأخذه .

— ماذا سأقول لهم .

— قللي لهم بأننا لا نهتم بها .

— وإذا أجبروني على أخذها .

عندما ظهر آل سلمب ، كانت خيولهم تسير متعبة ، كانت تلة نينيسكو تبعد مسافة خمسة عشر ميلاً من هنا .

فكرت في أن أكلّم الأطفال حال مرور العربة ، ولكن السيد سلمب ضرب الخيول مرتين بغصن صفصاف ، قبل أن تصل العربة إلى مكاني فقفزت الخيول وعبرت عني والعربة تفرقع .

كان الأطفال في المقعد الأخير في مواجهتي ، ضحكوا ولوحوا لي بأيديهم ، ومال كلوبي إلى الأمام وأمسك بكمشة خوخ . لا بد أن العربة كانت تمتلئة حتى منتصفها بالخوخ . قذف علي الكمشة وألقها بالأخرى ، وسقطت الخوخات متبعثرة ، وسط الغبار الذي تكوم حولها على شكل دوائر صغيرة وأخفاها قبل أن أمسك بها .

مسحتها بمقدمة قميصي ثم أسقطتها في جيب مريولي .

انتظرت فقط لأجد أحد الطفوس السرية قبل أن أهرع وقلبي يخفق بعنف لآخبر أمي ماذا اكتشفت .

— قاطعتني قائلة : هل شاهدوك وأنت تجمعينها ؟

رأيت نفسي أقف مثل كلوبي سلمب ، فاغراً فمي وبلا حراك ، وضحكت حتى انزلقت حبثاً خوخ من مريولي . آه ، نعم لقد جمعتها قبل أن ينفك الغبار ، وصحت شكراً لكم .

كانت أمي ما تزال مستاءة ، وقالت لي : ارميها ، فلن تأكلي بالتأكيد شيئاً قذفوه لك على الطريق .

كان من الصعب علي أن أجيب ، واقتربت منها وهمست : هل أستطيع الاحتفاظ بها ؟

غادرت أُمي الغرفة ، وبدالي أن وقتاً طويلاً قد مر قبل أن تعود وتضع ذراعها حولي ، وتقول : خذيها إلى المضخة واغسليها جيداً ، ثم كليها بهدوء دون أن تبتلعي القشور ، إنك لن ترغبِي في أكل الكثير منها لأنها مرّة وغير ملائمة للأكل .

انسللت بهدوء ، دون أن أرغب في إخبارها أن طعم الحب في فمي كان غريباً ، مثل العسل المر ، الذي يحتفظ في طعمه بدفء الرمال ولمسة الشموس وغموض المياه في الفصوص المائلة .

فلقد التهمت حبة منها على الطريق .

## كاثرين آن بورتر

## سرقمة

عن «ذي جيروسكوب»

كانت حقيبتها بيدها عندما دخلت . ووقفت في منتصف الأرضية ، تلف ثوب الاستحمام حولها وتجر منشقة مبتلة بيدها وهي تعاین في مخيلتها الماضي القريب ، وتذكر كل شيء بوضوح . نعم . فقد قامت بفتح جيب الحقيبة ، ونشرت محتوياتها على المقعد الطويل بعد أن جففت حقيبتها بمنديلها الخاص .

كانت تنوي أن تأخذ القطار فوق الأرض ، وبحكم العادة ألقت نظرة داخل حقيبتها ، لتتأكد من أنها تملك الأجرة وسُرّت لعثورها على ٤٠ سنتاً في كيس النقود . سوف تدفع أجرتها بنفسها ، حتى ولو اعتاد كاميلو كلما رآها عند الأدراج ، أن يضع نقوداً في الآلة قبل أن يدفعها إلى الداخل ، بانحناء مهذبة . استطاع كاميلو من خلال سلسلة من الحلول الوسط أن ينشط نظاماً كاملاً من المجاملات الصغيرة ، متجاهلاً الأكبر والأكثر إزعاجاً منها . سارت معه إلى المحطة تحت وابل المطر ، لأنها كانت تعلم أنه فقير مثلها تقريباً ، وعندما كان يصر على تاكسي ، كانت ترد عليه بحزم ، أنت تعلم أن هذا الأمر لا يصلح . كان يرتدي قبعة جديدة ذات ظل أسمر شاحب ، لأنه لم يكن يخطر على باله يوماً ، أن يشتري شيئاً ذا لون عملي . ارتدى القبعة لأول مرة ، ولكن المطر أفسدها . ظلت تفكر ، ولكن هذا مروّع! فمن أين سيأتي بواحدة أخرى ؟ أخذت تقارنها بقبعات إيدي التي كانت تبدو دائماً وكأنها أكبر

بسبع سنوات أو أنها قد تركت تحت المطر عن عمد ، ثم جلست بصعوبة وبلا مبالاة على رأس إيدي . ولكن كاميلو كان مختلفاً تماماً . فإذا ارتدى قبعة بالية فإنها تبدو بالية فعلاً على رأسه وقد يفقد معنوياته بسببها ، ولو لم تكن خائفة من أن يشعر كاميلو بالاستياء ، إذ أنه كان يصر على ممارسة طقوسه الصغيرة ، حتى آخر حد يقيمه لها ، لقاتل له عندما كانا يغادران منزل ثورا ، اذهب إلى البيت أستطيع أن أصل إلى المحطة لوحدي .

قال كاميلو : لقد كتب علينا أن نتلقى المطر على رؤوسنا الليلة ، لذا فلنكن معاً . عند قاع درج رصيف السكة الحديدية ، ترددت قليلاً ، كانا كلاهما مهياً بشكل لطيف لحضور كوكتيل ثورا . قالت له على الأقل يا كاميلو اصنع معي معروفاً ، ولا تتسلق هذه الأدراج في وضعك الحالي لأنها بالنسبة لك مسألة وقوع فوري مرة أخرى ، وأنا متأكدة أنك ستدق عنقك .

انحنى لها ثلاث مرات بسرعة ، كان إسبانياً . قفز في العتمة الماطرة وراحت هي تراقبه . فقد كان شاباً رشيقياً يظن دائماً أنه سيستيقظ في الصباح وينظر بجذ إلى قبعته التالفة ، وإلى حذائيه المبلولين وربما يربط بينهما وبين تعاسته . وبينما هي تراقبه توقف عند الزاوية البعيدة ورفع قبعته وخبأها تحت معطفه ، فأحست بأنها خائفة بالنظر ، لأنه بالتأكيد يشعر بالإهانة ، لو راوده الظن بأنها تشك في أنه يحاول إنقاذ قبعته .

جاءها صوت روجر من بين أزيز المطر المتساقط على سقيفة الدرج ، وكأنه قادم من خلف كتفها يريد أن يستعلم ماذا تفعل تحت المطر في هذا الوقت من الليل ؟ وهل تظن نفسها بطة برمائية ؟ كان وجهه الطويل الهادئ ينضح بالماء وكانت هناك بقعة منتفخة في صدر معطفه المزهر . إنها قبعة قال لها تعالي لتأخذ تاكسي .

استلقت على ذراعي روجر الذي ، كان قد أحاط بكتفها وتبادلا إيماءة بالنظر تتم عن ود قديم ، ثم نظرت عبر النافذة نحو المطر الذي كان يغير أشكاله ، أخذ التاكسي يتحرك جيئةً وذهاباً بين أعمدة الطوابق المرتفعة ، وهو ينزلق ببطء عند كل منعطف فقالت له : كلما انزلق أكثر ، شعرت بالهدوء أكثر . لا بد أنني ثملة .

– نعم ، يجب أن تكوني ثملة . إن هذا الطائر مجنون قاتل وقد أستطيع أن أتناول

كوكتيلاً بنفسه هذه اللحظة .

انتظر الاثنان على الإشارة الضوئية بين الشارع الأربعين والطريق السادس ، عبر ثلاثة أولاد الطريق أمام التاكسي ، وكانوا يبدون مثل فزاعات مرحة تحت الضوء . جميعهم في غاية التحاقة ويرتدون ثياباً بالية حادة القص وربطات عنق غريبة . لم يكونوا في حالة صحو تامة أيضاً ووقفوا برهة يتهادون أمام السيارة ، وكأن بينهم جدال من نوع ما . كانوا يميلون نحو بعضهم البعض ، وكأنهم يستعدون للغناء قال : الأول عندما أتزوج فلن يكون الأمر بغرض الزواج فقط ، فسأتزوج عن حب ، أترى؟ وأجاب الآخر : أه ، اذهب وقل لها هذه الأمور لماذا لا تذهب ؟ أما الثالث ، فقد أطلق صيحة استهجان وقال : يا للجهيم ما الذي يملكه هذا الرجل؟ قال الأول : اخرس أيها المغرم الموله لقد امتلأت . ثم أخذ ثلاثتهم يصيحون ويتأرجحون عبر الشارع ، وكان اثنان منهم يضربون الثالث على ظهره ويدفعونه حولهما .

— مجانين . علق روجر مجرد مجانين .

مرت فتاتان رشيقتان ترتديان معطفين للمطر قصيرين وشفافين ، الأول لونه أخضر والثاني أحمر ورأساهما ينثنيان مع حبات المطر . كانت الأولى تقول للأخرى : نعم أعلم كل شيء ، عن هذا الأمر ولكن ماذا عني ؟ إنك تشعرين دائماً بالأسف نحوه ، ثم سارتا وأقدامهما تتراقصان جيئةً وذهاباً .

تراجع التاكسي إلى الخلف ، فجأة ثم انطلق إلى الأمام وبعد فترة قال روجر : لقد استلمت رسالة من ستيليا اليوم وسوف تكون في البيت في السادس والعشرين من الشهر ، لذا أظن أنها قد عقدت عزمها وقررت تماماً .

لقد استلمت أيضاً رسالة منها اليوم . قالت له ، أظن أن الوقت فدحان لكي تقررا شيئاً محدداً أنت وستيليا .

عندما توقف التاكسي عند زاوية الشارع ٥٣ الغربي قال روجر : إن معي ما يكفي إذا أعطيتني عشرة سنتات ، فقامت بفتح حقيبتها وأعطته دولاراً ، قال لها إن هذه الحقبة جميلة .

— إنها هدية عيد ميلاد قالت له وأنها تحبها : كيف تسيير بعروضك ؟

— أه ما يزال الأمر معلقاً على ما أعتقد ، فأنا لا أذهب إلى ذلك المكان . لم يَبَعْ

شيء بعد . إنني أنوي أن أبقى سائراً على الطريق التي انتهجتها وعليهم أن يقبلوا ذلك أو يرفضوه . لقد انتهيت من هذه المناقشة .

— إذن المسألة وبشكل مطلق هي مسألة صمود وتحمل ؟

— الصمود هو الجزء الصعب منها .

— تصبح على خير يا روجر .

— تصبحين على خير ، عليك بتناول الإسبرين وأخذ حمام ساخن . تبدين

وكأنك ستصابين بنزلة برد .

— سوف أفعل ذلك .

صعدت إلى المنزل وحقيبتها تحت إبطها ، وعند أول الدرج سمع بيل خطواتها وأطل برأسه ذي الشعر الأشعث والعينين الحمراوين قائلاً : بحق المسيح ادخلي وتناولي كاساً معي إن لدي أخباراً سيئة .

إنك شخص مناسب للتهدة . قال بيل ، تناولا كأسين ، وأخبرها بيل كيف أن المدير قد رفض مسرحيته بعد أن فاز بالقرعة مرتين ، وبعد أن قام بثلاثة تمرينات . لقد قلت له : إنها جيدة للعرض ، ولم أقل له إنها تحفة رائعة ، فأجابني أنها لا تصلح . أترين ؟ أنا بحاجة إلى طبيب ، لقد علقت ، علقت تماماً . قالها بيل هو على حافة البكاء مرة أخرى . لقد بكيت قال لها بين الكؤوس ثم راح يسألها إذا كانت تدرك ، أن زوجته تسير إلى تحطيمه بتبذيرها . أنا أبعث إليها بعشرة دولارات كل أسبوع من حياتي التعسة دون أن أكون مضطراً لذلك . هي تهدد بحبسي إذا لم أفعل . لكنها لا تستطيع . يا إلهي دعها تجرب ذلك بعد الطريقة التي عاملتني بها ، ليس لها أي حق بالنفقة وهي تعلم ذلك . ولكنني أرسل إليها النقود ، لأنني لا أتحمل أن أرى أحداً يعاني ، وأنا متأخر جداً في البيانو والفيكترولا .

— حسناً ، إن هذه السجادة جميلة بأية حال . قالت له . حلق بها بيل ثم منخط أنفه ، لقد حصلت عليها من ريشي بخمسة وتسعين دولاراً قال ريشي إنها كانت ملك ماري دريسلر وأن ثمنها خمسمائة دولار ، ولكن يوجد فيها حرق هل تستطيعين أن تحزري أين هو ؟

— كلا . قالت .

تناولا كأساً آخر من الشراب ثم ذهبت إلى شقتها في الطابق العلوي ، وهناك تذكرت بوضوح انها كانت قد أخرجت الرسالة من الحقيبة ، قبل أن تنشر محتوياتها لتجف .

بدأت تقرأ الرسالة مرة أخرى فقد كان منها عبارات تلح عليك ، بأن تقرأها عدة مرات ، وقد بدت وكأن فيها حياة تخصها لوحدها لا علاقة لها بالعبارات الأخرى . وعندما حاولت أن تقرأ ، ما يلي تلك العبارات أو ما حولها . بدت هذه العبارات وكأنها تتحرك مع تحرك عينيها . لم تستطع أن تتهرب منها « أفكر فيك أكثر مما أعني » ، « حتى أنني أحياناً أتكلم معك ، لماذا كنت متلهفة لتدمير . . . حتى لو رأيتك الآن ما كنت لأستطيع . . . الأمر لا يستحق كل هذا البغض . . . النهاية . . . » .

مزقت الرسالة إلى قطع صغيرة ، ثم أشعلت عوداً من الكبريت وحولت القطع إلى رماد .

باكراً ، في الصباح التالي ، وكانت لا تزال في حوض الحمام ، قرعت منظفة المنزل الباب ودخلت ، وهي تنادي بأنها تريد أن تتفقد الراديترات قبل أن تقوم بتشغيل الحارق في الشتاء . وبعد أن تنقلت داخل الغرفة لبضع دقائق انسحبت بعد أن أغلقت الباب بقوة .

خرجت من الحمام ، لتناول سيجارة من علبة السجائر في حقيبتها . ولكن الحقيبة كانت قد اختفت . ارتدت ثيابها وغلت بعض القهوة ثم جلست تحتسيها عند النافذة . لا بد أن المرأة المنظفة ، هي التي سرقت الحقيبة . وبالتأكيد سيكون من المستحيل ، إعادتها بدون الخوض في إثارة سخيفة . إذن فليكن . وباتخاذها هذا القرار ، اشتعل في دمها حقداً قاتلاً . وضعت الكأس بحذر في منتصف الطاولة . ومشيت تتقلقل في خطواتها نحو الأسفل . ثلاثة طوابق وقاعة صغيرة ومن ثم طابق سحيق نحو الدور الأرضي حيث كانت مدبرة العمارة بوجهها المرشوم بغيار الفحم تهز المحرق .

– من فضلك أعيدي لي حقيبتني ، لا يوجد فيها أية نقود ، إنها هدية ولا أريد أن أفقدها .

استدارت مدبرة العمارة دون أن تقف ، ونظرت إليها بعينين ترتجبان اشتعالاً من

انعكاس الضوء الأحمر في المحرق عليهما .

— ماذا تعنين بحقيبتك ؟

الحقيبة المذبة التي تناولتها من المقعد الخشبي في غرفتي . يجب أن أستعيدها .  
— واللّه لم تقع عيني على مثل هذه الحقيبة ، وتلك هي الحقيقة المقدسة . أجابت المرأة .

— حسناً ، احتفظي بها قالت لها بصوت مرير . إبقئها إذا كنت تحتاجينها لهذه الدرجة .

تذكرت أنها لم تكن لتغلق باباً في حياتها . بناءً على بعض المبادئ الرافضة ، التي تركت لها بعض الراحة في امتلاكها للأشياء ، وبناءً على تفاخرها المتناقض ، أمام تحذيرات أصدقائها بأنها لم تفقد نساً واحداً بسبب السرقة ، وكم سرّت بهذا التواضع المكشوف لهذه الامثلة القاسية ، التي صممت لكي تشرح وتبرر إيماناً عاماً ، ومحددلاً لا أساس له ، طغى على تحركات حياتها بدون أي اكتراث لرغبتها في الأمر .

في هذه اللحظة ، أحست أن أشياء عديدة وثمينة ، قد سرقت منها . سواء كانت أشياء مادية أو غير محسوسة . أشياء فقدتها أو كسرتها بخطأ منها . أشياء كانت قد نسيتهما وتركتهما في البيوت التي تحركت فيها . كتب تم استعارتها ولم تتم إعادتها ، رحلات خططتها ولم تقم بها ، كلمات انتظرت كي تسمعها ولم تسمعها . وكلمات عنت بأن تحيب بها ببدائل مريرة وغير محتملة ، لم تكن أفضل من لا شيء ولكن لا مهرب منها : المعاناة الطويلة الصبورة لأصدقاء يحتضرون ، والموت المعتم لحب يتعذر تفسيره — كل ما كانت تملكه ، وكل ما كانت تفتقده ضاع معاً وضاع مرتين ، في خضم انهيار الذكريات الضائعة . كانت مدبرة المنزل تسير خلفها حاملة الحقيبة في يدها ، وفي عينيها ما زالت تتقد تلك الشعلة الحمراء . رمت الحقيبة باتجاهها حين كانت تفصلهما مسافة ستة خطوات وقالت : لا تخبري عني أبداً ، لا بد أنني جننت ، إنني أصاب بالجنون أحياناً أقسم على ذلك ، ابني قد يخبرك عني .

أخذت الحقيبة بعد برهة وتابعت المرأة تقول . لدي ابنة أخ ستبلغ السابعة عشرة ، إنها فتاة لطيفة واعتقدت أن بإمكانني أن أهدي إليها الحقيبة . لأنها بحاجة إلى



حقيبة جميلة . لا بد أنني جنت ، ظننت أنك لن تمنعني لأنك تتركين أشياء كثيرة ولا تلاحظين ذلك . أجابتها : لقد افقدت هذه لأنها كانت هدية من شخص . . . . .  
أجابت مدبرة العمارة : سوف يحضر لك غيرها ، إذا فقدتها ، إن ابنة أخي ما تزال يافعة وبحاجة لأشياء جميلة ، يجب أن نعطي الشباب فرصة ، فالكثير من الشباب حولها يلاحقونها ، وربما يريدون الزواج منها . يجب أن تمتلك أشياء جميلة وهي بحاجة ماسة لهذه الأشياء . إنك أصبحت امرأة ناضجة الآن ، وقد كانت لك فرصتك . لا بد أنك تعرفين كيف هي الأمور .

ناولت الحقيبة إلى المرأة قائلة : إنك لا تعرفين ما الذي تتكلمين عنه هيا خذيها ، لقد غيرت رأيي ، أنا لست بحاجة إليها في الحقيقة . نظرت إليها المرأة بحقد وقالت : أنا لا أريدها أيضاً . إن ابنة أخي شابة وجميلة على أي حال وهي لا تحتاج أن ترتب نفسها لتبدو جميلة ، إنها على أي حال شابة وجميلة وأظن أنك بحاجة إليها أكثر منها . إنها لم تكن ملكك في المكان الأول ، ثم تابعت وهي تستدير عائدة ، لا يجب أن تتكلمي وكأنني قد سرقتها منك ، إنك لم تسرقها مني بل إنك تسرقها منها ، قالت المرأة ونزلت الدرج .

وضعت الحقيبة على الطاولة وجلست لتناول فنجان القهوة الباردة وقالت لنفسها لم أكن محقة بأن أخاف من أي لص سوى نفسي . التي ستنتهي بأن تتركني بدون شيء .

## غروب الشمس في ذلك المساء

عن «ذي أمريكان ماركوري»

## ١

لا يختلف يوم الاثنين في جيفرسون الآن ، عن أي يوم آخر في الأسبوع ، فالشوارع أصبحت الآن معبدة ، وشركات الاتصالات والكهرباء تقطع كل يوم ، المزيد من الأشجار المظلة - البلوط المائي والقيقب والخرنوب والدردار ، لإفساح المكان أمام الأعمدة الحديدية ، التي تحمل عناقيداً شبحية منفوخة لا تجري فيها الدماء . كما أصبح لدينا مفسلاً للملابس ، يقوم بجولاته صباح الاثنين ليجمع أكوام الثياب في سيارات خاصة ، زاهية الألوان ، تهرب بملابس الأسبوع المغبرة مثل الأشباح خلف الأبواق الكهربائية المثيرة للسيارات وسط أصوات المطاط التي يطول تلاشيها على الاسفلت مثل أصوات تمزيق الحرير . حتى نساء العبيد اللواتي ما زلن يغسلن ثياب البيض ، بحسب العادات القديمة ، صرن ينقلن الملابس في السيارات .

قبل خمسة عشر عاماً كانت الشوارع الهادئة المغبرة والمظلة ، صبيحة الاثنين تمتلئ عادة بنساء العبيد ، وهن يوازن على رؤوسهن المععمة أكداش الثياب المربوطة في ملاءات ، يصل حجم بعضها إلى حجم بالات القطن ، ويسرن بها دون أن تلمسها أيديهن بين أبواب مطابخ البيض وقدور الغسيل السوداء قرب مداخل الأكواخ في نيجروهولر .

كانت نانسي تضع كومة الغسيل على رأسها ، ومن فوق الكومة تركز قبعة القش البحرية السوداء التي كانت ترتديها صيفاً وشتاءً ، كانت طويلة ذات وجه عال حزين غائر قليلاً حول فمها الذي فقد أسنانه ، كنا أحياناً نرافقها جزءاً من الطريق أسفل الممر الضيق ومن ثم عبر المرمى لنراقب الكومة المتوازنة ، والقبعة التي لم تهتز أو تتمايل أبداً . حتى وهي تعبر الخندق ، وتتسلق مرة أخرى أو حين تنحني لتمر عبر السياج . كانت تنزل على يديها وركبتيها ، وتزحف عبر الفتحة ورأسها صلب ، مرفوع والكومة ثابتة كالصخرة أو كالبالون ثم تنهض على قدميها وتتابع السير .

أحياناً كان أزواج النسوة الغسالات يقومون بإحضار الغسيل ، ولكن جوباً لم يكن ليفعل ذلك لنانسي ، حتى قبل أن يبلغه أبي بأن يبقى بعيداً عن منزلنا وحتى عندما كانت ديلسي مريضة ، وكانت نانسي تأتي لتطبخ لنا الطعام .

وبعد مضي نصف الوقت اللازم لعبورنا أسفل الممر الضيق إلى منزل نانسي لإبلاغها ، كي تأتي وتحضر الفطور ، كنا نقف عند الخندق ، لأن والدي يقول لنا أن لا نتعاطى بشيء مع جوباً ، الذي كان رجلاً أسود قصيراً على وجهه أثر لضربة سكين ، وكنا نرمي الأحجار على بيت نانسي حتى تطل من الباب . وتقف متكئة عليه دون أن تكون مرتدية أي ثياب .

- «ماذا تعنون بهذا ؟» قالت نانسي «ترمون بيتي بالحجارة» .

«ماذا تريدون أيها الشياطين الصغار»

- «يقول والدي بأن تأتي وتحضري الفطور» يجيبها كادي «يقول والدي لقد مضت نصف ساعة على الوقت ويجب أن تأتي في هذه الدقيقة» .

- «لا أريد أن أحضر أي فطور» أجابت نانسي أريد أن أحصل على نصيب من النوم .

- «أراهن أنك ثملة» قال جاسون «يقول والدي أنك ثملة ألسنت ثملة يا نانسي

؟»

- «من يقول ذلك» تجيب نانسي «أريد أن أنام الآن . لن أحضر أي فطور .»

بعد ذلك نتوقف عن رشق المنزل ، ونعود إلى بيتنا ، وعندما تأتي هي أخيراً يكون الوقت قد تأخر على ذهابي إلى المدرسة ، كنا نظن أن سبب ذلك هو الويسكي . إلى

أن جاء اليوم الذي اعتقلوها فيه مرة أخرى ، وعلى طريق السجن مروا بالسيد ستوفال ، الذي يعمل أمين صندوق في البنك ، وشماساً في الكنيسة الإنجيلية وعندها بدأت نانسي بالصراخ :

«متى ستدفع لي أيها الرجل الأبيض ؟ متى ستدفع لي أيها الرجل الأبيض ؟ لقد مرت ثلاث مرات ، منذ أن دفعت لي سنتاً واحداً . أوقعها السيد ستوفال أرضاً ، إلا أنها استمرت في قول : «متى ستدفع لي أيها الرجل الأبيض لقد مرت ثلاث مرات منذ» . . . . . إلى أن ضربها السيد ستوفال على فمها ، وسقطت نانسي في الشارع وهي تضحك . استدارت نانسي وبصفت بعض الدم والأسنان وقالت لقد مرت ثلاث مرات ولم يدفع لي سنتاً واحداً .

هكذا فقدت نانسي أسنانها ، ومر النهار والجميع يتحدثون عن نانسي والسيد ستوفال ، كان العابرون قرب السجن يسمعونها طوال الليل ، تغني وتزعق وكانوا يرون يديها معلقتين بقضبان النافذة . وقف العديد منهم قرب السياج يستمعون لها وللسجان وهو يحاول أن يخرسها . لم تسكت إلى ما قبل طلوع النهار ، عندما بدأ السجان يسمع أصوات ارتطام وكشط في الأعلى . عندما صعد وجد نانسي معلقة على قضيب النافذة ، قال أن السبب هو الكوكائين وليس الويسكي لأنه لا يوجد أسود يحاول الانتحار . إلا إذا كان معباً بالكوكائين ، لأن الأسود الذي يتلعن بالكوكائين لا يعود أسود أبداً . أنزلها السجان وأنعشها ثم أوسعها جلدأ وضرباً ، حاولت شق نفسها بثوبها ، كانت قد ثبتته تماماً ، لكن عندما تم اعتقالها لم يكن عليها سوى هذا الثوب ، لذا لم يكن لديها شيء لثربط يديها به ، لم تستطع أن تفلت يديها من إفريز النافذة . لذا عندما سمع السجان الأصوات صعد راکضاً ووجد نانسي مدلاة من الشباك عارية تماماً .

عندما كانت دلسي مريضة في كوخها ونانسي تطبخ لنا ، كنا نرى مريولها متفوخاً . كان هذا قبل إخبار والدي جوبا ، بأن يبقى بعيداً عن المنزل . كان جوبا يجلس في المطبخ خلف الموقد ، وندبة السكين على وجهه الأسود كقطعة سلك قدرة . قال إن نانسي تضع تحت ثوبها بطيخة . كان الفصل شتاءً وسأله كادي :

- من أين تأتي ببطيخة في الشتاء ؟

- أنا لم أت بها قال جوبا أنا لم أعطيها إياها ولكنني أستطيع أن أنزلها تماماً كما كانت .

ما الذي يجعلك تتكلم هكذا أمام هؤلاء الأطفال ؟ قالت نانسي . لماذا لا تذهب إلى عملك ؟ هل تريد أن يقبض عليك السيد جاسون ، وأنت تتجول حول المطبخ وتتكلم بهذه الطريقة أمام الأطفال ؟

- يتكلم بهذه الطريقة يا نانسي ؟ قال كادي

- «لا أستطيع أن أبقى حول مطبخ الرجل الأبيض» قال جوبا ، «ولكن الرجل الأبيض يستطيع أن يبقى في مطبخي . ويستطيع الرجل الأبيض أن يأتي إلى بيتي ، ولا أقدر أن أمنعه . عندما يأتي الرجل الأبيض إلى بيتي ، لن يكون لدي بيت . فأنا لا أستطيع منعه وهو يستطيع أن يطردني خارجه . ولا يجب أن يفعل هذا » . كانت ديلسي ما تزال مريضة في كوخها . أخبر والدي جوبا البقاء بعيداً عن المكان ، كانت دلسي مريضة منذ وقت طويل ، وكنا نحن في المكتبة بعد العشاء .

- «ألم تنتهي نانسي بعد» ؟ قالت أمي «يبدو لي أنها أمضت وقتاً طويلاً في غسيل الأطباق .»

«ليذهب كوينتين وير» قالت «أمي اذهب لترى إذا كانت نانسي قد انتهت وقولي لها أن تعود إلى بيتها .»

«ذهبت إلى المطبخ ، كانت الأطباق مرفوعة والنار خامدة ، ونانسي قد انتهت من عملها ، جلست على كرسي بجانب المدفأة الباردة ، نظرت إلي فقلت لها : أن أمي تسأل إذا كنت قد انتهيت .»

- نعم لقد انتهيت ، نظرت إلي .

- «ماذا هناك» قلت «لها ماذا هناك ؟»

- «أنا لست سوى زنجية» قالت نانسي : «إن هذه ليست غلطتي» . نظرت الي وهي تجلس على الكرسي بجانب المدفأة الباردة ، وقبعتها البحرية على رأسها . عدت إلى المكتبة . كانت المدفأة الباردة ، وكل شيء ولكنك عندما تفكر بالمطبخ تراه دافئاً ومزدحمًا ومرحاً . والآن أصبح الموقد بارداً ، والأطباق مرفوعة ولا يوجد أحد ليأكل في تلك الساعة .

- هل انتهت ؟ سألت أمي
- نعم يا أمي . قلت
- ماذا تفعل ؟ سألت أمي
- إنها لا تفعل شيئاً لقد انتهت .
- « سأذهب لأرى » قال أبي
- « ربما تنتظر جواباً ليأتي ويصطحبها إلى البيت » قال كادي .
- جواباً ذهب . قلت : فقد أخبرتنا نانسي كيف استيقظت ذات صباح وكان جواباً قد اختفى .
- « لقد تركني » ، قالت نانسي « وذهب إلى ممفيس على ما أظن ، مراوغاً شرطة المدينة على ما أظن » .
- « ونعم الخلاص » قال أبي « أمل أن يبقى هناك » .
- « إن نانسي تخاف من الظلام » قال جيسون .
- « كذلك أنت » . قال كادي .
- « أنا لست كذلك » قال جيسون .
- « أيها القطة المرعوبة » قال كادي .
- « أنا لست كذلك » قال جيسون .
- « أنتما » ... قالت أمي . عاد أبي
- « سوف أسير عبر الممر الضيق مع نانسي » قال أبي « إنها تقول أن جواباً قد عاد » .
- « هل رأيته ؟ » سألت أمي
- « كلا » . جاء شاب أسود وأبلغها بأنه قد عاد إلى البلدة ، لن أمكث طويلاً .
- « تتركني لوحدي ، لترافق نانسي إلى بيتها ؟ هل سلامتها أضمن لديك من سلامتي قالت أمي .
- « لن أتاخر كثيراً » قال أبي .
- « هل تترك هؤلاء الأطفال بدون حماية من أجل تلك السوداء ؟ »
- « أنا ذاهب أيضاً » قال كادي « دعني أذهب يا أبي » .
- « ماذا سيفعل بهم إذا كان حظه سيئاً لدرجة الحصول عليهم ؟ » قال أبي

- «أنا أريد أن آتي أيضاً» قال جيسون .

«جيسون» قالت أمي موجهة حديثها إلى أبي - يمكنك أن تشعر من الطريقة التي قالتها ، بأنها تظن أن أبي كان يجهد تفكيره طوال النهار ، بأن يفعل أكثر شيء تكرهه . وأنها كانت تعلم طوال الوقت أنه سوف يفكر بفعله بعد فترة . لبثت هادئة ، لأن أبي وأنا كنا نعلم بأن أمي تريدني أن أبقى معها ، لو فكرت بالأمر في وقته . لذا لم ينظر والدي إليّ . فقد كنت أنا أكبرهم وفي التاسعة من عمري كان كادي في السابعة وجيسون في الخامسة .

- هراء قال أبي لن تتأخر .

نانسي تضع قبعتها على رأسها ، وصلنا إلى الممر الضيق ، قالت نانسي «لقد كان جواباً لطيفاً معي . كلما كان في جيبه دولاران كان أحدهما لي» . سرنا عبر الممر . وقالت نانسي ، «سأكون بخير عندما أستطيع عبور الممر حينها فقط سأكون بخير» . الممر معتماً دائماً . قال كادي «هنا أصيب جيسون بالهلع في عيد الهالوين» .  
- «أنا لم أخف» قال جيسون .

- «ألا تستطيع العمة راشيل أن تفعل معه شيئاً؟» قال أبي كانت العمة راشيل عجوزاً ، تعيش في كوخ بقرب كوخ نانسي ، لها شعر أبيض وتدخن الغليون على باب بيتها طوال النهار . وهي لم تعد تعمل أبداً ، يقولون إنها والدة جوابا وكانت تعترف أحياناً بذلك ، في حين كانت في أحيان أخرى تنكر أي صلة قرابة لها مع جوابا .

- «نعم لقد خفت» قال كادي . «إنك تخاف أكثر من فروني ، لقد خفت حتى أكثر من تي . بي وخفت أكثر من السود» .

- «لا يستطيع أحد أن يفعل معه شيئاً» قالت نانسي ، «إنه يقول بأنني أصحي الشيطان فيه ولا يعيده إلى هلوته إلا شيء واحد» .

- «حسناً ، لقد ذهب الآن» ، قال أبي : «لا يوجد شيء تخافين منه» لو يمكنك فقط أن تتركي الرجال البيض بحالهم .

- «كيف تترك الرجال البيض فقط؟» قال كادي «كيف تتركهم؟»

- «إنه لم يذهب إلى أي مكان» قالت نانسي : «إنني أشعر به ، إنني أشعر به الآن

في هذا الممر الضيق وأنه يسمع حديثنا وكل كلمة . أنه يختبئ في مكان ما وينتظر . لا أراه ولا أريد أن أراه مرة أخرى ، وهو يحمل ذلك السكين المدلى بسلك وراء ظهره ، داخل القميص ولن أدعه لا يفاجئني .

- «لم أكن خائفاً» قال جيسون .

- «لو أحسنت التصرف لبقيت في منأى عن هذا كله» ، قال أبي : «ولكن لا بأس ، الآن على الأرجح أنه في سانت لويس وربما تزوج امرأة أخرى ، نسي أمرك» .  
- «إذا فعل ذلك فالأفضل لي أن لا أعرف» قالت نانسي : «لأنني سأقف هناك وأقطع ذراعه كلما حاول أن يضمها إليه ، أو أقطع رأسه وأشق بطنها وسوف أكله . . . .»

- «هش» قال أبي :

- «تشقين بطن من يا نانسي ؟» سأل كاדי

- «لم أكن خائفاً» قال جيسون «وأستطيع ان أسير الآن لوحدي في هذا الممر .»

- «نعم» . كادي لن تجرؤ أن تضع قدمك فيه لو لم نكن نحن معك .

كانت دبلسي ما تزال مريضة ، لذا بقينا نحضر نانسي كل ليلة ، إلى أن قالت أمي : إلى متى سيستمر هذا الأمر ، أن أترك لوحدي في هذا البيت الكبير وأنت تذهب لترافق زوجة مرعوبة إلى منزلها ؟

أقمنا لنانسي في المطبخ فراشاً من القش . وفي إحدى الليالي ، استيقظنا بعد سماعنا صوتاً قادمًا من الدرج المظلم في الأعلى ، لم يكن صوت بكاء . هناك ضوء في غرفة أمي ، سمعنا أبي ينزل إلى القاعة أسفل الأدراج الخلفية . ذهبت أنا وكادي إلى القاعة ، كانت الأرضية باردة ، كنا نحاول إبعاد أصابع أقدامنا بعيداً عن الأرضية الباردة ، نحن نستمتع إلى الصوت . كان يشبه الغناء ولكنه ليس غناءً ، كان صوت من تلك الأصوات ، التي تصدر عن الزنوج . ثم توقف الصوت ، وسمعنا والدي يصعد الدرج الخلفي مرة أخرى ، ذهبنا إلى رأس الدرج ، عاد الصوت مرة أخرى في ممر الدرج . لم يكن عالياً واستطعنا رؤية عيني نانسي في منتصف الدرج قرب الجدار ، كانت عيناها تشبهان عينا قط . مثل قط كبير ، يرقبنا من اتجاه الجدار عندما نزلنا الدرج حيث تجلس ، توقفت عن إصدار الصوت ، بقينا واقفين حتى عاد أبي من



المطبخ ، ومسدسه في يده . عاود النزول إلى أسفل ، مع نانسي ثم عاد وهو يحمل فراشها . وضعنا الفراش في غرفتنا بعد أن انطفأ النور في غرفة والدتي ، ورأينا عيني نانسي مرة أخرى . همس كادي : «نانسي هل أنت نائمة ؟» همست نانسي شيئاً : مثل أه أو لا أعلم أيهما وكان أحداً لم يقلهما ، أو أنهما قدمتا من مكان غير معروف ، وذهبتا إلى مكان آخر غير معروف ، وكأن نانسي لم تكن هناك أبداً .

كنت أنظر إلى عينيها عند الدرج بحدة ، شعرت وكأنهما انطبقتا على جفني ، مثلما تفعل الشمس ، عندما تغمض عينيك ولا تراها . «يا يسوع» همست نانسي ،  
«يا يسوع»

- «هل هو جواباً» همس كادي «هل حاول أن يدخل إلى المطبخ؟»

- «يا يسوع» قالت نانسي : وظلت تقول يا يسوع إلى أن اختفى الصوت كما يختفي ضوء الشمعة .

- «هل تستطيعين رؤيتنا يا نانسي؟» همس كادي «وهل تستطيعين رؤية أعيننا أيضاً؟» .

- «أنا لست الا زنجية سوداء ، الله يعلم ، الله يعلم» .

- «ما الذي رأيته في المطبخ؟» همس كادي ، «من الذي حاول الدخول؟»

- «الله يعلم» قالت نانسي وكنا نستطيع رؤية عينيها .

- لقد تحسنت حالة ديلسي وجهزت لنا الغداء ، وقال لها أبي : تستطيعين أن

تبقي في الفراش يوماً أو يومين آخرين

- ولماذا ؟ لو تأخرت يوماً أو يومين ، لتحول هذا المكان إلى خرابة ، اخرجوا من هنا

الآن ودعوني أعيد تنظيم مطبخي مرة أخرى .

جهزت ديلسي العشاء أيضاً في تلك الليلة قبل حلول الظلام . وجاءت نانسي

إلى المطبخ .

- «كيف تعرفين أنه عاد؟» قالت لها ديلسي «فلأنك لم تريه .»

- «جوباً أسود» قال جيسون .

- «إنني أشعر به ، أشعر به مختبئاً في ذلك الخندق» قالت نانسي .

- «الليلة ؟» قالت ديلسي «هل هو هناك الليلة ؟»

- «ديلسي زنجية أيضاً» قال جيسون .
- «حاولي أن تأكلي شيئاً» قالت ديلسي .
- «لا أريد شيئاً» قالت نانسي .
- «أنا لست زنجياً» قال جيسون .
- «تناولي بعض القهوة» قالت لها ديلسي ، صبت لنانسي فنجاناً من القهوة ، وأضافت «هل تعلمين أنه هناك الليلة ؟ وكيف تعلمين ذلك ؟»
- «أنا أعلم» قالت نانسي - «إنه هناك ينتظر ، أنا أعلم ، لقد عشت معه طويلاً وأعرف ماذا يريد أن يفعل قبل أن يعرف هو .»
- «تناولي بعض القهوة» قالت ديلسي ، ورفعت نانسي الفنجان إلى فمها ، نفخت فيه وخرج فمها من الفنجان ، كالأفعى المبسطة ، وكأنه فم مطاطي أو كأنها لم تبق من شفاهها أي لون وهي تنفخ في القهوة .
- «إني لست أسود» قال جيسون : «أنت سوداء يا نانسي»
- «يا للجحيم ، لقد ولدت هكذا يا ولد» . قالت نانسي : «وقريباً لن أكون شيئاً - سأعود قريباً من حيث أتيت .»
- بدأت تشرب قهوتها ، وهي تمسك الفنجان بيديها الاثنتين ، ثم بدأت بإصدار ذلك الصوت مرة أخرى . أطلقت الصوت داخل الفنجان فارتشت القهوة على يديها وثوبها وكانت عيناها تنظر إلينا ، وهي جالسة وأكواعها عند ركبتيها تمسك الفنجان بكلتا يديها وتتنظر من خلال الفنجان المبتل وتطلق هذا الصوت .
- «انظر إلى نانسي» قال جيسون «إنها لن تطبخ لنا الآن فقد عادت ديلسي إلى صحتها .»
- «اخرس أنت» قالت ديلسي في حين كانت نانسي تطلق ذلك الصوت ، وهي تنظر إلينا بمسكة الفنجان بكلتا يديها ، وبدت كأن هناك اثنتين منها واحدة تنظر إلينا والأخرى تصدر الصوت .
- لماذا تركت السيد جاسون يهاق المارشل ؟ قالت ديلسي .
- توقفت نانسي عن الشرب ، وهي ما تزال ممسكة بالفنجان بكلتا يديها السمراتين ، وحاولت أن تشرب القهوة مرة أخرى ، ولكن أُنْتُلِقَ فنجان على يديها

وعلى ثوبها . فوضعت الفنجان جانباً في حين راح جيسون يراقبها .

- «لا أستطيع أن أبتلعها» قالت نانسي «إنني أحاول ابتلاعها ولكنها لا تنزل .»  
- «انزلي إلى الكوخ» قالت ديلسي : «سيجهز لك فروني فراشاً وسأوافيك بعد قليل» .

- «ألن يوقفه أي زنجي؟» سألت نانسي .

- «أنا لست زنجياً» قال جيسون «هل أنا كذلك يا ديلسي؟»  
- «لا أظن ذلك» . قالت ديلسي ونظرت إلى نانسي «لا أظن ذلك ماذا ستفعلين الآن؟»

حدثت نانسي بها ، وكانت عيناها تدوران بسرعة دون أن تتحرك ، كانت خائفة من أن لا تجد الوقت لتتظر ، وتحقق بنا نحن الثلاثة وفي وقت واحد وقالت :

- «هل تذكرون تلك الليلة التي غمت فيها في غرفتكم؟»

أخبرتنا كيف استيقظنا في اليوم التالي ، ولعبنا بهدوء على فرشتها إلى أن استيقظ أبي وصار لزاماً عليها أن تنزل لتحضير الفطور .

- «اذهبوا واسألوا أمكم إذا كنت أستطيع البقاء هنا الليلة . أنا لا أريد فراشاً ويمكننا أن نلعب المزيد» . قالت .

سأل كادي أمي وكذلك جيسون .

- «لا أستطيع أن أترك سوداً ينامون في بيتي» قالت أمي .

بكى جيسون ، وظل يبكي إلى أن هدأت أمي بأنه لن يتناول الحلوى لثلاثة أيام ، إذا لم يتوقف عن البكاء . عندها قال جيسون أنه سيتوقف إذا قامت ديلسي بصنع كعكة شوكولاتة ، وكان أبي واقفاً هناك .

- «لماذا لا تفعل شيئاً حول الموضوع؟» قالت أمي «لماذا يوجد رجال شرطة هنا؟»

- «لماذا تخاف نانسي من جواب؟» قال كادي : «هل تخافين من أبي يا أمي؟»

- «ماذا يمكنهم أن يفعلوا؟» قال أبي : «إذا كانت نانسي لم تره بعد فكيف يمكن للضباط أن يروه؟»

- «إذن لماذا كل هذا الخوف من طرفها؟» قالت أمي .

- «تقول إنه هنا ، تقول إنها تعلم أنه الليلة هنا .»

- «ومع ذلك فنحن ندفع الضرائب» قالت أمي؟ وأنا علي أن أنتظر هنا في هذا البيت الكبير لوحدي ، بينما أنت ترافق امرأة سوداء لبيتها .
- «إنك تعلمين أنني لا أبيت الليل في الخارج ، ومعني سكين» قال أبي
- «سوف أتوقف إذا صنعت ديلسي كعكة شوكلاته» قال جيسون : أمرتنا أمي بالخروج وقال أبي لجيسون إنه لا يعلم إذا كان سيحصل على كعكة شوكلاته أم لا ولكنه يعلم ما الذي سيلاقه جيسون بعد دقيقة ، عدنا جميعاً إلى المطبخ وأخبرنا نانسي .
- قال لها أبي أن عليها العودة للبيت واغلاق الباب وسوف تكون بخير ، وقال كادي «بخير من ماذا ؟ يا نانسي هل جوبا غاضب عليك ؟» كانت نانسي تحمل فنجان القهوة بين يديها ، وأكواعها عند ركبتيها والفتجان بين ركبتيها وكانت تنظر في الفتجان .
- «ماذا فعلت حتى غضب منك جوبا ؟» قال كادي .
- أفلت الفتجان من بين يدي نانسي ، وسقط على الأرضية دون أن ينكسر ، لكن القهوة اندلقت . جلست نانسي ، وقد لفت يديها على هيئة فنجان ، ثم بدأت بإطلاق ذلك الصوت مرة أخرى ، ليس عالياً كأنها تغني ولا تغني وأخذنا نراقبها .
- «هيا توقف عن هذا» قالت ديلسي : «وتمالكي نفسك وانتظري هنا فسوف أطلب من فيرش أن يرافقتك إلى المنزل» ثم خرجت ديلسي ونظرنا إلى نانسي ، كانت كتفاها ترتعجان . ولكنها توقفت عن إطلاق الصوت . بقينا نراقبها . «ماذا سيفعل لك جوبا ؟» قال كادي : «لقد غادر» نظرت نانسي إلينا .
- «لقد تمتعنا في تلك الليلة التي أمضيتها في غرفتكم أليس كذلك؟»
- «كلا» . قال جيسون . «أنا لم أمتع» .
- «لقد كنت نائماً» قال كادي : «إنك لم تكن معنا» .
- «لنذهب إلى منزلي ونتمتع أكثر» قالت نانسي :
- «إن أمي لن تسمح لنا» قلت لها ، «والوقت متأخر الآن»
- «لا تقلقوها سوف نخبرها في الصباح ، لن تبالي كثيراً!»
- «إنها لن تسمح لنا» قلت لها .

- «لا تطلب منها الآن» قالت نانسي : «لا تزعجها» .

- «لم يقولوا بأننا لا نستطيع الذهاب» قال كادي :

- «إننا لم نسأل» قلت له :

- «إذا ذهبتما فسوف أخبر عنكما» قال جيسون :

- «سوف نتمتع» قالت نانسي ، «لن يباليا كثيراً ، فقط إلى بيتي» .

لقد عملت عندكم وقتاً طويلاً . لذا فهما لن يباليا .

- «أنا لست خائفاً من الذهاب» ، جيسون هو الذي يخاف ، وسوف يخبر عنا .

- «أنا لست خائفاً» قال جيسون :

- «أنت خائف» قال كادي وسوف تخبر عنا .

- «أنا لن أخبر عنكم ولست خائفاً» . قال جيسون :

- «جيسون لا يخشى بأن يذهب معنا ، هل أنت خائف يا جيسون ؟»

قالت نانسي :

- «جيسون سوف يخبر» قال كادي .

كان الممر الضيق معتماً ، مررنا عبر بوابة المرعى . قال كادي : «إذا قفز علينا شيء من خلف ذلك الباب ، فإن جيسون سوف يصيح» .

- «لن أفعل ذلك» قال جيسون : وسرنا عبر الممر الضيق ، فيما كانت نانسي تتكلم بصوت مرتفع .

- «لماذا تتكلمين بصوت مرتفع هكذا يا نانسي ؟» قال كادي :

- «من ؟ أنا ؟» قالت نانسي «اسمعوا ! كوينتين وكادي وجيسون يدعون بأني

أتكلم بصوت مرتفع» .

- «إنك تتكلمين وكأننا أربعة هنا» قال كادي : «تتكلمين وكأن أبي هنا أيضاً» .

- «من ؟ أنا أتكلم بصوت مرتفع يا سيد جيسون ؟» قالت نانسي :

- «لقد نادى نانسي جيسون باسم سيد» قال كادي :

- «اسمعوا كيف يتكلم جيسون وكوينتين وكادي» قالت نانسي :

- «إننا لا نتكلم بصوت مرتفع» قال كادي ، «بل إنك أنت التي تتكلمين وكأن

أبي» ...

- «هش . اسكت يا سيد جيسون» .
- نادى نانسي جيسون باسم سيد مرة أخرى ...
- «هش» قالت نانسي : كانت تتكلم بصوت مرتفع ، عندما عبرنا الخندق وانحنينا لنمر عبر السياج ، الذي كانت تنحني لتمر خلاله . وهي تحمل الثياب على رأسها ثم وصلنا إلى بيتها . كنا نسير بسرعة حينها . فتحت الباب كانت رائحة البيت تشبه رائحة المصباح ، أما رائحة نانسي فكانت كرائحة الفتيلة . وكأنهما كانا ينتظران رائحة أخرى . أضواء المصباح وأغلقت الباب وأقفلته بالمزلاج ثم بدأت تتكلم ، لكن بصوت منخفض وهي تنظر إلينا .
- «ماذا سنفعل ؟» قال كادي :
- «ما الذي تريدون كلكم ان تفعلوه ؟» قالت نانسي :
- «لقد قلت أننا سنستمتع .» قال كادي :
- كان هناك شيء في منزل نانسي ، شيء تستطيع شمّه ، حتى جيسون شمّ ذلك ، قال لا أريد أن أبقي هنا ، أريد أن أعود إلى البيت
- «عد إذن» قال كادي :
- «لا أريد أن أعود لوحدي» قال جيسون :
- «سوف نتسلى قليلاً» قالت نانسي :
- «كيف ؟» قال كادي :
- وقفت نانسي بجانب الباب وراحت تنظر إلينا ، لكن هذه المرة كانت عيناها مفرغتين وكأنها توقفت عن استعمالهما .
- ماذا تريدون أن تفعلوا ؟ قالت نانسي :
- «أخبرينا قصة» . قال كادي : «هل تستطيعين أن نخبرينا قصة ؟»
- «نعم» قالت نانسي :
- «إذن احكي» قال كادي : «ألا تعرفين أي قصص» . نظرنا جميعاً إلى نانسي
- «نعم» قالت نانسي «أعرف» .
- جلست على مقعد بالقرب من المدفأة ، هناك بعض النار . أوقدتها قليلاً وأصبح المكان حاراً . لم نكن نحتاج إلى نار فقد ، كان اللهب كافياً . حكّت لنا قصة . كانت

تتكلم وعيناها تراقبنا ، أو كأنها صوتها ليس لها ، أو كأنها تعيش في مكان آخر .  
تنتظر في مكان آخر ، وكأنها كانت خارج البيت . صوتها وشكلها كانا خارج البيت ،  
تلك النانسي التي كانت تنحني أسفل السياج ، وهي تحمل كومة من الثياب بتوازن  
على رأسها وكأنها لا تحمل وزناً أو كأنها تحمل بالوناً ، كانت هناك وكان هذا كل  
شيء . تابعت تروي القصة : «وهكذا كانت الملكة تسير صاعدة إلى الخندق ، وكان  
الرجل الشرير يختبئ هناك ، وكانت تقول : لو أستطيع فقط عبور هذا الخندق ، . هذا  
ما كانت تقوله» .

- «أي خندق ؟» قال كادي : «أهو خندق مثل ذلك الذي في الخارج ؟»
- «لماذا تريد الملكة أن تدخل إلى الخندق .»
- «لكي تصل إلى بيتها» قالت نانسي : ونظرت إلينا - «كان عليها أن تعبر  
الخندق لكي تصل إلى بيتها .»
- «لماذا أرادت أن تذهب إلى بيتها ؟» قال كادي :

#### ٤

- نظرت نانسي إلينا ثم توقفت عن الكلام ، كانت رجلاً جيسون بارزتين خارج  
بنطاله بسبب صغر حجمه وقال :
- «لا أظن أن هذه القصة جيدة ، أريد أن أعود إلى البيت .»
  - «ربما لدينا قصة أفضل» قال كادي ونهض عن الأرضية ، أظن أنهم يبحثون عنا  
الآن ثم اتجهت نحو الباب .
  - «كلا» قالت نانسي : «لا تفتح الباب» .
  - نهضت بسرعة وسبقت كادي نحو الباب وقالت : «لا تلمس الباب ولا المزلاج  
الخشبي» .
  - «لم لا ؟» قالت كادي :
  - «تعالوا إلى المصباح» قالت نانسي «سوف نتسلى . لا تذهبوا .»
  - «إن علينا أن نذهب» قال كادي «إلا إذا تسلينا كثيراً .» عاد هو ونانسي نحو نار  
المصباح .

- «أريد أن أعود إلى البيت» قال جيسون : «سوف أبلغ عنكم».
- أعرف قصة أخرى قالت نانسي ووقفت بجوار المصباح ونظرت إلى كادي مثلما تكون عينك تنظر إلى عود موضوع بتوازن على أنفك . كان عليها أن تنظر إلى الأسفل ، لترى كادي ولكن عيناها كانتا هكذا كأنما يوازنان عوداً .
- «لن أستمع إليها» قال جيسون : «سوف أطرق على الباب» .
- «إنها قصة جيدة» قالت نانسي : «وأفضل من الأولى» .
- «عن ماذا تتحدث هذه القصة» قال كادي :
- كانت نانسي تقف بجوار المصباح ، ويدها فوقه أمام الضوء طويلة وسمراء .
- «إن يدك على هذه الكرة الساخنة . ألا تشعرين بحرارتها على يدك» قال كادي : نظرت نانسي إلى يدها على مدخنة المصباح ، ورفعته ببطء ووقفت هناك تنظر إلى كادي ، وهي تلوي يدها وكأنها كانت مربوطة بنحيط إلى معصمها .
- «لنفعل شيئاً آخر» قال كادي :
- «أريد أن أعود إلى البيت» قال جيسون :
- «إن لدي بعض البوشار» قالت نانسي ونظرت إلى كادي ، ثم إلى جيسون ثم إليّ ومن ثم إلى كادي مرة أخرى .
- «إن لدي بعض البوشار» قالت مرة أخرى .
- «أنا لا أريد البوشار» قال جيسون : «أفضل الحلوى» .
- نظرت نانسي إلى جيسون وقالت : «بإمكانك أن تمسك بوعاء تحميص الذرة» وكانت لا تزال تلوي يدها الطويلة السمراء .
- «حسناً» قال جيسون : «سوف أبقى إذا تمكنت من فعل ذلك ، فكادي لا تستطيع الإمساك به ، وسوف أذهب إلى البيت إذا أمسك كادي بوعاء التحميص» .
- أشعلت نانسي النار وقال كادي : «انظروا إلى نانسي إنها تضع يدها في النار ، ما باللك يا نانسي؟»
- «إن لدي بوشار» ، وأخرجت وعاء التحميص من تحت السرير ، كان مكسوراً فأخذ جيسون بالبكاء وقال لا يمكننا أن نحصل على بوشار .
- «علينا أن نعود إلى البيت على أية حال» قال كادي وأردف : «هيا يا كوينتين» .



- «انتظرا» قالت نانسي : «انتظرا سوف أصلحه ألا تريدان مساعدتي في إصلاحه .»
- «لا أظن أنني أريد شيئاً» قال كادي : «فالوقت متأخر جداً الآن .»
- «أتساعدني يا جيسون ؟» قالت نانسي : «ألا تريد أن تساعدني ؟»
- «كلا» قال جيسون : «أريد أن أعود إلى البيت .»
- «هش» قالت نانسي : «هش ، راقبني وانظر كيف يمكنني أن أصلحه ، بحيث يمكنه جيسون ويحمص الذرة» أحضرت قطعة سلك وأصلحت وعاء التحميص .
- «إنه لن يمسك جيداً» قال كادي :
- «نعم سوف يمسك» قالت نانسي : «انظروا جميعاً ستساعدوني في تقشير الذرة .»
- كانت الذرة موضوعة تحت السرير أيضاً ، قمنا بتقشيرها ووضعها في وعاء التحميص ، وساعدت نانسي جيسون في تثبيت الوعاء فوق النار .
- «إنها لا تفرقع» قال جيسون ، «أريد أن أعود إلى البيت .»
- «انتظرا» قالت نانسي : «سوف تبدأ بالفرقة وعندها سوف تتسلى» ، كانت تجلس بقرب النار ، كان المصباح قد أدير عالياً لدرجة أنه بدأ يدخن .
- «لماذا لا تخفضين منه قليلاً ؟» قلت لها :
- «إنه على ما يرام» قالت نانسي : «سوف أنظفه ، انتظروني سوف يكون البوشار جاهزاً خلال دقائق .»
- «لا أصدق أنه سيبدأ بالفرقة» قال كادي : «يجب أن نعود إلى البيت على أي حال ، فإنهم سيقلقون علينا .»
- «كلا» قالت نانسي : «سوف يفرقع ، وإن ديلسي ستقول لأمكم أنكم معي ولأنني عملت لديكم وقتاً طويلاً فهم لن يبالوا كثيراً إذا كنتم في منزلي . والآن انتظروا فإن الفرقة ستبدأ خلال دقائق .»
- دخل بعض الدخان في عيني جيسون ، وبدأ يبكي ثم أسقط الحماسة في النار . أحضرت نانسي رقعة مبلولة ، ومسحت وجه جيسون ولكنه لم يتوقف عن البكاء .
- «هش» قالت له «هش» ولكنه لم يسكت . أخرج كادي وعاء التحميص من

النار ، وقال «لقد احترقت وعليك إحضار المزيد من الذرة يا نانسي .»

- «هل وضعتها كلها فيها ؟» سألت نانسي :

- نعم قال كادي ، فنظرت نانسي إلى كادي ثم أخذت الحماسة من كادي وفتحتها وسكبت البوشار الأسود في مريولها . ثم أخذت تفرز الحبوب بيديها الطويلتين السمراوين فيما نحن جميعاً نراقب .

- «أليس لديك المزيد ؟» سألتها كادي :

- «نعم» قالت نانسي ، «انظروا ! هذه لم تحترق وجميع ما نحتاج فعله . . .»

- «أريد أن أذهب إلى البيت» قال جيسون ، «سوف أبلغ عنكم .»

- «هش» قال كادي ، أخذنا نصغي جميعاً ، كان رأس نانسي قد اتجه نحو الباب المغلق بالمزلاج ، وعيناها تلمعان في ضوء المصباح الأحمر .

- «هناك شخص قادم» قال كادي :

بدأت نانسي بإطلاق ذلك الصوت مرة أخرى بصوت غير مرتفع . كانت تجلس قرب النار ويدها الطويلتان تتدليان بين ركبتيها ، وفجأة بدأ الماء يخرج من وجهها في نقاط كبيرة ، وينسل أسفل وجهها في كل نقطة ، منه تجري كرة ضوء نارية إلى أن يصل إلى ذقنها .

- «إنها لا تبكي» قلت :

- «أنا لا أبكي» قالت نانسي بعينين مغمضتين «أنا لا أبكي : من هناك ؟»

- «لا أعلم قال كادي . ذهب إلى الباب وأخذ ينظر .

- إن علينا العودة الآن إلى البيت ها هو أبي قادم .»

- «سوف أبلغ» قال جيسون : «لقد أجبرتموني جميعاً على المجيء إلى هنا .» كان

الماء ما يزال يجري على وجه نانسي ، واستدارت في مقعدها ثم قالت : «اسمعوا أخبروه أنكم استمتعتم هنا ، وأنتي اعتيتت بكم جيداً حتى الصباح . أخبروه أن يسمح لي بالذهاب معكم إلى البيت والنوم على الأرضية . أخبروه أنني لا أحتاج إلى فراش . سوف نستمتع معاً ، فهل تذكرون كم استمتعنا في المرة الأخيرة ؟»

- «أنا لم أستمتع أبداً» قال جيسون : «إنك سببت لي الأذى وأدخلت الدخان

في عيني» .

دخل أبي - ونظر إلينا - لم تنهض نانسي .

- «أخبروه» قالت :

- «لقد أحضرنا كادي إلى هنا» قال جيسون - «لم أكن أريد ذلك» اقترب والدي من النار ، نظرت نانسي إليه فقال لها : «ألا تستطيعين الذهاب إلى العمة راشيل والبقاء عندها ؟»

نظرت نانسي إلى أبي ، كانت يداها بين ركبتيها . فقال أبي : «إنه ليس هنا وإلا لرأيت» ، لم يكن هناك شخص واحد على الطريق . «إنه في الخندق» قالت نانسي : «ينتظر في الخندق هناك» .

- «كلام فارغ» قال أبي : «هل تعلمين أنه هناك ؟»

- «لقد وصلتنني إشارة .»

- «أية إشارة ؟»

- «لقد وصلتنني . كانت موضوعة على الطاولة عندما دخلت ، فقد كانت هناك عظمة خنزير ، وعليها بعض اللحم والدم بالقرب من المصباح . إنه في الخارج هناك ، وعندما تغادرون هذا الباب سأكون قد انتهيت .»

- «من الذي انتهى يا نانسي» قال كادي :

- «أنا لست بواش» قال جيسون :

- «كلام فارغ !» قال أبي :

- «إنه هناك في الخارج ينظر من النافذة في هذه الدفيقة - ينتظر خروجكم جميعاً وعندها سأكون قد انتهيت .»

- «كلام فارغ !» قال أبي : «اقفلي باب بيتك وسأخذك عند العمة راشيل» .

- «لن ينفعني هذا الأمر بشيء» قالت نانسي ولم تكن الآن تنظر إلى أبي بل كان هو ينظر إليها إلى الأسفل إلى يديها الطويلتين المنهكتين المتحركتين .

- «لو غضضت الطرف عن الأمر فلن ينفعني شيء» قالت نانسي :

- «إذن ماذا تريد أن تفعلني ؟» قال أبي

- «لا أعرف» قالت نانسي : «لا أستطيع أن أفعل شيئاً . فقط نسيان الأمر وهذا

لن ينفعني بشيء ، أظن أن الأمر عائد إلي ، أظن أن ما سأناله هو عائد إلي .

- «تالين ماذا؟» قال كادي : «ما الذي لك؟»

- «لا شيء» قال أبي يجب أن تذهبوا جميعاً إلى النوم .

- «لقد أجبرني كادي على المجيء هنا» قال جيسون :

- «اذهبي إلى المعمة راشيل» قال أبي .

- «لن ينفعني بشيء» قالت نانسي ، وجلست بجانب النار واضعة أكواعها ويديها

الطويلتين بين ركبتيها وأضافت : «حتى إن مطبخكم لن ينفعني بشيء وحتى عندما

أنام على أرضية الغرفة مع أولادك وفي الصباح التالي ها أنا والدم . . .

- «هش» قال لها أبي : «أقفل الباب وأطفئي النور واذهي للنوم .»

- «إنني أخاف من الظلام» قالت نانسي : «أخاف أن يحدث الأمر في الظلام .»

- «هل تعنين أنك ستبقين جالسة هنا والنور مضاء؟» قال أبي :

بدأت نانسي تطلق الصوت المعهود مرة أخرى وهي جالسة أمام النار ويدها بين ركبتيها .

- «آه يا للجنة» قال أبي : «هيا يا أولاد حان وقت النوم .»

- «عندما تذهبون جميعاً ، أذهب وسأكون ميتة غداً» قالت نانسي : «لقد وفرت

بعض المال لكفني لدى السيد لفلادي - .»

كان السيد لفلادي رجلاً قصيراً قذراً ، يجمع التأمين للسود ، ويأتي صباح كل

سبت إلى الأكواخ ليجمع خمسة عشر سنتاً . كان هو وزوجته يعيشان في فندق . في

أحد الأيام عشر على زوجته منتحرة . كان لديهما طفلة صغيرة ، وكان السيد لفلادي

وطفله قد رحلا بعد انتحار زوجته ، إلا أنه عاد بعد فترة . وكنا نراه وهو يعبر الممرات

والأزقة الضيقة صباح كل سبت ، ويذهب إلى الكنيسة المعمدانية .

حمل أبي جيسون على ظهره ، وخرجنا من باب منزل نانسي ، وبقيت هي جالسة

أمام النار .

- «تعالى وضعي المزلاج» قال لها أبي لكنها لم تتحرك ولم تنتظر نحونا مرة أخرى .

تركناها مكانها بجوار النار وباب منزلها مفتوح حتى لا يحدث الأمر في الظلام .

١٩٣١

دوروثي باركر

هانحن هنا

عن «ذي كوزمبوليتان»

أنهى الشاب ذو البدلة الزرقاء الجديدة تثبيت حقيبة سفره اللامعة ، في إحدى الزوايا الضيقة في مقصورة عربة القطار . فقد كان القطار الذي أقلهم الى هنا كثير الانحراف ، والوثوب على الطريق لدرجة كان معها حفظ التوازن متقطعاً ، وجديراً بالثناء ، مما اضطر الشاب الى نقل الحقيبة ، ورفعها ومن ثم دفعها وتثبيتها بعناية فائقة .

ومع ذلك فقد استغرق وقتاً طويلاً في تثبيت حقيبته ، وصل الى الثماني دقائق . جلس بعدها مسنداً ظهره على المقعد الخشن الأخضر ، ذو الملمس المخملي في مواجهة الفتاة التي ترتدي ثوباً لونه بيج ، والتي كانت تبدو مثل بيضة جديدة مقشرة ، بقبعتها وفراؤها وثوبها وقفازيها التي تلمع وكأنها صقلت على الطراز الحديث .

وكانت تلتصق على إحدى زوايا نعل حذائها الزلق ، الذي هو بلون الثوب ، ورقة بيضاء مستطيلة مطبوع عليها السعر المدفوع بهذا الحذاء إضافة الى اسم المتجر الذي

يصلها الصدا . ما أن جلس الشاب حتى التفتت نحوه بأدب ، وابتسمت نصف ابتسامة عندما تلاقت عيونهما بينما ظلت تحديق بنظرها فوق كتفه .

- حسناً ، قال الشاب .

- حسناً ، اجابته .

- حسناً ، ها نحن هنا - قال لها

- نحن هنا ، أليس كذلك؟ أجابته

- علي أن أقول اننا هنا نعم نحن هنا

- حسناً ، قالت له .

- حسناً ، كيف تشعرين بكونك امرأة متزوجة منذ زمن .

- آه ، من المبكر أن تسألني هذا السؤال - قالت له على الأقل - أعني حسناً ،

أعني لم يمض على زواجنا ثلاث ساعات بعد ، أليس كذلك؟

تفحص الشاب ساعة يده ، وكأنه يحاول أن يمتلك موهبة قراءة الوقت .

- لقد مضى على زواجنا ساعتان وستة وعشرون دقيقة .

- يا الهي! قالت : تبدو وكأنها أطول من ذلك .

- كلا قال لها ، فالساعة لم تبلغ السادسة والنصف بعد .

- تبدو وكأنها تجاوزت هذا الوقت ، أظن ان السبب هو حلول الظلام مبكراً .

- فعلاً إنه يحل مبكراً ، قال «سوف تكون الليالي أطول من الآن ، وصاعداً أعني

- أعني أن الظلام سيحل مبكراً .

- لم يكن لدي فكرة عن الوقت ، قالت له لقد اختلط علي الأمر ، وصرت الى

حد ما لا أعرف أين أنا ولا ماذا يحدث حولي . العودة من الكنيسة ثم رؤية كل

هؤلاء الناس ، ثم تبديل ملابس ، والكل يرمي علينا اشياء ، وكل شيء يا للنعمة -

لا أرى كيف يفعل الناس هذه الأشياء كل يوم .

- يفعلون ماذا؟ قال لها .

- يتزوجون ، قالت : عندما تفكر بكل هؤلاء الناس في العالم ، يتزوجون وكأنه

ليس في الأمر شيء ، الشعب الصيني وجميع الشعوب ، وكأن الأمر لا شيء .

- حسناً ، دعينا لا نقلق بشعوب للعالم قال لها ، ودعينا لا نفكر كثيراً

بالصينيين . ان لدينا شيئاً أفضل نفكر بها - أعني أعني - ماذا يهمنا من أمرهم؟  
- أعرف . قالت له ، ولكنني كنت فقط افكر بهم جميعهم في كل أنحاء العالم ،  
يفعلونها كل الوقت على الأقل . أعني يتزوجون . أنت تعلم كيف هو الأمر - حسناً -  
انه شيء كبير تفعله يجعلك تشعر بالغربة ، وأنت تفكر بجميع هؤلاء الناس يفعلونها  
وكأنها لا تعني شيئاً وكيف لأحد أن يعلم ماذا سيحدث بعد ذلك؟ .  
- دعيهم يقلقون . قال لها . ليس علينا أن نقلق ، اتنا نعلم تماماً ماذا سيحدث  
بالتالي . أعني - أعني حسناً أنت تعرفين سيكون شيئاً رائعاً ، حسناً اتنا نعلم اتنا  
سنكون سعداء أليس كذلك؟  
- أوه ، طبعاً قالت له . فقط أن تبدأ بالتفكير بكل هؤلاء الناس وتستمر في  
التفكير بهم - يخلق لديك شعوراً غريباً . اعداد كبيرة من الناس تتزوج ولا ينتهي  
بهم الأمر على خير . وأعتقد أنهم جميعاً كانوا يظنون ان الأمر سيكون رائعاً .  
- هيا الآن قال لها هذه ليست طريقة لبدء شهر العسل ، مع كل هذا التفكير ،  
انظري اليها - لقد تزوجنا وانتهينا من العرس أعني كل شيء قد تم بخير .  
- آه ، لقد كان لطيفاً ، اليس كذلك؟ هل أعجبك خماري .  
- لقد بدت رائعة . قال لها رائعة .  
- أوه : أنا سعيدة جداً قالت له . ايلي ولويز كانتا رائعتين أليس كذلك؟ أنا  
سعيدة جداً أن رأيهما استقر أخيراً على اللون الأرجواني ، لقد ظهرتا رائعتين .  
- اسمعي . قال لها أريد أن أقول لك شيئاً . عندما كنت أقف في تلك الكنيسة  
القديمة انتظر قدومك . وانظر الى هاتين الوصيفتين قلت لنفسي حسناً لم أكن أظن ،  
أن لويز يمكن أن تبدو كذلك . لماذا؟ لأنها خلبت أنظار الكثيرين .  
آه ، حقاً قالت له ، غريب طبعاً ، لقد اعتقد الجميع أن قبعاتها ، وثوبها كانا  
رائعتين . ولكن العديد من الناس شعروا بأنها بدت متعبة ، لقد ردد الكثيرون ذلك  
كثيراً في الآونة الأخيرة وأقول لهم : أعتقد أنه ليس من اللائق أن يتحدثوا عنها  
هكذا .

أقول لهم . انهم يجب أن يتذكروا أن لويز لم تعد شابة كالسابق وعليهم أن يتوقعوا  
منها أن تبدو متعبة ، يمكن للويز أن تقول ما تشاء بأنها في الثالثة والعشرين ولكنها

أقرب بكثير الى السابعة والعشرين .

- حسناً لقد كانت تبدو صرعة في حفلة العرس . قال لها يا ولدا .

- أنا سعيدة جداً أنك تفكر هكذا قالت أنا سعيدة أن أحداً فكر هكذا ، كيف

تظن إيلي بدت؟

- ماذا؟ أقول لك بصدق لم أنتبه كثيراً لها . قال

- أوه ، حقاً قالت ، أظن أن هذا أمر سيء ، لا أظن أنه يجب أن أتكلّم هكذا عن

أختي ولكني لم أرى جمالاً مثل جمالها هذا اليوم . كما أنها أيضاً رقيقة وغير أنانية

على الدوام ، ولم تلاحظ ذلك . ولكن على أي حال لم تكن تهتم بإيلي ، ألا تظن

اني لم ألاحظ ذلك ، أن هذا يترك لدي شعور سيء للغاية حقيقة ، بأنك لا تحب

أختي .

- أنا أحبها قال لها ، أنا مفتون بإيلي ، أظن انها صبية رائعة .

- لا تظن أن هذا الأمر يهم إيلي . قالت له فلها العديد من المعجبين المفتونين بها .

لن يهمها اذا كنت معجباً بها أم لا ، لا نظري نفسك بأنها تهتم بك . والشئ الوحيد

الذي يصعب علي كثيراً ، هو أنك لا تحبها ، هذا هو الشئ الوحيد فقط . افكر دائماً

عندما نعود ونستقر في الشقة ويتم كل شئ فسوف يصعب علي ، كثيراً أنك لن

ترغب في أن تزورني أختي أو أن تأتي لثرائي .

سوف يصعب علي كثيراً أنك لا ترغب في أن ترى عائلتي حولنا .

أنا أعرف شعورك نحو عائلتي ، لا تظن أنني لا أرى .

وأنت الخاسر فقط اذا لم تكن ترغب في رؤيتهم وليس هم . لا نظري نفسك

بذلك .

- أوه ، ما هذا ؟ قال لها ما كل هذا الكلام الآن عن عدم رغبتني في رؤية عائلتك

حولنا؟ لماذا؟ أنت تعرفين كيف أشعر نحو عائلتك . وأظن أن أمك العجوز - اعتقد أن

أمك رائعة وكذلك إيلي وأبوك فلم كل هذا الكلام؟

- حسناً ، لقد رأيت هذا ، قالت . لا تظن اني لم أره ، كثير من الناس يتزوجون

ويظنون أن الأمر سيكون رائعاً وكل شيء . ولكن سرعان ما يتحطم الزواج لأن بعض

الناس ، لا يحبون عائلات الناس الآخرين أو أي شيء شبيه بذلك . لا تقل لي ، لقد



رأيت مثل هذا الأمر يحدث .

- يا عزيزتي لماذا هذا كله ، وما هو الشيء الذي تغضبين منه؟  
انظري أن هذا شهر عسلنا ، هل تحاولين أن تبدأي مشاجرة ما؟  
آه ، أظن أنك تشعرين بنوع من العصبية فقط .

- أنا؟ قالت له . لا يوجد شيء يسبب لي العصبية - أعني - أعني يا للنعمة .  
أنا لست عصبية .

- أنت تعلمين قال لها ، يقولون أن البنات في الكثير ، من الأحيان تتباهن نوبات  
عصبية نتيجة لتفكيرهن حول ... أعني - أعني حسناً ، ان الأمور كما قلت سابقاً  
مختلطة ... وكل شيء حالياً .

ولكن فيما بعد سوف تصبح كلها على ما يرام أعني - أعني - حسناً انظري يا  
عزيزتي ، انك لا تبدين مرتاحة جداً ، ألا تودين أن تنزعجي قبعتك ودعينا لا نتشاجر  
بعد الآن ، هل تقبلين ذلك؟

- آه ، أنا أسفة لقد كنت عنيدة . قالت اعتقد أنني أشعر بعدم الراحة قليلاً ،  
والأمور مختلطة بعض الشيء ، واظن أيضاً أن تفكيري بكل هؤلاء الناس ، في كل  
مكان وكوني أنا معك وحيدة هنا يجعلني أحس ببعض الاختلاف ، ان ما يحصل  
شيء عظيم ، ولا يمكنك أن تلوم الانسان اذا أخذه التفكير . أليس كذلك؟ نعم دعنا  
لا نتشاجر أبداً ، لن نكون مثل أكثر هؤلاء ، لن نتشاجر ولن نسيء الى بعضنا .  
سوف ترى .

- راهني بحياتك أننا لن نتشاجر . قال لها .  
- أظن اني سوف أنزع هذه القبعة اللعينة عن رأسي ، قالت : انها تضغط علي ،  
فقط ضعها على العلاقة اذا سمحت يا عزيزي ، هل تعجبك يا حبيبي؟ .

- انها تبدو رائعة عليك قال لها  
- كلا ولكنني أعني هل تعجبك حقاً؟  
- حسناً ، سأقول لك ، قال اعلم أنها موضة جديدة وكل شيء وانها في الأغلب ،  
رائعة ولكنني لا أفهم في مثل هذه الأشياء ، فقط أحب نوع القبعات الزرقاء مثل  
هذه . نعم أنا أحب هذه القبعة .

- أوه ، حقاً قالت حسناً هذا لطيف ورائع . ان أول شيء تقوله لي بعد أن نرجلنا من القطار ، وتركت عائلتي وكل شيء . انك لا تحب قبعتي . أول شيء تقوله لزوجتك أن لديها ذوق سيء في اختيار القبعات ، هذا لطيف أليس كذلك؟  
- يا عزيزتي قال لها أنا لم أقل شيئاً من هذا ، لقد قلت فقط ...

- ان ما لا تدركه هو . قالت . ان هذه القبعة قد كلفتني اثنان وعشرون دولاراً نعم اثنان وعشرون . وهذا الشيء الأزرق المرعب الذي تظن أنك مفتون به كلفني ثلاثمائة وخمسة وتسعون .

- أنا لا أبا لي بتكلفتها ، أنا قلت فقط ، أنا قلت أنني أحب هذه القبعة الزرقاء ، أنا لا أفهم شيئاً بالقبعات . سوف أكون مفتوناً بهذه عندما اعتاد عليها . فقط أنها نوع مختلف عن باقي القبعات ، أنا لا أعرف الموضة الجديدة . ماذا تظنني أعرف عن القبعات النسائية .

- ان هذا مؤسف جداً . قالت انك لم تتزوج امرأة تليس نوع القبعات الذي يعجبك . قبعات تكلف ثلاثمائة وخمسة وتسعون دولاراً . لماذا لم تتزوج لويز طالما تعتقد بأنها جميلة؟ وسوف يعجبك ذوقها في القبعات لماذا لم تتزوجها؟  
- والان يا عزيزتي أرجوك لأجل السموات .

- لماذا لم تتزوجها . قالت . كل ما فعلته منذ ركبنا هذا القطار هو الحديث عنها ، وأنا جالسة هنا استمع فقط الى حديثك عن كم هي رائعة لويز .

أطن هذا لطيفاً . أن تأتي بي الى هنا وحدي و ثم تشدق بجمال لويز أمام وجهي ، لماذا لم تطلب منها الزواج . أنا متأكد أنها ستقفز لتمسك بهذه الفرصة . لا يوجد الكثير من يطلبون الزواج منها . أنا متأكدة أنها ستكون أسعد حالاً .

- اسمعي يا صغيرتي . قال ما دمت تتكلمين عن أشياء كهذه ، لماذا إذن لم تتزوجي جوبروكس . اعتقد أنه سيعطيك كل قبعات الاثنى عشر وعشرين دولاراً التي ترغبينها .

- حسناً . انا لست متأكدة بأنني أسفت لأنني لم أفعل ذلك هناك ، جوبروكس لن ينتظر حتى نصبح لوحدا لكي يسخر من ذوقي في اختيار الثياب . جوبروكس لن يجرح شعوري أبداً ، لقد كان دائماً معجباً بي هناك .

- نعم قال لها انه معجب بك لدرجة أنه لم يرسل لك هدية زفاف . هكذا هو معجب بك .
- للحقيقة . قالت . أنا أعرف أنه - أنه ليس هنا وأنه ذهب بعيداً في عمل وحالما يعود سوف يعطيني كل ما أطلبه ، للشقة .
- اسمعي قال لها أنا لا أريد شيئاً في شقتي من طرفه ، أي شيء يعطيك اياه سوف القيه من النافذة . هذا ما أظنه في صديقك جوبروكس وعلى أي حال كيف تعرفين ؛ أين هو؟ وماذا سيفعل؟ هل كان يكتب لك؟
- أظن أن اصدقائي يمكنهم أن يكتبوا لي قالت لم اسمع عن أي قانون يحرم هذا .
- حسناً أعتقد أنه بإمكانهم ، قال لها . وما دمت تظنين ذلك ، أنا لن أقبل أن تتلقى زوجتي رسائل كثيرة من بائعين متجولين رخيصين .
- جوبروكس ليس بائعاً متجولاً رخيصاً قالت؟ انه ليس كذلك . انه يحصل على اجر كبير .
- حقاً قال لها وكيف علمت بهذا؟
- لقد أخبرني بنفسه . قالت له .
- أه ، لقد قال لك ذلك بنفسه قال لها . أرى الآن ، انه قال لك ذلك بنفسه .
- ان لك الحق بالتحدث عن جوبروكس قالت له . انت وصديقتك لويز كل ما تتحدث عنه هو لويز .
- أه ، بحق السماء قال لها ماذا يهمني من لويز ، لقد ظننت أنها صديقتك هذا كل شيء ، وهذا ما جعلني انتبه لها .
- حسناً ، يبدو أنك انتبهت أكثر من اللزوم اليوم قالت ، وفي يوم زفافنا ، لقد قلت بنفسك بأنك بقيت تفكر بها وأنت تقف بانتظاري في الكنيسة هناك على المذبح وفي حضور الله كل ما كنت تفكر به هو لويز .
- اسمعي يا عزيزتي ، ما كان يجب علي أن أقول هذا . كيف يمكن لأحد أن يعرف أية أفكار غريبة تدخل في رأس الانسان؟ وهو واقف ينتظر أن يتزوج . لقد قلت لك هذا لأنه كان شيئاً غريباً وظننت أنه قد يضحكك .

أنا لم أعلم ! قالت . لقد كان الأمر مختلطاً جداً علي اليوم ، لقد أخبرتك بذلك ، كل شيء غريب وكل شيء والتفكير بكل هؤلاء الناس في العالم ، والآن نحن هنا وجدنا وكل شيء ، أنا أعلم أن الأمر اختلط عليك فقد ظننت أنك عندما استمررت في الكلام حول كم كانت لويز رائعة ، أنك كنت تقول ذلك بنخبث وعن سبق تخطيط . أنا لم أفعل شيئاً عن خبث وعن سابق تخطيط قال لها ، أنا فقط أخبرتك عن لويز لأنني ظننت أن هذا قد يسرك .

- حسناً ، انه لم يسرني قالت له .

- كلا ، كلا أنا أعلم أنه لم يسرك . بالتأكيد لم يسرك

آه ، يا عزيزتي ، وعلينا أن يكون جونا ضاحكاً الآن ، يا للجحيم يا عزيزتي ، ان هذا شهر عسلنا ، ما الأمر؟

- لا أعرف ، قالت له ، لقد كنا نتشاجر كثيراً أيام الخطبة وما سبقها . ولكنني اعتقدت ان الأمر سيصبح مختلفاً حالما ، نتزوج والآن أشعر بشيء من الغرابة . وكل شيء أشعر كأني وحيدة .

- حسناً أترى يا عزيزتي أننا لم نصبح متزوجين بعد - أنا أعني ، أأعني ، حسناً ستصبح الأشياء مختلفة فيما بعد ، آه يا للجحيم أعني لم يمض على زواجنا وقت بعد .

- كلا قالت له .

- ليس لدينا وقت طويل . لنتنظر الآن ، قال لها أعني حسناً ، سوف نكون في نيويورك خلال عشرين دقيقة سوف نتعشى بعدها وسوية سنستشعر ما سنفعله . أو أعني هل هناك شيئاً خاصاً ترغبين في فعله الليلة .

- ماذا ؟ قالت له .

- إن ما أعنيه هو هل ترغبين في الذهاب لحضور عرض أو شيئاً آخر؟  
- كما نشاء ، لقد كنت أعتقد أن الناس لا يذهبون الى المسرح أو أي شيء ليلة . . . أعني لدي رسالتان لأكتبهما - أرجوك أن تذكرني بهما .

- أوه ، قال لها هل ستكتبين رسائل الليلة؟

- حسناً ، أترى لقد كنت في وضع مريع تماماً . لقد نسيت مع كل هذه الاثارة

حولنا ، وكل شيء ان أشكر السيدة سبراغ العجوز على صحن التوت كما لم أفعل شيئاً بخصوص نهايات الكتب التي أرسلها الماكماسترز . ان هذا الأمر يثقل علي ويجب أن أكتب لهم هذه الليلة بالذات .

- وعندما تنتهين من كتابة الرسائل قال لها ، ربما احضر لك مجلة أو كيساً من الفستق .

- ماذا؟ قالت له .

- أعني . قال لها . لا أريد ان تشعرني بالضجر .

- وكأنه يمكن أن أشعر بالضجر معك . قالت له ، سخف ، ألسنا متزوجين فكيف نصجر .

- ما ظننته! قال لها ظننت أنه يمكننا الذهاب مباشرة الى بالتيمور وترك حقائبنا ، ثم ربما نتناول العشاء في الغرفة بهدوء ونفعل ما نشاء أعني ، أعني دعينا نذهب هناك مباشرة من المحطة .

- آه ، نعم . دعنا نفعل ذلك . قالت له . أنا سعيدة جداً أننا ذاهبان الى بالتيمور . أنا أحبها ، خلال المرتين اللتين ذهبتنا فيهما ، الى نيويورك مع عائلتي أمضينا الوقت فيها ، لقد فتننا بها جميعاً . أبي وأمي وإيلي وأنا ، لقد كنت أنعم بنوم مريح هناك . كنت أدخل للنوم في اللحظة ، التي ألقي فيها برأسي على الوسادة .

- أوه حقاً؟ قال .

- على الأقل اعني أن تلك الأعالي هادئة جداً .

- قد نذهب لحضور عرض ما ليلة غد بدلاً ، من الليلة قال لها أليس هذا أفضل؟

- نعم أظن أنه أفضل . قالت

نهض ووازن نفسه قليلاً ثم جلس بجانبها .

- هل يتوجب عليك حقاً ان تكتبي هذه الرسائل الليلة؟ قال لها

- حسناً . قالت له أعتقد أنني لو كتبتها اليوم فلن تصل اسرع مما لو سأكتبها غداً .

ساد الصمت مع كل ما يرافقه من أشياء .

- وسوف لن نتقاتل أبداً بعد الآن . أليس كذلك؟ قال لها .

- أوه . كلا قالت له أبداً ، لا أدر ما الذي جعلني اتصرف هكذا .

لقد وصل الأمر الى الغرابة حتى الى حد الكابوس .

الطريقة التي كنت أفكر فيها بكل هؤلاء الناس ، الذين يتزوجون في الوقت نفسه ، والكثير منهم يتحول زواجهم الى أشلاء ، نتيجة للمشاجرة وكل شيء ، لقد اختلط علي الأمر وأنا أفكر بهم .

أوه أنا لا أريد أن أكون مثلهم ، ولكننا لن نكون كذلك اليس هذا صحيحاً؟  
- بالتأكيد لن نكون كذلك قال لها .

- لن يتحول زواجنا الى أشلاء ، قالت له لن نتشاجر ، سوف يكون الأمر كله ، مختلفاً الآن وقد تزوجنا سوف يكون رائعاً ، اعطني قبعتي يا عزيزي أرجوك ، لقد حان الوقت لأضعها على رأسي ، شكراً . أنا آسفة جداً لأنك لم تحبها .

- أنا أحبها الى أبعد حد ، قال لها

- ولكنك قلت أنك لا تحبها . قالت له . لقد قلت أنها مروعة تماماً .

- أنا لم أقل شيئاً من هذا القبيل قال لها . انك مجنونة .

- حسناً ، قد أكون مجنونة ، قالت شكراً جزيلاً لك ، ولكن هذا ما قلته ليس لأن

الأمر يهمني ، انه شيء تافه ، ولكنك قد تشعر بالغرابة عندما تفكر بأنك قد تزوجت انساناً يدعى بأن ذوقك سيء بشكل مطلق في اختيار القبعات ، ثم الى جانب هذا يقول بأنك مجنون .

- والآن اسمعي هنا قال لها أنا لم أقل شيئاً من هذا القبيل . واي! أنا أحب هذه

القبعة ، وكلما نظرت اليها كلما احببتها أكثر اعتقدت تماماً انها رائعة .

- لم يكن هذا ما قلته من قبل . قالت له .

- يا عزيزتي قال لها توقفي ، أرجوك لماذا تريدان أن تبدئي هذا الأمر مرة أخرى؟

أنا أحب هذه القبعة اللعينة اعني أحب قبعتك . وأحب كل شيء ترتديه . ما الذي تريدان مني قوله أكثر من هذا؟

- حسناً ، أنا لا أريدك أن تقول بهذه الطريقة . قالت له .

- لقد قلت أظن أنها رائعة قال لها : هذا كل ما قلته .

- أحقاً تظن ذلك؟ قالت آه ، أنا سعيدة وكنت سأكرهك لو لم تحب قبعتي ،

وسوف يكون الأمر لا أدري ، ولكن سيكون نوعاً من البداية السيئة .

- حسناً ، أنا مفتون بها والآن انتهينا من هذا الأمر . بحق السموات يا حبيبتي ،  
يا حملي الصغير . لن نبدأ أية بدايات سيئة . انظري الينا نحن في شهر عسلنا ،  
وقريباً سنصبح شخصين متزوجين منتظمين . أعني بعد عدة دقائق سنصل الى  
نيويورك ، ثم نذهب الى الفندق ثم سيكون كل شيء على ما يرام ، أعني انظري  
اليها ، . ها نحن هنا متزوجان ، ها نحن هنا .  
- نعم ها نحن هنا قالت له ، اليس كذلك؟

## ف - سكوت فيتزجيرالد

## الأحد المجنون

عن «ذي اميريكان مركوري»

لم يكن يوم الأحد يوماً ، بل كان فجوة بين يومين ، فلکم خلف وراءه أحداثاً وترتيبات ، أجواء صراع وتنافس بين الشخصيات المبدعة المتواجدة في غرف الاجتماعات ، إضافة إلى تجمعات الانتظار الطويلة الواقفة تحت الذراع المتأرجح للميكروفون ، قيادة السيارات يومياً مسافة مئات الأميال ذهاباً وإياباً إلى مقاطعة هوليوود وحلول الوسط التي لا تنتهي ، الصراعات والضغوط التي يتعرض لها أشخاص مكافحون في سبيل لقمة العيش .

والآن عاد يوم الأحد ودبت الحياة من جديد ، عادت العيون لتتوهج ثانية بعد الغشاوة التي اعترتها ، نتيجة رتابة عمل اليوم السابق واستيقظت مع مضي الساعات ، كان هناك حوار حاد في الزاوية ، بعض العشاق يحاولون الاختباء في الردهة ، ربما لانتزاع بعض القبلات ، الشعور السائد مزوج بكلمات مثل : أسرع . . . ليس الوقت متأخراً بعد . . . ولكن بالله عليك أسرع قبل أن تنقضي الأربعون ساعة المباركة من الراحة .

كان جويل كولز يعمل كاتباً للسيناريوهات السينمائية ، وفي عمر الثامنة والعشرين ، لم تكن هوليوود قد حطمته بعد ، فقد حظي ببعض المهمات اللطيفة منذ التحاقه بالعمل ، قبل ستة أشهر ونجح بتقديم مشاهدتها وأحداثها بحماس ، كان يشير



إلى نفسه بكل تواضع أنه «حمار شغل» ، لم يكن هكذا يظن نفسه ، فقد كانت أمه مثلة قديرة ناجحة . أما هو فقد أمضى طفولته متنقلاً بين لندن ونيويورك ، محاولاً طوال الوقت التمييز بين ما هو واقعي وما هو غير واقعي ، أو على الأقل تكوين رأي عما يحدث حوله . كان أنيقاً وذا عينيْن بنيتين جدلتين ، تحدقان في مشاهدي مسرح برودواي عام ١٩١٣ كأنهما يطلان من وجه أمه .

عندما وصلتته تلك الدعوة ، تأكد أنه سوف يصل إلى موقع ما ، لم يكن يفارق البيت أيام الأحد ، بل كان يحضر عمله معه إلى المنزل ، كان قد استلم حديثاً عملاً مسرحياً لأوجين أوتيل ، يبدو من مشاهد أنه مهياً ، لمثلة هامة ، كان كل ما قام به حتى الآن مقبولاً لدى مايلز كالمان . هذا الأخير هو المدير الأوحـد لتلك المجموعة التي ترفض العمل ، تحت إشراف الغير إضافة إلى كونه مسؤولاً عن الشؤون المالية . كان كل شيء يسير بانتظام في انطلاقة جويل نحو المستقبل ( كانت الدعوة موقعة من سكرتير السيد كالمان وتقول : أرجو أن تتقبل دعوتنا إلى احتساء الشاي من الساعة الرابعة حتى الساعة السادسة من مساء يوم الأحد ... عنواننا هو بفرلي هيلز ... منزل رقم ... )

أحسن جويل بنشوة غرور ، فهذه الدعوة هي لكبار الشخصيات ، وقد شكلت بالنسبة له موضع تقدير لموهبة واعدة ، فهناك في الحفلة سوف يقابل جمهور ماريون دافيز والقبعات العالية ، في الققط السمان والأرقام المالية الضخمة ، ربما يرى ديتريش وجاريو والمركيز الذين لا تراهم في أي مكان ، كل هؤلاء قد يشاهدهم في حفلة كالمان .

لن أحتسي أي نوع من الخمر قبل الحفلة . لأن كالمان لا يحب السكرى ويعتقد من المؤسف أن صناعة السينما ، لا تستطيع أن تخطو خطوة دون وجود مثل هؤلاء الأشخاص ، أقر جويل بأن معظم الكتاب يحتسون الكثير من الخمر ، فهو نفسه كان كذلك ، لكنه لن يسكر أبداً بعد ظهر اليوم ، كان يأمل لو أن هذا الحديث الرزين يصل إلى أسماع مايلز عندما يبدأ تقديم المشروعات .

كان منزل مايلز كالمان قد شُيد خصيصاً للمناسبات العاطفية الكبيرة ، كان يمتاز بجو من الاستمتاع ، كأن مشاهدته البعيدة القابعة في الصمت تملك جمهوراً دائماً

حولها ، المنزل هذا اليوم كان مزدحماً ، كأن الناس جاءت إليه بناءً على أوامر صدرت لها وليس بناءً على دعوة ، لاحظ جويل بفخر أنه لم يكن بين المدعويين إلا اثنين من الكتاب إضافة إليه ، شاهد هناك ، لدهشته ، ذلك البحار الإنجليزي النبيل «نات كيوخ» الذي كان أحد أسباب إثارة مايلز لملاحظات حول السكر والسكيرين .

أما ستيللا كالمان ( ستيللا ووكر طبعاً ) فلم تتحرك أبداً لمقابلة باقي ضيوفها بعد أن تحدثت إلى جويل ، بقيت تحوم حوله وتنتظر إليه نظرات ترى فيه ذلك الثراء الدرامي الذي ورثه عن والدته .

قالت له بابتهاج وهي تقف بجانبه : «إنك تبدو في السادسة عشرة أين سيارتك الصغيرة التي تلعب بها ؟» أحست بأنه سوف يجيبها جواباً واثقاً وسهلاً ، كان قد قابلها أول مرة عندما كانت تكافح للعيش في نيويورك ، في هذه اللحظة مر النادل بينهما ، تناولت ستيللا كأساً من الكوكتيل ووضعت في يد جويل .

«الجميع خائفون ، أليس كذلك ؟» قال لها وهو ينظر بشroud ، «الجميع يراقبون ليسجلوا هفوات بعضهم البعض أو يحاولون التأكد من أن الأشخاص الذين يبادلونهم الحديث سيكونون ذوي نفع لهم !» إنتبه لنفسه فجأة ، حاول تغطية ما قال بسرعة : «طبعاً هذا لا يطبق في منزلك ، لقد كنت أعني أن الأمر هكذا بشكل عام في هوليوود»

وافقت ستيللا على كلامه ، ثم قامت بتعريفه على بعض الأشخاص ، كأنه شخصية هامة جداً ، أكمل جويل شرب كأسه بعد أن تأكد بطرف عينه من أن مايلز موجود في الجهة الأخرى من الردهة ، «إذن أصبح لديك طفل الآن» سألتها جويل وأردف : « هذا هو الوقت الذي يجب أن تبقي فيه حريصة ، فبعد أن تضع المرأة الجميلة مولودها الأول ، تصبح في وضع أضعف ، لأنها تريد أن تطمئن نفسها أنها لم تفقد سحرها السابق إثر هذه الولادة ، إنها تريد أن تتمتعن نفسها من خلال إعجاب رجل جديد لا خبرة له ، من أجل التأكد أنها لم تخسر شيئاً من هذا السحر» .

- «إنني لا أطلب إعجاب رجل لا خبرة له» ردت ستيللا بترفع .

- «إنهم خائفون من زوجك» قال جويل .

- «أتظن أن الأمر هكذا» غضت ستيللا حاجبها أمام هذه الفكرة ، فجأة دخل

من يقاطع هذا الحوار في اللحظة المناسبة التي كان جويل سيختارها .

شعر ببعض الثقة من جراء اهتمامها به ، لكنه لم يكن من عادته الانضمام إلى مجموعة ما أو الانطواء تحت جناح بعض المعارف ، من أجل ضمان مصلحته لذلك انسل إلى جانب النافذة ووقف يتأمل في المحيط الباسيفيكي الممتد أمامه ، كان يبدو بلا لون تحت أشعة شمس راكدة ، قال لنفسه : «إن هذه الريفيرا الأميركية وكل ما حولها هي مكان رائع إذا ما أتيح المال للاستمتاع بها ، الناس الأنيقون في القاعة ، يرتدون ثياباً جميلة والفتيات الجميلات ... أه ... الفتيات الجميلات ... لا يمكن الحصول على كل شيء » نظر إلى وجه ستيللا الفتى ورمشها المرخي الذي كان يتدلى أحياناً ليعطي جزءاً من عينها ، كانت تتحرك بين ضيوفها ، أما هو فكان يريد أن يجلس معها ويتحدث مطولاً ، كأنها ما تزال فتاة وليس اسماً شهيراً كما هي عليه اليوم ، تناول قدحاً آخر ، ليس لأنه بحاجة إلى ثقة ، ولأنها أعطته الكثير منها ثم اختار له مكاناً بجانب والده المدير .

- «لقد أصبح أبنك أسطورة يا سيدة كالمان ، كأنه مهبط وحي أو رجل مصير ، شخصياً أنا أقف ضده ، لكنني من الأقلية ، ماذا تظنين به ؟ هل أنت متأثرة بمدى النجاح الذي استطاع الوصول إليه » ... قال جويل .

- «كلا أنا فقط مندهشة» أجابته بهدوء «لقد كنا دائماً نتأمل الكثير من مايلز»  
- «حسناً ، إن هذا الأمر غير طبيعي» قال جويل «كنت دائماً أعتقد أن جميع الأمهات مثل أم نابليون ، لم تكن أمي ترغب أن أدرك سبيل اللذات ، بل كانت تريدني أن أمضي إلى وست بوينت وأن أكون آمناً» .  
- «لقد كنا دائماً نتق في مايلز ...» رددت الأم .

- وقف بجانب البار المبني داخل جدار غرفة الطعام . كان بجانبه نات كيوخ السكير المرح الذي يتقاضى راتباً مرتفعاً .

قال له نات : «لقد حققت هذه السنة دخلاً وصل إلى مائة ألف دولار ، خسرت أربعين ألفاً منهم في لعب القمار لذلك قمت بتعيين شخص ، يدير أموالني» .  
- «أتقصد وكيلاً ؟ رد جويل .

- «لا فلدي وكيل ، أعني إدارياً ، إنني أسلم كل شيء لزوجتي ثم تقوم هي

بالتعاون مع هذا الإداري بتسليم المال لي ، إنني أدفع له خمسة آلاف دولار سنوياً ليقوم بتسليمي المال» ، قال نات .

- «أتعني بذلك وكيلك» قال جويل .

- «كلا بل أعني مديري الإداري ، أنا لست الوحيد الذي يفعل ذلك ، هناك عدد كبير من الأشخاص الذين لا يستطيعون تحمل المسؤولية يفضلون التعامل معه» ، قالت نات .

- «حسناً إذا كنت أنت شخصاً غير مسؤول ، فكيف تكون مسؤولاً بما يكفي لتعيين مدير لك» قال جويل .

- «إنني أتحمل المسؤولية فقط خلال القمار . . . انظر إلى هناك» ، وهنا بدأ أحد المغنين بتقديم وصلة غنائية ، انطلق الاثنان للاستماع إليه .

## II

كان الغناء يصل إلى مسامع جويل بوضوح . كان سعيداً وودوداً مع جميع الأشخاص المتواجدين في الحفل ، مثل رجال الصناعة الشجعان الذين تفوقوا على البورجوازيين في الجهل والحياة الطليقة ووصلوا إلى مراكز لامعة في أمة ، ظلت لعقد من الزمان لا ترغب إلا في الترفيه عن نفسها فقط .

كان يحبهم ويقدرهم ويكن لهم مشاعر طيبة

عندما انتهى المغني من تقديم وصلته ، بدء الناس بالتدافع نحو المضيفة لتوديعها ، خطرت لجويل فكرة ، سوف يقوم بتقديم سيناريو مشهد من تأليفه الخاص يدعي «إصلاح الأمر» ، كانت هذه هي لعبته المتقنة الوحيدة ، وقد لاقت إقبالاً جيداً في عدة حفلات وربما تفرح السيدة ووكر اليوم ، انجبه نحو السيدة ستيللا ، مدفوعاً بحس امتلاك عليه حواسه ، ومشدوداً بنزعة للظهور وعرض القدرات .

- «طبعاً» إجابته ستيللا بحماس ! «هل تحتاج إلى شيء»

- «نعم . . شخص يمثل دور السكرتيرة التي سأقوم بالإملاء لها» قال جويل .

- «سوف أكون أنا هذه السكرتيرة» أكدت ستيللا .

سرى الخبر بين الضيوف الذين كانوا قد شرعوا بارتداء معاطفهم استعداداً لمغادرة

المكان ، وبدؤوا بعدها بالعودة ، أصبح جويل وجهاً لوجه مع العديد من العيون الغربية ، توجس شراً ، لأنه أدرك أن الشخص الذي كان يقدم الوصلة قبله كان مديعاً لامعاً في عالم الترفيه ، تعالت أصوات تطالب الناس بالسكوت ووجد نفسه واقفاً مع ستيللا لوحده ، كأنه في وسط حلقة رقص دائرية لمجموعة من الهنود الحمر ، ابتسمت ستيللا وهي تلتفت إليه بلهفة ، عندها بدأ بتقديم وصلته .

كان برنامج الهزلي قائماً على بعض الشروط الثقافية التي وضعها ديف سيلفرشتاين وهو منتج مستقل ويفترض في هذه المسرحية أن يقوم سيلفرشتاين بإملاء رسالة على سكرتيرته ، محدداً طريقة التعامل مع إحدى القصص التي قام بنشرها .

قصة طلاق بين منتجين شباب وبين رابطة أجنبية ، قالها بصوت يحاول تقليد مخارج صوت السيد سيلفرشتاين . . . . . «لكننا سنحاول إصلاح الأمر»

سرت بداخله فجأة رعشة شك ، كانت الوجوه المحيطة به تبدوا مشدودة وفضولية تحت الضوء ، لكن لم تكن هناك أية ابتسامة ، أمامه كان يقف أمير الشاشة يحدق به بنظرات حادة ، فقط كانت ستيللا ووكر الوحيدة بين الحضور تبتسم له مشجعة .

استمر في إملاء القصة «إذا جعلناها من نوع مانجو فسيكون لنا شيء يشبه مايكل أرلني ، لكن في أجواء هونولولية» .

لم يصدر أي صوت بعد ، لكنه أحس بحركة بسيطة بين الحضور خلفه ، تتجه نحو باب الخروج .

تابع جويل «ثم قالت له أنها تشعر بجاذبية نحوه فاشتعل وقال لنفسه اذهب ودمر نفسك»

خيل له لوهلة أنه سمع صوت نات كويخ يضحك ضحكة مكبوتة ، لاحظ بعض الوجوه المشجعة هنا وهناك ، عندما اقترب من نهاية العرض أدركه شعور سقيم بأنه قد جعل من نفسه أضحوكة أمام مجموعة هامة في عالم السينما يعتمد عليها مستقبله المهني .

وجد نفسه برهة وسط جو من الصمت المربك ، لا يشقه سوى تلك الحركة باتجاه الباب ، شعر بتيار خفيف من السخرية يسري في مهممات الحضور ، مر كل هذا

خلال عشر ثوان إلى أن صاح المدير الكبير وهو ينظر إليه نظرة حادة وفارغة مثل ثقب الإبرة . . . . . بو بو بو بو . . . . . كانت صيحته هذه تعكس مزاج الحضور ، كان مزاجاً مليئاً بالاحتقار الذي يبيده المحترفون تجاه الهواة أو المجتمع تجاه الشاذين ، كان شعوراً بالاستهجان بشكل عام .

فقط ستيللا ووكر كانت ما تزال واقفة بجانبه تشكره على أدائه الناجح ، كأنما لم يخطر ببالها أن أحداً من الحضور لم يرقه العرض أبداً ، وقف نات كويخ يساعده في ارتداء معطفه ، شعر بموجة من احتقار الذات تسري في عروقه ، حاول يائساً أن يبعد عنه هذا الشعور بالانحطاط حتى لا يعود يشعر به ، التفت إلى ستيللا قائلاً : « على كل حال إنه برنامج جيد حين يوفى حقه ، أشكرك كثيراً على تعاونك » ظلت مبتسمة له ، انحنى أمامها كالشمع وقام نات بدفعه نحو الباب .

أيقظه وصول طعام الإفطار ، وجد نفسه يصحو على عالم معطم مكسور ، كان ما حدث بالأمس يمثل حقيقة نفسه ، نقطة نار في مواجهة صناعة كبرى .

شعر أنه أمام خطر جسيم في مواجهة هذه الوجوه ، هذا الازدراء الذاتي والسخرية الجماعية ، الأسوأ من ذلك أنه أصبح بالنسبة لمايلز كالمان واحد من هؤلاء السكيرين الفاقدي الكرامة ، الذين طالما شعر كالمان بالندم لاضطراره إلى التعامل معهم ، أما بالنسبة لستيللا ووكر فلم يكن يجرو أن يراجع نفسه بالسؤال عن رأيها به إلى الحد الذي قد يضطره للموت في سبيل حفظ كرامة بيتها ، أحس بعصارة معدته تتوقف عن الجريان ، ألقى بثقله على طاولة الهاتف وبدأ يكتب :

عزيزي مايلز

تستطيع أن تتخيل مدى احتقاري العميق لنفسي ، إنني أعترف بأنني في الساعة السادسة من بعد الظهر وقعت تحت تأثير نزوة استعراضية وفي وضوح النهار . يا إلهي إنني أقدم أعمق اعتذاري إلى زوجتك .

لك إلى الأبد

جويل كولز

نهض جويل من مكتبه وانسل خلسة إلى كشك التبغ القريب . كانت حركاته تبدو مريبة لدرجة أن أحد رجال الأمن العاملين في الاستديو ، طلب منه إبراز بطاقة دخوله ، كان قد قرر تناول الطعام في الخارج عندما داهمه نات كوج ضاحكاً بثقة وهو يقول :

- «ماذا تعني أنك في حالة تقاعد دائم ، ماذا يعني إذا احتج عليك هذا الشخص الذي يرتدي بذلة بثلاث قطع ؟ لماذا تصغي إليه ؟» دفع نات جويل داخل المطعم وتابع يقول «في أحد عروضه الأولى ، كاد جو سكويرز أن يظهر ذيله وهو ينحني للحضور لشدة ما صفقوا له ، حتى أن الممثل العظيم أخبره أنه سيتصل به حتماً في وقت لاحق ، عندما هاتفه جو عند الساعة الثامنة من اليوم التالي مذكراً إياه ، أنه ينتظر اتصاله أغلق هذا الممثل العظيم الخط في وجهه» .

أدخلت هذه القصة العجيبة ، بعض الفرح في قلب جويل ، وجد بعض العزاء في التحديق بالمجموعة الجالسة على المائدة المجاورة . كان هناك أشخاص بعضهم يشبه التوأمين الحزنيين ، والبعض الآخر كالأقزام الحبيثة أو المارد المبتكر القادم من صورة السيرك ، لكنه حين حانت منه التفاته إلى الوجوه الصفراء لبعض النساء الجميلات يعيونهن الحزينة ، الملطخة بالمسكارا وملابهن الصارخة ، تعرف على بعض منهن ، فقد كن حاضرات يوم حفلة كالمان .

جفل . . . . ثم قال بصوت عال «ليس مرة أخرى ، إن هذه هي المناسبة الاجتماعية الأخيرة التي سأظهر بها في هوليوود .

في اليوم التالي ، وجد بانتظاره على المكتب ، البرقية التالية :

«لقد كنت أحد أكثر الأشخاص الرائعين في حفلتنا ، إنني أتوقع أن أراك على العشاء لدى أختي جيون يوم الأحد القادم .

ستيللا ووكر كالمان» .

أحس بالدم ينفر في عروقه ، قرأ البرقية مرة أخرى وهو لا يصدق ما يقرأ : «حسناً إن هذا أفضل شيء أسمعه في حياتي»

أحد مجنون مرة أخرى . . . استلقى جويل على فراشه حتى الساعة الحادية عشرة ، قرء الجريدة ليلتقط أخبار الأسبوع الذي مضى ، تناول الغداء في غرفته كان عبارة عن وجبة من سمك التراوت وسلطة الأفوكادو وقدح من نبيذ كاليفورنيا . عندما نهض ليرتدي ثيابه استعداداً للحفلة ، اختار بدلة أنيقة وقميصاً أزرق وربطة عنق برتقالية محروقة اللون . كان التعب قد خلف حول عينيه دوائر سوداء ، قاد سيارته المستعملة إلى شقق الريفييرا وفيما كان يقدم نفسه لأخت ستيللا ، وصل مايلز وستيللا وهما يرتديان ثياب الفروسية ، كانا يتشاجران بعنف طوال فترة بعد الظهر على امتداد الطرق الخلفية القذرة لبيفرلي هيلز .

كان مايلز كالمان رجلاً طويلاً عصبي المزاج ، لم ير جويل مثله من قبل إنساناً حزيناً يائساً ، كان يبدو فتناً من رأسه حتى أخمص قدميه ، وللحق فهو يستحق ذلك إذ أنه لم يقدم طوال حياته أي فيلم رخيص رغم أنه دفع أحياناً ثمناً باهظاً لبعض أخطائه التجريبية المترفة ، على الرغم من معشره الرائع فلا يمكن لأحد عمل معه فترة إلا أن يدرك أنه كان إنساناً في وضع غير سليم .

منذ اللحظة التي دخل فيها جويل ، أربط وضعه بهما بطريقة لا سبيل للخلاص منها ، بينما كان يحاول الانضمام إلى المجموعة حولهما ، انسحبت ستيللا مبدية عدم الصبر وأدار مايلز وجهه مخاطباً الرجل الذي يقف بجانبه :

«هون الأمر مع إيفا جوبل «أن هناك الكثير الذي سوف تدفعه في البيت» ثم استدار نحو جوبل قائلاً «أسف لأنني لم أستطع مقابلتك في المكتب أمس ، لقد أمضيت طوال فترة بعد الظهر مع الطبيب النفسي»

- «هل كنت تقوم بتحليل نفسيتك ؟» سأله جويل

- «لقد مضى عليّ عدة شهور في هذه الحالة ، بدأت أولاً بظهور شعور الخوف من الأماكن المغلقة وانتهت بمحاولة إصلاح حياتي بالكامل» قال مايلز .

- «ليس هناك أي شيء يبدو خطأً في حياتك» أكد له جويل .

- «آه . . . . . كلا . . . . . حسناً إن ستيللا تظن ذلك ! «أسأل الجميع يخبرونك الشيء نفسه» قالها بمرارة .



- جاءت إحدى الفتيات فجأة وجلست على يد الكرسي التي يجلس عليه مايلز ، بدأت تحادثه ، توجه جويل نحو ستيللا التي كانت تقف حزينة بجانب النار قال لها مخاطباً .

- «أشكرك على برقيتك ، لقد كانت رائعة ، لا يمكنني أن أتخيل شخصاً حسن الشكل مثلما تبدين حين يكون مزاجك مرحاً»

كانت تبدو جميلة أكثر من ذي قبل وربما كان الإعجاب غير المحدود ، والذي يظهر في عينيه تجاهها ، دافعاً لها لكي تلقي بهما عليه ، لم يأخذ الأمر طويلاً .

فقد بدا واضحاً إنها تقف على حافة انهيار عاطفي ، قالت مخاطبة جويل :

-- «لقد مضى على مايلز سنتين على هذا الحال لم أكن أعلم لماذا ؟ لقد كانت واحدة من أعز صديقاتي ، كانت تتردد دائماً على منزلي ، ولكن في النهاية عندما بدأ الناس يخبروني بالأمر ، اضطر مايلز أن يعترف لي .»

- جلست بحماس على طرف الكرسي التي يجلس عليها جويل ، كان لون بنطلون الفروسية الذي ترتديه بلون الكرسي ، لاحظ جويل كتلات شعرها المحاكة من خيوط ذهبية حمراء باهته ، لدرجة كان يصعب صبغها ، لم تكن تضع أية مساحيق . كانت تبدو جميلة جداً .

- كانت لا تزال ترتجف من الصدمة لاكتشافها أمر مايلز ، لم تستطع أن تحتمل منظر الفتاة التي تحوم حول كرسي مايلز ، أخذت جويل معها إلى غرفة النوم وجلسا على طرفي السرير وأخذا يتحدثان . كان الناس يرون أمام الغرفة في طريقهم للتواليت وينظرون إليهما ، بعضهم كان يدلي ببعض الملاحظات --- ولكنهما لم يعيرا الأمر اهتماماً .

بعد فترة وجيزة ، أقحم مايلز رأسه من الباب وقال : «لا فائدة من شرح حالتي لجويل في مدة نصف ساعة ، وضع لم أستطع أنا أن أفهمه لدرجة أن المحلل النفسي أبلغني أن الأمر سيأخذ سنة كاملة لكي يتم فهمه»

- تابعت حديثها مع جويل كأن مايلز لم يكن موجوداً . كانت تحب مايلز كما قالت وبقيت مخلصمة له رغم مرور أيام صعبة ، تابعت حديثها مع جويل «قال المحلل النفسي لمايلز أن لديه عقدة من أمه وقد قام بنقل هذه العقدة إلى زوجته الأولى

خلال زواجه الأول منها ، أرأيت ؟؟ ثم تحول اتجاهه الجنسي نحوي ، لكن بعد الزواج حصل الأمر نفسه معي ، نقل عقدة أمه إلي وتحولت شهوته نحو تلك المرأة الأخرى؟؟»

أدرك جويل أن هذا الكلام ليس بلا معنى رغم أنه بدا كذلك ، فقد كان يعرف إيفا جويل ، كانت لها شخصية الأم ، كانت أكثر حكمة من ستيللا التي تبدو مثل طفل ذهبي .

اقترح مايلز بعصبية أن يرافقه جويل إلى منزلهم في بيفرلي هيلز طالما ما زال لدى ستيللا الكثير لتخبره ، بدا الأمر أكثر نبلاً ومساوية .

كانت ليلة غريبة صافية ، تظهر عتمتها بوضوح خلف النوافذ بينما ستيللا تركض وتصرخ في الغرفة ، لم يكن جويل يؤمن أن مثل هؤلاء الناس ، يمكن أن ينتابهم الحزن أبداً فلديهم أشغالهم الكثيرة الأخرى وحياتهم مليئة بوجوه جميلة وذهبية الورود ، محاطون دائماً بالكتاب والمخرجين الذين يتندرون دائماً بالشائعات ويغمزون من قناة بعضهم البعض ، إضافة إلى أن جوهم يعقب بالمغامرات .

أحياناً كان يدعي أنه يستمتع لحديثها بينما فكره مشغول بمظهرها الرائع أمامه ، البطلون الضيق ، القدمان المتناسقتان غاماً ، والسترة الإيطالية ذات القبة العالية ومعطف الشوموا البني القصير ، لم يستطع جويل أن يقرر إذا كانت هي تقلد السيدات الإنكليزيات أم أن الأخيرات يعتبرن تقليداً لها ، كانت صورتها تتأرجح بين أكثر الحقائق واقعية وبين التقليد الصارخ ، قالت له :

- «إن مايلز يغار علي كثيراً لدرجة أنه يسأل عن كل شيء أفعله - أخذت تبكي بحرقه . . - عندما كنت في نيويورك كتبت له أنني ذهبت إلى المسرح مع أيدي بيكر وقد بلغ من شدة غيرته أنه هاتفني عشرة مرات ذلك اليوم» .

- «لقد كنت هائجاً» رد مايلز بخنة حادة في لفظة وهي عادة كانت تلم به حين يشعر بالضغط ، لأن المحلل النفسي لم يستطع أن يأتي بأية نتائج لمدة أسبوع كامل .

- أطرفت ستيللا برأسها في حركة يائسة وخاطبته قائلة : «هل كنت تتوقع مني أن أجلس في الفندق لمدة ثلاثة أسابيع ؟»

- «أنا لم أكن أتوقع شيئاً» قال مايلز «أنا لا أنكر أنني غيور ، رغم أنني أحاول

جاهداً أن لا أكون كذلك ، لقد عاجلت هذا الأمر مع د . بريدج بين ، لكنني لم أحصل على أية نتيجة ، حتى أنني شعرت بالغيرة من جويل حين جلست على طرف كرسيه عصر هذا اليوم .

- «كنت غيوراً؟ ردت ستيللا بحنق «أنت كنت غيوراً» ألم تر تلك الفتاة التي كانت تجلس على طرف كرسيك ، لم تكلمني في حينها لمدة ساعتين متواصلتين .

- «لكنك كنت تشكين لجويل همومك في غرفة النوم» رد مايلز محتداً

- «عندما أفكر أنك كنت تحضر تلك المرأة إلى البيت» . كانت تعني إيقا جويل إذ أنها لم تكن ترغب أن تلفظ أسمها وكأنها تتمنى أن لا تكون حقيقة .

- «حسناً . . . . حسناً» قال مايلز بسأم «لقد اعترفت لك بكل شيء وإني أشعر بالسوء مثلك تماماً» ثم التفت إلى جويل وبدأ بالحديث عن الصور بينما تحركت ستيللا بتململ نحو حائط الغرفة ويداها في جيوب بنطلون الفروسية ، عادت فجأة للحديث مرة أخرى وكان الحديث السابق لم يكن دائراً حولها .

- «لقد أساءوا معاملة مايلز ، أخبره يا عزيزي عن بلتزر العجوز الذي حاول أن يغير صورتك» .

أخذت تحوم حول مايلز كأنها تحاول حمايته وعيناها تتفجران غضباً لصاحبه ، أدرك جويل أنه وقع في حبها ، أخفى تأثيره ونهض ليتمنى لهما ليلة سعيدة ، جاء يوم الاثنين وعاد الأسبوع إلى إيقاع عمله المعتاد . عادت المراجعات المطولة للسيناريوهات مقابل تلك المناقشات النظرية والنميمة والفضائح التي طغت على يوم الأحد . عادت قصص تصوير المشاهد وتخفيض الصوت وتقريب الكاميرا وما إلى ذلك . . . .

مع حلول عصر يوم الاثنين ، كان جويل قد نسي مرة أخرى أن الأشخاص الذين يعملون في حقل الترفيه يحق لهم أن يرفهوا عن أنفسهم ، اتصل في المساء بمنزل مايلز ليسأل عنه ولكن ستيللا ردت على الهاتف .

سألها : «هل الأمور على ما يرام؟»

أجابته : «ليس بالتحديد ولكن ماذا يوجد لديك مساء السبت القادم؟»

«لا شيء» : أجاب جويل .

«إن عائلة بييري ستقيم عشاءً وحفلاً مسرحياً ، ومايلز لن يكون هنا لأنه سوف

يسافر جنوباً إلى ساوث بند لحضور لعبة نوترودام كاليفورنيا ، هل باستطاعتك أن ترافقني مكانه ؟» سألته ستيللا .

صمت جويل برهة ثم قال : «طبعاً ولما لا ؟ إذا كان هناك اجتماع فربما لن أستطيع حضور العشاء ، ولكنني سوف أتمكن من اللحاق بالمسرحية » .  
«إذن سأخبرهم إننا سوف نحضر» أجابت ستيللا .

غادر جويل مكتبه وهو يفكر «هل سيكون مايلز راضياً عن هذا ، في ضوء الخلافات التي تعصف بآل كالمان أم هل قصدت ستيللا أن لا يعرف مايلز بالأمر؟ إن هذا الموضوع غير وارد وإذا لم يذكر مايلز الأمر فانا سأذكره » .

كان يوم الأربعاء حافلاً وقد احتدم الجدل الدائر منذ أربعة ساعات في غرفة الاجتماعات المزدحمة بالمشاهير ودخان السجائر ، كان هناك ثلاثة رجال وامرأة يذرعون أرض الغرفة ذهاباً وإياباً ، يحتجون ويعارضون ويتحدثون بجدية أو يحاولون إقناع الآخرين مرة بشقة ومرة بياس ، أخيراً بقي جويل وحده مع مايلز ، كان الرجل متعباً ، ليس من فرط تعب ، بل من هموم حياة ، كانت جفونه مرخية ولحيته بارزة تحت الظلال السوداء المتجمعة حول فمه .

- «لقد سمعت أنك ستسافر إلى نوتردام» . . . بادره جويل .  
- نظر مايلز إلى الامام وأطرق برأسه مجيباً . . . . «لقد غضضت النظر عن الموضوع» .

- «لماذا ؟» سأله جويل .  
- «بسببك أنت» ، أجاب دون أن يرفع نظره إلى جويل .  
- «ماذا يا مايلز ؟ بحق الجحيم نفر جويل فجأة»  
- «لهذا السبب تخلقت عن الذهاب» أجاب مايلز ثم انفجر ضاحكاً بلا مبالاة «إنني لا أعرف ماذا يمكن لتستيللا أن تفعل حتى تغیظني ، لقد دعيت للذهاب معها إلى حفلة آل بيبيري أليس كذلك ؟ كيف سأستطيع أن أتمتع باللعبة إذن ؟»  
- وقف جويل مشدوهاً ، ضاعت منه فجأة ، غريزة البداة والثقة التي رافقته في حطوال حياته وحل مكانها شعور بالعجز ، رد قائلاً :

- «انظر يا مايلز» قالها وهو عابس «إنني لم أتحرش بستيللا أبداً ، إذا كنت تنوي

أن تلغي رحلتك بسببي فلن أذهب معها إلى حفلة آل بيبيري ، لن أعاود رؤيتها ،  
يمكنك أن تكون متأكداً من ذلك .

نظر إليه مايلز بتمعن ثم هز كتفيه استهجائاً وقال :

- «ربما ، ولكن سوف يكون هناك دائماً شخص آخر ، لن أستطيع أن أمتنع  
برحمتي»

- «يبدو أنك لا تثق كثيراً بستيللا ، لقد أخبرتني أنها كانت دائماً صادقة معك»  
قال جويل :

- «ربما كانت صادقة معي» أجاب مايلز وقد ارتخت العضلات حول فمه «ولكن  
كيف يمكنني أن أطلب منها شيئاً بعد الذي حصل؟ كيف يمكنني أن أتوقع  
منها . . . ؟» وهنا تراجع قليلاً وبدأ وجهه أشد صلابة من السابق ثم تابع يقول :  
«سوف أقول لك شيئاً واحداً ، مهما بدر مني من الأفعال الصحيحة أو الخاطئة ، لو  
علمت أنها قامت بعمل سيئ لطلقتها فوراً ، إذ إنني لا يمكن أن أسمح لأحد بأن  
يجرح كرامتي ، سوف تكون هذه هي القشة الأخيرة»

انزعج جويل من طريقة كلامه ولكنه عاد رساله :

- «ألم تهدأ الأمور حول قصة أيفا جويل بعد؟»

- «كلا» خنخن مايلز بتشاؤم «لا أستطيع التغلب على هذا الأمر»

- لقد كنت أعتقد أن القصة انتهت ؟» عاود جويل السؤال مرة أخرى .

- «إنني أحاول أن لا أرى أيفا مرة أخرى ، لكن لا يمكنني ترك امرأة مثلها بهذه  
السهولة ، إنها ليست مثل أي فتاة أصادفها في التاكسي . . . يقول الطبيب النفسي :  
وهنا قاطعة جويل قائلاً : «إنني أعلم ماذا يقول الطبيب النفسي ، لقد أخبرتني  
ستيللا ، إن هذا أمر مؤلم . . . حسناً ولكنني أؤكد لك أنه بما يخصني فإنني لن أرى  
ستيللا إذا ذهبت أنت إلى تلك اللعبة . كما أنني أعلم أن نيتها حسنة تجاه أي  
شخص»

- «ربما لا» كرر مايلز بفنور ، «على كل حال سوف أبقى لأرافقها إلى الحفلة» ثم  
سأله فجأة : «هل لك أن تأتي معنا» أريد أن يكون هناك شخص متعاطف مع قصتي  
حتى أستطيع التكلم معه ، هذه هي مشكلتي ، لقد أثرت على ستيللا في كل شيء»

لدرجة أنها أصبحت تحب الرجال الذين أحبهـم أنا ، إن هذا الأمر صعب» .  
- «لا بد أنه كذلك» وافقه جويل .

#### IV

لم يتمكن جويل من حضور العشاء ، وقف بقبعته الحرير ينتظر أمام مسرح هوليود ويراقب الجموع التي تمر أمامه ، كأنها نسخ غامضة من مشاهير السينما رجال منتفخون يرتدون معاطف مصنوعة من وبر الحيوانات ، راقص جاز متدروش ، له لحية مثل لحى الأنبياء ، زوجان فيليبينيـان أنيقان ، يرتديان ثياباً جامعية عما يذكر بأن هذه المنطقة من العالم مفتوحة على البحار السبعة ، موكب طويل من المنشدين الدينيين التابعين لأخوية دينية . فجأة تفرق الجمع إلى خطين لكي يفسحوا المجال لمرور سيارتين من نوع ليموزين ، توقفنا أخيراً عند حافة الطريق .

كانت تقف هناك ، بلباسها الثلجي اللون والمركب من ألف قطعة زرقاء شاحبة ، مزين بما يشبه الكتل الثلجية المدلاة عند العنق ، بادرته بالكلام قائلة بعد أن لاحظت نظراته إلى ثوبها .

- «إذن فقد أعجبك ثوبي ؟»

- رد جويل فوراً «أين مايلز ؟»

أجابت سبتلا : «لقد انطلق إلى لعبته أخيراً ، غادر أمس صباحاً على ما أظن وقد وصلتني منه برفقة للتو ، تقول أنه سوف يعود ، لقد نسيت ! هل تعرف كل هؤلاء الناس ؟»

بدأت حفلة مسرح الساعة الثامنة ، أخذ جويل يفكر لقد غادر مايلز إذن هل كان مجيئه الليلة إلى الحفلة مجيداً ؟

عندما جلس مع سبتلا وأرخت شعرها الذهبي الخفيف على جانبيه ، نسي جويل موضوع مايلز تماماً ، كان ينظر إليها وتنظر إليه ، يتسلمان تارة وتلتقي عيناها تارة أخرى ، قاما بتدخين سيجارة في الردهة خلال فترة الاستراحة ، همست له قائلة ، سوف يذهبون لحضور افتتاح نادي جونسون الليلي ، لا أشعر برغبة في الذهاب ، هل ترغب أنت ؟

- «هل نحن مضطرون لذلك؟» سألتها جويل .

-«لا أعشقد» ، أجابت بتردد ، «أريد أن اتحدث إليك ، أظن أن بإمكاننا الذهاب إلى منزلنا ، فقط لو كنت متأكدة» . . . ترددت قليلاً قبل أن تكمل جملتها .

- «متأكدة من ماذا؟» سألتها جويل .

- : لا ليس إلى هذا الحد ، لكن أفترض أنه الآن يراقب كل شيء أفعله ، أنت تعلم أن مايلز يفعل أشياء غريبة أحياناً ، في أحد الأيام أراد أن يشرب الشاي مع شخص ملتحج ، أرسل إلى وكالة إعلان يطلب أن يوافوه بمثل هذا الشخص وظل طوال بعض الظهر يشرب معه الشاي» .

- «ولكن هذا شيء مختلف ، لقد أرسل لك برفية من ساوث بند ، هذا يثبت أنه هناك» قال لها جويل .

بعد انتهاء المسرحية ودع جويل وستيلا رفاقهما عند حافة الطريق وانسلا عبر الأضواء الذهبية ، بعيداً عن الجموع التي احتشدت حول ستيلا .

- «أرأيت أن باستطاعته تدبير البرقيات بسهولة» قالت ستيلا كان هذا يبدو صحيحاً بالإضافة إلى أن شعورها بعدم الراحة بدا مبرراً .

- اشتد غضب جويل ؛ إذا كان مايلز قد جهز كاميرا للتنصت عليها فإنه لن يشعر بأي التزام تجاهه ، ردد بصوت عال «إن هذا سخيف»

- كانت واجهات المحلات قد بدأت للتو بعرض أشجار عيد الميلاد بكثرة . كان البدر يضيء على الشارع العريض كمشهد سينمائي ، مثله مثل المصابيح المعلقة على الزوايا ، سار الاثنان بين عتمة الأشجار المظلمة ليلاً والملمتة نهاراً . كان جويل يراقب ومضات الوجه الأبيض الذي يرتخي أسفل كتفه ، فجأة ابتعدت ستيلا قليلاً ونظرت إليه قائلة :

- «إن عينيك تشبهان عيني أمك ، كان لدي صور كثيرة لها .»

- أجابها جويل «إن عينيك تشبهان عينيك فقط وليس لها نظير بين كل العيون الأخرى» .

- كان جويل يسير وينظر حوله ، كأنه يشعر بأن مايلز مختبيئ خلف إحدى الشجيرات ، وصلا إلى البيت ، كان هناك برفية موضوعة على الطاولة ومصدرها

شيكاغو ، قرأتها ستيللا بصوت عال .

- «سأكون في المنزل غداً مساءً ، أفكر بك دائماً ، حبي لك «مايلز» «أرأيت» قالت له وهي تلقي الورقة على الطاولة» إنه يستطيع تزوير مثل هذه البرقية بسهولة» .
- أمرت الساقبي بإحضار بعض المشروبات والسندويشات ثم صعدت الدرج إلى غرفتها . بقي جويل يتمشى بين غرف الاستقبال الفارغة . . . . بينما هو كذلك وقع نظره على البيانو الذي شهد على مهزلته يوم الأحد السابق ، أخذ يتذكر : «إذن نستطيع أن نسدل الستار على قصة الطلاق بين السينمائيين الشباب والفرقة الأجنبية» ثم تذكر البرقية التي أرسلتها ستيللا : «لقد كنت من أكثر الناس إشراقاً في حفلتنا» خطرت له فكرة : إذا كانت برقية ستيللا تعبر عن مجاملة فقط ، فلا بد أن مايلز هو الذي أوحى لها بالفكرة لأنه هو الذي قام بدعوته إلى الحفلة ، ربما قال مايلز لستيللا : «أرسلني له برقية ، من المؤكد أنه يشعر بالتعاسة بعد أدائه في السهرة» راقبت هذه الفكرة لجويل لأنها تتطابق مع ما قاله له مايلز «أنني أؤثر على ستيللا بكل شيء فقد أصبحت تحب الرجال الذين أحبهم أنا»
- إن أي امرأة يمكن أن تفعل مثل هذا بدافع الشفقة ، لكن الرجل يفعل هذا فقط عندما يشعر بالمسؤولية .
- عندما عادت ستيللا من الغرفة ، تناول يديها بين يديه وقال لها : «إن لدي شعوراً غريباً بأنني موضع رهان بينك وبين مايلز»
- «تفضل ! تناول بعض المشروب» قالت له .
- تابع جويل «والغريب في الأمر أنني واقع في حبك على أي حال»
- رن جرس الهاتف فانطلقت لتجيب : «برقية أخرى من مايلز» قالت له «ربما أسقطها هو أو أسقطت من الطائرة ، فوق كنساس سيتي»
- «لا أظنه أراد أن أتذكره» قال جويل
- «كلا قال فقط أنه يحبني ! أظنه كذلك فهو ضعيف جداً» ردت ستيللا .
- تعالي واجلسي بجانبني «حشها جويل .
- كان الوقت ما يزال مبكراً ، بقيت بضع دقائق فقط حتى منتصف الليل ، سار جويل نحو الموقد البارد وقال بأدب : «هل تشعرين بنوع من الفضول نحوي؟»



- «كلا إنك تجذبني كثيراً وأنت تعرف ذلك ، للحقيقة ، أعتقد أنني أحب مايلز حقاً» أجابت ستيللا

- «واضح جداً» قال جويل

- « أشعر الليلة بعدم الراحة من كل شيء حولي» تابعت ستيللا . لم يغضب جويل بل شعر ببعض الارتياح لأنه تمكن من تجاوز ورطة محتملة ، نظر إليها ، كان جسدها يبدو ناعماً دافئاً تحت هذا اللباس الأزرق البارد . كان يعلم أنها ستظل من الأشياء التي سيندم عليها كل حياته

- «يجب أن أذهب» قال جويل «سوف أطلب تاكسي»

- «هراء إن لدينا سائق تحت الطلب» ردت عليه امرأة .

- أجفل قليلاً حين لاحظ مدى جاهزيتها لكي تتركه يذهب ، لكنها حين أدركت ذلك قبلته بخفة وقالت : «إنك رائع يا جويل» فبجأة حدثت ثلاثة أشياء ، فقد جرع جويل كأسه بسرعة ورن جرس الهاتف عالياً في المنزل وقرعت ساعة الردهة بصوت كصوت البوق ، معلنة الساعة الثانية عشرة - تسعة - عشرة - إحدى عشر - اثنا عشر .

## V

عاد يوم الأحد مرة أخرى ، أدرك جويل أنه جاء إلى المسرح هذا المساء تاركاً عمل الأسبوع معلقاً فوق عنقه كالقفص . لقد مارس الحب مع ستيللا كأنه يمارس عملاً يريد أن ينتهي منه بسرعة قبل انقضاء النهار ، ها قد جاء يوم الأحد ، أخذ بحسب في ذاكرته توقعات الأربعة والعشرين ساعة القادمة ، ساعات كسولة ورائعة ، كانت كل دقيقة فيها تستحق الاقتراب منها بكل استرخاء ، فقد كانت تخبئ في ثناياها احتمالات لا يحصى عددها ، لم يكن هناك شيء مستحيل ، كان كل شيء في بدايته .

قام جويل وصب كأساً ، ازدردتها بسرعة .

كانت ستيللا ترد على الهاتف قائلة «أي كلام أخرق تظن أنك تقول» ثم سقطت مغشياً عليها على أرض الغرفة . كانت تشن حين رفعا جويل ووضعها على الأريكة ،

صب بعض ماء الصودا على المحرمة وصفعها على وجهها ، كانت سماعة الهاتف ما تزال تجرش ، وضعها على أذنه وسمع من يقول : سقطت الطائرة على هذه الجهة من مدينة كنتساس وتم التعرف على جثة مايلز كالمان .

أغلق جويل السماعة وتوجه نحو ستيللا التي كانت قد فتحت عينيها وهي تقول

« آه ... ماذا حدث ؟ » ثم همست « اتصل بهم مرة أخرى ماذا حدث ؟ »

- « سوف أتصل بهم فوراً ، ما اسم طبيبك ؟ » سألها .

- « هل قالوا أن مايلز قد مات ؟ »

- « اهدئي هل هناك خادم فوق ؟ »

« ضممني إليك إنني خائفة ؟ »

ضممها إليه وهو يسألها بإصرار « ما اسم طبيبك ، قد يكون الأمر خطأ ولكن يجب أن يكون أحداً معك هنا . »

أجابته ... « إنه يدعى ... يا إلهي أن مايلز قد مات »

صعد جويل الدرج مسرعاً وأخذ يبحث في تلك الخزائن الخفية المزدحمة بالأدوية عن بعض الروائح المنعشة وعندما عاد أدراجه كانت ستيللا تصيح :

« إنه لم يمت إنها إحدى خططه فهو يحاول تعذيبي ، أعرف إنه حي يرزق إني أشعر بهذا »

« أريد أن أصل إلى بعض أصدقائك يا ستيللا ، لا يمكنك أن تبقي هنا وحيدة طوال الليل » رد جويل .

« كلا لا أريد أن أرى أحداً ، ابق أنت ، ليس لدي أصدقاء » نهضت والدموع تنحدر

على خديها « إن مايلز هو صديقي الوحيد ، لم يمت مايلز لا يمكن أن يكون ميتاً ،

سوف أذهب هناك لأرى ، يجب أن تأتي معي لكي نحجز في القطار »

- « لا يمكنك ذلك ، لا يوجد شيء تستطيعين فعله الليلة ، أرجوك أن تعطيني

اسم امرأة أستطيع الاتصال بها لويس ؟ جوان كارميل ؟ ألا يوجد واحدة ؟ »

- « حددت ستيللا به ثم قالت : « إيفا جويل إنها أفضل صديقة لي »

- « فكر جويل بمايلز ، بوجهه الحزين البائس . قبل يومين في المكتب أصبح كل

شيء حوله واضحاً في خضم هذا الصمت الذي اكتنف موته ، كان هو المدير الوحيد

الأمريكي المولد الذي يملك مزاجاً مشوقاً وموهبة وقد دفع أعصابه المنهكة ثمناً ، كي لا يكون هناك أية ردة أو سخرية ولا حتى ملجأ ، فقط هروباً مثيراً للشفقة ومحفوظاً بالمخاطر .

كان هناك صوت عند الباب الخارجي ، فتح الباب فجأة وسمع صوت خطوات في الردهة ، صاحت ستيللا «إنه مايلز ، أهذا أنت يا مايلز؟ أه إنه مايلز»

ظهر فتى يحمل بيده برقية ، إنه موزع البرقيات ، بادر بالاعتذار قائلاً «أنا أسف لم أستطع أن أجِد جرس الباب ، وسمعتكم تتحدثون في الداخل ، ناولها برقية كانت تحوي ما ذكر في الحادثة التلفونية ، أخذت ستيللا تقرؤها مرة تلو الأخرى كأنها كذبة سوداء ، أجرى جويل بعض الاتصالات الهاتفية . كان الوقت ما يزال مبكراً ، لم يستطع أن يجد أحداً ، عندما عثر أخيراً على بعضهم ، قام بصب كأس لستيللا ، وقد حرص أن يكون ثقيلاً .

- «سوف تبقى هنا يا جويل» همست ستيللا وكانت ما تزال بنصف وعي «لن تذهب إن مايلز أحبك كثيراً وقال إنك؟؟؟ ارتجفت بشدة وأردفت «يا إلهي إنك لا تعلم كم أشعر بالوحدة» أغلقت عينيها وقالت «أرجوك ضمني بين ذراعيك كان لمايلز بذلة مثل بذلتك» انتصبت فجأة وقالت «فكر كيف يمكن أن يكون قد شعر ، كان يخاف تقريباً من كل شيء» ثم أطرقت برأسها وهي تشعر بالدوار ، فجأة أمسكت بوجه جويل وأذنته قرب وجهها «لن تذهب إنك تحبني أليس كذلك ؟ لا تطلب أحداً ، لدي وقت كاف غداً ، أبق معي الليلة»

حرق بها في البداية ، يكاد لا يصدق ما يحدث لمهول صدمته أدرك كل شيء ، كانت ستيللا تحاول أن تتلمس طريقها وسط الصدمة بأن تبقى مايلز حياً بداخلها من خلال تخيل وضع كان يتخيله هو ، كأن عقل مايلز لن يموت طالما بقيت الاحتمالات التي تقلقه موجودة ، كانت تبذل جهوداً يشوبها العذاب والأسى لكي تحكم إدراكها بأن مايلز قد مات .

قام جويل إلى الهاتف عازماً على الاتصال بالطبيب .

- «لا تطلب أحداً أرجوك» صاحت ستيللا «عد إلى هنا وضممني بين ذراعيك»

- «هل الطبيب بيلز موجود ؟» سأل جويل على الهاتف .

- «جويل» صاحبت ستيللا «لقد ظننت أن بإمكانني الاعتماد عليك إن مايلز يحبك وكان يغار منك . . . . جويل تعال إلى هنا»

- كان ظن جويل في محله ، كانت تعتقد أنه إذا خان مايلز فسوف يبقى هذا الأمر مايلز حياً في مخيلتها لأنه إذا لم يكن حياً فكيف يمكن خيانتته !  
- تابع جويل على الهاتف «أرجوك أن تتمكن من إحضار مرضة معك»  
- «جويل» نادى ستيللا بياس .

- رن جرس الباب ثم بدأ الهاتف يرن بلا انقطاع وازدحمت السيارات على الباب الأمامي .

- «لن تذهب» توسلت إليه ستيللا «سوف تبقى أليس كذلك ؟»  
- «كلا لن أبقى ولكنني سوف أعود حين تحتاجيني» قال جويل  
- وقف على درج البيت الذي ابتداءً يضحج بالقادمين ، كأنهم يلتفون حول الموت كالأوراق الواقية ، شعر بغصة في حلقه ، أخذ يفكر «إن كل شيء يلمسه يؤثر فيه كالسحر ، حتى أنه أحيا هذا الولد المرح وجعل منه نموذجاً رائعاً»  
وبعد

«ما أعمق هذه الحفرة الذي خلفها في تلك البرية اللعينة»  
التفت ونادى بصوت فيه بعض المرارة ، نعم سأعود . . . سأعود .

## أخي الميت يأتي إلى أميركا

عن «ذي وندسور كوارترلي»

كان الشتاء قد حل ، عندما وصلنا إلى خليج نيويورك ، وكانت الأرض مغطاة بطبقة من الثلج ، قاسية وسريعة الانكسار . وكان الميناء يبدو على أبعد ما يمكن أن يصل إليه بصرنا ، وكأنه قد طلي طلاءً قوياً بالفرشاة .

وقفنا على سطح السفينة ، وكانت الشمس عمودية فوق رؤوسنا ، وقد تأذت عيوننا من النظر ، إلى مثل هذا البياض الشاسع .

إلى جوارنا كان لون الماء أخضر شفافاً ، يتحول بعيداً إلى لون أزرق معكّر . وكانت قوارب القطر التي تدور حول سفينتنا تحدث ضجيجاً متواصلاً ، ومن مداخنها ينبعث دخان أسود ، يقذف بالسخام المتطاير على سطح السفينة ، وعلى وجوهنا . كان الجو ضبابياً في الخليج ، والقوارب الأخرى تهدر فيه دون اتجاه .

وكلما اقتربت منا المدينة لتستقبلنا ، ظهر لنا لونها الرمادي أكثر رمادية ، وبلت ناطحات السحاب ، وكأنها ترتفع فوقنا أكثر وأكثر ، بما أسبغ علينا شعوراً بصغر حجمنا وبالخوف والروعة ، إضافة إلى قشعريرة أحسنا بها ، ليس نتيجة للبرد فقط بل لأن أنفاس العالم الجديد قد بدأت تهب علينا .

وعندما وصلت السفينة إلى الحد المسموح لها من الشاطئ ، قامت قوارب القطر بتحرير نفسها وأبحرت بسرعة خارج الطريق ، بعد ذلك سمعت أصوات قعقة

سلاسل صدئة ، ثم ارتطمت المرساة الضخمة بالمياه محدثة صوتاً مدوياً ومطلقة رذاذها في جميع الاتجاهات .

كانت هناك صيحات تصدر من الماء في الأسفل : من قوارب صغيرة تبهر على طول جانب السفينة ، يحاول راكبوها جلب انتباه المهاجرين على سطح السفينة ، كان يتبع هذه الصيحات صراخ هائج لأناس تعرفوا على بعضهم البعض ، من كلا الجانبين . قُذِفَ من الأسفل إلى الأعلى ، طرد يحتوي على برتقال فتمزق الورق ، وتدحرج البرتقال على سطح السفينة ، لتلحق به النسوة ويركض وراءه الأطفال ، وهم يزعمون ، كانت هناك طرود أخرى ، تقذف إلى السطح ولكنها تعود لتسقط في الماء نائرة الرذاذ حولها ، كان راكبو القوارب الصغيرة يغطون عيونهم بطريقة غريزية اتقاء منها .

سُمعت صيحة تلتها أخرى تنادي أمي باسمها ، كانت صيحة حادة ، بدت وكأنها قادمة من بعيد . رحنا نتزاحم على درابزين السفينة ، ولكن أمي كانت الوحيدة ، التي تستطيع النظر من فوقه وإلى الماء في الأسفل . كان عمر أختي الكبرى أربعة عشرة عاماً ، وكنت أنا في الثالثة عشرة وأما البنت الصغرى ، فكان عمرها تسع سنوات ، ولكن حياتنا القاسية خلقت فينا قصراً ونحولاً بالنسبة لأعمارنا ، تسلقنا الدرابزين إلى أن لامست ركبنا ، أعلى الدعامة الأفقية الرئيسة . واستطعنا أن نرى ناطحات السحاب ، وباقى أجزاء الميناء ، الذي كان رأسه يغوص في الماء . كان الهيجان والتأثر لدى أمي قد بلغ أشده ، بحيث أنها لم تعد تنتبه لنا خشية سقوط أحدنا عن ظهر السفينة . لوُحِتَ بيدها وتبعنا إشارة يدها وعيوننا محدقة .

كان أبي .

كنت أول من تعرف عليه بين الأطفال ، وبغريزة خلت من الفرح ، حاولت أن أقدر مشاعري تجاهه ، فقد تركني وأنا طفل في الخامسة والآن أصبحت فتى ناضجاً . إلا أن هذه اللحظة ، لم تكن تحمل نفس المعنى بالنسبة لي كما كانت بالنسبة للآخرين . كانت أختي الكبرى ترقص فرحاً ، وتصرخ دون قيد ، فقد كانت تتذكر الجانب الجيد ، من الأبوة لأن أبي كان يلاطفها أكثر من جميع الآخرين . أما أنا فلم أتذكر شيئاً سوى مرارة الطفولة ، والإحباط والألم . كانت الطفلة الصغرى ما تزال في المهد

عندما غادرنا وأبحر . وقد قامت الآن بشد أمني بقوة من كمها وقالت :

أي من هؤلاء هو أبي يا أماء ؟

في هذا الوقت كانت رفات أخي الميت تتحلل في مكان أسفل رابية صغيرة عبر البحر . كانت التربة التي تغطي تلك الرابية قاسية وباردة وأشجار الحور الصغيرة ترتعش مستسلمة للريح .

مات أخي فجأة . كانت عيناه الحكيمتان المتعبتان تنظران إلينا لحظة موته وكأنهما تقولان : أنا أعلم أنني سأموت ، لا تقلقوا علي . لا توجد فائدة من البكاء على شيء . تافه كالموت .

مرت ثمان سنوات منذ أبحر والدي إلى أمريكا . وكان أخي الذي جاء بعدي قد مات أثناء الحرب ، ولكن أمني ، وبداعي الإهمال أو الخوف أبقى وفاته في دائرة الظلام بالنسبة لأبي .

عشنا خلال فترة بطولية من التاريخ ، دون أن يكون في طبائعنا شيء من البطولة . كما أن أشياء كثيرة حصلت لنا خلال ذلك الوقت ، فقد تحطمت حياتنا وتناثرت قطعاً . ومن موقعي هناك ، شعرت بأننا لن نتمكن أبداً من ملئمة تلك القطع مرة أخرى . ولم تستطع عدمية كل هذه الأشياء أن تكسر شعور اللامبالاة في قلبي فقد شعرت بأن لا شيء أبداً يمكن أن يحطم قلبي مرة أخرى مثل ما حطمه موت أخي . فقد كان أول وأرهب مشهد للموت أراه أمامي .

أخبروني فيما بعد ، بأنني بكيت كما لو أن عالمي بأجمعه قد انهار فصدقتهم ، وأخبروني أيضاً بأنني مزقت ملابسني ، وضربت برأسي جدران المنزل ، صدقتهم أيضاً ولكنني لذت بالصمت عندما أخبروني بأن هذا الحزن سوف ينقضي وأن قلبي سيعود نقياً مثل حقول أوكرانيا الفسيحة بعد حصاد الحبوب .

شعرت بالامتنان ، وأنا أقف على السطح مع الآخرين ، لأن السفينة كانت عالية لدرجة لم تمكن أبي من ملاحظة أن أحداً منا قد فقد . أحسست في تلك اللحظة بأن أمني قد عملت عملاً طيباً ، في عدم كتابتها له حول موت ابنه الأصغر . لم يكن ذلك الإحساس من قبيل الشفقة على مشاعر أبي ، فقد كان بالنسبة لي أقل من غريب .

ولكنني كنت أحسده على معاناته عندما سيعلم عن موت أخي ، كنت أحسد الله بشدة ربما لأنني كنت أشعر وبصدق ، أنني مؤهل أكثر منه للحزن على أخي . كانت تلك الليلة التي قضيناها على السفينة ، رمزاً لكل المعاناة التي نجشمنها خلال العبور ، فقد كنا ما نزال نشعر بالغثيان وبراءة الأوميا في البحر ، تنفذ في أنوفنا ونرى فراغ المياه الذي لا حد له عدا بعض طيور البحر الكثيرة وكتل الطحالب على سطح الماء .

ولكن الطريقة التي كان يشخر بها بعض النائمين ، أشعرتنا جزئياً بعودة بعض الاطمئنان ، في حين ظل آخرون يتقلبون ويثنون على سرائرهم .

حلمت بأن أخي الميت كان واقفاً على سريري بوجهه الحكيم الحزين ، وأنه مرر أصابعه النحيلة على كتفي . حاولت أن أنحرك ولكنني لم أستطع . كنت أراقبه بهلع وافتتان . أفقت محاولاً التعلق بالحلم وأخذت أحرق بلا أمل في الأرضية المغطاة بالقاذورات .

بعد الإفطار ، تم تجميعنا كلنا مثل قطع أغنام . كنا شاحبين مثل أشباح مرعوبة تتأرجح بين عالمين : أحدهما كان يعاقبنا بقضبان فولاذية قبل أن يلقي بنا إلى الخارج ، والآخر كان قاسياً لا مبالياً ، وكان علينا أن نتنزل أمامه ، ونبكي قبل أن يفسح لنا المجال للدخول وبعد أن يكون قد استنزف من قلوبنا كل إحساس بالأمل .

لم يكن أملنا أو أملنا بذات بال لأننا كنا جميعاً متعبين جداً . ومثل معظم الناس المتعبين جداً ، كنا نعلم بأننا قد بلغنا من الإرهاق درجة تجعلنا نقع نياماً أثناء وقوفنا أو أثناء سيرنا . كما أننا قد نعمل أثناء نومنا ما كنا قد عملناه أثناء يقظتنا .

تم وضع لوح خشبي منخفض حتى حد المركب ، الذي أخذنا إلى جزيرة إيليس . كانت جزيرة إيليس رمادية تحطم القلوب ، تماماً مثل كابينة الدرجة الثالثة ، وتتكون جميع بناياتها من حجر رمادي مائل إلى اللون الأخضر الرطب ، بسبب الطحالب التي تنمو عليه . كانت بعض النوافذ مسدودة بالبيججرون المجدول وبعضها الآخر محاط بأطر ثقيلة من الزجاج ، غير الشفاف المحبوك بأسلاك رقيقة . ومن خلال القضبان ، استطعنا أن نراقب الطحالب البحرية ، وهي تطفو بهدوء فوق مياه الخليج . كان الأطباء الذين قاموا بفحصنا قساة كقسوة السلطة ، التي أهلتهم لهذه



الوظيفة . فقد أمسكونا بقوة وحذر ، وبشكل مهين ، على قناعة بأننا لم نعد قادرين على الخجل أو الألم . بعد ذلك تم استجوابنا بالدور من قبل كتبة عديدين يجلسون على مقاعد عالية ، وكنا ما نزال نحمل أمتعتنا بأيدينا . كان جميع هؤلاء الكتبة يرتدون معاطف الألبىكا السوداء ذات الأزوار اللامعة ، والياقات المنشأة . وكانت مكاتبهم طويلة أيضاً ومائلة بزوايا غريبة مثل المساند الخشبية ، التي يضع عليها اليهود كتب صلواتهم في الكنيس . كانوا جميعاً يبتسمون نفس الابتسامة البغيضة وينظرون إلى أوراقهم ، وهم يتابعون كتابة أجوبة أمي على أسئلتهم .

على الجانب الآخر من الحاجز ، كان أبي أيضاً يخضع للاستجواب ، في حين كانت تتم مقارنة أجوبة كل منهما .

وفجأة توقف شيء ما . كان ماكنة الإجراءات قد أصابها عطل وتوقفت عن الاستمرار . دبّ الذعر في أمي وبدت وكأنها قد كذبت . تتمم الكاتب غاضباً لأن الموقف غير المألوف لم يتطابق مع دماغه الصديق . وأخذ يتعرق بشدة ثم حاول أن يقدم المساعدة بطريقته الرسمية ، وكان هذا الارتباك قد أثار عاطفته وأخرج إنسانيته إلى السطح . كان من الواضح أنه لم يكن يعرف كيف حصل ذلك له؟ ثم طلع بتصريحه اللفظ وسأل أمي : يقول زوجك بأن لديه أربعة أطفال وأنت معك ثلاثة فكيف تفسرين ذلك يا سيدتي ؟ كيف يتوجب علينا نحن أن نفكر يا سيدتي ؟

تتمت أمي ببضعة كلمات ، ثم بدأ اللون الأبيض يظهر على شفثيها والدموع تنهمر من عينيها ، وراحت تتلعثم وهي تحاول أن تفسر الأمر للكاتب بدا الكاتب مرتعباً وأحنى رأسه إلى الأسفل ، بينما كان نحيب أمي المتصاعد يصعب عليه استيعاب تفسيرها للأمر . راحت كرسيه تتأرجح بخطر ، وتشبث بمكتبه بأصابع عصبية رقيقة . ظهرت ابتسامة حزينة على وجهه ، ثم ، وكأنه قد فهم الأمر فجأة أو أنه لم يعد يهتم بإطالة الاستماع إلى هذه القصة التي ألكته ، قال لنا : يمكنكم المضي قدماً . ركضنا جميعنا خلف أمي كالصيضان التي فرخت حديثاً . كان أبي واقفاً على الجانب الآخر من الحاجز . ماذا كان يفكر في تلك اللحظة يا ترى؟ كيف كان يشعر ؟ وحال أن رأنا صاح بشدة «بيسي . . . . أولادي!»

كان الإرهاق بادياً على وجهه وكانت عيناه حمراوين ، وقد ترك مسار الدموع من

عينيه إلى وجنتيه أخدودين بارزين على خديه . بدا بائساً جداً ومحطماً .  
عانقنا جميعاً بحرارة وكأنه يحاول حمايتنا . في تلك اللحظة ، تملكني شعور  
بالحب بدافع الشفقة على والدي . لكنه عندما جذبني إليه ، مال رأسي وانشت  
ساقاي إلى الخلف مثل العدائين وأصبحت عضلاتي مشدودة كالوتر . لا بد أنه شعر  
بمقاومتي ، لأنه لم يحاول أن يفرض علي عواطفه .

كان وجهه يطفح سعادة ولم يتطرق إلى سؤال أمي حول الولد الميت ؛ رفع هذا  
الأمر من قدره في عيني . كان هو نفسه كما كان دائماً ، لأنه كان يبدو مضحكاً وهو  
سعيد مثل رجل عجوز واقع في الحب أخرج بعض القبعات الصوفية من جيبه ،  
ووضعها على رأسي وعلى رأسي شقيقتي . كانت القبعات دافئة ولها شراريف  
حمراء ، في أعلاها مثل الطرايش التركية ، ولكننا لم نرغ لها بسبب شعورنا بأنها  
مضحكة .

مرة أخرى كان هناك لحظة مأساة ، تلك المأساة السخيفة والحتمية التي غلفت  
حياة هذا الرجل ، والدي .

كان قد أحضر معه أربع قبعات ، لكنه لم يجد الوقت الكافي لإخفاء القبعة  
الرابعة في مكان ما . عندما رأتها والدتي أصيبت بالهستيريا . أخذ والدي ينظر إليها  
يائساً . كانت شفتاه ترتعشان وهو يحاول أن يلفظ اسمها كأن شفثيه لم تطيعاه في  
ذلك ورجرت الكلمات في حنجرتة محدثة صوتاً غريباً .

استقلينا المعدية إلى باولنج غرين ثم استقلينا القطار فوق الأرضي ، وعلى طول  
الطريق إلى بيتنا الجديد . كان الناس يحدقون بنا وكأننا قادمون من كوكب آخر . أردنا  
أن نخلع قبعاتنا ، ولكن والدنا التمس منا عدم فعل ذلك وبطريقة كان من المستحيل  
فيها عدم إطاعته .

هبطنا درج القطار ، وكان والدي يتقدمنا برشاقة كعادته ، كانت القبعة التي أعدها  
للولد الميت تبرز من أحد جيوبه . ركضنا خلقه ، وكأننا خائفون من أن يهجرنا . كان  
الثلج ينسحق تحت أقدامنا محدثاً جلبة . وقد أتلّف الرماد الخشن المنتشر على  
الأرصفت نعال أحذيتنا الرقيقة . طوال الوقت ، كان نظري مركزاً على القبعة البارزة من  
جيب أبي وأنا أفكر في أخي الميت .

عندما اقتربنا من شارع بروك تجاوز عنا موزع البريد على دراجته ، كانت حقيبة الرسائل تتدلى على كتفه ، وعجلات الدراجة تطلق صوتاً حاداً ، كلما اصطدمت بالثلج القاسي .

دخلنا إلى منزلنا الجديد ببطء وحذر ، كأننا ندخل إلى بيت غريب . كانت الشقة معتمة لا هواء فيها . وخلال الدقائق الأولى تكومنا عند الجدران خائفين . كان الأثاث قديماً ، ومرتباً على عجل وعلى أرضية المطبخ تكدست أكوام من النفايات .

ما أن دلفنا عتبة المنزل ، حتى بدأ والدي ينتحب ببؤس . بعد ذلك وضع القبة الصوفية الإضافية على الطاولة ، وأشعل مدفأة الغاز الصغيرة التي أطلقت صوتاً يشبه الفحيح . رويداً رويداً ، بدأ الصقيع ينقشع عن جوانب النافذة . التهمنا طعامنا بعيون جاحظة وشرهة ظانين أننا ربما نكون في حلم وأن الوجبة القادمة بعيدة جداً .

فيما بعد ، أعطانا جميعاً ملابس جديدة ، وقام بطي البدلة التي كان قد أعدّها للولد الميت ووضعها بعيداً في أحد الأدراج ، وكأنه يتوقع أن يظهر صاحبها عند الباب يوماً ما ويطلب بها .

حل المساء ، وخيم على حياتنا هدوء عظيم . كان التعب قد نال منا لوقت طويل . والآن بدأ تعبنا يتلاشى . وما أن بدأنا نترنح كالسكارى على مقاعدنا ، حتى عادت ظلال الحمق والحزن لتغزو منزلنا . جلسنا وأصغينا ، كانت أعصابنا مشدودة وجفوننا ترتعش مثل عصافير جريحة فوق أعيننا .

كانت القبة الصوفية البيضاء ذات الشراريب الأحمر ، والتي لا يطالب بها أحد ملقاةً على الطاولة ، ولسبب ما ، كانت أعيننا جميعاً تتجه نحوها بينما هي تنتصب في الظل مثل نجم وحيد في ليلة ضباب . كان الصدا في دمننا ثقيلًا وساماً ، يزيد من حدة حزننا . وفي تلك اللحظة أصبحنا مدركين لعودة الولد الميت إلى حياتنا المحطمة . فهو أيضاً جاء معنا إلى أميركا .

## بعث حياة

عن «ستوري»

كل شيء يبدأ بالشهيق والزفير ولا ينتهي ، لحظة إثر لحظة تجد نفسك تمارس عملية التنفس والنظر والسمع والشم واللمس والتذوق والحركة والنوم والصحو ، يوماً إثر يوم وعاماً بعد عام ، إلى أن تصل لتلك اللحظة ، لحظة وجودك ، اللحظة الأخيرة التي تعتبر أكثر اللحظات حزناً وأعظمها ، جل ما في الأمر أننا نتذكر . أنا أذكر أنني عشت لحظات موت ، لكنها لم تعد كذلك لأنني مازلت أذكّرها ، عشت لحظات بين الناس الذين أصبحوا الآن أمواتاً أو أصبحوا ذكري بعد أن كانوا جزءاً متدفقاً من الحياة في عالمي أنا شخصياً وفي هذا العالم . أعبر الشارع وأنظر إلى الناس الذين يسرون في الاتجاه المقابل ، السيارات التي تبتعد ، أسماء الأشخاص والعائلات والسيارات والقطارات والجياذ والعربات وأنا مازلت ولداً صغيراً أعبر الشارع حياً ، قاصداً مكاناً ما .

كان في البداية يبيع الجرائد ويرغب في عمل شيء ما ، كان يقف في وسط المدينة وينادي بصوت عال بأهم الأحداث العالمية في الصحف وينسجم في هذا الصباح لدرجة ينسى بها أن هدفه الأساسي هو بيع الجرائد وليس الصباح كانت الفكرة لديه أنه يجب أن ينادي دائماً ، عل الناس يستوعبون ما يجري من أحداث . كان يطوف في المدينة مثل قطط الأزقة ، يجوس في كل الأماكن ، في الصالونات ،

في المواقير ، في علب القمار ، ينظر إلى وجوه الناس التي تحيا معه على هذه الأرض ، إشكالهم وتعابير وجوههم ، ينظر إلى وجوه المومسات العجائز وطريقتهن في الكلام ورائحة الأماكن القبيحة القذرة والبنائيات القديمة المتداعية ، كان يعيش كل هذه الأمكنة والأزمنة ويعتبرها جزءاً منه .

كان يطوف المدينة ينظر ويشم ويتحدث وينادي بالأحداث الجسيمة ، يتنفس ويتحرك الدم فيه ، مثل إيقاع بحري يغدو ويعود إلى شاطئ الأنفاس ، تولد الحياة حوله وتموت وهو لا يفارق أزقة المدينة ، يطوف وينادي بالعناوين الرئيسية للأخبار .

كان كل شيء حوله قبيحاً ، لكن وجوده هنا كان رائعاً ، حتى ولو غطت قذارة المدينة وجهه ويديه ، فقد ظل الأمر رائعاً أن يحيا ويسير وسط أحداث الكرة الأرضية كل يوم يليه يوم جديد مفعم بالأحداث والأخبار الجديدة .

ينقلب الجو حاراً في الصيف ، يعطش جسده لسوائل الشمام والبطيخ وظل الأشجار الوارفة وبرودة نبع صغير ، ولكنه كان محاصراً ينادي في المدينة . كانت تلك منطقته وكان هو رجلها ، يريد أن تبقى على ما هي عليه فقد كانت هذه هي الطريقة الوحيدة التي يتصورها دائماً .

كان يحدق في الناس الأغنياء وهم يتناولون البوظة في المطاعم الراقية ، محاطين بالمراوح الكهربائية التي توفر لهم نسيماً بارداً . يراهم وهم يتجاهلون المدينة وكأنهم ليسوا منها . كان هذا الأمر يثير حنقه «إنهم خنازير» هكذا كان يدعوهم ، يمتلكون كل شيء يرغبون به ، ماذا يعرف هؤلاء عن هذا المكان ؟ ماذا يعرفون عني أنا ؟ هل نظروا إلى هذا المكان بعيون نظيفة يوماً ما .

في الصيف كان يذهب إلى بار كريستال يراقب الرجل البدين الذي يقضي الصيف كله نائماً على الأريكة ، جبل من اللحم بوجه حي ومادة حية ، ينام كل يوم من أيام الصيف ، بماذا يحلم يا ترى ؟ رجل بدين وزنة ثلاث مائة باوند ، بماذا يحلم ؟ هل يحلم بأنه جالس في صالون ، أو على الزاوية أو يلعب القمار أو الورق مثل سائر الرجال ، أم ينام فقط ليطرد الذباب عن وجهه البدين ؟ بماذا يحلم رجل في مثل هذه البدانة وما الذي يخبثه تحت كل هذه الشحوم نعمة أم نقمة ؟ كان يمر بجانب الصالون ويصق على الأرض مثل سائر الرجال ، يراقب في الخفاء هذا الرجل البدين

النائم ، يحاول أن يفهم أمره هل هو مثله حي يرزق ! هل هذا الشيء النائم حي يرزق مثلي تماماً ؟ في الشتاء يختفي الرجل البدين ، كان شيئاً صيفياً فقط ، يشبه الشمس الحارة فهو موجود لكل شيء وقريب من كل شيء ، ينام والذباب يملأ أنفه الضخم . كان شتاء المدينة بارداً مطراً . كان المطر ينهمر عليه ويبلل ثيابه ، ولكنه لم يكن يهرب من المطر ، بل يتابع طوافه داخل المدينة ، يرى فيها أشياء لا يراها الآخرون ويعبر كل الأماكن القذرة ليرى تعابير الوجوه تحت المطر ، ورغم جسده المرنج بالماء يظل ينتقل من مكان لآخر ينادي بالعناوين الرئيسية ويعلم المدينة عما يحدث في هذا العالم .

لقد كنت أنا ذلك الصبي ، هو ميت الآن ولكنه سيظل يطوف حول المدينة عندما يختفي ظل جسدي عن الرصيف . وإذا لم أكن أنا ذلك الصبي فسيكون هناك صبي غيري هو أنا نفسي حياً يسير على الأرض ، يراقب حقائق المشاهد وينبش تحت الساكن والدقيق عن كل شيء يتحرك حتى ولو لم يكن دقيقاً .

كان المسرح يقف وسط المدينة كأنه عالم آخر ، اعتاد الصبي أن يقتحم ظلمته باحثاً في تلك الصور المتحركة الكاذبة ، عن حقيقة نفسه وحقيقة مدينته وحقيقة كل شيء . نظر إلى كل تلك العيون في مسرحية «بينما تنام لندن» رأى اليد السارقة الهزيلة وهي تتحول نحو الجريمة في «جان فال جان» . رأى أشباح الرجال تتحرك جيئة وذهاباً في الظلام تضع ظلالاً صامتة مرعبة في «حجرة د . كالبجاري» رأى البحر الذي لا نهاية له وهو يضرب الصخور بعنف والعصافير التي تخلق في الفضاء والمراعي وقطعان الخيول ، رأى نيويورك وعتاة الرعاع فيها ، القطارات المتوحشة والبواخر العابرة والرجال الذين يسرون إلى القتال ، وصف العسكر يتبدل بصف آخر في «ميلاد أمة» ، وبينما كان يجلس بين خفايا المسرح ، دخل إلى بيوت الأغنياء شاهد إنائهم وذكرهم ، شاهد السقوف العالية وأعمدة الرخام الضخمة ، الأثاث الفاخر والحمامات الواسعة والموائد التي تزخر بألوان الطعام ، رأى الأغنياء يتضحكون و يأكلون ويشربون ، رأى في الخفايا ذكراً يتعقب أنثى ، وجد نفسه يراقب باهتمام لكي يفهم ما الذي يحدث . أحدهم يلاحق والآخر يهرب . شعر بشهوة الرجال تتعاطم فيه ، رغبة في امرأة جميلة ذات كتفين بيضاوين وفخذ ممتلئ . كان هو ابن العاشرة يشتعل رغبة في الظلام .

أصبح الآن ميتاً وليس بميت ، يحدث في الصورة المكبرة لقبلة محمولة ، ويزداد توتره لمشهد عناق حميم بين رجل وامرأة . غادر المسرح وسار لوحده وهو يلتهب بعاطفة الحياة . لم يستطع تحمل المدرسة وأهلها . . . . . كانوا أناساً سطحيين لم يستطع تحمل سطحتهم وبقي على موقفه «لا أريد أن أتعلم شيئاً منكم» «اذهبوا وعلموا الحمقى ، لا تحاولوا أن تقولوا لي شيئاً ، بل سأقولها لكم مباشرة ، اثنان × اثنين = ملايين الناس على هذه الأرض ، وحيدين يرتجفون و يثنون كل بدوره ، يحاولون أن يتصوروا ما يحدث . لا تحاولوا أن تعلموني شيئاً فأنا سأكتشف بنفسي .

أنا أعرف دانييل بوون ، لا تحدثني عنه ، فهو الذي قتل دباً بينما كان في كنتاكي أما لنكون فكان رجلاً ضخماً وحيداً ينظر إلى الأشياء وكأنه يشفق عليها بوجه أشبه بوجه رجل . أن أرض الريف مليئة بالرجال الميتين ، رجال أحبهم هو وبقي حياً بعدهم . لا تطلب مني أن أحفظ الخطاب . أنا أعرف حتى طريقة وقوفه والطريقة التي ينطق بها كلماته .

كان يستيقظ باكراً ، قبل انبلاج الفجر و يسير إلى مخبز سان جواكين ، كانت رائحة الخبز الطازج عظيمة ، كذلك منظر الآلة التي تغلف الخبز بورق الشمع . كان خبزاً جيداً رغم أنهم يدعونه خبز الدجاج . كان الرجل الأنيق المسؤول يبتسم له و يسأله دائماً : أي نوع من الدجاج تربون في منزلكم أيها الصبي ؟ كان يبتسم له برقة حتى لا يشعره بالإهانة ، أما الصبي فكان يحجم عن إبلاغ الرجل أنه وأخوه وأخوانه هم الذين يأكلون خبز الدجاج هذا . ويقف بجوار منصة البيع صامتاً ، لا يطالب بأفضل الأرغفة ولكن الرجل المسؤول كان يتفهمه ، و يختار له أفضل الأرغفة ليضعها في كيسه . كان يحصل أحياناً أن يضع الرجل رغيفاً سيئاً في الكيس ، ولكن الصبي لا ينطق بكلمة فلا يلبث الرجل المسؤول أن يلاحظ ذلك ويعيد الرغيف إلى منصة البيع ، و يضع رغيفاً أفضل بدلاً منه . وحين يسأله الرجل ربما لن تحب الدجاجات هذا الرغيف ، يبتسم الصبي ولكنه لا يجيب .

لم يكن خبزاً سيئاً في كثير من الأحيان ، بل كان طازجاً جداً و ما يزال يحتفظ ببعض السخونة ، علته فقط أنه سقط من آلة التغليف ، لذلك لن يشتريه الأغنياء . كان رغيفاً مخبوزاً بنفس الطحين ونفس الفرن ، ولكنه عندما يقع من آلة التغليف

يصبح اسمه خبز الدجاج ، وثمانه ربع ثمن الرغيف الأصلي . لم يقم الرجل المسؤول بإهانته أبداً ، ربما هو نفسه عرف الجوع مرة ، كان رجلاً مضحكاً يسأل دائماً عن الدجاجات ، ورغم علمه أنه لا توجد دجاجات . كان يختار دائماً أفضل الأرغفة .

كان الصبي بحاجة للخبز ، كي يتمكن من الطواف حول المدينة والصباح ، ولكي يشد عوده ويغذي غضبه ويملاً جوفه بالحياة التي تصبح على الأرض ، كان بحاجة للخبز الذي سيحمله إلى الموت ومن ثم إلى الحياة شهيقاً وزفيراً ليبقى على شعلة الحياة . كان يطلب خبز الدجاج بلا خجل . لقد كنا نأكله بالتأكيد فهو لا يصلح للأغنياء ، يوجد الكثير منه في بيتنا ، ونحن نلتهم كل قطعة منه بدون أن نابه لبعض الأوساخ هنا وهناك . نلتهمه كله في معدنا . نعلم أننا فقراء وأن الريح عندما تهب تهز بيتنا هذا ، لكننا لا نرتجف بل نأكل هذا الخبز الذي لا يصلح للأغنياء وهو خبز عالي الجودة بالنسبة للدجاج . لكننا كنا نأكله بدون خجل فنحن نعتاش من النقود التي نحصلها من بيع الجرائد .

سقف منزلنا يدلف وثلثت المياه بالأوعية و الجرادل ، ولكننا نعيش هنا كلنا ، حتى أرضية المنزل المليئة بالعناكب والصراصير ، تهبط عندما ندوس عليها ولكننا نستمر في العيش في المنزل حيث يأكل الناس خبز الدجاج الذي يرفضه الأغنياء . احتفى الولد فجأة وعاد بشكلي أنا ، لم يعد الولد هناك ، واللحظة تلك أصبحت ذكرى . شجرة التين التي أحبها وكانت أجمل شيء في نظره ، ما زالت تقف ثابتة في الشتاء عارية من الورق ، ترقص مع الريح . أما في الربيع فتظهر أوراقها الجديدة و يدب فيها اللون الأخضر . وعندما تشتد الشمس وترتفع الحرارة كان يتسلق تلك الشجرة ويلتهم ثمارها الطرية وكأنه يقبل شفاة تلك المرأة ذات الكتفين البيضاوين .

لكنه كان يعود دائماً إلى المدينة ، إلى نفس الشارع والباب والنافذة والقاعة والسقف والأرضية والزوايا المعتمة ، وحركة الرعاع والأسرة والكراسي والأفران بعيداً عن الشجرة والمرج وغدير الماء .

كانت الشجرة بالنسبة له ، قادمة من أرض أخرى ، أرض أقدم وأجمل ، أرض ساكنة ، هادئة وذات جمال ريفاني ، جاءت من الأرض والسماء والماء ، من العصور القديمة تحت الشمس ، من روما وأثينا والقاهرة . كانت شجرة التين ترقص . كان



ينخاطبها وهو مطبق الفم يجر الكلام جراً من شفاهه الصغيرة الرقيقة ويقول لها إني سعيد أن أكون أنا ، سعيد أن أعيش في زمانك وأكون معك في هذا العالم القديم ، أكل ثمارك وأشعر بقوتك ، أتحرك معك وأنت ترقصين ، وحيداً في هذا العالم معك يا شجرتي أشعر كما تشعرين .

مات الصبي وماتت الشجرة ، لكنهما بقيا حين للأبد . الشجرة البيضاء ترقص ببطء والصبي يكلمها بلغة لم تحكى ولا يمكن أن تحكى ، يقول لها يا شجرتي ! يا حب هذه الأرض . إن الشارع ينتظرنى ودقائق زمني تنادينى !

وجد نفسه في وسط الشارع ينادي بأن عشرة آلاف جندي ألماني قد قتلوا جندي ألماني ! ماذا يعني هذا ، إنهم رجال أليس كذلك ؟ رأى أهل المدينة يستسمون ويتخاطبون جنلين حول الأخبار . كان هو نفسه يقدر تلك الأخبار الجيدة ، التي تساعد على بيع الجرائد ، ولكنه عندما ينتهي من مناداته ويعود لنفسه مرة أخرى يبدأ بالتفكير بالعشرة آلاف رجل الذين قذفوا من الحياة إلى الموت كل بدوره ، كل رجل بنفسه ، مثله مثل الولد نفسه ، كان ينزف و يصيح ويبكي و يتذكر الحياة ، كما يتذكرها الرجال الذين يحتضرون ، يرغبون بها ، يتلهفون على بقايا نفس يستمرون في الشهيق و الزفير والحياة والموت ، عشرة آلاف يشعرون فجأة بالرعب والصدمة ، أمام أهوال الحرب ووحشية الإنسان الذي كان يمكن أن يكون ذو سمات إلهية .

لم تكن هناك كلمات تفسر غضبه . كل ما كان يستطيع فعله هو أن ينادي ، ولكنني حتى في مثل هذا الوقت لا أستطيع أن أنظر إلى الحرب ، كما ينظر إليها المؤرخون ، لقد نقلت اللحظات المتعاقبة مافي داخلي إلى مثل هذا الوجه والهيئة اللحظية ، فأنا الآن موجود في الغرفة الصغيرة وحيداً كما كنت دائماً ، أتذكر الصبي ، أحاول أن أبعثه حياً ولكنني لايمكن أن أرى الحروب كما يراها المؤرخون فهؤلاء الأذكياء يدرسون جميع الحقائق وينظرون إلى الحرب باعتبارها حدث جليل ، واحدة من الأحداث الكبرى في تاريخ البشر ، شيء عام ومتعدد . أما أنا فأراها كحدث كبير أيضاً ، ولكنني أقسمها إلى أجزاء صغيرة هي عبارة عن رجل في كل وقت ، وأراها موتاً في عدة هيئات لرجال يرتدون البزات العسكرية ، وأرى الرجال الذين عاشوا هذه الحرب بمن فيهم أنا والرجال الذين قضوا مع إخوتهم وهم يرتدون البزات العسكرية .

لا يوجد شيء اسمه عسكري . فأنا أرى الموت كحدث خاص يتناول تدمير العالم في الدماغ وفي حواس إنسان واحد ، ولا أستطيع أن أرى موت إنسان كعامل مساهم في نجاح أو فشل حملة عسكرية ، كان على الصبي أن ينادي بما حدث مهما حدث لكي تعرف المدينة . عشرة آلاف جندي ألماني قضوا ، عشرة آلاف كل على حدى واحد ١٠٠٠ اثنان ١٠٠٠ ثلاثة ١٠٠٠ أربعة ١٠٠٠ إلى عشرة آلاف ، كانوا أحياء وقتلوا ، أطلقت عليهم النار أو شوهوا عشرة آلاف جندي ألماني . عشرة آلاف رجل ! إني ألوم المؤرخين على هذا التحريف ، مازلت أذكر عندما ظهرت أقنعة الغاز على وجوه الرجال ، أقنعة الرعب المفضلة للكابوس الذي كنا نمارسه . إنها تعبر بكل براعة عن الوحشية التي تسكن وجه الإنسان ، وهي الحقيقة الأكثر صلة والتي انشقت عن العملية كلها .

بالنسبة للصبي الذي مات ، كانت هذه الحرب بمثابة صراع ألم بجسد وروح الإنسان وقد جلب التدمير المنظم لكل رجل بدوره وزمنه ، حتى قضى على ملايين البشر .

هناك وجد نفسه فجاءة يركض في الشارع . كان العام ١٩١٧ ، وكان ينادي بأحدث جريمة للإنسان ، بعشرة آلاف جندي ألماني ماتوا وتبعهم عشرة آلاف آخرون ، لم تهتز البنايات القبيحة ولا الشوارع ولا المدينة لهذه الجريمة . . . . . عشرة آلاف . . . . . كانت النوافذ تفتح والأبواب تفتح أهل المدينة يتسمون للنخبر عظيم . . . . . جيد . . . . . جيد . . . . . عشرة آلاف منهم قتل ، جيد جداً . . . . . جوني أحضر بندقيتك هناك قطار آخر محمل بالشباب يغادرون الوطن ، يقتلون من جذور حياته ، ابتساماتهم حزينة وقلوبهم محطمة ، كل شيء في العالم محطم .

ولكن ماذا عن الرجل البدين النائم في زاوية بار كريستال ، ينام هناك حياً رغماً عن الموت الداعر الذي لا يتزحزح فيه «خنزير» دعاه الصبي ، عشرة آلاف جندي ألماني قتلوا ، عشرة آلاف جسد شوهه الموت هل يعني هذا شيئاً له ، هل يضايق حلمه البدين ، شباب لهم حبيبات ورجال لهم زوجات وأطفال ، وأنت ما بالك نائم لقد ماتوا جميعهم . هل تظن نفسك حياً أم تحلم أنك حي؟ إن الذبابة التي على أنفك هي حية أكثر منك .

سوف يأتي يوم الأحد ، يوم الراحة والفرح والسعادة والنور ببلسم من الرعاية والحزن جميل ورائع ، سوف يرتدي أجمل قميص عنده وأجمل بنطال ويحاول أن يمشط شعره ليبدو نظيفاً وأنيقاً ، سيذهب إلى الكنيسة ليلتقي مع ربه ويجلس في ظل الدين ، حيث داود الصغير يهزم جولياث وحيث ربيكا الجميلة ودانيال الذي يقف بين الأسود ويسوع المسيح الذي يكلم الرجال بهدوء ويوبخهم في الموكب بصوت عالٍ ، لأنهم خافوا ويغضب عليهم لأن الخوف اعتري قلوبهم ، اهدؤوا أيها الشباب ، ودعوا العاصفة تثور والباخرة تغرق ، هل تخافون لقاء الله ، إن هذا رائع ، حب الموت رائع ، ويسوع المسيح يحبه هذؤوا روعكم أيها الأولاد لعنكم الله . . . . . إنني لا أؤمن . . . . . لا أؤمن ، إنني أسمع تراتيل الله ولكنني لا أؤمن ، هؤلاء الأغنياء والفقراء من يستحق منهم الحياة ومن يستحق الموت ، وهذه البشاعة في كل مكان ، أين هو الله والسفن الكبيرة تغرق في البحر والغواصات والرجال في الماء والمدافع التي تقصف والرشاشات ، والرجال الذين يموتون ، عشرة آلاف ، أين ؟ ونحن مازلنا نغني ونرتل تراتيل الميلاد .

كلا ٠٠ لا يمكن أن يؤمن فقد رأى بنفسه ، كان هناك في المدينة ، ورأى كل ما ليس له صلة بالله ، عيون المومسات ، الرجال الذين يلعبون الورق ، الرجل البدين النائم وعناوين الصحف المجنونة ، كلها كانت هناك ، الكفر والإلحاد في كل مكان ، والعالم يمشي كيف يمكنه أن يؤمن !

ولكن هذه الموسيقى الجميلة النظيفة ، أجمل ما في الإنسان ، التراتيل الجميلة ، بصق على أرض بار كرستال وفي غرفة كوليت وعلى باب صيدلية ركس ، الرجال الذين يحلون أزراهم وعشرة آلاف جندي ألماني قتلوا .

بصق على الأرض وهو يسمع شخير الرجل البدين ، باخرة أخرى غرقت ! المارن ، ايبرا ، روسيا ، بصق مرة أخرى ، منطاد زبلين يطير فوق باريس ، العسكر يسرون ، واحد اثنين ثلاثة جنود غير مسيحيين ، بصق في كل مكان .

جلس في قبو الكنيسة الصغيرة ، تحت ظلال الإيمان وعدم الإيمان لا أستطيع أن أؤمن ، إن الأمر وحشي جداً . أخذ يذكر شجرة التين ، والمدفع الذي يقصف والطائرات . السيدة الرائعة في المسرح المظلم ، شفاهاها أكتافها ، الدماء التي تنزف في

البحر ، جبل اللحم النائم طوال الصيف عشرة آلاف جندي ألماني قتلوا !  
سوف يأتي يوم الأحد لينقله من العالم الخارجي إلى العالم الداخلي ، إلى سرية  
الماضي والمستقبل الذي لا ينتهي ٠٠٠ عودة إلى يسوع المسيح ، إلى الله ٠٠٠ عادت  
الثراتيل تصدح ولكنه لا يستطيع أن يؤمن . كان المسيح إنساناً رائعاً لا يمكن تصوّره .  
كان يكن حياً مقدساً للموت ، بطل رهيب ولكنه لا يستطيع أن يؤمن .

أخذ يرتل الأناشيد التي يحبها بكل قوة ، بصق على أرضية بار كريستال ، ها قد  
عاد يوم الأحد مرة أخرى ، أيها العدم المبارك إننا نعبدك . بصق ٠٠٠ وفجأة عطس  
الرجل البدين النائم ، هلوليا أمين ، بصق مرة أخرى ، ثم أيها العزيز وخذ راحتك .

عاد صباح الأحد والحرب ما تزال مشتتة ، بعد الغناء والأناشيد ، كان يذهب  
إلى مكتب الصحيفة ، يستلم الأعداد الإضافية الخاصة به ، ويطير إلى المدينة وقد  
سرح شعره جيداً ويبدأ بالمناداة : عشرة آلاف جندي ألماني قتل وأنا ما أزال حياً ،  
أتنفس وأركض عبر المدينة . أنا شخصياً أستطيع أن أرى وأسمع وألمس وأصيح واشم  
وأنشد وأرغب ، أنا الشخص الباقي حياً بإرادة الله ٠٠٠ عشرة آلاف قتلوا عشرة  
ملايين خمسة سننات للصحيفة ٠٠٠ عشرة آلاف قتلوا .

لقد كنت أنا ذلك الصبي الذي ضاع ودفن في غياهب نفسه ، وأنا الآن في  
اللحظة الأخيرة في هذه الغرفة الصغيرة . همس الليل حولي والوقت يمضي ويحيى  
ويمضي ثم يمضي ، ثم يعود وأنا الملم شهيق الأخير وأطلق زفير الأخير حياً وميتاً ،  
كل ما تعلمته هو أننا نتنفس في الحاضر من لحظة لأخرى ودائماً في الحاضر . وأنا  
نتذكر ونرى الصبي يتحرك داخل المدينة التي ضاعت ، وصار الناس فيها أمواتاً أو  
يعيشون ساعة الموت .

يمر الشارع كما يقول المشهد ، أو يقف قرب نافذة الخبز في الخبز ، يطلب كيساً  
من خبز الدجاج لكي يقتات به ، إنها حكاية تبدأ من لا شيء وتنتهي بلا شيء وكل  
ما أعرفه هو أننا أحياء نوعاً ما جميعنا تحت ضوء الشمس ، نضع حولنا خيالات  
ومواقع ، نتنفس على شكل رجال في كل مكان ، نشعر باللذة والألم والجنون مرة بعد  
مرة ، بحرب أو بلا حرب بسلام أو بلا سلام ، الأرض ثابتة لا تعلم عنا ولا عن مدننا  
وأحلامنا ولا عن حبننا لهذه الحياة ، حب لم يكن لدى الصبي علم به ، لا عن قدومه

ورحيله ولا عن ثبات هذه الأرض ، أو عن البحر الذي يتحرك مثل حركات أنفاسه والأمواج التي تضرب شاطئه .

كل ما أعرفه هو أنني حي وسعيد لذلك ، سعيد لما أراه من قبح ومن مجد وسعيد لأنني أستطيع أن أتذكر . أتذكر الصبي الذي يتسلق شجرة . لم يكن يصلي ، لكنه كان ممتلئاً قداسة بفرحه وبالأرض وبزمن الأرض وبأبدية الحياة والعدم . تبارك أو لا تبارك فهي مثلي لا تموت وليس لها حدود ، سعيدة حتى الجنون ! هذه هي الحقيقة لا يوجد موت ولن يوجد موت أبداً .

## روبرت بن وارن

## هدية عيد الميلاد

عن «ذي فيرجينيا كوارترلي ريفيو»

تساقطت حبات الثلج الكبيرة من السماء الغائرة ، فيما كان ضوء رمادي رطب يخيم على كل شيء ، وقد عكس لونه الرمادي حتى على حبات الثلج ، التي سرعان ما كانت تتحول إلى اللون الأبيض ، وهي تقترب هابطة على الأرض المظلمة . بدت أسقف البيوت القليلة المنتشرة على الطريق ، سوداء مبتلة بالماء .

كانت العربة تشق طريقها ببطء عبر الطريق . والرجل الجالس فيها يلف بطانية قديمة ، حول كتفيه ويرتدي قبعة قطنية ، تتدلى فوق عينيه . وظهرت أذناه خارج القبعة ، رقيقتين كالورق وموشحتين بخطوط شريانية حمراء ، وكانت حبات الثلج أمامه تتلاشى ، بعد أن تلمس ظهور البغال المعرقة ، والتي بدت سوداء كالحديد الرطب . عندما تكلم الرجل مخاطباً الصبي الجالس ، على المقعد بجانبه ، ارتعشت نقاط العنبر التي تعلقت بشنبيه ، وقال للصبي بإمكانك الذهاب إلى المخزن . أوماً الصبي ، برأسه الذي بدا صغيراً أنيقاً تحت القبعة الرجالية الصدئة ، التي كان يرتديها .

كانت حوافر البغال تكسر الثلج الرقيق ، عند أثر الدواليب والطين الأصفر الشاحب يتطاير حول شعر حوافرها .

استدارت العربة بعناء والثلج حولها ، يتكسر بصوت مثل صوت الورق .

شد الرجل عنان البغال فتوقفت ، ورؤوسها تتدلى تحت اندفاع حبات الثلج الخفيفة . «واوا» . قال الرجل بعد أن توقفت البغال . وأشار بأصبعه نحو هيكل ، بناية على جانب الطريق . تستطيع أن تنزل هنا يا بني ثم أردف : على الأرجح إنهم يستطيعون أن يذلوك من هنا .

تساق الصبي جانب العربة ، ووضع قدمه على محور العجلة ، وقفز فغاصت قدماه في الطين اللزج الذي تجمد نصفه .

سار نحو البناية ثم توقف . واستدار نحو السائق قائلاً : أنا عمتن لك ، وتابع سيره . لوهلة حدق به الرجل بطرق عينيه الحمراوين ، ثم هز العنان : انهضوا . صاح في البغال ، وعادت هذه تشد رحالها وحوافرها ترقع فوق الثلج الرقيق .

صعد الصبي الدرج ، حتى طرف الشرفة المنحدر . ووضع أصابعه الحادة الرمادية ، التي تشبه المخالب على مزلاج الباب . ويهدوء دفع الباب للداخل مسافة قليلة ، وأدخل جسمه من خلال الفتحة ، وأغلق الباب تاركاً المزلاج ، يعود إلى مكانه دون صوت . حدق في أسفل الممر المظلل للمخزن ، بين رفوف الملبات والصفائح والألبسة المعلقة على المناصب ، بجوار الجدار المقابل . كان هناك رجال جالسون في نهاية الممر وأجسامهم تخلق حول الضوء الأحمر للموقد .

اقترب الصبي منهم بخطوات مترددة ، ثم توقف وراء الحلقة . قام رجل ضخم يتدلى كرشه أسفل زنار جلدي عريض ، كان يرتديه ، وأزاح مقعده أمامه ليجلس على الأرض ثم نظر إليه :

ماذا أستطيع أن أفعل لك يا صديقي ؟ قال الرجل . شعر الصبي بوجهه المتغضن ، يشند نزولاً نحو شفتيه . وانتفضت تفاحة آدم وسط حلقة . ظل الرجل يحدق بالصبي ، الذي وقف ببلاهة قرب الحلقة . بمعطفه الصوفي ، الذي يتدلى إلى ركبتيه ثم هز رأسه أمام الرجل الضخم .

— هل تريد أن تتدفأ ؟ سأله الرجل ؟

هز الصبي رأسه مرة أخرى .

— كلا يا سيدي . استطاع أن يرد أخيراً .

— تبدو وكأنك تشعر بالبرد ، قال الرجل الضخم . تعال هنا . وأشار إلى مكان

مكشوف أمام الموقد .

أطاع الصبي وعيناه مثبتتان بتساؤل على وجه ، الرجل الضخم ، وخطا بحذر فوق قدم ممدودة لأحد الرجال المتحلقين ، حول النار ثم وقف داخل الحلقة بعيداً مسافة ستة أقدام عن الموقد ومد يديه إليه .

اقترب أكثر . قال له الرجل الضخم وارفع جسمك إلى الأعلى لتبلغه . تحرك الصبي أماماً وأدار ظهره للموقد ، وكانت يده خلفه تحاولان بضعف أن تنالا بعض الدفء . ظل الرجال يحدقون به ، ثم بدأ البخار يتصاعد من المعطف القريب ، من الموقد وتصاعدت رائحة تعيسة من الصوف الرطب الحار .

— أأنت أحسن حالاً الآن ؟ سأله الرجل الضخم .

أوماً الصبي برأسه .

— من أنت يا رفيقي ؟ سأله أحد الرجال .

التفت الصبي إليه ، كان رجلاً قصيراً ممتلئ الجسم أصلع الرأس داكن البشرة ، يجلس وجزمته مربوطة واضعاً قدميه تحته مثل حيوان يتجهز للانقضاض .

— أنا أعرف من هو ، لقد رأيته من قبل . قال رجل آخر : إنه أحد أولاد ميلت لانكستر . اقترب رجل آخر بكروسيه من الصبي منحنيماً ، إلى الأمام وقال : أليس هذا رائعاً ، إنني سعيد لمقابلتك ، فأنت إذن واحد من زعران ميلت الصغار . حملق به الرجل الأصلع الداكن البشرة ، وقال له بصوت آمر : اخرس . أرجع الرجل الآخر ظهره ، إلى الخلف ، وأخذ يحدق في السقف وهو يطلق صفارة خفيفة من بين شفثيه .

— هل تقوم بتجارة يوم السبت ؟

هز الصبي رأسه ثم نظر إلى الرجل الضخم — أريد أن أصل إلى طبيب . لهذا جاء الصبي . قال الرجل الضخم ، ورمش أمام الموقد .

— هل أهلك مرضى ؟ سأله الرجل الأصلع الداكن البشرة .

— أختي سوف تلد طفلاً ، قال الصبي .

توقف الرجل الذي كان يصفر وسأله : أختك الصغيرة يا عزيزي . كان ما يزال يحدق في السقف بسخرية صامتة ويهز برأسه : ما زالت عجول لانكستر صغيرة



على ذلك .

— إنها أختي الكبيرة ، قال الصبي للرجل الأصلع ، لقد جاءت إلينا في نهاية الصيف ، إنها أختي من جهة أمي .

حسناً ، حسناً ، قال الرجل الذي يحدق في السقف ، ترك كرسيه تقع على قدميه الأماميتين ، محدثة جلبه وقال ، دون أن يخاطب أحداً على وجه الخصوص .  
— إذن سوف يكون لميلت أزعر آخر .

رمق الرجل الأصلع الداكن البشرة وجه المتكلم بنظرة كالحية ، ورد عليه دون أن يظهر على وجهه أية عواطف : بيل ستوفر . سوف تدفعني إلى أن أريك الجحيم قبل ظهور الشمس .

نقل الصبي عينيه بين الرجلين ، أخذ الرجل الأصلع الداكن البشرة يحدق في الفراغ أمامه وقد تكومت رجلاه تحته . أما الرجل الآخر فابتسم وأطرق بعينه جانباً .  
— إن علي أن أضرب الآن . قال الرجل الأصلع الداكن البشرة ؛ وكأنه يكلم نفسه .

توقف الرجل الآخر عن الابتسام .

إذا أردت الطبيب قال الرجل الضخم : سر في الطريق على بعد أربعة منازل على الجهة اليمنى ، ليس هناك أي صعوبة ، وهناك يعيش الدكتور سمول . يوجد مكتب في الساحة الأمامية ، يمكنك أن تفرغ الباب . ولكن الأفضل أن تذهب إلى المنزل ، فستجده هناك . سوف يكون في مكتب الدجاج . قال أحد الرجال ، فهناك يحتفظ الطبيب بدجاجاته منذ عشرين سنة .

خرج الفتى من الحلقة ووقف أمام الرجل الضخم ، نظر إليه وهز رأسه بحركة سريعة . أنا بمتن لك . قال له ثم لف معطفه حوله مدخلاً بتطلونه في ثوبه ، وسار عبر الممر نحو الباب .

انتظر دقيقة . ناداه الرجل الضخم ثم نهض على قدميه وعقد زناره حول كرشه ، وسار باتجاه صندوق عرض زجاجي وحيد ، راقبه الرجال وأعناقهم مشرّبة . وحده الرجل الأصلع داكن البشرة ، ظل يحدق في نار الموقد الحمراء .

فتح الرجل الضخم صندوق العرض الزجاجي ، وتناول نصف دزينة من عصي

الحلوى الحمراء اللون ودفعها نحو الصبي ، الذي كان ينظر إليها برغبة ثم هز رأسه .  
خذها . قال له الرجل الضخم بصوت آمر :  
أبقى الصبي يديه في جيوب معطفه : إني لا أملك شيئاً لأدفع ثمنها .  
قال الصبي .

— هيا خذها يا صديقي . قال الرجل .

مد الصبي يده بامتعاض ، محدقاً طوال الوقت بوجه الرجل يحاول أن يفهمه . لم يكن على وجهه أي تعبير . أطبق بأصابعه الرمادية الباردة التي تشبه مخلب العصفور ، على الحلوى ثم عاد إلى الخلف وهو ممسك بها ودفعها خلسة في جيب معطفه .

— اشبع منها . قال له الرجل الضخم : قبل أن يشبعوك ضرباً في البيت . انسل الصبي من الباب بسرعة وبهدوء مثل القط .

عاد الرجل الضخم إلى الموقد ، وغاص بكأبة في مقعده ثم دفع قدميه إلى الخلف ، ووضع ذراعيه خلف رأسه المفطى بشعر بني خفيف مفرق .

— إنك مريض يا آل قال له أحد الرجال .

لم يجب .

— لا بد أنك مريض ، إذ أعطيت شيئاً بدون مقابل هكذا .

مال بيل ستوفر إلى الأمام ، وبلل شفثيه وغمز الرجل الذي تكلم . وكان هو نفسه ، يريد أن يتكلم لولا أن حانت منه التفاتة نحو الرجل الأصيل الداكن البشرة ، ورأى عينيه تتوقدان بوحشية متراخية .

— اذهب مباشرة إلى الجحيم . قال آل بضجر .

توقف الثلج تقريباً وبدأ الجو يزداد برودة ، أصبحت حبات الثلج صغيرة جداً ، تسقط لاهثة مثل قطع من الكتان الأبيض . كانت أقدام الصبي تشق الثلج المتراكم فوق الطين ، ثم تتراجع فجأة إلى الوراء مطلقة صوتاً ناعماً .

قطع مسافة مائتي ياردة صعوداً عبر الطريق . ثم وصل إلى المكان . كانت البناية ذات الغرفة الواحدة تنتصب تحت شجرة أرز ، وكأنها نتوء وسط الطريق ، وأمامها إشارة معدنية باهتة بفعل الزمن ، والصدأ مثبتة على الباب كتب عليها : « د . أ . ب

سمول - العيادة . صعد الصبي المرمر بجانب الأرزة التي كانت أغصانها السوداء ، تتلوى نزولاً نحو الأرض العارية . كان المنزل مشيداً بعيداً إلى خلف الشارع ، ولم يكن يظهر منه إلا نصفه بفعل العرائش التي تسلقت عليها بإحكام كرمة شوكية ملتوية بلا أوراق . كانت نوافذ المنزل شاحبة ، بلا انعكاس تطل على الساحة التي التصق بها العشب وسط برك ثلجية قدرة ، تخثرت عند الجذور . أما الباب فقد تغطى قسم منه بلوح زجاجي ، خلفه ستارة معلقة مثل نسيج عنكبوت ضخمة .

قرع الباب الخشبي ، أطلت عليه امرأة ، وبالكاد فتحت له الباب .

- ماذا تريد أيها الصبي ؟ سألته .

- أريد أن أصل إلى الطبيب . أجابها .

قالت له المرأة : نظف قدميك وادخل . ثم استدارت بحركة مفاجئة ، نحو القاعة السفلى ، فرك حذاءه ثم انحنى لينظفه بأصابعه ، وعصر الطين بيديه ومسحهما بمعطفه . ثم تبعها وهو ينظر خلفه من ناحية لأخرى . وقفت أمام أحد الأبواب ، وأشارت له بإصبعها الرفيع وبصوت أمر قالت له : سر إلى الداخل . ابتعد عن الموقد ، بينما المرأة تدفع يديها بعصبية نحو وهج النار . كانت امرأة صغيرة الجسم ، وفيما كانت تدفع يديها ظلت تحديق به من فوق كتفها مصعرة خدما بحدة ، - ما الأمر ؟ قالت له .

- إن أختي ستلد طفلاً . قال لها .

- من أنت أيها الفتى ؟

- اسمي سيل لانكستر أجاب . وهو ينظر إلى يديها الصغيرتين وهما تقتربان وترتشان أمام اللهب اللامع .

- آه ، قالت ، ثم نظرت إليه نظرة كاملة وأخذت تتفحصه من رأسه ، إلى أخمص قدميه : عليك أن تنزع قبعتك عندما تدخل إلى المنزل أيها الفتى . قالت له .

خلع قبعته الضخمة وتوقف أمامها ، وهو يحمل القبعة بين يديه . انحنى له وقالت : انتظر دقيقة . ثم خرجت من الباب .

بخطوات مترددة ومتحقة كأنها على الجليد ، سار فوق حصيرة القش نحو الموقد وأدار ظهره إلى النار . ونظر إلى كل الأشياء في الغرفة ، راح يتجسس عليها بخفية ،

وكان لها حياة بذاتها . نظر إلى السريـر الحديدي المطلي بالذهب ، والمغطى بلحاف مشدود . وإلى المقاعد الهزازة غير المدهونة ، والوسائد الملونة على المقاعد ، والتي كانت مرفوعة باتجاه الموقد نحو الموقد ، وإلى المائدة التي انتصبت عليها سلة مليئة ، بالجوارب الملفوفة بأناقة كالطابات . كانت النار تفرقع مصدرة صغيراً خفيفاً ، وهي تلتهم قطع الخشب المنشور في الموقد . أما الساعة التي يتركز جانبها على تمثال لكيوبيد ممتليء الجسم ، ومصنوع من الصيني المصبوغ ، فقد كانت تدق بصوت خفيف . وضع الصبي قبعته على وسادة صفراء ملقاة على أحد المقاعد ، وأدنى يديه من النار ، فبدت القبعة ضخمة وقذرة أمام الوسادة الممتلئة ذات اللون البراق . نظر إليها الصبي ويده ممدودتان إلى النار . كان لونها أسود رطباً ، وقد لصقت عليها بقع مبللة من الطين . كانت ممزقة تماماً عند أطرافها المجعدة . تناولها الصبي بسرعة ورفعها عن الوسادة .

وكانت الساعة ما تزال تدق بصوت صناعي أنيق .

مرحباً يا بني . دخل رجل من الباب – كان الرجل يزور معطفاً نبياً يتدلى حتى كاحليه . ومن تحت المعطف برزت قدماء الصغيرتان داخل الحذاء . مرت المرأة عنه باتجاه النار . ومدت يديها نحو الوجه مرة أخرى . كانت تنظر إلى الفتى وهي تفرك يديها أمام النار . وضع الرجل قبعة سوداء على رأسه وأنزل طرفيها على أذنيه وقال : لننتلق .

رفعت المرأة جسمها إليه وهي تلمس صدره بحركة سريعة ، مترددة وكأنها تمد يديها للنار .

– لا تنتظريني . قال لها .

وأنزل وجهه إلى الأسفل ، كان وجهه حاداً بلا تعابير . بدا وكأنه وجه غير منطقي تحت قبعة الصوف الضخمة ، قبيلته المرأة على خده قبلة أحدثت صوتاً جافاً منمقاً مثل تكة . ثم قال : دعنا ننطلق . دخل إلى القاعة وتبعه الفتى حتى باب الغرفة . تنحت المرأة جانباً لتسمح لهما بالمرور . توقف الفتى قليلاً عند طرف الباب وقال لها : أنا بمتن لك . ثم انسل أسفل القاعة وهو يتابع الرجل مثل ظله .

كان هناك حصان وعربة في الخارج ، وكانت ستائر العربة مرفوعة ، وتقف قرب شجرة الأرز على زاوية المكتب ، بينما حبات الثلج الهاطل تتفتت وتضيع على

الأغصان الداكنة . وعلى الطريق كان يقف الحصان صابراً ورأسه في الأرض .

تفضلوا . قال الرجل وذهب ليجلس جهة السائق . وتسلق الصبي العربية وانسل تحت الستارة ، دخل الرجل إلى العربية ثم انحنى ليشد حاشية الستارة . على جهته وقال للصبي شديداً من ناحيتك ، وعاد ليأخذ عنان الحصان ، حاول الفتى أن يتلمس طريقه مع المقبض المعدني بينما الرجل يراقبه ويده قابضة على العنان .  
- ألا تعرف شيئاً يا صبي ؟ قال له .

- أنا لم أشد واحدة مثل هذه من قبل ، قال الصبي .

وضع الرجل العنان في يد الصبي ، ثم جثى على ركبتيه ليثبت الستارة ثم نهض واقفاً وسحب العنان من يد الصبي كأنه يسحبه من وتد وقال له اسحب هذه القماشة عن المقعد نحوك وضعها هنا .

أطاع الصبي ، وأخذ يبسط القماشة وتناول الرجل طرفاً منها وشكها تحت فخذه ثم طواها حول رجله : والآن ثبتها من طرفك . قال بصوت أمرٍ وهز العنان من خلال فتحة في الستارة .

أخذ الحصان يتمايل على الطريق ، وكانت العجلة الأمامية تصدر صريراً مع الاستدارة القصيرة ، واهتزت العربية على الجانبين ثم انتصبت مستقيمة براحة أكثر ، وبدأت الخوافر تشق الطريق محدثة جلبة .

- هذا صحيح أليس كذلك ؟ قال الطبيب . لنسلك الطريق إلى خارج المستوطنة من هنا .

- نعم يا سيدي . أجاب الصبي .

- لقد عرفت أنني سأذكركها .

مروا بجانب المخزن ، كان هناك رجل ينزل على الدرج ، ثم أخذ يسير في الطريق مندفعاً بخطوات واسعة ، وغير منتظمة وكأنه يحرق في الطين كانت كثفاه العاليتان تتأرجحان أماماً .

جون غرابر . هز الطبيب إصبعه المغطى بالقفاز صوب الرجل وقال : الأفضل أن يذهب إلى البيت فإن امرأته مريضة . هز رأسه وبدت ملامحه كالعادة بلا تعبير . إنها امرأة مريضة جداً الكلى ! . نعم يا سيدي . قال الصبي .

إن غرابر يضطر إلى تحضير عشائه بنفسه ، وسيبقى هكذا لمدة طويلة . جاوزوا المنزل الأخير ، كان منزلاً رمادياً يقع في حقل مكشوف ، مليء بالأخاديد الصفراء التي تكونت بفعل المياه . وقد امتلأت الطبقة العليا من التراب بين الأخاديد ، العارية بالثلج . كان هناك بغل يقف بقرب سياج شائك ، يفصل الحقل عن الطريق بينما بقيت حبات الثلج تغوص في الحقل ، وفي الأخاديد . كان هناك عامود من الدخان ، يخرج من مدخنة البيت وسط حبات الثلج الساقطة .

— هذا هو بيت غرابر . قال الطبيب .

جلس الصبي معتدلاً ، ونظر من خلال إطار النافذة الملصق بالغراء إلى المنزل وإلى الدخان والحقل الممزق بالأخاديد .

— هل نستدير صعوداً عبر الممر الضيق .

— نعم يا سيدي .

قطعت العربة الجسر الخشبي ، كانت قرقعة ألواح الخشب تسمع تحت الدواليب . والمياه المرتفعة أسفل الجسر تضرب الصخور الكلسية ، وتمتص رغوئها الصفراء . والثلج يتساقط فوق نزيز الرغوة ويغوص في الماء مصدراً صوتاً أجوف متواصلاً .

— ماذا يفعل أبوك الآن ؟ سأل الطبيب .

— إنه يزرع حقل السيد بورسوم ، ولكنه ليس نافعاً .

— آه ، شخر الرجل ثم التفت إلى الأمام .

كانت العربة قد استدارت عن الطريق الرئيسي صاعدة الممر الضيق . على أحد جوانب الممر برزت الأحجار الكلسية ، من الجانب الشديد الانحدار وقد تدلت منها خيوط رمادية رقيقة من الكلس ، كأنها كتل جليد مدلاة وسط أوراق نباتات الخنشار الذابلة . ومن حلق الممر الضيق في الأسفل ، كانت تصدر أصواتاً جوفاء مع الريح .

— إنها لا تنفع لشيء ، لا يمكنك حتى زراعة شجرة ساسفراس وسطها .

— آه ، همهم الرجل .

— سوف نغادر هذه السنة ، لن نحصل على شاحنة من السيد بورسوم . هذا

العجوز اللعين لم يف بوعده لنا .

— أهذا ما يقوله أبوك ؟ قال الرجل :

— أبي يقول عنه إنه سارق أغنام لعين .

حذق الرجل عبر اللوح الزجاجي الملصق ، كان أنفه الحاد وذقنه بارزين إلى الأمام ، ورأسه يتهاذى مع اهتزاز العربة .

وعبر فوضى الطين الأحمر على الطريق ، برزت أحجار الكلس رمادية ملساء ، كالعظام الرطبة وقد توشحت بالطين الأحمر . مرت العجلات ، على حجر وأخذت تضرب في الطين الهش وهي تنزل عنه . على جهة المنحدر كانت جذور أشجار الأرز ، الكثيفة تبرز من بين شقوق الأحجار العفنة ، تغطيها طحالب سوداء اللون موشحة بالثلج بينما قممها تحجب الضوء .

سلم الرجل العنان للصبي قائلاً تمسك بها .

مد الصبي يده من تحت القماشة ، وشد على العنان بكلتا يديه . كانت مفاصل أصابعه مشققة من البرد . نظر إلى الحصان من خلال الزجاج الملصق . كان رأسه يصعد ويهبط تحت غصون الأرز . لف الرجل سيجارة وهو يضع قفازيه بين ركبتيه . كانت أنفاسه وهو يلحق الورقة تخرج صقياً من فمه وسط سحب رقيقة من الدخان . أشعل السيجارة ثم أمسك بالأعنة ورأى أن الصبي يراقبه ، وكان يراقب اللفافة المدلاة من شفتيه . لم يكن قد أعاد كيس التبغ إلى جيبه بعد ولكنه بعد لحظات من التردد ناولها للصبي وقال له حسناً خذها .

هز الصبي رأسه وهو يراقب الكيس .

إلى الجحيم . قال الرجل ووضع الكيس على حضن الصبي .

أخذ الصبي الكيس بتردد ، وعدل الورقة ووضع فيها بعض التبغ ثم عض على الخيط بأسنانه الكبيرة المربعة والتي تبرز بدون انتظام في فمه ، أعاد ربط الكيس ووضعه جانباً ، ثم رفع الورقة إلى شفتيه وأخرج لسانه بسرعة من وجهه المتبلد ، الذائبي ولحق طرفها وبحركة ملتدة أحكم أصابعه الرمادية ، التي تشبه المخالب على السيجارة ورفعها إلى فمه ثم تسلل ، إلى عتمة الداخل مثل هر يأكل بنهم وسحب نفساً عميقاً من الدخان وارتج طرف السيجارة بينما تعدد صدره إلى الأمام تحت سترة المعطف .

وازن كيس التبغ في يديه المشققتين . وكان الطبيب يراقب العملية فيما الدخان

ينطلق ، بلا لون من فتحتي أنف الصبي الحمراءوين : لا يجب عليك أن تفعل ذلك .  
قال له الطبيب فأنت ما تزال صغيراً .

— إنني في العاشرة من العمر . قال الصبي .

— إن هذا سيقزم غموك .

— إنها لم تقزم غو أبي وهو يدخن منذ عمر الثامنة ، إنه ضخّم ألم تراه من قبل ؟  
نظر الطبيب إلى شفاه الصبي الرمادية ، وهي تتجعد مع كل نفس سيجارة . كانت  
عيناه الشاحبتان تغلقان على بعضهما تحت القبعة الرجالية الضخمة . وكانت  
السيجارتان ، سيجارة الرجل وسيجارة الصبي تلمعان في الظل .

— إنني أعرفه لقد رأيته من قبل . قال الرجل .

— إنه ابن قحبة قوي عفي . قال الصبي .

دفع الرجل سيجارته من خلال شق في الستارة وغاص إلى الوراء . كان جسده  
الملفوف بالمعطف الثقيل ، يهتز كلما مرت العربّة فوق حجر مثل جسم يعوم في الماء  
بلا حياة .

وعند فم المضيق ، كان الصوت الأجوف ما يزال يسمع من الممر كأنه صوت الريح  
وهي تهدر بين أشجار الغابات .

— لم أكن أعلم أن ميلت لانكستر له ابنة في عمر الإنجاب قال الرجل .

— ليس له ، ليس على حد علمي .

— ولكنك قلت إنها اختك ، أليس كذلك ؟

— إنها أختي من جهة أمي ، هذا ما تقول هي وما تقوله أمي .

احترقت السيجارة في النهاية بغم الصبي ، وبقيت معلقة بين شفثيه يضعف  
بريقها ، ويقوى بين كلماته . ظلت معلقة دون أن يلمسها ، وبقيت يدها مخبثتين تحت  
القماشية ، لم يعد يسحب الدخان ، ولكنه بدا وكأنه ينسل إلى داخله ثم يخرج من  
فتحي أنفه رقيقاً مع أنفاسه .

— لقد جاءت إلينا الصيف الماضي . قال الولد . ولم أكن أعرف عنها من قبل ،  
وكانت أمي سعيدة لرؤيتها في البداية على ما أظن .

— آه . أجاب الرجل بدون انتباه ، كانت ملامحه الحادة مثبتة ، إلى الأمام بدون



- ولكن أبي لم يكن سعيداً - وظل يلعن قدومها . وظلت هي تعمل حول البيت ولم تكن تكلم أحداً سواي أنا والأطفال ، ولم يكن والدي يدفع لها شيئاً ولم يهتم إذا كلمناها .

اقترب طرف السيجارة كثيراً من شفاه الصبي ، وسقط بعض الرماد الأحمر منها فوق القماشة . سحب الصبي يده من تحت القماشة ، وأصابه معقودة ثم انتزع السيجارة . كانت الورقة قد التصقت بلحم شفتيه ، هزها بعيداً ولعن مكانها بحركة سريعة بطرف لسانه . كان لسانه أرجوانياً ورطباً بين شفاهه الرمادية الجافة .  
- ثم فجأة مرضت وسوف تنجب طفلاً الآن .

- إذن لهذا السبب هي هنا . قال الرجل .

هز الصبي رأسه : لا أعرف . أعرف أنها جاءت فقط . ووسط عتمة العربة كانت الأجساد تهتز . الأول طويل يجلس بارتخاء على ظهر المقعد والثاني قصير ويجلس منتصباً . ارتفعت الطريق قليلاً ، وخفت حدة المنحدر الجانبي بعد أن تحول إلى أكداس من الفتات الصخرية بين الصخور الضخمة ، لا توجد هنا أشجار أرز ، فقط سيقان الأعشاب وصفوف الكروم المعلقة على الأسلاك ، فوق سطح التربة المشقق . ثم انحدرت الطريق قليلاً إلى الأسفل ، وهي تتلوى بعيداً عن الممر لم يعد يسمع صوت المياه بعد ذلك .

في أسفل المنحدر البطيء ظهر قاع السهل وحقول الذرة العارية ، تنتشر فيها مخلفات المصائد والتي بدأت تتحلل في التراب . وتلتف حولها الأسلاك الشائكة وتموت بلا ورق . ومن بعيد على اليسار انتصب منزل خشبي أسود مظلل بأشجار سوداء عارية ، يتصاعد منه دخان تمس ، يتلون باللون الأبيض والرمادي وسط سماء رمادية ، لقد توقف الثلج .

خلف القيعان ظهرت كتل أشجار دخانية باردة . وخلفها بدت شعب من الضباب بيضاء وسط السواد ، تتلوى نزولاً نحو الأرض العارية . كان طرف الأفق ذاوياً تجوبه سحب الدخان مثل أكاليل ذائبة تنطلق في الفضاء بلا شمس .

دخلوا إلى الممر المفضي إلى المنزل .

اعبر من هنا قال الصبي . إنها بعد تلك الجذوع .  
وبحركة شبه خفيفة التقط الصبي من جيبه عصا من الحلوى ، قطعها نصفين  
ووضعها بين شفتيه ثم نظر إلى الرجل ذي الملامح الحادة ، التي لا تعرف التعبير  
وناوله قطعة من الحلوى . ودون أن يتفوه بكلمة أخذ الرجل القطعة ، ووضعها بين  
شفتيه وراح يمصها . وتحركت العربة إلى الأمام بين الحقول الفارغة .

## ريتشارد رايت

## نجمة الصبح الساطعة

عن «نيو ماسز»

وقفت بوجهها الأسود ، ستة بوصات بعيدة عن لوح النافذة الرطب ، وهي تتساءل متى يمكن لهذا المطر أن يتوقف ، ربما يبقى هكذا طوال الأسبوع . أخذت تفكر ثم سمعت دندنة المطر على السقف . راحت عينها تلاحق عالياً ، وسط السماء الرطبة ، ومضت صامتة لشعاع أصفر لامع ، ينعكس من ضوء طائرة تخترق سماء مميس . بين لحظة وأخرى ، كانت تراها تشق طريقها عبر ظلمة المطر وتحوم ثانية مثل سيف يهرق فوق رأسها ثم تختفي .

تتهددت منزعة ، فقد كان جوني بوي يدوس وسط الوحل طوال النهار ، بدون حذاء لائق في قدميه . . . ومن خلال النافذة كانت ترى الأرض الغنية السوداء تبسط ذراعيها للظلام في الخارج . كان المطر أكثر مما تستطيع التربة استيعابه ، والبرك منتشرة في كل مكان . تشاءبت وتمتمت : المطر جيد وسيئ ، يمكنه أن يزهر البذور من الأرض . ولكنه يمكن أن ينقعها ، مثل كفن مبتل . كانت يداها متشابكتين بارتخاء فوق معدتها . هواء المطبخ الساخن ينشر ستاراً من العرق ، على جبهتها . ومن مدفأة المطبخ كانت تسمع أصواتاً رقيقة للخشب ، وهو يحترق وظهرت الآن فقاعة حلقيية من وعاء تغلي فيه بعض الأعشاب .

سحقاً ، لم يسمع جوني بوي لأحد غيره أن يقوم بكل هذا العمل الحزبي في

المطر ، هناك آخرون أفضل منه في ذلك ولكن جوني ، لا يثق بأحد أن يفعل له شيئاً ، فهو يفعلها بنفسه .

حدقت في كومة من الثياب الرطبة ، الملقاة في حوض نحاسي . «واو» من الأفضل أن أبدأ بالعمل ، استدارت ثم تناولت مكواة للتلميس ، مع قطعة سميكة من القماش ولستها بإصبع مبلول باللعباب في حركة سريعة : سميتز ! نعم إنه حار . انحنت وتناولت قميص عمل أزرق اللون من الحوض ، وهزته قليلاً . وباستدارة رشيقة من كتفها ، التقطت المكواة بيدها اليمنى في حين قامت بسحب قطعة من الشمع من علبة نحاسية ، بأصابع يدها اليسرى ، وسمع صوت أزيز القلي ، بينما هي تسمح قاعها . لم تعد تفكر بشيء الآن ، فقد اتبعت يداها طقوساً حياتية طويلة من الكدح والعمل . بسطت قميصاً ثم مررت المكواة جيئة ، وذهاباً حتى تصلب الثوب المبلل . كانت ما تزال في خضم عملها ، عندما شقت شفتها الغارقتين أغنية قديمة تعود لأيام الطفولة البعيدة :

هذه هي زنبقة الوادي ، نجمة الصباح المشرقة

هذه هي الأجل بين عشرة آلاف

رشقت هبة ربح ببعض المطر على النافذة ، يجب أن يعود جوني بوي - إلى البيت لتناول عشاءه ، يا إلهي سيكون رائعاً ، أن يأكل «سغ» حقاً الليلة ، مثل أيام زمان ، ربما لن يطول به الأمر حتى يعود ، قال في رسالته في الأسبوع الماضي أن لا أقطع الأمل . نعم علينا أن نعيش في أمل . فقد يعود والداها الاثنان سغ وجوني بوي . وبحركة عصبية لا إرادية ، توقفت عن الكوي ، ووقفت ثابتة تصغي . ولكن الصوت الوحيد الذي طرق مسامعها ، كان صوت رشق المطر المتساقط . سحقاً! لا فائدة من حديثي بهذه الطريقة ، كانت تفكر ، منذ أن جهزوا أنفسهم لعقد الاجتماعات . أصبحت عصبية ، وأصبحت أخاف قليلاً منذ وضع سغ في السجن .

سمعت قرع الساعة ونظرت إليها . لقد تأخر جوني بوي ساعة . لا بد أنه يستمتع بوقته وهو يدوس في هذا الوحل . ولكن خوفها كان هادئاً ، كان نوعاً من الاكتئاب الشديد ، أكثر منه خوفاً . نوعاً من احتضان الحقائق الكريهة ، عن قرب بحيث أصبحت تشعر بالجزع ، تماماً مثل ما تشعر بسرمان الماء البارد على يديها من صنوبر في

صباح يوم شتاء .

عادت إلى الكي مرة أخرى ، ولكن بسرعة هذه المرة ، وكأنها كلما أشغلت نفسها بالعمل كلما قل انهماكها في التفكير . ولكن كيف يمكنها أن تتناسى جوني بوي في تلك الحقول الرطبة؟ وهو يجمع الشيوعيين من البيض والسود لحضور اجتماع في الغد وماذا كان يفعل سغ بالضغط عندما ألقي رجل الشرطة القبض عليه ؟ وضربه وحاول أن يجبره على الاعتراف من هم رفاقه وأين هم ؟ لا بد أنهم ضربوه ضرباً مبرحاً المسكين سغ ، الحمد لله إنه لم يتكلم فهو ليس ضعيفاً لقد كان قلبه قلب أسد طوال حياته .

حدث هذا قبل سنة ، وكلما عادت مثل هذه الاجتماعات عاد الرعب ليستولي عليها . وبينما هي تدفع بالمكواة ، عادت إليها ذكرى أيام الكفاح ، أيام الغسيل والكي من أجل إطعام جوني بوي وسيخ ليتمكنوا من القيام ، بالأعمال الحزبية . أياماً من حمل مشات الباوندات من ثياب القوم البيض فوق رأسها عبر حقول رطبة أحياناً وجافة أحياناً أخرى . ولكن في تلك الأيام ، لم يكن حمل مشات الباوندات يعني شيئاً عندما يكون الحمل متوازناً على الرأس ، وهي تدور بالغريزة بين خطوط الذرة والقطن . والمرة الوحيدة التي شعرت بثقلها كانت عندما سمعت عن اعتقال سغ . كانت عائدة ذات صباح إلى البيت وعلى رأسها رزمة من الغسيل ، ويداها تلوحان بتراخ على جنبها ، كانت تسير ببطء وعيناها مثبتتان أمامها ، عندما ناداها بوب صديق جوني بوي عبر الحقول وأبلغها أن رجل الأمن ، قد قبض على سغ ، في ذلك اليوم أصبحت الرزمة أثقل مما تستطيع أن تتذكر .

ومع كل أسبوع يمر الآن ، رغم أنها لم تقل شيئاً لأحد ، أصبحت الأشياء أثقل . أصبحت دلاء الماء والمكواة ورزم الثياب أصعب على الحمل من قبل . فقد ازداد وجع ظهرها وصار العمل يأخذ منها مدة أطول . كل هذا لأن سغ قد غاب ولا تدري متى سيأتي دور جوني بوي . وحتى تخفف من ألم القلق الذي يشغل على قلبها أخذت تهمهم ثم بدأت تغني برقة :

إنه يمشي معي .

إنه يتكلم معي .

ويقول لي أنتني ملكه .

توقفت وابتسمت ، وشعور بالذنب يراودها ، قالت لنفسها يبدو أنني لا أستطيع نسيان هذه الأغاني ، مهما حاولت جاهدة . كانت قد تعلمت هذه الأغاني منذ نعومة أظفارها ، عندما كانت تعمل في مزرعة . صبيحة كل اثنين ، وعبر حقول الذرة والقطن ، كانت هذه الأغاني البطيئة تتردد على شفاه أمها وحيدة ومتلازمة . وفيما بعد ، ومع مرارة السنين ، تعلمت تماماً المعاني العميقة لهذه الأغنيات . علمتها الساعات الطويلة من مسح الأرضيات ، مقابل بعض السنتات القليلة . ماذا كان المسيح وأي نعمة عظيمة أن تلتصق به ، وأن تكون مثله تعاني دون أن تنبس بكلمة . صبت كل شوق حياتها في الأغاني ، واستشعرت مدعومة بإيمان أبعد من هذا العالم ، صورة الرجل وهو مسمر بألم على الصليب ، ثم صورة دفنه في قبر بارد وانبعائه المجيد فيما بعد ، حقيقة كونه نفس وطين واله وإنسان ، كل هذا ركز مشاعرها ، نحو صورة جرفت حياتها في مسار من الرؤى الرائعة ولكن ، مع تقدمها في السن ، اقتحم رؤاها جبل أبيض بارد ، القوم البيض وقوانينهم ، بعثروا أغانيها ، وحطموا تعاويذ السلام فيها ، بالنسبة لها شكّل هذا الجبل تجربة ، وكان شيئاً يغيرها بالابتعاد عن إلهها ، أو جزءاً من عالم نظمته الله لكي تستطيع تحمله ، وتخرج من التجربة أقوى من قبل ، تماماً مثلما خرج المسيح من القبر بمجد عظيم .

عززت الأيام المفعمة بالمشاكل من إيمانها ، وكبرت لتعشق الصعاب بكبرياء مريرة . أطاعت قوانين القوم البيض بابتسامة هادئة تعرف سرها .

وبعد أن رُفعت أمها إلى السماء في عربة من نار ، جاءها نصيبها من السنين برجل ، يعمل بكدح وطفلين أسودين هما سنغ وجونيبيوي . قامت هي بإدخالهم في رؤياها ، ثم جاءتها التجربة من الله ، فقد توفي رجلها وكانت تجربة استطاعت تحملها بالقوة التي أصبغت عليها نعمة رؤياها .

وأخيراً ذابت ذكرى رجلها في الرؤيا نفسها ، وتركتها مع ولديها الأسودين الذين راحا ينموان تدريجياً على طريق الرجولة . إلى أن جاء يوم امتلأ قلبها بالحزن ، عندما تقدم جوني بوي وسنغ نحوها يطلبان بأن يعيشا حياتيهما . كانت تريد أن تملأ عينيها برؤياها ، ولكنهما لم يريدوا شيئاً من هذا . بكّت عندما أخذوا يفاخران بالقوة ، التي

أسبغتها عليهما رؤيا جديدة ورهيبة ، ولكنها كانت تحبهما كما أحبتهما الآن ، وقلبها الدامي يتابعهما . لم تكن تستطيع أن تفعل أكثر من هذا كونها امرأة عجوزاً في عالم غريب . ويوماً بعد يوم أخذ أولادها ينتزعان ، رؤياها القديمة من أمام عينيها المروعيتين . وصورة تلو صورة بدأت تظهر لها رؤيا مختلفة ، كانت كافية بما فيها من القوة والعظمة ، لأن تزج بها في نور نعمة أخرى . أخذت عذابات ومعاناة الرجال السود مكان المسمر على الصليب . وأصبحت البدايات الضعيفة للحزب بمثابة انبعاث جديد لها . وصار الحقد على هؤلاء الذين يريدون تدمير إيمانها الجديد ، يسرع فيها نهماً ويشمرها بمدى عمق قوتها . يا إلهي ، جوني بوي ، كانت تقول أحياناً : القوم البيض يحاولون أن يجبروني على إخبارهم عن ينتمي إلى الحزب ، ومن لا ينتمي ولكنني سأريهم شيئاً لم يظنوا أن امرأة سوداء يمكن أن تمتلكه .

ولكن في بعض الأحيان ، مثل هذه الليلة ، وبينما هي غارقة في العمل الذي ينسبها همها ، يختلط الماضي بالحاضر في مخيلتها ، وهي مستمرة في الكدح ، تحت نجمة غريبة تبحث عن حرية جديدة ، تنزل من شفيتها تلك الأغاني القديمة بعدويتها الخادعة .

بدأت المكواة تبرد ، فوضعت مزيداً من الخطب على النار ، ووقفت أمام النافذة تراقب قطعة من الضوء الأصفر وهي تشق رطوبة الظلام . لم يعد جوني بوي بعد ... ثم وقبل أن تعي الأمر صمتت برهة تستمع إلى الأصوات . ووسط أزيز المطر ، سمعت وقع أقدام في الطين ، هذا ليس جوني بوي ، فقد كانت تعرف وقع أقدامه الثقيلة الطويلة بين الملايين . أصغت إلى وقع الأقدام وهي تسير على الشرفة ، إنها امرأة ، سمعت أصابعها العارية تدق الباب ثلاث مرات متتالية ، ثم مرة واحدة . لا بد أنهم بعض الرفاق ، رفعت مزلاج الباب ثم فتحته قليلاً وأحجمت إثر رشقه باردة من الهواء الرطب .

— من هذا ؟

— إنها أنا .

— من ؟

— أنا ريفي .

فتحت الباب على مصراعيه .

- يا إلهي إن الجو بارد ، ادخلي .

تنحت خطوات جانباً ، وهرعت بسرعة عبر الباب فتاة بيضاء ، نحيفة شقراء الشعر ، وفيما كانت تحكم إغلاق الباب ، سمعت لهاث الفتاة ، هي تنفض ثيابها المبتلة ، لا بد أن هناك أمراً سيئاً ، فلو لم يكن هناك شيء لما جاءت ريفاً سيراً عبر المنحدر إلى منزلي . إن هذه الفتاة متعلقة بجوني بوي ، فهل حدث له شيء ؟

- ادخلي إلى المطبخ يا ريفاً فإنه أدفأ . يا إلهي كم أنت مبتلة ؟

- كيف تظنينني سأكون مع مثل هذا المطر ؟

- ألم يعد بعد جوني بوي ؟ سألت ريفاً .

- كلا ، لا فائدة من القلق عليه . فقط قومي بنزع حذائك ، والا ستموتين من

البرد ، وقفت تنظر بذهول : نعم . أظن أن شيئاً قد حصل بالنسبة للحزب أو لجوني

بوي يا إلهي « وتتساءل كيف يشعر أبوها لو عرف شعورها نحو جوني بوي ؟

- يا عزيزتي ما كان يجب أن تأتي في مثل هذا الجو الموحل .

- لقد كان لزاماً علي أن آتي يا عمة سو .

قادت ريفاً إلى المطبخ .

- اخلعي حذاءك ، واقتربي من المدفأة كي تجفّي كلياً .

- عمة سو أريد أن أخبرك شيئاً .

أحست بوقع الكلمات تكتم أنفاسها . لا بد أن الأمر يتعلق بجوني بوي .

- ماذا يا عزيزتي ؟

- لقد جاء رجل الأمن إلى بيتنا الليلة ليرى أبي .

- نعم .

- لا بد أنه سمع كلاماً حول ذلك الاجتماع غداً .

- هل الأمر متعلق بجوني بوي يا ريفاً ؟

- كلا يا عمة سو لم أسمع أي كلمة حوله ، هل سترينه الليلة ؟

- لم يعد للبيت ليأكل بعد .

- أين يمكن أن يكون ؟



— الله أعلم يا بنيتي .

— لا بد لأحد أن يخبر الرفاق ، بأن الاجتماع قد ألغي . قالت ريفاً لقد وضع رجل الأمن رجالاً ليراقبوا بيتنا ، وكان علي أن أتسلل سراً ، لأصل إلى هنا دون أن يتبعوني .

— ريفاً ؟

— نعم ؟

— إنني امرأة عجوز ، ويجب عليك أن تقولي لي الحقيقة .

— ماذا يا عمة سو ؟

— أنت لا تخدعيني ، أليس كذلك ؟

— أخدعك ؟

— بخصوص جوني بوي .

— يا إلهي ، كلا يا عمة سو .

— إذا كان هناك شيء خطأ فأخبريني يا بنيتي . إنني أستطيع تحمله . وقفت قرب لوح الكي ويداها معقودتان بتراخ فوق بطنها ، تراقب ريفاً وهي تنزع حذاءها المبلل . كانت تشعر أنها قد أضاعت جوني بوي ، أخذت تشعر بالألم الذي سيراودها ، عندما تعلم حقيقة ذلك . كما شعرت بأن عليها أن تكون شجاعة وأن تتحمل . كانت مثل شخص عالق وسط تيار ماء سريع ، والمياه تجرفها ولا ترغب في الاستمرار ولكن كان عليها أن تمضي للنهاية .

الأمر لا يتعلق بجوني بوي يا عمة سو ، قالت ريفاً ولكن علينا أن نفعل شيئاً وإلا سنقع في ورطة .

— كيف عرف رجل الأمن عن هذا الاجتماع ؟

— هذا ما يريد والدي أن يعرفه .

— لا بد أن أحداً خان مثل يهودا .

— يبدو الأمر كذلك .

— أراهن أنه أحد هؤلاء الأعضاء الجدد قالت : — من الصعب معرفة ذلك ، قالت ريفاً .

— اسمعي يا ريشا عليك أن تبقي هنا لكي تحجفي نفسك ، ولكن عليك بعد ذلك أن تذهبي وتخبري أباك أن جوني بوي ليس هنا ، ولا أدري متى سيأتي . وعلى أحد أن يخبر الرفاق ، بأن يبقوا بعيداً عن بيت أبيك .

وقفت وظهرها إلى النافذة ، تنظر إلى عيني ريشا الزرقاوين الواسعتين ، ولسان حالها يقول مسكينة هذه المخلوقة ، لقد سارت كل هذه الطريق المنحدر .

وبالرغم من أنها شعرت بالشفقة على ريشا ، إلا أنها لم تشك لحظة في أن ما فعلته كان يتوجب عليها فعله . كون ريشا لم تكن امرأة مشبوهة ، ولا بد لها أن تخرج من البيت . كان طبيعياً أن تخرج ريشا في مثل هذا المطر القارس ، تماماً كما هو طبيعي بالنسبة لها ، وهي تقضي الليل والنهار تكوي ، أو كما هو بالنسبة لسغ بأن يكون في السجن . أو كما هو حالياً بالنسبة لجون بوي ، الذي ما يزال يطارد في تلك الحقول المظلمة ، محاولاً أن يعود إلى البيت . يا إلهي لا تدعه يأتي هنا الليلة ! وعلى الرغم من تمزق أحاسيسها ، فقد كانت تحب ابنها . ومن خلال محبتها له أصبحت تحب كل ما يحاول أن يفعله . كان جوني بوي في أسعد حالاته ، وهو يعمل من أجل الحزب . كانت محبتها له هي سبب سعادته في الأساس . تحب وجهها قليلاً ، وهي تحاول تجميع مشاعرها لتصل إلى شيء ما . إن محاولتها منع جوني بوي ، تعني الاعتراف بأن كفاحها طوال هذه السنين كان عبثاً .

كما أن محاولة تركه على سجيته ، تعني أنه سوف يقبض عليه بعد حين تماماً مثلما قبض على سغ . ذهلت قليلاً وهي تحاول مواجة الأمر بهذه الطريقة ، وكأنها وصلت فجأة إلى حائط مسدود في الظلام . ولكن في الخارج كان هناك أناس ، سواء بيضاً ، كانوا أم سوداً ممن عرفتهم طوال حياتها . وكان هؤلاء الناس يعتمدون على جوني بوي ، ويحبونه وينظرون إليه كرجل وكقائد . نعم عليه أن يستمر ، لا يمكنه أن يتوقف الآن . نظرت إلى ريشا . كانت تبكي تشد حذاءها إلى الخلف لتدخل فيه أصابعها المتردة .

— لماذا تتعبن نفسك من هذه الطريق يا بنيتي ؟

— لقد خسرت سغ والآن ستخسرين جوني بوي .

— لقد فهمت ذلك يا عزيزتي .

كانت سعيدة لأنها استطاعت أن تقول ذلك . فقد كانت ريثا تؤمن بقضية السود . ولا يمكن تحت أي ظرف في الدنيا أن تتردد أمامها . وجدت في ثقة ريثا وتقبلها لها ، بدايات إحساساتها بالإنسانية . كانت محبة ريثا هي ملجؤها من العار ، والذل . فإذا كان الجبل الأبيض قد جرفها في بداية حياتها ، بعيداً عن الأرض ، فإن صحبة ريثا قد أعادتها إليها تماماً مثل المنارة في الخارج ، والتي ترشد الضالين في الليل .

سمعت ريثا تبكي .

– اهدئي يا عزيزتي .

– إن إخوتي في السجن أيضاً وأمي تبكي كل يوم .

– أنا أعلم يا عزيزتي .

ساعدت ريثا على ارتداء معطفها ، وتحسست كتفيها الهزيلين . لا بد أنها لا تأكل بما فيه الكفاية ، لفت خصر ريثا بذراعيها وضمتها إليها لبرهة .

– والآن توقفي عن هذا البكاء .

– لا أستطيع ، إنه رغم إرادتي .

– سوف يكون كل شيء على ما يرام ، سيعود جوني بوي .

– هل تظنين ذلك ؟

– بالتأكيد يا طفلي . لأنه سوف يعود .

توقفتا عن الكلام حتى وصلنا إلى باب الممر . وكان خريف المياه يسمع في الخارج وسط أقتية الشوارع .

قالت ريثا – تأكدي أن ترسلي جوني بوي ليخبر الشباب بأن يبقوا بعيداً عن البيت .

– سأقول له . لا تقلقي .

– وداعاً .

– رافقتك السلامة .

اتكأت على نافذة الباب وراحت تهز رأسها ببطء وهي تراقب ريثا تختفي وسط المطر المنهمر .

عادت ثانية إلى لوح الكي ، وعندما سمعت أصوات أقدام تغوص في الوحل من الناحية الخلفية من الدار ، عرفت فوراً ومن خبرة سنين طويلة في الإصغاء ، أن جوني بوي قد عاد . ولكن الليلة ، مع كل هذا المطر والخوف ، بدا لها حضوره مثل ذهابه شيء أكبر من أن تستطيع تحمله ، غمرت الدموع عينيها وأشاحت بعيداً . شعرت بأنه جاء إليها لكي تتخلى عنه ، أن تراه الآن مثلما أن تقول له وداعاً ، ولكن «وداعاً» كانت تعلم تماماً بأنها لن تستطيع أن تقولها أبداً . لم يكونا يشعران بهذه الطريقة تجاه بعضهما البعض . فقد كانا يجلسان طوال النهار في غرفة واحدة دون أن يتكلما . كانت هي أمه وكان هو ابنها . معظم الوقت كانت مجرد إيماءة ، أو شجرة صغيرة تحمل كل المعاني ، التي تريد أن تقولها له أو يقولها لها .

لم تدر رأسها عندما سمعته يدخل ، سمعته وهو يجز كرسياً ، يجلس ويتنهد ، ويخلع حذاءه الموحد سمعت الحذاء ، يسقط على الأرض ، ثم ما لبثت رائحة جواربه التي بدأت تنشف ، وجليونه المشتعل تعم المطبخ . لا بد أنه جائع . توقفت ونظرت إليه من فوق كتفها . كان ينفخ غليونه ، ورأسه مائل إلى الوراء وقدماه مستندتان على طرف الموقد ، كان جفناه متليين ، والبخار يتصاعد من ثيابه المبتلة على وهج النار . يا إلهي هذا الولد ، يتقلب مثل أبيه يوماً بعد يوم . استغرقت في التأمل ، وافتتحت شفتاه عن ابتسامة واهية . إنه يضع الغليون في فمه ، تماماً مثلما كان يضعه أبوه . وتساءلت كيف سيكون أمره مع والده لو بقي الأخير حياً؟ لا بد أنهما كانا سيحببان بعضهما البعض . فهما متشابهان كثيراً ، وتمنت لو كان لها أولاد غير سخ كي ، لا يشعر جوني بوي بالوحدة . فالرجل يحتاج إلى امرأة ، تقف إلى جانبه . فكرت بريقاً ، فهي تحب ريقاً .

لم يعرف قلبها إشرافة أجمل من تلك اللحظة ، التي علمت فيها أن ريقاً تحب جوني بوي . ولكن وراء ريقاً تقف تلك الوجوه البيضاء الباردة ، لو عرفوا بالأمر ، فقد يعني هذا الموت . تحركت قليلاً ، عندما سمعت جوني بوي ينفض غليونه على الأرض ، ثم رآته يلمه ثانية وبيتسم لها ابتسامة خجولة ثم يهز رأسه .

— يا إلهي كم أنا تعس ، تتمم .

— أحضرت وسادة من غرفتها وأعطتها له .

هنا ! قالت له .

— هه ، قال هو يضع الوسادة بين رأسه وطرف المقعد الخلفي . عادا للصمت ثانية ، نعم إن عليها أن تخبره أن يعود أدراجه ، ويتطلق في هذا الجو الممطر البارد . ربما لكي يتم القبض عليه . ربما لأخر مرة ، لم تكن لتعلم . ولكنها أرادت أن يأكل ويجفف نفسه ، قبل إبلاغه بأن رجال الأمن قد عرفوا عن الاجتماع الذي سيعقد غداً في بيت «ليم» . ستجعله يأخذ جرعة كبيرة من الصودا قبل أن يخرج ، فالصودا تساعد دائماً على دفع البرد . نظرت إلى الساعة الحادية عشرة ، يوجد وقت كاف . نشرت صحيفة على ستار الموقد ووضعت وعاء مليئاً بالخضار ، بجانبه سكينه وشوكة وفنجان من القهوة ، وقطعة من خبز الذرة وصحناً يحتوي على فطيرة دراق . عشاؤك جاهز . قالت .

نعم . أجابها ولم يتحرك ، وعادت ثانية إلى كيّ الملابس ، ثم ما لبثت أن سمعته يأكل . وعندما لم تعد تسمع فرقعة سكينه على طرف الصحن ، أدركت أنه قد انتهى من تناول طعامه . الساعة الآن الثانية عشرة ، ربما ستدعه يرتاح قليلاً ، قبل أن تخبره ، ربما عند الساعة الواحدة فهو متعب جداً . انتهت من الكي ، وضعت اللوح جانباً ثم كدست الثياب في جزار الألبسة وصبت لنفسها فنجاناً من القهوة ، وجلست لتحتسيه على الكرسي .

— نعم لقد نشفت تقريباً ، قالت دون أن تنظر حولها .

— نعم أجابها وهو يلتفت نحوها بحدة . أحس في نبذة صوتها أن هناك المزيد . أنهت شرب فنجانها ثم انتظرت بعض الوقت .

— ريثما كانت هنا .

— نعم ؟

— لقد غادرت منذ ساعة .

— ماذا قالت ؟

— قالت إن رجل الأمن قد جاء إلى بيت ليم اليوم .

— بخصوص الاجتماع .

— نعم .

رأته يحدق في قطع الفحم المتجمرة في شق الموقد ، ويمر أصابعه في شعره بعصبية ، علمت بأنه يتساءل كيف عرفت رجل الأمن؟ في هذا الصمت قد يسأل سؤالاً بدون أن ينطق ، وفي هذا الصمت قد تجيبه ودون أن تنطق أيضاً . فكرت في نفسها ، أن جوني بوي يثق بسرعة ، ويحاول أن يوسع الحزب ، لذا فهو يضم أناساً لا يعرفهم جيداً بعد ، لا يمكنك أن تثق في كل رجل أبيض تلاقيه .

— أنعلم يا جوني بوي ، لقد كنت تضم مؤخراً أعداداً أكبر من البيض .

— أوه ، يا أمي .

— ولكن يا جوني بوي .

— أرجوك ألا تكلميني في هذا الموضوع الآن .

— عليك أن تصغي وتتعلم يا بني . قالت له .

— أنا أعلم ماذا ستقولين يا أمي ، ستقولين «كلا أنت على خطأ ، لا يمكنك أن

تحكم على الناس فقط من خلال ما تشعر نحوهم ، بل من خلال المدة التي تعرفهم فيها . وأنا أقول : لو بدأنا نطبق هذا ، فلن نضم أحداً إلى الحزب ، وعندما يقسم الناس بأن يقفوا معنا ، فعلينا أن نضمهم . إننا أضعف من أن نتنقي .

نهض فجأة ، وأدخل يديه في جيوبه ثم وقف في مواجهة النافذة . نظرت إليه من الخلف في صمت ، كانت تعلم أن إيمانه عميق ، كان يقول دائماً أن السود لا يمكنهم أن يحاربوا ، الزعماء الأغنياء لوحدهم . لا يمكن للرجل أن يحارب حين تكون كل الأيدي ضده . لقد كان يؤمن إيماناً أعمى بقضيته . وفي بعض الأوقات السيئة كانا يتجادلان ، وكان دائماً يشفق على مشاعرها أمام شدة تفكيره ودائماً كان يخسر . أطرقت برأسها : المسكين جوني بوي إنه لا يعرف .

— ليس من جماعتنا من قام بالتبليغ — قالت له .

— كيف عرفت ؟ سألتها بصوت منخفض ولكن بنبرة غضب . وكان لا يزال يواجه النافذة ، ومن حين لآخر كان شعاع الضوء الأصفر يلمع عبر ملامحه السوداء الحادة .

— لأنني أعرفهم . قالت له .

— يمكن لأي كان أن يبلغ .

— إنه ليس من جماعتنا . قالت له ثانية .

رأت يده تتحرك سريعاً باشمئزاز .

— جماعتنا يا أمي بربك من هم جماعتنا ؟

— الناس الذين ولدنا وتربينا معهم . الناس الذين نعرفهم .

— لا يمكننا أن نوسع الحزب هكذا يا أمي .

— ربما كان بوكرك قالت له .

— أنت لا تعرفين

— أو بلا تبرغ ...

— بحق المسيح .

— أو أي من الأربعة أو الخمسة ، الذين انضموا في الأسبوع السابق .

— أماه ، إنك لا ترغبين أن أخرج الليلة ؟ قال لها .

— كلا ، إن أملك تريدك أن تخرج . ولكن كن على حذر يا بني .

— أماه ، عندما تبدئين بالشك في أبناء الحزب فإن الأمر ليس له نهاية .

— يا بني ، أنا أعرف كل رجل أسود ، وكل امرأة سوداء في هذه الناحية من البلد ،

ثم أردفت قائلة ، وهي واقفة أيضاً : لقد راقبتهم يكبرون وحتى أنني ساعدت في

ولادة بعضهم . أنا أعرفهم جميعاً منذ زمن . لا يوجد منهم أحد ممن يبلغ رجال

الأمم .

إن الناس الذين أعرفهم لا يتكلمون ، حتى لو واجهوا الموت .

إنه أحد القوم البيض . فقط تذكر ما قلته لك .

— لماذا يجب أن يكون من القوم البيض ؟ سألها . إذا أبلغوا فهم بالضبط مثل

يهودا .

— يا بني انظر ماذا أمامك .

— أطرق برأسه وتنهَّد .

— أماه ، لقد قلت لك مئات المرات ، لا أرى بيضاً وسوداً ولكني أرى أغنياء وفقراء

فقط .

تناولت أطباق الطعام القذرة ووضعتها في وعاء . ومن طرف عيناها ، رأيته يجلس

ويشدد حذاءه الرطب ، إنه ذاهب . عندما وضعت آخر طبق ، كان قد انتهى من لبس

ثيابه ، وقف يدفع يديه عند الموقد . بعد دقائق قليلة سيذهب ، ربما مثل سغ ، تورم حلقها ، إن كفاح السود سيأخذ كل شيء ! وكأن الله قد وضعنا في هذا العالم فقط من أجل أن يحطمنا !

— أبقى هذه معك يا أماء .

رأت رزمة مجمعة من الأوراق المالية بين أصابعه الممدودة .

— كلا ، أبقها معك فقد تحتاجها .

— إنها ليست لي ، إنها للحزب .

— ولكن يا جوني بوي قد تضطر إلى الذهاب بعيداً .

— أستطيع أن أدبر أمري .

— لا تنس نفسك كثيراً يا بني .

— وإذا لم أعد فسوف يحتاجون هم لها .

كان ينظر إلى وجهها فيما كانت هي تنظر إلى النقود .

— أبقى هذه معك ، أنا سأعطيهم النقود .

— من أين ؟

— لدي بعضها .

— من أين جئت بها ؟ تنهدت .

— كنت أوفر دولاراً كل أسبوع من أجلى دخوله إلى السجن .

— يا إلهي أماء .

لاحظت نظرة المحبة المميزة والمندهشة في عينيه ، أعاد النقود إلى جيبه بطريقة

فوضوية .

— أنا ذاهب قال لها .

— خذ اشرب هذا الكأس من الصودا .

وراقبته وهو يشرب الصودا ويضع الكأس جانباً .

— حسناً ، قال

— أخرج جميع الأوراق من جيبك .

رفعت غطاء الموقد ورمت جميع الأوراق ، التي كانت في جيبه ، داخل حفرة



الموقد ، ثم لحقت به إلى الباب وأجبرته على الاستدارة نحوها .  
- يا إلهي إنك تحاول أن تصنع ثورة ، وأنت لا تستطيع حفظ أزرار معطفك ، شدت  
بأصابعها الرشيقة ، قبة المعطف حول رقبته هكذا أفضل .  
شد طرف قبعتها لتغطي فوق عينيه ، فتحت الباب ومع الوقع المفاجئ للريح  
الباردة ، التي لفحت وجهها ، كان قد ذهب . راقبت الحقول السوداء بينما هو يشق  
المطر ، كانت عينها تلتهبان حرقاً . وعندما لم تعد تسمع آخر صوت لوقع أقدامه  
أغلقت الباب ، واستلقت على سريرها بكامل ثيابها ورفعت الغطاء عليها . كانت  
مشاعرها تسرح مع إيقاع المطر ، لقد ذهب ! يا إلهي ! أنا أعلم أنه قد ذهب ، أحست  
بالدم البارد يسري في عروقها .

### ٣

كانت تسبح في فراغ رمادي بين الحلم واليقظة ، إلى أن استيقظت فجأة وهي  
تسمع الباب يفتح على مصراعيه ، وتشعر بالريح الباردة تملأ الغرفة ، كان الظلام  
حالكاً ، راحت تحدق وهي تتكى على أكواعها ، وفمها مفتوح بدون نفس ، وأذناها  
تتلشان بأصوات وقع أقدام وألفاظ مدوية . عرفت على الفور أنهم يبحثون عنه .  
نهضت على قدميها بإرادة ثابتة صارمة ، تنتظر وتصغي .

- إن الصباح مشتل .

- ألق نظرة عليه .

- الآن .

- انظر في المطبخ .

- هذا المكان له رائحة السود .

- أقول ، لا بد أن أحداً هنا أو كان هنا .

- ربما كان هنا وذهب .

- يا ولد ! انظر إلى أوعية المربي هذه .

- إن السود يصنعون مربيات جيدة .

- أحضر بعض الخبز .

- يوجد هنا بعض خبز الذرة .

- أقول دعني آخذ شيئاً .

- على مهلك يوجد الكثير هنا .

- سوف آخذ بعضاً منها إلى البيت .

- انظر يوجد هنا بعض الخضروات .

- وبعض القهوة الساخنة .

- أقول يا شباب توقفوا عن هذا وتعالوا هنا ، فنحن لم نأت هنا لاحتفال .

سارت ببطء عبر الردهة ، إنهم يبحثون عنه ولكنهم لم يعثروا عليه بعد ، توقفت عند عمر الباب ، ويدها السوداوتان معقودتان فوق معدتها ولكنها كانت تشدهما ، الآن حتى تكاد تبرز عروقهما . كان المطبخ يزدحم بالرجال البيض ، الذين يرتدون معاطف متلاثة ، ورغم أن الصباح كان مشتتلاً ، إلا أن مصابيحهم اليدوية ، كانت تلمع في قبضاتهم الحمراء ، وشاهدت على الأرضية آثار الطين من أقدامهم .

- أيها القوم البيض اخرجوا من منزلي .

ساد صمت سريع ، التفتت كل الوجوه نحوها ، ولاحظت حركة سريعة ، لكنها لم تعرف معناها حتى صفعها شيء رطب ، وساخن في وجهها . لهتت ولكنها لم تحرك ، وبهدوء مسحت عينيها بيدها اليسرى ، لتنظفهما من مرقة الخضروات اللزجة الساخنة . حيث كان أحد الرجال البيض قد قذفها بحفنة الخضروات ، التي وجدها في الوعاء .

- كيف هو طعامها أيتها العجوز القحبة ؟

- يجب أن أخرجوا من بيتي .

- يخرج رجل الأمن من بين الحشد ويسير باتجاهها .

- والآن يا عمتي . .

- أنا لست عمتك أيها الرجل الأبيض .

- إنك لست في روح جيدة .

- لنذهب الروح إلى الجحيم ، أخرج هؤلاء الرجال من بيتي .

- يبدو أن الأمر لا يعجبك ؟

— كلا لا يعجبني وأنت تعلم تماماً أن هذا الأمر لا يعجبني .

— ماذا ستفعلن إذن ؟

— أنا أقول لك أن تخرج من بيتي .

— لقد بدأت تصبحين وقحة .

— إذا كان طلبي إليك أن تخرج من بيتي وقاحة ، فأنا وقحة . بدت كلماتها ، مثل همسة متوترة ، ولكنها كانت تراقب الرجال عن كثب ، تفكر كيف تتعامل معهم وتقيمهم ؟

— اسمعي يا عمتي ، جاء صوت رجل الأمن ناعماً خفيفاً : أنا هنا لأساعدك ، لماذا تتصرفين هكذا ؟

— إنك لم تساعد نفسك منذ ولدت — انفجرت غاضبة — كيف يمكن لأمثالك أن يساعدوني ؟

تقدم أحد الرجال البيض من الخلف ، ووقف في وجهها مباشرة .

— اسمعي أيتها المرأة السوداء ، إنك تكلمين رجالاً بيضاً .

— أنا لا أبالي من الذي أكلمه .

— سوف تتمنين يوماً أن تبالي .

— ليس أمثالك .

— إنك تحتاجين إلى شخص يعلمك كيف تصبحين سوداء صالحة ؟

— إنك لن تستطيع أن تعلمني ذلك .

— سوف تغيرين من نبرتك .

— لن أفعل طالما في جسمي عرق ينبض .

— لا تدعي الذكاء الآن .

— يجب أن تخرجوا من بيتي .

— وإذا لم تخرج ؟ سألها الرجل الأبيض .

كانوا قد تجمعوا حولها ، لم تكن قد تحركت من مكانها ، منذ أن وقفت على باب الممر . كانت ترمي لهم بالكلمات وتلقاها منهم . وتفكيرها منصب فقط على جوني بوي — كانت تعلم أنهم يفكرون أيضاً في جوني بوي ، وفي أنهم يريدون القبض

عليه ، كان قلبها يتحداهم على أخذه منها .

— افرضي أننا لن نخرج ؟ سألها رجل الأمن مرة أخرى .

— عشرون منكم يهاجمون امرأة عجوزاً ، أشعرون بالسرور لشجاعتكم امسك رجل الأمن بذراعها .

— كفى الآن ، لقد كلت لنا من الوقاحة ، ما يكفي لليلة واحدة — أين ابنك الأسود ؟

— ألا تتمنى أن تعرف ؟

— هل تريد أن تُضربي ؟

— لم أعرف من أمثالكم شخصاً لم يكن حقيراً لدرجة . . . .

صفعها رجل الأمن على وجهها براحة يده المفتوحة ، فوقعت على ركبتيها عند الجدار .

— هل هذا ما يفعله الرجال البيض للنساء السود ؟

نهضت ببطء ووقفت مرة ثانية ، دون أن تتحسس مكان الألم الذي سببته الصفعة ، وكانت يداها معقودتين على معدتها .

— لم أعرف من أمثالكم شخصاً لم يكن حقيراً لدرجة . . .

صفعها رجل الأمن مرة أخرى . نكصت على عقبيها عدة أقدام ثم وقعت على جنبها .

— هل هذا أقل ما يمكن أن تفعله ؟

وقفت أمامه ثانية ، وعيناها جافتان لكنها لم تتلق أي ضربة . كانت شفاتها خلعتين وذقنها مبتلة بالدم .

— آه اتركوها تذهب ، إنه الأسود الذي نحن بصدده .

— أين ابنك الأسود سألها رجل الأمن ؟

— اعثر عليه ، قالت له

— يربي إذا وجدناه فسنبثله .

— إنه لن يكون الأسود الوحيد الذي تقتلونه . قالت .

كانت قد استنفذت مرارة كبريائها . شعرت بأنه لا يوجد شيء على الأرض يمكن

أن يفعلوه إلا وتستطيع تحمله .

وقفت على تلك القطعة الضيقة من الأرضية ، حيث مواجهة الموت . دون أن تتكلم . وهنا تبين لها الأمر ، حين كانت تتحس الدم الذي يسيل على رقبتها بأنها تخلت عن جونني بوي ، تخلت عنه للقوم البيض ، لأنهم جاؤوا يدوسون على قلبها ، ويطلبونه وقد ظنوا أنهم يستطيعون انتزاع الكلام منها بالضرب والتخويف . لقد تخلت عنه ، لأنها أرادت أن يعرفوا أنهم لن يستطيعوا الحصول على ما يشاؤون بالخداع والقتل .

— أين سيعقد هذا الاجتماع ؟ سألها رجل الأمن ؟

— ألا تتمنى أن تعرف ؟

— أليس هناك اجتماع سيعقد ؟

— ولماذا تسألني ؟

— سوف يكون هناك اجتماع قال رجل الأمن .

— هل سيكون ؟

— إن لدي عقلاً كبيراً لأخرج الكلام من فمك .

— إنك ذكي جداً . قالت .

— إننا لنتلهو معك .

— هل قلت إنك تلهو ؟

— إن ابنك الأسود موجود هنا في مكان ما ، ونحن نريد العثور عليه قال رجل

الأمن ، إذا أخبرتنا أين هو وإذا هو تكلم فسنخرج من الأمر بسهولة ؟ ولكن إذا اضطررنا للبحث عنه فسوف نقتله . إذا اضطررنا للبحث عنه فعليك أن تحضري ملاءة في الصباح لتغطيه ، أترين ؟ أحضري ملاءة لأنه سيكون ميتاً حينها .

— لن يكون الأسود الوحيد الذي تقتلونه . قالت له مرة أخرى ، مر رجل الأمن من

أمامها وتبعه الآخرون ، كانت تفكر بابتهاج إنك لم تحصل على ما أتيت من أجله ، ولن تحصل عليه أبداً . كان هناك ألم حار في قلبها ، جعلها تشعر بحدة كبرياتها وحررتها . كان قلبها يتلمس طريقة ، لكي يحول هذه الساعات المريعة من حياتها إلى كلمات من النوع الذي يشعرها بأنها قد تحملت كل ما فعلوه بها في مسيرتها وأنها

تستطيع تحمل المزيد . خلق بها إيمانها عالياً ، قد تكون كل شيء ، ولكنها ليست عمياء . سارت خلفهم ، وهي تعقد أصابعها ورائتهم ينزلون إلى الأرض الغارقة في الطين ، كانت كل دورة من الضوء الأصفر ، تكشف لمحة من المطر الساقط ، تحركت شفتاها وصاحت :

— لم تحصل على ما تريد ولن تحصل عليه .

توقف رجل الأمن واستدار جاء صوته قاسياً وخفيضاً .

— برربي ، الآن هذا يكفي .

— كلا هذا لا يكفي ، إنك لا تعرف متى يكفي ، ولكنني سأعلمك ذلك الليلة .

انطلق نحو الدرج ووصل إلى الشرفة بقفزة واحدة ، تراجعت هي نحو القاعة وكانت عيناها تتلآن من وجهه .

— قولني لي متى ستوقفين عن الكلام . قالها وهو يلوح بقبضة يده ، تلقت الضربة

عند خديها ، أحست بفراغ في عينيها ووقعت على الأرض ، شعرت بكعب حذائه المبتل يدخل في معدتها وفي صدغها .

— دعيني أسمعك مرة أخرى .

أرادت أن تتكلم ، ولكنها لم تتمكن فقد كان الألم يخنقها ، ارتمت على الأرض

بلا حراك ، ومن وسط الفراغ الرمادي ، الذي سبق فقدانها الوعي سمعت صوتاً يقول : لأجل المسيح اتركها لوحدها ، إن الشاب هو الذي نحن بصدده .



لم تعلم كم مضى عليها من الوقت وهي مكومة في ردهة الممر المظلمة ، وأول شعور راودها عند عودتها إلى الوعي ، كان خوفاً لا اسم له يتجمع داخلها ثم ألماً شديداً يمتد من صدغها نزولاً حتى باقي جسمها . كانت أذناها مشبعتين بأزيز المطر ، وكانت ترتعد من الريح الباردة ، التي تهب عبر الباب فتحت عينيها وفي البداية لم تستطع أن ترى شيئاً ، بل بدت وكأنها تتخيل الأشياء ، كانت تعلم أنها كانت نصف عمدة ونصف جالسة ، عند زاوية الجدار . أدارت رقبتها بصعوبة وصعقت لما رآته . فقد كان هناك غشاوة ، ضخمة معلقة فوقها مباشرة أيضاً . ولوهلة لم تكن

تستطيع أن تجزم ، إذا كان خوفها ناجماً عن هذه الغشاوة أم أن هذه الغشاوة ناجمة عن خوفها . تدريجياً بدأت الغشاوة تتوضح في صورة وجه أبيض ، ضخم ملأ بصرها ببطء ، تجمدت كالحجر ، وكانت في الحقيقة ، واعية بأنها تحاول أن تتنفس وشعرت بأنها عاشت فقط ، بسبب رحمة هذا الوجه الأبيض . كانت قد شاهدت مثله من قبل ، تملكها الخوف عدة مرات . وكان الخوف دائماً ، من الوجوه البيض التي رأتها في حياتها . سو . . . وكأنها من مسافة بعيدة سمعت من ينادي عليها باسمها ، وبدأت الآن تسترد وعيها ، ولكن الخوف بقي مرافقاً لها . نظرت في وجه الرجل الأبيض ، يراودها شعور بأن تصرخ وتطلب منه أن يذهب ولكنها رضيت بتقبل وجوده ، لأنها أحست بأنها في حاجة إليه ، بقيت شفتاها عاجزتين عن النطق . رغم أن جزءاً من ذهنها عادت إليه حيويته .

بدأ الأمر وكان سكيناً خفية شققتها ، إلى نصفين ، نصف ملقى على الأرض بلا حول ولا قوة في حين تقلص النصف الآخر ، مرعوباً من عدو مألوف قد نسيت . سو إنه أنا ياسو . . . وفجأة بدا الصوت واضحاً لها .  
- إنه أنا بوكر .

سمعت صوتاً مجيئاً في داخلها : إنه بوكر الشخص الذي انضم حديثاً ، نهضت وهي تحاول استعادة وعيها ، وبينما هي تفعل ذلك نقلت إلى شخص بوكر ؛ هذا الخوف اللامسمى الذي تشعر به . بدا لها وكأن بوكر يحلق فوقها في تحد ، لحقها بالوجود على وجه الأرض .

- حسناً ، هل أنت على ما يرام ؟

- لم تجب وحاولت أن تقف على قدميها ولكنها عاودت السقوط .

- سو هل تأذيت ؟

- نعم أجابت لاهثة .

- أين ضربوك ؟

- على رأسي همست .

كانت تتكلم ، رغم أنها لم تكن ترغب في الكلام ، ولكن الخوف أجبرها على ذلك .

— لقد ضربوك .

— نعم .

— الأوغاد ، الأوغاد لللعننون .

سمعته يرددها مرات ، ومرات ثم أحست بشيء يرفعها .

— لا ، كانت تلهث .

— سوف أخذك إلى المطبخ .

— انزلني .

— ولكن لا يمكنك البقاء هكذا .

انكمشت بين ذراعيه ودفعت جسمه بيديها . عندما أصبحت في المطبخ ، حررت نفسها ، وغرقت في أحد المقاعد ، وهي تقبض بشدة على مؤخرة المقعد . نظرت بتساؤل إلى بوكر ، فلم يكن فيه شيء يخيفها ، ولكن حتى هذا الأمر لم يخفف من توترها ، رآته يضي إلى دلو الماء ، ويبلل منديله ويطويه ثم يقدمه لها . نظرت إلى الخرقه المبللة بريبة .

— هنا ! ضعني هذا على جبينك .

— كلا .

— هيا سيجعلك تشعرين بتحسن .

ترددت حائرة ، ولكن ما الحق الذي تملكه في أن تخاف من شخص ، يتصرف معها بمثل هذه الرقة . مالت إلى الأمام ، بتردد ثم وضعت الخرقه المبللة على رأسها . ساعدتها قليلاً ، وكانت مع كل دقيقة تمر تحاول أن تمالك نفسها متسائلة لماذا شعرت هكذا

— ماذا حدث ؟

— لا أعلم .

— هل تشعرين بتحسن ؟

— نعم .

— من الذي كان هنا ؟

— لا أعلم ، قالت مرة أخرى . .



— هل ما زال رأسك يؤمك ؟

— نعم .

— أنا أسف .

— أنا على ما يرام ، تنهدت ودفنت وجهها في يدها .

أحست به يمسك كتفها .

— سو ، لدي أخبار سيئة لك .

عرفت ما حدث ، تجمدت وأحست بالبرد ، لقد حدث الأمر ، حدثت بعينيها الجافتين ، تكلمت وشفتاها مضغوطتان .

— إنه جوني بوي — قالت .

— نعم ، أنا أسف بأن أخبرك الأمر بهذه الطريقة ، ولكنني ظننت بأنه يجب أن تعرفني .

خف توترها وأحست بمساحة فارغة ، تمتد في داخلها وصوت يهمس : أيها المسيح ساعدني .

— أين هو ؟

— لقد قبضوا عليه خارج غابات فوليز ، ويحاولون استنطاقه عن الآخرين .

— لن يخبرهم ، قالت له . يمكنهم أن يقتلوه لأنه لن يخبرهم .

— أمل أن لا يخبرهم ، قال بوكر . ولكن الفرصة لم تتح له لإخبار الآخرين ، فقد قبضوا عليه عندما خرج من الغابات . اعتراها خوف شديد ، رأت في المنطقة الريفية الماطرة ، صفاً من الأكواخ يخرج منها رفاق سود وبيض متوجهين نحو منزل ليم حيث سيقبض عليهم . كل هذا يعني الرعب والسجن والموت . يجب على أحد أن يخبر الرفاق ، عليها هي أن تخبرهم ، لا يمكن أن تسلم عمل جوني بوي لأحد غيره ، وخاصة بوكر الذي طالما شعرت نحوه ما تشعره الآن . قبضت على رجل المقعد ، بيديها الاثنتين وحاولت النهوض ولكنها أحست بالدوار وترنحت وجذت نفسها مرة أخرى بين ذراعي بوكر .

— دعني أذهب .

— إنك أضعف من أن تستطيعين السير .

— علي أن أخبرهم . قالت

— اجلسي يا سولئك مصابة ومريضة .

جلست ثم نظرت إليه ببؤس .

— اسمعي يا سولقد اعتقل جوني بوي ، وأنا هنا ، أخبريني من هم ؟ وسأقوم

بإبلاغهم .

حدقت نحو الأرضية ولم تحب . كانت أضعف من أن تستطيع السير ، لا سبيل أمامها لقطع كل هذه الأميال ، وسط هذا المطر الليلة . ولكن هل عليها أن تبلغ بوكر . لو أن هناك شخصاً مثل ريفاً لتكلمه . لم تكن ترغب ، في أن تأخذ هذا القرار وحدها . لا يجب أن ترتكب خطأ بهذا الشأن . أحست بأصابع بوكر تضغط على ذراعها . بدا وكأن الجبل الأبيض يدفعها نحو حافة مرتفع شديد الانحدار . أخذت تتساءل بداخلها — يا يسوع ساعدني — كان وجه بوكر متجهاً نحوها ينتظر . هل تفعل الصحيح إذا أخبرته ؟ ماذا لو لم تخبره وتم اعتقال الرفاق ؟ لا يمكن أن تسمع نفسها أبداً على هذه الفعلة ، ولكن ربما تكون على خطأ ، ربما يكون خوفها ناتجاً فقط . عما كان جوني بوي دائماً يدعو حماقة . وتذكرت كلماته : أماء لا يمكننا أن نؤلف حزباً إذا بدأنا نشكك في الجميع .

— أخبريني من هم يا سولقد انضمت إلى الحزب لتوي ؟ ولا أعرف من هم ؟

— وأنا لا أعرف من هم أيضاً ؟

— يجب عليك أن تخبريني .

— لقد قلت لك لا أعرف .

— إنك تعرفين . هيا اجلسي وتكلمي .

— كلا .

— هل ترغبين بأن يقتلوهن جميعاً ؟

أطرقت برأسها وبلعت ريقها ، يا إلهي أنا لا أؤمن بهذا الرجل .

— اسمعي سوف أقرأ الأسماء وأخبريني أنت أيّاً منهم في الحزب وأيّاً لا .

— كلا .

— أرجوك يا سول .

— لا أعرف . قالت له .

— سوائك لا تفعلين الصواب ، إن جوني بوي لا يرغب منك أن تفعلني هكذا ،  
لقد خرج هناك يسعى في طريقه دعينا نسعى نحن .

— يا إلهي ، أنا لا أعرف .

— هل تخافين مني لأنني أبيض ؟ جوني بوي ليس كذلك ، لا تجعلني عملنا كله  
يذهب سدى .

استسلمت وأحنت رأسها بين يديها .

— هل هو جونسون ؟ قلولي لي يا سو ؟

— نعم ، همست برعب .

تملكها رعب طاغ وشعرت كأنها تتفكك .

— هل هو جرين ؟

— نعم .

— ميرفي

— يا إلهي لا أعرف .

— يجب أن تخبريني يا سو .

— سيد بوكر أرجوك اتركني لوحدي .

— هل هو ميرفي ؟

أجابت بنعم ، على أسماء رفاق جوني بوي ، بقيت تجيب حتى توقف عن  
الأسئلة ، ثم أخذت تفكر ، كيف علم أن رجال الأمن يراقبون منزل ليم ؟ وقفت  
وأمسكت بالكروسي ، وهي تشعر بشيء واثق وأكيد بداخلها .

— كيف عرفت عن ليم ؟

— ماذا ! كيف أعرف ؟

— ما الذي فعله هنا في مثل هذا الوقت من الليل . وكيف عرفت أن رجال الأمن  
قد قبضوا على جوني بوي ؟

— سو ألا تثقين بي ؟

لم تكن تثق به ولكنها لم تجب ، حدثت به حتى فغرت شفيتها وهي تبحث في

أعماقها عن الحقيقة .

— هل قابلت ريفاً ؟ سألته

— ريفاً ؟

— نعم ابنة ليم .

— طبعاً بالتأكيد قابلت ريفاً .

— هل هي التي أخبرتك ؟

كانت توجه الأسئلة إلى نفسها ، أكثر من توجيهها إليه وكانت تتوق إلى تصديقه .

— نعم ، أجاب بهدوء . أظن أنه علي أن أذهب ، لأخبرهم الآن .

— تخبر من ؟ سألته

وكانت كل عضلات جسدها تتيبس ، وهي تنتظر جوابه وأحست كأن الحياة تعتمد على هذا الجواب .

— الرفاق . قال :

— نعم . تنهدت .

ولم تنتبه متى غادر ، لم تكن تنظر أو تسمع ، وفجأة رأت الغرفة خالية فأحست أن الرعب الذي في داخلها قد ولّى .

## ٥

مرت فترة من الوقت ، بدت لها طويلة كطول بقائها على هذه الأرض . وكومت نفسها بالقرب من الموقد البارد . ولدقيقة حدثت نفسها . لقد ذهب الاثنان الآن جوني بوي وسغ ، وربما لن تراهما بعد اليوم ، واعتراها إحساس بالذنب أحبط مشاعرها . يا إلهي ما كان يجب أن أقول له ، تمتعت ، ولكن لا يوجد إنسان بهذه الحقارة ، ليفعل ذلك . وراودها لعدة مرات شعور بأن تحاول هي نفسها إخبار الرفاق ، أخذت تشعر بالتحسن ، الآن ولكن ما الفائدة لقد أعطت الأسماء لبوكر . لا يمكن أن يكون يهودا أمام قوم فقراء مثلنا . . . لا يستطيع .

عمتي سوا !

هذه ريثا ! قفز قلبها بمزيج من الفرح والقلق ، ونهضت دون أن تجيب ، وسارت وهي تعرج أسفل عر الردهة المعتمة . وعبر الباب المفتوح في مواجهة المطر ، رأت وجه ريثا يضيء تارة ، ويتحول إلى البياض تارة أخرى بفعل أنوار المنارة المتموجة . كانت على وشك أن تنادي ، ولكن منعته فكرة راودتها ، يا يسوع المسيح ساعدني لا بد أن أخبرها عن جوني بوي ، يا إلهي لا يمكن .

— عمتي سو هل أنت هناك ؟

— ادخلي يا طفلي .

— أمسكت بريثا وضمتها لبرهة دون أن تنطق بكلمة .

— يا إلهي ، كم أنا سعيدة لأنك هنا ؟ قالت أخيراً .

لقد ظننت أن أمراً ما قد حصل لك ، قالت ريثا وهي تتنحى جانباً عندما رأت الباب مفتوحاً ، لقد قال لي والدي أن أعود وأبقى معك الليلة — ونجأة توقفت ريثا وحدثت بها ماذا حدث ؟

كان فرحها بوجود ريثا ، قد أنساها ما حدث ، ولم تفهم ماذا يعني السؤال .  
— هه ؟

— رقبتك ...

— لا شيء يا طفلي تعالي إلى المطبخ .

— ولكن هناك دم على رقبتك !

— كان رجل الأمن هنا ...

— إنهم حمقى ، لماذا يريدون أن يضايقوك ، إن باستطاعتي أن أقتلهم ، فليساعدني الله على أن أستطيع ذلك .  
— لا شيء قالت لها .

كانت تتساءل كيف ستخبر ريثا عن جوني وبوكر ، سوف أنتظر قريباً فكرت في نفسها بما أن ريثا هنا ، أحسست أن الخوف لم يعد مؤلماً كما قبل .  
— تعالي لأعالج لك رأسك ، تبدين مصابة يا عمة سو .

ذهبتا إلى المطبخ ، وجلست صامتة فيما كانت ريثا تربط لها رأسها ، شعرت بتحسن الآن ، وبعد قليل ستخبر ريثا وأحست بأصابع الفتاة تضغط بركة على

رأسها .

— هل هذا يؤلم ؟

— قليلاً يا طفلي .

— أيتها المسكينة .

— إن هذا لا شيء .

— هل جاء جوني بوي ؟

ترددت قليلاً .

— نعم .

— وهل ذهب لإبلاغ الآخرين ؟

بدا صوت ريشا واضحاً ، وواقعاً بما جعلها تهزأ من نفسها يا إلهي لا أستطيع إخبار هذه الطفلة .

— لقد أخبرتيه يا عمة سو . أليس كذلك ؟

— نعم .

— هذا جيد . وقد أخبرت والدي أن لا يقلق إذا وصل الخبر إلى جوني بوي ، أرجو

أن تتعدل الأمور .

— أمل ذلك .

لم تستطع أن تستمر ، فقد وصلت إلى أبعد حد ولأول مرة في تلك الليلة شرعت بالبكاء .

— هش يا عمتي سو ، فالأمر على ما يرام ، كنت دائماً شجاعة .

— لا شيء على ما يرام يا طفلي ، إن العالم أصبح كبيراً علينا على ما أظن .

— إذا استمررت في البكاء هكذا فسأبدأ أنا بالبكاء .

أجبرت نفسها على التوقف عن البكاء ، لا يمكنني أن أستمّر هكذا أمام ريشا ، أنا الآن بحاجة إلى ثقة ريشا بي . راقبت الفتاة وهي تجمع أغصان الصنوبر من خلف الموقد وتعيد إشعال النار . إلى أن وضعت عليها إبريق القهوة .

— هل ترغبين ببعض القهوة يا عمة سو ؟

— كلا يا عزيزتي .

- هيا يا عمة سو .

- قليلاً يا عزيزتي .

هكذا يجب أن تسير الأمور ، لقد نسيت قالت ريفاً .

أخبرني والدي ، أن تلزمني الحذر من هذا الشاب بوكر إنه حقير . لم يصدر عنها أية إيماءة أو تعبير ، ولكنها أحست بشلل في داخلها ، وهي تستمع إلى الكلمات تخرج من فم ريفاً .

- لقد أخبرني والدي بالأمر ، عندما عدت إلى البيت ، وصله خبر من المدينة .  
توقفت عن الإصغاء ، وأحست كأنها تلقت صدمة ، في أعماق أعماق حياتها .  
نظرت من خلال ضباب الألم ورأت بوكر . كانت صورته مثل صورة القوم البيض ،  
والخوف الذي يجيء معهم ، ذلك الخوف الذي رأته ، وأحست به طوال حياتها . ومرة  
أخرى أحست بأن ما شعرت به . قد تجسد حقيقة ثانية ، وكل ما استطاعت أن تقوله  
لنفسها إنها لم تحبه ، الله أعلم إنها قد أخبرت جوني بوي أنه أحد هؤلاء القوم  
البيض . . .

- هيا اشربي قهوتك

- رفعت الفئجان ، كانت يداها ترتعشان وتدفق السائل البخاري على ثوبها  
ورجلها .

- أنا آسف يا سو .

شعرت بحرق في رجلها جراء السائل المسكوب ولكن الألم لم يضايقها .

- لا بأس ، قالت .

- انتظري ، دعيني أضع شيئاً على هذا الحرق .

- إنه لا يؤلم .

- هل أنت قلقة من شيء ؟

- كلا يا عزيزتي .

- دعيني أعد لك المزيد من القهوة .

- لا أريد شيئاً الآن يا ريفاً .

- إذن اهدئي . لا تتصرفي هكذا .

ساد الصمت بينهما ، وسمعت ريثاً تشرب القهوة ، كلاً لن تخبرها . إن ريثاً هي كل ما بقي لها . ولكن عليها أن تفعل شيئاً ، شيئاً ما وبطريقة ما . لقد تفككت بما يكفي ، لم يكن في مقدورها أن تخبر ريثاً بما حصل مع جوني بوي ، ومع بوكر ، إنه لعار بارد عليها . أرادت أن تكون لوحدها وأن تخوض هذه المعركة بنفسها .

— اذهبي للنوم يا عزيزتي إنك متعبة .

— كلا أنا على ما يرام يا عمتي سو .

سمعت صوت طقة فنجان ريثاً على الموقد ، سأذهب لأحضر لها الفراش ، إن بوكر سوف يخبر رجل الأمن بأسماء الرفاق ، لو تستطيع فقط أن توقفه بطريقة ما . هذا هو الجواب ، النقطة الرئيسية ، النجمة التي تلمع في الصباح بأمل جديد ، لقد مضى نصف ساعة حتى الآن ، وسيصل بوكر إلى غابات فوليز ، وهو لا يعرف الطريق المختصرة إلى الغابة لذلك فهو سيستخدم الطريق الطويلة ، أستطيع أن أصل إلى الجرف وأوقفه هناك ولكن ماذا ستفعل بعد ذلك ؟

— ريثاً يا عزيزتي اخلدي للنوم فإنك بحاجة إلى الراحة .

— أنا لست نعسانة يا عمتي .

— أنا أعلم ما هو الأفضل لك ، إنك متعبة ومبتلة .

— أريد أن أبقى معك .

أجبرت نفسها على الابتسام وقالت :

— لا أظن أنهم سيؤذون جوني بوي .

— أحقاً يا عمة سو ؟

— بالتأكيد يا عزيزتي .

— ولكنني أريد أن أنتظر معك .

— هذه وظيفتي يا عزيزتي . إنه تحد سوف أقف له .

— تصبحين على خير يا عمة سو .

— تصبحين على خير يا عزيزتي .

راقبت ريثاً وهي تنهض ، وتغادر المطبخ وسمعت صوت اللحاف وهو يرتفع ويهبط ، وعلمت بأنها أصبحت لوحدها ، وأن ريثاً قد نامت . رأت النار في شقوق



الموقد ، وهي تتحول إلى رماد محترق . وعاد البرد إلى الغرفة ، وكانت أشعة الضوء ما تزال تتماوج عبر النافذة والمطر يتساقط . نعم لقد أصبحت لوحدها ، وقد فعلت هذا الشيء المروع وحدها ، ولا بد أن تجد مخرجاً ، وكأنها لمست قيع الجرح ، ووضعت أصبعها على تلك اللحظة ، التي صاحت بها بتحد أمام رجل الأمن ، صاحت لتستشعر قوتها ، لقد أضاعت سغ لتحمي الآخرين . وتخلت عن جوني بوي لتحمي الآخرين وبعدها وفي لحظة ضعف نبعت من فرط قوتها خسرت الجميع . لو لم تصرخ بتحد أمام رجل الأمن ، لبقيت في قوة كافية لتواجه بوكر . كان يمكنها أن تبلغ الرفاق بنفسها . انقبض شيء بداخلها ، وهي تستذكر وتستوعب نوبة الرعب ، التي داهمتها عندما عادت إلى وعيها في بحر الردهة المظلم . ظنت بأن جزءاً من حياتها قد أنتهى . مع كل ما عانت في ذلك الوقت . ظنت بأن الماضي الرقيق الدافئ قد ولى . وأن الأغنية التي تغنيها لم تعد تعني شيئاً «وردة الأقحوان» في الوادي ونجمة الصباح المشرقة .

كانت الأيام التي رددت فيها هذه الأغنية ، هي الأيام التي لم تكن تأمل فيها شيئاً على وجه الأرض . الأيام التي دفعها فيها الجبل الأبيض البارد ، نحو أحضان المسيح . فكرت كيف أن جوني بوي وسخ علمها أن تنسأ وأن تركز أملها على صراع السود؟ من أجل الحرية عبر السنين المارة ، أمنت وعملت معهما ، وأحست بالقوة تنبع من نعمة رؤاها الرهيبة .

لقد حلت عليها هذه النعمة منذ اللحظة التي سمحت فيها لرجل الأمن ، أن يصفعها ويسقطها على الأرض ، وبقيت هذه النعمة عندما نهضت مرة ثانية عن الأرض وواجهته ، ولكنها أوقعت نفسها في فخ جوعها . فمن أجل أن تروي عطش ، إيمانها قطع كبرياؤها عهداً لا يستطيع جسدها الوفاء به . أن تقر بأسماء رفاق جوني بوي ، كان بالنسبة لها حادث أوقعها في رعب عميق . وقفت ونظرت إلى الأرضية تتنازعها قوتان : قوة تدعوها للإبلاغ وقوة تقف ضد هذا ، قوة الولاء وقوة عدم الولاء .

كانت واقعة بين عالمين مهجورين ، عالم الحياة وعالم الموت بدون أن تملك قوة النعمة ، التي يعطيها كل منهما . وكلما توضحت الأمور أمامها أحست ، بشيء في أعماقها يريد أن يتحرر . ولما أحست بحاجة ملحة لإطلاق نجمة أخرى في سمائها

السوداء ، وإلى إطلاق أمل آخر ورؤيا رهيبة تمنح لها قوة الحياة والتصرف ، خرجت من المطبخ بهدوء ، وقلق وهي تشعر بنفسها عارية أمام الليل والمطر والعالم . كان العار يغلفها ، كلما خطر ببالها حب ريثا . رفعت يديها الفارغتين ، ونظرت إلى أصابعها الملوية . يا إلهي ماذا أفعل الآن ، كان ما يزال باستطاعتها أن تصل إلى الجرف . ومن ثم إلى غابات فوليز قبل وصول بوكر ، ثم ماذا ؟ كيف يمكنها أن ترى جوني بوي أو بوكر .

مرة أخرى استذكرت رجل الأمن ، وهو يهدد ويطلب إليها إحضار ملاءة لتغطيته لأنه سيكون ميتاً . الملاءة ! هذه هي الملاءة ! ففزت بكل جوارحها ، تحولت كل سنين حياتها الطويلة إلى لحظة تركيز ، إلى نقطة ، أستطيع أن أذهب بالملاءة ، سوف أفعل ما طلبه . يا إلهي في السموات سأذهب مثل أي امرأة سوداء وأحمل الملاءة لأحضر ابني الميت . ثم ماذا ؟

انتصبت واقفةً وابتسمت ، كانت تحفظ في قلبها كل معنى حياتها . كانت كل شخصيتها ، تقف بتوازن على حافة عمل كلي . أنا أعلم ! أنا أعلم ! فقد تذكرت بندقية جوني بوي في جرار الملابس . سوف أخبئ البندقية ، في الملاءة وأسعى وراء جثة جوني بوي . سارت على رؤوس أصابعها إلى غرفتها . وفتحت الجرار ، وأخرجت ملاءة . كانت ريثا نائمة وصوت أنفاسها يملأ الظلام ، بحثت في الجرار ، إلى أن عثرت على البندقية ، ولغتها بالملاءة ثم حملتها تحت مئزرها . اقتربت من السرير ، إلى جانب ريثا ونظرت إليها ، يا رب ساعدها ولكن ربما تتحسن الأمور ، إن مثل هذه الأشياء تحصل أحياناً ، لن تستطيع ريثا وجوني بوي أن يبقيا معاً في هذا الجنوب . . . كما أنها لا تستطيع أن تخبرها عن بوكر .

سوف تسير الأمور ولن تعلم شيئاً . لا يجب أن تهتز ثقة ريثا . التقطت أنفاسها ، حين سمعت صوت حفيف الشرف . ثم سارت تتنفس بهدوء ، على أصابع قدميها نحو باب الغرفة ، ثم باتجاه الردهة ووقفت عند الشرفة . وفي الأعلى كان يتمواج شعاع الضوء الأصفر عبر المطر ، نزلت إلى الأرض المغمورة بالطين ، ثم ارتقت مرتفعاً صغيراً ، توقفت ونظرت خلفها إلى المنزل ، كان المصباح يلمع في نافذتها والشعاع الأصفر في الخارج ، يبدو وكأنه يغذيه بالضوء ، استدارت وسارت عبر الحقول تحمل

البندقية المغطاة بالملاء وهي تفكر بريقا ، المخلوقة المسكينة . لا بد أنها نائمة .

٦

سارت معظم الطريق وعيناها نصف مغلقتين وشفاتها مضغوطتان تواجه بجسدها الريح والمطر المنهمر وتحسس البندقية تحت الملاء ، باردة وثقيلة بين أصابعها . بدت مبهتة تماماً كما لو أن قدميها كانتا تبحثان عن كل بقعة ماء وسط صفوف الذرة لتدوس بها .

وصلت إلى حافة الجرف وتوقفت ، وأخذت تفكر في أخفض نقطة للمرور ، رفعت الملاء من مريولها ولفت البندقية لكي تبقي يدها على الزناد . لقد سارت كل الطريق إلى هنا ، ولم تكن في البداية تشعر بالماء ، فقد كانت قدمها مبللتين ولكن الماء أصبح بارداً كلما اقترب من ركبتيها ، أخذت تلهث عندما وصل الماء إلى خصرها ، يا إلهي إن هذا الجرف مرتفع ، وعندما عبرت وسطه علمت بأنها ابتعدت عن الخطر . خرجت من الماء ، وتسلفت تلاً عشبياً ثم سارت قليلاً . وشاهدت أضواء السيارات تلمع من بعيد . نعم إنهم ما يزالون هناك ، أسرع الخطى ، ورأسها إلى الأسفل ، وهي تتساءل فيما إذا كانت تستطيع الوصول قبله ، يا إلهي أمل ذلك . لاح وجه بوكر لوهلة أمام عينيها ، وتدفقت فيها إرادة كانت من القوة والقسوة بحيث تلاشى واختفى .

اقتربت من السيارات ، وأصبحت تسمع أصوات الرجال الجشة عن قرب .  
— هي ، أنت !

توقفت ، وهي تقبض بعصبية على الملاء ، واقترب منها رجلان من البيض يحملان بنادق .

— ماذا تفعلين هنا بحق الجحيم ؟

لم تجب .

— ألم تسمعي أحداً يكلمك .

— لقد جئت أبحث عن ابني ، قالتها بتواضع .

— ابنك ؟

- نعم .
- ماذا يفعل ابنك هنا ؟
- إنه في قبضة رجل الأمن .
- يا إلهي يا جيم إنها أم هذا الأسود .
- ماذا لديك هنا ؟ سألها أحدهم .
- إنها ملاءة .
- ملاءة ؟
- نعم .
- ولماذا ؟
- لقد قال لي الشريف ، بأن أحضر ملاءة لأغطي بها جسد ابني .
- حسناً ، حسناً .
- أليس هذا شيئاً عجيباً ؟
- نظر الرجال البيض إلى بعضهم البعض .
- إن هؤلاء السود ، يحبون بعضهم بعضاً .
- إن هذه حقيقة وليست كذباً . قال آخر .
- خذوني إلى رجل الأمن . توسلت لهم .
- إنك لا تعطينا أوامر ، أليس كذلك .
- كلا يا سيدي .
- سنأخذك عندما يكون الوقت مناسباً .
- نعم يا سيدي .
- إذن تريدون جسده ؟
- نعم يا سيدي .
- حسناً إنه لم يمت بعد .
- سوف يقتلونه ! قالت .
- إذا تكلم فلن يقتلوه .
- لن يتكلم ، قالت .

- كيف تعلمين ذلك .  
 - لأنه لن يتكلم .  
 - إن لدينا طرقاً لجعل السود يتكلمون .  
 - إنك لا تملك طريقة له .  
 - إنك تقدرين هذا الأسود كثيراً ، أليس كذلك ؟  
 - إنه ابني .  
 - لماذا لا تعلميه أن يعقل .  
 - إنه ابني . قالت مرة أخرى .  
 - اسمعي أيتها العجوز السوداء ، وأنت تقفين هنا بشعرك الأبيض ، لا بد أن لديك منطقاً أفضل لكي تؤمني بأن السود يستطيعون القيام بثورة ...  
 - جمهورية سوداء ! قال الآخر ضاحكاً .  
 - أرجوكم خذوني إلى رجل الأمن .  
 - أنت أمه قال أحدهم ربما تؤثرين عليه ، كي يتكلم ويبلغ عن رفاقه في هذه القضية .

- إنه لن يتكلم . قالت .  
 - هلي تريدن له أن يعيش ؟  
 لم تجب  
 - هيا لنأخذها إلى برادلي .  
 أمسكا بذراعيها ، وشدت هي من قبضتها على الملاءة والبندقية ، ثم سارا بها نحو جمع من الأشخاص في الغابة . كانت مشاعرها بسيطة ، بوكر لن يتكلم هي هنا لتكون له بالمرصاد إذا فعل ذلك . وكلما تعالت أصوات الرجال . تعمقت لديها مشاعر الرغبة ، بإصلاح الغلظة التي ارتكبتها ، وأن تشق طريقها لتعود الى الأرض الصلبة . سوف تتحايل على الوقت حين وصول بوكر . أه لو يدعوني فقط أقترب من جوني بوي . وعندما اقترب بها الإثنان من الجمع شاهدت الوجوه البيضاء تلتفت وتحدق بها والصيحات تتعالى حولها .  
 - من هذه ؟

— امرأة سوداء .

— ماذا تفعل هنا ؟

— إنها أمه ، صاح أحد الرجال .

— ماذا تريد ؟

— أحضرت ملاءة لتغطي جسده !

— إنه لم يميت بعد .

— إنهم يحاولون إجباره على الكلام .

— ولكنه سيموت قريباً إذا لم يتكلم .

— أقول ، انظروا ، لقد أحضرت أم الرجل الأسود ملاءة لتغطي بها جسده !

— أليس هذا لاثقاً ؟

— ربما تريد أن تقيم له الصلاة .

— هل أحضرت معها كاهناً ؟

— أقول ، اذهب واحضر برادلي .

— حسناً .

هدأت أصوات الجميع . كانوا ينظرون إليها بفضول ، وأحست عيونهم الباردة وهي تحاول أن تبحث عن ضعف فيها . وقفت بتواضع والملاءة تغطي بندقيتها ، لقد قبلت بكل ما سيفعلونه بها . وصل رجل الأمن .

— إذن فقد أحضرت ملاءة تك ، ها ؟

— نعم يا سيدي ، همست .

— يبدو أن الصفحات ، التي تلقيتها قد أوجدت فيك بعض المنطق ، أليس كذلك ؟

— لم تجبه .

— إنك لا تحتاجين لهذه الملاءة ، فابنك لم يميت بعد ، اقترب منها فتراجعت إلى

الوراء قائلة :

— كلا .

— والآن اسمعي يا عمة . قال لها ، لا تتصرفي كالحمقاء ، فلن ينفعك هذا

التصرف بشيء . ادخلي إلى هنا واطلبي من ابنك ، أن يعترف بأسماء شركائه

وأعدك أننا لن نقتله ، إذا تكلم وسوف نخرجه إلى خارج البلدة .

— لا يوجد شيء أقوله له .

— هل تريد أن نقتله ؟

لم تجب ، ورأت شخصاً يميل نحو رجل الأمن ويهمس ، في أذنه شيئاً . أحضرها هنا .

أخذوها نحو ساحة خالية من الطين . وكان المطر ينهمر عبر الوهج الضبابي ، لمصاييح اليد ، وشاهدت الرجال يتحلقون في نصف دائرة ، وشاهدت جوني بوي مبطوحاً في حفرة من الطين وكان مقيداً بحبل ، وقد ترك في الحفرة محدودباً . وجانب من وجهه ملقى في بركة من الماء الأسود ، وكانت عيناه تحدقان بها في تساؤل .

— كلميه . قال لها رجل الأمن .

لو أنها فقط تستطيع أخباره لماذا هي هنا ، ولكن كان هذا مستحيلاً ، كانت قريبة مما تريد ، وأخذت تحرق أمامه بشفاة مضغوطة . لم يتحرك جوني بوي ولم يتكلم ، وعاد رجل الأمن ليقف أمامها مرة أخرى .

— اسمعي يا عمّة ، إن لديك الكثير لتقولينه أكثر من أي شخص آخر ، قل لي له أن فرصته هي في التكلم ، لماذا يريد أن يحمي السود الآخرين ؟ والبيض ؟ وضعت أصبعها على زناد البندقية وحدقت في الطين بنظرة كالحجر .

— اذهبي إليه ، قال رجل الأمن .

لم تتحرك وكان قلبها يصيح راعباً في الرد على السؤال الذي يبدو في عيني جوني بوي المدهوشتين ، ولم يعد هناك أي طريق الآن .

— حسناً ، إنك تطلبين هذا — بربي — سوف نجعلك تتكلمين معه قالها ثم التفت إلى تيم ، وقال أحضر أحد جذوع الشجر لنعلق عليه هذا الزنجبي رأساً على عقب . سرت همهمات الرضا ، بين الجمع فعضت على شفتيها لأنها تعلم ماذا يعني ذلك .

— هل تريد أن تري ابنك مشلولاً؟ سألها رجل الأمن . ولكنها لم تجب ، ورأتهم يدحرجون جذع شجرة ورفعوا جوني بوي ، ثم بطحوه على وجهه ومعدته ، وربطوا

رجليه على جذع الشجرة ، وكانت ركبتاه موضوعتين على الجزء العاري من الجذع الخلفي للشجرة وأصابع قدميه مشبته في الأرض . كانت منهمكة في مراقبة ذلك للرجة شعرت فيها بأنها هي التي رفعت وجهزت للتعذيب .  
أحضر عصا قال رجل الأمن .

أحضر رجل طويل نحيل الجسم ، عصا من سيارة قريبة ، ووقف فوق جذع الشجرة ، وفكاه تتحركان ببطء وهو يضغط بعض التبغ . والآن المجال مفتوح أمامك يا عمة ، قال رجل الأمن ، لذلك قللي له ماذا عليه أن يفعل .

حدقت عبر المطر ، والتفت رجل الأمن وقال : ربما تعتقدين بأننا نلعب ، إذا لم تتفوهي بشيء أضربه عند قمة ركبتيه .

حسناً يا سيدي !

وقفت تنتظر بوكر ، وأحسنت برجليها تضعفان ، وتساءلت فيما إذا كان باستطاعتها أن تنتظر أكثر ، مرة تلو الأخرى كانت تقول لنفسها ، إذا وصل الآن فسأقتلهما الاثنين .

— إنها لا تقول شيئاً يا سيدي .

— حسناً ، اللعنة دعه يذوقها .

انهالت العصا ، واهتز جسم جوني بوي وسط الطين . وكانت هناك صيحة فتمايلت ولكنها شددت قبضتها على الملاءة والبندقية .

ارفعه !

وانهالت العصا مرة أخرى ، وتعلت صيحة أخرى .

سوف تكسرهما ؟ سأل رجل الأمن .

رفع الرجل الطويل رجلي جوني بوي ، ثم طوحهما مرة أخرى ، ليقرب ركبته على الجهة الأخرى . كان جسد جوني بوي راقداً بلا حراك ورأسه مائل إلى جهة واحدة يمكن معها رؤية وجهه .

— تماماً مثل جناح عصفور دوري مكسور ، قال أحدهم وهو يضحك ، التفت جوني بوي نحوها وصاح :

— اذهبي يا أماء ، اذهبي .



كانت أول مرة تسمع فيها صوته ، منذ وصلت إلى الغابة ، فقدت السيطرة على نفسها وتقدمت نحوه إلا أن رجل الأمن أمسك بها .  
والآن لقد أخذت فرصتك ثم التفت إلى جوني بوي ، وقال : يمكنك أن تذهب إذا تكلمت .

— يا سيد إنه لن يتكلم .  
— اذهبي يا أماء قال جوني بوي .  
— اقتلوه لا تتركوه يتعذب هكذا ، قالت متوسلة .  
— إما أن يتكلم أو لن يسمعك أبداً ، قال رجل الأمن ، هناك أشياء أخرى يمكننا أن نفعلها به .  
لم تجب .  
— لماذا جئت إلى هنا يا أماء ؟ سألها جوني بوي بعبوس .  
— سوف أمزق طبليتي أذنيه ، قال رجل الأمن إذا كان لديك شيئاً تقولينه فقوليه الآن .

أغمضت عينيها ، وسمعت صوت أقدام رجل الأمن تدوس في الوحل ، يمكنني أن أنقذه . فتحت عينيها ، كانت هناك صيحات حقد تنطلق من الجمع وتحاصرها :  
— فجره يا سيدي .  
— اضربه حتى لا يعود لسمع .  
— إنه يعلم كيف يفعلها أيضاً .  
— لقد لكم شاباً يهودياً قبل فترة بهذه الطريقة .

رأت رجل الأمن يدوس فوق جوني ، ويضع راحة يده فوق أذنه ثم رآته يضربها بقبضته بكل عزم ، ثم يفعل الشيء ذاته بالأذن الأخرى . كان أنين جون بوي عالياً ، وهو يلوح برأسه من جهة لأخرى . وظهر بياض عينية في دهشة من عالم بلا موت .  
— لم تتكلمي معه عندما أعطيناك فرصة ، قال رجل الأمن : حاولي الآن .  
أحسست بدموع حارة تسيل على خديها ، وتاقت إلى قتل جوني بوي وإخلاء سبيل روحه ، ولكنها إذا فعلت فإنهم سيأخذون البندقية منها ، وستتاح الفرصة لبوكر لكي يعطيهم الأسماء . يا رب ساعدني ، كان الرجال قد بدؤوا يتكلمون بصوت مرتفع ،

الآن وكأن القضية الرئيسية قد انتهت . بدا لها وكأنها وقفت دهرأ وهي تنظر إلى  
جونى بوي ، يترنح ويثن في عالم من الصمت .

— سيدي هناك شخص يسألك عنك .

— من هو ؟

— لا أعرفه .

— أحضره إلى هنا .

تجمد الدم في عروقها ونظرت حولها بوحشية ، وهي تقبض بشدة على البندقية ،  
هل يكون هذا بوكر ؟

وقفت هادئة وهي تشعر أن إثارتها ستخدعها . ربما أستطيع أن أقتل الاثنين ، وقف  
أمامها رجل الأمن ، ينتظر وقد تفرق الجمع ثم رأت بوكر يتقدم .

— إني أعرفهم جميعاً يا سيدي ، نادى بوكر وهو يسير نحو الساحة الفارغة من  
الطين حيث كان جونى بوي مبطوحاً .

— هل تعني أن لديك أسماء .

— بالتأكيد! هذه العجوز السوداء . . . . .

— رأت شفاهه تتحرك ثم نصمت ، عندما رآها فتقدمت إلى الأمام ورفعت الملاءة .  
أطلقت النار ، وبدون توقف استدارت ، هي تسمع صراخهم وسددت نحو جونى  
بوي ، ولكن أذرعهم التي امتدت نحوها ألقتها على الأرض . وبينما هي تلقي بالملاءة  
من يدها ، لاحت منها نظرة نحو بوكر ، كان ممرغاً في الطين . وقد سقط على وجهه  
بينما كانت يدها ممدودتين أمامه . قامت مجموعة من الرجال برفعه ، وارتمت هي على  
الأرض بدون مقاومة ، تنظر عبر المطر إلى تلك الوجوه البيضاء فوقها . وشعرت فجأة  
بأنها في سلام ، لم يعودوا جبلاً أبيضاً الآن ، لم يعودوا ليدفعوا بها إلى أطراف  
الحياة . أصبحت الآن على ما يرام .

— لقد أطلقت النار على بوكر .

— كانت تحمل بندقية تحت الملاءة .

— لقد أطلقت النار على رأسه مباشرة .

— لماذا قتلته ؟

— اقتلوا القحبة .

— لقد كنت أظن أن هناك أمراً غريباً بالنسبة لها !

— لقد قلت لكم من الأفضل أن ننتهي منها أولاً .

— هذا ما تتلقاه عندما تعامل السود بلطف !

— أقول إن بوكر قد مات .

وقفت تنظر في الوجه البضاء ، وتصفي ، انتظرت . لكي تسلم حياتها قبل أن

يأخذوها منها . لقد فعلت ما كانت تريد أن تفعله . فقط لو أن جوني بوي . . . نظرت

إليه . كان ملقى هناك ينظر إليها بعينين متعبتين . لو أنها فقط تستطيع أن تخبره .

— لماذا قتلته ؟

كان هذا صوت رجل الأمن .

لم تجب .

— ربما أرادت أن تطلق النار عليك يا سيدي .

— لماذا قتلته ؟

أحسست بقدم رجل الأمن ، تكاد تدوس عليها ، أغمضت عينيها .

— أيتها القحبة السوداء .

— دعها تمت .

— لا بد أنها اكتشفت أمر بوكر .

— ربما .

— يا يسوع المسيح ، ماذا تنتظرون أيها الأغبياء .

— نعم اقتلوها .

— اقتلوها معاً .

— دعها ترى مقتل ابنها أولاً .

أدارت وجهها نحو جوني بوي ، كان ملقى هناك ينظر بحيرة في عالم يخلو من

الأصوات ، وقالت في نفسها إنه على الأقل لن يسمع .

— هيا لنقتله .

وقفت تصغي إلى الصوت الذي لن يسمعه جوني بوي ، جاء اثنان منهم واحد تلو

الآخر ، كانا قرييين جداً لدرجة أن الأمر ظهر ، وكأنه طلقة واحدة . لم تنظر إلى جوني بوي بل نظرت إلى وجوه الرجال البيض القاسية ، وهي مقبلة تحت وهج المصابيح .

– هل سمعت هذا آيتها السوداء ؟

– هل تفاجأ ؟ لا بد أنه يتساءل في الجحيم ما هو الشيء الذي ضربه ؟

– هيا اقتلها يا سيدي .

– دعني أقتلها أنا فهذا الذي قتلته كان صديقي .

– حسناً ، يا بيتر هذا يكفي .

أعطت من عمرها ما استطاعت قبل أن يأخذوه منها ، ولكن صوت الطلقة ، وشريط النار الذي مزق صدرها أجبرها ، وبشدة على أن تحيا ثانية . لم تتحرك سوى بقدر صدمة الرصاصة . أحست بحرارة دمها ، تدفئ ظهرها البارد . رغبت فجأة في الكلام . إنكم لم تحصلوا على ما أردتم ، ولئن تحصلوا عليه . إنكم لم تقتلوني . لقد جئت هنا بنفسى – أحست بالمطر يسقط في عينيها الضعيفتين ، وسمعت أصواتاً خافتة ، وكانت شفتاهما تتحركان بدون صوت : إنكم لم تحصلوا على ما أردتم . كانت مركزة تماماً ، على وضعها وغارقة في أعماق نغمتها ، ومشبعة بسلامها وقوتها . لم تكن تشعر بجسدها وهو يبرد ، تماماً مثل المطر البارد ، الذي يسقط من سماء غير منظورة فوق الأحياء الملعونين ، والأموات الذين لا يموتون أبداً .

## إيدورا ولتي

## المتجولون

عن «ذي سدرن ريثيو»

كان توم هاريس وعمره ثلاثون عاماً بائعاً متنقلاً يبيع أدوات مكتبية ، حين غادر  
ثيرستون عصر ذلك اليوم ، بعد أن قابل بعض الأشخاص في فلات توب وباكستر .  
ولكنه توجه نحو ممفيس التي كانت تمثل نقطة انطلاق بالنسبة له ، كان يشعر برغبة  
في عمل شيء تلك الليلة .

عند المساء ، بينما كان يقود سيارته على طريق طويل الامتداد ، أبطأ قليلاً ليقبل  
بعض المسافرين الواقفين على حافة الطريق ينتظرون أي سيارة عابرة تقلهم بالمجان ،  
كان أحدهم يقف على جانب الرصيف ورجله عالقة ، كأنها جذر شجرة عتيقة ، أما  
الآخر فكان يعزف على غيتار أصفر اللون .

بدأ النعاس يغزو عينيه بعد قيادة طويلة للسيارة ، وأخذ علماً أنه قد قام ببعض  
الأعمال على الطريق ، بالنسبة له كان مشهد هؤلاء المنتظرين الواقفين ، وهم ينظرون  
إلى السماء ، يبحث فيه ومضة إحساس تعلمها منذ صغره ، أن يقف الإنسان بهدوء  
وكان لا شيء حوله ، يشعر أنه طويل القامة ، والعالم يقف تحت قدميه بشكله  
الدائري وهو يلتفت حوله في الفضاء مثل مغامر وحيد .

توقف ليقبل الرجلين باحترام ، استقل الاثنان السيارة وجلس الرجل ذو الغيتار  
واضعاً غيتاره بين قدميه ، أزاح له هاريس قليلاً في مقعده ثم أدار الراديو واستأنف

- «موسيقى ، إن هذا جيد» قال الرجل ذو الغيتار .

- «إنني أنساها أحياناً» أجابه هاريس .

- «لقد انتظرنا طوال النهار في هذا المكان» ، قال الرجل ذو الغيتار وهو يتسهم .  
وتابع : «ورأينا الشمس وهي تغرب ، طبعاً كنا نستلقي بعض الوقت لنريح أجسامنا .»  
ساروا في الطريق صامتين ، بينما كانت الشمس تغرب خلف السحب الحمراء ،  
تغير برنامج الراديو عدة مرات ، أضواء توم أنوار السيارة وعندها بدأ الرجل ذو الغيتار  
بالغناء ، رسم خطأ على قرص الراديو بإصبعه الغليظ وقال :

« إنني اقدر تلك الغيتارات الكهربائية .

«إلى أين أنتما ذاهبان» سأله توم .

«شمالاً يبدو لي» أجاب الرجل .

«فليكن . . . . . هل تدخن» سأله توم مرة أخرى .

«نادرأ» أجاب الرجل ذو الغيتار .

لم يتوقع هاريس مثل هذه الكلمات غير المألوفة ، تناول علبة سجائره وقدمها لهما  
أشعل الثلاثة سجائره ، كان الرجل الصامت في الخلف يمسك سيجارته بين  
سبائته وإبهامه ويمدحها أمامه كأنها قطعة من النقود .

لاحظ هاريس أن الرجل لم يكن يدخن ، بل يراقب السيجارة وهي تحترق .

- «لقد بدء الظلام يحل» قال الرجل ذو الغيتار بصوت مفاجئ .

- «هل تريدان أن تأكلا شيئاً» سألهما هاريس .

- نقر الرجل نقرة على وتر الغيتار ونظر إلى هاريس .

- «نعم بعض التوت إذا أمكن» قالها الرجل بصوت بطيء متأمل ، ثم أردف

«لقد مر بنا أرنب صغير لطيف ونحن ننتظر ، لكنه كان حذراً وتمكن أخيراً من  
الهرب ، كان الرجل الآخر يبدو وكأنه يفوص في غضب مكتوم ، أخذ هاريس يتخيله  
وهو يطارد الأرنب ، ابتسم لكنه لم يلتفت إليه .

- ينبغي الآن أن نجد لنا مكاناً للنوم ، قال الرجل بخشونة ، ثم نقر نقرة أخرى

على وتر الغيتار وتثاءب .

- بدت أمامهم أنوار بلدة قريبة تلمع على جرف عال .
- «هذه هي بلدة كلير ووتر» قال هاريس متثائباً أيضاً .
- «أراهن أنه ليس لديك أية فكرة عن الأمكنة التي كنا ننام فيها» خاطب الرجل هاريس مباشرة ، انفجرت أساريره عن ابتسامة بدت تحت ضوء الشارع غريبة مشاكسة .
- «أستطيع أن ألتهم قطعة هامبرجر كاملة» قال هاريس وهو يحيد بالسيارة عن الطريق قليلاً قرب أحد المقاهي الليلية ، حيث خرجت فتاة ترتدي بنطالاً أحمر» وقفزت فجأة بجانبهم .
- «ثلاثة رجال . . . . ثلاثة أفداح من البيرة» ، سألتهم بابتسامة وقد دسست رأسها عبر نافذة السيارة . . . «مرحباً» قالت لهاريس .
- «كيف حالك» سألها هاريس . . . . وتابع «شكراً على كل حال» .
- «ياه» قال الرجل ذو الغيتار هاهي بناطيل البحارة الحمراء «انتظر هاريس لسمع نقرة الغيتار ولكنها لم تخرج ، ثم ما لبث أن سمع صوتاً خشناً ينادي من خلف باب المقهى : «تفضلوا أيها الرجال ، يوجد لدينا فتيات» .
- قل لهن أن يأتين إلى هنا» صاح الرجل ذو الغيتار ثم صمت تماماً كأنه شعر أنه قد تمادى كثيراً في الحديث .
- أغلق هاريس الراديو وجلس الثلاثة في السيارة ، يستمعون إلى صوت مسرحية تدور في المقهى ، بينما الأضواء في الداخل تتبدل من أخضر إلى أحمر إلى أزرق .
- التفتت إليهم الفتاة وقالت : «أظن أنها ستمطر» .
- تناول الثلاثة بعض الهامبرجر بسرعة وصمت ، جاءت فتاة ونظرت إليهم عبر النافذة . كان هناك رجل وامرأة يرقصان في الداخل على نغمة فالس .
- «نفس الأنغام تسمعها في كل مكان» قال الرجل ذو الغيتار بهدوء .
- في كل مرة يتكلم فيها هذا الرجل ، كان خدا هاريس ينتفضان ، كان هاريس اجتماعياً يتقبل الناس بسهولة ، ولكنه يعرف متى يثق بهم ، ومتى يتراجع . لاحظ أنه كلما تحدث هذا الرجل ازدادت لديه رغبة بالاستماع ، «سوف أسمع يلاعب بغيثاره» قال هاريس لنفسه ، «لقد أصبح الغيتار غمطاً دارجاً هذه الأيام» كانت قدرة

هاريس على الاستماع خاطفة ، مثل وضع اليد في الجيب .

- «هذه ليست موسيقى راقصة» قال الرجل ذو الغيتار وهو يلعب الخردل عن أصابعه «كانت أمي مخلوقة لمثل هذا الرقص ، رقيقة الخصر ولكن صوتها عال ، كانت غزيرة الغناء ولكنها ماتت منذ زمن ، كان أبي يعود ثملاً إلى البيت ، يتدحرج كالعجلة . كانت تجلس على أول درجة من باب المنزل تنظر إلى الطريق وتغني ، لقد ماتت واحترق البيت» ، ازدرد قدح البيرة أمامه وقدماء تتحركان مع نغمات الموسيقى ، لمس هاريس أحد مفاتيح الغيتار ثم سأل «ألا يمكن لهذا الغبار أن يكون وسيلة رزق» .  
- أدرك هاريس من وجود الغيتار أنهما لم يكونا مسافرين عاديين ، بل كانا متسكعين متفرغين للتسول . كان يدرك أن الغيتار هو الذي جعله يتوقف ليقبلهما معه في السيارة .

- أجاب الرجل وهو ينقر الغيتار براحة يده : «هذه اللعبة ألعب فيها لنفسى فقط» ضحك هاريس بجذل ، ظل يحاول إثارته كأنه يريد أن يتوسل ليعتقه .  
- «ألم تحاول أن تقف يوماً وتلعب الغيتار من أجل رقصة ما مع فتاة» .  
- أجاب الرجل ذو الغيتار وكأن الرجل الآخر لم يكن موجوداً «ولكنني الآن أملك هذا» وأشار إلى الرجل الآخر .  
هو . . . ؟. سأل هاريس محدقاً .

- «إنه متضايق ، أظنه لا يحب المناورات ويريد منا أن ننطلق» . قال الرجل ذو الغيتار ، تجشأ الرجل الآخر بقوة ، عندها وضع هاريس يده على زامور السيارة . قال للفتاة وهو يفتح جيباً صغيراً في الجاكيت عند صدرها بأدب ويضع فيها بعض النقود . . إلى اللقاء .

- ما أن انطلق الثلاثة مرة أخرى عبر الطريق السريع حتى رفع الرجل الآخر زجاجة من البيرة ونظر إلى الرجل ذي الغيتار وكان فمه ملأنا .  
- «ارجع بسرعة ، لقد نسي سوبي أن يعيد الزجاجة» ، ضحك ثم أردف «علينا أن نعيد الزجاجة لها» .

- «ليس لدي وقت لذلك» قال هاريس مؤكداً وزاد من سرعة السيارة وهو يقول لنفسه «لقد كان ينقصني أن أخذ منه التعليمات»



- نظر الرجل ذو الغيتار إلى هاريس وقال له «بدوت كأنك نعتقد أنه سيفضرب رأسك بهذه الزجاجة»

- أوقف هاريس السيارة عند باب أحد الفنادق على الشارع العام .

- «إنني أقدر لك ذلك» قال له الرجل ذو الغيتار .

- «انتظراني هنا» قال هارس

- جلس الاثنان بطاعة وهدوء ، وقد انعكس ضوء الشارع على وجههما ، كان

لهما رائحة كرائحة الغبار .

- أغلق هاريس باب السيارة ودخل إلى الفندق .

- «لقد عدت» صاح الرجل الذي يقف عند الاستقبال مبتسماً ، «مضى على

غيابك شهر كامل ، لقد كنت أفكر فيك» .

- السيد جين ، مرحباً ، يجب أن أكمل طريقي ، ولكن معي اثنان في السيارة ،

لا يجدان مكاناً ينامان فيه ، أتذكر تلك الشرفة الخلفية . . . . . ؟

- «ولما لا إنها ليلة جميلة» أجاب السيد جين بصوت عال وهو يبتسم بهدوء

- «يلوون فراشك بالبراغيث» قال هاريس وهو يقلب يده إلى الخلف «لكن تلك

الشرفة القديمة ، إنها ليست سيئة ، لقد قضيت الليل فيها مرة ولكنني لا أذكر الآن

كيف حصل ذلك» .

- ضحك صاحب الفندق ضحكة هادرة ثم اعتدل فجأة وقال .

- «طبعاً بالتأكيد . . . انتظرني دقيقة . . . إن مايك مريض . . . . . تعال هنا

يا مايك ، إنه الصديق القديم هارس»

- كان مايك كلباً اسكتلنديا عجوزاً ، نهض من تحت لحافة بتشاقل ووقف بجانب

الباب وهو يتهدأ على السجادة ببطء ، ثم أدخل جسمه بين الرجلين وأخذ ينقل

رأسه بين يديهما ، راحياً فكيه على راحة يد هاريس دون أن يأتي بحركة .

- هل أنت مريض يا مايك . . . . . ؟ قال هاريس .

- «إنه الكبير ، لقد بدأ يحتضر» تتم صاحب الفندق متأثراً ، داعب هاريس الكلب

بحماس في البداية ثم تراجع قليلاً وظهر عليه بعض التردد ، بدأ مايك منهاراً .

- «لقد غابت روحه كما ترى» قال السيد جين مشفقاً . فجأة سمع الاثنان صوتاً

عند الباب . . . . . كان هناك فتى يقف على المدخل الرئيسي .

- تفضل . . . . . تفضل وانظر إلى مايك العجوز قال السيد جين .

- «لقد عرفت أنها سيارتك يا سيد هاريس» قال الفتى وهو يحاول إدخال قميصه البنع كرومسي داخل بنطاله ثم أردف قائلاً : «كانا يحاولان سرقة سيارتك ، لكن أحدهما شج رأس الثاني بزجاجة ، ألم تسمع الصراخ أسفل الشارع ، الناس متجمعة هناك ، لقد عرفت السيارة من رخصتك ومن البضاعة التي تنقلها معك» .

نظر هارس إلى مقعد السيارة . . . . . «لم يمت بعد على أي حال»

كان وجه الرجل ذو الغيتار يبدو محطماً تسيل منه الدماء بغزارة ، كان ضوء السيارة في السقف مطفئاً ، وبدا جسده في الظلمة منحنيّاً على غيتاره وبداه مرخيتان على الجوانب وجسده مترنحاً كأنه انقلب على ظهره ، نظر هارس إلى الرجل الآخر كان سوبي واقفاً وقد أحكم القبضة عليه رجلاً ، بدا وكأنه يتفرج مثل الآخرين وظل يحمل بيده زجاجة البيرة إلى أن انتزعها منه أحدهم .

- كان يجهزها لضربة ، يبدو أنه اختار أن يضربه بالغيتار ، إنه شيء رهيب أن تضرب رجلاً بشيء مثل هذا ! قال أحدهم .

- هنا تدخل صوت آخر : «إني أرى أن الأمر قد تم بالطريقة النالية» كان الصوت يتكلم وكأنه امرأة تحاول تفسير كل شيء لزوجها» لقد ترك الرجلان وحدهما ، حاول هذا الذي يقف هناك أن يسرق السيارة ، لأننا وجدناه جالساً على مقعد السائق عندما أمسكنا به ، أظن أنه الطرف الشرير في القضية أما الآخر وهو الطرف الطيب فقد حاول منعه ( ربما الأمر كان معكوساً) قال هاريس لنفسه وهكذا قرر الآخر ضربه «بام بام وانتهى الأمر»

- «مرحباً سيد هاريس» . . . . . ناداه صوت في الشارع ، كان رجل البريد الملتحي مقبلاً نحوه وهو يحمل رسالة بيده .

- سأل هاريس «من الذي يحمل مفتاح سيارتي الآن» ، ومن دون أن يدرك ، كان قد نحى الغيتار من طريقه وأزاح باقي الأشياء جانباً وتمكن من إيقاف نزيف الرجل .  
كان يعرف طريق مستشفى كليرووتر فقد بات هناك مرة «غادر المكان بينما كان الشرطي يدور حول السيارة وينظر من زجاج النوافذ بحذر وقد أخفض نظارته . كان

يتكلم معه عبر النافذة وهو يجز سوبي بعد أن وضع الأصفاد في يديه . كانت هناك مجموعة من الأولاد يركبون الدراجات ويرتدون القمصان الملونة ، بينما وقف السيد جين ينادي من بعيد وكلبه مايك يتبع متأخراً قليلاً عن باقي الكلاب ، قاد هاريس السيارة حول زاوية الشارع عند المصرف ثم دخل إلى شارع مظلل معتم واضعاً يديه المعرقتين على الزامور .

عند باب الطوارئ ، نزل الطبيب العجوز وساعده في سحب الرجل الجريح بينما رفع الغيتار إلى كتفيه ، سمع أحد الأولاد الملونين يقول «أظن أنه سيموت قريباً لا أدري من سيد فته» .

عاد هاريس إلى غرفته في الطابق الثاني من الفندق ذي الطابقين ، أخذ حماماً وارتندي ثياباً نظيفة . كان السيد جين يلعب الكلب مايك ويربت على معدته : «لقد أتلقت هذه الربطة الملونة التي ترتديها» قال صاحب الفندق وهو يلهث ، «لقد جن جنون مايك فهي أول مرة يتبع فيها منذ أطلق بد ميلتون النار على ذلك الصيني» رفع رأسه قليلاً وأخذ جرعة طويلة من قدح الويسكي أمامه ، وظهرت الدموع على عينيه البنيتين الدافنتين وأردف ، «افرض أنهما فعلاها على الشرفة» .  
رن جرس الهاتف .

- أظن أن الجميع يعلم أنك هنا قال السيد جين .

- «هل هي روث» سأله هاريس .

- «إنه هذا القزم ، هو لا يعلم كيف ينهي الأمر» قال صاحب الفندق بعد أن أغلق السماعه : لقد قام هذا الشرطي باعتقال أحد السود ولم يعد لديه متسع من المكان ليقع فيه رجلك ذو القنينة وأظن أنه يفكر بحبسه في الفندق»

- يا إلهي هل سيقضي الليل معي ، قال هاريس .

- «كلا ولكن عبر الردهة ، اعتقد أن الرجل الآخر سيموت ، إن المكان الوحيد الذي يغلق عندنا بالمفاتيح هو المصرف» .

- «كم الوقت الآن» سأل هارس مسرعاً .

- «ليس متأخراً» أجاب السيد جين ، فتح الباب لمايك وتبعه هذا مسرعاً ، «سوف أراك فيما بعد ، لا أظنك ستغادر في الصباح» ثم أضاف «أنا أسف لأن الأمر

حدث في سيارتك» .

- «لا بأس» قال هاريس .نظر هارس عبر النافذة نصف المفتوحة وكان الضوء يشع على سلم الدرج .  
- هل تخطر ؟

- هذه ليست نشارة خشب ، إنها تخطر منذ المساء . . . ثم أردف «إنك لا تعرف هذا المثل بالتأكيد» قام إلى مكتبه وتناول منه كيساً بنياً وأعطاه إلى هاريس تفضل ، لقد أرسلت ييب إلى المتجر ليحضر لك بعض الويسكي من ممفيس»  
- «شكراً» أجابه هارس «أرجو أن نتناول بعضاً منه الآن» .

- كلا إن هذا سيقتلني ، قال السيد جين .  
- عند ناصية الشارع اتصل هاريس هاتفياً بروث وهي امرأة تعرف عليها في البلدة ، وجدها في منزلها تحيي حفلة هناك .  
- توم هاريس بذاته «صاحت روث» كنت أتساءل ماذا أفعل بهذه الطفلة ، كارول «ما شأنها» قال هارس .

- «يا لها من طفلة بدون مواعيد» أجابت روث .  
- كان هناك بعض الأشخاص يريدون أن يكلمونه على الهاتف ، استمع لهم لبرهة ثم اعتذر لاضطراره للخروج .  
- اتصل بالمستشفى ، لم يطرأ شيء جديد على وضع الرجل ذي الغيتار .  
- كما قلت لك «أجابه الطبيب» لا غم لك إمكانيات نقل «لقد تنقل الرجل بما فيه الكفاية» «أنني أنصح بأخذه إلى ممفيس»

- سار على أقدامه نحو الحفلة حتى لا يستخدم سيارته ، كان الوحيد الذي يسير في هذا الشارع المظلم وهو يلتفت أحياناً إلى المنازل المضاءة والمغلقة بالضباب بينما المطر ينسل إليها من بين الأشجار ، نسي البلدة التي هو فيها والبيت الذي يقصده .  
- استقبلته روث بثوب أسود طويل ، كانت تتكى على الباب المفتوح ضاحكة ، سمع من الداخل صوت شخصين يعزفان على البيانو .

- «كيف أتيت لكي تبطل هكذا» ، صاحت روث من فوق كتفه ، كانت تتكى على يديها «ماذا حدث لسيارتك الزرقاء؟ أرجو أن تكون قد أحضرت هدية معك!»

- دخل معها إلى البيت وبدأ بمصافحة الموجودين ثم وضع زجاجة الويسكي الملقوفة بورقة هدية على الطاولة .

- «آه إنه ... لا ينسى أبداً» صاحت روث .

- «لنشرب الويسكي» عاد الجميع إلى الضجيج .

- تقدمت منه صبية شقراء وقالت : «اسمي كارول» .

- «لقد أطل غيبته كثيراً هذه المرة» قالت إحدى الفتيات وهي تقوم بالتعريف .

- «إذن هذا هو هاريس الشهير ، الذي يتحدث عنه الجميع دائماً ، علقت فتاة

ترتدي ثوباً أبيض ، كان الجميع ينادونها الآنسة بيتييون .

- قال لنفسه «يا ليتهم يخاطبونني بكلمة أنت عندما أحضر إلى هنا»

- «يا عزيزتي إنه أسطورة» قالت روث مؤكدة وسحبته معها إلى المطبخ .

- «لقد حدث القليل والكثير» وبدأت بإخباره بينما كان يصب بعض الأقداح ،

كان متأكداً أنها لم تسمع بالحادث الذي جرى في السيارة .

- «هل الحفلة مستمرة منذ العصر» سألها هاريس .

- «نعم» قالت فجأة تبدو وكأنك قد تعرضت لضربة شمس»

- نعم لقد اضطررت للذهاب إلى الساحل في الأسبوع الماضي» أجاب هاريس .

- «ماذا فعلت» سألته روث

- «نفس العمل القديم» ... بدأ يخبرها عن حادث مضحك ، حصل معه عند

خليج سانت لويس حيث التقط في الطريق ، عاشقين فارين في المنطقة السكنية ،

هددا بالانفصال عن بعضهما إذا لم يأخذهما إلى البلدة المجاورة ، ثم تذكر كيف تحرق

به روث ، عندما يحدثها عن مناطق أخرى كان يتوقف بها في رحلاته .

- رن جرس الهاتف عدة مرات ، ولما لم يتكلم أحد بالإجابة ، وجد نفسه يقفز

إلى السماعه .

- «كنت أظن أنك توقفت عن الشرب» قالت له وهي تمسك بالزجاجة .

- «نعم لقد بدأت أتوقف ثم عدت» أخذ الزجاجة وصب منها قدحاً .

- وقفت بجانبه بينما كان يضع نظارته على طبق أمامه ، تساءل هل كانت

مهمة به يا ترى ، مرت برهة اقتربا فيها من بعضهما البعض ، لكنها أبعدت شفاهها

وأخذت تحدق في الفراغ كأنها تركت غيرتها جانباً ، كان هواء الشرفة يتلاعب بشعرها .

- وضع الطبق جانباً وراح يخبرها عن المتجولين اللذين كانا معه في السيارة ، كان يشعر أنه تحت تأثير وهم معين .

- لمعت عيناها وهي تستمع ، «ما أغباهما» قالت بغضب ثم تناولت الطبق وهي تقول «يا لهذه الفوضى» بدت وكأنها تعرفهما مسبقاً ، التقى الجميع معهما عند باب المطبخ .

- اتصل أحدهم هاتفياً ، كان يحدث روث عن الجريمة التي جرت في سيارة توم .  
- هل مات ؟ صاح هاريس .

- «يا للشيطان الخبيث» قالت الفتاة ذات الرداء الأبيض وهي تنظر إليه من الجانبين وكأنها تحاول تقليد بياتريس ليلي .

- «لقد كنت أعرف كل شيء عن الموضوع» صاحت روث كان خداهما متوردين أخبرني توم كل شيء عن الحادثة ، لقد دمرت السيارة عملياً أليس كذلك ؟ «كيف تورطت في أمر خطير مثل هذا ؟»

- «لأنه شخص لطيف» أجابت كارول بصوت أجوف كأنها تتكلم من خلال كأس فارغ .

- «من الذي اتصل» سأل هاريس .

- «إنها السيدة داجيت العجوز ذات المليون عام ، إنها تتصل دائماً وقد كانت هناك حين وقوع الحادثة»

- «إن هذا الأمر في منتهى الإثارة أخبرنا يا توم» قال شاب بدين يلبس قميص بولو .

- «كلا إنه لا يتكلم أبداً ، أنا سأخبركم» قالت روث تعالوا لنجلس في المطبخ ، كارول هل بإمكانك أن تقلبي بعض البيض ؟

- وهكذا أصبحت الحادثة قصة تلو كها الألسن ، تضايق هاريس من الأمر ، كانت روث تنظر إليه بعينين واثقتين «إنه شيء رائع كيف يرتبط توم دائماً بشخص ثم يحصل أمر»

- «إنه لطيف جداً» قالت كارول وذهبت لتجلس على سلم الدرج .  
- «إنه لطيف طبعاً» أعقبت روث ثم سألته «هل تبقى غداً؟ أخذته بذراعه وتمتمت : «هل يتم الحجز عليك هنا؟»

- نعم إذا مات الرجل أجبها هاريس ثم ودعها وغادر المكان .  
- «يا للنهر» قالت الفتاة ذات الثوب الأبيض «أليس هذا ما قاله الرجل الصغير»  
- «نعم» قال هاريس ، كان المطر قد بدأ يسقط على وجهه ، لم يرغب أن يقضي الليل هنا أو أن يعود إلى الفندق .

في الردهة المتشعبة للفندق ، وجد السيد جين غافياً تحت ضوء المكتب . كان النمش على وجهه يتحول إلى اللون الغامق عندما ينام .

أيقظه هاريس «أذهب إلى سريرك ! لماذا تنام هنا ؟ هل حدث شيء؟»  
- «أردت أن أخبرك فقط أن هذا الأحرق ينام في الغرفة (٢١٠) ، لقد أفلنا عليه الباب وهو مقيد إلى السرير ، أحبيت فقط أن أحذرك» قال السيد جين .  
- «شكراً جزيلاً لك» أجابه هاريس .

- «هذا ما يجب أن يفعله أي رجل مهذب» قال السيد جين ، «كان يبدو ثملاً ، أردت فقط أن أحذرك»

- «شكراً إن الساعة الآن الثانية صباحاً» قال هاريس .  
- «ولكن مايك لا يستطيع النوم إنه يجد صعوبة في التنفس» هل استفاق الرجل الآخر؟ قال السيد جين .

- كلا إنه ما زال غائباً عن الوعي ، تناول المفاتيح من السيد جين الذي قال فجأة :

- «أقفل علي أنا أيضاً أريدك أن تقفل الباب . كانت يدها ترتجفان ، همس السيد جين : «إنه قاتل» بدا وكأن النمش في وجهه قد برز إلى الخارج «لا يمكننا قول شيء ، إنني أحب مايك العجوز»

- «إنه ليس قاتلاً بعد» أجابه هاريس وقد بدأ يعبس .

عندما مر بالقرب من الغرفة (٢١٠) لم يسمع أي صوت . تذكر أقوال سوبي وهو مقيد اليدين أمام المستشفى ولم يكن أحد يصغي له : «سئمت منه إنه يحتج ويثور

استلقى هاريس على سرير غرفته ولكن دون أن يخلع ثيابه أو أن يطفىء الضوء لم يستطع أن ينام من شدة التعب ، أخذ يحرق في الجدران المكسوة بالورق وعيناه نصف مغمضتين من قوة الضوء ، نظر إلى سطح المرأة الأبيض ، فوق خزانة الملابس ثم نهض وأدار مروحة السقف لإثارة بعض الحركة وبعث بعض الصوت في الغرفة ، كانت مروحة نصف معطلة تصدر قرقعة كلما دارت دورة ، استلقى تحتها مباشرة وهو ما يزال بثيابه وأخذ يتنفس بطريقة متناغمة مع إيقاع صوت المروحة .

أغمض عينيه فجأة ، أحس بأنه في ظلمة حمراء وشعر بأنه قد بدء يفقد صبره وكأنها بداية رغبة لديه ، تذكر الفتاة التي وضع النقود في جيب صدرها أحس باستسلام مقلق ثم تذكر روث وهي متكئة على يديها . كان يعلم أنه لن يستطيع أن يمسك أيًا منهما ، شعر بارتياح عندما تحولت أفكاره نحو المتسكمين اللذين كانا معه في السيارة ، تلك الوحشية التي ارتكبت عندما أدار ظهره ، كيف سينتهي هذا الأمر ، دهش عندما أحس بأن هذا الضعف الذي انتابه في مواجهة الحياة قد أصبح مقبولا لديه بشكل أكبر .

لم يستطع أن يتغلب على شعوره هذا المساء ، إذا كان هذا المساء يشبه أمسيات أخرى ، كذلك البلدة بدت له مثل البلدات الأخرى ، لم يشجعه شيء لينهض من فراشه إلى الراحة أو إلى اليأس ، حتى المطر كان مملاً هناك دائماً مطر ودائماً حفلات ودائماً عتاق ليس من صنيعه ، الصراعات التي تدور في سيارته ، الاعترافات غير المسبوقة بإنذار ، ممارسة الحب فجأة ، كل هذه الأشياء لم تأت من قبله بل جاءت من تلك البلدات التي يمر بها ، من ماضي الناس المتجذر ، من وضع بقائهم في مكان واحد ومن وقتهم ، هو نفسه ليس لديه وقت ، كان حراً طليقاً لم يساعده أحد ، تمنى أن يعرف كيف أصبح الرجل ذو الغيتار ؟ هل ما يزال فاقداً للوعي ؟ هل يشعر بأي ألم ؟ .

استوى على سريرته ثم نهض وسار نحو النافذة .

- «توم» ناداه صوت في الظلام .

- رد فوراً ثم أخذ يستمع ، كان صوت فتاة ، لم يستطع أن يميزها بسبب شدة



الظلام ، لا بد أنها تقف فوق العشب خارج فسحة الفندق ، ربما تبللت قدمها ربا تشكو التهاباً رئوياً ، كان متعباً لدرجة ظن أنها فتاة من بلدة أخرى . كان هناك شيء غير واضح فيما قالته ، كان صوتها منخفضاً ولا هثاً كأنها تركض نحو العاب نزل إليها وأدخلها إلى ردهة الفندق ، ركضت إلى منتصف الغرفة كأن شيئاً يدفعها ، كانت كارول التي قابلها في الحفلة .

- «إنك مبتلة» قال لها وهو يلمسها

- «إنها غطر دائماً» نظرت إليه وتراجعت إلى الوراء «كيف حالك؟»

- «لا بأس جيد» أجابها .

- «لم أكن متأكدة» قالت بعصبية «كنت أعرف أن هذه قد تكون غرفتك ، أرجو أن لا أكون قد أيقظت أحداً؟»

- تساءل هاريس إذا ما كان سوبي نائماً ، ثم سألها هل ترغبين في كأس أم نذهب إلى مقهى أول نايت ونشرب القهوة .

- «إنه ما يزال مفتوحاً» قالت وهي تومي بإشارة من يدها «إن أول نايت مفتوح حتى الآن وقد مررت به للتو» .

- سار الاثنان وسط الضباب ، وضعت معطفه على كتفها باحتجاج صامت ، كانت تسير في الشارع بإغراء ولكنها لم تكن ثملة .

- «ألا تذكرني من الحفلة؟» سألته ولم تنتظر حتى يجيبها ، «يقولون أنك لا تنسى أحداً ، لكنني اكتشفت أنهم مخطئون في ذلك على أية حال»

- «إنهم دائماً مخطئون» أجاب هاريس ثم سألها بسرعة «متى تقابلنا؟»

- «كنت أنزل في فندق ماننغ على الساحل مع عمتي في كل صيف ، لم أكن قد كبرت بعد ، كان مسموحاً لي فقط بأن أرقص . كنت أنت قد بدأت تسافر كثيراً ، كنت تكلمني دائماً خلال فترات الاستراحة من رحلاتك»

- ضحك ضحكة قصيرة ، أضافت «وكنت تتكلم عن نفسك»

- كانا يسيران بجوار الكنيسة التي بللها المطر ، كان صدى خطواتهما مسموعاً ، «لم يكن الأمر منذ زمن طويل ، خمس سنوات فقط» قالت له «تحت شجرة المغنوليا إذا كنت تذكر» . مدت يدها ورافقته وهي تنظر إليه بوجهها الطفولي «عندما رأيتك

الليلة أردت أن أعرف كيف تجري أمورك»

لم يجبها ولكنها استمرت «لقد كنت تعزف على البيانو»

سارا تحت ضوء الشارع ، حدثت به متأملة تقلصات في عضلات وجهه «هناك على الشرفة الواسعة حيث رقصا» قال لها وهما يشيان معاً وأضواء المصابيح . . . «لقد نسيت هذا كله ، أنا متأكد من ذلك ، ربما كنت تعنين رجلاً آخر . كنت تضع يدك على لوحة المفاتيح كأنك تقول «هكذا هو الأمر إذن» صاحت وأدارت رأسها «أظن أنني كنت مجنونة بك»

- «مجنونة بي» أشعل سيجارة ووضعها بين أسنانه .

- كلا . . . . . نعم . . . . . والآن أيضاً صاحت بحدة وكأنها تريد أن تنكره .

- وصلوا بالقرب من مستودع صغير ، كانت هناك آلة تطلق أصواتاً مزعجة ، عبرا الشارع المعتم ، لقد انضم الماضي إلى الحاضر قال لنفسه ، إن الأمر لا يحدث معي دائماً ولن يحدث مرة أخرى ، أمسك بيدها وقادها عبر المدخل القذر للمهى أول نايت جلست هي على طاولة قرب الجدار . أخذت تمسح وجهها بمنديل بينما ذهب هو ليطلب القهوة ، عاد حاملاً فتجانين بين يديه وهو يبتسم لها من بعيد ، جلستا تحت الروزنامة المعلقة التي تحوي صوراً لشجر عملاق يتم قطعه .

- تكلمنا قليلا ، ضايقتها ذبابة عابرة ، وعندما أنهت فتجانها رافقها إلى تكسي يقف خارج المستودع وقبل أن يغلق الباب قال لها : «إنني أقدر لك كل شيء لقد كنت رائعة» تناولت منديلها وأخذت تبكي «ما هو الشيء الرائع الذي تجده في؟» «أن تخرجني هكذا تحت المطر وتأتي إلى هنا» أجابها وأغلق الباب ، كان التعب قد أخذ منه كل مأخذ .

كتمت أنفاسها وودعته قائلة : «أرجو أن لا يموت صديقك» «أرجو أن يتحسن حاله» لكنه عندما استفاق في الصباح وهاتف المستشفى أبلغوه أن رجل الغيتار قد مات ، كان ميتاً حين كان هاريس يسهر في أول نايت .

لقد كان قاتلاً تتمم السيد جين وهويشد أذني كلبه مايك .

أعلن المدعو سوبي أنه سيترف بكل شيء ، هز رأسه ببطء وابتسم للرجال الجالسين حوله ، نظر إليه السيد جين الذي كان قد حضر مع هاريس نظرة واحدة ثم

خرج وأغلق الباب خلفه بعنف .

«يا لجهنم لقد فعلتها ، ألم تروني أم أنكم كنتم عميان» قال سوبي .

سألوه عن الرجل الذي قتله .

«أسمه ساتفورد» قال وهو يمد قدمه إلى الخارج وكأنه يريد أن يتذكر شيئاً خاصاً ودقيقاً ، لكنه لا يملك شيئاً وليس له أقارب ، ليس أكثر مني ، قابلته منذ أسبوعين»  
نظر إلى وجوههم ، كأنه يطلب المساعدة «لقد كان مغروراً ومعتداً بنفسه ويحمل دائماً غيتار»

عاد هاريس من دكان الحلاقة ، راح ينتظر الانتهاء من تنظيف سيارته في محطة الغسيل .

التفت حوله . كانت تقف حول السيارة مجموعة من الأولاد الذين يرتدون قمصاناً زاهية ، بينما وقف خلفهم بعض الأولاد الملونين .  
\_ «هل سيتمكنون من تنظيف الدم عن المقعد وعن عجلة القيادة يا سيد هاريس؟»

أوما برأسه ولكنهم هربوا .

- «سيد هاريس» سأله أحد الأولاد الملونين «هل تريد اللعبة»

- «ماذا؟» أجاب هاريس .

- أشار الولد الملون إلى لعبة كانت موضوعة بين الصناديق في المقعد الخلفي «لعبة الغيتار» .

- «كلا» قال هاريس وناولها له .

١٩٤٣

بول هورغان

## نواة الخوخة

عن «ذي بيل ريشو»

كانوا جميعهم يعلمون أن الطريق ستستغرقهم أربعة ساعات إلى ويد حيث ولدت «هي». وكانوا يحفظون الطريق جيداً لكثرة ما استخدموها ، كانت المرة الأولى في سيارتهم القديمة أما الآن ، ففي السيارة الجديدة ، الجديدة بالنسبة لهم لأنهم اشتروها مستعملة في العام الماضي ، حين كانوا في روزويل يحتفلون بعيد زواجهم العاشر . كان جودي وكليوتي يعتبران أنفسهما زوجين شابين ، أما هو فكان يرتكب حماقات من حين لآخر ويسخر منها عندما تعارضه على تبذيره للتقود هنا وهناك بدلاً من صرفها لما يلزم .

إلا أنه كان يملك الكثير من الطباع المشاكسة التي تثير الضحك ، بحيث لم يكن بإمكانها أن تغضب منه حتى لو أرادت ذلك ، وكلما ازدادت الأمور صعوبة بينهما أحبته أكثر ، خاصة عندما رافقته إلى تلك المزرعة الصغيرة الواقعة في السهل الممتد أسفل الجبال .

كان هذا صبيحة يوم ربيعي حار . كان الجبل يتشح بلون أزرق ذائب ، يذكرك بشيء تستطيع لمسه كوعاء صيني مزخرف ، وكانت ظلال الأعشاب الخضراء تبرز على سطح التراب البني ، والهواء بارداً يضرب في عمق صدرهما ، أما هو فقد جاء من تكساس وهو بعد فتى ، عاش منذ ذلك الحين في نيومكسيكو . بالنسبة لها كانت

كلمة وطني تعني مجموعة من البيوت مطبوعة في مخيلتها على صورة بيوت خشبية صغيرة بنية اللون ، تتألف منها بلدة ويد الواقعة على الطرف الأخير من الجبل حيث التقت مع جودي باورز وتزوجته قبل عشر سنوات .

واليوم كانوا عاشرين من تلك الطريق نفسها ، جودي يقود السيارة بعينين نصف مغمضتين بسبب وطأة ضوء النهار ، كان الضوء شديداً بينما هم صاعدون عبر الوادي قبل الظهر ، كان جودي دائم التطلع حوله خلال قيادته سيارته الشفروليه ذات اللون الأزرق الفاتح ، كان نحيف الجسم ولكنه يبدو للناظر مكتنزاً بسبب طريقته المتهذلة في تحريك أطرافه ، كان يرتفع وينخفض ويميل على جنبيه وهو يقود السيارة على الطريق الوعر وكأنه يركب حصاناً هزلاً يتمايل في السير كان جلده بنياً أحمر من شدة الشمس ، وعيناه الزرقاوتان الباهتتان محاطتين بأهداب سوداء ، غالباً ما كانت مثار ضحك لها حين تقول «وقد أفلت ضوءهما علي» ، كان يرتدي بذلته البنية المقلمة وقميصاً أزرق جديداً ، له قبتان كبيرتان ، لكنه مع ذلك كان يبدو أنيقاً ، إلا أن الغريب في الأمر أنه كان يبدو دائماً في منتهى الأناقة حتى وهو عار من الملابس فقد كانت له القدرة على نقل تعابير جسده من خلال أي رداء يرتديه ، كانت حركاته هي التي تكلم من يخاطبه ، بقي الأمر كذلك حتى تزوج من كليوثا ، وأعطاه هذا الزواج فرصة للتفكير .

جلس ابنه بادي بجانبه على مقعد السيارة ، كان عمره تسع سنوات ، وكان دائم التحديق بأبيه وأمه ، أما «هي» فجلست في المقعد الخلفي ، وبجانبها صندوق خشبي صغير محاط بالورود ، لكنه غير ملون ، وقد وضع عليه غطاء أطفال أصفر اللون وعليه باقة ورد زاهية الألوان ، لم تكن الأم لتلمس الصندوق ، إلا عندما تميل السيارة أو حين تتدرج العجلات على الطرق الرملية والمسارات الوعرة ، فتسبب اهتزازاً بداخل السيارة ، كان في الصندوق جثة مكفنة لطفلة ميتة عمرها سنتان ، كانت الطفلة هي ابنتها ، وكان الجميع متوجهون إلى ويد لدفنها .

في الزاوية الأخرى للمقعد الخلفي ، جلست المعلمة السيدة لا تشر ، كان الصمت مخيماً على الجميع في هذا اليوم الربيعي ، لم يكن يسمع إلا صوت أنفاس السيدة لا تشر التي كانت تتنفس بعمق وأصوات أنفاس الباقيين ، كانت تحاول أن تستفيد من

خبرتها ومعرفتها في هذه الحياة . فقد شعرت أن الوقت ليس وقت عواطف بل عليها أن تكون في منتهى الذكاء واليقظة .

كانت الطفلة قد احترقت بالأمس حتى الموت ، وهي تلعب خلف قن الدجاج المبني من الطين قرب غدير صغير ، يقع خلف المنزل ويمر عبر السياج الذي تعلق على أسلاكه دائماً الأعشاب المتطايرة ، يوم أمس حملت الريح عدة شرارات مشتعلة من مدخنة المطبخ ، وأشعلت هذه الشرارات الأعشاب الجافة العالقة بالسياج ، كان جودي يرغب دائماً في تنظيف السياج من هذه الأعشاب ولكن دون أن يقوم بشيء من هذا القبيل ، كان يقول لكليوثا دائماً أنه سيقوم بتنظيفها صباح السبت المقبل قبل الذهاب إلى روزويل . لكن السبت كان يمر وخلفه سبت آخر وآخر والرياح تقذف بهذه الأعشاب على حد السياج ، لم يتنبه الاثنان لهذا الأمر فقد أصبح منظر الأعشاب مألوفاً لدهما ، وكانت الفتاة الصغيرة تلعب أيام الربيع خلف بيت اللطين الذي تبرز أشجار الطوب خارجه في عدة أماكن .

كان في السيارة شيئاً لم يحكم ربطه ، اعتقد الجميع أنه رفراف العجلة الخلفية فقد كانت تصدر أصوات قرقعة على الطريق المليء بالحصى .

ليلة أمس توقفت كليوثا عن البكاء ، فقد حدث أمر اليوم ، خطر لها بينما السيارة تشف الطريق صموداً إلى المزرعة . بدت كأنها تحاول أن تدفع السيارة لكي تميل إلى الأمام أو تمد رأسها للنظر إلى النافذة الأمامية من جانب رأسي جودي .

كانت بالطبع غمك بصيرة جيدة ، لم تكن ترفض أن تنظر إلى العالم حولها فيما السيارة تقطع الوادي ، بل كانت تحرق في اتجاهين ، الأول ، باتجاه ذكريات المناظر المألوفة لتلك المنطقة التي عاشت فيها طفولتها وصباها ، والثاني ظهر وكأنها لا تنظر فقط ، بل وكأنها ترى ولأول مرة ، بدء قلبها يخفق بسرعة وكأنه يدق على باب صدرها ، يريد الخروج ليسبقها عبر بمرات الحياة التي تشرق عليها الشمس ، أخذت تشعر بالدوار ، كيف لا وهذا الحزن يشع من عينيها ، لم تعد تهتم بالشيء الذي سبب لها هذا الحزن ، بقيت ثابتة ومستعدة لأن لا تنظر إلى أحد أو إلى أي شيء آخر مرة أخرى ، بل تنظر من خلال نافذة السيارة المشقوقة شقاً طويلاً يشبه رسماً لنهر على خارطة ، كانت كل ما تنظر إليه عزيزاً على قلبها .

لم يكن جودي يعرف شيئاً غير قيادة السيارة ، كان يراقب الطريق وكأنه يتوقع منها أن تقوم بإلقائهم في الوادي حيث تلمع الأشجار تحت أشعة الشمس ، راقب جودي الطريق وقال لنفسه ، إذا كانت هذه الطريق تعتقد أنها ستقلبني فوق الصخور المجاورة للتل الذي تتسلقه ، أو تظن لوهله أنني لست سيداً لهذه السيارة ولهذه الطريق ولهذه الرحلة ، إذن فهي مجنونة حقاً ! كانت الحصى تتطاير من تحت عجلات السيارة المندفعة وكأنها تتطاير من تحت قدميه ، تصلبت عضلاته وشعر بالتعب وكأنه يركض مع السيارة ، حاول أن يشغل باله بالتفكير فلم يستطع ، إذ لم يخطر على باله شيء ، يريد التحدث إليها عنه ، رغم اعتقاده أنها كانت تجلس هناك منحنية إلى الأمام تنتظر منه أن يقول شيئاً .

لم يستطع أن يتفوه بكلمة ، أسرع قليلاً وبدأ كأن عقدة قد ظهرت على حنكه لكثرة ما صر عليها من الغضب ، أثارت اهتمامه كتلة رآها في منتصف الطريق ، سدّد مقدمة السيارة باتجاهها واصطدم بها ، انزلقت السيارة قليلاً واهتزت بركابها ، أخذت السيدة لا تشر نفساً حاداً وحاولت التعلق بأي إنسان ، خوفاً من الاهتزاز فلم تصل يدها إلى أحد ، نظر جودي في المرأة أمامه نحو الخلف وهو يتوقع شيئاً ما ولكن زوجته كانت تمحّدق في النافذة من جهتها ، لم يصدق عينيه حين وجدها تبتسم وهي تضع أصابعها على فمها .

حقاً أحس بنقط من الدم تجري من تحت قميصه ، أرتج عليه الأمر وألم به وجع في عينه ، لم يستطع أن يفسر لنفسه لماذا فعل شيئاً مثل هذا بها ، وكأنها هي التي سببت غضبه ، أراد أن يوقف السيارة وينزل منها ليفتح الباب الخلفي ، يمسك يدها ويخرجها لتقف أمامه على الطريق ، يضع ذراعه حولها ويضمها بشدة ، وضع هذه الصورة أمام عينيه وتابع قيادة السيارة .

أما بادي ، الطفل الصغير فكان يراقب الوجوه مرة تلو الأخرى ، وكأنه يريد أن يعرف ماذا يجري من خلال النظر في عيون الموجودين . كان خائفاً من تلك اللامبالاة التي يبديانها تجاه بعضهما البعض ، فقد كان وجه أبيه ممتعاً ونظراته غائرة ، وكأنه استفاق لتوه من النوم . كان في وجهه شيء جعل من المستحيل لبادي أن يتفوه بشيء ، التفت إلى أمه ولكنها كانت تمحّدق في النافذة غير أبهة له ، لم يستطع أن

يكلمها حتى بعينيه دون أن تلتفت نحوه ، وحتى لو التفتت فسيظل ينتظر ويراقب كيف ستكون أول ردة فعل لها ، ثم يبتسم لها لأنه يحبها . لكنه يريد أن يتأكد أولاً إذا كانت ما تزال أمه أم لا ، وإذا كان كل شيء على ما يرام ، أم أن الأمر قد تحول إلى حطام ، كما يفعل الديناميت بأطراف التلال حين يفجره الرجال الذي يعملون في فتح الطريق السريع ، المار أمام مزرعتهم ، الذي ظلوا يعملون به هناك لأشهر طويلة . كانت هناك أشياء كثيرة يتأملها ويراهها ، أمه وأبوه ، الجميع كانوا بخير .

توسل إليها بصمت أن تلتفت نحوه ، فهو لن يشعر أبداً بالأمان حتى تفعل ذلك . ماما ! نادى فجأة ، ولكنه فطن إلى أنه كان يكلم نفسه فهي لم تسمعه ، أخذ يتلهى بمناداة أسمها بصمت وكأنها لعبة عثر عليها بالصدفة ، حلق في الطريق أمامه وهو يلتفت إليها بين الفينة والأخرى علماً تنظر إليه ، كانت الحصى البيضاء تتطاير حول عجلات السيارة معظم الوقت .

كان بادي فتى قوياً وعلى وجهه زغب فضي يمتد فوق خديه الورديين ، اشتم رائحة تشبه رائحة البطاطا المقشرة حديثاً ، كانت أشعة الشمس ترسم حلقة من الضوء على شعره الأسود .

كانت كليوثة خائفة أن تكسر الصمت إذا تفوهت بكلمة ، أو نظرت إلى أي منهم كذلك كانت رؤيتها للأمور ، لم تستطع أن تفكر بشيء آخر ، لأنها لم تكن قد خاضت تجربة مثل هذه من قبل ، كل ما حدث جعل قلبها يخفق بشدة ، كانت تظن عند الصباح أن لا شيء يمكن أن يجعل قلبها يخفق بشدة بعد اليوم ، فليس هناك حزن يقارن حزنها ، لم تستطع التفكير بإجابة تبرر وفاة طفلتها .

في الساعة الأولى من الحادث ، لم تصدق ما حدث ، أخذت تتحسس جلدتها وتستشعر ماذا لو أن هذه النار قد هبت بها بدلاً من طفلتها ، أقرت بينها وبين نفسها أنها من الممكن أن تتقبل تلك النار بدل ابنتها بكل رضا . استلقى بادي بجانبها ، ظلت تمسك بيديه حتى خلد للنوم ، ثم أرخته جانباً وأجهشت بالبكاء لما راودتها من ظنون حول قلة وفائه لها ، فقد أرادت أن يكون قلبه معها اليوم ، وبدا لها أن آخر ما قد تشعر به من الحزن هو الشفقة التي قد تبديها له بينما هو نائم .

وجدت هذا العزاء بداخلها توقفت حيناً عن البكاء ، كأن شيئاً يشبه كبرياء



الأعراس وواجباتها برز بداخلها ، ظنت أن كل شيء ستجده بداخلها إذا ما أرادت ذلك ، استقبلت تلك المشاهد الرملية التي امتدت حولها بينما السيارة تقطع بهم الوادي نحو التلال الموصلة إلى قرية ويد ، فكرت أنها حتى لو أرادت أن تشرح رؤياها للآخرين فلن تجد كلماتها أي وقع لديهم .

نظرت إلى بستان خوخ أمامها وأخذت تفكر : إنني لم أرى للخوخ لوناً مثل لونه هذه السنة ، تبدو الأشجار كأنها مصابيح ينفذ الضوء من خلالها ، لا بد أن الشمس تسطع في الجهة المقابلة ، كانت بتلات الأزهار ما تزال رقيقة شفافة كالحرير ، لذلك ظل الضوء يمر من خلالها ويضيء الجانب الآخر ، كانت تلمع بشدة ، أذكر عندما كنت صغيرة في منزلنا في ويد أننا كنا نملك بستان خوخ ولكن لونه كان أكثر حدة من ذلك الذي في الوادي ، كنت أجمع حبات الخوخ بقبضة يدي ، وكنت أؤمن آنذاك أنني إذا طحنتها ووضعتها في محرمة وأجريت هذه المحرمة على صدري ، فستصبح رائحته كرائحة الخوخ ويظهر لونه على وجهي ، أن بعض الفتيات اللواتي كنت أعرفهن قلن لي إنني إذا حملت بذرة خوخ بيدي لمدة طويلة فستظهر لي براعم ، وبقيت أحلم بهذا الشيء لوقت طويل . رغم علمي بأنه كلام فارغ ، ولكن هكذا كان الأطفال يتكلمون ويفكرون في ذلك الوقت ، كنا دائماً نعتقد أن ليس هناك شيء مستحيل إذا أعطي ما يستحق من الجهد والوقت الكافي .

لكن أحداً لا يرغب في حمل بذرة خوخ بيده مدة كافية ، ليعرف ما إذا كانت ستبرعم أم لا ، كم كنا نسخر من الفكرة ونؤمن بها في نفس الوقت ، بدت لي هذه الفكرة كأنها ضمن أفكار العقلانية ، شيئاً يمكن لأي امرأة أن تفعله مثل حكاية من حكايات الكتاب المقدس ، يمكنني أن ألقى فيها عظة هذا اليوم .

أعتقد أنني أرى شجرة ميتة في طرف تلك البقعة المجاورة ، غصونها سوداء ملوية كأنما ضربها مرض الروماتيزم ، بقيت بعض الأوراق القليلة على غصنها العلوي وكان هذا كل شيء ، ربما لم تكن ميتة ولكنها كانت هرمة ، لا تستطيع أن تضع أوراقاً خضراء أو أن تجذب الفراشات ، كانت هذه الشجرة أجمل شيء وقعت عليه عينايا هذا النهار ، أشكر الله على ذلك لأنني إذا كان هناك شيء أحب أن أراه فهو منظر شيء ينمو .

ارتدت السيدة لا تشر قفازين من القماش ، كانتا موضوعتين في كيس أزرق بجانبها ، فقد أشعرتها تلك النسومات التي تتلاحق مع سير السيارة بالبرد أحست به في أنفها ورؤوس أذنيها وأصابعها الطويلة ، كان هذا البرد سبباً في زياراتها المتكررة لعدة أطباء ، قالوا لها جميعهم أن لا داعي للقلق إذا ما بردت أصابعك أو عرفت يداك فهذه ردات فعل عصبية فقط ، لا تؤخذ طبياً على محمل الجد ، بينما يكفي استخدام مطرّ لليدين أو القيام بتمرين بسيط لكي يذهب بها ، ربما لعب البيانو مثلاً ، لكنها كانت تشعر دائماً أن الأطباء لم يعيروها اهتماماً كافياً أبداً .

كان اسمها الأول أرلين ، وكانت تعتبره اسماً جميلاً ، أجمل من اسم كليوثا ، وتؤمن أن هناك شيء اسمه نظرة أرلينية ، وإذا ما أردت أن تعرف ما هو هذا الشيء فما عليك إلا أن تنظر إليها فقط ، كان لها وجه طويل وشعر باهت ، وجلد أبيض وعينان زرقاويان ، كانت دائماً نظيفة بشكل عجيب ، لم تكن تضع أي نوع من المكياج ، ولم تكن فتاة من الحي بل إنها درست في الكلية وحلت التعاليم الدراسية مكان الكثير من الأفكار التي حملتها في صغرها ، كان عليها الاعتراف بأن هناك اختلافاً بين الناس هنا وهناك ، فالرجال مختلفون ولم تكن هي لتخيل أبداً أنها سوف تتزوج مزارعاً وتضحى بكل ما تعلمته في الكلية .

هذه المسكينة التي في الزاوية الأخرى ، مثلاً ، تبدو مصدومة لما حصل لها ، كل ما استطاعت عمله هو الجلوس والتحديد من النافذة ، وهذا الرجل الجالس في المقدمة يقود السيارة بصمت تام ! ماذا حصل لهما ؟ كيف كانت حياتهما ؟ لم يكونا يملكان حتى ثياباً لائقة لارتدائها حين الذهاب إلى روزويل ، أو حين يريدان زيارة طبيب أو حضور مناسبة اجتماعية .

ولكن لا يجب أن يكون تفكيري قاسياً ، قالت لنفسها ثم جلست مشفقة وعلى وجهها إمارات الراحة والاهتمام ، فادعاء الحزن والظهور بمظهر حزين أثار فضولها ، ذكرها بشيء لطالما أثار فيها شعوراً بالبكاء ، ولكنها لم تكن لتبكي بل تقف وتفرق في التفكير .

ذلك الرسم المعلق على جدار الممر الطويل في الكلية الذي يفضي من قاعة المحاضرات الرياضية إلى المركز الرياضي للفتيات ، والذي يصور مأساة الشهداء

المسيحيين في روما القديمة ، كم كانت تمر أيام لا تستطيع فيها النظر إليه في حين كانت هناك رسوم لطالما وقفت أمامها تتأملها مثل صورة العذارى ، ووجوههن الباكية وصمتهن الشجاع ، كانت ترى نفسها بينهن ، كن كلهن آرلينات ، وكانت عندما تشيح بوجهها عن الصورة ، تغرق في الخيال ويسحبها الحزن والألم لألفي عام إلى الوراء ، خطر لها ذلك الرسم الآن ، وراحت تبادل أحزان اليوم بتلك الأحزان البعيدة فيه ، ظلت على هذه الحال حتى نسيت الأم والأب والأخ الصغير ، لتلك الطفلة الميته والذين يرافقونها الآن في السيارة ، حيث القمر يبعث الدفء في الغبار المتصاعد من عجلات السيارة التي تنهب في طريق الحصى ، كان غباراً أبيض ناعماً يسقط رذاذه عليهم من النوافذ .

كان لدى جوادي باورز خطة رائعة ، يفكر فيها دائماً ، كانت تدور حول تجميع هذه الأعشاب المتطايرة ووضعها في رزم وبيعها لغايات الوقود ، كان عليه أولاً أن يضغطها ربما في مصنع ضغط القطن في روزويل ، حيث تسحب الرزمة الرخوة على عجلات إلى مسقط الطاقة ، ويقوم أحد العمال السود الواقفين على المقبض بنثرها وتحزيمها ومن ثم تعرض للضغط بالبخار مرة أو مرتين ، وتبقى ملقاة هناك إلى أن يجرها الرجال على عجلات أخرى ويربطونها لتتنزل إلى السوق رزمة كاملة .

كان باورز يعتقد أنه إذا صنع كمية كافية من بالات الأعشاب فسيصبح غنياً ، فهذه الأعشاب تشتعل كمنزل تحت النار ، كأن نبطاً يوجد في داخلها ولكن الأمر يتطلب صنع هيكل لها لتبدو بشكل وقود . تخيل كل هذه الأعشاب التي تتقاذفها الرياح هنا وهناك في ولاية مكسيكو في الخريف ، وأحياناً في فصل الشتاء بأكمله ، ففي الشتاء تكون هذه الأعشاب هشة سوداء تفرقع عند اصطدامها بالأسلاك وتعلق أحداها بالآخرى على السياج ، وكلما هبت الرياح للمرة التالية تتطاير الرمال وتتدحرج هذه الأعشاب وتتكوم على بعضها البعض فوق الأسلاك ، وحين تشتد الرياح وتزداد الرمال حولها تكوّن الأعشاب سياجاً آخر موازياً للسياج المعدني على طول عمر الرياح ، حتى أنها تقفز أحياناً فوق السياج كالخيول وتتطاير في المراعي المجاورة وعبر السهول في تظاهرة سوداء ساحرة .

وعندما تصل إلى غدير ماء تتجمع كالقذارة على جوانب الممرات المائية التي غالباً

ما تكون جافة إلا حينما تنحدر من التلال . كان الغدير الذي في باحة المنزل الخلفية مليئاً بالأعشاب ، وعندما تشتد الرياح ويقسو البرد في شهر تشرين الثاني ، قبل موعد هطول الثلوج تتوزع هذه الأعشاب هنا وهناك بعضها يعلق بالسياج كالأسلاك الصدئة المحروقة ، ثم تتراكم على بعضها البعض ، كم من مرة فكر أن يذهب إلى هناك ، ينظف السياج منها ويجمعها ثم يشعل فيها النار إلى أن ينتهي الأمر كله في خمس دقائق ، لو أنه فعل ذلك لبقى المكان نظيفاً . كانت كليوئا تسخر منه أحياناً عندما يقول ذلك ، لأنها كانت تعلم أنه سوف ينسى الأمر بعد وقت قصير ، وربما ذكر الموضوع آلاف المرات بدل المرة الواحدة ولم يفعل ، كأن يقوم بجمع الأعشاب وبيعها في روزويل ، أو بتجميع قطع السيارات القديمة ورفاريف العجلات التي يلقيها أصحابها على الطريق السريع وبيعها بمساعدة السائق .

ولكن هذا الحديد الصدئ ظل هناك وأصبح هو مهووساً به ، ولو أن أحداً انتزعه في الليل ولم يره عندما يستفيق في الصباح ، لهبٌ يسأل عن من سرقه لأنه كان بالنسبة له خردة غالية ، ربما تكون ملقاة هناك ولكنها ملكه إذا أنها أصبحت تشكل جزءاً منه ، حتى ذلك الكوم من العجلات القديمة التي يتطاير غبارها على الثياب مثل فرو الجنادب ، كان عزيزاً على قلبه .

حين تخطر على باله تلك الأمور ، مروراً بما حدث بالأمس ، ينتابه شعور بأنها لم تحدث منذ وقت طويل ، ربما يكون الأمر مسألة عادة أو لا مبالاة ، ليس هناك أي سبيل للهرب منها ، لماذا يكون هو الذي يلام على ما حدث بالأمس عندما انطلقت تلك الشرارات من مدخنة المطبخ .

لم يكن جوادي باورز يدعي أنه أفضل من غيره من الرجال . ولكن كل شيء كان يأمل به ، كالأطفال الذين أنجبهم ، وكلمات التعزية من الناس الآخرين ، أوجد لديه فكرة أنه رجل طيب وأصبح مفتوناً بتلك الفكرة . لو كان وحده في تلك البرية لعزى نفسه بمثل هذه القصص البطولية التافهة ، أو لربما خلق من نفسه شيئاً بغيضاً على وسع اليأس في الكتب المقدسة ، ولكنه لم يكن وحده ، كانوا كلهم جالسين ، كان هناك بادي بجانبه «وكلي» في الخلف حتى المعلمة أرلين التي يدين لها ببعض الشجاعة في قلبه . كل ما استطاع فعله هو قيادة السيارة ومواصلة التفكير في الأمر ،

تمنى لو أنه يستطيع التفكير بشيء يقوله ، أو أن نقول كلي شيئاً ولكن الصمت استمر وكان يظن أنه السبب في ذلك .

كان حلم الميظلة الذي تعيش فيه أرلين حُلماً مريضاً جاء نتيجة لتلك التجارب الحزينة والمفرحة التي عاشتها مع هؤلاء الناس منذ زمن بعيد ، كم هو رائع أن تعيش مثل هذه الحياة الغنية ، تبحث فقط عن أشياء ، ولعل أروع شيء هو أنها حتى ولو كانت جميلة وترتدي ثياباً نصف شفافة تصل ثناياها الشمينة حتى الأرض . فقد كانت العذارى جميعهن نقيات ، أخذت تفكر كم كن بريئات وهو يؤخذن إلى مصيرهن ، إلى الموت ، هل يوجد شيء أجمل وأروع من هذا ، لعل تلك الأسود الجائعة أفضل لهن بكثير من لمسات الرجال الشهوانين .

تقطعت أنفاسها لوهلة من الوقت ، أغمضت عينيها وكان أكثر ما ملأها بشعور حقيقي هو اختفاء الشعور بوجود عاتلة باورز معها في السيارة الزرقاء عبر الوادي الشمس ، إذ لم تعد أنفاس الحياة قريبة من خديها ، لقد عانى الآخرون فلتعاني هي أيضاً .

استقرأت من الكتاب المقدس ما يلي : كلما يمر بك ، صفق له فهم يتهامسون ويهزون رؤوسهم لاينة أورشليم .

أجفلتها هذه الكلمات كما لو أنها هي التي كانت مقصودة بالهمس وهز الرؤوس ، كل شيء كانت تعرفه جعلها ترى نفسها تلك العذراء الفخورة والمهددة منذ زمن التوراة ، كانت هذه الصورة أقرب للحقيقة بالنسبة لها من معظم تلك السنين التي عاشتها سابقاً . ولكن هيهات لاورشليم أن توجد في بلد مثل هذا ، وهؤلاء المكسيكيون البسطاء الذين يمتطون بغالهم باتجاه الأعتاب المقدسة ، إننا في الغالب لا نرى أنفسنا على حقيقتها ، أخذت تفكر بذلك المخلوق الوهمي الذي بعثه اسم أرلين في مخيلتها .

كانت هناك قطعتان ملونتان على خديها ، وكأنها تعاني من حمى ، حاولت أن تبقي في مخيلتها ذكريات الأيام الرومانية القديمة ، ولكنها بدأت تنفذ منها ، حاولت منع حدوث ذلك فقد كانت تظن أنها مخلوقة لمثل هذا الأمر ، لكنها في الحقيقة لم تستطع عمل شيء . لعل من المؤسف أنها لم تستطع أخذ مسز باورز بين ذراعيها

وتقديم العزاء لها . فقط لتتركها تمشي وتبكي فربما ساعدها هذا الأمر ، ولكن مسر لا تشر كانت تدرك تماماً أنها لا تكن أية شعور بالنسبة لعائلة باورز ومشاكلها .

عادت لتبحث داخل قلبها وتناجي تضحيات تلك المخلوقات السماوية التي تنتمي إلى فصيلة الأريلينات وهن يمشن بشجاعة نحو عرين الأسود ، ولكنها لم تلق جواباً ، قامت بخلع قفازيها وطوتهما معاً ، تمت على نفسها أن تجد طريقة لتقديم العزاء للسيدة باورز ، فهي إن وجدت طريقة لفعل ذلك فربما يتلى قلبها الفارغ حتى ينضح بما فيه .

كانت كليوثا تعلم أن بادي يريد أن تنظر إليه ، لكنها وعلى الرغم من أن قلبها كان معه وكما يجب أن يكون دائماً مهما طلب منها ، إلا أنها هذه المرة كانت خائفة أن تفعل ذلك لئلا تفقد رهبة الموقف ، بحيث لا تعود رصانته إليها اليوم وخاصة أن المشكلة الأكبر لا تزال أمامها .

اكتفت من الأمر بنظرات بادي وهو يلتفت إليها من زوايا عينيها ، استرقت النظر إلى رأسه ورقبته مثل قطة صغيرة ، كانت عظام رقبته عريضة خلف أذنيه ، على مؤخرة عنقه تبرز الشرايين بطريقة تدفع إلى الضحك ، بسبب منظرها المثير للشفقة ، كانت كلما عانقته ، تداعب تلك التجاويف الوعرة خلف أذنيه ، وحدها السماء كانت تدري ما الذي يدور في هذا الرأس ، كانت تدعو دائماً في صلاتها بأن لا تقلقه تلك الأفكار التي يخزنها في رأسه ، وكم أدهشها أن تجد فيه خصالاً تشبهها ، أو صفات اعتقدت في الغالب أنها قادمة من مصدر غريب ، كانت دائماً تخاف عليه وتشعر أنه صغير جداً ليكون غريباً عنها .

دارت السيارة حول منحني صخري ، وعلى الجهة الأخرى كانت هناك رقعة صغيرة خضراء من الأرض ممزوجة بالفصصة تلمع تحت ضوء الشمس ، على يمين الطريق كانت الأرض مستوية . قد بنيت على إحدى أطرافها المرتفعة غرفتان من الجص لصقت بعض الأحجار القليلة على زواياها لإبقائها ثابتة ، كم من المرات قد شاهدت هاتين الغرفتين ، فقد كان يعيش هناك العجوز ولندز الذي توفيت زوجته منذ سنوات قليلة ، كان عجوزاً بسيط التفكير ويدعي أن عمره مائة عام .

كانت في السابق تعتمد النظر إلى الجهة الأخرى كلما مرت من هنا ، كم كان

يؤلمها التفكير بذلك العجوز الضعيف الذي لا يقوى إلا على الزحف إلى الخارج كلما تسطع الشمس وتصبح الجدران دافئة . كان يجلس هناك ويحدق في تلك التلال التي لم يغادرها منذ ولد فيها ، جاء أحدهم مرة ليقدم له الطعام ولينفق أحواله الصحية ونظافته . كان هناك كلب في البيت على ما تذكر ، أما الرجل العجوز فكان له أولاد وأحفاد وأولاد أحفاد وكأنهم بستان من الأشجار ، تفرعت من تلك الشجرة المحتضرة التي ما تزال تحتفظ ببعض الأغصان الخضراء في عروقها الهرمة .

لمحته قبل أن تتجاوز السيارة عنه ، كانت الشمس تسطع والجدران دافئة بما فيه الكفاية لتبعث الدفء في كتفيه ، كان يشعر بانعكاس هذا الدفء عليها ، ويجلس هناك على المقعد المهترئ ، يحمل بيده غصن شجرة تفاح يلمع من كثرة استخدامه كعصا ، وكان باب بيته مفتوحاً تغطيه الظلال .

مالت كليوئا إلى الأمام لتلقي نظرة عليه ، كأن النظر إليه واجب من واجباتها اليومية ، كان حنكه يتحرك صعوداً ونزولاً ، لم يكن يضغط شيئاً ، فقط يفتحه ويغلقه ، لم تستطع أن تسمعه بسبب صوت الريح الناتج عن سرعة السيارة ، لكنها لم تدهش إذا اعتقدت أنه يغني . فقد كانت عيناه المغلقتان وفمه المتحرك وحركات رأسه تدل على ذلك ، أخذت تضحك وهي تتخيل نوعية الصوت الذي قد يصدر عنه ، شعرت في صدرها فرحة غامرة . فقد أثارها منظر هذا العجوز الذي كانت في السابق تدبر نظرها عنه باشمزاز ، كان آخر شيء رآته قبل أن تتجاوز السيارة المكان ، كلب العجوز وهو يدور حول زاوية البيت ، كان جرواً هجيناً مثيراً للضحك ، جاء يرقص بين قدمي معلمه مهتاجاً يطلب دلالاً لم يلقه عنده ، ولكنه كان مضحكاً أكثر من معلمه . فقد رمى نفسه بعد أن صده معلمه إلى الخلف وكأنه قطعة تتحطم ، كان كل شيء فيه يهتز كالجنون ، أخذت تتخيل أشعة الشمس وهي تدخل في جلده كما تدخل في جلد العجوز ، تأثرت كليوئا بهذا الكلب المرح . عندما زلت قدمه وتعر وتمرغت قفاه بالتراب استبدت بها رغبة بالضحك بصوت عال .

ابتعدت السيارة عن مكان العجوز ، ظلت عيناها ترفان مرحاً ولكنها أدركت أنها لن تستطيع أن تخبر أحداً عن ذلك .

كان جودي مرتاحاً لأمر واحد فقط . فقد اتصل من بلدة هوندو الليلة الماضية

ببلدة ويد وأخبروه أن كل شيء سيكون جاهزاً هناك وأنه سوف يلتقي بالجميع عند مقبرة العائلة أعلى التل ولن يضطر للانتظار ، كان مرتاحاً أيضاً لأن الريح لم تكن تهب بشدة . كان قلبه يهبط من الخوف كلما سمع صوت الريح وهي تدب في السهول وتحمل السماء إثرها مغبرة مخيفة بالأمس . كان كل شيء يستطيع رؤيته مهما حاول التفكير بأمور أخرى ، منظره وهو عائد على حصانه من المرعى المجاور للمنزل خالي الذهن من كل شيء إلا من التفكير بينه وبين نفسه بأشجار الخوخ ، وكم من الوقت تستطيع أن تتحمل قبل أن يقتلها الصقيع ببلدة واحدة ، عندما شاهد فجأة دخاناً كثيفاً يرتفع من الأعشاب الملاصقة للسياح ، أخذ يسائل نفسه عمن أشعلها؟ وهو يلاحق بنظره كتل الدخان المرتفعة إلى الفضاء .

«يا إلهي» صاح وانطلق مسرعاً بأقصى ما أمكن للحصان أن يأخذه ، شاهد النار واللهب المتصاعد منها ، كانت تتتابع كالحرق الصفراء تمزق الهواء وهي تتطاير من الأرض ، وصلت كليوتا إلى المكان في اللحظة التي وصل هو فيها ولكنهما كانا متأخرين فقد كانت الطفلة في حالة إغماء ، حملها وركضا بها إلى داخل البيت من المدخل الجانبي ، كانت البيت بارداً حينها ، حملتا الطفلة بينهما خوفاً من سقوطها على الأرض ، ناديا على بادى ولكنه كان ما يزال في المدرسة ومن المرجح أنه لن يعود قبل وصول الباص البرتقالي إلى موقع صندوق البريد الموضوع على باب بيتهما قبل الساعة الرابعة ، كانت النار تشير قرقرة وجلبة بين الأعشاب اليابسة ، وخلال أقل من عشرة دقائق ، كانت سحب الرماد تتطاير من الأرض إلى الفضاء تصبغ الهواء باللون الأسود ، كانت ما تزال هناك ثلاث نقاط مشتعلة عند السياج والأسلاك أصبحت ساخنة كالنار أما الطفلة فقد قضت نحبها ، ووضعها على السرير الكبير .

يكاد جودي يتذكر كل كلمة قالتها له كليوتا ، لم تكن كلمات كثيرة ولكنها أشعرته بالذنب في داخله ، إذ إنه لم يستطع التفوه بأي رد ، أخذ يعزيها ويضمها إليه وهي تبكي . لو أراد أن يقول لها شيئاً وهما في السيارة فلن يسعفه الكلام إلا عن النار التي كانت تلتهب بألوان صفراء وزرقاء ، امتدت عالياً إلى السماء ، كان يظن أنها تعلم بتقصيره وربما ترغب في لومه ، لكن الصمت في مثل هذه الظروف أفضل



بكثير من التوبيخ .

لم يكن واثقاً بما يخبئته المستقبل ، وصلت السيارة إلى المفرق الرئيسي الذي يأخذهم عبر السلاسل الصخرية للجبال شرعوا بالارتفاع ، كان الهواء صافياً وريقاً ويبدو كنسيم أزرق يمر بين الأشجار ، وهو ينقلهم بخفة عبر الوديان والمنحدرات .

فجأة غطى بريق ضوء لامع ظهر وسط الطريق على عيني كليوثا ، كان الضوء عبارة عن كرة ماسية لامعة ، تتجول بعيداً على الطريق بين أشجار الصنوبر . كانت كرة فاتنة ساحرة لم تر مثلها من قبل ، كأنها نوع من تلك المعجائب التي ينتظرها الصغار ، حاولت أن تفسر الأمر لنفسها ، فربما تكون هذه الكرة نجمة أشرقت في النهار تنتقل أمامهم لترشدتهم إلى الطريق ، ولكنها كانت على شكل سحابة ، مضيئة ، حبست كليوثا أنفاسها خوف أن تختفي الكرة ، لكنها استمرت في الظهور وتساءلت هل رآها الآخرون في السيارة وبهروا بها مثلها . كانت تلك الكرة أبهر من الشمس في ضوء النهار . طغى بريقها الراقص على كل شيء حولها .

بدا الأمر وكأنها اقتربت من البراءة التامة في محنتها ، ظهرت لها رؤى لم يراها الآخرون ، أغمضت عينيها في تلك اللحظة .

دارت السيارة حول منحني طويل ودار كل شيء معها ، وعندها فقد البريق لمعانه وانقلب إلى مجرد إشارات معدنية تلمع على ظهر شاحنة نفط عملاقة ، تهذر على طريق الجبل وتجبر مقطورتها خلفها .

عاودت كليوثا النظر ، كانت النجمة قد اختفت عن الطريق ، لم تعد زاوية الشمس المنعكسة على السيارات التي تعبر الجبال ، قادرة على إطلاق المعجزات ، رأت أخيراً شاحنة النفط الحمراء ، أدركت أن أشعة الشمس لا بد قد انعكست على تلك العاكسات المعدنية الملصقة على ظهرها الخلفي . لكنها لم ترغب أن تصدق ذلك فقد كان حلماً جميلاً لا تريد أن تسيّظ منه .

بدأت أذنا السيدة لا تشر تفرقعان من الارتفاع ، وأخذت تلبع ريقها لتخفف من أثر هذه الفرقعة ولكن شيئاً لم يحصل ، عاودت التجربة وهي تتحسس أذنيها بأصابعها ، أحست بالدوار ، لا بد أن سبب ذلك هو الارتفاع فعندما تعاود الهبوط ستخف هذه الظاهرة .

بدا واضحاً لها أن ثقافتها وعقلها المجرب قد ساعدها على تكوين الأفكار وإطلاقها ، فخلف الحقائق التي تغلف هذه العائلة الصغيرة وهي في هذا الوضع السمين تقف حقيقة الحسد في صدر أرلين ، سببت لها هذه الفكرة دوّاراً آخر . إذ أنها كانت تحسد أفراد هذه العائلة لتمسكهم ببعضهم البعض ، وتأديتهم لواجبهم على أكمل وجه ، خاصة حضورهم اليوم إلى مدافن العائلة في ويد ، جاءت هي لتقدم لهم بعض العون ولكن دون نتيجة لأنها لم تستطع أن تتبلع تلك الرغبة للحياة التي اعتمرت في صدرها إثر تلك التجربة التي تعيشها عائلة باورز ، كان الشعور بالحسد والمذلة قد غمر صدرها طوال طريق هذه الرحلة ، أما الآن فقد بدء الشعور يخنقها رغم محاولتها صرف النظر عنه ، حاولت جهدها أن تبعد عن نفسها شعور الخطر بتلمس الحياة من خلال الآخرين .

التفت بادي إلى أمه مرة أخرى ببطء وخفة مثل ذكر قطّة ، يحاول أن يتلمس ما يراه بهدوء ، نظر إليها بعينيّه الواسعتين ، كانتا مثل عيني أبيه ، لونهما أزرق باهت ، تضحيان كعيني قط برموش سوداء ، نظر نظرة جدية إلى وجه أمه ، كان يتوسل بصمت كي ترد عليه لأنها إذا لم تفعل فسيبقى وحيداً لا يشعر بالأمان وهو يروح ويغدو نحو الطريق السريع قرب المنزل ليرى العمال وهم يحفرون الطريق أو لمشاهدة ناقلات السولار العملاقة أو السيارات ذات الأرقام الغريبة ، التي شاهد منها حتى الآن اثنين وثلاثين سيارة من نوع مختلف ، أطلق على هذه المشاهدات اسم مجموعته الخاصة ، إذا لم تفعلها وتلفت إليه ماذا سيحصل له في الأوقات التي سيعود بها إلى البيت هل سيلعب فقط لوهلة بسيطة ويترك كل هذا .

وصلت السيارة إلى الجانب الآخر من الجبل ، بقيت دقائق ويصلون إلى بلدة ويد ، كانت المشاهد بالنسبة إلى كليوئا تشبه فترة من الصحو ، بدأت تحس بحرقّة في صدرها أمام هذه الذكريات ، رأت المدخنة الحديدية الطويلة فوق مطحنة القش ، كانت ترتفع فوق الأشجار العالية على المنحدر الواقف أمامهم ، كان هناك بيت حجرى مهجور منذ أيام طفولتها ، أبوابه ونوافذه مفتوحة طوال الوقت كأنها تعبر عن أسأها ، انحدرت بهم السيارة نزولاً حتى المنحنى الأخير إلى اليسار ، بدت البلدة أمامهم . كانت أشعة الشمس تسطع فوق تلك المنازل التي بدء لونها الرمادي يذوي

إلى اللون الفضي الغامق ، لا بد أن الجميع ينتظرونهم الآن ، هذه البيوت كلها تشهد أنها تعرف كليوثا منذ القدم ، حين رفعت رأسها ، رأت النظرات تتجه إليها ، كان بادي يتطلع برزانه ويحاول أن يستشف التوقعات حول ما قد يحصل لها ، كان وجهه الصغير يعكس تماماً صدى يظهر على وجهها ، بينما السيدة لا تشر تراقبهما وقلبها يخفق في داخلها .

أبطأت السيارة قليلاً ، لم تعد كليوثا تستطيع أن ترى الشوارع والبيوت حولها منذ أن دخلت السيارة وسط البلدة في طريقها إلى التلة المجاورة ! ماما ؟! نادى الطفل بهدوء ، غمرت له كليوثا بطرف عينها وابتسمت وانحنت نحوه قليلاً احمرت خداه وغمرت الفرحة وجهه ، ابتسم لها ، كان وجهه مشعاً لدرجة أن السيدة لا تشر تحشرجت وانفجرت بالبكاء عندما نظرت إليه .

أخذت أرلين تمسح دموعها بيديها حتى تبلل قفازها ، كانت مبهورة لما استطاعت هذه الأم أن تفعله لولدها وأطرقت رأسها تنهد ، حتى شعورها بالخيانة لم تخفف منه حقيقة أنها كانت تبكي على حالها .

مالت كليوثا عليها وأخذت بيدها وهي تتمتم لها معزية بهدوء

اهدئي يا عزيزتي ، سوف تكونين بخير ، لا تبكي الآن ، ألا تفكرين بنا ، لقد وصلنا وسرعان ما ينتهي الأمر ، الله وحده يعلم كم نقدر مجيئك معنا اهدئي الآن يا أرلين ، سوف تدفعين بادي إلى البكاء .

كان الصبي يراقب معلمته ، هذه الشخصية التي يعرفها حق المعرفة من المدرسة ، قد بدأت تنهار ، ترك هذا الأمر في نفسه شعوراً بالشفقة غير العادية ، كان كمن يرى انعكاساً في بركة ماء ثم يرمي حجراً به فيختفي هذا الانعكاس في حلقات تتباعد شيئاً فشيئاً ، ولكن أرلين لم تستطع أن تتوقف عن البكاء أثارت تشنجاتها غضب جودي ، نظر في المرأة إلى المقعد الخلفي وراءه ، ورأى زوجته ترتب على ظهر أرلين وتحاول أن تهدئ من روعها ، كانت كليوثا تبدو متوترة ووجهها شديد البياض ، تملكه الخوف وقال دون أن يلتفت خلفه ، «توقفي يا أرلين ، اسكتي لا أريدك أن تجهدتي كليوثا» .

ولكن هذا الغضب الذي انطلق من حس عادل جعل أرلين تشعر بالذنب أكثر من

قبل ، انكأَت برأسها على نافذة السيارة ، وأخذت تشنجاتها تضرب حاجبها بشدة على الزجاج .

«اهدئي» أعادت كليوثا الكرة ، ولكنها لم تستطع أن تفعل شيئاً آخر ، لأن السيارة كانت قد وصلت إلى التلة وبدأت بالتوقف ، كان عليهم أن يستفيقوا في الرحلة ويجدوا السير نحو التلة الصفراء حيث الناس تنتظرهم ، كان العشب الأصفر على الأرض قد بدء يتحول إلى اللون الأخضر ، ظهر كأنه سجادة مخملية بألوان فاتحة وداكنة حسبما تضربه الريح وأشعة الشمس .

كانت التلة ترتفع بعظمة إلى السماء ، أمام الجبال المواجهة لها عبر الطريق كانت تدعى تلة المدرسة ، في يوم من الأيام كانت هذه التلة كلها ملك لوالد كليوثا ، وقبل أن تبني أية مدرسة على هذه الأرض العزيزة ، كان أفراد عائلته كليوثا يدفنون موتاهم في منتصف الطريق الصاعد إليها .

ساعدها جودي بالنزول من السيارة ، حاول أن يكلمها وهو ممسك بيدها كانت ترتجف ، أطرقت برأسها أمامه ثم بدأت تصعد ببطء . اتجه إلى السيارة وحمل الصندوق الخشبي بكلتا يديه وتبعها .

كانت السيدة لا تشر قد نزلت لتوها من السيارة مشيخة بظهرها ، كأنها تحاول الاختباء ، كانت تمسك محرمتها بيدها ، تحاول السيطرة على أفكارها وتنهداتها وعندما رأت أن أحداً منهم لم ينتظرها ، أسرعت الخطى محاولة بتذلل أن تمسك بيد بادي كي تسير معه ، أعطاهما بادي يده وسار معها وهو يراقب والده والهواء يضرب بشعره ويطيئه ، أما جودي فكان يبدو من الخلف كالصبي الصغير .

بدا لكليوثا أن رؤياها التي رافقتها في الطريق قد أعطت بعض الفائدة ، عند حاجتها تماماً ، أحست بنعمة التوحد الأعمى مع الحياة وهي تقف أمام هذه المقبرة الصغيرة ، حيث تجمع معظم أصدقائها المقربين وأقربائها على سفح التل الذي بنيت عليه مدرستها أيام الطفولة .

كان الوقت عصراً وكان الجميع راكعين ورؤوسهم للأعلى بينما القسيس كريتندن يقرأ في الكتاب المقدس ، كل شيء اختفى ما عدا ذلك الشعور بالتعب .

كان هناك صبي ينزل التل قادماً من المدرسة ، يتساءل ما الذي يفعله هؤلاء الناس

الراكعون ، وقفت كليوثا تراقب الصبي النازل من التل كانت أكثر الأشياء التي ترغب أن تتذكرها موجودة اليوم ، فقد استمرت في الحياة مع ابنتها الصغيرة التي تقوم بدفنها الآن والتي تركت لها بعض الفرح في حياتها . كأن تسأل أمها مثلاً هل يستمر الحب إلى الأبد ؟ لاحقت عيون كليوثا الصبي وهو ينزل بتخف من التل محاولاً أن يبعد عنه الأنظار ، كان فضولها الشديد يدفعها لمعرفة ماذا تعني الحياة لمثل هذا الصبي ومثل الذين سيكونون معه فيما بعد ، احترمت فضوله حول هؤلاء المشيعين الراكعين ، كانت الشمس فوقه وهو ينزل التل ، كل هذه الأشياء بعثت في نفسها غبطة ، كان صدرها مشحوناً بشغل الحدث ولكنه لم يكن حزناً فقط بل دعاءً وتسبيحاً .

«إنني أؤمن . . . أؤمن» كان قلبها يصرخ في جسدها فقد أصبحت تمسك ببذرة الخوخ التي كانت تتحمس لمسكها وهي طفلة ، أصبحت الآن بيدها وهي امرأة وضعت وجهها بين يديها وبكت ، اقترب الجميع منها ، حققت الروح اكتشافاً آخر ، أحسن جودي أنها عادت إليهم ، لم يعد ينتظر ، لكنه أخذ يتذكر ما حدث بالأمس واستتب له حبه لزوجته ، كأمر لا يستطيع قياسه أو التعبير عنه في كلمات .

## فلاديمير نابوكوف

## ذات مرة في حلب ...

عن «ذي أتلانتك مثلي»

## عزيزي ف .

من بين أشياء أخرى سأكتبها ، أود أن أخبرك أنني أصبحت أخيراً هنا في هذه البلاد التي تغرب فيها الشمس كثيراً . كان من بين أول الأشخاص الذين قابلتهم كان أول من العجوز الطيب جليب الكسندروفيتش جيكو ، رأيتة يعبر شارع كولومبوس باتجاه المقهى الصغير على الزاوية والذي لن يزوره أحد منا مرة أخرى . يبدو لي بأنه كان يعتقد أنك بطريقة أو بأخرى خنت أدبنا الوطني . أعطاني عنوانك وهو يهز رأسه الرمادي استهجاناً وكأنك لا تستحق حتى متعة أن تسمع مني .

لدي قصة لك لكتبتها ، مما يذكرني بالأيام التي كتبنا فيها أول أشعارنا الحماسية ، حينما كانت جميع الأشياء حولنا ، الوردة ، النافذة المضاءة ، بركة الماء ١٠٠ تناديننا لنكتب لها الأشعار ، نعم هذا هو العالم الأفضل ، نلعب ثم نموت . كانت الأرواح الطنانة للأفعال المستخدمة في اللغة الروسية تعطي معنى لحركات الأشجار أو للجرائد المهملة ، التي تتطاير وتختلط ثم تهدأ لتعود وتختلط مرة أخرى ، وتظل تتلاطم بلا نهاية على الحواجز التي تعصف بها الرياح . ولكنني الآن لست بصدد الشعر ، لقد أتيت إليك مثل تلك السيدة المتدفقة العواطف عند تشيكوف والتي كانت

متلهفة لكي تصفها .

لقد تزوجت بعد شهر من مغادرتك فرنسا وبضعة أسابيع قبل اجتياح باريس من قبل الألمان اللطيفين . ورغم أن باستطاعتي أن أبعث لك واثق تثبت زواجي إلا أنني متأكد الآن أن زوجتي لم تكن موجودة أبداً ، ويمكنك أن تطلع على اسمها من أي مصدر آخر ، ولكن هذا الأمر ليس مهماً . إن اسمها وهم معين يمكنني أن أستعيض عن ذكره في الشرح عنها بالتجرد ذاته الذي أشرح فيه شخصية في قصة (إحدى قصصك على وجه الدقة) .

كان حب من أول لمسة أكثر منه من أول نظرة ، فقد قابلتها عدة مرات في السابق دون أن أشعر بأية عواطف تجاهها . ولكن في إحدى الليالي حصل أمر غريب بينما كنت معها في منزلها . أمر قائته جعلني أقع على الأرض ضاحكاً وأقبلها برقة على شعرها . وطبعاً نحن نعرف جميعاً تلك الهبة العمياء التي يمكن أن يسببها العثور على دمية صغيرة في أرضية منزل مهجور . فالجندي المتورط في المعركة لا يسمع شيئاً . الأمر بالنسبة له لا يعدو أن يكون امتداداً وجدانياً بلا صوت ولا حدود لما كان يعتبره في حياته إشعاع ضوء يلعب في ظلمته الداخلية . وللحقيقة أن السبب الذي يجعلنا نفكر بالموت ضمن مفاهيم سماوية هو تلك السماء الزرقاء التي تظلل باريس ليلاً بالأقواس المضيئة على بولفار اكسلمانز والضجيج المتواصل لتلك المناطق المعزولة في الألب والتي تعتبر رمزاً مناسباً ودائم الوجود لهذا الانفجار الصامت الضخم .

ولكن ليس باستطاعتي أن أميزها فهي ستبقى غامضة مثل قصيدتي الأولى ، تلك القصيدة التي جعلت منها أضحوكة كبرى في كتابك الشهير «ليترا تورناي زاييسكي» . عندما أريد أن أتخيلها ، ينجذب فكري نحو تلك الوحمة البنية الصغيرة على ساعدها الناعم الأملس ، وأركز عليها تماماً كما يركز كاتب على نقطة أو فاصلة في جملة صعبة القراءة . ربما كنت أستطيع تخيل وجهها اليوم فقد كانت قد وضعت الكثير من المساحيق . أحاول أن أتخيل تلك الشفتين الشفافيتين الناعمتين ولكن عبثاً رغم أنني ما أزال أشعر بلمستها المراوغة بين الفينة والأخرى تدب في صلب إحساساتي العمياء وفي أحلامي العبقة بالتهنيدات ، عندما كنا غسك ببعضنا البعض بدون تعقل وبحرق قلب ضبابية ، بحيث لا أعود أتمكن من رؤية لون عينيها

بسبب ذلك البريق المنبعث من دموعها التي تطفح حتى تغرق حدقات العيون .

كانت أصغر مني سنًا ، ليس بصغر نتالي ذات الكتفين الجميلتين العاريتين وحلقتي الأذن الطويلتين . أو صديقة بوشكين الأسمر ، ولكنها تعطيني هامشاً كافياً لذلك النوع من الرومانطيقية المستعادة التي تجد لذتها في تقليد مصري عبقرى فذ حتى لا يعود المرء بعدها يستطيع تقليد شعره . كانت تحب شعري ولو أنها بقيت كشبح بالنسبة لي . أعتقد أن حبها لشعري كان بسبب ذلك الغموض الذي فيه ، كأن تحفر حفرة في قناعك و ترى وجهاً غريباً غير مرغوب فيه .

وكما تعلم ، كنت أخطط منذ مدة لهذه السفرة المحظوظة ، لقد وصفت لي عمها الذي كان يعيش هنا ، تعلم ركوب الخيل في الكلية الجنوية وانتهى به الأمر إلى الزواج من امرأة أمريكية ثرية أنجب منها ابنة ولدت صماء . أخبرتني أنها فقدت عنوانه منذ مدة طويلة ، ولكنها عثرت عليه بأعجوبة قبل بضعة أيام ، كتبنا له رسالة مؤثرة ولكننا لم نلتق أي رد . الأمر لا يهم لأنني تسلمت للتو شهادة خطية من أجل قراءة القسم من البروفيسور لومنشكو في شيكاغو . ولكن الغزو الألماني بدء قبل أن ننهي تخصيص الأوراق الضرورية . لقد توقعنا أننا لو بقينا في باريس فربما يقوم أحد مواطني الأعداء بالإشارة إلى المقاطع الحزبية المتعددة في إحدى كتاباتي ، التي كنت أناقش فيها أن ألمانيا مع سجلها الأسود كان لا بد لها أن تبقى وإلى الأبد مثار سخرية العالم .

بعد ذلك بدأنا شهر غسلنا المشؤوم ، محطمين و مهزوزين إثر هذه الهجرة الاضطرابية الغامضة المصير . نلاحق قطارات بدون مواعيد ، ونذهب في اتجاهات مجهولة داخل مدن مبتذلة . ندمن على الإرهاق الجسدي ، قمنا بالهرب وكنا كلما ابتعدنا أكثر يتبين لنا بوضوح أن ما كان يدفعنا للهرب لم يكن حملاً بل كان الحمق رمزه فقط . كان شيئاً رهيباً لا يمكن إدراكه بالحس . كان كتلة من الرعب القديم الذي لا زمن له ولا وجه ، عاد ليسكننا منذ القدم إلى هنا وإلى هذا الفراغ الأخضر في الحديقة المركزية .

أما هي فقد تحملت الأمر بجذل و غبطة إلا أنها بدأت تنهد بطريقة تثير الشفقة . كانت تقول «الكلب ، الكلب . . لقد تركناه وراءنا ولا أستطيع أن أنسى منظر هذا



الكلب المسكين». صعدت من صدق حزننها ، إلا أننا لم نكن نملك كلباً على الإطلاق . قالت «أنا اعرف ذلك ولكني أحاول أن أتخيل أننا اشترينا كلباً مثل هذا ، تخيله الآن و هو يحوم حول أبواب مغلقة» . لم نكن حتى قد تحدثنا في السابق عن شراء كلب .

لا أود أن أنسى أيضاً ذكر مشهد عائلة من اللاجئين (امرأتان و طفل) . كانوا يعبرون الشارع بعدما مات والدهم أو ربما جدتهم على الطريق . كانت الغيوم السوداء الملونة تزرع السماء بشكل فوضوي ، وأشعة الشمس تبرز بقبح خلف التلة المغطاة بالأشجار . كان الرجل الميت ممدداً على ظهره في ظل شجرة مغبرة جرداء . حاولت النسوة حفر قبراً له على جانب الطريق بأيديهن وب عصاة كنّ يحملنها ولكن التربة كانت قاسية ، عندما يثسن من الأمر ، جلسن جنباً إلى جنب بين شجر الخشخاش الذابل بعيداً عن الجثة قليلاً . ولكن الصبي استمر بالحفر إلى أن اصطدم بحجر مبسط ، وعندها نسي الهدف من حفرياته و جثم على ركبتيه حتى برزت عظام رقبته ، و هو يرقب في أسفل الحجر فريقاً من النمل ، الآلاف منها تدب وتتوزع هاربة إلى أماكن آمنة . أماكن مثل غارد واود ودروم وفار وباس-بيرينيه . وحيث توقفنا نحن أيضاً في بو .

كانت الحياة في أسبانيا صعبة للغاية ، قررنا الانتقال إلى نيس بالقطار . في الطريق توقف القطار بنا في مكان يدعى فيوجيري لمدة عشر دقائق . نزلت لأشتري بعض الطعام وعندما عدت بعد دقيقتين كان القطار قد غادر ، و عندما أبدت احتجاجي لدى المسؤول العجوز في المحطة رد علي بجلافة أنني على كل حال ما كان من المفروض أن أخرج من القطار .

في عالم أفضل من هذا ، ربما كنت استطعت الاتصال بزوجتي وتحديد مكانها ، فقد ظلت النقود والتذاكر في جيبي ، وجربت كابوس الاتصال الهاتفي فلم أفلح لذلك فمت . بإرسال ثلاث برقيات ثم ركب القطار المحلي ليلاً إلى مونبيليير لعلمي أن القطار الذي يقل زوجتي لن يصل إلى أبعد منها .

لم أجدها هناك ؛ ولم يبق أمامي سوى خيارين أحدهما أن أواصل الطريق إلى مرسيليا التي تجاوزني قطارها منذ لحظات و الآخر أن أعود إلى فوجيريس ، ولا أذكر

الآن ما هو المنطق الذي جعلني اتبع الخيار الأول .

فيما عدا إرسال بعض المعلومات الخاطئة لم تساعدني الشرطة في شيء ؛ بل على العكس نهزني أحدهم بسبب كثرة إزعاجي ، وتنطح آخر يشكك في شهادة زوجي لأنها كانت مختومة على الجانب الخطأ ، أما الثالث وهو بدين ذو عيون بنية فقد استغل الوضع لإبلاغي أنه يكتب الشعر في أوقات فراغه . سألت بعض معارفي من الروس المقيمين في نيس وسمعت من بعضهم من صدف وكانوا من اليهود قصصاً عن أقارب أحرقوا في القطارات ، فوجدت أن إخبارهم عن محنتي أصبح أمراً غير واقعي أمام مثل هذه الأحداث الجسام ، لذلك جلست على شاطئ البحر في ذلك المقهى المزدهم اسمع حولي قصصاً وأحاديث عن المآسي والمذابح التي تدور حولنا وعن اللجنة الرمادية خلف المحيط وعن نزوات الحكام الظالمين .

بعد أسبوع من وصولي ناداني رجل كسول رث الثياب واصطحبني معه إلى شارع تنبعث منه روائح كريهة ، ثم أدخلني إلى منزل مطلي باللون الأسود كتب على بابه كلمة بالكاد تقرأ ، لكثرة ما علق بها من قذارة . فهمت منها أنها «فندق» وهناك أبلغني أنه عثر على زوجتي ، ومن ثم أحضرت لي فتاة غريبة تماماً عني ولكن السيد هولمز أصر عليها لبعض الوقت لكي تعترف أنها زوجتي بينما وقف قوادها ذو العضلات المفتولة صامتاً بجانبني . كان يصغي فقط عاقداً ذراعيه المكشوفتين على صدره البارز .

وأخيراً بعد أن نجحت في التخلص من هؤلاء الناس عدت أدراجي إلى أخي الذي كنت فيه . شاهدت طاבורاً من الناس يقفون أمام مدخل محل لبيع الأطعمة وهناك في آخر الطاבור عثرت على زوجتي . كانت تحاول أن تقف على أطراف أصابعها لكي ترى ما الذي يباع في ذلك المحل ، وأظن أن أول كلمة قالتها لي كانت : «تمنى أن يكون بين ما يبيعونه بعض البرتقال» . كانت قصتها مهزوزة ولكنها سخيفة تماماً . قالت أنها عادت إلى فويجيرري وذهبت مباشرة إلى الشرطة بدلاً من السؤال عني في المحطة حيث كنت قد تركت لها رسالة ، من ثم دعاها بعض اللاجئين للذهاب معهم وهناك قضت الليل في مكان لبيع الدراجات لا توجد فيه دراجات . كانت هناك ثلاث نساء عجائز ينمن على الأرضية في صف واحد مثل

ألواح خشب وفي اليوم التالي أدركت أنها لا تملك نقوداً كافية للسفر إلى نيس ، لذلك استدانّت بعض النقود من إحدى هذه الألواح ، إلا أنها ركبت القطار الخطأ الذي أوصلها إلى بلدة لا تذكر اسمها . وصلت إلى نيس منذ يومين وعشرت على بعض الأصدقاء في الكنيسة الروسية الذين أخبروها بدورهم أنني موجود في الجوار أبحت عنها ولا بد أن أظهر قريباً .

وفي وقت متأخر بينما كنت جالساً معها على طرف الكرسي الوحيد الموجود في الحجرة ممسكاً بها من خصمها الرقيق ، انقلبت ابتسامتها الباهتة فجأة وبدأت ترتجف وهي تضع يدها على كتفي وتحديق بي كما لو أنني كنت انعكاساً في بركة ماء تشاهده للمرة الأولى .

«لقد كذبت عليك يا عزيزي» قالت لي : «لقد بقيت عدة ليالٍ في مونيبيير مع رجل شهواني قابلته في القطار كان بائعاً جوالاً يبيع مطرياً للشعر . لم أكن أريد ذلك ولكن هذا ما حصل» . قضيت تلك الليلة وبعدها العديد من الليالي ، أحاول أن أخرجها من رأسي قطعة قطعة ، لم أستطع فعل ذلك . كنت أعيش في وهم غريب من أنني يجب أولاً أن أعرف كل التفاصيل ، وأن أعيد تركيب كل دقيقة مرت ، ومن ثم أقرر إذا ما كنت أستطيع تحمل الأمر أم لا . ولكن حدود الرغبة في المعرفة كانت صعبة الإدراك ، لم أستطع أن أصل إلى الحد الأقرب الذي يمكن أن أتخيل فيه نفسي راضياً لأن القاسم المشترك بين جميع أجزاء المعرفة كان بلا حدود تماماً ، كما هو الرقم الكسري بين الأجزاء نفسها في المرة الأولى . كانت تعباً جداً لتقول شيئاً وفي اليوم الذي تلاه لم تتعهد بشيء ، لأنها كانت واثقة أنني هجرتها . كانت تدرك أن مثل هذه التفسيرات يجب أن تكون على شكل جائزة تعزية لي ، بدلاً من هذا الهراء والألم الذي تمثله . استمر هذا الأمر إلى مالا نهاية ، كانت تنهار من حين لآخر ثم تعود لتجيب على أسئلتني الشفهية بهمس متقطع الأنفاس ، ترد أحياناً بابتسامة مشيرة للشفقة في محاولة للتملص من تعليقاتي التي لا علاقة لها بالموضوع وأنا أصك على أسناني طوال الوقت حتى كاد فكي ينفجر من الألم . ولكن هذا الألم كان مقبولاً أكثر بكثير من ذلك الألم الصامت الناتج عن تحملي المتواضع لما قامت به .

وسجل هنا ٠٠٠ أننا بين الفترة التي تخللت هذا التحقيق ، كنا نحاول انتزاع بعض الأوراق من تلك السلطات المترددة من أجل استخدامها في إصدار أوراق قانونية أخرى ، تساعدنا على إيجاد موطن قدم في مكان آخر ، نستطيع فيه تقديمها والحصول على أوراق أخرى تساعد على امتلاك وسائل نكشف من خلالها كيف ولماذا حدث ما حدث . كنت أستطيع أن أتخيل هذا المشهد المتكرر ولكنني فشلت في ربط ظلال زواياه الحادة البشعة مع وضع زوجتي التي كانت أطرافها تذوب وترتجف في رحي قبضتي الغاضبة .

هناك . لم يتبقَ لنا شيء نفعله سوى تعذيب بعضنا البعض ، وانتظار الساعات للوقوف أمام مكاتب تعبئة النماذج ، والتشاور مع الأصدقاء الذين سبق وخاضوا تجربة تقديم طلبات التأشيرات ، متوسلين السكرتيرات ومعبئين المزيد من النماذج ، إلى أن انتهى الأمر بأن أصبح رجلها الشهواني المتجول منغمساً في مزيج رهيب من مسؤولين غاضبين ، وأكوام عفنة من السجلات المهملة وروائع الخبر الليكسي والرشوات التي تمرر ضمن الأوراق الملطخة بالخبر والذباب الضخم الذي يوخز بأقدامه الخفيفة الباردة رقابنا المعركة والصور الغوغائية الحديثة ، بنسخها الست والعيون الصبورة المتألة للمراجعين المتوسلين الذين ولدوا في ستلوتسك أو ستارودب أو بوبرسيك ؛ وأخيراً لا آخراً الابتسامة المأساوية للرجل الأصلع الذي يضع نظارات على عينيه وقد أخبروه للتو أنهم لم يتمكنوا من العثور على جواز سفره .

أعترف أنني وفي إحدى الأمسيات ، وبعد انتهاء يوم بغيف ، غصت في مقعد حجري أبكي وألعن هذا العالم الخادع الذي يتقاذف فيه المسؤولون والشرطة ملايين البشر بين أيديهم القذرة المجرمة . حين لاحظت أنها تشاطرنني البكاء ، أخبرتها أن الأمر كان يمكن أن يكون أخف وطأة لو لم تفعل الذي فعلته ، أجابتنني بعنف جعلني أعتقد للوهلة أنها جدية : «سوف تظنني مجنونة ولكنني أقسم أنني لم افعلها وربما أنني أعيش أكثر من حياة في حياة واحدة ، ربما أردت أن أمتحنك فقط أو ربما يكون هذا المقعد حتماً أو إننا موجودون في ساراتوف أو فوق إحدى النجوم !!» .

من غير المجدي الإسهاب في شرح المراحل المختلفة التي اضطررت للمرور بها قبل أن أتقبل أخيراً التفسير الأول لتأخرها . لم أتكلم معها وأصبح الأمر بيننا شبه اتفاق

حل وسط . كانت تومض أحياناً وتذوي أحياناً أخرى ، ثم تبرز بفكرة سخيفة تظن أنني أقدرها مثل حبات كرز أو ثلاث سجائر ثمينة أو ما شابه . كانت تعاملني بعدوبة صامتة كما تعامل الممرضة الخنونة مريضها العنيد المتماثل للشفاء . انقطعت عن زيارة معظم أصدقائنا المشتركين ، بسبب ملهم من الحديث عن جوازات السفر ، حيث أداروا ظهرهم لنا بطريقة غير ودية . كتبت بعض الأشعار واحتسيت كل ما وقعت عليه يداي من النبذ ، ضمنتها في إحدى الأيام إلى صديري المتأوه و ذهبنا لقضاء أسبوع على الشاطئ الضيق في كابول . قد تجد غرابة لو قلت لك أنني صرت كلما ازدادت علاقتنا سعادة شعرت بحزن خفي يتابني ولكنني بقيت أعزي نفسي أن هذا الأمر هو تعبير غريزي عن السعادة الحقيقية .

في نفس الوقت ، وقع شيء قلب غط مصيرنا و خرجت أخيراً من أحد هذه المكاتب الحارة المظلمة بتأشيرتي خروج حملتهما ويدي ترتجفان . كانت تعبق منها رائحة أمريكا . هرعت إلى مرسيليا وقطعت تذكرتي سفر على الباخرة التالية . عندما عدت إلى المنزل صعدت الدرج لأجد أمامي وردة موضوعة في الأنية التي على الطاولة ، وردة جميلة ، ما تزال فقاعات الهواء ملتصقة بساقها ٠٠ بحثت في المنزل فلم أعر على الثوبين الاحتياطيين اللذين كانت تحبهما ، حتى مشطها ومعطفها اختفيا ٠٠ وقبعتهما الليلكيه أيضاً . لم تكن هناك أية ملاحظة على الحدة ولا حتى أي أثر في الغرفة يرشدني إلى أين ذهبت ، فقط تلك الوردة التي يسميها الشعراء الفرنسيون «علاقة»

ذهبت لزيارة عائلة فيرتيننكوف علهم يخبروني شيئاً ، وإلى عائلة هيلمانز الذين رفضوا أن يدلوا بأي شيء ، وإلى عائلة الاغسواني الذين لم يكونوا واثقين هل يخبروني أم لا وأخيراً جاءت تلك المرأة العجوز ٠٠٠ هل تذكر أنا فلاديميروفنا التي تظهر لك في أخرج الأوقات ٠٠ هي مثلها ٠٠٠ اصطحبتني إلى الحديقة بعد أن حملت عصاها وانتزعت جسمها الثقيل من كرسيها الضخم وهناك أبلغتني أنها وبصفتها أكبر مني سنأ تستطيع أن تقول لي أنني وغد غبي !

وما عليك يا عزيزي «ف» إلا أن تتخيل المشهد ، تلك الحديقة المغطاة بالحصى الصغيرة والتي تنتشر فيها الجرار العربية الزرقاء وشجرة السرو اليتيمة وتلك الشرفة

المتصدعة ، حيث كان والد العجوز يستلقي مرخياً لحافه على ركبتيه عندما تقاعد من حاكمية نوفكورود ليقضي عدة أمسيات في نيس ، السماء الخضراء الباهتة ، رائحة الفانيلا التي تفتح وسط هذا الظلام الدامس ، قرقعة الصراصير التي تغني بأنماط شعرية راقية وأخيراً أنافلاديميروفا بخديها المتئلين وهي تخطرنني بعبارات التوبيخ تماماً كما توبخ أم ابنها .

في الأسابيع التي تلت يا عزيزي «ف» كانت زوجتي كلما قامت بزيارة لئلا العائلات الثلاثة أو الأربعة التي نعرفها ، تملأ أذانهم المتفتحة بقصص عجيبة غريبة ، أذكر منها أنها عاشت حباً عاصفاً مع شاب فرنسي أسكنها في منزل ذي أبراج وقدم لها اسماً لامعاً وأنها توسلت إلي كي أطلقها ولكنني رفضت ، وهددتها أنني أفضل أن أقتلها وأقتل نفسي على أن أرحل إلى نيويورك بدونها ، وأنها قالت لي حينذاك أن والدها قد تصرف بشهامة في موقف مماثل وأنني أجبتها أنني لا أعير أي اهتمام لوالدها هذا .

كانت هناك قصص أخرى عجيبة من هذا النوع ولكنها كانت محبوكة بطريقة فنية رائعة جعلت تلك المرأة العجوز تجبرني أن أقسم أنني لن ألاحق هذين العاشقين بمسدسي اللشيم ، قالت لي إنهما ذهبا إلى قصر لوزيير . ولكنني لما بحثت في الأمر وجدت أنها لم تعرف حتى هذا الرجل ولكن أحدهم أطلعها على صورته .

وبينما كنت في طريقي للمغادرة ظهرت أنافلاديميروفا فجأة ، وكانت قد أخذت بعض الراحة قبل ذاك ومدت إلي أصابعها السمينة لكي أقبلها وأخذت تضرب الحصى بعصاها ثم قالت لي بصوت أجش عميق : «شيء واحد لن أغفره لك ، ذلك الكلب المسكين الذي كان يحوزتها ، لماذا قمت بدق عنقه بيديك قبل أن تغادرا باريس» !!؟

حتى لو تحول رجلها الشهواني إلى بائع متجول ، أو أن هذا التحول كان معكوساً أو هذا أو ذاك لم يحصل ، إلا أن هذا الشاب الروسي الذي كان يتودد إليها قبل الزواج لم يعد ضرورياً أبداً ، أما هي فقد اختفت . كانت هذه هي النهاية . لا بد أنني كنت أحرق لأحرق نفسي في كابوس البحث عنها أو انتظارها مرة أخرى .

في اليوم الرابع من رحلتي البحرية الطويلة ، للتقيت على سطح السفينة طبيباً

عجوزاً لطيفاً كنت أحياناً ألعب معه الشطرنج في باريس وسألني إذا ما كانت زوجتي تنزعج من سفر البحر وأجبتة أنني مسافر لوحدي ، دهش لأنه حين سألها عن حالها قبل يومين ، أخبرته أنني سأنضم إليها للسفر بعد أن أحضر الأمتعة والتذاكر .

هذه هي على ما أظن القطعة الرئيسية في القصة كلها ، فقد تأكدت منذ هذه اللحظة أنها لم تكن موجودة أبداً ، وسوف أخبرك شيئاً آخر عندما وصلت انطلقت مسرعاً أشبع فضولاً تولد لدي ، ذهبت إلى العنوان الذي أعطتني إياه مرة وتبين أنه فجوة مجهولة بين بنائين بحثت عن اسم عمها في الدليل فلم أعر عليه أبداً . عندها قمت بإجراء بعض التحقيقات وأخبرني جيكو الذي يعرف تقريباً كل شيء أن الرجل وزوجته كانا موجودين ، ولكنهما انتقلا للعيش في سان فرانسيسكو بعد وفاة ابنتهما الصماء .

عندما أحاول أن تصور ما حدث في الماضي ، أرى تلك العلاقة الرومانسية و قد لفها واد سحيق في ضباب كثيف . لم تكن حياتي حقيقية قبل الآن ولكني أقدر أنها ستصبح كذلك منذ الآن وصاعداً . ربما غداً وربما بعد غد . . . . .

أما أنت أيها الإنسان السعيد الفاني وعائلتك المحبة . (كيف حال اينيس والنوأم) . وعملك المتشعب (كيف تسير أمور الاشنة) إنني لا أتوقع منك أن تفسر لي هذا الحظ العاثر ضمن تعابير إنسانية ولكن يمكنك أن توضح لي الأمور بطريقتك الفنية .

إلا أن الحزن في الأمر كله . . . . لعنة الله على فنك . . . أنني حزين من الداخل ؛ فما تزال هي تروح و تغدو في رأسي ، كلما علقت شباك الصيد لتجف على الأحجار الساخنة ، وكلما سبح ضوء الشمس إلى جانب مركب الصيد في البحيرة . هناك في مكان ما ، قمت بارتكاب خطأ قاتل . هناك بقايا أسماك محطمة باهته تظهر بين الفينة و الأخرى بين البنية اللون ، ربما ينتهي الأمر في حلب إذا لم أنتبه له . احفظ عني يا عزيزي «ف» سوف تورط نفسك في أمر لا يحتمل ، حال استعارة هذه الكلمات عنواناً لقصتك .

## القلعة الداخلية

عن «بارتيزان ريفيو»

كانت بانسي فانيمان تعالج من جراح أصيبت بها نتيجة حادث سير ، وهي تستيقظ غالباً قبل الفجر ، فيما أصوات المستشفى في الليل ما تزال تسمع من خلال باب غرفتها النصف مغلق . خلال النهار كانت تسمع الممرضات وهن يثرثن بصوت عال مع الأطباء ، أو يتضحكن بلا رادع غير أبهات للأصوات المزعجة التي تصدر عن دعسات أحذيتهن على أرضية المستشفى . كان روتين العمل في المستشفى يسير عادياً في النهار كما في مصنع أو مصرف . لكن حين يحل الليل تصبح أصوات قرقعة الأوعية وأنان المرضى الذين بدأ مفعول المورفين يتلاشى من أجسادهم ، وصريرو دواليب النقلات وهي تتحرك عبر عمرات الطوارئ كأنها نذر للموت والأسى .

استفاقت بانسي قبل طلوع النهار بوقت طويل ، ووجدت نفسها في مكان خيل إليها أنها تسمع منه جميع شكاوي المرضى الذين ينازعون الموت . كان هناك ضوء ينعكس على أرضية السرير المجاور لها . كانت جارتها تمحضر وبجانبها يقف قسيس يمسح رأسها بالزيت . عجوز في منتهى القبح تعاني من أزمة شديدة ، لم تكن بانسي تسمع إلا صوت صراعها من أجل التقاط ما تبقى من أنفاسها ، فقد طغى هذا الصوت على كل الأصوات الأخرى المنبعثة منها . كان هناك رجلان في أواسط العمر راكعين بجانب السرير وقد التف كل منهما بمعطف ، أما المرأة العجوز فكانت تهذي



بالصلوات وراء القس وتمسك بمسبحتها التي حاولت أن تضعها في فمها عدة مرات ولم تستطع .

لم تشعر بانسي بالشفقة على العجوز ، تملكها رعب شديد ، مضت ساعة من الوقت ثم أطفأت أنوار السقف وانقلبت كل الوجوه واللحف والأيادي التي كانت تتحرك تحتها إلى هدوء رمادي ، سحب المرأة العجوز على كرسي متحرك لكي تنام نومتها الأخيرة في مكان آخر . لم تستوعب بانسي تماماً ما حدث بل استمرت تحديق في السرير الفارغ الذي تم استبداله .

في اليوم التالي استيقظت بانسي قبل طلوع الفجر ، وجدت نفسها هذه المرة في غرفة خاصة ، راحت تستذكر تلك المرأة العجوز في حزن فقط . كان يمكن أن تصبح صديقة لها ، أجهشت بالبكاء عندما تذكرت سائق التاكسي الذي أفلها والذي جرح في الحادث وتوفي ظهر اليوم السابق حيث تم إبلاغها بوفاته بينما هي ممددة على النقالة في الممر بانتظار تصويرها بالأشعة ، مر بها أحد الأطباء حينئذ وابتسم لها قائلاً : «لقد توفي سائق التاكسي الذي كان يقلك ، لقد كنت محظوظة»

مرت ستة أسابيع على الحادث ، استيقظت بانسي بينما كان ضوء النهار يتسلل إلى الغرفة في مسحة جانبية مضيئة ، مضت دقيقة أو دقيقتان قبل أن تدرك لماذا لا ترغب بأن تستيقظ ، ولماذا يتصاعد قلقها اليوم إلى حد الإنذار ؟ تذكرت أنها تنتظر اليوم إجراء عملية جراحية في الأنف ، استلقت باستقامة تحت لحافها القطني دون أن تأتي بحركة ، أخذت تحديق من خلال النافذة بعيون صبغها الدم باللون الأحمر .

نظرت إلى النهر المتجمد وأشجار الدردار العارية وإلى الساحة الرمادية المنبسطة أمامها . كانت الكلاب تلعب على أطرافها الرطبة بينما يتعثر أصحابها المدججين بالثياب ، وهم يركضون خلفها وقد ترك النعاس والبرد أثرهما على أنظارهم ، كان المستشفى دافئاً ولكن هذا لم يمنع بانسي من الإحساس بشدة البرد في الخارج ، كانت أغصان الأشجار تبدو متصلة ولون البنائيات أحمر شاحباً كأنها كيس مثقوب . تغير المشهد قليلاً بعد ستة أسابيع ، لم تعد السماء تبدو حمراء عند الغروب ، والأشجار لم تعد تورق ثانية ، لم تذكر بانسي فضلاً مر عليها سابقاً بهذا الجمود حتى الدقائق بدت وكأنها تسقط من ساعة الحائط المواجهة لضوء القمر ، متتعة بلون

الشتاء الشاحب ، كذلك الغرفة نفسها لم يتغير فيها شيء ، يوم بعد يوم نمت على رف امرأة الخزانة الزجاجية بعض نباتات الزينة ، الحاطة ببطاقات التهئة بالسلامة والتي وصلت إليها بالبريد من الأحباء البعيدين ، كانت نباتات قوية ، إذ كلما سقطت ورقة من أوراقها استعادتتها بسرعة ، فقد كانت جذورها مصممة على الصمود . الطاولة بجانب سريرها كانت تغطي كل يوم بمنشفة بيضاء نظيفة ، وضع عليها إبريق من الماء مع كأس وبضعة محارم ورق .

كان هناك عدة رسائل في الجرار إضافة إلى فرشاة للشعر وبعض البطاقات البريدية ، التي كانت تكتب عليها من وقت لآخر ، رسائل مختصرة للأقارب والأصدقاء : «يقول (د. ناش استجابتها أصبحت ممتازة أما د. ريفرز فيؤكد أن الكسور الأمامية ، قد شفيت جميعها بينما أصبحت الكسور الخلفية في وضع أفضل أما د. نيكولاس وهو الطبيب المشرف على كسور الأنف ، سيقوم بإجراء العملية مباشرة بعد أن يعطيه د. ريفرز إشارة الموافقة .

كان سرير بانسي مرتباً رغم فترة النقاهة الطويلة التي مرت بها ، لم يكن متوقعاً من بانسي على أي حال . أن تقلب المخدات أو توقع اللحف على الأرض ، فقد بقيت مسمرة في سريرها بعناد ساعة بعد ساعة ويوماً بعد يوم ، دون حراك وكأن جسدها قطعة من قطع الأثاث الموجودة في الغرفة ، كان الصمت الشديد الذي يظللها طوال الوقت إضافة إلى إحجامها عن الكلام ، يترك الممرضات في شك من كونها تعاني من غيبوبة أخيرة ، بعضهن كن يشفقن على مثل هذه الفتاة المثلثة للحياة من أن تموت ، كن يوبخنها من وقت لوقت لاعتقادهن أنه ضعف في معنوياتها ، فإصابة السير مهما بلغت خطورتها ، ليست سبباً كافياً للاستسلام وفقدان الرغبة في الحياة ، لم تكن بانسي تملك المروءة الكافية لتشكر ربها إذ إنها كان من الممكن أن تموت ، بدلاً من السائق الذي قضى بطريقة بشعة مرعبة ، جاءت بانسي من مدينة بعيدة . كانت لا تزال في الخامسة والعشرين وكان واضحاً أنها لم تمض وقتاً طويلاً في هذا المستشفى بعد ، إذ إنها لم تكن تستقبل زواراً كثيرين . كان الأمر في البداية مثار شفقة للممرضات ، تحول فيما بعد إلى مصدر للقلق . هل يعقل أن يعيش إنسان في مثل هذا الخوف وحده ؟ لم يكن من الممكن أن يسخر منها أحد ، لأنها لم تكن

سخيفة أبداً ، أما طلباتها فلم يشك منها أحد أيضاً لأنها أساساً لم تكن تطلب شيئاً ، كما أن أحداً لم يكرهها رغم لسانها اللاذع وتكبرها ، إلا أنها في الوقت نفسه لم تلق الإعجاب من أحد لشجاعتها وسرعة بديهتها أو لاهتمامها بالناس حولها ، كان من المعتقد لدى الجميع أنها شخصية متعجزة ومخيفة .

أما بانسي من جهتها فقد كانت تشعر في قرارة نفسها باللذة في إثارة أعصاب الحاضرين حولها ، وكلما ازداد إطراؤهم لها بإحضار الهدايا والمجلات وحتى الراديو الذي يمكنها استنجاره من المستشفى ، ازداد انسحابها منهم وانغلاقها على نفسها في عالم خلقتها هي على مدى الساعات الطويلة التي قضتها هنا ، عالم لا يمكن لأحد أن يتخيله أو أن يقتحمه ، وفي أحيان كثيرة ترد على أسئلة الممرضات بينما هن يفكرن ظهرها بالكحول أو يحادثنها بتواصل ، كانت تقف بعيدة عنهن أمياً عديدة ، لم تكن تشعر أنها أعلى منهن منزلة ، إنما تختلف عنهن . في هذا الوقت بالذات لم تكن تملك القوة الكافية لكي تهدرها على توثيق العلاقة بهن وزيادة شهرتها بينهن .

كان كل ما حصل معها في السابق حتى ذكرياتها التي كانت تستخدمها في كسر رتابة الأعمال الصباحية ، وما علق بهذه الذكريات من معانٍ للماضي غير وارد في دائرة اهتماماتها في الوقت الحاضر ، لم تكن تعطي لهذه الذكريات حتى دقيقة واحدة من تفكيرها . كانت تلك الذكريات تأتي في صور غير واضحة ومنفصلة عن بعضها البعض ، كانت على سبيل المثال ترى أمها النحيفة القوام ، والتي كانت تزدد نحفاً وشاعريه ، تجلس على كرسيها المتحرك وهي تقرأ قصة للاروخ ، رأت نفسها ترتدي قبعة وردية اللون لا تلائمها . كانت تشرب الشاي المثلج في حديقة نفوح منها رائحة القبس لدرجة غطت على نكهة الشاي نفسه ، تذكرت عصر يوم خريف في فيرمونت عندما سمعت نباح كلاب ثلاثة في الغابات الشمالية ، استطاعت أن تدرك أنهم عثروا على طريدة ما ، كانت السماء زهرية اللون في الشرق وهياكل الأشجار تبدو في الأفق ، كأنها جهاز هضمي مرسوم على ورقة ملونة .

كان ما يشغل بال بانسي كل الوقت هو دماغها ، كمركز للضمير بل كعضو في الجسم ينظر إليه بطريقة رومانطيقية ، كأنه جوهرة أو وردة أو نور يطل من الزجاج أو مجلد ورقي ، يحتوي على مغلفات تتداخل بعضها ببعض ثم تختفي ، كان دائماً

زهري اللون ، رقيقاً ، عميقاً نحو الداخل ، ولا يقدر بضمن . كانت بانسي تعتقد أنها وصلت إلى آخر الغرف الداخلية للمعرفة ، وأن معرفتها أصبحت بمستوى الحب الخالص الموجود فقط لدى القديسين ، كانت تقول إن التقاليد فقط هي التي صنعت كلمة «القلب المقدس» بدلاً من كلمة «الدماغ المقدس» .

كان اللون الزهري غالباً ما يسبب لها الاضطراب ، إذ تبدأ بتخيل صورتها وهي تقوم بتعليق القبعة الخطأ أمام عيون دماغها ، لم ترتد أي من الفتيات الأخريات قبعات مثل هذه ، لكنهن مع حلول الخريف هذا العام ارتدين الألوان البنية والخضراء والصفراء الغامقة ، في حين ظلت بانسي النعسة ، ترتدي عباءة كعباءة الرهبان مثقوبة الطرف ولها رباط أسود حول العنق . عندما عبرت المدخل تحت القوس . كانت مشبعة بروح المتعة المزوجة بالألم إذ رأت أن أحداً لم يسمع باسمها من قبل ، كادت أن تعود أدراجها ولكن السيد أوليفر كان هناك ، كانت تحبه رغم أنه يكبرها بعشرة سنوات ، لم يبد أي اهتمام يذكر بها إلا حين سألها مرة بحماقة ، لكن بصوت دافق حنون إذا كان صياح بائع الحمار المتجول قد جعلها تتمنى زيارة سويسرا ؟ للحقيقة كان هناك الكثير مما يستحق النظر في هذا السؤال ، فقد علمت بانسي بعد مرور بضعة أيام أن السيد أوليفر هذا . كان غنياً جداً ويملك شقة في جنيف ، خاطبها ذلك اليوم في الحديقة مرة واحدة ، قال لها يا عزيزتي إنك تشبهين تماماً شيئاً في كاترين مانسفيلد ، ثم أدار ظهره وسمعته يدعو بياتريس شيربورن إلى العشاء معه في نادي المقاطعة ، بعد ذلك نزلت بانسي إلى البحر ومرت تلك القبعة الجميلة فوق الموج ، ظلت تراقبها وهي تختفي في إثر سفينة صيد كانت تمر بذلك المكان ، بعد ذلك عادت إلى البيت وأقفلت الباب إثر سماعها صوت بائع الحمار المتجول القادم من أسفل الطريق . عندما توقف قرع الباب ، نادتها أمها من على الكرسي الطويل «من كان ذلك يا عزيزتي» فأجابتها بانسي «بائع ماء» .

كانت الحقيقة التي تقلقها هي كون القبعة زهرية اللون ، أما باقي ذكرياتها فلم تكن بذات أهمية ، كانت تعلم أنها مهما أحببت أشياء وتعلقت بها ، فلن يكون هذا الحب بمستوى حبها لروح بانسي فانيمان المحبوسة بداخلها .

ولكن دراستها هذه لم تكن تمر دون تشويش ، فقد كانت بانسي تواجه عدوين

هما الألم ودكتور نيكولاس ، لم يكن الأخير يقلقها ، لأنها كانت تدافع عن نفسها في مواجهته ببساطة مشوبة ببعض الخوف ، أما الألم فكان خارجاً عن قدراتها . كانت ترى نفسها في مواجهته كطفل وسط مقبرة يرتعد من الخوف .

كان الطبيب نيكولاس يبدي إعجابه بأنفها المحطم الذي كان يعالجه ويراقبه يومياً ويردد دائماً ، أنه لم يرى بحياته شيئاً مثيله أبداً ، كانت يدها تتوقان لاستعمال أدوات الجراحة الحادة ، ولم يكن يبدي صبراً تجاه أي تأخير في إجراء جراحة كسور الجماجم . كان يذكر أنفها كأنه شيء يخصه ويشير إليه بكلمة أنفنا ، سوف نصبح شخصاً جديداً عندما نعاود القدرة على التنفس من جديد» ، أما أنفه الرهيب فقد كان دليلاً على مهنته ، إذ لا يوجد أي نوع من الجراحة يستطيع أن يصلح أنفاً مثل هذا «ولا حتى نحات من الطراز الأول يمكنه أن ينحت أنفاً له مثل هذا الخط المنحدر الذي يكاد لا يسمح في آخره إلا بأقل قدر من الانحراف نحو الداخل ، تلك الانحرافات الجانبية المنكورة بدقة والمغلقة بغلاف رقيق ينتهي إلى فتحتين لمنحرفين متوازنين تماماً ، لم تكن الأنسة فينيمان تشك في موهبته وإنسانيته فقد كان شخصاً مشهوراً ، لكنها تتساءل دائماً إذا كان يملك أي نوع من الخيال .

كان كنزها الثمين يقع مباشرة تحت حد منظاره الطبي ، كان كنزاً لم يكن هو ليقدر ثمنه بأكثر من تقدير الممرضات حوله ، كانت تعتقد أنه لن يستطيع تدميره لكنها كانت تخشى من تشويبه أو ترك خدوش أبدية على تلك الجوهرة ، كأن يجرح الوردة مثلاً أو يلمس الزجاج الذي يدخل منه الضوء أو يترك بقعاً قذرة على المغلفات المتداخلة ببعضها البعض ، ربما حينها قد تموت أو تفقد عقلها .

لم تكن تتساءل عن قيمة هذا الأمر ، بالقدر الذي كان عقلها يسترجع بعد فترة اعتقاده بخلوها من الأخطاء ، فهي لا تريد أن تدخل في التفكير بالأبدية ، لأنها لم تكن متأكدة من قدرتها على المحافظة على معرفتها وما تحتويه تلك المعرفة .

رغم تصرفاته الحمقاء فقد كان الطبيب نيكولاس عدواً شريفاً يختلف عن العدو الشيطاني «الألم» الذي كان يختبئ خلف آلاف الأقنعة والوجوه داخل رأسها ، كم من مرة حاولت أن تهاجم نفسها بتهور ، ولكن الخوف كان يمنعها . كان العرق يتصبب بعد كل هزيمة ، يبلل وجهها حتى طرف عنق قميص المستشفى الخشن الذي كانت

ترتديه ، للحقيقة كان الألم يأتي في العادة طوعاً ومن داخلها ، ثم يمتد كالنار الهائجة داخل جميع تلافيف دماغها ، يضرب بلهبه الأحداق والمواقع الصغيرة ، ثم ينسحب تاركاً خلفه في الرأس ، صدى ورجفة . كانت تشعر في تلك الأحيان بأنها أضعف من شجرة في مهب ريح ، الريح ، في أحياناً أخرى كانت تغلق عينيها وتدير مقلتيها إلى الأعلى بطريقة تجعلها تتخيل بأنها تنظر مباشرة إلى موقع الألم في دماغها ، كان هذا الألم يستيقظ متراحياً ثم يتقدم نحوها ببطء شديد ، يستنهض سرعته شيئاً فشيئاً ، ربما يتراجع أحياناً ليستجمع ثقله حتى يعود بعدها لينطلق كموجة بحر عارمة ، يدفعها الإعصار لتهدر وتضرب بعنف إلى أن ترفع بانسي يديها عن اللحاف وتهرس أسنانها المحطمة داخل شفاهها المنتفخة . تحديق برعب ، في عينيها الحمرانين نحو جدران الغرفة ترغبي منها مسكناً للألم ثم تمد قدميها ما استطاعت حتى تسمع قرقرة عظامها تحت اللحاف ، كان كل تجويف في جسدها ، كل معبر خليج حي ، يفيض بالألم أما دماغها الضعيف فكان أشبه بزورق على شكل قبة تتقاذفه الأمواج في كل جهة ، كانت تشعر أن جمجمتها بحجم العالم كله بينما دماغها أصغر من صدفة بحرية .

بعد ذلك يعود الهدوء وتصل من الرحلة بسلام ، مع ذلك تبقى بانسي يقظة لبعض الوقت ، لا تغلق عينيها بل تحديق بهدوء في الأشجار ، تحاول أن تعتبر هذا الألم حارساً للكنز ، يريد أن يمنعها من رؤيته ، لهذا السبب كانت تشعر بوحشيته كلما حاولت النظر داخل نفسها .

مرت مثل هذه الساعة ونظرت بانسي بالصدفة عبر الممر ، لمحت كتلة شعر خشن تنسل عبر الباب يتبعها حمّال خرف ، كانت هناك عينا رطبتان تشبهان عينا كلب عجوز ، تحديقان بها دون تركيز ثم انطلقت بعض الكلمات الفظة من فم لا توجد فيه أسنان ، تملكته الدهشة لدرجة أنها أغلقت عينيها لإبعاد تلك الكلمات عن وجهها ، ثم عاد الألم يضرب أنحاء رأسها بمحاوله الضخمة الغريبة ، كان ذلك الألم مألوفاً لديها إلا أنه هذه المرة وعلى الرغم من قدرتها على تحمله ، كان أقل أثر عليها من ناحية المضمون و النتيجة ، خاصة من ناحية اضطرابها المؤقت وأسلوب التشويش الغريب الذي كان ينتاب أحاسيسها المختلفة ، في تلك اللحظة ورغم أن دماغها عاود

إبلاغها بأن الألم بها جمها بعنف ، إلا أنها أطبقت يدها اليمنى على يدها اليسرى في محاولة لتسكين الألم الذي بدأ يتبدد منذ مدة ، اختبار نتائجها بخوف مثالي ، هيمن عليها التفكير بأن الألم قد اكتمل في شرايين دماغها ، لم يكن منظر هذا الشريان جميلاً . في تلك اللحظة أخذت تفكر في وهن ، بتلك الشايات البلاستيكية في دماغها ، كانت تحس بها تماماً كما تحس أصابع يدها المغلقة ، تتحسس شقوقها وجزئي دماغها البغيضين ، روحها وذكاءها الغامض ، في هذه اللحظة رأت الحمال الذي يشبه صوته صوت الكلاب يتسكع حولها ، جاء الطبيب نيكولاس عند الساعة التاسعة كي يجهزها للعملية ، وجاءت معه حاشية من المساعدين ذوي المرايل البيضاء ، كان أحدهم يجر عربة عليها مختلف أنواع المقصات والمثاقب والسكاكين وأدوات التنظيف والشاش ، برز في وسطها وعاء يحتوي على سائل أرجواني اللون ، يشبه مزيجاً كيميائياً غريباً .

«كل شيء جاهز» سألها مبتسماً : «تبدين عصبية قليلاً ، كلا أنا لا ألومك أبداً إنني أقول دائماً ، أفضل فقدان ذراع على أن أقوم باستئصال مواد مخاطية داخلية» . ظنت بانسي لأول وهلة أنه سيقوم بلمس أنفها . كان يحاول أن يقترب منها بطريقة ملتوية ، كان جبينه يلمع تحت ضوء السقف الأصفر ، توقف عند الطاولة ، لمس زهرة من نوع سيكلامن كانت موضوعة في أنية ، نظر من النافذة وبدأ الحديث ، بدا كأنه لا يحدث أحداً أو أنه يحدث الجميع» لم أستطع تشغيل السيارة هذا الصباح ، لذلك جئت في تاكسي» ثم تقدم منها وأخرج منظاراً طبياً من جيب مريوله القصير ، ومثل قطة تتأمل سطح مخالباها قرَّبَ المنظار منها ثم ابتعد متمتماً «يجب أن لا تشعري بالخوف يا عزيزتي ، لا يوجد أي خطر كما تعلمين ، هل تعتقدين لدقيقة واحدة أنني سوف أقوم بإجراء مثل هذه العملية لو كانت تنطوي على أي خطر»

كان الطبيب نيكولاس شاباً ذكياً أنيقاً وأرستقراطياً فذاً ، كان زوجاً وأباً وعضواً في ناد ومسيحياً صالحاً ومستشاراً لطيفاً ووصياً على مجلس خريجي مدرسته ، مثله مثل كثير من الأطباء ، حتى هؤلاء الذين تركزت تخصصاتهم حول الأعضاء ذات الحواس الدنيا ، كان يبدي اهتماماً بالحالة النفسية لمرضاه ويقول إنه اكتشف في معظم الأحيان أن بعض أشد الالتهابات في الجيوب الأنفية كانت تترافق مع حدوث

سيطرت الأنسة فانيمان على مخيلته ، لأنها وعلى الرغم من تحطم مجتمعتها فقد كان تصرفها طوال الوقت تصرفاً غير عادي لدرجة أنه شعر للوهلة الأولى أنه حيال إنسانه تعاني من نتائج صدمة ، كانت الصدمة تشكل عنصراً خبيثاً لا يمكن قياسه أو رؤيته فعلى سبيل المثال ، أبدت بانسي هدوءاً عجبياً خلال إجراء عملية جراحية لأسفل ظهرها ، ورد هذا الأمر في التقارير التي وضعت في ملفها ، كما أطلب الطبيب المسؤول في الحديث عنها ، فيما عدا رعشة في الحلق وشحوب في اللون لم يكن هناك أية مؤشرات ، تدل على كونها مدركة لما يحدث لها ، لم يصدر عنها أي صوت ، لم تغمض عينيها أو تطبق قبضتيها ، أجريت لها عدة جراحات ، لم تظهر أي رد فعل سوى في أول عملية ، عندما شرح لها الطبيب أنه سيقوم بإفراغ سائل النخاع الشوكي الذي كان يضغط على دماغها ، ردت بدهشة «يا إلهي» ، لم يكن ردها خوفاً كما يحصل عادة مع سائر المرضى ، حتى الطبيب لم يستطع أن يصف تماماً ماذا كان يظهر من نبرة صوتها ، غرابة أمرها! لم يستطع أن يتكهن إذا كانت هذه القدرة على التحمل وعدم التطلب أمراً طبيعياً فيها ، في كل الأحوال فقد تركت فيه انطباعاتاً سعيداً ولكن مشوباً بالحزن ، إذا أنها ظلت طوال فترة الحادث جريئة وكثيرة الكلام .

بينه وبين نفسه ، كان يعتقد أنها كانت جميلة ، حين رأى وجهها لأول مرة من خلف الزجاج ، أدرك أنها قد فقدت كل الفرح الذي كان في داخلها ، كان من الصعب عليه أن يتخيل وجهها في السابق ، إذ إنها أحضرت إلى المستشفى بوجه مقطع إرباً إرباً ، مهشم منتفخ وغير متجانس . كانت الغرز السوداء على طول الأنف والهيكل وعظام الوجه تنبئ باحتمال بقاء ندب قبيحة على الوجه ، تجرأ مرة وأعطاه اسماً لطبيب تجميل ولكنها رفضته بابتسامة ، رفع كتفيه وقال لها «أنت الطبيب» .

فكر بها كثيراً ، لكنه لم يصل إلى نتيجة تدله على ما يجري داخل هذه الجمجمة المشيرة للشفقة ، كان أكثر اهتمامه منصّباً على أنفها الذي تشوه بشكل يحتاج إلى مهارة فائقة لإعادة عمل وظائفه ، لم يكن الأمر بحاجة لإجراء جراحة تحت مخاطبة فقط . كان عليه أن يقوم بعملية خلع عظام ، وهي عملية دقيقة ومعقدة في مثل هذه الحالة ، بسبب قرب العظام من خط الكسر الأمامي الذي لم يكن مغلقاً تماماً ، فلو أنه



قام بإجراء الجراحة مبكراً ووجدت جرثومة باردة طريقها عبر هذه الفتحة غير المغلقة سينتهي الأمر بالمريض إلى إصابة سريعة بداء السحايا ، فكر فيما إذا كانت هي مدركة لعظمة الخطر الذي يكتنفها ، كان يرغب أن يؤكد لها أنه وصل تقريباً إلى درجة الكمال في عملياته ، وإنها لا يجب أن تخشى شيئاً ، لكن شعوره بجهلها وعدم تخيلها لما يحدث إضافة إلى خشيته من أن هذا الكلام قد يدخل عليها خوفاً جديداً بدلاً من أن يبدد الخوف فيها ، منعه من ذلك ، حفظ لسانه واقترب من سريره ، كانت بانسي تراقبه وبدأت تشعر للتو بشعبه كماشته تفتح أنفها لإدخال المسار الدقيق ، كان الألم الذي تسببه هذه الأدوات مختلفاً لدرجة أنها أحست بأن لا حول لها ولا قوة أمامه ، كان ألماً مجرداً شديداً سبب لها الإغماء والمرض حتى أنها تمت الموت ، استمر الطبيب في العمل حتى النهاية رغم إغمائها ، كانت الذكري التي تتركها فيها هذه الأدوات تُسبب لها البكاء في مرات عديدة .

هذا الصباح نظرت بانسي إلى الطبيب نيكولاس واستمعت له بحقد مركزة نظرها على منتصف حاجبه العالي البارز ، أخذت تتخيل الركام الموجود خلف هذا الحاجب وتستخف بتلك الزوايا المنفرجة والمنحرفة التي تكونه ، فعلى الرغم من لطافته كان رجل الأنوف هذا يلعب بالنار ، كانت تتمنى أن تصيبه علة ، قال لها : أنا لا ألوّمك ، كلا أبداً ، أتوقع أنك تنتظرين حفلتنا الصغيرة ولكنني أعلم أنك ستكونين مسرورة بعودة قدرتك على التنفس .

قام بتوزيع مراكز معاونيه ، وقف الطبيب المساعد في مواجهته على الجهة اليسرى للسرير ، أما الممرضة المساعدة فقد جرت العربة لتصبح تحت متناول يديه ثم وقفت بجانبه ، تمركزت ممرضة أخرى على الطرف الآخر للسرير وثالثة قامت بإغلاق ستائر النوافذ ثم خرجت وأغلقت خلفها الباب بهدوء .

حدقت بانسي في الربطة الفضية المعقودة حول الورق الأخضر في إحدى أنياف الزهور ، تذكرت أن عيد الميلاد قد مر عليها وهي ملقاة على هذا السرير لم يكن لديها الوقت للتفكير في تلك الحقائق المثيرة ، لأن الطبيب نيكولاس كان قد بدء بشرح عملية التخدير . قام بتغطيس كمية من الشاش في السائل الأرجواني الذي بدا وكأنه محلول من الكوكايين ، ثم أدخل الشاش المبلل في أنفها وتركها هناك لمدة ساعة .

حذرهما من أن هذا الأمر قد يكون مزعجاً ، لم يقل إنه ربما يكون مؤلماً ، دقائق من الإزعاج كانت مقبولة مقابل أن لا تعود مريضة بعد العملية ، سألها إذا كانت مستعدة وعندما أومأت برأسها «نعم» عدل المرأة التي على جبينه وبدأ .

عند أول لمسة من منظاره الطبي لوت بانسي أصابعها بحركة ميكانيكية داخل راحتيتها وتصلبت ، ارتفع صوت الطبيب أريد شاشاً يا أنسة كينيدي «أغمضت بانسي عينيها وأحست بالأم مفاجئ يندفع داخلها في اللحظة التي أدخل فيها الطبيب قطعة الشاش إلى أعلى أنفها ، أحست بحرقة في حلقها أجبرتها على التقيؤ ، توقف الطبيب للحظة وقامت الممرضة بتنظيف فمها .

عاد الطبيب إلى العمل مرة أخرى دافعاً بمجموعة أخرى من الشاش بخبرته لتستقر بعد غناء إلى جانب المجموعة الأولى ، بدأت الأعصاب على سطح جلدها بالعميل «توقف . توقف» . بدت وكأنها مزقت أغلفتها وأخذت تركض عارية في الشوارع توقف . . توقف ولكن الطبيب نيكولاس لا يسمع . بل عاد بعد قليل بشحنة طازجة أخرى من الشاش ولم يتوقف هذه المرة حتى أنهى العمل في الفتحة الأولى من الأنف ، فتحت عينيها ورأته يمسح عرقه عن جبينه . كانت الممرضة المساعدة السمراء تجثو فوقها مدهوثة ونظفت الأنسة كينيدي جسدها بالماء الثلج ثم قال الطبيب نيكولاس «هيا لن يأخذ الأمر وقتاً طويلاً ، سوف أطلب لك بعض القهوة رغم شكى بأنك لن تشعري بطعمها . هل شربت القهوة مرة مع الهندياء ؟ أنا لا أشربها هكذا . «

ذهلت قليلاً من غرابة حديثه ، رغم أنها لم تتذوق القهوة مع الهندياء من قبل أجابته بجدية «نعم إنني أحبها» .

ضحك الطبيب نيكولاس ضحكة خافتة ، التفت إلى الأنسة كينيدي قائلاً «هل نحن جاهزون ؟ أعطيني بعض الشاش» ثم بدأ يعمل في الفتحة الثانية من الأنف ، هذه المرة كان الأمر أصعب من السابق لأن الجهة الأخرى كانت منتفخة وأصبح الممرض أضيق بكثير وكأنه يمر أنف طفل ، كان الألم لا يوصف بلغة ، لذلك أدارت عينيها للدخول وبدأت تفكر أن بإمكانها خلف هذا الألم الشديد أن ترى دماغها ، بدون أن تعرف صاحبته ، ولكن الطبيب نيكولاس ومعاونيه لم يعطوها فرصة للسلام ، فقد

كانوا يدورون حولها ويتمتمون . كانت أصوات دعساتهم وحفيف عباءاتهم المنشأة تسمع في جميع أنحاء المكان ، كانت جفونها تدور وراءهم بشك وحرج ، امتلكها فجأة ألم شديد وأحست بأن لا معنى له إذ أنها نسيت ما يعنيه لها ، لم تدرك شيئاً سوى أنها كانت تصعد نحو شيء ما ، لم تكن تعرف ماهيته ! هل هو برج ؟ قمة ؟ أو سلم يعقوب ؟ أصبحت الآن مثل كلمة مجردة أو مثل نظرية هندسية أو طائفة ورقية ، أو هرم يلمع أو مشكال يدور .

لكن أحداً في الغرفة لم يستطع رؤية ما حدث بداخلها . عندما أنهى الجراح عمله قالت لها الممرضة التي تقف على طرف السرير «أرجو أن تلقي نظرة في المرأة إن الأمر مفرح للغاية» . ضحكوا جميعاً كأنهم أصدقاء قدامى ابتسمت بانسي بأدب ونظرت في المرأة كانت عيناها تحدقان بلوم فوق أنفها المتورم الخفيف وشفتيها المقلوبتين اللتين استحال لونهما رمادياً لكثرة الجراح ، رغم ابتسامتها المخادعة فقد كان فمها يبدو محتاراً وكأنه يذكرها بأنها تركت شيئاً ما جانباً ، لم تتذكر ما هو هذا الشيء ، كانت تشعر أنها قد أفرغت تماماً ، وأصبحت جافة مثل عظمة بيضاء .

ربطوا كاحليها على طاولة العمليات ولفوا معصميهما برباطات جلدية ، كان هناك امرأة فوق رأسها ، تريها وجهها بالآف الأشكال وعلى يمينها طاولة مغطاة بشرشف أبيض ، تلمع فوقه السكاكين تحت أشعة الضوء ، كانت كل الأشياء حولها باردة بيضاء ونظيفة كالثلج ، أما الطبيب نيكولاس فبدأ كأنه رجل ثلجي طويل بعيون وأظافر فضية ، دخل إلى الغرفة دون أن يصدر أي صوت ، كأنه يسير فوق الثلج ، خلفه كان يقف المساعد وهو عبارة عن رجل ثلجي صغير ، غير متناسق الشكل . أما على طرف السرير ، فكان هناك شكل ثلجي آخر يضع يديه الباردتين على قدمي بانسي ، سحب الطبيب الشاش من الأنف الصامت البارد ، كانت ضحكته تبدو كضحكة في ليلة ساكنة قارصة «سوف أريك الآن» أخذ ينادي عبر مساحات الثلج «إنك لن تشعر بشيء» ، حرك مثاقبه على وجهها دون أن تشعر بشيء ، فقد اصطدم بقطعة ثلج بلا أعصاب رددت بانسي صدى صوته «لا أشعر بشيء» .

بدت الحيطان حولها رمادية اللون ، فجأة تغير وجه الممرضة الواقفة على طرف السرير ظنت بانسي أنها حزينة لسبب ما ، لكنها كانت تبتسم ، سألتها هل

استمتعت بالقهوة «كانت الكلمات تصل إلى مسامعها كأنها تتموج عبر بحر رمادي ، مثل فئران أو عصافير مسرعة ، هل استمتعت بالقهوة ؟ بالقهوة ؟ ثم ما لبثت أن سمعت صوتاً قادمًا من غرفة أخرى يسأل «هل أسقيها بعض الويسكي» كانت بانسي تكاد تضح بالشكر لتلك المرأة الشابة التي وقفت معها تلك الليلة وتقف معها الآن «كم كانت جميلة بشعرها الأبيض ووجهها الأبيض وعينيها الزرقاوين»

بدأت العملية وسط سكون الشتاء . كانت المباحث تحفر في الثلج وبانسي تبدو سعيدة فقد أعطيت إبرة تحت الجلد قبل أن تؤخذ إلى غرفة العمليات ، كان من الممكن أن تخلد للنوم وتفقد المتعة في رؤية سحر الطبيب نيكولاس الذي أصبحت تحبه الآن . كان هناك ساعة حائط في غرفة العمليات تنظر إليها بانسي من حين لآخر . مرت ساعة ، بدء وجه الرجل الثلجي يذوب حتى أن بعض قطرات الماء كانت معلقة بأنفه ، ظلت عيناه الفضيتان تلمعان ، دائماً كان حبهما متبادلاً فقد كانت تعلم أنه أحب أنفها تماماً مثلما أحب سكاكينه ، رأتها في المرأة المقببة وهو ينظر إلى وجهها . كان يرى كيف أن الدم ، بدء يتدفق في خديها البيضاوين حتى كاد يغطيها . عادت لتسمع أغنيتهما الخاصة : «هل استمتعت بالقهوة ... بالقهوة ....

بعد نصف ساعة سمعت همهمة أفغوانية هادئة تتسلل إليها ، حاولت مرتين استعادة الكلمات لكي تحفرها في ذاكرتها كان الطبيب نيكولاس يقول «ارجعي إلى الوراثة أيتها الممرضة ، أنا أقف الآن عند دماغ الفتاة ، لا أريد أن تحصل أي ضربة كوع بالخطأ ، عادت الحياة إلى بانسي وتقوس كاحلاها بغضب وشدت قبضتها على رباط يديها وحركت رأسها ، شعرت بالألم فجأة حتى أن سكين الجراح انزلقت قليلاً ، صاح الجراح «اهدني أرجوك أن تهدني» .

ذكرها صوت الطبيب بما خسرت . كان يحشو أنفها بالشاش ، أخذت تستحنه مثل ربة منزل ، تسرع لإغلاق الباب قبل دخول اللصوص ، كانت أمها قد تركت باب القبو مفتوحاً وجاء اللص ومن بين كل الأشياء لم يسرق إلا المرعى اليباس الذي لا ماء فيه .

كان الطبيب نيكولاس يهمس لها بصوت كصوت العاشق المحب : «إذا استطعت

التحمل خمس دقائق أخرى فسأجري العملية الثانية ولن تكوني بحاجة لخوض مثل هذا الأمر مرة أخرى ! فماذا تقولين ؟»

لم تحب بانسي ، استغرقت عدة دقائق ، لتتذكر لماذا أقامت أمها ذلك المخزن وسط المرعى اليابس ، خطر لها أن أرملة الأسقف قد أحضرت لها عشب من فلسطين لتزرعها فيه ، قال لها المساعد «لا تريدين أن يكون أنفك محشواً مرة أخرى أليس كذلك ؟!» وقالت الممرضة المساعدة «أنها مريضة رائعة أليس كذلك؟ يا سيدي الطبيب» أجاب الطبيب نيكولاس «لم أر أروع منها ولكن لا تناديني بكلمة سيدي ، لا بد أنك كنتية الأصل لتناديني هكذا !» أما الممرضة الواقفة على الطرف الآخر من السرير ، قالت لها «سوف أطلب لك المزيد من القهوة» .

سمعت صوت الطبيب نيكولاس يخاطبها «ماذا تقولين يا أنسة فينيمان هل أسير قدماً ؟»

أخذت تفكر بينها وبين نفسها ، حين تنتهي من كل هذا سوف تغادر المستشفى ولن ترى الطبيب نيكولاس مرة أخرى ولن يرغمها شيء على العودة إلا أنها تعلم أيضاً ، أنها لن تتمكن من العيش بمعزل عن الناس ، عليها أن تعود ثانية إلى العالم وأن تجهز نفسها للعيش فيه وأن تدرك ويا لسخافة الأمر ، أن عليها أن تتنفس ، رغم أن العالم الذي ستعود إليه لن يكون حقيقياً إلا أنها وافقت على السماح للجراح بالاستمرار .

كان على الطبيب نيكولاس الآن أن يدخل إلى مناطق لم يتم تخديرها وقد أبلغها ذلك بصراحة ، ولكنه أكد لها أن الأمر ليس خطيراً واعتذر لها عن زلة لسانه فللحقيقة أنه لم يكن واقفاً بجانب دماغها ، كان فقط نوعاً من الاستعارة في الحديث .

أخذت المقصات تجز الغضاريف القاسية وتقطع في العظام ، كان الأمر يبدو وكأنها تقطع كتلة متشابكة من الأعصاب المتناهية في الصغر ، ببراعة فائقة ، قطعة ... قطعة ، كان الألم يتلوى دائرياً بداخلها ، عاد إليها كطائر زهري يقف على كوز صنوبر ، كان الألم يشبه هرمأ مصنوعاً من الماس أو نوراً شديداً ، كان يوصف بأنه أحمر ما في النار وأشد ما في البرد وأعلى ما في القمم وأسرع ما في القوى وأبعد ما في المسافات

وأحدث ما في الزمان ، لم يملك منها إلا مشهداً صغيراً خلف الشاشة ، مشهد أرق من شباك العنكبوت ، كان دماغها يرتجف للحياة وهو يصغي لأصوات المباحث والسكاكين ، تهدر كالذئب في الخارج تشم وتنهش .... الرحمة .... الرحمة صاحت أعصاب جلدها .

وأخيراً وبأعجوبة تحولت بعينيها إلى الداخل ، بهدوء ، وسمعت الطبيب نيكولاس يقول «لقد انتهى الأسوأ ، سوف أبدأ العمل الآن على أرضية أنفك» وعند إشارته أغمضت عينيها ، شعرت هذه المرة وهذه المرة فقط بأن دماغها موضوع في داخل صنلوق صدفي زهري مغلق بالسنان ، كان دماغها عبارة عن جوهرة زهرية اللون بحجم عين الإبرة ولكنه كان جميلاً ونقياً .

لم يكن صغر حجمه يعني لها أي فرق ، وعلى كل حال فقد أخذت تراقبه وهو يكبر ويكبر ، حتى أصبح بحجم فقاعة ضخمة احتوت الجراح وسائر من في الغرفة ، داخل لمعانها الوردي ، في أحد أشهر الصيف السابقة كانت بانسي تتأثر كثيراً بمنظر الطيور الصفراء اللون وهي تقف على أغصان شجرة أرز . كانت تتذكر دائماً أن الصيف هو عبارة عن ظل أصفر . في أحد أعوام طفولتها أخذتها أمها في زيارة لمعلمة المدرسة العجوز لشرب الشاي ، كان يوجد على رف الموقد تماثيل عاجية لقطيع من الفيلة ، كانت تلك السنة سنة بيضاء ، جاء الربيع بعدها أخضر ، رأت يومها في الأول من نيسان أفعى عشبية تقف على صخرة ، لكن الصيف الذي تلاه كان ليلكي اللون ، فقد غطت أزهار البرسيم حديقة والدتها ، رأت بوجها قطعة قماش من التول الأزرق موضوعة في سلة رافيا ، على الواجهة الأمامية لشرفة منزل العم ماريون ، لم تر العالم زهري اللون مثل ذلك اليوم مهما كان سابقاً أو سيكون في أحيان أخرى ، لم تكن متأكدة ولا مهتمة ، لكنها كانت مدركة لأمر واحد «لم يسبق للعالم أن غلفها بهذا الشكل أو كان هادئاً كما هو اليوم»

لوهلة صغيرة ، تركها الجميع في نشوتها وفجأة عادوا يثرثرون واقتحموا عليها تلك النشوة بالأسئلة والتهاني والعبارات الجادة والدعابات ، «لاحقاً» قالت لهم بصمت «ربما لاحقاً ، إني مشغولة الآن» ، لكن الأصوات لم تبتعد عنها ، بدأت بلمسها وغسل وجهها بقطع قماش باردة ، أخذت تلدغ معصمها بأصابع مطهرة نظيفة . كان

الجراح يضغط على يدها بكبرياء حنون ويقول «فتاة رائعة» كأنها كلب ذكي تمكن من استرجاع عظمة ، كان عقلها الصامت يلعبه ويقول له «إنك لص ، إنك متشرد لا رحمة في قلبك ، يجب أن توت» .

بعد دقائق ، غادر الطبيب ولحق به المساعد إلى خارج غرفة العمليات وهو يتمتم مثل ولد سخي ، بعد ذلك بوقت قليل نقلت بانسي إلى غرفتها . كان الطقس قد انقلب إلى الأسوأ ، لكن الشمس برزت للحظة من مخبئها الضبابي وبقيت إلى أن عاد الثلج وعادت معه الرياح الثلجية العاصفة . كان الألم شديداً ولكنها غلبته لأنه لم يعد يخدمها واستلقت في هدوء مرير وكأنها على أرجوحة بركة ، أغمضت عينيها وعادت مرة أخرى ، لتغلق نفسها داخل رأسها التعس .

## مارثا غلهورن

ميامي - نيويورك

عن «ذي أتلاتك منثلي»

كانت الطائرة تستعد للإقلاع حين صعد إليها خمسة ضباط من القوات الجوية ، وما أن عثروا على مقاعدهم حتى بدؤوا ينادون على بعضهم البعض عبر الممر الداخلي للطائرة أو من فوق ظهور المقاعد ، كيف ترى هذا يا جو؟ أظن أنها أفضل طريقة للسفر أين يحتفظون بالمظلات يا ترى؟ ويا صبي لقد عثرت على مخدة ... بلت مشاعرهم طيبة رغم أصواتهم المرتفعة . فقد كانوا شباباً يافعين معتدين بأهميتهم كطيارين مقاتلين ، ربما أرادوا أن يعلموا باقي الركاب المدينة أنهم ينتمون إلى عالم مختلف ، أشد صلابة وقساوة .

كان هناك ستة رجال ، بنوا وكأنهم يسافرون دائماً من وإلى واشنطن ، يرتدون بدلات رمادية وقبعات ، ويحملون حقائب بنية صغيرة وقد سرحوا شعورهم بطريقة مرتبة ، كانت وجوههم متشابهة ولم يكن لهم عمر محدد ، وكانوا يضعون قبعاتهم دائماً فوق حقائبهم ثم يفتحون هذه الحقائب ويطلعون على بعض الأوراق المطبوعة أو المنسوخة أو يغطون في نوم عميق .

«اربطوا أحزمتكم» ، ظهرت المضيفة الشابة ذات الشعر الأشقر المنسدل على الكتفين والجسد الأنيق المتناسق طويلاً ووزناً ، وأضافت بصوت عذب ودود ، «اربطوا أحزمتكم إذا سمحتم ، هل يرغب أحد ببعض العلكة؟ سيدي اربط حزامك لو



سمحت هل ترغب بعلكة؟» .

كان هناك امرأة تجلس في المقعد المزدوج الأمامي بجانب منصة الصحف ، وتبدو مخضرمة في شؤون السفر . ولكنها لم تكن تثق بالطائرات لأنها لا تفهم فيها شيئاً . كان هذا المقعد ، بحد علمها ، أفضل المقاعد لأنه يعطي مساحة لمد القدمين ، كذلك تسهل الرؤية منه بشكل جيد ، حدثت المرأة لوهلة قصيرة من النافذة ورأت أشجار النخيل في آخر المدرج وهي تتراقص مع الريح ، هناك شيء في ميامي ، ربما خطأ ، يجعلك تشعر بأن ليلة جميلة لامعة النجوم ، تبدو لك فيها وكأنها دعاية لمكتب عقاري ، خلعت المرأة قرطي أذنيها ووضعتهما بلا مبالاة في جيب معطفها ثم مررت يدها على شعرها الأسود القصير وكأنها تتعمد أن تبدو أنيقة لليلة القادمة ، أحنث كتفيها إلى الأمام لكي تريح عنقها المتيبس وتراخت على مقعدها ، ولكنها ما كادت ترمي رأسها على ظهر المقعد غير أبهة بشيء حتى سمعت صوت رجل يقول : «هل هذا المقعد مشغول؟» «كلا» أجابته دون أن ترفع نظرها إليه ثم اقتربت من النافذة وقالت لنفسها : «ستستغرق الرحلة إلى نيويورك ثماني أو عشر ساعات! حتى لو كان يشخر فلا أظن أنه سيفعلها طوال الوقت .

تمركزت الطائرة في موضعها ودارت المراوح كأنها أقراص فضية تلمع تحت أضواء المدرج ثم هدرت المحركات وبدأت بالإقلاع ، هذا الإقلاع يدفع قلبك دائماً إلى التوقف بغض النظر عن المرات التي خبرته فيها . في المدرجات الخطرة والسيئة وفي الظروف الجوية المختلفة تجد نفسك تنتظر دائماً لترى إذا كانت هذه اللحظة ستكرر أو تسأل نفسك هل سترتفع هذه الآلة المضخمة بهدوء هذه المرة في الهواء حيث لا يوجد أحد عدا بعض الطيور .

«لقد مرت بسلام» همهم الرجل الجالس بجانبها على المقعد ، نظرت إليه بعين الرضا وقد دهشت لأنه نطق تماماً بالكلمات التي أرادت أن تقولها ، التفت الرجل إليها ، ولاحظت أنه يرغب في الكلام ، كان عليها فقط أن ترد بكلمة نعم وتبتسم أو أن تقول نعم إنه إقلاع جيد «ولكنها لم تكن ترغب في قول شيء أو أن تحدث أحداً» قالت في نفسها : أمامي عشرة ساعات ، وهن ملكي ولست مرغمة أن أكلّم أحد فيهن» . أشاح الرجل بوجهه حين لمس صدها ثم أخرج سيجارة وأشعلها وأخذ ينظر

إلى الأمام ، لم تستطع هي أن تتجاهله رغم أنه لم يقم بشيء يلفت انتباهها ، استطاعت أن تلاحظه من دون أن تنظر إليه ، كان يبدو ضابطاً في البحرية برتبة ملازم كما تدل العلامة الرمادية السوداء على قبعته ، إلا أن شارته العسكرية بدت وكأنها فقدت لمعانها ، وكانت بزته غير مكوية وبداء وكأن الشمس قد عسفت وجهه . أما شعره الأشقر فكان قصيراً بطيء النمو كأنما مر على حلقته شهر كامل .

بدأت تتأمله بامتعاض رغم عدم رغبتها بأن يلاحظ ذلك ، رآها تتأمله ولكنها لم تأبه حين التفت إليها ، كانت تنظر إليه بعيون ناقدة كعيون الرسامين «عيون خرزية» كما يقول زوجها ، كان وجهه مربعاً ويبدو غاضباً وغارقاً في التفكير ، وحاجباه السوداوان ينبسطان بكثافة فوق عينيه أما فمه فكان مستويًا ليس به انحراف وذقنه مستقيمة في خط واحد ، كانت هناك ثلاثة خطوط مستقيمة تمتد متعاقبة على عرض وجهه وتصطدم في آخرها بعظامه القاسية ، ولكنه حين استدار ليكلّمها بدا وجهه بيضاوياً مبتسماً والخطوط متجهة بجذل إلى الأعلى ، كان يمتاز بفرح ظاهر في صفاء عينيه الزرقاوين وحتى فمه كان يبعث على الفرح ، وللحقيقة كان له وجه مثير للاهتمام وكأنه وجه رجلين مختلفين ، تحيرت وهي تفكر من أين اختار هذه السمة المعكرة والغاضبة التي تُغلف وجهه .

«اللجنة» قالت لنفسها وماذا يهمني ، فليكن له ستة وجوه ولكنه قصة مسلمية ، كيف يمكنك رسم وجه وجعله في نفس الوقت مربعاً وبيضاوياً ومرحاً وودوداً وغاضباً ولا مبالياً كل هذا في نفس الوقت أيضاً .

كان الرجل يتساءل في الوقت نفسه : ما الذي يؤلّها خلف هذا الوجه المعقد ، أنها لا تبدو امرأة حزينة طوال الوقت ، النساء الجميلات لا يبقين حزينات دائماً . يمكنه أن يصنّفها كما يصنف الناس من جنسيات واحدة بعضهم البعض بشكل عام فهي تملك المال والذوق وثيابها لا تبدو ثميّة وعصرية كما هو مألوف فحسب بل متناسقة وملائمة ولا يوجد فيها أي تكليف ، لم يسمع لها صوت بعد ولكنه يستطيع التخيل بأنه صوت إنجليزي ، ولا بد أنها تتلفظ بكلمات مثل : «هذه هي اللجنة» أو «هذه حيوية مجنونة» أو «هذا مروع» وما شابه هذه الأشياء ، أظن أنها مدللة ومتحررة فجميعهن كذلك ، ولكن وجهها . كان أفضل ما فيها ، لم يكن ليصنف النساء بين

غبيات وغير غبيات ولكن وجهها لم يكن مثل باقيهن كان وجهاً صغيراً ومدبباً ورغم ملامحه الحزينة ، إلا أنه لم يكن وجهاً جامداً بل كان مفعماً بالحياة ويعتلي عينيها السوداويين اللامعتين حاجبان رقيقان متجهان إلى الأعلى أما يداها فكانتا جميلتين وقد لاحظ وهو يسترق النظر إليها أن طلاء أظافرها قد بدأ يذوي وأظفر أصبعها المؤشر مضموغ قليلاً على الجهة اليمنى ، كانت أظافرها طفولية مهملة ولكنه أحب ذلك فيها لولا أنها تبدو حزينة كالعنز ، فكر قليلاً ثم تناسى أمرها ، بدت معالم الارتياح تظهر على وجهه الثاني الذي كان غاضباً دون أن يدري عنه شيء . ارتاح لفكرة أنه ما زال حياً وأنه أصبح قريباً من البيت فقد غاب ثمانية عشرة شهراً لم يتوقف فيها عملياً عن التفكير بالعودة ورغم جدية تفكيره فقد ظل يشكل في إمكانية عودته وكلماء راوده الظن بأنه لن يعود (( لا يعني التفكير بعدم العودة أنه يفكر بالموت فالموت شيء قد يقع ولكن نوع من الشفقة النفسية )) يقول لنفسية هازتاً ومتجهماً أن الحياة على السفينة المدمرة هي تجربة تعليمية كبيرة وعليه أن يكون شاكراً لذلك .

كان يعمل في السابق ولفترة وجيزة في مطاحن والده قبل أن يصبح ضابطاً على مدمرة ولكنه لم يرغب بأن يعود رجل أعمال مرة أخرى والحقيقة أنه لم يعد يتذكر كيف يمكن أن يكون وضع الرجل في مكتب . لذلك لم يعر الأمر أي اهتمام ولم يعد يرغب في شيء الآن أكثر من أن يبقى سعيداً . وقد كان هو رجل سعيد يرتاح خلف هذا الوجه الذي يحمله وكان يقول لنفسه بأن الجلوس على هذا المقعد مريح للغاية وأنه قضى وقتاً ممتعاً بالأمس في ميامي مع بوب جاميسون وهاتين الجميلتين وأن الأيام القادمة لا بد ستكون رائعة ، مدد جسده دون أن يتحرك من مكانه وأحس بأن الأيام مقبلة عليه مثلما تقبل الشمس والمياه العذبة .

عاودت المرأة التفكير بالرجل الذي بجانبها على المقعد لا بد أن له زوجة صغيرة رائعة تنتظره وأنه عائد إلى بيته إذ يبدو من ثيابه ونظراته أنه كان في مكان ما ، كانت هناك أو شحة تزين صدره ولكن هذه الأوشحة قد تعني أو لا تعني شيئاً فجميع الرجال الذين يوتدون البزات العسكرية يحملون أوشحة ، كانوا ينطلقون من بيوتهم نحو محطة القطارات تحت الأرض إلى شارع الكنيسة وهم يربطون أوشحة ، كذلك كانوا يعيشون في وسط الزحام بواشنطن ويتسكعون حول بناية البنتاغون ويذهبون إلى

حفلات الكوكيتيل وهم يربطون أوشحة كان يسكن بجوارهم شابان نحيفان فاتنان يضعان على كتفيهما نسرين فضيين ويربطان أوشحة كثيرة عند عودتهما من لندن ، كانت تعرفهما وتعرف تماماً أنهما لا يعلمان بأمور الحرب أكثر مما تعلم هي . وكانت متأكدة أنهما لم يبتعدان مبدئياً أكثر من بيكاديللي سيركس ، هذا إذا كان معسكرهما في غروسفورد سكوير ، لذلك لم تكن تأبه لهذه الأشرطة والأوشحة ولا تفقه مدلولاتها ، عادت إلى التفكير ، لا بد أن زوجته تعرف عن هذه الأوشحة وتفتخر بها ولماذا؟ ماذا لديكِ ضد الزوجات ، أليس أنا زوجة أيضاً ، ألا يمكنني ارتداء شارة عليها نجمة ، شارة مستطيلة مطلية ولمعة إذا لم يكن معي ما يكفي من المال وشارة من الألماس أو الياقوت أو الزمرد إذا ما وجد المال الكافي ، أليس عائدة الآن من رؤية زوجي في ميامي! توماس! إنه معتاد جداً على نيل ما يرغب لدرجة أنه بات يعتقد أن المشاعر يمكن أن تعمل مثل الأمنيات ، الرجل يغادر للخدمة في أعالي البحار وقد حصل على إجازة لثمان وأربعين ساعة ، طارت إليه زوجته لتودعه وقضيا ثمان وأربعين ساعة رائعة معاً حتى أن الساعات الأخيرة بدت وكأنهما دفنا حين ، يتملكك شعور بكونك حياً مع غريب وجب عليك أن تحبه إلا أنه يعود بعدها غريباً .

«زوجة رائعة» قالت لنفسها ، كل النساء يستطعن مداراة قلوبهن بهدوء ، سمها وطنية ، أو كبرياء أو حنان أو رقة أو وداع أو شوق للوطن ، أني لست كذلك «قالت وهي تحاول الدفاع عن نفسها» أن توماس ذاهب إلى البرازيل ، لا أمانع أن أذهب أنا شخصياً إلى البرازيل ولكني أظن أنه مسرور لذهابه هناك فطالما أنك لا تقوم بعمل خاص بك ، من الأفضل أن تكون في البرازيل أو ميامي أو بنساكولا أو في بحرية بروكلين ، فقط لو أنني كنت زوجة حقيقة جيدة ومساعدة لصنعت من مسألة ذهابه أمراً كبيراً ولكن لماذا يجب عليه أن يخدع نفسه «أخذت تفكر بغضب» لماذا يريد أن يخدع نفسه؟ لماذا يستمر في حبي بينما أنا أمثل كل شيء يكرهه ويشكك به يمكنها أن تسمع توماس الآن وقلبها يشفق عليه رغم الغضب ، «إنني أحبك يا كيت أكثر من أي شيء في الدنيا وأنت تعلمين ذلك ، أريك فقط أن تكوني سعيدة» كان توماس يؤمن بما يقول أما هي فكانت تشعر أنها باردة قاسية مخادعة لأنها لم تكن لتصدق مثل هذا الهراء .

تاوهت المرأة قليلاً وكأنها تشعر بالهم ، التفت الرجل الذي يجلس بجانبها وحدث بها ولكنه لم يستطع أن يرى وجهها ، كل ما رآه هو خط كتفها الأيمن وهو منحرف للأمام بعيداً عنه ، كانت المرأة تكلم نفسها بياس وتقول : إنسي الأمر ، إنسي الأمر ليس هناك شيئاً تفعله ، لا يمكن أن تفهمي الأمر ، اتركيه وشأنه ، لن تعرفي عن نفسك شيء ولن تعرفي لماذا ظننت أنك تحبين رجلاً ما ثم لم تعودتي تحبينه ، ليس من الضروري أن تعرفي ... إنه عالم واسع يحوي ملايين البشر وإذا لم تكوني مهتمة بنفسك فلماذا لا تكفين عن التفكير بحياتك التافهة الكثيرة ، سوف تطول غيبة توماس لأشهر وربما لسنة أو سنتين ، توقفي عن التفكير به .

فجأة وبدون أي تخطيط أو توجيه عقلي سحبت خاتم الخطوبة الماسي المربع وخاتم الزواج المستطيل من يدها اليسرى بعنف وكأنهما لم يكونا ليسحبها إلا بالإكراه ودفعتهما في جيب معطفها إلى جانب القرطين ثم فركت يدها وهي تضغط عظام يدها إلى الداخل وأصابها إلى الخارج ، قال الرجل الذي يجلس بجانبها لنفسه : يا إلهي ماذا يحدث هنا ، «إنها ليست حزينة فقط إنها مجنونة» . ثم عدل من تفكيره «أنها مجنونة أو أنها تعاني من مشكلة خاصة بها» . لم يرغب في أن يكون جزءاً من الأمر إذا لم يفهم ماذا يحدث تماماً فالخياة بالنسبة له أصبحت بسيطة لدرجة أنه لم يعد يفهم شيء سوى العيش والبقاء حياً .

اطفئت المضيئة أنوار السقف في الطائرة وأحد أضواء القراءة المعلق على جدار الطائرة الداخلي . وهنا غرقت الطائرة في الظلام وكان عتمة الليل الرمادية دخلت إليها من النافذة . شخر الرجلان القادمان من واشنطن شخيراً حقيقياً بينما كان أحد ضباط القوات الجوية يشخر بصوت عال وكأنه يتمتع بالأمر ويعطيه استحقاقه ، أصبح الشخير جزءاً من الأصوات العادية داخل الطائرة ، كل شيء عداه كان هادئاً ، نامت المرأة ذات الشعر القصير الأجعد وهي تلوي جنبها أما الضابط فقد أتكى برأسه على ظهر المقعد ومد قدميه واتخذ وضع الاستعداد لكي يغفو للصباح .

بدا وجهه أكثر تريبياً وهو نائم ، كأنه يحلم بشيء جعله يشعر باليأس البارد أو الغضب ، لم يكن يحلم ولا يمكن أن يكون حلماً لأن الأمر كان متشابهاً عند النوم وكأنه ذاهب إلى مكان معين لينام ، كان المكان معتماً جداً والظلمة تتحرك ببطء ، لم

تكن تأتي من الماء ولهواء بل كانت ظلمة جامدة كالعمى ، شعر بشغل الظلام فوقه وهو وحيد نائم أو عائث بلا ألم لا يلوي على شيء ، شعر نفسه فقط بأنه يستلقي في وحدة تامة وسط الظلام ، كان يشعر بنفسه ولا يراها ، كان الأمر مرعباً لأنه أحس بعدم وجود مخرج ومع ذلك لم يحتج أو يناقش أو يعيش الحلم كل ليلة وكأنه محشور فيه إلى الأبد .

كان يستيقظ في الصباح ممتناً ومندهشاً وكأنه لا يذكر لماذا نام ولا يذكر المكان الذي كان ينام فيه . كان هذا النوم البطيء جوف الظلمة التامة ينزل عليه وهو على متن السفينة ، لم يكن يعرف شيئاً عن نفسه بل يعتبر نفسه إنساناً عادياً محظوظاً لا يؤرقه هم ولا غم ، كل ما يحصل معه يحصل في العادة مع مئات الرجال ، وخلال حواراه مع الآخرين في غرفة طعام الضباط لم يستطع أن يشعر بأي ميزة خاصة يملكها زيادة عنهم فقد كانوا يتكلمون بسخافة ويدون أدنى تفكير أو إدارة للنفس ولكنها كانت اللغة المميزة التي يتكلمها الجميع .

عندما أغرقت المدمرة الأولى إثر قصفها بالقنابل قفز عن ظهرها إلى البحر ، كان يشعر أنها قفزة عادية وكأنه يقفز في مسبح بلدي ، سبح قليلاً ثم عثر على طوف حمله باتجاه الشاطئ كان الغضب قد أخذ منه كل مأخذ ، لم يعرف تماماً ما هو مصدر هذا الغضب ، هل يعود لشعوره بأنه تم اصطيادهم وقذفهم في البحر أم بسبب إحساسه بالعجز أمام الهجوم أم لأنه خسر السفينة التي كان يحبها كثيراً أم لشعوره بأنه بقي لوحده والمياه تتلاعب به كيفما تشاء ، كان غاضباً لدرجة لم يعد يرى أو يسمع ولم يعد يتذكر كيف سبح وكيف تعلق بالطوف وتملكه الرعب عندما شاهد الطائرات اليابانية تحوم فوقه عن قرب تبحث عنهم في الماء وتطاردهم وكأنهم خنافس مائية مرعوبة ، كان رعباً بارداً كالماء سبب له ضغطاً ودواراً ثم اختفى الرعب وحدثت الأمور بعد أن تم التقاطهم بسرعة وإنقاذهم .

تذكر نفسه مرة عندما كان يقف خلف المدفع الأمامي للمدمرة . لم يكن لديه عمل معين هناك ، كان يراقب البحار وهو يقصف بالمدفع ويلاحق جسده وهو يترج خلف دعامة المدفع ثم ينظر إلى سبيل الرصاص اللامع يندفع منه ، ولكن الرجل خلف المدفع كان بطيئاً ، كل شيء كان يبدو بطيئاً ، هو نفسه لم يصدق أنه قد أُنِج

له وقت بلا عمل مثل هذا ، مرت عدة ثوان أحس أنها مدة طويلة ثم قال لنفسه «إن هذا جنون ، ما الذي تفعله» وأخذ يكررها بعقله وأحياناً بصوت مرتفع أنه لجنون ، أنه لجنون» .

حتى هذا الأمر بحد ذاته لم يكن ملاحظاً فالرجال الباقين كانوا يظنون أنه سخيف للدرجة الجنون «إن عليك أن تقتل اليابانيين بعد أن فعلوا هذا كله ولا يمكنك أن تدعهم بفلتون بأمر مثل هذا ولكن هذا جنون أيضاً عندما تفكر بنفسك وبالرجال الذين تعرفهم وسط هذا المحيط السيء الصبغ ، ترى الأمر جحيماً كيفما قلبته ، ما تفعله وما يفعله الآخرون كان جنوناً به ثم أنك إذا حاولت التفكير كيف بدء الأمر وماذا يعني وما الفرق الذي سيظهر بعد هذا فقد تجبن أنت شخصياً ، لم يكلم أحد بالموضوع ولكنه كان يعلم أن الجميع يشاطرونه هذه الفكرة : بوب جاميسون ، وتروبي بارتل وتجو باركر وكل الرجال الآخرين يعرفون ذلك جيداً .

لقد توصلوا جميعاً إلى طريقة سليمة للتفكير بالأمر ، فقد كانت أعمارهم تتناسب مع هذه الحرب ، لو كانوا أصغر أو أكبر عمراً لما تواجدوا فيها ولكن الأمر حصل وكان عليهم أن يفعلوا هكذا ، كانوا يتبادلون الكثير من النكات ويحنون إلى الأشياء المحسوسة : الخمر والفنادق الفاخرة والنساء الجميلات والرهان على البريدج والبوكر بقيمة مالية مرتفعة . وعمر الوقت وتبقى أنت نفس الرجل الذي كنته سابقاً ، كل ما كان يشغل بالك هو أن تبقى حياً ولكنه مع ذلك كان يعود كل ليلة إلى ذلك الظلام الفارغ الثقيل ويدفن نفسه فيه للأبد بلا أمل ولا مخرج ولا أحد يستجير به .

استفاق الرجل النائم فجأة ووجد وجهه قريباً جداً من وجه المرأة ، كانت قد أدارت رأسها نحوه وهي نائمة ، كانت عيناها مغمضتين ، وبدت شاحبة تعباً ومريضة قليلاً إلا أنها فمها كان رقيقاً جداً ، لم يكن الرجل قد استفاق تماماً ونظر بدهشة إلى ذلك الوجه الذي لم يتوقع أن يراه وأخذ يفكر : أنها تبدو وحيدة ، كان يفكر أفضل ما كان يفعل فيما لو كان مستيقظاً وكان يحمي نفسه دائماً بتلك العادة القديمة التي ألفها وهي عدم الملاحظة وعدم التفكير ، «أنها مريضة من الوحدة» قال لنفسه وبدون أن يعتمد الأمر اقتراب من تلك الشفاه الرقيقة ، كان وجهها بانتظار قبلة منه ، ولكنه استيقظ فجأة وتذكر أين هو وتراجع مصدوماً وهو يفكر «يا إلهي ماذا كان سيحدث لو

فعلتها ، ربما صرخت وفتحت علي باب جهنم ، تنهد ثم أشاح برأسه عنها وأرخص جسده وعاد للنوم ، ارتجت الطائرة قليلاً لدى دخولها مطب هوائي ، بدت وكأنها تشق طريقها بقوة داخل هواء أثقل من الماء ، كان ركاب الطائرة هادئون ونائمون ، وكانت الطائرة تعج بروائح الدخان والأجسام .

فجأة شعرت المرأة بيد تمسح شعرها ، لم تكن يد رفيقة بل كانت يد تضغط شعرها الأجدد وقد ضربتها مرة من جبينها حيث مؤخرة العنق ، استفاقت تماماً ولكنها لم تتحرك فقد كانت لا تزال تعاني من الصدمة وعدم استيعاب ما يحدث ابتعدت اليد عن شعرها ثم نزلت بثقة إلى صدرها ، أحست بها داخل نسيج معطفها الرقيق ، ظنت أنها تحلم ولكن هذا الاحتمال كان ضعيفاً رغم أنها لم تستطيع أن ترى تلك اليد وسط الظلام الخيم على الطائرة نظرت إلى الرجل ورأت وجهه في الظلام ، كان نائماً وتلك السمات المضطربة التي عهدتها به ما تزال ظاهرة على وجهه ، كانت يده هادئة ثقيلة ولكن واثقة توقفت اليد ما الذي يفعله؟ يا إلهي ما الذي يحدث؟ أخذت تفكر ضاحكة لهذا الوضع الغريب .

ظلت اليد مصرة على الإمساك بها ولدهشتها واستحياءها أحست برغبة في النوم على كتفه وعناقاة وسط هذه السيطرة الصامتة التي لا تنازع من قبله ، كانت ترغب أن توقظه ليضمها ويقبلها ، لم يعد يهمها من هو أو من هي ولا من هم سائر الركاب في الطائرة فقد وجدت نفسها هنامعه في هذا المصمم وحدث هذا الأمر الذي لا يصدق لم ترغب بأن توقظه لذلك امتدارت نحوه وتعلمت . . . تنهد الرجل كان لا يزال نائماً عندما سقطت يده على حجرها ثم تراجعت كأنها تتحرك بدون إرادته ثم استقرت على جنبه ، انتظرت قليلاً وهي تراقبه ، استيقظ على نظراتها رآها مضطربة وحزينة وعلامات التساؤل بادية على وجهها ، رأى شفتيها اللتين تحثانه للتقبل ، أبعد يده اليمنى ما استطاع لجهته ولكن بقي هناك جاذب بينهما ورغم تعاستها الشديدة قبلها وكانت قبلة أليفة جداً وكأنها جاءت بعد ممارسة حب رائحة وكأن ما مر بينهما سابقاً كان معروفاً لديها ، استفاقت كل جوارحه وأعضائه ، لم يدرك تماماً ما حدث ولكنه أدرك أن هناك أحداً يقبله ، لم يندهس لهذا الأمر ، مثل هذه الشفاء الرائعة ، لاحظ فجأة ولدهشته الحقيقية أن الشيء الذي كان ينخره بجنبه طوال



الوقت هو طرف يد المقعد ، عندها عرف بالضبط أين هو وأين مكانه أما المرأة فقد سحبت شفتيها بعيداً عن ذراعيه وعن فمه المتسلط .

- أسمى كيت ماريلين ، همست المرأة باستغناء ، وهي ترتعد من الخوف ، ضحك الرجل بركة . لم يرى ما علاقة الاسم بهذا الموقف ولكنه أجابها وأنا أدعى جون هانلي .

- «كيف حالك» سأله ثم ضحكت بعد أن شعرت أنها بدت سخيفة وحمقاء .  
- «دعينا نزيل هذه العراقيل» قال لها الرجل ، تملكها الخوف فقد كان يأخذ الأمور بهدوء ، هل يظن أنها تقوم دائماً بتقبيل الرجل الجالس إلى جانبها في مقعد طائرة ميامي الليلية ، عمل الضابط على إرخاء يد المقعد ووضعها أمام قدميه على الأرض كانت هي مائلة إلى الأمام بعيداً عنه ، لم تكن تعرف ماذا تقول لكي تشرح له أنها ليست امرأة تقبل الرجال على الطائرات وذلك في حالة كان هذا التعريف بالنسبة لديه يتطابق مع فئة معينة من النساء ، لم يقل شيئاً كانت هذه هي صفته الخاصة ، كان يصل إلى ما يريد دون أن يفتح فمه فقد كان جسده يتولى الكلام عنه ، أقترب منها وضمها إليه كأنها كانت ملكه ، ولم تكن هي لتفكر بغير ذلك ، قريباً إليه حتى تريح رأسها وقبلها وهي يلقي بيده الواثقة حولها .

«هذا رائع» قال الرجل لنفسه ، أن هذا جزء من الوقت الرائع في ميامي وما بعدها شعر بأنه محظوظ ، لما لا فأحياناً يأتيك الحظ وأنت لا تدري ، شعر بأن إجازته هذه ستكون عظيمة كان ينتظر مثل هذه الإجازة وكان واثقاً أنها لن تخذله ، سيقوم الآن بتقبيل هذه المرأة الغربية الناعمة ثم ينامان ، لم يكن هناك شيئاً آخر يفعلانه على الطائرة وهو أمر مشير للشفقة ، إن من السخافة أن تقلق لأمر لا يمكنك تحقيقه فقط خذ الأمر كما يأتي اليك فقد كان يمكن أن تكون جالساً بجانب أحد أفراد القوة الجوية وعندها لن تحصل على شيء ، كانت رائحتها تعبق برائحة الجاردينيا وشعرها ناعماً ينسل رقيقاً على خديها . قبلها ثانية وأحس بالدفء والراحة والسعادة .

- كيف عرفت؟ سأله المرأة باضطراب .

- عرفت ماذا؟ أجابها .

- عرفت أنك تستطيع أن تقبلني .

- يا إلهي فكر لنفسه سوف تبدأ بالحديث عن الموضوع! لماذا بحق الجحيم تريد أن تبدأ مثل هذا الحديث!

- «لم أكن أعرف شيئاً قال لها» لم أخطط لشيء .

- من أنت ؟ سألته ، لم تكن تعني ذلك بل أرادت أن تقول له كيف حدث هذا .

- أنا لا أحد أجابها بقناعة تامة . . . مجرد لا أحد ولكن من أنت ؟

- لا أعرف من أنا ، أجابته .

- «لا تقلقي لذلك» قال لها وقد بدأ يشعر بالضيق من هذا الحوار غير الهادف ،

«ولكن السنا نتمتع بوقتنا؟ أمسكت أنفاسها بصرامة وقرف» إذن هذا جل ما في

الأمر ، من الممكن أن يحدث هذا مع أي كان «قالت لنفسها» تعال يا حبيبي وقبلني

لنستمتع بوقتنا . . . يا إلهي ما هذا ما الذي أقحمت نفسي فيه « أرادت أن تخبره أنها

لم تفعل بحياتها شيئاً مثل هذا من قبل «- لا أريدك أن تفكر أنني . . .» أرادت أن

تجعله يقدر أن هذا الأمر نادر الحدوث ولذا فهو هام بالنسبة لها ، ما كان يمكن أن

يحدث في أية ليلة ومع أي رجل ، لا بد أنه شيئاً مميزاً وإلا لم تكن لتقبله ، مرة

أخرى استخدم الرجل لغة الصمت ، وهي لغة كان يتقنها أكثر من الكلام وسمح

لجسده أن يقدم ما استطاع من التفسي ، شعرت بضعفها وكانت سعيدة لذلك ولكنها

لم تكن تريد أن يظنها امرأة راقية ، بهذا الشيء فقط ، كيف يمكنها أن تواجهه في

الصباح إذا أساء فهم الأمر .

«أترى» . . . بدأت بالكلام ولكنه عاجلها بقبلة ليمنعها من الحديث وضغط

شفتيه على شفتيها «لا بأس» قال لها .

أخذت الأمر كما رغبته هي ، بأن تتركه يفكر كما يشاء كانت ما تزال مندهشة

ولكنها سعيدة . فكرت بحياتها وكيف كانت تدور بمعظمها حول الكلام والمسيبات ،

لقد تبين لها أن الكلام كان خاطئاً وأن المسيبات كانت تافهة . . . حسناً حدث أمر

فوري ، ومن تلقاء نفسه وبدون تهديد كأنه السحر ، ضغط الرجل رأسها على كتفه

وسحبها جانباً برفق لتبقى مرتاحة ثم أحنى رأسه على ظهر المقعد واستعد للنوم ،

كان مرتاحاً جداً ولكنه لم يستمر في التقبيل طويلاً لأن الأمر لن يتعدى ذلك ثم أنه

قد يصبح متعباً وبملاً إذا استطال ، لقد سار كل شيء على ما يرام وحن وقت النوم

الآن ، كان متعباً جداً . . . قبلها على جبينها وقال لها : « نامي جيداً » .

عكرت السماء بعض الغيوم الشعثاء الطويلة وكان القمر يسير أمامهم وكأنه هدفاً جائزاً للقنص أمام منصة إطلاق نار . أصبحت الطائرة أكثر برودة . وفجأة سعل أحد رجال القوة الجوية سعلة استيقظ على أثرها ، شتم وتنهّد وعدل من جلسته ثم عاد للنوم ، أخذت المضيفة تفكر إذا كان من الضروري أن تقوم بجولة لتفقد الركاب ثم قررت أنهم جميعاً بخير ، كانت تقرأ قصة تدور حول حياة المجتمع في إحدى قرى الريف الإنكليزي وبدت مأخوذة بها .

استلقت المرأة بهدوء على كتف الضابط وتركت أفكارها تسرح في أحلام لذة دافئة إذ أنه بعد مرور أشهر مزعجة من الحب المفقود جاءها هذا الرجل الذي يجلس بجانبها على مقعد الطائرة ولم تعد مضطرة لتخاف من نفسها كمخلوق لا يحب شيء ، لم تكن لتحب هذا الرجل ولكنها أحبت شعورها وأحبت ما نتج عنه من دفء وحيوية وأمل وراحت تنسج الخطط التي تشبه الأحلام الكاملة حيث تظل البطلة جميلة وبأتيتها كل يوم مفعماً بالمعجائب أكثر من لاققه ، ربما ينزل معها في بيتها في نيويورك فقد كانت كانت تعيش وحيدة هناك ، أو ربما من الأفضل أن يذهب إلى فندق لكسر روتين حياتهما العادية . سوف يعاملان بنيويورك وكأنها مدينة غريبة مثل فيينا في الربيع ، يبحثان عن أماكن غريبة لتناول الطعام وأماكن أخرى مضحكة للرقص حول برودواي . أو يسيران في الحديقة العامة ويزوران مركز الأحواض المائية وحديقة حيوان برونكس أو يتسكعان ويضحكان ويقابلان أناساً مجهولين بحيث يشعرا بأنهما غريبان في مدينة رائعة . يوماً ما سيعود من حيث أتى وستعود هي إلى عملها ولكنها يملكان هذا الآن وهو شيء أكثر بكثير مما كانت تتأمله أو تتخيله سوف ترسم وجهه الغريب الذي كان في السابق وجهين وستحافظ على نصارتها وإثارتها كل يوم وكل ليلة معه ومع صحته وثقته الرائعة ونظرة السعيدة الغاضبة . بدأت الطائرة هبوطها في مدرج واشنطن وأخذت أطراف العجلات تضرب المدرج الأسمنتي بحيث أيقظت الرجل الذي استوى جالساً وهو يحرق حوله .

- « صباح الخير » همست المرأة . . . أعاد يد المقعد إلى مكانها : لم تكن تريد أن تنبيه المضيفة لهما ، لا بد أن شعرها قد أصبح ناعماً الآن ، أرادت أن تلمسه ولكن

ليس الآن ، نظرت إليه بعينين ذابلتين دافئتين أما هو فنظر إليها ببلاهة وكأنه لم يرها من قبل .

- «يد المقعد» ... قالت له مرة أخرى ، ابتسم الرجل فجأة وأخذ يد المقعد وأعاد تركيبها في مكانها ثم التفت إلى المرأة ، كان وجهها مرحاً مغتبطاً .  
- «هل نمت جيداً؟» سألها .

- «أنا لم أم» لم تكن تتخيل أن وجهه بهذا الإشراق وكأنه يضحك لهما معاً .  
- «هذا سيء» ... على كل حال أظن أنني سوف أنهض وأحرك رجلي قليلاً هل تأتي «سألها» لا شكراً أجابته وهي خائفة .

شق رجال القوة الجوية طريقهم إلى خارج الطائرة ، أحدهم نادى المضيفة قائلاً ، لا تتركي الطائرة بدوننا يا عزيزتي ثم فضحوا جميعاً وعبروا المدرج الأسمنتي نحو بوابة المطار وهم يعدلون ثيابهم ويشدون أحزمتهم وكأنهم خرجوا للتو من مباراة في المصارعة .

أما الرجال ذوي الحقايب الصغيرة فقد تناولوا قبعاتهم ومعاطفهم من المضيفة وشكروها بأصوات خشنة على هذه الرحلة الممتعة وغادروا بسرعة وكأنهم يخافون أن يتأخروا على مكاتبهم .

جلست كيت ميريلن في مقعدها الأمامي ، تستمع إلى المضيفة وهي تحدث أحد رجال الطواقم الأرضية ، كان صوتها واضحاً ونشطاً في مثل هذه الساعة من الصباح ، شعرت كيت بالبرد وانقبض صدرها قليلاً ولكنها لم ترغب أن تفكر بالأمور . عاد الرجل إلى جانبها ، كانت المضيفة ما تزال تجول في عر الطائرة وكأنها ممرضة متدربة تأخذ حرارة المرضى في جناح أحد المستشفيات ، كانت تتفقد إذا كانت الأحزمة مشدودة والركاب جاهزين للإقلاع .

ربط الجميع أحزمتهم مرة أخرى وعادت الطائرة لتشق عنان سماء الصباح الرمادية .

- أذكر أنك قلت أن أسماك كيت ميلين .

- نعم .

لقد ظننت ذلك .

تعجبت من لطافة سؤاله ولكن بدا واضحاً أنه لم يضيف كلمة أخرى على ما قال ، نظرت من النافذة كانت يداها باردتين وكان الرجل غارقاً في التفكير ، أنه لمضحك جداً كيف تسير الأمور ، تذكر الليلة السابقة بوضوح فيما هو يسير على الرصيف الأسمنتية بجانب بناية المطار في واشنطن ، كانت تبدو غريبة عنه في الصباح ولكنها هنا أقرب .

ولكونها فتاة قال لنفسه أنهم دائماً غريبات . لم يقابل فتاة من قبل ولكنه كان مستعد دائماً للاعتقاد بأنهم مختلفات عن باقي الناس ، وكونها غنية أيضاً يجعلها أكثر غرابة لا بد أن زوجها واسمه ليس ميرلين بالتأكيد ، غنياً جداً لقد قرأ عنهم وعن أسمائهم التي هي مثل السماء الأخرى ولها قيمة محسوسة كالأسهم والجواهر والعقارات عند كتاب الأعمدة في نيويورك ، لقد ورث زوجها الملايين ويملك إسطنبول مشهوراً ومصانع للطائرات ومصانع أخرى ، توماس سترانغ هاميلتون ، كان هذا هو أسمه وكان الأمر مميزاً فهي رسامة ناجحة بينما زوجها غني جداً ولا تحتاج لأن تكون هكذا .

- «لقد قرأت عنك . . . قال لها» .

- «أنا لم أقرأ عنك شيئاً قالت لنفسها ماذا عساي أقول لقد شق علي القول يا سيدي» .

- أجابها بصوت مرح : لقد قرأت عنك شيئاً ، قرأت أن زبائنك ، كما تسميهم ، كانوا سعيدين بأن يدفعوا الآلاف من أجل رسوماتك لأنك كنت تنجحين دائماً بإعطائها صبغة خطيرة كما قرأت أنهم كانوا يفضلون هذا الأمر على عنصر الجمال فيها . النساء على ما أقصد ولكني لا أذكر أين قرأت هذا .

- كان هذا الموضوع مقرأً ومؤلاً ، ربما ورد في إحدى أعمدة صحف الإثارة حيث يصورونها رسامة من وجوه المجتمع ، وربما ورد شيئاً فيها أيضاً عن توماس وثروته .

- ماذا يفعل الرسام في زمن الحرب؟ سألها .

- يرسم إجابته ولكن الأمر بدا وكأنها أنانية منها ورغم أنها شعرت بالخجل من تبرير عملها للرجل إلا أنها أجابت بسرعة ، أنا لا أعرف أن أفعل شيئاً غير الرسم كما أنني أهب المال للإغاثة الروسية أو الصينية أو الصليب الأحمر أو غيرهم ، أنه أفضل

شيء أستطيع أن أفعله لأنني لم أتعلم شيئاً غير الرسم ، توقفت عن الكلام قليلاً وكأنها شعرت بالخوف مما فعلته . ما الذي جعلها تدخل في مثل هذا التفسير التبريري وكأنها ترغب أن يعرف هذا الرجل أي مواطنة رائعة هي في الحقيقة .

بالنسبة له كان المدنيون مشغولين في الحرب كأنهم كلاب صيد تلتقط العصافير ربما يكون الأمر جيداً بالنسبة لهم ولكنه لم يكن يحب أن يسمع عنهم شيئاً ، شعر أنهم يتوقعون منه أن يكون ممتناً وهو ليس كذلك في الحقيقة ، لم يكن يهتم ماذا يفعل الآخرون فليس هو الذي يقود هذه الحرب ثم فكر قليلاً أن هذا الوضع ليس مثل وضع ليلة البارحة نظر إلى المرأة بجانبه ، كانت تبدو أجمل من ليلة أمس ، من المدهش كيف يمكن للمرأة أن تسهر كل الليل في طائرة وتبدو نظيفة وجذابة هكذا ، أحس بخشونة ذقنه ورطوبة في عينية ، بدت شهية فاتنة تذكر كيف كانت تنام بنعومة بين ذراعية وأخذ يتساءل ماذا يمكن أن يفعله الآن .

- لقد تخيلت أن كيت ميرلين أكبر عمراً ، قال وهو يفكر بصوت عال ، هنا وهناك فقط أدركت كم هو أصغر منها وكم هو شاب بعد ، في الرابعة والعشرين أو ربما أقل رغم أن صحته وثقته بنفسه إضافة إلى وجهه العبق أعطوه عمراً أكبر مما هو عليه ، لماذا لم تفكر بهذا الأمر من قبل . أحست بالرعب وهي تفكر ماذا أنا بفاعلة؟ هل سأجعل نفسي مثل أولئك النسوة اللواتي يقعدن بلا أزواج ويتصيدن شباباً أصغر منهم سناً . التفت إليها وأبتسم . كانت عيناه تقولان : أنا أعرف عنك ، أعرف من أنت «عاد للرجل كما كان ليلة أمس ، الرجل الائق الذي يتكلم جسده بدلاً من لسانه ، هذه الموهبة التي يمتلكها في صمته تعمل فيها عمل السحر ، بدأ وكأنه يعرف هذا الأمر ، مد يده بتراخ ووضعهما خلف رقبتها حيث ينعم شعرها أكثر ويصبح مثل ريش البط ، ارتاح جسدها تحت سيطرة ذراعه نعم «إني كذلك» قالت وهي تناقض نفسها إنني في الخامسة والثلاثين .

«أنت كذلك؟» قال لها! أحست بتغيير في موقع يده ، بدت يده مختلفة وكأنها ارتكبت خطأ ولم تعد تدري أين موضعها ، كانت مثل يد ترغب في الانسحاب وإعادة التقدم بأدب . أخذ الرجل يفكر في الخامسة والثلاثين ! أنها كبيرة ، أصبح الأمر مختلفاً الآن ، أيضاً كونها رسامة لا بد أن في الأمر خدعة ما . أحس وكأنه

تورط في أمر لا يفقه منه شيء لا بد أنها تعلم أكثر مما يعلم هو أو أنها كانت تسخر منه ، ربما اعتقدت أنه شخص بسيط بدون خبرة وأنها كانت تتمتع بنصيب فح له . شعرت المرأة بأن أمراً سيئاً ومؤلماً قد وقع ، لم تستطع أن تسميه ولكنها تشبثت بخططها لليلة أمس لأنها كانت سعيدة وراغبة في ذلك قالت بصوت حرج وكأنها لا تثق بالكلمات التي تنطق بها - هل ستبقى في نيويورك؟

«لا أظن ذلك» أجابها وأعطاه الحوار فرصة لسحب يده وإشعال سيجارة ، قد يكون الأمر ممتعاً في نيويورك ، فكر قليلاً من الممكن أن يقابل كل هؤلاء المشاهير الذين تعرفهم أو أن يتجول معها في الموروكو والكولوني وغيرها من الأماكن للتعرف على أصدقائها . قد يكون شيئاً لم يعهده من قبل ، في الخامسة والثلاثين ومشهورة أيضاً إلا أنه لم يشعر بالراحة تجاه هذه الفكرة لم تكن هذه المنطقة المألوفة ولم تكن هذه فكرته حول قضاء وقت ممتع ، كانت الفكرة معقدة بعض الشيء وغير آمنة سوف لا يعرف ماذا يفعل ثم ماذا عن زوجها؟

«ألا تعرف؟ سألته مرة أخرى . لم يعجبه السؤال . ظهرت وكأنها تريد أن تملي عليه الأوامر أو أنها ترغب في السيطرة عليه ، دب فيه الشك فجأة . - «ما الذي تريد أن تفعله» أصرت على سؤاله مرة أخرى .

- «سوف أذهب إلى البيت أولاً» قال لها «إلى سبرنغفيلد! لم يبدوا أنه يحاول فرض سيطرته كما فعلت هي ربما تظن الآن أنه أبن بلدة صغيرة في مناساتوتس ولكن الأمر سيان عنده .

- انتابته البهجة عندما فكر بسبرنغفيلد ، سوف يقضي وقتاً ممتعاً هناك ، ربما يذهب إلى بوسطن حيث يعرف طريقه جيداً ويتمتع بوقته بطريقة مختلفة . ربما في النهاية يذهب إلى نيويورك لقضاء عدة أيام لوحده وضمن شروطه . لم يكن يريد أن يشوش تفكيره أو يدخل بأمر لا يستطيع إدارته ، كان يرغب فقط أن يقضي وقتاً مريحاً دون أن يقلق تفكيره بشيء ولم تكن هي ضمن خططه فهو لا يعرف شيئاً عن مشاهير النساء الأغنياء في عمر الخامسة والثلاثين .

شعرت المرأة بالبرودة تسري في عروقها لدرجة حاولت أن تتماسك جيداً لكي لا ترتجف ، أخذت تفكر بحالها ، امرأة في منتصف العمر تحاول أن تصطاد شاباً يافعاً ،

لا بد أن هذا ما يفكر به الآن لقد قدمت نفسها له ورفضها ولم يرغب بها ، كانت كبيرة جداً بالنسبة له . يا ليت الطائفة تسرع أكثر حتى تستطيع الاختباء منه ، يا ليتها لم تجلس بجانبه . لم تستطع أن تحمي نفسها من الصدمة التي تلقتها بسبب صدها له وشعرت بالخجل والبؤس من مجرد ما يمكن أن يكون قد ظن بها .

حلفت الطائفة شمالاً باتجاه النهر الشرقي وظهرت المدينة تحت الضوء الأزرق وكأنها آثار قديمة ، الأبراج بدت مثل العواميد الضخمة المزروعة في الضباب بأسطحها الحادة المشققة أما ناطحات السحاب المربعة فكانت تشبه معابد بيضاء قديمة أو قلاع ضخمة ، لم يكن هناك أثر للحياة في تلك المقالع الاسمنتية الفظة ، كانت جميلة نهز القلوب تخيلت المرأة أن هذه المدينة كانت هكذا منذ مئات السنين ضخمة ميتة .

انحنى الرجل إلى الأمام لينظر من النافذة ، جميلة أليس كذلك؟ قال لها الرجل كان يعني تماماً ما يقول ، كان هذا ما رآه .

استحال الأمر عادياً . لم يعد يهمها ما يفكر بها فقد كان غيباً جداً لكي تهتم به ولكنها كانت تدرك بأنها تكذب على نفسها فلم يتغير شيء من الحقيقة التي لن تستطيع الهروب منها وهي أنه كان بإمكانه امتلاكها بسهولة ولكنه لم يرغب بذلك . كانا آخر من نزل من الطائفة . بدا وكأن باقي المسافرين يحاولون عرقلة طريقهما عمداً . أرسلت المرأة حملاً ليطلب لها تكسي ، على الأقل لتهرب من وجوده بأسرع وقت ممكن . عندما رأى التاكسي أمامها سألتها ألا تستخدمين سيارات المطار؟

كلا . . . لم تطلب منه أن يركب معها لتوصله إلى المدينة ساعدها في حمل حقائبها إلى السيارة «لا تتعب نفسك» قالت له سيأخذها الحمال . بدا مرهقاً قليلاً من الرحلة ، «خطأ طيباً» قال لها وهو يغلّق الباب خلفها أرجو أن أراك مرة أخرى في مكان ما ، كانت كلمة تقال فقط . خطأ طيباً لك قالت له تمت أن يكون صوتها رقيقاً ودوداً ولكنها لم تحاول النظر إليه .

- إلى أين يا سيدتي؟ . . . سألتها السائق أعطته عنواناً وتعمدت أن لا تلتفت إلى الرجل الذي كان يودعها مؤشراً بيديه عند حافة الطريق .

- كان يمكن أن يكون الأمر ممتعاً فكر الرجل لنفسه وهو يراقب التاكسي يمشي قدماً باتجاه الطريق السريع . ولكن لا وحق الجحيم! لا أريد تعقيدات أخرى ، كان من



الممكن أن ينتهي الأمر هكذا ، بدأ يشعر بالارتياح ثم لم يعد يفكر بالأمر ، لم يرغب أن يعكر صفاء إجازته بالأسئلة والمشاكل ، أخذ يفكر بسبر نغفيلد وبدأ وجهه يضاوياً مبتسماً الآن .

كان على عجلة من أمره ليصل إلى المدينة ويبدأ . . . لا يريد أن يضيع تفكيره في تعداد الوقت الممنوع القادم بدأ يفكر بإجازته ونسي أمر المرأة تماماً .

مرت السيارة على عدة مداخل من المطار ، انحنى المرأة إلى الخلف وأخذت نفساً عميقاً لتهدئ من روعها وتخفف من ألم الحرقه التي اشتعلت في صدرها .

أغمضت عينيها بيديها «أظن أنني تعبت جداً» قالت لنفسها هذا ما ظنت أنها تريد أن تفكر به أنه ليس أمراً يبعث إلى اليأس أنا تعبت فقط ، أجبرت نفسها على الاقتناع أظن السبب هو أنني سهرت الليل كله في الطائرة .

## الشجرة الثانية بعد الزاوية

عن «ذي نيويركر»

«هل تنخطر لك أفكار غريبة؟» سأله الطبيب !  
لم يفهم السيد تركسلر تماماً ، قصد الطبيب ، أجاب متسائلاً :  
«أي نوع من الأفكار؟»

«الغريبة» ! رد الطبيب . كان صوته ثابتاً وهو يراقب مريضه ، يلاحظ أي تغيير بسيط في تعبيرات وجهه ، رعشة ، جفلة أو رمشه عين . بدا لتركسلر أن الطبيب لا يراقبه عن كثب فحسب بل يحاول التسلل نحوه ببطء مثل سحلية تراقب حشرة لئلا نقضاض عليها . دفع تركسلر كرسيه قليلاً إلى الخلف واستعد للإجابة . كان على وشك أن يقول نعم ، إلا أنه أدرك أنه لو أجاب بنعم على هذا السؤال ، فلن يستطيع الإجابة على السؤال التالي . . . أفكار غريبة أفكار غريبة هل مرت به أفكار غريبة ؟ منذ كان عمره سنتين وهو لا يرى إلا أفكار غريبة .

أحس تركسلر بالوقت يمر بسرعة وأنه بحاجة إلى أن يجد جواباً ، فهؤلاء الأطباء النفسيون أشخاص مشغولون ، مثقلون بالعمل ولا يجب أن نتركهم ينتظرون ، ربما يكون المريض التالي جالساً الآن في غرفة الانتظار ، وحيداً قلقاً ينتقل بين المقاعد ورأسه مغمى بأفكار غريبة ومخاوف مختلفة ، مسكين قال تركسلر لنفسه لا بد أنه يجلس وحيداً في تلك الغرفة اللعينة ، يحدق في خزانة الملفات ويتساءل إذا كان

يجب أن يخبر الطبيب عن ذلك الحدث الذي عصف به ، في باص شارع ماديسون .

لنر تلك الأفكار الغريبة ، عاد تركسلر بذاكرته عبر ذلك الممر المرعب من السنين لينبش عن جواب قد ينفعه ، شعر بعيني الطبيب تخترقانه ، وأن الوقت يمضي بسرعة ، لا تكن حي الضمير للدرجة كبيرة ، قال لنفسه ، إذا عثرت على فكرة غريبة في كيس الذكريات فأخرجها وانطلق بها . إن رجلاً مثلك يملك رصيذاً ضخماً من الأفكار الغريبة لن يعجز عن العثور على واحدة . نبش تركسلر في كيس ذكرياته وتوقف قليلاً أمام إحدى الأفكار كما يتوقف الطائر الطنان في العشب . كلا ليست هذه ! بحث عن فكرة أخرى ، تلك التي تدور حول القرد الهندي القصير الذيل ، توقف قليلاً . كلا ليست هذه أيضاً .

أدرك تركسلر أنه يجب أن يسرع ، فقد استخدم ما يقارب أربعة ثوان منذ أنه السؤل ، لكن الوضع كان معجزاً بعض الشيء ، مرة أخرى وجد نفسه متورطاً في وضع معجز وسيعي . أخذ يسأل نفسه متى ستكف عن حشر نفسك في الجيوب ؟ حاول مرة أخرى وهذه المرة توقف عند فكرة المصح حيث القضبان كانت تبدو محرزة ومنكمشة على بعضها ٠٠٠ كلا ليست هذه !!

نظر إلى الطبيب نظرة مباشرة وأجاب بهدوء : كلا لم تمر علي أبداً أفكار غريبة! أخذ الطبيب نفساً من غليونه ثم نفخ الدخان باتجاه رفوف الكتب الطبية . كان تركسلر يلاحق بنظراته مسار الدخان ، تمكن من قراءة أحد عناوين الكتب وهو النظام البولي والتناسلي ، سرت بجسده رعشة خوف وأجفل وهو يشعر بألم ، نتيجة وجود حصي في كليته تحركت فجأة تذكر عندما دخل عيادة طبيب لأول مرة وهو طفل ، وكيف نظر خلسة إلى رفوف الكتب وتذكر الرعب الذي انتابه حينها وقميصه المبلل تحت ذراعيه .

تذكر الكتاب حول مرض السل ومعرفته الفجائية بأنه قد وصل طوراً متقدماً من المرض ومشاهدته السريعة للتنظيف ، تنهد بإعياء . لقد مرت أربعون سنة وأنا ما أزال أعاني من عنوان ذلك الكتاب الطبي . أربعون عاماً وأنا لا أستطيع أن أثبت على حصان هذه الحياة العنيد . لاعجب إذن أن أجد نفسي جالساً هنا في هذا المكان

الموحش في نهاية عصر هذا اليوم المكتئب ، أكذب أمام الطبيب حول أفكاره الغريبة وهو ينظر إليّ متعباً . مرت هذه الفترة ببطء ثم نفّض الطبيب غليونه بعد عشرين دقيقة ونهض تركسلر يحاول أن ينقض رماد أفكاره ووقف ينتظر . ابتسم الطبيب بدفء وأشار بيده نحوه قائلاً : إنك لا تشكو من شيء ، كنت تتهرب مني وأنا أطرح الأسئلة وهذا يعني أنك خائف .

أهذا صحيح ؟ أجاب تركسلر وهو يحاول افتعال ابتسامة «نعم أظن أن الأمر هو كذلك» صافح تركسلر الطبيب ثم انطلق بتردد عبر المخرج ماراً بغرفة الانتظار . هناك رأى المريض التالي كان رجلاً متورداً الوجه نحيفاً يجلس على الأريكة ويحرك قبعته بعصبية ويحدق مباشرة في الملفات . كان المسكين يبدو خائفاً لا بد أنه قرأ في مجلة تايمز أن أمريكياً من كل اثنين سيموت بمرض القلب قبل حلول الساعة الثانية عشرة من يوم الخميس المقبل . إنهم يرددون هذا في الصحيفة كل صباح وربما هو يفكر أيضاً بذلك اليوم في باص شارع ماديسون .

عاد تركسلر بعد أسبوع إلى العيادة واستمر يزور الطبيب لعدة أسابيع تلت ودائماً في فترة بعض الظهر عندما تتكثف الأبخرة حول دماغه وتذب الظلمة في أجزائه الشرقية . لم يشعر تركسلر بأي تحسن مع مرور الوقت وأصبح العمل مستحيلاً ثم اكتشف أن الزيارات صارت تأخذ طابعاً روتينياً ، رغم أنه لم يكن يتطلع إلى هذا الروتين إلا أنه استسلم للأمر الواقع تماماً كما حصل معه قبل عدة سنين عندما استسلم للعلاج ولمدة طويلة ، لدى طبيب أسنان بدد له وقته على سنتين ميتين إلا أن الأمر الآن أصبح غطاً أكثر إدراكاً لدى المريض ، كل جلسة كانت تبدأ باستعادة سرد الأعراض : دوار في الشارع والألم الناتج عن تقلص عضلات أسفل الرقبة ، الخوف من شر مرتقب ، تيبس جلدة الرأس مع عدم القدرة على التركيز ، فترات الكآبة والحزن والشعور بالضغط والتوتر والغضب من عدم القدرة على العمل ، القلق على العمل الذي لم ينجز والغازات التي تظهر في المعدة ... أغشى مجموعة من الأعراض العصبية في العالم .

كان تركسلر يفكر كلما أعاد سرد هذه الأعراض طوعاً أمام الطبيب ، الذي يخرج عليه سؤال بعد أن يصغي بانتباه لهذا السرد : هل عثرت على شيء يمكن أن يريحك

ويجب تركسler فوراً : نعم كأس من المشروب ، يحني الطبيب رأسه وكأنه يعلم بالامر .

مع ازدياد شعوره باعتياد هذا النمط في العلاج ، أصبح تركسler يحدد نفسه بالطبيب ويضع نفسه في مكانه ، ربما كان هذا نوعاً من التهرب كما اعتقد ، لكنه على كل حال ، لم يكن بالامر الجديد عليه . فقد كان تركسler عندما يركب سيارة الأجرة ، يصبح فوراً كأنه هو السائق ، يرى العالم من زاويته ينظر إلى مشاكل السير والتعرفة وكل شيء ويتعلق بها من خلال عيني انتوني روكو أو إيزيدور فريدمان أو ماثيوسكوت . أما في دكان الحلاقة فكان تركسler هو الحلاق ، يلف أصابعه حول المشط ويضع على مكانه العطور . كان شيئاً طبيعياً إذن أن يأخذ تركسler مكانه الطبيب ، يسأل الأسئلة وينتظر الإجابات . أصبح أكثر اهتماماً بالطبيب وبهذه الطريقة أحب الطبيب أكثر بعد أن وجده مريضاً سهلاً .

كان يجلس في منتصف الزيارة الخامسة ، عندما التفت الطبيب إليه فجأة وسأله ما هو الشيء الذي تريده ؟

- «لا أعرف» أجاب تركسler بصعوبة ، «لا أظن أن أحداً يعرف الجواب لهذا السؤال»

- «بالتأكيد يعرفون» .. أجابه الطبيب .

- «هل تعرف أنت ما الذي تريده ؟» سأله تركسler بضيق

- «بالتأكيد» أجاب الطبيب لاحظ تركسler أن الطبيب حرك كرسيه إلى الخلف بعيداً عنه ، أطلق تركسler ابتسامة صغيرة ومثل أرنب مذعور ، قال لنفسه انتبه الآن كرر السؤال مرة أخرى للطبيب وبشدة هذه المرة : «ما هو الشيء الذي تريده ؟» أرجع الطبيب كرسيه مرة أخرى أمام سائله ثم أجابه قائلاً : «أريد أن أبني جناحاً جديداً ملحقاً ببيني الصغير في وست بورت ، وأريد أن أحصل على نقود أكثر وعلى فرصة لأعمل الأشياء التي أرغب في عملها .»

كان تركسler على وشك أن يسأله : «ما هي الأشياء التي ترغب في عملها ؟» ولكنه أمسك نفسه ، خوفاً من أن يغالي في الأمر ، يوخسر الجولة وثم ٠٠٠ ما الذي يحصل هنا بحق الجحيم أنني أدفع ١٥ دولاراً للطبيب من أجل هذه الجلسات ثم

أقوم بعمل نفس الشيء فأنا أسأل الأسئلة وأوزن الأجوبة ٠٠٠ يريد جناحاً جديداً ٠٠٠ إن هذه قطعة مسرحية جديدة جاءت لي فكر فيها ٠٠٠ جناحاً جديداً !!

هدأ تركسلر قليلاً ثم عاد إلى لعب دور المريض طوال الوقت المتبقي من الزيارة والتي انتهت بود وهدوء . أعاد الطبيب التأكيد له بأن مخاوفه هي سبب مرضه وأنها لا تستند على أسس ، تصافح الاثنان وغادر تركسلر وهو يبتسم .

سار عبر غرفة الانتظار الخالية وهو يشعر بدوار خفيف ، تبعه الطبيب حتى الباب كان الوقت متأخراً والسكرتيرة قد غادرت المكتب ٠٠٠ «مع السلامة» قال تركسلر ثم نزل إلى الشارع واستدار غرباً باتجاه شارع ماديسون وهو يفكر بالطبيب الذي بقي وحده بعد عمل ساعات في المكتب الصغير . رجل يعمل ساعات أطول بكثير من سكرتيرته إنه مسكين وخائف ومثقل بالعمل ويريد جناحاً جديداً .

كان الجو في المساء صافياً والحديقة العامة تبدو خضراء جذابة ، وضوء النهار يسحب آخر خيوطه عن الجدران الحجرية وطوب البنايات يُسبغ منظراً ساحراً على الشارع . أخذ تركسلر يفكر بالشيء الذي يريده . كان يعرف ماذا يريد وماذا يريد كل الرجال ، كان سعيداً من ناحية أن هذا الشيء لا يستطيع أن يعبر عنه ولا أن يحصل عليه ولكنه لم يكن جناحاً إضافياً بالتأكيد . اكتفى بتذكير نفسه أنه كان شيئاً عميقاً لا حياة له وصعب التحقيق وهو يسبب المرض للرجال . إنك حين تتسكع في الشارع الثالث وتنظر عبر مداخل البيوت وباتجاه الصالونات المعتمة ، يصبح بإمكانك أن تختار من بين هذه المجموعات الضالة أناساً لم ينسوا بعد ، يحدقون في قيعان كؤوسهم عليهم يجدون فرصة للإلقاء نظرة أخرى عليها . وجد تركسلر نفسه يتجدد . عندما تذكر أن ما يريده هو شيء صغير جداً ولكنه عظيم وأنه رغم كونه مشتقاً من طبيعة الأعمال الكبيرة والحب الفتى والأغاني القديمة والعلاقات الصببانية الحميمة ، إلا أنه لم يكن أي شيء من هذه الأشياء وأنه لم يستطع تحديدها ، أو اختيارها ، إن أي رجل يحاول أن يحددها في عيادة الطبيب الخاصة سوف يقع على وجهه .

أحس تركسلر بالانتعاش . فقد زال عنه المرض فجأة وانقلب إلى صحة وغاب عنه الدوار . كان هناك شجرة صغيرة تقف بينه وبين الضوء ، بدت كأنها تشبعت بالماء وأوراقها مذهبة الطرف ، مفعمة بالروعة والإبداع . أحس تركسلر ولأول مرة حين

ارتجف أن الرجفة أصبحت خفيفة ، لم يعهد مثل هذه الخفة من قبل خاصة وهو يرى هذا الاضطراب الطبيعي في المشهد الجميل . أريد تلك الشجرة الثانية على الزاوية كما هي الآن قال وهو يجيب على سؤال وهمي من طبيب وهمي . شعر ببعض الكبرياء وهو يدرك أن ما يريد لا يستطيع أحد أن يهبه ، وأن ما يملكه لا يستطيع أحد أن يأخذه . كان مرتاحاً لكونه مريضاً ولكنه لم يشعر بالخروج من الخوف ، في غمرة خوفه لح في قلبه ريشاً لامعاً يثبت لعصفور شجاع .

ثم فكر بالطبيب مرة أخرى ، كيف يعيش وحيداً وتعباً ومرتاعاً وشرع يغني وروحه ترف مع صوت ميرمان القوي . عبر شارع ماديسون واستقل الباص المتجه إلى وسط المدينة ، عبر الطريق الطويل عبر شارع ٢٥ قبل أن يعثر أخيراً على الفكرة المناسبة التي تليق بأن يسميها غريبة !

## اليزابيث بيشوب

## أولاد المزارع

عن «هاريز بازار»

على مزرعة كبيرة تبعد عشرة أميال عن أقرب بلدة ، عاش مزارع كادح مع زوجته وبناته الثلاثة الصغار ، وطفلين من زواجه السابق ، هما صبيان عمرهما ١١ و ١٢ سنة . كانت زوجته الأولى وهي ابنة قسيس امرأة بسيطة ، أطلقت على ولديها أسماء كاتو وإيمرسون . في حين كانت الزوجة الثانية امرأة رومانسية ومفرطة في الكرم ، لأطفالها على الأقل ، وقد سميت بناتها الثلاث ليايولا ، وروزينا ، وغريسي بل . كما يوجد في المزرعة تشكيلة من الحيوانات الأليفة ، كالخيول والأبقار والدجاج إضافة إلى عامل بالأجرة يدعى جد .

تعود ملكية المزرعة إلى جد المزارع ، على الرغم من أن أجزاء منها قد بيعت من حين لآخر إلا أنها ظلت كبيرة ، وفي الحقيقة كبيرة جداً . البيت القديم في المزرعة يبعد مسافة ميل عن البيت الحالي ، ويقع على الطريق «القديم» . وقد احترق قبل عشرة سنوات ، نتيجة إصابته بصاعقة ، على أثرها انتقل جدا وإمرسون وكاتو اللذان كانا يسكنان فيه ، مع ابنتهما وزوجته الأولى طوال السنة أو السنتين اللتين عاشاهما بعد الحريق . البيت القديم طويلاً وكان منخفضاً وما تزال تنمو بجانبه شجرة صفصاف ضخمة ، ثمكنت من الإفلات بأعجوبة من الحريق ، وما زالت تنمو بحيث أصبحت تغطي زاوية كاملة من السقف . أما البيت الجديد فقد أنشئ بجانب الطريق الجديدة



الجديدة المرصوفة ، كان عالياً ويشبه العلبة في شكله وكان مدهوناً باللون الأصفر ومسقوفاً بالصفيح اللامع .

بجانب شجرة الصفصاف ، كانت وجد الحظيرة الرئيسية للمندل القديم ، التي نجت أيضاً من الحريق ، ما زالت حتى اليوم تستخدم في تخزين القش ، إضافة إلى معظم أليات المزرعة . كان العامل الأجير «جد» ينام في ذلك المخزن كل ليلة فوق كوم من القش ، لكي يحرس تلك الأليات ، التي كانت ثمينة جداً وتكلف المزارع أكثر من قدرته .

ظهرت معظم تلك الحقائق في الصحف فيما بعد ، كما تبين أن «جد» العامل الأجير قد دأب ، هو والأب ومنذ ثلاثة أشهر على الذهاب إلى البلدة كل ليلة بحجة إنهاء أعمال ، متعلقة ببيع قطعة أخرى من الأرض ، إلا أنهما في الحقيقة كانا يقصدان البلدة لاحتساء بعض أقذاح الخمر . فيما كان الولدان كاتو وإيمرسون ينامان في المخزن ، مكان جد لحراسة آلة الحصد وآلة نشر التبن وآلة توزيع الزبل وآلة جمع القش وغيرها من الآلات الغريبة ، والثمينة التي تحتوي على أسنان وأذرع ومخالب ذات حركات مباشرة وغريبة . كانت آلات ذكية في ظاهرها ، لكنها قليلة الخيلة لأنها كانت ما تزال تجر على الخيول .

الوقت شهر كانون أول والبرد مروعاً . البدر قد بدء يظهر فيما السقف المعدني لبيت المزرعة يلتقط ضوءه ، وكذلك بقع الطريق المرصوفة بالحصى . بينما ظلت ساحة المزرعة شبه غارقة في الظلام . كانت الأم قد تركت الأولاد في الخارج ، يعد أن انتابتها موجه غضب لرجودهم في طريقها ، خلال تحضيرها للعشاء . كانوا يرتدون معاطف الماكينو الأميركية القديمة ، ويلعبون لعبة المركب الغارق في البحر . كانت هناك كومة من الألواح الخشبية في الساحة ، والتي كان والدهم يخطط لإصلاح بعض جوانب البيت بها . وعلى تلك الألواح جلست ليالولا وروزينا ببلاهة ، بعد أن أنقذهم كاتو ، الذي كان يقود السفينة واقفاً ويده عامود تعليق الثياب يستخدمه كسارية . وعلى السفينة الغارقة التي كانت عبارة عن قن للدجاج كانت الطفلة غريسي يبيل ترفع ذراعيها وتنظر حولها بقلق ، تكاد تبكي ، وهي تطلب النجدة ، فيما كان إيمرسون يسبح لإنقاذها . كان يسير ببطء واضعاً كعبه في مواجهة أصابع قدميه

في كل خطوة ، ملوحاً بيده بشكل دائري .

- تشجعي يا غريسي بل ، لقد كدت أصل إليك صباح بصوت عال وأضاف إن قواي تكاد تنحور ولكنني سأنقذك .

كان كاتو يواصل توجيه النداءات ، «السفينة تغرق إنشاً إنشاً ، السفينة تغرق إنشاً إنشاً»

صدى أصواتهم يتردد صغيراً ، وفضياً عبر الأراضي الريفية الباردة ، حرر القمر نفسه ، من ظلمة آخر حقل . وراحت أشعته تسطع بالتساوي فوق ملحمة بحرية خيالية تدور على البر . رفع إيمرسون غريسي بل بين ذراعية ، فيما تعلقت هي بشدة حول عنقه وراحت تطلق تنهدات عالية . ولكنه استدار بثبات إلى الخلف وراح يلاطم الماء بخطواته الصغيرة . ظلت غريسي تزق وظل يردد سوف أنقذك يا غريسي ، سوف أنقذك يا غريسي ، لكن دون أن يغير من وقع خطواته .

فتحت الأم ، وزوجة الأب الباب الخلفي فجأة وصاحت :

إيمرسون ضع الطفلة جانباً ، ألم أقل لك أنه في المرة التالية التي تسبب فيها بكاء هذه الطفلة فسوف أضربك ، حتى لا تعود تقدر على الصباح . أليس كذلك ؟  
- يا أماء كنا فقط . . . . .

- ما بالكم أيها الأولاد ، على أي حال ، تتشاجرون وتتصايحون من الصباح إلى المساء ، وأنتم أيها الصبيان لقد أصبحتما كبيرين . . . واستمرت الكلمات القبيحة تنطلق من لسانها ، باتجاه الأطفال الذين وقفوا في الساحة مثل ممثلين مصعوقين على المسرح . ولكن كما كان أبوهم يقول : إن نباحها أقوى من عضتها ، وخلال دقائق ، وكأن في رقة القمر سراً أخرسها توقفت عن الصباح ، قالت بصوت خفيض : حسناً أيها الأولاد ! ما بالكم واقفين تنتظرون هكذا . ادخلوا إلى البيت لتناول العشاء ، كان المطبخ ورائحة البطاطا المقلية والمصباح الزيتي الدافئ ذو الوهج الأصفر على الطاولة ، يطلق شعوراً بالأمان والطمأنينة جلس الولدان على جانب واحد ، فيما جلست البنات الكبيرتان على الجانب الآخر ، وجلست غريسي بل على حضن أمها عند طرف الطاولة ، كان الأب وجد قد نزلا إلى البلدة ، وكان هذا أحد أسباب سوء المزاج الذي اعترى الأم طوال فترة بعد الظهر . أكل الجميع في صمت ، فيما عدا صوت الأم وهي

تدلل غريسي بل ، وتحاول أن تساعدنا في شرب الشاي المزوج بالحليب في الفئجان الأبيض . أكلوا البطاطا المقلية ومعها قطع من لحم الخنزير ، إضافة إلى قطع الخبز وصحون المربيات .

شربوا الشاي الساخن مع الحليب . كان ستار الطاولة غامق اللون منقطاً برسوم صغيرة لأزهار الخشخاش الصفراء ، التي كانت تلمع بلطف مع لمعة المخللات التي بدت على المائدة ، وكأنها نقط سوداء وحمراء محاطة بياقوت أحمر شفاف .

«الليلة هي ليلة فئات الخبز» ، كان كاتو يفكر بعد أن استطاع تحرير أربع قطع من الخبز من تحت ستار الطاولة الزيتي ، إلى داخل مسترته . إذ بدت أفكاره وكأنها مسموعة وعالية بداخله ، نظر بحذر إلى شقيقته ليري ما إذا لاحظنا شيئاً ، لكن ملامحهما الباهتة لم تظهر شيئاً فيما هما تنظران إليه بدون أي تعبير ، على وجهيهما . على كل حال ، كانت الليلة هي ليلة فئات الخبز ، ماذا عساه سيفعل غير ذلك . في المرتين الأخيرتين ، التي قضاها هو وإيمرسون في المخزن القديم ، استخدم قطعاً من جرائد ممزقة ، لأنه لم يستطع العثور على حصي بيضاء صغيرة في أي مكان . فقد عاد هو وأخوه إلى البيت نصف نائمين ، تحت الضوء الأزرق الشاحب قبل ظهور الشمس . كان سعيداً لعثوره على قصاصات صغيرة من الورق المنقط ، المتناثر على الطريق هنا وهناك . كان يسقطه من جيبه من وقت لآخر دون أن يجرؤ على الالتفات إلى الخلف . قد نجحت طريقته . لكنه كان يطمح إلى ضوء قمر لانهاضي وحصي تلمع مثل النقود الفضية . لم يكن إيمرسون يعلم شيئاً عن خطته - أو عن نظامه على الأرجح - لكن الأمر سار بدون مساعدته وعلى الرغم من جميع العوائق . أنزلت الأم غريس بيل عن حضنها وبدأت بنقل الصحون عن الطاولة إلى المجلى .

- أظن أيها الصبيان انكما ستذهبان إلى الحظيرة هذه الليلة ؟

قالت بسخرية :

احتج إيمرسون قليلاً .

- والآن اجمعوا أشياءكم ، واذهبوا قبل أن تتأخروا . ربما سيقوم أبوكم يوماً ما بإصلاح الأبواب ، أو بناء حظيرة جديدة اذهبوا الآن وقامت برفع إبريق الشاي عن الموقد .

لم يستطع كاتو العثور على قفازيه المحبوكتين . ظن أنهما على الرف في الزاوية ، التي يضعون فيها حقائبهم المدرسية ، أخذ يبحث عنهما بطريقة منهجية في كل مكان ، وفي النهاية انتبه إلى الابتسامة الماكرة على وجه ليايولا .

- ماما ، إن ليايولا اخذت قفازي وخبائهما .

- ليايولا هل قفازاه معك ؟ مشيت أمها نحوها .

- دعيها تعطيني إياهما .

- قالت ليايولا : أنا حتى لم أرهما وأخذت تبكي .

- والآن انظر يا كاتو ماذا فعلت ، وأنت يا ليايولا اخبرسي بحق الله ، وأنتما أيها الصبيان اخرجا من هنا بسرعة يكفيني مشاكل لهذا اليوم .

عند الباب قال إيرسون : إن الجو بارد يا أمي .

- حسناً إن لدى جد بطانيات ، هيا اذهبا وأغلقا الباب . لقد بدأ البرد يدخل إلى

المنزل .

كان الجو في الخارج مشرقاً كالنهار ، وبدت الطريق المرصوفة رمادية ترن تحت أقدامهم ، التي تخدرت فوراً مع البرد ، أخذ البرد يضرب شعرهما وأنفيهما تاركاً شعوراً بالألم بسبب الهواء الثلجي ، لكنهما حين حاولا تدفئة أنفيهما بفركهما على الطبقة الداخلية من معطفيهما الصوفيين ، كانت الرطوبة المتجمدة لهما بالمرصاد تاركة شعوراً أسوأ . فاستسلما للأمر ووجها أنفاسهما نحو بعضهما البعض ، بينما كانت تتلون بالأبيض ثم تختفي . أصبح القمر خلفهما ونظر كاتو خلف كتفه فرأى السقف المعدني لمنزل المزرعة يلمع بلون أزرق ، وبدت فوقه النجوم زرقاء أيضاً ، أو ربما صفراء صغيرة جداً ، ولم يكن بالإمكان رؤيتها جميعها . إيرسون يتكلم بهدوء ويتوسع في الحديث ، حول موضوعه المفضل ، وهو كيف يمكنه الحصول على دراجة رآها قبل فترة من خلال زجاج إحدى محلات بيع الخردوات في البلدة؟ واستمر في حديثه دون أن يعيره كاتو اهتماماً كبيراً ، لأنه أولاً يعرف تقريباً ، كل ما يقوله أو سيقوله إيرسون حول موضوع الدراجة . وثانياً لأنه كان مشغولاً بتفتيت شرحات الخبز التي خبأها في جيوب بنطلونه ، شرحتان في كل جيب بدت له وكأنها تحولت إلى كتل بدلاً من الفتات . كان من الصعب سحب القطع الصغيرة من جيبه ونثرها

على الطريق من وقت لآخر ، من تحت سترة معطفه .

لم يكن إيرسون يفرق بين الطرق الشريفة وغير الشريفة ، في الحصول على الدراجة . أحياناً يناقش بخداع مالك مخزن الخردوات ، لإرسالها له بالخطأ أو مكافأة له على عمل بطولي ، أحياناً كان يتكلم عن استخدام قاطعة زجاج رآها مرة بين القطع الرائعة . التي يستخدمها أبوه ضمن أليات المزرعة ، فلو كان يملك واحدة مثلها ، لصنع شقاً في زجاج نافذة المخزن في الليل ، كان يقول أيضاً بأنه سيعمل بالأجرة في الصيف القادم لدى المزارع ، الذي يملك مزرعة بجوارهم وكان يرى نفسه يقوم بأداء أعمال مذهلة كتجميع القش وحلب الأبقار .

لكن بلاكيدر العجوز ، لا يدفع للمصبيان الكبار سوى أربعة دولارات أسبوعياً ، قال له كاتو بتعقل ولن يدفع لك هذا المبلغ أيضاً .  
- حسناً .

أخذ إيرسون يلعن ويبصق على جانب الطريق؟ ثم تابعا المسير بينما القمر يرتفع بانتظام تدريجياً .

سرت أصوات مهمة في خطوط الهاتف ، فوق رؤوسهما وظنا أنها قد تكون أصوات المتكلمين على الهواتف ولكنها لم تكن تبدو مثل أصوات . كان الناقل الزجاجي الذي يحمي الأسلاك يلمع بلونه الأخضر الشاحب ، والأعمدة تبدو فضية بيضاء تحت ضوء القمر ، كان يخرج من كل عامود صوت هادر أعمق من مهمة الأسلاك ، بدا وكأنه صوت قفير من النحل . وضعا أذنيهما على الشقوق السوداء العميقة وحاول كاتوا أن ينظر من خلال أحدها وبالكاد ظن أنه رأى كتلة من النحل الأسود القزحي داخلها .

- لا بد أنها متجمدة جداً . قال إيرسون :

- كلا أنها لا تتجمد بل تنام طوال فصل الشتاء .

أراد إيرسون أن يتسلق أحد الأعمدة لكن كاتو حذره من أنه قد يتلقى صدمة . إلا أنه مع ذلك ساعده ورفع وركيه بيديه . ولكن إيرسون لم يستطع الوصول حتى أدنى نتوء في العامود ، فلم يكن قوياً كفاية لأن يرفع نفسه .

أخيراً وصلا إلى مفترق الطرق ، ودخلا عبر حقل للذرة ، حيث سيقان النباتات

تقف بلا حراك وسط البرد . أسقط كاتو بعض فتات الخبز لكي يعلم مكان استدارتهما على سيقان الذرة . كانت الأوراق بلا لون ، وتعلقت كأنها أسمال أو قصاصات من ورق الكريب . أو كأنها بقايا اكشاك تقف في منتصف طريق معرض محلي . كانت سيقان النباتات أعلى من رأسيهما ، كالأشجار ، كما ظهرت خطوط مزدوجة من الأسلاك ، ذات الأشواك المتألثة على طرفي طريق العجلات .

كانا كاتو وإيمرسون يتشاجران طوال النهار ، كل نهار تقريباً ولكن نادراً ما يتشاجران خلال الليل والآن كانا يتناقشان حول شدة البرد .

-ربما سيسقط الثلج قال كاتو :

- كلا ، قال إيمرسون إنها أبعد من أن تثلج .

- ولكن عندما يصبح البرد شديداً ، فإن الثلج سيسقط .

- لكنها عندما يصبح البرد حقيقياً ، وشديداً مثل الآن لا يمكنها أن تثلج .

- ولماذا لا يمكنها ؟

- لأنها باردة جداً ، على كل حال لا يوجد شيء من هذا في الأعلى ، ونظر إلى

الأعلى . وفعلاً لم يكن هناك شيء ما عدا القمر الأبيض . كانت السماء فارغة .

حاول كاتو أن لا يرمي فتات الخبز على التراب الناشف ، بين أثار عجالات العرب

حيث لا يمكن أن يظهر ، وعند مجرى الدولاب كان يرمي أمام القطع الصغيرة

الرمادية . لكنه لم يكن يستطيع أن يخمن اذا كانت خطته هذه ستفعله في شيء أم

لا .

في منزل المزرعة الأصغر ، كانت زوجة الأب تجهز نفسها للنوم وراحت تبحث عن

لحاف إضافي ، لتضعه على لياليولا وروزينا وغريس بل اللواتي كن ينمن في فراش

واحد ، وفي الغرفة المجاورة . ثم ورغم البرد وقفت برهة تنظر بقلق إلى اللحاف ذي

النمط السداسي المتفرع ، والأبيض اللون أو ربما بلا لون تقريباً ، تحت أشعة القمر ، لقد

كان دائماً لحافاً جميلاً ، وأمها هي التي قامت بحياكته ! ماذا كان اسم ذلك النمط

من الخياطة ؟ ما الذي كانت تذكره به ؟ وكأنه من بين لعب طفولية ضائعة أو من

بين صفحات كتاب مدرسي ضائع ، بدت الصورة في مخيلتها حبة ثلج رقيقة .

أين هي هذه الحظيرة اللعينة ؟ سأل إيمرسون ثم بصق مرة أخرى . شعرا بالراحة

لدى وصولهما إليها ، ولدى رؤية تلك الصفصافة الأليفة ، ثم فتحا باب الحظيرة من جهة واحدة بيديهما اللتين لم يتبق فيهما شعور ، وبدت الحظيرة مظلمة في البداية ، ولكن سرعان ما أضاءت أشعة القمر أرجاءها . على اليسار كانت تقع المراتب المهجورة للأبقار والخيول ، وقد صُفَّت الآلات المختلفة في وسط الطريق وعلى اليمين ، فيما كان القش المعلق على الجهتين فوق رأسيهما ، ولكن الجو كان أبرد من أن يشم المرء رائحة القش .

أين هي بظانيات جد ؟ لم يستطيعا العثور عليها ، وبعد أن بحثا في كل المراتب وعلى الأوتار الخشبية التي وضعت عليها أطقم الخيول ، سقط إيرسون على كومة من القش ، أمام النكاشة قرب الباب وقال كاتو ربما يكون الأفضل أن ننام في المخزن العلوي ووضع يديه العاريتين على درجة السلم . قال إيرسون اني أشعر بالبرد الشديد ، ولا أكاد أستطيع أن أتسلق السلم . وكان يقهقه .

جلس كاتو أيضاً على كومة القش فوق الأرضية ، وأخذاً يكومان القش فوق أقدامهما وجسميهما ، بدا الأمر غريباً ، فلم يكن له وزن ولا مادة بين أيديهما . كان أخف من الريش ولم يستطيعا تثبيته عليهما ، بل أنه كان ينخرهما قليلاً .

قال إيرسون : أنا متعب واستدار على جنبه واطلق عدة لعنات ، بدون انتباه كما أخذ كاتو يلعن أيضاً ثم استلقى على ظهره بجانب أخيه . كانت النكاشة موضوعة قرب رأسه ، أفراسها المسطحة الحادة الأطراف تومض باردة أمامه . واستطاع أن يرى خلفها تماماً آلة تجميع القش ذات الأشواك المنحرفة ، مرتبة في صف طويل تحت أشعة القمر . ومن مكان نومه وعلى نفس المستوى كانت الأشواك تشكل موجة من الفولاذ ، تتجه نحوه مباشرة على ألواح الأرضية . أما حوله في الظلام ، وتحت الضوء فقد اصطفت الآلات الأخرى ، ناثرة الزبل بظلالها الضخمة ، والحصادة مرفوعة على ذراع أمامي قوي بأستانها المنشارية ، كأنها أسنان جندب عملاق وناشرة التبن بأشواكها الحادة معلقة في إحدى البقع المضيئة بعضها إلى الأعلى ، بعضها إلى الأسفل ، كأنها توقفت لتوها عن الرقص وانتقلت إلى وضع إغماء تخشبي . من فوق رأسيهما وبين رفوف المخزن العلوي كان يظهر كل شق في السقف القديم ، كانت نقاط

من الماء تبدو وكأنها شرائح من القمر مجمدة تسقط عليهم ، وعلى الآليات وعلى القش الرمادي ، ومن حين إلى آخر تسمع قرقعة بعض الألواح الخشبية ، أو طقطقة الأغصان الهشة لشجرة الصفصاف في الخارج .

فكر كاتو بسعادة ، في ذلك الأثر من الحبز ، الذي تركه على طول الطريق من المنزل ، وأنه لا يوجد طيور أيضاً ، أطربته الفكرة ، فهو سوف يعود هو وإيمرسون إلى المنزل ، كما فعلا في المرات السابقة قبل شروق الشمس ، وسوف يرى تلك الفتات وهي تقوده في طريق العودة ، من حيث أتى ، بيضاء وثابتة تحت الضوء الباهر .

ثم بدأ يفكر بأبيه ، وبالعامل الأجير جد في البلدة هناك ، وتخيّل أباه في مطعم صغير ، مشرق مضاء بالكهرباء جدرانها زرقاء اللون والجو حار في الداخل . وهو يلتهم صحناً من الفاصوليا الحمراء الغامقة اللون . لقد ذهب مرة إلى هناك كان هذا ما أعطوه ليأكله . وفكر لوهلة وبازدراء ، بزوجة أبيه وأخواته من أبيه ، ثم عاد بتفكيره إلى أبيه . كان إيمرسون قد تمت شيئاً حول جد العجوز ، وانسل بعمق في التبن . كانت أسنانهما تصطك ، حاول كاتو أ يضع يديه بين فخذيّه لتدفئتهما ، إلا أن القش قد وقف حائلاً في طريقه . وبدء الصقيع البارد ينهشه ، ثم يذوب على جلد يديه الخدرتين ، وأحس بنفس الشعور ، الذي كان ينتابه عندما كان يأكل جيلو العنب الحامض ، الذي ظلت زوجة أبيه تصنعه كل خريف ، تماماً مثل العصى الصغيرة ، العصي الزجاجية المتبيسة تلسعه مثل الثلج ، وتذوب في الظلام على سقف فمه .

من خلال الباب ، نصف المفتوح بدت أعواد نباتات الذرة في الحقل مستقيمة وطويلة ، ما الذي يجري بين أوراقها المتعلقة بالأعواد ؟ ألا يجب قطعها على أي حال ؟

هناك تقف سيقان الذرة وهنا تجثم الآلات . أدار رأسه ينظر إليها ، يجب حصاد كل هذه الذرة ، وبلدت الحصادة وكأنها تقبض على يديه بشدة ، أما ماكنة جمع القش فبدت أسلاكها الملفوفة مثل فخ كبير .

كان يتألم كلما حرك قدمه ، شعر كأن قدميه حوافر حصان أو كأن عليهما حذوتين ، ولمس إحداها ، نعم أنها تماماً مثل حذوة كبيرة .

عدة الخيل معلقة على ألواح خشبية فوقه ، وقطعها المعدنية تلمع بلون شاحب



أزرق وأصفر مثل نجمات صغيرة .

إذا وقعت هذه الأجمة فوقه ، عليه أن يصبح حصاناً يجر النكاشة الثقيلة في الحقل البارد ، كانت العدة ثقيلة أيضاً . جرب وضع الطوق عليه عدة مرات فكان ثقيلاً جداً . لا بد أن يكون هناك حصانان . ربما توجب عليه إيقاظ إيمرسون على الرغم من أن نوم إيمرسون كان ثقيلاً .

بدت له أقراص النكاشة مثل دروع معلقة ، على جوانب سفينة فايكنغ ، كانت النكاشة سفينة تنطلق صعوداً نحو القمر ، والدروع تتدلى من جوانبها . كان عليه النهوض إلى مقعدها ويقودها . هذا المقعد الحديدي المثقوب ، لم يكن مقعداً مريحاً ولكن حين تجلس عليه يعطيك شعوراً بالقوة والراحة .

لكن كيف له أن ينطلق إلى القمر الذي ينحدر نحو التل . كلا بل هنالك أقمار . كان هناك صف كامل منها لا بد أنها أقراص النكاشة كلا لقد انقسم القمر إلى حزمة من الأقمار تنزلق إلى جانب بعضها البعض ، مرة تلو مرة تلو مرة .

التفت إلى إيمرسون وناداه باسمه ، لكن إيمرسون كان يغط في نومه قام بتثبيت ركبتيه في فراغات ظهر أخيه وضمه نحوه عند الخصر .

عند الظهر وجدهم أبوهم في نفس هذا الوضع .  
ظهرت القصة في كل الصحف ، على الصفحة الأولى من الصحيفة المحلية ، وانتقلت وهي تجوب قرى الريف ، في عباراتها القصيرة ، في الصفحات الداخلية حتى وصلت إلى الساحل .

بكى المزارع بحرقه شديدة لمدة سنة ، ولسبب ما أطلق العنان لمشاعره بتعبير واحد ؛ إذ قام بطرد العامل الأجير جد .

جي . ف . باورز

## موت محظية

عن «ذي نيويوركر»

قضيت معظم فترة بعد الظهر ، أتجول في الحقول المشمسة التي تبدأ عند بابنا الخلفي وتمتد باستمرار مئات الأميال عبر ولايتي داكوتا .

وتخلّيت تدريجياً عن فكرة الصيد ، فقد أفنعتني الجنادب أن لا فائدة من التسلل والسرقة . حتى النوم في مثل هذه الظروف كان صعباً ، رغم أنني استطعت أن أتدبر أمري ، عدت متأخرة في المساء وعلى مائدة العشاء تعرفت على المبشرين الزائرين . كانا مندهشين ، كما يفعل معظم الزوار عادة عندما يروني أجلس على المقعد بين الأب مالت . كان الأب مالت كهاده طيباً وقام بالتعريف ، وقال أبتاي : «أقدم لكما فريتز» .

نظرتُ إلى القادمين الجديدين ، تلك النظرة الأولى التي تمكنني من التكهّن إذا كان هذا الشخص يحب الققط أم لا يهتم بها ، كان واضحاً أنني لم أنل إعجاب ومودة العجوز الخسيس المسؤول عن الفريق ، لاحظت هذا بوضوح أما الآخر فربما نلت عنده حظوة ، لكنه لم يكن ذو شأن في معهد اللاهوت ، شعرت أنني لم أحقق شيئاً إيجابياً هنا .

«هذا هو مساعدتي» قال الأب مالت وهو يشير إلي ، بهذه العبارة سدّد الأب مالت ضربة إلى الرجل السمين الجالس على الطرف الآخر من المائدة ، مسكين لقد مرّ وقت ، ظننتُ فيه أنه يمكنني أن أعني له شيئاً آخر غير عدوه ، لكنه كان عدواً

وكننت مدركاً منذ البداية ربما بحكم غريزتي أنه كان عدواً رغم تودده لي في بعض الأحيان ، أعتقد أن هذا الرأي كان مكتسباً أكثر منه بالفطرة إذ كان بالطبع محدداً يأنسان وليس بالقطط عامة ، كان هذا الأمر في صالحه فقد حاولت أن أكون منصفاً ما استطعت حتى ولو أدى الأمر إلى قتلي .

كانت ملاحظاتي في التجارب الإنسانية تميل إلى الاعتقاد أن أحدنا فقط ، أنا أو الأب بيرنر سوف يسيطر في النهاية على الآخر ، أما بالنسبة لي فلم يكن من المفروض أن أشعر بالشك من الانتصار في هذه المعركة لأنني كنت أحظى بدعم صلب ، من الأب مالت ، لكن الأخير بدأ يهرم ويقترّب من عتبة القبر ومع وجود الأب بيرنر وراءه لا أعلم إلى متى سيصمد أو بالأحرى كم ساصمد ، أنا لسوء الحظ فإن الشواغر في المناصب اللاهوتية غالباً ما تحسم بالقوة المجردة ، مع مسار الأمور الآن فأني أرى أن سلامتي تعتمد على بقاء الأب مالت ، وكلما فكرت بإجراء مصالحة أعود لأرى أن سلامتي تعتمد على بقاء الأب مالت ، أو اصطدم باستحالة الأمر بدون شك ، لكن إلى أي مدى سيبقى الأمر مستحيلاً «الله يعلم أنني لم أكن لأرهق تفكيري بهذا الموضوع لو لا تصديقي للإشاعات التي كانت تروج بأن الأب بيرنر سوف يخلف الأب مالت في هذه الأبرشية» ، أنا أحب العيش هنا وليس من طبيعتي أبداً أن أنسى أو أسامح خاصة فيما يتعلق بالأب بيرنر ، لكن من طبيعتي أن أتوصل إلى تفاهم ما مثلما تفعل الدول فيما بينها عند الضرورة ومثل هذا الحل يتطلب القليل من النيات الحسنة ، إذ لا يمكن لكلب أن يدلي بمثل هذا التصريح أو يتحمل العواقب التي تبدو صعبة في الأيام القادمة : تحولات وتحالفات وغيرها . . . . وهناك شيء قاتل في مسألة أن تكون محظياً ، لكن هذا هو الوضع الوحيد الذي يناسبني رغم أنني لا أستطيع أن أبحث الأمر وأخجل أن أراهن عليه إلا أن فوائده ملائمة تماماً .

- «إننا نمر شيكاغو كل يوم» قال رئيس بعثة المبشرين وبدأ أنه يعود إلى النقطة التي كان قد بدأها حين وصولي ، كنت أعرف أن الأب مالت سيكون في الخارج تلك الليلة تلبية لدعوة من شيكاغو حيث يقوم الآباء الداعون بتنظيم إقامة عبادة تستمر أربعين ساعة ، هؤلاء يتبعون نظاماً حديث العهد في الأسقفية ويرغبون في ترك انطباع جيد ، يقومون في الوقت الحالي على الأقل بتسهيل الأمور بعض الشيء .  
الشكر لهم على كل حال فقد أتاحوا الفرصة لبعض القساوسة في الرعاية الذين

لم يكن باستطاعتهم الخروج أن يتمتعوا بالسفر إلى فلوريدا في الشتاء الماضي .  
- «بعض الأحيان ، كنا نبقي في شيكاغو حيث يوجد أحد المبشرين الشباب ،  
كان يشبه متدرباً جديداً في لعبة الكرة ، لم يتح له المجال بعد لاكتساب خبرة في  
اللعبة .»

- «يوجد لنا منزل هناك» قال الأول واسمه في الدين فيلبرت كما ينادونه ، كان  
الأب مالت يجد مدعاة للضحك في اسم فيلبرت ، مع أنه لم يكن يتذكره أحياناً .  
- «ما هي نوعية هذا البيت» سأل الأب مالت ثم وضع يده على سماعته ينتظر  
الإجابة ، أجاب الأب فيلبرت بصوت مرتفع .  
- «إن الأخوية تملك بيتاً هناك»

- ركز الأب مالت سماعته وهنا تدخل الأب بيرنر ليشرح للأب فيلبرت :  
- «أظن يا أبتني أن الأب مالت يقصد أن يسألك من أي حجر مبني هذا البيت» .  
- «إنه طوب أحمر . . . . طوب أحمر» قال الأب فيلبرت بصوت مرتفع .  
- «إن بيتي مبني أيضاً من الطوب الأحمر» رد الأب مالت .  
- «لقد لاحظت ذلك» أجابه الأب فيلبرت .  
- وجه الأب مالت سماعته باتجاه الأب فيلبرت مرة أخرى .  
- «إنني أعلم ذلك» كرر الأب فيلبرت الرد بصوت مرتفع .  
- «أحنى الأب مالت رأسه ورمى إلي قطعة من السمك ، لكنها لم تكن لنشكيل  
وجبة هامة ، خاصة يوم الجمعة ، لن أشعر بالأسف إذا ذهبت مدبرة المنزل من هنا .  
- «حسناً حسناً» وجه الأب بيرنر حديثه لتلك الشخصية الجاثمة خلف الباب  
بانتظاره فقد كان دائماً الأخير الذي يقوم عن مائدة الطعام ، أراهن أنها تقف هناك  
وتسرق النظر من شق الباب لتترك فيك شعوراً أنك متهم ، دخلت مدبرة المنزل إلى  
غرفة الطعام في حين خاطب الأب بيرنر المبشر الشاب وكان ماهراً في استجواب  
الشباب .

- «هل قرأت أيأ» من كتب كوستلر أيها الأب ؟»

- «اليسوعي ؟» سأله الشاب .

- «كلا بحق الجحيم ، إنه كاتب آخر من نوع معين ، أنا أعرف الرجل الذي  
عنيته على كل حال ، إن اسمه بلفظ بشكل مختلف وقد سبق وكتب كتاباً حول علم  
الدفاع عن العقائد المسيحية .»

- «أهو الكتاب الذي . . . . .»

- «السخيف نعم.»

- «حسناً.»

- «إن الرجل الآخر يختلف عنه ، فهو كاتب سابق لزمانه ، يجيد الكتابة عن السجون ومعسكرات الاعتقال ، يجعلك تظن وأنت تقرأ كتابه أنه ولد في واحد منها .

- نظر الأب بيرنر إلى الشاب نظرة لا مبالية وقال له .

- «ولكنك لم . . . . .»

- قاطعه الشاب كلا ولكن هل هو كاثوليكي؟»

- «إنه غساي أو شيء آخر.»

- «آه.»

- رفعت مربية المنزل الطعام وأحضرت الحلوى . عندما وصلت بالصحن إلى

الأب بيرنر سألها بشكل شخصي - «ماذا هناك؟»

- بودينغ قالت له بصوت غير هامس ، كأنها ترغب في أن يسمع الجميع .

- «بودينغ مع الخبز؟ سألتها بصوت مهدد .

- «نعم يا أبتى.»

- ارتعد الأب بيرنر وأعلن للجميع - «لا أريد حلوى لي» وعندما عادت مربية

المنزل إلى مطبخها قال : «أحياناً أعتقد أنها كانت تعمل في مستشفى وأحياناً يا

أبتى أجزم أنها جاءت من إحدى مؤسساتكم الرائعة» ، قال وهو يلتفت إلى الشاب .

ضحك الأب فيلبرت فقد كان الوحيد الذي فهم النكتة .

- «يا إلهي» قال الأب بيرنر وهو يزداد صلافة - «لن أنسى يوم نزلت ببيتك في

لويز فيل ، لو بقيت هناك أكثر من يوم واحد ، من أجل لعبة الدربي في الحقيقة ،

لكنك استدعيت إلى روما . أظن أنني تناولت وجبات أفضل هنا» .

في الطرف الآخر من المائدة كان يجلس الأب مالت ، لم يكن يسمع شيئاً مما

يدور حوله رمش فجأة وابتسم ، التفت إليه الجميع ينتظرون أن يبدأ بالحديث ولكن

بلا نتيجة .

- «إنه لا يسمعي إضافة إلى أنه ربما يصفى للأبناء.»

- «لم أدرك أن هناك راديو» قال الشاب .

- «أه يا للبحيم نعم هناك راديو» .

- «أظن أنه يحاول أن يجرك للحديث» قال الأب فيلبرت .

- «حسناً لقد ظننت ذلك» قال الشاب بأسف .

- «إنها فكرة» قال الأب بيرنر موجهاً كلامه للأب فيلبرت الذي كان يفضلته عن ذلك الشاب ، بالتأكيد فلم يكن الشاب من النوعية التي يحبها .

- «هل ستعود بسيارة الأولدز الجديدة يا أبتني؟» سأل الأب بيرنر .

- «إنها ليست لي أيها الأب» أجاب فيلبرت باعتدال يصعب عليك تصديقه

حتى ولو كان يعني ما يقول ، ولكن الأب بيرنر فهم منه تماماً ما يعنيه ، اعتقد أنهما يعرفان بعضهما تمام المعرفة .

- «سيارة جيدة . . . . يقولون إنها تقارن بالكاديلاك ، ماذا تسمي هذا اللون أكسفورد أم رمادي؟»

- «لا أستطيع أن أجزم في ذلك فالسيارة ملك أخي الذي يعمل في أبرشية سانت ستيفن في مينيابوليس كشخص مدني وليس لاهوتياً ، قد أعارني إياها خصيصاً لهذه الرحلة» رد الأب فيلبرت .

- ابتسم الأب بيرنر ، كان يعتقد مثلي أن الأب فيلبرت شخص كثير الاحتجاج .

- «ظننتك ستغادر باكراً ما الأمر ؟ ألم ترغب بدخول المكان حين رأيته ؟»

- ضحك الأب فيلبرت بحذر ، كان معتاداً على تجاهل الأب مالت ، «لم أكن متأكداً من البيت الذي على الجهة الأخرى من الكنيسة» . . . . قاطعه الأب بيرنر «البيت على الجهة الأخرى عائد لشخص ماسوني» .

- تنهد الأب فيلبرت وأكمل «كان يمكن» . . . . ولكن الأب بيرنر قاطعه مرة أخرى ، «كلاً أبدأ إنني أفضله عن غيره» كان يتكلم عن الماسوني ، فالأب بيرنر معروف بتحرره بعض الشيء ، أضاف وهو ينظر إلى منزل الماسوني «لقد لعبت معه الجولف مرة» نظر الشاب إلى الأب بيرنر مرتعباً أما الأب فيلبرت فاكتفى بالابتسام «ماذا ! الأب بيرنر يلعب الجولف مع شخص تافه مثل هذا» قال الشاب والتفت نحوي .

- «هل رن جرس ما ؟» سأل الأب مالت . . . .

- «إنه جهازه السمعي» تولى الأب بيرنر الشرح موجهاً كلامه إلى الشاب ثم

أردف قائلاً : «تول أنت الإجابة فلن يسمعني من هناك مع هذه البطاريات التي يستخدمها» .

- «لم يقرع أي جرس» أجاب الشاب وهو يحرك وجهه ويديه بطريقة تدل على ذلك ، أوما الأب مالت برأسه ، لم يكن يتوقع ذلك .

- «كيف تجدها ؟» سأل الأب بيرنر .

- تردد الأب فيلبرت قليلاً ثم قال - «أتعني هنا ؟»

- «كلا لم أكن لأسألك ذلك إني أعني تلك السيارة الأولدز ! هل تحبها ؟»

- «لا شك أنك تمزح يا أبتى إنها ليست لي» احتج الأب فيلبرت .

- «حسناً حسناً» قال الأب بيرنر ، كان واضحاً أنه لم يصدقه «هذا يكفي أرجوك

أن لا تبدأ بتلاوة قسم الفقراء ثم التفت إلى صحن البودينغ الذي لم ينهه الأب فيلبرت .

- «هل اكتفيت ؟» سأله ثم قام عن المائدة وهو يبارك نفسه ، تبعه الآخرون

عندما أشار لهما الأب مالت ، وكان منهما كآ حينئذ بإطعامي بعض قطع الجبنة .

- عاد الأب بيرنر صوبنا واصطدم خلال عودته بالمقعد الذي أجلس عليه . .

أعرف سبب ذلك ثم وقف خلف الأب مالت وصاح في أذنه - «هل هاتفني أحد بعد الظهر»

- يبدو أنه كان خارجاً في مكان ما كالعادة ، إنه من النوع الذي يتوقع دائماً

وقوع أحداث كثيرة في غيابه .

- كان هناك شيء . . . . . حك الأب مالت رأسه محاولاً أن يتذكر ، كانت

ذاكرته ضعيفة «ولكنهم قالوا أنهم سيعاودون الاتصال» نظر إلى الأب بيرنر وهو يشعر

باستيائه ، تركت الأب مالت على مكتبه يقرأ تحت ضوء مصباحه البرتقالي وذهبت

إلى غرفة المعيشة قرب النافذة . كان الشاب ممسكاً بكتاب الصلاة الخاص به ، أظن

أن الناموس سيتبعه بعد قليل أما الآخرون فكانا يدخنان ويتسكعان حول المنطقة مثل

لاعبي بلياردو ، ينتظران تحضير الطاولة سمعت الأب فيلبرت يقول «هل تريد أن تلقى

نظرة عليها يا أبتى ؟»

- «إنها فكرة طيبة» قال الأب بيرنر .

- رأيتهما يتجهان نحو سيارة الأولدز المتوقفة على حافة الطريق ، ركب الأب

بيرنر في مقعد السائق ، انطلقا ثم ما لبثا أن عادا ظهر وكأنه يسوق السيارة بطريقة غير

- واقفة ، لاحظت ذلك بغبطة إلى أن أدركت أنه يجرب الفرامل ثم انطلق مرة أخرى .  
حين تأخرا بالعودة راودتني فكرة أنهما ربما دهسا بعض الدجاج على الطريق العام .
- ذلك المساء ، عندما عاد المبشرون إلى بيت القسيس ، لم يكن الجو بينهم  
مثلما كان عندما جاءوا للعب الورق ، وبدون جمعية أصوات قدم السيد بومان حقيبة  
سفر إلى الأب مالت ، أظن أنها كانت فكرة جيدة ولطيفة منه ، كان السيد بومان  
يعمل في بيع الخردوات أما السيد كيلر فكان صيدلياً ، وكان الاثنان هما الوحيدين  
بين المجموعة الذين يمكن وصفهما بميسوري الحال ، لا بد أنهما كلفا نفسيهما كثيراً  
شراء هدية رائعة مثل هذه حتى ولو حصلوا على خصم معقول .
- أحنى الأب مالت رأسه عدة مرات شاكراً المبشرين الستة ، لم يكن يحابيه  
أبداً بل استمر بالقول : «ما كان يجب أن تفعلوها» هز الرجال رؤوسهم وحاولوا إطراءه  
بقولهم أنه يستحق كل شيء فعلوه وأكثر ، تقدم السيد كيلر ليرشد الأب مالت حول  
طريقة استخدام مشابك الحقيبة ومحاباتها ، كان في داخل الحقيبة هدية أخرى ،  
عبارة عن مجموعة من فراشي الشعر العسكرية والتي بدا واضحاً أنهم كانوا خائفين  
أن لا يكتشفها هو بنفسه ، تناول فرشاة وأجراها على شعره بجذل بعد أن بصق في  
شعيراتنا ، ضحك الجميع لذلك «شيء طريف» قال أحد المبشرين الجدد وهو الشاب  
الوحيد بينهم وكان السيد كيلر قد عينه أميناً للمستودع . قصد من تعيينه مساعداً في  
الكلية ليعلمه تدريجياً عن قيادة الدراجات النارية وقد كون الشاب إلى جانب السيد  
كيلر ، كتلة في مواجهة السيد بومان . لكنه بالتأكيد كان حليفاً سيئاً للسيد كيلر ،  
فمعظم كبار السن رغم ادعائهم الرغبة في مساعدته لمواجهة مشاكل المرشد المساعد ،  
إلا أنهم كانوا يغتبطون عندما كان يخطئ في توقيت جمع المال في صينية الكنيسة أو  
عندما يقفز عن صف أو يتداخل في صف آخر .
- أخرج السيد كيلر علبة سيجار وقدمها للأب مالت كهدية شخصية منه كانت  
مفاجأة لم تلق استحساناً لدى الآخرين . لم يكن نبيلاً كفاية ليقدمها باسم الجميع .  
كان يتوقع استيائهم على أي حال ، لذا قدم على إثرها زجاجة من حليب  
الماجنيسيا ، لم يستطع أحد أن ينكر التأثير المرح لهذه الحركة فقد كان الأب مالت  
دائماً ينصح بتناول هذه الزجاجة الزرقاء من على منبر كرسي الاعتراف .
- «ها» ! قال الأب مالت وضحك الجميع .
- «هذا إذا شعرت بأي وعكة في طريق رحلتك» قال له الصيدلي .



- «أنت تعلم أنها أفضل شيء بالنسبة لي» قال الأب مالت بجدية ، تذكر أنه قد كررها عدة مرات ، قام بتمرير غلبة السجائر بين الضيوف ولكن أحداً لم يأخذ منها شيئاً ، عدا كاتب الصيدلي الذي لم يقل لا .

- كرر الأب مالت شكره على الحقيقة ، أكد أنه مدين لهم بهذا الفضل لدرجة جعلت الجميع يشعرون بأهمية كرمهم ولكن بالطبع لم يمتلك أي منهم في حياته حقيقة مثل هذه . ذهب الأب مالت إلى مدبرة المنزل وطلب منها أن تنقل ثيابه من الحقيقة القديمة إلى الحقيقة الجديدة . عندما عاد كان المبشرون ما يزالون واقفين وقد تملكهم الحبور - بشأن الحقيقة ، والإستياء - بشأن السيجار . لكنهم أجّلوا نقاش الأمر فيما بعد .

- حثهم الأب مالت على البقاء ، بدا وكأنه يحاول إبقاءهم حوله ما استطاع فقد كانوا أصدقاءه ، ولكنني لا ألوم الأب بيرنر على محاولته تفاديهم دائماً ، ورغم أنه لم يكن موجوداً ذلك اليوم إلا أنه كان يلبي نداءهم ، وأكد أنه لو قيس له أن يصبح رئيساً خلفاً للأب مالت ، فسيكون هؤلاء أول من يعاني . . . . . بعدي أنا . . . فقد ظلوا يسرحون ويمرحون في عهد الأب مالت .

- كان الأب مالت يمثل قلب الرعية ، هؤلاء كانوا مادتها الريفية الوحيدة المتبقية خاصة بعد أن اتجهت الأبرشية نحو المدينة ، كانوا يرتدون زياً ريفياً في المناسبات ، يهبطون على أبرشيات سانت بول ومينيا بولس ، كأنهم أطفال يسيرون وراءهم في المناسبات ، هيهات ، من الصعب أن تتخيل مكاناً آخر بالياً مثل بلدتنا الصغيرة الصعبة كان اسمها شيرود ، لكنها كانت ساكنة جامدة مثل ملعب تنس .

- لكن المبشرون يشبهون أمناء رعية منتظمة ، لم يكونوا رهبانيين مثل زملائهم في المدن ، كانت أصواتهم عالية وأقدامهم ثقيلة ويرتدون الثياب الداخلية الطويلة في الشتاء والبدلات الرمادية طوال العام ، أما فكرتهم عن قضاء وقت طيب مثل احتساء الجعة والسيجار الرخيص ولعب الورق ، فقد كانت تترافق بسهولة مع مفهومهم حول الأعمال الحسنة إذا كانوا يفتطعون نسبة مئوية من مراهنتهم لصالح صندوق البناء في الأبرشية أما زوجاتهم فكن نشيطات يلعبن الورق في الدور السفلي من الكنيسة ويبعن مستخلص الفانيلا في العادة عادة لبعضهن البعض ، كان كل دخل يتعدى الكلفة يحول إلى الرعية تحت بند مهمات .

- أما أنا فكنت ممتناً جداً هذا المساء لأن الوقت لم يسمح لأحد بلعب الورق .

كالعادة جاء في منتصف فترة العمل وكان الأمر قاسياً علي كما هو على مائدة العشاء ، شعرت أنهم يجب أن يلعبوا الورق على خشبة تقطيع اللحم ، جلس الأبوات في غرفة المعيشة ، أخذوا في الحديث عن رحلة الأب مالت إلى شيكاغو ، أحضرت مربية المنزل بعض أقذاح الجعة .

- «كم ستمضي من الوقت في شيكاغو يا ابتي ؟ ثلاثة أيام ؟» سأله أحدهم أجاب الأب مالت .

- «سأبقى ثلاثة أيام»

- «ثلاثة أيام ! اليوم الجمعة غداً السبت ثم الأحد والاثنين ، هل ستعود يوم الثلاثاء؟» أحنى الأب رأسه بإشارة نعم .

- «من سيستلم مكانك يوم الأحد ؟»

- أجاب السيد كيلر بالثيابة عن الأب مالت - لديه عدد من القسوس مؤهلين لذلك . هنا بدأ المرشد الشاب باستعادة الحديث حول بعض المواضيع .

- «لا تتسى يا ابتي أن تمر على يو إس يو ، ربما لا يزال يقطنون هناك ، لقد كنت في تشي أبان فترة الحرب» . . . توقف عن الحديث فلم يكن يصغي إليه أحد .

- اختلى السيد بومان بالأب مالت بإحدى الزوايا ، محاولاً أن يخبره عن مطعم يقدم وجبات جيدة ، ظل يرتاده خلال المعرض العالمي في شيكاغو وعن إحدى نادلات المطعم في ولاية مينيسوتا ، أما أنا فقد شمت كل ذلك ، بقي عليه أن يرسم خارطة ذلك المطعم على ظهر إحدى المظاريف . كنت قد سمعت صوت الأب بيرنر وهو يدخل ، صعدت الدرج أبحث عنه ، توقفت دقيقتين أسترق السمع أمام باب غرفته ، كان معه الأب فيلبرت . كان الاثنان يسخران من الأب مالت حين استضاف قبل سنوات بعثة شيروود وسألهم عن أفضل مكان لبيع اللحم ، ضحك الأب فيلبرت وكنت أستطيع سماعه وهو يأخذ رشفة من كأسه ثم يضع الأبريق على الكرسي بجانبه ، دخلت الغرفة محاولاً البقاء في الظل قرب الخزانة ، كنت مثلهفاً لمعرفة ماذا يحسنون ، تمكنت من الوصول بخفية إلى كأس الأب فيلبرت لأشمه . كانت رائحة الويسكي تعبق منه ، هذا هو الدليل لماذا اتخذ الأب بيرنر من الأب فيلبرت صديقاً له .

لم أستطع أن أدرك في تلك اللحظة ما الذي يتوقعه مثل هذا الأب ، من بعثة كنسية وضبعة مثل هذه . كان خطئي أنني لم أعرف كم كنت مصيباً في السابق

عندما ظننت أن الاثنين هما من طينة واحدة، كان الأب بيرنر نادراً ما يشارك أحداً في شرب الويسكي . لم يكن يقدم شيئاً لضيوفه ، سياسة مأمونة العواقب لوجود العديد من الآباء الذين يمتنعون عن شرب الخمر أو يبدون اعتدالاً في تناولها . بالنسبة للضيوف غير المرغوب فيهم والذي يلحون على تناول الويسكي . كان الأب بيرنر يخصص نوعاً معيناً من الويسكي هو عبارة عن خليط خفيف مدخن يعبأ في زجاجات فاخرة ، رخيص وحاد الطعم رغم صعوبة الحصول على مثله في فترة نهاية الحرب . كان له طريقة ساحرة في سحب الزجاجات من جرار المكتب ، ومثل هذا السحب بالتأكيد مناسبة هامة له ، مع ذلك لم يكن يشرب منها شيئاً مدعياً بأنه يفضل الأذواق البسيطة ، مع أنني متأكد أنه لا يملك ذوقاً لشيء في هذه الدنيا . كان يفضل النبيذ المصنع من أعناب بلادنا ، هذا إذا كان لدينا أعناب ! كان يحب لعب هذا الدور ويستمتع به وهو ممسك بكأس الماء ويسأل هنا وهناك : كيف وجدت مشروبك يا أبتى ؟ هل هو قوي كفاية ؟

عادت مديرة المنزل وأبلغتهم وهي تقف على الباب : «لقد حصل تغيير في البرنامج ، سوف يقوم بعض المرشدين بإيصال الأب مالت إلى محطة القطارات : «لهم يذهب بعد ؟» سألهما الأب بيرنر .

- «ليس بعد يا أبتى»

- «إذن قل لي له باسمي مع السلامة»

- «حاضر يا أبتى»

ما إن ابتعدت مديرة المنزل قليلاً حتى قال الأب بيرنر «كنت أود توديعه بنفسى ولكني لا أحب الاختلاط بهذه المجموعة حوله»

ابتسم الأب فيلبرت وسأله «ماذا سيفعل الأب مالت في شيكاغو؟»

- «لديهم اجتماع لرعاة الأبرشية مع البنائين في فندق ستيفنز .»

- «هل يقوم ببناء شيء؟»

- «كلا ولكنه بصفته من رعاة الأبرشية ، يستطيع الحصول على عينات مجانية

فهو لن يقوم بشراء شيء .»

- «لم يتم بناء شيء كثير هنا على أية حال» !

- بدا وكأن الأب بيرنر ينتظر مثل هذا السؤال ، بادر القول بسخرية : «لقد بنى

حوضاً للسماك في الباحة الخلفية ليربي فيه أسماكاً الصغيرة ، هذا هو أقصى ما

وصل إليه برنامج البناء في عهده ، بالطبع لقد مضى عليه وقت طويل هنا .

- «كم من الوقت مضى عليه هنا ؟» سأل الأب فيلبرت .

- «14 سنة ، لقد كان باستطاعته أن يكون من أفضل البنائين لو أُتيحت له

الفرصة» أشعل الأب بيرنر سيجارة وقال : «إن السبب الرئيسي لذهابه إلى شيكاغو هو حضور ألعاب الكرة» .

- أجاب الأب فيلبرت بدون أن يتنسم أو يعلق : «من الذي يلعب هناك الآن؟»

- رد الأب بيرنر مستغرباً هذا الاهتمام باللعب بدلاً من الاهتمام بموقف الأب

مالت : «أعتقد أنه فريق الرززا كيف لي أن أعرف» .

- «لا يمكن أن يكون الرززا» قال الأب فيلبرت ، «لقد كنت في الأسبوع الماضي

مع فريقهم في سينسيناتي وكان الفريق كله يستعد لأخذ إجازة طويلة .»

- «يحتمل !» قال الأب بيرنر .

- وبينما كان أحد المرشدين وهو مشجع لفريق كاردينالز يحلل حول سباق

البطولة في العصبة الوطنية ، قطب الأب بيرنر جبينه ثم سأل فجأة «ما هو أفضل قطار

للسفر من شيكاغو إلى واشنطن ؟»

- أجابه الأب فيلبرت بما يعرفه عن الموضوع ، لكنه اعترف بأن معلوماته تعود

إلى سنين خلت وقال «إننا لم نذهب أبداً إلى واشنطن ! . .»

- «معك حق» قال الأب بيرنر «فواشنطن تعتبر ضمن العصبة الأميركية .»

- ضحك الأب فيلبرت متجاهلاً موضوع سفره مع فريق كاردينالز ثم قال :

«ظننت أنك لا تعلم شيئاً عن هذه المواضيع ؟»

- «من المستحيل أن تبقى بعيداً عن هذه المواضيع !» أجابه الأب بيرنر «هنا

وحيث كنت سابقاً ، حتى في معهد التعليم الثانوي لم أغير أبداً إنها الكرة والمضرب

والله دائماً وكما يقول المثل إذا كنت في روما فأفعل ما يفعله الرومان .»

- «ما هو ثمن المجد» سأله الأب فيلبرت وقد اشتد من حديثه راثحة هرطقة .

- «إنني أعلم» قال الأب بيرنر «ربما يكلفني هذا الأمر طاقيتي الحمراء» .

كانت ملاحظة شجاعة من شخص ، لم يصبح بعد راعي منطقة فقد ظهر لي

تماماً أين تسجّه أفكاره ، لم يستطع أن يخفي طموحه المتواضع تحت ستار الكلام

الهادئ ، حول موضوع مستحيل ، «كلما احتككت بأسقف وجدت في داخله إنساناً

وضيعاً» حاول الأب فيلبرت تغيير الموضوع «لقد أخبرني أحدهم مرة أن الأب مالت

يعتبر بمثابة طارد للأرواح الشريرة في هذه الأبرشية .

- «لقد كان كذلك» لعت عينا الأب بيرنر بشقاوة .

- «هل تمادى في فعلها» سأل الأب فيلبرت وكأنه لم يسمع الجواب .

- «نعم بعض الشيء»

- «كنت أتوقع من الأب بيرنر أن يسهب في هذا الموضوع ، فقد كانت لديه

بعض القصص المخيفة التي تتمحور كلها حول عمادي الأب مالت قليلاً في هذا الأمر

ولكن التصاق الأب مالت بعملية تربية الحيوانات ، ظلت تعتبر في نظره نقطة

إيجابية لصالحه .

- «يا للفضيحة !» قال الأب فيلبرت .

- «بعض الشيء !»

- «ولكنها ليست مسألة خطيرة على أي حال .

- «كلا» .

- «إلا أنني أعتقد أن الأمر يعتمد على تعريفك لمعنى خطيرة .»

- لم يجب الأب بيرنر ، انقلب مزاجه فجأة إلى الكآبة ، ربما شعر أنه كان موضع

شفقة أو أن الأب فيلبرت كان يحاول أن يسبر غوره من خلال إعطائه فرصاً قوية

ليستفيض بالنميمة عن الأب مالت .

- سمع صوت عزف على الأكورديون في الأسفل فسأل الأب فيلبرت : من

الذي يعزف على الأكورديون .

- «هو يعزف» كان يقصد الأب مالت .

- «تابع .»

- «بالتأكيد .»

- «ولكن كيف يمكنه سماع عزفه ؟»

- «وما الفرق إذا كان يعزف على الأكورديون .»

- ضحك الأب فيلبرت ثم رفع الغطاء الشفاف عن سيجار جديد والتفت

فرآني ، لم أحاول أن أختبئ

- «ها هي القطة اللعينة ثانياً !»

- «إنها مساعدته» قال الأب بيرنر بمرارة تثير الدهشة «مساعدة الأسقف التي

يحق لها خلافته .»

- لف الأب فيلبرت الورقة الشفافة ورماها في سلة القمامة ، لكنه أخطأ .

- «أحضرها» خاطبني ببلاهة .

- تجاهلته تماماً وسرت نحو الباب .

- حرك الأب بيرنر أصابع قدميه ليوهمني أنه سيقوم لي ولكنني كنت أعرف أنه لن يتعب نفسه بذلك ، ورحت أسير على مهل .

- سأل الأب فيلبرت : «هل باستطاعتها اصطلياد الفئران ؟»

- «بـ» استطاعتها ؟ هي ؟ للحقيقة منذ قدومي للعيش في هذه الاسقفية وأنا عزباء ! هذه هي الحقيقة ، يمكنني القول إنني أكثر رجولة من أي قط آخر» لم يجب الأب بيرنر بشيء .

- تبدو سميننة جداً لكي تستطيع اصطلياد الفئران .

- حدثت مطولاً في هذا الرجل الحقيير ، لا بد أن شخصاً له مثل هذا الاهتمام باصطياد الفئران قد سمع عن وجود مصيدة فئران ، نظرت إليهما نظرة قذرة ثم تركتهما ليعاقبا بعضهما البعض بحديثهما ، نزلت إلى القاعة وحاولت أن أتذكر آخر مرة صلت فيها فأراً ، ثم مررت قرب الغرفة التي ينام فيها المرشد الشاب ، تبسمت وأنا أعبر بجانب الباب فقد كنت واثقة أنه في الداخل يصلي بحرارة .

في الصباح التالي وبعد أن تناولت طعام الإفطار كالعادة في المطبخ ، توجهت إلى الحديقة الباردة حيث كنت ألوذ دائماً في يوم موعود مثل هذا ، لم أكن أملك الشهية لالتهام عصافير الدوري التي تقفز من شجرة إلى أخرى ، لم يكن هناك طريقة لإقناعهم بالتوقف عن ذلك فكل منهم يزهو بغروره ظاناً نفسه قابلاً أכולاً بتفوق . حين تعبت من أصواتهم ، نهضت عن العشب وغادرت الحديقة رافعة أذني وملوحة بذيلي في غضب مزيف يلهم الذكور بالقيام بأعمال بطولية ويرعب صغار الإناث بشكل يبحث على الاستمتاع . ذهبت بعد ذلك إلى بقعة كانت دائماً مفضلة لدي ، هي عبارة عن رقعة من العشب الظليل تمتد بين الكنيسة وجدار الطوب ، ولكن هنا أيضاً وجدت الذباب يلاحقني وانتابني رؤى مرعبة لكلاّب ضالة وأطفال أشقياء ، طار النوم من عيني وكنت بحاجة ماسة للنوم بعد قضاء تلك الليلة المرهقة وغير العادية .

في فترة بعد الظهر ، تذكرت أن اليوم هو السبت وأن الأبرشية تخلو لي تماماً فالأب بيرنر والمرشدون عادة ما ينشغلون بأمور الاعترافات ومع حلول العصر كانت

الحاررة قد وصلت إلى قمتها ، أشفقت على المرشد الشاب . أعترف أن فكرة رؤية الآخرين وهما يتصببان عرقاً في غرفة الاعتراف ، أنعشتني قليلاً ، وعند العصر غفوت غفوة طويلة اقتربت قليلاً من موعد النوم الأساسي .

لا بد أنني استيقظت على أصوات الأواني المطبخية ، هرعت إلى غرفة الطعام بدون أن أغتسل واتخذت مكاني الاعتيادي على المائدة ، وهنا فقط لاحظت المقعد الفارغ بجانبني والذي ذكرني بما قد أواجهه يوماً ما ، إضافة إلى وجود الأب بيرنر وهو يطحن العظام بين أسنانه على الطرف الآخر من المائدة ، وهنا أيضاً واجهت المشكلة الفورية ، لا يوجد أحد ليخدمني ، ابتسم المرشد الشاب لي ولكن كيف يمكن أن يمتلئ بطني من ابتساماته ، أما الآخرين فقد كان الذبول واضحاً عليهما تمنيت لهما العودة بسرعة إلى علبهم الحارة ، كانا يتحدثان بأصوات مرهقة عن الخطايا وأسرارها ولم يعيراني أي انتباه ، لم تمر الوجبة الأولى التي أتناولها في ظل غياب الأب مالت بدون وقوع حادثة وعلى كل حال فقد بدأت الاضطرابات عندما مررت لي المرشد الشاب قطعة من اللحم .

- « لا تفعل ذلك » قال الأب فيلبرت ، لن تجعل منها صيادة للفئران بهذه الطريقة .

- « هذه القطعة فقط ! » قال المرشد الشاب ، أصبحت القطعة في فمي .

- « حسناً انتبه في المستقبل » قال الأب فيلبرت ، كانت كلمة مستقبل هي التي تؤثرني هل يعني هذا أنه قرر قطع مخصصات أكلي من طعام المطبخ وأني سأبقى إلى حين عودة الأب مالت مخيرة بين الجوع أو اصطياد الفئران .

- تسلفت إلى المطبخ لأتناول صحن الحليب الاعتيادي اليومي ، لم أعد أعرف إذا كانت مديرة المنزل التي اعتادت على إعطائي الوجبة الرئيسية على المائدة قد افترضت أنه لا يوجد تغيير في حياتي أو أنها بدأت تتصرف معي بناء على أوامر هذين الشريرين ، كنت منزعجا من نذالتهما إلى حد كبير ، فقدت شهيتي للأكل ، عندما يغيب الأسقف المسؤول يبدأ المساعد باللعب ، هكذا خطر ببالي وعلى العموم ، أصبحت أشعر ببعض الكآبة كانت الوجبة الرئيسية تقدم ظهر يوم الأحد ، وصلت مبكراً قبل وصول الآخرين ، كنت في أسوأ حالات الجوع التي لم يمر علي مثلها من قبل ، مع ذلك لم أكن أتوقع أي طعام على هذه المائدة ، جئت إلى هنا لسبب واحد ، لكي أفرض نفسي على الوضع وربما لأثير شفقة المرشد الشاب وأحتقر مضطهدي ،

عرفت الآن كيف سأعلمهم بوجودي .

- دخل الاثنان إلى قاعة الطعام .

- «أين الفتى الشاب» سأل بيرنر .

- «إنه يشعر بتوعك» قال الأب فيلبرت .

- «لم أتفاجأ بذلك فقد اتفق الاثنان على جعله يقدم قداسي» الساعة السادسة والساعة الحادية عشر مما يعني أنه قد صام في فترة الاستراحة ، لم أكن أعتقد أنه من النوع الصلب على أي حال .

- «سأطلب من مدبرة المنزل أن ترسل له بعض مرق اللحم قال بيرنر» كنت ما أزال أفكر بوضعي عندما هجم علي فجأة وأزاحني عن المقعد ثم تناول المقعد ووضعته مقابل الحائط ثم عاد إلى الطرف الأسفل من الطاولة ، وتناول صحنه وباقي أواني المائدة وجلس في مقعد الأب مالت وهو يكلم نفسه بغضب ، لم أستطع أن أظهر شجاعتي ، خفت وانكمشت مرتعدة ، أما الأب فيلبرت الذي كان يراقب المشهد بحماس فقد حيا النظام الجديد قائلاً عافاك يا أيرنست .

- بدأ الأب بيرنر بتبرير موقفه ، «أرجو إضاءة المكان هنا» وأضاف «إن القسط تقتل العصفير» ولسبب ما كان يلهث .

- «لو كانوا يقتلون الفئران فقط لما اعتبروا بهذا السوء» رد فيلبرت ، كان دماغه على ما يبدو يعمل في اتجاه واحد فقط .

- «إنني لأتساءل كم طائر قتل هذا الشيطان الأسود» قال الأب بيرنر محدداً موقفاً نارياً و متميزاً ضد القسط من شاكليتي رغم أنني كنت أضع طوقاً أبيض ، نظر إلي وتمتم بس بس . . . . . ولكنني ثبت مكاني .

- «إنني أفضل أن أقتني كلباً أي يوم» قال فيلبرت النافه .  
- «وأنا أيضاً» .

- بعد قليل ، وبينما هما منهمكان في أكل اللحم المشوي قال الأب فيلبرت ، «ماذا لو أخذناها في نزهة ريفية» .

- «يا للجحيم أنها ستعود فوراً» قال الأب بيرنر .

- «ليس إذا فعلناها بطريقة صحيحة!»

- «اسمع» قال الأب بيرنر : «لقد ألقى بعض أصدقائي بقط من أعلى جسر سان بول وراقبوه وهو يختفي في الماء ! إنني أتكلم عن نهر الميسيسيبي ! هل تفهم؟



وظنوا أنهم لن تقع عيونهم على وجهه بعد اليوم أبداً ، لكنهم عندما عادوا إلى منزلهم وجدوه قبلهم في المنزل» توقف الأب قليلاً إذ لاحظ أن الأب فيلبرت لم يقتنع بذلك عاود الكرة «في الحقيقة يا أبتى لقد حاولوا مرة أخرى ولكنه عاد إلى المنزل ولم يكن مبتلاً هذه المرة ، بقي عندهم ولم يتغير شيء بل أنهم أصبحوا يهابونه» لخيبة أمل الأب بيرنر رفض الأب فيلبرت أن يصدق أو أن يتأثر بهذه القصة بل عاود السؤال مرة أخرى - «هل استخدموا أكياساً أو أثقالاً؟»

- «أحجار مطحنة!» قاطعة الأب بيرنر .

- وانطلقا يتناقشان حول الطرق التي يتبعها رجال العصابات لتصفية أعدائهم مثل صب الأسمنت على الجثث واندماج في الحديث لدرجة أنهما نسيا أمرى تماماً .

- هناك عند زاوية الجدار بدأت ألملم قواي لكي أحبط خططهم وعندما استجمعت شجاعتي قفزت إلى مقعدي على المائدة وأنا أتوقع الضرب والقبح ، وواجهتما بلا مبالاة غريبة ، لاحظت إثرها أين وصل الأمر بهما في تقديري ، وأخذت أتذكر الماضي القديم كانت عزة السياميين الشرفاء في المنفى قوية جداً في نفسي ، لكن الأمل في العودة إلى الوضع السابق كان ضعيفاً جداً .

عندما انتهيا من وجبتهما عاداً إلي مرة أخرى - «أظن أنني أعرف طريقة أفضل» قال الأب فيلبرت ثم انتزع الصليب من الحائط ومرره إلى الأب بيرنر الذي وقف ينظر إليه مدهوشاً ، امسكني من أذني وهو يقول «يا قططي العزيزة!» وقال للأب بيرنر أرجوك أن تضع الصليب مقابلها أترى هذا ! قال الأب فيلبرت وهو يضع الصليب في وجهي ، بدأت بالمواء . . . . . «خذ هذا» ودفع الصليب في وجهي وصفعني ثم عاد يقول : «أترى هذا» .

كنت أتوقع ما سيحصل بعد هذا إذ أنه عندما صفعني ثانية ، عضضته في رسغه برفق ، بالتأكيد بدأ الأب بيرنر بإدراك وتقدير النتائج ورغم أنني كنت في وضع جيد لأستطيع ملاحظة كل شيء ، إلا أنني لم أكن أقدر على ذلك ، كان الأب بيرنر في منتهى الحماس ، نخزني بالصليب وقال «يا ليتة يتجاوب جيداً»

«لا يخشى شيئاً إنه ذكي جداً» رد الأب فيلبرت وهو يلحق رسغه ، قلت لنفسي أرجو أن يصاب بداء الكلب ، جر إحدى خفيه ورماني به وتساءل الأب بيرنر وهو يوجه الصليب نحوي «هل أنت متأكد أنه بإمكاننا الاستمرار بهذا الشيء؟» أجابه الأب فيلبرت «نعم إنها النية التي تحسم في هذا الأمر ، إن دافعنا واضح جداً» ثم

عاداً إلي مرة أخرى .

بعد هذه الضربة في غرفة الطعام ، شعرت بالغباء لاعتقادي أنني ساكون بأمان طالما بقيت بعيداً عن الطاولة . كان هناك شيء في وجودي يحث فيهما وحشية شيطانية ، للحقيقة كان هذا كل ما هو موجود فيهما ، قبضاً علي وأنا أنزل الدرج ذلك المساء وانها لا علي بالضرب ، حاول أحدهما أن يسد علي طريق الهرب . كانت الضربات هذه المرة أسوأ من سابقتها لأنها جاءت بعد تأخير قصير اعتقدت إثره خطأ أنهما قد أرجأ الشر إلى حين ، لكن الأب بيرنر عاد من غرفة الطعام حاملاً الصليب بيده وهو يردد ويزيد ويتمتم : «لن أترك هامشاً للخطأ هذه المرة» ، ورغم أن الصليبان منتشرة في كل مكان في الأبرشية إلا أنه أحضر ذلك الصليب بذاته ، التفت المرشد الشاب إليهما وقال : «إني أغسل يدي من هذا الأمر» كنت أظن أنه سيقف موقفاً أفضل من هذا ! .

بقيت في الجوار . كنت أتخاشى العودة إلى الأبرشية لاعتقادي أن استراتيجيتهما الأساسية كانت إبعادي عن هنا ، وجدت أن من الأفضل لي أن أبتعد ما استطعت ، حتى أترك لديهما الانطباع أنهما قد نجحا في إبعادي . كان هذا عزائي الوحيد في ذلك الوقت . لكن لم يكن ليمثل شيئاً أمام جرائمهما .

قضيت الليالي في الحقول وتضورت جوعاً حتى عثرت على فأر حقل عجوز ، كان طعمه مرّاً مثل العلف المبتذل ، شعرت وأنا ابتلعه بسخرية الاستسلام للعدو ، أقسمت أن أجوع نفسي على أن اتهم فأراً مرة أخرى ، رحت أعاقب نفسي بمطاردة عصافير الدوري في الحديقة ، كم كنت أكره نفسي لذلك . كنت أحاول أشفاء غليلي من مضطهدي اللذين يحبان الطيور ، بذلك أستطيع أن أبرر أفعالي في مواجهتهما . أنتما اللذان جعلتكما مني هكذا ! فقد أيقظتما الجزء القاتل في نفسي ولحسن الحظ أنني لم أقتل عصفوراً واحداً فقد كان دافعي واضحاً جداً ، كنت أجد متعة في مشاكسة أفكارهما ومبادئهما بدون إراقة دماء وخلق فوضى .

وجاء يوم الثلاثاء ، اليوم الثالث لعودة الأب مالت ، سرت بحذر نحو شجرة الليلك عند الكاراج ، كنت أعلم أنني لن أكون آمناً في ضوء النهار قبل عودة الأب مالت ، وصل الأب مالت عند موعد العشاء ويجب أن أسجل هنا أن مجرد رؤيته أشعلت في نفسي شعوراً هو أقرب ما يكون إلى العواطف الإنسانية ، كان المرشد الشاب الذي استقبله في محطة القطارات يحمل له حقيبته الجديدة .

كان الأمر بالنسبة لي رمزاً لثورة مضادة ، لم أستعجل الخروج من مخبئي فقد عانيت الكثير من التصرفات الحمقاء ، تسالت إلى المطبخ من خلال فتحة في نافذة الباب لم يفتنا إلى إغلاقها ، انتظرت اللحظة المناسبة قرب القرن مثل مثل ينتظر موعد أداء دوره وراء الكواليس .

سمعت وقع خطواتهم تقترب من غرفة الطعام ، ثم سمعتهم يجلسون وسمعت صوت الأب مالت يقول : «لقد تحدثت مطولاً مع الأسقف» كدت أسمع الأب بيرنر وهو يتمنى أن يقول : هل سأل عني؟ «وعلى فكرة أين فريتز؟»

- «لم نره مؤخراً في الجوار» قال الأب بيرنر بمكر ، لم يكن يقول الحقيقة ولم يكن يرغب أن يكذب .

- «أتعلم هناك شيء غريب في هذا القط» قال الأب فيلبرت «أعتقد أنه مسكون» تعجبت لكلامه ! كدت أفكر بالأمر دقيقة لو لا أنني أصبحت داخل الغرفة .

- «مسكون» صاح الأب مالت «كلا» .

- «نعم» قال الأب بيرنر وهو يمد يده إلى اللحم مباشرة «من الأفضل الخلاص منه» بدأت بالمواء وشاهدوني جميعاً .

- بسرعة ، قال الأب فيلبرت الذي استعاد نشاطه وبحركة لا إرادية مد يده نحوي ونحو صندله في نفسه الوقت ، ركض الأب بيرنر وأحضر الصليب الذي أصبح يمثل بالنسبة لي مظهراً كافراً من مظاهر عذابي ، كان الصليب يبدو وكأنه أداة لمعاقبتي ، لقد نالوا مني تماماً للدرجة أن منظر الصليب أثار في الآن خوفاً لم أتمكن من السيطرة عليه ، سلم الأب بيرنر الصليب إلى الأب مالت .

- سوف ترى الآن قال الأب فيلبرت .

وجدت أنني لن أستطيع أن أقاوم أكثر ، وما فعلته بعد ذلك كان أمراً مجهولاً لديهم لا يمكن أن تدركه عيون بشرية ، استسلمت للخوف الذي أوجدوه في نفسي وكما خططوا سابقاً ، هربت من الصليب كأنتي مسكون حقيقة ، هربت من غرفة الطعام إلى المطبخ وإلى الحديقة وانتهيت في الشارع حيث صدمتني سيارة رمادية ضخمة . هناك بدلت روحي القديمة بروح جديدة .

شعرت أنني ولدت مجدداً ، لم يعد الخوف السابق يسكنني ، سرت نحو الأب مالت بشكلي السابق تماماً ، شكل لن تستطيع عيونهم أن تميز فيه تغييراً ، كان ما يزال

ممسكاً بالصليب ، قفزت في حجره ، سمعت المرشد الشاب وهو عائد من عمل له بسيارة أخ الأب فيلبرت ، كان يظن أنه وصل متأخراً إلى العشاء ، لكنه في الحقيقة وصل في الوقت المناسب ليرى تلك النظرة المصعوقة في عيني مضطهدي ، هذه النظرة التي عوضت لي كل ما مر علي من عذاب .

- «ماذا فعلنا» صاح الأب فيلبرت كان شخصاً عاطفياً ، أظنه كان مستعداً في هذه اللحظة للتصويت على تطويبي .

- «لقد دهست قطعة» قال المرشد الشاب مهتاجاً وأقسم أنها كانت هذه ولكنني حين التفت لم أجد أحداً»

- من الأفضل أن تصعد إلى فوق وتأخذ قسطاً من الراحة ، تمتم الأب بيرنر ثم جلس في مكانه ، كان منظرأ في غاية المتعة وأنا أراه في مقعده الصحيح في الطرف الأسفل من المائدة وربما لوقت طويل .

أخذت أتساءل فيما لو كان بإمكانني أن أنقله إلى أبرشية أخرى يكون فيها الشيطان وعدد من مساعديه ، مسؤولين فيها عن الرعية وحيث بإمكانه أن يبدأ من القاع مرة أخرى .

ولكن كل شيء سيأتي في أوانه ، كنت أقول هذا دائماً وأفضل الأشياء هي التي تحيي في موسمها ، أما الآن فقد كان الأب مالت يقرب كرسيه من الطاولة ويعيدني إلى مكاني الصحيح .

## تينيسي وليامز

## وجه الشبه بين صندوق الغيتار والتابوت

مهداة لذكرى ايزابيل سيفير وليامز

من «قلبر»

كانت أختي تكبرني بأكثر من سنتين ، لقد وصلت إلى عمر البلوغ المبكر للفتيات ، مما جعلها تتقدمني في تلك البلاد التي يكبر فيها الأطفال ضمن اختلافات تكتنفها الأسرار . على الرغم من استمرارنا بالعيش في بيت واحد وبشكل طبيعي ، فقد بدت لي أختي وكأنها ذهبت إلى رحلة بالرغم من بقائها على مرأى عيني .

ظهر الاختلاف مبالغاً أكثر مما كان ممكناً ، كان اختلافاً واسعاً ، تماماً مثل ضفتي نهر صنفلور الذي يمر بالبلدة التي نعيش فيها . على الضفة الأولى كانت تقف غابة من أشجار السرو العملاقة التي تبدو وكأنها منغمسة في طقوس صامتة من الهدوء على حافة النهر ، إضافة إلى ذلك الضباب الشاحب فوق ساحة دوباين التي كانت في السابق مشتتاً عامراً ، ثم أخليت وحل فيها تدمير أسوأ من آثار النيران ، خلف هذه الستارة القائمة تمتد حقول القطن بشكل كاسح وعلى مدّ النظر ، أما على الضفة الأخرى فتزدهر المنطقة بالبنائيات التجارية والأرصعة والشوارع العريضة والمنازل والسكان . ولا يفصل بين المنطقتين سوى مجرى صفراوي اللون كسول وضيقٌ بحيث يمكنك أن ترمي حجراً عبره من ضفة إلى أخرى .

أما الجسر الخشبي المترنح والذي يقسم أو يجمع بين ضفتي النهر فقد كان بالكاد

أقصر من المسافة التي كانت تتحرك فيها أختي .

بعيداً عني ، كانت نظراتها فزعة إلى حد ما بينما كانت نظراتي تنم عن ذهول وألم . كان لا بد من وجود أو عدم وجود تفسير بين تلك التي ترحل وتلك التي تبقى .

أول ما أتذكره من هذا القبيل ، حدث يوم استفاقت أختي متأخرة قليلاً عن موعدها وهي تنظر نظرة غريبة ، كأنها قد قضت الليل وهي تبكي أو أنها تلقت مفاجأة مؤلمة ومرعبة ، لاحظت نفس الاختلاف في طريقة معاملة جدتي وأمي لها حيث رافقتها إلى طاولة الإفطار في المطبخ وكأنها في خطر من أن تنقلب على أحد جنبها ، وساعدتها في تناول كل شيء تقريباً وكأنها لا تستطيع أن تصل إلى تلك الأشياء . كانتا تكلمانها باهتمام وبصوت منخفض تماماً مثلما يكلم الخدم الطيِّعون أصحاب عملهم . شعرت بالحيرة وبقليل من الاشمئزاز . لم أكن ألقى منها أي اهتمام وحتى تلك النظرة أو النظرتين اللتين رمقتني بهما كانتا تنمان عن بعض الكراهية ، كأنني قمت بضربها في الليلة الماضية وأسَلْتُ الدم من أنفها وسبَّبت لها زرقة في عينيها . لم تكن تعاني من أي جرح أو ضربة ولم يكن بيننا أية خلافات حديثة العهد .

حاولت أن أكلمها عدة مرات ، لكن لسبب ما تجاهَلْتُ جميع ملاحظاتي وعندما انتابني غضب وصرخت تدخلت جدتي وشدَّتْ أذني ، ولعل هذه هي إحدى المرات القلائل التي تعنفتني جدتي بهذا الشكل ، فقد اعتادت على أن تعاتبني برقة دائماً . كان الوقت صباح السبت على ما أذكر وكان الجو مصفراً وحاراً ، كنت في تلك الساعة أنطلق مع أختي نجوب الشوارع بالدراجات ولكن هذه العادة تم تجاهلها الآن . بدت أختي بعد الإفطار أحسن حالاً ولكن شحوب الوجه لم يفارقها ، استمرت صامتة تماماً حيث رافقتها جدتي وأمي إلى غرفة الاستقبال وشجعناها على العزف على البيانو .

كانت تكلم جدتي بصوت ضعيف بينما كانت جدتي تقوم بتعديل مقعد البيانو ووضع وسادة عليه ، حتى أنها قامت بتقليب صفحات دفتر الموسيقى وكأن أختي غير قادرة على فعل ذلك بنفسها . كانت تعزف قطعة بسيطة تسمى القيثار

الأولي، جلست جدتي بجانبها خلال العزف وهي تتابع الإيقاع بصوت لا يكاد يسمع، تلمس بين الفينة والأخرى معصمي أختي، كأثماً لتذكرها بأن تبقيهما مقوستين. أما في الغرف العليا، فقد بدأت أمي تغني وحدها، وهو الأمر الذي لم تكن تفعله إلا عندما يغادر أبي مع عيناته في سفر طويل، لا يتوقع أن يعود منه إلا بعد فترة من الوقت، أما جدي فكان يأخذ فترة راحته النهارية يتمتم ببعض المقطوعات الدينية في غرفة المكتبة بالبيت.

كان كل شيء هادئاً مسالماً ما عدا وجه أختي، لم أكن أعرف إذا كان يجب عليّ أن أبقى أو أن أخرج، بقيت أتسكع حول غرفة الاستقبال بعض الوقت وأخيراً سألت جدتي: لماذا لا تتركها تتمرن فيما بعد، قفزت أختي والدموع غماً وجهها وكأنني قلت شيئاً قاسياً، هرعت إلى غرفتها في الأعلى، ماذا جرى لها؟ سألت جدتي، فأجابني بهدوء أن أختك ليست بصحة جيدة اليوم، ثم تبعثها إلى الأعلى وتركنتي لوحدي في غرفة الاستقبال المملة، لم تكن فكرة الذهاب على الدراجات لوحدي تروق لي، ولم تروق لي أبداً لأنني كنت أواجه فنية البلاد الأكثر غلاظة والذين كانوا ينعثونني بالوعاظ ويجدون لذة خاصة بأن يطرحوا عليّ أسئلة كانت تحرجني لدرجة الغثيان. وهكذا في ذلك الوضع المنفر الذي لم أكن أفهمه. منذ ذلك الوقت وقع الانقسام بيني وبين أختي وبشكل أكثر وضوحاً وبدالي أن أمي وجدتي كانتا تتأمران لتعميق ذلك الانقسام. لم نهتما في السابق بمسألة اعتماداي على رفقة أختي. لكنهما الآن أخذتا تلحان عليّ أن أقيم صداقات مع أطفال آخرين. كنت أخجل أن أقول لهما أن الأطفال الآخرين يخيفونني كما أنني لم أرغب في الاعتراف أمامهما بأن الأفكار الهائجة التي كانت تدور برأس أختي، إضافة إلى حيويتها التي لا تهدأ، جعلتا جميع البدائل والعلاقات تبدو أمامي وكأنها ظلال الظلال، بعد أن هجرنتني الآن بهذا الشكل الإرادي والغامض وبعد حرمانني من رفقتها الرائعة، أصبحت أكره بشدة الاعتراف لنفسي ولو بالسر كم أفتقد كثيراً الأشياء التي أضعتها أو حرمتني منها.

في بعض الأحيان، أفكر بأنها قد ترغب بالذهاب بعيداً إلى أحداث الطفولة المألوفة لو كان الأمر بيدها، لكن السيدات البالغات في المنزل كنّ دائماً يلاحقنها

بالتعليمات (حتى تلك السيدة الملونة أوزي) ماذا يجب أن تفعل أو أن لا تفعل ، فلم يكن من اللائق لأختي أن ترتدي جوارب أو أن تلعب بالطاولة المطاطية أو بالبناير ، كما لم يكن من اللائق لي أن أدخل غرفتها دون أن أقرع الباب ، كل هذه التعليمات صدمتني ، بدت لي سخيفة وسقيمة وتسببت في تعميق الجراح بداخلي . كانت أختي متناغمة وبشكل يشبه السحر مع الحياة الطفولية البرية في الريف . كان علينا الانتظار كي نراها كيف ستتأقلم مع الحياة الأكثر انتظاماً وتعقيداً للفتيات الكبيرات . أشك أنني ربما أخطأت في إعطاء صفة انتظام لهذا العمر ، لكن نعم ، فهو يصبح منتظماً فيما بعد ويدخل في أنماط من الحياة أكثر ترتيباً . لكن بين الطفولة والمراهقة توجد مساحة مقطوعة قد تكون أكثر برية من الطفولة نفسها .

هذه الصفة البرية هي أمر داخلي ، قد تخلف وراءها العروق والأغصان لكن هذه العروق تظهر أكثر غلاظة واضطراباً على الرغم من أنك لا تلاحظها في الخارج . فهذه السنوات القليلة تشبه ممراً خطراً ، يصعد نحو جبال مجهولة تقطع الأنفاس أحياناً وتدهش الرؤى . ربما لأن أمي وجدتي جاءتا من دم أكثر هدوءاً من دمي ودم أختي . لم تستطيعا توقع المعوقات التي تواجهنا ونحن نحمل هذا الدم الشائر الذي يسير في عروق والدنا . كانت تتنازعنا التناقضات ولم يكن السلام ممكناً في داخلنا ، ربما نصل إلى هدنة معينة في أفضل الأحوال بعد خوض عدة معارك ، في حين تبقى الطفولة تلك الصراعات معلقة إلا أنها تعدو لتنفجر في سن المراهقة ، تزلزل الأرض من حولنا . بدأت أختي الآن تشعر بتلك الاهتزازات تحت قدميها ، ظهرت وكأن خيالاً قد وقع عليها أو أنه وقع علي ، بينما بقي ضوءها بعيداً بعض المسافة عني . نعم بدا الأمر وكأن أحداً قد أضاء مصباحاً في غرفة أخرى لم أستطيع دخولها . كنت أراقبها عن بعد وتحت الظل . عندما أستعيد الأمر في ذهني الآن ، أرى أن تلك السنتين أو الثلاث سنوات عندما كان ذلك الزهر القاتل موضوعاً في العلبة ، كانت أكثر سنين حياتها إشراقاً .

جدائل الشعر النحاسية الطويلة التي تتدلى على كتفيها . كانت تتأرجح بإثارة دائمة ! قامت أمي بقصها بشكل غير متوقع في نفس اليوم الذي غادرت فيه مقعد البيانو إلى غرفتها وهي تبكي بلا سبب حيث أنزلتها أمي إلى الأسفل ولم تسمح



لي بدخول الغرفة ، بل أخبرتني أن أذهب لأعثر على صديقة أخرى . عندما عدت كانت أختي بلا جدائل نحاسية . كانت تلك الحادثة بمثابة اعتراف رسمي بتلك الفروقات والانقسامات المؤلمة التي سكنت منزلنا لفترة من الوقت . لاحظت عندما اقتربت من الباب الرئيسي أنها بدأت تقلد النساء البالغات في طريقة مشيتها ، خاصة تلك المشية السريعة المنمقة التي كانت أمي تخطوها . أصبحت تضع يديها على جانبيها ، بدلاً من التلويح بهما وكأنها تنظف السائر على الجوانب في تلك الأيام الراحلة .

كانت هناك أشياء أكثر من هذا . عندما دخلت إلى غرفة الاستقبال بعد الظهر بدت وكأن أبواباً نحاسية تدق للحظتها . كانت ترتدي ثياباً جميلة . سارت أمي خلفها وجهها تعلوه الحمرة من شدة الإثارة ، أما جدتي فنزلت الدرج بخفة غير عادية . كانتا تنهماسان ، شيء مذهش قالت أمي : إنها تشبه إيزابيل . كان هذا هو اسم عمتي التي اشتهرت بجمالها في بلدة نوكس فيل ، ربما كانت هي المرأة الوحيدة في العالم التي تها بها ونحسب لها أمي حساباً ، فقد كانت معظم رحلاتنا الصيفية من دلتا ميسيسيبي إلى نوكس فيل تبدو وكأنها رحلات لأداء فريضة دينية إلى صرح مقدس ، فعلى الرغم من أن أمي لم تكن لتعترف شفهيّاً بتفوق عمتي ، في الفروق والصفات النوعية إلا أنه كان واضحاً أنها كانت تتعامل مع تلك الشخصية في نوكس فيل بطريقة لا تخلو من الخوف أو الرهبة .

كانت إيزابيل بلا شك مثل شرارة نارية ، ما أن تشعر بها حتى تبقى مشتعلة في عينيك . كان فيها صفة مؤلمة فقد كانت تبدو وكأنها تشتعل من الخارج وتنطفئ في الداخل . ولم يمض وقت طويل على تلك اللقاءات حتى توفيت فجأة وبلا سبب نتيجة لاقتلاع أحد أسنان العقل الذي كان مصاباً بالتهاب . بقيت أسطورتها في القلوب والعيون وكذلك ذكرياتها التي طبعت في قلوب الكثيرين ومنهم أنا حيث بقيت أقارن بها الكثير من النساء الأخريات .

إنها تشبه إيزابيل قالت أمي بشكل هامس . لكن جدتي لم تعترف بهذا ، كانت معجبة بإيزابيل ، لكنها تعتقد أنها كثيرة التدخل ، لم تكن تستطيع أن تفرقها بشكل عام من ناحية رابطة الدم بينها وبين أبي الذي كان رجلاً شيطانياً ، لم يكن أحد

يفهمه كما أن العيش كان معه صعباً .

ما رأيته في أختي لم يكن إيزابيل بل كان شخصاً غريباً نامياً أدى جماله إلى شحذ إحساسي بالبقاء وحيدة . رأيت أن الأمر بيني وبينها قد انتهى ، فقد تم إبعادي مثل لعبة لم تعد تثير الاهتمام ، فقدت تلك الألفة الحميمة السحرية التي رافقتنا خلال طفولتنا ، الألعاب وسباق الدرجات وغيرها . نعم لأول مرة رأيت جمالها وقد جاهرت به لنفسي على الرغم من أنني كنت أتهرب منه وأُشبح بوجهي بكبرياء ، كلما ولّجتُ إلى غرفة الاستقبال لتقف أمام المرأة وتتلقى الإعجاب . منذ ذلك الوقت بدأت أجد أن الحياة لا تقدم تفسيراً كافياً عن نفسها وأجبرت على تبني طريقة الفنان في عدم تفسير الأشياء ، بل وضع القطع على بعضها البعض بالطريقة التي تلائمه . ربما تكون هذه العبارة هي المعنى الآخر لقول أنني بدأت الكتابة . كان لأختي شغل آخر هو دراسة الموسيقى ، بداية تحت إشراف وتعليمات جدتي ، ثم انتقلت تحت إشراف معلمة محترمة كان اسمها مس إيهلي وهي مثال لعانس تعيش في بيت منسق له شرفة مغطاة بمعرش عنب وسياج تغطيه النباتات المدادة . كانت تلفظ اسمها «إيل لي» وتعمل لتعيل نفسها ووالدها المشلول من خلال إعطاء دروس في عزف البيانو والقيثارة ، كانت معلمة موهوبة رغم أنها لم تكن تعزف جيداً . حتى لو لم تكن موهوبة تماماً فقد كانت تملك الكثير من الحماس إضافة إلى رومانسية حقيقية مزروعة في شخصيتها ، وحين تتحدث ، كانت تنساق في الحديث ثم تعود مذهولة لتسأل نفسها : «ماذا كنت أقول؟» . كانت واحدة من البريثات في هذا العالم ، لا يوجد حولها من يقدر قيمتها سوى طلابها وبعض كبار السن ، كان طلابها يعبدونها لأنها كانت تترك فيهم إحساساً بأن مجرد عزف بضع قطع على البيانو أو إطلاق عدة ألحان على الكمان تكفي لإصلاح كل الأخطاء في هذا العالم الذي خلقه الله وأضل طريقه الشيطان .

كانت متدنية وطيبة ، لم تكن لتقر بفشل تلاميذها أو قصر موهبتهم حتى ولو كانوا لا يفهمون الموسيقى ، أما الذين كانوا يعزفون جيداً فكانت تقول بالتأكيد أنهم عباقرة . كانت أختي من بين طلابها وكانت إحدى محظياتها على البيانو أما الآخر فكان ولدأ يدعى ريتشارد ويعزف على القيثارة . كان حماسها لهذين الاثنين بلا

حدود . كانت الأنسة ايهلي تحلم بأن تجمع الاثنين اختي بلمستها الناعمة على البيانو وريتشارد مايلز بعزفه النقي على الكمان في عزف ثنائي ضمن احتفالات تأخذهما إلى عوالم العالم . ما زلت أذكر ريتشارد مايلز الآن وهو فتى في عمر السابعة عشرة ، لكنه في ذلك الوقت بدا بالنسبة لي شاباً بالغاً أكبر نسبياً من أختي التي كان عمرها حينذاك أربع عشرة سنة . كنت أكرهه بشدة على الرغم من أنني وفور إدراكي لوجوده ، حلمت به كما حلمت سابقاً بأبطال القصص ، صار اسمه يسكن في قلبي ، كذلك على شفاه أختي ، تلك الشابة الصغيرة التي جاءت لتعيش معنا ، كانت تذكر اسمه باستمرار ، عندما يخرج الاسم من شفتيها يبدو وكأنه يسقط عنهما ولا يخرج منهما . في اللحظة التي تذكر اسمه ينطلق اسمه في الهواء مترققاً ليناً ويأخذ ألواناً جميلة على طريقة فقاقيع الصابون التي تنفخها على درجات البيت الخلفية المشمسة في فصل الصيف .

قد تنفجر هذه الفقاقيع ، لكن ليس قبل أن تطفوا إلى جانبها فقاقيع أخرى مذهبة . هكذا كان اسم ريتشارد ذهبياً أيضاً ، أما الاسم الثاني مايلز فكان يعطيك إحساساً بالمسافات . هكذا كان ريتشارد شيئاً مشعاً وبعيداً .

كان هوس أختي بريتشارد أشد من هوسي به ، لأنه في حالتي كان ذلك الهوس منسوخاً عن هوس أختي ، ربما كانت متعلقة به أكثر في البداية ، بينما ظل هوسي أنا خجولاً ومؤلماً يدخل في باب الإحساس بالهجران . ظل ولعها به مرحاً فقد وقعت في حبه . وكما يحدث دائماً قلقتها أنا .

بينما زادها حبها إشراقاً في البداية ، أحلني حبي إلى شخص ممل وكسول حزين ومشوش ، انعقد لساني ، ولم أعد أنطق إلا بتمتمة وانعكس الأمر بشكل لا يحتمل على عيني فصرت أشيح بهما بعيداً . هذه هي الشدائد التي لا تستطيع العيش معها بل عليك أن تخرج منها ، كي تستمر ، لكن الإنسان لا يملك إلا أن يتأثر بها . إلى متى تستطيع شرايين دماننا أن تحمل بواكير هذا الحب معها ، لأنها لو فعلت ، ستنفجر العروق وتستحيل هذه العواطف إلى ظلام مبكر ، أبكر من الزمن المعهود بها . ما زلت أذكر حين كنت أتمشى أنا وأختي عبر الشارع بعد ظهر يوم خريفي ، عندما ظهر ريتشارد مايلز فجأة من مكان ما وهو يطلق صرخة مذهلة . رأيته يبرز من

معمرشات العنب نازلاً على درجات المنزل الأبيض اللون حيث تقطن الأنسة إيلي ، كان يحمل بيده قيثارة لاحظت يومها أن تلك القيثارة تشبه كفنأ صغيراً لطفل أو لدمية . عندما تستذكر الأشخاص الذين عرفتهم في طفولتك فإنهم يظهرون لك فقط ضمن صفات مثل قبيح أو جميل ، فاتح اللون أو غامق . أنا لا أذكر إذا كان ريتشارد فاتح اللون بمعنى أشقر أو أن لونه جاء من صفات أعمق من لون الشعر أو الجلد . نعم ربما كليهما فقد كان من الأشخاص الذين يتحركون في الضوء ويتزودون من كل شيء حولهم . ما زلت أذكر هذه التفاصيل ، كان يرتدي قميصاً أبيض يظهر من أطرافه جلد كتفيه الأشقر ، ربما كانت هذه أول مرة أدرك فيها وجود جاذبية للجلد كشيء ترغب في لمسه . هذا الإدراك دخل عقلي وإحساسي مثل لهب مفاجئ يتبع انطلاق الصاروخ .

أما مأساتي فقد اكتملت عندما رأيت ريتشارد يتجه نحونا . عندما التفت إلي مديده الضخمة ليصافحني ، قمت بحركة منفرة جداً لم أستطع بعدها أن أقرب منه دون أن أشعر بالخجل فبدلاً من مصافحته ، سحبت يدي بعيداً عنه وأخذت أتمتم بصوت أشبه بإلقاء خطبة ثم انسحبت بعيداً عنهما ، عن أختي وريتشارد اللذين هرعاً بعيداً إلى الصيدلية المجاورة .

في ذلك الحريف نفسه ، قدّمت الأنسة إيلي تلاميذها في إحدى الحفلات الموسيقية التي أقيمت في دار الأسقفية التابع للكنيسة التي يذهب إليها جدي . وقد ظل التلاميذ لأسابيع يجهزون أنفسهم لتلك الحفلة التي بدت وكأنها بأهمية حفلات عيد الميلاد . كان على أختي وريتشارد مايلز أن يلعبا ثنائياً ، هي على البيانو وهو على الغيتار وقد تمرنا لوحدهما ومع بعضهما البعض ، عندما كانت تتمرن لوحدها كانت أختي تجيد العزف تماماً ، ولكن لسبب ما ظهر فيما بعد أنه أكثر شؤماً بما بدا كانت تجد صعوبة في مرافقة ريتشارد على العزف إذ تتخدر أصابعها فجأة وتتيبس يداها ويتجمد جسمها أمام البيانو وحتى جمالها ولياقتها يختفيان تماماً .

كان الأمر غريباً ولكن الأنسة إيلي كانت واثقة أنها ستعتاد على الأمر مع المزيد من التدريب . كان ريتشارد صبوراً بشكل لا يصدق ، وقد بدا مهتماً بأمر أختي أكثر من اهتمامه بأمره شخصياً . كان هناك ضرورة للمزيد من ساعات التمرين الإضافية

حتى أنهما كانا يأتیان إلى المنزل لمتابعة التدريب بعد وصول الطلاب الآخرين إلى منزل الأنسة إيلي . كان بعد الظهر غير آمن بالنسبة لي فلم أكن أعلم متى يفتح الباب ويظهر أمامي ريتشارد بجماله وتحيته التي لم أكن أحتمل الرد عليها بل أنفر منها بعيداً . لكن منزلنا كان منظماً لدرجة أنني كنت أستطيع مراقبة ريتشارد وأختي وهما يتمرنان من باب غرفة نومي التي كانت تشرف على الدرج المؤدي إلى غرفة الاستقبال حيث يقومان بالتمارين .

كان البيانو موضوعاً في الجهة المضادة من الغرفة وعلى مرمى نظري تماماً ، أما ستائر النوافذ فكانت مفتوحة على الجانبين ، وضوء الشمس يعم الزاوية كلها ولا يقطعها إلا ظل برعات الستائر وبعض النباتات الخنشارية .

خلال الأسبوع الأخير الذي يسبق الاحتفال أو العزف الموسيقي كما يسمونه كان ريتشارد يأتي عندنا بدون انقطاع في الساعة الرابعة من بعد ظهر كل يوم ، وفي الساعة الأخيرة لضوء الشمس الساطعة في أواخر تشرين الأول . كنت أقوم قبل دقائق من هذه الساعة بكشف الزاوية الخضراء المحجوبة في غرفتي بهدوء وبسريرة حتى لا يكشف الصوت مثل هذا العمل السقيم ، ثم أفتح الباب لدرجة كافية تمكيني من تغطية زاوية البيانو ، باعتبارها الحدود الجانبية للمسرح . عندما أسمعهما يدخلان من الباب الرئيسي أو حتى قبل ذلك أي عندما أرى ظلها على الزجاج البيضاوي وعلى الستائر أو أسمع صوتهما وهما يصعدان إلى الشرفة أنبطح على بطني فوق الأرضية الباردة وأبقى في هذا الوضع ما بقيا رغم الآلام التي كنت أشعر بها في ركبتي وأكواعي ، كنت حريصة جداً على أن لا أفوت هذا المنظر لدرجة أنني في بعض الأحيان لم أكن أجرؤ على التنفس .

وصل الآن اهتمامي بريتشارد إلى درجة الاستحواذ التام ، لم أكن ألاحظ حتى وجود أختي عند البيانو . كنت أعضب من تكرار أخطائها شفقة عليه . عندما أتذكر كم كنت صغيرة ومتشدة في تلك الأيام ، أستعيد ذلك التناقض الفظيع الذي كان يسكن أفكاري وإحساساتي ، وأنا أحرق في الأسفل من خلال الشق في باب غرفة نومي . كيف يمكن أن أفسر لنفسي في ذلك الوقت ، جماله الساحر دون أن أعترف بيني وبين نفسي ، أنني كنت صغيرة متوحشة . ربما كان هذا الأمر في الحقيقة ، قبل

أن أبدأ بربط الأمور الحسية بالأمور اللا أخلاقية ، وهو أمر عذبنى كثيراً خلال فترة ما بعد بلوغي ، أو ربما أقول لنفسي وهذا قد يبدو أكثر احتمالاً ، نعم ، يا نوم إنك متوحشة ، لكن هكذا هو الأمر ، ولا يمكنك أن تفعلي شيئاً إزاءه . هذا هو الحد ، فكل ما تبقى من مقاومة للكتيبة الأخلاقية المربطة في روحي تحطم عند أول مناورة ، لم يتم إبادته ، لكنه هزم تماماً وأخذت شكواه لاحقاً شكل احمرار غير مرئي . لا يعني هذا أن هناك أمراً مُنجحاً في عشق جمال ريتشارد فقد كان جماله مخلوقاً لهذا الشيء ، كأنه مثال يحرك الأولاد في مثل عمري . فقد أشبعتُ قميصه الأبيض الذي كان يظهر منطقة أعلى جسده - نظراً ووصفاً - والآن في فترات بعد الظهر وبسبب وقوع البيانو بين نافذتين تلتقي أشعثهما في زوايا عكسية ظهر ذلك القميص الأبيض اللون شفافاً ، مع الضوء بشيع جسده من خلاله ألوانا فضية وزهرية ، حتى حلمتا صدره وإبطيه تبدوان مثل نقاط داكنة ، وحجابه الحاجز ينبض بوضوح وهو يتنفس . ربما رأيت قبل ذلك أجساداً جميلة لكن جسده ظل مائلاً في عقلي الباطني . الآن عندما أستذكر صورته من خلال تلك الأحاسيس المقدسة الغامضة التي كانت تتابني وأنا أزحف على بطني ، فوق الأرضية الباردة لغرفة النوم ، أفكر بكاميليا روسيلا تلك الفتاة الغامضة في فلورنسا والتي من المفروض أن تكون قد رأت بيكو ديللا ميراندولا وهو يعبر شوارع المدينة ، تمتطياً حصانه الأبيض حليبي اللون ، وسط عاصفة من أشعة الشمس والورود ، ثم أصابها الدوار وسقطت مغشياً عليها ، أمام منظره وهي تنم «سوف يمر في زمن الزنايق» بمعنى أنه سيموت باكراً لأنه لا يمكن لشيء بهذا الجمال أن ينحط تدريجياً إلى عمر الشيخوخة . . كان الضوء هناك بكل قوته وكذلك الورود ، ظلالها على الأقل ، لأنه لم يكن هناك ورود أسفل برميات السنائر بل أغصان شجيرات يتسلل منها الضوء . لم يكن هناك عاصفة من الورود بل ظلال ورود ربما كانت أكثر ملاءمة مع الوضع . أكثر ما كان يلفت نظري هي طريقة رفعه لقبائره وتعامله معها . فكان أولاً يرفع أكمام قميصه الأبيض ويفك رباطة عنقه ثم يرخي ياقة قميصه وكأنه يستعد لممارسة الحب . كنت أسمع طرطقة معدن عندما يفتح قفل صندوق القيشارة . بعدها يسحب الغطاء العلوي للصندوق إلى الخلف وتدخل أشعة الشمس إلى داخل الصندوق . كان صندوقاً فاخراً مخططاً بخطوط زمرد

على جوانبه ، أمّا القيثارة نفسها فكانت براقّة كلون الدم وربما أكثر ، كانت بالنسبة لريتشارد شيئاً ثميناً ، فقد كانت حركات يديه وذراعيه وهو يرفع القيثارة من الصندوق تقولان كلاماً في الحب أكثر مما يمكن للكلام أن يقول ، أه ، كم من المشاعر الناعمة المحببة السابقة لشيء ما ، كانت تثيرها في هذه الحركة . كنت مثل جندي جريح ، أصغر جندي في الكتيبة ، أما هو ، ريتشارد ، فكان الضابط الشاب المسؤول عني والذي يعرض حياته للخطر لكي ينقلني من ساحة المعركة حيث سقطت ويحملني إلى بر الأمان بين ذراعيه اللتين يحمل بهما القيثارة الآن .

أشعر ببعض القلق الآن ، إن هذه القصة تبدو وكأنها تستهلك نفسها مثل عمر يتسلق إحدى التلال ، ثم يضيع وسط غوات العليق والأعشاب ، لأن ما أخبرتك إياه حتى الآن . كان كل شيء ما عدا أحد الأشياء التي تتمثل أمامي بوضوح ومع ذلك فلم أصل معكم بعد لأية نتيجة . هناك نتيجة طبعاً ، حتى لو لم تكن محددة تماماً . لكن يبقى هناك نقطة تخدم الحاجة إلى الذكريات والقصص القديمة .

الشيء الواضح جداً والباقي من هذه القصة فهو ليلة الاحتفال أو الحفلة الموسيقية ، التي تمت في وسط شهر تشرين الثاني ، قبل أن أتحدث عن هذه الحفلة يجب أن أخبركم عن حالة أختي المضطربة في ذلك الوقت . قد يكون من الممكن أن أحشر نفسي بإرادتي داخل دماغها وعواطفها ، لكنني أتساءل عن الحكمة في هذا : لأنه في ذلك الوقت كنت أعتبر متفجعاً عدائياً بالنسبة لما يتعلق بها . كانت تتنازعني مشاعر الحسد والحقد وكأنها هي المسؤولة عن خيانة رفقتنا الطفولية . كان إحساسي مزيج من الرضا والتحدي كلما لمست مصاعبها في العمل الثنائي مع ريتشارد .

في إحدى الأمسيات تنصّت على مكالمة تلقّتها أمي من الأنسة إيلي حيث أبدت فيها الأنسة إيلي قلقها ، حذرت من حالة التردّي الغامضة التي وصلت إليها أختي ، وتراجع ثقتها أمام البيانو .

بقيت الأنسة إيلي تكبل لها الشاء لعدة أشهر ، أما الآن فيبدو أنها ستجلب لنا العار أمام الجمهور . فجأة لم تعد تستطيع أن تحفظ المعزوفات الجديدة في الوقت الذي راحت فيه تنسى المعزوفات القديمة ، وسوف تضطر الأنسة إيلي إلى إلغاء المعزوفات المنفردة من البرنامج وتخشى أيضاً أن تضطر لحذف المعزوفات الثنائية مع ريتشارد ،

بعد أن كان مخططاً أن تبدأ العزف منفردة ثم تنتقل إلى العزف الثنائي . كانت الأنسة إليلي تطلب من أمي أن تفكر في الأسباب التي أدت بأختي للوصول إلى هذا الانحطاط المؤلم .

هل كان نومها سيئاً ؟ كيف كانت شهيتها للأكل ؟ هل كانت مزاجية جداً ؟ عادت أمي بعد تلك الحادثة الهاتفة بمزاج سيئ جداً ، راحت تكرر شكاوي المعلمة وتقديراتها أمام جدتي التي لم تكن ترد بشيء سوى هز رأسها وزم شفتيها . أثناء إنشغالها بالحياكة ، مثل تلك النسوة المخضرمات اللواتي يتفهمن ويتحكمن بمصير الأحياء الفانين . لم يكن لديها شيء تقدمه على شكل حل عملي سوى أن تقول ربما كان من الخطأ دفع الأطفال النابغين إلى عمل أشياء مثل هذه في وقت مبكر . . . .

بقي ريتشارد صبوراً ومتحملاً معظم الوقت . كانت تمر أوقات انبعاث حيث تقوم أختي بالعزف على البيانو بنشوة وثقة ، تخرج الألحان من تحت يديها كالعصفير من الأقفاص ، لكن مثل هذا الانتعاش لم يدوم حتى نهاية القطعة إذ تمر لحظة تعثر ثم انهيار آخر . أما هو فكانت تنتابه لحظات يرفع فيها قيثارته عالياً في الهواء مثل مكنسة تنظيف زوايا السقف ويسير عبر غرفة الاستقبال يلوح بها مهدداً ، يطلق عتات تسم عن الصدق أحياناً وعن الهزل أحياناً أخرى ، عندما يعود إلى مقعد البيانو ويجدها مكومة عليه بيأس ، يأخذها من كتفيها ويهزها . عندها تنفجر هي بالبكاء وتحاول الهروب إلى أعلى الدرج ، لكنه يلتقطها من ذراعها عند مطلع الدرج ويتمتم لها بكلام لم أكن لأفهمه ثم يسحبها برفق نحو البيانو ، يجلس بجانبها ممسكاً خصصها التحيل بيديه الكبيرتين وتأخذ هي بالتشنج وهي تشيح بوجهها جانباً وأصابعها معقودة معاً . بينما كنت أراقب ذلك من كهفي المظلم ، تعلم جسدي قوة إرادة الحياة لتجاوز الجسد المفرد والتقدم للحاق بالزمن .

ليلة الاحتفال اشتكت أختي على مائدة العشاء بأن يديها متجمدتان ، ظلت تفركهما ببعضهما حتى أنها وضعتهما فوق ثقب إبريق الشاي لتدفئهما ببخاره . كانت تبدو جميلة جداً . عندما ارتدت ثيابها كان لونها أحلى ما رأيته في حياتي كانت تنساب من جوانب جبينها حبات العرق ، أشارت إليّ أن أتوك الغرفة عندما ظهرت أمامها عند الباب قبل أن تصبح جاهزة لأن تتفقد ببقية العائلة . كانت



ترتدي حذاءً فضياً وثوباً أكبر من عمرها ، أخضر كلون البحر في عينيها ، كان خصرها ساحلاً كما هي الموضة في تلك الأوقات ، تتدلى منه خيوط فضية مجدلة ومستقيمة .

كان البخار القادم من الحمام المجاور لغرفة نومها يملأ الغرفة ، فتحت النافذة لكن جدتي أغلقتها فوراً خوفاً من أن تصاب بالبرد . أه ، اتركيني لوحدي قالت لها ، كانت عضلات رقبتها بارزة بشكل ظاهر وهي تحرق في زجاج النافذة ، توقفي عن رش البودرة قالت لها جدتي ، إنك تطبخين وجهك بهذه البودرة . أجابتها أختي على كل حال إنه باهت ، ما إن سمعت بعض التعليقات النافذة من أمي حتى تشنجت ودخلت في نوبات عصبية وراحت تصيح : أنا لا أملك موهبة للموسيقى ! لماذا يجب علي أن أتعلّمها ؟ لماذا تجبروني على فعل ذلك ؟

استسلمت جدتي وانسحبت من الغرفة . لكن عندما جاء موعد الذهاب إلى الأسقفية نزلت أختي الدرج بفرح وثقة . لم تنفوه بكلمة واحدة أثناء مغادرتنا ، في السيارة همست بكلمة إذا كان شعرها بحاجة إلى تمشيط ، أبقت يديها الجامدتين معقودتين في حضنها . انطلقنا بالسيارة نحو منزل الأنسة إيلي ، وجدناها في حالة هستيرية ، بعد أن علمت أن ريتشارد قد سقط عن الدراجة وجرحت أصابعه ، كانت متأكدة أن هذا سيعرقل عزفه ، ولكن عندما وصلنا إلى الأسقفية كان ريتشارد هادئاً كبحيرة البط ، يعزف بنعومة على أوتار القيثارة دون أن تظهر عليه أية إعاقة . تركنا المعلمة والتلاميذ في غرفة الملابس وأخذنا مقاعدنا في القاعة التي بدأت تمتلئ بالناس ، أذكر أنني قرأت شيئاً على اللوح يتعلق بدروس يوم الأحد .

كلا ! لم تسر الأمور على ما يرام ، فقد عزفا بدون تكلمة القطع وارتكبت أختي ، جميع الأخطاء التي ارتكبتها خلال التمارين ، إضافة إلى أخطاء أخرى جديدة ، لم يبدُ عليها أنها استطاعت تذكر القطع التي تلت أول الصفحات القليلة ، أطالت في العزف وأعادت عزف بعض القطع مرتين وثلاثة ولكن ريتشارد كان مبدعاً ، بدا وكأنه يتوقع كل خطأ ترتكبه ، قام بتغطيته بالضرب على أوتار قيثارته بصوت عال ، وعندما لاحظ أنها بدأت تفقد السيطرة على نفسها رأيته يقترب منها بحيث يحجب وجهه المشرق جزئياً منظرها كما رأيته في إحدى اللحظات الحرجة ، حين أصبح العزف

الشائني على وشك الانهيار ، بدأ يلوح بقيثارته في الهواء ويلتقط أنفاسه بصوت يشبه أصوات مصارعبي الثيران في هجمة جريئة ثم يخفض الأوتار في سحبة رائعة ، أخذ فيها المبادرة من أختي وأكمل القطعة التي كانت قد نسيته في خضم نوبة الخوف التي انتابتها . للحظة أو لحظتين شعرت أنها توقفت عن العزف وجلست مذهولة بلا حراك ، أخيراً أدار وجهه للجمهور وتمم لها شيئاً فعادت إلى العزف ثانية ، ريتشارد أبدع بشكل رائع وملحوظ غطى على صوت البيانو لدرجة لم يعد معها ملاحظاً . وهكذا مر الأمر ، وعندما أنهيا العزف استقبلهما الجمهور بحماس وتصفيق طويل .

حاولت أختي أن تهرع هاربة إلى غرفة الملابس ، لكن ريتشارد أمسك بها من رصفها وأعادها مكانها ، ثم حدث شيء غريب فبدلاً من أن تنحني أمام الجمهور أدارت وجهها فجأة وضغطت بجبينها على طية سترته الزرقاء . احمر وجهه وانحنى أمامها ثم أحاط خصرها بأصابعه وكانت عيناه تلمعان .

عدنا إلى المنزل بصمت ، كان هناك شبه مؤامرة لتجاهل ما حدث ، ظلت أختي صامتة لم تنبس ببنت شفة ، جلست ويدها معقودتان على حضنها تماماً كما كانت قبل ذهابها إلى الحفل ، عندما نظرت إليها لاحظت أن كنتفيها كانتا ضيقتين وفمها عريضاً بالنسبة لفتاة جميلة ، كما لاحظت أن عادة الانحناء الجديدة التي استحوذت عليها جعلتها تبدو مثل طفلة تقلد سيدة عجوزاً .

عند هذه النقطة اختفى ريتشارد مايلز من حياتنا . فقد رفضت أختي الاستمرار في دراسة الموسيقى . لم يمض وقت طويل على ذلك حتى نال أبي ترقية كإداري صغير في عمل مكتبي لدى إحدى شركات الأحذية في الشمال . انتقلنا من الجنوب . كلا ، أنا لا أضع هذه الأمور في ترتيبها الزمني الصحيح ، عليّ أن أعترف بذلك . إن فعلت ذلك أكون قد خالفت عهدي ككاتب قصص .

أما بالنسبة لريتشارد فالحقيقة تناغم القصيدة تماماً ، فقد تناهى إلى سمعنا بعد سنة أو أكثر في تلك البلدة الشمالية التي انتقلنا إليها ، أنه قد توفي بداء الرئة . عندها تذكرت صندوق القيثار وكيف كان في ذلك الوقت يشبه كفنأ أسود لطفل أولدمية . . .

## الزوج الريفى

عن «ذي نيو يوركر»

لنبداً من البداية ، كانت الطائرة التي أقلعت من منيابوليس نحو الشرق ، وعلى متنها فرانسيس ويد تطير في جو ثقيل ، عبر سماء ملبدة بالغيوم التي تقاطبت أسفل الطائرة حتى حجبَت رؤية الأرض . أخذ الضباب يتشكل خارج النوافذ ، ودخلت الطائرة وسط غيوم بيضاء كثيفة لدرجة أنها كانت تعكس اللمب ، الذي تنفثه محركات الطائرة ، وقد تغير لون الغيوم ليصبح قائماً رمادياً وأخذت الطائرة تهتز ، ومع أن فرانسيس كان قد سبق له أن ركب الطائرة في جو ثقيل كثيف الغيوم والضباب ، إلا أنه لم يسبق له أن شهد ارتجاجاً بمثل هذه الصورة .

سحب الرجل الذي يجلس بجواره في المقعد قارورة من جيبه ، وتناول منها جرعة . ابتسم فرانسيس لجواره ، ولكن الرجل اشاح بوجهه وأخذ ينظر إلى البعيد . فلم يكن يريد من أحد أن يشاطره مسكن الألم الذي يتناوله ، وأخذت الطائرة تنحدر وتتخبط بعنف ، . كان هناك طفل يبكي . الهواء داخل القمرة حاراً أكثر مما ينبغي ومجهداً ، وأخذت قدم فرانسيس اليسرى في التحدّر ، وقرأ قليلاً في صفحة من كتاب كان قد اشتراه من المطار ، ولكن عنف العاصفة شتت ذهنه ، وفي الخارج سادت الظلمة ، وكان لهيب المحركات المتوهج ينثر الشرر خلالها ، أما في داخل قمرة

الطائرة ، فقد أشاع خفوت الاضواء والازدحام وستائر النوافذ جواً من الإجهاد وعدم الإلفة ، ثم أخذت الأضواء تومض وتخبو داخل الكابينة إلى أن انطفأت تماماً .  
- هل تعلم ما كنت أرغب في فعله دائماً؟ قال الرجل الذي يجلس بجوار فرانسيس فجأة «لقد كنت دائماً أرغب في شراء مزرعة في نيوهامبشير وأربي فيها قطعاً من الأبقار» .

أعلنت المضيفة بأنهم سيقومون بهبوط اضطراري ، الجميع ما عدا الطفل رأو في أذهانهم الأجنحة المنتشرة لملاك الموت ، وكان يمكن سماع الطيار وهو يغني بصوت هزيل ، «لقد حصلت على ستة بنسات ، ست بنسات ، فرحة فرحة ، لقد حصلت على ست بنسات لتكفيني مدى حياتي . . .» ، ولم يكن هناك صوت آخر سواه .  
علا صوت هدير الصمامات الهيدروليكية ، وتضخم حتى غطى على أغنية الطيار ، وكان هناك زعيق في أعلى الجو يشبه صوت كوابح سيارة وانزلقت الطائرة على بطنها في حقل ذرة وهزتهم بعنف حتى أن رجلاً عجزواً أخذ يولول «كلوتي ، كلوتي»!

فتحت المضيفة باب الطائرة بسرعة ، وقام احد الأشخاص بفتح باب طوارئ في المؤخرة مدخلاً ضجة لطيفة على شعورهم المستمر بالموت الجماعي - رذاذ خفيف من الماء ورائحة المطر الكثيف في وسط الرعب والقلق على حياتهم . اندفعوا في طوابير عبر الأبواب ، وانتشروا في جميع الاتجاهات وسط حقل الذرة وتحت رذاذ المطر وهم يصلون من أجل عدم انقطاع خيط الحياة ، وهذا ما حصل بالفعل ، فلم تحترق الطائرة ولم تنفجر ، ولما تأكد أن ذلك لن يحصل قام طاقم الطائرة ومعهم المضيفات بجمع الركاب وقادوهم إلى ملجأ في حظيرة ، لم يكونوا بعيدين عن مدينة فيلادلفيا ، وخلال وقت قصير حضر رتل من سيارات التاكسي ، التي أفلتهم بدورها إلى المدينة «أنه بالضبط مثل المارن» قال أحدهم ، الا أن المفاجأة كانت وجود بعض الارتياح من الشك الذي ينتاب العديد من المسافرين الأمريكيين من المسافرين الآخرين معهم .

وفي فيلادلفيا ، استقل فرانسيس القطار إلى نيويورك ، وفي نهاية الرحلة عَبرَ إلى المدينة ، وبالكاد تمكن من اللحاق بالقطار الذي يستقله خمسة ليالي في الأسبوع إلى منزله في شادي هيل . جلس مع تريس بيردن «أتعلم أنني كنت على متن الطائرة

التي سقطت منذ لحظات خارج فيلادلفيا» قال «وهبطنا في حقل . . . .». لقد اجتاز المسافة أسرع من الصحف أو المطر . كان الجو في نيويورك مشمساً ، ولطيفاً . وكان يوم من أواخر أيام شهر ايلول منعشاً وهادئ الشكل مثل تفاحة . استمع تريس إلى القصة ، ولكن أتى له أن يستثار؟ ففرانسيس لا يملك قوى تستطيع أن تجعله يعيد الحياة إلى غصن في حالة الموت - خاصة في جو قطار الضواحي ، الذي يرتحل خلال منطقة ريفية مشمسة ، بدأت حدائقها الفقيرة للتو تعلن موعد الحصاد .

التقط تريس جريدته وبقي فرانسيس وحيداً مع أفكاره . ودّع تريس متمنياً له ، ليلة سعيدة عند رصيف محطة القطار في شادي هيل ، ثم استقل سيارته الفولكس فاجن المستعملة إلى حيث يسكن في ضاحية بلنهولو .

كان منزل آل ويد قد بني أيام المستعمرات الهولندية . وكان أوسع مما يبدو من الطريق العام . كانت غرفة المعيشة واسعة ومقسمة إلى ثلاثة أجزاء ، على طراز بيوت بلاد الغال ، وحول الجناح القائم على يسار المخل المسقوف ، توجد الطاولة الطويلة ، المعدة لستة أشخاص مع شموع وطبق فواكه في الوسط . وكانت الأصوات والروائح التي تنبعث من باب المطبخ المفتوح مثيرة للشهية ، فقد كانت جوليا ويد طاهية ماهرة ، وكان الجزء الأكبر من غرفة المعيشة يتحلق حول الموقد ، وعلى اليمين توجد بعض أرفف الكتب وبيانو ، كانت الغرفة مرتبة وهادئة ، تتسلل في نوافذها بعض خيوط شمس آخر الصيف وتطل على الجهة الغربية صافية كصفاء الماء ، ولم يكن هناك شيء مهمل أو شيء لم يتم تلميعه . انه لم يكن من تلك البيوت ، التي اذا قادك الفضول إلى فتح صندوق السجائر الملصق فانك ستجد تحته زراً لقميص قديم ، أو قطعة نقود صغيرة قد فقدت بريقها . كان الموقد منظفاً ، والزهور الموضوعة على البيانو تنعكس على صفحة السقف اللامعة ، وكان هناك البوما لمعزوفات شوبارت على الحماة .

كانت لويزا ويد ، الفتاة الجميلة ابنة التسعة سنوات تنظر من النوافذ الغربية ، إلى الخارج . والى جانبها يقف شقيقها الأصغر هنري فيما شقيقها توبي الذي لا يزال صغيراً يتأمل أشكال بعض الرهبان الحليقي الرؤوس ، وهم يشربون الجعة على الصفحة النحاسية اللامعة لصندوق الخشب .

خلع فرانسيس قبعته ووضع أوراقه ، لم يكن مغتبطاً لهذا المشهد . فلم يكن ذلك الإنسان التأملّي ، ذلك هو عنصره وتلك هي حلقته وتكوينه . يعود اليها دائماً مع الإحساس بالإشراق ، والقوة التي يعود بها أي مخلوق إلى بيته ، «مرحباً لكل واحد» قال «الطائرة من مينابوليس . . .» ، تسعة من كل عشر مرات كان فرانسيس يستقبل بحرارة ، ولكن الجميع هذه الليلة كانوا مستغرقين في خصوماتهم الخاصة . لم يكذب فرانسيس يكمل جمملته بشأن الطائرة التي سقطت . الا وكان هنري يسدد ضربة إلى ظهر لويزا ، التفت لويزا حول نفسها وهي تقول «عليك اللعنة» ، كان فرانسيس دائماً يرتكب غلطة بتوبيخه لويزا على اللغة السيئة قبل أن يعاقب هنري . استدارت لويزا الآن نحو ابيها واتهمته بالمحاباة ، فهنري دائماً على حق ، وهي مضطهدة ومتوحدة ولا فائدة من حظها . استدار فرانسيس نحو ابنه ، ولكن الولد قال إن لديه العذر في توجيه الضربة لأنها هي التي ضربته أولاً على اذنه وهي منطقة خطيرة ، وأقرت لويزا بهذا الأمر بانفعال واعترفت بأنها ضربته على اذنه ، وكانت تقصد أن تضربه على اذنه لأنه أفسد لها مجموعة الخزف الصيني .

رد هنري بأن هذا كذب . ادار توبي الصغير نظره بعيداً عن صندوق الخشب ، ليقدّم الدليل على صدق لويزا . فقام هنري بوضع يده بقوة على فم توبي الصغير ليمنعه من الكلام ، حاول فرانسيس الفصل بين الأولاد ولكنه عن غير قصد دفع توبي إلى صندوق الخشب ، فأخذ توبي في البكاء بينما كانت لويزا قد شرعت في البكاء للتو .

حينئذ دخلت جوليا ويد إلى ذلك الجزء من الغرفة حيث الطاولة معدة ، كانت امرأة لطيفة وذكية وقد بدا البياض يغزو شعرها باكراً ، لم يبدُ عليها أنها لاحظت وجود شجار .

-«مرحباً حبيبي» ، قالت لفرانسيس بلهجة صادقة ثم تابعت «اغسلوا ايديكم جميعاً فالعشاء جاهز ، اشعلت عود ثقاب واضاءت الشمعات الستة وسط هذا الجو من الدموع .

هذا الإعلان البسيط الذي يشبه صيحات الحرب لرؤساء الجماعات الاسكتلندية يؤدي فقط إلى تأجيج شراسة المحاربين . إثر ذلك ، توجه لويزا ضربة ، إلى كتف

هنري ، ومع أن هنري نادراً ما يبكي ، إلا أنه كان تعباً فقد رمى تسعة ، رميات في لعبة البيسبول ذلك النهار . لذلك انفجر بالبكاء ، ويكتشف توبي الصغير شظية في يده فيأخذ في العويل .

يصرخ فرانسيس بصوت عال بأنه كان عنى متن الطائرة التي تحطمت ، ولذلك فهو متعب تظهر جوليا مرة أخرى من المطبخ متجاهلة كل هذه الفوضى . وتطلب من فرانسيس أن يصعد إلى الطابق العلوي ويخبر هيلين بأن كل شيء جاهز ، فرانسيس يبدي سروره بالذهاب ، مثل سروره بالرجوع إلى المركز الرئيسي للشركة . ويخطط أن يخبر ابنته الكبرى عن الطائرة التي تحطمت ، ولكنه يجد هيلين مستلقية على سريرها تقرأ مجلة «ترورومانس» . وكان أول شيء يفعله فرانسيس هو أن ينتزع المجلة من يدها ويذكرها بأنه قد منعها من شرائها .

- تجيبه هيلين بأنها لم تقم بشرائها ، وإنما اعطتها اياها بيبي بلاك أعز صديقاتها ، وبيبي بلاك وكل شخص يقرأ «ترورومانس» . وحتى والد بيبي بلاك يقرأ «ترورومانس» ، ولا توجد فتاة في صف هيلين لا تقرأ «ترورومانس» . يعبر فرانسيس عن مقتته لهذه المجلة ثم يخبرها بعد ذلك بأن العشاء جاهز - على الرغم من أن الأصوات المنبعثة من الأسفل لا توحى بذلك - تتبعه إلى أسفل الدرج . كانت جوليا قد جلست على ضوء الشموع وفردت منديلاً على حجرها .

لم تحضر لويزا ولا هنري إلى المائدة . وكان توبي الصغير لا يزال يولول ووجهه على الأرض . يخاطبه فرانسيس بلطف «كان أبوك في الطائرة التي تحطمت بعد ظهر هذا اليوم . ألا تريد أن تسمع يا توبي قصتها؟» .

يستمر توبي في البكاء . «إذا لم تأت الآن إلى المائدة يا توبي» يقول فرانسيس «فانني سوف أرسلك إلى السرير بدون عشاء» .

ينفض الولد الصغير ويوجه إليه نظرة قاطعة ، ثم يصعد الدرج بسرعة إلى غرفة نومه ويغلق الباب خلفه بعنف .

- أوه يا عزيزي» تقول جوليا . وتهم بالللحاق به .

- يقول فرانسيس بأنها ستفسده .

- تقول جوليا ان وزن توبي أقل عشر باوندات مما يجب أن يكون عليه وأنه بحاجة

إلى من يشجعه على الأكل ، كما أن الشتاء على الأبواب وسيمضي الأشهر الباردة في السرير ، ما لم يتناول طعامه ، تصعد جوليا إلى الطابق العلوي . ويجلس فرانسيس مع هيلين على الطاولة . كانت هيلين تشعر بالكآبة لأنها قرأت بتركيز مفرط في يوم لطيف مثل هذا . ترمق والدها والغرفة حولها بنظرة منهكة ، ولم تفهم ما جرى للطائرة التي تحطمت لأنه ، لم يكن هناك قطرة مطر في شادي هيل .

تعود جوليا مع توبي ويجلسوا جميعاً لتناول الطعام .

- «هل يتوجب علي أن انظر إلى تلك السمينة الخرقاء؟» . يقول هنري قاصداً لويزا . يتدخل الجميع ، ما عدا توبي في هذه المشادة الكلامية التي يمتد سعيها ، لمدة خمس دقائق فوق الطاولة وتحته . وعند النهاية يضع هنري منديل المائدة فوق رأسه ، محاولاً أن يأكل بتلك الطريقة مما تسبب في دلق السبانخ على جميع انحاء قميصه . ويسأل فرانسيس جوليا ، ألم يكن بالإمكان ان يتناول الأولاد عشاءهم في وقت مبكر . وهنا تشرع جوليا بجميع اسلحتها فهي لا تستطيع أن تطبخ عشاءين ، وإن تعد مائدتين : - وترسم مثل خطوط البرق صوراً للكدح ، والعمل الشاق الذي أضاع شبابها وجمالها وأفقدتها عقلها .

- يقول فرانسيس . ان عليهم ان يدركوا أنه كان على وشك أن يقتل في حادث تحطم طائرة ، ولا يرغب ان يعود إلى البيت ليشهد ساحة قتال في كل ليلة . وهنا تشعر بأن جريمة قد ارتكبت بحقها ، ويرتجف صوتها : ليس صحيحاً أنه يعود كل ليلة إلى البيت ليشهد ساحة قتال ، هذا اتهام غبي وخسيس ، كل شيء كان هادئاً إلى أن وصل ، ثم توقفت عن الكلام ووضعت الشوكة والسكين وراحت تتأمل ، في طبقها كأنها تتأمل في خليج ثم اجهشت بالبكاء .

«مسكينة امي» قال توبي ، وعندما تنهض جوليا عن الطاولة تقوم بتجفيف دموعها بمنديل مائدة ، ويذهب توبي ليقف بجانبها «مسكينة امي» . يردد «مسكينة أمي» . : ثم يصعد الاثنان الدرج معاً . وينفض الأطفال الآخرون مبتعدين عن ساحة المعركة . ويخرج فرانسيس إلى الحديقة الخلفية لتدخين سيجارة ولتنشق الهواء . كانت حديقة مبهجة توجد فيها ممرات ومسالك زهور وأماكن للجلوس . وكانت الشمس على وشك الأفول ، ولكن كان ما يزال هناك الكثير من الضوء .



انشغل تفكيره تماماً في سقوط الطائرة وفي المعركة ، وكأن حادث سقوط الطائرة والمشاجرة في البيت قد فتحا على مزاجه باب التفكير ، وأخذ ينصت إلى أصوات المساء في شادي هيل .

«حقيرين ! أوغاد» ، كان نيكسون العجوز يصرخ على السناجب في محطة اطعام طيوره «اغربن عن ناظري» .  
وسمع صوت طرقة باب ، فقد كان احدهم يلعب التنس في ساحة آل بابكوكس .  
وأخر كان يجر العشب .

وبعد ذلك ، بدأ دونالد جوسلين الذي يسكن عند الزاوية بعزف «لحن ضوء القمر» . وكان يفعل ذلك في كل ليلة تقريباً . ويطلق اللحن قوياً خارج النوافذ ويعزفها ، روباتو من البداية إلى النهاية ، مثل فيضان ميل من الدموع والوحشية والاشفاق على الذات - من كل شيء . وعن كل شيء لم تعرفه عظمة بيتهوفن .  
دوت الموسيقى في أعلى الشارع وفي أسفله تحت الأشجار وكأنها دعوة للحب وللرقة موجهة إلى احدي خادمت البيوت التي تشعر بالوحدة - أو إلى فتاة حسنة الوجه من جالواي ، تنظر إلى صورة فوتوغرافية قديمة في غرفتها بالطابق الثالث وتحن إلى وطنها .

«من هنا يا جوبيتر ، من هنا يا جوبيتر» نادى فرانسيس على كلب آل ميرسير ، جوبيتر الذي اندفع عبر أشغال الطماطم ، يحمل في فمه بقايا قبة ، كان جوبيتر كلباً شاذاً ذو غرائز ومعنويات عالية غير معهودة في شادي هيل . كان لونه اسوداً كالفحم ، ويشع وجهه الطويل فطنة وذكاء وفجوراً ، في حين تومض عيناه بالشر . ولا يسير الا رافعاً رأسه عالياً . كان جوبيتر من نوعية الكلاب الشرسة التي تشد حول رأسها الأطواق بكثافة وتظهر صورها على الأنسجة والسجاجيد ومقابض الشماسي وعصي السير ، كان يذهب حيث يحلو له منقباً في حبال الغسيل أو صناديق القمامة ، أو حقائب الأحذية . يخرب حفلات الحداثق ومباريات التنس ، ويحشر نفسه في مسيرات الكنائس يوم الأحد ، وينبح على الرجال الذين يرتدون الشياب الحمراء . كان يندفع عبر حديقة ازهار السيد نيكسون العجوز ، مرتين أو ثلاث مرات في اليوم ، يشق فتحة عريضة عبر حوض ورود الكونيساوي ساستاغوس ، وحالما

يشعل دونالد جوسلين نار منقله في ليالي الخميس ، يلتقط جوبيتر الرائحة . ولا يوجد شيء يمكن لآل جوسلين ان يفعلوه حتى يبعده عنهم ، فالعصي ، والحجارة والأوامر القاسية تحركه فقط إلى حافة الشرفة ، حيث يبقى واقفاً بضمه الودود الأنيق ، ينتظر ان يدير دونالد جوسلين ظهره باحثاً عن الملح فيقفز نحو المصطبة وينتزع قطعة من اللحم المشوي بخفة عن النار ويهرب بعيداً بعشاء آل جوسلين .

أيام جوبيتير كانت معدودة ، فسرعان ما سيقدم المزارع الألماني أو طبّاخ آل فاركاسون ، بوضع السم له في القريب العاجل . حتى العجوز نيكسون يمكن أن يضع له بعض الزرنينخ في القمامة التي يحبها جوبيتر . « هنا جوبيتر ، جوبيتر » نادي فرانسيس ، ولكن الكلب وثب مبتعداً وهو يهز القبة بأسنانه البيضاء .

وفيما هو ينظر إلى داخل نوافذ بيته ، رأى فرانسيس جوليا وهي تنزل وتطفئ الشموع ، جوليا وفرانسيس كانا يخرجان كثيراً ، فجوليا كانت اجتماعية ومحبوبة وقد جاء حبها للحفلات نتيجة خوف طبيعي من الفوضى والوحدة . وكانت تقرأ بريدها الصباحي بقلق حقيقي ، باحثة فيه عن دعوات غالباً ما كانت تجد البعض منها ، ولكنها كانت نهمة للخروج . ولو أنها خرجت سبع ليالي في الأسبوع لهدأ هذا الأمر من نظرتها التأملية - نظرة شخص يستمع إلى الموسيقى البعيدة - لأنها كانت تفترض دائماً وجود حفلات أكثر تلقاً في مكان آخر . وقد حدد لها فرانسيس حفلتين ليليتين في الأسبوع ، واضعاً تفسيراً مرناً ليوم الجمعة . بينما يعبر عطلة نهاية الأسبوع كما يعبر زورق صغير وسط ربح . وفي اليوم الثالث لسقوط الطائرة كان من المفترض أن تتناول عائلة ويد طعام العشاء وعائلة فاركوانرسون .

وصل فرانسيس من البلدة إلى البيت متأخراً . واثناء ارتدائه لملابسه ، أحضرت جوليا جليسة الأطفال الليلية للبقاء مع الأولاد ، كانت الحفلة صغيرة ولطيفة ، وهذا فرانسيس ، قاصداً الترويح عن نفسه . قامت خادمة جديدة بتقديم المشروبات . كان شعرها داكناً ووجهها مستديراً وشاحباً ، وبدت مألوفة لفرانسيس . لم يكن قد نغى ذاكرته في مواجهة قدرات أحاسيسه . فرائحة الخشب والليلك والروائح الأخرى المشابهة لم تكن تشيره . وكانت ذاكرته تشبه زائدته الدودية - مخزن بلا وظيفة . لم يكن هذا العجز ناتجاً عن عدم رغبة للهروب من الماضي ، بل ربما كان عجزه انه

استطاع تجاوز هذا الماضي بنجاح . يمكن أن يكون قد رأى الخادمة في حفلات أخرى ، أو يمكن أن يكون قد رآها تمشي في نزهة بعد ظهر أيام الأحد ، ولكنه في كلتي الحالتين لم يكن يرغب في نبش ذاكرته الآن . كان وجهها رائعاً كوجه قمر - نورمانديه أو إيرلندية - ولكنها لم تكن جميلة إلى حد أن تثير شعوره ليتذكر أين يمكن أن يكون قد رآها من قبل ، في ظروف تستحق الاستذكار . سأل نيللي فاركوارسون من تكون . فأجابت نيللي بأن الخادمة جاءت عبر أحد الوكالات ، وأن موطنها هو ترينون في نورماندي - وهو مكان صغير توجد فيه كنيسة ومطعم كانت نيللي قد زارته من قبل .

وبينما كانت نيللي تتحدث عن رحلاتها الخارجية ، أدرك فرانسيس أين رأى المرأة من قبل . حصل ذلك في نهاية الحرب . غادر مركز تدريب المجندين التكميليين مع بعض الرجال الآخرين في اجازة لمدة ثلاثة أيام في ترينون ، وفي يومهم الثاني ساروا نحو تقاطع طرق ليشاهدوا عقاباً علنياً لامرأة شابة ، كانت تعيش مع قائد وحدة الماني خلال الاحتلال .

كان صباحاً خريفياً معتدل البرودة ، السماء ملبدة بالغيوم تصب ضوءاً هزيباً على الطرق المتقاطعة المغبرة . كانوا يقفون على أرض مرتفعة يستطيعون ان يروا منها ، وكانت أشكال الغيوم والتلال الشبيهة ببعضها البعض تمتد باتجاه البحر . وصلت السجينة في عربة زراعية ، وقد أجلس على مقعد بثلاثة أرجل وأوقفت بجانب العربة أثناء تلاوة المحافظ لائحة الاتهام وقرار الحكم . كان رأسها منحنيّاً وعلى وجهها نصف ابتسامة تخفي روحها المعذبة ، وعندما انتهى المحافظ حلت شعرها وتركته ينتثر على ظهرها ، وقام رجل ضئيل ذو شوارب رمادية بقص شعرها بمقص كبير ثم القاه على الأرض . وبعد ذلك أحضر وعاء مملوءاً بماء الصابون وقام بحلاقة رأسها بموس حلاقة ولم يبق فيه شعره واحدة ، ثم وصلت امرأة وبدأت في فك رباطات ملابسها الا أن السجينة دفعته جانباً ، وبدأت بخلع ملابسها بنفسها ، وعندما خلعت قميصها من فوق رأسها ورمته على الأرض أصبحت عارية . فسخرت المرأة منها أما الرجال فظلوا هادئين ، ولم يطرأ أي تغيير على الابتسامة الزائفة الكثيفة التي كانت على وجه السجينة . وقد جعل الهواء البارد جلدها مشدوداً وصلباً حلمات ثدييها .

خفت السخرية تدريجياً نتيجة ادراكهم لانسانيتهم العامة . وبصقت احدى النساء عليها ، لكن جلال عريها الذي لم ينتهك بقي معها خلال محنتها . وعندما هدا الجمهور ، استدارت وأخذت في البكاء ، وسارت بعد ذلك وحيدة في الطريق المغيرة مبتعدة عن القرية ولم تكن ترتدي شيئاً سوى حذاء بال وجوارب . لقد شاخ قليلاً ذلك الوجه الأبيض المستدير ، ولم يعد هناك شك الآن بأن الخادمة التي قدمت الكوكتيل والتي قامت أخيراً بخدمة فرانسيس على العشاء ، كانت هي المرأة التي تمت معاقبتها عند تقاطع الطرق .

بدأت الحرب بعيدة الآن ، وبدأ ذلك العالم الذي كان فيه ثمن التحزب يعني الموت أو التشويه ، بعيداً جداً .

لقد أضاع فرانسيس مسار أولئك الرجال الذين كانوا معه في فيسي . ولم يكن يستطيع الاعتماد على تعقل جوليا . لم يستطع أن يخبر أحداً ، وإذا قام الآن بأخبار القصة على مائدة العشاء ، فإنه سيرتكب مغالطة اجتماعية وخطأ إنسانياً . بدأ الناس في غرفة معيشة عائلة فاركواراسون متحدين في صمتهم الضمني بأنه لم يكن هناك لا ماضي ولا حروب وأنه لا يوجد خطر أو قلق في هذا العالم . في التاريخ المسجل للترتيبات البشرية ، كان يمكن لهذا اللقاء غير العادي أن يجد له مكاناً لكن الجوف في شادي هيل . كان يمكن أن يجعل من هذا الترتيب ، غير لائق وغير مهذب . انسحبت السجينة بعد تقديم القهوة ، ولكن اللقاء أوهن شعور فرانسيس ، فقد فتح ذاكرته واحساساته . كما وسع مدارك ذهنه . قاد سيارته بصحبة جوليا عائدين إلى البيت بعد انتهاء الحفلة ، ودخلت جوليا إلى البيت فيما بقي فرانسيس في السيارة ليوصل جليسة الأطفال إلى منزلها كان يتوقع أن يرى السيدة هينلين ، المرأة العجوز التي تمكث عادة مع الأولاد . ولكنه دهش عندما فتح الباب وخرجت إلى الشرفة المضاءة على مدخل ، المنزل فتاة شابة وقفت تحصي كتبها المدرسية تحت الضوء ، كانت متجهمة وجميلة ، العالم الآن مليء بالفتيات الشابات الجميلات . لكن فرانسيس رأى هنا الفرق بين الجمال والكمال . لم يكن فيها أي من تلك العيوب أو الشامات أو وحامات الولادة أو آثار الجروح ، دارت في ذهنه تلك اللحظة التي تكسر فيها الموسيقى الزجاج ، وشعر بوخزة من الإدراك غريبة وعميقة ومدهشة

كأي شيء في حياته ، جاءت تلك الوخزة من عبوسها ، ومن نظرة كثيبة غير محسوبة في وجهها - نظرة تركت في نفسه انطباعاً ينم عن نداء مباشر للحب . وعندما احصت كتبها ، نزلت الدرجات ثم فتحت باب السيارة وتحت الضوء رأى أن خديها كانا مبللين .

ثم دخلت في السيارة وأغلقت الباب .

- «أنت جديدة» قال فرانسيس

- «نعم ، السيدة هينلين مريضة ، وأنا أن مورشيون» .

- «هل سبب لك الأولاد أي ازعاج؟»

- «أو . لا ، لا» استدارت وابتمت له بحزن تحت الضوء الخافت للوحة أجهزة

القياس «التابلوه» ، وعلق شعرها اللامع في قبة سترتها فهزت رأسها لتطلقه .

- «كنت تبكين»

- «نعم»

- «أرجو أن لا يكون قد حدث شيء في بيتنا» .

- «لا . لا . لم يحدث شيء في بيتكم» كان صوتها كثيباً . انه ليس سراً . فالكل

في القرية يعرف أن أبي مدمن كحول . وقد استدعاني إلى أحد البارات وويخني

بقسوة ، فهو يعتقد أنني فاسقة . لقد هاتفتني قبل عودة السيدة ويد بقليل» .

- «أنا أسف» .

- «أوه ، يا الهي» ، وأخذت تلهث ثم بدأت في البكاء . استدارت ناحية

فرانسيس فأخذها بين ذراعيه وتركها تبكي على كتفه . ارتعشت في احضانه وأثارت

هذه الحركة شعوره بلباقه لحمها وعظامها . واحس برقة ملابسها على صدره . وعندما

خفتت حدة رجفتها ، بدا الأمر وكأنه نوبة حب .

فقد فرانسيس عقله وشدها اليه بقوة ولكنها تملصت وانسحبت بعيداً .

- «أنا أسكن في شارع بلليفيو» ، قالت «اسلك اسفل شارع لانسنغ إلى جسر

سكة الحديد .

- «حسناً» وشغل السيارة .

- «استدر إلى اليسار عند الإشارة الضوئية . . . والآن استدر هنا إلى اليمين واتبع

الطريق التي سلكها فرانسيس أخذته إلى خارج الضاحية التي يعيش فيها عبر خطوط سكة الحديد . ومن ثم باتجاه النهر إلى شارع يسكن فيه الفقراء متوسطي الحال في بيوت تعكس اسطحها المثلثة وحوافها الخشبية الناتئة ، انقى مشاعر الكبرياء والرومانسية ، مع أن البيوت نفسها لا يوجد فيها ما يوحي بالخصوصية ، أو بالراحة فكلها كانت صغيرة جداً . كان الشارع مظلماً ، وكان فرانسيس قد تحركت مشاعره أمام رشاقة وجمال هذه الفتاة المضطربة . وعندما دخل الشارع بدا له ، وكأنه دخل في أعماق أجزاء ذاكرته المدفونة . وعلى البعد شاهد ضوء شرفة يتوهج ، كانت الشرفة الوحيدة المضاءة ، فقالت له ان ذلك المنزل المضيء هو المكان الذي تعيش فيه . وعندما أوقف السيارة استطاع أن يرى خلف ضوء الشرفة عبر رواق خافت الاضاءة مشجباً عمودياً للملابس قديم الطراز .

«حسناً ، نحن هنا» قالها وهو مدرك بأن شاباً يافعاً كان يمكن أن يقول شيئاً مختلفاً .

لم تحرك يديها عن الكتب المطوية فيها ثم استدارت وواجهته . كانت في عينيها دموع الشهوة - شهوة عازمة وغير حزينة - فتح الباب إلى جانبه ثم استدار ليفتح لها الباب من جانبها ، أمسك بيدها الطليقة مشبكاً أصابعه في أصابعها ، وصعد معها الدرجتين الاسمنتيتين ثم سارا في ممر ضيق عبر حديقة أمامية حيث الأضاليا والأذريون والزهور - نباتات مقاومة لصقيع الليل الخفيف - ما زالت تزهر وتفتح ، وتفوح منها روائح لطيفة بقوة في هواء الليل . عند الدرجات حررت يدها وقبلته برشاقة ، ثم عبرت الشرفة وأغلقت الباب ، انطفأ ضوء الشرفة وبعده ضوء الصالة ، بعد ثانية أشعل الضوء المؤدي إلى الطابق الثاني على جانب من البيت ، مخترقاً شجرة ما زالت تكسوها الأوراق . استغرقها الأمر بضع دقائق حتى تخلع ملابسها وتذهب إلى الفراش وبعدها انكفأ البيت في الظلام .

كانت جوليا نائمة عندما عاد فرانسيس إلى البيت . فتح نافذة ثانية واندس في الفراش ليغمض عينيهِ على تلك الليلة ، لكنه حالما اغمض عينيهِ - محاولاً الاستغراق في النوم - دخلت الفتاة في مخيلته ، تتجول بحرية كاملة عبر الأبواب

المغلقة ، وتدف من غرفة إلى غرفة باسراقتها ، ورائحة عطرها ، ونغمة صوتها . كان يعبر معها الأطلسي على متن الماوريتانيا القديمة ولاحقاً يعيش معها في باريس ، عندما استيقظ من حلمه . نهض ودخن سيجارة عند النافذة المفتوحة ، ثم عاد إلى الفراش وأخذ ينبش في ذهنه عن بعض الأشياء التي يرغب في فعلها دون أن تتسبب أذى لأي أحد ، ففكر في ممارسة التزلج على الجليد . وظهرت له من خلال ظلمة تفكيره صورة لجبل مغطى بالثلج . كان الوقت متأخراً وأينما انجهد عيناه كان يرى أشياء رحبة وعاطفية . عبر كتفه رأى وادياً يملؤه الثلج يصعد نحو تلال تكسوها الغابات ، حيث الأشجار تجعل البياض يبدو معتماً ، مثل فروة رأس غير كثة . كان البرد قد أخرس كل الأصوات ، ما عدا الأصوات العالية لقرقرة حديد الآلة الرافعة . وكان الضوء على مسارات السكك يبدو أزرقاً . وأصبحت رؤية المنعطفات والتقدير أصعب ، بما كانت عليه قبل دقيقة أو دقيقتين ، والآن أصبح لون الثلج أزرقاً قائماً . كذلك الأديم والجليد والبقع العارية ومحارق البارود الجاف العميقة .

كان هو في أسفل الجبل يتهدى ، محاولاً ضبط سرعته في مواجهة خطوط منحدر ، قد تشكل منذ عصر الجليد الأول ، باحثاً بحماسة عن بعض البساطة في الشعور وفي الواقع . بعد ذلك هبط الليل فشرب كأساً من المارتيني ، مع بعض الأصدقاء القدامى في حانة ريفية قذرة .

في الصباح ، كان جبل فرانسيس المغطى بالثلج قد زال ، وبقي مع ذكرياته المفعمة بالحياة عن باريس والماوريتانيا . كان حلماً منهكاً جداً . نهض واستحم ، ثم حلق دقته وشرب القهوة . ولكنه لم يستطع اللحاق بالقطار رقم ٧٣١ . انطلق القطار بالضبط في اللحظة التي دخل فيها بسيارته إلى المحطة ، ذكره ذلك الشعور باللهفة نحو الحافلات التي انطلقت مبتعدة عنه بنزوات الحب ، فانتظر قطار الثامنة ودقيقتين على الرصيف ، الذي أصبح خالياً الآن ، كان صباحاً صافياً ، يرتقي على أفكاره المختلطة مثل جسر يومض بالضياء ، كان يشعر بمعنويات عالية وانفعال شديد ، وبدت صورت الفتاة وكأنها تدخله في علاقة مع عالم ساحر عميق الأسرار . بدأت السيارات تملأ ساحة الوقوف ولاحظ ان السيارات القادمة من الأراضي المرتفعة فوق شادي هيل كانت بيضاء ، مغطاة بالندى المتجمد . كانت هذه أولى الملامح الخريفية التي تثيره .

ورأى قطار الليل السريع القادم من بوفالو أو الباني وقد تغطت سطوح عرباته الأمامية بطبقة من الجليد . فتننته المعجزات المادية لكل شيء ، وراح يبتسم للمسافرين في عربة الطعام الذين كانوا منهمكين في تناول البيض ويمسحون أفواههم بتناديل خلال السفر . أما الحجيرات في عربات النوم فبدت شراشف أسرتها الكتانية بنية اللون تحت نور الصباح ، مثل سلسلة من نوافذ غرف مفروشة للايجار . بعد ذلك رأى شيئاً استثنائياً ، من احدى نوافذ عربة النوم . رأى امرأة فاتنة الجمال ، لا ترتدي اية ملابس ، تمشط شعرها الذهبي ، عبرت شادي هيل مثل ظاهرة غريبة تمشط وتمشط شعرها ، تابعتها فرانسيس بنظرة حتى اصبحت خارج مرمى البصر ، بعد ذلك انضمت اليه السيدة العجوز ريغستون على الرصيف وأخذتا يتحدثان .

- «حسناً ، اظن انك قد فوجئت برؤيتي ثالث صباح واقفة بالصف» . قالت له «ولكن بسبب ستائر نوافذي اصبحت مسافرة منتظمة على الخط . فالستائر التي اشتريتها يوم الاثنين ارجعتها يوم الثلاثاء ، وها أنا أرجعها اليوم ، في يوم الاثنين حصلت بالضبط على ما كنت أريده - كانت نسيجاً صوفياً مزوداً برسوم الطيور والزهور - ولكن عندما أخذتها الي البيت وجدت أن المقاس كان خطأ . حسناً . قمت بتبديلها أمس وعندما أخذتها إلى البيت وجدت ان مقاسها ما يزال خطأ . والآن أصلي للسماء العليا من أجل أن يقوم فني الديكور باعطائي المقاس الصحيح ، لأنك تعرف بيتي وتعرف شبابيك غرفة معيشتي وبامكانك ان تتخيل ما المشكلة التي تسببها . ولا أعلم ما الذي أفعله بها» .

- «أنا أعلم ما الذي تفعلينه بها» قال فرانسيس .

- «ماذا؟»

- «ادهنيها بالأسود من الداخل واغلقي فمك» .

كان هناك صوت استهجان صادر عن السيدة ريغستون ، ونظر فرانسيس إلى الأسفل نحوها ليتأكد من أنها أدركت انه قصد ان يكون خطأ . استدارت ومشت بعيداً عنه بروح متحطمة لدرجة انها أخذت تعرج .

أحاط به شعور مدهش كما لو أن نوراً قد اهتز حوله وفكر مرة أخرى في «فينوس» ، وهي تمشط وتمشط شعرها بينما هي مندفعة عبر خط برونكس . كان



ادراكه لعدد السنين التي مرت منذ أن استمتع بتعمده الفظاظه ، كفيلاً باحساسه بالتعقل ، فقد كان من بين اصدقائه وجيرانه أناس رائعين وموهوبين ، وقد رأى ذلك بنفسه ، ولكن الكثير منهم أيضاً كانوا حمقى وثقيلي الظل ، وقد ارتكب خطأ عندما كان يستمع اليهم جميعاً بنفس الدرجة من الاهتمام ، كان يخلط عدم التمييز في المعاملة مع المحبة المسيحية ، وبدا هذا الخلط عاماً ومهلكاً . وكان ممثناً لتلك الفتاة لأنها منحتة احساساً بالاستقلالية - كانت طيور الكاردينال وما تبقى من طيور أبو الحناء تغرد في الأعلى ، والسماء تلمع مثل طلاء مصقول من الميناء وحتى رائحة الخبر المنبعثة من جريدته الصباحية ، شحذت شهيته للحياة ، وشعر بأن العالم حوله هو ببساطة جنة ساحرة .

إذا كان فرانسيس قد آمن ببعض المراتب الهرمية للحب - في الأرواح المسلحة بأقواس صيد وفي نزوات لفينوس أو ايروس - أو حتى في المشروبات والأمزجة السحرية التي تثير العشق في العظام . وفي تأثير القمر وهو في ربعه فإن ذلك يمكن أن يفسر أحاسيسه ومشاعره المحمومة الجلدة . ان قصص الحب الخريفية للرجال في منتصف العمر معروفة جيداً ، وقد أظن بأنه يقف وجهاً لوجه أمام واحدة منها ، ولكن لم يكن هناك أي أثر للخريف فيما كان يشعر به ، فقد أراد أن يتريض في الغابات الخضراء ، ويحك جلده حيث يستدعي الخك وأن يشرب من نفس نفس الكأس .

كانت سكرتيرته الأنسة ريني قد تأخرت ذلك الصباح - فهي تذهب إلى الطبيب النفساني ثلاث صباحات في الأسبوع - وعندما قدمت تساءل فرانسيس عن النصيحة . التي يمكن أن يسديها له الطبيب النفساني . لكن الفتاة تعهدت بأن تعيد إلى حياته شيئاً مثل صوت الموسيقى . كان ادراكه بأن هذه الموسيقى قد تقوده مباشرة إلى دار قضاء المقاطعة لحاكمته بتهمة اغتصاب ، قد أسقط عنه سعادته . وأنبته صورة اطفاله الأربعة وهم يضحكون للكاميرا على الشاطئ في خليج هيد . كانت الأوراق المروسة باسم مؤسسته تحمل رسماً لللاوكون . وشكلاً لراهب يقف مع أولاده في تلافيف أفعى ، وقد ظهر له هذا الرسم وكأنه يحمل أعمق المعاني .

تناول غداء مع پنكي ترايبرت الذي روى له قصتين قذرتين ، وعلى مستوى المحادثة كانت أخلاق اصدقائه مطاطة وغير مصقولة . ولكنه كان يعرف أن البيت

الأخلاقي المبني من الورق سوف يتهدم على رؤوسهم جميعاً - على جوليا وعلى الأولاد - اذا ما قبض عليه وهو يحاول استغلال جليسة أطفال ، نظر إلى الراء ، إلى تاريخ شادي هيل الحديث باحثاً عن حالة سابقة فلم يجد شيئاً . لم يكن هناك اي حالة لفساد خلقي ولم يحصل أي طلاق منذ أن عاش هناك . وحتى أنه لم يكن هناك خبر لفضيحة . وجد أن الأشياء بدت محتشمة بطريقة تفوق حتى ملكة السماء . بعد أن غادره بنكي ذهب فرانسيس إلى بائع مجوهرات وابتاع اسورة للفتاة . كم جعلته هذه الصفقة السرية سعيداً؟ وكم بدا وجه بائع المجوهرات متجهماً ومضحكاً؟ وكم كانت رائحة العطر المنبعثة من المرأة التي عبرت من خلفه رائعة!

في الشارع الخامس ، حين تخطى فرانسيس شمال أطلس بأكتافه المنحنية تحت ثقل العالم ، فكر في النشاط الذي احتوته طبيعته البدنية ضمن النماذج التي اختارها . لم يكن يعرف متى يمكن أن يرى الفتاة تالياً . وضع الأسورة في جيبه الداخلي ، عندما دخل إلى البيت وعندما فتح باب بيته وجدها في الصالة وكان ظهرها باتجاهه ، استدارت عندما سمعت الباب يفلق ، كانت ابتسامتها صريحة ومحبة . واذله كمالها الذي يشبه يوم جميل - يوم يلي عبور عاصفة رعديّة - أمسك بها والصق شفتيه بشفتيها قاومت ، الا أنها لم تضطر للمقاومة طويلاً ، لأنه في تلك اللحظة بالضبط ظهرت الصغيرة جيرترود فلانري من مكان ما وقالت «أوه ، سيد ويد . . .» . كانت جيرترود فتاة مشردة وقد ولدت مع ولع بالاستكشاف ، ولم تعمل على تركيز حياتها مع والديها الحنونين ، الناس الذين لا يعرفون عائلة فلانري ، يذهب بهم الظن إلى أنها طفلة قادمة من عائلة متفسخة حيث مشاجرات السكر هي السائدة ، ولكن هذا لم يكن حقيقة ، فحقيقة رغبة جيرترود بارتداء ملابس رثة وهزيلة كانت نكاية بأمها التي تحاول اجبارها ، على ارتداء ملابس دافئة ونظيفة . كانت ثرثرة هزيلة الجسم ولا تغتسل ، تندفع من بيت إلى بيت عبر ضاحية بلنهولو ، تقيم التحالفات المبنية على تعلقها بالرضع وبالحيوانات والأطفال في مثل سنّها ، والمراهقين والكبار في بعض الأحيان ثم تخربها . عندما تفتح باب بيتك الأمامي في الصباح ، فإنك قد تجد جيرترود جالسة على الشرفة عند مدخل البيت ، وعند ذهابك إلى الحمام ، لكي تحلق قد تجدها تستعمل مقعد الحمام ، وعندما تنظر في مهد طفلك

ومجده فارغاً ، ابحث في الأمر قليلاً وعندما قد تجد أن جيرترود قد أخذته نزهة ، في عربيته إلى القرية المجاورة ، كانت تقدم مساعدتها في كل مكان ، أمينة ، جائعة ووفية . ولم تكن لتعود إلى بيتها باختيارها أبداً . لا تكثرث بكل النداءات التي تصدر إليها حين يحين موعد عودتها إلى البيت .

« اذهبي إلى البيت جيرترود » تستطيع ان تسمع الناس يقولونها في منزل أو في آخر ليلة إثر ليلة « اذهبي إلى البيت يا جيرترود » ، « لقد حان وقت عودتك إلى البيت يا جيرترود » . . « من الأفضل أن تعودي إلى البيت وتتناولي طعام العشاء يا جيرترود » . « لقد أخبرتك أن تذهبي إلى البيت قبل عشرين دقيقة يا جيرترود » . « سوف تقلق امك عليك يا جيرترود » . « اذهبي إلى البيت يا جيرترود ، اذهبي إلى البيت » . هناك أوقات تبدو فيها الخطوط حول عين الانسان مثل نحت في جروف صخرية ، وعندما ترمقنا هذه العين المحدقة نفسها بوحشية المشاعر الحيوانية فإننا نصبح في ضياع ، كانت النظرة التي رمق بها فرانسيس الفتاة الصغيرة بشعة وشاذة أصابتها بالهلع . مد يده إلى جيبه - كانت يدها ترتعشان - وأخرج منها ربع دولار ، اذهبي إلى البيت يا جيرترود ، اذهبي إلى البيت ولا تخبرني أحداً يا جيرترود . اياك أن . . . . . اختنق صوته وركض إلى غرفة المعيشة عندما نادته جوليا من الطابق العلوي كي يسرع ويرتدي ملابسه .

كانت فكرة قيامه بإيصال أن مرشيسون إلى بيتها في وقت متأخر ، من تلك الليلة تطرق رأسه مثل خيط ذهبي خلال أحداث الحفلة ، التي ذهب إليها مع جوليا . وقد ضحك بصخب على نكات باهتة وغير مضحكة . وجفف دمعة عندما تحدثت إليه ما بل ميرسر بشأن موت قطتها . وعطى وتشاءب وتنهذ ونخر مثل أي رجل آخر على موعد غرامي في باطن ذهنه . كانت الأسوارة في جيبه ، وعندما جلس يتحدث كانت رائحة العشب في أنفه ، وبدا محتاراً أين سيوقف سيارته فلا أحد يعيش في قصر باركرالقديم ، وكانت الدرب المتفرعة عن الطريق العام تستعمل كشارع للعشاق . كما أن شارع تاوسند كان شارعاً غير نافذ في نهايته ، وقد يستطيع أن يوقفها هناك وراء البيت الأخير ، كان الزقاق القديم الذي يصل بين شارع إلْم وضفاف النهر قد غطاه العشب ، لكنه كان قد تنزه هناك مع أطفاله ويمكنه أن يقود سيارته إلى عمق

كاف يساعده على الاختفاء داخل الأجمة

كان آل ويد آخر من غادر الحفلة ، وتحدث مضيفهم ومضيفتهم عن سعادتهم الزوجية أثناء وقوف أربعتهم في الرواق متمنين لبعضهم ليلة سعيدة .  
«انها فتاتي» ، قال مضيفهم وهو يعانق زوجته «انها سمائي الزرقاء ، بعد ستة عشر عاماً لا أزال أعرض كنتفيتها ، . أنها تجعلني أشعر مثل هانيبال وهو يجتاز جبال الألب» .

عاد آل ويد بسيارتهم إلى البيت صامتين ، . وأوقف فرانسيس السيارة على مفرد الشارع وبقي جالساً فيها والمحرك يدور .

«تستطيع أن تضع السيارة في الجراج» . قالت جوليا حال نزولها من السيارة : «لقد أخبرت فتاة مرشيسون بأنها تستطيع أن تغادر عند الحادية عشرة . لا بد أن أحداً ما قد أوصلها إلى بيتها» . أغلقت الباب وجلس فرانسيس في الظلام . لم تبقى صفة من صفات الجنون الا وتوفرت به في تلك الليلة ، ضراوة في الفسق وغيرة ، جرحت مشاعره إلى درجة ظهور الدموع في عينيه ، الازدراء - لأنه استطاع الآن أن يرى بوضوح الصورة التي تستحضره ، امتدت ذراعه حول عجلة القيادة ودفن رأسه بهما من أجل الحب .

كان فرانسيس عضواً مخلصاً في منظمة كشفية عندما كان صغيراً ، تذكر قواعد السلوك في شبابه ، وغادر مكتبه مبكراً بعد ظهر اليوم التالي ، ولعب بضعة جولات من السكواش ، لكنه ادرك بأنه كان من الأفضل له لو بقي جالساً في مكتبه ، بعد أن تشطت جسده بالتمرين ودش الماء . كانت ليلة شديدة الصقيع عندما وصل إلى بيته ، اشتم في الهواء رائحة تغيير حاد .

وعندما دلف داخل عتبة البيت ، شعر أن هناك جلبة غير عادية ، فقد كان الأولاد في أحسن هندام ، وعندما هبطت جوليا كانت ترتدي لباساً أرجوانياً شاحباً وتضع بروشها الماسي الذي يمثل شمساً تكتنفها الأشعة .

فسرت له الجلبة بقولها : سوف يحضر السيد هابر عند الساعة السابعة ليأخذ لهم صورة فوتوغرافية ، من أجل بطاقات عيد الميلاد ، كانت قد جهزت بدلة فرانسيس الزرقاء . وربطة عنق فيها بعض الألوان . لأن الصورة ستكون بالألوان هذه السنة .

وكانت جوليا مبتهجة لكونها ستأخذ صورة من أجل عيد الميلاد ، فقد كان بالنسبة لها نوع من الاحتفال الذي تستمتع به . صعد فرانسيس إلى الطابق العلوي ليبدل ملابسه ، كان متعباً من عمل اليوم ومتعباً بشوق . وقد زاد جلوسه على طرف السرير من عمق تعب . وأخذ يفكر في أن مرشيسون وفي الحاجة الطبيعية للتعبير عن نفسه بدلاً منه ، بقائه مقيداً بالأضواء القرنفلية المتباعدة من طاولة زينة جوليا . ذهب إلى مقعد جوليا وتناول قطعة من ورق الكتابة ، وأخذ يكتب عليها «عزيزتي أن ، أنا أحبك . أنا أحبك ، أنا أحبك . . .»

لا يمكن لأحد أن يرى الرسالة ولم يتقيد هو بشيء ، فقد استخدم عبارات مثل «النعيم السماوي» و «عش الحب» .

سال لعبابه وتهدأ وارتعش . وعندما نادى عليه جوليا ، كي ينزل أحس بازدياد عرض الفجوة بين خياله الجامح والعالم العملي لدرجة أثرت على عضلات قلبه . كانت جوليا والأولاد يقفون على الشرفة عند مدخل البيت . وقد جهز المصور ومساعداه بطارية مزدوجة للضوء ، الغامر لكي تظهر صورة العائلة والجمال المعماري لمدخل بيتهم . وكان الناس الذين عادوا إلى بيوتهم في القطار المتأخر ، يبطئون بسياراتهم ليشاهدوا عائلة ويد وهي تأخذ الصور من أجل بطاقات عيد الميلاد . كان البعض يلوح للعائلة وينادي عليها . استغرقت العملية نصف ساعة من الابتسام ، والتعرق قبل أن يأخذ السيد هابر كفايته من التصوير . وقد تسببت حرارة الأضواء في رائحة مزعجة في الهواء البارد جداً ، وعندما أطفأها بقي أثرها واضحاً حول شبكية عيون فرانسيس .

في وقت متأخر من تلك الليلة ، بينما فرانسيس وجوليا يحتسيان قهوتهما في غرفة المعيشة ، قرع جرس الباب ففتحت جوليا وأذنت للطارق بالدخول ، كان كلايتون ثوماس . وقد جاء ليدفع لها قيمة بعض بطاقات المسرح ، التي كانت قد أعطتها لأمه قبل فترة من الوقت ، وأخبرها بأن هيلين ثوماس قد ألحت عليه باصرار لأن يدفع ثمن ، البطاقات مع العلم ان جوليا كانت قد طلبت منها أن لا تفعل .

دعته جوليا إلى الداخل لتناول فنجان من القهوة «لا أريد أن أتناول أي قهوة» قال كلايتون «لكنني سأدخل لدقيقة» ، تبعها إلى غرفة المعيشة وقال لفرانسيس ليلة

سعيدة وجلس مرتبكاً على الكرسي .

كان والد كلايتون قد قتل في الحرب . وقد أحاط به فقدان أبيه طوال حياته ، . وكان هذا واضحاً جلياً في شادي هيل لأن عائلة ثوماس هي العائلة ، الوحيدة التي فقدت جزءاً منها ، في حين بقيت جميع الزوجات الأخرى سليمة ومثمرة لم يسها أذى .

كان كلايتون في سنته الثانية أو الثالثة في الكلية ويعيش مع أمه وحيدتين في بيت واسع ، كانت الأم تأمل في بيعه .

ومنذ سنين مضت تسبب كلايتون ببعض المشاكل عندما سرق نقوداً وهرب ، إلى كاليفورنيا قب أن يدركوه ويعيدوه إلى البيت ، كان طويلاً وبيتي الطبع ويلبس نظارات ذات اطار مدبب ويتكلم بصوت عميق .

- «متى ستعود إلى الكلية يا كلايتون؟» ، سأل فرانسيس .

- «أنا لست عائداً» ، قال كلايتون «ليس لدى أمي ما يكفي من النقود لذلك ، وليس هناك أي معنى لكل هذا الأمر ، فسوف أقوم بالبحث عن وظيفة ، وإذا تمكنا من بيع البيت فسنقوم بأخذ شقة في نيويورك» .

- «ألن تفتقد شادي هيل؟» سألت جوليا .

- « كلا» قال كلايتون «أنا لا أحبها» .

- «لم لا؟» سأل فرانسيس .

- «حسناً ، هناك مجموعة أشياء لا استحسنها هنا» قال كلايتون بصوت رزين «أشياء مثل رقصات النادي ، ففي ليلة السبت الماضية مكثت حتى النهاية وشاهدت السيد جرانر يحاول وضع السيدة مينوت في داخل صندوق الطعام . فقد كانا سكرانين . أنا لا استحسن الشرب بهذه الطريقة .

- «كانت ليلة سبت» قال فرانسيس .

- «جميع ابراج الحمام زائفة» ، قال كلايتون «وهذه الفوضى التي يسير بها الناس حياتهم ، لقد فكرت بشأنها كثيراً ، وما ظهر لي خطأ حقاً في شادي هيل هو أنها لا تملك أي مستقبل ، فقد انفق الكثير من الطاقة في ادامة المكان - مثل تجنب الأشياء غير المرغوب فيها وهلم جرا - بحيث بقيت الفكرة الوحيدة لمستقبل هذا المكان هي

القيام بمزيد من الرحلات في قطارات الضواحي . واقامة المزيد من الحفلات وحسب .  
واظن ان ذلك ليس صحيحاً . أظن أنه يجب على الناس أن يصبحوا قادرين على أن  
يحلّموا أحلاماً كبيرة بشأن المستقبل ، أظن أنه يتوجب على الناس ان يصبحوا قادرين  
على أن يحلّموا أحلاماً عظيمة » .

- «انه لأمر سيء جداً ان لا تستطيع الاستمرار في الكلية» ، قالت جوليا .

- «أنا لا أرغب في الذهاب إلى مدرسة لاهوت» قال كلايتون .

- «ما هي كنيسنك؟» سأل فرانسيس .

- «الموحدة ، الثيوصوفية ، الانسانية المتعالية عن الوجود المادي قال كلايتون» .

- «ألم يكن إيرسون من اتباع الحركة المتعالية عن الوجود المادي» . سألت جوليا .

- «اقصد الحركة المتعالية الانجليزية» . قال كلايتون «جميع الأميركيين من اتباع

الحركة المتعالية ، كانوا حمقى» .

- «ما نوع الوظيفة التي تتوقع الحصول عليها؟» سأل فرانسيس .

- «حسناً ، أرغب أن أعمل كناشر إلى حد ما» قال كلايتون «ولكن الجميع

أخبرني بأنه لا يوجد ما أفعله في هذا العمل الا أنني مهتم به ، وأنا أكتب قصيدة

مسرحية طويلة حول الخير والشر ، ويمكن أن يحصل لي العم شارلي على وظيفة في

بنك ، وذلك سيكون جيداً بالنسبة لي ، فأنا بحاجة إلى الانضباط واحتاج إلى وقت

طويل لأنظم مسلكي ، فأنا كثير الكلام وأظن أنه يتوجب علي أن آخذ على نفسي

عهداً بالصمت ، كما يتوجب علي أن أجرب عدم الكلام لمدة اسبوع ، وأن أضبط

نفسي . فكرت في القيام برياضة روحية في أحد أديرة الكنيسة الأسقفية

البروتستانتية لكنني لا أحب عقيدة التثليث» .

- «هل لديك صديقة؟» سأل فرانسيس .

- «أنا خاطب وفي طريقي للزواج » ، قال كلايتون «أنا لست كبيراً أو غنياً بما فيه

الكفاية لأجعل من خطوبتي شأنًا لافتاً للنظر أو أي شيء لكنني اشترت بالنقود التي

استقطعتها من قصص الحدائق هذا الصيف قطعة شبيهة بالزمردة لأن مرشيسون

ومستزوج حالما تنهي المدرسة» .

نكص فرانسيس عند سماعه اسم الفتاة . وانبثق حينها من روحه ضوء داكن

- أظهر له كل شيء - جوليا والولد والكراسي - في عدميته لونهم الحقيقية ، لقد كان وقع الأمر يشبه تغييراً حاداً في الطقس .
- «سنقوم بتكوين عائلة كبيرة» . قال كلايتون «والدها سكير مزعج وأنا لدى طباع صعبة ، ونريد عدداً كبيراً من الأولاد ، أوه ، أنها مدهشة يا سيد ويا سيدة ويد ، ونحن متشابهان بشكل عام ، فنحن نحب نفس الأشياء ، وفي السنة الماضية أرسلنا نفس بطاقة عيد الميلاد بدون تخطيط مسبق ، ولدي كل منا حساسية من البندورة وحواجبنا تنمو مع بعضها في الوسط . حسنا ، ليلة سعيدة .
- رافقته جوليا إلى الباب . وعندما عادت قال فرانسيس : لقد كان كلايتون كسولاً ، غير قادر على تحمل المسؤولية ، متكلف وكره الرائحة . أجابت جوليا . بأن فرانسيس أصبح غير قادر على التحمل .
- كانت جوليا قد لاحظت حالات أخرى انفعل فيها فرانسيس قليلاً ، وقالت :
- «لقد دعت السيدة ريغستون كل من في شادي هيل عدائنا نحن إلى حفلتها السنوية»
- «أنا أسف يا جوليا» .
- «هل تعلم لماذا لم يدعونا» .
- «لماذا؟» .
- «لأنك أهنت السيدة ريغستون» .
- «أذن فقد عرفت بهذا الشأن؟» - «أخبرتني جون ماسترسون فقد كانت تقف خلفك» .
- مشّت جوليا أمام الكنبه خطوة صغيرة ، عرف منها فرانسيس انها تعبیر عن غضبها . - «لقد أهنت السيدة ريغستون يا جوليا ، وأنا قصدت ذلك ، فأنا لا أحب حفلاتها أبداً وأنا سعيد لأنها أهملتنا» .
- وماذا بشأن هيلين؟» .
- «كيف أقحمت هيلين في هذا؟»
- «ان السيدة ريغستون هي الوحيدة التي تقرر من بإمكانه ان يذهب إلى الاجتماعات»



- «تقصدين بأنها تستطيع منع هيلين من الذهاب للمرقص» .

- «نعم» .

- «أنا لم أفكر بذلك» .

- «أوه ، أنا أعرف بأنك لم تفكر في ذلك» صاحت جوليا وهي تغرز مقبض سيفها في هذا الشق من درعه «ويغضبني كثيراً هذا النوع من العبث الأحمق الذي يتسبب في تحطيم سعادة الآخرين» .

- «أنا لا أظن بأنني قد حطمت سعادة أحد» .

- «إن السيدة ريغستون هي التي تسير شادي هيل وقد سَيرت المكان خلال الأربعين سنة الأخيرة ، وأنا لا أعرف ما الذي يجعلك تظن أنك في مجتمع مثل هذا . يمكنك أن تطلق العنان لكل نبضة فيك لكي تكون مهيناً وعدوانياً وسوقياً» .

- «إن لدي سلوكيات جديدة جداً» قال فرانسيس محاولاً أن يلطف جبر الأسمية .

- «عليك اللعنة يا فرانسيس ويد» ، صرخت جوليا وكان رذاذ الألعاب المرافق لكلماتها يصفعه في وجهه ، «لقد عملت بجهد من أجل بناء هذا المركز الاجتماعي الذي ننعم به في هذا المكان ، ولن أقف مكتوفة اليدين وأنا أراك تحطمه ، لا بد أنك قد أدركت حين استقرت هنا أنك لن تستطيع أن تتوقع العيش مثل دب في كهف» .

- «أن علي أن أعبر عما أحب وعما لا أحب» .

- «باستطاعتك أن تخفي ما لا تحبه ، وليس لك أن تقابل كل شيء بعناد مثل طفل ، مالم تكن تواقاً لأن تصبح منبوذاً اجتماعياً . ليست مصادفة أننا ندعى دائماً للحفلات ، وليس مصادفة أن يكون لهيلين العديد من الأصدقاء . هل ترغب في أن تقضي ليالي السبت في مشاهدة الأفلام؟ هل ترغب في أن تقضي أيام الأحد في جمع الأوراق المتساقطة؟ هل ترغب أن تقضي ابنتك ليالي الاجتماعات وهي تجلس على نافذتها تستمع إلى الموسيقى المنبعثة من النادي؟ هل ترغب في ذلك--؟» .

عند هذه النقطة قام فرانسيس بحركة غير مسؤولة ، فقد رفعت كلماتها بينهما

حائطاً مربعاً دفعه لآخراسها واغلاق فمها ووجه لها لطمه على ملء وجهها  
فترنحت . وبعد ذلك بلحظة عاد لها الهدوء وصعدت إلى غرفتها بالطابق العلوي ،  
ولم تطرق الباب بشدة ، وعندما لحق بها فرانسيس بعد بضع دقائق وحدها ترزم  
حقيبتها .

- «جوليا ، أنا أسف جداً»
- « لا يهم» قالت وهي تبكي .
- «الى أين تفكرين بالذهاب؟»
- «لا أعرف ، لقد نظرت إلى جدول المواعيد ، وهناك قطار إلى نيويورك عند  
الساعة الحادية عشرة وستة عشرة دقيقة ، سوف أخذ ذلك القطار» .
- «لا تستطيعين الذهاب ، جوليا» .
- «لا يمكنني ان أمكث ، أنا أعلم ذلك» .
- «أنا أسف بخصوص السيدة ريغستون يا جوليا وأنا» .
- «المشكلة لست السيدة ريغستون ، ليست هي تلك المشكلة» .
- «ما هو البلاء اذن؟»
- «انك لا تحبني» .
- «بل أنا أحبك يا جوليا» .
- «لا ، لست تحبني» .
- «جوليا ، بل أنا أحبك وأرغب في أن نكون كما كنا - سعيدين وفاسقين  
ولطيفين - لكن هناك أناس كثيرون» .
- «أنت تكرهني» .
- «أنا لا أكرهك جوليا» .
- «ليس لديك فكرة إلى أي حد أنت تبغضني في عقلك الباطني ، فأنت لا  
تدرك الأشياء القاسية التي تفعلها» .
- «ما هي الأشياء القاسية يا جوليا» .
- «الأفعال القاسية التي يقودك لا وعيك إليها من أجل أن تعبر عن كرهك لي» .
- «ماذا ، جوليا؟» .

- « أنا لم أذمر أبداً » .
- « أخبريني » .
- « أنت لا تعلم ماذا تفعل » .
- « أخبريني » .
- « ملايسك » .
- « ماذا تقصدين؟ » .
- « أقصد الطريقة التي تترك بها ملايسك المتسخة ، متناثرة هنا وهناك حتى تعبر لي عن بغضك الدفين » .
- « أنا لم أفهم » .
- « أنا أعني جراباتك المتسخة وبيجاماتك المتسخة ، وملايسك الداخلية المتسخة ، وكذلك قمصانك المتسخة » . نهضت من الركوع على قدميها بجانب الحقيبة وواجهته ، كانت عيناها تتوهجان وصوتها يرن بانفعال .
- « أنا أتكلم حول الحقيقة ، فانك لم تتعلم أن تعلق أي شيء . أنت فقط تترك ملايسك حيث تلقيها في جميع أنحاء الأرضية . من أجل أن تذلمي . أنت تفعلها لهدف! » وارتجت على السرير وهي تنشج .
- « جوليا ، حبيبتي » ، قال ، لكنها هبت واقفة عندما احست بيده فوق كتفها .
- « اتركني لوحدي » قالت « يجب أن أذهب » وتخطته بسرعة إلى دورة المياه ثم عادت ومعها رداء « أنا لم أخذ أي شيء من الأشياء التي أعطيتني اياها » ، قالت « وقد تركت عقد اللؤلؤ ومعطف الغرو » .
- « أوه . جوليا! » ، كان شكلها بانساً إلى حد بعيد في خداعها لذاتها ، وانحناؤها على حقيبة الملابس جعله يشعر بالشفقة عليها ، انها لم تفهم كم ستكون حياتها كئيبة بدونه ، ولم تدرك كم هي ساعات العمل التي على المرأة أن تقضيها . كما أنها لم تدرك بأن أغلبية صداقاتها قد حافظت على استمرارها من خلال بنية زواجها وبدون ذلك فستجد نفسها وحيدة . ولم تدرك ما يتعلق بالسفر وما يتعلق بالفنادق والنقود .
- « جوليا ، لا أستطيع أن أدعك تذهبين! ما لا تفهمه يا جوليا هو أنك أصبحت

تعتمدن علي» .

ردت رأسها إلى الوراء بحركة مفاجئة وغطت وجهها بيديها .

- «هل قلت بأنني كنت أعتمد عليك؟» سألت «هل هذا ما قلته؟» .

«من الذي يخبرك عن الوقت لتنهض في الصباح ومتى تذهب إلى الفراش في الليل؟»

«من هو الذي يعد ويجهز وجباتك وينظف خزانةك القذرة ويدعو اصدقاءك إلى العشاء؟» «ولو لم أكن موجودة ، لكنت ربطات عنقك ملوثة بالشحمة ولكانت ملابسك مليئة بثقوب العث» .

«لقد كنت وحيداً عندما قابلتك وستعود وحيداً عندما أغادر»  
«وعندما طلبت أمني منك قائمة بأسماء من استدعوهم إلى حفل زفافنا كم اسماً اعطيتها؟ أربعة عشر!» .

- «لم تكن كليفلاند موطني يا جوليا» .

- «وكم عدد اصدقائك الذين جاؤوا إلى الكنيسة؟ اثنان!» .

- «كليفلاند لم تكن موطني يا جوليا» .

- «وما أنني لم أخذ معطف الغرو» قالت بهدوء «فمن الأفضل ، ان تعيده إلى مخزن الملابس ، وهنا بوليصة تأمين على عقد اللؤلؤ تستحق في شهر كانون الثاني ، ان اسم المصبغة ورقم تلفون الخادمة - كل تلك الأشياء - موجودة في درج مكتبي . أرجو أن لا تشرب كثيراً يا فرانسيس . وأرجو أن لا يحدث لك أي مكروه ، وإذا وجدت نفسك في مشكلة عويصة فبإمكانك أن تستدعيني» .

- «أوه ، حبيبتي لا أستطيع أن أدعك تذهبين!» ، قال فرانسيس «لا أستطيع أن أدعك تذهبين» وأخذها بين ذراعيه .

- «أظن أنه من الأفضل أن أمكث واعتني بك لبعض الوقت» قالت . وعند ركوبه في الصباح في طريقه إلى العمل ، رأى فرانسيس الفتاة تمشي اسفل ممر الحافلة ، فوجئ بذلك ، لم يكن يتوقع أن تكون المدرسة التي تذهب إليها في المدينة . لكنها كانت تحمل كتباً ويدت وكأنها ذاهبة إلى المدرسة . لقد أخرجت الدهشة ردة فعله . لكنه بعد ذلك نهض مرتبكاً داخل الممر ، مرّ العديد من الناس بينهما ولكنه استطاع

ان يراها أمامه تنتظر أي شخص ليفتح لها باب العربى ، بعد ذلك ، وعندما اهتز القطار مدت يديها لتسند نفسها أثناء عبورها المنصة التالية ، فلحق بها خلال تلك العربى وقبل أن يصل إلى منتصف المسافة ناداها باسمها - «آن ، آن!» ، الا انها لم تلتفت ، عاد ولحق بها إلى داخل العربى الأخرى ورأها تجلس على كرسي جانبي ، وصل إليها وهو يضج بحرارة المشاعر ثم انحنى إلى جبتها ووضع يده على ظهر الكرسي الذي تجلس عليه - حتى هذه اللمسة زادت في حرارة عواطفه - وانثنى إلى الأسفل كي يتحدث معها ولكنه اكتشف انها لم تكن آن ، كانت امرأة كبيرة وتلبس نظارات . عاد إلى العربى الأخرى بأناة وقد احمر وجهه من الارتباك ومن شعور سيء ألم به لأنه لم يستطع ان يعتمد على تقدير حواسه ، اذ لم يعد يستطيع أن يميز شخصاً من آخر .

ماذا يوجد من أدلة على أن حياته مع جوليا والأولاد هي حقيقة ناصعة مثل احلامه . في دروب الخطيئة بباريس . أو مهاد القش حيث رائحة العشب والأشجار التي تشبه الكهوف في زقاق المحبين .

في وقت متأخر من بعد ظهر ذلك اليوم اتصلت جوليا بالهاتف لتذكر فرانسيس ، بأنهما سيتناولان عشاءهم خارج المنزل ، وبعد دقائق معدودة لاحقاً اتصل تريس بيردن «انظر يا فلاح» قال تريس ، «أنا اتصل معك من أجل السيدة ثوماس . هل تعرفها؟ يبدو أن كلايتون ، ذلك الولد ، ابنها غير قادر على الحصول على وظيفة وأنا أتساءل اذا كان في استطاعتك مساعدته . ليتك تتصل مع شارلي بيل - أنا أعلم بأنه مدين لك - وقل له كلمة طيبة بحق الولد - اعتقد أن شارلي يرغب - » .

- «تريس ، أنا أكره قول هذا» قال فرانسيس ، «لكني لا أشعر بأنني أستطيع أن أفعل شيء من أجل ذلك الولد . فالولد عديم النفع ، أعرف أن ما أقوله هو شيء مؤلم لكنها هي الحقيقة ، أي معروف تفعله من أجله سيعطي عكس النتائج المرجوة في وجه كل شخص ، انه مجرد ولد تافه ، يا تريس . ولا يوجد هناك أي شيء يمكن فعله بهذا الشأن . حتى لو حصلنا له على وظيفة فانه لن يكون قادراً على الاحتفاظ بها لمدة اسبوع ، أنا أعرف أن تلك هي حقيقة . انه شيء مروع يا تريس وأنا أعرف أنه كذلك ، لكن بدلاً من تركية ذلك الولد اشعر بأنني مكره ، على تحذير الناس منه - الناس الذي عرفوا والده ويودون بشكل طبيعي أن يتدخلوا ويفعلوا شيئاً لصالحه .

اشعر بأنني مجبر على تحذيرهم ، انه لص ... » .

في اللحظة التي انتهت فيها المكالمة دخلت عليه الأنسة ريني ، ووقفت إلى جانب مكتبه «لم أعد أستطيع أن أعمل معك أكثر يا سيد ويد» قالت «استطيع أن أمكث حتى السابع عشر اذا كنت بحاجةتي ، ولكنني أرغب في أترك في أسرع وقت ممكن» . خرجت تاركة اياه يواجه منفرداً الأذى الذي سببه للفتى ثوماس . كان أولاده في الصورة الفوتوغرافية ، يضحكون مشرقين بكل ألوان الصيف الساطعة ، وتذكر أنهم قابلوا على الشاطئ عازفاً على مزارم القربة في ذلك اليوم . وأنه أعطى العازف دولاراً ، كي يعزف لهم أغنية معركة «البلاك ووتش» . قد تكون الفتاة في منزلهم عند عودته إلى البيت . وسوف يقضي ليلة أخرى بين جيرانه الكرماء يختار ويدقق الشوارع غير النافذة ، وفي أثر العربات ودروب البيوت للمهجورة .

لا يوجد هناك شيء يلطف شعوره - لا شيء يفرحه ، حتى ولا لعبة الكرة الناعمة ، مع الأطفال يمكنها أن تبدل حاله - عاد إلى التفكير بالطائرة المعطوبة ، وخادمة عاتلة فاركوارسون الجديدة ، وفي أن مرشيسون والصعوبات التي تواجهها مع والدها السكير ، وتساءل كيف يمكنه تجنب الوصول إلى ما هو عليه الآن؟ كان واقعاً في مشكلة ، لقد سبق له أن ضلّ مدة في حياته عندما كان عائداً من نهر لصيد سمك السلمون في الغابات الشمالية ، وها قد عاد به الآن نفس ذلك الادراك الكئيب بأنه لا يوجد أي مقدار من سعادة أو أمل أو شجاعة أو مثابرة . تستطيع أن تساعد على ولوج هذه الظلمات المتراكمة في الممر الذي أضاعه ، كان قد اشتم رائحة الغابات . وكان الشعور بالكآبة لا يطاق ورأى بوضوح بأنه قد ، وصل إلى نقطة أصبح لزاماً عليه فيها أن يضع اختياراً .

يستطيع أن يذهب إلى طبيب نفساني مثل الأنسة ريني ، ويستطيع أن يذهب إلى كنيسة ويعترف بشهوته ، ويستطيع ان يذهب إلى قاعة مساج دغاركي في الوست سيفنتيز كان قد اقترحها عليه رجل مبيعات ، يستطيع أن يغتصب الفتاة ، أو يثق في أن يحال بينه وبين هذا الفعل بطريقة ما ، أو يستطيع أن يسكر ، فالأمر متعلق بحياته ، وقاره ، ومثله مثل أي رجل آخر ، لقد خلق ليكون أباً لآلاف ، وما الضرر في تحديد موعد لقاء يجعل نظرة كليهما إلى العالم أكثر لطفاً؟

وكان هذا تسلسلاً خاطئاً للأفكار ، عاد إلى الوراء ، إلى البداية ، إلى الطبيب النفساني ، كان لديه رقم هاتف طبيب الأنسة ريني ، اتصل وطلب موعداً عاجلاً ، وكان شديد الحاجة على سكرتيرة الطبيب - تلك كانت طريقته في العمل - وعندما قالت أن برنامج مواعيد الطبيب مليء لبضع أصابع تالية ، طلب فرانسيس موعداً في ذلك اليوم وتم اخباره ان يأتي عند الساعة الخامسة .

كان مكتب الطبيب في بناية يشغل معظمها أطباء وأطباء أسنان ، وكانت الردحات مليئة برائحة غسول الفم التي تشبه رائحة الحلوى وذكريات الآلام . كانت شخصية فرانسيس قد تشكلت بناء على سلسلة من الحلول الخصوصية - حلول بشأن النظافة ، وبشأن الابتعاد عن منصة الغطس العالية ، أو تكرار أي عمل آخر يتحدى جرأته ويثبط همته ، وحلول بشأن الدقة في المواعيد ، والأمانة ، والفضيلة ، كان التخلي عن الانفرادية التامة التي اتخذ فيها معظم قراراته الحيوية . قد شئت مفهومه لشخصيته ، وتركه الآن في حالة من الصدمة ، كان يبدو وكأنه مخدراً ، وكان المشهد مثل غرفة الانتظار في عيادات كثير من الأطباء ، يشبه تمثالاً عارياً . يومئذ باتجاه حلاوة السعادة المنزلية ، والمكان منسقاً بالأثاث وطاولات القهوة ، ونباتات الزينة في القواوير وكليشيهات لثلج يغطي الجسور ، وأوز يطير ، بالرغم من أنه لم يكن هناك أطفال ولا فراش زوجي ولا مدفأة ، في محاكاة زائفة للبيوت ، حيث لا أحد يمضي الليل هنا أبداً ، وحيث النوافذ المغطاة بالستائر والتي تطل مباشرة على بحر التهوية المظلم .

أعطى فرانسيس اسمه وعنوانه للسكرتيرة . وبعد ذلك رأى في جانب الغرفة رجل شرطة يتقدم نحوه «توقف ، توقف» قال رجل الشرطة «لا تتحرك وابق يديك حيث هي»

- «اعتقد أن كل شيء على ما يرام أيها الضابط» ، وابتدأت السكرتيرة «أظن أنه سيكون - » .

- «دعينا نتأكد» قال رجل الشرطة ، ثم أخذ يفتش في ملابس فرانسيس ، يبحث عن ماذا - مسدسات ، سكاكين ، واداة تكسير الثلج؟ لم يجد شيئاً ، فابتعد ، وأخذت السكرتيرة بالاعتذار في عصبية ، «عندما اتصلت بالهاتف يا سيد ويد بدوت

مهتاجاً جداً ، وكان أحد مرضى الطبيب يهدد حياته ، وعلينا أن نكون حذرين ، اذا رغبت يمكنك أن تدخل الآن» .

دفع فرانسيس بابا متصلاً بجرس كهربائي ، وجلس في سرير العيادة بتثاقل ومخطط انفه بالمنديل ثم أخذ يبحث في جيوبه عن سجائر ، عن كبريت ، عن شيء ما ، ثم بصوت اجش والدموع في عينيه :

- «أنا واقع في الحب يا دكتور هيرزوغ» .

مرّ اسبوع أو عشرة أيام على شادي هيل ، وجاءت احتفالات السفن فوزتين وذهبت ، وانتهت وجبات العشاء هنا وهناك ، ووضعت الأطباق في ماكنات الغسيل . كانت القرية معلقة اخلاقياً واقتصادياً ، لكنها تتعلق بخيطها في ضوء الليل . راح دونالد جوسلين يقلق القلوب بعزف «سوناتا ضوء القمر» ، بدا وكأنه يعصر منشقة حمام ، لكن الخادمة لم تبال به فقد كانت في قبو منزله تكتب رسالة إلى آرثر جودفري ، وكان فرانسيس ويد يصنع طاولة للقهوة ، فقد أوصى الدكتور هيرزوغ بالأعمال الخشبية كعلاج ، ووجد فرانسيس بعض التعزية الحقيقية في البساطة التي تتضمنها هذه الحسبة ، وفي رائحة الخشب الجديد المفعمه بقوة خفية . وكان الصغير توبي يبكي في الطابق العلوي ، ولأنه كان متعباً فقد وضع قبعته الكاويوي والقفازات والسترة ذات الأهداب جانباً ، وفك ابزيم حزامه المرصع بالذهب والياقوت ، وقراب مسدسه ورصاصاته الفضية ، ثم ازلق حمالات البنطلون وخلع قميصه وشيالاته وبنطلونه الأزرق الضيق ، وجلس على طرف سريره ليخلع حذاءه الطويل ، ترك هذه التجهيزات مكومة هناك ، وذهب إلى دورة المياه وانتزع بدلته الفضائية من مسمار التعليق ، كان ادخال جسمه في البدلة الضيقة صراعاً بالنسبة له ولكنه نجح في النهاية ، ثم عقد رداءه السحري على كتفيه وتسلق قائمتي سريره ، وفرد ذراعيه وطار عبر المسافة القصيرة إلى الأرضية ، وهبط مرتطمًا بالأرضية محدثاً صوتاً مسموعاً لكل من في البيت ما عداه هو .

- «اذهي إلى البيت يا جرتروود ، اذهبي إلى البيت» . قالت السيدة ماسترسون «لقد قلت لك منذ ربع ساعة ان تذهبي إلى البيت يا جرتروود فقد تجاوز الوقت موعد عشاءك وستقلق امك عليك ، اذهبي إلى البيت!» .

فتح باب عند شرفة بيت بوبكوس بعنف وخرجت منه السيدة بوبكوس بدون



ملابس ، متبوعة بزوجها العاري (كان اطفالهم في مدرسة داخلية وشرفتهم محجوبة بواسطة سياج) ، كانا يروحان ويجيئان عبر الشرفة بجانب المطبخ مثل أي صورة تجدها على جدران مدينة البندقية . حورية مثبوبة العاطفة توافق إلهاً أغريقياً شبقاً ، وبينما كانت جوليا تقطف آخر زهرة من حديقتها سمعت صوت العجوز نيكسون . وهو يصرخ على السناجب في محطة اطعام طيوره «حقيرين ، اوغاد ، اغربن عن وجهي!» .

وعبر حديقة منزلهم كانت تتجول قطة مسكينة بائسة جسداً وروحاً ، وقد شدّت على رأسها قبعة قش صغيرة - قبعة لعبة - كما لُفّ عليها باحكام ثوب لعبة ، ومن بين قطع القماش برز ذيلها الطويل الكثيف الشعر ، وبينما هي تسير زلت قدمها وسقطت في الماء .

- «تعالى بوسي ، بوسي ، بوسي» ، نادى جوليا .  
- «هنا بوسي ، هنا بوسي المسكينة!» ، لكن القطة نظرت اليها نظرة متشككة ، وابتعدت وهي تمشي في ثيابها باضطراب .

وكان آخر القادمين جوبيتر ، وثب من خلال معرش البندورة يحمل في فمه الكرم ، بقايا شيشب ليلي . وبعدها سقط الظلام ، انه الليل الذي يمتطي فيه الملوك بملابسهم الذهبية ظهور الفيلة فوق الجبال .

## فلانري أوكونور

## ورقة خضراء

عن «ذي كينيون ريشو»

كانت نافذة غرفة السيدة ماي واطئة ومواجهة لناحية الشرق . وكان الثور بلونه الفضّي اللامع تحت ضوء القمر يقف تحتها رافعاً رأسه يسترق السمع (مثل - اله صبور هبط بخطب ودها) ، إلى أي حركة بداخل الغرفة .

كانت النافذة معتمة وصوت تنفسها أخف كثيراً من أن يسمع في الخارج . وكانت الغيوم العابرة أمام القمر تلونه بالسواد بينما ، هو يندفع في الظلمة ناحية السياج النباتي . وعند انقشاعها يعود للظهور مرة أخرى ، في نفس المكان وقد مزق نباتات السياج وأخذ يصفها بثبات بعد أن علقت في أطراف قرونيه . وعندما عاد القمر إلى حالة الانكفاء التدريجي مرة أخرى ، لم يكن هناك شيء يحدد مكان وجوده سوى صوت مضغة .

فجأة ، بعد ذلك ملأ النافذة وميض وردي ، وانزلقت اعمددة الضوء مثل ستارة ذات اضلاع تنشق على طولها ، خطى خطوة إلى الخلف ، وخفض رأسه كما لو أنه يعرض إكليل السياج عبر قرونيه .

مرت دقيقة تقريباً ، ولم يكن يسمع أي صوت في الداخل ثم بعد أن رفع رأسه المغطى مرة أخرى ، ظهر هناك صوت امرأة تستتم وكأنها توجه حديثها إلى كلب

وتقول : «ابتعد من هنا أيها السيد» وغمغم الصوت مرة أخرى وأكمل «ثور حقيق لأحد الزنوج» .

ضرب الحيوان الأرض بحافره ، ووقفت ماي منحنية إلى الأمام خلف الستارة ، ثم أغلقتها بسرعة خشية أن يكشف الضوء أمامه باقي الشجيرات وانتظرت للحظة وهي ما تزال منحنية إلى الأمام وثوبها الليلي ، يتدلى فضفاضاً من على كتفيها الضيقين ، كانت لفافات الشعر المطاطية الخضراء مثبتة بدقة على جبينها . وتحت تلك اللفافات بدا وجهها ناعماً ، ومتماسكاً بفعل معجون بياض البيض الذي تضعه خلال نومها لازالة التجاعيد .

قد أدرك سمعها خلال نومها ايقاع صوت المضغ المتواصل ، والذي بدا وكأن شيئاً يأكل أحد جدران البيت . كانت تدرك أن هذا الشيء الذي ظل يأكل طيلة امتلاكها للمكان قد التهم كل شيء ، بدءاً من السياج حتى مدخل البيت ثم بدأ الآن يأكل البيت ، ويهدوء وينفس الإيقاع سوف يستمر حتى يأتي على ما في البيت فيأكلها هي والأولاد ومن ثم يأكل كل شيء عدا آل غرينليف . ويستمر في الأكل حتى لا يترك سوى آل غرينليف على جزيرة صغيرة وسط ما كان يسمى مكاناً لها . . وعندما وصل صوت المضغ الطاحن إلى مقربة من كوعها ، قفزت لتجد نفسها في كامل صحوها واقفة في وسط غرفتها ، ميزت الصوت في الحال : كان صوت بقرة تمزق الشجيرات تحت نافذتها ، فقد نسي السيد غرينليف ممر البوابة الضيق مفتوحاً ، ولم يكن يساورها أدنى شك بأن القطيع بأكمله قد أصبح فوق مرجتها . اشعلت مصباح المنضدة الوردي الباهت ، ثم ذهبت إلى النافذة وفتحت الستارة فاذا بالثور الهزيل يقف بأرجله الطويلة على بعد أربعة أقدام منها يمضغ بهدوء مثل خاطب ريفي فظ . منذ مدة خمسة عشرة سنة ، فكرت وهي تنظر اليه شزراً ، ظلت خنازير القوم العدديي التدبير تقتلع شوفانها ، وبغالهم تتمرغ على عشباتها وثيرانهم الحقيمة تُلَقِّح بقراتها ، واذا لم يوضع حد لهذا الثور الآن ، فسوف يقتحم السياج ويخرب قطيعها قبل الصباح - أما السيد غرينليف فهو يغط الآن في نوم عميق في البيت المستأجر ، على مسافة نصف ميل أسفل الطريق ، ولا توجد هناك طريقة لاحتضاره سوى أن ترتدي ملابسها وتركب سيارتها وتقودها إلى الأسفل هناك وتوقظه . قد يأتي إلى هنا ولكن تعابير

وجهه وشكله العام وتردده كلها مستقول : «هه - يبدو لي أن أحداً من الأولاد أو كليهما على السواء لا يمكن أن يدعا أمهما تخرج في منتصف الليل بهذه الطريقة ولو كانوا - أولادي لقاموا بطرد الثور بأنفسهم .

خفص الثور رأسه وهزه ، فانزلق الكليل الزهر إلى أسفل قرنيه حيث بدا وكأنه تاج خطر ومليء بالأشواك . عند ذلك اغلقت الستارة وفي خلال ثوان سمعته يتحرك بعيداً ببلادة وثقل .

السيد غرينليف يمكن أن يقول «لو كانوا أولادي فانهم لن يسمحوا لأهمهم ، أن تذهب لتطلب مساعدة أحد في منتصف الليل من أجل عمل يمكنهم القيام به بأنفسهم» .

قلبت الأمر في ذهنها ثم قررت أن لا تزجج السيد غرينليف ، عادت إلى فراشها ، وهي تفكر بأنه لو كان لغرينليف أولاد في هذا العالم فسيكون السبب أنها منحت ، والدهم وظيفة لديها في حين أن أحداً غيرها لن يفكر بمنحه ذلك ، فقد تحملت السيد غرينليف منذ خمسة عشرة سنة في حين لا يستطيع أحد أن يتحملة أكثر من خمس دقائق . ان طريقة اقترابه من أي هدف كانت كافية لأن تنبئ كل من له عينين أي نوع من العمال هو . فقد كان يسير إلى العمل ببطء ، كأنه يزحف وقد رفع منكبيه دون أن يمضي مباشرة لهدفه أو كأنه يسير على محيط دائرة غير مرئية ، وإذا أردت أن تنظر في وجهه فعليك أن تتحرك وتقف أمامه . لم تحاول طرده أبداً لأنها كانت تظن أنه سوف يتحسن ، كان عديم الحيلة إلى حد كبير ، لم يبادر للبحث عن محل آخر فلم يكن لديه أية مبادرة للسرقه ، ولا يقوم بأي عمل إلا بعد أن تطلب منه ذلك ثلاث أو أربع مرات ، كما أنه لم يكن ليبلغها قط عن وجود بقرة مريضة إلا بعد أن يصبح الوقت متأخراً على استدعاء الطبيب البيطري ، وإذا اشتعلت النيران في حظيرتها فقد ينادي زوجته لمشاهدة ألسنة اللهب قبل أن يبدأ باطفائها .

وبالنسبة لزوجته فإنها لم تكن ترغب حتى في التفكير . وكان السيد غرينليف يبدو أرستقراطياً مقارنة بزوجته .

سيقول : لو كانوا هـ - أولادي فسيقومون بقطع يدهم اليمنى قبل أن يسمحوا لأهمهم أن ... .

- «لو كان لأولادك أي كبرياء يا سيد غرينليف» ودت لو تقول له ذات يوم «فإن هناك أشياء كثيرة عليهم أن لا يسمحوا لأهمهم القيام بها» .

- في صباح اليوم التالي وحال وصول السيد غرينليف إلى الباب الخلفي أخبرته بأنه كان هناك ثوراً ضالاً يجوب المكان وتريد منه أن يطرده في الحال .

- «لقد تم انجازه ذلك عندما كان هنا قبل ثلاثة أيام» ، قال ذلك وكأنه يخاطب رجله اليمنى التي كان يدفعها إلى الأمام ، ثم التفت بلا مبالاة كما لو أنه ينظر إلى نعل الحذاء ، كان يقف أسفل الدرجات الخلفية الثلاث بينما كانت ، هي تقف متكئة على باب المطبخ ، كانت تبدو امرأة صغيرة ذات عينين حسيرتين واهنتين وشعر أشهب منفوش إلى الأعلى مثل عرف مبعثر لطائر .

- «ثلاثة أيام» ، قالتها بصرخة الألم المكبوتة التي أصبحت معتادة عليها . كان السيد غرينليف ينظر إلى الرقعة المنبسطة من الأرض إلى جانب المرعى القريب . اخرج عليه السجائر من جيب قميصه واسقط واحدة في يده ثم أعاد العلبة إلى جيبه ، ومكث فترة ينظر إلى السيارة «لقد وضعته في الزريبة الا أنه اندفع بقوة إلى خارجها» ، وقال حالياً «لم أره بعد ذلك» ثم انحنى على السيارة وأشعلها وأدار رأسه ناحيتها لفترة وجيزة كان وجهه يشبه كأساً غير مستو ، كان الجزء العلوي منه ينحدر تدريجياً داخل الجزء السفلي ، الذي كان بدوره طويلاً وضيقاً وكانت عيناه غائرتين كلون عيني الثعالب تظللها قبة شهباء ، يرتديها منزلة إلى الأمام كأنها تتبع خط انفعه . كانت بنيته حقيرة .

- سيد غرينليف أخرج هذا الثور في هذا الصباح ، قبل أن تفعل أي شيء آخر ، فانت تعلم بأنه سيخرب برنامج التلقيح .

أمسكه واحتفظ به ، وفي المرة القادمة أخبرني عن أي ثور ضال يتواجد على هذا المكان ، أخبرني في الحال ، هل تفهم؟

- «أين تريد أن نحفظ به؟ سأل السيد غرينليف .

- «أنا لا أبالي أين سنحتفظ به» ، قالت «من المفترض أن يكون لديك بعض المنطق ، ضعه في مكان لا يستطيع الخروج منه . لمن يكون هذا الثور؟» .

بدا السيد غرينليف لوهله متردداً بين أن يصمت أو أن يتكلم .

تأمل الهواء على يساره ثم قال بعد وهلة «من المفروض أن يكون الشور لأحد الناس» .

- «نعم من المفروض أن يكون كذلك» ، قالت ثم اغلقت الباب بضربة خفيفة محكمة وذهبت إلى غرفة الطعام حيث كان الولدان يتناولان طعام الافطار ، وجلست على طرف كرسيها عند رأس الطاولة ، لم تتناول الافطار أبداً ولكنها جلست معهم لتتأكد انهم أخذوا ما يريدون .

- «بأمانة» ، قالت ثم أخذت تتحدث حول الشور مشيرة إلى ما قاله السيد غرينيليف من المفروض أن يكون الشور لأحد ما» .

واصل ويسلي قراءة الجريدة المطوية بجانب صحنه . الا أن سكوفيلد كان يقاطع طعامه من وقت لآخر لينظر اليها ويضحك . لم يكن لدى الولدان نفس ردة الفعل تجاه أي شيء ، كان مختلفين ، كما نقول مثل الليل والنهار والشيء الوحيد ، الذي يشتركان فيه هو أن لا أحد منهما يبالي بما يحصل في المكان . كان سكوفيلد غوذجاً لرجل أعمال أما ويسلي فكان مثقفاً عقلياً .

كان ويسلي الطفل الأصغر قد أصيب بحمى روماتيزم ، عند ما كان في السابعة من عمره ، وتظن السيدة ماي بأن ذلك ما جعله يصبح عقلياً . أما سكوفيلد الذي لم يصب بأي مرض في أي يوم في حياته ، فكان مندوب مبيعات تأمين ، ولم تكن تكثر بمبيعاته من التأمين لو كان يبيع انواعاً أفضل ، لكن بيعه كان مقتصرأ على النوع الذي يشتره الزوج فقط ، وكان الزوج يدعونه «رجل عقود التأمين» ، كان يقول يوجد نقود في تأمين الزوج أكثر من أي نوع تأمين آخر ، وكان يتفاخر بهذا أمام الناس . ويقول «ان امي لا تحب أن تسمعي اقولها ولكني أفضل مندوب لمبيعات تأمين زواج في هذه المقاطعة» .

كان سكوفيلد في السادسة والثلاثين ، وكان ذا وجه عريض مبتسم دائماً لكنه لم يكن متزوجاً . «نعم» ، كانت السيدة ماي تود أن تقول «لو أنك تقوم ببيع تأميناً جيداً بالاحترام فقد تجد فتاة جميلة راغبة بالزواج منك ، اين ستجد فتاة جميلة ترغب بالزواج من رجل تأمين زواج؟ سوف تستفيق على ذلك في أحد الأيام ولكن الوقت سيكون متأخر جداً .

وعند هذا يصرخ سكوفيلد قائلاً «ماذا يا أمي فأنا لن أتزوج الا بعد موتك ، ورحيلك فبعد ذلك سأتزوج من فتاة مزارعة جميلة وسمينة ، تستطيع أن تدبر أمر هذا المكان!». وفي إحدى المرات اضاف «سيدة حسناء مثل السيدة غرينليف» .

وعندما قال ذلك ، قامت السيدة ماي عن كرسيها وظهرها متيبس مثل يد أداة جمع العشب ، وذهبت إلى غرفتها ، وجلست هناك على طرف سريرها لبعض الوقت بوجهها الصغير المرسوم . وأخيراً همست «أنا أعمل واكدح ، أكافح وأعرق للمحافظة على هذا المكان لهم . وحال وفاتي سيتزوجون من نفايات ويحضرونهن إلى هنا ليخرين كل شيء . سوف يتزوجون من قمامة ويدمرون كل شيء بنيت» .

وفي تلك اللحظة قررت أن تغير وصيتها ، فذهبت في اليوم التالي إلى محاميتها ، وازافت شرطاً إلى ملكية الارث بأنه اذا تروج اولادها فلا يحق لهم ترك هذه الملكية لزوجاتهم .

وكان مجرد تفكيرها بأن أحدهم قد يتزوج امرأة بعيدة مثل بعد السيدة غرينليف كافياً ، لأن يجعلها مريضة ، لقد تحملت السيدة غرينليف لمدة خمس عشرة سنة ، ولكن الطريقة التي استطاعت بها تحملها كانت بابقائها بعيدة عن ناظرها تماماً ، كانت السيدة غرينليف ضخمة مترهلة ، وكانت الساحة التي تحيط بمنزلها تشبه مكب نفايات ، أما بناتها الخمسة فكن قذرات حتى أصغرهن ، كانت تبدو متفحمة مثل فئيل الشمعة المحترق ، وبدلاً من أن تنظف الحديقة أو تغسل ملابسهن ، كان شغلها الشاغل هو الانغماس بما تدعوه الشفاء بالصلاة .

في كل يوم كانت تقوم بقص الأخبار الكثيبة من الجرائد ، مثل أخبار النساء اللواتي تعرضن للاغتصاب والمجرمين الهارين والأطفال الذين تعرضوا للحريق ، وحوادث تحطم القطارات والطائرات وحالات طلاق نجوم السينما . وتأخذ جميع هذه القصصات إلى الأحراش ، ثم تحضر حفرة وتدفنها فيها وبعد ذلك تطمرها في التراب ، وتتمتع وتتأوه لمدة ساعة أو نحوها وهي تجر ذراعيها الضخمتين تحتها إلى الأمام والخلف ، ثم إلى الخارج مرة أخرى وفي النهاية تستلقي مطروحة على الأرض . كانت السيدة ماي تشك في أنها ستنام وسط التراب . ولم تكتشف ما يتعلق بهذا الأمر الا بعد مضي بضعة أشهر على وجود عائلة غرينليف معها . في صباح أحد

الأيام كانت ذاهبة لمعاينة حقل ترغب بزراعته بالجوادار ، لكنها وجدته قد زرع بالبرسيم لأن السيد جرينليف ، قد قام بوضع البذور الخطأ في مائدة البذار ، وبينما هي عائدة عبر ممر خشبي يفصل بين مرعيتين تصرب الأرض بعنف ، وبطريقة منتظمة بواسطة عصا طويلة كانت تحملها في حال ظهرت لها أفعى وتتمتم لنفسها بصوت خفيض «لا أستطيع أن أتحمل نتيجة أخطائك ، فأنا امرأة فقيرة ، وهذا المكان هو كل ماأملكه ولدي ولدان للاندفاع على تعليمهما ، أنا لا أستطيع . . . » ، عندما سمعت من حيث لا تدري صوت أنين صادر من حنجرة متأللة ، «يا مسيح يا مسيح» ، وفي المرة الثانية عاد الصوت بالحاح رهيب «يا مسيح يا مسيح» . جمدت السيدة ماي في مكانها ورفعت يديها إلى حنجرتها . كان الصوت نفاذاً إلى القلب ، مما جعلها تشعر كما لو أن قوة عنيفة قد انطلقت من باطن الأرض ، وتقدمت هاجمة نحوها . ولكن فكرتها التالية كان أكثر اعتدالاً : أن شخصاً ما قد اسيء اليه في المكان ويود أن يقاضيه عن كل شيء تملكه . لم يكن لديها أي تأمين ، اندفعت إلى الأمام ثم استدارت بانحناءة في الممر وعندها رأت السيدة غرينليف منبطحة على يديها ، وركبتها بجانب الطريق ورأسها إلى الأسفل .

- «سيدة غرينليف» زعقت «ماذا حصل!» .

رفعت السيدة غرينليف رأسها ، كان وجهها خليطاً من التراب والدموع ، وعيناها الصغيرتان اللتان تشبهان بلونهما حبني بازلاء حقلية بدتا مجمدتين ، ومنتفتحتين ولكن تعابير وجهها بقيت رابطة الجأش مثل كلب البلدوغ . انحنت على يديها وركبتها إلى الخلف ثم إلى الأمام وهي تتأوه ضارعة : «يا مسيح! يا مسيح!»

جفلت السيدة ماي : فقد كانت تعتقد أن كلمة مسيح يجب أن تلفظ داخل الكنيسة مثلها مثل الكلمات الأخرى ، التي لا تقال الا في غرف النوم ، لقد كانت امرأة مسيحية متدينة ومحترمة عقيدتها رغم عدم إيمانها بصحة أي شيء منها .

- ما هي مشكلتك؟ « سألتها بحدة .

- «لقد قطعت ابتهالي» ، قالت السيدة غرينليف وهي تزيحها جانباً وأضافت لا أستطيع أن أتكلم معك حتى أنتهي .

وقفت السيدة ماي منحنية إلى الأمام فاعرة فمها وارتفعت عصاها عن الأرض ،



كما لو أنها لم تكن متأكدة من الذي تنوي ضربه بها .

- «يا مسيح إطعني في القلب» ، صرخت السيدة غرينليف « يا مسيح إطعني في القلب» ، ثم سقطت إلى الوراء متمددة وسط التراب ،  
- مثل جبل بشري ضخيم بسطت ساقها وذراعيها ، كأنها تحاول أن تلف الأرض بهما .

أحست السيدة ماي كما لو أنها أهينت من قبل طفل . «المسيح» قالت وجرت نفسها إلى الوراء ، قد يخجل من أفعالك فهو يريد منك أن تنهضي من هنا في هذه اللحظة وتذهبي لفصل ملابس أطفالك! . ثم استدارت وابتعدت بأقصى ما تستطيعه من سرعة . طلت كلما خطر على بالها كيفية تقدم أولاد جرينليف في هذا العالم ، تفكر فقط في السيدة جرينليف ، وهي تتمدد بقذارة على الأرض وتقول لنفسها «حسناً ، لا مشكلة فانهم مهما تقدموا فهم قد أتوا من تلك» .  
ودت لو توضع في وصيتها حين تموت الا يستمر ويسلي وسكوفيلد باستخدام السيدة غرينليف .

فقد كانت هي قادرة على التعامل مع السيد غرينليف ، ولكنهما لم يكونا كذلك . اشار اليها السيد غرينليف في احدى المرات بأن اولادها لا يعرفون التبني ، من العلف المحفوظ . ولكنها ردت عليه مشيرة إلى أنهم يمتلكون مواهب أخرى وان سكوفيلد رجل أعمال ناجح وويسلي مثقف مرموق . ولم يعلق السيد جرينليف ، ولكنه لم يفوت فرصة في جعلها ترى عن طريق تعبيره أو عن طريق بعض تلميحاته البسيطة ، أنه كان يحمل لكليهما ازدراء غير محدود .

وعلى الرغم من كون آل غرينليف مخلوقات حقيرة إلا أنه لم يتردد أبداً في أن يجعلها تعرف بأنه في أي ظرف مشابه ، يمكن أن يتورط ولداها فيه فان ولداه أي - ت و أو - ت غرينليف كانا سيتصرفان بشكل أفضل . كان أولاد غرينليف ، بصغرون أولاد ماي بسنتين أو ثلاث سنوات وكانا توأمين لا تستطيع اذا حدثتهما أن تعرف أيأ منهما تحدث أو . ت أو اي - ت ، ولم يكن لديهما الكياسة ، اللازمة لإعلامك بذلك . كانا طويلي الساقين ونحيلين أحمرّي البشرة ، ويملكان عيوناً لامعة جشعة ملونة كعيون الثعالب مثل والدهم تماماً كانت حقيقة كونهما توأمين مدعاة فخر للسيد

غرينليف ، الذي كان يتصرف كما لو أن هذا شيء أنجزته براعتهما وحدهما ، كما كانت تقول السيدة ماي : كانا نشيطين وشديدي الاحتمال والقدرة على العمل ، وكانت تعترف لأي كان انهما قدما من مسافة بعيدة ، وان الحرب العالمية الثانية هي التي تسببت بمجيئهما هنا . التحق الولدان بالخدمة العسكرية متنكرين بملابسهما الرسمية ، بحيث لم يعد هناك مجال للتمييز بينهما وبين أطفال الآخرين ، وكان يمكن أن تعرف طبعاً إذا فتحا أفواههما ولكنهما نادراً ما كانا يفعلان ذلك .

ولعل أكثر شيء براعة بالفعل هو تمكنهما من اجتياز ماوراء البحار وزواجهما من فرنسيتين ، ثم يتزوجا من فرنسيات قذرات ، بل من فتاتين جميلتين لم تستطيعا بطبيعة الحال أن تبلغا عن قتلهما لانجليزية الملك أو أن آل غرينليف هم كما هم الآن . لم تسمح حالة قلب ويسلي له بخدمة بلده ، الا أن سكوفيلد التحق بالجيش لمدة عامين ، ولم يكن يهتم بهذا وبقي حتى نهاية خدمته العسكرية ، جندي خاص من الصف الأول فقط .

وكان ولدا غرينليف قد حصلاً رتبة رقيب ، وفي تلك الأيام لم تفوت السيدة غرينليف فرصة في الإشارة اليهم عن طريق رتبهم . لقد تدبر الاثنان امرهما بأن يتقعا جريحين ، وهما الآن يتقاضيان معاشاً تقاعدياً وعلاوة على ذلك وحال تسريحهما من الجيش ، قاما باستغلال جميع المنافع المتاحة والتحقا بكلية الزراعة في الجامعة - وفي هذه الأثناء كان دافعوا الضرائب يعيلون زوجاتهم الفرنسيات . ويعيش الاثنان معاً الآن على بعد حوالي ميلين اسفل الطريق العام على قطعة من الأرض ، ساعدتهما الحكومة على شرائها ويملكان فيلا مزدوجة من القرميد ساعدتهما الحكومة كذلك في بنائها وتسديد ثمنها . «إذا كانت الحرب قد صنعت أحداً» قالت السيدة ماي ، «فانها صنعت أولاد غرينليف» .

ولدى كل منهما ثلاثة أطفال يتكلمون لغة غرينليف الانجليزية ، واللغة الفرنسية . وبسبب خلفية امهاتهم فقد تم ارسالهم إلى مدرسة الراهبات ويحصلون على تربية رائعة .

- «بعد عشرين سنة» سألت السيدة ماي سكوفيلد ويسلي ، هل تعرفون ماذا سيكون اولئك الناس ؟» .

- وأجابت بمرارة على سؤالها «سيكونون هم المجتمع» .

لقد بدت خمسة عشرة سنة ، وهي تحاول التكيف مع السيد غرينليف ، واليوم شكّل التعامل معه طبيعة ثانية فيها ، كان مزاجه في أي يوم يميز يعتمد على ما تستطيع ، وعلى ما لا تستطيع أن تفعله هي ، تماماً مثل الطقس .

تعلمت أن تقرأ وجهه كما يقرأ أهل الريف الحقيقيين طلوع الشمس وغروبها . كانت امرأة ريفية عن طريق الملاحظة ، لأن رجل الأعمال الراحل السيد ماي ، كان اشترى المكان حين كان سعر الأرض منخفضاً ، وعندما توفي كانت هذه الأرض هي كل مآثره لها . لم يكن الأولاد سعداء بالانتقال إلى الريف ، إلى مزرعة خربة ، ولكن لم يكن هناك شيء آخر تفعله ، فقامت بقطع الأشجار من المكان ، ومن عائدات البيع هيأت لنفسها معمل الألبان بعد أن استجاب السيد غرينليف لاعلانها ، «لقد رأيت اعلانك وسوف أتيك ومعني ولدان» ، هذا كل ما قاله في رسالته ، ولكنه وصل في اليوم التالي في شاحنة قد تم تجميعها ، كانت زوجته مع بناته الخمسة يجلسن على الأرضية في الخلف وكان هو والولدان في غرفة القيادة .

مرت السنين وهم على أرضها ، ولم يبدُ على السيد والسيدة غرينليف أي أثر لكبر السن على الإطلاق ، لم يكن لديهم هموم ولا مسؤوليات فقد عاشوا مثل زنابق الحقل ، بعيدين عن هم الاستثمارات التي وضعتها في الأرض ، وعن الكفاح الذي خاضته في سبيل ذلك وحين ثوت وتنتهي من العمل ، والهم فان آل غرينليف الأصحاء والناجحين سوف يكونوا على استعداد لاستنزاف سكوفيلد وويسلي .

- قال ويسلي ، «أن سبب عدم شيخوخة السيدة غرينليف يرجع إلى أنها كانت تبث كل همومها في صلاة الشفاء» . عليك أن تبدئي الصلاة يا عزيزتي قالها بصوت ولد مسكين لا يستطيع الكف عن تعمّد اثارها .

كان سكوفيلد فقط هو من بغضبها فوق احتمالها ، لكن ويسلي كان يسبب لها قلقاً حقيقياً ، فقد كان نحيفاً وعصبياً واصلحاً وكونه مفكراً ، كان يفرض توتراً رهيباً على مزاجه ، كانت تشك فيما اذا كان ستزوج قبل موتها ولكنها كانت متأكدة بعد ذلك أنه سيحظى بالمرأة غير المناسبة .

فالفتيات الأنيفات لا يرغبن في سكوفيلد ، لكن ويسلي لا يرغب بالفتيات

الأنبيات ، لم يكن يرغب في شيء . كان يقود سيارته كل يوم مسافة عشرين ميلاً ، إلى الجامعة التي تعلم فيها وعشرين ميلاً أخرى في العودة كل مساء لكنه يكره العشرين ميلاً ويكره جامعة الدرجة الثانية ويكره الأغبياء الذين يحضرون إليها . كان يكره البلد ويكره الحياة التي يعيشها ، ويكره العيش مع أمه ومع شقيقه الأحمق ، ويكره سماع الأحاديث حول الألبان اللعينة ، والمساعدات اللعينة والآلات المخطمة اللعينة ، لكنه مع كل ذلك كان يقول : «انه لن يقوم بأي حركة لهجر المكان ، كان يتحدث عن باريس وروما لكنه لم يصل حتى إلى اتلانتا .

- يمكنك أن تذهب إلى تلك الأماكن ويمكنك أن تصاب بالمرض» قد تقول السيدة ماي «من في باريس سيرايعي حصولك على وجبة حمية بدون ملح؟ وهل تظن أنك إذا تزوجت واحدة من هذه الأعداد القديمة ستضمن ان تطبخ لك وجبة بدون ملح؟ بالتأكد لا فهي لن تفعل ذلك» .

وعندما كان الحديث يأخذ هذا المسلك ، كان ويسلي يستدير بخشونة في كرسيه ويتجاهلها . وفي إحدى المرات عندما تواصلت بمثل هذا الحديث مطولاً ، وبدون انقطاع زمجر قائلاً «حسناً ، لماذا لا تقومين بشيء عملي؟ لماذا لا تصلين لأجلي مثلما تفعل السيدة غرينليف؟» .

- أنا لا أحب أيها الأولاد أن تطلقوا نكاثاً حول الدين ، تقول «إذا رغبتم في أن تذهبوا إلى الكنيسة فسوف تلتقون بفتيات جميلات» .

كان من المستحيل أن تخبرهم بشيء عندما تنظر إليهما الآن وهما يجلسان على جانبي الطاولة ، لا يباليان على الإطلاق إذا ما دمر الثور الضال قطيعها الذي كان هو قطيعهم ومستقبلهم . وحينما تنظر إلى كليهما ، احدهم منكب على صحيفة يقرأها ، والآخر يميل إلى الخلف على كرسيه ويبتسم في وجهها كالأبله ، تراودها رغبة في القفز وضرب الطاولة بقبضتها صارخة ، «سوف تكتشفون يوماً ما ، سوف تكتشفون ما هي الحقيقة عندما يصبح الأمر متأخراً جداً!»

- «يا أمي» ، قال سكوفيلد ، لا تهيجي الآن ولكني سأخبرك ثور من هذا وكان ينظر إليها بخبث . ثم نهض وترك كرسيه يسقط للأمام وبعد ذلك احتى منكبيه ، ورفع يديه ليغطي بهما رأسه ومشى على رؤوس أصابعه إلى الباب ثم تراجع إلى

الصالة ، وقام بسحب الباب ليخفي كل جسمه ، ما عدا وجهه وسأل : هل تودين أن تعرفني يا حلوتي؟» .

جلست السيدة ماي تنظر اليه ببرود .

- «إنه ثور أو . ت و أي . ت» ، قال «أبلغني الزنجي الذي يعمل لديهم انهما يفتقدان ثوراً ، ثم فتح فمه على وسعه ليربها اسنانه واختفى بصمت . نظر ويسلي إلى الأعلى وضحك .

ادارت السيدة ماي رأسها إلى الأمام مرة أخرى دون أن تتغير تعابيرها ، وقالت «أنا البالغة الوحيدة في هذا المكان» ثم اتثنت على الطاولة وسحبت الصحف من جانب طبقه «هل ترى كيف سيؤول الحال عندما أموت؟» وأنتم أيها الأولاد ، هل ستندبرون؟؟» بدأت الحديث .

- هل ترون الآن لماذا لم يعرف صاحب الثور؟ لأنه كان ثورهم .  
هل ترون ما الذي أتحمله ؟

هل ترون لو أنني لم أبق قدمي فوق رقبته كل هذه السنين لكنتم الآن أيها الأولاد تحلبون الأبقار عند الساعة الرابعة من كل صباح؟

- قام ويسلي بسحب الصحيفة باتجاه طبقه وتمام محققاً في وجهها «أنا لا أرغب ، في حلب بقرة لانقاذ روحك من الجحيم» .

- «أنا أعلم بأنك لا ترغب» قالت ذلك بانفعال ، ثم جلست تدير سكينها بسرعة على أطراف طبقها .

- «أو . ت . و أي . ت هما ولدان رائعان» قالت ، «كان يجب أن يكونا أولادي» ، كانت الفكرة رهيبة إلى حد أنها غشيت وهي تنظر إلى ويسلي وغطتهما الدموع و كل ما كانت تراه هو هيكله المعتم وهو ينهض عن الطاولة ، وتابعت تصيح وانتما الاثنان كان يجب أن تنتميا لتلك المرأة . وعندما أموت ، قالت بصوت ضعيف ، «وهي تتجه نحو الباب لا أدري ماذا سيحصل لكما!» .

- «أنت دائماً تشرثرين حول موتك» كان صوته يهدر وهو يندفع إلى الخارج «ولكنك تبدين لي بصحة جيدة» .

جلست لبعض الوقت في المكان الذي كانت فيه تحديق ، عبر نافذة الغرفة نحو

اللون الرمادي والأخضر غير الواضح في الخارج ، مطّت وجهها وعضلات عنقها ، وأخذت نفساً عميقاً ، لكن المشهد أمامها ، على أي حال ، تحول برمته إلى كتلة رمادية مبللة .

- «أنهم لا يحتاجون إلى التفكير في أنني سوف أموت قريباً في أي وقت ، تمتعت ، وردّ صوت بداخلها أكثر تحدياً قائلاً : «سوف أموت عندما أكون جيدة ومستعدة» .

مسحت عينيها بمنديل المائدة ثم نهضت وذهبت إلى النافذة وحدقت في المشهد أمامها ، كانت البقرات ترعى على مرجتين خضراوين في الناحية الأخرى ، من الطريق يحيط بهن من الخلف جدار اسود من الأشجار ذات الأطراف المسننة ، كالمناشير والتي كانت تحميها من لامبالاة السماء . كانت رؤية المراعي كافية لتهدئتها ، وعندما كانت تنظر إلى الخارج من أي نافذة في بيتها فانها كانت ترى انعكاساً لشخصيتها .

قال عنها أصدقاؤها في المدينة انها كانت أكثر امرأة مميزة عرفوها ، فقد ذهبت وهي عملياً لا تملك خبرة ، ولا فلساً واحداً إلى مزرعة خربة وحققت فيها ذلك النجاح . كانت تقول «إن كل شيء كان ضلها : فالطقس ضدها ، والغبار ضدها ، وكذلك العون ضدها ، كل هذه الأشياء جميعاً شكلت عصابة ضدها ، وليس لها إلا أن تواجهها بيد من حديد» .

- «أنظر إلى يد أملك الحديدية» ، كان سكوفيلد يصيح ويرفع ذراعها حتى تتدلى يدها ذات الأوردة الزرقاء الرقيقة إلى تحت خصرها مثل رأس زنبقة محطمة «الأصدقاء دائماً يضحكون» .

كانت الشمس وهي تتحرك فوق قطع الأبقار السوداء والبيضاء التي ترعى واصبحت إلى حد ما أكثر لمعاناً في قبة السماء . نظرت إلى الأسفل ورأت شكلاً ، أكثر قتامة لا بد أنه كان ظل الشمس ، وهو ينتقل في زاوية ويتحرك بينها ، اطلقت صرخة حادة ثم استدارت وخرجت من البيت . كان السيد غرينيليف في خندق العلف يعبئ عربة اليد ، وقفت على الحافة ونظرت اليه «لقد أخبرتك أن تطرد ذلك الثور . هاهو الآن مع القطيع الحلوب» .

- «لا تستطيعين عمل شيئين في آن واحد» أشار السيد غرينليف .

- لقد طلبت منك أن تفعل ذلك أولاً .

جرّ العربة من نهاية الخندق باتجاه المخزن ، وتبعته بشكل لصيق وقالت :

- «وأنت لا تحتاج إلى الظن ياسيد غرينليف» ، انتظن بأنني لا أعرف لمن هذا الثور

أو لماذا لم تكن متعجلاً لتبلغني عن صاحبه أم أنه يجب علي أيضاً أن أطعم ثور أو .

ت و اي . ت ما دمت ستبقيه هنا ليخرب قطيعي .

توقف السيد غرينليف مع عربة اليد ونظر ورائه .

- «هل ذلك ثور الأولاد؟ سأل بتغمة يشوبها الشك .

لم تقل كلمة ولكنها اشاحت بنظرها عنه وفهما مشدوداً .

- «لقد أخبروني بأن ثورهم كان غائباً ولكنني لم أعلم بأن ذلك كان هو» .

- «أريد الآن أن تضع ذلك الثور في القيد» قالت «وأنا ذاهبة إلى أو . ت و اي .

ت لا أخبرهم بأن عليهم أن يحضروا اليوم لأخذه : ويستحسن أن أطلب ثمناً عن فترة

وجوده هنا حتى لا يحدث مثل هذا الأمر مرة أخرى» .

- «انهم لم يدفعوا به سوى خمسة وسبعون دولاراً» اعترض السيد غرينليف .

- «أنا لا أرغب فيه حتى كهدية» قالت .

- «لقد كانوا بالضبط في صدد ذبحه» . استطرد السيد غرينليف ولكنه افلت

ونطح شاحنتهم الصغيرة برأسه ، فهو لا يحب الشاحنات والسيارات وقد استغرقوا

وقتاً ، في اخراج قرنه من صدام الشاحنة ، وعندما خلصوه في النهاية ، افلت منهم

وكانوا متعبين جداً حتى يلحقوا به -

- ولكنني لم أعرف أنه هو الذي هناك» .

- «لم يكن ينفعك الأمر لو عرفت يا سيد غرينليف» ، قالت ، «أما الآن وقد

عرفت فخذ حصاناً واحضره» .

وخلال نصف ساعة ، رأت من نافذتها الأمامية ذلك الثور ذو اللون السنجابي ،

والأورك البارزة والقرون الطويلة ذات اللون الفاتح يسير بتمهل اسفل الطريق الترابي ،

التي تمر من أمام المنزل ووراءه يسير السيد غرينليف ممتطياً الحصان .

- «ذلك ثور غرينليف لو أنني لم أر واحداً لهم في حياتي» ، تمتمت ثم صعدت إلى

الشرفة وصاحت «ضعه حيث لا يستطيع الخروج» .

- «يجب أن يتمتع بحرية نسبية في الحركة» ، قال السيد غرينليف وهو ينظر باستحسان إلى ردف الثور «ان هذا السيد النبيل رياضي» .

- «إذا لم يأت أولئك الأولاد لأخذه سوف يكون هذا الرياضي ميتاً - قالت «أنا أحذرك فقط» .

سمعها لكنه لم يجب .

- «انه أبشع ثور رأيته في حياتي» ، صاحت عليه ولكنه لم يسمع فقد كان بعيد جداً أسفل الطريق .

كان الوقت ضحياً عندما توجهت إلى او . ت و أي ، . ت عبر طريق السيارات . كان بيتهم مبنياً من طوب أحمر جديد ومنخفض البناء كأنه مستودع بنوافذ ، كان مقاماً على قمة تلة خالية من الأشجار ، تسقط أشعة الشمس على سطحه الأبيض مباشرة ، كان من تلك البيوت التي ينيها أي شخص الآن ، ولا يميز كونه لعائلة غرينليف سوى وجود ثلاثة كلاب هي نصف اسبنتزو ونصف كلاب صيد .

اندفعت إلى الوراء حالما اوقفت السيار ، وذكّرت نفسها بأنك تستطيع دائماً أن تعرف نوعية الناس من نوعية كلابهم . واطلقت بوق السيارة ، وبينما كانت تنتظر قدوم أحد ، أتمت تفحصها للبيت ، كانت جميع النوافذ مغلقة وتساقلت إذا كانت الحكومة قد ركبت لهم مكيفات هواء . لم يحضر احد فأطلقت البوق مرة أخرى ، فتح الباب وظهر العديد من الأطفال الذين وقفوا ينظرون إليها دون أن يأتوا بحركة للتحقق نحوها . فادركت أن هذه طبيعة مميزة لعائلة غرينليف - اذ يمكنهم أن يقفوا بالباب لساعات وهم ينظرون اليك .

- «الا يستطيع أحدكم أيها الأطفال أن يأتي إلى هنا» ، صاحت .

وبعد دقيقة أخذوا جميعهم في التحرك ببطء إلى الأمام .

كانوا يرتدون أفرهولات واقدامهم عارية ، ولكنهم لم يكونوا بالقادرة التي كانت تتوقعها ، كان اثنان أو ثلاثة منهم ينظرون نظرة خفية ، مثل آل غرينليف ، أما الآخرون فلم يكونوا إلى حد ما كذلك . كان اصغر الأطفال بنتاً بشعر اسود غير مرتب . وقفوا على بعد حوالي ستة أقدام من السيارة وهم ينظرون إليها .





- «لقد فعلها أولادي» تتمم السيد جرينليف ولكن بعد ذلك «ليس كل الأولاد متماثلين» .

- «كلا بالطبع» قالت «أحمد الله على ذلك» .

- «أنا أحمد الله على كل شيء» ، تشدق السيد غرينليف .

- «يمكنك أن تفعل ذلك بالطبع» ، وفكرت خلال فترة الصمت الرهيب التي تلت حديثهما ثم قالت «أنت لم تفعل أبداً أي شيء لنفسك» . وقفت بجانب الحظيرة واطلقت بوق السيارة ولكن لم يظهر أحد . ولبضع دقائق جلست في السيارة ، تلاحظ الماكينات المختلفة التي تجثم في المكان متسائلة ، كم منها قد تم دفع ثمنه . كانت لديهم حصادة للمزروعات العلفية وآلة لضغط القش في بالات وكان لديها مثلها أيضاً .

قررت بعد أن لم تجد أحداً هنا أن تنزل من السيارة لتلقي نظرة على قاعة الحليب وترى فيما إذا كانوا يحافظون عليها نظيفة . فتحت باب غرفة الحلب وادخلت رأسها ، ولثانية واحدة ، أحست كما لو أنها تكاد تفقد القدرة على التنفس .

كانت الغرفة المبنية من الاسمنت الأبيض نظيفة ، تملؤها أشعة الشمس الساقطة من صف النوافذ المرتفعة ، على طول الجدارين ، كما كانت الدعامات المعدنية العمودية تومض بشدة بما اضطرها إلى اغماض عينيها نصف اغماضة ، لتتمكن من النظر إلى الكل ، ثم أخرجت رأسها من الغرفة بسرعة واغلقت الباب ، واتكأت عليه عابسة . لم يكن الضوء في الخارج ساطعاً لهذه الدرجة ، ولكنها شعرت بأن الشمس تقف فوق قمة رأسها مباشرة ، مثل رصاصة فضية متأهبة لاختراق دماغها .

ظهر زنجي يحمل دلواً أصفرأ لعلف العجول ، من حول زاوية غطاء الماكينة ، وتقدم نحوها . كان ولد أصفر اللون هزياً يلبس ملابس التوأمين غرينليف ، من مخلفات الجيش . توقف على مسافة معتبرة ، ووضع الدلو على الأرض .

- «أين السيد أو . ت . والسيد اي . ت ؟ سألت

- «ان السيد أو . ت . في البلدة ، والسيد أي . ت . هناك في الحقل» قال الزنجي مشيراً ناحية اليسار أولاً ثم بعد ذلك ناحية اليمين ، كما لو أنه كان يحدد مركزاً لجرمين سماويين .

- «هل يمكن أن تتذكر رسالة؟» ، سألته وهي تنظر كما لو أنها فكرت بأن ذلك أمر مشكوك فيه .

- «سوف أذكرها إذا لم أنساها» ، اجابها بمسحة من الكآبة .

- «حسناً ، سوف اكتبها حالاً قالت ذلك ودخلت إلى سيارتها ، وأخرجت عقب قلم رصاص من مفكرة جيبها ، وبدأت تكتب على ظهر مغلف فارغ ، جاء الزنجي ووقف عند النافذة» .

- «أنا السيدة ماي» قالت ، كما كتبت ، ان ثورهم في مزرعتي وأريدهم أن يبعده اليوم وبإمكانك أن تخبرهم أنني غاضبة بهذا الشأن . - «ذلك الثور غادر من هنا يوم السبت» ، قال الزنجي «ولم يره أحد منا منذ ذلك الحين ولا نعرف أين هو» .

- «حسناً ، ها أنت تعرف الآن» قالت ، وبإمكانك أن تبلغ السيدان أو . ت . واي . ت . انهما اذا لم يأتيا لأخذه هذا اليوم ، فاني سأجعل والدهم يطلق النار عليه أول شيء في الصباح ، أنا لا أطيق أن يقوم ذلك الثور بتدمير قطيعي» ، وسلمته المذكرة بيده .

- «إذا أعلمت السيد أو . ت . والسيد اي . ت . فسيقولان لك بأن تطلقني عليه النار ، فقد قام بتحطيم إحدى شاحناتنا تماماً وسنكون سعداء لأن نشهد نهايته» . ارتدت برأسها إلى الوراء ورمقته بنظرة من عينيْن بارقتين .

- «هل يتوقعون مني أن أضيع وقتي ووقت عاملي في اطلاق النار على ثورهم؟» «سألت» ، ألا نهم لا يريدونه ، تركوه سائباً ويتوقعون أن أحداً غيرهم سيقتله؟ انه يأكل شوفاني ويدمر قطيعي ويتوقعان مني أيضاً أن أقوم بقتله؟» .

- «أنا قلت لك» قال الزنجي برقة «لقد عمل تدميراً . . .» .

رمقته بنظرة حادة جداً وقالت «حسناً ، أنا لست متفاجئة . هذه بالضبط طريقة عمل بعض الناس» وبعد ثانية سألت :

- «من منهما الرئيس هل هو السيد أو . ت . ام السيد اي . ت .؟» فقد كانت دائماً تشك في انهما يتقاتلان فيما بينهما في الخفاء .

- «أنهما لم يتشاجرا أبداً قال الولد «أنهما مثل رجل واحد في جلدتين» .

- همم - اتوقع انك لم تسمعهما يتشاجران أبداً

- «ولا أي شخص آخر أيضاً قال وهو ينظر بعيداً ، كما لو أن هذه الالهانة موجهة إلى شخص ما غيرها .

- «حسناً قالت «لم أتمكن من التصدي ، لوالدهم لمدة خمس عشرة سنة ولم أعرف أشياء قليلة عن آل غرينليف» .

التفت إليها الزنجي وكأنه أدرك فجأة فسألها هل أنت والددة رجل التأمين خاصتي؟

- «أنا لا أعرف من يكون رجل التأمين خاصتك» ، قالت بحدة «اعطهم هذه المذكرة وأخبرهم بأنهم اذا لم يأتوا من أجل ذلك الشور هذا اليوم ، فانهم سيجعلون والدهم يطلق النار عليه في الغد» ، ثم غادرت بسيارتها . مكثت في البيت طيلة بعد الظهر ، في انتظار أن يأتي توامي غرينليف من أجل الشور ، ولكنهما لم يأتيا ، يجب أن أعمل أيضاً لأجلهم ! وفكرت بغضب أنهم بكل بساطة سيستغلوني حتى النهاية .

وعلى مائدة العشاء ، عادت إلى ذكر الموضوع مرة أخرى من أجل مصلحة الأولاد لأنها ارادت أن تربهم بالضبط ماذا يمكن أن يفعل أو ت و اي ب ، «انهم لا يريدون ذلك الشور» قالت - مرور الزبدة - «لذلك وبكل بساطة أفلتوه وتركوا شخصاً آخر يقلق عنهم بشأن التخلص منه ، كيف ترون ذلك؟ أنا الضحية ، كنت أنا الضحية دائماً .

- «مرور الزبدة إلى الضحية» ، قال ويسلي وكان في مزاج ساخر أسوأ من المعتاد لأن احدى اطارات سيارته قد فرغ منها الهواء وهو في طريق عودته إلى البيت من الجامعة .

ناولها سكوفيلد الزبدة وقال «لماذا يا أمي؟ ألا تشعرين بالخجل من اطلاق النار على نور عجوز لم يقترب ذنباً سوى أنه أعطاك عجلاً صغيراً هجيناً في قطيعك؟ ثم تابع قائلاً «أنا أعلن أنه مع وجود أم مثل أمي ، فاني اتساءل كيف خرجت لأكون ولداً طيباً؟

- «أنت لست أبنتها قال ويسلي

أراحت ظهرها في كرسيها ، بينما ظلت اطراف اصابعها على حافة المائدة .

- «كل ما اعرفه هو أنني» ، قال سكوفيلد «قد ابلت بلاءً حسناً لأصبح لطيفاً حين انظر واري من من أتيت» .

عندما كانوا يريدون مضايقتها في سخريتهم ، كانوا يتحدثون بلهجة غرينيلف الإنجليزية ، لكن نبرة ويسلي الخاصة كانت تنفذ إلى أعماقها مثل حد السكين .  
- «حسناً ، دعني أخبرك شيئاً يا أخي »قال وهو ينثني فوق الطاولة ، «لو كان لديك نصف عقل لكنت تعرف الآن» .

«ما هو ذلك يا أخي؟» سأل سكوفيلد ، وكان وجهه العريض يبتسم أمام الوجه النحيل الذي يجلس مقابله .

- «ذلك هو » قال ويسلي «لا أنت ولا أنا من أولادها . . .»  
ولكنه توقف بشكمل مفاجئ عندما أصدرت صوتاً أجشاً يشبه صهيل حصان عجوز يندفع فجأة وبدون توقع ،

انتصبت واقفة وركضت إلى خارج الغرفة .  
«أوه اكراماً لله» صرخ ويسلي «لماذا اطلقتها هكذا؟»  
- «أنا لم أطلقها» قال سكوفيلد «أنت الذي اطلقتها» .  
- «هاه» .

- «لم تعد شابة كالسابق ولم تعد تحتمل أيضاً» .  
- «انها تطلق ما تشاء من الكلام وأنا الشخص الذي يتقبله» ، قال ويسلي تغير وجه أخيه اللطيف وانقلبت الصورة بينهما لتظهر تشابهاً بشعاً في العائلة .  
- «لن يشعر أحد بالأسف من أجل خسيس شاذ ملك» ، قال وامسك بمقدمة قميص أخيه عبر الطاولة .

سمعت من غرفتها صوت تكسير الأطباق فاندفعت عائدة إلى غرفة الطعام عبر المطبخ ، كان باب الصالة مفتوحاً وكان سكوفيلد يخرج منه ، فيما كان ويسلي مبطوحاً على ظهره مثل المنجول ، وحافة الطاولة المقلوبة تريض على وسطه وقد تبعثرت فرقه بعض الصحون المحطمة .

أزاحت الطاولة عنه وأمسكت بذراعه لمساعدته على النهوض ، ولكنه قفز واقفاً ودفعها عنه بعنف دفعة قوية واندفع بقوة إلى خارج الباب في اثر أخيه .

وكادت تنهار لولا أن سمعت طرقات على الباب الخلفي شددت عودها ، فاستدارت وتوجهت عبر المطبخ إلى الشرفة الخلفية . رأت السيد جرينيلف يحدق

بتلهف عبر حاجز الأسلاك ، فعادت جميع طاقاتها إلى العمل - بكامل قوتها ، كما لو أنها كانت بحاجة فقط إلى أن يتحداها الشيطان نفسه حتى تستعيدوها هكذا .  
- «لقد سمعت صوت خبطة» قال : «وخشيت أن تكون طبقة الجص قد سقطت عليك» .

لو كانت تريده ، لكانت اضطرت لركوب الحصان حتى تعثر عليه . عبرت المطبخ ثم الشرفة ووقفت داخل حاجز الأسلاك : وقالت :  
- «لا لم يحدث شيء ولكن الطاولة انقلبت لأن احدى قوائمها كانت ضعيفة» .  
وأضافت بدون توقف «لم يأت الأولاد من أجل الثور لذلك فانه عليك أن تطلق النار عليه غداً .

كانت هناك أعمدة من الشعاع الأحمر والقرمزي تتقاطع في السماء ، ومن ورائها كانت الشمس تتحرك ببطء نحو المغيّب كأنها تهبط على سلم . جلس السيد غرينليف القرفصاء على احدى الدرجات ، مديراً ظهره لناحيتها بينما قمة قبعته على مستوى قدميها وقال :

- «في الغد سوف أعيده إلى المنزل من أجل خاطرك» .

- «أوه ، لا ، سيد غرينليف» قالت ذلك بصوت ساخر ، «تقوده غداً إلى البيت وفي الأسبوع القادم سيعود إلى هنا ، فأنا أعرف طريقة أفضل من ذلك» ، ثم اضافت بعد ذلك وبصوت مفجوع «أنا مستغربة أن يعاملني أو . ت . و اي . ت . بهذه الطريقة ، لقد ظننتهم أكثر عرفاناً بالجميل ، لقد أمضى أولئك الأولاد أياماً رائعة وسعيدة في هذا المكان ، اليس كذلك يا سيد غرينليف؟» .  
لم يقل السيد جرينليف شيئاً .

- «أظن انهم فعلوا» ، قالت «أظن انهم فعلوا ولكنهم الآن نسوا كل تلك الأشياء الصغيرة اللطيفة ، التي عملتها من أجلهم اذا اردت أن أستذكر ، فقد كانوا يرتدون ملابس أولادي القديمة ، ويلعبون بألعاب أولادي القديمة ويصطادون ببنادق أولادي ايضاً ، لقد كانوا يسبحون في بركتي ، ويطلقون النار على عصافيري ، ويصطادون الأسماك من جدولتي» .

لم أكن لأنسى أعياد ميلادهم ، وكنت حولهم دائماً في عيد ميلاد المسيح لو

أردت أن أتذكر جيداً ، هل يفكرون في أي من تلك الأشياء الآن؟»  
سألت ثم أجابت «لا ، لا ، لا» .

بعد لحظات نظرت إلى الشمس . ستجبة فيما كان السيد غرينليف يتفحص راحتي يديه . وفي الحال وكما لو أن خاطراً خطرها سألت :

- «هل تعلم السبب الحقيقي وراء عدم مجيئهم من أجل ذلك الثور؟»

- «لا ، اني لا أعلم» قالها السيد غرينليف بصوت قوي .

- «لم يأتوا لأنني امرأة» قالت «تستطيع ان تفلت من أي شيء دون عواقب عندما

تتعامل مع امرأة ، لو كان هناك رجل يدير هذا المكان . . .» .

- وبسرعة كأن أفعى لدغته قال السيد غرينليف «لديك ولدان وهما يعلمان بأن

لديك رجلين في المكان» .

اختفت الشمس خلف خط الأشجار ، والتفتت إلى الأسفل نحو ذلك الوجه

الداكن الماكر الذي رفع رأسه الآن إلى الأعلى ونحو تلك العيون الحذرة وهي تلمع

تحت ظل طرف القبة ، لقد انتظرت بما فيه الكفاية لكي تشعره انها جرحت وبعد

ذلك ، قالت له «بعض الناس يعترفون بالجميل في وقت متأخر جداً يا سيد

غرينليف ، وبعضهم لا يتعلموه أبداً على الاطلاق» ثم استدارت وتركته جالساً على

الدرجات .

في منتصف الليل سمعت في نومها ضجة ، كما لو أن حجراً كبيراً كان يحفر ثقباً

في جدار دماغها الخارجي ، كانت تمشي في داخلها فوق سلسلة من التلال الجميلة

المتشابكة ، وتغرس عصاها أمام كل خطوة تخطوها ، ادركت بعد فترة أن الضجة لم

تكن إلا الشمس ، وهي تحاول أن تخرق صف الأشجار ثم توقفت للمراقبة ، وهي

تعلم أنه لا يمكنها ذلك ، ان عليها أن تغرب نحو الطريق التي تسلكها دائماً خارج

حدود ملكيتها ، عندما توقفت في البداية كانت الشمس ماتزال كرة حمراء منفوخة

ولكن بينما هي تراقبها ، راحت تتضاءل ونبتحت حتى تقلصت إلى حجم رصاصة .

ولكنها فجأة اندفعت بقوة خلال صف الأشجار وانطلقت بسرعة اسفل التل في

اتجاهها . استيقظت ويدها فوق فمها وما تزال تلك الضجة تدق في اذنها . خفيفة

الآن ولكن جلية . كان الثور يعض تحت نافذتها . لقد تركه السيد غرينليف طليقاً .

استيقظت وسارت في الظلام باتجاه النافذة ، ونظرت إلى الخارج من خلال الستارة المشقوقة ، ولكن الثور كان قد تحرك بعيداً من السياج ولم تره في البداية ، الا أنها بعد ذلك رأت شكلاً ثقیلاً بعيداً بعض الشيء واقفاً كأنه يراقبها .

- «هذه آخر ليلة أتحمّل فيها ذلك» قالت ذلك وظلت تراقب إلى أن تحرك الظل الحديدي بعيداً في الظلمة .

في صباح اليوم التالي انتظرت حتى الساعة الحادية عشرة بالضبط ، ثم ركبت سيارتها وتوجهت نحو الحظيرة ، كان السيد غرينليف ينظف صفائح الحليب . كان لديه سبعة منها موضوعة خارج غرفة الحليب تحت اشعة الشمس . وكانت قد طلبت منه أن يفعل ذلك منذ اسبوع .

- «حسناً ، يا سيد غرينليف» قالت «اذهب واحضر بندقيتك فنحن ذاهبون لاطلاق النار على الثور» .

- «لقد ظننت أنك تريد هذه الصفائح ...» .

- «اذهب واحضر بندقيتك يا سيد غرينليف» قالت وكان صوتها ووجهها خاليين من أي تعبير .

- «ذلك السيد النبيل خرج من هناك الليلة الماضية» ، تتم بنغمة أسى وانثنى مرة أخرى على الصفيحة التي كانت يده فيها .

- «اذهب واحضر بندقيتك يا سيد غرينليف» قالت ذلك بنفس ذلك الصوت المنتصر الخالي من أية نغمة ، «ان الثور موجود في المرعى مع البقرات جافات الضروع . لقد رأيته من نافذة الطابق العلوي في منزلي ، سأخذك بسيارتي إلى الحقل ، ويمكنك أن تجعله يركض إلى مرعى خالٍ وتطلق النار عليه هناك» .  
وببطء حرر جرينليف نفسه من الصفيحة :

- «ألا يوجد احد غيري يطلق النار على ثور أولادي!» ، قال ذلك بصوت خشن مرتفع ثم أخرج خرقة من جيبه الخلفي وأخذ يمسح يديه بعنف ثم بعد ذلك انفه .  
استدارت وكما لو أنها لم تسمع ما قاله وقالت ، «سأنتظرك في السيارة ، اذهب واحضر بندقيتك» .

جلست في السيارة وأخذت تراقبه وهو يمشي ببطء في اتجاه غرفة أطقم الخيل ،



حيث يحتفظ ببندقيته هناك ، وسمعت بعد دخوله إلى الغرفة صوت ضجة عالية وكأنه ركل شيئاً ما اعترض طريقه .

بعد ذلك ظهر ومعه البندقية . استدار خلف السيارة وفتح الباب بعنف ، وألقى بنفسه على المقعد بجوارها ، ووضع البندقية بين ركبتيه ونظر بشكل مستقيم امامه ففكرت بأنه ربما يود اطلاق النار عليها بدلاً من الثور ، فادارت وجهها بعيداً حتى لا يتمكن من رؤية ابتسامتها .

كان الصباح جافاً وصافياً ، قادت السيارة خلال الأحراش لمسافة ربع ميل ثم خرجت بعد ذلك إلى الساحة المكشوفة حيث تمتد الحقول على جانبي الطريق الضيق . كان ابتهاجها بتحقيق رغبتها قد شحذ احساساتها ، وكانت الطيور تزقق في كل مكان ، والعشب أكثر لمعاً من أن تستطيع النظر اليه ، والسماء هادئة وحادة الزرقة ، فقالت بابتهاج «لقد حل الربيع» .

رفع السيد غرينليف إحدى عضلات فمه وكأنه وجد أن تلك الملاحظة كانت أكثر ما يمكن أن يقال بلاهة .

وعندما توقفت أمام بوابة المرعى الثاني دفع نفسه بقوة من باب السيارة ، وأغلقه خلفه بعنف ، ثم قام بفتح البوابة ثم أغلقها بعد أن دخلت السيارة من خلالها ، ثم اندفع بصمت إلى داخل السيارة ، فيما قادت هي السيارة حول أطراف المرعى ، إلى أن شاهدت الثور يقف في وسط المرعى تقريباً يرمى بطمأنينة وسط الأبقار .

- «ان السيد النبيل في انتظارك» قالت ورمقت طرف وجه السيد غرينليف بنظرة مأكرة . «اجعله يركض إلى داخل المرعى التالي وعندما تحاصره في الداخل سأقود السيارة خلفك وأغلق الباب بنفسى» . أندفع خارج السيارة بقوة ولكنه ترك باب السيارة في هذه المرة مفتوحاً بصورة متمعدة ، مما اضطرها إلى الانحناء فوق المقعد لإغلاقه .

جلست تبسم وهي تراقبه يشق طريقه عبر المرعى باتجاه البوابة المقابلة . بدا كأنه يرمي بنفسه إلى الأمام في كل خطوة ثم ينسحب إلى الوراء كما لو أنه يستدعي قوة ما لتشهد بأنه يفعل هذا الأمر مرغماً .

- «حسناً» قالت بنبرة الصوت الطبيعي وكأنه لا يزال في السيارة «أنهم اولادك

الذين جعلوك تفعل هذا يا سيد غرينيليف» .

من المحتمل ان أو . ت . واي . ت . سيضحكان الآن حتى تتشقق اشداقهما .  
تستطيع ان تسمع اصواتهم المتماثلة الخنانة ، وهم يقولون لقد جعلنا والدنا يطلق النار  
على ثورنا ، والدنا لا يعرف أكثر من أن يظن انه يقتل ثوراً جيداً ، قد نقتل والدنا  
لنجعله يقتل ذلك الثور .

«لو كان أولادك أولئك يهتمون بأمرك يا سيد غرينيليف لحضروا من أجل هذا الثور ،  
انا مندهشة منهم» .

استدار ليفتح البوابة أولاً .

كان الثور الداكن اللون يقف بين البقرات المبرقعة يأكل باطمئنان ، ورأسه إلى  
الأسفل دون حركة .

فتح السيد غرينيليف البوابة ثم أخذ يدور لكي يأتيه من مؤخرته ، وعندما صار  
على بعد حوالي عشرة أقدام منه صفق بيديه على جانبيه ، فرفع الثور رأسه بتكاسل  
ثم قام بخفضه مرة أخرى واستمر يأكل . وقف السيد غرينيليف مرة أخرى والتقط  
شيئاً ما ، ورماه به بقوة قررت على أثرها أنها ربما تكون صخرة حادة ، لأن الثور وثب ثم  
أخذ يعدو بسرعة إلى أن اختفى فوق حافة التل وتبعه السيد غرينيليف على مهل .

- «أنت لست بحاجة للتفكير بأنك ستفقد» ، صاحت ثم قادت السيارة مباشرة  
عبر المرعى وقد اضطرت ، لأن تقود ببطء فوق المصاطب وحين وصلت إلى البوابة كان  
السيد غرينيليف والثور قد اختفيا عن ناظرها .

كان هذا المرعى أصغر من الآخر وجزؤه المتوسط اخضرأ تحيط به الأحراش ، من  
كل جانب . نزلت من السيارة واغلقت البوابة ثم وقفت تنتظر اشارة ما ، من السيد  
غرينيليف الا أنه كان قد اختفى تماماً .

وفي الحال خطر ببالها أن خطته هي أن يفلت الثور في الغابات . في النهاية ظهر  
من بين احدى دوائر الأشجار ، وتقدم نحوها وهو يعرج وعندما وصل إليها أخيراً قال ،  
«إذا استطعت ان تكتشفي ذلك السيد النبيل في هذه الغابات فستكونين أفضل  
مني» .

- «يا سيد غرينيليف» ، قالت «إذا اقتضى الأمر فاني سأرافقك إلى تلك الغابات ،

ونمكت طيلة بعد الظهيرة حتى نجد ذلك الثور ونطلق النار عليه ، وعليك أن تطلق النار على هذا الثور حتى لو اقتضى الأمر ، أن أضغط أنا بنفسى على الزناد» .  
عندما رأى جدية قصدها قرر أن يعود وبسرعة ، ويطلق النار بنفسه على الثور .  
عادت إلى السيارة وقادتها ، إلى وسط المرعى بحيث لا يضطر إلى المشي طويلاً في الوصول إليها .

تخيلته في هذه اللحظة يجلس على عقب شجرة خارج الأحراش يرسم بعصاه خطوطاً على الأرض ، فقررت أن تنتظر عشر دقائق بالضبط وفقاً لساعتها ثم تعلق بعدها بوق سيارتها . غادرت السيارة ومشت قليلاً هنا وهناك ، ثم عادت وجلست على صدام السيارة الأمامي لتستريح ، وتنتظر . فقد كانت متعبة جداً . ألقت برأسها على غطاء محرك السيارة وأغمضت عينيها .

لم تفهم لماذا هي متعبة هكذا مع أن الوقت ما يزال منتصف فترة الصباح ؟ . كانت تشعر أثناء اغلاق عينيها بأن الشمس حمراء حامية فوق رأسها ، فتحت عينيها بوهن لكن الشعاع الأبيض أجبرها على اغلاقها مرة أخرى ، وبقيت لبعض الوقت ملقية برأسها على غطاء محرك السيارة ، وهي مغمضة العينين مندهشة من سبب شعورها بالتعب هكذا ونعسة وعيناها ثقيلتان .

لم تكن تفكر بتقسيم الزمن إلى أيام وليالي ، بل إلى ماضٍ ومستقبل واستقر رأيها على أن تعبها يعود إلى عملها الدؤوب ، وبصورة مستمرة طيلة خمس عشرة سنة ، فحسنت الأمر بأن معها كل الحق في أن تشعر بالتعب ، وأن تستريح لبضع دقائق قبل أن تبدأ العمل مرة أخرى . وأمام أية هيئة قضائية ومن أي نوع تستطيع أن تقول :

«لقد عملت ولم أتعثر ولم تفسدني النعمة» .

في هذه اللحظة بالذات وبينما هي تستذكر عمر عملها ، كان السيد غرينليف يتسكع في الغابات ، وربما كانت السيدة غرينليف منبطحة على الأرض تنام على حجر مليء بالقصاصات فقد ساء وضع المرأة مع مرور السنين واصبحت السيدة ماي تظن بأنها الآن قد فقدت عقلها فعلاً .

- «أنا خائفة من أن زوجتك قد جعلت الدين ينحرف بها من السبيل» ، قالت

ذلك بلباقة ذات مرة للسيد غرينليف «يجب أن يكون كل شيء باعتماد ، انت تعرف» .

- «لقد عاجلت رجلاً ذات مرة كانت الديدان قد أكلت نصف احشائه» ، قال السيد غرينليف ، فغدت الآن نصف مريضة وفكرت ببساطة في هذه الأرواح المسكينة طيلة الدقائق ، التي غفت فيها عيناها وعندما نهضت نظرت إلى ساعتها فوجدت أنه قد مر أكثر من عشر دقائق ، ولم تسمع أي صوت لاطلاق النار . خطرت ببالها فكرة جديدة : لتفرض أن السيد جرينليف قد استثار الثور بضرب الحجارة ، ثم استدار الحيوان نحوه على غير توقع وحشره إلى شجرة وغرز قرنه فيه ، ؟فان سخريه الأقدار ستتعمق : حينئذ سيقوم أو . ت . و أي . ت . بتوكيل محام مشبوه يقوم بأسلوبه الملتوي ، برفع دعوى ضدها ومقاضاتها وقد تكون هذه نهاية ملائمة للخمسة عشر سنة التي قضتها مع آل غرينليف .

وجدت متعة في التفكير بهذه القصة ، وكأنها عثرت على نهاية مناسبة لقصة كانت تسردها على اصدقائها . إلا أنها طرحتها جانباً لأن السيد غرينليف لديه بندقية ولأن لديها بوليصة تأمين .

قررت أن تطلق بوق السيارة فنهضت ، ومدت يدها عبر نافذة السيارة ثم اطلقت البوق ثلاث مرات طويلة ثم اثنتين أو ثلاثة أقصر لتشعره بأنها قد فقدت صبرها .

عادت وجلست على صدام السيارة الأمامي ، وبعد بضع دقائق ظهر شيء ما من بين خط الأشجار ، شيئاً ذو ظل أسود ثقيل هز رأسه عدة مرات واتجه بعدها إلى الأمام ، وبعد ثانية رأت أنه كان الثور . كان يقطع المرعى باتجاهها وكان يعدو بهرح وهو يتهزهمز كما لو أنه قد امتلأ ابتهاجاً لرؤيتها مرة أخرى .

نظرت إلى ما وراءه لترى اذا كان السيد غرينليف قادماً من الأحراش أيضاً إلا أنه لم يظهر .

صاحت أنه هنا يا سيد غرينليف ونظرت إلى الجهة الأخرى من المرعى ، ربما يكون قادماً من هناك إلا أنه لم يظهر ايضاً نظرت خلفها فرأت الثور يجري نحوها ، وقد أخفض رأسه بما جعلها تبقى ثابتة تماماً ليس في رعب ، بل في حالة جمود لا يصدق ، وحدثت في هذا الخط العنيف الذي يندفع نحوها كالبرق ، وكأنها فقدت

احساسها بالمسافات . أو أنها لم تحسم بعد ما هو مقصده ، ودفن الثور رأسه في حضنها مثل عاشق معذب ولهان .

قبل أن تتمكن من تغيير تعابير وجهها ، كان أحد قرنيه يغوص حتى يكاد ينغرس في قلبها ، بينما نقوس الآخر حول جانبها ورفعها باحكام في قبضة لا تكسر ، واصلت تحديقها إلى الأمام الا أن المشهد كله قد تغير امامها - فخط الأشجار اصبح جرحاً قائماً في عالم لم يبق فيه شيء سوى السماء - صار لديها نظرة شخص استعاد بصره فجأة الا أنه لم يعد قادراً على احتمال الضوء . كان السيد غرينيليف يجري نحوها من الجانب ، وهو يشهر بندقيته ، وقد رآته قادماً بالرغم من أنها لم تكن تنظر إلى ناحيته ، رآته يقترب خارج دائرة غير مرئية ، وخط الأشجار يتوارى خلفه ، ولا شيء تحت اقدامه . أطلق على الثور أربع رصاصات اخترقت عيناه . لم تسمع صوت اطلاق النار الا أنها أحست بزلزلة الجسم الضخم ، وهو يهوي ويدفعها من فوق رأسه إلى الأمام . هكذا بدت عندما وصل اليها السيد غرينيليف محنية فوقه كأنها تهمس في أذنيه ، شيئاً اكتشفته أخيراً .

## لورنس سارجنت هول

## الحيد

عن «ذي هدسون ريفيو»

قبل شروق الشمس في صباح عيد الميلاد ، عائق صياد السمك زوجته الحنونة وغادر فراشه الملاصق لها . لم تكن راغبة في ذهابه ، لأن الوقت كان صباح عيد الميلاد . كان هو رجل ضخيم وقاس وقوي جداً وكانت بهجته في الشتاء تكمن في اصطلياد بط البحر ، الذي يطير ليققات بجانب الحيدان الخارجية التي تتكشف عند انخفاض مستوى الجزر . عندما لامست أقدامه العارية الأرضية الباردة ، ولسع الصقيع البارد لحمه العاري ، كان يمكن أن يغير رأيه في ظلمة هذا اليوم الاستثنائي . كان يوماً من تلك الأيام التي يجب قضاءها في المنزل ، يجعل من الطبيعي التفكير في الحيدان الخارجية ، كمكان كان رائعاً للصيد في الماضي ، ولكنه كان قد وعد ابنه ، ابن الثالثة عشرة وابن أخيه ابن الخامسة عشرة الذي جاء من المناطق الداخلية للبلاد . ولهذا السبب أعطى كل منهما هدية هي عبارة عن بندقية صيد آلية في الليلة السابقة ، ليلة عيد الميلاد ، ورغم معرفة الناس بصلايته ، وكونه لا يفسد أولاده بالدلال ، إلا أنه حافظ على وعوده عندما فهم مقصدهم . وبالنسبة للأولاد كما هو الحال بالنسبة له ، فإن البيت يعني المكان الذي تستريح فيه بعد أن تكون قد ملأت يومك في عيد الميلاد عملاً واثارة .

كان يقف منفرج الساقين ونافر الذراعين ويمط جسده ما استطاع إلى الأعلى في الخلوة المعتمدة ، في غرفة نومه ، وكانت أصوات الرياح العابرة ، وسط أشجار الصنوبر أعلى من أصوات الاحتجاجات المحكمة التي تطلقها زوجته ، كانت رياحاً شرقية تماماً ، كما كان الأولاد يأملون وكما حدس هو في الليلة السابقة . «ستكون الأحوال مثالية ، وعندما تكون هكذا فإن على أي كان أن يستفيد منها» . ستكون الطيور في الجو ويمكن للأولاد أن يحصلوا على رياضة الرجال وكانت تلك هي المرة الأولى لهم في الخارج على صخور الحيد .

كان ابنه ذو الثالثة عشرة من العمر صغير الجسم ولكنه كان راسخاً ومتمرساً ، وكانت قوته تكبر في الصيد وهو يتخرج من المياه الحمية ، ومكان الصيد على طول شواطئ الخليج الداخلي . أما ابن أخيه ذو الخامسة عشرة فكان صبيّاً مزارعاً أكبر من عمره ، ولديه حب أبناء المزارع للبحر . مع أنه لا يعرف شيئاً عن السباحة ، وغالباً ما يصاب بالمرض في الجو المتقلب ، ولهذا السبب اختار والده المزارع شقيق صياد السمك ، أن ينام ليلة العطلة في بيت أخيه . كثير من الأشخاص الذين كبروا في المزارع كانوا يصابون بصورة منتظمة بدوار البحر ، ولا يستطيعون السباحة . لكنهم لم يكونوا يخافون الماء ، ولا يمكنهم أن يحلموا بشيء سوى أن يكونوا صيادي سمك . أما صياد السمك نفسه ، فكان يسبح مثل فقمة ولم يمرض أبداً . وربما كان يفضل الموت عاجلاً على أن يكون شيئاً آخر .

ارتدى ملابسه في الظلمة والبرد ثم أيقظ الأولاد بفظاظة ، فهرولوا باضطراب خارج أسرّتهم ، واستيقظت غرائزهم ، بينما بقيت أفكارهم تتحسس طريقها بنعسة كسولة ، وكانت زوجة صياد السمك تسمع من غرفة النوم أصواتهم بوضوح ، وهم يحاولون العثور على ملابسه يتمتمون لبعضهم فرحين ونصف نائمين ، فيما ذهب زوجها إلى الأسفل حيث المطبخ الدافئ ، ليقلي بيضاً على شكل عيون . كان يعلم أنها هي الطريقة التي يحبها الجميع .

كانت تكره دائماً ذهابهم إلى الخارج في الشتاء ، فقد كان الطقس غرّاراً . ولم يكن يوجد حولهم إلا عدداً قليلاً من الناس ، يستنجدون بهم في حالة وقوع خلل ، إلا أن ذلك لم يكن سوى خوف نساء مثير للفضح ولا يمكن أخذه على محمل

الجد . في بداية عهدهما بالزواج ، كانا يتشاجران كل خريف . لأنها كانت تحسه باستمرار على عدم ركوب القارب ، الا مع بداية الربيع .

كان معظم صيده يتم في الشتاء ، ورغم ان الأسعار كانت مرتفعة ، الا أن العواصف جعلت معدل تآكل مسننات القارب نتيجة الاحتكاك مرتفعاً . ومع ذلك فقد كان يبلي بلاءً جيداً ، ولم يكن هناك شيئاً تستطيع أن تفعله .

كان الناس يظنونونه رجلاً صلباً ، ليلته إلى المباهاة والفخر لأنه كان يعمل دائماً لوحده في البحر .

ولو كانت تلك حقيقة ، وكان أخوه من أولئك الذين شعروا بقوة انها كانت ، لعاشوا حياة أفضل من الآخرين ، ولكان لأخيه بعض الحق في الانتقاد . وكم مرّ عليها زمان في وحدتها؟ كان تنوّق إلى تركه والبحث عن رجل آخر ولكن الأمر ، كان مشوب بالخطورة ، هكذا ومع السنين ، تعلمت أن تغلق ذهنها أمام مسيرته القاسية وتعزّي نفسها ما استطاعت من قدراته غير العاطفية .

مرة أو مرتين ، ربما عمادى بها الظن الأثم إلى التفكير كيف سيكون حالها لو أصبحت أرملة .

كان فكرة أن ابنها لن يكون متبلد الشعور ، مثل والده بسبب صغر سنه ، إضافة إلى قرقعة الأطباق ورائحة قلبي لحم التخزين المقدد في المطبخ ، بالطابق السفلي المغلق عن باقي أرجاء المنزل الباردة ، قد أعادت اليها الشعور بالدفع والراحة ، الذي كان يراودها قبل أن تصبح وحيدة في فراشها . سمعته بعد فترة يخرجون ويغلقون الباب الخلفي ، وسمعت صوت الجليد ، وهو يتهشم جافاً تحت أحذيتهم بالقرب من نافذتها وصوت زوجها الحاد والساخط ، وهو يوجه الأوامر إلى الأولاد . ارتعشت رعشة خفيفة تحت غطاءها الدافئ ، واسترقت السمع إلى صوت ابنها ، وابن أخيه وهما يتحدثان بابتهاج ، ولمرتين لمحت خيالهم تحت الضوء الساقط على السقف الأبيض ، فوق النافذة بينما كانوا يجتازون الممر إلى الشاطئ . سيكون هناك صقيع فوق الزورق وانجماد عند حافة المياه . لقد اعتادت هي نفسها على الصيد بالبندقية عندما كانت صغيرة . ولكن بدا لها الآن ان أي شخص يمكنه الخروج للصيد ، هكذا في صبيحة عيد الميلاد لا بد أن يكون ذكراً بلا منازع .



لن يفكر أحد منهم بشأنها حتى يعودوا ويكدسوا لها الطيور التي اصطادوها ، فوق  
المغسلة لكي تقوم باعدادها .

شقت سمعها وسط برودة الفجر الهادئ اصوات قرقة العارضة الخارجية التي  
تفتح لهم الطريق ، باتجاه القارب وتوقف الصوت فجأة كما بدأ .

بعد دقيقتين أو ثلاثة أو أربعة أو خمسة بدأ المحرك الضخم ، يهدر بصوت مطمئن  
ودافئ ، كان لديه أفضل المعدات وكان يقيها دائماً في أفضل حالة ، أغمضت  
عينها ، لن ينقضي وقت طويل قبل أن أن يحضر الآخرون للاحتفال بعيد الميلاد ،  
بدأت دندنة العادم الصيفي على القارب تتعمق ثم تلاشى الصوت تدريجياً مع الريح  
إلى أن ضاع في البحر وعادت هي إلى النوم .

اشتغل المحرك في الحال رغم تدني درجة الحرارة ، وهذا ما جعل صياد السمك  
يبدأ نهاره بمزاج جيد ، كان فخوراً بقاربه ، قام هو والولدان بتوجيه مؤخرة المركب ،  
وتجريه بأمان بين باقي السفن ، انطلق ابنه على طول سطح المركب متفحز اللون ، تحت  
أشعة الضوء وتآلق ابن أخيه عبر مصد الريح ، وأرخی المرساة ملقياً بها إلى أعماق  
الظلمات .

أما الصياد فأدار الزورق إلى اليمين وألقى نظرة على البوصلة ، ثم انطلق يشق  
عباب اليم نحو الخليج النائي .

سوف تكون الرؤية كافية تماماً مع وصولهم إلى الرأس ، للبحار عبر الممرات اللعينة  
الملتوية بين الجزر ، وكانت هذه تشكل الامتداد المائي القدر الوحيد . كان صياد  
السمك يعبرها عادة في الضباب أو في الليل - وكان يقسم دائماً بأنه يستطيع أن  
يذهب إلى أي مكان في الخليج ، وهو معصوب العينين - ولكن لم يكن هناك ما  
يدعو للمغامرة حين لا يلزم الأمر ذلك . ومن مدخل القناة كان يستطيع أن يمضي  
بخط مستقيم ، نحو جزيرة البقرة البنية ويرسي القارب ، بعيداً عن الأنظار خلفها ، ثم  
يقوم ثلاثتهم بتجهيز طعمهم في القارب مسافة ثلاثمائة ياردة بعيداً عن حذبة جبل  
الشیطان باتجاه عمق البحر ، حينها يكون المد قد تراجع عن الحيد ويصبح بإمكانهم ان  
ينزلوا إلى اليابسة ويستعدوا للصيد في منتصف المد .

كان الوقت باكراً ، وكان عيد الميلاد ، وكانوا قد وصلوا إلى أبعد مكان يمكن أن

يصل اليه معظم الصيادين في هذا الفصل من السنة المشوكة على الانتهاء ، لذلك كان متأكداً من أنه لا يوجد أحد يستطيع أن يسبقهم على كسب الغنائم ، هناك اصطاد آلاف الطيور أيام عنفوانه ، كانت الحدة تشكل أفضل مكان للصيد ، والشيء الوحيد الذي كان عليك أن تفعله هو أن تخطط للظروف الملائمة لأنك لا تملك الكثير من الوقت . أربع ساعات فقط ، كان هذا كل الوقت ، وعليك أن تنتهي من الصيد قبل الساعة الثالثة من بعد الظهر ، عندما تغادر الطيور إلى عرض البحر قبل حلول الظلام .

لقد خططوا تماماً لهذا اليوم ، لن يغوص الحيد ثانية إلى الأسفل الا بعد الانتهاء من الصيد ، وسوف يعودون إلى العشاء في البيت في أوان جيد ، وبقليل من الحظ يمكن أن يكون لدى الأولاد حمولة قارب من الطيور يتباهون بها في المرة الأولى ، التي يخرجون فيها للصيد ، أكثر بكثير من الكمية المسموح بها قانوناً . ولكن هذه المسألة لم تكن تؤخذ بعين الاعتبار . فعليك أن تأخذ كل ما يمكنك الحصول عليه في الحياة ، والأفان الرجل التالي سيحصل عليها دونك .

لم يفشل صياد السمك أبداً في الحصول ، على الصيد من حدة الشيطان ، وتملكه احساس بأن هذه الرحلة ستكون غير عادية ، فالرياح الشرقية ستهب بقوة كافية ، كما أن المد ملائم تماماً وستهب العواصف في صباح الغد ، وهكذا ستكون الطيور في حركة دائمة ، لقد كانت الأمور تجري على ما يرام . يوجد في عظامه ذلك العنف القديم ، كانت عيناه تراقبان الجو والضباب والظلام ، فيما يده تعمل على دفة القيادة .

مدّ يده إلى الأولاد وصفعهم مداعباً بينما كانا واقفين قريباً من حرارة ماسورة ، العادم التي تمر من وسط المركب ، ردوا عليه وصراخهم يعلو على صوت الماكينة ، اذ كانوا يضعون الرهانات كما كانوا يفعلون دائماً على من سيقوم بصيد طيور أكثر ، كانت تشيرهم تلك البنادق الجديدة التي تعد أفضل ما يمكن للنقود أن تشتري من البنادق ، وتلك الوقفة التي يقفونها على أرضية صيد الرجال . اقترب منهما كلب الصيد وهو يهز ذيله وينبح ، كان عجوزاً ومصاباً بالتهاب المفاصل ، وهذان كانا أمران كافيين لعدم ولوجه إلى مياه كانون الثاني ، الا أنه كان سعيداً لأنهم أحضروه معهم .

تلمس جيبه بحثاً عن الغليون ، وفجأة اهتزت معنويات صياد السمك عندما اكتشف بأنه ترك تبغ في البيت . وتركته فكرة قضاء يوم كامل بدون تدخين في وضع لا يطاق ، فتش ملابسه ثم فتشها مرة أخرى غير قادر على أن يصدق بأن تبغ ليس في مكان ما .

عندما تساءل الأولاد عن الشيء الخطأ ، الذي حصل وجه اليهم اللوم غاضباً لأنهم كانوا مخطئين في اتباعهم بعض الطرق الملتوية .

خاب أملهما فجأة وقررا أن يعودا لاحضار التبغ ، فقد أدركا من خلال سخطه ماذا يعني له ضياع التبغ . رفض بمرارة لأن ذلك سيخرج كل شيء عن نطاقه فقد كان رجل يحب فعل الأشياء بالطريقة التي أعدها لذلك .

عض على غليونه باسنانه ، ولمرتين أخريين نقب في ملابسه خلال الدقائق القليلة التالية ، وهو غير مصدق . لم يكن رواقى المسلك . وفي لحظة استرخاء ، فكر أن ينقل وجهه صيده إلى مكان قريب من البيت ، ولكن بدلاً من ذلك تابع طريقه وأخذ نفساً من الغليون الفارغ معزياً نفسه بفكرة ، أنه على الأقل لديه ما يكفي من الويسكي إذا بلغ الوضع درجة من الصعوبة وعدم الراحة على الحيد . أمر الأولاد بشكل صارم ان يدققوا للتأكد من أن الزجاجة موجودة في حقيبة الظهر ، مع الطعام حيث كان قد وضعها ، وعندما طمأناه عن وجودها هانت مصيبته بعض الشيء . كان حكم الصياد صحيحاً كالعادة ، ففي الوقت الذي أصبحوا فيه جنباً إلى جنب مع رأس الخليج ، كان هناك ضوء كاف يمكنهم من تغيير اتجاه القارب والسير خلال سلسلة الصخور بدون تخفيف السرعة . وأخيراً وجه المجاذيف الأمامية باتجاه المحيط المفتوح ، وعندما شق فجر الشتاء عالياً عبر أعمدة طويلة من الغيوم على الطرف الشرقي ، ارتفعت معنوياته مرة أخرى .

فتح الصمام واستقر على وجهة سيره بعد أن اسقط من حسابه الساعتين الماضيتين ، الهواء الآتي من البحر قوياً ، ولكنه كان يبدو أقل برودة . والأولاد قد انسحبوا بعيداً عن صياد السمك وراحا يتحدثان مع بعضهما البعض ، وهما يراقبان السماء من خلال النوافذ . اضطرب القارب عبر موجة قصيرة متلاطمة ، تقذف الرذاذ بقوة حول مجدفاته الأمامية اللامعة . في الخلف تضاءلت حدود الرأس حتى

أصبحت مثل عتبة باب سوداء فوق المياه الرمادية . لم تظهر أية بواخر أخرى من بعيد .

ربت الوالدان كل على بندقيته ثم نظرا من خلال سبطانها وحركا النواض ، وتبادلا الملاحظات ، ثم أخذتا يتباهان ويتفاخران وكل منهما يعطي الآخر نصائح متناقضة . لفت انتباههما صياد السمك لمرة واحدة مشيراً إلى الأفق ، فحدقا من خلال النوافذ وشاهدا ما يشبه الغشاء الأسود يطفو على سطح الماء الرقيق المتموج . كان يدور أحيانا ثم ينقلب ويتموج وينعطف ، وبعد ذلك ينهض لينتظم في سلسلة يصبح بعدها سرباً ضخماً من البط يهرب فوق البحر . كانت تلك علامة جيدة . اندفع الولدان إلى الخارج ثم انشيا فوق الواح صد الأمواج وسط الريح ليشاهدا السرب ، وهو يتحرك بطريقة لولبية تحت الأفق ثم عادا يحومان حول المحرك الساخن ويندبان حظهما . ليتهما كانا في الخارج مستعدين ، قد تكون هذه البطات مجنونة ، إلى حد أن ترجع فيما بعد كي تذبح ، فالمعروف عن البط أنه أحمق . ووفقاً للبرنامج المعد والوقت المحدد ألقوا مراسيهم ، في منتصف فترة الصباح على الجانب المحجوب عن الريح من جزيرة البقرة البنية . ووضعوا الزورق الصغير على السطح ، وشحنوه بالبنادق وحقائب الظهر والطعم ، وعبر الأولاد عن حماسهم بطريقة خرقاء ، فيما بدت تعابير صياد السمك رديئة المزاج ومعاملته سيئة ، بما دفعهم إلى التزام الصمت راضين باستيعاب تحملهم كونهم أولاداً ، وقد عزو الأمر إلى افتقاره للتبغ بدون شك . دارو حول الجزيرة بزورقهم ، وحددوا الجهة المطابقة للشرق في اتجاه سلسلة من الزبد كانت تلون سطح الماء باللون الأبيض على بعد ثلاثمائة ياردة ، ثم وضعوا الأشرار فوق سطح الماء على شكل حرف «V» متباعد الطرفين ، وحذرهم صياد السمك من أن تتبلل أياديهم ، وعندما تبللت أجبرهم على المتابعة بأصابع حمراء متألمة حتى يأخذوا عبرة من هذا الدرس ، وما أن أنموا وضع آخر شرك خفيف ومغر كما بدا وضعوا أصابعهم المتخدرية تحت معاطفهم الواقية من الماء حتى يذفئوها على أجسامهم . في نفس الوقت انحرف صياد السمك بالقارب في اتجاه رقعة الزبد ، وبدا الأمر كأنه من فعل ساحر ، فقد ظهر الحيد وهو يشق بطن المحيط مثل ضلع اسود لامع من الأرض .

بعناية لبسوا اخفافهم المعقودة الخاصة بقارة امريكا الشمالية ، بينما كانت أمواج الأطلسي المرتفعة تتلاطم وتلتف كالدوامة ، كما ظلت تفعل دائماً عبر الدهور ، وترتطم بالحواف التي لا تقهر . مسحوا القارب خلفهم وراحوا اجسادهم بقدر ما يستطيعون في مستنقع ضحل مرتفع ، واستلقوا على جنوبهم واقدامهم فوق مستوى الماء وبنادقهم بأيديهم وراحوا ينتظرون .

بعد مضي بعض الوقت ، تناول صياد السمك ثيرموس زجاجي من حقيبة الظهر ، وشربوا ثلاثتهم القهوة ، وانتظروا الاشرار المتذاعية كي تغري اول فوج من البط بالطيران نحو الصخرة ، ومع مضي الوقت أحس الأولاد بالجوع والضجر ، فتركهم صياد السمك يفتحون حقيبة طعام الرحلة وتناول كل منهما شطيرة تقاسماها مع الكلب ، أما صياد السمك فلم يأكل شيئاً بسبب عدم وجود تينج لديه .

في الواقع اليوم لطيفاً نسبياً ، وأصبحوا الآن يتمتعون بالدفء الكافي داخل ملابسهم الصوفية وجواربهم ، وتحت معاطفهم الواقية من البلل وأحذيتهم الطويلة .

بعد فترة بدأ الأولاد يشعرون بالضيق وقد تعبت أعصابهم من قلة النشاط ، أخذ ابن الأخ يتذمر ولكنه جويه بتعنيف شديد من الصياد - الذي أشار إلى الكلب الرابض بدون حراك عدا عيناه المحاطتين بالبياض - ان أحد أقسام علم الصيد عند الرجال هو أن تتعلم كيف تنتظر . ولكن أخذ يساوره الشك في أن هذا اليوم قد يكون واحداً من تلك الأيام ، التي تختبئ مشاكلها العديدة تحت قناع من الظروف الجيدة . لو صياد السمك كان لوحده كما هي في العادة يقف بعيداً ، عندما تقتضي الظروف الضرورية لتوافق حدوث المد مع وقت عودته إلى البيت وسحبه للاشرار ، ولو كان يملك مقداراً كافياً من التبغ لما شعر بالقلق ، لكن عصبية الأولاد جعلته عصبياً أيضاً . عَنفهم مرة أخرى وقال : عندما يأتي الحظ يأتي كله مرة واحدة ، ثم ينتهي الأمر في لحظات . وحذرهم من التراخي والكسل ، طالباً منهم بأن يبقوا على جاهزيتهم . تحمل الأولاد عذابهم بصمت ، ولكنهم لم يستطيعوا وتحت وطأة تعنيفه التوقف عن التلوي والتحرك إلى أن فقد صبره تماماً واجبرهم بقوة على الانبطاح بهدوء ، لأن البط يستطيع أن يرى رمشة الجفن ، وإذا كان الكلب يستطيع أن يبقى بدون حركة ، فهم أيضاً يستطيعون ذلك .

«ها هي جاءت» قالها أخيراً صياد السمك بشكل مهذب .  
اهتز الأولاد للفرج السريع ، فقد جاء السرب هابطاً مع الهواء على شكل أرباع  
وبأعداد ضخمة ، اسود اللون سريع الطيران .

- «لطيف» تنفس ابن صياد السمك الصعداء .  
- «حسناً» ، قال صياد السمك بصوت حاد وعنيف «سددوا طلقاتكم على الأفراد  
في أكثف مكان من السرب ، وانتظروني حتى أطلق النار بعدها . لا تتوقفوا عن  
الاطلاق حتى تفرغ بنادقكم» .

ثم تدحرج على كوعه الأيسر وأفرد رجله حتى يثبت نفسه ، اندفع السرب إلى  
الأسفل على شكل سهم متذبذب ولكنه غير اتجاهه على بعد مئة ياردة من  
الاشراك .

- «انها تذهب» صاح الأولاد .

- «ليس بعد» رد صياد السمك بنزق «انها تلتف» .

غير السرب من تشكيله والتف على نفسه ثم اندفع في الهواء على شكل قوس  
مشدود .

- «آلف» هسهس الأولاد من بين اسنانهم .

وفي الحال هبت عاصفة من الصقافير بيضاء وسوداء وارتطمت بالاشراك .

- «الآن» ، صاح صياد السمك «بممتاز» ، ثم فتح النار على السرب الذي دب في  
صفوفه فوضى لحظية بمجرد أن حط فوق عوارض الاشراك . وسحب الثلاثة ازناد  
بنادقهم ، وغاصت الطيور في الماء وتبعثر السرب حتى لم يعد يسمع له صوت ومرت  
الأسراب الأخيرة فوق أكتافهم بلا مبالاة ثم تبددت وراحت تتناقص وتتناقص من  
كل ناحية .

بقى الأولاد بنادقهم ، وقفزوا بابتهاج شديد ، وتسلقوا القارب بعجلة .

- سأعالج ذلك القارب» صاح عليهما صياد السمك فتوقفا .

أمسك الحبل الذي يربط القارب ، بأحكام ووازن نفسه ثم ادار القارب نحو مؤخرته  
وأمسك بالمجداف وجدف بقوة بعكس سلسلة الصخور ، حتى استقر القارب فوق  
سطح المياه .

- «امكث هنا» ، قال لابن أخيه ، لا يوجد معنى لذهابنا ثلاثتنا في القارب .  
حدد الولد الواقف فوق الحيد مشدوهاً في المياه الرمادية ، وهي ترتفع وتهبط على  
طول الحافة المتلاثة وقد انخفضت أكثر منذ وصولهم .

- «أريد أن اذهب معكما» ، قال بنبوة حزينة وكانت عيناه مثبتتان على الدوامات  
تموجة .

- «عليك أن تلتزم بما أقوله لك اذا رغبت في أن تصطاد معي» .  
أجابه صياد السمك بخشونة .

لم يكن الولد يستطيع السباحة ولم يكن يدعه ليتسلق إلى داخل القارب وخارجه  
الا إذا اقتضت الضرورة إلى جانب أنه كان ضخم الجثة . أخذ صياد السمك ابنه في  
القارب ، وراح يطوف بين الاشراك ويلتقط الطيور الميتة في حين كان الولد الآخر وافقاً  
بدون حراك ، يحدد خلفهم من على أعلى جزء في الحيد .

وقبل أن ينتهيا تماماً من جمع الطيور الميتة ازاح صياد السمك اللوح الخارجي  
وغاص حتى ركبته في القارب .

- «الى الأسفل» ، صرخ «انزل إلى الأسفل» ، مرت دزينة من الطيور وهي تحوم  
بأنفجاءهم «اطلق النار - اطلق» صاح ابنه من قاع القارب على الولد الواقف على  
الحيد .

أما الكلب فقد ظل يركض جيئة وذهاباً وهو يعوي حتى وصل الماء إلى معدته ،  
وبقي واضعاً أنفه وفكيه فوق مخالفه الأمامية . لكن الولد فوق الحيد لم يتحرك ،  
وانحرفت البطات جانباً ، ثم طارت في الهواء بعد أن التقطت الانذار متأخراً . وعبرت  
وصوت طنينها لا يتجاوز الخمسين قدماً فوق رأس الولد الذي بقي مجمداً ، على  
الحيد كالتمثال بدون بندقية ، يراقب الآخرين وهما يجثمان فوق المركب .

تسلق ابن الصياد على الحيد مسكاً بالحبل ، وكان قاع المركب مغطى بأجسام ذات  
ريش أبيض وأسود وأرجلها إلى الأعلى ، واعناقها تتدلى ، كان في غاية السعادة .

- «لقد حصلنا على سبعة وعشرين» ، اخبر ابن عمه «كيف ذلك؟» تسعة لكل  
واحد «ولد» ، وأضاف يا لعيد الميلاد الرائع . سحب صياد السمك القارب وانبطح  
الثلاثة مرة أخرى ينتظرون طيران السرب التالي . اعاد الابن تعبئة بندقيته واحتضنها

- وقال «سوف أحصل على عشرة في المرة التالية» ثم سأل ابن عمه «ما المشكلة - ألم ترَ الطيور؟» .
- «نعم» قال الولد .
- «لماذا لم تطلق عليها النار؟» .
- «لم أشعر بميل لذلك» أجاب الولد وما زالت مسحة الحزن بادية على وجهه «هل أنت غبي أو شيء آخر؟» .
- «يا لأهل الجبال» رد ابن صياد السمك بذهول .
- لم يقل صياد السمك شيئاً فقد عرف أن الولد الكبير قد أصيب بما يسمى حمى الحيد .
- «بالمسيح» استمر ابن صياد السمك يقول «كنت أحاول على الأقل» .
- «اخرس» ، قال له صياد السمك «واتركه في حاله» .
- عادت ثلاثة أسراب أخرى بخط مستقيم واحدة تلو الأخرى في اتجاه المياه الراكدة . وعندما انتهوا منها كان القارب قد أصبح نصف ممتلئ بالطيور الميتة التي تم جمعها .
- كانوا خلال تلك الفترة اللاحقة من الهدوء قد التهموا ما تبقى من الطعام واتوا على القهوة الساخنة . عض الصياد على غليونه غضة طويلة ثم تناول جرعة كبيرة من الويسكي .
- أمضى الأولاد الوقت راضين يثرثرون حول من اصطاد أكثر - كان هناك اثنان وتسعون طيراً باتفاق الجميع - من من اصداقائهم سيرون البطات الكبيرة ، كم يستطيع كل منهم أن يأكل في الوجبة الواحدة شريطة أن لا يتناول شيئاً من الخضار؟ كانوا يسمعون من حين لآخر اصوات اطلاق نار متقطع بعيداً على الأرض الرئيسية ، عند أقرب نقطة لهم تبعد مسافة ميلين ناحية الشمال ، ومن بعيد شاهدوا قارب صيد سمك يعود باتجاه منزلهم .
- بعد ذلك اخرج صياد السمك يده من داخل معطفه ، وابرز ساعته .
- «هل نستطيع أن نعود الآن؟» سأل الابن :



- «ليس بعد»، اجاب «قريباً»، لقد سار كل شيء على ما يرام .

كان قد ملّ من ثرثرة الأولاد ، لذلك نهض بثناقل وتطى . تغيرت حالة المد ، وبدأ الجزر وأصبحت السماء أكثر رمادية ، وانتعش الهواء حتى بدأ يفكك زبد الموج . قد تمر ساعة جيدة قبل أن يبدأوا بتفكيك عوارض الاشراك ومقادرة الحيد ، على كل حال فقد خَمَنَ بأنهم سيغادرون أبكر قليلاً . وأمام هبوب الرياح ساوره الشك ، بأن يقدر على المزيد من الصيد . أخذ يخطو بحذر على طول مؤخرة الحيد ليفكك فتائله كما أن البرودة ازدادت في الجو .

أخذ الويسكي مفعوله في تدفئته ، لكنه لم يتوقع ذلك الوهج المفاجئ ، الذي لمع بداخله من معدته وحتى رأسه ، كان حينها واقفاً ينظر إلى الرف الصخري ، حيث يقف القارب ولكن القارب الأحق لم يكن هناك . وللمرة الثانية في ذلك اليوم ، أحس صياد السمك بمدى عمق بلاهة الجحود ، حدّق فاغراً فاه ولكنه لم ير شيئاً سوى السطح المنبسط للرف الصخري ، لف واتجه ناحية الأولاد فزلت قدمه الا أنه تمالك نفسه ودار دائرة كاملة وحدق في فراغ الرف الصخري ، الذي لم يكن يتخيله ، فقد جعله فراغ الرف يشعر كما لو أن كل شيء فعله في ذلك اليوم ، وحتى الآن ، وكذلك في حياته كان كله حلم : ماذا يمكن أن يكون قد حدث؟

المد لا يزال منخفض لمسافة قدم تقريباً ، لم يعد من الممكن التحدث عن وجود بحر ، وبالكاد يستطيع القارب أن ينزلق من تلقاء نفسه . لقد كان طوال حياته حذراً واعياً ومتمكناً ، الا أنه لا يستطيع الآن أن يتذكر كيف سحب القارب آخر مرة؟ ربما في حماة اطلاق النار كان قد تركه بيد الولد ، ربما أنه لا يستطيع تذكر متى كانت المرة الأخيرة .

- «يا مسيح» ، جأر بصوت عالٍ دون أن يدرك ما يقول لأنه كان مسلوب اللب من هذا الحدث الخفي إلى حد بعيد .

- «ما الخطأ يا أبي؟» ، سأله ابنه وهو ينهض على قدميه .

انقلب صياد السمك إلى شخص أعمى غير قادر على كبح جماح غضبه ، الشديد «عد إلى الأسفل هناك إلى حيث تنتمي» ، صرخ الصياد وبالكاد لاحظ عمق انذهال الصبي ، ثم ركض كاجنحون على طول الحيد ظاناً أن القارب يمكن أن يكون ،

قد أنجر إلى مكان آخر على الرغم من أنه يعلم جيداً بأنه لم يكن هناك مكان آخر .  
تعثر وسقط نصف سقطة ، ثم رجع إلى الأولاد الذين كانا يحدقان فيه ببلاهة ،  
وبذعر وكأنه أصيب بمس من الجنون «عليه لعنة الله» صرخ بوحشية وأمسك بهما  
وجذبهما على ركبهما «انهضا على اقدامكما!»

- «ما الخطأ» اعاد ابنه السؤال بصوت مخنوق .

- «لا يهم ما هو الخطأ» زار» ابحتا عن القارب - انه يطفو من غير مرساة» .

وعندما حدقا فيما حولهما امسك كتفيهما باحكام ووحشيته ، ووضع وجهيهما  
في الاتجاه المعاكس لمسقط الرياح ثم ضرب بقبضته على فخذه بعنف .

- «يا مسيح» صاح وقد جن جنونه من حماقتهم .

أخيراً رأى بنفسه القارب يتهادى بسحر كالشرك في عرض البحر المتجهم ، كان  
على بعد ربع ميل باتجاه الريح على الخط الموصل للبيت مباشرة . دب فيه اندفاع بأن  
يتعري ، ويلحق بالقارب ولكن ذلك اعقبه هدوء غريب ، فقد جلس ببساطة فوق  
الحيد ونسي كل شيء ما عدا هذا الغموض العجيب . وعندما عاد اليه ادراكه بصورة  
جزئية ، نظر بطرف عينه ناحية الولدين ، الذي كانا يُراقبان القارب بصمت ، وحدق  
بعد ذلك في عيني ابنه الصغيرتين الصافيتين .

- «أبي» سأل الولد بثبات «ماذا سنفعل الآن؟» .

جعله هذا السؤال ينهض . وسمع نفسه يقول «أول شي علينا أن نفعله» بدقة  
مطلقة كما لو أنه كان يمارس الحب ، «هو أن نفكر» .

- «هل تستطيع أن تسبح اليه؟» سأله ابنه .

هز رأسه وابتسم لهما . فابتسما بسرعة ، بسرعة كبيرة جداً . - «مئة ياردة ربما في  
هذا الماء ، انا أتمنى لو أستطيع» أضاف : لقد كان أكثر شيء حميمية وجديراً بالشفقة  
قاله أبداً .

دار حولهم عدة مرات محاولاً كسر القمقم الذي تقوقع عقله فيه .

ثم قام بقياس مستوى الماء ، كان يبدو راكداً بالنسبة للناظر بالعين بارتفاع ستة  
انشات ، عن الرف الصخري في هذه اللحظة . لم يكن صياد السمك بحاجة لوضع  
علامة على جانب الصخرة مقابل الوقت ، لكي يثبت لنفسه أن الماء يرتفع ويرتفع

دائماً . فالأمر أصبح حالياً وراء مقاييس المنطق وهوامش التفكير .

طوال حياته كان صياد السمك ، يحاول أن يذلل عنصر الوقت : كأن ينهض باكراً ليعود بعدها إلى فراشه متأخراً ، وأن يمتلك قارباً سريعاً ، وأن يكسب من النهار أكثر من احتماله ، أو يعمل قبل أن يحين أجله بوظيفة واحدة أخرى ، وإذا كان أوهم نفسه في بعض الوقائع النادرة بأنه قد تغلب على الوقت فان عليه الآن أن يشحذ كل مواهبه واحتياطاته من الخبرة والبراعة .

قدّر حجم المسافة ، ولكن ثلاثمائة ياردة إلى جزيرة البقرة البنية لن ترحمه اضافة إلى مئة ياردة أخرى فوقها يرسو خلفها قاربه البخاري . لو كان في وسعه لامتلك فانوميتر لسبر أعماق البحار وكشف سترها ، أو راديو يستطيع بواسطته وبوقت قصير سماع صوت زوجته تتحدث اليه وعلى الهواء بشأن العودة إلى البيت .

- «ألا نستطيع التلويح بشيء ما لنعل أحداً ما يراه؟» اقترح ابن الأخ . دار صياد السمك بسرعة «اشحنوا بنادقكم» ، وجه أوامره .

جهزها الصبيان كما لو أن الهواء قد احتاج بالطيور .

- «سوف أطلق طلقة واحدة ثم اعد إلى الخمسة وعندها اطلقوا النار ، وعدوا إلى الخمسة ، بهذه الطريقة سوف يعرفوا بأن مطلق النار يصيد البط ، وسوف نستمر في عمل ذلك» .

- «لم يبق لدينا سوى صندوقين ونصف من الذخيرة» ، قال ابنه : هز صياد السمك رأسه ، فقد كان يعلم من البداية إلى النهاية أن موقفهم هو موقف حسابي مطلق مثل دقائق منبه الساعة في غرفة نومه الهادئة . اطلق النار فوثب الكلب الذي كان يراقب الاشرار . اشتغل ثلاثتهم بالعد ، وباطلاق النار كل بدوره . ثم أعادوا شحن بنادقهم . مسح صياد السمك الأفق أولاً ثم تفحص بنظره الحدود الضيقة للبحر ، وهو المكان الوحيد الذي كانت المياه تبدو وكأنها ترتفع فيه ، وعاجلاً سوف ترتفع فوق الرف الصخري . عادوا للعد مرة أخرى ثم أطلقوا النار في الجولات الخمسة الثانية .

- «سوف نستمر حتى الجولة الأخيرة» ، ابلغ صياد السمك الأولاد . ثم جلس وفكر ملياً ، كم كان المركب شيئاً تافهاً؟ فقد أتم صنعه هو والصبي معاً في يوم واحد

كانه بندقية مصنوعة للقتل .

أخذ ابنه في عد الرفوف الصخرية المتبقية ثم قسمها إلى مجموعات ، كل مجموعة ثلاثة أقسام ، حتى الصخرة التي تحطم فيها الصندوق المبتل «لقد غطى الماء قسمين» ، صاح معلناً ذلك .

أعادوا تجهيز البنادق ووضعوها على ركبهم .

خلف الغيوم السمكية لم يكن باستطاعتهم رؤية هبوط الشمس . وأخذت مياه المد المرتفع تصبح أكثر سواداً .

فكر صياد السمك بأنه ربما قد أبلغ زوجته بأنهم سيكونون في البيت قبل حلول الظلام سيما ، وأن اليوم عيد الميلاد ، وأدرك أنه نسي كونه يوماً مميزاً . لن يصبح المد مرتفعاً إلا بعد مضي ساعتين من غروب الشمس ، وحين لا يعودون قبل حلول الليل ، لا يلتقطهم أحد بالراديو ، عندها ربما ترسل أحداً ليبحث عنهم على الفور ، نبذ هذه الحسبة في الحال وهو يشعر بصدمة مغيثة ، مستذكراً أن المدة الباقية هي ساعتان ونصف على أحسن الأحوال ، خطر في باله بأنها قد ترسل أحد الأشخاص القريبين منهم على الأرض الرئيسية ، لأنها قد تخمن بأن لديه مشكلة في المحرك . نهض واستكشف خط الشاطئ ، الذي كان بالكاد مرئياً ، ثم وقعت عيناه على الشاطئ الصغير عند حواف الحيد ، الحيد المنكمش الذي أصبح أكثر شؤماً من القارب ، وصار يُعزّز دقيقة أثر دقيقة وكأن العالم الذي يحرق فيه بكل اتساعه من الأفق إلى الأفق تركز فوق هذه الحافة الآخذة بالانكماش .

فحص مستوى الماء وأحس برف الصخور وقد بدأت الأمواج تتلاطم فوقه .

أبلغ صياد السمك الأولاد بعض ما كان يختلج في فكره فتقبلوه بدون تعليق ، وحين التقط نظراتهم ، كانوا يحيدون النظر لكي يوفروا عليه هماً ، أو لأنهم ليسوا كباراً بما فيه الكفاية لمواجهة ما رأوه ، معظم الوقت ، كانوا يراقبون ارتفاع منسوب المياه ، ولم يكن صياد السمك قادراً على إطلاق كلمة تشجيع ، رغم لو أن أحدهما يسأله فيما إذا كان أحد الأشخاص سيتمكن من الوصول إليهم قبل غمر المد ، ولكنه وجد أنه من المستحيل أن يجيب بنعم . ولكنهم لم يسألوا .

لم يكن صياد السمك متأكداً من مدى مقدرتهم على التخيل في مثل سنهم .

كلاهما شاهداً على الأرضفة أجساداً لغرقى ينزكون من القوارب ، إلى الشاطئ ، هم يدركون الأشياء أحياناً ، وأحياناً أخرى لا يدركونها أخذ يفترض أنهم قد يكونوا تواقين إلى أحضان امهاتهم ، كان مندهشاً بقدر كبير لمقدرته على تقبل أي دهشة ما عدا تلك الأشد خطورة ، واكتشف نفسه يتمنى لو أنه لم يغادر سرير زوجته المظلم العاري ذلك الصباح .

- «هل حان وقت اطلاق النار» ، سأل ابن أخيه .

- «قريباً» اجاب وكأنه تخلى عن اطلاق عبارة «ليس بعد» .

بكى ابنه بهدوء للحظة ، و كأنه رجل يشيح بوجهه لكي لا يعطي أو يظهر انطباعاً عن ألمه .

«قبل أن تفتح المدرسة أبوابها» ، قال صياد السمك بصوت متهدج «سوف نذهب إلى المدينة وسوف اشترى لكم أيها الأولاد أي شيء تريدونه» .

وبصعوبة كبيرة وبصوت قليل وكأنه أقل ما يرغب في شيء ، أجاب ابنه بعد لحظة صمت «اني أريد زورقاً بقوة ثلاثين حصاناً من تلك الأنواع الجديدة» .

- «حسناً» ، قال صياد السمك ثم التفت إلى ابن أخيه وسأله :  
«وماذا بشأنك؟» .

هز ابن الأخ رأسه بكآبة وقال «لا أريد أي شيء» .

وبعد لحظة صمت أخرى قال ابن صياد السمك «بلا ، انه يريد يا أبتى» ، انه يريد واحداً أيضاً .

- «حسناً» قال صياد السمك مرة أخرى ، ولم يقل شيئاً بعد ذلك .

نبح الكلب بصورة غير متيقنة ولعن وجوه الأولاد ، حيث يجلسون مع بعضهم وكل قد عقد يده وراء ظهره فعانقوه ، وفي هذه الأثناء حطت ثلاث طيور بأنس ، بين الأشراك المتبيسة وجثم الكلب عمتلاً إلى تدريبه ، راقب الأولاد الطيور بفتور ، وفي الحال شعرت الطيور بشيء أمامها فغادرت المكان وهي تلامس بأرجلها وأجنحتها أطراف الموج محدثة رذاذاً في طيرانها نحو امتداد قائم لانهاثي .

بدأت مياه البحر ترتفع وسط الرياح المتصاعدة حاملة معها نوبة قشعريرة ، جديدة وميمتة ، طاف صياد السمك بسرعة حول ظل الأرض الداكن المتضائل باحثاً عن

علامة ، ومتمنياً أن لا يسقط الثلج ، ولكن الثلج أخذ يسقط ، رقائقا في البداية ثم ثلجا خفيفاً ، ثم أفقياً عاصفاً . نظر صياد السمك مذهولاً نظرة طويلة نحو جزيرة البقرة البنية التي تبعد ثلاثمائة ياردة تماماً عن الجهة التي تهب عليها الرياح ، ونهض على قدميه بعد ذلك ، اغلقت الدنيا من جميع الجهات كما لو أن ما يحدث على الحيد كان خاصاً جداً حتى بالنسبة لآخر ، ضوء باهت في النهار المنقضي .

- «جولة أخيرة» ، قال صياد السمك بتزمت .

نهض الأولاد وركزوا بنادقهم على أكتافهم ، اطلق صياد السمك النار وسط الثلج الطائر ثم عد حتى الخمسة فأطلق ابنه ثم عد مرة أخرى فأطلق ابن أخيه .

أطلق ثلاثتهم وعدوا لأربع جولات .

- «لقد تبقى لك واحد يا أبي» ، قال ابنه :

تردد صياد السمك ثانية أخرى ، بعدها اطلق النار وكانت تلك هي الرصاصة الأخيرة .

انطلقت الطلقة الحزينة ، وكأنها تخرج من بندقية هواء يلعب فيها الأولاد وضاعت وسط الثلج المتساقط .

هبط الليل بعد لحظة ليلتيقي مع البحر المتصاعد ، وكانوا ثلاثتهم مجهدين ، بالكاد يحاول احدهم حماية نفسه من الثلج المتساقط ، بدوا باهتين كالأشباح في معافهم الصفراء ، سمع صياد السمك البحر ينشق فاختلس نظرة إلى الأسفل ، حيث موطن قدميه اللتين بدتا ملفوفتين بغلاف من الثلج ، امسك الولدين بلطف من كتفیهما ودفعهما أمامه ، متمسكاً بأقدامه عمق المستنقع الضحل إلى مكان يشكل مثلثاً داخل الصدع الحاد في اعلى نقطة من الحيد ، وطلب من الأولاد ان يبقوا وجوههم إلى الامام وبلغوا بنادقهم .

- «أريد أن أبقى بندقيتي معي يا أبي» ، توسل ابنه .

- «ألقها» ، قال صياد السمك «لن يؤذيها المد ، والآن ثبتوا أقدامكم على جهتي الصخر وامكثوا هناك» .

شعروا بالكلب الذي بدا شديد السواد يركض مرتبكاً ، جيئة وزهباً بين أرجلهم المنفرجة .

- «أبي»، قال ابنه «ماذا بشأن الكلب» .

لو نادى الكلب باسمه لبدا ذلك أمراً شخصياً جداً ، وربما كان بكى صياد السمك ، وكان هذا ما تبقى لديه ليفعله كي يمسك عن الضحك ، ثنى ركبتيه ، وعندما لمس الكلب ورفعته تحت احد ذراعيه كان بطنه غارقاً بالبلل .

وهكذا ظلوا ينتظرون في عزلة وغيهم ، وقد أحاط بهم اتساع المد الرهيب الذي أخذ يعزلهم شيئاً فشيئاً ، ووسط هذا الاتساع بدا الخلازون البحري تحت قدم الصياد شيئاً عظيماً . وخلال تأرجح الأفكار التي ضجعت في ذهنه بدا له بيته بلمحة خاطفة منعزلة بفضول مثل سراب حزين .

لقد عاش صياد السمك طوال حياته مع الثلج ، والصخور والبحار والرياح ولكنه يتقن الآن من أنه لم يدرك كنهها ، فكرها رغم أنها لم تتبدل .

يشعر ببرد يميت ، وهم بأن يسأل الأولاد فيما اذا كانوا يشعرون بالبرد ، ولكنه لم يجد منطقاً في ذلك ، فكر بالويسكي فمشى جانبياً إلى الوراء وهو لا يزال يحمل الكلب الأخرق حتى اكتشف الزجاجاة باصبع قدمه تحت الماء فالتقطها بسرعة مفرطة ، خوفاً من أن يبتل كفه ، ثم شق طريقه إلى الأمام وانحنى فوق ابنه «اشرب» ، قال وهو يرفع الزجاجاة أمام الولد فأمال الولد رأسه إلى الوراء وشرب ثم سعل بشدة وتقيأ وأبلغ والده بئس بأنه لا يستطيع .

- «حاول - حاول ، قال صياد السمك مناشداً اياه كما لو أنها كانت تعني الفرق بين الحياة والموت» .

شرب الولد بخضوع ، ومرة اخرى تقيأ بشدة ، وأمال رأسه نحن صدر أبيه ومرر الزجاجاة أماماً إلى ابن عمه الذي شرب وتقيأ أيضاً ، وبينما كان الأولاد يعيدون الزجاجاة إلى الخلف سقطت بينهم في الماء الشديد البرودة .

عندما وصلت الأمواج إلى ركبتيه ، افلت صياد السمك الكلب ، وقال لابنه «استدر واصعد على أكتافي» ، فاطاع الولد ، وفتح صياد السمك سترة معطفه وعقد يديه خلف ظهره من خلال حمالات البنطلون ، مثبتاً كاحلي الولد بمرفقيه .

- «ماذا بشأن الكلب؟» سأل الولد .

- «سوف يسلك طريقه بشكل جيد» ، قال صياد السمك «فهو يستطيع تحمل الماء

البارد». كانت ركبته تترجفان وكانت كل غرائزه تصرخ لتقوية جسده . صرّ على أسنانه ووقف كالطود في مواجهة جوانب الصدع المغمور بالماء .

أما الكلب الذي عاش مخلصاً لهم ، وكأنه واحد منهم لمدة إحدى عشر عاماً ، فقد سبج لبضع دقائق ، جيئةً وذهاباً حول ساقبي الصيد دون أن يدرك ما يحدث ، ثم تركهم بدون تذمر ، وراح يسبح لوحده كيفما اتفق يدور ويدور في الظلام الخالك ، سبج قدر ما يستطيع بطريقة الروتينية في الماء الصاعق الشديد البرودة ، ثم في لحظة غامضة ، ابتلعه الماء . حسده صياد السمك وهو ينتظر اللانهاية على طريقته في الغرق .

كان البحر يتلاطم بطوفان لا يرحم ، يجرف كل شيء أمامه ، ويرتفع شيئاً فشيئاً ، كأنه يبتلع الأرض حولهم . كان شيئاً لا يدرك بالحس أو العقل .

نادى الولد مرة على ابن عمه ولم يسمع اجابته ، كان صياد السمك في حالة هلع دون أن ينبس بكلمة وفرح بصمت عندما لم يناد الولد مرة أخرى ، وكان حذاؤه الطويل قد امتلأ بالماء ولم يعد يحس بقدميه المتباعدتين حتى أنه لم يجرؤ على تحريكهما . وصلت المياه إلى مفاصل أوراكه ثم إلى أكتافه وبقي حافظاً توازنه ، دون أن يشعر بطول الوقت ، ولكنه شعر بأن نصفه الأعلى قد تجمد وافلتت ساقاه من أعصابه ومن ارادته ، نظر إلى الأمر بطريقة علمية بحتة . كانوا يشكلون ذلك المحور التافه المهزوز ، الذي يدور حوله الاضطراب العالمي ، بقيت الأمواج تتتابع ، ولم يستطع تخيل كم مرة تقاذفت بقوتها المستترة تحت غطاء الليل ، كان هناك اعداد لا تنضب منها . بكى بغضب مفرط ، كلما زاد ارتفاع كل منها وهو يتأرجح ، واحدة بعد الأخرى ، كانت تضربه بقوة وتبتعد بلا هدف نحو عالمها المتوحش الذي لا ينازعها عليه أحد .

مطّ صياد السمك جسده نحو الأعلى بأقصى ما يمكنه ، مثل رجل ينهض من نوم عميق . لا بد أن رأس الصبي يرتفع سبعة أقدام فوق الخيد ، ورغم أنها كانت تكبر كل دقيقة الا أنها كانت حياة قصيرة خفيفة .

وقصد صياد السمك أن يبقيا هناك اذا احتاج الأمر عبر آلاف الحركات من المد . - ورويداً رويداً ، هبط الولد على رأس والده وسأله «ألم يعد حذاؤك يلمس الأرض



يا أبي؟»

- «ليس بعد» قال صياد السمك واضاف وهو يتكلم من بين أسنانه : «إذا سقطت أنا - فاخلع حذاءك - واسبح باتجاه اسفل الريح - نحو الجزيرة . . . » .  
- «أنت . . ؟» سأل الولد في النهاية .

أوما صياد السمك برأسه قبالة معدة ابنه وقال « - لن يرى أحدنا الآخر بعد الآن .

لقد فعل الولد لصياد السمك اعظم شيء يمكن فعله ، فرغم أنه كان صغيراً ، جداً على مواجهة الخوف المطلق ، الا أنه كان كبيراً بما فيه الكفاية ليعرف بأن هناك أشياء أكبر من قوة أي رجل ، لقد فعل كل ما يستطيع فعله من خلال ثقته بأن والده فعل كل ما يستطيع فعله .

ولم يسأل شيئاً أكثر من ذلك .

أما صياد السمك الذي هز البحر روحه فقد أبقى عينيه مغمضتين في انتظار الليل اللامتناهي .

- «هل حان الوقت الآن؟» قال الولد .

- وبصعوبة شديدة استطاع صياد السمك ان ينطق «ليس بعد ، ليس بعد بالضبط . . . » .

وبينما الأرض تدور على محورها باتجاه ضوء الشمس ، في اليوم الذي تلا يوم عيد الميلاد ، كان هناك اسطول صغير من القوارب ينطلق بسرعة بعيداً عن الشاطئ ، مثل صفائح حديدية تنجذب نحو مغناطيس ، وعند انبلاج ضوء النهار ، وجدوا القارب يطفو بعيداً عن رأس الأرض ، ملوء حتى نصفه بالبط والثلج . لقد كان الصيد جيداً عصر اليوم السابق كما افترض أحدهم من الأرض المجاورة .

وبعد ذلك بساعتين ، وجدوا القارب الكبير يطفو تحت رحمة الرياح على بعد خمسة أميال داخل البحر . ولم يكن قد أصيب بأذى . وبعد انحسار المد بوقت قصير وجدوا صياد السمك وقد علقت رجله اليمنى بقسوة داخل الصدع المتجمد ، على الحيد إلى جانب ثلاث بنادق صيد . كانت يدها معقودتين خلف ظهره بداخل حمالات التبنطلون ، وتحت مرفق يده اليمنى حذاء مطاطي مع جورب قصير وبداخله

سمكة قنديل بحر حية ، بعد ذلك وبعد أن بحثوا عن الأولاد طوال النهار ، في الأعماق قاموا بقطر صياد السمك إلى بيته في قاربه عند الغروب ، وفي صقيع المساء وضعوه بصمت في نعش غير مغطى ومددوه على الرصيف من أجل أن تشاهده زوجته .

بطريقة ما ، وقفت على الرصيف كأنها في حلمها المتكرر تحديق في جثة صياد السمك ، نقية مثل الكريستال فوق الألواح المتجمدة ، كان مطبقاً باحكام على حذاء مطاطي صغير متجمد تحت إحدى ذراعيه المثبتتين .  
رأته بعيداً عن الندامة والأسى ، كبيراً شاهقاً ، في حلٍ من كونه فانياً .

١٩٦٠

فيليب روث

## مدافع عن الإيمان

عن «ذي نيويورك»

في أيار ١٩٤٥ وبعد أسابيع قليلة من انتهاء الحرب في أوروبا أرسلت لأناوب في الولايات المتحدة ، حيث قضيت باقي مدة الحرب أعمل في فرقة تدريب في كامب كراودر بولاية ميسوري . كنت قد قضيت مع من تبقى من الجيش التاسع معظم الوقت ، أنتقل عبر ألمانيا بشكل سريع ومتواصل خلال أواخر الشتاء والربيع لدرجة أنني لم أصدق ، حين استقلت الطائرة أنها ستنتجه بي إلى الغرب . كان عقلي ينتحي بي منحى آخر . ثمة إحساس ينبئني أنني سأنتقل إلى جبهة جديدة حيث سنواصل اندفاعنا شرقاً حتى نلف الكرة الأرضية ، نسير عبر بلدان تنتظرنا في شوارعها الملتوية ، حشود من الأعداء تراقبنا ونحن نستولي على ما يعتبرونه حتى الآن ملكاً لهم . لقد تغيرت لدرجة كبيرة خلال السنتين ، لم يعد يهمني كبار السن وهم يرتجفون ، أو بكاء اليافعين أو الأطفال . نظرات الموت والشك في عيون الذين كانوا سابقاً يعيشون في عز وفخار . لقد صادفني الحظ بأن أطور مشاعري إلى مشاعر رجل مشاة ، قلبه كما قدماء تشعران بوخز الألم أولاً ثم تنتفخان ، لكنهما في النهاية تصبحان قاسيتين بما يكفي لكي يسير عليهما في أصعب المناطق دون أن يشعر بشيء . كان قائدي في كامب كراودر الكابتن بول باريت ، قد خرج من مكتبه يوم تسلمت المناوبة ليصافحني . كان قصيراً فظاً حاد الطباع ، يضع دائماً خوذته اللامعة

المشدودة إلى الأسفل حتى عينيه الصغيرتين ، سواء في الخارج أو الداخل . كان قد أصيب في أوروبا بجرح خطير في صدره في أرض المعركة وتمت إعادته إلى الولايات المتحدة قبل عدة أشهر . « كان يتكلم معي بسهولة وعند التشكيل المسائي قدمني إلى باقي القوات قائلاً كما تعلمون فالرقيب ثيرستون لم يعد معنا وهذا هو الرقيب الجديد ناثن ماركس وهو ضابط مخضرم في الساحة الأوروبية ويتوقع دائماً أن يجد هنا فرقة من العسكر وليس فرقة من الأولاد » .

جلست في غرفة القيادة أحاول بفطور ، حل معضلة جداول المناوبة والاستمارات الشخصية وتقارير الصباح . كان مسؤول المركز نائماً على فرشاة أرضية وفمه مفتوحاً . كان هناك متدرب يقف وهو يقرأ جدول المناوبة الخاص بيوم الغد والذي كان معلقاً على لوحة الإعلانات قرب باب الغرفة . كان الجو دافئاً مساءً ذلك اليوم . كنت أستطيع سماع صوت الموسيقى الراقصة تنبعث من الثكنات . أما المتدرب الذي كان يحاول استراق النظر إلي ظاناً أنني لا ألاحظه ، فقد تقدم باتجاهي خطوة وهو يسألني أيها الرقيب ، هل سنقيم حفلة تنظيف الثكنات غداً؟ سألته فيما إذا كانوا يقيمونها بالعادة في أمسيات الجمعة . قال نعم ثم أضاف : هذا هو كل ما في الأمر إذن سوف نقيم حفلة تنظيف .

أدار ظهره لي ، سمعته يتمنم ويهز كتفيه ، انتابني الشك بأنه يبكي فسألته ما اسمك أيها الجندي ؟

التفت إلي ، لم يكن يبكي أبداً بل على العكس . كانت عيناه الخضراوين ضيقتين وطولبتين تلمعان كالسمك تحت الشمس .

خطا ناحيتي وجلس على طرف المكتب ومد يده قائلاً : « اسمي شيلدون » . « قف على قدميك يا شيلدون » . قلت له .

نهض عن المكتب وتابع : « شيلدون غروسمبارت » . ابتسم وبدأ راضياً من تمكنه من استراجي إلى رفع الكلفة بيني وبينه .

قلت له : « هل أنت ضد تنظيف الثكنات ليلة الجمعة يا غروسمبارت؟ ربما من غير المستحسن إقامة حفلات تنظيف ، ربما يجب أن نحضر خادمة تفعل ذلك » .

دهشت من نبرة صوتي ، شعرت أنني أتكلم مثل أي رقيب أول أعرفه . « كلا أيها

الرقيب» رد بجدية، جدية كانت تخفي وراءها ابتسامة «الأمر فقط يتعلق باختيار حفلات التنظيف ليلة الجمعة من بين كل الليالي». عاد إلى زاوية المكتب مرة أخرى، لم يكن جالساً أو واقفاً بل كلاهما. ونظر إليّ بتلك العينين اللامعتين الضيقتين ثم أطلق إشارة من يده. كانت إشارة خفيفة ليست أكثر من تلويح زنده أماماً وخلفاً لكنها كانت كافية لتشغلنا عن شأن أي أمر آخر في غرفة القيادة، تجعلنا نحن الاثنين مركز العالم. بدت للحقيقة وكأنها تستثني كل شيء ما عدا قلبينا.

«الرقيب ثيرستون كان شيئاً مميزاً» همس وهو ينظر إلى المسؤول النائم «ولكننا اعتقدنا أن الأمور ستتغير معك قليلاً».

— «نحن؟» سأله

— «الأشخاص الذين يدينون باليهودية هنا».

— «لماذا؟» سأله بصوت أجش «ماذا يدور في خلدك؟» كنت غاضباً دون معرفة سبب ذلك، هل هي قضية شيلدون أو أي شيء آخر؟

— «ظننا بما أنك من عائلة ماركس مثل كارل ماركس، الأخوة ماركس فهؤلاء كلهم... ماركس أتلفظ اسمك هكذا أيها الرقيب؟».

— «ماركس نعم».

— يقول فيشباين... توقف «ما أريد قوله أيها الرقيب». كان وجهه ورقبته حمراوين وفعمه يتحرك بدون صوت، صمت برهة ثم قال لنفسه وهو ينظر إليّ. بدا وكأنه قرر أنه لن يتوقع أي تفهم مني أكثر من ثيرستون، فقد كنت على دين ثيرستون وليس على دينه؛ أريك الشاب نفسه بمحاولة معرفة ديني ولكنني لم أرغب بمعارضته والسبب ببساطة أنني لم أرتج له.

حين أدرك أنني لم أفعل شيئاً سوى التحديق به، تكلم بنبرة مختلفة «أترى أيها الرقيب من المفروض على اليهود في ليلة الجمعة أن يقيموا صلواتهم».

— «وهل حرمكم الرقيب ثيرستون من هذا عندما كان هناك حفلات تنظيف؟»

— «كلا».

— «هل فرض عليكم أن تبقوا وتمسحوا الأرضيات؟»

— «كلا أيها الرقيب».

– «هل فرض عليكم الكابتن أن تبقوا وتمحسوا الأرضيات؟»  
– «ليس الأمر هكذا أيها الرقيب إنما الآخرون في الشكنات» ، مال نحوي قليلاً  
«يعتقدون أننا نحاول التملص ولكننا في الحقيقة نحترم موعد صلواتنا فاليهود  
يذهبون إلى الصلاة الجمعة ليلاً.»

– «إذن اذهبوا.»

– «الآخرون يحتاجون علينا بدون وجه حق.»

– «إن هذه ليست مشكلة الجيش يا غروسبارت ، إنها مشكلة شخصية عليكم أن  
تحلوها بأنفسكم.»

– «ولكن هذا ليس عدلاً.»

– «علي أن أذهب ، لا يمكنني أن أفعل شيئاً تجاه ذلك» قلت له .

تصلب غروسبارت ووقف أمامي قائلاً : «ولكن هذه مسألة دينية يا سيدي .»

– «رقيب أول» قلت له .

– «أعني رقيب أول» أجابني بغضب شديد .

– «أنظر ! اذهب وراجع القس ، إذا أردت رؤية الكابتن باريت يمكنني أن أرتب لك

موعداً معه .»

– «كلا كلا لا أريد أن أسبب أية مشكلة أيها الرقيب . إن هذا أول شيء

يتهمونك به ، أنا أريد حقوقي فقط .»

– «اللعنة يا غروسبارت كفاك احتجاجاً ، إن لك حقوقك . بإمكانك البقاء

لتمسح الأرضية أو بإمكانك أن تذهب إلى شول» .

عادت له ابتسامته ثانية وومض للعباب على جوانب فمه .

«أتعني الكنيس يا رقيب؟»

«أعني شول يا غروسبارت.»

زلفت عنه وخرجت ، بالقرب مني سمعت صوت وطأة قدم الحارس على  
الحصى ، خلف النوافذ المضاءة للشكنات رأيت شاباً يرتدون التي شيرت وثياب العمل  
جالسين على المقاعد يلمعون بنادقهم . فجأة سمعت صوت حفيف خلفي التفت  
ورأيت غروسبارت ، يركض نحو الشكنات يسابق الريح ليخبر أصدقاءه اليهود أنهم

كانوا على حق وأنتي مثل كارل وهاربو ، واحد منهم .

في اليوم التالي وبينما كنت أتبادل الحديث مع الكابتن باريت ، ذكرت حادثة الأمس وقد بدا لي أن الكابتن فهم من حديثي ، أنني كنت أدافع عن رأي غروسبارت أكثر من أنني كنت أشرحه . أجبني الكابتن : ماركس أنا مستعد أن أقاتل جنباً إلى جنب مع زنجي إذا ثبت لي أنه رجل ، وهذا مدعاة فخر لي ، قالها وهو ينظر إلى النافذة ، ثم تابع أنني أملك عقلاً متفتحاً وبالنتيجة أيها الرقيب لا أحد هنا ، يعامل معاملة خاصة لا للأفضل ولا للأسوأ ، ما على الرجل أن يفعله هو أن يثبت نفسه . إذا كان يطلق النار جيداً أعطيه إجازة آخر الأسبوع ، وإذا حصل على درجات جيدة يأخذ أيضاً إجازة أسبوع ، فقد استحقها ، ثم أدار وجهه على النافذة وأشار إليّ بأصبعه أنت يهودي . ألسنت على حق في ذلك يا ماركس .

— «نعم يا سيدي .»

— «وأنا معجب بك . أنا معجب بهذه الأوسمة على صدرك . إنني أحكم على الرجل بما أراه منه في ساحة القتال أيها الرقيب! إنه ما يملكه هنا» وتوقعت أن يشير إلى موقع قلبه ولكنه بدلاً من ذلك أدار بهامه باتجاه أزرار قميصه وأشار إلى بطنه «شجاعته» أعني شجاعته .

— «حاضر يا سيدي ، لا أقصد من ذلك سوى أن أمرر لك ما يشعر به بعض الرجال .»

— «يا سيد ماركس سوف تشيخ قبل وقتك إذا بقيت مهموماً بما يشعره الرجال ، أترك هذه الأمور للقس فهي مهمته . وليست مهمتك ، دعنا ندرّب هؤلاء الرجال على إطلاق النار جيداً ، إذا كان الشبان اليهود يشعرون أن باقي الرجال يتهمونهم بالتهرب من المهام الموكولة إليهم ! حسناً لا أدري ولكن يبدو مضحكاً تخيل الله ينادي غروسمان بأعلى صوته بأن عليه أن يذهب إلى الكنيسة .

— «إلى الكنيس» قلت له .

— «الكنيس هو الصحيح سوف أكتب بهذا للمراجع المسؤولة ، شكراً على إبلاغك الأمر لي .» ذلك المساء وبعد دقائق من تجميع الفرقة خارج غرفة القيادة لتشكيلات الطعام ، دعوت العريف روبرت لاهيل لرؤيتي ، كان لاهيل غامقاً ضخم الجثة ذا شعر

كثيف يزحف خارج ثيابه حيثما استطاع . كان في عينيه نظرة تذكرك بالديناصورات والكهوف ، قلت له : «لا هيل عندما تنتهي من التشكيلة أرجو أن تذكر الرجال بأنهم أحرار في الذهاب إلى الصلاة عند عقدها ، شرط أن يبلغوا غرفة القيادة قبيل مغادرتهم .»

حك لا هيل زنده ، لكنه لم يعط أي انطباع يدل على أنه سمع أو فهم ! قلت له : «لا هيل الكنيسة هل تتذكر كنيسة ، قس ، قداس ، اعتراف؟» ثنى إحدى شفتيه محاولاً أن يبتسم ، اعتبرت هذه الإشارة ، علامة على عودته للمحظة إلى الوضع البشري .

«الرجال اليهود الذين يرغبون بحضور الصلوات هذا المساء عليهم أن يمروا على غرفة القيادة في الساعة السابعة» ثم بعد تفكير قليل أضفت : «بأمر من الكابتن باريت .» قبل أن يختفي ضوء النهار بقليل عن كامب كراودر (كان أرقّ ضوء رأيته هذه السنة) ، سمعت صوت لا هيل الغليظ الذي لا يعرف الرقة يدوي خارج نافذتي «أصغوا إلي جيداً أيها الجنود ، أبلغني توبي بأن أخيركم أنه في الساعة السابعة ينبغي على كل الجنود اليهود أن يمروا هنا إذا رغبوا في حضور الصلوات اليهودية .

في الساعة السابعة نظرت من نافذة غرفة القيادة ورأيت ثلاثة جنود باللباس الكاكي المنشئ يقفون على الساحة الرباعية المغبرة . كانوا ينظرون إلى ساعاتهم ويتململون بعصبية ، بدأ الظلام ينتشر وظهر الثلاثة ، صغاراً جداً على تلك الساحة المهجورة .

عندما فتحت الباب سمعت أصوات حفلة التنظيف قادمة من الشكنات المجاورة ، أصوات الأسرّة تجر نحو الجدران الخشنة وصنابير الماء تصب على الأرضية والمكانس تمسح الأرضيات الخشبية ، لإزالة الغبار تحضيراً للتفتيش يوم السبت . خطوت إلى الخارج وما أن لمست قدمي الأرض حتى سمعت غروسبارت يقول للآخرين انتبهوا . قفز الثلاثة وتخيلت أنني أسمع الأمر . تقدم غروسبارت إلى الأمام وقال «شكراً يا سيدي» . «نادني رقيب يا غروسبارت» ذكرته مرة أخرى أن الضباط فقط ينادون بسيدي .

«أنا لست ضابطاً ، لقد مر عليك في الجيش ثلاثة أسابيع وأظنك تعرف ذلك»



فرك راحتيه على جانبيه ، مشيراً إلى أننا أنا وهو نعيش نفس التقليد وقال شكراً على أي حال .

«نعم» قالها شاب طويل يقف خلفه «شكراً على كل حال» .

أما الثالث فقال هامساً : «شكراً» ولكن فمه لم يرتعش ولم يحرك ساكناً سوى طرف شفته .

«شكراً على ماذا؟» سألته .

شخر غروسبارت بفرح «شكراً على بلاغك الذي أعلنه العريف لقد جعل الوضع اللطيف بكثير» أكمل الشاب الطويل جملة غروسبارت . ابتسم غروسبارت وقال : «إنه يعني بأن الوضع أصبح رسمياً ومعلنًا ، وأنتا لا تبدوا وكأننا نتهرب من مهماتنا حال ابتداء العلم» .

— «لقد كان الأمر صادراً عن الكابتن باريت أجبتهم» . «ولكنك ساعدت في إعطاء دفعة للأمر» .

قال غروسبارت «لذلك نحن نشكرك» ثم التفت إلى رفيقيه وقال : «أيها الرقيب ماركس أريد أن أعرفك على لاري فيشباين» .

خطا الشاب الطويل إلى الأمام ومد يده ، صافحته وسألني : «هل أنت من نيويورك ؟»

«نعم» أجبته .

— «وأنا أيضاً» كان له وجه هزيل شديد الشحوب يرتد إلى الداخل واصلاً عظمة خده بذقنه عندما يبتسم ، كما فعل عند إعلان بلاغنا يفتح فمه على أسنان خربة . كان يرمش كثيراً وكأنه يغالب الدموع . «من أية ناحية من نيويورك ؟» سألني .

التفت إلى غروسبارت وسألته : «الساعة الآن السابعة وخمسة دقائق متى تبدأ الصلوات ؟»

أجابني وهو يبتسم : «بعد ١٠ دقائق أريدك أيضاً أن تقابل ميكلي هالبرن هذا هو ناثن ماركس رقيبنا» .

خطى الشاب الثالث أماماً وأدى التحية صائحاً : «الجندي مايكل هالبرن» .

رددت له التحية وأنزل يده ثم تفقد جيوب قميصه إذا كانت مزررة . أم لا «هل

برز فيشباين من خلف غروسبارت «سوف يقدمون لنا المرطبات كتبرع من سيدات سانت لويس ، أخبرنا الرابي عن ذلك في الأسبوع الماضي أعني ، «القس» نتم هالبرن .»

«إتنا نرحب بك معنا» قال غروسبارت .

نظرت حولي أحاول أن ألتمس عذراً ، رأيت مجموعة من الوجوه تحديق بنا من خلف نوافذ الشكنات «هيا أسرع يا غروسبارت» قلت له .

«حاضر» التفت إلى الآخرين وقال : «إلى الأمام سر .»

بدؤوا بالسير ولكن بعد عشر خطوات ، استدار غروسبارت وركض باتجاهي قائلاً : «عيد حصاد سعيد يا سيدي» ثم اختفى الثلاثة في ظلمة ميسوري الغربية .

حتى بعد اختفائهم عن ساحة العرض التي تحول لونها إلى الأزرق الغامق الآن بقيت أسمع صوت غروسبارت يهتف خطواته إلى الأمام .

مع ازدياد الظلمة عادت إليّ الذاكرة مثل لمعة ضوء بدأت أذكر الصيحات الحادة التي انطلقت من ملعب برونكس قبل سنوات عديدة بالقرب من جراندي كون كورس حيث لعبت في أمسيات الربيع الطويلة . كانت ذكرى عطرة بالنسبة لشاب مثلي بعيداً مثل هذا البعد عن السلاح ، وعن البيت . أعادت إليّ صورة قديمة جعلتني أزداد شفقة على حالي . انسجمت في حلمي بشدة لدرجة أنني شعرت أن يداً تتحرك بداخلي ، تتحرك مروراً بتلك الأيام العتيقة في غابات بلجيكا حين كنت أرفض أن أبكي عليّ الأموات ، مروراً بتلك الليالي في بيوت المزارعين الألمان حيث كنا نتدفأ على كتبهم التي نحرقها ، مروراً بالسجناء الذين كانوا يقضون محكومة لا نهاية لها حين كنت أغلق قلبي عن أي شعور بالرحمة نحو زملائي ، حيث كنت أنكر على نفسي وقفة المنتصر المتباهي . يجدر بي كيهودي أن أضرب بخذائي جدران سجون ويسل ومنستر برونشفيك .

أما الآن فقد سقطت كل تلك التحذيرات التي خدرت بها ذاكرتي أمام أصوات الليل التي حركت ذاكرتي ، نحو بيتي ونحو الماضي القديم ووجدت نفسي أنذكر فجأة من أنا وأتبع طريق غروسبارت إلى الكنيس رقم ٣ حيث تقام خدمة الصلاة

اليهودية ، جلست في مقعد فارغ في الصف الأخير . أمامي بصفين كان يجلس غروسبارت وفيشباين وهاليرن وهم يحملون الأقداح الصغيرة البيضاء الخاصة بالحبيب .

كان كل صف من المقاعد أعلى من الذي أمامه لذا كنت أستطيع أن أرى بوضوح ما يجري أمامي ، كان فيشباين يصب محتويات قدحه في قدح غروسبارت وكان غروسبارت يبدو مرحاً وهو يصب السائل الملون ويلون يده ويد فيشباين باللون الأرجواني .

من خلال الضوء الأصفر اللامع ، رأيت القس يقف على المسرح أمام الجميع وينشد أول سطر من القراءة السريعة الإجابة .

أخذ غروسبارت يحف بأصابعه على طرف الكأس بينما بقي كتابه مغلقاً على حضنه ، وحده هالبرن كان يجيب على الترانيم بالصلوات ، وهو يد أصابع يده اليمنى فوق غلاف كتابه المفتوح . كانت قُبْعَتُهُ مشدودة للأسفل عند حاجبه لكي تبدو مستديرة كالقنسوة . أما فيشباين ذو الوجه الطويل الشاحب فكان ينظر هنا وهناك ، يحني رأسه ليتفحص الوجوه بالدور في الصفوف الواقعة أمامه وبجانبه وخلفه . عندما التفت إلى الخلف رأني ولمعت عيناه ثم أحنى رقبته باتجاه غروسبارت وهمس شيئاً في أذنه ، عندها عاد الجميع إلى تلاوة صلوات الرد على الأناشيد . كان صوت غروسبارت يعلو بين أصوات الآخرين ، أما فيشباين فأخذ ينظر إلى الكتاب أمامه ولكن دون أن تتحرك له شفة .

أخيراً جاء وقت شرب النبيذ ، ابتسم القس وهو يرى غروسبارت ينهي كأسه بجرعة واحدة ، شرب هالبرن بهدوء وهو يتأمل أما فيشباين فقد أنهى الأمر بكأس فارغ - قال القس موجهاً حديثه للجميع : «أنا أنظر إلى هذا الجمع الليلة (وشدد على كلمة الليلة) أرى أمامي وجوهاً جديدة أود أن أرحب بها وهي خاشعة في خدمة صلوات مساء الجمعة في كامب كراودر أنا الميجر ليو بن عزرا قسيسكم .»

رغم كونه أمريكياً إلا أن القس تهجأ كلامه بالحرف كأثما ليحمله مفهوماً لقراء الشفاء بين جمهوره ثم تابع : «تخضرنى كلمات قليلة لأقولها قبل أن نلتحق بغرفة المرطبات حيث قامت السيدات اللطيفات من جمعية معبد سيناء في سانت لويس

بولاية ميسوري بتحضير جلسة رائعة لنا .»

انطلق للتصفيق والصفير ، رفع القس يديه بعد ابتسامة فورية وراحته ممدودتان وعينه متجهتان إلى الأعلى كأنما ليذكر الحضور أين هم ، أعقب ذلك صمت فجائي ، أعتقد أنني سمعت حينها غروسبارت يثرثر دع الغويم (الرعا) ينظفون الأرضية . لم أكن متأكدًا من الكلمات ولكن فيشباين وكز هالبرن الذي نظر إليه ببلاهة . عاد إلى كتاب الصلاة الذي ظل مشغولاً به طوال خطبة الربى (القس) ثم شد بيده على خصلة شعره البارزة من تحت القبة وبدأ يحرك شفتيه .

تابع الربى : «أرغب أن أكلّمكم للحظة عن الطعام أنا أعلم! أنا أعلم (كان يلحن كلماته بضجر ، ثم أضاف) أنا أعلم أن الطعام الغريب له طعم الرماد في أفواهكم ، ويسبب لبعضكم القيء أحياناً ، أعلم كم يتعذب ذوكم وهم يرون أطفالهم وأبناءهم يأكلون أطعمة غير نظيفة ومهينة للذوق . لا أستطيع أن أقول لهم إلا أن أغمضوا عيونكم وابلعوا ما استطعتم كلوا ما تحتاجونه للعيش وتخلصوا من الباقي ، أتمنى أن أساعدكم أكثر وبالنسبة للذين يرون الأمر مستحيلاً أطلب منهم أن يحاولوا ويحاولوا أكثر أو يأتوا إليّ لأكلّمهم على انفراد .»

إذا كان اشمزازكم قوياً فسنحاول طلب مساعدة من الأعلى . امتلأ المكان بالهمسات والثرثرة ثم خمدت الأصوات ، وعاد الجميع يغني «أين كيلا وهينو» ، بعد كل هذه السنين اكتشفت أنني ما أزال أحفظ بعض الكلمات ، ما إن انتهى الحفل فجأة حتى وجدت غروسبارت فوقى . «مساعدة من الأعلى؟ هل يعني الجنرال» : «لا يا شيلي» قال فيشباين : «إنه يعني الله .» صفق على وجهه ونظر إلى هالبرن «إلى أي مدى تستطيع أن تعلقو؟»

«اسكت» قال غروسبارت : «ماذا نظن أيها الرقيب؟»

— قلت : «لا أدري ، الأفضل أن تسأل القس .»

«سأذهب إليه سأخذ موعداً معه على انفراد وكذلك ميكى ، طأطأ هالبرن رأسه :

كلا كلا يا شيلدون .»

«إن لك حقوقاً يا ميكى» قال غروسبارت : «لا يجب أن يظلوا يدفعوا بنا من مكان

لآخر .»

- قال هالبرن : «حسناً إن الأمر يزعج أمي ولكن لا يزعجني» .
- نظر غروسبارت إليّ وقال : «لقد تقياً بالأمس بسبب اللحم المفروم . كان لحم خنزير والله أعلم ماذا أيضاً» .
- «كنت أعاني من نزلة برد» قال هالبرن : «هذا هو السبب ثم دفع بخصلة شعره البارزة تحت قبّعته» .
- سألته : «وماذا عنك يا فيشباين؟ هل تطلب الكوشر أيضاً؟»
- احمر وجهه وقال : «قليلاً ولكنني أحتمل الأمر . لدي معدة قوية ولا أكل كثيراً على أي حال» . استمررت في التحديق به ، رفع معصمه تأكيداً على ما يقول . كان رباط ساعته محكم الشد حتى آخر ثقب ، قد ظهر ذلك لي بوضوح . .
- «لكن خدمة الصلاة مهمة لك» .
- نظر إلى غروسبارت وقال طبعاً «يا سيدي» .
- «يا رقيب» قلت له .
- قال غروسبارت وهو يقفز بيننا : «لا تبدو الصلاة مهمة كثيراً في المنزل ، لكن بعيداً عن البيت تعطيك إحساساً بيهوديتك» .
- «علينا أن نقف مع بعضنا البعض» قال فيشباين .
- اتجهت نحو باب الخروج ، أفسح لي هالبرن المكان «سمعت غروسبارت يقول بصوت عالٍ لكي أسمع» .
- «هذا ما حدث في ألمانيا ، لم يقف اليهود مع بعضهم البعض ، بل تركوا الآخرين يقضون عليهم» .
- استندرت وقلت لغروسبارت «اسمع يا غروسبارت . هنا يوجد جيش وليس مخيماً صيفياً» .
- ابتسم ورد قائلاً : «وماذا يعني هذا؟»
- حاول هالبرن أن يبتعد ولكن غروسبارت أمسك يده
- «كم تبلغ من العمر يا غروسبارت؟» سألته .
- «تسع عشرة !!»
- «وأنت يا فيشباين»

.. «تسعة عشرة أيضاً لقد ولدنا في نفس الشهر».

.. «وماذا عنه» أشرت إلى هالبرن الذي كان قد وصل سالماً إلى باب الخروج .

.. «ثمانية عشرة» همس غروسبارت «ولكنه لا يستطيع ربط خذائه أو تنظيف

أسنانه لوحده ، إنني أشعر بالأسف عليه .»

.. «إنني أشعر بالأسف علينا جميعاً يا غروسبارت ولكن أطلب منك أن تتصرف

كرجل فقط ولا تبالغ في الأمور .» قلت

.. «أبالغ بماذا يا سيدي ؟»

.. «مقالة سيدي كبداية لا تبالغ في هذه» قلت له وتركته واقفاً ثم مررت بهالبرن

ولكنه لم ينظر إليّ وعندما صرت في الخارج سمعت غروسبارت يقول : «ميكي

حبيبي عد إلى هنا يوجد مرطبات .»

.. تذكرت جدتي وهي تناديني حبيبي .

مضى أسبوع على هذه الأحداث . في صباح أحد الأيام بينما كنت أعمل على

مكتبي ناداني الكابتن باريت لشرب القهوة معه في مكتبه . عندما دخلت لاحظت

أن خوذته مشدودة إلى أسفل وجهه حتى تكاد تغطي عينيه . كان يتكلم على الهاتف

عندما دخلت ، توجه بالكلام إليّ بعد أن غطى بيده سماعة الهاتف وسألني «بحق

الجحيم من هو غروسبارت هذا ؟»

.. «إنه متدرب في الكتيبة الثالثة يا كابتن .»

.. «ما هذا القرف حول موضوع الطعام ، لقد اتصلت أمّ بأحد أعضاء الكونغرس

تشكي له طعامنا» . رفع يده عن السماعة ثم حرك خوذته إلى الأعلى حتى أصبحت

أرى رموش عينيه .

.. «نعم يا سيدي» ، كان يرد على الهاتف .. «نعم يا سيدي أنا ما أزال معك» هزّ

الهاتف أمامي قائلاً : «أنا لا أطعم الفرقة ما هذا بحق الجحيم .» قلت له «إن

غروسبارت هذا شخص غريب» ، استقبل باريت كلامي بابتسامة مأكرة ولكن

متسامحة ، جعلتني أغير توجهي في الحديث ، تابعت «إنه يهودي أرثوذكسي لذلك

ليس مسموحاً له أن يأكل بعض الأطعمة .»

.. «إنه يتقيأ قال لي النائب في الكونغرس ، كلما أكل شيئاً يتقيأ تقول أمه .»

– «إذن لماذا يجب على أمه أن تتصل بالبيت الأبيض».

– «إن الآباء والأمهات اليهود هم أكثر محافظة مما تتوقع ، لديهم حياة عائلية متماسكة وعندما يغيب الولد عن البيت تقلق الأم كثيراً ربما ذكر الشاب شيئاً في رسالته فسرتها أمه خطأ».

– «أود أن أناوله لكمة في فمه ، أننا نخوض حرباً هنا وهو يريد طبقاً من الفضة».

– «لا يجب أن تلوم الشاب يا سيدي ، أنا متأكد أننا سنصلح الأمر عندما نساله . إن الآباء والأمهات اليهود».

– «إذا كان الآباء والأمهات يقلقون على أولادهم بحق المسيح . لكنهم لا يركبون خيولهم ويشدون رسلها».

قاطعته بصوت أعلى وبنبرة أشد : «إن الحياة العائلية يا كابتن هامة جداً ولكنك على حق ، الأمور تخرج عن نصابها أحياناً ، إنه شيء عجيب ولكن لأن العلاقة متماسكة بهذا الشكل فإن الأمر يصبح . . .»

لم يعد يريد أن يسمع أكثر ، رغم كل محاولاتي الهادئة لتفسير الرسالة عاد وأمسك بسماعة الهاتف قائلاً : «يا سيدي إن ماركس هنا يخبرني أن اليهود يميلون دائماً إلى الضغط لئيل مطالبهم ويعتقد بأنه سيحل المشكلة هنا في الفرقة ، نعم يا سيدي سأعود إليك بأسرع وقت ممكن» . علق السماعة وقال : «أين الرجال أيها الرقيب».

– «في ميدان التدريب».

– أنزل خوذته بعنف فوق عينيه للمرة الثانية وقفز عن مقعده قائلاً : «سوف نذهب في جولة».

قاد الكابتن السيارة وأنا بجانبه . كان يوماً ربيعياً حاراً ، كنت تعباً وأحسست أن إبطي يذوبان على جانبي وعلى صدري . كانت الطريق جافة ، ومع وصولنا إلى ميدان الرماية شعرت بحبات الغبار تصرّحت أسناني على الرغم من أن فمي بقي مغلقاً طوال الرحلة ، أوقف الكابتن السيارة بعنف وقال لي أن أخرج بسرعة واعر على غروب سبارت .

وجدت غروب سبارت مبطوحاً على بطنه يطلق النار على هدف من مسافة ٥٠٠

قدم ، أما فيشباين وهالبرن فكانا ينتظران دورهما وكان فيشباين يضع على عينيه نظارات «جي أي» الفولاذية الخواف ، لم أرها عليه من قبل ، كانت تسبغ عليه منظر بائع متجول عجوز ، على استعداد لبيعك بندقيته التي يحملها بالإضافة إلى الحزام الملفوف حوله . وقفت خلف صناديق الذخيرة بانتظار أن ينهي غروب سبارت إطلاق النار . رجع فيشباين إلى الخلف ليقف بجانبني .

«مرحبا رقيب ماركس» قال لي .

— «كيف حالك» تمتمت .

— «جيد شكراً لك إن شيلدون قناص جيد .»

— «لم ألاحظ ذلك .»

— «إنني لست بمثل خبرته ولكنني سوف أجرب الأمر الآن ، إنني لا أريد كما تعلم أن أسأل » — توقف عن الكلام فقد شعر رغم دفء الحوار أن أصوات إطلاق النار اضطرتته إلى رفع صوته علي .

ماذا هناك ؟ سألت كان الكابتن باريت منتصباً في وضع الوقوف في سيارة الجيب وهو مسح الصفوف بنظره بحثاً عني وعن غروب سبارت .

— «إن أهلي يسألونني دائماً إلى أين نحن ذاهبون» قال فيشباين : «الجميع يقولون إلى المحيط الباسيفيكي ، أنا شخصياً لا أبالي إلى أين ولكن أهلي . . أريد أن أريح تفكيرهم حتى أستطيع التركيز على إطلاق النار .»

— «لا أدري إلى أين سندهب يا فيشباين ولكن حاول التركيز على أي حال .»

— «يقول شيلدون أنك ربما تستطيع أن تعرف أين ؟»

— «إنني أخذ الأمر بهدوء أيها الرقيب إن المشكلة في البيت .»

أنهى غروب سبارت إطلاق النار وبدأ ينفض الغبار عن ثيابه بيد واحدة ناديته قائلاً غروب سبارت الكابتن يريد أن يراك .

اتجه نحونا كانت عيناه تلمعان وترمشان مرحباً .

— «لا توجه هذه البندقية إلينا .»

— «لن أطلق النار عليك أيها الرقيب» ابتسم ابتسامة عريضة وأزاح فوهة البندقية جانباً .



«اللعة عليك يا غروسبارت إن الأمر ليس مزاحاً اتبعني.»

سرت أمامه ، اعتمرني شك بأن غروسبارت كان يمشي خلفي مشية عسكرية  
وبندقته على كتفه وكأنه في مهمة خاصة ، عندما وصلنا إلى الجيب العسكرية  
أعطى الكابتن تحية عسكرية قائلاً : الجندي شيلدون غروسبارت سيدي .

«هون عليك يا غروسمان» . انسل الكابتن قليلاً في المقعد الفارغ بجانبه وعقف  
إصبعه كإشارة ليدعوه إلى الاقتراب منه

«غروس بارت يا سيدي : شيلدون غروسبارت إنها غلطة شائعة.» انحنى  
غروسبارت أمامي وأشار إليّ أنه قد فهم الأمر . التفت بعيداً في الوقت الذي كانت  
شاحنة الطعام تنزل ستة أفراد رافعي الأكمال .

كان رقيب الشاحنة يصرخ عليهم بينما هم يجهزون المعدات لصف الطعام .  
«يا غروسبارت لقد كتبت والذتك إلى أحد أعضاء الكونغرس مدعية بأننا لا  
نطعمك جيداً هل لك علم بذلك؟» قال الكابتن

«إنه والدي يا سيدي لقد كتب إلى عضو الكونغرس فرانكوني يخبره بأن ديني  
لا يسمح لي بأكل بعض أنواع الطعام.»  
«ما هو هذا الدين؟»

«اليهودية.»

«اليهودية يا سيدي» قلت لغروسبارت .

«عفواً – اليهودية يا سيدي» قال غروسبارت .

«على ماذا كنت تعتمد في طعامك ، لقد مضى عليك في الجيش شهر كامل  
ولا يبدو لي كأنك ستنتهار جوعاً.»

«إنني أكل لأنني مضطر لذلك يا سيدي ولكن الرقيب ماركس يمكنه أن يشهد  
أنني أكل فقط ما يلزمي لكي أستمح حياً.»

«هل هذا صحيح يا ماركس» سأل بارت .

«أنا لم أر غروسبارت وهو يأكل يا سيدي.»

«ولكنك سمعت الربّي» قال غروسبارت «لقد أخبرنا ماذا علينا أن نفعل وأنا

استمعت له.»

— نظر الكابتن إلي وقال : «حسناً يا ماركس؟»

— «أنا ما زلت لا أعرف ما الذي يأكله وما الذي لا يأكله يا سيدي» رفع غروسبارت يده يلتبس العون ، بدا وكأنه يريد مني أن أحمل له بندقيته .

— «ولكن أيها الرقيب .»

— قاطعته بجديده فوراً : «عليك يا غروسبارت فقط أن تحجب على أسئلة الكابتن .»

— ابتسم باريت ابتسامة لم يكن لها وقع طيب لدي : «حسناً يا غروسبارت ما

الذي تريده ؟ ورقة صغيرة للخروج من هنا .»

— «كلا يا سيدي أريد أن يسمح لي بالعيش كيهودي كذلك الآخرون .»

— «أي آخرين؟» قال الكابتن .

— «فيشباين وهالبرن .»

— «هما أيضاً لا يحبان طريقة خدمتنا .»

— «إن هالبرن يتقيأ يا سيدي لقد رأيته .»

— «كنت أظن أنك أنت الذي يتقيأ .»

— «مرة واحدة يا سيدي ، لم أكن أعرف أن الصوصج لحم خنزير .»

— «سوف تقدم لكم لائحة طعام يا غروسبارت ونعرض عليكم أفلام للتدريب

حول الطعام ، ويمكنك أن تحدد حينها متى نحاول أن نسملك .»

لم يجب غروسبارت ، اكتمل خط الطعام ضمن صفيين طويلين ، لمحت فيشباين

في آخر أحد الصفوف أو ربما لمحت نظاراته التي كانت تعكس الشمس على وجهي ،

وقف هالبرن بجانبه وهو ينفض ياقته الداخلية بمحرمة كأكية اللون ، تحرك الجميع مع

الصف باتجاه الطعام ، لوهلة صغيرة انتابني رعب حقيقي من أن الرقيب المسؤول عن

الطعام قد يصبح متورطاً في قضية غروسبارت .

— «ماركس» قال الكابتن : «أنت يهودي أليس كذلك؟»

— «أجبت بصراحة نعم يا سيدي .»

— «كم لك من الوقت في الجيش أخبر هذا الشاب»

— «ثلاث سنوات وشهرين .»

— «سنة كاملة في ميدان القتال يا غروسبارت ١٢ شهر في ساحات المعارك في

أوروبا . إنني معجب بهذا الرجل » ضرب الكابتن على صدري « هل سمعته يتأفف من الطعام أريد منك جواباً واضحاً يا غروبسبارت نعم أم لا . »

— « كلا يا سيدي . »

— « لماذا فهو يهودي أيضاً . »

— « إن بعض الأشياء تبدو أهم لبعض اليهود من غيرها . »

— انفجر بارت : « اسمع يا غروبسبارت ، إن ماركس هذا رجل وطيب وبطل ، عندما كنت أنت ما تزال في المدينة كان ماركس يقاتل الألمان .

مَن الذي يعمل أكثر لمصلحة اليهود ، أنت الذي تتقيأ بسبب قطعة صوصج أو قطعة لحم أم ماركس الذي يقتل هؤلاء النازيين .

لو كنت أنا يهودياً يا غروبسبارت لقبلت أقدام هذا الرجل ، إنه بطل ويأكل ما نعطيه ، لماذا يجب أن تتسبب لنا بمشاكل ، أريد أن أعرف ما الذي تهيوّه لاتهامنا .

— « كلا يا سيدي . »

— « إنني أتكلم مع حائط ، خذه من طريقي » قذف بارت نفسه في مقعد السائق  
إنني ذاهب لأرى القس ، انطلق بارت بالجيب عائداً نحو المعسكر وسط عاصفة من الغبار التي أثارها موتور السيارة .

وقفنا أنا وغروبسبارت لوهلة بجانب بعضنا البعض ، نراقب الجيب وهو يبتعد ثم  
نظر إليّ وقال : « أنا لا أريد أن أبدأ بإثارة المشاكل إن هذا أول اتهام يرموننا به دائماً . »  
عندما تكلم غروبسبارت تنبّهت إلى أسنانه البيضاء والمستقيمة وقد دفعني منظر  
أسنانه إلى تفهم موقف أهله ، لا بد أنهم قد أخذوه في السابق إلى طبيب أسنان فقد  
كان ابنهم . وعلى الرغم من كل حديثه عن أهله ، كان من الصعب التصديق أن  
غروبسبارت كطفل وكوريث له صلة بآحد مثل أب أو أم ، وفوق كل شيء أنا .  
هذا الإدراك دفعني إلى موضوع آخر .

— « ماذا يعمل أبوك يا غروبسبارت؟ » سألته بينما نحن نتوجه إلى خط الطعام

— « إنه خياط . »

— « أمريكي؟ »

— « الآن نعم مع وجود ابن له في الجيش » قالها مازحاً .

«وأملك؟» سألته

رمش قليلاً ثم أجاب : ربة بيت إنها تنام ومسحة الغبار في يدها .

– «هل هي مهاجرة سابقة أيضاً؟»

– «إنها تتكلم اللغة اليهودية فقط ..»

– «وأبوك أيضاً؟»

«إنه يتكلم الإنجليزية قليلاً مثل كلمات تنظيف ، ضغط ، ارتد بنطالك ، هذا كل

مذاه في اللغة ولكنهما طيبان معي .»

– إذن يا غروسبارت ، مددت يدي لأوقفه ، التفت إلي وعندما التقت عيوننا ،

شعرت أن عيناه قد تراجعتا قليلاً وأخذتا ترتجفان في محجريهما يا «غروسبارت أنت

الذي كتبت الرسالة إذن .»

بدا لي لوهلة أن عيناه ترمشان جذلاً نعم واستمر بالسير تبعته ، وأكمل «إن أبي

كان سيكتب نفس الشيء لو كان يعرف الكتابة بالإنجليزية لقد كانت الرسالة موقعة

باسمه ، حتى أنه هو الذي أرسلها بالبريد ، لقد بعثتها لهما من بريد نيويورك . كنت

مندهشاً وقد لاحظ هو ذلك ، مد يده أمامي بجذبة تامة! الدم هو الدم أيها الرقيب ،

قالها وهو يقرص عرقاً أزرقاً في معصمه .»

– سألته : «بحق الجحيم ما الذي تحاول أن تفعله يا غروسبارت لقد رأيتك تأكل

بنهم كالذئب في صف الطعام ، وإذا أردت للمدفأة أن تشتعل فعليك أن تلقمها

بالفحم .»

– «إننا نتعب كثيراً من التدريب أيها الرقيب .»

– «لماذا قلت في رسالتك أنك تتقيأ كل الوقت؟»

– «كنت أتكلم عن ميكى هنا ، فهو لن يكتب أبداً أيها الرقيب رغم أنني رجوته

فعل ذلك ، سيفضح نفسه هدرأ إذا لم أساعده لقد استعملت اسمي واسم أبي

ولكني مهتم بميكى وفيشباين أيضاً .»

– «أعتبر نفسك المسيح أليس كذلك؟» كنا قد وصلنا إلى خط الطعام .

– قال وهو يتسم : «إن هذه ملاحظة جيدة أيها الرقيب ولكن من يعلم ربما تكون

أنت المسيح المنتظر .... يقول ميكى أن فكرة المسيح هي فكرة جامعة ، ذهب مرة إلى

يشيفا ، وعاد يقول إننا جميعاً نكون المسيح ، مني قليلاً ومنك قليلاً ، عليك أن تسمع هذا الشاب يتكلم .»

– «أنا قليلاً وأنت قليلاً قلت له ، إنك تريد أن تصدق ذلك أليس كذلك يا غروسبارت؟ فهو سيجعل كل شيء مبرراً بالنسبة لك .» إنها ليست فكرة سيئة لكي تؤمن بها أيها الرقيب إنها تعني أن علينا جميعاً أن نعطي قليلاً .» أجاب غروسبارت . ابتعدت عنه لأكل حصتي من الطعام مع الآخرين .

بعد مضي يومين ، وصلت إلى مكتبي رسالةً معنونة إلى الكابتن باريت جاءت عبر تسلسل قيادي من مكتب عضو الكونغرس فرانكوني ، حيث انتقلت من الجنرال ليمان إلى الكولونيل سوسا إلى الميجر لامونت ، والآن إلى الكابتن باريت قرأتها مرتين ، كانت مؤرخة في ٤ أيار وهو اليوم الذي تحدث فيه باريت مع غروسبارت في ميدان الرماية .

### عزيزي عضو الكونغرس

قبل كل شيء أود أن أشكرك نيابة عن ابني شيلدون غروسبارت على اهتمامك ، لقد استطعت مخاطبة شيلدون على الهاتف في الليلة السابقة ، أعتقد أنني قد قد تمكنت من حل مشكلتنا ، فهو كما ذكرت لك سابقاً ولد متدين جداً ، وقد وجدت صعوبة كبيرة في إقناعه بأن أفعل ما يمكن للمتدين عمله وهو ما أراد الله نفسه من شيلدون أن يفعله ، تحمل آلام الندم الديني لصالح بلده ولصالح الإنسانية . لقد أخذ هذا الأمر مني وقتاً وجهداً يا سيدي عضو الكونغرس .

لكنه تمكن من رؤية النور في النهاية ، الحقيقة إنه قال (لقد كتبت كلماته على مسودة كي لا أنساها) أظن أنك على حق يا أبي فمثلي الملايين من زملائي اليهود دفعوا حياتهم في كفاحهم أمام العدو ، إن أقل ما يمكنني عمله هو أن أحيا حتى ولو بقليل من ميراثي الديني ، من أجل المساعدة في إنهاء هذا الكفاح ومن أجل أن أعيد لأبناء الله كرامتهم وإنسانيتهم ، إن هذا الأمر سيكون مصدر فخر لأبي يا سيدي ، وعلى فكرة أراد شيلدون أن يعلمني وأن يمرر لك اسم الجندي الذي ساعده في الوصول إلى هذا القرار ، إنه الرقيب ناثان ماركس وهو مقاتل مخضرم مسؤول عن

شيلدون وقد ساعد شيلدون في تحمل بعض الصعوبات الأولى التي واجهها في الجيش ، كما تمكن من إقناع شيلدون بتغيير أفكاره حول قوانين الطعام في المعسكر .  
إنني متأكد من أن شيلدون سيثمن كثيراً أي تقرير يتسلمه ماركس ، شكراً لك وحظاً طيباً . أنتظر رؤية اسمك في الانتخابات القادمة .

مع الاحترام  
صامويل غروسبارت

كان هناك رسالة أخرى ملحقه برسالة غروسبارت وموجهة إلى الجنرال مارشال ليمان القائد الأعلى للقوات المسلحة ، مرسله من عضو الكونغرس شارلز . أي .فرانكوني يعلم فيها القائد ليمان أن الرقيب نااثان ماركس هو ذخيرة للجيش الأمريكي والشعب اليهودي .

ما هو الدافع لغروسبارت وراء هذا وهل يشعر أنه قد تمادى كثيراً ؟ هل كانت الرسالة نوع من التراجع الاستراتيجي أو محاولة بارعة ، لتقوية ما يسميه تحالفاً بيننا أو هل غير رأيه حقيقة أمام حوار خيالي بينه وبين أبيه .

بقيت في حيرة من أمري لأيام قليلة إلى أن أدركت ، أنه مهما كانت دوافعه فقد قرر الابتعاد عني وإعطاء نفسه الفرصة ليصبح جندياً . رأيت عند التفتيش ولكنه لم ير مش ورأيت في تشكيلات الطعام ولم يومئ لي بأية إشارة . وفي أيام الأحاد كان يجلس مع باقي المتدربين ، يراقب فريق الكرة الخفيفة (سوفت بول) .

ولكنه لم يكلمني بأي كلام غير ضروري . كذلك فعل فيشبواين وهالبرن اللذان كانا يأتمران بأمر غروسبارت! أنا متأكد من ذلك .

يبدو أنه رأى حكمة في التراجع ، قبل أن يغوص في قباحة الحصول على امتيازات لا يستحقها . لقد أتاح لي هذا الابتعاد فرصة لأغفر له مواجهاته السابقة علاوة على إعجابي به وبحسن تقديره .

في نفس الوقت وبعيداً عن غروسبارت ، بدأت أعتاد على عملي وعلى مهماتي الإدارية . اكتشفت حين وقفت على الميزان فيما بعد أنني لم أعُد مقاتلاً ، فقد زاد وزني وصرت أجد الصبر ، لأقرأ أكثر من ثلاث صفحات من الكتاب . بدأت أفكر

في المستقبل أكثر وأكثر حتى أنني كتبت رسالة إلى فتاة كنت أعرفها قبل الحرب ووصلتني عدة إجابات ، راسلت جامعة كولومبيا طالباً فهرس كلية الحقوق وتابعت أخبار الحرب في الباسيفيكي ، راودني ظن بأنني قد بدأت أرى نهاية الأمور ، حلمت ذات ليلة أنني أسير في شوارع مناهن بروادواي الشارع ١١٦ بالتحديد ، حيث عشت الثلاث سنوات التي درست فيها كولومبيا . أخذت ألمم نفسي حول تلك الأحلام وبدأت أشعر ببعض السعادة . في أحد أيام السبت وبينما كان الجميع في الخارج ، جلست وحدي في غرفة القيادة أقرأ دورية شهرية حول أبناء الرياضة ظهر غروبسبارت أمامي فجأة .

– «هل أنت من مشجعي لعبة البيسبول أيتها الرقيب؟»

– رفعت رأسي ورأيت «كيف حالك» قلت له .

– قال غروبسبارت : «بخير لقد بدؤوا بصنع جندي مني .»

– «وكيف حال فيشباين وهالبرن؟»

– إنهما يتدبران أمرهما ، ليس لدينا تدريب بعض الظهر لذلك قررا الذهاب إلى

السينما .

– «لماذا لم تذهب معهما؟»

– «رغبت أن أمر وأسلم عليك .»

ابتسم ابتسامة خجولة تعني أن كلانا على دراية بأن صداقتنا قد نمت خلال هذه الزيارات غير المتوقعة ، من خلال تذكّر أعياد ميلادي واقتراض ماكينة قص الحشيش من بعضنا البعض . في البداية شعرت بالضيق ثم أبعدت هذا الشعور شعور عام بعدم الراحة غمرني وأنا أفكر بأن الجميع في المعسكر منهمكون في حضور فيلم في قاعة معتمة ، وأنا هنا لوحدي مع غروبسبارت ، أغلقت المجلة واستمعت إليه .

قال لي «أيها الرقيب أريد أن أطلب منك خدمة ، إنها خدمة ولا شيء غير ذلك»

توقف متيحاً لي فرصة رفض الاستماع إليه ، بما دفعني طبعاً إلى التصرف بلباقة لم أكن أرغب بها «تفضل» قلت له .

«في الحقيقة إنهما خدمتان .»

انتظرت ولم أقل شيئاً .

«الأولى هي تلك الإشاعات التي تقول إننا ذاهبون إلى الباسيفيكي» .  
- «كما قلت لصديقك فيشباين إنني لا أعرف ، علينا أن ننتظر لنعرف ذلك مثل  
سائر القوم» .

- «هل تعتقد أن هناك فرصة لنا للذهاب شرقاً؟»

- «ألمانيا على ما أعتقد» .

- «أقصد نيويورك» .

- «لا أظن ذلك يا غروسبارت» . أجبت به بارتجال .

- «شكراً على المعلومات أيها الرقيب» .

- «إنها ليست معلومات يا غروسبارت فقط . إنها تكهنات» .

- «للحقيقة إنه من المريح أن نبقي قريبين من البيت . . . الأهل كما تعلم . . .

مشى خطوة باتجاه الباب ثم التفت إلي وقال : «هل من الممكن أن أسألك خدمة  
أخرى» .

«ما هي؟» قلت له

- «هي أن لي أقارب في سانت لويس وقد أبلغوني أنهم سيعدون لي عشاء عيد

الفصح إذا تمكنت من زيارتهم ، بحق الله أيها الرقيب إن هذا يعني الكثير لي» .

وقفت وقلت له : «لا إجازات خلال التدريب الأساسي يا غروسبارت» . «لكن

لدينا فرصة من الآن وحتى صباح الاثنين أيها الرقيب ، يمكنني أن أذهب هناك دون

علم أحد» .

- «أنا أعلم وأنت تعلم» .

- «لكن هذا يبقى بيننا فقط نحن الاثنين . في الليلة السابقة اتصلت بعمتي

وكان عليك أن تسمعها وهي تقول لي ، تعال عندنا ما سأطبخ سمكة بموجب الطرق

الدينية ، يوماً واحداً أيها الرقيب أنا سأحمل اللوم ما قد يحدث» .

- «لكن الكابتين غير موجود لتوقيع الإجازة» .

- «يمكنك أن توقعها أنت» .

- «اسمع يا غروسبارت» .

- «أيها الرقيب لقد مضى علي شهران وأنا أكل هذه القمامة ، أشعر أنني أكاد أن



« لكن اعتقدت أنك عقدت العزم على التعايش مع هذا الأمر . حتى ولو نقص قليلاً من ميراثك الديني .»

« أشار بأصبعه إلي «إنها لم تكن موجهة إليك لتقرأها .»  
« لقد قرأتها فماذا تريد ؟»

« إن هذه الرسالة كانت موجهة إلى عضو الكونغرس .»

« غروسبارت لا تخادعني لمقد رغبت أن أقرأها .»

« لماذا تضطهدني أيها الرقيب ؟»

« هل تمزح ؟»

« لقد مرت بهذا من قبل ، لكن ليس من شخص يدين بنفس ديني .»

« اخرج من هنا يا غروسبارت أغرب عن وجهي .»

لم يتحرك من مكانه بل أجابني : «إنك خجل من نفسك هذا ما أنت عليه لذلك تتحامل على ما تبقى منا . يقولون إن هتلر نفسه كان نصف يهودي وعندما أراك أقول لا شك في ذلك .»

« سألته «ماذا تريد مني يا غروسبارت ، هل تريدني أن أمنحك بعض الامتيازات ، أن أغير لك طعامك أن أبحث لك عن أوامرك الجديدة وأن أعطيك إجازات في نهاية الأسبوع .»

« إنك تتكلم مثل الرعاع» ضرب غروسبارت بقبضته «هل هو بسبب هذه الإجازة التي طلبتها أليس الفصح مقدساً ؟»

« الفصح ! خطر لي فجأة أن الفصح قد مر منذ أسابيع وقد قلت له ذلك .

« نعم هذا صحيح» إجابتي «من يقول لا ، لقد مر منذ شهر وكنت أنا في ميدان التدريب ، أكل الحشيش والآن أطلب منك خدمة بسيطة .»

« إن أي يهودي يمكن أن يفهم طلبتي . إن عمتي ترغب في أن تحتفل معي بعيد الفصح بعد شهر من وقوعه» أدار ظهره للخروج وهو يتمتم .

« عد إلى هنا ناديت ، توقف ونظر إلي ، قلت له : يا غروسبارت لماذا لا تحاول أن

تكون مثل الباقيين ، لماذا تصر على أن تبقى مثل القرحة في الإبهام .»

- «لأنني يهودي أيها الرقيب أنا مختلف عن الجميع ، ربما أفضل منهم ربما لا لكنني مختلف .»
- «إننا في حالة حرب يا غروسبارت حاول أن تكون في الوقت الحالي مثل سائر الناس .»
- «إنني أرفض .»
- «ماذا ؟»
- «إنني أرفض ، لا أستطيع أن أكون غير ما أنا عليه هذا كل ما أملكه» اغرورقت عيناه بالدموع «من الصعب أن تكون يهودياً ، لكنني أتفهم الآن ما يقوله ميكي : إن من أصعب الأشياء عليك أن تبقى وحيداً» رفع يده بانجماهي «وقال انظر إلى نفسك .»
- «توقف عن البكاء»
- «توقف عن هذا ، توقف عن ذلك ، توقف أنت أيها الرقيب ، توقف عن الإنغلاق على نفسك» ، خرج مسرعاً وهو يمسخ دموعه بكم قميصه «إنه أقل شيء ممكن أن نفعله لبعضنا البعض .»
- بعد ساعة نظرت من النافذة ، رأيت غروسبارت يتجه نحو ميدان الرماية ، كان يرتدي بنطالاً كاكياً ويحمل كيساً صغيراً ، خرجت إلى الحرف في الخارج كان الوضع حادثاً ، لم أر أحداً سوى أربعة متدربين قرب قاعة الطعام ، يتحلقون حول وعاء كبير موضوع أمامهم ، يقشرون البطاطا تحت الشمس .
- ناديت غروسبارت .
- التفت ناحيتي وأكمل سيره .
- «غروسبارت تعال هنا»
- التفت وعبر الميدان ثم وقف أمامي .
- «إلى أين أنت ذاهب ؟»
- «إلى سانت لويس ولست أبالي بشيء .»
- «سوف يتم اعتقالك بدون إجازة .»
- «سوف يتم اعتقالي بدون إجازة .»

– «سوف توضع في الحجز».

– «أنا أعيش الآن في الحجز أدار ظهره ومشى». تركته يمشي خطوة أو خطوتين ثم قلت له: «عد إلى هنا، تبعني إلى المكتب حيث طبعت له إجازة، وقعتها باسم الكاتب وباسمي وبالأحرف الأولى من اسمي».

أخذ الإجازة ثم عاد وأمسك بيدي، «أيها الرقيب إنك لا تعرف كم يعني هذا لي».

– «حسناً لا تورط نفسك في متاعب».

– «يا ليتني أستطيع أن أصف لك كم يعني هذا لي».

– «لا أريد منك أي خدمات ولا تكتب لأعضاء الكونغرس مرة أخرى».

– ابتسم «إنك على حق لن أفعل ذلك ولكن دعني أفعل لك شيئاً بالمقابل».

– «أحضر لي قطعة من تلك السمكة، فقط اغرب عن وجهي بحق الجحيم».

«سوف أفعل سأحضر معها شرحة جزر وبعض الفجل الحار لن أنس». «حسناً فقط أريهم إجازتك على البوابة ولا تخبر أحداً».

«لن أخبر أحداً، إنني متأخر شهراً عن الفصح ولكن كل عام وأنت بخير».

– «وأنت بخير يا غروسبارت قلت له».

– «أنت يهودي طيب أيها الرقيب مهما حاولت أن تفتعل من قسوة القلب، إلا

أنك من الداخل شخص محترم طيب إنني أعني ذلك».

تأثرت كثيراً بتلك الكلمات التي خرجت من فم غروسبارت: «حسناً يا

غروسبارت بإمكانك أن تتاديني الآن سيدي واغرب عن وجهي بحق الجحيم».

خرج من الباب، شعرت بارتياح شديد لتوقف الممارك مع غروسبارت لم يكلفني

الامر شيئاً ولن يكتشف باري الأمر وإذا ما اكتشف فسوق أختلق له عذراً. جلست

على مكتبي لبعض الوقت وأنا مرتاح لقراري ثم فتح باب الشبك فجأة ودخل

غروسبارت.

«أيها الرقيب» نظرت إلى الخلف. كان يقف فيشباين وهالبرن وهما يرتديان

الكاكي ويحملان كيسين صغيرين مثل غروسبارت.

– «أيها الرقيب لقد صدف ميكي وهالبرن خارجين من السينما، كدت

– «غروسبارت ألم أقل لك لا تخبر أحداً.»

– «ولكن عمتي قالت ، بأنه يمكنني أن أحضر بعض الأصدقاء معي ، والحقيقة يجب أن أفعل ذلك.»

– «إنني أنا الرقيب يا غروسبارت وليس عمتك.»

نظر إلي غروسبارت غير مصدق ثم شد هالبرن من قميصه وقال لميكي : «أخبر الرقيب كم يعني هذا الأمر لك.»

– نظر إلي هالبرن وغص قليلاً ثم قال : «كثيراً.»

خطى فيشبائين إلى الأمام تلقائياً وقال : «إن هذا يعني الكثير لي ولأهلي أيها الرقيب ماركس.»

– «كلا» قلت بصوت عال .

طاطأ غروسبارت رأسه «أيها الرقيب إنني أفهم منعك لي ولكن كيف يمكنك منع ميكي وهو شاب يهودي متدين إنني لا أفهم ذلك.»

– «إنني لا أنكر على أحد ، لكنك تماديت قليلاً يا غروسبارت ، إنك أنت الذي أنكرتهم.»

«سوف أعطيه إجازتي» قال غروسبارت «وأعطيه عنوان عمتي مع ملاحظة صغيرة على الأقل دعه يذهب.»

خلال ثوانٍ كان غروسبارت يضع الإجازة في جيب بنطال هالبرن ، نظر إلي هالبرن وكذلك فعل فيشبائين ، كان غروسبارت قد وصل إلى باب الخروج ودفعه قائلاً : «يا ميكي أحضر لي قطعة من السمكة على الأقل وانطلق خارجاً .

نظر ثلاثتنا إلى بعضنا البعض ثم قلت لهالبرن : «أعطني هذه الإجازة أخرجها من جيبه وسلمها لي ، وفي هذه الأثناء كان فيشبائين قد تحرك نحو الباب ثم تباطأ قليلاً ووقف فاغر الفم قليلاً ثم قال : «وأنا» .

أرهقتني سخافته المطلقة ، ارتعيت على مقعدي وأنا أشعر بنبضات قوية تضرب مؤخرة عيني ، قلت يا فيشبائين : «إنك تفهم أنني لا أحاول إنكار شيء عليكم لو كان الجيش ملكاً لي لقمتم بتقديم سمكة جيلفايت في قاعة الطعام وربما كنت أبيع كوغل

في المطعم أقسم لك .

ضحك هالبرن

«إنك تفهم ذلك أليس كذلك يا هالبرن ؟»

— «نعم أيها الرقيب .»

— «وأنت يا فيشباين أنا لا أريد أن أصنع أعداء هنا أنا مثلكم أريد أن أنهي وقتي

هنا وأعود للبيت إنني أتوق لجميع الأشياء التي تتوقان لها .»

«إذن أيها الرقيب لماذا لا تأتي معنا ؟» قال فيشباين

— «إلى أين ؟»

— «إلى سانت لويس عند عمته شيللي ، سوف نأكل طعام فصيح عادي ونلعب

لعبة إخفاء الفطير . ابتسم ابتسامة عريضة أظهرت أسنانه السوداء ،

حانت مني التفاتة ورأيت غروسبارت يقف على الطرف الآخر من الباب ، نادى

ميكى قائلاً : «خذ هذا هو العنوان بلوح بقطعة ورق قل لها إنني لم أستطع الحضور» .

لم يتحرك هالبرن نظر إلي ورأيته يهز كتفيه استهجاناً .

جلست إلى الآلة الكاتبة وقمت بطباعة إجازتين لفيشباين وهالبرن : «إذهبوا أنتم

الثلاثة .»

ظننت لوهلة أن هالبرن سيقوم بتقبيل يدي .

عصر ذلك اليوم جلست أحتمي الجعة في أحد بارات جوبلين مصغياً نصف

إصفاة ، لأحدى مباريات لعبة كاردينال . حاولت أن أقيّم بوضوح هذا الأمر الذي

تورطت به ، أخذت أفكر بأن هذه المعركة مع غروسبارت لم تكن خطأي ولم تكن

خطأه ، من أكون أنا لأقدم هذه المشاعر الكريمة ، بل من أكون أنا لأكون مغلق القلب ،

حقوداً بهذا الشكل ، وبعد ذلك ليس مطلوباً مني أن أحرك العالم ، هل أملك الحق أو

المنطق لكي أثقل على غروسبارت ، عندها يعني ذلك أن أضغط على هالبرن

وفيشباين أيضاً . هذا الشخص القبيح الرضي .

من بين ذكريات الطفولة التي راودتني في الأيام القليلة الأخيرة . كان صوت

جدتي وهو يقول : لماذا كل هذا الضجيج ، كانت كلمتها هذه موجهة إلى أمي التي

كانت كلما أذيت نفسي وأنا أقوم بعمل ، ليس من المفروض أن أعمله تنهك في

توبيخني في الوقت الذي كنت أحتاج فيه إلى قبة أو ضمة حنونة ، تأبى أمي أن تقوم بها .

كانت جدتي تعلم أن الرحمة تأتي قبل العدالة . كان يجب أن أتذكر ذلك أيضاً من يكون ناثن ماركس ليبخل بالرحمة أيضاً . أعتقد أن المسيح نفسه لن يبخل بالتأكيد ببعض الأمور البسيطة . . أستغفر الله ربما يقوم بالضم والتقبيل .

في اليوم التالي وبينما كنت ألعب الكرة الخفيفة على ساحة العرض ، قررت أن أسأل بوب رايت الذي كان مسؤولاً عن التصنيف والتعيين ، إلى أين سيُرسل المتدربون حال انتهاء الدورة بعد أسبوعين ، سألته بطريقة عارضة .

أجابني سوف يرسلون جميعاً إلى الباسيفيك ، لقد أنهى شولمان الترتيبات للباسيفيك منذ أيام .

صَدَمَتْنِي تلك الأخبار ، فقد صرت أنا الأب بالنسبة لهالبرن وفيشباين وغروسبارت .

تلك الليلة وبينما كنت أهم بالنوم سمعت قرعاً على باب غرفتي سألت من وجاءني الجواب :

– «شيلدون .»

– فتح الباب ودخل إلى الغرفة ، شعرت بوجوده لوهلة دون أن أتمكن من رؤيته كيف كانت؟ سألته :

اقترب مني عبر الظلام «رائعة أيها الرقيب» ، جلس على طرف سريري نهضت لاستقبله .

قال : «وماذا عنك أنت هل كانت نهاية أسبوع سعيدة ؟»

– «نعم» .

لقد خلد الجميع للنوم . أخذ نفساً عميقاً – جلسنا صامتين لبعض الوقت غمرني شعور بيتي غريب ، الباب كان مغلقاً والقطعة في الخارج والأطفال نائمون .

– «أيها الرقيب هل يمكنني أن أخبرك بشيء شخصي ؟»

لم أجبهِ وبدا كأنه يعرف لماذا ، تابع قائلاً : «ليس بخصوصي أنا ولكن بخصوص ميكي ، لا أشعر مع أحد كما أشعر معه ، فقد سمعته يبكي ليلة أمس ويتنهد

بشدّة وبشكل يحطم القلب .»

– «أنا أسف لسماع ذلك ، اضطررت أن أكلمه لأوقفه عن البكاء ، أمسك بيدي أيها الرقيب ولم يتركها كان في حالة هستيريا ، كان يقول باستمرار يا ليتنا نعلم إلى أين سنذهب حتى لو كان إلى الباسيفيكي ، هذا أفضل من لا شيء ، فقط يريد أن يعرف .»

منذ مدة طويلة ، يبدو أن أحدهم علّم غروسبارت تلك القاعدة المؤلمة بأن الأكاذيب فقط هي التي تخرج الحقيقة . ليس لأنني لم أكن أصدق أن هالبرن يبكي فقد كانت عيناه دائماً حمراوين ولكن للحقيقة أن غروسبارت كان يكذب . كان يتبعُ استراتيجية معينة بطريقته تلك ، وشعرت بمدى قوة هذا الإلهام فهناك استراتيجية اعتداء ولكن يوجد مقابلها استراتيجيات تراجع ، لذلك ومع إدراكي أنني أنا أيضاً لا أدخلو من الخداع أخبرته ما أعرفه ، ستذهبون إلى الباسيفيكي .

تنهد قليلاً ، لم يكن يخادع بذلك وقال : «كنت أتمنى أن يكون مكاناً آخر .»  
– «كذلك أنا .»

قفز فوق كلماتي وقال : «أتظن أنه بإمكانك أن تفعل شيئاً إزاء ذلك كأن تغير شيئاً ربما .»

– «لا يمكنني أن أفعل شيئاً .»

– «ألا تعرف أحداً من تلك القيادات ؟»

– يا غروسبارت لا يوجد شيء يمكنني أن أفعله ، إذا كانت الأوامر تقول نحو الباسيفيكي فهي كذلك .

– «ولكن ميكى .»

– «ميكى ، أنت ، أنا كلنا يا غروسبارت لا يوجد شيء يمكننا أن نفعله ربما تنتهي

الحرب قبل ذلك – صلي لكي تحصل معجزة .»

– «ولكن !»

«تصبح على خير يا غروسبارت» ، أدت ظهري وشعرت بالراحة وأنا أسمع صوت ارتفاع زبركات السرير ، حين وقف غروسبارت استعداداً للخروج . رأيته الآن بوضوح ، كانت فكاه ساقطين وبدا كالدائح ، لاحظت لأول مرة كيساً من الورق في

يا غروسبارت ابتسمت له : «هل هذه هي هديتي ؟»

أه نعم أيها الرقيب : «منا جميعاً» سلمني الكيس قائلاً إنها كعكة بيض .

– «كعكة بيض ؟»

– «كعكة بيض ؟» أخذت الكيس وشعرت برطوبة السمن في قاعه فتحتة لا بد

أن غروسبارت يمزج .

– «ظننا أنك ربما تحبها كعكة بيض صينية ربما تحب طعم . . . . .»

– «هل قدمت لكم عمتك كعكة بيض ؟»

– «لم تكن بالبيت .»

– «غروسبارت لقد دعتك إلى منزلها أنت وأصدقائك .»

– «أنا أعلم لقد أعدت قراءة الرسالة كان الموعد في الأسبوع القادم» . نهضت من

الفراش وسرت إلى النافذة غروسبارت . . . . . ولكني لم أكن أنادي عليه .

– «نعم» .

– «ماذا أنت بحق الله ماذا أنت يا غروسبارت» ظننت بأن هذه أول مرة يواجه

سؤالاً لا يملك له جواباً فورياً .

– «كيف يمكنك أن تفعل بالناس هكذا ؟»

– «أيها الرقيب لقد كان يوماً جيداً لنا جميعاً . إن فيشباين يحب الأكل

الصيني» .

«ولكن الفصح» قلت له .

لقد أخذنا الأكلة المفضلة من الدرجة الثانية .

اشتد بي الغضب ورفضت أن أتنحى

– «يا غروسبارت إنك كذوب ومخادع وماكر ولا تحترم شيئاً أبداً ، لا تحترمني ولا

تحترم الحقيقة ولا تحترم حتى هالبرن المسكين إنك تستخدمهم جميعاً .»

– «أيها الرقيب – أيها الرقيب أنتني أشعر مع ميكى أقسم بالله أنا أحبه وأحاول .»

– «نحاول ! تشعر !» تقدمت نحوه وأمسكته من قميصه وهزته بعنف ، أخرج يا

غروسبارت ، أخرج وابتعد عن وجهي بحق الجحيم ، لأنني إذا رأيتك مرة أخرى



فسأقلب حياتك كلها تعاسة . هل تفهم ذلك .

— «نعم» .

أفلته من يدي ، عندما غادر الغرفة راودتني رغبة في أن أبصق على الأرض التي كان يقف عليها حيث لم أستطع أن أكبح غضبي ، بدا لي أن هذا الغضب قد سيطر عليّ لدرجة لن أستطيع التخلص منه إلا بالبكاء أو بارتكاب العنف .

تناولت الكيس الذي أعطاني إياه غروسمبارت وطوخته من النافذة بكل عزم ، وفي اليوم التالي وبينما كان الرجال يمشطون المنطقة حول الشكنات سمعت صيحة من أحد المتدربين الذي كان يبحث في الأرض عن بقايا سجناء ولفافات حلوى كعكة بيض يا الله كعكة بيض صينية .

بعد أسبوع كنت أقوم بقراءة الأوامر التي وصلت إليّ من القيادة ، لم أصدق ما قرأته . كان على كل المتدربين أن ينطلقوا إلى معسكر ستوغان بكاليفورنيا ومن ثم إلى الباسيفيك ، ما عدا واحداً هو الجندي غروسمبارت ، فسيرسل إلى قلعة مون ماوت في نيوجيرسي .

قرأت الأسماء في الرسالة المنسوخة عدة مرات دي ، فاريل ، فيشبانى ، فيوزيللي ، فيليبوش ، جلينيكي ، غرومك ، جوكوا هالبرن ، هاردي ، هيلبرانت وحتى انتون زيغالو ، كلهم سيرسلون إلى الباسيفيك قبل نهاية الشهر ، كلهم ما عدا غروسمبارت لقد أمسك خيطاً ولكن لم يكن أنا .

رفعت السماعة واتصلت بالقيادة . جاءني الرد علي الهاتف الآخر :

— «العزيزي شولمان يا سيدي» .

— «أريد أن أكلم الرقيب رايت» .

— «من يتكلم يا سيدي» .

— «الرقيب ماركس» .

— لدّهشتي سمعت الصوت يقول أه أنت رفيقه أيها الرقيب . كلمة أه من شولمان أخذت تدور في رأسي وأنا أنتظر رد الرقيب رايت ، لماذا أه ومن هو شولمان ثم فجأة بكل بساطة ، اكتشفت الخيط الذي أمسكه غروسمبارت ، للحقيقة استطعت أن أسمع غروسمبارت ، يوم اكتشف شولمان في مركز القيادة أو في لعبة بولنج أو ربما خلال أداء

الصلوات أنا سعيد لرؤيتك من أين جئت؟»

— «من برونكس.»

— «وأنا أيضاً.»

— «هل تعرف كذا وكذا؟»

— «وأنا أيضاً.»

«أُتعمل في القيادة؟ حقاً ما هي الفرص المتاحة للذهاب شرقاً، هل تستطيع أن تفعل شيئاً بهذا الخصوص أن تغير شيئاً، تكذب، تخادع، تغش، يجب علينا أن نساعد بعضنا البعض، كما تعلم لو أن اليهود في ألمانيا . . . . .

— «كيف حالك يا نات» — أجابني رايت «كيف أصبحت يدك الآن؟»

— «بخير يا بوب، أرجو أن تستطيع مساعدتي،»

كنت أسمع كلماتي بوضوح وقد ذكرتني تلك الكلمات بغروبسبارت الذي استهدفته في خطيئتي بأسرع ما كنت أتخيل. قلت لرايت قد يبدو الأمر غريباً ولكن هناك شاب جاءت الأوامر بإرساله إلى موتوث ويريد أن يغيرها، فقد قتل أخاه في أوروبا وهو متحمس للذهاب إلى الباسيفيكي، يقول إنه يشعر بالحب إن إذا بقي في الولاية هنا، لا أدري يا بوب هل يمكن أن تفعل شيئاً حيال ذلك وأن تضع شاباً آخر مكانه إلى موتوث.

— «مَن؟» سألني راي؟

— «أي شخص، أول اسم على الحرف ربما لا يهمني، الشاب يريد فقط أن يسأل

إذا كان هنا إمكانية لعمل شيء؟»

— «ما هو اسم الشاب؟»

— «غروبسبارت — شيلدون»

لم يجب رايت

— «نعم قلت له إن هذا الشاب يهودي، يظن أنني ربما أستطيع مساعدته أنت

تعلم.»

— «أظن أنني أستطيع أن أفعل شيئاً» قال رايت أخيراً، «لم يأت الميجر إلى هنا

منذ مدة فلدیه مهمة مؤقتة في ملعب الغولف، سأحاول يا نات. هذا كل ما أستطيع

أن أقوله لك .»

«سأكون شاكراً بالتأكيد يا بوب ، أراك يوم الأحد» ، أغلقت السماعة وأنا أتصعب عرقاً .

في اليوم التالي جاءت الأوامر الجديدة : فيشباين ، فيوزيللي ، فيليبوشي ، جلينيكي ، غرومك ، غروسبارت ، غوكوا ، هالبرن ، هاردي . . . وحده الجندي هارلي أرسلتون حالقه الحظ بالذهاب إلى فورت مونوث بنيوجيرسي ، حيث يحتاجون لسبب ما لشاب متدرب على المشاة ،

بعد تناول الطعام تلك الليلة عدت إلى غرفة القيادة لأعد جدول الحراسة . كان غروسبارت ينتظرني صاح في وجهي : «أيها الوغد ماذا لديك ضدي - وضد عائلتي ، هل يؤذيك أن أبقي بجانب أبي - الله يعلم كم شهر بقي له على قيد الحياة» .

- «ولماذا؟»

«إنه مريض بالقلب» قال غروسبارت «ألا يكفيك ما واجه من المشاكل في حياته حتى تصيف عليه ، إنني ألعن اليوم الذي قابلتك فيه يا ماركس ، لقد أخبرني شولمان بما حدث ، ليس هناك حدود لعدائك للمسامية أليس كذلك؟ ألا يكفيك الضرر الذي فعلته هنا حتى تتم ذلك الاتصال الهاتفي ، هل حقاً تريدني أن أموت؟» .

- «تصبح على خير يا غروسبارت» .

«إنك مدين لي بتفسير! وقف في طريقي» .

«شلدون أنت مدين لي بالعديد من التعبيرات» .

- «قطب جبينه ، أنا مدين لك؟»

- «نعم مدين لي ومدين أكثر لفيشباين وهالبرن» .

- «هذا صحيح تريد أن تعكس الأمور الآن ، أنا لست مديناً لأحد ، فعلت كل ما

أستطيع لهم وأظن أن لدي الحق الآن لمساعد نفسي» .

- «علينا أن نساعد بعضنا البعض أنت قلت لي هذا بنفسك يا شيلدون» .

- «هل تسمي هذه مساعدة بعد الذي فعلته؟»

- «كلا إنها مساعدة لنا جميعاً» .

دفعته جانباً وسرت نحو الباب ، سمعت أنفاسه الغاضبة ورائي وقد بدت كالبنجار الخارج بقوة من آلة بخارية .

«سوف تكون بخير» قلت له وأنا أقف على الباب «وأظن أن فيشباين وهالبرن سيكونان بخير حتى وهم في الباسيفيكي ، هذا إذا استمر غروسبارت يرى في خنوع الأول ورومانسية الآخر بعض المنفعة لنفسه .»

وقفت خارج غرفة القيادة ، كنت أسمع غروسبارت يبكي خلفي هناك في الشكنات المضاءة النواخذ . كنت أستطيع رؤية الشباب بقمصان التي شيرت ، جالسين على أسرتهم يتحدثون عن الأوامر تماماً كما كانوا يتحدثون لليومين الأخيرين . كانوا يلعبون أحذيتهم وأحزمتهم بعصبية هادئة ويرتبون ثيابهم الداخلية محاولين أن يتقبلوا قدرهم . أما خلفي فقد كان غروسبارت يبتلع الأمر بصعوبة ،

أما أنا فقاومت نفسي بشدة من أن ألتفت إلى الخلف ، أطلب السماح منه لحقدي وانتقامي ومشيت أتقبل قدرتي .

١٩٦٢

## ستانلي إلكن

### باعة وفضوليون - فضوليون وباعة

من «برسبكتيف»

لعن غرينسبان عجلة القيادة التي تضرب معدته ، مثل ضربة قاسية مباشرة من يد إنسان ! لعن الله السيارات التعيسة ، لقد دفعت ٤٥٠٠ دولاراً ولا يوجد فيها مكان أتنفس فيه . أخذ يفكر بمرارة بالبائع المبتسم الذي باعه السيارة . كانوا ينادونه جييك في صالة العرض . انسل من المقعد بحذر كأنه يحمل شيئاً قابلاً للكسر وأراح جسمه الضخم خارج السيارة ، لكنه عندما رأى عداد الموقف انتابه غضب جامح : إنهم لا يدعونك تعيش ! سوف أضع نقودك في العداد من أجلك سيد غرينسبان . كان يقلد صوت الشرطي الإيرلندي . دولارين أسبوعياً من أجل هذا النذل ، إضافة إلى النقود التي ندفعها للعداد ثم يتكلمون عن اليهود . رأى غرينسبان الشرطي عبر الشارع يحزر مخالفة . دار حول سيارته وتفقد بعناية أبواب السيارة . انطلق نحو مخزنه . أيها السيد غرينسبان ناداه الشرطي .

التفت إليه قائلاً : «نعم» .

- «صباح الخير»

- «نعم نعم . صباح الخير»

تقدم النذل نحوه عابراً الشارع البزات ، من يرتدي البزات غير المجانين .

- «يوم لطيف يا سيد غرينسبان» قال الشرطي .

وافق غرينسبان بغيظ .

– «لقد تأثرت كثيراً حين عرفت مشكلتك يا سيد غرينسبان»

«هل وصلك كرتي؟» سأله الشرطي

– «نعم لقد وصلني ، شكراً لك» ، تذكر أنه استلم شيئاً عليه رسمة ورد وأشعة وردية . ربما صورة صليب أو ما شابهه .

«كنت أود الحضور إلى الكنيسة ، لكن عديلي جاء من كليفلاند لزيارتنا ، فلم أتمكن من ذلك .»

«نعم» قال غرينسبان «ربما في المرة القادمة»

نظر إليه الشرطي ببلاهة ، بينما كان غرينسبان يمد يده إلى جيبه .

– «كلا لا تهتم بذلك سيد غرينسبان ، سأهتم بها اليوم .»

«أرجوك إنسى الموضوع اليوم .»

– شعر غرينسبان وكأنه يعطي المال هباءً ، قال في نفسه لا تمن علي أيها النذل أبقي الدولارين بدل منتك .

أدار الشرطي ظهره استعداداً للذهاب وهو يقول : «حسناً يا غرينسبان لا يستطيع أحد أن يقول شيئاً في أوقات مثل هذه ، لكنك تعلم كم يهتمي أن تستمر في حياتك أليس كذلك؟» «بالتأكيد» قال غرينسبان «هذا صحيح أيها الضابط .»

عبر الشرطي الشارع منهياً كتابة المخالفة ، تابعه غرينسبان بنظرة حائقاً وهو يراقب مسدسه يتدلى في قوابه . كانت الشمس تعكس أشعتها على الأصفاذ التي تلمع على جنبه ، النذل قال في نفسه :

– «يخاف على نقوده القذرة – سوف يصبح هناك زيادة في أماكن الوقوف أسرع مما

يعتقد .»

مشى باتجاه الدكان . كان بإمكانه أن يوقف السيارة أمام محله ، لكنه تركها بحكم العادة أمام دكان منافسه ، مسألة ضخينة قديمة لا معنى لها ، غداً سوف يغير المكان ما الفرق ، موقف واحد بالناقص لماذا عليه أن يسير على قدميه .

أحس بانتفاخ وبثقل في معدته ، يجب أن أذهب إلى الحمام وإلا سأنفجر ، نظر إلى الشارع بفراغ دون أن يشعر بأي من الإثارة السابقة وما الذي جعله يعود .

فجأة أخذ يسائل نفسه في حزن ، كم أفتقد هذا الولد يا إلهي هارولد المسكين ،

لن أراه مرة أخرى ، لن أرى ابني مرة أخرى ، كاد يخنق ، رجل ضخم صاحب اللون يضرب بقبضته على صدره بحزن وأسى ، سحب محرمة من جيبه وتنشق .

هكذا سارت الأمور ، يعوم في الفرح والفتور فجأة ليزوب في حزن شديد وحانق . لم يعد الشارع مكاناً له ، تذكر زوجته غاضباً ، لا بد أنها أصيبت بالجنون حتى تردد على مسامعه دائماً ، أشغل نفسك ، أشغل نفسك ، ماذا تظنه ولد صغير ، سيفقد عقله .

لقد فقد حقه في تقرير مصيره ، صار المطلوب منه أن يمضي وكأن شيئاً لم يحدث . زوجته وهذا الشرطي لهما نفسيتان متشابهتان ، الأمر كما في أفلام السينما إذ بعد أن يرفض الحصان في رأسك ، عليك أن تنهض وتمتطيه كي يرميك وينهي الأمر ، لو أنه يستطيع الحصول على مشتر فسيبيع كل شيء .

نظر في طريقه إلى النوافذ ، بدت العروض أمامه خرقاء سخيفة الآن ، أصبح الآن يكره كعكات الأعراس والساعات المجوفة ، بينما كان في السابق يستمتع كثيراً بتماثيل العرض الغريبة الضخمة ، تماثيل اللعب تلك ، أخذ يفكر بمراة . كان يجد متعة خاصة في مشاهدة رفوف الملعبات وأكوام البرتقال والتفاح المرتبة على شكل هرمي في دكانه ، كانت تبدو له شيء لا يصدق . تذكر أنه كان يحب النظر إلى غرف المعيشة الصغيرة المعروضة في نافذة صالة العرض والتماثيل الشمعية الجالسة على الأرائك تقدم القهوة لبعضها البعض . اعتاد أن ينظر إلى ذلك الأثاث الباهظ الثمن ويسمّيها بضاعة . كانت الكلمة تبدو ثقيلة وغامضة بالنسبة له . بضاعة ينقلونها على ظهورهم ، ماذا يعني ذلك ؟ لا شيء لا معنى له . فطن إلى وجود أحد يراقبه .

أحد يراقبه

– «مرحباً يا جييك» كان ذلك مارغوليس الذي – يعمل في محل بيع التلفزيونات .

– «مرحباً مارغوليس . كيف حالك ؟»

«إن الأشغال سيئة جداً . لقد اخترت العودة للعمل في الوقت التعس» ، رجل يموت ابنه ويقول مارغوليس إن الأشغال سيئة . أخذ يفكر في ابن القحبة التافه هذا .

– «لا يمكنك أن تغلق اغل دقيقة واحدة ، فانت لا تعلم متى يأتي الزبون ، إنني لم أتناول القهوة منذ فارقنا قال مارغوليس .»  
«بيدو أن الأمر كان صعباً عليك ، كان عليك أن تخبرني فقط ، كي أرسل لك فنجاناً»

ابتسم مارغوليس بحزن . تذكر موت ابن غرينسبان .

«لا بأس يا مارغوليس» أحس بالضعف يداهم مرة أخرى ، أصبح شيئاً يتوجب عليه أن يراقبه ، شيئاً جديداً بالنسبة له ، لكنه مألوف ، ينطلق بسرعة كأنه مركب على زبركات «بياجيك» أخذ مارغوليس ينتحب .

ليس الآن يا مارغوليس قالها بغضب ، أحس أن عليه أن يبتعد . كان وجهه منتفخاً كطفل على وشك البكاء ، وبدا خنوعاً هادئاً ، كان عليه أن يحمل قبعته بيده ، لم يستطيع جيك أن ينظر إليه ، لأنه كان يشعر دائماً أنه على وشك إلقاء خطبة أمامه لا يرغب سماعها ، لماذا يحتاج إلى خطبة في الوقت الذي أصبح فيه ابنه تحت التراب ، في عليه معدنية محكمة الإغلاق ، كما يقول مدير الجنائز يا إلهي محكمة الإغلاق مثل معلبات القهوة . ابنه تحت التراب والموديلات في نوافذ العرض يرتدين موضة الموسم القادم . سوف يلکم مارغوليس في وجهه إذا قال كلمة واحدة .

نظر مارغوليس إليه ، انحنى بحزن وهو يد راحته كأنما يقول أعرف ، أعرف ، استمر ينظر إليه ، أخذ غرينسبان يفكر : إنه يحسب ، هذا ما يفعله ، أن يضع بحسابه حقيقة أن ابني قد مات ، أظنه يقدر كيف يقدم لي الاعتذارات كما يقدر بالعادة حساب زبون في محله .

«يجب أن أذهب يا مارغوليس» قال غرينسباين .

«بالتأكيد وأنا أيضاً» قال مارغوليس وقد بدا عليه الارتياح ، سوف «أراك يا جيك ، إن الرجل القادم من آر . سي . أي . قد عاد مع الحمولة ، ماذا سأفعل بها ؟»

سار غرينسباين إلى آخر صف المنازل ، عبر الشارع وهو ينظر إلى أسفل الشاعر الفرعي ، شاهد الكنيس الذي صلى به الليلة عن روح ابنه .

دخل المحل وهو ينظر إليه باشمزاز ، رأي الإشارات خلف الزجاج ، كالبونات في



ألعاب التسلية ، وقد كتبت عليها بعض الكلمات ، كانت الأحرف كبيرة وباللون الأحمر ، كأنها تعلن عن نهاية العالم . أما الزجاج فكتبت عليه كلمات كبيرة باللون الأبيض ، كأنها لوحة إعلانات . دخل إلى الواجهة الزجاجية ونظر إليها ، كان مسؤول قسم الخضروات يقف - فرانك على واجهة الخضروات ، يرفع الورق الذي يغلف حبات البرتقال ، أما الجزار هوارد فقد كان واقفاً عند آلة الحساب يتكلم مع شيرلي المحاسبة ، رآه هوارد من خلال الزجاج ولوح له بحرارة أما شيرلي ففتحت له الباب ، «صباح الخير يا سيد غريسيان» قالت له .

«مرحباً يا جيك كيف حالك؟» قال له فرانك .

«كيف تسير الأمور يا جيك قال هوارد .»

«هل جاء «سيغي»؟ هل أخبرته عن الجبنة؟»

«لم يأت بعد يا جيك» قال فرانك

«وماذا عن اللحم هل قدمتم الطلبية .»

«طبعاً يا جيك» قال هوارد : «لقد اتصلت بالرجل يوم الخميس .»

«أين الوصولات» سأل شيرلي .

«سوف أحضرها لك يا سيد غريسيان ، لقد اطلعت على وصولات الأسبوعين

السابقين ، سأحضر لك وصولات الأسبوع الأخير» ، سلمه رزمة من الورق ، كانت

أقل من الأسبوع الماضي بأربعمائة وسبعين دولاراً ، لا بد أنهم كانوا في نزهة ، قال

غريسيان في نفسه ، هذا كل شيء! نظر إليهم ورأهم ينظرون إليه باهتمام ، إذن قال

إذن .

«من اللطيف أن تعود بيننا يا سيد غريسيان» قالت شيرلي وهي تبتسم «نعم» قال

لها «نعم» .

«وصلتنا طلبية أمس يا جيك ، لكن الحمال المحترم كان ثملاً فلم يتمكن من

وضعها بكاملها على الرف» قال فرانك :

انحنى غريسيان قائلاً «لكن المبيعات قليلة»

«لقد كان العمل سيئاً ، أعتقد أنه بسبب الإضراب» قال فرانك .

«إن إضراب عمال المناجم في غرب فرجينيا ، هو السبب في ذلك وفي هبوط

«هناك مضاعفات» أجاب فرانك معظم الصناعات تأثرت .

«نعم» قال غريسيبان «نعم صناعة البرتزل وصناعة حساء الدجاج بالشعيرية .»

«حسناً كانت الأشغال سيئة يا جيـك» قال هـوارد مشاكساً .

«أظن أنها كانت سيئة جداً ، إن الوقت مناسب للبيع ما رأيك ؟»

قال غريسيبان .

«هل تفكر جدياً بالبيع يا جيـك ؟» سأله فرانك .

«هل تشتري محلي يا فرانك ؟»

«أنت تعلم يا جيـك ، أني لا أملك مثل هذه الكمية من المال» قال فرانك مرتبكاً .

— قال غريسيبان «نعم» نعم .

نظر فرانك إلى غريسيبان الذي كان ينتظر منه أن يقول شيئاً ، لكنه سرعان ما أدار ظهره ليكمل نزع الأوراق عن البرتقال ، لص ! قال غريسيبان في نفسه ، يظن نفسه شيئاً أظن أني أهنته ، أنا ذاهب لأبدل ملابسي ، يا شيرلي أرجو أن تنادينني إذا حضر سيغي ، دخل إلى الحجرة الصغيرة في الواجهة الخلفية للمحل ، ومد يده لتناول ثياب العمل الموضوعة على العلاقة خلف الباب ، لكنه فوجئ بوجود ثياب داخلية نسائية معلقة فوق ثيابه . كانت هناك صدرية معلقة من جهة واحدة فوق بنطاله . ما هذا ؟ هل هذه غرفة لتغيير الملابس ؟ هل تستحم هذه المرأة في مجلى الحمام ؟

فكر قليلاً ثم حاول بحذر أن يأخذ ثيابه عن العلاقة ، دون أن يلمس باقي الثياب النسائية ، لكنه إرتبك وأسقطها على الأرض ، تكومت فوق بنطاله على الأرض . نظر إلى تلك الثياب ، بدا المنظر قذراً بالنسبة له ، كأنما أمامه شخصان أسقطاها على عجلة من أمرهما ، وراحا يمارسان الحب خلف الباب .

تناول بنطاله وبدل ملابسه ثم تناول علاقة أخرى من تحت المجلى ، ألصقها بجانب الأولى ليضع عليها صدرية شيرلي ، توقف قليلاً وتأمل الصدرية ثم شعر بالتحجل من نفسه ، شعر بتعب شديد . أدخل رأسه في فتحة المريول وطواه خلف ظهره ، فوق كنزته الزرقاء القديمة التي يرتديها حتى في فصل الصيف . أدار حنفية المجلى وغسل

عينيه . «أغبياء أغبياء قال لنفسه تضعون المرايا لمراقبة زبون ، يسرق العلكة وتغادرون المخزن كلكم في نفس الوقت» كان يتكلم عن هوارد وفرانك . جلس على مقعد الحمام يحاول أن يريح ثقل معدته ، ظل المربول معلقاً تحت صدره وكأنه على مقعد الخلاقة والمنشفة على ركبتيه ، لا بد أنني أبسو كمن يقص شعره ، قال لنفسه ، ثم نظر إلى ثياب شيرلي الداخلية إنها نجمتي المفضلة ، تذكر ما قاله هوارد مرة ، «كانت فتاة عرض» ، لا بد أن شيئاً ما كان يجري بينهما أغبياء ! كان يعلم أنهما يذهبان للشرب معاً بعد الدوام . هذا شيء سيء كخطوة أولى ، هل يا ترى يتضاجعان خلف المخزن ؟ إن هوارد متزوج ورب عائلة لكن لا يمكن أن تثق بجزائر شاب ، لماذا لا يحاول أن يبيع المخزن ويرتاح من هذه المأساة . هل يجني مالاً كافياً ، إن هذا جنون ، لكن على كل حال ، هناك أشياء يضطر الرجل أن يلاحقها في عمله ، لكن مثل هذا ! هذا جنون إنه محاط باللصوص والخادعين ، يثقلون عليه ويدفعونه دائماً ، ماذا يعني هذا ؟ لماذا يفعلون هذا ؟ هل سيكون الأمر مختلفاً لو كان هارولد حياً ؟

طبعاً كلا لقد كان يعرف الكثير عن العمل ، ولكن هذا لن يغير النتيجة . الموت هو عبرة ، يبق لي شيء أطمح إليه الآن . ما الذي أحتاج إليه ؟ في الشارع أو المخزن لقد رأى كل شيء ، كأن الجميع مصنوعون من الزجاج . لماذا أصبح فجأة هكذا ؟ وقف ونظر إلى مقعد الحمام ، لا بد أنني أحتاج إلى مسهل ، غادر الحمام متزعجاً .

في مكتبه في الغرفة الخلفية ، وقف بجانب الحمام ونظر حوله ، رأى أربعة أو خمسة صناديق من الحساء والخضار المعلبة مسنودة على أحد الجدران ، دفع طاولة أمام خزانة اللحوم وذهب ليحضر قلماً ، حانت منه التفاتة إلى أوراق الملاحظات الموضوعة بجانب جهاز الهاتف ، وقعت عيناه على ورقة كانت بخط ابنه ، يبدو أنها طلبية نقلوها عندما كان يأتي يوم السبت في أوقات ازدحام العمل ، كاد قلبه أن ينفطر وهو يتأمل الكتابة ، يا إلهي إن هارولد ميت ، لمس الأحرف المهجأة بدون دقة والتي كتبت على عجل ، يبدو أنه كان مشغولاً ، بالكاد أستطيع قراءتها ، قربها إلى عينيه لا بد أنه كان مستعجلاً ، تنهد ثم كرر القول ، يا إلهي لا بد أنه كان في عجلة من أمره ، انتزع الورقة من الدفتر وطواها في جيبه ، خلال دقيقة كان داخل المخزن .

في الواجهة كانت شيرلي تتحدث إلى سيفي ، متعهد الأجبان ، لاحظ

غريسباين أنه كان يتكلم على منصة الكاش بطريقة عفوية ، أثارت غضب غريسباين وعبر الممر نحوه ، سيفي قادماً ، قال له شالوم جيک .

«أريد أن أكلملك .»

«هل الأمر هام يا جيک؟ إنني في عجلة شديدة من أمري ، ما زال لدي بعض

الطلبات .»

«ماذا أحضرت لي؟»

«الطلبية العادية يا جيک باوندين من الجبنة الزرقاء ، بعض الجبنة السويسرية !

شهية» قال وهو يمسخ شفتيه .

«لقد تلقيت بعض الشكاوي يا سيفي .»

«من الأمريكيين بالتأكيد ! إن الأمريكي العادي لا يفقه شيئاً عن الجبنة ، أنا لا

أعني شيئاً» ثم استدار ليمشي .

«سيفي هل أنت تركض .»

«سوف أعود غداً يا جيک بإمكاننا التحدث عن الموضوع .»

«الآن أريد الآن .»

«استدار سيفي بتردد ما الأمر؟»

«إنك تحضر بضاعة قديمة . من هو موزع الجملة الذي يعطيك هذه البضاعة؟»

«جيک ، جيک لقد تباحثنا في هذا الأمر سابقاً ، أنا أسترده المتبقي دائماً أليس

كذلك؟»

«ليست هذه هي النقطة .»

«هل خسرت بنساً من ورائي؟»

««سيفي» من هو مورد الجملة ؟ ومن أين تأتي بهذه البضاعة؟»

«أنا أبيعك أرخص من مصنع الألبان أليس كذلك ، أليست أرخص منهم ؟ ما

الذي تريده يا جيک؟»

«سيفي لا تكن غيبياً واعرف مع من تتحدث ، لا تكن غيبياً ، إنك تترك لي

تلك الجبنة الرخيصة القذرة التي تلقي بها مصانع الألبان ، إنني اشتري منك

مستردات جميع المحلات ، لأن الجبنة التي اشتريتها تبدو فاسدة . هل تظن أن الزبون

سيرضى بهذه الجبنة التي تنفجر ، كالقنبلة بعد يومين من شرائها . وماذا عن الزبائن الذين لا يعيدونها ، إنهم يظنون أنني أحتال عليهم ولن يعودوا إليّ أبداً ، أنا لا أريد هذه البضاعة ، أعطني بضاعة طازجة ، وإلا سألجأ إلى بائع غيرك .

— «لا أستطيع أن أعطيك جبنة طازجة بالسعر نفسه يا جيك أنت تعلم ذلك .»  
— «بالسعر نفسه» .

— «جيك ما بالك» قالها مشدوهاً .

— «بالسعر نفسه يا سيغي لا تحاول أن تخدعني .»

— «كلمني غداً سوف نصل إلى حل ما» ، أدار ظهره استعداداً للذهاب سيغي ناداه غرينسباين ، لكنه أصبح خارج المخزن .

شد غرينسباين على قبضته : «الأحمق» قال :

— «إنه دائماً في عجلة هذا الرجل» قالت شيرلي .

نعم ، نعم قال غرينسباين ثم خطا نحو ثلاثة عرض الأجبان ، ليرى ما أحضره سيغي .

— «أيها السيد غرينسباين ، لا أعتقد أن لدي كفايتي من الفراطة» قالت شيرلي .

— «أين الخمّال أرسله إلى البنك» .

— «لم يأت بعد هل أذهب أنا بسرعة» .

أدخل غرينسباين أصابعه في علبة الكأس . . . «إن لديك ما يكفي حتى يحضر» .

— «حسناً إذا كنت تظن ذلك فلا بأس» .

— «ماذا نفعل ، عمل كبير ، عمل كبير يستعمل فكة النقود ؟ أنا لا أرى الزبائن

يتدافعون فوق بعضهم البعض في الممرات» .

— «لقد سبق وأخبرتك يا جيك» قال هوارد وهو يطل من خلفه «إن العمل أصبح

سيئاً . لم تعد الناس تستهلك مثل السابق» .

هنا قال غرينسباين «أعطني عشرة دولارات وسأذهب بنفسي ، يا هوارد ، لقد

رأيت بعض الصناديق ، لم توضع على الرف بعد في الخلف ، قم بوضعها على

الرفوف يا هوارد» .

— «أنا أضعها على الرفوف؟» سأل هوارد .

— «لقد قلت لي بنفسك أن العمل أصبح سيئاً . هل أنت هنا لتبقى بعيداً عن الشوارع أم لسبب آخر؟ ما هذا؟»

— «ولماذا تدفع للولد نقوداً؟»

— «إنه لم يأت بعد ، وعندما يأتي سأمره بثقّيع بعض اللحم وهكذا تصبحان متساويين .»

— أخذ النقود وانطلق إلى الشارع ، إن الأمر سيء ، عليك إما أن - تثق بهم أو أن تفقد صوابك ، إن كل صاحب محل بيع بالفرق يعاني من نفس المشكلة ، رَمش بعينه وأخذ يفكر ، حسناً يجدر بي أن أضع نسبة لتراجع العمل ! مهما تأمن الوضع عند عتبة الكاش فسيبقى سخيّفاً في حالته ، فهؤلاء محترفون مثل المافيا . ماذا سينفعه الغضب ، تقول زوجته : الآن ها قد عاد ليراقبهم ، لم يعد يحتمل حتى الوقوف في مخزنه ، يظنون أنهم سوف يخرجون بشيء ، هؤلاء الأوغاد .

دخل إلى المصرف ، شاهد نباتات الخنشار التي تزين الجدران والمكاتب المرمية حيث يلاً المدعون ببياناتهم ، الروزنامات الأنيقة التي يتم تبديل أوراقها كل يوم ، الحارس الذي يضع مسدسه على وسطه وقرنفة بيضاء في جيب بذلته . القاصة الضخمة التي يزيد سمكها على سماكة الجدران ، لامعة ومفتوحة خلف الباب الحديدي الصلب .

أمناء الصناديق خلف أقفاصهم ، صفار وهادئون ، لكنهم دخلوا إليها بلا صوت أقدام ، موظفو البنك بشعورهم الرمادية وثيابهم الأنيقة ، يرتاحون على مكاتبهم الضخمة ، وقد ثبتوا شخصياتهم الرسمية خلف لوحات أسمائهم المحفورة إن هذا شيء عظيم . البنك شيء عظيم ، فعلى الأقل لا يتراجع عمله .

سلم أحد أمناء الصناديق ورقة العشرة دولارات ليفكها .

— «مرحباً يا سيد غرينسبان ، كيف حالك هذا الصباح؟ لم نرك مؤخراً .»

— «لم أداوم في مخزني منذ ثلاثة أسابيع» قال غرينسبان .

— «آه إن هذه فرصة طويلة» قال أمين الصندوق .

— «لقد توفي ابني .»

« لم أكن أعلم ذلك ، فقال الرجل : أنا أسف جداً . »

أخذ الأوراق التي أعطاها له الرجل ووضعها في جيبه ، ثم شكره . كان الشارع هادئاً وبدا كيوم الأحد ، لا يوجد أحد في المخزن ، لاحظ من خلال زجاج المحلات ، أنه نسي أن يخلع مريوله . بدا له أن المريول يعطيه صفة الرجل المشغول جداً . إن المريول يترك أثراً أكثر من بذلة العمل ، إلا في حال وجود حقيبة ، ربما حقيبة ومريول ، يجعلنا نترك تبدو مشغولاً ، أما الزي وحده فلا يترك أثراً ، الجنود لا يبدو مشغولين وكذلك رجال الشرطة ، ربما رجل الإطفاء يبدو مشغولاً عندما يضع قبعته الضخمة على رأسه .

يا إلهي رجل في مثل سنه يسير في الشارع مرتدياً مريولاً ، تساءل فيما إذا لاحظته مساعدي الرئيس في البنك وهو يرتدي المريول ، شعر بثقل في معدته مرة أخرى ، بدا قلقاً محبطاً وغير مرتاح ، مر عبر اللوحة الكبيرة على زجاج مطعم الكوكيري حيث يتناول طعامه في العادة ، لوحته له الفتاة الواقفة على عتبة الكاش تدعوه إلى الدخول ، أحنى رأسه وتردد ، قبل لحظة عندما رآها تلوح بيدها فكر بالدخول ، سيكون هناك أصدقاؤه وبعض رجال الأعمال ، يشربون القهوة ويدخنون السجائر وينفضونها في فناجينهم ، سيجد هناك تلك الحلويات المقطعة والملفوفة بأناقة في أجزاء متساوية ، حتى بدون أن يدخل كان يعلم تماماً كيف سيكون الأمر في الداخل ، سيكون هناك البائعون والطفيليون ، البائعون يتحدثون ويشكون بحماس عن أوضاع عملهم وعن المسافات التي يقطعونها ، وعن صحتهم وبأسهم الواضح في الحياة ، عن أوضاعهم الغامضة وأحزانهم التي لا يتوقعون من أحد أن يفهمها . الطفيليون الذين يصدون أذانهم عن الحزن ويفهمزون من طرف الآخرين ، ترتفع أصواتهم عندما يتمازحون ويخفضونها بنبرة تأمرية عند الحديث عن انتصاراتهم ، أو عن الرجال الذين يعرفونهم في قلب المدينة التجاري ، أو عن المخالفات والبضائع التي يتم تحريكها فجأة وبدون توقع ، عن المكاسب الفجائية غير المتوقعة ، يحركون أصابعهم الدبقة الملتصقة بالسكر المرشوش على لفائف الحلويات .

لماذا يحتاجهم ! هؤلاء الشخصيات الكبيرة ؟ ما الذي يعرفونه

هل خسروا أبناءهم ؟

عاد إلى مخزنه وأعطى النقود لشيرلي .

— هل جاء الولد ؟ سألتها

— « كلا يا سيد غرينسباين . »

— « سوف أخصم من راتبه ! » فكر قليلاً « سوف أخصم من راتبه » .

نظر حوله ، رأى عدة زبائن في المحل ، لم يكن مزدحماً ، لكنه لم يتوقع مثل هذا النشاط ، ربات البيوت الشابات القادمات من الجامعة ، إنهن متسوقات جيدات ، يعرفن تماماً حدود مصروفهن وهذا كل شيء . لم يكن هناك أي خداع في الأسعار ، تمنى أن تتعلم زبوانه القديمت ، الزبونات اللواتي يحضرن في معاطف الفراء ويعتقدن أن معرفتهن القديمة به ، تؤهلهن لبعض الامتيازات الخاصة ، امتيازات في السوبر ماركت ، هل يعطيه تجار الجملة حسومات ؟ ماذا يريدون منه ؟ سار بين الرفوف يعدل وضعها ، حسناً ، على الأقل العمل ليس متوقفاً تماماً ، إذا استمر كذلك طوال اليوم ، يمكنه تحقيق بعض الربح بضعة بنسات ، أو ربما بضعة دولارات ما الفرق !

كان يتكلم مع أحد الباعة عندما رآها ، كان البائع يخبره شيئاً عن منتج جديد ، نوع من المنظفات ثمنه ١٠ سنتات ، أقل على كل علبة ، أو شيء من هذا القبيل ، لكن غرينسباين لم يستطع أن يرفع عينيه عنها ، « هل أسجل لك بعض الصناديق للتجربة يا سيد غرينسباين ؟ ففي ديترويت عندما يضعوا المنتج على الرفوف » . . . . .

— « كلا » قاطعه غرينسباين « ليس الآن لا أريده الآن » .

— « ولكن يا سيد غرينسباين إنني أحاول أن أخبرك ، هذا منتج جديد لم يمس عليه في السوق ثلاثة أسابيع » .

— « فيما بعد ، فيما بعد » قال غرينسباين « تحدث مع فرانك ولا تضايقني » .

ترك البائع مكانه واقتفى أثر المرأة عبر الممر ، يقف حين تقف ويدير رأسه إلى الرفوف مدعياً أنه يرتبها . إذا لمست بيضة واحدة سوف أطردها . كانت المرأة هي السيدة فريمكين زوجة الطبيب وهي زبونة قديمة وخبيرة في الاحتيال ، مضى عليها مدة لم تأت إلى المخزن إثر مشادة حول خمسة وثلاثين سنتاً . كان عليه أن يراقبها ، فقد كانت تملك ملايين الخدع . أحياناً كانت تتسلل إلى رف البيض تكسر بيضتين أو ثلاثاً بأصبعها ثم تلتطخ ثوبها بالبيض ، وتهرع إليه شاكية أنه دمر ثوبها ، وأنها



تناولت طبق البيض بكل ثقة ظناً منها أنه صحيح بدون كسر ، كان يضطر أن يبيعها  
الطبق كاملاً ، بسعر ستة بيضات فقط ليخرسها .  
انطلق نحوها ، كانت ترتدي ثوباً لائقاً ، شعر بالارتياح لأنها لن تفعل خدعة  
البيض بمثل هذا الثوب الأنيق ، قد تفعلها فقط بثوب عادي .  
- «جيك»! ابتسمت له .

انحنى لها

تابعت : «لقد سمعت عن هارولد ، قالت بحزن ، لقد أخبرني الطبيب ، كدت  
أصاب بجلطة لهول الخبر ، لمست ذراعه قائلة : اسمع إنك لا تعلم متى يحدث ذلك .  
السيدة بارون التي كانت جارة لنا في دركسل ، سقطت ميتة وسط الشارع ، في  
الوقت الذي كانت ستتزوج ابنتها في الشهر التالي .  
«كيف حال زوجتك؟»

هز غرينسبان كتفيه بلا مبالاة : «هل أستطيع خدمتك» سيدة فرمكين ؟  
«ماذا ؟ أنا لست غريبة ، لا أريد مساعدة ، تابع ترتيب رفوفك ، يمكنني أخذ ما  
أحتاجه .»

- «نعم نعم خذي ما تشائين» ، لا بد أنها بصدد خدعة أخرى ، وصلت إلى  
مكانه ، ماذا يهم ؟ كانت تقرأ تسعيرة كل شيء ، حتى أنها كانت تكتب  
ملاحظات ، كان يعلم أنها لن تشتري شيئاً ، إلا بعد اقتناعها بأنها لن تجد أرخص  
منه في أي مكان آخر .

- «أنا بحاجة فقط لبضعة أشياء قليلة ، لا تقلق بشأنني» قالت له .

- «نعم» قال غرينسباين ! يمكنه أن يلوي عنقها هذه الخرقاء النذلة .

- «كيف هي الفاكهة اليوم ؟» سأله .

- «أتعنين بكل ثقة ؟»

- «ماذا إذن ؟»

«سأقول لك الحقيقة ، قال غرينسباين إنها جيدة ، لدرجة أنني لا أرغب في  
إخراجها من الخزن .»

- «ربما سأشتري موزه إذن .»

— «ليس خطأ البتة» قال غرينسباين .

... «إن لديك مخزوناً جميلاً يا جييك ، أنا أقول هذا دائماً .»

— «إذن اشترى شيئاً» قال لها .

— «سوف نرى» قالت بغموض «سوف نرى» .

كانا يقفان قرب رف الخضراوات المعلبة . مدت يدها لتناول علبة بازلاء من الرف ، ثم قامت بمسح الغبرة عن العلبة براحتيها بطريقة مبالغ فيها ، حدقت في السعر . سبعة وعشرون سألت مندهشة؟

— «نعم» قال غرينسباين «إن هذا كثير .»

— «حسناً قالت»

قال : «اللعة عليّ» قد مضى لي في هذا العمل إثننتين وعشرون سنة ، ولم أعرف أبداً ما هو سعر علبة البازلاء .

نظرت إليه برية ثم ابتسمت ابتسامة هادئة واثقة وأعادت العلبة إلى مكانها . حدق غرينسباين فيها وإذ بفرائك ير بجانبه ، التقطه غرينسباين من ذراعه مدعياً أنه يتحدث معه في شأن العمل ، بينما هو يحرص على متابعة السيدة فريمكن متأبطاً ذراع فرائك .

«الخرقاء الحقيمة» تتم بغضب .

هون عليك يا جييك قال له فرائك ، يمكنها أن تعود زبونة جيدة مرة أخرى ، دعها تخادع قليلاً ، أنا سعيد أنها عادت إلينا .

— «نعم - سعيد ...» خلى ذراع فرائك واتجه نحو قسم اللحوم «هل من طلبات؟»

سأل هوارد

— القليل فقط يا جييك يمكنني أن أتدبر الأمر .

لا بأس قال غرينسباين ، أعطني لأرى ، تناول الأوراق من هوارد ، سأقوم بإرسالها عندما تهدأ قليلاً .

قرأ الطلبيات بسرعة ثم اتجه إلى الجهة الخلفية من الخزن ، انتقى أربع علب من الكروتون المقوى ، ثم بدأ يختار الطلبيات من الرفوف ويضعها في العلب ، كان يجد متعة كلما انخفضت أعداد البضاعة عن الرفوف وكلما كان يضع شيئاً في العلبة

يتولد لديه شعور بأنه أصبح هناك كمية أقل للبيع ، انتزع شريحة دهن من قطعة لحم كبيرة ، كانت ملقاة على خشبة تقطيع اللحوم في زاوية الملحمة ، بدت بقع الدماء القديمة على الخشب وكأنها جزء منه ، راقبه هارولد الذي كان متكئاً على لفافة الورق بجانبه وقد لاحظ غرينسباين أن هارولد يراقبه! «طلبية برينشتاين؟» سأله هارولد .  
- «نعم» قال غرينسباين .

«إنها تقيم حفلة ، قالت لي ، إنها بمناسبة عيد ميلاد زوجها .

«عيد ميلاد سعيد» قال غرينسباين .

- «نعم» قال هارولد «اسمع يا جيك سوف أذهب لتناول الطعام .»

- «أظن ذلك ، أنه يوم بطيء كما ترى .»

وافق غرينسباين

سوف أتناول بعض الطعام وسأتم العمل بعد الظهر .

أخذ علبة أخرى وبدأ يحضر الطلبية التالية ، ذهب إلى قسم المعلبات الموضوعة في رفوف عالية وضيقة ومائلة قليلاً ، الكمية المعروضة للبيع في تناقص ، قال في نفسه بمرارة بدا الأمر وكأنه بلا نهاية ، لا يمكنك أن تصفي عملك وتحوله إلى نقود فلا يوجد صفقات كبيرة في عمل البقالات ، أخذ يفكر ببأس في مئات المنتجات الموجودة في مخزنه من جميع الأنواع والأحجام . كان يعرف كل متسوق ويعلم ما يضعه كل متسوق في عربته ، شيء مزعج قال في نفسه أنه لا يبيع الماس أو البياوإنما هو يبيع خبزاً وحليباً وبيضاً . لذا يجب أن يكون لديك كمية وإلا فإنك لن تبيع شيئاً . كان يخسر الكثير من النقود على مصاريف الكهرباء والتبريد ولوحات الإعلانات والرواتب والامتيازات والبضائع . والسبب هو تلك المحلات الكبيرة ذات الفروع الكثيرة التي تملك مواقف سيارات أمام أبوابها وتدفع أموالاً كثيرة على الإعلانات وتتميز في التسعير فائنان بالمئة من الربح لن يؤثر عليها .

وهي تملك مصادر تمويلها من مزارعها الخاصة ومصانع الألبان والخنازير ومصانع التعليب الخاصة بها . كل شيء . أولاد السوء .

كان يبدو وكأنه ينتحر في مواجهتهم .

بعد لحظة جاءت إليه شيرلي ، «هل أستطيع أن أتناول طعامي الآن يا سيد

لماذا يسألونه ؟ هل هو طاعية «طبعاً طبعاً اذهبي تناولي طعامك سأراقب علة الكاش» .

خرجت شيرلي فيما أخذ غرينسباين يفكر ، ذهب الأول والآن هي ، لا بد أنهما يلتقيان ، ماذا يفعلان يا ترى يسكان بأيدي بعضهما البعض ، ادخل بحذر طبق بيض كامل في العلة وقال ، ما الفرق أحمق وخرقاء .

وقف أمام منصة الخروج وضغط المفتاح البرتقالي ، أخذ يراقب الراية التي تعني لا يوجد بيع تخرج من نافذة علة الكاش ، أخذ يعد النقود بحزن .  
كان فرانك واقفاً عند واجهة الخضر يقشر بعض الخس .  
- «يا جييك إذا أردت أن تذهب لتناول الطعام فسأبقى لأراقب» هنا قال له .  
- «ليس بعد» قال جييك .

دخلت امرأة عجوز إلى الخزن ، عرفها غرينسباين فقد جاءت مرتين قبل اليوم وفي كلتا المرات اشترت علبتين من القهوة التي وضع عليها غرينسباين سعراً خاصاً ولم تشتري شيئاً غيرهما . خسر بسببها حتى الآن ١٢ سنتاً راقبها غرينسباين بحذر واستبد به الغضب عندما رآها تتجه نحو رف القهوة ، تناولت علبتين واتجهت إلى منصة الكاش . كانت تضع سعراً مستعاراً أحمر اللون أعطاها شكل المهرج بجانب جلدها الأبيض الهرم . وضعت القهوة على المنصة ونظرت إلى غرينسباين بخوف ، لكن غرينسباين لم يحرك ساكناً ليحاسبها . وقفت لوهلة ثم دفعت علبتي القهوة باتجاهه وقالت : «٩٦ سنتاً للباوند ، ٢ باوند يساوي دولار و ٣٨ سنتاً إضافة إلى ٦ سنتات ضريبة يصبح المبلغ دولار و ٤٤ سنتاً» .

- «سيدتي» قال غرينسباين وهو يحدق بها «ألا تأكلين ؟» هل كل ما تفعلينه هو شرب القهوة ؟

بدأت شفتاها ترتجفان وجسدها يضطرب . همهمت بخوف «دولار وأربعة وأربعون سنتاً إنها مسجلة هنا» .

- «سيدتي هذه هي علبتك السادسة ، إنني أخسر نقوداً هنا ألا تعلمين ؟»  
استمرت المرأة ترتجف وكأن برداً ألم بها .

«ماذا تفعلين بهذه يا سيدتي أتبيعينها من باب لباب ؟ هل أنا تاجر الجملة  
خاصتك ؟»

استمر جسدها ينتفض ، وأخذت تنظر إليه بعينين ذابلتين وكأنها لم تكن  
مدركة ، لرجفة جسدها الذي بدا وكأنه ليس ملكها .

ذلك الجسد المختبئ وراء تلك العينين ، أحس غرينسباين أن رأسها الأجرد يهتز  
تحت كومة الشعر المستعار . حسناً قالت في النهاية «دولار وأربعة وأربعون سنتاً» .

أخذ منها النقود ، راقبها وهي تتسلم الكيس وتخرج من المخزن دون أن تنبس ببنت  
شفة . هز برأسه وهو يتخيل ، منظر امرأة تجلس على المداخل أو تقف على الأبواب  
الخلفية المفتوحة على مصراعيها ، تعرض القهوة بحزن .

أراد أن يخرج ، يمكن لفرانك أن يراقب المحل وإذا أراد أن يسرق فليسرق .

— قال فرانك «الوضع هادئ أنا ذاهب لتناول الطعام» .

«اذهب يا جييك ، أنا لست جائعاً ، معدتي تؤلني» .

— «نعم» قال غرينسباين .

توجه نحو المطعم ، مرّ على طريقه بالسوبر ماركت الوطني (ناشونال) وحين رأى  
موقف السيارات المزدحم ، شعر بالهم في معدته ، وقف بجانب النافذة ونظر عبر  
الزجاج ليرى الممرات المزدحمة ، رأى من خلال الزجاج نساءً يتحركن ببطء عبر  
المخزن ، تراجع إلى الخلف وقرأ الإعلانات على الزجاج ، إنَّ الخضار والفواكه عندي  
أرخص وأسعار اللحم متشابهة تقريباً . تحرك نحو المطعم ماراً عبر المخازن المألوفة على  
الطريق وذهب إلى مطعم الكوكري . عندما دفع الباب الزجاجي الثقيل سمع ثرثرة  
الزبائن ، بدا الصوت في أذنيه مثل بوق انطلق فجأة من صمته ، بائعون ومتطفلون ،  
فكر لحظة متطفلون بائعون ابتسمت له الفتاة العاملة على عتبة الكاش ، لم نرك منذ  
مدة أيها السيد ج . أحدهم أخبرني أنك تتبع برنامج حُميّة هي أيضاً متطفلة وتصنع  
الفكّة .

توجه إلى الجهة الخلفية من المطعم ، ناداه رجل يجلس على مائدة بمقعدين ، كيف  
حالك يا جييك تعال واجلس معنا .

انحنى ناحية للرجل ثم سحب مقعداً من طاولة أخرى ، جلس في الممر المواجه

للرجل ، جلس وانحنى للأمام رافعاً رجلتي المقعد الخلفي لجلب انتباه النادلة ، أحس وهو يجلس هناك ، كأنه زائر مؤقت جاء إلى المائدة ليلقي تحية أو يحكي نكتة . كان يدرك أسباب هذا الشهور ، إنها الطريقة التي يجلس بها هؤلاء المتطفلون . أما الآخرون المتحلقون حول الموائد فيبدون وكأنهم يعيشون هناك إذ تعطيك صحوهم النصف فارغة ، انطباعاً أنهم يمضون معظم نهارهم هنا .

– «لقد فاتك الأمر يا جييك» قال أحد الرجال «لقد كدنا نوقع «بتراوب» هنا ليكتب شيكاً في الأسبوع الماضي هل أقول صدقاً يا مارغوليس؟ لقد كاد أن يفعلها يا جييك ولكنه في اللحظة الأخيرة قفز من مقعده على ذراعه فكسرها .»

ضحك الرجال الجالسون حول المائدة ، نظر غرينسباين إلى تراوب الجالس بوهن ويأس بين رجلين ضخمين ، كان ينظر باستحياء إلى زجاجة الكوكاكولا أمامه .

لا بأس يا ترؤب قال الرجل الأول ، إننا نعلم أنك مشغول بتزويج بناتك الكثيرات وبالأعراس الفخمة في نفس الوقت ، إن الأمر رهيب ، إن لتراوب ابن واحد فقط ، وهل تظن أنه يفكر بالزواج ليذهب تراوب إلى العرس ويمتد نفسه فقط . كلا إنه ما يزال صغيراً على الزواج ، لكنه ليس صغيراً كفاية لكي يدور ويوقع نفسه في مشاكل مالية ،

«أليس كذلك يا تراوب ؟ ولد سيئ» .

نظر غرينسباين إلى الرجال وإلى تراوب ذو البنات الكثيرات العدد والذي كان على وشك البكاء . طفيليون وبائعون ، قال في نفسه ، إن الأمر متشابه في كل مكان وعلى كل طاولة ، يلتقي نوعان من الناس كل منهما ، كأنه من جنس آخر يبحث عن شريكه ، بالتأكد البائع لا يستمع إلى شكاوي غيره ولا الطفيلي يمازح غيره ولكن هذا كله ، المزاح والحزن لا يعني له شيئاً إنهم مثل الطيور التي تطلق صيحاتها فوق شجرة ، إذا حاولت أن تجرهم إلى صفقة يقتلونك ، يأتون كل يوم لتناول طعامهم ويطلقون أصواتهم مثل رعاة البقر في أفلام التلفزيون ، يعلقون أحزمة مسدساتهم لينذهبوا للرقص .

لكن على الرغم من ذلك فهم تماماً كما يدعون ، لا يلوون على شيء ، هل فقدوا أولاداً ؟ حتى النقود التي يحصلون عليها لا تساوي عندهم شيئاً في النهاية .

- «كما كنت أقول لكم» تابع مارغوليس «عاد رجل غرفة التجارة إلى هنا اليوم» .  
- «لقد جاء عندي» أيضاً قال بول غولد .  
- «أعطيته شيئاً» قال مارغوليس .  
- «كلا طبعاً» قال له الرجل .

«هل جاء إليك يا جيك ، أقذف به خارجاً ، إنه يجمع تبرعات لإقامة ديكورات ، اسمعني إن أمثال هذا الرجل ، يقبضون من جماعة محلات الزهور . إن المبالغ التي يجمعونها من أجل تزيين المخازن الكبرى وسط البلاد ، لا تقدر بثمن أخبرني بذلك ابن عمي الذي يعمل في شارع ستيت ، وقد قلت له : من الذي يحتاج إلى غرفة التجارة ؟ من الذي يحتاج إلى سلال بيض الفصح الملونة المعلقة على قناديل . لا حاجة لها ، ما دامت خدمة الخاتم ما تزال فعالة ، أليس كذلك يا مارغوليس ؟ قال جوفيشر .

نظر مارغوليس إلى طية سترته وهز كتفيه بلا مبالاة ، كانت هذه بالنسبة لغرينسباين أحدث حركة يقوم بها مارغوليس ، ضحك الرجال ، فقد كانت خدعة الخاتم من اختراع مارغوليس وهي طريقة لإحياء العمل ، كما أخبر غرينسباين وهي أفضل من الطوايح الخضراء ، لقد أثبتت فعاليتها ، فقد كان مارغوليس يقف أمام المخزن ويؤشر لأحد المتفرجين على التلفزيون المعلق عند نافذة العرض ، ثم يدق بخاتمه على الزجاج لكي يجلب انتباهه ، يتسم له ويقول أي شيء لا يهم ما يقول ، لا يستطيع الرجل الواقف في الشارع أن يسمعه ، بينما كان غرينسباين يراقبه قال له مارغوليس ، انظر إلى هذا ثم ينظر إلى الزبون وهو يحاول تقريب وجهه من النافذة لسماع ما يقوله وفي النهاية ، يضطر الزبون إلى الدخول إليه ليعرف ماذا يريد مارغوليس أن يقول له ، وهنا ينهض مارغوليس مبتسماً مرحباً ، يا صديقي ، كنت أريد أقول لك إن هذا الجهاز المعروض في الخارج لا يساوي شيئاً ، إن ثمنه أغلى من قيمته بكثير ، ولو عرف صاحب المحل أنني أقول لك هذا فسيطرطني ولكن ما الفرق ليذهب إلى الجحيم ، فكلنا طبقة عاملة ، تعال إلى الداخل وسأريك الجهاز الحقيقي . كان مارغوليس على حق ، فمن الذي يحتاج إلى غرفة التجارة لا البائعون ولا المتطفلون ولا حتى العاملون في الذهب ، شاهد غرينسباين على المائدة الأخرى الرجل الآخر ،

كانا توأمين ولكنهما لا يبدوان كأخوين ، لم يكونا بحاجة إلى سلال الورد المتدلية من المصابيح . كان بول جولد ينادي أخاه في الخلف يا سيد جولد أرجوك أن تُري هذا السيد شيئاً لاثقاً ثم يبدآن بالعرض أولاً فيأخذان بالحديث باللهجة الليدية أمام عجوز أبيض الشعر يبرز زرّاً في طية سترته ليبعوه شيئاً . كان غرينسباين يسمع صوت الرجل العجوز وهو يخبر الآخرين في قاعة فرسان كولومبس ، لقد اشتريت هذه السترة من شابين يهوديين من يهود الاتحاد السوفياتي في شارع ٥٣ . أغرار قليلي خبرة ، لكن عليك أن تعرف كيف تتعامل معهم فهم يعرفون تماماً ماذا يفعلون . كانت التجارة لعبة بالنسبة لهم ، قال غرينسباين لنفسه حتى النقود لا تعني لهم شيئاً .

«هل أخبرتك عن هؤلاء الأولاد الذين دخلوا لينظروا إلى الخواتم» قال جو فيشر ، «بالتأكيد ، طفلان يرتديان ثياباً أنيقة ، أظن أنهم كانوا قادمين من وسط البلد ، ربما من محلات بيكوتس وفيلدز ، أظن أنني عرفت الفتاة فهي تسكن في الجوار ، قلت له إنني أملك خاتماً هنا ولكن لن أريك سعره . هل تعطيني شيئاً بقيمة ثلاثمائة دولار الآن بدون أن تأخذ موافقة والدك أو أحد» .

«يجب أن أرى الخاتم أولاً» قال لي .

خذ هذا وضعت أصبعي على رقعة السعر المعلقة على خاتم دفعت ثمنه ١١٠٠ دولار . خاتم ضخّم عليك أن ترتدي نظارات مكبرة لتتنظر إليه ، إنني أعني ذلك تماماً يا بول لقد كان خاتم وأي خاتم ، أعطيك سعراً لتأخذه هدية لزوجتك في عيد زواجكما ، لا أمزح معك إنه خاتم وأي خاتم ، فكر جدياً بالموضوع ، يمكننا أن نصنع منه خاتماً جميلاً ملوناً . على أي حال حدّق هذا الولد في الخاتم كالأبله حتى كدت أظن أنه تحجّر ، كان خائفاً فقد شك في أمر مثل هذا الخاتم الذي يعرض بقيمة ٣٠٠ دولار فقط ، أما الفتاة التي معه فقد بدت متوترة . كانت تعتقد أن الولد على وشك ارتكاب خطأ ، وبدأت تهز برأسها وأخيراً نظر إليّ الولد قائلاً : اسمعني جيداً إنني لا أبحث عن خاتم بهذا الحجم ، على أية حال إنه ليس حجراً أزرق ! تصور الأمر ولا تحدّثني عن المتسوقين ، إنني أستحق جوائز في معاملتهم .

— «ماذا ستفعل لو قال لك أنه سيشتري الخاتم» سأله تراوب .



— «ماذا هل أنت مجنون ، كان واضحاً أنه من جماعة مشتري الجملة ، هل تظن أنني لا أستطيع تمييز الشخص الذي يحاول أخذ فكرة عن الأسعار من زبون حقيقي؟»

— «جيك قل لي ، أليست الفتاة التي تجلس مع لحامك هي نفسها التي تعمل لديك على عربة الكاش .»

نظر غرينسباين حوله ، كانت شيرلي جالسة مع هوارد ، لم يرهما عندما دخل المحل ، كانا يجلسان في مواجهة بعضها على المائدة ، لم يرياه بالتأكيد ، ظهرت شيرلي منحنية إلى الأمام وقد ركزت ذهنها على راحتي يديها مثل الفنجان ، بدت وهي تجلس هناك مثل فتاة شابة ، انزعج قليلاً للأمر فقد بدا سخيلاً ، كان يعلم أنهما يلتقيان ، لكن هذا لا يهم ، ليس الأمر من شأنه . لكن لم يكن محموداً بالنسبة لهما أن يظهرأ علناً هكذا ، أخذ يفكر بصدرية شيرلي المعلقة في الحمام ، إن هذا عبث وهم أناس عابثون ، كلهم ، هوارد وشيرلي وحتى الرجال في المطعم كلهم عابثون .

— «يبدو أنهما على علاقة حميمة أليس كذلك؟» قال مارغوليس .

— «كيف لي أن أعلم» أجاب غرينسباين .

— «ماذا تدير في محلك هناك؟ نادياً للقلوب الوحيدة» .

— «هذا ليس من شأنني إنهما يقومان بعملهما» .

— «وأي عمل!» قال بول .

— «إنني أرغب بعمل مثل هذا» قال جوفيشر .

— «أليس هوارد متزوجاً» قال بول جولد .

— «أنا لست شرطياً» أجاب غرينسباين .

— «إن جيك يغار لأنه لا يتال شيئاً من هذا» .

— «إنك رجل كثير الكلام يا هذا» قال غرينسباين إنني رجل في حالة حداد صمت

الجميع على المائدة وقال تراوب البائع «لقد كان جو يمزح معك» .

— «بالتأكيد يا جيك» قال جوفيشر .

— «حسناً» قال غرينسباين : «حسناً» .

طوال المدة التي قضاها غرينسباين على مائدة الغداء . كان يفكر بشيرلي وهوارد ،

إنه يأمل أن لا يرياه ، ولو حصل ذلك ألا يقوموا بأي إشارة نحوه ، توقف عن الاستماع إلى أحاديث الرجال حوله واستمر يضع بعض اللحم أمامه بصمت ، سمع شخصاً يذكر اسم جورج شتاين ، رفع رأسه بانتباه ، فقد كان شتاين يملك بقالة مثله في حي آخر ، كان يقول لمن حوله إنه يرغب في التغيير وأنه سيترك المنطقة ويبحث عن محل مثل محل غرينسباين ، يمكنه أن يعادنه بالتأكيد ، ولم لا فمن يحتاج لمثل هذا ، فهو يملك البناية التي يوجد فيها المخزن ويمكنه أن يعيش على إيجاراتها . حتى جوفيشر كان مستأجراً لديه ، أخذ يفكر بأن يحدث شتاين ، وقد أحس أنه قد وصل إلى قرار حول شيء .

انتظر حتى أنهى هوارد وشيرلي طعامهما ثم غادر المطعم نحو مخزنه . بعد الظهر أحس غرينسباين أن بإمكانه التخلص من بعض الغائط في معدته ، لذا ذهب إلى المراض الخلفي وجلس على مقعد الحمام ، يحدّق في عتمة السقف فوقه ، لم يكن هناك شيئاً يلاحظه سوى الألواح الفولاذية الصغيرة للسقف والتي بدت مغبرة منقورة مثل قطع أسلحة مدمرة .

أه إن هذا المكان يشبه حظيرة خنازير ، حوض المغسلة ملطخ مسود ، تبرز الشقوق من طلائه مثل خطوط على خريطة بلد مُدمّر ، الحنفية التي تنقط باستمرار ، دفعت غرينسباين إلى التفكير بحزن بفاتورة المياه ، شاهد غرينسباين على مقبض الحنفية وجود حرف س . س . باللون الأزرق ،

ماذا تعني س . س . بحق الجحيم ، هو يعلم أن حرف ح . يعني حار وحرف ب . يعني بارد ، لكن ما هو هذا الحرف س . نظر غرينسباين حوله ، كان هناك ثياب قديمة معلقة على خلف الباب ، بنطال رجالي معلق من الداخل والخارج سحّابه مفتوح ، مثل موزة مقشرة والتجاعيد الكثيرة عند نقطة انفراج الرجلين تبدو مثل رقع مهملة الخياطة .

سمع صوت هوارد في المخزن ، كان هوارد يغالي في رفع صوته .  
أصغى بانتباه .

خمسة وأربعون سمع هوارد يقول ، كان يكلم رجلاً عجوزاً خفيف السمع يأتي عصر كل يوم ، لشراء قطعة كبدة للعشاء ، لا أستطيع إعطائك أونصتين . لقد قلت لك

لا أستطيع أن أخرب القطعة ، يسمع صوت امرأة تضحك - شيرلي ربما ! هل هي معه ؟ يا للجحيم . أن يتضاجعا وقت الغداء شيء ! لكن ليس في المخزن ، خذ ثمانية أونصات ، إذعُ معك شخصاً آخر على العشاء ، خذ ثمانية أونصات وستكفيك أربعة أيام ، ثمانية ولن تضطر للمجيء هنا ، إن هوارد هذا شخص حكيم ما الذي يريده ؟ هل يريد أن يدفع العجوز إلى الجنون ، العجوز يريد قطعة كبد صغيرة تبقى حياً . ثم سمع صوت خطوات تتجه نحو الغرفة الخلفية ، ترافقها أصوات جدال ونقاش ، سمع صوت امرأة تقول أنا أسفة لا أعرف كيف جاءت هنا ، صدقني ، اسمع أنا سأدفع ثمنها .

- «وهل تراهني على ذلك» كان هذا صوت فرانك .

- «ماذا تريدني أن أفعل» قالت المرأة محاولة أن تلمس عذراً لنفسها .

- «سوف أستدعي الشرطة» .

- «من أجل علبة سلمون رثة»

- «إنه المبدأ ، أنت محتالة ولصة قذرة ، وتعلمين ذلك ، سوف أستدعي الشرطة وسنرى هل سيصلحك السجن أم لا .»

- قالت المرأة «أرجوك أرجوك يا سيد إن هذا الأمر كله جنون . أنا لم أفعل شيئاً مثل هذا من قبل . لا أملك أعذاراً ولكن أرجوك أعطني فرصة ، أجهشت المرأة بالبكاء .»

- «لا فرص لديّ» ، قال فرانك سوف أستدعي الشرطة ، يجب أن تخجلي من نفسك ، امرأة ترتدي ثياباً وقورة مثلك . هل أنت مريضة أم ماذا ؟»

- «سوف أستدعي الشرطة» ، سمع صوت فرانك يرفع سماعة الهاتف .

- قالت المرأة : «أرجوك . أرجوك» أخذت المرأة تشهق «سوف يقتلني زوجي ، ولدي صغير من أجل المسيح أرجوك .»

أعاد فرانك سماعة الهاتف مكانها

- «١٠ دولارات» قال فرانك بهدوء .

- «ماذا ؟»

- «١٠ دولارات ولا تعودني إلى هنا أبداً .»

- «لا أملك هذا المبلغ قالت له .

- «حسناً يا سيدتي اذهبي إلى الجحيم ، سوف أستدعي الشرطة .»

- «أيها النذل» قالت له .

- «إحفظي لسانك» قال لها «عشرة دولارات» .

- «سأحرر لك شيكاً» .

- «نقداً» قال فرائك .

- «حسناً - حسناً خذ .»

- «حسناً اخرجي من هنا .»

سمع غرينسباين صوت خطوات المرأة تهوول خارجاً . لا بد أن فرائك الآن يتحسس مريبوله محاولاً إخراج محفظته الضخمة من الجيب الأمامي . أدار غرينسباين الماء في الحمام ووقف ينتظر .

- «جيك ؟» سأل فرائك مرتعداً .

- «من كانت هذه ؟»

- «جيك أنا لم أرها من قبل صدقني ، إنها محتالة لقد أخذت منها ١٠ دولارات

يا جيك .»

- «لقد أبلغتكم من قبل أنني لا أريد مشاكل» قال غرينسباين غاضباً وهو يخرج

من الحمام . «ماذا دهاك ؟ هل تظن نفسك في لعبة ؟»

- «أصغ إلي لقد ضبطتها وهي تسرق السالمون هل تريدني أن أبلغ البوليس من

أجل قطعة سلامون ، ثم إن لديها طفلاً .»

- «نعم إن لك قلباً كبيراً يا فرائك !»

- «كنت سأترك الأمر لك لتعالجه ، لكنني بحثت عنك ولم أرك .»

- «لقد أرعبتها ، نبهت لك لهذا من قبل .»

- «جيك إنها عشرة دولارات لصالح المحل ، أصاب بالجنون عندما اكتشف أن

شخصاً يحاول سرقتنا .»

- «إنك نذل لقد انتهى أمرك هنا .»

- «يا جيك لقد كانت محتالة ،» حمل علبه سالمون بيده ليريها لجيك على أساس

أنها شاهد إثبات على الحادث . دفع غرينسباين يده جانباً وصاح : « اخرج من مخزني ، أنا لست بحاجة إليك لا أريد نصابين هنا . »  
- « من الذي تسميه نصاباً يا جييك ؟ »

شعر غرينسباين بغضب شديد يمتلكه وكأن حيواناً قد انقضَّ عليه في الظلام ، كان جسمه يرتعد وأخذ يحاول أن يهدئ من روعه . نذل مثل هذا أراد أن يوجه له لكمة في الوجه .

- « أرجوك يا فرانك أن تخرج من هنا . »

- « بالتأكيد » صاح فرانك « بالتأكيد » ، كان غرينسباين ينظر إليه بدهشة بدا وكأن الغضب أصبح أقوى منه ، ثم فكر بالزبائن ، سوف يسمعون ماذا سيقولون عن هذا المكان .

تابع فرانك صياحه ، بالتأكيد اطردني هيا ، هل تظن نفسك شخصاً مقدساً ، قديساً ، يا إلهي إنك تشم رائحة الفقر ، الجميع ولا تشم رائحتك . عندما كان ابنتك رحمة الله عليه ، يسحب خمس دولارات من علبة الكاش ، لم تكن لتراه أبداً استشاط غرينسباين غضباً وعلكته رغبة في قتله ، وصاح من يقول هكذا ؟  
من يقول هذا كرر فرانك .

- « لا شيء يا جييك لا شيء ، ربما كان حينها ذاهباً إلى موعد مع فتاة ، هذا كل شيء الأمر لا يهم . »

- « من ينعت ابني باللص ؟ . »

- « لا أحد أنا أسف . »

- « ابني المتوفى ، أتصف ابني المتوفى باللص . »

- « لا أحد يصف أحداً باللص ، لا أعرف ما الذي قلته . »

- إنه في التربة ، وعمره ثلاث وعشرون سنة ، في التربة ، لم يهنأ حتى يعمل أو زوجة ، لا شيء ، لم يكن لديه شيء ، لم يكن ليأخذ شيئاً أبداً ، أليس كذلك يا هارولد ، تطلق عليه صفات هي صفاتك ، كان يجب أن يكون حياً اليوم وأنت الميت كان يجب أن تكون مكانه في التراب ، نذل - قواد ، لقد رأيت فواتيرك السيئة أيها الكاذب ، كان غرينسباين يزق وخلال دقيقة كان هوارد بجانبه ، ممسكاً به .

«اهدأ يا جيك خذ الأمور بسهولة ماذا حدث هنا ؟» سأل فرانك ، هز فرانك كتفه استهجاناً .

أخرجه من هنا أرجوك ، أوما هوارد إلى فرانك بأن يخرج ثم سحب غرينسباين إلى المقعد القريب من الطاولة التي كان يعتبرها مكتبه - «لا بأس يا جيك لا بأس» كان جيك يشهق بشدة وبعد لحظات رفع رأسه وقال : «حسناً يا هوارد أرجوك الزبائن أرجوك .»

- «حسن يا جيك ابق هنا حتى تشعر بتحسن .»

هز غرينسباين رأسه ، وجلس لبضع دقائق بعد مغادرة هوارد ثم عاد إلى الحمام ليغسل وجهه ، أدار الصنبور وراقب المجلى القدر يتلى بالماء ، لم يكن الماء بارداً ، فكر بحزن ، ملأ يديه بالماء الساخن وفرك عينيه ثم تناول منديلاً مطوياً من جيبه الخلفي وحله ومسح وجهه بحذر ، سمع ضحكات خارج الباب ، فكر بالمرأة التي تشتري القهوة ثم تذكر الحمال وناداه باسم هارولد ، سمع خطوات تتجه نحو الباب .

هذا صحيح يا سيد غرينسباين كان الرجل ما زال يضحك فتح غرينسباين الباب ، كان الحمال واقفاً وثيابه ممزقة وعيناه حمراوين رطبتين ، بدا وكأنه ينزف ، هل أنت متأكد أنك أخبرت فرانك بذلك ؟

- «ماذا تعني» قال غرينسباين .

«لقد كنت عند قبر هارولد ، لم أذهب إلى الجنازة ولكني ذهبت إلى القبر لأنني رأيت حلاًماً .»

- «ضع البضاعة على الرفوف» قال غرينسباين : «لقد جاء المزيد منها بعد الظهر .»

«سوف أفعل أجاب الرجل» كان له فم بلا أسنان ولثة ناعمة داكنة ، تبرزمن فمه ،

كان نحيل الجسم وكان ثيابه معلقة عليه وأكمامه تنتفخ على بذلته ، كأنها معقودة ليس بداخلها لحم .

كان غرينسباين يستطيع ملاحظة جلده الرمادي الأجرد من خلال الشقوق في قميصه وبنطاله . كان جلدأ مجعداً ملمسه مثل ملمس نواة حبة دراق ومع ذلك فقد

كان من القوة ما يجعله ، يحمل من البطاقة أكثر مما يستطيع فرانك أو هارولد حمله .  
«من الأفضل أن تبدأ الآن» قال غرينسباين بضيق وهو يتقدم ليفتح باب الشبك  
الذي يدخل إلى الممر .

— «أريد أن أخبرك عن حلمي يا سيد غرينسباين .»

— «بدون أحلام ، لا أريد أن تخبرني عن أية أحلام .»

— «لقد حلمت بالسيد هارولد ، ابنك المتوفى يا سيد غرينسباين .»

— «لا أريد أن أسمع شيئاً ، انظر إذا كان هارولد يريد مساعدة هناك .»

— «لقد حلمت بنفس الحلم مرتين وهذا يعني أنه حقيقي ، فالأحلام الحقيقية

هي تلك التي تأتيك أكثر من مرة .»

— «اذهب من هنا أنت وقصصك الخرقاء ، أنا لا أهتم بأحلامك .»

— «في ذلك الوقت في هالستد ، حلمت بالنار مرتين .»

— «نعم النار نعم» قال غرينسباين .

— «لقد حلمت ذات الحلم مرتين ، أرادت الشرطة أن تستجوبني ، إننا نحمل

نفس الاسم أنا وابنك .»

— «نعم لقد أسميته من بعدك .»

— «سأقول لك عن حلمي ، يا سيد غرينسباين لقد كانت غلطة إنه فرانك الذي

كان يجب أن يموت ، مثلما سمعتك تقول الآن وسوف يموت ، قال لي هارولد في

الحلم إن فرانك سوف يمرض ويموت» ، نظر الحمال إلى غرينسباين وعيناه حمراوان

بلون الدم ، إذا أردت ذلك ، قال له فهذا هو حلمي ولقد حلمت بالنار في هالستد

مرتين .

— «اذهب من هنا أنت وأحلامك المجتونة .»

— «إنه حلم حقيقي لقد حصل تماماً كما حلمت .»

— «إنك مجنون مجنون .»

خرج الحمال وهو يضحك «ما هذا المكان المجنون ،»

فكر غرينسباين ، لماذا يفعلون هذا ، هل يريدون إثارتي ، أحس لوهلة أن الأمر

كذلك ، مزحة كبرى يشترك الكل فيها ، ما عداه ، لقد تم التطفل عليه حتى الموت .

الكل يفعل ذلك به ، الشرطة ، الفواتير ، رجل الأجهان ، هارود ، شيرلي ، الرجال في المطعم ، فرانك وتلك المرأة والحمال النذل ، كلهم ، لكنه لن يسمح بذلك ، هل يظنونهم مجنوناً ؟ مد يده إلى جيبه ليخرج منديله ولكنه سحب بدلاً منه ورقة مطوية . كانت تلك الورقة نفسها التي ملأ فيها هارولد ابنه ، الطلب على الهاتف وتركها على المنصة ، حلّ الورقة وقرأها بدون قصد ، خطرت له فكرة رآها صحيحة فالطلب لم يتم إرساله أبداً ، لأن ابنه نسي كل شيء عنه ، وإلا لِمَ ظل الطلب موضوعاً على لباداة الرسائل .

بال تأكيد ، ماذا يمكن أن يكون غير ذلك . حتى ابني لم يكن يهتم ، لماذا يهتم بالعمل بحق الجحيم . كانت فكرة رهيبة تمر به حول ابنه الميت . كان عمره ثلاثاً وعشرين سنة وما يزال ولداً ، بدون زوجه وبدون عمل ، بدون شيء ! هل كانت الخمسة دولارات مهمة بهذا الشكل . أخذ يتخيل بقرف منظر هارولد يغمز بمكر إلى فرانك ، وهو يسحب الخمسة دولارات من علبة النقود ، خمسة دولارات يا هارولد ، خمسة دولارات . أخذ يكلم هارولد وكأنه ينصحه ، لماذا لم تأت لتطلبها مني يا هارولد ، تنهد وقال لماذا لم تأت إلى أبيك ؟ نظف أنفه بالمنديل ، إنه جنون لا شيء عاد يرضيني ، لقد وصفه فرانك بالرجل المقدس ، يا له من رجل مقدس يجلس يبكي في زاوية مخزنه الخلفية ، ليذهب كل شيء للجحيم ، سوف أخلي هذه الرفوف وأبيع البضاعة ، وأتخلص من اللحوم ، وأبيع وأبيع وأكس المال ، هذا ما يجب عمله أن أبيع كل شيء ، أخذ يفكر بالطلبية التي نقلها ابنه على الهاتف ، هل تم تسليمها ، أحس بالضيق ، غمى لو أنها سلّمت وإذا لم تسلم فإن عليه تحضيرها وبيعها ثانية ، أحس بالإجهاد والتعب ومشى إلى واجهة المحل .

موعد الإقفال قد اقترب ، لم يبق سوى نصف ساعة ، لن يستطيع أن يبقى حتى هذا الموعد ، فعليه أن يكون في الكنيس قبل الغروب ، عليه أن يذهب ليتعبد إلى ربه وأن يعتمد عليهم عند الإغلاق ، إذا لم يستطع بيع المحل ، فإن قلبه سينفطر لتقبل فكرة الاعتماد عليهم عند الإغلاق ، الثقة بهم ، ولكن الثقة بمن ، بروميو - بهارود ، بشيرلي ، بالحمال المجنون ، فقط فرانك يمكنه عمل ذلك ، كيف طرده هكذا ، انطلق يبحث عنه ، وجده واقفاً مع شيرلي عند علبة النقود ، هل يذهب للتحدث إليه ، لكن



ماذا يهم ، ربما عليه أن يطردهم جميعاً وبالتالي طرد جميع من سيحضرون للعمل بعدهم ، ربما يطرد بعدها المستأجرين ، حتى القدامى منهم وأخيراً يطرد أي شخص يستأجر المخزن منه ، سيمظل يطرد حتى لا يبقى أحد ، ماذا يهم في الأمر على أي حال .

توجه نحو فرانك وقال له أريدك أن تنسى ما جرى بيننا من قبل ، نظر إليه فرانك نظرة شك ، لا بأس طمأنه غرينسباين وأمسكه من ذراعه بعيداً عن شيرلي اسمع لقد كنا نحن الاثنين في حالة غضب ، لم أقصد أبداً ما قلته لك .  
استمر فرانك بالنظر إليه ، قال أخيراً : « بالتأكيد يا جيك أنا لا أكن لك أي ضغينة ومد له يده مصافحاً . »

صافحه غرينسباين بتردد وقال : « نعم ولكن أرجوك يا فرانك أن تؤدي لي خدمة وتغلق المحل ، عليّ أن أذهب للصلاة . »  
« بأمرك يا جيك » قال فرانك .

ذهب غرينسباين ليبدل ثيابه ، غسل يديه ووجهه وسرح شعره ، خلع ثيابه بحذر ولبس بدلته وقميصه وربطة العنق التي كان يرتديها في الصباح وعاد إلى المخزن .  
كان على وشك المغادرة عندما رأى السيدة فريمكن تدخل المخزن ، لا بأس حدث نفسه يمكنها أن تصبح زبونة جيدة فهو بحاجة إلى عودة الزبائن القدامى الآن ، قد يصيبونك بالجنون ولكنهم حين يشترون ، يشترون بكثرة ،

راقب السيدة فريمكن وهي تسحب عربة من أمام المحل ، وتدخل عبر ممرات الرفوف وتبدأ في وضع البضائع في العربة بسرعة ، وكأنها على عجلة من أمرها ، لم تكن لتلقي بالأعلى الأسعار ، هذه هي الطريقة الصحيحة للشراء ، قال في نفسه ، من المتع مراقبتها وهي تفعل ذلك ، وصلت إلى براد الثلجات وأخذت ستة قطع منها ثم إلى رفوف المعلبات وبدت وكأنها تأخذ أكبر الأحجام ، خلال دقائق كانت عربتها قد امتلأت يا له من شراء ، قال غرينسباين ، ثم راقبها وهي تتجه إلى رف الخبز أخذت لفّة من الخبز الأبيض ثم نظرت حولها ، لترى إذا كان هناك أحد يراقبها ثم انحنى لتحمل اللفة على صدرها وكأنها كرة قدم ، ثم رآها وهي تمزق اللفة وتتخلص من القطعة الممزقة داخل ثيابها ، ثم تضع اللفة الممزقة داخل العربة مع باقي الأغراض ،

وصلت إلى منصة المحاسبة حيث كان يقف غرينسباين أفرغت عربتها وهي تدفع المشتريات باتجاه شيرلي ، لتحسب قيمتها على آلة النقود وكان آخر ما وضعته على المنصة لفة الخبز الممزقة ، عندما همت شيرلي بتسجيل ثمنها استوقفتها السيدة فرممكن قائلة ، انظري ماذا ستحاسبيني على لفة خبز ممزقة إنها ممزقة ، هل من الممكن أن تحسبي ثمنها عشرة سنتات التفتت شيرلي إلى غرينسباين الذي صاح فجأة .  
« اخرجي ، اخرجي أيتها المحتالة ، لا أريدك أن تدخلتي إلى هنا - بعد اليوم ، إنك لصة » هرع فرانك .

« جيك ماذا دهاك ؟ »

هذه المحتالة ، لقد مزقت لفة الخبز ، رأيتها بأم عيني ، نظرت إليه المرأة بتحدّ لست ملزمة بقبول هذا الكلام ، يمكنني أن أقاضيك على هذا إنك رجل مجنون ولن أقبل الإهانة من شخص مثلك .

اخرجي من هنا صاح غرينسباين قبل أن أحبسك .

ابتعدت المرأة عنه ، عندما شاهدته يتقدم نحوها هرعت هاربة . « يا جيك » قال فرانك وهو يضع يده على كتفه ، « لقد كانت مشترياتها كثيرة لذلك حاولت الخروج ببضعة سنتات ، ماذا يعني هذا ؟ هل تريدني أن أذهب وأعتذر إليها . »

« اسمع » قال غرينسباين « أريد أن أعرف إذا عادت هذه المرأة إلى هنا مرة أخرى ، لا أبالي ما الذي أفعله ، أريد أن أعرف أريدها أن تدفع ثمن ذلك الخبز . »  
- « جيك » قال فرانك .

- « أنا أتمنى ذلك » .

- « جيك إنها عشرة سنتات » .

- إنها لي لن أقول أكثر من هذا ، أنا ذاهب للصلاة ، أزاح فرانك جانباً وخرج إلى الشارع ، كانت الشمس قد بدأت تغيب ، أخذ يسرع لأن عليه الوصول إلى هناك قبل المغيب .

في تلك الليلة رأى غرينسباين حلماً للمرة الأولى : كان جالساً في الكنيس ينتظر بدء الصلوات على روح ابنه ، كان الرجال الذين يقفون حوله متقدمين في السن ، يتعبدون وقد بدت وجوههم هشة وشاحبة منذ أن عرفهم في شبابه ، وهم كبار في

السن ، كان أحدهم يراقب الشمس عبر النافذة والجميع بانتظار إشارة منه لبدء الصلاة . أخذ غرينسباين يفكر . لا بد أن هناك دائماً مكان في العالم تقام فيه الصلوات حين تغرب الشمس أو غربت ، كما أن هناك دائماً متعبدون يراقبون غروبها ويقيمون الصلوات التي تلي طائر الله البراق الذي يختفي في الظلام . كان يعلم أن هؤلاء الرجال لا يغادرون الكنيس ، فقد كانت الطريقة الوحيدة التي تبعدهم عن مخاوف الموت ، حتى أنهم لم يكونوا ليتناولوا الطعام ولكن الغرفة كانت عابقةً براحة البول الحامضية . بالتأكيد فكر غرينسباين في حلمه ، حسناً خلي بينك وبين هؤلاء الحمقى مسافة واسعة ، كل ما يقلقه ، هو الله ، أعطى الرجل الواقف على النافذة إشارة وبدأ الجميع في النواح على ابن غرينسباين ، كانت أصواتهم الهرثة تخالف اللحن الغريب للصلاة ، نظر الرايبي إلى غرينسباين ، الذي بدأ بتقليد الرجل المعجوز ، هز جسمه خلفاً وأماماً ، وهو يقف على كعوب رجليه ، حاول أن يسرع بالهز أكثر منهم ، قال إنني ما زلت أصغر منهم عمراً وأكثر شباباً . لكنه أحس أنه إذا أسرع أكثر في الهز فسيصاب بالغثيان ، ابتسم له الرببي ابتسامة الرضا ، وصاح الرجل الواقف على النافذة أن الشمس ، قد بدأت تقترب من نقطة الخطر في السماء وأن على غرينسباين أن يستعد للبدء بالصلاة .

نظر إلى الأحرف السميكة الغربية في كتاب الصلاة ، «ها» قال الرببي : «فكر بهارولد وتحدث إلى الله .»

حاول أن يفكر بانه ، لكنه لم يستطع تذكره إلا وهو طفل في مهده ، كان شيئاً غير حقيقي كأنه صورة . كان الجميع على علم بماذا يفكر وقد عبسوا في وجهه «ها» قال الرببي ثم رأى ابنه يقود دراجة تماماً كما رآه مرة عند الغروب من على شرفة الشقة المطلة على الشارع ، يقود دراجته عبر الممرات الجانبية الرمادية وهو يهز بقفاه وكأنه يركب حصاناً .

شعر أن الآخرين ليسوا راضين بعد .

حاول أن يتذكره وهو أكبر عمراً ولكنه لم يستطع .

قال الرببي : «أرجوك يا غرينسباين لقد شارفت الشمس على الغيب ، إنك تضيع الوقت أسرع أسرع .»

حسناً قال غرينسباين ، حسناً دعني أفكر ، توقف الآخرون عن الترتيل وبيأس أخذ يفكر في المخزن ، وبالمراة التي تشتري القهوة ، كانت أكبر عمراً من جميع الرجال الذين يصلون معه ، فكر في شعرها المستعار الأحمر وبرأسها الذي ينوء تحته يرتجف بجنون ، كأن هذا الكوم الكثيف من الشعر الناري ، لم يكن كافياً لتدفئته .  
أطلق الربى تكشيرة ،

عاد وفكر في الحمال الذي يعمل لديه ، تخيله نائماً على سرير قديم نقال يتقلب في فراش رطب بدون ملاءة ، في حلم مرعب رآه يتلوى تحت قطعة لحم كبيرة يحملها إلى هوارد .

كان الآخرون عابسين جميعاً وبدأ الربى يظهر الملل ، أخذ يفكر بهوارد وكأنه يراقبه من خلال العيون الحمراء المجنونة للحمال الذي يعمل لديه ، كان هوارد يقوم بتقطيع اللحم الطازج بسكينه .

رأى الرجال في المطعم ، رأى البائعين الذين يجهلون الأمل ، رأى الطفيلين الذين يجهلون اليأس ، كل منهم يحلم بعيش قطعة من هذه الحياة ، تمتد فقط إلى نصف ما يستطيعون تقديمه . رأى المحتالين ومعهم قطع العشرة دولارات ونقودهم المسروقة وشهواتهم الغذائية ولغة الخبز الممزقة .

حسناً فكر غرينسباين رأى شيرلي عارية إلا من صدريتها . كان الوقت مساءً والمخزن مغلقاً ، كانت نائمة مع هوارد على بلاطة اللحم «الولد» قال الربى وقد فقد صبره «الولد» .

ركز لبرهة طويلة بينما وقف الجميع بصمت ثم تدريجياً وبصعوبة بدأ يخرج بشيء . كان وجه هارولد في الكفن ، رأى تعابير وجهه والموت يعيث به ومتعهد الدفن ، رآه بوضوح . كان نائماً يلهث بالحزن وشفاهه تنضح بالسخرية . هكذا كان هارولد ذو الثلاثة وعشرين ربيعاً ، لا زوجة ولا عمل ، لم يضح بشيء حتى في الموت ، لقد ترك الحياة في بدايتها ، ابتسم الربى لغرينسباين وأدار وجهه وكأنه وأخذ يتشاغل عنه بأمر آخر .

«كلاء» قال غرينسباين «انتظر انتظر ..»

التفت الربى وأخذ الجميع ينظرون إليه .

رأه الآن كما رأه الجميع . ذلك الوجه الضعيف ، الغمزة الماكرة ، الابتسامة المعتدّة التي يكللها الشعور بالذنب ، التي مرت على وجهه بشكل لا إرادي وكأنّها نبضة غضب . عندما استدار ويده داخل علبة النقود وفرانك ينظر إليه .

## اللاجئ الألماني

عن «ساترداي إيغنج بوست»

كنت أقرع الباب بحذر بينما كان اوسكار جاسنر يجلس أمام نافذة غرفته الحارة المظلمة في الفندق الواقع على الشارع العاشر مرتدياً فانيلته الداخلية القطنية وثوب الحمام الصيفي ، وفي الخارج عبر سماء حزينان/يونيو كان الشفق الأخضر يدوي في القمّة . تلمّس اللاجئ طريقه نحو الضوء ثم أخذ يحدّق بي مخفياً رأسه ، وليس الله .

كنت في تلك الأيام تلميذاً فقيراً ، وكنت على استعداد فوري لتدريس أي شخص أي شيء مقابل الحصول على دولار في الساعة على الرغم من أنني منذ ذلك الحين قد تعلمت أكثر . في معظم الأحيان ، كنت أقوم باعطاء دروس في اللغة الانجليزية للاجئين الذين وصلوا حديثاً ، فقد أرسلت من قبل الكلية لهذا السبب بسبب خبرتي المتواضعة التي اكتسبتها في هذا الشأن . وحالياً يقوم عدد من تلاميذي بتجربة لغتهم الانجليزية الخاسرة ولغتي أيضاً في ساحة السوق الأميركي . كنت حينها في العشرين من عمري وعلى طريقي لانتهاء سنتي الأخيرة في الكلية ، شاباً نحيفاً نهماً للحياة ، انتظر بحرقه اندلاع الحرب العالمية الثانية . كان الأمر كله خدعة لعينة ، فما أنذا يخفق قلبي للانطلاق وعبر المحيط يقوم أدولف هتلر بجزمته

السوداء وشاربه المربع بتمزيق كل الورود . هل سأنسى أبداً ما حدث مع دانزيغ في ذلك الصيف .

كانت آثار المركود القاسية ما تزال بادية ، ولكنني على كل حال استطعت أن أكسب بعض المال من اللاجئين ، كانوا يملأون البلدة العليا في برودواي عام ١٩٣٩ . وكان لدي أربعة منهم ، أقوم بتدريسهم كارل أوتوالب النجم السينمائي السابق ، وولفغانغ نوفاك الذي كان في السابق اقتصادياً لامعاً ، وفريدريش ويلهالم وولف وكان يدرس تاريخ القرون الوسطى في هيدلبورغ وقد صدفته بعد تلك الليلة في غرفته بأحد الفنادق الرخيصة التي تسودها الفوضى وأوسكار جاسنر الناقد والصحفي البرليني في جريدة أخت أور أبنديلات ، كانوا رجالاً كاملين ، وكنت أشعر بشعورهم ولكن هذا ما تفعله الأزمات بالناس - يصبحون مثقفين .

كان أوسكار في الخمسين من العمر تقريباً كبير الوجه ، غليظ اليدين وذا شعر كث يميل إلى اللون الرمادي ، وكانت كثفاه متدليتين وعيناه ثقيلتين ملونتين بلون الغيم الأزرق وعندما حدق بي بعد أن قمت بالتعريف عن نفسي ، سرى فيهما الشك مثل تيارات تحت سطح الماء ، وكأنه حين رأيي ، أحس بالهزيمة مرة أخرى . بقيت واقفاً بصمت عند الباب . وفي مثل هذه الحالات كنت أتمنى لو أكون في مكان آخر ، ولكن كان علي أن أسعى وراء لقمة عيشي ، وأخيراً فتح الباب ودخلت . خفف من توتره وقال شكراً ثم دعاني إلى الجلوس ، أما هو فلم يكن يعرف أين سيجلس . كان يحاول أن يقول شيئاً ثم يتوقف وكأنه لا يستطيع قوله ، كانت الغرفة تعج بالملابس والكتب التي استطاع اخراجها من المانيا وكذلك بعض الرسومات . جلس أوسكار على أحد الصناديق وبدأ يهوي على وجهه بيده الضخمة . هذا الحر غم كأنه يجبر دماغه على الحديث «مستحيل» أنا لم أعرف مثل هذا الحر كان الحر سيئاً بالنسبة لي ولكنه كان مروهاً بالنسبة له فقد كان يجد صعوبة في التنفس . حاول أن يتكلم مرة أخرى ورفع يداً ثم تركها تسقط مثل بطة ميتة ، كان يتنفس وكأنه يخوض معركة وربما يكون قد انتصر لأننا تمكنا بعد عشر دقائق ، من الجلوس والتحدث بهدوء . ومثل معظم المثقفين الألمان ، كان أوسكار قد درس الانجليزية مرة . وعلى الرغم من يقينه بأنه لا يستطيع أن يقول كلمة بالانجليزية فقد تمكن أحياناً من أن

يرتّب جملة انجليزية مفيدة ، ربما طريقة أحياناً ، كان يتهجى الكلمات في غير موضعها ويخلط الأسماء بالأفعال ويشوه اللهجات ومع ذلك فقد استطعنا فوراً أن نتواصل بالحديث ، تكلمنا معظم الوقت بالانجليزية مع بعض الادخالات من طرفي باللغة البيديّة أو اللغة الألمانية المبسطة . فقد كان قد جاء إلى أميركا من قبل في زيارة قصيرة قبل سنة ، وجاءت زيارته قبل شهر من وقوع ليلة كريستل وهي الليلة التي حطم فيها النازيون نوافذ المخازن اليهودية وأحرقوا المعابد . جاء للبحث عن عمل فقد كان العمل يتيح له دخول البلاد رغم عدم وجود أقارب له في أمريكا .

كان قد تلقى وعداً بالعمل بمساعدة إحدى المؤسسات ليس كصحافي بل كمحاضر ، ثم عاد إلى برلين وبعد مرور سنة أخرى من التأخير المريع سُمح له بالهجرة ، كان قد باع كل ما استطاع بيعه ، وتمكن من اخراج بعض الرسومات والهدايا من بوهاموس وبعض صناديق الكتب بعد أن دفع رشوة لاثنين من حرس الحدود النازيين . وبعد أن ودع زوجته ، غادر تلك البلاد الملعونة . حذق في وجهي بعينيه المظللتين وقال بلغة المانية «لقد تفارقنا بمودة» كانت زوجتي وثنية أما أمها فكانت متحمسة بشدة ضد السامية ، وعادت الاثنتان لتعيشا في ستيتين ، لم أطرح عليه أي سؤال مالوثني هو الوثني والمانيا هي المانيا .

كانت وظيفته الجديدة في مؤسسة للدراسات الحكومية هنا في نيويورك وكان عليه أن يلقي محاضرة اسبوعياً من فصل الدراسة الخريفي وخلال الربيع القادم باللغة الانجليزية طبعاً ، حول أدب جمهورية فيمار ، لم يكن قد مارس التدريس من قبل وكان خائفاً أن يفعل ذلك رغم أنه بهذه الطريقة يتم تعريفه للجمهور ولكن فكرة اللقاء محاضرة باللغة الانجليزية كادت أن تشله . لم يكن يرى كيف يمكنه أن يفعل ذلك «كيف يمكنني أن أفعل ذلك أنا لا أستطيع أن ألفظ كلمتين ولا أستطيع أن أتهجى ، سوف أبدو أحمقاً» ، تعمق حزنه ، فقد تتلمذ خلال شهرين من وصوله إلى أمريكا ، وتنقله بين عدة فنادق مرتفعة الرسوم ، على يد اثنين من مدرسي اللغة الانجليزية وكنت أنا الثالث . كان الاثنان السابقين قد تخلوا عنه لأن تقدمه كان بطيئاً كما أنه وباعتقاده قد سبب لهما بعض الاحباط . سألتني إذا كان بإمكانني أن أفعل له شيئاً أو أن عليه أن يذهب إلى اختصاصي في الحديث يتقاضى خمسة دولارات في الساعة



لكي يتوصل منه المساعدة؟ فقلت له «بإمكانك أن تجرب» ومن ثم تعود الي ، في تلك الأيام كنت أتصور أن ماعرفته قد عرفته ، فابتسم عند سماع هذا الجواب ومع ذلك أردت منه أن يتخذ قراره بهذا الشأن ، والا فلن يكون بيننا ثقة طوال المدة ، بعد فترة أجاب بأنه سيبقى معي لأنه إذا ذهب إلى الأستاذ ذو الخمسة دولارات في الساعة فقد يساعده بأن يخدم لسانه ولكنه سيضر معدته لأنه حينها لن يبقى لديه مالا يشتري به طعامه . وقد قامت المؤسسة باعطائه ثلاثمائة دولاراً دفعة مسبقة خلال الصيف ولم يكن يملك سواها . نظر اليّ ببلاهة وقال : لا أعرف كيف سأستطيع الاستمرار هكذا . تصورت أن الوقت مناسب لكي أخذ الخطوة الأولى فيما أن نفعل الأمر بسرعة أو أن نقضي وقتاً طويلاً ونحن نناطح الصخر فقلت له «دعنا نقف قبالة المرأة» .

نهض متنهداً ثم وقف بجانبني : أنا بقامتي النحيفة الطويلة ورأسي الأحمر أصلي من أجل النجاح . نجاحي ونجاحه . واوسكار يقف متوتراً خائفاً يجد صعوبة في النظر إلى وجه أي منّا في تلك الزجاجة المستديرة الزاوية والموضوعة على الخزانة .

- أرجوك هل تستطيع أن تقول «رايت»؟

- «غايث» قالها بصوت يشبه الغرغرة .

- كلا ليس «غايث» ضع لسانك هنا واريته كيف بينما كان يراقب المرأة بتوتر . راقبته أنا الآخر بتوتر . لف رأس لسانك خلف طرفه من الأعلى هكذا .

وضع لسانه كما أريته .

- أرجوك الآن اللفظ كلمة «رايت»

ارفع لسان اوسكار ثم قال «رايت» .

- جيد والآن اللفظ كلمة «تريجر» انها اصعب .

- تريجر .

- عليك أن تضع لسانك في مقدمة فمك وليس خلفه .

حاول جاهداً . كانت عيناه متوترتين وبدأ العرق يتصبب من حاجبه .

- تدريجر .

- هذه هي .

- اعجوبة تتم اوسكار .

قلت له إذا تمكنت من لفظ هذا فيمكنك أن تلفظ الباقي .

ذهبنا في جولة بالباص عبر الشارع الخامس ثم سرنا حول بحيرة الحديقة المركزية وكان يضع على رأسه قبعته الألمانية وقد لفّ شريطها إلى الخلف ويرتدي سترة صوفية ذات طية عريضة وربطة عنق أعرض مرتين من تلك التي ارتديها ويتهادى وهو يمشي بقدميه الصغيرتين . كان اللطقس في الليل جيداً رغم أنه أخذ يميل إلى البرودة ، وكانت هناك بعض النجوم الكبيرة منتشرة في السماء بما سبب لي شعور بالحزن .

- هل تظن اني سأنجح ؟

- لم لا ؟ سأنته

وفي وقت لاحق اشترى لي زجاجة من الجعة .

بالنسبة للكثير من هؤلاء الناس الذين يتوخون وضوح اللفظ ، كانت خسارة اللغة تعتبر أكبر الخسائر . اذ أنهم عندها لا يستطيعون أن يقولوا ما يجب أن يقولوه في داخلهم . طبعاً يمكنهم أن يتصلوا بالآخرين ولكن مجرد الاتصال فقط كان محبطاً . وكما أوضح أوتوالب النجم السينمائي القديم الذي اشترى ميسي بعض بضع سنين : « شعرت اني كالطفل أو حتى أسوأ من ذلك . ربما مثل طفل متخلف . فلم أكن أستطيع أن أعبر عن نفسي بما كنت أعرفه ، بالتأكيد أن ما أنا عليه أصبح عبثاً علي ، كان لساني يتدلى بدون فائدة » . وكان الأمر مع اوسكار يبدو مشابهاً إذ كانت لديه حساسية حادة تجاه اللسان الذي بدون فائدة ، واعتقد أن مشكلته مع باقي المدرسين كانت أنه من أجل تفادي الغرق في الأشياء التي لا تقال ، كان مستعداً لابتلاع المحيط في جرعة واحدة اليوم سوف يتعلم الانجليزية وغداً سيصفعهم خطاباً مثل خطابات الرابع من تموز ، لا خطأ فيه ، ويلحقه بمحاضرة في المؤسسة حول الأبحاث العامة . سرنا في دروسنا ببطء ، وخطوة خطوة ، كل شيء في مكانه ، وبعد أن انتقل اوسكار إلى شقة مؤلفة من غرفتين تقع إلى الغرب من الشارع الثامن والخمسين قرب الدرايف ، أصبحنا نلتقي ثلاث مرات في الأسبوع عند الساعة الرابعة والنصف ، وفي كل مرة كنا ندرس لساعة ونصف . ثم نذهب لتناول العشاء في المطعم الألي في الشارع الثاني والسبعين لأن الطبخ كان صعباً في مثل هذا الجو الحار وكنا نتحدث

في الطريق حول أوقاتني حيث قمت بتقسيم الدروس إلى ثلاثة أقسام ، تمارين على الخطابة والقراءة بصوت عال ثم القواعد اللغوية لأن اوسكار كان يشعر بأهميتها ثم كتابة الانشاء وتعليقه مع اجراء المحادثة المطلوبة خلال العشاء ، لم يكن يواجه أية مشكلة في أي من تلك التمارين . كان يبدو وكأنه يتعلم وأن مزاجه أخذ بالتحسن ، كانت تمر لحظات من الفرح ، خاصة عندما يشعر أنه قد تمكن من اللهجة أو عندما تنتقل من سينك إلى ثينك وقد توقف أخيراً عن التصريح بأن لا أمل فيه .

لم يقل أي منا أي شيء عن الخطاب الذي كان عليه أن يلقيه في أوائل تشرين الأول ، وأبقيت اصابعي متصالبة ، كان الأمر سيأتي من دراستنا اليومية ، واطن اني شعرت بالخوف من المحاضرة رغم أنني لم أكن أعرف ، بل لم تكن لدي أدنى فكرة ، وفي الحقيقة لم أستطع أن أقول لاوسكار شيئاً حول هذا الأمر وحول عشرة أمور غيره ستظهر خلال فصل الخريف الدراسي . لاحقاً . عندما علمت أنه كان يحاول بمساعدة القاموس ان يكتب بالانجليزية . وانه قد خرج بكارثة تامة . اقترحت عليه أن نتحدث بالالمانية على أن نحاول فيما بعد تسليك الأمور بالانجليزية . كنت أخدعه عندما قلت ذلك لأن لغتي الألمانية كانت ضعيفة . وعلى أي كان ، دفعت الفكرة بأوسكار نحو انتاجية أكبر في محاضراته على أن يؤجل القلق حول الترجمة إلى وقت لاحق .

كان يعرق منذ نشاط الصباح وحتى ارهاق الليل . ولكن بغض النظر عن أية لغة استخدمها ، رغم كونه كاتباً محترفاً طوال حياته ، وعالمياً بأمور موضوعه ، لم يتحرك خطابه أكثر من الصفحة رقم واحد . كان شهر تموز شهراً حاراً رطباً ، ولم تساعده الحرارة على الإطلاق . كنت قد قابلت أوسكار في نهاية شهر حزيران ، ومع حلول السابع عشر من تموز كنا قد انتهينا من الدروس . أما هو فقد غرق في تلك المحاضرة المستحيلة . كان يعمل كل يوم بيأس متنام ومسعود ، وبعد أن قام بكتابة أكثر من مائة صفحة افتتاحية ، رمى القلم بغضب على الحائط وهو يصيح : لا أستطيع الاستمرار في الكتابة باللسان القدر . وأخذ يلعن اللغة الألمانية ويعبر عن كرهه لتلك البلاد الملعونة وشعبها الملعون وتحول بعد ذلك من شيء إلى أسوأ . فعندما توقف عن محاولات كتابة المحاضرة توقف عن احراز أي تقدم في اللغة الانجليزية . وصار ينسى ما كان قد عرفه سابقاً ، نقل لسانه وعادت له اللهجة الألمانية بكل حيويتها . ولم يبق

ما يقوله بالانجليزية سوى لهجة مشوهة محدودة . لم أسمع منه بالألمانية سوى ما كان يهمسه إلى نفسه . واشك في أنه كان يعرف ما يقول . وهكذا انتهى عملنا الرسمي معاً رغم أنني كنت أمر عليه يوماً بعد يوم وأجلس معه ، كان يجلس لساعات في كرسيه المخملي الفضخم الأخضر اللون بدون حركة ، وهو يغلي ويحرق خلال النوافذ العالية في سماء الشارع الثامن والخمسين التي لا لون لها بعيون دامعة يائسة .

ثم قال لي في إحدى المرات : اذا لم استطع تخضير هذا الخطاب فسأقتل نفسي .  
- دعنا نبدأ من جديد يا أوسكار . قلت له . أنت قم بالإملاء وأنا سأكتب أن الأفكار هي التي تهمل وليس التهجئة .

لم يجب لذا توقفت عن الكلام .

كان قد أغرق نفسه في حزن داخلي . كنا نجلس لساعات غالباً في صمت عميق وكان هذا الأمر نذيراً سيئاً بالنسبة لي فقد كان لي بعض الخبرة في مثل هذه الحالات من الكتابة ، مثل ولفغانج نوفاك الاقتصادي رغم أن الانجليزية بدت أسهل له . الا أن مشاكله على ما أعتقد ، ظهرت نتيجة مرض جسدي الم به . وكان يحس أكثر من أوسكار بفقدان بلده . أحياناً في بواكير المساء كنت أسعى لاقناع أوسكار بالسير معي في نزهة قصيرة ، كان منظر المغيب وهو يجرجر فوق الجروف الشاهقة يروق له . على الأقل كان ينظر وهو يرتدي كامل ثيابه ، القبعة وربطة العنق والبذلة . ورغم شدة غضبه أحياناً الا أننا كنا ننزل الأدراج ببطء ، وأنا اتساءل اذا كان سيتمكن من الوصول إلى الأسفل فقد كان يبدو وكأنه معلق دائماً بين طابقين .

كنا نسير ببطء صعوداً نحو البلدة ، وتتوقف لنجلس على البنك ونراقب الليل وهو ينسدل فوق نهر هدمن ، وعندما كنا نعود إلى غرفته ونحن في مزاج جيد ، كنت أستمع إلى الموسيقى في الراديو . ولكنني كنت أحاول أن أسترق السمع إلى نشرة أخبار . فكان يقول لي أرجوك لم أعد أستطع أن أسمع أكثر عن مآسي هذا العالم . كنت أغلق الراديو حينها . وكان على حق فلم تكن تلك الأيام أيام أخبار جيدة . كنت أعصر ذهني لعلي أجد شيئاً أقوله له . هل أن بقاء الفرد حياً يعتبر من الأخبار الجيدة ، من يستطيع مناقشة هذا الموضوع . أحياناً كنت أقرأ له بصوت عال ، وتذكرت أنه كان يحب أن يسمع القسم الأول من قصة الحياة في الميسيسيبي . كنا ما زلنا

نذهب إلى المطعم الآلي مرة أو مرتين في الأسبوع ، هو بسبب العادة لأنه لم يكن يشعر بالرغبة في الذهاب إلى مكان آخر ، وأنا لكي أخرجته خارج غرفته . كان اوسكار يأكل قليلاً ويلعب بالملعقة خلال الأكل . كانت عيناه البليدين تبدوان وكأنهما قد حقننا بطلاء أسود .

في إحدى المرات . وبعد أن مرت علينا عاصفة لحظية من المطر البارد ، جلسنا نقرأ الصحف على بنك رطب مطل على النهر . على الأقل بدأ أوسكار يتكلم . أخذ يعبر بلغته الانجليزية المشوهة عن حقه الشديد والأبدي على النازيين لأنهم دمروا مستقبله واقتلعوا حياته بعد نصف قرن من العيش . ورموه مثل قطعة لحم نازفة للنسور . كان يلعنهم بشدة ويصف الأمة الألمانية بأنها أمة لا انسانية بلا رحمة ولا ضمير . أنهم خنازير يتنكرون بشكل طواويس . أنا متأكد أن زوجتي كانت في قلبها تكره اليهود . كان يتكلم بمرارة شديدة وفصاحة لا تستخدم الكلمات ثم يعود إلى صحنه ، كنت راغباً في سماع أمور أكثر عن زوجته ولكنني قررت عدم سؤاله عن هذا الموضوع .

بعد ذلك ، وفي الظلام ، اعترف اوسكار بأنه حاول الانتحار خلال أول اسبوع من وصوله إلى أمريكا . كان الوقت آخر أيار وكان يعيش في فندق حقير . وقام في إحدى الليالي بتعبئة بطنه بحبوب الباربيتوريت المنومة . ولكن هاقفه كان قد وقع عن الطاولة وقام موظف الفندق بارسال فتى المصعد لتفقد الأمر ولما وجدته الأخير غائباً عن الوعي استدعى البوليس وقاموا بمعالجته في المستشفى .

- لم أكن أنوي أن أفعلها ، قال كانت غلطة .

- لا تفكر بهذا العمل مرة ثانية ، قلت له أنها هزيمة .

- لن أفعلها قال بوهن . لأن العودة إلى الحياة أمر صعب .

- أرجوك لأي سبب كان .

وفي وقت لاحق عندما كنا نسير فاجأني بقوله : ربما يجب علينا أن نجرب كتابة المحاضرة مرة أخرى .

عدنا مجهدين إلى البيت وجلس هو على مكتبه الخار . كنت احاول أن أقرأ له بينما بدأ هو ببطء يركب أول صفحة من محاضراته . كان يكتب بالألمانية بالطبع ، لم

يصل إلى نتيجة وعدنا إلى نقطة اللاشيء وإلى الجلوس في الحروف في صمت . وكنت اضطر أحياناً بعد عدة دقائق من الجلوس معه إلى الهروب قبل أن يؤثر مزاجه ويقلب مزاجي . وفي عصر أحد الأيام صعدت إلى شقة أوسكار بدون قصد واصببت بالرعب عندما وجدت بابه نصف مفتوح . وعندما قرعت الباب لم يجبني أحد . وبينما أنا أقف هناك أقشعر ريعاً حتى اسفل نخاعي أدركت أنني أفكر باحتمال أن يكون قد حاول الانتحار مرة أخرى ، ناديت أوسكار ثم دخلت إلى الشقة ، وبحث في كلا الغرفتين وفي الحمام ولكنه لم يكن هناك ، فكرت أنه ربما نزل قليلاً لبيتاع شيئاً من البقالة وانتهزت الفرصة لكي أجول بنظرة سريعة في الغرفة . لم يكن يوجد في خزانة الأدوية شيئاً يدعو إلى الخوف ، فقط بعض حبوب الأسبرين ، لم يكن يوجد أي أثر لليود . فكرت للحظة بوجود مسدس ، بحثت في جراب مكتبه وجدت فيه رسالة صغيرة مرسلة بالبريد الجوي من ألمانيا . لم أتمكن من قراءة الخط حتى حين أردت ذلك ولكنني حين حملت تلك الورقة الصغيرة في يدي استطعت أن أميز جملة واحدة «لقد بقيت مخلصاً لك مدة سبعة وعشرين سنة» ان سبعة وعشرين سنة هي مدة طويلة ، فكرت قليلاً لم يكن هناك أي مسدس في الجراب . أغلقته ثم توقفت عن البحث وخطر لي بأنك إذا أردت أن تقتل نفسك فلن تحتاج أكثر من غزة دبوس مباشرة . وعندما عاد أوسكار ابغني أنه كان يجلس في المكتبة العامة دون أن يتمكن من القراءة . عدنا مرة أخرى إلى المشهد الذي لا يتغير ، رفع الستار عن شخصين صامتين في شقة مفروشة . أنا في المقعد الخلفي ، وأوسكار في الكرسي الخشبي الذي أقعده بدلاً من أن يدعمه . وهو يرتخي فيها بوجهه الرمادي الضخم وجسده الرمادي وعينه الزائفتين . حاولت أن افتح الراديو ولكنه نظر إلي نظرة متوسلة أن لا تفعل ذلك ، ثم نهضت كي أعاد الشقة ولكن أوسكار طلب مني بالخاح وهو يبلع ريقه بأن أبقى . بقيت ، وأنا أفكر هل يوجد شيء آخر من هذا الأمر لم أره . كانت مشاكله ، والله أعلم ، حقيقية . ولكن هل يوجد عنده مشكلة تفوق مشكلة اللاجئ المخلوع من وطنه ، المتغرب الذي يشعر بعدم الأمان حالياً وهو يعيش في بلد غريب لا أصدقاء له فيه ولا يتكلم لغته . كان تقديري يشابه التقديرات القديمة . لا يفرق الجميع في هذا المحيط فلماذا يفرق هو ؟ بعد فترة كونت فكرتي وسألته : هل يوجد

شيء غير مرئي تحت السطح . كنت خبيراً بمثل هذه الأمور في الكلية وتساءلت إذا كان هناك جزءاً من الكأبة قد يتطلب مساعدة من طبيب نفسي يؤهله لبدأ في كتابة محاضراته . فكر بالأمر ملياً . وبعد عدة دقائق أجباني بتردد أنه كان يخضع للتحليل النفسي في فيينا خلال فترة شبابه . «فقط الأسلوب العادي» قال : مخاوف وتخيلات لم تعد تزعجني فيما بعد .

- لم تعد تخطر على بالك الآن .

- كلا .

- لقد كتبت العديد من المواضيع والمحاضرات من قبل ، قلت له . ما لا أفهمه رغم معرفتي بصعوبة الوضع هو لماذا لا تستطيع تخطي الصفحة الأولى .

رفع يده نصف رفعه : انه شلل في ارادتي ، المحاضرة واضحة كلها في ذهني ولكن في اللحظة التي أقوم بها بكتابة كلمة واحدة ، سواء بالانجليزية أو بالألمانية . ينتابني خوف شديد بأنني لن أستطيع أن أكتب الكلمة التالية ، كأني بأحد يرمي حجراً على زجاج منزل كبير فيتشتم المنزل برمته ، هكذا أنا . تتشتم الفكرة كلها ، ويستمر هذا الأمر حتى أصاب باليأس .

قال لي أيضاً بأن خوفاً ينمو بداخله خلال عمله ، من أن يموت قبل أن ينهي محاضراته . أو أن محاضراته ستكون من السوء لدرجة أنه قد يتمنى الموت بعدها لأن الخوف يسبب له شللاً كاملاً .

- لقد فقدت إيماني - لم أعد ... أملك كالسابق ثقة بنفسي لقد دخلت في حياتي كثير من الأوهام .

حاولت أن أصدق ما أقوله له : ضع ثقتك بنفسك ، سوف يمر هذا الشعور وينتهي فيجيبني : ليس لدي أية ثقة ، لأجل هذا ولأجل كل ما خسرتة أود أن أشكر النازيين .

كان الوقت حينها منتصف شهر آب وكانت الأمور تزداد سوءاً كيفما قلبتها ، فقد بدأ البولنديون الاستعداد للحرب ، كان أوسكار بالكاد يتحرك وكنت أنا شديد القلق رغم ما أبديته من هدوء .

جلس في كرسيه الضخم بعيون عليلة يتنفس مثل حيوان جريح .

- من يستطيع أن يكتب عن والد وثمان في مثل هذه الظروف الرهيبة؟ .

- لماذا لا تغير الموضوع؟ .

- لا يوجد فرق في تغيير الموضوع . كل الأمر بلا فائدة .

كنت أمر كل يوم لاراه . مهملاً سائر تلاميذي ، وبالتالي رزقي وعملي . كان لدي شعور مخيف بأنه لو استمرت الأمور على هذا النحو فستنتهي بانتحار اوسكار وشعرت برغبة ملحة في منع حدوث ذلك . والأنكى من ذلك أنني كنت أخاف أحياناً على نفسي من أن تضربها نوبة الكآبة التي تضربه . سميها موهبة جديدة من قلة الاهتمام باهتماماتي القليلة . استمر أحر شديداً قاسياً . فكرنا بالهروب إلى بلد آخر . ولكن كنا كلينا مفلسين ، في أحد الأيام اشترت لأوسكار مروحة قديمة ، أتساءل لماذا لم نفكر بذلك من قبل - صار يجلس في مقابلها لساعات كل يوم إلى أن توقفت عن الدوران بعد اسبوع ، وقد تزامن ذلك بعد فترة وجيزة من توقيع معاهدة عدم الاعتداء بين النازيين والسوفييات ، لم يستطع النوم في الليل وصار يجلس على مكتبه ويلف رأسه بخرقه مبللة مستمراً في محاولته كتابة محاضرته . كان يستهلك مقادير كبيرة من الورق وهو ينمرن على دواصة الركض ولكنه لم يخرج بشيء . وعندما كان ينام من الارهاق كانت تنتابه أحلام مرعبة بأن النازيين يعذبونه ويرغمونه أحياناً على النظر إلى جثث الأشخاص الذين ذبحوهم . أخبرني أنه في أحد أحلامه كان عائداً إلى ألمانيا لزيارة زوجته ولما لم يجدها في البيت ارشده إلى المقبرة . وهناك على الرغم من أن الاسم المكتوب على حجر القبر لم يكن اسمها الا أن الدماء كانت تسيل من قبرها على الأرض ، وكان يثن كلما تذكر ذلك الحلم ، بعد ذلك أخذ يخبرني أشياء عنها . وكيف تقابلا معاً خلال الدراسة ثم عاشا معاً وتزوجا في عمر الثالثة والعشرين ، لم يكن زواجاً سعيداً فقد انقلبت إلى امرأة مريضة لا تقدر على الحجاب الأطفال . كان هناك شيء خطأ في تركيبها الداخلية .

ورغم أنني لم أطرح أية اسئلة الا أن اوسكار قال لقد عرضت عليها المجيء معي ولكنها رفضت .

- لماذا؟ ما هو السبب؟

- كانت تظن أنني لا أرغب في مجيئها .



- وهل أنت كذلك؟ .

- كلا قال .

أوضح لي بأنه عاش معها لمدة سبعة وعشرين سنة وسط ظروف صعبة . كانت تعيش تناقضاً دائماً مع اصدقائهما من اليهود ومع اقاربه رغم أنها لم تكن تبدو في ظاهرها شخصاً متميزاً . ومع ذلك فقد كانت أمها من ألد أعداء السامية .

- ليس لدي شيئاً ألوم به نفسي قال أوسكار .

خلد إلى سريره للنوم . وانطلقت أنا إلى مكتبة نيويورك العامة لأقرأ عن بعض الشعراء الألمان الذين كان يحاول أن يكتب عنهم باللغة الانجليزية . ثم قرأت كتاب «أوراق من العشب» وكتبت ما ظننته أن أحد هؤلاء الشعراء أو اثنين منهم قد اقتبسه من ويتمان . وفي أحد ايام أواخر شهر آب . عرضت لأوسكار ما كتبتة وكان في معظمه تخميناً . لم تكن فكرتي أن أكتب له المحاضرة . استلقى على ظهره بدون حراك واستمع بحزن تام لما كتبتة . ثم قال : كلا أنهم لم يقتبسوا من ويتمان حب الموت - ان هذا يسري في الشعر الألماني - ولكن كان الاقتباس مثل أي شيء ، من شعوره الانساني .

ولكن هذا الشعور لا يظهر مطولاً على الأرض الألمانية . تابع قائلاً فسرعان ما يتم تدميره .

اعتذرت له عن خطئي ولكنه على أي حال شكرني . تركته وأنا أشعر بالهزيمة وبينما كنت أنزل الدرج سمعت أحداً يبكي .

سوف أنسحب من هذا الأمر . فكرت لقد أخذ مني الكثير ولا أريد أن أغرق معه .

بقيت في منزلي في اليوم التالي متذوقاً نوعاً من التعاسة الخاصة التي تليق بشخص في عمري ، ولكن في تلك الليلة بالذات اتصل بي أوسكار هاتفياً يباركني ويشكرني بعنف لأنني قرأت له تلك الملاحظات . لقد استفاق ليلاً ليكتب لي رسالة يشرح لي فيها الخطأ الذي ارتكبته في ملاحظاتي . وانتهى به الأمر ليكتب نصف محاضرتة . نام النهار كله وينوي الليلة إنهاء المحاضرة .

شكراً لك قال لي شكراً لكل شيء وشكراً لأنك وضعت ايمانك في شخصي .

الشكر لله قلت له . دون أن أخبره أنني كدت أن أفقده .

أكمل اوسكار محاضرتة - كتب واعاد الكتابة - وخلال الأسبوع الأول من أيلول كان النازيون قد غزوا بولندا ورغم أننا لم نتأثر كثيراً ، إلا أنه راودنا احساس بالانعقاد لأن البولنديين الشجعان ربما سيهزمونهم . استغرقت ترجمة المحاضرة اسبوعاً آخر . ولكننا هنا حصلنا على تعاون من فردريك ويلهالم وولف المؤرخ وهو رجل لطيف واسع الاطلاع والمعرفة يحب الترجمة . وقد وعد بمساعدة اوسكار في المحاضرات القادمة . كان لدينا اسبوعان للتدريب على لقاء اوسكار . وكان الطقس قد تغير ببطء وكذلك هو . فقد استيقظ من هزيمته متخناً بعد معركة مرهقة وبعد أن خسر من وزنه ما يقارب العشرين باونداً . كان مزاجه ما يزال رمادياً . وعندما نظرت إلى وجهه ، توقعنت أن أرى فيه أثراً للجراح . ولكنه كان ما يزال محتفظاً بطبيعته المترهلة وغير الواضحة . عادت الحياة لعينيه الزرقاوين وصار يسير بخطى متسارعة وكأنه يحاول التقاط الخطوات التي لم يتمكن من أن يخطوها خلال تلك الفترة الطويلة من الحر والتي تركته يرغمي ببلادة في غرفته .

عدنا إلى الروتين السابق نلتقي عصر ثلاثة أيام في الأسبوع لمتابعة الأداء والقواعد والتمارين الأخرى ، علمته الحروف الصوتية وسجلت له لوائح طويلة بالكلمات التي كان يسيء لفظها .

عمل جاهداً لساعات طويلة وهو يحاول وضع كل صوت في مكانه المناسب . حاملاً نصف عود كبريت بين أسنانه لابقاء حنكيه منفصلين بينما يرن لسانه . كان يمكن لهذا الأمر أن يبدو عملاً مقبلاً مملأً ، لولا إيمانك بأن لك مستقبلاً . وعندما كنت انظر اليه ، كنت ادرك ماذا نعني عندما نقول عن أي شخص بأنه أصبح رجل آخر .

سارت امور المحاضرة والتي كنت قد حفظتها عن ظهر قلب ، بشكل جيد وكان مدير المؤسسة قد دعا عدداً كبيراً من كبار القوم واصبح اوسكار اول لاجئ يتم توظيفه في المؤسسة . فقد كان هناك نوع من التحرك لجعل الجمهور مدركاً لهذا العنصر الجديد من الحياة الأمريكية . جاء مراسلان صحفيان مع مصورة وكانت القاعة مزدحمة . جلست أنا في النصف الأخير بعد أن وعدته بأن أرفع يدي كلما أصبح الصوت غير مسموع . ولكن الأمر لم يتطلب ذلك . كان اوسكار يبدلته الزرقاء وشعره

الخليق يبدو عصبياً بالطبع . ولكنك لا يمكنك ان تلاحظ ذلك اذا كنت لا تعرفه  
وعندما صعد واعتلى منصة المحاضرة ونشر اوراقه أمامه وتطق أول جملة له بالانجليزية  
أمام الجمهور ، ارتعش قلبي فلم يكن أحد عدا كلينا أنا وهو يملك فكرة عن العناء  
الذي مر به قبل الوصول إلى هنا . لم يكن لفظه سيئاً أبداً حرف «س» بدلاً من حرف  
«ث» ولفظ «باغ» بدلاً من «باك» . وما عدا ذلك كان ممتازاً . وكانت قراءته للشعر  
جيدة في كلا اللغتين وعلى الرغم من أن والت ويتمان بدا وكأنه جاء إلى جزيرة لونغ  
ايلند على شكل مهاجر الماني الا أن شعره كان يقرأ كما يجب أن يقرأ الشعر :

كل ما أعرفه هو أن روح الله هي أخ لروحي  
وإن كل الرجال الذين ولدوا على وجه الأرض هم اخوتي  
والنساء اخواتي وحبيباتي .  
وإن أساس الخلق هو الحب .

قرأ أوسكار هذه الأبيات وكأنه يؤمن بها . كانت وارسو قد سقطت بيد النازيين  
ولكن الأبيات حمته إلى حد ما ، جلست في الصف الأخير وأنا أعني أمرين . الأول  
: كم هو سهل أن تخفي أعماق الجروح والثاني : هو شعور بالكبرياء والفخر لهذا  
العمل الذي قمت به .

بعد مضي يومين على المحاضرة ، . صعدت الدرج إلى شقة أوسكار لأجد حشداً  
من الناس هناك . كان اللاجئ الألماني ملقى على الأرض بثياب نومه المهلهلة ، وكان  
لون وجهه أحمرافاقعاً ، وشفتاه زرقاوين يسيل على زواياها أثر لزبد . وقد ركع بجانبه  
رجلا اطفاء يعالجاناه بجهاز استنشاق . كانت النوافذ مفتوحة والهواء مفعم برائحة  
الغاز .

سألني أحد رجال الشرطة من أكون . ولم استطع اجابته سوى بكلا أه كلا قلت  
كلا ولكنها كانت نعم بلا تردد ، فقد انتحر اوسكار بالغاز . لم أكن لافكر أبداً بالفرن  
الموجود في المطبخ .

لماذا؟ سألت نفسي لماذا فعلها؟ ربما بسبب مصير بولندا قبل كل شيء ولكن  
الجواب الوحيد الذي كان يمكن لأي أحد أن يأتي به هو الملاحظة التي كتبها اوسكار  
والتي تقول بأنه لم يكن في حالة جيدة وأنه يوصي بكل ممتلكاته لمارتن جولدبرغ وهو

مرضت لمدة اسبوع ، ولم يكن لدي رغبة لأن أرت أو أحقق في شيء ولكنني فكرت بأن ألقى نظرة بين اشيائه قبل أن تقوم المحكمة بوضعها تحت الحجز . لذا قمت بتمضية الصباح جالساً في أعماق كرسي اوسكار المخملي محاولاً قراءة رسائله ، وجدت في الدرج العلوي لمكتبه رزمة صغيرة من الرسائل من زوجته ، وبريدا يحمل تاريخاً حديثاً من حماته المتشددة ضد السامية .

كانت كتابتها محشوة جداً . أمضيت ساعات في محاولة حل مغاليقها : قالت ان ابنتها هجرتها بعد أن هجرها اوسكار ، ورغم توصلات أمها ونداءاتها المتقدمة ، فقد قررت أن تتحول إلى اليهودية بواسطة رابي حاقد .

وفي احدى الليالي ظهر رجال القمصان البنية ، ورغم أن الأم لوحت بالصليب البرونزي بشدة أمام وجوههم الا أنهم سحبوا السيدة جاسنر مع بعض اليهود الآخرين إلى خارج البناية ، ونقلوهم في عربات إلى بلدة حدودية صغيرة في بولندا المهزومة . وسرت أشاعات تقول بأنهم أطلقوا النار على رأسها ثم رموها في خندق مفتوح مع بعض الرجال اليهود العراة وزوجاتهم وأطفالهم ، وبعض الجنود البولنديين ونفر من الفجر .

## جويس كارول أوتس

## إلى أين أنت ذاهبة، أين كنت؟

عن «ايبوك»

## إلى بوب ديلان

كان اسمها كوني وعمرها خمس عشرة سنة ، ولديها عادة عصبية سريعة تشير الضحك ، كأن تقوم بمد رقبتها لكي تنظر في المرايا أو لكي تتفقد وجوه الناس . ربما لتتأكد من أن وجهها هو على ما يرام . كانت أمها تلاحظ وتعرف كل شيء . ورغم أنها لم يعد لديها سبب لتديم النظر إلى وجهها . فقد كانت توبخ كوني على هذه العادة وتقول لها «أوقفني هذا التصرف الأبله ، من تظنين نفسك؟ أتظنين أنك جميلة جداً؟» . أما كوني فكانت ترفع حاجبيها أمام هذه التوبيخات المألوفة وتنظر من خلال أمها إلى تلك الرؤيا الظلالية لنفسها تماماً كما هي الآن في تلك اللحظة . كانت تعلم أنها جميلة وكان هذا كل شيء . لقد كانت أمها جميلة يوماً ما ، اذا استطعت ان تصدق كل تلك الصور القديمة في الألبوم . أما الآن فقد وهنت نظراتها ولهذا السبب كانت دائماً تلاحق كوني .

- لماذا لا تحافظين دائماً على غرفتك نظيفة مثل أختك؟ بماذا صفت شعرك؟ ما هذه الرائحة العفنة بحق الجحيم؟ أهو دواء تثبيت الشعر؟ ألا ترين أختك؟

كان عمر اختها جون أربع وعشرون سنة وكانت تعيش معهم في البيت وتعمل سكرتيرة في المدرسة الثانوية حيث تدرس كوني . وكان هذا لم يكن أمراً سيئاً بما فيه

الكفافية بالنسبة لكوني - أن تكون أختها معها في نفس البناية - فقد كانت جون انسانة بسيطة ومنتظمة ومكتنزة لدرجة أنه كان يتوجب على كوني أن تسمع عبارات الثناء لها من أمها ومن أخوات أمها طوال الوقت . جون فعلت هذا ، جون فعلت ذلك ، لقد وفرت مالاً وساعدت في تنظيف المنزل وقامت بالطبخ وكوني لم تستطع أن تفعل شيئاً . كان دماغها مملوءاً بأحلام النهار التافهة .

أما والدهم فكان يقضي معظم الوقت في عمله وعندما يعود إلى البيت ، يطلب العشاء ، ويقرأ الصحيفة خلال العشاء ، وبعد ذلك يخلد إلى النوم . لم يكن يكلف نفسه عناء التحدث معهم كثيراً . ولكن أم كوني كانت تظل تحوم حول رأسه لتشكو كوني ، حتى أصبحت كوني تتمنى إما أن تموت هي ، أو أن تموت أمها ، وأن ينتهي كل شيء . انها تجعلني أرغب في التقير أحياناً . كانت تشكو لصديقاتها وكان في صوتها نبرة مسلية وقوية ومتواصلة . تسبغ قوة على كل كلمة تقولها سواء كانت صادقة أم لم تكن .

كان هناك أمر جيد فقد كانت جون تذهب إلى بعض الأماكن مع صديقاتها اللواتي كن على شاكلتها بساطةً وانتظاماً . لذلك وعندما كانت كوني ترغب أن تفعل ذلك لم تكن تواجه اعتراضات من أمها . كان والد أعز صديقات كوني يأخذ الفتيات بالسيارة مسافة الثلاثة أميال الموصلة إلى البلدة ويتركهن في مركز بلازا للتسوق حيث يمكنهن التحدث عبر مخازن التسوق أو الذهاب إلى السينما . وعندما كان يعود ليقبلهن عند الساعة الحادية عشرة ، لم يكن يكلف نفسه عناء السؤال عما فعلته هناك .

لا بد أنهن كن منظر مألوفاً ، وهن يسرن حول مركز بلازا للتسوق ، يرتدين الشورتات ، وأحذية البالية المسطحة اللاتي كن يتنقلن بها عبر الأرصفة ، إضافة إلى تلك الأساور الساحرة المتدلية على خصورهن النحيفة ، وكن يملن على بعضهن البعض ويهمسن أو يكتمن ضحكاتهن عندما يمر شخصاً مسلياً أو مثيراً للاهتمام . كانت كوني تملك شعراً أشقر طويلاً يجذب الأنظار لشدة شقرته ، ترفع جزءاً منه على وجهها وتترك الباقي لينسدل على ظهرها . كما كانت ترتدي سترة جيري سي خارجية . كانت تبدو في البيت شيئاً و شيئاً آخر عندما تكون خارجه . كان لكل شيء

فيها جانبان . جانب للبيت ، والآخر لأي مكان آخر غيره . وكانت تتمايل في مشيتها أحياناً كالأطفال . وأحياناً أخرى تمشي بتراخ كأنها تستمع إلى موسيقى في رأسها . كان فمها شاحباً يتكلف الابتسام طوال الوقت ، ولكنه ينقلب أرجوانياً متألقاً في الأمسيات التي تخرج فيها ، أما ضحكتها فكانت ساخرة ومتشدقة في البيت تنقلب إلى عالية وعصبية في أي مكان آخر . « ها ها مضحك جداً » . غمماً مثل تلك الرنة الساحرة لاسوارتها .

أحياناً كن يذهبن للتسوق أو للسینما ، ولكنهن في أحيان أخرى كن يقطعن الطريق السريع المزدحم بعجلة لينتهين في مطعم مفتوح يتسكع فيه الشباب الأكبر سناً . كان المطعم مبنياً على شكل زجاجة كبيرة . أوسع قليلاً من شكل الزجاجاة الحقيقية وعلى سقفه توجد صورة دوائر لشاب مبتسم يحمل ساندويش هامبرغر إلى الأعلى وفي إحدى الليالي الصيف ، بينما هن يسرن بجرأة وبأنفاس لاهثة . اقتربت منهن سيارة ، وظهر شاب من النافذة يدعوهن للركوب معه . ولكنهن تجاهلته لأنه كان شاباً من المدرسة الثانوية لم يكن يستلطفنه . اكسبهن هذا التجاهل له شعوراً جيداً . وتابعن السير عبر صفوف السيارات المتوقفة والعبارة إلى المطعم البراق الذي يعج بالذباب . كانت وجوههن فرحة ومتأملة كأنهن يعبرن إلى مكان مقدس يلوح في الظلام ليمنحهن النعمة التي جئن يطلبنها . جلسن على إحدى الطاولات وعقدن أرجلهن عند الكواحل وكانت اكتافهن الرقيقة تتصلب بالانارة وهن يستمعن إلى الموسيقى التي جعلت من المكان مكاناً رائعاً ، كانت الموسيقى دائماً خلفهن شيئاً يعتمد عليه تماماً مثل موسيقى الخدمات الكنائسية . جاء شاب يسمى ايدي ليتحدث معهن وجلس بشكل معكوس على كرسيه وأخذ يدور بنفسه على الكرسي بشكل أنصاف دوائر ثم يتوقف ويستدير مرة أخرى : وبعد فترة سأل كوني إذا كانت تريد أن تأكل شيئاً؟ فأجابت بنعم ، ثم تأبطت ذراعه خارجاً . رفعت صديقتها رأسها وهي تنظر إليها نظرة شجاعة مضحكة - قالت لها كوني سنلتقي عبر الطريق عند الساعة الحادية عشرة .

- أنا أكره أن أتركها هكذا ، قالت كوني بجدية . ولكن الفتى اجابها بأنها لن تبقى لوحدها لمدة طويلة . انطلقا في سيارته ولم تستطع كوني أن تمنع عينيها من

الطواف عبر زجاج السيارة في كل تلك الوجوه حولها على طول الطريق . كان وجهها يشرق بالفرح . وهو فرح لم يكن له علاقة بوجود أيدي أو حتى بوجودها في هذا المكان . وربما كان سببه هو تلك الموسيقى . رفعت كتفيها إلى الأعلى وأخذت تنشق الهواء مسرورة فقط لأنها على قيد الحياة ، وفي تلك اللحظة وقع نظرها على وجه كان يبعد عدة أقدام عنها ، كان وجهاً لفتني ذا شعر أسود شعث يقود سيارة قديمة ذهبية اللون ولها سقف قابل للطي ، حدّق فيها ثم أطلق ابتسامة من شفثيه ، ضيقت كوني عينيهما ثم أشاحت عنه ولكنها لم تستطع إلا أن تنظر إليه من الخلف وهناك وجدته ما زال يراقبها ، هز لها باصبعه وضحك قائلاً : سوف أحصل عليك يا حلوتي .

أضمت ثلاث ساعات مع إيدي في المطعم حيث تناولوا بعض الهمبرجر وشربوا الكوكاكولا في كؤوس شمعية دائمة التعرق ، ثم سارا عبر الممر مسافة ميل أو ما يقاربها . وعندما ودعته عند الساعة الحادية عشرة الا خمس دقائق لم يكن في بلازا مكان مفتوحاً يستقبل الناس سوى دار السينما . كانت صديقتها هناك تتحدث مع أحد الفتيان وعندما اقتربت كوني ابتسمت الفتاتان لبعضهما البعض وقالت كوني «كيف كان الفيلم؟» فأجابتها الفتاة «أنت الذي يجب أن تعرفي» ، عدن بسيارة والد الفتاة نعسات وفرحات . ولم تستطع كوني إلا أن تنظر إلى مركز التسوق المعتم وقد فرغت ساحة مواقف السيارات بجانبه وذوت أنواره ، وإلى المطعم المفتوح الذي ما تزال السيارات تدور حوله بدون توقف . ولم تستطع سماع الموسيقى من تلك المسافة البعيدة .

في صباح اليوم التالي سألتها جون كيف كان الفيلم واجابت كوني «هكذا وهكذا» .

كانت تخرج برفقة تلك الفتاة وفتاة أخرى عدة مرات في الأسبوع بهذه الطريقة ، وتقضي معظم وقتها الباقي حول المنزل - كان الوقت عطلة صيف - وكانت تعترض طريق أمها وتفكر وتحلم بالفتيان الذين قابلتهم ولكن الفتيان جميعاً تراجعوا وذابوا في وجه واحد . لم يكن وجه على وجه الدقة ولكن فكرة ، شعور اختلط مع أصوات الموسيقى الملحة وهواء تموز الرطب . كانت أم كوني تعيد سحبها إلى صحوة النهار بإشغالها في أعمال معينة . أو بأن تقول لها فجأة : «ما هذا الذي نسمعه عن الفتاة



بيتينغرا؟» كانت كوني تجيب بعصبية «أه هي تلك الحقماء». كانت كوني دائماً تضع حدوداً واضحة وكثيفة بينها وبين الفتيات أمثال هذه، وكانت أمها تملك ما يكفي من البساطة واللطف لكي تصدقها، كانت أمها بسيطة لدرجة أن كوني كانت تعتقد أنه من الوحشية بمكان أن تستمر في خداعها بهذا الشكل. كانت أمها تحوم في البيت بشبشب قديم مخصص لغرفة النوم. وتشكو على الهاتف إحدى اخواتها إلى الأخرى. ثم تتصل بالأخرى وتأخذان في الشكوى من الثالثة وعندما يذكر اسم جون تظهر نبرة رضا على لسان أمي، أما إذا ذكر اسم كوني، فالنبرة تنقلب إلى السخط، لكن هذا لم يكن يعني أنها تكره كوني. بل في الحقيقة كانت كوني تعتقد أن أمها تفضلها على جون لأنها كانت أجمل. ولكن كليهما كانتا تدعيان الغضب، وكأنهما تتصارعان أو تتعارضان حول أمر ليس بذي قيمة بالنسبة لهما. أحياناً عندما يحتسيان القهوة معاً، كانتا تبدوان مثل صديقتين. ولكن شيئاً ما يظهر، بعض الاغظة التي تحوم مثل ذبابة حول رؤوسهما، تظهر فجأة لتنقلب وجوههما متجهمة متحدية.

في أحد أيام الأحد استيقظت كوني الساعة الحادية عشرة، لم يكن أحد منهم يهتم بالذهاب إلى الكنيسة - وغسلت شعرها لكي تتركه يجف في الشمس على مدى النهار. كان أهلها واختها ذاهبين إلى حفلة شواء في منزل إحدى عماتها، ولم تكن كوني ترغب بالذهاب لأنها لم تكن مهتمة، قلبت عينيها كي تظهر لأمها تماماً ما تفكر به.

«أبقي وحدك في البيت إذن» ردت عليها أمها بحدة. تمددت كوني على ظهرها في إحدى كراسي البستان وأخذت تراقبهم وهم يبتعدون في السيارة. كانت أمها ما تزال تنظر إليها بتلك النظرة الغاضبة التي لم تلب أبداً من خلال النافذة، وفي المقعد الخلفي جلست أختها الحزينة جون مرتدية كامل ثيابها. وكأنها لا تعرف ماذا تعني حفلة شواء مع كل هؤلاء الأطفال الذين يتراكمون صارخين والذباب الذي يملأ المكان. جلست كوني وعيناها مغمضتان بوجه الشمس لحلم مبهورة بالدفع حولها وكأنه نوع من الحب أو لمسة حب. وانزلق ذهنها في أفكار حول الفتى الذي رافقته في الليلة السابقة. وكم كان لطيفاً معها. كم كان الأمر جميلاً، ليس بالطريقة التي

تفكر بها جون ، ولكنه جميل ورقيق كما يظهر في أفلام السينما ، وفي الأغنيات الواعدة . وعندما فتحت عينيها ، بالكاد استطاعت أن تعرف أين هي فقد كان البستان مليئاً بالأعشاب . وكان هناك سياج من الأشجار تظهر السماء خلفه زرقاء هادئة . ادهشها بيت المزرعة المبنى من الاسيست والذي مضى على وجوده الآن ثلاث سنوات . بدا صغيراً ، وهزت رأسها وكأنها تستعد للاستيقاظ .

كان الجو شديد الحرارة . انسلت داخل البيت واشعلت المذياع لكي تبدد السكون . ثم جلست على طرف سريرها عارية القدمين . وراحت تستمع لساعة ونصف من الزمن إلى برنامج يدعى « اكس واي زد » صنداي جامبوري » يقدم تسجيلات تلو التسجيل من تلك الأغاني السريعة الثقيلة الكثيرة الزعيق . أخذت تغني معها وسط هتافات « بوبي كينغ » أيتها الفتيات انظرن إلى نابليون - صن وشارلي بريدان منكن أن تصغين بانتباه إلى هذه الأغنية التالية .

اصغت إليها كوني بانتباه ، وهي تنبض في اشراقه فرح . بدت وكأنها تأتي من تلك الموسيقى نفسها . وتمدد بتراخ حول تلك الغرفة الصغيرة وصدرها يعلو ويهبط مع كل شهيق وزفير من نفسها . بعد وهلة سمعت صوت سيارة تدخل عبر مدخل المنزل . استوت جللسة فوراً وهي مشدوهة . لا يمكن أن يكون أبوها لأن الوقت ما زال مبكراً على عودتهم ، وكان صوت تطاير الحصى تحت عجلات السيارة يسمع على طول طريق المدخل الطويل ، ركضت كوني إلى النافذة ، كانت سيارة لا تعرفها . سقفها القابل للطّي مفتوحاً ومدهونة بلون ذهبي براق لا تنفذ منه الشمس . بدأ قلبها يخفق بشدة . وأخذت تشد شعرها باصابعها . يا للمسيح ! ... يا للمسيح ! راحت تتساءل اذا كانت تبدو بمظهر قبيح . توقفت السيارة عند الباب الجانبي واطلقت زاموراً قصيراً أربع مرات كأنما هذه اشارة تعرفها كوني . عبرت إلى المطبخ واقتربت ببطء من الباب ثم فتحت الباب المنخلي . كانت اصابع قدميها العاريتين تلتفان على بعضها اسفل الدرج ، وكان هناك صبيان في السيارة . والان عرفت السائق فهو ذلك الشاب ذو الشعر الاسود الأشعث الذي يبدو وكأنه مستعار . كان يتسم لها .

- لست متأخراً أليس كذلك؟ قال لها

- من نظن نفسك بحق الجحيم؟ قالت كوني

- لقد أخبرتك بأني سأتي ، اليس كذلك؟

- أنا لا أعرف حتى من أنت .

كانت تتكلم وهي عابسة ، حريصة أن لا تظهر أي اهتمام أو متعة . أما هو فكان يتكلم بنبرة سريعة متألقة - نظرت كوني بتأن إلى الفتى الذي يجلس بجانبه ، كان شعره بنياً جميلاً مع غُرة تنسدل على جبينه . وكانت هيئته الجانبية تنم عن مظهر شرس ومحرج . ولكنه لم يتكلف النظر إليها حتى الآن . كان كل منهما يضع نظارات شمسية على عينيه ، فيما كانت نظارات السائق معدنية تعكس كل شيء بصورة مصغرة .

- ألا تريدان أن تذهبي معنا في نزهة؟

ابتسمت كوني بتكلف وتركت شعرها ينسدل على أحد كتفيها .

- ألا تعجبك سيارتي؟ انه دهان جديد قال لها .

- ماذا؟

- أنك لطيفة .

حاولت أن تبدو متململة وهي تطرد الذباب عن باب البيت .

- ألا تعرفين أو ماذا ؟ قال لها .

- انظر - أنا لا أعرف حتى من تكون ، ردت كوني باشمئزاز .

- ياه ، أن ايلي يملك راديو اترين أما أنا فالراديو مكسور .

رفع ذراع صديقه وأراها راديو ترانزستور صغير كان يحمله .

وهنا بدأت كوني تسمع الموسيقى . كانت نفس تلك الموسيقى التي استمعت

إليها للتو في منزلها .

- يوبي كينغ؟ قالت له

- اني استمع اليه طوال الوقت اعتقد أنه رائع .

- انه رائع . اجابت كوني بتردد .

- اسمعي ان هذا الشخص رائع ، انه يعرف اين تكون الاثارة . احمر وجه كوني

قليلاً . لأن النظارات كان تجعل من المستحيل عليها أن ترى اتجاه عيني الفتى . لم

تستطع أن تقرر اذا كانت قد أستلطفته أم لا ، أو اذا كان فقط من النوع الأحمق ، لذا

أمضت الوقت واقفة على مدخل الباب دون أن تنزل لرؤيته أو تعود إلى الداخل إلى أن قالت -

- ما هذا النوع من الدهان على سيارتك؟

- ألا تستطيعين قراءته؟ ثم فتح باب السيارة بحذر وكأنه يخشى أن يسقط عنها الدهان ، وخرج بحذر أيضاً ، وثبت قدميه على الأرض بشدة ، كان زجاج نظارته حول الإطار يدور ببطء وكأنه يقوى شيئاً فشيئاً لتظهر صورة سترة كوني الخضراء لامعة في وسطه .

- هنا هذا هو اسمي كبداية قال . وكان اسم أرنولد فرند مكتوباً بأحرف سوداء على جانب السيارة وبجانبه شكل لوجه دائري مبتسم ذكر كوني بشكل القرعة الا أنها هنا كانت قرعة ترتدي نظارات شمسية .

- أرغب أن أقدم لك نفسي : أنا أرنولد فرند وهذا هو اسمي الحقيقي وسوف أصبح صديقك يا عزيزتي . وهذا الذي في الداخل هو ايلي أوسكار ، وهو يخجل قليلاً . رفع ايلي راديو الترانزستور إلى كتفه وثبته بتوازن عليه ~ والآن هذه الأرقام هي عبارة عن شيفرة سرية يا عزيزتي . كان أرنولد يشرح الأمر وهو يقرأ الأرقام ٣٣ ، ١٩ ، ١٧ ، ويرفع حاجبيه ليعرف ما الذي تفكر هي به ، ولكنها لم تكن تفكر كثيراً . فقد كان حاجز السيارة الأيسر معطماً تلمع فيه الكتابة التالية - تنفيذ امرأة مجنونة - اضطرت كوني إلى الضحك أمام هذا الموقف ، وسرّ أرنولد لضحكها ونظر إليها قائلاً : «يوجد المزيد على الجهة الأخرى هل ترغبين أن تأتي لتري» .

- كلا - قالت

- لماذا لا ؟

- ولماذا نعم؟

- ألا ترغبين برؤية السيارة؟ ألا ترغبين بجولة فيها؟

- لا أعرف

- لماذا لا تعرفين؟

- لدي أعمال أقوم بها .

- مثل ماذا؟

- أعمال .

ضحك كأنه يسمع شيئاً غريباً . ثم ربت على فخذه . كان يقف بطريقة غريبة مستنداً إلى سيارته كأنه يوازن نفسه ، لم يكن طويلاً . ربما أطول منها يانش أو ما يقاربه . أعجبت كوني بطريقة لبسه والتي كانت تشبه الطريقة التي يلبس فيها جميع هؤلاء الفتيان . جينز كالج مشدود محشو داخل حذاء بال . وزنار مشدود أيضاً على وسطه يبرز لونه الفاقع وقميصاً أبيضاً تسوده بعض القذارة وتظهر منه عضلات ذراعيه وكتفيه الصليين . بدا وكأنه خارج لتوه من عمل شاق لحمل الأشياء أو رفعها . كانت عضلات رقبته بارزة ووجهه مألوفاً إلى حد ما . وكانت ذقنه وفكيه ووجناته تميل إلى اللون الغامق لأنه لم يكن قد حلق ذقنه منذ يوم أو يومين . أما أنفه فكان طويلاً شبيهاً بأنف الصقر يتنشق كأنه يظنها أمامه وجبه ينوي أن يلتهمها أو كأن الأمر كله مجرد مزحة .

- كوني إنك لا تقولين الحقيقة . ان هذا اليوم مخصص لكلي تذهبي معي في نزهة بالسيارة ، وأنت تعلمين ذلك ، قال لها وهو ما يزال يضحك . ولكنه عندما اعتدل وانتهى من نوبة الضحك التي أصابته بدا وكأن كل كلامه كان مزيفاً .

- كيف عرفت اسمي؟ قالت بشك .

- انه كوني .

- ربما وربما لا .

- أنا أعرف كوني خاصتي . قال وهو يلوح باصبعه .

تذكرته الآن بشكل أوضح فقد رأته سابقاً في المطعم ، واحمرّ خذاها عندما تذكرت كيف التقطت انفاسها في اللحظة التي مر بها - كيف نظرت اليه وكيف تذكرها .

- لقد جئت أنا وإيلي خصيصاً لك . قال لها . سوف يجلس إيلي في المؤخرة

- أين ؟

- أين ماذا ؟

- أين سنذهب؟

نظر إليها ورفع نظاراته الشمسية عن عينيه . ورأت كيف كان جلده شاحباً حول

عينيه مثل ثقوب كانت في الضوء بدلاً من أن تكون في الظل كانت عيناه مثل قطع زجاج مكسور تلتقط الضوء بطريقة لطيفة .

ابتسم . وكانت ابتسامته كما لو أن فكرة الذهاب في نزهة إلى مكان ما شكلت فكرة جديدة بالنسبة له .

- فقط لجولة بالسيارة يا عزيزتي كوني .

- أنا لم أقل أبداً أن اسمي هو كوني قالت له .

ولكن أعرف انه كذلك ، أنا أعرف اسمك وكل شيء عنك ، أعرف الكثير من الأشياء قال أرنولد فرند . لم يكن قد تحرك بعد بل بقي واقفاً متكئاً على جانب السيارة . لقد أبدت اهتماماً خاصاً بفتاة جميلة مثلك وعرفت كل شيء عنك ، فأنا مثلاً أعلم أن أهلك وأختك قد ذهبوا إلى مكان ما ، وأعلم كم من الوقت سيمضون . وأعلم من الذي كنت معه ليلة أمس . وأن أعز صديقة لديك اسمها بيتي اليس كذلك؟

كان يتكلم بصوت بسيط جدل ، تماماً كأنه يعيد تسميع كلمات أغنية . وكانت ابتسامته تبعث على الاطمئنان وعلى الشعور بأن كل شيء على ما يرام . قام ايلي برفع صوت الراديو في السيارة ولم يتكلف أن ينظر اليهما . يمكن لايلى ان يجلس في المقعد الخلفي ، قال أرنولد فرند مشيراً إلى صديقه بحركة عفوية في ذقنه ، وكأن ايلي لا يحتسب له حساب وليس عليها أن تقلق بشأنه .

- كيف عرفت كل هذه المعلومات؟ قالت كوني

- اسمعي : بيتي شولتز ، توني فيتش ، جيمي بتنجر ، نانسي بتنجر ، قال لها بنبرة غنائية «رايموند ستانلي وبوب هاتر» .

- هل تعرف كل هؤلاء الأولاد؟

- أنا أعرف الجميع .

- انك تمزح .

- طبعاً .

- ولكن كيف جرى ولم نرك من قبل ؟ .

- بالطبع رأيتني من قبل قال لها ثم نظر إلى حذائه . وكأنها قد تسببت في اهاتته ، ولكنك لا تتذكرين .

- أظن أنني كنت سأذكرك . قالت كوني

- «نعم» كان يتطلع إلى هذا الجواب مبتسماً ، شعر بالغبطة وبدأ يعد الوقت ويشد على قبضة يده وهو يستمع إلى الموسيقى من راديو ايلي . اشاحت كوني بنظرها عن ابتسامته نحو السيارة التي كان دهانها يلمع لدرجة تؤذي عين من ينظر إليها . نظرت إلى ذلك الاسم «أرنولد فرند» ثم إلى الواجهة الأمامية للسيارة حيث كتبت عبارة مألوفة - ادمعوا الأطباق الطائرة - كان تعبيراً اعتاد الأطفال على ترديده في السنة السابقة ولكنهم لم يستخدموه في هذه السنة . نظرت إليه لوهلة وكأن الكلمات كانت تعني لها شيئاً لم تعرفه بعد .

- ما الذي تفكرين به ؟ - هه ؟ - سألها ارنولد فرند هل تخشين أن يتطاير شعرك مع سرعة السيارة ؟ .

- كلا .

- تظنين أنني لا أقود السيارة جيداً؟

- كيف لي أن أعرف ذلك ؟

- أنك فتاة صعبة المراس . كيف هذا؟ قال لها : الا تعلمين أنني صديقك؟ ألم

ترين اشارتي في الهواء عندما مررت بي؟

- أية اشارة؟

- اشارتي . وقام برسم حرف x في الهواء وهو يميل نحوها .

كانت تفصل بينهما مسافة عشرة أقدام وعندما أنزل يده إلى الأسفل كانت علامة اكس x ما تزال شبه مرئية في الهواء أغلقت كوني باب الخريس . ووقفت خلف الباب تماماً تستمع إلى الراديو وإلى كلام الشاب معاً . حدثت في أرنولد فرند وهو يقف هناك مسترخياً بعناد أو مدعياً الاسترخاء ، واضعاً يده بتراخ على مقبض الباب . وكأنه يريد الابقاء على وضعه دون أن تكون له نية التحرك مرة اخرى ، أدركت معظم الأشياء عنه : ينظرونه الجينز المشدود الذي يبرز فخذه وقفاه وحذائه الجلدي اللامع وقميصه الضيق وحتى ابتسامته المراوغة ، تلك الابتسامة الناعسة

الحالة التي يعبر فيها الأولاد عن أفكار لا يستطيعون وضعها في كلمات . أدركت كل هذا كما أدركت طريقة حديثه الغنائي الساخر قليلاً . والذي يعكس جدية وكآبة ، وأدركت طريقة شد قبضته على قبضة يده الأخرى تقديراً للموسيقى المستمرة خلفه . ولكن كل تلك الأشياء لم تتناسب مع بعضها البعض .

- كم تبلغ من العمر؟ سألته فجأة .

ذوت ابتسامته . فرأت حينها أنه لم يكن فتى صغيراً . كان أكبر منها بكثير ، ربما في الثلاثينات . وبدأ قلبها يخلق بسرعة عندما أدركت هذا .

- إن سؤالك هذا جنون ، ألا يمكنك أن تري أنني في نفس عمرك؟ .

- مثل عمري! إلى الجحيم .

- ربما أكبر منك بسنتين ، أنا في الثامنة عشرة .

- الثامنة عشرة؟ سألته متشككة .

ابتسم لكي بعيد الاطمئنان اليها وبدأت الخطوط على زوايا فمه . كانت أسنانه بيضاء كبيرة ، وابتسامته عريضة لدرجة جعلت عيناه تضيقان . ورأت كم كانت حواجبه كثيفة - كثيفة وسوداء وكأنها رسمت بمادة سوداء . ثم بدا عليه الاحراج فجأة ونظر من فوق كتفه إلى ايلي وقال : هو - انه مجنون ، انه مشكلة ، أحمق ، شخصية حقيقية . كان ايلي ما يزال يستمع إلى الموسيقى ، ونظاراته الشمسية تحجب أفكاره . وكان يرتدي قميصاً برتقالياً لامعاً مفكوك الأزرار حتى منتصفه لكي يبرز صدره الذي كان شاحباً أزرقاً لا توجد فيه عضلات مثل صدر أرنولد ، كانت قبة قميصه مرفوعة إلى الأعلى وأطرافها تلتف حول ذفته كأنها تحميها . يجلس الراديو الصغير على أذنه كأنه مصاب بالدوار تحت الشمس .

- انه غريب قالت كوني .

- هيه - انها تقول انك غريب - فيك شيء من الغرابة . صاح أرنولد فرند ثم ضرب على السيارة ليجذب انتباه ايلي ، استدار ايلي للمرة الأولى ورأت كوني لأول مرة انه لم يكن فتى أيضاً ، كان ذا شعر اشقر ووجه حليق ووجنات خفيفة الحمرة وكان عروقه تنمو قريباً من جلده ، كان وجهه وشاب في الأربعين . احست كوني بدوار ينتابها امام هذا المنظر ثم حدثت فيه وكأنها تنتظر حدوث شيء يغير من



صدمة اللحظة ، ويعيد الأمور إلى نصابها . كانت شفاه ابلي ما تزال تردد كلمات الأغاني ، متمتماً مع اللحن الذي يدخل في أذنيه .

- ربما يجب عليكما أن تذهبا أنتما الاثنان من هنا . قالت كوني بوهن

- ماذا ؟ كيف ذلك ؟ صاح ارنولد فرند لقد أتينا إلى هنا لنأخذك في نزهة ، اليوم هو الأحد . ظهر صوته الآن كصوت الرجل الذي يتكلم في الراديو ، كان نفس الصوت ، فكرت كوني .

- ألا تعلمين أن اليوم كله هو يوم الأحد ، ويا عزيزتي لا يهم من الذي كنت معه ليلة أمس . أنت الآن مع أرنولد فرند ولا تنسي هذا أبداً ، ربما من الأفضل ان تخطي إلى هنا ، قال هذه الكلمات الأخيرة بصوت مختلف ، أكثر صرامة ربما وكأن هناك حرارة أخذت تهرب منه .

- كلا لدي أعمال أقوم بها .

- ياه !

- الأفضل لكما أن تذهبا .

- لن نذهب حتى تأتي معنا .

- أين معكم ! يا للجهيم .

- كوني ، لا تعبثي معي ، أعني ، أعني لا تراوغي ، قال وهو يطرق برأسه ، ثم ضحك غير مصدق لما يحدث . ووضع نظاراته على مقدمة السيارة بحذر . وكأنه كان يرتدي باروكة بالفعل وبعد أن رفعها ، حدثت فيه كوني وعادت مرجة أخرى من الدوار والخوف تتابها حتى شعرت بأنها لم تعد ترى بتركيز . وكأن هناك غشاوة على عينيها وهي تراه واقفاً يتكئ على سيارته الذهبية اللون . خطر لها اعتقاد بأنه قاد سيارته عبر المر حفاً ولكنه جاء من مكان مجهول قبل ذلك . أو أنه ينتمي إلى مكان مجهول . وإن كل شيء عنه ، حتى هذه الموسيقى المألوفة التي تسمعها هي شيء نصف حقيقي .

- إذا جاء والدي وراك - » .

- لن يأتي . انه في حفلة الشواء .

- كيف تعرف ذلك؟

- العمة تيلي ، انهما يشربان الآن ويجلسان - قال لها وهو ينظر شزراً كأنه يحدق عبر البلدة نحو بستان العمة تيلي . ثم وكأن رؤيا بدت تتضح ، انحنى بقوة ، وقال نعم انهم يجلسون هناك ، هذه أختك في ثوبها الأزرق - هه - وأكعابها العالية ، القبعة المكسيكية - انها محزنة ، ليست مثلك يا عزيزتي ، وهذه أمك تساعد امرأة سمينة بتنظيف الذرة ، انهم ينظفون الذرة أو يقشرونها .

- أية امرأة سمينة؟ قالت كوني .

- وكيف لي أن أعرف أية امرأة سمينة . أنا لا أعرف كل امرأة سمينة لعينة في هذا العالم . ضحك ارنولد فرند .

- أه ، انها السيدة هورنبي قالت كوني . . . من الذي دعاها ،

أحسنت وكان رأسها أصبح خفيفاً بعض الشيء وأخذ نفسها يتسارع .

- انها سمينة جداً وأنا لا أحب السمينات . أنا أحبهن مثلك تماماً يا عزيزتي .

قال وهو يبتسم لها ابتسامة ناعسة ، حدقاً ببعضهما البعض لوهله عبر باب الشبك ثم قال بركة . والآن ما عليك أن تفعله هو ما يلي :

سوف تخرجين من هذا الباب وتجلسين بقربي في المقعد الأمامي وسوف يجلس ايلي في المقعد الخلفي . إلى الجحيم يا ايلي ، حسناً أنك لست صديقة ايلي . انك صديقتي وأنا عشيقك يا عزيزتي .

ماذا ؟ أنك مجنون .

- نعم ، أنا عشيقك . انك لا تعرفين ما يعني هذا ولكنك سوف تعرفين قال لها ، أنا أعرف ذلك أيضاً . أنا أعرف كل شيء عنك ، ولكن انظري أنه شيء رائع في الحقيقة . ولن تجدي شخصاً أفضل مني ولا أكثر لطفاً وأدباً مني ، أنا أوفي بوعدي دائماً ، سوف أقول لك كيف هو الأمر ، أنا لطيف في البداية ، في المرة الأولى سوف أشدك لي لدرجة لن تستطيعي معها أن تفكري بالابتعاد عني أو تدعي شيئاً ، لأنك تعرفين بأنك لن تقدرين على ذلك . سوف أدخل إلى داخلك حيث كل شيء محاط بالأسرار وسوف تستسلمين لي وتحيينني .

- اخرس ، انك مجنون قالت كوني ، وتراجعت خلف الباب ثم وضعت يديها على أذنيها وكأنها سمعت شيئاً رهيباً : شيئاً لم يكن موجهاً لها . ان الناس لا تتكلم

هكذا . انك مجنون - أخذت تتمتم . وبدأ لها كأن قلبها أصبح أكبر من صدرها .  
كان يضرب بشدة وبدأ العرق ينهال منها بغزارة . رأت أنولد فرند يقف ثم يخطو  
مترنحاً باتجاه الشرفة . كاد يقع تقريباً ولكنه مثل أي سكير حذق استعاد توازنه ،  
وتقدم بحذائه العالي ثم أمسك بأحد أعمدة الشرفة .

- عزيزتي قال هل ما زلت تستمعين؟

- أخرج من هنا بحق الجحيم .

- كوني لطيفة يا عزيزتي اسمعي .

- سوف استدعي الشرطة .

ترنح مرة أخرى ثم اطلق من فمه بسرعة شتيمة كبيرة ، كانت جانبية لم يقصد  
أن تسمعها منه . ولكن حتى كلمة مسيح بدت عنيفة وهو يلفظها ، ثم عاد إلى  
الابتسام مرة أخرى ، راقبت ابتسامته وهي تخرج منحرفة كأنها تأتي من خلف قناع .  
كل وجهه كان عبارة عن قناع ينسدل حتى حنجرتة ثم وكأنه قد أجرى عملية تجميل  
لوجهه ونسي حنجرتة . عزيزتي اسمعي هكذا سيتم الأمر أنا أقول الحقيقة دائماً  
واعذك بذلك . أنا لن أدخل إلى هذا البيت خلفك .

- من الأفضل لك أن لا تفعل ذلك لأنني سوف أتصل بالشرطة . اذا لم -

- عزيزتي! قال لها وكأنه يتكلم من خلال صوتها : انا لن أدخل عندك ، أنت

التي ستخرجين الى ، اتعلمين لماذا؟

كانت تلهث . بدا لها مطبخ البيت وكأنها لم تره من قبل . أو كأنه غرفة دخلت  
اليها لم تكن تصلح بما فيه الكفاية . لن تساعدنا أبداً . فناقذة المطبخ بدون ستائر منذ  
ثلاث سنوات وما زالت هنا بعض الصحنون في المجلى - ربما عليها أن تنظفها . مرت  
يدها عبر الطاولة وشعرت بشيء لزج هناك .

- هل تسمعين يا عزيزتي ، هـ

- سأنادي الشرطة .

في اللحظة التي تلمسين فيها الهاتف سأكون في حل من وعدي وسأدخل اليك ،  
انك لا ترغبين بذلك .

ركضت إلى الأمام محاولة أن تغفل الباب ، كانت بداها ترتجفان .

- ولماذا تفعلينه؟ قال لها أرنولد فرند بدقة وهو يتكلم مباشرة في وجهها ، انه باب شبك فقط انه لا شيء . كانت احد فردات حذائه تبدو في زاويته غريبة وكأن قدمه لم تكن فيها .

- أعني أن أي انسان يمكنه أن يقتحم باباً شبكياً أو زجاجياً أو خشبياً أو حديدياً أو أي شيء اذا احتاج لذلك . أي شخص وخاصة أرنولد فرند . لو قمت باشعال النار في المكان فستهرين للارعاء بين ذراعي تطلبين الأمان وكأنك تعرفين أنني عشيقك ، ولتوقفت عن المراوغة . أنا لا أمانع بفتاة خجولة ، ولكنني لا أحب الخداع . كل جزء من كلماته كانت تتضمن نغمة ايقاعية ، عرفتها كوني ، كانت صدى أغنية من السنة الماضية حول فتاة ترغمي بين ذراعي صديقها وتعود للبيت مرة أخرى .

وقفت كوني حافية القدمين على الأرضية المشمعة تحديق فيه .

- ماذا تريد؟ همست .

- أريدك أنت ، قال لها .

- ماذا ؟

- لقد شاهدتك تلك الليلة ، وفكرت هذه هي . نعم سيدي لم أكن بحاجة إلى أن أنظر أكثر .

- ان والدي عائد لياخذني كما أنه علي أن أغسل شعري أولاً ، ردت عليه بصوت جاف ونبرة سريعة وبالكاد استطاعت أن ترفع صوتها لسمعها .

- كلا لن يعود أبوك الآن . ونعم كان عليك أن تغسلي شعرك وقد غسلته لي أنه رائع وبراق وكله لي شكراً لك يا حبيبة قلبي . قال لها بانحناء ساخرة ، ولكنه كاد يفقد توازنه مرة أخرى . كان عليه أن ينحني ليعدل من وضع حذائه ولكن قدميه كما يبدو لم تستطعا اكمال الطريق إلى أسفل . لا بد أن حذائه كان محشواً بشيء حتى يبدو أطول بما هو عليه . حدثت كوني فيه وفي ايلي بالسيارة وكان ايلي يبدو وكأنه ينظر باتجاه يمين كوني نحو لا شيء .

قال ايلي وهو يدفع كلماته في الهواء واحدة تلو الأخرى وكأنه اكتشفها للتو ، هل تريدني أن أقوم بخلع الهاتف؟

- اغلق فمك وابقه مغلقاً . قال أرنولد فرند وقد احمر وجهه كما يبدو من

الانحناء أو من الاحراج لأن كوني قد رأت حذاءه «هذا الأمر لا يعينك» .  
- ماذا - ماذا تفعل ؟ ماذا تريد؟ قالت كوني اذا اتصلت بالشرطة الآن فسوف يحضرون لا اعتقالك .

- لقد وعدت أن لا أدخل . الا اذا لمست هذا الهاتف وسوف أفي بوعدي هذا .  
قال لها . ثم عاد إلى وضعه الأول منتصباً وحاول ارجاع كتفيه إلى الوراء . بدا وكأنه بطل فيلم يريد أن يعلن عن شيء هام ، كان يتكلم بصوت عال وكأنه يوجه حديثه لأحد يقف خلف كوني . أنا لم أخطط للدخول إلى بيت لا أنتمي إليه . ولكنني خططت لكي تخرجني أنت الي كما يتوجب عليك أن تفعلي الأ تعرفين من أنا؟

- انك مجنون . همست . وتراجعت عن الباب ولكنها لم ترغب في الدخول إلى أي جزء آخر من البيت ، كأنها تخشى أن يكون هذا ايذاناً له بافتحام البيت - ماذا تفعل؟ انك مجنون - أنت

- هه ماذا تقولين يا عزيزتي ؟

أخذت تنظر في المطبخ حولها . لم تستطع ان تتذكر ماذا كانت هذه الغرفة .  
- هكذا هو الأمر يا عزيزتي : أنت تخرجين وتنطلق بالسيارة في نزهة لطيفة ولكن اذا لم تخرجي فسوف تبقى هنا حتى يحضر باقي اهلك إلى البيت وعندها سينالونها كلهم .

- أتريدين أن أخلع هذا الهاتف قال ايلي وهو يحمل الراديو بعيداً عن اذنه . ثم اطلق تكشيرة وكان ابتعاده عن الراديو هو أمر فوق احتماله .

- لقد قلت لك أن تخرس يا ايلي قال ارنولد فرند ، انت أصم . ضع سماعة على أذنيك ثم رتب امرك . ان هذه الفتاة الصغيرة لن تفتعل مشكلة وستكون لطيفة معي ، لذلك اعرف حدك يا ايلي . هذا الموعد ليس لك ، حسناً ، لا تكثر علي نحنحتك ، لا تصرف معي بقذارة وقسوة ولا تتشاقل معي . قال بسرعة وبنبرة لا تحمل أي معنى . وكأنه يعيد تكرار بعض التعابير التي تعلمها ، والتي لم يعد متأكداً أي منها يصلح لمثل هذا الموقف . ثم تابع كلامه بألفاظ جديدة متسارعة وهو يغلق عينيه : لا تزحف تحت سياجي ولا تحشر نفسك داخل ثقب سنجاب . لا تستنشق غرائثي ، ولا تأكل من طعامي . واحتفظ باصابعك الملوثة بالشحم لنفسك . حجب عينيه ونظر إلى

كوني التي كانت قد تراجعت إلى طاولة المطبخ .

- لا تأبهي له يا عزيزتي انه مجرد شخص تافه ، انه احمق ، حسناً أنا هو فتاك .  
وكما قلت لك تأتين إلى هنا بلطف مثل سيدة محترمة وعمدين لي يدك . وسوف لن يتأذى أحد ، اعني لن يصاب بأذى والدك العجوز اللطيف ذو الرأس الأصلع وأمك واختك ذات الكعوب العالية ، اسمعي لماذا تحشرينهم في هذا الأمر؟  
- أتركني لوحدي . همست كوني .

- هاي ، أنت تعرفين المرأة العجوز التي تسكن أسفل الطريق . تلك التي تملك دجاجاً وأشياء أخرى . أتعرفينها؟  
- إنها ميتة ! .

- ميتة؟ ماذا تعرفين عنها؟ قال أرنولد فرند .

- انها ميتة .

- ألا تحبينها؟

- انها ميتة - انها - انها لم تعد هنا - .

- ولكن ألا تحبينها؟ أعني هل لديك شيئاً ضدها؟ حقد أو ما شابهه؟ .

اخفض صوته وكأنه أحس بأنه قد أبدى بعض الخشونة . لمس النظارات الشمسية المعلقة على رأسه كأنما ليتأكد أنها ما تزال مكانها .

- والآن كوني فتاة طيبة .

- ما الذي أنت بصدد فعله؟

- أمران فقط أو ربما ثلاثة قال أرنولد فرند «ولكني أعدك بأن لا يستمر هذا الأمر طويلاً . وسوف تحبينني كما تحبين الأشخاص المقربين منك ، سوف تفعلين ذلك . لقد انتهى الأمر بالنسبة لك هنا ، لذلك اخرجي ، لا تريدين أن توقعي أحد من الناس في مشكلة ، أليس كذلك؟

استدارت واصطدمت بكرسي أو شيء مشابه مما تسبب لرجلها بالأذى ولكنها ركضت نحو الغرفة الخلفية ورفعت سماعة الهاتف . صاح شيء في أذنها ، فهقهة خفيفة ، كان الخوف قد تملك منها لدرجة أنها لم تستطع فعل شيء سوى أن تستمع - كان الهاتف ثقيلاً ودبقاً .

وانسلت اصابعها نحو قرص الهاتف ولكنها كانت اضعف من أن تلمسه ، وأخذت تصرخ في الهاتف في ذلك الصباح . وصاحت تنادي أمها . وأحست بانفاسها ترتعش جيئةً وذهاباً في رثيها وكانَ أرنولد فرند يطعنها بشيء مرة تلو الأخرى بلا رحمة .

كان هناك صوت نواح مزعج ومحزن يحيط بها وقد حشرت نفسها بداخله تماماً كما حشرت داخل المنزل .

بعد برهة استطاعت أن تسمع مرة أخرى وكانت تجلس على الأرضية مسندة ظهرها المبلل على الحائط .

كان أرنولد فرند ينادي عبر الباب : «تلك فتاة جيدة ، أعيدي الهاتف مكانه» فدفعت الهاتف بعيداً عنها .

- كلا يا عزيزتي . أعيديه مكانه ، أعيدي الهاتف مكانه .

رفعت الهاتف واعادته مكانه ، وتوقف رنين القرص .

- تلك هي الفتاة الطيبة والآن تعالي إلى الخارج .

كان الخوف عميقاً فيها ولكنه تحول الآن إلى فراغ فقد نسف الصراخ والزعيق ما كان فيها من خوف . ثم جلست وقد عقدت رجلاً فوق الأخرى وفي داخل رأسها يلعب ويمض من الضوء ، لم يترك لها مجالاً للراحة . فكرت بأنها لن ترى أمها مرة ثانية ولن تنام في سريرها مرة أخرى . ابتلت سترتها الخضراء البراقة بالعرق .

قال أرنولد فرند بصوت رقيق مسرحي : ان المكان الذي جئت منه لم يعد له وجود الآن . وما كنت تفكرين فيه قد ألغى تماماً . هذا المكان الذي أنت فيه الآن داخل منزل والدك ليس إلا علبة من الورق بإمكانني نسفها في أي وقت . أنت تعرفين ذلك وكنت تعرفينه دائماً . أتسمعينني؟

فكرت : علي أن أفكر علي أن أعرف ماذا يجب أن أفعل .

سوف نذهب إلى حقل جميل في الريف حيث الرائحة اللطيفة والشمس . قال أرنولد فرند ، سأحيطك بذراعي بشدة حتى لن تحتاجي إلى محاولة الافلات . وسأريك الحب كيف يكون . إلى الجحيم بهذا البيت أنه يبدو صلباً على أي حال ، قال لها ثم مرر اظفره على باب الشبك ولكن الصوت لم يسبب لكوني الارتعاش كما

حصل في اليوم السابق .

- والآن ضعي يدك على قلبك يا عزيزتي هل تحسین ذلك؟

تلك المشاعر القوية أيضاً . ولكننا نعرف ما هو أكثر من هذا . كونى لطيفة معي ، كونى لذيذة ما استطعت ، لأن فتاة مثلك لا تملك سوى أن تكون لطيفة وجميلة ومستسلمة . واخرجي قبل أن يعود الباقون .

شعرت بخفقان قلبها وكأن يدها تغلفه . فكرت ولأول مرة في حياتها أنه لا يوجد شيء تملكه أو يعود إليها ، فقط هذه الحفقات تعيش بداخلها ، حتى هذه لم تكن في الحقيقة ملكاً لها .

- أنت لا تريدین التسبب لهم بالأذى . تابع أرنولد والآن انهضي يا عزيزتي ، انهضي بنفسك .  
وقفت .

والآن استديري إلى هذه الجهة ، هكذا تماماً تعالي اليّ - ابلي أبعد هذا أقول لك أيها التعس . قال أرنولد فرند . وكأن كلامه ليس غاضباً أو كأن كلماته جزء من تعويذة ملائمة للوضع . والآن اخرجي من المطبخ باتجاهي يا عزيزتي . ولنرى ابتسامة على وجهك . حاولي . فانت فتاة صغيرة رقيقة وشجاعة ، انهم الآن يأكلون الذرة والسجق المشوي على النار في الخارج ، وهم لا يعرفون عنك شيئاً ولن يعرفوا أبداً ، وأنت يا عزيزتي أفضل منهم لأن لا أحد منهم كان يمكن أن يفعل مثل هذا الأمر لك .

شعرت كونى بأن الأرضية الشمعية تحت قدميها كانت باردة . أزاحت شعرها عن عينيها إلى الوراء ، أرخى أرنولد فرند يده عن العامود تماماً وفتح ذراعيه لها وكانت أكواعه تتجه نحو بعضها البعض ومعصميه مرخين كدليل على أن الضمة أخرجته . كان ساخراً بعض الشيء ولم يكن يريد لها أن تنحجل .

وضمت يدها على الشبك وأخذت تراقب نفسها وهي تدفع الباب وتفتحه ببطء وكأنها شعرت بأمان أكثر عند مخرجه . أخذت تراقب جسدها ورأسها ذو الشعر الطويل وهما يتحركان في الشمس إلى حيث كان أرنولد ينتظر . يا فتاتي الجميلة ذات العينين الزرقاوين . قال أرنولد وهو يطلق تنهيدة نصف موسيقية ، لم يكن لها



علاقة بعينيها البنيتين ، ولكنه كان مأخوذ مثلها بتلك المساحات العظيمة من الأرض التي تمتد في الشمس خلفه وتحيط به من كل الجهات ، أرض كبيرة لم ترها كوني من قبل ولم تدرك منها سوى معرفة أنها ذاهبة إليها .

## ماري لاد جفل

## الحيوان الدولابي

عن «سايتري»

رغم أنني جالسة أنحني بجذ فوق مجهري ، إلا أنني أنظر حاملة من أمام وعبر النافذة المفتوحة على ساحات الجامعة الكسولة بعد الظهر . ولكن معلم المختبر وهو طالب خريج يتمم قليلاً ، ويحلم باليوم الذي سيصبح فيه مساعد أستاذ يتقدم نزولاً عبر صف الطاومات ، وأعود أنا إلى مجهري . لا أخطط التخصص في علم الأحياء . فالمطلوب مني موضوعان علميان . وأنا أنظر بدون تحيز إلى أرجل الضفادع وأكباد الخنازير في مسابقات السنة الثانية ، وقد علق على كل منها رقعة تبين الاسم ، وهي تطفو في برميل من مادة (لحفظ الجثث) عند الزاوية . ولها رائحة تشتم منها التقنية والسرية والتقدم . ولكنها لا تحركني البتة . ففي السنة القادمة سأكون في مختبر آخر وفي مساق علمي آخر ، أعبت بمصايح الغاز والحقول المغناطيسية . الوقت الآن آخر الخريف ، على الرغم من بقاء بعض الدفء في تكساس ، أصوات تدريبات كرة القدم التي تصلني ضعيفة عبر النافذة . . .

نحن أربعون طالباً في السنة الأولى في الغرفة ، ومنذ وصولنا إلى جامعة الولاية قادمين من البلدات الصبارية الناعسة ومن المدن الغرة الصغيرة وغابات الصنوبر والسهول ، ونحن ندرس البروتوزوا ، المخلوقات ذات الخلية الواحدة التي تنقسم ببساطة . عندما نريد أن تصبح اثنين ولا تعرفها إذا كانت حيوانات أو نباتات . كان

معلم المختبر ينكب علينا بحماس ، يريدنا أن نلقي نظرة جيدة على هذه الأميبا ونقدر تماماً السبايروجير .

ولكنه اليوم ، وهو يوزع علينا الشرائح الزجاجية ، وعلى كل منها نقطة ماء من البركة ، يبلغنا بأننا سنترك وحيدة الخلية ، ونبدأ تسلقنا على سلم التطور الطويل . فالיום سنرى الدولابيات التي تنتمي إلى عائلة الميتازوا ذات الخلايا الكثيرة . ونحن أيضاً على الطرف الآخر من المجهر ، ننتمي إلى هذه العائلة . فالدولابي مثلنا يملك دماغاً وجهازاً عصبياً ومعدة .

كنت أحسن ضبط المجهر في ذلك الوقت . وأعرف أن هذه الصور المتموجة هي انعكاسات لأهداب . كما أنني أعرف الطحالب عندما أراها ، تلك المادة الوردية الخضراء ، التي تشبه خضار البروكولي على طبق العشاء في نزل الجامعة . قريباً سوف أجد الدولابي ، يتحرك بغضب ، وبجسم شفاف كباقي الحيوانات الصغيرة ويعوج باهتياج في محيطه الأصلي .

بينما أنا أراقب ، أصبحت شاهدة لأزمة في حياة هذا الدولابي . فهو عالق وسط شبكة من الطحالب ، ولا يستطيع الإفلات . جسمه الشفاف الصغير يتحرك . ولكن الحاجز الطحلبى يبدو صعب الاختراق ، يستدير ثم يتلوى ويتقلب ولكنه يبقى عالقاً . اهدهاً قليلاً ، أهمس له . انبطح بهدوء وأمسك أنفاسك ثم انطلق إلى اليسار . ولكنه في حالة رعب شديد ، وبعيد عن أي خطة عمل معقولة . يبدو لي أن حركته قد تباطأت وكأنه يشعر بالإعياء .

ربما أستطيع مساعدته ، ربما أتمكن من وضع إصبعي على طرف الشريحة الزجاجية ، وأقلبها قليلاً بحيث يجرف الماء ، هذا الحاجز يحذر وبهدوء . أخذت المس الشريحة ، ولكن النتيجة كانت ثورة عنيفة في عالم الدولابي . فقد انجرف الدولابي ، وسجنه الطحلبى بتهور بعيداً عن ناظري ، وظهرت أمامي عوالم أخرى من الدولابيات ، والطحالب ووحيدي الخلية ومخلوقات متفرقة من الأعماق مدفوعة بأمواج جامحة . لقد ضاع صديقي الدولابي . أضاعته . أنا المخلوق الضخم الأشعث ، الأكثر عملقة من جوليفر . لقد ابتعدت عنه إلى الأبد بحجمي الضخم ولا يوجد طريقة أبداً تجعلني أنتقل من بُعدي إلى بُعده .

الجرس يقرع وحصة المختبر إلى انتهاء ، أخذ شريحتي ، من تحت المجهر وعليهما أصفر نقطة ماء ، أنظر إليها بشك ، ثم أبدأ بمسحها لكي أضعها جانباً . ولكنني أتردد وأنظر إليها مرة أخرى . يراني معلم المختبر واقفة يأتي إلي مسرعاً . هل أخذت فكرة عن الحركة الهدبية ؟ يسألني قلقاً . أظن ذلك ، أجيبه وأنظف الشريحة حتى تصبح جافة ولامعة ثم أعيدها مكانها .

مثل ذلك المعلم المتحمس في المختبر ، أصبحت ولفترة قصيرة بعد عدة سنوات مزارعة مشاركة مثقفة ، كما كنا نطلق على الخريجين الجدد ، الذين يشاركون في عدة أعمال مختلفة غير محدّدة وغير مكافئة مالياً بالنسبة للجامعة . خلال هذه المدة ولسبب ما استلمت مهمة مراجعة أوراق عائلة بنتون . والتي أحضرها أحد المنحدرين منهم . إلى الجامعة راجياً أن يجد شيئاً ملائماً يمكن أن يصنعه بها .

كانت عائلة بنتون عائلة معروفة إلى حد ما ، هاجرت من الشرق إلى ولاية تينيسي في أعوام التسعينات من القرن الثامن عشر . ثم تحركت بعد ثلاثين سنة ونيف نحو الجنوب الغربي . وكان أفراد العائلة معروفين بكونهم ملاكين ومحامين محترمين ، ناجحين ، يخافون الله ، ولا يعملون إلا صالحاً . كما كانوا مشهورين بكونهم أنقذوا معظم الأوراق التي وقعت بين أيديهم . جميع هذه الصفات بلغت ذروتها في شخص جوزيا بنتون الذي كان يعمل كأمين صندوق الولاية في عقد الأربعينات من القرن التاسع عشر ، وقام بالاحتفاظ بكل ورقة وقعت بين يديه .

لذا بقيت لأسابيع وأسابيع أجلس في زاوية الأرشيف في المكتبة وأقلب الصفحات الصفراء المهشمة ، أحلل في الكتابة الواهية ، والباهتة لرسائل بنتون الغرامية ، وسجلات مصاريف أقمشة البرادي ، والألبسة النسائية القصيرة ، بالإضافة إلى تقارير وشكاوي المستأجرين لدى آل بنتون . ورسائل للأزواج المسافرين من عائلة بنتون إلى زوجاتهم ، وفواتير مبيعات عبيد آل بنتون وأحاديث نعمة سياسية من أصدقاء آل بنتون ، وأحاديث عائلية بين أقربائهم . ومفكرات بُدئ بكتابتها ولم تكتمل . كذلك بعض أوراق الولاية التي انتزعها ، مثله مثل أي بيروقراطي آخر يجرى بعده ، من الملفات الرسمية .

كان من المستحيل أن لا أصبح مهتمة بآل بنتون . جلست مع هذه الصناديق

الملثية بالقصص القديمة ، وأخذت أفصلها تفصيلاً بحماس ، مثل سؤال صديق : ما الجديد ؟ تشاجرت ليدا ماي بنتون مع أخت زوجها سالي ، كان سبب المشكلة جوناثان بنتلي الذي تبين أنه كان مخموراً . أما رسائل العمة أميلي بنتون إلى زوجها المسافر ، فكانت تبدأ وتنتهي بالاحتجاجات حول الإخلاص والطاعة . ولكنها كانت تخبره فيما بينهما ، ماذا عليه أن يفعل ومتى يفعل ذلك ؟ ولكن إذا كان لليزي زوجة جوزيا أي رأي فلم يكن ليسجل أبداً ، وإذا مر ذكرها ، فقد كان يذكر أنها طيبة ورفيعة وعزيرة ومتوعةكة دائماً . في حين ظهر جوزيا كالصخرة ، شريفاً صارماً عاقد العزم ، ينهي ما يبدأ به ، ولكن ما أثار انتباهي أكثر هو ابنه روبرت جوزيا بنتون الصغير .

لم يكن هناك الكثير ليقال عن روبرت جوزيا بنتون قبل عام ١٨٣٢ .

فعندما كان في العاشرة من عمره ، أرسل إلى مدينة في مساتشوستس ، لكن قبل ذلك طبعاً كان هناك بعض الذكر له ، فعندما ولد ، كتب جوزيا الذي كان لديه ابنتان قبله ، بفخر إلى أخيه ، لقد ولدت ليزي هذا الصباح طفلاً وزنه ثمانية باوندات ، سوف أجعل منه إن شاء الله عالماً ورجلاً محترماً . فيما بعد وفي إحدى الرسائل القليلة التي استلمتها ليزي ، أبدت أختها التي كانت تقوم بزيارة لهم ، إعجابها بروبرت قائلة ما هذا الوليد الجميل الذكي . كما ورد مرة وعندما كان روبرت جوزيا على وشك بلوغ الثامنة من عمره ، ضمن مصاريف جوزيا الأب الفقرة التالية : فرس أغبر لابني . أرسل روبرت جوزيا إلى مساتشوستس ليصبح عالماً محترماً ، ربما كما كتب جوزيا إلى مدير المدرسة آنذاك . بناء على تعليماتكم . حيث رد مدير المدرسة : سوف يُعطى ابنك تأسيساً كاملاً في الرياضيات واللغة اللاتينية ، مع بعض الانتباه الثانوي للغة الفرنسية ، وإلى تلك الرياضيات التي تليق بشاب محترم . وسوف تصلك تقارير دورية حول تقدم ابنك ، وتقضي قوانين مدرستنا أن يكتب كل طالب لأبيه كل أسبوعين حتى تظل على اطلاع جيد فيما يتعلق بوضعه ، وأنا شخصياً أشرف على هذه الرسائل لكي أتأكد من عدم احتوائها على معلومات مغلوبة ، لأن طيش الشباب وقلة خبرتهم قد تدفعهم إلى فعل ذلك ، وبذا فإنك تكون وفي كل الأوقات على معرفة صحيحة وصادقة بما يجري .

غادر روبرت جوزيا إلى المدرسة في أواخر الصيف ، وفي الخريف وأشهر الشتاء

التي تلت ، كانت الرسائل تصل كل أسبوعين ، منمقة جداً ، وحسنة التهجي ، بأحرف صغيرة صارمة تبدأ ب «والدي العزيز المحترم» ولم يكن يخاطب ليزي في الرسائل ومع ذلك فقد كان يورد في الرسالة جملة تقول : أرسل محبتي إلى والدتي . وكانت الرسائل تنتهي دائماً بكلمة «ابنك المطيع» . كان يكتب أنه في حالة جيدة ، وأنه يدرس بجد كي يكون جديراً بأفعال أبيه ، التي أكرمه بها . وأنه يعامل باحترام فائق من قبل أساتذته ومديره . ويأمل أن تكون تقارير المدير مرضية لهم . في أحد المرات ذكر أنه يجد اللاتينية صعبة جداً ، ولكنه بسرعة أضاف : لا تظن يا والدي العزيز أنني أناقش رأيك الحكيم أو رغبتك في دراستي لها ، فإنني لن أهملها قط . وأحياناً كان يعتذر عن قصر الرسالة بقوله : لقد سمح لي بشمعة واحدة وهي على وشك أن تحمد . في عيد الميلاد ، ذهب ليقول في رسالة : إنني أفتقد أمي العزيزة وأنت كثيراً ، كذلك أخواتي ، سوف أحاول التغلب على هذا الشعور بتكريس انتباهي كلية إلى دروسي . وكان كثيراً ما يسأل عن الحصان الذي كان يدعى جوبيتر وعن كلبه نيرو ، ويسأل إذا كان تيموثي يعتني جيداً بجوبيتر ونيرو .

هكذا استمرت الرسائل ، مؤدبة صارمة مع ملاحظات وفيرة وبالغة ، يتسلل إليها أحياناً نغم طفولي كتيب ، وبين الفينة والأخرى كان يبدو واضحاً تماماً بأن روبرت جوزيه يريد أن يعود للبيت . في شهر كانون الثاني لم يكتب روبرت شيئاً ، ولكن المدير كتب أن روبرت يعاني من نزلة برد خفيفة ، إلا أنه أكد بأنه سيشفى تماماً قريباً . وهذا ما حدث فقد عادت الرسائل بعد أسبوعين ولكنه كتب فيها مرة : أتمنى أن أستطيع رؤية أمي العزيزة .

ثم جاءت رسالة من جون بنتون وهو ابن العم الأكبر لروبرت ، الذي كان يدرس في كلية هارفارد . وكان قد مر في طريق عودته إلى الكلية من عطلة قصيرة ليرى روبرت في المدرسة .

كتب جون :

«عمي العزيز ، أرجو أن تسامحني لأنني سأخذ حرية زائدة في مخاطبتك بخصوص زيارتي الأخيرة لابنك روبرت جوزيا . إن روبرت يبدو نحيلاً جداً ، نتيجة لإصابته حديثاً بنزلة برد وأظن أنه يدرس كثيراً . ليس لدي أي شك بأن مدير

المدرسة شخص متعلم رائع وضميره حي ، وأن المدرسة ممتازة ولكن نظامها في منتهى الصرامة ، ومع ظني بأن بعض الأولاد قد يستفيدون كثيراً من هذا ، إلا أنني أعتقد أن الوضع شديد الصرامة بالنسبة لروبرت جوزيا في هذه المرحلة ، وخاصة أن بنيتة الجسمية رقيقة وأنه ما يزال في عمر غض ، أريد أن أؤكد لك أن موقف روبرت ، هو موقف المحب المطيع لأمانيك وأرجو يا عمي العزيز أن تسامحني على تدخلتي في شؤون عائلتك ، ولكنني واثق من حكمتك السديدة في الأمور .  
ابن أخيك الذي يحترمك دائماً ...

«جون بنتون» .

حسناً ، كان من الجيد أن ينظر أحد في أمر روبرت جوزيا ويطلع على حقيقة وضعه ، ولكن السؤال كان : هل أن شخصاً عاقداً العزم مثل جوزيا يمكن أن يستمع لهذا الكلام ؟

من الواضح أن الإجابة كانت كلا . فقد مرت الأسابيع واستمرت الرسائل الصارمة تصل من روبرت جوزيا ، ولكنها الآن أصبحت أكثر شوقاً للعودة إلى البيت ، ومرة أو مرتين ابتعد بفضول عن الموضوع الذي يكتب عنه . قد تكون رسالة جون تركت فهماً خاطئاً لدى جوزيا ، فقد كان بالنسبة له ابن أخ ما زال في أول طلعته . وكان على شخص آخر أن يحاول إفهام جوزيا بأن روبرت بحاجة إلى أن يعود إلى البيت .

ولم تكن ليزي أبداً هذا الشخص بسبب ضعفها وشحوبها وكثرة توعكها ، ربما كانت في أشد حالات القلق ، ولكنها لم تكن تستطيع أن تبدي رأيها . إنما كان يتوجب على أحد ما أن يفعل شيئاً ، فجوزيا ليس بالإنسان السيئ ، لكنه كان شخصاً صارماً فقط ، وطموح ومتشبت برأيه . وقد كان بالإمكان إفهامه . أما أنا فقد دب بي الهياج وأنا أحاول عصر دماغي لأجد الطريقة الصحيحة لإفهام جوزيا .

ولكن فجأة حصل شيء - ربما قرع الباب أحد التلاميذ الخارجين من المكتبة ، وبدأ الماضي والحاضر يدوران حولي على شكل موجات تتقاذفني على طاولة المكتبة ، فيها أنا في النصف الثاني من القرن العشرين أقلب في أوراق صفراء مكدسة حولي .  
لأمر قد حدثت عام ١٨٣٢ وأصبح جميع أشخاصها في عداد الأموات ، ليس هناك

شيئاً أستطيع أن أفعله لروبرت جوزيا . يمكنني أن أمسك رسائله بيدي وأقرأ الكلمات التي خطها ولكنني كنت بعيدة جداً عنه ، يفصلنا عن بعضنا قرن كامل . لم يكن هناك شيء أستطيع أن أقوله لأبيه أو أن أصل إلى مداه من البعد الذي أعيش فيه ، فليس هناك طريقة أنفذ خلالها من بعدي إلى بعده .

أخذت أنظر إلى باقي الرسائل بقلب نصف مكلوم . بقيت هناك اثنتان أو ثلاثة من الصغير روبرت جوزيا ثم توقفت الرسائل . لم يكن هناك شيء . فقط حسابات وفواتير ورسائل تجارية ، ولاحقاً بعض الرسائل الشخصية إلى جوزيا ولكن لم يكن فيها أي ذكر لروبرت جوزيا . لقد قرأت تاريخ ثلاثين أو أربعين سنة من أوراق آل بنتون ، ولكنني لم أجد ذكراً واحداً لروبرت جوزيا .

ترعرعت أنا وابنة عمي ليا في أنحاء مختلفة من البلاد ، ولم نعرف بعضنا جيداً ، وعندما جاءت لتعيش في المدينة التي أعمل فيها ، شعرنا أن من واجبنا أن نكون أصدقاء ، وكن هذه الصداقة كانت عبثاً لأنها كانت مفروضة ومحسوبة ، ضمن توقعات أسرتنا بأن لدينا الكثير لنقوله لبعضنا البعض . لأن الحقيقة التي لا مفر منها هي أننا لم يكن لدينا شيء . فقد كنا نتصل ببعضنا البعض بالهاتف من وقت لآخر لتبادل الأحاديث حول أخبار العائلة ، وما أنها كانت جديدة على المدينة ، فقد قمت بتعريفها على أصدقائي . ولكنها كانت تصغرنني بستة أعوام ، وربما لذلك كانت تشعر بأن الناس الذين أعرفهم كانوا يبدون مجهدين بالنسبة لها ، ولكنني أظن أن أي انسان كان سيبدو مسحوقاً قليلاً أمام ليا .

كان والد ليا وهو عمي كبيراً في العمر حين ولدت ، فقد توفيت زوجته الأولى تاركة أربعة أبناء بالغين ، ولذا تزوج مرة أخرى من فتاة رقيقة أنجبت له ابنة ثم ماتت بعدها بمدة قصيرة . وتساءل الناس كيف يمكن لرجل عنيد قاس مثل هذا أن يتدبر أموره مع طفلة صغيرة ؟ ولكنه تدبر الأمر جيداً . فقد أزهرت فيه مسحة أبوية رقيقة لم يعرفها أبناؤه من قبل . كان دائماً هو وليا مع بعضهما البعض ، يمتطون ظهور الخيل معاً في مزارعه ، ويراقبون حصاد القش معاً ويذهبون للتسوق وشراء ثياب ليا معاً . كان الرجل العجوز يبدو وكأنه لا ينتمي إلى المكان . ولكنه كان هادئاً في حكمه ، بأنه في مثل هذا المكان الذي يشبه أي مكان آخر في الدنيا ، كل ما عليك أن تفعله



هو أن تكون بسيطاً ، وقادراً على أن تدفع ما يطلب منك . كان عمي غنياً . ليس من نوع الأغنياء الذين يملكون يخوتاً لكنه كان مزارعاً غنياً من ولايات الوسط الغربية ، ومن النوع الذي يطفى الأنوار عندما ينتهي ولا يدخل في عمق ممارسات الأغنياء .

وعندما أصبحت ليا في عمر المراهقة ، وبدأ جمالها يظهر ، أرسلها إلى أفضل مدرسة للبنات استطاع إليها سبيلاً . فقد كان يعتقد أن سمعة المدرسة قد لا تعني شيئاً ، ولكن هذا ما كان يستطيع أن يفعله ، مع أنه سألهم مسبقاً ماذا سيعلمونها حتى تستطيع أن تكسب عيشها .

أصبحت ليا رسامة تجارية ، وفي آخر الأمر عثرت على وظيفة في المدينة . ولعل أفضل كلمة يمكن أن أصفها بها عندما قابلتها لأول مرة : فتاة ناضجة مكتملة ومستقلة في الحادية والعشرين من العمر ، رائعة ومتألقة تلمع كاللماسة إلا أن عينيها الصافيتين الغريبتين بلونهما الأصفر البني ، كانتا تنظران إلى الدنيا ببساطة الأطفال وبهجتهم .

كانت ترى الأفضل في كل إنسان ، قابلت مرة شخصاً يكره النساء فقالت : أعتقد أنه خجول ولطيف . ثم عندما تعرفت على عجوز مشهور بالفسق ، أكدت أنه كان طيباً طوال الوقت لدرجة أنه ذكرها بأبيها . لقد أثارت حنقي بهذا .

كانت تتشارك في السكن مع اثنتين من زميلاتها في المدرسة ، وكن ثلاثتهن لطيفات ، ساحرات ومرحات كأنهن خرجن للتو من خط إنتاج سماوي ، يسرن مقهقهات كل منهن تعقص شعر الأخرى أو تلبس ثيابها . كن يأكلن سندويشات زبدة الفستق يتشدقن بحكمتهم في الحياة مثل جراء صغيرة في حذاء ، ويقدمن أنفسهن إلى العالم كسلاح «نُزل الفتيات الذي لا يقهر» . أما أنا فكنت ما أزال شابة ولا أفلق بشيء ، كنت أحب المدينة وأعمل في مؤسسة دولية ، كنت على ما أذكر أعمل مع المساعد التنفيذي الثالث للبعثة البريطانية .

إلى أن أخبرتني في إحدى الليالي أنها مخطوبة وأنها ستتزوج حالاً . كان يعمل مساعداً أصغر في مؤسسة قانونية معروفة هي «جود ، باركر وإيفري» . لم يكن ينقصه من المؤهلات شيء . لا في السمو ولا في العلم ولا في الخلفية . شعرت بأنها قد ركزت على ملائحته لعالمي قليلاً ، فقد وضعتني في مرتبة فئة الأقارب الكبار . لم

يكن والدها يتمتع بصحة جيدة في ذلك الوقت - فقد كان خارجاً للتو من عملية جراحية ، وكانت هي تخطط للعودة إلى المنزل لرؤيته ، لذا قرر الاثنان الزواج هنا والسفر إلى منزلها يوم الأحد التالي .

أقامت لها زميلاتها حفلة صغيرة يوم السبت في الشقة ، وسألنني هل تحبني أن تقابلني ديك ؟ قلت لها هذا يسرني وتمنيت لها كل السعادة التي في الدنيا .

كان هذا ليلة الاثنين وكنت قد أمضيت أسبوعاً شاقاً في العمل ، بحيث لم يتح لي المجال في التفكير بليا ، فقد أبقيتني سلسلة من الاجتماعات الدولية مشغولة حتى ساعات متأخرة من الليل ، لم أستطع مغادرة العمل يوم الأربعاء ، حتى منتصف الليل تقريباً وعندما خرجت لأخذ تكسي كنت في حالة يرثى لها من الإنهاك . غطست في المقعد الخلفي للسيارة ، وحلحلت حذائي ذا الكعب العالي في الظلام . وكانت صديقة السائق تجلس بجانبه في المقعد الأمامي ، وأظن أن عمله الليلي وحيداً في الشوارع دفعه لأخذها معه ، كانت تميل على كتفه وعندما توقفنا أمام الإشارة الحمراء ، أزاح رأسه برفق نحوها وتمتم لها ببعض المقاطع اللفظية فضحكت ، واعتقدت وأنا أنظر إلى رأسيهما من الخلف أنهما كانا مرتاحين في تقاربهما ، أكثر من كونهما شابان يلتقيان ببعضهما البعض فقط ، فقد يكونان عاشقين قديمين أو ربما متزوجين . عندما وصلت إلى العنوان أشعل الضوء قليلاً ليعيد لي الفكة فلاح لي نظرة إليهما . كان هو شاب جميل في أواخر العشرين من العمر ، أما هي فكانت في نفس العمر تقريباً ، وكانت جميلة ترتدي جنزاً أزرقاً وشعرها أشقر كثيف .

يجب أن أتوقف هنا لأوضح أنني ماهرة في معرفة الناس . فأنا لي معرفة بالناس مثل باغانيني أو اسكوفير ، والناس الذين يقولون لك نحن نتذكر الوجوه ولا نتذكر الأسماء ، هم بالنسبة لي هواة ، فأنا أستطيع تذكر آلاف الوجوه التي لا أعرف لها أسماء ، وتتعجُّ بها الشوارع ، الناس الذين قصوا شعري مرة ، أو باعوني أحذية ، أو وقفوا بجانبني في المصعد . أو في صفوف التذاكر أو أعطوني قميصاً جديداً بانفعال بدلاً من قميص لم يناسيني ، أو حتى الناس اللذين كلموني أربع كلمات في حفلات كوكتيل ، مقابل أربع كلمات مني . أستطيع أن أتذكرهم كلهم ولكنهم لا يتذكرونني أبداً .

المرة الأولى التي أضع فيها قدمي في شوارع باريس ، كانت مع صديقة لي تحتل مركزاً مرموقاً في المؤسسة الدولية التي أعمل بها ، وتعتبر مسؤولة منذ سنة أو أكثر عن طرد شخص فرنسي يدعى شارنتير ، كان يعمل في المؤسسة بسبب مشاكله . وفي اعتقادي أن الرواية بلا شك تختلف من جهته عن روايتها ، ولكنني لم أكن أعلم شيئاً عن تفاصيل القصة . أما هو فقد عاد للعمل في جهاز الخدمة المدنية الفرنسي ، حيث كان سابقاً ولكن ليس قبل أن يترك آثار جارحة بها . نزلت من المركب النهري مع صديقتي في صباح ربيعي باريس مشمس ، ولم تكن نلوي على شيء سوى أن نتجول بسعادة . وعلى الفور عرفت السيد شارنتير في الشارع ، كنت معتادة على المعرفة المحلية في بلدي ، وكنت أأحمد ابتسامتي عند معرفتي لأحد بالسرعة التي أنظر بها إلى الإشارة الضوئية ، ولكنني فقدت توازني هنا على هذا النجاح المدهش الذي حققته في معرفة السيد شارنتير - صرخت السيد شارنتير - . توقف وتوقفنا نحن . ولكن الصدمة حولت وجهيهما إلى حجر . انحنى لنا انحناء قصيرة ، أرفقها بهزة وحشية أما هي فكانت أسنانها تشد على بعضها ، مثل المستنات بينما كانت تؤدي له التحية . لقد كانت أعمق أمنية في قلوبهما أن لا يلتقيا أبداً . ومثل أي ضيف في مثل هذا الوضع تتمت بكلمات مثل : كم هو لطيف أن نراك مرة أخرى وكم هي جميلة مدينتكم؟ كنت أتكلم الإنجليزية بلغة مبسطة رغم معرفتي بأن لغته الإنجليزية ممتازة . رمقني بنظرة هي مزيج من الكراهية والدهشة . فقد كنا نعرف بعضنا منذ سنة تقريباً أو أكثر ، لكنه لم يعرفني . تابعت أنا وصديقتي سيرنا ولكن ظل المواجهة خيم على النهار . كانت صامته معظم الوقت ، وكنت أنا أبتسم كلما التقت عيوننا . لم تكن باريس بالنسبة لي المدينة الساحرة مثلما هي لدى البعض .

مساء السبت ذهبت إلى شقة ابنة عمي وقابلت خطيبها . كان شاباً جميل المنظر في أواخر العشرين من عمره ، يرتدي ربطة عنق محافظة ، نظراته مباشرة ويسلم بيده بحزم . حيائي بدفء خاص يليق بابنة العم . كانت معاملته ليا مزيجاً من الحماية الجادة والإعجاب . طبعاً لم يعرفني . لم يكن هناك أية غمامة في نظراته الصافية الشابة . وكانت ابنة عمي متألفة تنتقل بين الضيوف كالجنية الصغيرة . أخبريني يا ماري ، همست عندما اقتربت مني لوهلة :

ماذا تظنين به ؟ أليس رائعاً ؟

- إنه أنيق جداً وساحر . قلت لها .

- آه ، أنا سعيدة أنه أعجبك ، صاحبت ثم ضمنتني إليها . أنت ووالدي هما الشخصان اللذان أريد هما أن يحبانه .

ولا أهتم بأي أحد آخر . ثم تركتني وانطلقت .

حسناً ، اعتقدت أن هناك أكثر من رجل مهني مكافح ، قد قاد السيارة في الليالي ليكسب بعض النقود . وبالتأكيد هناك الكثير من الشباب ، الذين كان لهم حب قديم قبل أن يقابلوا جديدهم ، رغم أن الجلول كان مزدحماً . ليست إساءة تستحق التعليق فأنا متحررة كالأخرين ولكن - هي ابنة عمي الصغيرة الجميلة المتألقة ليا ، التي لا يوجد بيني وبينها نعمة مشتركة والتي تظن بأن كل العالم يحبها كما أحبها والدعا . نظرت إلى الشاب مرة أخرى ، تخيلت بأن ملامح وجهه المنمقة ، كانت كلها شريرة وأن كل كلمة أو إيماءة تصدر منه هي باطلة . هل هو في الحقيقة محام يعمل مع جود ، باركر وافييري ؟

أستطيع أن أعرف . أستطيع ببساطة أن أتصل بهم وأسأل عنه تحت أي حجة . ولكن الوقت كان ليلة السبت ، والعرس يوم الأحد ويوم الاثنين - آه - لا أريد أن أعرف .

قد أستطيع أن أحقق في عينيه الزرقاوين ، وأصارحه بأنني رأيت يقود سيارة التاكسي ليلة الأربعاء الماضي ، برفقة امرأة شابة شقراء وفي ظروف حميمة جداً . وأشك أنه كمحام شاب واعد في أمسية زواجه لابنة عمي ، سيكون لديه شيء ليحبيني . ولكن بحق السماء كيف لي أن أقول له هذا ؟ كان الأمر ميلودرامياً ويتطلب موقفاً من أب غاضب يتكلم قرب المدفأة ، أو ربما عمة عجوز تنتصب في حافلة ، وتلقي نظرة حادة من خلف كأس الشاي . أما أنا فلم أستطع أن أتدبر الأمر . كنت ابنة عم فقط ، في مثله عمره وأبدؤ أقل ثقة بنفسي منه ، بنظراتي التي تسحل على أنفي ، ولا أملك أذنًا للكلام لا شخصياً ولا غيره ، أخاف أن أظهر نفسي في مظهر الحمقاء وسط ضجة حفلة كبيرة في شقة صغيرة ، حيث بالكاد يسمع الجميع صيحة ، والأكواع تصطدم ببعضها البعض من جميع الجهات . كذلك ماذا لو كنت

مخطئة ، قد أكون باغانين أو اسكوفير ، لكن يبقى هناك احتمال ، بأن يكون الأمر بداية ميمونة لنا جميعاً . وعلى أي حال كان الوقت متأخراً ، والكنيسة قد تم حجزها وثياب العرس معلقة على العلاقة الساتان في الخزانة ، وعازف الأورغ قد أعطي الأمر لعزف أغنية «أحبك بصدق» .

عندما هممت بالمغادرة تلك الليلة رميت ذراعي حول ليا فجأة عند الباب وضممتها بشدة . هل هذه هي ابنة عمي الصغيرة ، معادلتني ومعاصرتي بين ذراعي؟ ولكنني كنت بعيدة عنها للأبد بسبب التعقيدات المتعلقة ، بما كنت أعرفه ولم أكن أستطيع عمله . لقد قادتنا حياتنا كل إلى إبعاده تماماً . مثل أناس يرون بعضهم في مصاعد مختلفة ، يسرون للقاء ما ينتظرهم على الطريق من خير أو من شر . لذا تركتها بارتباك ، وابتسمت بغباء لعريسها الذي قبلني قبلة على الخد وتكلمنا جميعاً عن رؤية بعضنا في اليوم التالي .

تناولت العشاء معهما بعد شهرين من عودتهما إلى المدينة . كان ييدوان سعيدين ، وكانت النجوم تلمع في عيني ليا مثلما هي دائماً . لم أستطع أن أقول أنني أحببته ، ولكنني هذه المرة أحسست بوجود شيء مطمئن ، أكثر هدوءاً وراحة في جوهره . لم يكن فيه ما يومي بكونه لاندرو أو الرجل ذا اللحية الزرقاء . كان شاباً لامعاً لطيفاً بما فيه الكفاية ، ظننت بأن أساليبه كانت أكثر نجاحاً فبعض الناس أكثر بساطة مما يبدون ، كانت عيناه مركزة بثبات على الفرصة الرئيسية . كان هذا أسوأ ما كنت أستطيع الظن به ، وكنت سعيدة أنني لم أحاول مواجهته بقصتي السخيفة عن سائق التاكسي . ربما لم تكن لتؤدي إلى شيء من الخير وربما أكون مخطئة على أي حال ترك الاثنان المدينة بعدها ، واتصلت ليا بي لتخبرني أن هناك فرصة لديه في الغرب الأوسط ، وأنه سترك جود وباركر وأفيرى . كانت سعيدة أنها ستكون قريبة من أبيها . بعد سنة من هذا ، وبعد مدة قريبة من وفاة والدها تم طلاقهما وعادت ابنة عمي ، إلى المدينة لتعمل في مهنة الدعاية للأزياء .

افترضت أنها تعمل لتبقي نفسها مشغولة فقط ، ولكن عمتي ناقلة الأخبار العجوز والتي كانت في زيارة لحالية للمدينة أخبرتني غير ذلك . فلها ستصبح امرأة غنية ، ذات يوم ولكنها حالياً مضطرة إلى أن تجري وراء رزقها لأن والدها قبل وفاته ،

غير من وصيته حيث قام بربط أمواله بشكل أمين للأيام القادمة . لم أعلم ما سبب الطلاق - طبعاً قسوة عقلية أو شيء آخر على ما أعتقد .

لم أكن أستطيع أن أسأل ليا ، إلا إذا رغبت هي في الحديث . أما ديك فقد تزوج مرة ثانية فوراً بشقراء ، رخيصة صغيرة وجعداء الرأس كما وصفتها عمتي . ظلت ليا امرأة أنيقة ، ولكن بريقها انقضى وكان التعب ظاهراً حول عينيها . ولكن كذلك أبدو أنا الآن ومع الزمن هكذا يبدو الجميع .

## جيمس آلان مكفرسون

## الشاطئ الذهبي

عن «ذي اتلانك مثلي»

في ذلك الربيع ، عندما كان لدي إمكانيات واعدة ، ولم يكن لدي نقود ، حصلت على وظيفة بواب . كنت لا أزال صغيراً في ذلك الوقت ، أنفق النقود بدون حساب . وفي معظم الليالي التي كنت أعود فيها للنوم ، كانت تراودني أحلام بأنه سيأتي زمن تتحقق فيه إمكانياتي ، وتتصدر سيرة حياتي الأغلفة المغبرة للعديد من الكتب ، ويقول الجميع : لقد عرف الحياة بمستوياتها المتنوعة . فمن صبي يسمح الأحذية ، إلى نادل مستقل إلى طبّاخ من الدرجة الثالثة ثم إلى بواب . لقد نهض إلى . . . .

لم أكن بواباً من قبل ، ولم أخلق لأكون ، ربما كان هذا هو السبب الذي دفعني لأكون كذلك . إلا أنني بعد مضي فترة من الزمن ، أصبحت أعتقد أن السبب هو أنني أستطيع أن أعمل بواباً ، دون أن أكون كذلك . وعندما كنت أسأل في الحفلات أو في المناسبات ماذا أعمل لأعيش ، كان يبدو لطيفاً أن أجيب بكل أريحية ، وأنا أقف واضعاً إبهامي في جيب صدريتي : حسناً إنني بواب مبتدئ . يمكن أن يفكر الهيببيون بأن هذا وضع يبعث على الانحطاط ، ويأخذون بمضايقتي . كما أن الناس العاملين في الفلسفة أو القانون قد يشعرون بعدم الارتياح ، وهم يحاولون أن يجعلوني أشعر بالأفضل نحو وضعي أو يتساءلون كيف استطعت أن أدخل إلى الحفلة دون

دعوة؟ ما هو الباب المتدنى يمكن أن يسألوا، وهنا قد أجيبهم بأنني لم أحصل على بطاقةتي بعد فأنا حالياً أتلقى دروساً فقط، وهناك العديد من المواد المعقدة، التي يتوجب عليك أن تتعلمها قبل أن تحصل على بطاقةتك، وعلى بنايتك الخاصة. ما هي هذه المواد؟ الطبيعة البشرية كمادة أولى، ثم الطبيعة العرقية. لماذا العرقية؟ وأجيب بصوت منخفض، حتى لا يسمعني شخص آخر: يجب أن يكون باستطاعتك تحديد اليهود والنزوح الذين يمرون بك. إن هذا فظيع يمكن أن يلمّحوا لك بسخط، إنه فن يمكن أن أضيف ببراعة. وبعد فترة وجيزة من التوقف عن الحديث، يأتي السؤال المؤكد: ولكنك أنت نفسك زنجي فكيف يمكنك أن تحتفظ بقومك خارجاً. من كل النواحي قد أبدو منحطاً جداً وأجيب: أنا لا أبقهم خارجاً ولكنهم إذا دلفوا إلى الداخل، فإن وظيفتي، هي أن أبقهم بائسين ما استطعت، فالأمر أخذه بالتغيير. وهنا يمكن أن ينظر إلي المتحدث وهو غير مصدق أنها موضوعية العمل كبواب يمكن أن أنهى المحادثة. بينما يبدأ المتحدث بالابتعاد لا تحتقرني يمكن أن أنادي وراءه وبارتباك شديد، وأتابع: هناك شخص يجب أن يفعل ذلك.

لقد كانت بناية قديمة بجانب ميدان هارفارد، عاش فيها كونراد ايكين ذات مرة، وفي أيام الشاطئ الذهبي، قبل أن تبنى هارفارد وبيوتها العظيمة، كان المكان ملاذاً للأغنياء، ولكن هذا العالم أصبح الآن من الماضي.

هذه البناية تعتبر من المعالم القليلة، التي بقيت حية منذ تلك الفترة. كان سقف رواقها عالياً، مدعماً بعوارض سميككة من الخشب الأحمر. وأرضيتها مغطاة بالمرمر ومختلف الزخرفات الحديدية. كما كان فيها هاتف منزلي من الطراز القديم، الذي لم يعد يعمل حالياً. لكل شقة موقد صغير. وحتى أحواض الاستحمام الواسعة وسلسلة المراحيض، لها لمسة طبيعية جعلتني مبهوراً بهذه التحف اللامعة من الماضي، والتي لم تستطع الحداثة أن تنال من قدرها.

شعرت بانجذاب نحو الغنى.

بناية عجيبة، لأن الناس الذين عاشوا هناك جعلوها قديمة. أقيمت في مكان مناسب بين بيوت هارفارد وساحتها. كنت أتوقع أن أجدها مسكونة من قبل بعض الهيبين، أو من فتيات عاملات مفعمات بالأمل، أو من بعض الطلاب المتخرجين



على اختلاف أشكالهم ، ولكني بدلاً من ذلك وجدت فيها أغلبية من الأرامل والنسوة العجائز ، ومن الرجال الخصبان المتوسطي الأعمار ، ومن الشباب اللواتين إضافة إلى بعض المتزوجين وأحد المعلمين .

لم يكن يبدو أن هناك حياة في البناية ، عندما أسير عبر الأروقة الهادئة في المساء الباكر ، كنت أجد نفسي مدفوعاً في بعض الأحيان ، لأن أطرق أحد الأبواب ، لأقدم نفسي وأسمع ولولمة واحدة أحداً يتنفس . كان الوقت ربيعاً في كامبريدج ، وفي ساحة شارلز في الأسفل ، وهناك طلاب وطالبات سعداء يمارسون الحب ، بينما تراقبهم من أعلى الجسر عيون حزينة لرجال في منتصف العمر .

أنه زمناً نشطاً : فطلاب القانون مشغولون بصنع أهدافهم السامية ، وطلاب الأعمال يقومون بتسجيل الأموال ، التي يمكن أن يجنوها . بيوت هارفارد قد بدأت تفرغ من ساكنيها . وفي الميدان بعض الملتحين من أعمال المطاعم يهيئون موائدهم أمليين في قدوم بعض منتسبي الدراسات الصيفية .

الهواء ينذر بتغير فعلي ، واستجابة لذلك ، قام جيمس سوليفان ، الناظر العجوز ، بتمرير حاويات القمامة الثلاث المهترئة ، ليسلمها لي بكل تواضع ومسؤولية . ويتواضع مشفق أيضاً ، أبلغني أن عليّ أن أجمع أية فضلات أو نفايات ، قد تقوم العجائز المستأجرات برميها في الرواق .

بعد ذلك ، أصبحت غنياً ، وأصبح لي شفتي الخاصة ، وفتاة رقيقة وجهاز ستيريو بسماعتين ، وكرسي رث وشوكة واحدة للطعام ، ووظيفة ودافع لتحقيق الكسب ، إضافة إلى روح الشباب التي أمتلكها ، جعلني أرثي لحال سوليفان ، فقد عمل سوليفان في هذه البناية مدة ثلاثين سنة ، ونحت تاريخها كله في طيات دماغه تماماً ، كما نحت حياته الخاصة في تجاعيد وجهه .

كان كل ما حققه طوال هذه المدة ، زوجة تشبه كلبة مسعورة ، وثلاثة قطط والتهاب كيسي وقصر نظر شديد وإدمان على الكحول . كان قد بلغ من العمر أكثر من سبعين عاماً ، وبالكاد يستطيع أن يمشي على قدميه . لم تكن الاثنان والعشرون دولاراً التي تقدمها له إدارة المبنى لتكفيه بشيء . لذلك اختار الحل الوسط بأن يتقاعد ليراقب عملي .

في اليوم الأول لي في العمل كبواب ، وأثناء قيامي بسحب حاويتي الثلاثة الطافحة بالقمامة إلى خارج البناية ، رأيته يجلس على مقعده في الردهة مثل عجوز ذاو مرتدياً بنطلونه الأزرق المبقع ، يدخن ويراقبني بهدوء . كان مدخناً شرهاً . وقد لاحظت فوراً أنه كان يلقي بأعقاب السجائر وسكنها على الأرضية بحذر ، ثم يسحقها تحت قدميه إلى أن تصبح بقعة رمادية صفراء . بعد ذلك يجهد في دفع هذا الخليط بحذائه تحت المقعد ، وعيناه تراقبني بصمت طويل مثل عيني القط وأنا أسحب صفائح القاذورات الكثيرة إلى الخارج ، حيث مجمع النفايات المجاور للبناية . وعندما انتهيت قدّم لي صحنين قديمين ، لكي أعزز موجودات مطبخي ، إضافة إلى نصيحته الأولى ، اجلس من أجل المسيح ، وأرح ثقل قدميك . جلست على البنك الأحمر الذي يليه ، وتقبلت منه سيجارة ذابلة أخرجها من علبة مهشمة يضعها دائماً في جيب سترته . قال لي : الآن سوف أخبرك بعض الأشياء التي ستساعدك على الاستمرار في عملك بهذه البناية .

أصغيت له بانتباه شديد . . . قال :

إذا حصل وطلب منك أحد من أولاد القحبة هؤلاء ، أن تعمل عملاً إضافياً فتأكد من أنهم سيدفعون لك مقابلة

أكدت له بشكل مطلق أنني سألتزم بذلك ، ثم تابع يقول :

إذا كان هؤلاء الأوغاد يستطيعون تحمل العيش هنا ، فإنهم يستطيعون تحمل الدفع

!

بدون شك أكدت له مرة أخرى

والشيء الآخر . أضاف يقول : لا تدع أياً من الفتيات ، تدس مخلفات القطط تحت أنفك ، لأن ذلك لا يدخل ضمن وظيفتك ، وأخبرهن بأن يضعنها في كيس ويأخذنها إلى الخارج بأنفسهن .

ذكرته بأنني أعرف جيداً موقعي من الحياة ، وأني لن أقوم برفع مخلفات القطط أو أي شيء مشابه لها . نظر إليّ مطوّلاً من خلال عدسات نظارته السميكّة وقد بدا وكأنه هو نفسه قط من هذه القطط .

ثم قال أخيراً ، وإذا ظلّوا يحاولون دسها في القمامة ، فتأكد بأنهم سوف يدفعون

ثمن ذلك ، فهم يستطيعون أن يتحملوا الدفع .

حطّم عقب السيجارة السابع على الأرضية ، وبعثر الخليط كما فعل من قبل ثم قال وهو يشعل سيجارة أخرى إنني ، في الثلاثين سنة التي عملت فيها هنا ، لم أرفع مخلفات قط إلى الخارج وأنت لن تفعلها أيضاً .

قلت له : أنا ذاهب إلى الأعلى لأغسل يدي

صرخ من ورائي : تذكر ! لا تأخذ مخلفات قطط من أي منهم .

أكدت له مرة أخرى وأنا أقسم بحياتي أنني لن أفعل ذلك ولا حتى من أجل أجمل الفتيات في البناية .

شعرت بارتياح تام وأنا أخذ المصعد ، لأنني عقدت العزم أن لا أفعل ذلك ، وفي الحقيقة ، لم يكن هناك أية فتيات جميلات في البناية .

لم أعرف أبداً ، ما الذي كان يعمل قبل مجيئه إلى هنا ، ولكنني أعلم بأن عمله كبواب في هذه البناية هو أعلى منصب وصل إليه في حياته . فقد راقب جيلين من الأغنياء ، عبروا البناية في طريقهم إلى ساحة هارفارد ، وشاهد الكثير من الحكام ، وهم يمتطون جيادهم البيضاء في الساحة نفسها ، ويقومون بإطلاق أبناء وبنات الأغنياء إلى الحياة ، كي ينتجوا ويكتسبوا وينجبوا ، ثم يعيدون أولاداً وبنات آخرين كي تستمر الدورة . كان يراقب ذلك منذ أن أصبح قادراً على رفع الصفائح إلى الخارج بنفسه أما الآن فلم يعد يستطيع ذلك .

كان إيرلندي الطبع ، فخوراً بإنجازات الإيرلنديين ، التي لم يحقق هو منها شيئاً . عرف فرانك أوكونور الكاتب ، عندما كان في هارفارد ، وقد أخبرني في العديد من المناسبات كيف أن أوكونور كان يقف يومياً ليكلّمه في طريقه إلى الساحة؟ كما عرف أيضاً جيمس مايكل كيرلي ، وأكثر ما يزهو بذاكرته عن الرجل هو : أنه حين عندما كان جالساً مع جيمس كيرلي في بار بوسطن ودخل أحد معاصري كيرلي وقال : مرحباً جيم ! إن سول بيرنشتاين اليهودي يريد أن يراك . وعندها قال كيرلي مخاطباً سوليفان بصوته الخفيض الذي لا ينسى : دعنا نذهب لتقابل هذا الأمير الإسرائيلي . كانت هذه ذكرياته ، ووجدت نفسي أضع صفائح القمامة جانباً وبكل إذعان أغرق معه في الضحك حول ما يزيد عن مئة أو نحوها من التفاصيل الصغيرة الزاهية

والتفاهة ، والتي شكلت مسيرة حياة كاملة في أقبية هارفارد . ومع أنها كانت ذات قيمة ضئيلة بالنسبة لي ، إلا أنني كنت أعرف أنها كانت تشكل انعكاسات لمسيرة حياة . وأنها أسعد لحظات حياته ، يقدمها لي رخيصة تماماً كرخيص زمن الشباب بقدر ما أشاء من الوقت ومن الاهتمام . كانت سوقاً للمشتريين .

في تلك الأيام ، كنت أظن نفسي موهوباً ، ولا يوجد حدٌ لنفاذ بصري . واندفعت في طريق عملي بالقمامة ، مدفوعاً بسعادة الإدراكي بأن خلف كل باب من أبواب شقق البناية الخمسين ، توجد قصة لو شئت أن أباركها بسحر قلبي لجعلت منها سيرة خالدة . راقبت السكان دون هواده ، ودونت انحرافاتهم وزوارهم وعاداتهم في الأكل . كان بعثي عن المعلومات من الشدة بمكان لدرجة أنني اضطررت إلى أن أكبح نفسي عن نبش قمامتهم قطعة قطعة ، مفضلاً لمسها على السطح دون أن ألوث يدي في أعماقها .

شحذت بصيرتي للعمل ، ومع نهاية شهر حزيران ، وجدت أنني قد جمعت ما يكفي من هذه القصص للهزيلة الساذجة على طراز رواية هنري ميلر . وكان أزمى هذه المكتشفات ما يلي :

- ١ . السيدة المقيمة في الغرفة ٢٤ كانت خريجة كلية بادوكا .
- ٢ . الزوجان في الغرفة ٥٥ ، مارسا الحب ٥٠٠ مرة على الأقل في خلال أسبوع ، ولم تكن الزوجة قد اكتشفت الحبوب بعد .
- ٣ . السيدة العجوز في الغرفة ٣٦ ما تزال تعاني من اضطرابات شهرية .
- ٤ . السمينان في الغرفة ٥٦ يستهلكان كل ليلة كمية غير عادية من صلصلة الفلفل الحار .
- ٥ . الرجل السمين في الغرفة ٥٤ لديه كلبان متزوجان من بعضهما البعض لكنه لم يكن متزوجاً من أحد .
- ٦ . الرجل المتوسط العمر الأعزب الذي يسكن في الغرفة ٦٣ ، رمى إلى الخارج كمية ضخمة من الزهور .

كان فكري مشوشاً بسبب بقاء التقدم في عملي ، وقد اعترفت بعثية عملي إلى جيمس ، عندما كان جالساً في أحد الأيام على مقعده ، يدخن السيجارة إثر

السيجارة ، ويلطخ أرضيتي اللامعة . بخليط من سكن سجائره . هكذا إذن تريد أن تعرف عن أحوال الساكنين ، قال لي وعيونه تومض مثل القطط . هززت رأسي .  
- حسناً . قال : إن أول شيء يجب أن تلاحظه هو كم عدد اليهود هنا - لم  
ألاحظ أي يهودي قلت .

حذق بي في دهشة  
- حسناً ، قلت بسرعة لكي أمتنع بتلد بصيرتي أكثر من ذلك يوجد القليل .  
- قليل ! يا للجحيم قال : هناك يهود أكثر من الآخرين ، موجودون هنا .  
- كيف تستطيع أن تعرف ذلك ؟

نظر إليّ مرة أخرى نظرة غير عازمة وقال : من أين تظنها تأتي كل هذه الفضلات ؟  
هز رأسه بوهن باتجاه صفائح المكتظة بالقمامة ، والتفت في الوقت المناسب لأمنع  
قطعة من المعكرونة السائبة ، من أن تنزلق على الحافة هذا صحيح تابع يقول :  
فاليهود هم أكثر من يأكل في هذا العالم إضافة إلى أنهم يأكلون الأفضل أيضاً .  
عندها اعترفت بأنني من جيل قليلي المعرفة ، لأنني اعتقدت أن اليهود يأكلون  
فقط إلى الحد الذي يكفيهم لشدّ خطاهم إلى البنك يومياً .  
ليس هكذا . أجاب بشدة ، ألم تسمع بالعبرة التي تقول : دعنا نصل إلى المطعم  
قبل أن يصل اليهود هناك .

هززت رأسي بحزن ، وتابع هو :  
ألا تعلم بأنه في بعض المطاعم ، يقومون بسحب صحن البصل ، والمخللات  
المجانبة عندما يرون اليهود قادمين .

طأطأت رأسي خجلاً إلى الأسفل فوق أكوام القمامة الضخمة .  
مشى مجهداً إلى صفيحتي وأخذ يفرغ بيديه أوراق المعكرونة ومناديل الورق  
المفتتة من الغرفة ٤٧ . وبعد ثوان قليلة عشر على صفيحة فارغة لفطيرة باتيه . انظر إلى  
ذلك قال بنشوة . مأكولات فاخرة .  
- تلك من غرفة ٤٤ قلت له .

- ومن غيرها ؟ قال بمعرفة تامة . في عام ١٩٤٦ ، انتقلت إلى هناك فتاة سويدية  
واتخذت من فتاة يهودية ، زميلة لها في الغرفة . بعد ذلك غادرت الفتاة السويدية ،

ومنذ ذلك الحين نشأت هناك سلالة يهودية في تلك الغرفة .

تذكرت بأن الغرفة ٤٤ يسكنها زوجان ، يلقيان إلى الخارج أعداداً كبيرة من معلبات ، «بيرس وزجاجات من ويسكي شيفاز الفخمة» . وتسجيلات محطمة متنوعة وأعداداً قديمة من مجلات ايفرغرين ، ورياليس .

- أنت على صواب قلت له

- طبعاً أجب وكأنه لا يوجد أي شك في قوله : أستطيع اكتشافهم في أي مكان ، حتى حين يظنون أنهم مرّوا بدون أن يكتشفوا . أحنى رأسه وقال : بيني وبينك : لا تقل عنهم أي شيء رديء أبداً أمام الناس ، لأن عصبية مكافحة التشهير قد تنال منك .

صاحت عليه زوجته من الطابق الثاني ، وشاركها الكلب في الصباح وفي الضرب على الباب . زلف إلى المصعد منزعجاً وهو يقول : لا تتحدث أبداً بين الناس فانت لا تعرف من يكونون . وقد تحرمك عصبية مكافحة التشهير من كل شيء . لم يكن سوليفان في الحقيقة يكره اليهود ، ولكنه كان قاسياً تجاه أي شخص أفضل حالاً منه . فقد عاش مع زوجته في الطابق الثاني وظلت شقتهم قذرة لانهما كانا كلاهما عجوزين مريضين ولا يستطيعان التحرك بسهولة ، كانت زوجته تكتس القاذورات إلى الصالة في الخارج وبعد مرور ساعتين على مسح الأرضية : وتشميعها عند الجهة التي يعيشون بها من الطابق ، يظل من المؤكد أن تجد طبقة من الوسخ والدهون وفضلات محطمة من التبغ ، مبعثرة من بابهم وحتى نهاية الصالة . كانت هناك دائماً ، روائح للكلاب والقطط والهرم والموت دائماً حول الباب . لم أرغب أبداً أن أدخل إلى هناك لأنني كنت أخشى وجود أشياء في الداخل لا أستطيع أن أسميها .

اكتشفت أن السيدة سوليفان ، جاءت من جنوب إفريقيا وأنها تحب الحيوانات أكثر بكثير من الناس ، وكان يظهر في وجهها الكثير من الألم . وقد ظلت تحتفظ بصفائح لحم صغيرة في نقاط استراتيجية حول البناية ، وغالباً ما كنت أمرُّ بقربها في الصباح الباكر ، أو في وقت متأخر من الليل ، لأجدها ترمي بالفضلات من نافذة الطابق الثاني لتطعم القطط الضالة .

وفي إحدى المرات ، عندما كاد جيمس أن يخنق فأراً ضالاً دخل إلى شقتهم ،

صرخت عليه بأن يعطي الفأر فرصة للهرب .

وكلما كانت تحاول أن تمشي ، كانت توازن نفسها بالالتكاء على الجدار أو على الدرابزين . كانت تكره البناية ، لأنها تقيد حركتها ، كما كانت تكره جيمس أيضاً ومعظم سكان البناية . من ناحية أخرى ، كانت تحب ، عرض جوني كارسون . وتحب أن تجلس على الدرجات الأمامية في الخارج ، لأنها لم تكن تستطيع أن تبتعد أكثر من تلك المسافة بدون مساعدة . كانت تحب أيضاً أن تتحدث إلى أي شخص يقف ليستمع لها . لم يكن كلامها مترابطاً إلا عندما كانت تشتم جيمس . وعندها كانت تستخدم الألفاظ الخاصة بالبحارة الخمورين . ولدى مسز سوليقيان رثان ضخمتان تستخدمهما للصراخ الحاد ، وكان صراخها يأتي مصحوباً بأصوات تشبه نباح الكلاب وتكاد تسمع في جميع أنحاء البناية . لم تكن في الحقيقة شخصاً نظيفاً ، فقد كانت تملك أسناناً رديئة . وأكثر ما يثير الشفقة عليها هو رؤيتها ، بثوبها الخارجي الفضفاض الملطخ بالبقع ، وقبعته الزرقاء الجديدة ، التي تحتفظ بها لترتديها في الطابق الأسفل ، وهي تجلس على الدرجات في الصباح تراقب العالم يمر عنها دون أن تجد مكاناً آخر على هذه الأرض تذهب إليه .

وقد أخبرني جيمس في مناسبات عديدة ، عن سبب صراخها ، فقد كانت تعاني من اضطراب عقلي ، ولا تستطيع أن تساعد نفسها . ولعل أروع ما في جيمس ، أنه لم يفقد أعصابه أمامها أبداً ، مهما بلغت شدة شتايمها ، ومهما كانت قيمة الشخص الذي يسمعها . كما أن الأمر الثاني الأكثر إثارة للشفقة في العالم هو أن تراهما معاً وهما يشقان طريقهما ببطء في ميدان هارفارد ، وهو يسندها وسط حشود الفتيات اللواتي يدرسن في الصف ، بتنانيرهن القصيرة ووسط الفتيان ذوي القمصان الضيقة ، والهيبيون ، والسواح اليابانيون المدججون بالكاميرات ، يصورون كل إنشٍ في ميدان هارفارد وسواهما .

في إحدى المرات ، صاح أحد الهيبيين وهو يمر بحاذاتهما وينظر إليهما من فوق كتفه : لا تكسروا أرقاماً كبيرة في السرعة أيها السيد والسيدة دبس .

على الدور الثاني للبناية كانت تعيش الأنسة أوهارا العانس التي تكره سوليقيان مثلما تكره سيده كبيرة رجلاً كبيراً . مقابلها في الجانب الآخر ، كان يعيش عجوز

أعزب لطيف ، ومتأنق دائماً يدعى ميرفي ، كان قد خدم مع مونتغمري في شمال إفريقيا ، ويقضي الآن ما تبقى من حياته بتنظيف شقته الصغيرة والتحدث مع الأنسة أوهارا . لقد كان طابقاً إيرلندياً تماماً .

لم أعرف بالضبط لماذا كانت الأنسة أوهارا تكره عائلة سوليفان بمثل هذه الشدة . لعل ذلك كان بسبب أنهم قذرون لا يحافظون على النظافة في حين كانت هي نظيفة جداً . أو ربما بسبب أن الأنسة أوهارا تعتز كثيراً بإيرلنديتها ، بينما هما يفتقران إلى تلك الكبرياء الإيرلندية . وقد يكون الأمر على كل حال ، مجرد أنها لم تكن تملك سبباً لكي تحبهم . كانت متشددة في أمور النظافة ، وتلقي قمامتها القليلة بإتقان داخل أعداد سابقة من مجلة «كريسيان ساينس مونيتور» ثم تربطها بخيط جديد على شكل قوس . وحين كنت أقوم بجمع كل تلك الرزم المرتبة ، أتعجب من أين حصلت على الخيط فتراني أتخيلها وهي تنهض في الليل وتقوم بفتح أقفال دكاكين سوق اللحوم بواسطة دبوس شعر ، ثم تعود محملة بيارات ويارات من الحبال البيض ، تخبثها تحت سترتها الرمادية التي كانت ترتديها دائماً . ويمكنني أيضاً تخيلها وهي في شقتها الصغيرة تضحك بينها وبين نفسها بصوت خافت ، تلف الحبل على ضوء الشمعة لتحوله إلى كرة بيضاء كبيرة . ثم تخبئه في صندوق الخبز . كانت الأنسة أوهارا تترك بابها مفتوحاً حتى وقت متأخر من الليل . وكان يخامرني شعور بأنها تسمع كل شيء يدور في البناية ، وأنه لا يجب عليّ أن أبالغ بممارسة الحب لثلاث تسمع صوتي وتقوم بتسجيل جميع عباراتي السعيدة ثم تسردها أمامي إذا ما أثرت حنقها يوماً ما .

كانت تقيم في البناية قبل مجيء سوليفان . وأعتقد أن طموحها الأكبر في الحياة كان أن تعيش أكثر منه ثم تنتظر انبعائه بإبرة وكرة محبوكة من الخيطان . قد أمضت أكثر من خمسة عشرة سنة وهي تحاول أن تطرده ولم تعرف أبداً متى ستوقف عن ذلك . في ليالي الصيف عندما كنت أقوم متألماً بمسح أرضية الطابق الثاني ، كانت تقدم لي الجعة أو التفاح أو الكعك ، وتحاول أن تستميلني لكي أصبح شاهداً ضد السيد سوليفان . وتقول : إنه مجرد عجوز قذرياً روبرت وتهمس بصوتها العجوز : إياك أن تفكر في تنظيف أعقاب سجاثره القذرة القديمة . فقط أكتب فيه تقريراً إلى الشركة



- أه أنا لا أكثرث لذلك ، كنت أجيبها وأنا أشرب جعة الجذور بأسرع ما أستطيع .  
- حسناً تقول : إذا سألتني فهما مجرد زوجين مخمورين لم يتوازنا يوماً واحداً من أيام الخمسة والعشرين سنة التي قضياها هنا .

- حسناً أقول : إنها مريضة أيضاً كما تعلمين .

- ها ترفع يديها باشمئزاز إنها تمرض فقط عندما لا يقدم لها شراب مسكر .  
جاهدت حتى لا أتجشئ . كم مضى عليك من الوقت هنا . سألتها . أومأت لي بأن أخطو من الصالة إلى داخل شقتها المعتمة ثم قالت لا تخبره ، وهزت رأسها باتجاه باب عائلة سوليقيان ولكنني هنا منذ أربعة وثلاثين سنة . انتظرت لتري إذا كنت سأبدي دهشتي ثم تابعت وقد كانت البناية في وضع أفضل قبل أن يظهر هذان المخموران ، ثم ناولتني تفاحة وسألتني للمرة الخامسة فيما إذا كان نباح الكلب يضايقني ، ثم أجبرتني على تناول قطعة من كعكة شوكلاتة بالبندق وقالت : لقد قامت الققط بتبليل الأرضية مرة أخرى في الليلة الفائتة . بعد ذلك أجبرتني على مسح الغبار . عن ظهر خزانة عالية لم تكن تستطيع أن تطالها ثم على التقاط ذلك الجزء الضئيل من الغبار الذي سقط من ممسحتي . عادت ودفعت إلي بزجاجة أخرى من الجعة ، ثم أطلعتني على اليوم صور لعائلتها ، وبعد تفكير لاحق طلبت مني أن أنزل صورة قديمة وكبيرة تعود إلى جدها الأول لأبيها ، كانت معلقة في مكان لا تستطيع أن تطاله . كان علي أن أنفض الغبار عنها أيضاً . بعد ذلك قمنا معاً بالتقاط الغبار ، الذي يمكن أن يكون قد سقط على الأرضية .

إنه في الحقيقة ، رجل عجوز قذر يا روبرت . قالتها بهمس ولا تخشى أن نكتب تقريراً ضده إلى إدارة ملكية البناية ، في أي وقت تشاء . أكدت لها أنني سأفعل ذلك عند أي استفزاز من سوليقيان . وأخيراً قبلت منها تفاحة أخرى ، ولكنني رفضت النقود التي عرضتها وهرولت عائداً إلى عملي في مسح الردهة بينما بقيت هي تراقبني من بابها النصف مفتوح .

لماذا تكرمك الأنسة أوهارا ؟ سألت جيمس ذات مرة .

رفع يده التي يمسك بها السياجاة . تاركاً الرماد يسقط على الأرضية بتأن وقال :

تلك الكلبة العجوز تقف مثل الطير على عنقي ، منذ قدمت إلى هنا وتابع قائلاً : لا تصدقها يا روبرت فهي من هذا الصنف من الناس ، الذي يجلس لينشد الأناشيد حول حلقات حرق القديسين في هذه الولاية .

في تلك الأيام ، كنت أنسى أنني أسود قبل كل شيء وأن لدي فتاة أحبها . هي قبل كل شيء غير سوداء ، وأنه من المحتمل أن يكون أسلافي قد نقلوا أسلافها عبر الماي فلاور . كانت هي غنية في ذلك التفرّد وكنا أنثذ صغيرين جداً ومتفائلين ، وهي تؤمن معي بقدراتي ، التي وإلى حد ما ، أحببني بسببها ، بغض النظر عن العرق مما جعلها فتاة استثنائية . وقد صنعت مني إنساناً استثنائياً أيضاً ، لأنه لم يكن يتوجب علي أن أطلق لحيّة ، أو أن أكره أو أن أكون شخصاً متمصباً وفثوياً . كذلك لم يكن يتوجب . علي أن أتعاطى المخدرات أو أن أزودها بها . لم يكن علي أن أكون ولاي سبب من الأسباب سوى نفسي . كان علي أن أكون كما أنا فقط . وهذا ما أسعدني أن أكون إنساناً منتجاً ، وهذا ما أسعدنا كلياً .

ومثل الكثير من الأغنياء المياليين إلى الولع بالفنون ، أرادت أن تمتلك في شخص شيئاً لا تقدر هي على امتلاكه في نفسها . ولكنني لم أكثرث لذلك سامحتها ، لأنها كانت تغض النظر عن نوبات غضبي وعن رائحة القمامة الدائمة حولي وعن القدر الكبير من العناء المستمر في داخلي .

كانت تنزعج من جيمس سوليفان ، ومن الوقت الثمين ، الذي كنت أضيعه في الاستماع إلى ثروته التي لا تنقطع ، لأنها كانت تعتقد بأن أحاديثه مملّة وغير مفيدة ، ولا تخدمني بشيء . فقد كانت معتادة على أحاديث الأغنياء المتقدمين في العمر ، والذين تدور أحاديثهم المتكررة حول احوالهم الرغيلة . وكم من المال سيتركون ورائهم عندما يرحلون في القريب العاجل ، لم تكن شخصاً بارداً على الإطلاق ، بل تعلمت كيف تتحمل الفقراء المتقدمين في العمر ؟ وربما تلقي عليهم التحية أحياناً عند مرورها بهم ولكن ليس أكثر من ذلك .

لم يحبها سوليفان أيضاً عندما قدمتهما لأول مرة ، لأنه رأى أنها لم تكن وجودية ، ولا يمكن الإفلات منها . لعل من طبيعة الأشياء أن يتحمل الناس المتحررون زوجين من الوجوديين ، من عرقين مختلفين أكثر من زوجين عقلايين

مختلطين ، ويميلان إلى الجدية فالعلاقة بين الصنف الأول ، يمكن التخلص منها لأنها تشمل أناساً من حثالة العرقين ، يحتاجان بعضهما البعض إضافة إلى احتقار عرقيهما لهما . بينما يعتبر الصنف الثاني تهديداً خطيراً لأنه لا يقوم على عفوية الشهوة الحسية الطاغية ، ولا يعتمد مبدأ «حك لي لكي أحك لك» . والتي تظهر على سطح الأشياء ولا يستطيع حتى الأشخاص الأكثر تحمراً أن يتخلصوا منها بسهولة .

سألني في إحدى الأيام ، ونحن في شقتي بعد أن قدمتهما لبعضهما بوقت قصير

- تلك الفتاة هي إيرلندية ، أليس كذلك ؟

- لا ! أجبته بشكل قاطع

- ما اسمها ؟ سألني

- جودي سميث . قلت له ، ولم يكن هذا اسمها على الإطلاق .

- أستطيع أن أكتشفها . قال لي . تجري في عروقتها دماء إيرلندية بلا ريب

- كل شخص قد نال قليلاً من الدم الإيرلندي . قلت له .

نظر إلي نظرة مأكرة من خلف عدساته السمكية وقال

- حسناً ، إنها من عائلة كريمة على ما أعتقد .

- وأنا أعتقد ذلك . قلت له

توقف هنيهة ليدع بعض رماد سيجارته يسقط على السجادة .

- إنهم يقولون أن امرأة العقيد ونيلملي أوغراي هما أختان الروح بالروح ! ثم أضاف

«رديارد كيبليغ»

هذا صحيح . أجبته بتلميح مائل . لهذا السبب عليك أن تحتفظ بتمييز معين

عندما تتزوج امرأة العقيد .

بعد ذلك حصل تفاهم بيننا ، ولم نعد نتحدث في هذا الموضوع أبداً .

في كل ليلة تقريباً ، تقوم القبط بتبلييل الطابق الثاني ، أثناء مشاهدة السيدة ميغ

سوليفان لعرض جوني كارسون ويقوم الكلب بالعواء ، وبتخميش الباب طوال فترة

الإعلانات التجارية ، فيما تقوم هي وكعادتها ، بشتم جيمس ليخرج أو ليتوقف عن

إلقاء رماد السجائر على الأرضية ، أو ليأخذ الكلب خارجاً أو ليفعل أي شيء آخر .  
إجمالاً ، كانت هذه الأمور غير مفهومة تماماً لنا ، ولسكان الطابق الرابع والخامس  
والسادس .

وحتى بعد انتهاء عرض كارسون ، كانت تستمر في شتمه لكي يذهب خارجاً .  
وفي النهاية ، ينزل كعادته إلى الدور الأرضي ويقوم بسحب زجاجة أو زجاجتين من  
الخمر . كان الدور الأرضي حيث تقيم القلط حفلاتها يحمل دائماً رائحة منتنة .  
وعندما كنت أراه وسط كل هذه الشحوم والأوساخ والخراطيم المرمية وزجاجات البيرة  
والكراسي ، والمعدات القديمة والكنبة القذرة التي ينام عليها في بعض الأحيان ،  
أحسُّ برغبة في البكاء . كان يحتسي أرخص أنواع الشيري المسكر ، مباشرة من فم  
الزجاجة . وفي كثير من ليالي ذلك الصيف وعند الساعة الثانية صباحاً ، أستيقظ  
على رنين جرس الهاتف .

- روب ، أنا جيمي سوليفان ! ماذا تفعل ؟

لم أكن أجد شيئاً مناسباً لأجيب على مثل هذا السؤال . أما هو فيتابع :

- تعال إلى الطابق الأرضي واشرب كأساً معي .

- ولكن عليّ أن أكون في العمل الساعة الثامنة والنصف . أجيئه محتججاً

- ألا تستطيع أن تشرب ولو كأساً واحداً . يقولها بصوت مثير للشفقة وكعادتي ،

أحمل كأسي معي إلى الأسفل ، لأنني لا أرغب في الشرب من الزجاجة مباشرة .

لن أفقد صوابي ، وأنا أنظر إليه جالساً على الكنبه ، لأنه أصبح لدي الآن العديد من

التسجيلات في مسجلي ، كما أن قصة حياتي تسير بشكل جيد ، فعندي فتاة تثق

بي وتنتهي إلي ، وليس إلى عرقها ، وأملك إضافة إلى ذلك طقم صحون جديد ،

وصباح كل يوم غد مع شباب أصغر مني سناً .

- لا أريد أن أثقل عليك كثيراً ، اعتاد أن يبدأ كلامه معي

أغضب نفسي كي لا أنظر إلى ساعتني وأقول : طبعاً لا .

إن زوجتي ليست بصحة جيدة كما تعلم ، يقول وهو يناولني الزجاجة لقد

أصبحت كبيرة في السن . ويقول الأطباء أنها يجب أن تكون في مؤسسة .

إن هذا ليس مكاناً تكون به .

أنا نفسي مريض يا روب ، ولا أستطيع أن أتحمل أكثر . إنها مجنونة .  
أي شخص يحب الحيوانات لا يمكن أن يكون مجنوناً .  
أخذ جرعة طويلة من الزجاجة ثم قال : لن أعيش سنة أخرى ، سوف أموت  
خلال هذه السنة .  
- أنت لا تعلم ذلك .

نظر إلي عن قرب بدون نظارته ، لكي أتمكن من رؤية اليأس في عينيه  
أمل فقط أن ترحل زوجتي قبلي ، فانا لا أريد منهم أن يضعوها في مؤسسة بعد  
رحيلي .

- كانت الساعة قد قاربت الثانية صباحاً ، ورائحة القسط تزكم أنفي ، وكأس  
الخمير الرديئة ما يزال في يدي لأن عقلي رفض أن يلمسه . كانت جميع أحلامي  
بالعظمة فوقه وفوق الطابق الأرضي بل وفوق البناية نفسها . لم أدر ماذا أقول في مثل  
هذا الوضع . كانت الطريقة الوحيدة التي أستطيع بها أن أتجنب كره نفسي ، هي أن  
أتركه يتحدث عن الجمعية الطبية الأميركية ، أو عن برنامج الميديكير أو عن  
الوجوديين . فقد كان لسانه سليطاً جهنمياً على ثلاثتهم .

بالنسبة له ، كانت مهنة الطب ، مفلسة أخلاقياً . والميديكير مهزلة كبيرة . فهي  
تحرم العجائز مثله من دولارات يوم ماطر أما الوجوديون فكان يعتبرهم من سقط  
الجنس البشري .

كان يسترسل غاضباً ، وبعبارات متقنة تماماً حول كراهيته لهذا الثلاثي . كان  
يتملكني شعوره بسبب كون جملة ، والفاظه جيدة ومحكمة البناء في هذه المواضيع ،  
بأنه يستذكرها من بعض قراءاته . لا يهم لو كان قد استعار عبارة أو اثنتين من أحد  
فالأفكار كانت في النهاية أفكاره هو .

أصبحت الساعة الثالثة صباحاً قبل أن أعرف بذلك ، ثم الثالثة والنصف وكان هو  
ما يزال مسترسلاً في سرد قائمة ملاحظاته . فقد كان يكره السياسيين بشكل عام ،  
ويحب أن يذكر بالمناسبة فهرسه الخاص حول الملاحظات السياسية . دقت الساعة  
الرابعة ، بينما هو يتحدث عن موضوع الحقوق المدنية .

لم أتمكن في تلك الساعة أن أشعر بالمسؤولية تجاهه . أخذت أتناوب ، لكنه تجاهل

ذلك ، في البداية ثم بدأت أتحرك تدريجياً نحو الباب . لاحظ أنه لن يستطيع احتجازي أكثر من ذلك حتى ولو صرّح بأنه يود أن يصبح زنجياً فخرياً ، لأنه كان يحب ذلك الجنس كثيراً .

- أمل ألا أكون قد أنقلت عليك . قالها مرة أخرى .

- قطعاً لا . قلت كالعادة ثم غادرته لأتخلص من رائحة القطط .

في بعض الأحيان ، كنت أخرج في الليل الرطب وأتجول في الساحة شاكراً بأنني لست إلا مساعد بواب عابر . وبينما كنت أتمشى عند ساعات الفجر المبكرة كنت أرى طلاب المسابقات الصيفية يتسللون ، خارجين من مهاجع الفتيات إلى الساحة . كان هذا الأمر يغمرني بشعور جيد . فكرت بأن ليلة الغد قد تكون جيدة كي أمارس الحب ، وبذلك أكون مشغولاً حين يدعوني .

- لماذا لا تخبر ذلك العجوز بأن وظيفتك لا تتضمن بأن تكون جليس أطفال له؟ كانت جين تردد ذلك عدة مرات عندما تأتي لزيارتي ، خلال النهار وتجذني نائماً . أنظر إليها وأفكر في داخلي بتلك القوى ، والضغط الاجتماعي التي تشكل بانتظار أن تهاجمنا . كان الشهر ما زال تموز ، والجو حار ، وكنت أعمل جيداً .

- إنه مجرد رجل عجوز . أجيبها ومن غيري يستطيع أن يستمع إليه

- إنك رقيق جداً ، تجيئني وما دمت تقوم بعملك فلا تزج نفسك به

- يمكنك أن يشكل لي موضوع قصة إذا استمعت له بما فيه الكفاية أقول لها :

- هنالك قصص كثيرة جداً حول كبار السن . تجيئني

- أقول : لا . وأنا أفكر في أحوالنا مرة أخرى . الصواب هو أن هنالك أناساً

كثيرين بلا قصص .

في بعض الأحيان كان يصعد إلى الأعلى ، بينما هي موجودة عندي . أدعه يدخل على أي حال . كان يقف هناك بمظهره القذر ويبدو متضايقاً ، وهو يحاول التذرع بالأسباب التي دعه للتطفل هكذا . في هذه الأوقات ، كانت تدور بينهما أمور صامتة لا أستطيع ذكرها ، تحجّمه وتعيده إلى حقيقة ماهيته . رجل عجوز يأتي من القبو ، ليتطفل في مكان ليس مرغوباً أن يكون فيه . ولكن طوال الوقت الذي كانت هذه الإشارات تنتقل بينهما ، كان يبقى على الحديث الودي . وبعد خمسة دقائق أو

نحوها من شعوره بأنه غير مرحب به . يعتذر عن قدمه ، ويلقي بعض الرماد على السجادة ثم يخرج من الباب . وفي الأسفل كانت تتناهى إلى مسامعنا أصوات زعيق زوجته .

كان شهر آب على وشك الرحيل تقريباً ، وقد تحملنا العجوز طوال تلك الفترة . كانت القمط لا تزال تبلل داخل البناية ، وكانت ماغي سوليقيان ما تزال تزغق ، في حين ازداد جنون الكلب وراح سوليقيان يشرب الخمر طوال النهار . في الخارج كان الجو حاراً ، والنباتات مورقة خضراء وفتيات الصيف يرتدين تنانير أقصر من قبل . حتى أن بعضها كان بدون ملابس داخلية . كان الرجال في منتصف العمر يقفون أسفل جسر تشارلز ويزدادون هيجاناً . كان الجميع قلقاً يستعد للتغيير الذي سيحصل ، لأن شهر آب هو الشهر الذي يتوجب فيه إنهاء إنجاز الأعمال الصيفية ، وإلا فسيقع الندم خلال الشتاء .

كوننا ، أنا وجين ميلين للتخيل . فقد ابتكرنا عدة ألعاب غريبة ، وقمنا بتسمية إحداها «قوى اجتماعية» . كان القصد منها هو أن نرى أي جانب سوف يفصلنا أولاً . وقد لعبناها مع الركاب المجهولين ، الذين كانوا يطلقون ألفاظاً بذيئة من سياراتهم العابرة . ولأن الدور في اللعب كان دورها فقد أخذت أنظر إليها بترقب . ولكنها كانت تضحك وتقول : لا . لقد لعبناها في الحفلات مع بعض السود غير الواعين ، الذين كانوا يحاولون إغراءها برقصهم البارغ وغزلهم الرقيق ، ظانين أنها ربما قد تصبح ملكية مشتركة . كانت تظهر لطفاً وتحفظاً . بعدئذ ، كان يجيء دوري في اللعب ، فتأخذ بالنظر إليّ بترقب . وأتصنع ابتسامة وأقول : لا . لعبنا الجولة الأخيرة على طريق عودتها إلى منزلها في القطار تحت الأرضي ، في ليلة حارة من ليالي آب ، عندما كان أحد جوانب المركبة أسود متوتراً وحاقداً ، وكان الجانب الآخر أبيض يحمل نفس التفكير . لم يكن يوجد مكان يكفي لجلوسنا معاً ، ولم نكن نرغب أن نفترق ، لذلك بقينا واقفين نتشبث بالمقابض عبر جميع المحطات ، ونشعر بأن جميع العيون على جانبي المركبة وجوانب العالم تحقق فينا . شعرنا بأننا قد شخنا . وعندما نزلنا أخيراً عند محطتنا التي لم تعد كذلك بعد حين ، نظرنا إلى بعضنا البعض بانتظار حدوث شيء . ولكن لم يكن هناك ما يقال .

بدأت أتجنب الرجل العجوز ، ولا أجيب على الباب عندما أعلم أنه هو الطارق .  
وأتظر حتى منتصف الليل لكي أسحب القمامة إلى الأسفل حيث يقل احتمال أن  
يكون مستيقظاً . كرهت البناية منذ ذلك الحين وأصبحت بواباً حقيقياً لأول مرة .  
كنت أنام كثيراً ، وأكتب قليلاً جداً . ولم أعد اهتم بموضوع ميديكير ، والجمعية  
الطبية الأميركية والبناية والسيدة سوليفان ولا حتى للكلب المجنون . بدأت أخذ في  
اعتباري بأنني سأرحل من هنا .

في الأسبوع نفسه ، نجحت الأنسة أوهارا أخيراً في إقناع الأعزب الإيرلندي  
ميرفي . بعض السكان الآخرين بتوقيع عريضة تتعلق بشكوى ضد الكلب . بدون  
شك وقع ميرفي لأنه كان رجلاً لطيفاً تبهره امرأة مثل أوهارا . هو في الحقيقة لم  
يكن يكثر للكلب ، ولا حتى لأي شيء آخر . كانت تدعوه «بعزيزي فرانك»  
ولدي شعور بأنه حين جاء إلى هذا المكان قادماً من حملة مونتغمري آنذاك ، كان  
يملك السيطرة على نفسه ولكنها استنزفت ذلك منه تماماً سنة بعد سنة ، حتى أصبح  
لا يملك شيئاً سوى الموافقة على ما تطلب منه .

بعد تقديم الشكوى ، جاء مدير البناية السمين ليلبع سوليفان ، بأن عليه أن يبعد  
الكلب . وقد أبلغتني الأنسة أوهارا بالأنباء السعيدة فيما بعد ، عندما تمكنت من  
الوصول إلى بابي .

حسناً ، إن ذلك الكلب المجنون ابتعد الآن يا روبرت ! يكفيننا هذان الاثنين .

- أين الكلب ؟ سألتها .

- لا أدري أجابت ولكن ألبرت رستن جعلهم يأخذوه إلى الخارج .

كان يجب أن ترى وجه ذلك السكير ، ذلك العجوز القذر الذي لا ينفع لشيء .

- ستكونين في أمان الآن . قلت لها .

- تقريباً أجابت ولكن أفضل شيء هو أن نتخلص من هذين العجوزين السكيرين  
بموازة الكلب .

هنأت الأنسة أوهارا وخرجت . كنت أعلم أن العجوز سيكون الآن منغمساً في  
الشراب ، وأنه يرغب في الكلام . وفي وقت متأخر من تلك الليلة تمكن من  
اصطيادي على الهاتف .



روب . قال : هنا جيمس سوليثنان . هل يمكنك كصديق جيد أن تنزل إلى شقتي .  
أريد أن أسألك شيئاً هاماً ؟  
لم أكن قد دخلت شقته من قبل لم أكن أرغب بذلك . ولكنني على كل حال  
نزلت إلى الأسفل .

كان لديهما ثلاث غرف ، جميعها مغطاة بالسخام من الزاوية إلى الزاوية . كان  
هناك رائحة مميزة في المكان لا أرغب أن أشمها مرة أخرى أبداً . وكانت زوجته تجرجر  
جسمها في أنحاء الغرفة وتغمغم ببعض الكلام . قالت عندما رأيتي أدخل من  
الباب : لا أستطيع أن أنظفها كلياً ، فأنا لا أستطيع حتى أن أنظر باتجاه تلك النافذة ،  
ولا أستطيع أن أصل إليها لكي أحافظ عليها نظيفة . فردت يديها الاثنتين وأسندت  
رأسها عليهما إلى الأسفل ، ثم إلى الجانب وأعادت القول : المكان كله قذر ولا  
أستطيع تنظيفه تماماً .  
ماذا تريد ؟ قلت لسوليثنان .

اجلس . أشار إلى كرسي مطبخ . هل غيرت تلك اللبنة في الطابق الخامس ؟  
لقد فعلت ذلك . أجبته .

ظل صامتاً لفترة ، وهو يجرع من زجاجة الشيري ثم قدّم لي بعض منها في كأس  
قذرة وقال : أنت أول شخص يدخل إلى هنا منذ سنوات . لم تكن نستطيع إدخال  
أحد بسبب الكلب . كان في ذهني خاطر يقول بأنني لم أكن لأدخل إلى شقته أبداً  
ولكن الكلب لم يكن مطلقاً هو السبب .

حسناً ، لقد رحل الآن . قلت وأنا أنظف بأصابعي كأس الشيري القذرة .  
بدأ في البكاء : لقد أخذوا كلبي بعيداً . قال : كان هو كل ما أملك . كيف  
يستطيعون أخذ كلب رجل بعيداً عنه ؟

لم يكن هناك شيء أستطيع قوله . ثم تابع يقول : لا أستطيع أن أفعل شيئاً . وبعد  
لحظة أضاف : لكنني أعرف من الذي كان وراء ذلك . إنها تلك القحبة الكبيرة أوهارا .  
لا تثق بها أبداً يا روب . إنها تبتسم في وجهك ولكنها من نوعية هؤلاء الذين أحرقوا  
جوان أرك في هذه الولاية .

رؤيته هكذا وهو يبكي ، ويستثير شفقتي لكي ألمسه أو لكي أقول شيئاً حنوناً ،

جعلتني أنلطف لأن أكون بعيداً وأهرب بسرعة .

- كل شخص لديه مشاكل قلت له : فأنا الآن بدون فتاة .

أشرق وجهه في الحال ، وللحظة بدت السعادة في عينيه العجوزتين اللتين تشبهان عيون القطط . مال على مقعدي ومد يده لي . لم ألمسه . وأخيراً سحبها وقال : أعرف كيف تشعر . أعرف بالضبط ماهية شعورك .

- بالتأكيد . قلت له .

- ولكنك رجل صغير ، وتلك مستقبلاً أمامك . ليس مثلي أنا ، فأنا سأموت خلال سنة .

عندها ، جرت زوجته نفسها وقدمت لي سيجاراً . كانا شخصين مضيافين . أجبرت نفسي على شرب القليل من الشيري .

- لقد أخذوا كلبي بعيداً اليوم . تمتعت كل ما أملكه في العالم هو كلبي .

نظرت إلى العجوز جيمس . كان يصبُّ من الزجاجاة .

خلال الأسبوع الأول من شهر أيلول ، دب الهياج برجل متوسط في العمر ، لم يعد يكتفي بالنظر ، بل حاول انتزاع فتاة من صديقها أسفل جسر تشارلز . وقد ألقى البوليس القبض عليه وساقوه إلى السجن . في حين قامت الفتاة دامعة بسحب ملابسها إلى الأسفل بعد أيام قليلة ، قام رجل آخر بعرض أعضائه الجنسية عند نفس النقطة . كما تم العثور في نفس الأسبوع على شخص ميت على ضفاف التشارلز . تحرك لواء الثناير القصيرة إلى خارج الساحة ، وعم الهدوء والخضار والسلام فيها . أما في بنايتنا فقد انتقل زوجان يهوديان إلى الشقة ٤٤ . لم يكونا من أكلة المشهيات ، ومن حين لآخر كانا يرميان علب الفاصوليا ومعلبات لحم الخنزير إلى الخارج . فقدت الاهتمام ببصيرتي . فقد كنت أملك الكثير من التسجيلات للاستيريو خاصتي وشحنات من معلبات «بيرس» وزجاجة صغيرة من الشيفاز ريفال لم أفتحها أبداً .

عاد عملي ليصبح جيداً مرة أخرى ولم أفقد أياً من الأشياء الأخرى أو أنني أفنعت نفسي بذلك على الأقل .

ظل الرجل العجوز يأتي إلى فوق بانتظام ، ثلاث مرات في اليوم على الأقل . وقد

كيفت نفسي معه . فإذا رفضت إدخاله كان يعود دائماً في وقت لاحق متذرعاً باللمبة في الطابق الخامس . ثم أخذنا نشترى صناديق البيرة معاً ونتقاسمها . وعندما ينتهي النصف الخاص به ، وهذا ما كان يحدث في الغالب ، يصعد إلى الطوابق العليا لينهي النصف الخاص بي . وبدأت أستمع بالحديث عن السياسة والجمعية الطبية الأميركية ، والميديكير ، والوجوديين وأصغي له وهو يقص على مسامعي مقتطفات من الكتب التي قرأها . اكتشفت أنه قارئ جيد للتاريخ والفلسفة والأدب وكذلك القانون .

كان شغوفاً جداً بقوله : أنا في الحقيقة أعلى مستوى من أن أكون مراقباً لبناية ولكن الظروف هي التي جعلت مني ما أنا عليه .

ورغم أنه كان سكيراً وقذراً ، ورغم أن الوقت من الليل كان متأخراً جداً ، إلا أنني كنت أصدقه وأحبه ، لأن وجوده هنا كان أفضل من بقائي وحيداً . وبعد أن ينصرف كنت أخلد للنوم . ولم أكن وحيداً في نومي . في الحقيقة ، لم أكن أكثر ث لتأخري في عملي صبيحة اليوم التالي ، لأنني اكتشفت أنه لا توجد هناك أمور تستحق الاهتمام ، سوى أن لا تكون عجوزاً وأن تتمتع بالحياة وأن تملك إمكانية لأن تحلم ولا تبقى وحيداً .

## المفتاح

من «ذي نيوبوركر»

في الساعة الثالثة من بعد الظهر بدأت بيبي بوبكين بالتحضير للنزول الى الشارع . كان خروجها مرتبطاً بالكثير من الصعوبات خاصة في صيف يوم حار . فعليها أولاً أن تضغط جسدها السمين داخل المشد وتحشر قدميها المنتفختين في الحذاء ، كما أن عليها أن تسرح شعرها الذي صبغته في المنزل ، فراح ينمو بشكل فوضوي ، وقد توشع بكل الألوان الأصفر والأسود والرمادي والأحمر ، بعد ذلك كان عليها أن تتأكد من أن أحداً من جيرانها لن يفتحم شقتها في غيابها ليسرق ملابسها الكتانية والوثائق أو ليعبث في أشيائها ثم يختفي .

واضافة الى معذبيها من البشر ، عانت بيبي من الشياطين والأرواح الشريرة ، فقد كانت تخبيئ نظاراتها ، في درج طاولتها ليلاً لتجدها عن الصباح في شبشب . وعندما تضع علبة صبغة الشعر في خزانة الأدوية تجدها بعد أيام تحت وسادتها . وفي إحدى المرات تركت وعاء من حساء الخضروات في الثلاجة ، ولكن تلك المخلوقات غير المرئية اختطفته من مكانه وبعد بحث مضني عثرت عليه بيبي في خزانة ثيابها . كانت تطفو على سطحه طبقة كثيفة من الدهن التي اضفت عليه رائحة شحم حيواني فاسد .

الله أعلم بما مرت به ، وكم مرة تم خداعها وكم صارت حتى لا تضعف أو تصاب بالجنون . تخلت عن الهاتف ، لأنها كانت تتلقى مكالمات ليلاً نهاراً من أشخاص مبتزين ومنحلين يحاولون معرفة اسرارها . حتى أن بائع الحليب البورتوريكي حاول مرة اغتصابها ، كما أن ذلك الفتى الذي ينقل أغراض البقالة ، الى الزبائن حاول أن يحرق مقتنياتها بسيجارته . ولئن تنس أن تذكر الشركة المالكة وناظر البناية ، الذي حاول أن يخرجها من شقتها المستأجرة التي عاشت فيها خمسة وثلاثين سنة وذلك باطلاق الفثران والجردان والصراصير في غرفها .

أدركت بيبي منذ مدة طويلة أن لا شيء يمكن أن يقف ضد هؤلاء العازمين ، على الإساءة لها . لا الباب الحديدى ، ولا الأقفال الخاصة ولا الرسائل التي بعثت بها الى الشرطة أو الى المحافظ و الاف . بي . أي . وحتى الى الرئيس الأميركي في واشنطن ، ولكن عليها أن تأكل لتعيش وكان الأمر يتطلب وقتاً : تفقد النوافذ ومخارج الغاز واغلاق الأدراج ، ونقودها التي كانت تخفيها داخل مجلدات كتب الموسوعة ، أو في الأعداد السابقة لمجلة ناشونال جيوغرافيك ، وحتى في دفاتر حسابات سام بوبكنز القديعة . واسهمها وسندات التي كانت تخبئها بين قطع الحطب في الموقد الذي لم يستخدم أبداً ، وأسفل مقاعد الكراسي . ومجوهراتها التي كانت تخيطها داخل الفرشة . مرت أيام كانت بيبي تودع مدخراتها في البنك ، ولكنها أفنتت نفسها منذ مدة طويلة أن الحراس يملكون مفاتيح رئيسية . عند الساعة الخامسة كانت بيبي جاهزة للانطلاق ، نظرت الى شكلها في المرأة نظرة أخيرة - صغيرة ، عريضة ، ذات جبين ضيق وانف مسطح وعينان مائلتين ونصف مغلقتين مثل عيون الصينيين ، وذقن تنبت فيها لحية بيضاء صغيرة . ارتدت ثوباً مبتذلاً رُسمت عليه بعض الزهور وقبعة قش مشوهة ومزركشة بحبات كرز وعنب مصنوعة من الخشب . وحذاء رث . وقبل أن تترك البيت قامت باجراء تفتيش نهائي للغرف الثلاث ولل مطبخ . في كل مكان كانت تتكدس الملابس والأحذية وأكوام الرسائل ، التي لم تقم بيبي بفضها . كان زوجها سام بوبكين الذي توفي قبل ما يقارب العشرين ، سنة قد قام بتصفية مكتبه العقاري قبل وفاته لأنه كان ينوي أن يتقاعد في فلوريدا ، وترك لها عدداً من الاسهم والسندات وبعض حسابات التوفير البنكية والرهونات العقارية ، وحتى تاريخ اليوم ،

ما زالت الشركات تكتب الى بيبي وترسل لها التقارير والشيكات المالية . قامت دائرة ضريبة الدخل بمطالبتها بدفع ضرائب . ولا تكاد تمر عدة اسابيع الا وتلقى بيبي اعلانات من احدى شركات دفن الموتى التي تبيع قطعاً من مقبرة وهمية . كانت بيبي تجيب على هذه الرسائل في السابق وتودع الشيكات ، وتتابع دخلها ومصاريفها ولكنها أهملت كل هذا حالياً حتى أنها توقفت عن شراء الصحيفة وقراءة قسمها المالي .

وعبر الممر قامت بيبي بتثبيت بعض البطاقات التي تحمل اشارات لا تعرفها ، الا هي بين الأبواب واطاراتها . أما ثقب المفتاح فقد أغلقته بمعجون . ماذا باستطاعتها أن تفعل سوى ذلك؟ امرأة بدون اطفال ولا أقارب ولا أصدقاء . كانت تمر أيام يطل جيرانها عليها من أبوابهم ليسخروا من اهتمامها المفرط . وكان بعضهم يضايقها . ولكن كان هذا في السابق أما الآن فبيبي لا تكلم أحد ، ولم يعد نظرها يساعدها على الرؤية كالسابق ، واصبحت نظاراتها التي ارتدتها منذ سنين بلا فائدة الآن . أما الذهاب الى طبيب عيون لتركيب نظارات جدد ، فكان جهد لا يطاق بالنسبة لها . كل شيء كان صعب حتى دخول المصعد والخروج منه ، ذلك المصعد الذي يغلق بابه دائماً بعنف . نادراً ما كانت بيبي تبعد مسافة صفين من البيوت من منزلها ، فالشارع الذي يمر بين برودواي وريفرسايد درايف يزداد ازعاجاً وقذارة يوماً بعد يوم . تلعب فيه قطعان من الأطفال ، وهم نصف عراة ويتجول فيه رجال سمر الوجوه ذوي شعور مجمدة وعيون متوحشة . وهم يتشاجرون بالاسبانية مع زوجاتهم اللواتي يظهرن دائماً حوامل ببطونهن المنتفخة ، كن يتحدثن بأصوات حادة متواصلة . وكانت هناك كلاب تنبح وقطط تموء ، وحرائق تشب بين الحين والآخر ، واصوات سيارات الإطفاء والاسعاف والبوليس تجوب المكان . وفي برودواي ، حلت محلات السوبرماركت الكبيرة مكان البقالات القديمة بحيث يتوجب عليك دائماً أن تختار طعامك ومعلباتك وتضعها في عربة ثم تقف بالدور أمام الصندوق لتدفع الحساب .

يا الهنا الذي في السموات . منذ توفي سام ونيويورك وأمريكا وربما العالم كله يتهاوى . لم يبق أحد من الناس المحترمين في الحي . جميعهم غادروا . وحلت مكانهم مجموعات من اللصوص والنشالين وبنات الهوى . سرقت محفظة بيبي

ثلاث مرات وعندما اشتكت الى البوليس قابلوها بالضحك . كان قطع الشارع مغامرة تعرض حياة المرء للخطر . وكانت بيبي تسير خطوة ثم تقف ، نصحتها أحدهم بحمل عصا ، ولكن بيبي كانت أبعد من أن تعتبر نفسها عجوزاً أو مقعدة . فقد كانت تصبغ اظافرها بالأحمر كل عدة اسابيع ، وأحياناً عندما كان الروماتيزم يفارقها بسلام ، كانت تجمع الملابس التي اعتادت أن ترتديها من الخزانة وتقيسها وتراقب نفسها في المرآة ، أما فتح باب السوبرماركت فكان أمراً مستحيلاً ، وكانت تضطر الى الانتظار حتى يأتي أحدهم ويمسك به . حتى السوبر ماركت نفسه ، كان مكاناً لم يكتشفه الا الشيطان نفسه . فقد كانت المصابيح تتوهج بالأنوار ، والناس يجرون عرباتهم بطريقة قد تقلب أي انسان يقف في طريقهم ، وكانت الرفوف إما عالية جداً ، أو منخفضة جداً . والضجة العالية تسبب للانسان الإصابة بالطرش ، كما كان التناقض بين الحرارة الشديدة في الداخل والبرد القارس في الخارج كبيراً ، ولا بد أن أعجوبة ساعدتها على تفادي الإصابة بالتهاب رئوي . وأكثر من كل هذا ، كانت بيبي تعاني من التردد في أخذ القرار ، كانت تختار كل سلعة بيدين مرتعشتين ، وتقرأ ما كتب عليها ، لم يكن هذا بسبب نهم الشباب ، بل بسبب تشكك المعجائز . وبالنسبة لتقديرات بيبي ، لا يجب أن تمضي في التسوق هذه الأيام أكثر من ثلاثة أرباع الساعة . لكن كانت تمر ساعتان وبيبي لم تنته من تسوقها بعد . وأخيراً عندما تصل بعربتها الى الصندوق يتبين لها أنها نسيت احضار علبة وجبة الشوفان فتضطر للعودة في حين تأخذ احدي النساء مكانها . وعندما تدفع الحساب فيما بعد تطرأ مشكلة اخرى . فقد كانت بيبي قد وضعت الفاتورة في الجهة اليمنى من الكيس ولكنها لم تجددها وبعد بحث مضمّن تعثر عليها في حقيبة الفراطة الصغيرة على الجهة الأخرى . نعم ! هل تصدق أن مثل هذه الأشياء يمكن أن تحصل ؟ لو أخبرت أحداً بذلك لظن أنه من الأفضل لها الدخول الى مستشفى المجانين . عندما دخلت بيبي الى السوبر ماركت ، كان النهار ما يزال مشرقاً ، أما الآن فقد اقترب من الأفول . كانت الشمس الذهبية الصفراء تغوص عبر نهر هدسون نحو التلال الضبابية لنيوجيرسي . وبدأت النباتات في برودواي تعكس الى الخارج الحرارة ، التي كانت قد امتصتها في النهار . ومن أسفل السكك التي كان يهدر عليها القطار تحت الأرض ،

كانت تخرج الأدخنة ذات الروائح الكريهة .

حملت بيبي كيس الأطعمة الثقيل بيد ، بينما أمسكت بحفظتها بإحكام باليد الأخرى . لم تكن برودواي أبداً تبدو بمثل هذه الوحشية ، والقذارة مثل اليوم فقد كانت تفوح منها روائح الاسفلت الناعم ، ومحروقات السيارات ، والفواكه المتعفنة ، وبراز الكلاب . وعلى المر الجانبي للطريق كان الحمام يتطاير وسط أكوام الصحف ، الممزقة وأعقاب السجائر ، ومن الصعب أن تتصور كيف يمكن لهذه المخلوقات أن تتفادى الدوس عليها من قبل المارين ، وبعيداً كان هناك غبار ذهبي يسقط عبر السماء الحارقة ، وأمامها انتصبت واجهة مخزن مليء بالعشب الصناعي ، ورجال غارقة قمصانهم بالعرق يعبون عصائر البايابا والأناس بعجلة كأنهم يحاولون اطفاء نار تشتعل ، في داخلهم ، وقد تعلقت فوق رؤوسهم حبات جوز الهند المنحوتة على شكل هنود حمر ، وعلى الشارع الجانبي كان بعض الأطفال السود والبيض قد فتحوا إحدى أنابيب المياه وقاموا برش أجسادهم العارية بالمياه . وفي وسط هذه الموجة من الحر اللاهب مرت شاحنة تطلق أغاني وصيحات عالية تصم الأذان عبر سماعات رُكبت عليها كنوع من الدعاية لأحد المرشحين السياسيين ، وفي مؤخرة الشاحنة وقفت فتاة بشعر منفوش كالأسلاك توزع المنشورات على المارة .

كان هذا أكثر مما تستطيع بيبي تحمله - قطع الشارع ، انتظار المصعد ثم الوصول الى الطابق الخامس ، قبل أن يغلق الباب بعنف ، وضعت بيبي أغراض السوبرماركت على الحافة وراحت تبحث عن مفاتيحها ، واستخدمت مبرد الأظافر لاجراج المعجون من ثقب المفتاح ووضعت المفتاح وادارته ولكن - اللعنة - لقد انكسر المفتاح وبقي في يدها القبض فقط ، استوعبت بيبي الكارثة تماماً ، كان للسكان الآخرين مفاتيح احتياطية معلقة في شقه ناظر البناية ، أما هي فلأنها لم تكن تثق بأحد منذ مدة طويلة فقد قامت بتركيب اقفال جديدة ، وكانت متأكدة من أنه لا يوجد مفتاح رئيسي يستطيع أن يفتحه ، وكان لديها نسخة أخرى من المفتاح في أحد الأدراج ولكنها كانت تنقل مفتاحاً واحداً فقط معها ، وقالت حسناً! هذه هي النهاية قالتها بصوت مرتفع .

لم يكن هناك أحد تطلب منه المساعدة ، فقد كان الجيران اعداء دم بالنسبة لها .



وكان الناظر يتحين الفرصة ليراها منهارة ، وكان حلق بيبي متضيّقاً لدرجة لم تستطع البكاء نظرت حولها وهي تتوقع ان تعثر على الشيطان الذي وجه لها ، هذه الضربة الأخيرة . كانت بيبي قد تصافت مع الموت منذ زمن . ولكن الموت على سلالم الدرج أو في الشوارع كان مناسباً جداً . ومن يعلم الى متى ستستمر هذه المحنة ، بدأت تفكر بعمق . هل يمكن أن تجد مخزناً لصنع المفاتيح لم يخلق أبوابه بعد؟ وحتى لو كان هناك مثل هذا المخزن فمن أين تأتي بمفتاح لينسخ عنه صانع المفاتيح؟ إذ أن عليه أن يحضر معداته الى هنا ، ثم قد تحتاج الى احضار ميكانيكي الأقفال في الشركة التي انتجت مثل هذه الأقفال الخاصة . لو تبقى معها بعض النقود على الأقل ، ولكنها لم تحمل من النقود أكثر مما يلزمها لقد ارجع اليها أمين الصندوق في السوبر ماركت ، بضعة سنتات فقط ربما عشرين أو أكثر . يا أمي العزيزة - أنا لا أريد أن أحيا بعد الآن . نطقت بيبي باللغة البيدية . وتعجبت كيف عادت لها تلك اللغة المنسية . بعد تردد كبير ، قررت بيبي العودة الى الشارع لعلها تجد ضالتها في إحدى محلات بيع الخردوات ، أو تلك المخازن الصغيرة المتخصصة في المفاتيح . والتي ما زالت ابوابها مفتوحة حتى الآن . وتذكرت أنها رأت في إحدى المرات في الحي كشكاً لنسخ المفاتيح ، ثم لا بد أن هناك أناس آخرون يكسرون مفاتيحهم . ولكن ماذا تفعل بالأطعمة التي تحملها ، لم يكن لديها خيار سوى تركها على مدخل الباب ، سوف تسرق على أي حال قالت بيبي لنفسها ، ربما قام الجيران عمداً بتخريب قفلها لكي يمنعوها من دخول الشقة ، بينما يقومون بسرقتها أو باستباحة مقتنياتها .

قبل أن تنزل الى الشارع وضعت بيبي اذنها على الباب ، ولم تسمع شيئاً سوى همهمة متواصلة لم تعرف بيبي سبباً لها . كانت أحياناً تدق مثل الساعة ، وأحياناً تصدر اصواتاً كالأزيز ، ربما إحدى المخلوقات العالقة في الجدران أو أنابيب المياه ، وبينها وبين نفسها ودعت بيبي كيس الأطعمة ، التي كان يجب أن تكون الآن موضوعة في السلاجة ، وليس مصمودة في آخر هكذا فالزبدة قد تذوب والحليب ، قد يفسد! . أنه عقاب . لا بد أنني ملعونة ملعونة . تمتعت بينما كان أحد الجيران على وشك أن ينزل في المصعد . أشارت اليه بيبي أن يمكك باب المصعد ريثما تدخل . ربما كان أحد هؤلاء

الصوص ، ربما يحاول أن يقبض عليها أو يؤذيها . نزل بهما المصعد وفتح الرجل لها الباب ، فأرادت أن تشكره الا أنها امسكت ، والتزمت الصمت فلماذا عليها أن تشكر اعداءها ، أنهم جميعهم مخادعون؟

عندما خطت بيبي الى الشارع ، كان الليل قد خيم وقنوات الصرف تطفح بالمياه . في حين انعكست مصابيح الشارع على بركة الماء السوداء ، التي بدت كالبحيرة . مرة أخرى كانت هناك نار في الحى . وسمعت بيبي صوت صافرة عربية الاطفاء وقعقتها . كان حذاؤها مبللاً ، نزلت الى برودواي ولفحها الخمر كأنه شريحة معدن ، كانت تصعب عليها الرؤية في النهار . أما في الليل فهي شبه عمياء ، كانت هناك بعض المخازن المضاء ولكنها لم تستطع أن تميز ما الذي يعرضونه في واجهاتها ، وكان المارة يصطدمون بها . أصابها الندم لأنها لم تكن تحمل عصا ، ومع ذلك بدأت تسير ملتصقة بالنوافذ ، مرت بصيدلية ثم بمخبز لبيع السجاد ، ثم بمعرض للجنايز ، لكنها لم تشعر بين هذه كلها على محل للخردوات ، استمرت بيبي في طريقها وبدأت قواها تنحور ، الا أنها كانت مصممة على أن لا تستسلم . ماذا يفعل الانسان عندما ينكسر مفتاحه - يموت؟ ربما يستنجد بالشرطة لا بد أن هناك مؤسسة ما تعتني بمثل هذه الحالات ولكن أين؟

لا بد أن هناك حادثاً ما ، فقد كان الرصيف على جانب الطريق مزدحماً بالمشاهدين . وكانت سيارات الشرطة والاسعاف تغلق الشارع ، وكان هناك من يقوم برش الشارع بالماء ربما لينظف آثار دماء ، بدا لبيبي أن أعين الناظرين تبرق بتشف غير مفهوم . وكأنهم يستمتعون بمصائب غيرهم من الناس . هكذا ساورها الشك . كان هذا هو عزاءهم الوحيد في هذه المدينة التعسة ، كلا لن تجد أحداً يساعدها هنا وصلت الى كنيسة ، وقادتها قدمهاها بضع خطوات الى باب مغلق محمي ومظلل . وبالكاد استطاعت بيبي أن تجلس . وكانت ركبناها ترتعشان وبدأ حذاؤها ينغرس في أصابعها وفوق الأكتاف وانكسرت إحدى عظام المشد ، وأخذت تقطع بلحمها . حسناً ، أن كل قوى الشر مستنفرة ضدي هذه الليلة وأخذ الجوع ، والدوار يضغطان عليها فتذكرت المثل البيدي «إذا عاش الإنسان بدون تقدير ، يموت دون أن يعترف به أحد لقد نسيت حتى أن تكتب وصيتيها .

لا بد أن يبسي قد غفت لأنها حين فتحت عينها ، كان هدوء الليل يعم المكان والشارع معتم ونصف فارغ ، ولم تعد نوافذ المخازن مضاءة ، وقد تبخرت الحرارة عن وجه الأرض ، وأحست بقشعريرة تحت ملابسها . وظنت لوهلة أن أحداً قد سرق محفظة نقودها ، ولكنها وجدت أنها هناك على بعد خطوة منها ربما تكن قد انزلت مدّت يبسي يدها لتلقظها ، ولكن يدها كانت بلا شعور ، وأحست برأسها الذي أراحته على الحائط - ثقيلًا كالحجر وتخشبت أقدامها وبدت أذناها وكأنها قد امتلأت بالماء ، رفعت إحدى جفنيها فرأت القمر معلقاً في السماء ، على علو منخفض فوق أحد السقوف المسطحة ، كانت تلمح بجانبه نجمة خضراوية اللون حدقت يبسي في السماء بدهشة ، وقد نسيت تقريباً أن هناك سماء . وربما أن هناك الله وملائكة وجنة نعيم والافأين ترتاح أرواح أبويها ، وأين يرتاح سام الآن؟ آه يا يبسي! لقد أهملت واجباتك . لم تزر أبداً قبر سام في الجبانة ولم تشعل حتى شمعة في مناسبة وفاته . كانت منهمكة بشكل مفرط في الصراع مع القوى السفلية لدرجة أنها نسيت القوى العليا . ولأول مرة منذ سنوات ، أحست يبسي برغبة في الصلاة ، عسى أن يرحمها الله القوي . رغم أنها لا تستحق رحمته ، أو ربما يتوسط لها أبوها وأمها لدى الأعلي . همهمت ببعض الكلمات اليهودية التي على لسانها . ولكنها لم تتذكرها جميعها ثم تذكرت كلمة اسمعني يا اسرائيل ولكن ماذا بعد ذلك . يا الهي سامحني ، قالت يبسي ، اني استحق كل ما جرى لي . ازداد الهدوء وازداد معه البرد ، وأخذت اشارات المرور تتغير من الأحمر الى الأخضر ، دون مرور سيارة واحدة ، وبرز لها من بعيد أحد السود ، وكان يترنح ثم وقف قريباً من يبسي ، وأخذ يتلفت نحوها ثم سار بعيداً عنها . كانت يبسي تعلم أن حقيبتها ملأى بالوثائق الهامة ولكنها لأول مرة لم تبد اهتماماً بمقتنياتها . لقد ترك لها سام ثروة ولكنها ذهبت كلها هدرًا . أما هي فاستمرت بتوفير النقود لكبرها وكأنها ما تزال شابة ، كم عمري الآن؟ سألت يبسي نفسها . ماذا حققت في كل هذه السنين؟ لماذا لم أذهب الى مكان ما وأمتع بنقودي؟ أو أساعد أحداً؟ ضحك شيء في داخلها ، لقد كنت مسكونة تماماً ، لم أكن أنا نفسي أبداً ، والا فكيف يمكن أن نفسر هذا؟

شعرت وكأنها استفاقت من نوم طويل ، فقد فتح هذا المفتاح المكسور باباً في

دماغها كانت قد أغلقت بعد وفاة سام .

كان القمر قد انتقل الى الجهة الأخرى من السقف . وقد بدا على غير عادته ، كبيراً أحمر اللون ووجهه ممحياً تماماً ، كان الجو قد أصبح بارداً الآن وراحت بيبي ترتجف وأدركت أنها قد تصاب بالتهاب رئوي بكل سهولة ، ولكن خوفها من الموت كان قد ولى . كذلك خوفها من كونها مشردة الآن . عبت نائم خفيفة من شهر هدسون وظهرت في السماء نجوم جديدة ، اقتربت منها قطرة سوداء جاءت من الجهة المقابلة للشارع ، ووقفت لوهلة على طرف الرصيف ، وعيناها الخضراوان تحدقان مباشرة في بيبي ، ثم أخذت تقترب منها ببطء وحذر ، ولسنوات خلت كانت بيبي تكره الحيوانات جميعها - الكلاب والقطط والحمام وحتى عصافير الدوري ، فقد كانت تنقل معها الأراض وتنشر القذارة في كل مكان . كانت بيبي تشعر أن في كل قطرة يسكن شيطان ، وكانت ترتعب خوفاً من مواجهة قطرة سوداء . وتظن أنها فأل شرير ولكنها احسب بحبة تجاه تلك المخلوقة ، التي ليس لها منزل تأوي اليه . وليس لها مقتنيات ، ولا أبواب ، ولا مفاتيح ، وتعيش على ما يرزقها ربها . وقبل أن تقترب القطرة من بيبي أخذت تشم كيسها ثم بدأت تفرك ظهرها على قدم بيبي وغموه . وهي ترفع ذيلها ، المسكينة لا بد أنها جائعة يا ليتني استطعت أن أقدم لها شيئاً ، كيف يمكن لأحد أن يكره مخلوقاً مثلها تساءلت بيبي؟ يا أمي لقد كنت مسحورة مسحورة سوف أبداً حياة جديدة ومرت في ذهنها فكرة شيطانية . ربما أتزوج ثانية؟

لم يمر الليل دون مغامرة ، فقد رأت بيبي فراشة بيضاء تطير . حامت لبعض الوقت فوق سيارة متوقفة ثم أقبلت ، عرفت بيبي أنها روح طفل ، وليد لأن الفراشات الحقيقية لا تطير في العتم . ومرة أخرى انتبهت لترى كرة من نار كأنها فقاعة صابون مضيئة تحلق من سقف الى سقف ، ثم تهبط خلف تلك الأسقف فأدركت أنها روح لشخص قد توفي الآن .

أغمضت بيبي عينيها ونامت . ثم أفاقت مع بداية نهار جديد ، وكانت الشمس تشرق من احدى زوايا الحديقة ، المركزية ولم تتمكن بيبي أن تراها من هذا المكان . ولكن فوق برودواي رأت السماء قد تحولت الى اللون البنفسجي الأحمر ، وعلى اليسار منها ، كان النهار يسطع من نوافذ البناية المجاورة لها ، وظهرت إطارات النوافذ

كانها كوات جانبية لسفينة . هبطت حمامة قربها وأخذت تحجل بأقدامها الحمراء اللون وتنقر شيئاً بدا وكأنه حبة خبز قذرة ، أو قطعة طين ناشف . ذهلت ببسي كيف تعيش هذه الطيور ، أين تنام في الليل وكيف يمكنها أن تحيا في المطر والبرد والثلج؟ واتخذت ببسي قراراً بأنها ستعود الى البيت . فالتاس لا يمكن أن يتركوها في الشارع . كان نهوضها من ذلك المكان يعتبر نوعاً من العذاب ، فقد بدت وكأن جسدها قد التصق بتلك الدرجة التي كانت تجلس عليها . أحست بألم في ظهرها ووخز في قدميها . ورغم ذلك اخذت تسير ببطء نحو المنزل . وهي تتنشق هواء الصباح الرطب ، الذي كان يعبق برائحة العشب والقهوة . لم تعد وحدها الآن ، فقد ظهرت جموع من الرجال والنساء على جوانب الطرق وكانوا جميعاً متوجهين الى أعمالهم وبيتاعون الحرائد من الأكشاك على الطريق ، وينزلون الى محطة القطارات تحت أرضية . كانوا صامتين هادئين كما لو أنهم هم أيضاً أمضوا الليل في عملية البحث الروحي وخرجوا أنقياء . وتساءلت ببسي بدھشة إذا كانوا الآن في طريقهم الى أعمالهم فمتى يستفيقون ليصبحوا على هذه الأهبة ، لا ليس كل من في هذا الحي قتلة ورجال عصابات . فقد انحنى لها أحد الشبان بتحية الصباح ، وحاولت أن تبسم له مدركة انها قد نسيت تماماً تلك الإيماءات الأنثوية ، التي كانت تتقنها جيداً في صباها . فقد كانت تقريباً من أوائل الدروس التي تلقتها من أمها .

وصلت الى بناتها وكان الناظر الإيرلندي عدوها اللدود يقف في الخارج يتحدث مع جامعي القمامة . كان رجلاً عملاقاً له أنف قصير وشفة عليا طويلة وخدود غائرة وذقن مدببة ، وكان شعره الأشقر يغطي بقعة صلع في رأسه . نظر الى ببسي فجأة وقال : ما الأمر يا جدتي؟ فأخبرته ببسي بما حدث وهي تلعثم . وأرته مقبض المفتاح الذي كانت قد أبقتة طوال الليل في قبضتها .

- يا أم الله ! صباح .

- ماذا أفعل؟ سألته ببسي .

- سوف افتح لك الباب .

- ولكن ليس لديك مفتاحاً .

- يجب أن تكون قادرين على فتح جميع الأبواب ، في حالة نشوب حريق .

اختفى الناظر في شقته لبضع دقائق ثم خرج حاملاً ، بعض المعدات وورزمة من المفاتيح معلقة بسلسلة وصعد مع بيبي في المصعد ، وكان كيس الأطعمة ما يزال على الخافة مكانه ولكنه بدا خائياً ، وانشغل ناظر البناية في القفل ، ثم سأل ما هذه البطاقات؟ ولم تجب بيبي .

- لماذا لم تأت الي وتعلميني بما حدث؟ كيف تتجولين لوحدهك طوال الليل - يا الهي! وبينما هو منهمك في العمل بمعداته فتح باب مجاور ، وظهرت امرأة صغيرة ترتدي ثياباً منزلية وشبشب وتضع عواقص في شعرها المقصوص . وقالت ماذا حدث لك؟ فكلما فتحت الباب كنت أجد هذا الكيس هنا ، لذلك أخذت الزبدة والخليب ووضعتها لك في ثلاثتي ، لم تصدق بيبي اذنيها ، يا الهي قومي الطيبون قالت لم أكن أعلم أن .....

انتزع الناظر النصف الآخر من مفتاح بيبي ثم مضت فترة من الوقت استطاع بعدها فتح الباب . وتساقطت البطاقات أمامه ثم دخل الى الردهة مع بيبي ، التي اشتمت رائحة العفونة في شقة لم يكن يعيش فيها أحد لمدة طويلة ، وقال لها الناظر : أرجو أن تستدعيني في المرة القادمة اذا حصل لك شيء مثل هذا ، فأنا هنا لهذا السبب . أرادت بيبي أن تعطيه اكرامية ، ولكن يديها كانت اضعف من أن تفتح محفظتها وأحضرت لها الجارة الخليب والزبدة ، ودخلت بيبي الى غرفة النوم واستلقت على سريرها وكانت تشعر بضغط على صدرها وكأنها تريد أن تتقيأ . أحسب برعشة ثقيلة تنتقل من قدمها الى صدرها ، أصغت لها بيبي بدون خوف . كانت ترغب فقط في معرفة نبضات جسدها . كان الناظر يتحدث الى الجارة ولم تستطع بيبي أن تستنتج ما كانا يتحدثان عنه ، كان نفس الأمر قد حصل معها قبل ثلاثين سنة ، عندما اعطيت حقنة مخدر قبل اجراء عملية في المستشفى . فقد كان الطبيب والممرض يتحدثان ولكن اصواتهما بدت لها وكأنها قادمة من مكان بعيد ، وبدا وكأنهما يتحدثان بلغة غريبة . بعد ذلك ساد الصمت وظهر لها سام . لم يكن الوقت نهاراً أو ليلاً وكان الشفق غريباً ، وعلمت بيبي في حلمها ان سام قد توفي و لكنه تمكن بطريقة سرية من مغادرة قبره والقيام بزيارتها ، كان ضعيفاً ومخرجاً ولم يكن يقدر على الكلام . سار الاثنان عبر فضاء بدون سماء ، وبدون أرض وسط نفق

ملىء بالآثار - بقايا حطام لا اسم له ، مرمع ملتح ولكن مألوف ، ووصلا الى منطقة يلتقي فيها جبلان بينهما ، مرمع كالشروق أو الغروب . ووقفاً هناك مترددين وخجلين قليلاً . كان الوضع يشبه تلك الليلة من شهر عسلهما ، عندما ذهبوا الى ايلينفيل في كاتسكلز حيث قادهما مالك الفندق . الى جناح العرسان وسمعت تلك الكلمات نفسها الي قالها لهما وبنفس النبرة :

«لن تحتاجان الى مفتاح هنا فقط أدخلوا - وتصبحان على خير .

## دونالد بارثليم

## مدينة كنائس

عن «ذي نيويورك»

نعم قال السيد فيليبس ، إن مدينتنا حقاً مدينة كنائس . أومأت سيسيليا برأسها وهي تتابع إشارة يده . كان طرفا الشارع محددين . بالكنائس التي تقف جنباً إلى جنب ، بأشكال معمارية مختلفة . كانت كنيسة البحارة المعمدانية تقف بجوار كنيسة المسيح المقدس للمعمدانيين الأحرار ، ثم كنيسة سانت بول الأسقفية البروتستانتية ، يليها دير الإنجيليين المقدس . ثم كنيسة فيرست كريستيان ساينس ، ثم كنيسة الله فكيسة جميع الأرواح ، وكنيسة سيدة النصر وكنيسة مجتمع الأصدقاء ، ثم كنيسة التجمع الإلهي وكنيسة الرسل المقدسة . كانت قمم البنايات التقليدية ، وأبراجها تزدحم بجوار التحليقات الخيالية للتصاميم العصرية . كل شخص هنا له اهتمام كبير في شؤون الكنيسة قال السيد فيليبس :

- هل يمكن أن أتكيف؟ هنا سألت سيسيليا ، فقد جاءت إلى برستر لتفتح مكتباً فرعياً ، لمصلحة تأجير السيارات . لست متدنية بشكل خاص ، قالت : للسيد فيليب الذي كان يعمل في مصلحة العقارات .

ليس الآن قال لها : ليس بعد ، لكن لدينا العديد من الشباب اللطيفين هنا وسوف تتمكنين من الاندماج في المجتمع قريباً . المشكلة الملحة هي أين ستسكنين ؟ معظم الناس يختارون كنيسة ليعيشوا فيها ، فجميع كنائسنا تملك غرفاً إضافية . لذي القليل



من الشفق في أبراج الكنائس ، والتي يمكنني أن أريها لك . ما هي حدود السعر الذي تفكرين به . استداروا بعد الزاوية ، واجهتهم المزيد من الكنائس ، مرّوا عبر كنيسة سانت لوقا ، وكنيسة الغطاس ، وكنيسة جميع القديسين الأوكرانية الأرثوذكسية ، وكنيسة سانت كليمانت وكنيسة المصدر المعدانية ، ويونيون كونغراشونال وسانت أنارجيري ومعبد ايمانويل وكنيسة المسيح الأولى الإصلاحية ، كانت أبواب الكنائس مفتوحة ويمكن رؤية الأنوار في الداخل .

أستطيع أن أدفع إلى حد مئة وعشرة قالت سيسيليا هل توجد هنا بنايات ليست كنائس ؟

- ولا واحدة قال السيد فيليس . طبعاً العديد من بنايات كنائسنا الرائعة تقدم خدمات مزدوجة ، مثل أي مكان آخر . أشار إلى واجهة مبنى جورجى أنيق هذا المبنى يضم الكنيسة الإصلاحية الوحدية وهيئة التعليم . والمبنى الذي بجواره هو مبنى كنيسة العنصرة ، ويوجد فيه دكان حلالة كان هذا صحيحاً . فقد كان يوجد عامود ملفوف بالأحمر والأبيض ، وملحفاً بطريقة غير ظاهرة لواجهة كنيسة الصخرة .

- هل يستأجر الكثير من الناس سيارات هنا ؟ سألته سيسيليا أو هل تعتقد أنهم قد يفعلون ذلك إذا وجدوا مكاناً ملائماً يؤجرهم .

- آه لا أعرف قال السيد فيلبس ، إن استئجار سيارة يعني أنك ستذهبن إلى مكان ما . ومعظم الناس مرتاحون بوجودهم هنا . إذ يوجد لدينا الكثير من النشاطات .

أنا لا أظن اني سأختار مصلحة تأجير سيارات ، إذا كنت ما زلت مبتدئاً في برستر ، ولكنك ستبلين بلاءً حسناً . وأشار إلى بناية صغيرة حديثة جداً ، مبنية من طوب قاس وفولاذ وواجهة زجاجية . هذه كنيسة سانت برنابا . ويوجد مجموعة لطيفة من الناس هنا وتقدّم هنا وجبات سباعتني رائعة عند العشاء .

استطاعت سيسيليا رؤية مجموعة من الرؤوس ، تنظر من النافذة ولكنهم عندما لاحظوا أنها تحديق بهم . اختفت الرؤوس .

- هل تظن الأمر سليماً لكل هذه الكنائس أن تتجمع في مكان واحد ؟ سألت دليها لا يبدو الأمر متوازناً ، إذا كنت تفهم ما أعنيه .

- نحن مشهورون بكنائسنا ، أجب السيد فليبيس هي لا تؤذي أحداً . ها نحن هنا الآن .

فتح باباً ، وأخذنا بالتسلق على أدراج مغبرة . في نهاية الطريق دخلاً إلى غرفة جيدة ، الحجم مربعة ولها نوافذ على الجهات الأربع ، هناك في الغرفة سرير وطاولة وكريسيان ومصابيح وسجادة ، كما أن هناك أربعة أجراس نحاسية ضخمة تتدلى في وسط الغرفة .

- يا له من منظر ، قال السيد فليبيس مبتسماً صباحاً وظهراً ومساءً . طبعاً عندما ترن فعلبك أن تكوني سريعة في مغادرة المكان ، وإلا أصبت برأسك من إحداها «وهذا كل ما كتبه» .

- يا إلهي قالت سيسيليا بطريقة لا إرادية ثم أضافت لا يعيش أحد في شقق الأبراج ، ولهذا السبب هي فارغة .

- هل تظنين ذلك ؟ قال السيد فليبيس .

- يمكنك فقط تأجيرها للقادمين الجدد إلى البلدة ، قالت له بطريقة اتهامية .

- لا أفعل ذلك قال السيد فليبيس إن هذا مخالف لروحية التعاليم المسيحية .

- إن البلدة مروعة بعض الشيء تعرف ذلك ؟

- قد يكون ، ولكن ليس لك أن تقولي هذا ، أليس كذلك ؟ أعني أنك ما تزالين جديدة هنا ، وعليك أن تسيري بحذر إلى حين . وإذا كنت لا ترغبين في شقة عالية ، فلدي طابق تحتي في الكنيسة المشيخية المركزية ، ولكن عليك أن تتشاركي بها فهناك امرأتان تعيشان فيها الآن .

- لا أريد أن أشارك أحداً ، قالت سيسيليا ، أريد مكاناً لي وحدي .

- لماذا ؟ سألها رجل العقارات بحذر لأي سبب ؟

- لا يوجد سبب معين أنا فقط أرغب بذلك .

- إن هذا الأمر ليس طبيعياً هنا ، فمعظم الناس يعيشون مع آخرين ، الأزواج والمزوجات ، الأبناء والأمهات ، والناس الذين يترافقون في الغرف هذا هو النمط المعتاد .

- إن هذا أمر غير طبيعي .

- هل لديك أماكن مثل هذه عدا عن الأبراج الجرسية .. أعني ....  
- أعتقد أن هناك القليل ، قال السيد فيليبس بنفور واضح ، وأعتقد أنني أستطيع  
أن أريك واحداً أو اثنين .  
توقف لحظة ...

- الأمر فقط أنها تختلف في القيمة ، ربما بتأثير المجتمعات المحيطة بنا ، شرح لها  
موقفه ، لقد كتبوا لنا كثيراً ، وكما حصلنا على أربع دقائق من أخبار السي . بي . أس  
المسائية قبل ثلاث أو أربع سنوات - مدينة الكنائس هكذا كانوا يسمونها .

- نعم أحتاج إلى منزل لي وحدي ، إذا أريد لي أن أعيش هنا .  
- إن موقفك مضحك ، قال السيد فيليبس : من أية طائفة أنت ؟  
التزمت سيسيليا الصمت ، الحقيقة أنها لم تكن تنتمي إلى شيء .  
- سألتك من أي طائفة أنت ؟ كرر السيد فيليبس .

- إنني أحلم بإرادتي ، قالت سيسيليا : أستطيع أن أحلم ما أشاء إذا أردت أن  
أحلم ، إنني أمضي وقتاً ممتعاً في باريس أو أي مدينة أخرى ، فكل ما علي أن أفعله  
هو أن أنام وأحلم .  
أستطيع أن أحلم ما أشاء .

- بماذا تحلمين ، أي الأشياء تحلمين بها أكثر ؟ قال السيد فيليبس : وهو ينظر إليها  
باتتباه .

- غالباً أشياء جنسية قالت ، لم تكن خائفة منه .  
- إن برستر ليست بلداً لهذا الشيء ، قال فيليبس ونظر بعيداً عنها .  
كانت أبواب الكنائس تفتح على جانبي الطريق ، ويخرج منها أفواج صغيرة من  
الناس - وقفوا أمام الكنائس يحدقون في سيسيليا والسيد فيليبس .  
- تقدم شاب إلى الأمام وصاح : إن كل شخص في المدينة يملك سيارة ولا يوجد  
أحد لا يملك سيارة .

- هل هذا صحيح ؟ سألت سيسيليا السيد فيليبس .  
- نعم قال لها إنه صحيح ، لا أحد سيستأجر سيارة ولا حتى بعد مائة سنة .  
- إذن فلن أبقي قالت له ، سأذهب إلى مكان آخر .

يجب أن تبقي قال لها : يوجد هناك حالياً مكتب لتأجير السيارات في كنيسة ماونت موريا المعمدانية في الطابق الأرضي ، كما يوجد منضدة وهاتف ومجموعة مفاتيح سيارات وروزنامة .

- لن أبقى قالت له إذا لم يكن هناك سبب تجاري معقول للبقاء .

- إننا نريدك قال السيد فيليبس ، نريدك أن تقفي وراء منضدة وكالة تأجير السيارات خلال ساعات عمل منتظمة . وهذا ما سيجعل من هذه البلدة ، بلدة كاملة .

- كلا لن أبقى قالت سيسيليا .

- يجب أن تبقي إنه ضروري .

- سوف أحلم بأشياء أنت لا تحبها .

- إننا مستأوون جداً جداً هناك خطأ ما ، قال لها السيد فيليبس .

- سوف أحلم بالسر قالت له ، وستكون نادماً على ذلك .

- إننا مثل سائر البلدان ، إلا أننا كاملون قال لها ، وإن استياءنا يمكن أن يبقى

مراقباً من خلال الكمال : إننا نحتاج إلى فتاة لمكتب تأجير السيارات . يجب أن يقف أحد وراء هذه المنضدة .

- سوف أحلم بالحياة التي تخشاها أكثر . هددت سيسيليا .

- إنك ملكنا ، قال لها وهو يقبض على ذراعها ، إنك فتاة تأجير السيارات -

كوني لطيفة لا يوجد شيء تستطيعين أن تفعليه .

- انتظر وسترى قالت سيسيليا .

١٩٧٥

روزلن براون

كيف تفوز؟

عن «ذي ماساتشوستس ريفيو»

كل ما يحتاجونه في المدرسة هو إذن مكتوب على ورقة خضراء يقول : ليبق هذا الولد في البيت ، عصبوا عينيه أو اربطوا يديه أو ثبتوا ذراعيه بحبل مع كاحليه أو أي شيء آخر ! لم يذكروا أبداً أن يُعرض على طبيب ، وحتى هذا البيروقراطي المرخص الذي يحضرونه إلى المدرسة مرتين في السنة ، كي يفحص التلاميذ كلهم في نصف يوم وهو يرتدي بذلته التي تشبه بدلات رجال البوليس ، لم يفعل شيئاً . أما أنا فقد طالبت بإصرار متواصل ، إحضار طبيب وفعلت ذلك مراراً وتكراراً ، طبعاً كان لا بد من ذلك ، لأن «هوارد» ظلّ يردد دائماً وبطريقة غير مفهومة أن حركات ابني كريستوفر تقع «ضمن سلسلة عادية للتصرفات الصبائية» .

— «لكنني أعيش هذا الشيء كل نهار وكل يوم» .

— «إنه شيء . . . أنا أعيش مع شيء» .

حسناً يمكن لهوارد أن يعتبر كلامه مقدساً إذا شاء ، لكنني أمه وأنا أعرف عنه صفات غير صفات الشيء . إن كريستوفر هو طفلي الأول وابني الأول ، كان كومة ضعيفة دافئة من اللحم ، وكنت ألفت أصابع قدميه ليلاً حتى لا يبرد ، كانوا يقولون لي دائماً ، يا مارغريت إنك إنسانة درامية وحساسة وطائشة ، لماذا لا تغيّرين بعضاً من طباعك وتصبحين أكثر واقعية !

لكن هذا الشيء ، يركض حول غرفتي في الليل مثل الطوايط ، يتعلق بفرفرات البرادي ويشدها للأسفل ، يقلب مصابيح الطاولات ويمزق بتلات الأزهار اصطناعية كانت أم طبيعية ، يطحنها بيديه لتصبح مثل المسحوق .

كنت أراقب كريستوفر وهو يتمترس في إحدى الغرف أحياناً . . . « يتمترس مثل الجيش » هذه هي الكلمة المناسبة ، جيش يعسكر في سهل مهجور . إنه يتعلق على باب المر أحياناً ، يشد كتفيه إلى الأسفل كأنه يتعلق على آلة رياضية . لم يكن لديه وركان ، لكنه كان يحمل كتفين عمرهما ست سنوات على جسمه الذي مهما بدا ضئيلاً إلا أنه مصنوع من حديد ، لا يمكن أن يفلت شيء من قبضته أبداً .

ثم ما الذي يراه أمامه ؟

أنا لست بارعة في التخمين ، لكن الغرفة تنقلب إلى حيوان نائم ، أقل ما يفعله هو أن يتشمم الهواء حوله ثم يبدء بالقفز وعندما يغادر الغرفة ، تبدو وكأن أحداً قد انتزع أحشاءها . ثم يعود لينظر بعينيه الغامقتين إلى حيث أقف ، عندما أستطيع أن أقف ، فأنا بالعادة أطارده خلفه ، لأحاول إيقاف هذا النزيف ! ثم يسألني أين ذهب ؟ ماذا حدث ؟ من قتل هذا الشيء ؟ لقد كان يتنفس قبل لحظات !

أه يا كريستوفر! عندما لا تكون هنا لتنظر إلي ، أضحك على قواك الخفية ، فأنت شخص يستحيل ضبطه ، تنسرب منك الطاقة دائماً باندفاع ، أما بالنسبة لي فأنا كمن أنجبت مولوداً لامرأة غيري .

توجد كراسية صغيرة داخل الزجاجاة البنية التي وصفها لنا الطبيب ، كراسية ملونة ومرحة تصور أطفالاً يقودون دراجاتهم وسط حقول من النرجس ، أطفالاً ينامون براحة على مخداتهم ، وآخرون يقومون بعمل واجباتهم ووجوههم تدل على التركيز الشديد .

تقول الكراسية : هذا الدواء ليس للعلاج ولا يسبب الإدمان وليس له أعراض جانبية ، كما يجب تخفيض الجرعة عند البلوغ ، أما المؤشرات السلبية للدواء فتبدأ بالصرع ، وبتعقيدات أخرى متعلقة بالقلب والدورة الدموية ، وقصر نظر شديد وبعض المشاكل المتعلقة بالعيون . . . انظر مجلة طب الأطفال المجلد الثالث صفحة ١٣٦ . . .

تنتهي الكراسية بتحذير يقول : لا يسمح للأطفال بالوصول إلى تلك الحبوب . . . ملاحظة خاصة : لف الغطاء عند فتح العلبة ، وتذكر أن تعلم أطفالك آداب خزانة

كنت أعلم ماذا يحلم فأنا أحلم نفس أحلامه ، يأتي هو ليختبئ في داخلي .  
و حين يشعر بالخوف من الظلام ، يركض عندي وهو يسعل مرتعاً وما أكاد أنهض  
لأعانقه حتى يذهب خوفه ، ذلك الخوف المدفون في ذاكرته ، أرتدي ثوبي وأمد يدي  
لأنتزعه من نومه وأخبطه وأطمئنه أن الساحرة الشريرة لم تعد هنا ! يرضى بأن يذهب  
إلى أبيه ، لكنه لا ينظر إلى وجهي أبداً .

— هذا أنت ! ينظر إليّ أخيراً دون أن يتفوه بكلمة ، لكنني أعرف أنه يفكر بأنني قد  
أكون أنا تلك الساحرة التي تحمل عصاً خلف ظهرها المخني ، أو أكون تلك الوردية ذات  
الأفرع المتشعبة والسيقان الطويلة المتعددة ، أو ذلك الوجه المسوخ الذي أحمله بين  
يدي كالحرق المبللة بالدماء . كيف يمكنني أن أساعده في مثل هذه الحالة ؟

أهمس إليه همساً بدون كلمات ، مثل الموسيقى فيجيب «ماما» بصوت كأنه قرع  
خفيف يسمع من خلال طبقات متراكمة ، ربما من الأتربة أو من الورود . تحلم أخته  
جودي أحلاماً مشابهة وكذلك الأطفال الذي يأتون معها ، هي أحلام يتوقعها جميع  
الأطفال مثل جذري الماء تماماً . هناك دائماً الساعة الثالثة في عتمة ليل نفوس  
الأطفال أيضاً . لا يجب أن نتبجح كثيراً لتفوقنا عليهم ، لكنها بالعادة تحلم وحدها  
دون أن تشارك أحداً ، ربما ألقياها في منتصف الطريق لأعطي أحلامها لمسة نهائية .

كنت أحتفظ لنفسني بسجل خاص ، أكتب فيه أحداث كل يوم في حياتي ، لا  
لسبب خاص ، لكن إحساسي بعدمية الأشياء ، أعظم من قدرة أي سجل على  
ملاحقته ومع ذلك فقد كان هذا الأمر يهدئ من خاطري قليلاً .

إنه يلعب الآن مع جاكليين في ساحة روزنبغ ، وهو يتوجه الآن إلى الصندوق  
الرملي الذي يخص «بريان» شقيق جاكليين الصغير ، أشتم هنا رائحة مشكلة ولكنني  
لن أعترض ، بل لن أ تدخل حتى في تسوية النزاع لأن الاعتراض على الأمر ليس هو  
الهدف ، بل قد يزيد الطين بلة كما يدعي الطبيب الذي يعارض مثل هذا التدخل .  
بينما هو يسير عبر الممر الطويل الضيق في الساحة ، يضرب بقدميه الأرض بسرعة  
وعنف ، أراه ينتزع بعض أزهار النباتات على الطريق ، ثم يقلب حصان بريان الخشبي  
الأشقر الغالي الثمن ! وهنا توجب عليه أن يتوقف ليفعل ذلك لأن الحصان متوازن

جداً ولا يُقلب بسهولة . ثم أراه يقفز فوق السياج المشدود بالأوتاد وينزل من فوق الزنابق المحيطة به ، يصل أخيراً إلى صندوق الرمل ثم يتجه نحو جاكبي التي تقف وظهرها له ، يدفعها بقوة لتقع فوق السياج تركض بعدها باكيةً إلى أمها وقد تمزق ثوبها بسبب الوقعة . لم تفكر حتى بالرد عليه فهي تعرفه جيداً .

ثم أراه يغرز جسده في الرمل ويلتفت إليّ مرة أخرى ، ذلك الوجه البريء إنه لا يتأمر على شيء ولا يخادع ، أكاد أقسم على ذلك ، فهو لا يملك مثل ذلك الذكاء كما أنه ليس ولدًا مشاكساً فظاً ، دائم القفز فوق الأعشاب من شجرة إلى أخرى . طفل ذو وجه فرنسي صغير شاحب . اعتقدت دائماً أن ما ينقصه ، هو لبس تلك البقع المديبة الرأس التي يرتديها سكان بلاد الغال في فرنسا ! فهو يحمل كل صفات ذلك ، جبين ضيق يغطيه شعر أسود منسدل ، يبدو وكأنه نوع من قصّات الشعر الحديثة في صالونات الشعر . إنه ليس فظاً على الإطلاق ! طفلي الصغير ! يمتاز إضافة إلى ذلك بأنه يمتلك أناقة طبيعية غريبة تبعث الرعب في أوصالي ، لأنها تثير شعوراً غريباً بأنه كان يجب أن يكون شخصاً آخر . يبدو الآن وكأنه يحاول أن يقول لي : خذي هذه الأشياء بعيداً إذا كنت ترغبين أن لا ألسها ، أخرجيني من هذا المتحف اللعين من الذي يدعي أنني لا أستنفر ؟ أهكذا تحدثون بعضكم البعض ؟ لماذا لا يكون طفلاً من زجاج ؟ فهو سيحطمننا جميعاً دون أن يظهر عليه أي خدش .

انتابنتي أسوأ الأفكار وأنا مستلقية في الشمس ، يغالبني النعاس ، كان كريستوفر ما يزال في حضانة الأطفال وجودي تغط في النوم ، كنت أشعر بالذنب وأنا أحاول منح جسمي الشاحب بعض اللون ، من تلك الشمس الكثيرة الباهتة ، ظل نومي متقطعاً وكنت أستفيق بين حين وآخر ، كلما ضربت جدارتي ماجديلينا ابنها وسُمع صوت بكائه وأنيبه عبر الساحة أو عندما يمر الباص ليهز أنابيب المياه والغاز تحت الأرض ، هزاً عنيفاً ربما يصل أثره إلى الصين .

تبدأ أسوأ الأفكار بالتسلل إلى رأسي كسيل من النمل الأبيض ، ماذا لو كنّا أنا وهارود في مكان آخر في تلك الليلة التي تمتعنا بها بصنع كريستوفر ، ربما في ليلة ينخر بردها العظام أو في وضع تتغازل فيه وظهرنا لبعضنا البعض ، ولكن الوقت كان صيفاً وكان قد مرّ على زواجنا ثلاثة أشهر ، وكان الشرشف السفلي ممدوداً مثل غطاء



الرحلات ولو كان هناك ساعة فلكية لأخبرتنا أن الوقت كان ملائماً ولكنني استعدت في ذاكرتي ذلك الوقت مرة أخرى فقد كنا نعيش في منزل يقع على ضفة النهر في تلك السنة وفي السنة التي تلتها وكنت في غاية النشوة في تلك الليلة ، شعرت بأنني غيمة رعدية تنفجر مطراً ورعداً عبر النوافذ المفتوحة ، كانت الأغصان مبللة من الكتب التي غطتها الرطوبة على المكتب المجاور . كنا نشاكس بعضنا البعض لدرجة أن هارود كسر زجاجة من الجعة ووضع اللوم عليّ .

عدنا لنصنع طفلاً آخر في الليلة التالية ، ألا تتغير الجينات من يوم ليوم ، في ذلك الوسط الحلبيبي ، كما تتغير أوراق القرعة في الإناء المدور الخاص بالسحب . كنت نائمة في الشمس أفكر بالأسوأ ، فككت جلد كريستوفر وعظامه ، لأعود إلى ذلك الحيوان المنوي ، الذي بدأه وأتخيل مسيرته نحو تلقيح البويضة العمياء . استفتقت وقد بللني عرق بارد ، كانت الشمس عالققة خلف غيوم سوداء ، من الدخان تتلبد في آخر شارع باسيفيك ، أحسست بقذارتني ، وكأنني قد ارتكبت خطيئة إبّان غفوتي . كان هناك بعض الرمل الناعم على ذراعي وقدمي ووجهي ، وكأنه ضربت شمس . دخلت إلى المنزل وشرعت في تجهيز الغداء لكريستوفر . هذا الولد الذي سيخلفني في هذه الحياة .

سجلت هنا : يجلس كريستوفر على مائدة المطبخ ، محاولاً أن يعلق حبات الفاصولية على خيط وإبرة ، يبدو أنه تعلم هذا في الحضانة ولكنني نسيت أن أسألهم لماذا؟ جودي تستيقظ في الأعلى ، تكاد تسمع صوتها من آخر المنزل ، رغم أن باب غرفتها ما زال مغلقاً ، يقول كريستوفر بهدوء دون أن يرفع نظره عن الخيط : «ماما لقد استفاقت» كأنه يسمع شيئاً يحدث عن بعد ميل . كان يملك غريزة هندي أحمر تنفجر مباشرة عندما أقف بجانبه . عندما تستيقظ أخته ، يبذل جهداً خاصاً ، ليكون لطيفاً معها ما استطاع ، كنت أشعر أنه يحاول أن يضبط نفسه . ويضع يديه في جيوبه أو في ثنايا بنطاله ، لكي لا يشعر بأنه مقيد . لكنه بين الحين والآخر يقلت زمامها ، فقد مرّ بجانب أخته ، منذ دقيقة ودفعها دفعة خفيفة . ثم سحب بمسحة الحمام ، نحو حوض الاستحمام ، بدون أي احتجاج ، وأوقع إناء الزجاج الذي تحطم مطلقاً شظاياه في كل اتجاه . طبعاً كان عليّ أن أسلم بالأمر دون تذمر ، قد كنت

قد سمعت حلقة الحوض تنزلق ، قبل أن تضرب بالأرض وسط هذا الصمت الذي يغلف الانفجار .

هذه المرة ، اختارت جودي أن تستلقي على الحصيرة ، ولحسن الحظ لم تكن الأرضية اسمنتية ، كان شيئاً محبباً بينهما ، و منصفاً لكليهما كانت عيناها مفتوحتين ، لا تدمعان ، ربما تفكر بأمرها بالنسبة لأخيها ، أمرٌ ترغب بالإفصاح عنه .  
عندما بدأ بتصعيد حركاته ، يبدأ بالانكماش أمامها ، قد يكون من الصعب تخيل الأمر ولكنه حقيقي وقد شهدته بنفسي . وبينما أنا أسجل الملاحظات ، ركض كريستوفر مختبئاً خلف الكرسي الذي أجلس عليه ، وصلت جودي وهي ما تزال توازن نفسها ، بعد الدفعة التي تلقتها منه . كانت تجرُّ لعبتها المفضلة ، «وعاء تحميم الذرة» وتتمتم . كان الوضع مثالياً لكريستوفر لشن الهجوم عليها واستفزازها . كان هاورد خارجاً من معمة الفوضى ، التي يخلفها تناول طعام الإفطار ، وقد حمل حقيبته مثل درع أمامه ، بسبب ضيق الممر حول المائدة ، يزرع القبل على جبين كل واحد منا . كنت أتوقع دائماً عند خروجه من الباب ، أن يقول شيئاً لطيفاً ، يشجعني به على تحمل مشاق النصف الساعة الحافلة بالمفاجآت ، والتي سأقوم خلالها بتوصيل كريستوفر إلى المدرسة . هذا النهار سمعته يتمتم وهو يفتح الباب الخارجي : «حسناً كيف يمكننا أن نعرف شكل الأطفال الآخرين إذا كنا لم ننجب سوى هذين الاثنين .»

— «إننا نعلم !» «ماذا عن جودي ؟»

— أجاب وهو يرجح حقيقته مثل الذبابة : «آه إنني أعني الصبيان» .

— «إننا نعرف هذا أيضاً» ، «لأننا لسنا عقداء على ألواح قنّب ، بعضنا على الأقل ،

ماذا فعل بألة الخلاقة التي تستخدمها اليوم ؟»

— «لقد حطمتها وحولها إلى قطع صغيرة ، وتسبب بكسور في المرأة ، عندما رمى

بعض القطع عليها . قال هذا وهزّ كتفيه بلا مبالاة ثم أغلق البوابة بسرعة .»

لماذا أنجبنا جودي ؟ تجرّ بعض الناس على السؤال ، مندهشين رغم أن الأمر لا

يعنيهم ، كانوا يعنون ما يقولون ويتوقعون منا أن نسامحهم ، على ذلك . كيف

استطعنا أن نكرر تلك المغامرة الاستشهادية؟ كنت أرد عليهم بالقول ، إنني يوم ميلاد

كريستوفر كنت على استعداد لأكون عائلة كبيرة ، فلا يمكنك أن تبقي سكرتيرة إلى الأبد ، مهما خلع عليك مديرك من ألقاب مدوية . كذلك لا يمكنك أن تبقي مساعدة إدارية ، ولا اليد اليمنى التي لا غنى عنها . كانت يداي التي أحتاجها عن دون كل الأيدي . كنت أرغب أن أكون مديراً في منزلي ، ولكن الأمر أصبح روتينياً مثل دعاية الالكاسلزر . إلا أنني سأخبركم شيئاً ، لقد أمسكت نفسي كثيراً قبل أن أقرر إنجاب طفل آخر ، فقد سبب لي كريستوفر الكثير من الأذى ، بقي هارورد يدق بقبضته ، على ثوب نومي يطالب بالدخول ، ولكنني تصرفت مثل عذراء . ولم أرد عليه ، ولكنني لن أسامحه أبداً ، لأنه رفع قبضته علي ، حتى ولو كان ذلك من باب المزاح الرقيق . في النهاية أعتقد أنه تعب من الأمر ، ومن محاولاته الفاشلة ، لإحضار النبيذ إلى الفرائش والرقص معي ، أو محاولة إغرائني والتحايل علي بالأمر . لذلك فقد جاء أمر اقتناعي بإنجاب طفل آخر ، أكثر سهولة ، كان يقول : سوف يكون كريستوفر ابناً الشاذ الوحيد بينما نحيطه بأطفال عاديين سوف نجعل أولادنا الآخرين يفوقونه عدداً .

حسناً فقد قبلت بالأمر ، كان حلاً محكماً ، كنت أفكر ماذا سيأتينا الآن ، وعدني وهو يضع يديه بين رجلي أنه سيكون طفلاً هادئاً ، وجميلاً وسوف يعلم كريستوفر ، كيف يكون إنساناً؟ تنهدت ورحبت بالأمر ، ومن شدة يأسي فتحت رجلي الجامدتين ، ولكنني سأخبركم شيئاً آخر ، فعلى الرغم مما تبين لي من حذقه فيما بعد إلا أنني لن أثق به مرة أخرى . فهو واحد صبي مخادع بالنسبة لي ، لقد ذهب هجراني تماماً كما ذهب خصري بعد الولادة ، إنني أشعر بذلك الآن ، وقد عاقبت هارورد على ذلك ، ومنذ أن بدأنا نضع جودي أخذت أراقب جسدي بحذر ، وأبقيته في وضع متناسق مثل طباخ لا يثق بأحد ، ولا يعتمد إلا على خلطته .

في يوم واحد ، فقدت مصباحاً كما فقدت نصف التماثيل العاجية الموضوعة ، على لوحة البيانو ، وجميع معدات الخياطة ، وفي نفس الوقت فقدت أعصابي ، بطريقة يصعب استردادها ، لدرجة أنني فكرت بأن أتناول حبة من حبوب كريستوفر الحمراء وأمضي إلى غير رجعة . من هو الأكثر خطورة هنا ؟ هذا الشيء الهزيل ، ذو الست سنوات ، الذي يقفز كالشيطان حول فريسته ، أم تلك الأم ، اليد اليمنى التي

لا يُستغنى عنها ، والتي تحطم العلبات في خزانة مطبخها ، بصوت لا يسمع إلا في ميادين الرماية .

والأسوء من ذلك ، أنه حين تذهب عنه هذه الطباع لأيام قليلة ، تصفو عيناه ، ويعود رقيقاً يتسم بهلوء ، أمام كل مصيبة تلم به مثل ممثل سينمائي ، غير مقتنع بدوره . كأن شخصاً آخر يسيطر على عضلاته ، هو لا يستخدمها الآن ، ولكنه يعيش في فجوة ، شيء ضخم معتم ببقية بعيداً عن تناول يدي .

ليس في أدمغتنا الكثير من الخيال ، فهي مثل دائرة كهربائية ، تبدو أمامي أحياناً بالضوء الأحمر أو الأزرق أو الأخضر ، مثل أسلاك الهواتف ، ربما ترسل الإشارات هكذا بشكل أفضل . أرغب في رؤية ما يجري بداخل رأس كريستوفر ، وأحدق به ، شزراً عندما يكون منشغلاً بشيء ما (وهو في العادة لا يكون كذلك ، فهو يستطيع أن يشعر بي ، حتى لو كنت متخلفة عنه بعدة مئات من السنوات الضوئية) .

أقسم أحياناً بأن لا أعود ، وأدرس الأمر مرة أخرى ، فهو يبحث بي لأن جبهته ليست مرآة من جهة واحدة . أعد نفسي بذلك ولكنني أعرف متى يبدأ التحطيم وهو يقول لي : ما الذي تنظرين إليه طوال الوقت؟ كريستوفر التنين الشرير كان يبدو ذابلاً حزيناً وشفافاً ولكنني لم أتمكن من رؤية شيء .

كريسي ، كنت أناديه ، وأضع ذراعي حوله ، وهو يبدو ، كأنه لا يرغب حتى في خدش شعور الهواء الذي يتنفسه ، ربما اختلط علينا الأمر بالنسبة لي . لم يكن قد تعلم القراءة بعد ، أنا أعرف أن هذا هو السبب ، فالأمر معكوسة تماماً أو مختلطة ببعضها البعض ، مثل مشهد تكعيب ، إذا كان يوجد مثل هذا المشهد . يرى وجهي وقمة رأسي ، في نفس الوقت ، وتبدو له الأمور مختلطة ، وغير واضحة مثل مرآة تهتز في صالة ملاهي ، ثم تتلاشى فيها الصور حتى نقطة محددة ، عليه أن يخضعها قبل أن تتمكن منه . ولكن كيف يمكننا أن نعرف ماذا يحدث له ، ماذا لو كان يرى الأمور كما نراها ، نظيفة هادئة ، كأنها ثياب خارجة من التنظيف للتو ، لماذا يبدو مشدوهاً معظم الوقت ، مثل جرو صغير يُشد من طوقه ووجهه الصغير ، مدفوعاً إلى الأمام وسط فوضى دائمة .

يأتي إليّ لمدة ثانية واحدة ، يشد على بذلته المضادة للريح ، يلهث لينطلق إلى

مكان ما وبينما أشده ، نحوي لدقيقة شدة قد تبدو علاجية لكلينا ، يقبض على ذراعي بعنف ، حتى تكاد تخال شرايينه تهتز من الألم .

— «دعني أخذه معي ، عندما أذهب إلى واشنطن دي سي ، في الأسبوع القادم ،» قال هاورد أخذت أحرق به وأقول «لا شك أنك تهزأ» .

«أبدأ ولماذا أهرأ بأمر مثل هذا . سوف نتدبر الأمر ، سأخذه معي لمشاهدة بعض البناءات ، حالما ينتهي المؤتمر . أو أخذه إلى سميثسونيان ، سوف يحب رؤية بندوق الساعة العملاقة» . بدأت أتخيل عينيه ، تحومان في تلك القاعة المليئة بالقناطر حيث الصدى يتردد وينكسر . إنني مسحورة بحق من عرضية تصرفاته .

— «ماذا سيفعل طوال الوقت الذي تكون فيه في اجتماعك يا صديقي الشجاع؟» — «آه ، سوف نتدبر شيئاً ما ، سأثقله بالكتابة .»

«هاوردا! يا إلهي هل أنا مجنونة أم أنت مجنون؟ هل نعيش نحن الاثنين في بيت واحد؟»

يأتي هاوارد ويمسك بيدي ، ويضع على وجهه تلك النظرة المخادعة التي تجعلني أنسى! لعنة الله عليه ، لماذا تزوجته ؟ لقد نجح بأن يبقى رجلاً متوازناً ولطيفاً معظم الوقت ولكن تلك النظرة تبقى دفينه في عينيه وكأنها تختبئ وراء عامود وتختلس إليك النظر بين الحين والآخر فأشعر بأني محاصرة وأنه ليس بإمكانني أن أقاوم ، لذلك أسحب يدي من الأمر .

«ماغني» . . . يناديني محاولاً أن يأخذ يدي مرة أخرى . هذا الآخرق يظن أنهما ملكية متنازع عليها . . . «إنني أمنعك من أخذه معك . سوف ينهي الأمر بك إلى تحطيمه من أجل أن تحظى ببعض الهدوء ، إنني أعرف ذلك» ابتسم لي بصبر لا يحتمل ، وقال : «إنني أعرف كيف أدير أمور ابني .»

أخرج من الغرفة وشفتاي ملوئتان ، أحمل بيدي إناءً مليئاً بالفواكه لكي أقدمها للأطفال الذين يحومون حولي وحول جهاز التلفزيون الذي يهدر في الداخل بأصواته المزعجة .

في الأسبوع التالي ، يذهب هاوارد إلى واشنطن دي سي . ونذهب جميعنا لوداعه في المطار ، لا أدري ما الذي قاله هاورد لكريستوفر ، ولكنه ظل يصيح بينما جودي

ناائمة في المقعد الخلفي ، من السيارة ، كان يقفز بوحشية مثل دب مسجون في قفص اضططرت إلى إيقاف السيارة ، على جانب الطريق السريع ، وربطه بحزام المقعد هددته ، بأن يهدأ لأنني بدأت أمتعد للتخطيط للمعركة . إنه يملك بعض طباع أبيه ، وهذا ما كان يبعث في نفسي بعض الاطمئنان .

نظر إليّ باستهجان ، واستمر يبكي كأنه يغصب دموعه غصباً على الخروج ، ويركل بقدميه مؤخرة مقعدي ، طوال طريق العودة إلى المنزل .

سأسجل هنا ، المسيرة الطويلة نحو المدرسة ، التي تبعد عنا مسافة صف ونصف من المنازل ، معظم الأطفال ، الذين يذهبون إلى الحضانة مع كريستوفر ، يأتون إلى المدرسة . لوحدهم ويمرون قرب منزلنا حاملين حقائبهم ، على ظهورهم مع إطلالة الشمس الناعمة عند الساعة الثامنة ، معظمهم يسرون بحذر وتركيز ، فقد يحذرهم ذويهم أن لا يعبروا وسط ازدحام السير لوحدهم وأن لا يكلموا الغرباء ، وأن لا يضيعوا الوقت . أستطيع أن أرى خلاصة نصائح أمهاتهم معلقة على ستراتهم ، مثل الرخصة ، أوامر صغيرة تتحول إلى عادات تتقوى مع الزمن لتدخل إلى نفسياتهم ، مثل العنبر الذي يحتفظ بما بداخله إلى الأبد .

مثل هذا الشيء لا يوجد في كرسنوفر وكأنه ولد بدون جسم كيميائي أساسي ، لذلك أضطر لمرافقته إلى المدرسة ، كل يوم صيفاً شتاءً ، نائماً ، مستيقظاً . تتمدد جودي في عربتها ، رغم أنها ترغب بالبقاء في البيت ، وكذلك أنا ، بدأ الجو يبرد في الخارج ، وهذا يعني أن الصيف والخريف قد وليا من المنطقة . كأن رجلاً ما قد قام بتجريدتهما من ألوانهما ، كما ازدحمت أضصُ النوافذ بجثث النباتات التي تحولت أوراقها إلى اللون البني .

وتقلصت غصون الأشجار وظلالها ، كأنها عادت خمس سنوات إلى الوراء ، حتى طوب الجدران تغير ، إلى اللون الفضي ، كأن رساماً قد أتم إنجازَه ، مع نهاية الأسبوع . منحه هذا اللون وميضاً كتيباً تحت أشعة الشمس الباهتة ، وراح يتلألأ بنعومته مثل امرأة أنيقة الثياب ، تدخل واثقة من نفسها إلى اجتماع عمل .

كان جيراننا آل روزنبرغ قد اشتروا براد خشبية مصقولة ، تبدو وكأنها حظيرة مشققة ، كما اشتروا برمياً قديماً مصنوعاً من أغصان الشجر ، يصل وزنه إلى ما

يقارب المائة باوند ، يظل فارغاً ويصدر طرطقة طوال الشتاء ، ولكنه يبعد عنهم سارقي البراميل . إنني أعجب أحياناً أين ستوصلني أوهامي ، وأنا أنظر من خلال النافذة الأمامية .

انطلق كريستوفر يركض . . . «ليس في الشارع» أخذت أصرخ ثم تعبت من صراخي لأنني كنت على علم أنه لن يسمعه ، «إبق على الناصية يا كريستوفر ، لقد تسببت بالكثير من الخراب هناك .» كان كريستوفر يمشي متأرجحاً على باب منزل ، العروسين الجديدين في الحي ، يشد مفاصل الأبواب ويفتحها تابعته بنظري طوال الوقت ، ولكنني عندما استرقت النظر إلى جوودي وهي تسقط بعض فئات البسكويت على الأرض . عدت لألثفت لجهته ، ولكنه كان قد اختفى . رأيته بعد ذلك برفس بقدمه غطائين لعلبتي معلبات ، نحو الشارع حيث يقف الحارس ، وينظر إلي كل مرة بطرف عينه . كان هذا الحارس يقف دائماً تحت نافذة ، بيت سيدة عجوز بدون أي سبب ، يبدو أن عمله كان يتطلب الوقوف هناك إذا كان لديه عمل . تركت جوودي في عربتها ، بعد أن ركزت العربة على جذع شجرة ، وانطلقت لأعبده ، لم أخبر أحداً أنني سأكبر ، لأصبح راعية أغنام ، والأسوأ من ذلك راعية لغنمة وحيدة .

وصلت إلى زاوية الشارع ، وطلبت منه على الأقل أن يمسك بيدي لنعبر الشارع ، حيث يقف الحارس ، الذي ينظر إلي دائماً بطرف عينه . وصلنا قرب منزل مسز ، كورتنس وهي امرأة رائعة ، يبعد بيتها مسافة صفين عن بيتنا ، ولها عدة بنات يشبهن بعضهم البعض ، وولد يدعى أنيبال على لائحة الشرف ، من الدرجة السادسة وآخر في جزيرة ، رايكور ولكنه فاشل . وتعمل مسز كورتنس جاهدة على إظهار أهمية المشاركة في المجتمع ، من أجل أن تسترضي الآلهة ، التي تقوم بتجديد مستقبل ابنها أنيبال . كنت ألاحظ دائماً سرّاً دقيناً خلف عينيها البراققتين ، شيئاً من العفوية اليائسة ، بينما هذا العالم يسير بأبنائها ، هي مثلي راعية بلا حظ . أنا أتحدث دائماً . أصبحت قدماي ثقيلتين ، من روتين الرحلة ، كنا ما نزال نسير على طريق المدرسة ، وكان هناك قطعة من الأرض ، على جانب الطريق ، محاطة بأسلاك شائكة ، يمتد مداها من منتصف الطريق إلى أسفلها كانت تحتوي على عشرات من السيارات القديمة المهترئة ، لا أحد يعرف من أين يؤتى بها . كانت هذه الساحة قلعة كريستر

وملعبه . لا أحد يلومه هنا لو حطم شيئاً ، لأن كل شيء فيها كان محطماً بالأصل .  
لسبب ما اختار كريستوفر السيارة الثالثة ، وتسلسل عبر خندق من الزجاج المهشم ،  
ليتمكن من الوصول إلى المقود ، كان مقعد السيارة الخلفي محروفاً تماماً . (وهذا هو  
المطلوب للقفز) وقد تمت سرقة معظم قطع «الكروم» ، المعدنية منه ولم يبق إلا زبركاته  
المملوءة ، التي بدت كبقايا عظام يتدلى منها لحم عفن .

«كريستوفر . . . لقد تأخرنا لن أنتظرك أكثر» ، لكنه لا يمكن أن يستجيب بهذه  
الطريقة ، بل يجب أن تمد يديك إليه ، ولكن قبل أن أتمكن من استدلال طريقي إليه  
أشعر بثقل كهولتي وببعض القلق على الفستان ، الذي أرتديه ، كان كريستوفر قد  
صار خلفي ، يتصارع مع صبيين ، وليس صبي واحد ، لم يكن سبب الاشتباك أمراً  
معيناً ، بل نوع من تبادل التحيات . سوف أحطم رأسك قال أحد الصبية ، الذي بدا  
وكأنه في الصف الثاني ، في المدرسة أما كريستوفر فلم يكن يلقى بالألرهان مثل هذا  
فتى يريد رأسه ، يمكنه أن يأتي ليأخذه ، ولكنه يتصارع فقط ليضع يديه على شيء  
ما ، ويبقيهما دافئتين . وصلت إلى باب المدرسة المشقوق إلى نصفين ، مملوئين بمياه  
الأمطار . رن جرس المدرسة ، كأنه صوت طحن خشن ، قفز الصبيان فوق الحاجز  
الهابط واختفيا . كانت نتيجة المعركة ظاهرة في شكل كشط ، على وجه كريستوفر ،  
ولكن على الأقل وصلنا إلى المدرسة قطعة واحدة .

قررت أن أدخل معه لأغسل له مكان الجرح ، ولكنه كان قد اختفى ، بينما أنا  
أوقف عربة الأطفال ، وأحمل جودي . لم يكن يهتم أبداً بأن يقول وداعاً ، ربما أن  
الأولاد في عمر ست سنوات لا يفعلون ذلك .

فتحت الباب الثقيل ، المؤدي إلى قاعة المدرسة بصعوبة ، بدا وكأنه باب من علة  
قطع ، هذه الأبواب ليست للأطفال ، ولكن كذلك هي هذه المدرسة ، فعلى الرغم من  
كونها حديثة البناء ، نوعاً ما . إلا أن هندسة العمار بعد حرب ١٩٣٩ كانت قد  
أدركتها موصلة الغرفة بالممر الرئيسي فظهرت وكأنها سفينة تعمل على خط بحري ،  
أو مثل ممر في مركز روكفلر ، لا أعلم ماذا يرى الأولاد فيها .

يوجد صندوق على يسار الغرفة ، يحتوي على أغراض متفرقة للتلاميذ ، لم  
يلمسها أحد ، تماماً مثل كعكة السبع طبقات في مخازن الحلويات ، هذه الأرض هي



أرضي ، وتلك الأرض هي أرضك ، كلهم ينزلون ويصعدون عبر القاعات ، وكأنهم معلقون ببعضهم البعض ، شفاهم مغلقة فالمعلمة فقط هي التي تتكلم عن النظام ، والاحترام . وهي تلبس كعباً يشبه أبواب العسكر ، ربما لكي تعطي انطباعاً عن عملها . يقول كريستوفر دائماً إن المعلمين مزعوجين ويسببون له ألماً في أذنيه ، لكنه لا يشرح كيف يحصل ذلك .

ولكن ما الذي يراه عندما يتكئ بكتفه الصغير ، على الباب ، ويتنهد عند الساعة الثامنة والنصف ، ربما تعجبه تلك الدمعة ، التي لا ضرورة لها ، على الأرضية كأنها تدعوه لعمل شيء ما أو تلك العبسة القلقة ، بين العينين الواسعتين ، تنظر إليه وكأنها قادمة ، من أسفل مياه عميقة ، تراه يميل على جوانبه . وكأنه يتزلج بدون جليد ويهدم مفهوم «هذه الأرض أرضك» كالتمليذ المغرور ، الذي يبقى الباب مفتوحاً لأولاد صفه ، ولكنه بعد أن يمر آخر واحد منهم . يتوجه إلى الناحية الخطأ ، ويسرع الخطى نحو قاعة الرياضة ، ليلعب طوال الصباح ، أنا لا ألومه ، لكن ليست هذه هي النقطة المقصودة ، فأنا محرومة من تلك النقاط المتعددة حديثة العهد . سيدتي إننا بهذا ، نسمح للتلاميذ الذين هم تحت السيطرة ، بأن يفلتوا من السيطرة ، وما ترين يا سيدتي أن ابنك ليس متمرداً ، ولكنه غير قادر ، ولا يمكن تصوره أو التفكير به ، بكل ما في الكلمة في معنى ، أمسكيه قبل أن نفعل له ذلك . تأخرنا بالتأكيد ، فقد تفرقت صفوف التلاميذ ، كل إلى غرفته وأخذت أصواتهم تهدر كالمواتير ، وقفنا أنا وجودي دقيقتين ، لكي ن تعود على المكان ، كان رأسها ينام ثقيلًا ، على كتفي والمكان مزدحمًا بالأطفال ، الذي يعدون حول معلمهم كالفتران الصغيرة . لقد كنت مثلهم لسنوات عدة ، كنت هادئة ، ولكن ميالة للمساعدة أمحي اللوح دائماً . وهذا كان يقضي أن أمضي بضعة دقائق ، أدق محاتين ببعضهما البعض ، ليطيّر غبارهما بين الدرس والدرس التالي . كنت أفضل القيام بتلك الأعمال الحسنة ، كل النهار ، على أن أرافق أمثال كريستوفر ، أني أرى نفسي تماماً ، أركض في الاتجاه الآخر ، حينما أراه قادماً نحوي . من إحدى هذه القاعات الضيقة .

هذه القاعة ، تشبه تلك القاعات التي تربيت فيها ، إلا أنها محدثة بعض الشيء ، فدوشات الحمامات تبلغ منتصف الطريق ، بصمت والأنابيب مهجورة مثل نفق كوينز

وسط البلد . لن ألقى الترحاب في غرفة كريستوفر ، فهناك دائماً ذلك الشعور ، الذي يهيمن عليك ، ويحاصرك دائماً . بأن الأهل الذين يأتون إلى هنا هم جواسيس ، أو أنهم جاؤوا يشتكون من شيء ما . أنا شخصياً اقتنعت من الشكوى ، بعد أن تم إبلاغي ، بأن ابني بحاجة حقيقية إلى معلم يتفرغ له فقط ، إن لم يكن لخدمته ، فلفضمان سلامة المعدات الدراسية ، وسائر المستهلكات التي لا يعتبر هو جزء منها .

اختفى كريستوفر داخل الصف ، رأيته من خلال ثقب الباب ، كانت الغرفة أنيقة وجديدة ، ولا تختلف كثيراً عن أي غرفة ، في الصف الثالث بكل حروفها الأبجدية ، ودعواتها إلى الوطنية والفضيلة . كان مسموحاً للأطفال أن يستخدموا لوناً واحداً في وقت واحد ، قلة منهم فقط يستخدمون لونين ، لا بد أنهم الأطفال المهذبون ، الواعدون الذين يرتدون ثياباً منمقة . أما كريستوفر فقد منع بلا شك من استخدام زاوية الدهان ، (الاقتصاد المدرسي . . . يا إلهي يا ماغريت ، المطبخ ، الحمام ، غرفة النوم والبحث عن قطع الزجاج المتناثرة بين الأنايب كالأنعام .

قامت السيدة سيبوري بتفقد أيادي الأطفال . كان الأطفال يقلبون أيديهم ، بالدور ثم يتراجعون إلى الخلف عندما ينتهي التدقيق . يا إلهي لقد أرسلت السيدة سيبوري كريستوفر وطفلاً ، آخراً إلى المغسلة لينظفا أيديهما ، أنا أشعر تماماً ، أنهما سوف يدخلان أيديهما في الصنبور ، ثم يقومان برش الأطفال الآخرين بالماء ، في آخر الغرفة ، لن أجرؤ على الدخول هناك لأعرف عن نفسي .

كانت السيدة سيبوري من نوع المعلمين ، الذين يصفون التلاميذ ، الملونين على جانب ، واحد من الغرفة ثم يتحدثون عن التفرقة العنصرية ، فيضخمون الأشياء ، ويقلبون الموازين ، ويغيرون الذرعان مكان الأقدام . أنا أراها الآن قد صنعت من كريستوفر طفلاً ملوناً ، فخرياً كواحد من هؤلاء البورتوريكيين ، الصعبي المراس . كان الأطفال يتجمعون هناك تحت المراقبة الخاصة ، لمساعدة المديرية التي لا تراقب شيئاً ، وهي مساعدة غير محبوبة أبداً بالنسبة لي فهي شابة صغيرة ترتدي فستاناً طويلاً ، يدوس عليه الأطفال دائماً عندما تنحني نحوهم لذلك ، فهي لا تنحني للأطفال ، وجدت نفسي أحشر بين نوبة غضب أولية ، انتابتنني وبين شعوري ، بالخلجل عما اعتبره غروراً وعجرفة . ولماذا أغضب ، لأنهم غيروا موقعه من الأبيض ، إلى الملون

إنهم هم الأشخاص أنفسهم ، الذين يخاف منهم كرسدوفر ، الأطفال المعرضون للضرب ، والإساءة . محبوبون ولكنهم جوعى ، تهاجمهم الفئران وهم نيام . ولدي الطفل المثلل . الذي أطعمه أفضل الأطعمة ، انقلب حزينا كأن روحه سرقت منه . سأعطيه إجازة هذا الاسبوع ، ولن أرسله إلى المدرسة ، وسيكون هذا في مصلحته .

أنظر إليه الآن ، وهو يقفز بطريقة دائرية ، مع باقي الأطفال . تحت مراقبة هذه المساعدة الودية ، ثم يطلق أصواتاً مثل الغربان ، أراه وهو يصد جسمه بستة أطفال ، معاً فيقعون ويقع معهم . يفعل ذلك بلا سبب ، لا أدري هل الغرفة تدور بهم؟ وتسبب لهم الدوار أم أنه كان يحاول أن يلتقط شيئاً ما؟ ، يستدير الباقون نحوه ويبعدون بالصياح ، ثم يتكئون عليه ، كان الأمر نوع من الرياضة ... تتراجع المساعدة إلى الخلف حتى لا يدوسوا على فستانها .

فجأة يبرز ولد ثقيل الوزن ، غامق البشرة ويطأ بقدمه على رقبة كرسدوفر ، يحاول كرسدوفر التملص منه ، مثل رجل في منصة الإعدام ، أشيح بوجهي ثم أرى السيدة سيبوري تقترب . ينظر الجميع إلى عينيها القاسيتين والمستهجتين بنفس الوقت ، كنت دائماً بارعة في ابتداء هذه النظرات ، كانت تكسبني شعوراً جيداً .

يهدأ كريستوفر قليلاً ، تمسك به بخشونة وتخلع طوقه الأبيض ، دون أن يقوم هو بالنظر إليها ، ولكن شيئاً يبدو مكسوراً ، في هذا الصبي المتحدي والمتمرد . وجدت نفسي أبكي ، بصمت مثل كل شيء حولي . أشعر بالدم ينفر إلى وجهي . هذه المعلمة هذه الغريبة ، وعصابتها يسببون الإحباط لابني ، يعلمونه كيف يخسر ، أو يعلمونني ، كيف أربح؟ ابني صار في آخر العد يتنفس براحة وبلفظ ، لولا أصابعه التي تنتفض بقوة ، على جميع جوانبه . بينما أقف في الخارج ، أحمل طفلي النائمة على كتفي ، وأشعر أنني خائنة ، فهو يراني من خلال مرآتي ، ذات الاتجاه الواحد . وهو على حق فأنا ساحرة شريرة ، كل يوم يظأ هؤلاء الأشخاص على عنقه ، وأنا أراه الآن ولكنه لم يخبرني عن ذلك أبداً . أجهش بالبكاء ولكنني لا أستطيع أن أتحرك .

## ورد و خلنج

عن «ذي نيويورك»

قبل سنوات عديدة ، في ليلة ماطرة من ليالي بوسطن الربيعية ، كنت أقضي معظم أوقات المساء بعد المدرسة في غرفة المعيشة بشقتنا المخشوة بالتحف الأثرية القديمة بشارع الأرز ، كنت أدون ما نقله لوح الأويجا لأمي . أما أبي فكان أيرلندياً مشاكساً ومندلاً ، عمل في الهندسة لبعض الوقت ثم هرب إلى نيو اورليانز مع فتاة ما ، ظلت أمي تتأمل في لوح الأويجا عله ينبثها عن إمكانية عودته .

وفي ليلة عاصفة من ليالي شهر أيار ، أخبر اللوح أمي التي كانت تتشائم من ليالي العواصف ، أن تنتقل جنوباً إلى ولاية كارولينا الشمالية وتأخذ معها جميع التحف التي جمعتها وتفتح بها دكاناً في إحدى البلدات الصغيرة هناك . فعلت أمي ذلك وبعد بمدة قصيرة ، ولأول مرة في حياتي وقعت في الحب . ولكنه كان حياً لمنزل وعائلة وثلاث أشخاص ومنطقة ريفية خلابة .

ربما لا تحظى الظروف الضرورية التي تسبق الوقوع في الحب بأي اهتمام وأعني الحالة العقلية . أو المكان الذي يسبق رؤية الإنسان لمحبوبته سواء كان شخصاً أو منزلاً أو قطعة أرض ، لكن في حالتي أنا كنت أعتبر ليالي بوسطن المعتمدة على أساس ، أنها ظروف تنتهي بالوقوع في الحب إلا أنني أدركت بعد ذلك أن هناك ظروف أخرى هامة أيضاً مثل الملل الوظيفي ، أو الخوف من التقدم في السن قد تدفع لذلك .

كانت البلدة التي اختارتها أمي تدعى مارغوت ، وهو اسم يشبه اسمها في المعمودية «مارغورت» . وقمنا باستئجار بيت صغير يقع في شارع خلفي جميل . وكان للبيت شرفة داخلية وضعت فيها أمي كل تحفها ، علقت لافتة متواضعة على المدخل الأمامي كتب عليها - مارغوت - أنتيكات . كان المحل يفتح بعد الظهر فقط ، أما في الصباح وأيام الأحاد فكانت أمي تتجول بسيارتها البويك القديمة الواسعة لتبحث عن أثريات عتيقة في مخازن المنطقة ومزارعها وحظائرها . كانت رائدة في مثل هذه الأمور إذ إن أحداً لم يفكر بفعل شيء مثل ذلك من قبل .

ورغم موهبتها الهجومية في الشراء والتي كانت تشعرها بالإحراج في بعض الأحيان ، إلا أنها لم تفكر أبداً بتقديم عروض لشراء أثاث مستعمل في غرف العائلات . كنت أتجول معها في الأسابيع الأولى لعملها وتلكتني الدهشة لرؤية المشاهد الطبيعية الخلابة ، مثل الضفاف الطينية الحراء التي تقودك إلى غابات صغيرة تغطيها أشجار الصنوبر الكثيفة ، والممرات المتعرجة الرحيبة ذات اللون البني والتي تختبئ خلف كروم العنب المتشابكة بعضها ببعض ، والمساحات الجرداء المظلمة التي تنهض فيها منازل صغيرة قديمة والدجاجات المبعثرة والأطفال الحفاة الذين يحدقون بك كلما اقتربت منهم .

- مرحباً ... أنا أدعى السيد كيلفور - مارغوت كيلفور وأنا مهتمة بشراء أثاث قديمة صور عائلية وفضيات .

كانت مارغوت امرأة شديدة الشقار ترتدي ثياباً حريرية ، وأحذية ذات كعب عالي تسبب صوتاً أجشاً ودوداً ، أما أنا فكانت فتاة في العاشرة من العمر ، هزيلة باهتة اللون وفضولية ، وكنت أرتمي ثوباً أزرقاً من الكتان مطرزاً عند الصدر . فقد كانت أمي تؤمن دائماً بأهمية الثياب الجديدة مهما كان الأمر .

أما في أيام أخرى فكانت مارغوت تقول : أنا ذاهبة لألقي نظرة على ما أدعوها كتبتي لماذا لا تذهبين في نزهة أو تفعلين شيئاً ياجين؟

كنت أفعل ذلك ، وأسير في الشوارع الناعسة المغطاة بأوراق الشجر ، وعلى الممرات الجانبية المرصوفة ، وأمر في طريقي بمنازل أشعر أنها رائعة ومثيرة للاهتمام تماماً كما الكتب التي لم نقرأها بعد . وكنت أتخيل كيف تسير حياة العائلات

بدخلها؟ أما الشارع الرئيسي المليء بالدكاكين فكان أقل إثارة لاهتمامي في معظم الوقت ، إذ يتألف من بنايات طوب بطابقين ، الطابق الأول يحتوي على مخازن للبضائع الجافة أما الطابق الثاني فتشغله مكاتب المحامين وأطباء الأسنان ، كان هناك دكان لبيع الأدوية والعطور يحتوي على طاولات رخامية ومقاعد ذات شبك يمكن للسيدات أن يسترحن فيها ويشربن الكوكاكولا ، وقد أصبح هذا المحل فيما بعد مكاناً محظياً للمارغوت .

أما أنا فأفضل المناطق المدنية مثل كنيسة الأبرشية القديمة المغطاة بالحصص الأصفر المتصدع ، والتي تعود إلى عهد ما قبل الثورة إضافة إلى تماثيل أخرى تمثل الذين سقطوا في الحروب الأهلية ، وقد نبئت حولها الشجيرات الزاحفة والمعرشة مثل اللبلاب وعشبة فرجينيا .

هذه التماثيل تعود إلى أعوام الأربعينات من القرن العشرين ، وشهدت البلدة بعدها تغييرات هائلة فحصلت المصانع فيها على عقود دفاعية لصنع المظلات العسكرية . كما تم إنشاء مدرسة لجنود البحرية تهتم بشؤون ما قبل الطيران تتبع للجامعة المجاورة للبلدة ، ولكنها في ذلك الوقت كانت ما تزال بلدة وادعة لم يلمسها أحد بعد .

لم أكن أشعر بالوحدة في نزهااتي البرية ، ولكن مارغويت ظلت قلقة من هذا الأمر ، وقادها تفكيرها الفضولي إلى الاقتناع بأن شراء دراجة يساعد على تخطي هذه الوحدة . وظهر لي فيما بعد أنها كانت على حق . لذلك ذهبنا إلى سيريز واشترينا دراجة زرقاء اللون بعجلات نفخ ، وبدأت فوراً باستكشاف أطراف المدينة والمناطق الريفية حولها .

أما البيت الذي وقعت بحبه فكان يبعد ميلاً واحداً عن البلدة ويقع على رأس تلة . كان بيتاً حجرياً تنمو الورود المتشابكة بكثرة وتمتد حول ساحته . وهناك ورود حمراء وبيضاء تتسلق حتى سطح شرفته الأمامية . كان السطح ملجأً لي ولهاربيت نقصده دائماً لتبادل المعلومات حول موضوعات جنسية خاطئة . كانت هاربيت فارر ابنة العائلة التي تعيش في هذا البيت . وكان على أحد جوانب البيت جناح ملحق ذو نافذة واسعة تمتد على شرفة طويلة ينحدر بعدها بساط من العشب الأخضر

وينتهي بشكل تدريجي إلى شجيرات ورد عند آخره . كانت ورود جورية صفراء وورود  
الرودندرون وشجرة خوخ بعدها حدود غابات الصنوبر والبلوط والأرز . والمشهد بمجمله  
خلطة غنية كريهة ، مهملة وغامضة بعض الشيء ، أدت إلى تحريك مشاعري نحوه  
بعمق .

كنت أراقب كل هذا كلما أوقفت دراجتي على قمة تلة بيضاء مغبرة ، وذات يوم  
برزت من الباب الأمامي امرأة صغيرة الحجم . ممثلة الجسم ، مشدودة القوام . رأيتها  
تتوجه نحو حلقة ورد صغيرة تحت النافذة وتجلس هناك بلا حركة . والمرأة تدعى أميلي  
وهي أم هاربيت وكانت تشكو ألماً شديدة في الظهر لم يتم تشخيصها أبداً ، وتضع  
ربطة محكمة الشد حول ظهرها . كانت أكبر عمراً من أمي مارغريت ، وشعرها  
الأبيض يبدو رائعاً لولا أنه قص بطريقة خاطئة في صالونات الثلاثينيات للشعر  
والتي تشبه محلات الجزارة . منذ البداية سحرت بذلك التباين الواضح بين أميلي  
ومارغريت وأظن أنني انجذبت قليلاً إلى كثرة تناقضاتها فقد كان جسمها مصقولاً  
بطريقة وقورة رغم أنها كانت تجلس في مكان قذر . كان شعرها رائعاً ولعل شعر عائلة  
فارر كان من أول المواضيع التي ذكرتها لمارغريت بعد أن أصبحت صديقة للعائلة .  
وعلمت فيما بعد أن أميلي كانت تمتاز بتناقضات أخرى كثيرة فقد كانت عضواً في  
الكنيسة الأسقفية ولكنها تعطي صوتها الانتخابي دائماً لنورمان توماس وتنتمي إلى  
جماعة نسائية وتحاول دائماً تأخير وجبات الغداء على زوجها المتأخر دائماً  
- «لا أظن انها صبغة واحدة بحياتها» كنت أقص لمارغوت بطريقة لبقه عن شعر  
أميلي .

- «طبعاً» . كانت مارغوت دفاعية فأنا لا يمكن أن أصبح شعري أبداً حين يكون  
لونه الطبيعي لائقاً ومناسباً لي .

في ذلك الوقت كانت أحوال مارغوت أخذة في التحسن وعملها جيد ، ووصلتها  
أخبار من أبي الذي بدء يرسل شيكات قيمة من نيو أورليانز ، حيث قال : أنه عثر على  
عمل في إحدى شركات النفط . ظلت أمي مع ذلك تسأل لوح الأوريجا إن كانت  
ستراه ثانية ولكن سؤالها أصبح أقل إلحاحاً .

في المرة الثانية التي مررت فيها بجانب البيت رأيت فتاة تجلس على الشرفة

الأمامية وتقرأ كتاباً . وعمرها من عمري تقريباً التفتت نحوي وابتمنا لبعضنا البعض وفي وقت لاحق ، وأظنه كان صباح سبت من شهر حزيران ، نهضت من مكانها واتجهت نحو الطريق حيث أقف بحجة مشاهدة الحقول الممتدة والطريق السريع ، الذي يلتف حول الساحات الخضراء الكثيفة المحاذية لذلك الأخدود والأشجار البعيدة التي تبدو مظلمة عبر التلال .

«إني املك دراجة تشبه دراجتك تماماً» . وجهت كلامها نحوي بلا مبالاة وكأنها تريد أن توحى أنها لم تأت إلى هنا خصيصاً لمقابلتي .

منذ سنوات وربما منذ ذلك الوقت أصبحت أجد نقيضي في أصدقائي وكنت أسير على خطوات مارغوت بعناد . بدأت أنقلب إلى شقراء متملثة وأحمل بعض مشاكلها . أما هاربيت فكانت غامقة اللون قليلاً وباردة وشعرها طويل رمادي ، كانت قد بدأت تنقلب إلى فتاة جميلة .

- هل ترغبين بالدخول « قالت لي » إن لدينا كعكة ليمون لذيذة؟

كان البيت مزدحماً بخليط غريب من الأثاث ، ألقيت نظرة خاطفة على غرفة المعيشة كان فيها أريكة رثة تجاورها طاولة عتيقة جميلة ، سرنا نحو غرفة الطعام التي تحتوي على طاولة قديمة مصنوعة من خشب المهاجوني ، ومحاطة بمقاعد رقيقة يغلب على تصنيعها خشب أشجار الفاكهة . انتابني الرعب حين تخيلت مارغوت هنا بعينيها الفاحصتين وبصوتها الشمالي الأجش ، تقدم عروضاً لشراء الأثاث . أما الجدران فكانت مزدحمة بالصور الزيتية التي تحتوي على مناظر طبيعية منذ القرن التاسع عشر . كانت الرفوف تفيض بالكتب على طول الجدران ، تمنيت لو كان بإمكانني أن أنتقل إلى العيش هنا فوراً .

تناولت قطعة من كعكة الليمون على الشرفة الأمامية ، وأمام تلك المشاهد الطبيعية الخلابة ما زلت أذكر طعمها حتى الآن ، كانت خفيفة حلوة المذاق وذات لون ليموني براق ، شربنا معاً كأساً من الحليب البارد وجلسنا قليلاً ثم شربنا كأساً أخرى وتناقشنا حول الكتب التي نحب أن نقرأها .

كان كلانا في عمر نستطيع البدء بقراءة كتب البالغين ، وصرنا نتناقش فيما بيننا على من يقرأ كتباً أكثر وكانت هاربيت تكسب الرهان بسهولة ، لأن أمها كانت تعمل



في مراجعة الكتب لصالح صحيفة محلية ابتاعت عدداً كبيراً من كتب شتاينك وتوماس وولف وفرجينيا ، وولف واليزابيث بوين . إلا أننا عثرنا فيما بيننا على شيء مشترك وهو الحماس لقراءة كتب عن الأطفال الإنجليز وباله من ذوق راق .

- لقد كانت أطيب كعكة ليمون أتناولها ! أخبرت هاربيت فقد بدأت أتبنى شيئاً فشيئاً طريقة مارغوت المعبرة في الحديث .

- إنها جيدة . قالت هاربيت بهدوء ثم أضافت هل يمكننا أن نذهب بالدراجات إلى تلة لوريل ؟ انطلقنا نحو الطريق الالتفافي السريع وتوقفنا عند الجسر ، ثم استدرنا عبر طريق ضيق قذر ملوئ بالخفر ، يمر عبر الأخدود باتجاه الغابات الكثيفة الغربية والمغطاة بأشجار الصنوبر الغليظة ذات الغصون المتدلية وأشجار القيقب والعليق وشجيرات رحيقية أخرى . كان الطريق في بعض الأوقات مسدوداً بتلك الأشجار ، وكنا نضطر أن ننزل عن الدراجة ونقودها فوق الطين والرمل والحفر والشقوق المتناثرة عبر الطريق ومع ذلك كنا نستمر في النقاش حول الكتب الأدبية دون انقطاع .

- إنني أحب فرجينيا وولف

- نعم انها رائعة تستخدم استعارات مذهشة .

كنت أعتقد أن هاربيت إنسانة ذكية متوازنة وجميلة ولعلها من أجمل الفتيات اللواتي عرفتهن من جيلي شعرت أنها يمكن أن تصبح أي شيء كاتبة ممثلة مراسلة أجنبية (هذا بسبب كثرة حضوري للأفلام) ولم أكن مخطئة أبداً وأصبحت فيما بعد شاعرة مشهورة . وصلنا إلى شاطئ صغير قريب من مكان يتسع فيه الأخدود ، ويمر فوق بعض المنحدرات المائية الضحلة ، أما على الجهة الأخرى فكان هناك صخوراً رمادية شاهقة تنمو بين حجارتها أشجاراً معزولة وملتوية وشجيرات خضراء كثيفة الأوراق ، أما غرة قمة تلة لوريل فكانت وردة الروندرون .

خلعنا أحذيتنا ونزلنا في المياه الدافئة وقاع الماء يدغدغ أطراف أقدامنا مما جعلنا نضحك مثل الأطفال رغم أحاديثنا الأدبية المتقدمة .

في ذلك الوقت كانت مارغوت منهمكة بالعثور على أصدقاء جدد ، وعلى عكسي تماماً فانت تبحث عن أشباهها من الأصدقاء ، وليس عن نقائصها واكتشفت نوعاً من القرابة مع امرأة تدعى دوللي موراي وهي أرملة غنية من مدينة ممفيس ، كانت

تشارك مارغوت العديد من معتقداتها الخرافية مثل الخوف من العواصف الرعدية والإيمان بلوح الأوريجا . كانت تكبر مارغوت بعشرة سنوات وتصيغ شعرها باللون الأحمر كانت امرأة كريمة ولكن مزعجة ومتميزة . كانا يحسبان كؤوس الجن ويتجاذبان أحاديث النسيمة معاً ، كانتا قد تعارفتا في مخزن الأدوية فيما كانا يشربان الكوكاكولا ، ومنذ ذلك الوقت أصبحتا تذهبان إلى البلدة المجاورة لتناول الطعام في المطعم ، كانت جراًءة منهما أن تذهبا بدون رفقة أحد إلى مكان بعيد مثل هذا .

كنت متأكدة أن عائلة فارر وهي عائلة تقليدية محافظة ، اعتبرني طفلة مهملة وكنت دائماً متوفرة لتناول الوجبات معهم والمبيت ليلاً عندهم ، ولكنني اكتسبت الكثير من الخبرة من هذه الطريقة في الحياة ، ببساطة شعرت بالحرية ، وللحقيقة أود أن أسجل موقفاً مهماً لمارغوت كأم ، إنها لم تكن تشعرني أبداً بالذنب لأنني كنت أفعل ما أريد ، كم من الأمهات يمكن أن يقال عنهن هكذا .

غابت عن بالي تماماً تلك اللحظة التي قابلت فيها إميلي ، أستطيع أن أتذكر فقط محضرها اللطيف وصوتها الناعم وكيف كنت أبادلها الشعور بالحبة كان شعرها أبيض جميلاً وعيناها عميقتين مغطستين باللون الأسود وفمها عريضاً تتحرك جوانبه معبرة عن كل ما تشعر به من تسلية أو اهتمام أو ملل أو ألم ، لم أشاهد بحياتي فماً مؤثراً مثل فمها .

كنت أسلي إميلي وأجعلها تبتسم وتجذني شيئاً غريباً ، فتاة شمالية متحمسة وعنيفة ، تستخدم كلمات محظورة مثل الله ! اللعنة ! . . . . على العكس من الفتيات الجنوبيات المحتشمت اللواتي كانت هي تمثلهن مثل هاريت تماماً .

كانت تحدثني كثيراً وتشرح لي معلومات عن الجنوب لم أكن لأعرفها لولاها مثل «أن سكان فرجينيا يشعرون بالترفع على غيرهم» ، كانت تردد بصوتها الفرجيني اللطيف ، وتضيف : بعض الأشخاص في عائلتي أصيبوا بالصدمة عندما تزوجت رجلاً من كارولاينا الشمالية وجئت للعيش معه هنا شخص بروتستنتي أيضاً طبعاً هذا لا يعتبر شيئاً مثل المعمداني مثلاً كانت تتحدث برفق ولكنني كنت أعلم أنها في داخلها تتفق مع باقي أفراد عائلتها وماذا عن الكاثوليك ؟ سألتها فقط لكي أطيل الحديث ما استطعت .

كانت هاربيت عند طبيب الأسنان وأميلي تجلس على مكتبها تحجب على بعض الرسائل ، أما أنا فكنت مستلقية على الأريكة بجانبها نتأمل كلانا المنظر الكاسح أمامنا ، إلا أن سؤالي لم يبد تماماً بلا معنى بما أن والدي جون كيلفور كان كاثوليكياً مرتداً . بينما كانت مارغوت مسيحية علمانية على طريقتهما .

- نادراً ما كنا نعرف أحداً من الكاثوليك ، ضحكت أميلي وتنهدت إنني أفتقد فرجينيا أحياناً كثيرة ، أتعلمين عندما أذهب إلى هناك أشعر بالفرق في اللحظة التي أعبر فيها الحدود ، لقد قابلت عدة أشخاص من كارولاينا الشمالية وفهمت منهم أن الناس هناك يشعرون بنفس شعور سكان ولاية فرجينيا (طبعاً كانت تجد ذلك غير منطقي) .

- وماذا عن غرب فرجينيا ؟ تينييسي مثلاً ؟

- لم يبد لي أنهم جنوبيون أبداً ، كذلك فلوريدا وتكساس لا تبدوان كذلك .

تقول دوللي أن السيدة فارر امرأة متكبرة سألتني مارغوت عن الموضوع فأجبتها - بطريقة ما «نعم» كنت أحاول بحياء أن أقلد هاربيت .

- آه -

- «أخبرت أميلي مرة أنني طالما رغبت أن أخبرها ومنذ اللحظة الأولى التي وقعت عليه عيني ، أن شعرها جميل جداً وأنها يجب أن تتركه ينمو ، ضحكت أميلي ، كانت تضحك دائماً عندما أتكلم ولكنها في نفس الوقت بدت مندهشة بل ومصدومة فهمت أن ما قلته لم يكن مخالفاً للذوق ولكنها لم تكن معتادة على تلقي ملاحظات من أحد حتى من نفسها ، لم تفكر أبداً في شعرها أجابتنني بحيرة : «ربما سأفعل ذلك» .

لم تهتم أميلي أبداً بالشباب التي ترتديها ، كانت إنسانة عملية ترتدي ثياباً قطنية ومعقولة وكعوباً منخفضة وجسمها ضئيلاً وبدون أي بروز ، ونادراً ما كانت تضع المكياج على وجهها الملوح بالشمس والريح ، وأخيراً كنت أعجب لقدميها الجميلتين لكن ماذا عن لورنس ، البروتستنتي المسيحي القادم من كارولاينا الشمالية والذي من أجله تركت أميلي أهلها وولايتها؟ لورنس رجلاً صغير الجسم ذا ملامح غامضة ودقيقة (كانت هاربيت تشبهه تماماً) ويعمل كمحامٍ ، لكنه في نفس الوقت كان ضليعاً

بالأدب ، خاصة بالأدب الإنجليزي في القرن التاسع عشر ، كان مؤدباً رغم لسانه اللاذع في بعض الأحيان وله عينان حزينتان وضحكة غريبة مرتفعة يطلقها فجأة . كأن يبدو أصغر من أميلي بعشرة سنوات بينما الفرق بينهما لم يتعد السنتين .

- حسناً قالت مارغوت وهي تجلس في الشرفة على كرسي يعود إلى عهد الملكة آن في صباح حار في شهر تموز ، وسمعت بعض الأخبار الهامة عن أصدقائك ، كانت مارغوت قد قابلت هاريت وأعجبت بها ، وكذلك كان الأمر بالنسبة لهاريت ، كانت مارغوت تجعل هاريت تضحك وتطري دائماً على شعرها الناعم ولسبب ما ، ربما غريزي لم يلتقي الأهل بعد . ربما لأن أميلي بقدراتها الجنوبية على الرصد الاجتماعي أدركت أن مثل هذا اللقاء قد يكون خاطئاً .

في ذلك الصباح كنت أنا وهاريت نخطط للذهاب في نزهة إلى الغابة ، التي تقع عند الجزء الصخري الحاد من تلة لوريل وأجبرت نفسي أن أبقى مصغية أو نصف مصغية لقصة مارغوت عن العائلة .

- حسناً ، يبدو أنه منذ سنتين خلت وقع لورنس فارر في حب مجنون مع فتاة شابة وجميلة والحقيقة كانت هذه الفتاة ابنة يتيمة لأحد أصدقائه ، كان حباً رومانظيقياً . وطبعاً بادلت الفتاة الحب ولكنه أحس بالذنب والأسى لأنهما لم يفعلوا شيئاً حيال هذا الموضوع .

لم تعجبني هذه القصة كثيراً بل جعلتني أشعر بالغموض ، وعدم الراحة وأعتقد أنني أنا ومارغوت في لحظة ما تساءلنا لماذا نحكي مثل هذه القصة !

هل كانت مارغوت هنا تحاول الإشارة إلى بعض النواقص في العائلة التي اخترتها لتكون صديقتي إلا أنني سألتها محاولة تقليد صوت هاريت اللامبالي : هل قبلها يوماً ما ؟

- حسناً ، ربما ، لا أعرف ولكن البلدة كلها كانت تعلم بالخبر بما فيهم أميلي فارر وبظهرها المتألم ! مسكينة ! أضافت مارغوت بشعورها الصادق .

نسيت القصة فور خروجي ، لا لسبب إلا لأنها كانت تبدو غير حقيقية بالنسبة لرجل في عمر لورنس وعندما أعدت النظر إلى وجه أميلي ونظراتها إلى لورنس ، لاحظت أثراً لألم حذر لامرأة جرحت في العمق ولرجل يمكن أن يجرحها مرة

أخرى .

في تلك الأيام كان ما أدهشني أكثر في عائلة فارر هو أدبهم الجلم في معاملة بعضهم البعض وهو شيء لم أره من قبل عند أحد . لم يكن أحدهم لينطق كلمة جافة بحق الآخر (طبعاً لم أكن أعلم حينها عن الأزواج الذين لا يستطيعون أن يتلفظون بكلمات قاسية) . ربما بسبب وجود عامل الخطر ، كان سقف الشرفه الأمامية من أكثر الأماكن المحببة إلى نفسي ، ونفس هارييت حيث كنا نجلس معظم ليالي الصيف ، كلما دعيت للمبيت عندهم . كان أكثر ما يعجبني هدوء الريف الذي لم يكن يحطمه صيفاً سوى نقيق الضفادع القادمة من أسفل الواد أو عواء كلب من بعيد . هناك بين عقب روائح الورود وعلى لوح خشبي عالي الصرير كنا نتحدث وهارييت حول موضوع هام لكلينا ، موضوع الجنس .

- لقد قالت لي إحدى الفتيات اللواتي أعرفهن أنك إذا مارست الجنس كثيراً يتوسع وركاك .

- يقول ابن عمي دنكان هذا الأمر يجعل الأولاد يشعرون بالقوة عندما يفعلونه .  
- إنها تؤدي النساء كثيراً وخاصة في البداية ولكنني أعرف فتاة من سانتاباربارا وأخبرتني أنها رأت بعض الفيليبينيين يفعلونها بدون يتأذوا .  
- إن الملونين يفعلونها أكثر من البيض .

- طبعاً لديهم كل هؤلاء الأطفال وهكذا يفعل الكاثوليك أيضاً في بوسطن ، تملكنا هستيريا الضحك ، ضحكنا كثيراً لدرجة أن أميلي سمعتنا وصارت تنادينا لنذهب إلى فراشنا وصوتها كان يجيء دافئاً مسلياً فكانت تحب ترانا نضحك ، وكانت أميلي تعشق مدى تمسسي لكعكة الليمون وتتحدثاني دائماً حول الكمية التي أستطيع تناولها ومع ذلك استمرت في تزويدي بها . لم تكن طباحة ماهرة ، كان لديها خادمة سوداء تدعى افيلين تقوم بكل الطبخ .

- مرة واحدة رأيت تلك العائلة الوديعة تتحطم ، رأيت الأشخاص الثلاثة يقفون بصلاف في وجه بعضهم البعض ، مثل شظايا زجاج محطم ، لم أعد أتذكر السبب وراء هذا الانفجار الرهيب .

- كنا نحن الأربعة نجلس مثل العادة على مائدة الغداء ، كانت أميلي تجلس على

رأس الطاولة وعلى يمينها الجرس الفضي الذي كانت تستدعي به ايفلين لتنظيف المائدة أو لإحضار لون جديد من الطعام ، كنت أجلس أنا وأميلي مقابل بعضنا البعض أما لورنس فكان يجلس مقابل أميلي ويبدو دائماً وكأن مقعده مؤقت مثل ضيف معزز أو طفل مدلل . كنا نتكلم بهدوء وأكد أنذكر بوضوح تلك الكلمات التي تراكمت لتؤدي بالتدريج إلى ذلك الانفجار وأيضاً إلى خروج الأمر عن السيطرة . أخذت الأصوات تتعالى ثم هرعت هارييت إلى خارج الغرفة واحمر وجه أميلي وسقطت أطراف فمها نحو الأسفل أما لورنس فبدأ يحاضر بصوت بارد عن فوائد قراءة كتاب ترولوب كان من المفترض أن أشاركه الشعور بأن شيئاً لم يحدث ولكنني بالكاد كنت أصغي إليه فقد وقع الأمر علي وقوع الصدمة .

هذا الانفلات الفجائي للعنف ، والإفشاء الرهيب للمشاعر العميقة كاد يوحى إلي بأن عائلة فارر لم تكن مثلما تخيلتها تلك العائلة المعصومة عن الغلط ، انزعجت كثيراً وبشكل أناني ولكنني سرعان ما شعرت بالراحة عندما مر كل شيء بسلام . خلال فصل الصيف كان لوح الأوربجا يتهرب من أسئلة أمي أو يجيبها بكلام غير مفهوم .

- هل سأرى جون كيلور مرة أخرى في هذه الحياة ؟

- نعم ... كلا ... ربما .

قالت لها دوللي « يا عزيزتي يعني أنك لم تعودى تحتاجين إلى اللوح ، الآن يجب عليك أن تبدئي التفكير بقلبك وبغرائذك منذ الآن . »

استمعت مارغوت إلى نصيحتها ووضعت اللوح جانباً ثم كتبت إلى جون تطلب الطلاق أخذت ألاحظ بعد ذلك ، وفي ليالي آب الشديدة الحرارة أرى رجلاً يدعى لاري أصبح يرافق مارغوت ودوللي مراراً في نزعاتهم الصغيرة . ولاري رجل أحمر الوجه يعمل في بيع وشراء العقارات وقد ذكرني كثيراً بوالدي .

قلت الكثير لمارغوت ودهشت لردة فعلها الغاضبة - إنهم لا يختلفون عن بعضهم البعض فكلهم على النقيض . لاري رجل جنوبي - إنك لا تصفين إلا لعائلة فارر هذه .

لا بد أورد هذه الملاحظة حول غير مارغوت من عائلة فارر .

فقد حدث في فترة تالية من حياتي ، أنني كنت منزوجة من علاقة أقامتني إحدى بناتي مع أفراد عائلة أخرى . لم أكن منطقية في هذا ، فقد كانت عائلة موسيقيين موهبين مثلها تماماً ، ولكن صديق حكيم أخبرني باستطاعتنا جميعاً نتعلق بأكثر من مجموعة واحدة من الآباء والأمهات لأن علاقتنا مع المجموعة الأصلية حميمة جداً وتحتاج إلى بعض التشتيت . ومارغوت لم تكن تملك أصدقاء عاقلين ! طبعاً عدا دوللي السخيفة .

مر الصيف ، بعد أن أشبعنا غباراً وحرّاً كما كان لورنس يلمح أحياناً وذيلت الورود على السقف ، وعلى حوافي الطرق وانكمش الأخدود وترنحت الشجيرات الرحيقية على أعواد الكروم ، ومرت أسابيع عديدة ولم يهطل المطر وفجأة . وفي فترة بعد الظهر داهمتنا عاصفة رعديّة مظلمة . كنا وهاربيت نجلس على الشرفة ونراقب بداياتها . كانت الغيوم السوداء تتلبّد في الأفق ، تبعثها أصوات الرعد وأشعة البرق ، ثم جاء المطر الذي تعقب بعده روائح أوراق الأشجار النظيفة والأعشاب الرطبة ، كنت أعلم بأن مارغوت ترتعد الآن خوفاً من العاصفة ، فكرت بدعوتها ثم تذكرت أنها لا تكلم أحداً على الهاتف خلال العاصفة وقد قالت تلك الليلة أن الهاتف رن كثيراً «ولكنني لم أظنك أنت»

- كلا -

راودتني فكرة غريبة بأنه قد يكون جون والدي . لماذا لا تكونين مثله وتردين على الهاتف .

- قد لا يكون هناك عواصف في نيو اورليانز . وتبين فيما بعد ، أن مارغوت كانت على حق وفي اليوم التالي عندما ذهبت بنزهة على دراجتي إلى بيت عائلة فارر ، وجدت أميلي جالسة على العشب . أوقفت دراجتي بجانبها . بدت لي عاجزة حزينة ، فقلت لها لكي أسري عنها ، أنك تربين أجمل الورود ، التي رأيته في حياتي ، لم تبتسم مثل عاداتها ولكنها تنهدت وقالت يبدو أنني تحولت لأصبح جنائنية . عندما كنت فتاة تخيلت أنني سأصبح كاتبة أولف القصص وسيكون لي أربعة أطفال وبدلاً من ذلك أربي الزهور وأكتب ملخصات الكتب «لم أكن مهتمة بالأطفال لذلك سألتها - «ألم تكتبي قصة أبداً»

ابتسمت بحزن - كلا أظن أنني كنت أخشى أن لا أصل إلى درجة ترولوب لقد تزوجت صغيرة كما تعلمين .

في هذه اللحظة خرج لورنس من المنزل مرتدياً قميصاً داخلياً أبيض اللون ونظيفاً ، رمى علي التحية وقال لا ميللي يا عزيزتي لدي بعض المواعيد المتأخرة في هيلز بورو . لا تنتظريني على العشاء إذا تأخرت كثيراً .

- كلا ، أرجو أن تقضي وقتاً طيباً قالت له وهي تنظر إليه نظرة قلقة أدركت فيما بعد أنها نفس النظرة التي ترميه بها دائماً .

بعد ذلك بزمان قليل ، حدثت أمور كثيرة وبسرعة ، كتبت مارغوت إلى جوني مرة أخرى تطلب الطلاق . كانت تنوي الزواج من لاري ، اتصل جوني وأخبرها عدة مرات أنها حمقاء وأنه وجد عملاً لدى بعض صانعي السفن في سان فرانسيسكو ضمن عقد دفاعي وأنه سيأتي ليأخذنا وننتقل جميعاً إلى هناك وافقت مارغوت سوف نبدأ حياة جديدة ، طبعاً لم نعرف أبداً ماذا حدث للفتاة التي أحبها .

لم أكن حزينة لفراق عائلة فارر والبيت والبلد والغابات كما أصبحت فيما بعد حينما كنت أنذكرهم ، شعرت ببعض الإثارة عندما رأيت سان فرانسيسكو وتخيلت أنني سأعود يوماً إلى هنا وسنرى بعضنا أنا وهاربيت مرة أخرى ومثل عشاق مفارقين تواعدنا أن نكتب لبعضنا يوماً بعد يوم .

وفعلنا ذلك عدة مرات في الأسبوع ولدة طويلة وكتبت لها أخباراً عن سان فرانسيسكو ، وكم هي مدينة جميلة ، وعن التلال وعن البيوت الملونة وعن البحر . وأخبرتها كم أتمنى أن تأتي لتراها أما هي فكتبت تخبرني عن المدرسة والأصدقاء ووصفت لي رحلاتها وحيدة على الدراجة إلى أماكن كنا نزورها معاً وعن الكتب التي كانت تقرأها .

عندما دخلنا المرحلة الثانوية في المدرسة أصبحت مراسلاتنا أكثر عمومية . ربما تجاوباً مع تقاليد عقود الأربعينيات ، كنا نكتب عن الشبان والحفلات والحقيقة أنني كنت أشعر أحياناً أن لي شعبية كبيرة وأحياناً لا شيء . كانت مراهقتنا عاصفة وفي تلك الفترة تطورت لدي تلك الصفات الدائمة التي يسمونها الطباع أخذت أراجع وضعي أمام وضع هاربيت ، كنت مندفعة جداً ولم يكن هناك من يقدم لي النصح



بينما كانت هاربيت هادئة ومتزنة وأكثر ذكاءً وجمالاً لم أكن أرغب أن أراها ثانية بالقدر الذي كنت أريد أن أكون أنا هي .

بقي جون ومارغوت معاً ولكنهما كانا يتجادلان كثيراً وشيئاً فشيئاً تطورت علاقتهما إلى نوع من الزمالة والصداقة في بيتنا المقام على التلة الروسية ، أما أنا فقد التحقت بجامعة ستانفورد ودرست التاريخ ولكن بفتور وأما هاربيت فقد ذهبت إلى رادكليف لتدرس الأدب الأمريكي وكتابة الشعر .

أضعنا الاتصال ببعضنا البعض .

بقيت مارغوت على اتصال مع صديقتها القديمة من خلال بطاقات أعياد الميلاد والفصح وهكذا سمعت مارغوت أخباراً هامة عن أميلي التي هجرت لورنس وذهبت إلى واشنطن لتعمل في مكتبة فولجر .

كنت فخورة بأميلي وشعرت بالفرح طيلة اليوم لسماع أخبارها ، أظن أن لورنس سوف يسلي نفسه وسيكون الاثنان سعيدين وهما بعيدان .

بالصدفة تزوجت ، وكان زواجي ناجحاً فما زلت أحب زوجي وأقدره ورزقت بأربعة بنات على فترات غير محسوبة ، لم تكن بينهن واحدة تشبه الأخرى سميت الأولى هاربيت رغم أنها لم تكن تتمتع بطباع منتظمة .

بين الفينة والأخرى وعبر مرور السنين كنت أصادف قطعة شعرية لهاربيت فارر في مجلة ما وكنت أعجب بها دائماً ونويت أن أكتب لها وثقتي خائنتني ، كنت معجبة جداً بهاربيت وبأميلي ولورنس وذلك البيت وتلك الأرض وأيضاً ماذا كنت سأقول أن كانت قصيدتك رائعة ! لقد تعلمت أن هذه العبارة كانت غير كافية وغير مرحب بها دائماً لدى الكتاب . والسبب الحقيقي وراء عدم كتابتي لها هو أنه كان هناك الكثير مما يقال كتبت دوللي تخبر مارغوت أن لورنس تحول إلى رجل ثمل معظم الوقت ، لم يكن سعيداً بدون أميلي أما هاربيت فكانت تسافر كثيراً وتزوجت عدة مرات ولكنها لم ترزق بأطفال ثم أصيب لورنس بانتفاخ في الرئة وساءت حالته كثيراً لدرجة أن أميلي تركت عملها وعادت لتعطني به ربما بسبب شعورها بالذنب ، وربما لأسباب أخرى لا أعرفها ، ومات مئة خمسة ، وبطيئة وماتت أميلي بعده بسنوات .

ربما بسبب الأرهاق .

وأخيراً كتبت إلى هارييت بخصوص المجلة التي قرأت فيها آخر قصيدة لها كانت رسالة عاصفة ، فوضوية وطويلة كتبت لها حول ماضينا المشترك وحول المناظر الطبيعية والأخود ، وما أن وضعتها في البريد حتى أخذت أفكر بكتابة رسالة ثانية تكون أكثر رقة .

مرت مدة طويلة ، ولم أسمع جواباً وأخيراً جاء تني رسالتها انتابني شعور سيئ وأحسست بالضيق والقلق كما كنت أحس عدة مرات في حياتي . لم يخطر ببالي أن مجلة كهذه يمكن أن تخطئ بالعنوان .

جاء تني رسالتها من روما حيث تعيش الآن وحيدة كما استنتجت ، قالت إنها استلمت رسالتي لالتو وكتبت لي فور قراءتها . كانت رسالة طويلة تجيش بالعواطف ومؤثرة جداً ، كانت جزءاً من شخصية هارييت على ما أذكر أو أتخيل .

ورد في جزء منها ما يلي : كان الأمر غريباً بينما لورنس يعاني سكرات الموت وكأنه يا إلهي كان جل ما يفعله هو أن يموت كذلك أميلي رغم أننا لم نكن على علم بذلك طوال ذلك الوقت لم تكن صورة لورنس أو أميلي هي التي تهزني وتهدر دموعي . وصورتنا ونحن على دراجتنا في قمة التل أو خارج المنزل نذهب إلى مكان ما . كانت تلك الصورة تمثل لي ماضياً ضاع ولن يعود كما ضاعت أميلي وضاع لورنس . ولكنهما كانا يحبانك كثيراً وللحقيقة لقد كنت تشكلين نقطة لقاء نادرة للاتفاق بينهما لقد افقدناك كثيراً ، وغالباً ما كانا يتحدثان عنك طوال تلك السنوات إنني أعجب لنفسي كيف لم أشعر بالغيرة ، ربما لأنني شعرت أنني مشمولة في هذا الإعجاب معك فقد كانا يحبانني أكثر عندما أكون معك . قد أستطيع شرح الأمر بطريقة أخرى : ربما كنا ثلاثتنا أقل جنوناً وعزلة عندما تكونين بيننا وربما والله أعلم أكثر سعادة .

رسالة مدهشة ، كانت كافية لتعطيني فرصة ألقى فيها نظرة مطولة على حياتي وأبحث فيها عن ألوان جديدة .

حاشية : عندما قرأ زوجي رسالة هارييت كان تعليقه : يا للغرابة إنها تبدو مثلك تماماً !

## فيرونا: امرأة شابة تتكلم

عن «اسكواير»

أعرف الكثير من الأشياء! أعرف عن السعادة! لا أعني محبة الله أيضاً ، أعني أنني أعرف السعادة الانسانية مع الجرائم التي تكتنفها . حتى سعادة الطفولة افكر بها الآن كسعادة متوحشة للطبقة الوسطى .

دعني أصف في أحد الأزمان - أحد الأيام - احدى الليالي كنت ما أزال صبية يافعة وكنا ، والدي وأنا - ثلاثة فقط مسافرين من روما الى سالزبورغ ، قاطعين ربع مساحة أوروبا لكي نقضي عيد الميلاد في سالزبورغ ونتمتع بالموسيقى والتلج . سافرنا بالقطار لأن الطائرات كانت غريبة علينا ، وكان والدي يريدنا أن نتوقف في نصف دزينة من البلدات الإيطالية لنشاهد الرسومات ونشتري بعض الحاجيات . كان الأمر سخيفاً ولكننا كنا ثلاثتنا مسحورين بهذا . وكان الأمر غريباً فقط ، كنا نستيقظ في كل صباح في فندق غريب في بلدة غريبة . و كنت أول من يستيقظ ثم اتجه الى النافذة لمشاهدة برج أو قصر . بعدها أوقظ أمي مبرراً لنفسي احساسي بالجموح وايماني بالمغامرة من طريقة تصرفها وشعورها الرومانسي ، كونها في مدينة غريبة ، كما كنت اعتقد عندما انظر من النافذة وأرى برجاً أو قصرأ ما . كان علينا تبديل القطار في فيرونا وهي مدينة صغيرة معتمدة تقع على أطراف جبال الألب . وصلنا الى هناك بعد

أن قطعنا العديد من الطرق صعوداً عبر شبه الجزيرة الإيطالية . كنت مصابةً بالدوار بمشترياتنا ومقتنياتنا الجديدة ، حتى بالكاد عرفت من أنا ، فقد أصبحت أمتلك الكثير من الأشياء الجديدة . كان انعكاس وجهي في المرأة أو في نافذة العرض يبدو متألّفاً ، نصراً جديداً وربما مقنعاً ومتوهجاً ، كما اعتقدت كان عمري سبع أو ثماني سنوات . وبدا الأمر لي وكأننا في فيلم سينمائي أو في صفحات كتاب . لا تستطيع سوى الصور والكلمات الأكثر بساطة وإضاءة أن تعبر عما كان يجول في أفكاري . كنا نتجول متألّقين في كل مكان . من السهل أن تبتاع ثياباً لطفل . أصبحت أملك ثوباً جديداً محاكاً باللونين الأبيض والأحمر ومرتفع الثمن كالجحيم على ما أظن . كذلك جوارب حمراء ومغطاً من القماش الأحمر وغطاء للرأس ، وقبعة تحت الغطاء ، وقفازات مخططة رائعة وحذاء مبطناً بالصوف ، وحقيبة صوف ، وتورة قماش وقمصان عديدة ووشاح ، كذلك ساعة وسوار والمزيد والمزيد . كنا نعلم بغرف خاصة داخل القطارات . وكانت أمي تحمل العباباً في حقبتها ومأكولات وكان أبي يغني لي أغاني الأطفال . وفي بعض الأحيان كنت مأخوذاً بسعادتي لدرجة أنني كنت أشعر فجأةً بخطر الخوف من أن أبلل نفسي . أما أمي التي كانت تتفهم هذه الأمور الطارئة فكانت تلتقط ذلك اللاحاح في صوتي وفي وجهي فتقوم وهي المرأة الضخمة الجميلة بجري إلى الحمام بكفاءة وسرعة وهي تتمتم لي : امسكي نفسك قليلاً . ثم تمسك بيدي بينما كنت أفعّلها . دخلنا فيرونا والثلج يتساقط ، كانت وجوه الناس جميلة ولكنها صارمة وعابسة وحزينة ، إلا أن تلك الوجوه الجادة كانت تشرق عندما تنظر إلي . تبتسم لي أمام إشرافتي . كان الغرباء يقدمون لي الحلوى ، وينحنون أحياناً بحزنهم المعبّر لينظروا مباشرة في وجهي وعيني ، بينما أمي وأبي يحاولون تكوين فكرة عنهم . ويقولون بالإيطالية لقد تأخرنا علينا أن نسرع ، أو يتوقفون ويتركون الغرباء يلمسوني أو يتحدثون إلي وينظرون في وجهي لوهلة .

كنت أرى نفسي في عيني رجل غريب أو امرأة غريبة ، كانوا أحياناً يحدقون برقة لدرجة تجعلني أرغب في لمس رموشهم . أو ضرب تلك العيون الغريبة الواسعة المتلألئة . كنت أعلم أنني أزين حياتهم وأخذ مسؤولياتي بجدية ، أحد النبلاء الإيطاليين في سينا قال عني انه لذي سلوكيات أميرة انجليزية - بعض الأحيان ثم

ضحك لأنني في الحقيقة كنت مثيرة ونارية ، فقد كنت أركض وأنا أصبح في الجاليريا وهي قائمة طويلة ومليئة بالصور ولها سقف مغطى بلوحات من الجص ، كنت أجلس على حوض هذا النبيل الإيطالي وأحاول التملص ، كنت طفلة فظيعة واحب نفسي كثيراً وكان هناك تقريباً في كل مكان وفي كل يوم شخص جديد يحبني خلال السفر .

فهمت حينها انني انسانية مميزة ، وعرفت أن كل ما كنا نفعله ، كل شيء نفعله يتضمن نقوداً ، لم أكن أعلم اذا ما كان يتضمن ذهنياً أم أسلوبياً ، ولكنني علمت عن النقود بطريقة ما . الشيكات وشيكات المسافرين ، ورنه النقود المعدنية . كان أبي نبأ من النقود . قال لنا أنها فورة . كان يريد أن يدهشنا فقد قام بتوفير بعض المال سابقاً . لم نكن أغنياء ولكننا جهزنا المال لهذه الرحلة . أتذكر أننا دخلنا مستتباً زجاجياً خارج فلورنس وكان هناك أشجار برتقال مزروعة في أحواض . ركضت هناك أيضاً . وكان يوجد خادم عجوز ذو وجه خبيث يرتدي ثياباً سوداء ، لم يكن يحب أن يكون خادماً بعد أن ولت أيام الخدمة ، كان عابساً ولكنه ابتسم لي ولأمي وحتى لأبي مرة . كنا مجموعة واضحة الانفصال عن الآم ومآسي العالم ، منغمسين في لهونا وأفراحنا . وكانت أمي سعيدة بسذاجة في أعماق أعماقها . وقد اعتمدت على والدي لاطلاق تلك السعادة ، وقد اطلقها جيداً . لكنها لم تكن تعرف ما هو السر وراء هذه اللاحقيقة ، أو ما أريد أن أقول ، هذه اللعبة الاستثنائية .

كان يوجد في فيرونا رسمة أحب والدي ان يراها ، أتذكر الرسام لأن اسمه بيزانيلو كان يذكرني بالحاجة الى الذهاب للحمام عندما كنا نتجول في المتحف ، وهذا المتحف عبارة عن قلعة قديمة تدعى جويلف أو جييلين لا أتذكر أيهما ، ولكنني أذكر الرسمة لأنها كانت تشمل الرجل الخلفية للحصان ، وكنت أظن الأمر لطيفاً بل غريباً بعض الشيء ولكن والدي كان معجباً بها لذلك التزمت الصمت .

أمسك بيدي وراح يقص علي قصة حتى لا أشعر بالملل ونحن نتنقل من غرفة الى غرفة داخل المتحف / القلعة . ثم خرجنا الى الخارج . كان الثلج يتساقط وسط ضوء نهار خفيف وكان الضوء يمر عبر الثلج وكنت ارتدي ثوبي الأحمر وحذائي الثقيل . كان والداي يبدوان شابين جميلين ، يرتديان احذية ثقيلة أيضاً . كنا نستطيع

البقاء في الثلج لو أردنا وقد فعلنا ذلك . ذهبنا الى ساحة تدعى بيزا - سكاليجيرا على ما أعتقد اذ اني لا أتذكر الاسم جيداً . وما أن وصلنا الى هناك حتى بدأ الثلج يشتد ثم يستقر ويهبط بشدة ويتفرق الى أن توقف كان الجو بارداً جداً وكانت طيور الحمام تملأ الساحة ، في كل زاوية وعلى كل سطح ، وسط ثلج يغطي الأرض بكاملها ، ما عدا آثار صغيرة تتركها أقدام الحمامات . وكان الهواء يردد بثقله وكثافته قبل الثلج وبعد الثلج بتصميم رمادي . لم أر في حياتي مثل هذا العدد من الحمام مثل هذه الساحة الخاصة المسكونة «البيازا» وكنت أنا بثوبي الأحمر على حافة بعيدة من العالم ، حافة بعيدة لمن عرف مثل هذه القصة ، حافة الجمال الغريب وألعاب أبي والطرف الأبيض على حدود الفصل . كنت مثل نصف مجنونة من شدة الفرح ، على أي حال ، أحضر والذي خمسة أو ستة اكواز ملفوفة من ورق الجرائد وموضوع بداخلها حبوب لونها اصفر ولها نواة تشبه الذرة . صب بعض منها في يدي وقال لي أ بقي يديك ممدودتين ومفتوحتين ثم أبتعد .

في البداية لم يحصل شيء ولكنني وثقت به وانتظرت . ، ثم جاءت الحمامات بأجنحتها وأجسادها الثقيلة وأقدامها الحمراء اللون التي لا تشبه أقدام الطيور ، طارت حولي ثم ابطأت في الدقيقة الأخيرة . وبالت على ذراعي وأكلت من الحبوب التي في يدي ، أردت أن أحجم ولكنني لم أفعل . فقط أغمضت عيني وأبقيت يدي ممدودة بثبات . أحببت تلك اللحظة وأحببت سعادتي لم أكن أهتم اذا ما كنت مخطئة بأمر الحمامات والحياة وطبيعتي . كانت البيازا في صمت شديد بينما الثلج يتساقط وظل والذي يصب الحبوب في يدي ثم على أكمام ثوبي ثم على كتفيه أما أنا فبقيت مسلوبة اللب بفكرته هذه رغم بقائي ثابتة جداً .

كانت الحمامات تصفق بأجنحتها بشدة في الهواء الثقيل ، حضر المزيد منها وراحت تجلس على ذراعي وعلى كتفي وأنا أنظر الى أمي ثم الى أبي وثم الى الطيور من فوقني .

أه! لقد عييت . وأنا أعترف عن كل شيء . أشعر دائماً بعلة صغيرة عندما أكون سعيدة بما يجعلني أفقد توازني أحياناً .

تلك الطيور الثقيلة والبنيات الغريبة ، وأمي وأبي بقربي . أمي سعيدة لسعادتي .

بل أنها تكاد تغار قليلاً . كانت تشعر بالغيرة من كل ما يفعله أبي . كانت امرأة ذات روح كبيرة وكان الحياة لا تكاد تسعها ، غارقة في التبديد وفي الجمال ، تعرف أشياء كثيرة ، تتصرف بحمق وعدم مرونة أو بمزاجية أحياناً ولكن كان شيئاً تشعر به دائماً حين تكون بقربك دون أن تستطيع الفرار منها ، كان لروحها حضور قوي ومدى يملأ المكان من حولها .

لو لم تكن مقيدة من قبل والدي ، ولو لم تكن تحبه ، لما كان هناك حدود معروفة لما قد تفعله ، هي نفسها لا تعرف ، ولكنها تظهر دائماً لطيفة أمامه فهو شديد الملاحظة الى حد غير معقول . وكثير التغير . ويتعب بسرعة . ويتحدث جيداً ويسحر الناس بحديثه بينما نقف أنا وأمي بجانبه كالأقمار ، نتألق ونخبو ثم بعد فترة يأتي الينا . الى الأقمار ، الكبيرة منها والصغيرة نرحب به ، ولدهشتي كان يبدو مندهشاً ، وكأنه لا يستحق هذا الحب أم أن زمناً طويلاً قد مرّ قبل أن يكتشف هذا . كان والدي طويل القامة . وقفت والدتي تراقبنا بينما هو يملأ يديّ مرة بعد أخرى بتلك الحبوب . لم أعد أحتمل أكثر من ذلك ، كنت أشعر بالسعادة والتسلية أو أي شيء آخر لا أعرفه . كان هذا كله بداخلي كالدوار . وكنت على استعداد لأن أزق أو أضحك ، تلك الضحكة التي تخرج مثل السحر ، ثملة ، متألة ، تشبه البصقة أو القيء أو الله أعلم ، ولكنها تجعل الطفل مجنوناً بالضحك ، شعرت بنفسي أتألق وأتوهج برقّة مثل ملاك . مثل الطفل العصفور الكبير في عالم الضحك .

كنت على استعداد لأن أصبح هكذا ولكنني أمسكت نفسي . تجمع حولي المزيد والمزيد من الطيور ، كانت تسير حول أقدامي وتنقر الحبوب التي تسقط من يدي أو التي على الأرض ، كانت هناك حمامة تقف فوق رأسي ، ومن بين تلك التي تقف على ذراعي كان البعض يحرك جناحيه ، تزغب تلك الأجنحة الضعيفة المثقلة بالريش وتمدها ، لم أعد أحتمل ذلك فهي كثيرة الزغب وأنا كنت في تلك اللحظة رسالة الرحمة في العالم التي تقوم باطعامها تحت الثلج . فجأة ودفعاً واحدة انفجرت في الضحك ، ولم أعد أستطيع أن أتمالك نفسي من الضحك ، أخذت الطيور تهرب عني ولكنها لم تبتعد . ظلت تحوم حولي وفوقي . بعضها يدور في الهواء ، ثم يعود ويهبط . وبعضها مثل الغيم ، وبعضها مثل رزم متجمعة يتقاذفها الهواء غاضبة تنقر

الحمام المأوى ، وبعضها مثل حيوانات فطة عمياء تهبط متبخرة ، تمسك بشوي وتطعم نفسها . عاد الثلج الى الهبوط بينما أنا واقفة هناك بكل رحمتي وسط الساحة قريبة من أبي وأمي . آه . هل سيستمر هذا العالم ، أدرك والدي فجأة أنني قد نلت كفايتي وأن قواي تكاد تخور . يا للمسيح كم كان يقطاً . رفعني من بين الحمام وكنت منحدره تماماً ووضعت ذراعي حول عنقه وأخذ الثلج في السقوط واقتربت أمي منا وأنزلت غطاء رأسي الى الأسفل وقالت هناك بعض قطع الثلج على جفني . عرفت أنها قد أدركت الأمر ولكنها لم تكن واثقة تماماً ، لم تكن متأكدة من أنه كان يراقبنا بحذر ، واحسنت بأنها فقدت بعضاً من سعادتها ثم سارت بجانبنا مثل صبي مرتبك . ولكنها كانت جميلة جداً وكانت تلك قوى على كل حال .

ذهبنا الى مطعم وتصرفت أنا بطريقة لائقة جداً ولكني لم أستطيع أن أتناول الطعام ، ثم سرنا الى القطار . كل الناس ينظرون إلينا الا أنني لم أستطع أن ابتسم أيضاً ، كنت متخمة بالإجلال لنسبيها بقايا من متعة - جعلتني أشعر بهيبة عميقة . لم أتوقف عن تذكر الحمام وكيف أن أبي أحبني بطريقة تختلف عن محبته لأمي . وأنه كان يقطاً يراقب أمتعتنا ويراقب الغرباء كأنه يحذر من محاولات اغتيال ، أو ما شابهها . كان يبدو وكأنه في وظيفة . أما أمي فكانت جميلة وحيدة وسعيدة وهذا ما أسبغ عليها نوعاً من التحدي . وبعد ذلك كما ترى ايقظتني في منتصف الليل بينما كان القطار يشق طريقه مفرقاً عبر منحدر جبلي سحيق . وعبر النافذة في الخارج ، ومن خلال قمرتنا المظلمة كانت السماء تبدو صافية والقمر يدر! ثم ظهرت الجبال ، سلاسل من الجبال في كل مكان ، جبال ضخمة مدبية ومنحدرة وبيضاء من الثلج . شيء مستحيل ومناف للعقل . كانت ترتفع وسط سماء بلون الحجر ثم تهبط عبر ظلال زرقاء عميقة كالأعاجيب لم أستطع أن اصفها فهي لم تكن تشبه شيئاً كنت أعرفه . كانت أشياء مرتفعة وكنا نحن نرتفع مع القطار نتسلق الى الأعلى . كان كل شيء يبدو غير حقيقي ، ولكنه كما ترى كان كذلك .

وضعت يدي على النافذة وأخذت احدى في هذه البرية المنحدرة ، هذه المعجزات ، البياض والدوار وضوء القمر والظلال التي تنبعث منها . عالماً نظيفاً ليس حقيقياً وليس مألوفاً وليس حمامياً ولكنه نظيف .



جلسنا أنا وأمي لفترة طويلة نحدق من النافذة ، وعندما استيقظ أبي جاء ليحدق معنا ، انه شيء جميل . قال . ولكنه لم يدرك الحقيقة . فقط أنا وأمي أدركنا ذلك ، قالت له : «عندما كنت طفلة ، كنت اشعر بالملل طوال الوقت يا حبيبي ، كنت أظن ان لا شيء سيحصل لي ، والآن كل هذه الأشياء تحصل لي مثل ما دخلت أنت الى حياتي» . أعتقد أنه كان مصعوقاً بهذا الحب الذي أبدته في منتصف الليل . ابتسم لها بخفة لدرجة أنني أصبحت أحس بالغيرة ولكني بقيت هادئة ، وبعد هنيهة وسط صمته ودهشته منها ومني ، بدأ يظهر وكأنه يختلف عنا أنا وأمي ، ثم عاد الى النوم ثانية أما أنا وأمي فلم ننم وبقينا جالستين قرب النافذة نراقب طوال الليل ، تلك الجبال وذلك القمر والعالم النظيف حولنا ، كنا نراقب معاً . كانت أمي هي المنتصرة . بقينا صامتتين ، ووسط الصمت رحنا نتحدث عن حبنا للرجال ، وكم أن الرجال خطرين ، يسرقون منك كل شيء دون أن يراعوا كم تعطيهم ولكننا لم نكن نرفع صوتنا .

لبشنا ننظر الى تلك الجبال حتى بزوغ الفجر ، وعندما بزغ الفجر كان المنظر أشد جمالاً مما أحتمل ، كانت هناك ألوان وردية ، زرقاء وذهبية تومض وتلمع ، حتى الثلج كان ملوناً وقلت أه ، وتنهدت ، كانت كل دقيقة تمر أجمل من الأخرى . ثم قلت أنا أحبك يا أمي ، وغفوت بين ذراعيها .  
تلك كانت السعادة حينئذ .

ماذا تفعل حيال الموت - في حالة وفاة أب عجوز . لو كنت شخصاً عَصِياً يبلغ من العمر ستين عاماً وقد خبرت الدنيا مثل وودي سلبست . ماذا تفعل؟ هل تأخذ بالبكاء تأخذ به ، على خلفية معاصرة . كيف يمكنك أن تأخذه على خلفية معاصرة ؟ هل تبكي على أب في التسعين من العمر؟ شبه أعمى ، ويعاني من تضخم في القلب وورثتين مليئتين بلماء ، يزحف ويتعثر وتفوح منه الروائح العفنة ، والغازية التي تفوح من الرجال العجائز . أعني كما يضعها وودي كن واقعياً ، فكر بالزمن الذي نحن فيه ، الجرائد اليومية التي تصل اليك - وطيار اللوفتهانزا في عدن ، وقد وصفه الرهائن وهو راکع على قدميه يتوسل إلى الإرهابيين ، أن لا يقتلوه ، لكنهم يطلقون النار على رأسه ، فيقتل ثم يقتلون هم لاحقاً . وما يزال البعض يقتل البعض أو يقتلون أنفسهم . هذا ما تقرأه في الصحف ، وتراه على شاشة التلفزيون وتحدث به على العشاء ، فنحن نعرف الآن ما يدور يومياً عبر كافة المجتمع الدولي مثل موجات من الموت تتعاقب لا ارادياً عبر العالم .

لم يكن وودي ، وهو رجل أعمال في ساوث شيكاغو انساناً جاهلاً ، بل كان يعرف من العبارات أكثر مما هو متوقع من متعهد قريميد (للمكاتب والقاعات

والمغاسل) أن يعرف .

وكانت نوعية معلوماته تختلف عن تلك التي تحصل عليها من الشهادات الأكاديمية ، على الرغم من أن وودي قد درس لسنتين في معهد اللاهوت استعداداً ليصبح كاهناً . إلا أن عامين من الدراسة في الكلية في ظل الركود الاقتصادي ، كانا أكثر مما استطاع معظم خريجي المدارس الثانوية تحمله ، بعد ذلك وبطريقته الحيوية الرائعة والأصيلة ، (كان والده العجوز مورييس أيام شبابه نشيطاً ورائعاً) ، قام وودي بقراءة عدة مواضيع ، واشترك في مجلة ساينس ، وعدة مجلات معلوماتية أخرى ، كما قام بدراسة عدة مسابقات في كليات دي بول ونورث وسترن ، شملت مواضيع في علم البيئة ، وفي علم الجريمة ، وفي الفلسفة الوجودية ، كذلك سافر كثيراً إلى اليابان والمكسيك وأفريقيا ، وكانت له تجربة في أفريقيا ترتبط خاصة بمسألة البكاء . سارت التجربة كما يلي : كان راكباً على متن زورق بخاري قرب شلالات مورشييسون في (ووغندا ، عندما شاهد تمساحاً يمسك بعجل جاموس عند ضفة النيل الأبيض ، كان هناك زرافات تقف قرب النهر الاستوائي ، وكذلك بعض القروء وأفراس النهر وطيور الفلامنكو وعدد من الطيور الأخرى تواجه الهواء الصافي في حر الصباح ، كان العجل قد اقترب من النهر ليشرب عندما التقطه التمساح بأظلافه وجره إلى الأسفل . لم تستطع الجواميس الكبيرة أن تفهم ما حدث ، تحت الماء كان العجل ما يزال يتخبط ويقاوم ويخضض الطين . راقب وودي وهو الرحالة النشط هذا المنظر ، وبدا له أن أبوي العجل كانا يتساءلان ببلاهة عما حدث . اختار أن يفترض وجود ألم في هذا الأمر وقرأ فيه حزناً وحشياً على النيل الأبيض ، تكون لدى وودي انطباعاً بأنه قد عاد إلى الفترة الزمنية التي سبقت وجود آدم ، وحمل معه انعكاسات هذا الانطباع إلى شيكاغو . كما حمل معه أيضاً رزمة خشيش من كمبالا ، غامر بادخالها دون علم مفتشي الجمارك معتمداً على بنتيه العريضة ووجهه الصريح ولونه الرافي . لم يكن يظهر عليه بأنه فاعل سوء أو رجل شرير بل بدا رجلاً طيباً . كان مغرمًا بتحسين الفرص ، تثيره المغامرة . القى معطفه على طاولة مكتب الجمارك ، ولو قام المفتشون بتفتيش جيوبه لأنكر بأن هذا المعطف ملكه ، ولكن الأمر مر بسلام ، وكان ذلك الحبش الذي قدمه ليلة عيد الشكر محشواً بالخشيش .

ولكم تمتعوا به . فقد كان هذا الاحتفال الأخير الذي يحضره بوب الذي كان يستطيع المغامرة والتحدي . ألا أن بذور الحشيش التي احضرها معه من افريقيا لم تلق نجاحاً حين زرعها في حديقته ، ولكنه اكتفى بباقة من الماريجوانا انبتها خلف مخزن بيته بقرب موقف سيارته اللينكولن كوتنتنثال . لم يكن وودي يؤدي أحداً ، ولكنه لم يكن يحب البقاء كلية ضمن حدود القانون . كانت المسألة بالنسبة له مسألة احترام للذات . بعد عيد الشكر ، اشتد المرض على الأب وكأنه أصيب بارتشاح بطيء ، واستمر هذا الحال لعدة سنوات ، قضاها داخل إلى المستشفى ، وخارجاً منها ، هزل جسمه وخرف ذهنه ، ولم يستطع التركيز بما فيه الكفاية ، حتى لكي يشكو همه ، ما عدا في لحظات استثنائية ، من أيام الأحاد ، التي كان وودي يخصصها له بانتظام ، ولم يعد موريس وهو الهاوي ، الذي آمن به ويلي هوب الشهير وأخذ على محمل الجد ، يستطيع أن يضرب ابسط كرة بلياردو . كان يستطيع فقط أن يتخيل الضربات . أما هالينا المرأة البولندية التي عاش معها موريس أكثر من أربعين عاماً ، كزوج وزوجة فقد أصبحت هي نفسها الآن أعجز من أن تستطيع المطاردة إلى المستشفيات ، لذلك اضطر وودي أن يفعل ذلك بنفسه . لكن كان أمام وودي أيضاً مسؤولية أمه وهي مسيحية متجددة ، بلغت الثمانين من العمر ، وتحتاج باستمرار إلى عناية وإلى متابعة في المشافي . الجميع يعاني من السكري وذات الجنب ، والتهاب المفاصل ، واعتماد عدسة العين ، ومنظمات القلب ، الجميع يعيش بأجساد أخذت في الانهيار .

كان لوودي اختان في الخمسين من عمرهما ، مستقيمتين وشديدتي التدين ، لم تتزوجا وبقينا تعيشان مع أمهما في بيت كلي المسيحية . وودي يتحمل كامل مسؤوليته أمامهم جميعاً ، وكان عليه من حين لآخر أن يضع إحدى أخواته في مصح عقلي . لم يكن الأمر خطيراً ولكنهما أصبحتا مريضتين . كانتا أختين رائعتين وجميلتين يوماً ما ولكنهما كانتا مسكينتين لا تعرفان أصول اللعب . كان كل واحد في العائلة يملك معتقدات منفصلة عن الآخرين ، فالأم كانت مسيحية متجددة ، والأختين متشدتين في الدين ، أما الأب فقد ظل يطالع الصحف اليدوية إلى أن فقد قدرته على القراءة ، وكانت هالينا كاثوليكية صالحة ، وظل وودي الذي خلف وراءه

أربعين عاماً في معهد لاهوتي ، يصف نفسه باللا أدري (اللا أدريّة هو مذهب يعتقد بأن وجود الله وأصل الكون هي أمور لا سبيل إلى معرفتها) ، لم يكن الأب يعتقد ديناً أكثر مما يقرؤه في الصحيفة اليهودية ، ولكنه أجبر وودي على أن يقطع وعداً له بدفنه في مقابر اليهود ، وقد تم دفنه هناك بقميصه المصنوع في هاواي والذي اشتراه له وودي من معرض للأقمشة الحريرية أقيم في هونولولو . لم يسمح وودي لمعهد دفن الموتى بأن يلبسه اياه ، بل جاء إلى قاعة الدفن وادخل جسده المتببس في القميص وزرره بنفسه ، وظهر العجز خلال دفنه كأنه بن غوريون ، مسجى في تابوت خشبي لكي يتحلل بسرعة . هكذا أراد وودي أن يكون الأمر كله . عند القبر قام وودي بطي سترته ولف اكمامها لأعلى ذراعيه المنمشين ، ثم حرك الجرار الذي يقف قرب القبر وهال عليه التراب بيديه .

كان وجهه ضخماً عريضاً من الأسفل وضيقاً في أعلاه مثل منزل هولندي ، أما أسنانه السفلى القوية ، فكان يعض بها شفته العليا كلما أجهده العمل ، لكنه أكمل واجبه النهائي في دفن والده كما يجب ، على كل ابن أن يفعل . كان جسمه عالي اللياقة ، لذلك لم يظهر الاحمرار في وجهه بسبب اجهاد التعب بل بسبب الاجهاد العاطفي . بعد الجنائز عاد إلى المنزل برفقة هالينا ، وابنها وهو بولندي محترم مثل أمه وموهوب أيضاً . يدعى ميتوش . كان ميتوش يعزف على الأرغن في الملاعب خلال مباريات الهوكي وكرة السلة . هذا الأمر يتطلب شخصاً ذكياً ، لأن العملية كانت مشوبة بالفوضى والهباج .

قاموا بصب بعض الأقداح وتعزية المرأة العجوز . كانت هالينا انسانة مخلصة كرست حياتها مئة بالمئة من أجل موريس .

انشغل وودي باقي الأسبوع بعدة أعمال منها مسؤوليات مكتبية ومسؤوليات عائلية . ويعيش لوحده كذلك زوجته وكذلك حتى عشيقته ، كل في مؤسسة منفصلة . يقوم بأعمال التسوق وشراء حاجيات زوجته كل يوم جمعة ، لأنها منذ انفصالها عنه قبل خمسة عشر عاماً لم تتعلم كيف تدبر أمرها بنفسها؟ كان يملأ لها برادها بالأطعمة ، وكان عليه أن يأخذها هذا الأسبوع لتبتاع أحذية . وكان يقضي مساء الجمعة مع هيلين . وهيلين هي زوجته الفعلية . يوم السبت كان وودي يقوم

بجولته التسوقية الأسبوعية الكبرى ، وفي المساء يكرس نفسه لأمه وأخواته ، لذلك بقي وودي مشغولاً جداً عن الاهتمام بمشاعره الخاصة فيما عدا بعض الملاحظات التي يكتبها لنفسه بشكل متقطع «أول خميس في القبر» : «أول جمعة والطقس لطيف» ، «أول سبت وعليه أن يعتاد على الأمر» وخلف تهيدته كان يطلق أحياناً كلمة «أه يا أبي» .

لكن يوم الأحد كان صاعقاً بالنسبة له ، عندما تفرغ أجراس جميع الكنائس جنوب شيكاغو ، الأوكرانية والكاثوليكية واليونانية والروسية والاصلاحية الإفريقية ، واحدة تلو الأخرى . كان مكتب وودي داخل مخزنه ، وقد بنى لنفسه في الطابق العلوي شقة واسعة ومريحة . لكنه كان قد نسي عدد الكنائس التي تحاصر شركة سيلبست للقرميد لأنه اعتاد ان يترك منزله في الساعة السابعة من صباح كل أحد ليقضي نهاره مع أبيه ، كان ما يزال في فراشه عندما بدأ قرع الأجراس ، وشعر فوراً كم كان محروق القلب . كانت هذه الحرقه في القلب بالنسبة لرجل في الستين من العمر ، عملي ، نشيط صحيح الذهن وخبير في الحياة أمراً مؤلماً ، وعندما كان يصاب بهذا الألم كان يؤمن بتناول شيء ليسكنه . لذلك أخذ يفكر ماذا يتناول ، كان يملك العديد من العلاجات ، فقد كان قبوه مليئاً بصناديق الويسكي الاسكتلندي ، والفودكا البولندية والأرمانياك ونبذ الموسيل والبورغوندي . هو كان يملك في ثلاجته العديد من قطع الستيك والمصيد البحري وملك السرطانات الألاسكي . كان يشتري بسخاء ، بالصناديق وباللزينات . لكنه في النهاية عندما نهض من الفراش لم يتناول شيئاً سوى فنجان القهوة . وبينما كان الابريق يغلي ارتدى بدلة الجودو اليابانية الخاصة به وجلس يتأمل .

كان وودي يتأثر عندما تكون الأمور صريحة ، فدعائم الارتكاز بالنسبة له كانت مكشوفة وصريحة ، وأعمدة الأسمنت الظاهرة للعيان داخل بنايات الشقق العالية ، كانت صريحة أيضاً . من السيئ أن تقوم بالتغطية على شيء ، كان يكره التظاهر . فالحجر كان صادقاً . وكذلك المعدن . أجراس الكنائس يوم الأحد كانت مستقيمة جداً . حين تفلت من عقالها وتتأرجع وتضرب ذات اليمين وذات الشمال ، وكانتذبذباتها وضرباتها تفعل له شيئاً ، تنظف دواخله وتنقي دمه . كان الجرس مثل مسار

الحلق يملك شيئاً واحداً ليبلغك ثم يبلغك . أما هو فكان يصغي .

كانت له بعض العلاقات مع الأجراس والكنائس ، فقد كان قبل كل شيء مسيحياً . ولد يهودياً ، وبقيت ملامح وجهه يهودية مع مسحة من الشيروكي . ولكن أمه تحولت قبل خمسين عاماً إلى المسيحية على يد زوج اختها القس د . كوفنر . كان كوفنر يدرس ليصبح حاخاما ولكنه ترك كلية يونيون العبرية في سينسيناتي ليصبح راهباً ويؤسس ارسالية تبشيرية وقام بتربية وودي تربية مسيحية . ولكن الأب كان على خلاف مع هؤلاء المتشددين وكان يقول ان اليهود يأتون إلى الارسالية ، ليشربوا القهوة ويأكلوا البيكن والأناناس المقلب والخبز الطازج ومنتجات الألبان ، وإذا توجب عليهم أن يستمعوا إلى الغطاس ، فلا بأس فالزمن كان زمن ركود ، ولا يمكن أن تكون كثير التطلب ، ولكنه كان يعلم أنهم يبيعون البيكن . لقد قال الانجيل بصراحة أن الخلاص سيأتي على يد اليهود . كان الدكتور الراهب يتلقى دعماً من الأغنياء المتشددين ، ومعظمهم من السويديين الذين كانوا يتعجلون الظهور الثاني عن طريق تحويل جميع اليهود إلى المسيحية . كان يقف في المقام الأول لمساندة الدكتور الكاهن ، السيدة سكوغلند التي ورثت مصلحة ضخمة للألبان من زوجها الراحل . وكان وودي تحت رعايتها الخاصة . كان عمره أربعة عشر عاماً عندما رحل أبوه مع هالينا ، التي كانت تعمل معه في دكانه تاركاً زوجته المسيحية المتشددة وابنه ، الذي غير ديانته وابنتيه الصغيرتين .

جاء إلى وودي في أحد أيام الربيع وهو في الحديقة وقال له : من الآن وصاعداً أنت رجل البيت . كان وودي حينها يتمرن على لعب الجولف ويضرب بعصاته ، رؤوس نباتات الهندباء البرية في الحديقة . حضر والده إلى الحديقة ببذلته الأنيقة التي لم تكن تليق بحر ذلك النهار . وعندما خلع قبعته «الفيدورا» ، ظهرت علامة عميقة على جلدة رأسه ، وكان العرق يتصبب حولها بغزارة فاقت على عدد شعرات رأسه . قال : أنا راحل من هنا . كان يبدو قلقاً ولكنه عازماً على الرحيل . لم يعد هناك فائدة ، لا أستطيع العيش هكذا . من خلال منظوره للحياة كان الأب ببساطة يريد أن يعيش حياته حراً .

كان وودي يستطيع تصويره في قاعة بلياردو أو تحت حرف «ل» . في لعبة كراب أو

يلعب البوكر في الطابق العلوي لمخزن براون وكوبلر . «سوف تصبح رجل البيت» قال الأب ، « لا بأس سأضعك على لائحة الإعانة » ، لقد عدت للتو من مكتب الإغاثة في شارع «وبانسيا» - لهذا كان يرتدي البذلة والقبعة .

- سوف يرسلون باحث حالات ثم اضاف عليك أن تقرضني بعض النقود ، لكي اشتري بنزين ، من نقود الجولف التي وفرتها .

فهم وودي ان والده لن يتمكن من الرحيل بدون مساعدته ، لذلك أعطاه كل ما كان قد حصل عليه ، من نادي صن ست ريدج للغولف في وينتكا . أحس الأب أن درس العمر الذي أعطاه له هو أضمن بكثير من تلك الدولارات ، وكلما اراد تملق ابنه ، كان يتصنع تعبيراً كهنوياً رفيعاً على وجهه المتورد ذو الأنف الملتوي . كان الأطفال الذين غالباً ما يأخذون تعابيرهم من أفلام السينما ينادونه باسم ريتشارد ديكس . ولاحقاً عندما ظهرت المسلسلات الكوميديّة قالوا عنه ديك تريسي .

وكا أصبح وودي يراها الآن ، تحت تأثير اجراسه المتهورة . فقد مهد الطريق لنفسه للهجرة - ها ها - وجد أن الأمر مبهجاً وخاصة موقف أبيه القائل : هذا سيعلمك كيف تثق بأبيك ، فقد كان الموقف دليلاً في صالح الحياة الحقيقية والغرائز الحرة مقابل الدين والنفاق الكاذب ، ولكنه كان موجهاً بشكل رئيسي ضد شخص احمق ، مدقع في الحمافة . كان الأب يحقر الكاهن د . كوفنر ، ليس بسبب كونه مرتدّاً عن دينه ، (لم يكن يهتم بهذا مطلقاً) ، وليس بسبب كون ارساليته موجهة لابتزاز الأموال (اقر الأب بأن الكاهن د . كوفنر كان شخصاً أميناً) ، ولكن لأن د . كوفنر كان يتصرف بحماقة ويتكلم كأحمق ويتصرف مثل انسان عاث . كان يرفع شعره مثل باغانيني ، (هذه اضافة من وودي ، فالأب لم يسمع في حياته عن باغانيني) ، ولعل ما يثبت انه لم يكن قائداً روحياً هو أنه كان يحول النساء اليهوديات إلى المسيحية من خلال سرقة قلوبهن . كان يملك خبرة في ذلك ، قال الأب ، ولا يعلم هو نفسه بأمره . وأقسم أنه لا يعلم من أين جاءته .

على الطرف الآخر كان كوفنر يحذر وودي دائماً : ان أباك شخص خطر ، بالطبع ، انت تحبه ، عليك أن تحبه وتسامحه يافودرو ولكنك أصبحت كبيراً بما فيه الكفاية ، لكي تدرك أنه يسير في طريق الخطيئة .



كان الموضوع كله تافهاً ، فخطايا الأب كانت صبيانية ، لذلك تركت انعكاساً كبيراً ، على صبي وأم ، هل الزوجات أطفال أم ماذا؟ كانت أمه تقول دائماً : أمل أن تشمل هذا البهيمي في صلواتك ، انظر إلى ما فعله ولكن صلّي لأجله فقط ولا تراه . ولكن وودي كان يراه معظم الوقت ، فقد كان وودرو نفسه يعيش حياة بوجهين . وجه مقدس ووجه دنس . فهو قد تقبل يسوع المسيح كمخلصه الشخصي . وقامت العمة ريببكا باستغلال هذا الوضع واجبرته على العمل تحت امرتها . كان يعمل بواباً للإرسالية بيت في سكن الأرسالية ، وفي الشتاء كان عليه أن يعبئ موقد الفحم ، حتى أنه نام عدة ليالي على طاولة الحوض قرب غرفة الموقد . كما كان عليه أن يحمل قفل غرفة المستودع أيضاً . يتناول الأناناس المقلب ويقطع شرائح البيكن المدخن بسكينه ، يحشي معدته بالبيكن غير المطبوخ . إذ أن لديه جسداً ضخماً لكي يملؤه .

الآن فقط وهو يحتسي القهوة المليتا سأل نفسه : هل كان حقاً جائعاً إلى هذا الحد؟ كلا ، ولكنه رغب أن يكون طائشاً . وعندما كان يستل سكرية ويقف على صندوق ليصل إلى قديد البيكن ، ويقا تل العمة ريببكا . لم تكن هي لتعرف من الذي يسرق؟ ولا يمكنها أن تثبت أن وودي ذلك الصبي الصريح الطيب والقوي ، الذي ينظر اليك مباشرة في عينيك ، كلص أيضاً . ولكنه كان لص أيضاً . وكلما نظرت اليه ، علمت انها ترى أباه فيه ، في التواء أنفه وحركات عينيه وكثافة جسده ، كما كانت ترى في وجهه العفي ذلك الشرير المتوحش «موريس» .

كان موريس ، كما ترون ، ابن شوارع في ليقربول ، وكانت أم وودي وأختها بريطانيتي المولد . وكانت عائلة موريس قد تخلت عنه وهي في طريقها إلى أمريكا لأنه اصيب بالتهاب في عينيه . وكان يمكن أن يتسبب في اعدادتهم من جزيرة اليس . توقفوا لبعض الوقت في انكلترا ، ولكن عينيه بقيتا تدمعان ، فقاموا بالتخلص منه ، وغادروا إلى أمريكا واضطر هو أن يعيش لوحده في ليقربول ولم يزد عمره حينها عن اثنتي عشر عاماً . أما أمي فجاءت من أصل طيب . كان الأب ينام في قبو بيتها ثم وقع في غرامها ، وحين صار في عمر السادسة عشر حل مكان أحد البحارة المضربين . وشق طريقه عبر الأطلسي ثم قفز من السفينة في بروكلين وهكذا أصبح أميركياً ،

دون أن تعلم أمريكا به ، مارس التصويت دون أوراق ثبوتية . وقاد السيارات بدون رخصة قيادة ، ولم يدفع أية ضرائب ، ولم يترك زاوية الا وطرقها ، تشعبت اهتماماته في حياته وبشكل تصاعدي من الخيل إلى ورق الشدة ، إلى البلياردو ثم إلى النساء . هل أحب أحدهن؟ «كان مشغولاً جداً؟ نعم أحب هالينا وأحب ابنه ، وحتى تاريخ اليوم ظلت أُمي تعتقد أنه أحبها أكثر من الجميع» ، ولطالما رغب بالعودة ، أعطاهما هذا الاعتقاد فرصة للتصرف مثل ملكة ، بمعصميهما الممثلين ووجهها الشاحب الذي يشبه وجه الملكة فيكتوريا . وقد أوصت البنات بعدم ادخاله إلى البيت . كان نقول : امبراطورة الهند تتكلم .

ظلت روح وودرو التي قصفتها الأجراس تطوف صباح هذا الأحد جيئة وذهاباً نحو الماضي ، نحو أعالي زاوية مخزنة المحفوفة بالأصالة - نحو الأجراس التي تروح وتجيء ، معدن فوق معدن إلى أن تمتد دائرة الأجراس فوق جميع معامل الفولاذ ، ومصافي النفط ومصانع الطاقة في أواسط خريف جنوب شيكاغو ، حيث يتوجه جميع الكرواتيين والأوكرانيين واليونانيين والبولنديين والسود المحترمون نحو كنائسهم ليستمعوا إلى القداس أولينشدوا الأناشيد الدينية . كان وودي منشداً جيداً وما زال يحفظ الترانيم حتى اليوم ، يقوم بالشهادة أيضاً حين ترسله العممة ربييكا لينهض ويتحدث في كنيسة مليئة بالمهاجرين من الدول الآسكندنافية ، عن كيفية تقبله وهو الصبي اليهودي الإيمان بيسوع المسيح . كانت تدفع له مقابل هذا خمسين سنتاً . كانت هي التي تقوم بانفاق الأموال ، وهي كاتبة الحسابات وهي المسؤول المالي والمدير العام للارسالية ، لم يكن الدكتور الكاهن يعلم شيئاً عن سير العمل . كان دوره يتلخص في إثارة حماسة الناس فقد كان واعظاً رائعاً واصيلاً . ولكن ماذا عن وودي نفسه ، كان لديه أيضاً بعض الحماسة ومقرباً من الدكتور الكاهن ، وقد علمه الأخير كيف يرفع عينيه وله الفضل في تعليمه هذا المستوى الأعلى من الحياة ، وكان الباقي هو شيكاغو - طرق شيكاغو التي أصبحت طبيعية لدرجة أن أحداً لم يعد يجادل فيها .

فعلى سبيل المثال ، في عام ١٩٣٣ (أيام قديمة ، وأي قديمة) ، وفي المعرض العالمي لتقدم القرن وعندما كان وودي ما يزال غصباً يجبر عربة صغيرة بدولابن ، ويركض

بقدميه القويتين ، مرتدياً قبعة القش الصغيرة فيما المزارعون الحمر المفتولي العضلات - ركابه السكارى - يسخرون منه ضاحكين ، ويطلبون منه جلب بنات الهوى ، كان هو على الرغم من كونه طالباً في السنة الأولى ، بكلية اللاهوت ، لا يرى خطأ عندما تسأله الفتيات أن يدبر أمرهن بمواعيد أو أن يتقبل البقشيش من الطرفين . فقد كان يتعاقب في غرانت بارك مع فتاة قوية ، اضطرت أن تعود إلى البيت بسرعة لارضاع طفلها . ركبت بجانبه في العربة باتجاه الويست سايد ، كانت رائحة الحليب تفوح منها وهي تضغط على مقبض العربة ، حتى بللت سترتها . كانت هذه عربة شارع روزفلت . ثم وفي الشقة التي تعيش فيها مع أمها لا يتذكر وودي أنه شاهد أي زوج هناك . ما تذكره فقط هو رائحة الحليب القوية . وبدون أن يشعر بأي تناقض وفي اليوم التالي ، قرأ في العهد الجديد باليونانية - النور يشع في الظلمات والظلمات لم تدركه .

وطوال الفترة التي قضاها مهرولاً بين قصبات الأسواق ، كانت تخامرهم فكرة وحيدة ، ليس لها علاقة بهؤلاء الأقوياء الشبقيين الذين يريدون قضاء وقت ممتع في المدينة . ولكن الهدف والسبب والتصور (لم يكن يستطيع تفسير سبب فكرته هذه فكر الدلائل كانت ضدها) . كان يتضمن فكرة الله التي مفادها بأن يكون هذا العالم عالم محبة ، وأنه سيعيد هذا الأمر في النهاية ويصبح برمته عالماً للمحبة . لم يكن ليبوح بهذا الأمر لمخلوق ، لأنه كان يرى شدة غيابه في هذا الأمر ، كان أمر خاص وغبي . وفي نفس الوقت كانت العمة ربيكا على حق ، عندما قربت فمها من أذنه وقالت له بشكل شخصي : أنت أرعن صغير مثل أهلك .

كان هناك ما يشهد على هذا الكلام ، أو ما يمثل شاهداً بالنسبة لانسان عجول مثل ربيكا . نضج وودي بسرعة - كان مضطر لذلك - لكنه ظل يتساءل : كيف تتوقعون من شاب في السابعة عشرة من العمر أن يقوم بتفسير وجهة نظر ومشاعر امرأة في أواسط العمر؟ قامت بازالة ثدييها مثل ربيكا؟ أخبره موريس أن هذا الأمر يحصل فقط مع النساء اللواتي تعرضن للاهمال ، وهو يعتبر نذير لهن . كما أخبره موريس بأن الأثداء التي لم تداعب بالتقبيل ، والتدليل تبقى عرضة للاصابة بالسرطان . كان هذا هو ما يسمى نداء الجسد وبدا ذلك صحيحاً . لوودي . وعندما

حاول أن يطابق هذه النظرية في مخيلته على الدكتور الكاهن ، وجدها مطابقة - فلم يكن يستطيع تخيل الدكتور الراهب وهو يداعب ثديي ربيكا . أبقت نظرية موريس ، عينا وودي تنتقلان من الأنداء إلى الأزواج ومن الأزواج إلى الأنداء ، وما زال يفعل ذلك . يتطلب الأمر رجلاً استثنائياً في ذكائه كي لا يتأثر طوال حياته بنظريات والد وودي الجنسية ، ولم يكن وودي يحمل هذه الصفات .

وكان يعرف ذلك ، شخصياً كان يخرج عن طريقه ، وهو يحاول ان يفعل مع النساء ، بهذا الخصوص ما يعتبره صحيحاً . ما تتطلبه الطبيعة . كان هو وأبوه رجلين صلبين عاديين . ولكن احداً مهما بلغت صلابته ، لا يستطيع تجنب التفكير بهذه الأمور الممتعة .

الكاهن الدكتور يعظ ، وكانت ربيكا تعظ ، وكذلك السيدة سكوغلند الثرية كانت تعظ في ايفانستون ، وكانت أمه تعظ وكم كان أبوه يخطب في الهواء الطلق . كان الجميع كذلك ، الفوضيون ، الاشتراكيون ، الستالينيون ، دافعوا الضرائب ، الصهاينة واتباع تولستوي والنباتيون والوعاظ المسيحيون المتشددون - من نشاء ، قوة عضلية ، أمل ، طريقة للحياة أو الخلاص ، احتجاج . . . لماذا تنفلت مكابح أوجاع الناس من جميع الأعمار حين يتم غرسها في أمريكا؟

وتلك المهاجرة السويدية الرقيقة (اوسي كما يلفظون اسمها) ، والتي كانت تعمل طبانخة لدى عائلة سكوغلند ، ثم تزوجت ابنهم الأكبر واصبحت فيما بعد أرملة الغنية المتدينة - كانت تناصر الدكتور الكاهن . لا بد أنها تربت لتصبح فتاة كورس . يبدو أن النساء قد فقدن سر رفع شعرهن ، على شكل الجديلة الرفيعة المستوى التي كانت تضعها ، كانت اوسي تولي وودي رعاية خاصة وتدفع قسط دراسته في معهد اللاهوت وقال الأب . . . . .

في يوم الأحد هذا ، الذي يعمه السلام فور عودة الأجراس إلى الهدوء ، وينفرد بساطه الخريفي باكثف وأجمل عشب حريري أخضر قبيل حلول الصقيع ، ويصبح الدم في رثتيك أشد حمرة ، بما يستطيع هواء الصيف المفعم بالأوكسجين ان يفعل . كما لو أن الحديد في جسدك كان متعطشاً له . حتى رعدة البرد في كل لهثة من أنفاسك . والأب - ستة أقدام تحت التراب لن يحس بهذه اللسعة السعيدة ، مرة

أخرى . كان آخر الأجراس قد ترك الهواء المشرق يتموج اهتزازاً .

في عطلة نهاية الأسبوع ، تعود شواغر السنوات المؤسسية إلى المخزن وتزحف تحت بوابة شقة وودي . كانت تبدو فارغة في أيام الأحاد كما الكنائس خلال الأسبوع . قبل أن يبدأ عمل النهار .

وقبل أن تتحرك الشاحنات والجماعات ، كان وودي يمارس رياضة الركض لمسافة خمسة أميال مرتدياً ستورته «الأديداس» . ولكن ليس في هذا اليوم المخصص للأب رغم أن الطقس كان مغرياً للخروج ونفث الأحزان عن الصدور المثقلة . تضايق وودي كثيراً هذا الصباح بسبب كونه وحيداً . أخذ يفكر أنا وهذا العالم - العالم وأنا . بمعنى أنه كان يوجد دائماً ما يفعله في يوم مثل هذا بعض النشاط ليتسلى به ، نزهة أو زيارة ، رسمة يرسمها (كان هاو وخلاق) ، بعض التتليك ، أو وجبة طعام - شيئاً يضعه درعاً بينه وبين تلك الوحدة المزعجة التي تعامل العالم وكأنه مستودع لها - ولكن الأب - يوم الخميس الماضي ، اضطر وودي أن ينام بجانب الأب على سرير المستشفى ، لأنه ظل ينتزع ابر المصل الذي تغذي شرايينه . كانت الممرضات يعدن غرزها مرة بعد الأخرى إلى أن أدهشهم وودي جميعاً ، حين تسلق السرير ليثبت العجوز من ذراعه - بالهون يا موريس ، بالهون ، ولكن الأب ظل يكافح بوهن محاولاً نزع البرابيج . عندما توقف قرع الأجراس ، لم يلاحظ وودي ان بحيرة من الهواء قد غطت مملكته في مخزن سيلبست للقرميد . ما رآه وسمعه ، كان مركبة حمراء قديمة من مركبات شوارع مدينة شيكاغو . من النوع الذي يشبه لونها لون تلك الثيران المعدة للذبح . تلك الأنواع من المركبات التي كانت تسير قبل بيرل هاربر ، ببطنها الضخم وقرعتها ومقاعدھا ، المتينة المصنوعة من الروطان ومقابضها النحاسية التي يتمسك بها الركاب الواقفون ، كانت هذه السيارات تقف في أربع محطات كل ميل . وتسير وكأنها تتخبط تخبطاً في حركتها . وكانت تطلق روائح نثنة من الكاربوليك أو الأوزون ، وترتج عندما يتم شحن ضاغطات الهواء ، كان موصل الكهرباء فيها يُشدّ بواسطة حبل اشارة معقود لسحبه ، بينما سائقها يضرب قرص القدم بأكعبه الغاضبة .

تذكر وودي نفسه وهو يركب السيارة مع أبيه في شارع الويسترن وسط عاصفة

ثلجية عنيفة ، كان الاثنان يرتديان معاطفهما الصوفية ، وقد تسلخت يديهما ووجهيهما بينما الثلج يعصف بالجنح الخلفي ، وعندما فتحت الأبواب وعبروا الأرضية المعدنية الطولية ، لم يكن في السيارة دفء كافٍ لاذابة الثلج وكان شارع ويسترن اطول خط سيارات في العالم كما كان يقول المتحمسون ، وكأن الأمر يستحق المفارقة . كان طوله ثلاثة وعشرون ميلاً وقد صنع وفق مخططات مرسومة لينتهي في مربع على شكل حرف T تحيط به المصانع والمخازن والمخارط وساحات السيارات المستعملة ومباني ابواء العربات ومحطات الوقود وصالات الدفن وبنائات الخدمات ذات الست طوابق وساحات السكراب وهكذا ، من المروج الجنوبية حتى ايثانستون في الشمال . كان وودرو وأبيه متجهين إلى شارع هوارد في ايثانستون لرؤية السيدة سكوغلند . وعند نهاية الخط كان عليهم السير على أقدامهم مسافة خمسة صفوف من البنائات . وكان الهدف من الزيارة جلب بعض النقود للأب . كان أبوه قد أقنعه بمساعدته في ذلك رغم غضب الأم والعمة ريبيكا لو اكتشفنا الأمر ، ولكن وودي كان مكرهاً على الأمر وخائف .

جاء اليه موريس وقال له :

- يا بني لدي مشكلة سيئة .

- ما السبع فيها يا أبي ؟

- لقد أخذت هالينا من نقود زوجها لأجلي وعليها أن تعيدها قبل أن يفتقدها بوجاك العجوز ، فقد يقتلها لو عرف .

- ولماذا فعلت ذلك؟

- يا بني أنت تعلم كيف يجمع وكلاء المراهات المال ، يرسلون شخصاً ليروِّعك ، سوف يشجون رأسي إلى نصفين إذا لم أدفع .

- أنت تعلم يا أبي بأنني لا أستطيع أخذك إلى السيدة سكوغلند .

- ولم لا؟ أنت ابني أليس كذلك؟ والمرأة العجوز تريد أن تتبناك ، أليس كذلك؟  
الا يجوز أن أحصل على شيء منها لحل مشكلتي؟ هل أنا - شخص غريب؟ وماذا عن هالينا؟ فقد راهنت بحياتها من أجلي وها هو ابني يرفض مساعدتي .  
- آه ، بوجاك لن يؤذيها .

- سوف يضربها حتى الموت يا وودي .

كان بوجاك قصير القدمين ، يتشابه لون عينيه مع لون ثياب العمل الرمادية القائمة التي يرتديها . تتركز كل قوته في ذراعيه الأماميتين الماهرتين في طرق المعادن ، واصابعه السوداء التي تشبه المعدن . كان بوجاك خدوماً ولكن الأب يقول أنه يملك بداخله عنفاً كبيراً ، يملك مرجل فولاذ يغلي داخل صدره الضيق . لم يكن وودي يرى أي عنف فيه على الإطلاق ، فلم يكن بوجاك رجلاً يحب المشاكل . وإذا كان لا بد من وجود أمر فهو خوفه من أن يتأمر موريس وهالينا لقتله .

ولكن الأب لم يكن بقاتل مأجور ، وهالينا كانت امرأة هادئة وجدية كان بوجاك يحتفظ بمدخراته في القبو ، ( كانت البنوك في حالة افلاس ) ، وكان اسوأ ما يمكن أن يفعلاه هو أن يأخذوا بعض النقود بنية إعادتها ف يما بعد . ويرى وودي أن بوجاك كان عاقلاً ، متقبلاً بليته بهدوء . كان يتطلب من هالينا الحد الأدنى من الخدمات . طبخ الطعام وتنظيف المنزل وإظهار الاحترام ، ولكنه وقع خطأ أمام مسألة السرقة ، لأن النقود أمر مختلف ، وتعتبر بالنسبة له أمراً حيوياً ومادة أساسية . فإذا قاما بسرقة مدخراته فقد يقوم من باب الاحترام لهذه المادة ، ولنفسه بعمل شيء . ولكن لا يمكنك أن تجزم بأن الأب لم يقم باختراع قصة محصلي ، وكلاء الرهان والسرقة والوعيد - وحتى القصة كلها . فقد كان قادراً على ذلك ، وستكون أحقماً أذا لم يساورك الشك فيه . كان موريس يعلم بأن الأم والعمة ربييكا قد أخبرتا السيدة سكوغلند عن شروره - فقد صورته لها بالألوان ، اللون الأرجواني كناية عن الشر . واللون الأسود كناية عن روحه السوداء ، واللون الأحمر للهب الجحيم - صورته لها مقامراً مدخناً سكيراً زانياً وثنياً وهاجراً لامرأته . لذلك كان الأب ينوي أن يصل إليها . وكان الأمر يشكل خطراً على الجميع ، كانت مصارييف الدكتور الكاهن تغطى من قبل السيدة سكوغلند ، وكانت هذه الأرملة تدفع أقساط معهد وودي كما كانت تشتري الثياب للأختين الصغيرتين .

أصبح وودي الآن في الستين ، ذو جسم ملآن وضخم ، شبيه بصورة المنتصر في المادية الأمريكية . فها هو يغوص في كرسيه الضخم ويتحسس بين أصابعه جلد مساند ذراعيها الأنعم من بشرة امرأة متحيراً ومشوش الذهن في أعماقه ، بسبب

بعض الوصمات في داخله . ووصمات من الضوء في دماغه ووصمة تختلج في صدره ، هي مزيج من الألم والمتعة (كيف وصلت إلى هناك) ، وقد تغضن الجلد بين عينيه نتيجة للتفكير الشديد تاركاً أثراً لصداع جانبي . لماذا رضي أن يسير على طريقة الأب؟ لماذا وافق على لقائه ذلك اليوم في مؤخرة غرفة حوض الأشباح المعتمة؟

- ولكن ماذا ستقول للسيدة سكوجلند؟

- المرأة المعجوز؟ لا تقلق لدي الكثير لاخبرها به ، وكله حقيقي ، الست أحاول ان انقذ دكان التنظيف ، والغسيل الصغيرة التي أملكها؟ ألن يأتي رسول المحكمة لتثبيت الأمور في الأسبوع القادم؟

أخذ الأب يتدرب على نفحات صوته داخل سيارة ويسترن افنيو . يعتمد على نضارة وودي وعافيته ، ان هذا الصبي الذي ينظر في عينيك مباشرة مناسب جداً لدعم حجته .

هل ما تزال عواصف الشتاء في شيكاغو كما كانت عليه؟ بدت هذه الأيام أقل شراسة . كانت العواصف الثلجية تهبط عليهم مباشرة من أونتاريو . من القطب الشمالي جالبة معها الثلج على ارتفاع خمسة أقدام بعد الظهر . بعد ذلك تخرج الآليات الصدئة الخضراء من محطاتها ، بفراشيها التي تدور على الجانبين ، لتنظف الشوارع من الثلج ، تتبعها عشرة أو اثنتي عشر سيارة ببطء ، أو تنتظر وراءها من صف إلى صف . كان هناك تأخير طويل عند بوابات ريفرفيو بارك ، جميع الألعاب الآلية تم تعطيلها بسبب الشتاء ، لعبة ظهر التنين ، آلات الرقص . الأنايب الملتوية ولعبة اللف والدوران . كلها تم تجميعها من قبل الميكانيكيين والكهربائيين ، رجال مثل بوجاك ، صانع الآلات الماهر في شؤون المحركات . كانت العاصفة قد بدأت تضرب خلف الأبواب ولم تعد تستطيع أن ترى بعيداً ، فقط بعض المصابيح التي كانت تشتغل فوق امتداد الأسيجة . عندما مسح وودي البخار عن الزجاج ، كانت اسلاك شبك حماية النوافذ تنوء تحت ثقل حبات الثلج المتساقطة . وكان الناظر إلى الأعلى يستطيع رؤية تتابع الرياح وهي تندفق من الشمال . كان يجلس في المقعد أمامهم اثنان من عمال تحميل الفحم ، بنحوهم الجلدية وقد وضعوا مجارفهم بين أرجلهم في طريق عودتهم



من العمل . كانت تفوح منهما رائحة العرق والفحم وأكياس الخيش عابقة بالغبار الأسود الذي يلمع على أجسادهم هنا وهناك .

لم يكن هناك الكثير من الركاب ، فالناس لا تغادر بيوتها في مثل هذا الجو . مثل هذا اليوم يصلح لأن تجلس وتلصق رجلك بالمدفأة ، مغلقاً أبوابك الداخلية والخارجية . فقط شخص يعرف كيف يحتال للحصول على بغيته مثل الأب يمكن أن يخرج ويناطح هذا الجو . عاصفة مثل هذه قد تخرج عن نطاق البوصلة ولكنها لا تخرج عن نطاق ميزان بشري يضع خطة للحصول على خمسين دولاراً ، خمسين عسكرياً ، نقود حقيقية عام ١٩٣٣ .

- ان هذه المرأة مجنونة بك ، قال الأب :

- انها امرأة محترمة ولطيفة معنا جميعاً .

- من يعلم ماذا يدور في مخيلتها ، أنك صبي قوي ، لست أي صبي .

- أنها امرأة متدينة ، وتعرف دينها جيداً .

- حسناً ، ليست امك هي الوحيدة التي تدعى أهلك ، لن تقوم هي وريبيكا وكوفنز بحشوك بأفكارهم . أنا أعلم أن أمك تريد أن تمسحني من حياتك ، واذا لم أمد لك يدي ، فلن نستطيع أن تفهم ماهية هذه الحياة . لأنهم لا يفهمون الحياة - هؤلاء المسيحيون السخفاء .

- نعم يا أبي .

- لا أستطيع أن اساعد الفتيات بشيء ، فهما ما تزالان صغيرتين . آسف لذلك ،

ولكني لا أستطيع أن أفعل لهما شيئاً ، الأمر مختلف معك .

- كان يريدني أن أصبح أمريكياً مثله .

أخبرتهم العاصفة ، بينما كانت القاطرة الشبيهة بلون قطيع البقر تنتظر ربطها بالعربة ، وسط هذه الريح المجنونة التي تعصف وتدوي هائجة . عند شارع هوارد . كان عليهم أن يسيروا مشياً على الأقدام باتجاه الشمال .

- أنت ستبدأ بالحديث أولاً ، قال الأب كان وودي يملك قدرات بائعي المتاجر أو

بائعي البسطات . وكان مدركاً لذلك حالما أخذ يقف على قدميه في الكنيسة ، ليشهد أمام خمسين أو ستين مستمعاً . ورغم أن العمة ربييكا كانت توفيه حقه في

قدرته على ذلك ، إلا أنه كان يشعر أن قلبه هو يتأثر حين يتحدث في الإيمان ، ولكن قلبه هذا كان يغيب أحياناً ودون انتباه ، بينما هو يتكلم عن الدين . ولم يكن يستطيع أن يعثر عليه في أي مكان . وبغيا بقلبه كانت سلوكياته الجادة تفتح له طريقه . وكانت يعتمد في ذلك على وجهه وصوته وعلى مسلكيته ، ثم تبدأ عيناه بالاقتراب من بعضهما البعض أكثر وأكثر . وعندها كان يشعر بمسحة من نفاق تهب عليه ، حتى يكاد وجهه يخونه عندما يلويه . كان الابقاء على ملامح الصدق . يأخذ منه كل جهده ، لذلك عندما لا يعود باستطاعته تحمل هذه السخرية يقع في مطب العيث . ومن هذا الباب كان الأب يدخل مباشرة عبر كل هذه الحقول المتقطعة فجوة فجوة . حتى يصل اليه بأنفه الملوي . ووجهه العريض . فيما يتعلق بالأب لا يمكنك أن تفكر على أسس الصدق واللاصدق ، فالأب كان مثل الرجل الذي تقول عنه الأغنية - يريد ما يريد عندما يريد - . كان الأب مادياً ومستهلكاً وجنسياً . وحين يريد أن يتكلم بجدية ، يحدثك عن موضوع غسل تحت الأبطين ، أو ما بين الرجلين أو تحفيف اصابع قدميك ، أو طبخ العشاء أو البصل ، أو جولة بوكر ، أو عن حصان معين في السباق الخامس في أرلنغتون . كان الأب يمثل عناصر الطبيعة ولذلك كان غالباً ما يريحك من تعقيدات الدين وتناقضاته . هنا كانت الأم تعتقد نفسها روحانية . ولكن وودي كان يعلم أنها كانت تخدع نفسها . طبعاً بالنسبة للعقلية الانجليزية ، لم تكن تستسلم أبداً وكانت دائماً تحدث الله أو تتحدث عنه - ارجوك يا الهي - ان شاء الله - سبحان الله . ولكنها كانت امرأة واقعية متواضعة تقوم بمهامها الواقعية ، مثل اطعام الفتيات وحمايتهن وتهذيبهن والحفاظ على طهارتهن . وقد كبرت هاتان الحمامتان حتى افرطتا في الوزن وثقلت أوراكنهما وأفخاذهما ، وأصبحت وجوههما تظهر طويلة وهزيلة واختل عقلهما - كانتا طيبتين ولكن الاختلال كان واضحاً ، كانت باولا مريحة في مذاجة وهبل أما جوانا فكانت تنتابها نوبات احباط .

- سوف أفعل ما أستطيع لأجلك ولكن عليك أن تعدني بأن لا تخرجني أمام السيدة سكوجلند .

- انك قلق لأن لغتي الانجليزية سيئة؟ هل أخرجك؟ إن لدي لهجة مقلدة .

- ليس هذا ولكن لهجة كوفتر ثقيلة وهي لا تمنع في ذلك .  
- بحق الجحيم! من يكون هؤلاء المعتوهين ليتكبروا علي . أنت عملياً أصبحت رجلاً ، ولوالدك الحق أن يطلب منك المساعدة ، انه في أزمة وانك قد احضرته إلى بيتها لأن قلبها كبير وليس لك أحد تلجأ اليه .  
- لقد فهمت فصلك يا أبي .

وقف الرجلان اللذان يعملان في الفحم عند شارع ديفون ، كان أحدهما يرتدي معطف امرأة . كان الرجال يلبسون ثياب النساء في تلك السنوات وكذلك النساء يفعلن هذا عندما لا يكون هناك خيار آخر .

كانت ياقعة المعطف المكسوة بالفرو شائكة من السخام المبلل . جَرَّ الاثنان مجارفهما الثقيلة ، وساروا نحو مقدمة العربة . توقفت العربة ببطء . كانت الساعة ، قد جاوزت الرابعة عندما وصلا إلى نهاية الخط ، والجو بين رمادي وأسود في حين استمر هطول الثلج مندفعاً بحركات دائرية تحت مصابيح الشوارع .

في شارع هوارد كانت السيارات متوقفة في جميع الزوايا وقد هجرها ركايبها . كانت الأرصفة مغلقة . عبر وودي الطريق نحو ايفانستون وتبعه الأب وهو يسير في وسط الشارع عبر الأتلام التي حفرتها الشاحنات في الثلج . ظلا يناطحان الريح عبر أربعة صفوف من البنايات ، إلى أن شق وودي طريقه وسط الثلج المتراكم نحو المنزل المحاط بالثلج . وقد اضطر الاثنان إلى دفع الباب الحديدي ، بسبب تراكم . الثلج خلفه . كان هذا البيت الرفيع المستوى مؤلف من عشرين غرفة ، ولا يسكن فيه الا السيدة سكوجلند وخادمتها المتدنية هجوردريس . بينما كان وودي والده يمسخان الثلج عن معطفيهما الصوفيين ، وفيما أنهمك الأب بتنظيف حاجبيه الضخمين من العرق والثلج بطرق وشاحه ، اهتزت سلاسل الأقفال وكشفت هجوردريس فتحات الهواء في باب العواصف الزجاجي بعد أن أدارت المزلاج الخشبي . كان وودي يدعوها « بوجه الناسك » . فأنت لم تعد ترى نساء مثلها . إذ لا توجد على وجهها أية ملاح انثوية ، جاءت متذمرة كما خلقها ربها وقالت :

- من أنت وماذا تريد؟

- أنا وودرو سلبست ، هجوردريس؟ أنا وودي

- ان حضورك غير متوقع .

- كلا . ولكن نحن هنا .

- ماذا تريدان؟

- لقد جئنا لنرى السيدة سكروغلند

- ولماذا تريدان رؤيتها؟

- فقط لنخبرها بأننا هنا .

- يجب أن أبلغها عن سبب مجيئكما بدون موعد مسبق .

- لماذا لا تقولين لها أن وودي ووالده يريدان رؤيتك وما كانا لياتيا في جو عاصف مثل هذا لو لم يكن لامر هام؟ كان حذرهما ، حذر امرأة تعيش لوحدها ، مفهوماً كونها من نساء الجيل القديم المحترمات أيضاً . لم يعد يوجد مثل هذا الاحترام الآن في بيوت ايثانستون بشرفاتها الكبيرة وحدائقها الواسعة . وبوجود خادمة مثل هجوردريس تحمل في طيات حزامها مفاتيح كل حجرة ، وكل خزانة وكل جرار ملابس ، وحتى كل صندوق مقفل في قبو المنزل ، وفي منطقة مسيحية المجيلية راقية ، ومحافظة مثل ايثانستون . لم يكن يسمح للباحثين المتجولين ان يقرعوا الأبواب الأمامية . فقط الضيوف المدعوين . والآن بعد مسيرة عشرة أميال في العاصفة جاء هذان المتسولان من الجانب الغربي من المدينة ، إلى هذا القفر حيث تعيش السيدة السويدية المهاجرة ، والتي كانت هي نفسها طباحة وأصبحت اليوم أرملة محسنة . تعلم وهي محاطة بالثلج ، وأغصان الليلك المتجمدة تفرقع تحت نوافذها ، بقدس جديدة وبعث جديد ويوم الحساب الأخير . ومن أجل تسريع عملية البعث الثانية وما يعقبها ، فإن عليها أن تريح قلوب هذين المتسكعين المخادعين ، الذين قدما في العاصفة . بالتأكيد سوف تسمح لنا بالدخول .

بعد أن عادت الحرارة فجأة إلى ذنبيهما المفلعتين ، شعر الأب وودي بما فعلت بهما العاصفة ، فقد كانت خدودهما تشبه لوحاً مجمداً ، وقفا يرجفان ، ويحكان جلدتهما في القاعة الأمامية ، والماء يقطر من ثيابهما . كانت تسمى قاعة أمامية عرضاً . وكان عمود بيت الدرج منحوتاً بصور ريفيه ، وينتهي في الأعلى بنافذة زجاجية كبيرة ملونة رسمت عليها صورة المسيح والمرأة السامرية . كان هناك مسحة

نصرانية في الهواء ربما . عندما يكون مع الأب يميل وودي إلى ابداء ملاحظات يهودية ، أكثر من أي وقت آخر . كانت صفات الأب اليهودية تتلخص في أنه لا يستطيع قراءة أي صحيفة ، الا باللغة اليبودية . فقد كان يعيش مع هالينا البولندية ، وكانت زوجته تعيش مع المسيح وابنه وودي يأكل من لحم خاصرة الخنزير المدخن وغير المطبوخ . ومع ذلك فقد كان يبدو عليه من وقت لآخر انطباعاً يهودياً .

كانت السيدة سكوغلند من أنظف النساء - أظافر يديها - رقبته البيضاء ، اذناها . كل تلميححات الأب الجنسية لودوي ذهبت هباء لأنها كانت شديدة النظافة ، بما جعل وودي يتخيل عندما يراها شلال ماء ، لضخامة بنيتها . كان صدرها كبيراً . مخيلة وودي تحقق في ذلك . يعتقد انها تبقي جسدها مشدوداً جداً . ولكنها عندما رفعت ذراعيها مرة لتفتح النافذة ، وقف وودي مشدوهاً ، وهو يرى صدرها بجانبه لا يشده شيء . شعرها يشبه خيوط الرافيا التي يتوجب عليك ان تبلها قبل أن تحيكها لتحولها إلى سلة . كان باهتاً جداً . خلع الأب معطفه ولم يكن يرتدي أي بذلة تحته ، وقف بسترته وكانت نظراته الحادة توحى بأنه شخص شرير . وأصعب شيء على آل سلبست ان يعطوا انطباعاً بالصدق مع وجود تلك الأنوف الكبيرة والملوية التي يحملونها وسط وجوههم الواضحة المعالم . كانت كل امارات الغش يادية على وجوههم . وكان هذا الأمر يحير وودي . هل يعود سببه إلى عضلات الوجه أو أن المشكلة كانت أساساً في تركيبة الخنك - الزوايا البارزة للحنك . أو ربما بسبب القدرة على التبصر الموجودة في قلوبهم . كانت الفتيات يسمين الأب ديك تريسي ولكن ديك تريسي كان انساناً صالحاً . من الذي يستطيع الأب أن يقنعه ، وهنا التقط وودي هذا الاحتمال العابر . عندما تريد أن يحكم على الأب من مظهره ، فان أي شخص حساس قد يشعر بالندم اذا حكم على انسان خطأ بسبب مظهره أو بسبب شكل وجهه فقط ، لا بد أن البعض فعلوا ذلك إلى أن يتمكن منهم . ولكن هجوردريس لم تكن كذلك ، كان يمكن أن ترمي الأب في الشارع الآن وكل أوان مع وجود عاصفة أو بدون وجود عاصفة .

فرغم كونها متدينة ، كانت هجوردريس حكيمة أيضاً ، لم تكن لتصل إلى ادارة منزل مثل هذا بعد عمل أربعين سنة في شيكاغو من أجل لا شيء . قادت السيدة

سكوغلند (اوسى) ، زائريها إلى الغرفة المواجهة وهي أكبر غرفة في البيت ، وتحتاج إلى تدفئة اضافية بسبب ارتفاع سقفها إلى خمسة عشر قدماً . وبسبب نوافذها العالية . كانت هجوردريس قد تركت مدفأة الصالة مشتعلة . وهي مدفأة أنيقة يوجد على رأسها تاج مصنوع من معدن النيكل يؤدي أوتوماتيكياً ، حين تحريكه إلى رفع مفصل غطاء المدفأة . كان غطاء المدفأة تحت التاج مغطى بالصدأ ، والسخام مثله مثل أي غطاء آخر . وتحت الغطاء يتم تلقيم الفحم في الكوة ، وخاصة فحم الأنثرايسايت ، الذي يفرق في الداخل كحبوب الكستناء . كانت النار تأخذ شكل قبة مرئية عبر الهيكل المؤطر . كانت غرفة جميلة مغطاة برسومات على الخشب ، وكانت المدفأة موضوعة داخل مدخنة الموقد الرخامي . أما أرضية الغرفة فقد تغطت بالواح خشبية مزخرفة ، وبسجاجيد الأكسمنستر وقطع سجاد مخرقة بلون التوت البري من العهد الفكتوري ، عليها خزائن مكشوفة الرفوف ، وموضوعة داخل مجرات عرض خصوصية محاطة بصف من المرايا ، صفت عليها الأباريق الفضية والجوائز التي ربحتها بقرات السيدة سكوفلند . وملاقط مزخرفة للسكاكر وأباريق زجاجية وكؤوس . كما كانت هناك بعض الأناجيل ورسومات عن المسيح والأرض المقدسة ، وتلك الراححة النصرانية الخفيفة وكأن الأشياء قد غسلت بحلول خفيف من الخل .

- سيدة سكوغلند ، لقد أحضرت اليك والذي ، اظنك لم تقابليه من قبل . قال وودي .

- نعم يا سيدتي . أنا هو سلسبيست .

كان الأب يبدو قصيراً ولكن بارعاً تحت سترته . كان منظر بطنه البارز يبدو صلباً دون ترهل ، كان رجل يملك بطناً صلباً . لم يكن يخاف من أحد . ولم يقدم نفسه ابداً كمتسول . ولم يتنل لأحد ابداً . اشعرها بطريقة قوله «يا سيدتي» ، بأنه شخص مستقل ويعرف كيف يدبر اموره ، دائماً يصرح بأنه يعرف تماماً كيف يتعامل مع النساء؟ أما السيدة سكوغلند ذات الخمسين عاماً فكانت تبدو أنيقة وهي تحمل سلة محاكة بلون شعرها . كانت تكبره بشماني أو عشرة سنوات .

- لقد طلبت من أبنى ان يحضرني اليكم لأنى أعلم عن أفعالك الخيرة معه ومن الطبيعى ان تتعرفى على كل من والديه .

- يا سيدة سكوجلند ان والدي يعاني من ضيقة ولم أجد أحداً سواك أسأله  
العون .

كانت هذه هي المقدمة التي أرادها الأب ومن هنا انطلق يروي للأرملة قصته ،  
حول العمل في غسل الملابس وتنظيفها والدفعات المستحقة عليه ، وشرح لها عن  
الانذار التي تلقاه وعن المطلوب منه ، وعن مكتب مأمور التنفيذ وماذا سيفعلون به ثم  
أضاف أنا رجل وضع أحاول أن أعيل نفسي .

- انك لا تعيل أطفالك . قالت السيدة سكوجلند .

- هذا صحيح قالت هجورديس .

- أنا لا أملك ما أعيلهم به . هل سأتردد لو كنت أملك ذلك؟ هناك طوابير من  
الناس ، تقف أمام الخبز والحساء في البلدة ، لست أنا وحدي . ما أملكه هو ما أعيش  
به . هل أعطي الأولاد أباً سيئاً؟ هل تظنين أن ابني قد يحضرني اليك لو كنت أباً  
سيئاً؟ انه يحب أباه ويثق به ويعرف أنه أب جيد . كلما بدأت عملاً أجد نفسي  
خارجه ، ولكن هذا العمل سيكون عملاً صغيراً وجيداً إذا تمكنت من الإمساك به  
ويعمل معي ثلاثة أشخاص وأقوم بدفع رواتبهم وإذا أغلقت المكان ، فسينتهي بهم  
الامر إلى الشارع . سيدتي سوف أوقع لك مذكرة بأنني سأدفع ما أخذه منك بعد  
شهرين . قد أبلور رجلاً عادياً ، ولكني رجل أهل للثقة وأعمل بجد واجتهاد . صعد  
وودي عندما سمع كلمة ثقة من أبيه ، نفخة بوق لفرقة موسيقية ، انطلقت من الزوايا  
الأربع لتخدر العالم بأجمعه . مخادع! هذا هو الخداع بنفسه . ولمكن السيدة  
سكوجلند الغارقة بالتزاماتها الدينية كانت بعيدة عن سماعه ، على الرغم من أن كل  
انسان عاقل في هذه البقعة من الأرض ، يعيش حياة عملية ، ولا يملك شيئاً يقوله  
لأي كان ، حتى جيرانك لا يملكوا أن يقولوا لك شيئاً ما لم تكن اتصالاتك معهم  
مبنية على أسس عملية . أما السيدة سكوجلند فكانت رغم كل ثرائها تعيش في  
عالم غير هذا ، كأن ثلثاها خارج هذا العالم .

- أعطني فرصة لا ظهر ما بي . قال الأب وسترين ما يمكن أن أفعله لأولادي .

ترددت السيدة سكوجلند ، ثم قالت بأن عليها أن تصعد إلى غرفتها في الأعلى  
وتصلي طلباً للهداية في هذا الشأن يمكنكما الجلوس والانتظار . كان هناك مقعدان

هزازان قرب المدفأة رمقت هجرووديس الأب بنظرة عابسة (شخص خطير) ، ثم القت على وودي نظرة عتاب .

(فقد احضر شخصاً غريباً وخطيراً وفوضوا ليؤدي سيدتين مسيحتين لطيفتين) ، ثم بعد ذلك سارت مع السيدة سكوغلند .

ما إن غادرتا الغرفة حتى وثب الأب من كرسیه الهزاز وقال بغضب : ماذا عن هذه الصلاة؟ هل يجب عليها أن تستشير الله اذا أرادت أن تقرضني خمسين دولاراً .  
أجابه وودي : لا إن الأمر لا يعنیک شخصياً . ولكن هكذا يتصرف هؤلاء المتدينون .

- كلا ، قال الأب سوف تعود وتخبّرنا بأن الله لم يسمح لها بذلك .  
لم يرتج وودي لهذا الكلام ، ظن أن الأب كان متحاملاً ، قال له كلا إنها صادقة يا أبي ، حاول أن تفهم أنها عاطفية وعصبية وصادقة وتحاول أن تفعل ما هو صواب مع الجميع .

أجابه الأب : وهذه الخادمة سوف تقنعها بأن لا تفعل ذلك ، أنها قاسية ويبدو من وجهها أنها تعتبرنا زوجاً من المحتالين .

- ما الفائدة من الجدال ، هكذا قال وودي . قرب كرسیه من المدفأة ، كانت قدماه مبلتين بالكامل ، لا تشفان . وكان اللهب الأزرق يخرج من المدفأة مثل قطع سمك مائي وسط نار الفحم . اتجه الأب نحو الخزانة الصينية المكشوفة ، الرفوف وعالج مقبضها ثم انتزع سكيناً من جيبه ، وخلال ثوان فتح القفل الزجاجي وتناول صحناً فضياً .

- ماذا تفعل؟ سأله وودي .

أما الأب الهادئ المتوازن فقد كان يعرف تماماً ما هذا الشيء أعاد اغلاق الخزانة وسار فوق السجادة وأخذ يصغي . ثم خبأ الصحن تحت حزامه ودفعه داخل بنطاله ، ورفع جانباً من اصبعه الصغير الغليظ ، نحو فمه طالباً من وودي ان يخفض صوته .  
اخفض وودي صوته ولكنه كان في حالة صدمة . اتجه نحو الأب وأمسكه من طرف يده ، وبينما كان ينظر إلى وجه الأب ، أخذت عيناه تضيقان أكثر وأكثر ، كأن شيئاً كان يضغط جلد وجهه . كانت هذه الحالة تدعى تهوية زائدة ، يرافقها شعور



- بأنك مضغوط وخفيف ومصاب بالدوار ، وبالكاد تستطيع أن تأخذ نفسك . قال له :
- أعدّه يا أبي .
- قال الأب - انها فضة خالصة ، ويساوي وزنه نقوداً .
- قال له وودي : أبي لقد قلت لي أنك لن تخرجني .
- انه فقط ضمان لي في حال عادت من الصلاة وجابهتني بالرفض واذا قالت نعم فسوف أعيده .
- كيف ؟
- سوف أعيده واذا لم أستطع تعيده أنت .
- أنت الذي فتحت القفل ، أنا لا أستطيع ذلك .
- لا ، الأمر سهل .
- سوف نعيده الآن . أعطني آياه .
- يا وودي لقد أصبح تحت بنطالي ، لا تفتعل ضجة مثل هذه .
- أبي ، أنا لا أصدق ما تفعله .
- من أجل المسيح اغلق فمك ، لو لم أكن واثقاً بك لما جعلتك تراقب ما أفعله ،
- أنك لا تفهم شيئاً ، ماذا جرى لك؟
- أبي ، هلا أخرجت هذا الصحن من بنطالك الطويل قبل أن تنزل المراتان . ازداد تشدد الأب وصار يتحدث بلغة عسكرية .
- اسمع أنا أمرك .

وقبل أن يعرف ماذا يفعل قفز وودي على أبيه وراح يتصارع معه . كان أمراً جنونياً أن تقاتل أبك وأن تضع كعبك خلفه وتدفعه نحو الجدار . فوجئ الأب وقال بصوت عال : هل تريد أن تقتل هيلينا؟ اقتلها! اذهب واقتلها وتحمل المسؤولية . راح يقاوم بفضب ودار الاثنان حول بعضهما عدة مرات ، وأخيراً استطاع وودي ، بخدعة تعلمها من أحد أفلام رعاة البقر ومارسها في الملعب ، أن يوقعه أرضاً ، وفي لحظات كان وودي الذي يزن عشرين باونداً ، أكثر من أبيه جالساً فوقه . كان الاثنان على الأرض قرب المدفأة الموضوعة فوق صحن معدني ، مزخرف لوقاية السجاد من النار ، وكان وودي فوق أبيه يضغط على بطنه ، ولكنه كان يعلم أن هذا الوضع لن يساعد على

انتزاع الصحن الفضي من تحت حزامه . جن جنون الأب ، وكان بيده كل الحق أن يغضب أمام هذا العنف الذي أظهره له ابنه . خلّص يده ولكم وودي في وجهه ثلاث أو أربع مرات ، ولكن وودي اخفض وجهه في كتف ابيه ليتقي ضرباته ثم يهمس في أذنه ، يا للمسيح يا أبي تذكر أين أنت ، سوف تعود هاتان المرأتان ، ولكن الأب رفع ركبته القصيرة ، وضرب وودي في ذقنه هازأً أسنانه . ظن وودي أن الرجل العجوز سوف يعضه . ولأنه كان لاهوتياً اعتقد بأن هذه روح غير نظيفة . ثبت مكانه وتدرجياً توقفت ضربات الأب ، كانت عيناه جاحظتين وفمه مفتوحاً ومتجهماً مثل سمكة عنيدة .

أرخاه وودي ومد يده له ليرفعه ، كانت تتجاذبه مشاعر سيئة عديدة . كان وودي يعرف أن العجوز لم يعانيتها من قبل أبداً ، لم يكن الأب يعرف مشاعر التذلل ، كان دائماً يشعر بكامل تفوقه مثل خيال أت من آسيا الوسطى ، أو قاطع طريق من الصين . كانت الأم من ليقربول هي التي تملك المشاعر المهذبة ، السلوكيات الانجليزية . كان القس الدكتور الواعظ ببذلته السوداء ، هو الذي يشرح عن التهذيب وكل ما يفعله هو أن يجمعك ، فلتذهب عظامه إلى الجحيم .

فتح الباب الطويل ودخلت السيدة سكوغلند وهي تقول : هل كنت أتخيل ، أم أن هزة حدثت في البيت؟

أجابها وودي كنت أرفع الدلو لأضع بعض الفحم ، في المدفأة وقد وقع من يدي . أنا أسف اعتذر عن فوضويتي .

كان الأب في حالة من السخط لم تساعده على الكلام ، كانت عيناه الكبيرتان متقوحتين ، وشعره الخفيف ينسدل على جبينه ويمكنك أن تعرف من بطنه المشدود كيف كان يحاول التقاط أنفاسه من الغضب رغم أن فمه بقي مغلقاً .  
- لقد صليت ، قالت السيدة سكوغلند .

- أرجو أن يكون كل شيء قد سار على ما يرام ، قال وودي  
- حسناً لا أفعل شيئاً بدون هداية ، ولكن الجواب هو نعم . وأشعر اني محقة في ذلك الآن ، لذا إذا انتظرتماني سأذهب إلى مكتبي واحرق لكم شيكاً ، لقد طلبت من هجورديس أن تقدم لكم فنجانين من القهوة الساخنة ، بعد أن قدمتما في مثل هذه

العاصفة . كان الأب دائماً رجل رهيب ، ما أن اغلقت الباب حتى قال ، شيك؟ إلى الجحيم بالشيك ، لتحضر لي بعض الأوراق الخضراء .

- انهم لا يحتفظون بنقود في البيت ، يمكنك ان تصرفه من بنكها غداً ، ولكنهم اذا افتقدوا الصحن فسوف يوقفون صرفه وأين ستصبح حينها؟ فيما كان الأب يحاول الوصول إلى حزامه ، دخلت هجوردريس بالقهوة كانت قاسية معه وقالت ، هل هذا مكان مناسب لتعدل فيه من وضعية ثيابك ، يا سيد ، هل هو حمام للرجال ؟  
- حسناً ، أين هي الطريق إلى الحمام؟ سألقاها الأب .

قدمت لهما القهوة في أكثر الفناجين تشقاً ، بين مجموعتها وضربت الصينية وهي تضعها أمامهما ثم قادت الأب إلى أسفل الممر وظلت واقفة تحرس باب الحمام ، حتى لا يتيح له المجال لأن يتجول في المنزل . استدعت السيدة سكوجلند وودي إلى مكتبها ، وبعد أن سلمته الشيك مطوياً أوصته بأن يصلي من أجل موريس . مرة أخرى جثم على ، «ركبتيه تحت رفوف ورفوف من الملفات العفنة المرتبة في الخزائن الرخامية ، وقرب المصباح الزجاجي الموضوع على طرف المكتب ، والذي كان ظله ينتفض على الجوانب مثل صحن حلوي ؛ ركعت السيدة سكوجلند بلمهجتها الاسكندنافية - ذات الرنة العاطفية - تبتهل إلى يسوع - أوه - المسيح - أوه . فيما الريح تعصف بالأشجار وتضرب جوانب المنزل وتقذف بالثلج على الواح النوافذ ، بأن يبعث النور - أوه ويمنح الهداية - أوه ويفتح قلباً جديداً في صدر موريس . كان وودي يضرع إلى الله أن يعيد الأب الصحن الفضي . انتظر السيدة سكوجلند ، وهي راكعة على ركبتيها ما استطاع ، ثم شكرها وهو يشع صدقاً واخلاصاً (قدر ما استطاع) ، على كرمها المسيحي وقال : أنا أعلم أن لهيجوردريس ابن عم يعمل في جمعية الشباب المسيحيين في ايفانستون . هل باستطاعتها أن تتصل به وتحجز لنا غرفة الليلة حتى نتجنب مكافحة هذه العاصفة ، في طريق عودتنا . أننا أقرب إلى موقع الجمعية ، من موقع خط العربات . ربما تكون العربات قد توقفت عن العمل الآن .

جاءت هجوردريس مرتابة بعد أن استدعتها السيدة سكوجلند ، كانت تغلي غضباً ، فقد اقتحم الاثنان البيت أولاً ثم أخذوا راحتهما فيه ، ثم طلبا مالاً واضطرت إلى تقديم القهوة لهما . وربما يكون الأب قد ترك أثراً لمرض السيلان على مقعد

الحمام . تذكر وودي أن هجورديس كانت تمسح مقابض الأبواب بالكحول ، بعد مغادرة الضيوف . ورغم هذا كله اتصلت بالجمعية ، وحجزت لهما غرفة بسريرين وبستة سنتات .

كان أمام الأب متسعاً من الوقت لكي يفتح الخزانة المؤطرة بالزجاج اللاصق ، أو بالفضة الألمانية (شيء رائع وفني) ، وما أن قدّما شكرهما وودعا أهل المنزل وصارا في وسط الشارع وقد غطى الثلج ركبهما حتى سألته وودي ، حسناً لقد غطيت عليك ما استطعت ، هل أعدت هذا الشيء؟  
- طبعاً ، قال الأب .

شقاً طريقهما نحو بناية الجمعية المحاطة بالأسلاك ، والشبيهة بمخفر شرطة ، - نفس الأبعاد تقريباً - كانت مقفلة ولكنهما قرعا على النافذة . جاء رجل أسود صغير الحجم ، وادخلهما ثم قادهما إلى الطابق العلوي عبر ممر اسمتي منخفض الأبواب . كان المكان يشبه منزلاً صغيراً للشذبيات في حديقة حيوانات لنكولن . قال انه لا يوجد طعام ، لذا قاما بخلع ثيابهما وانسلا في سريريهما ملفعين ببعض الأغذية العسكرية الكاكية اللون .

أول شيء فعلاه في الصباح هو الذهاب إلى بنك ايثانستون الوطني لصرف الشيك ، ولكن الأمر لم يمر بدون صعوبات ، فقد تركهم أمين الصندوق ليتصل بالسيدة سكوغلند وغاب عن شباكه وقتاً طويلاً . إلى أين ذهب بحق الجحيم قال الأب لكنه عندما عاد سألنا ، كيف تريدونها؟

أجابه الأب : أوراق فردية ، ثم التفت إلى وودي قائلاً ان بوجاك يحتفظ بالنقود على شكل أوراق دولار فردية ، ولكن وودي الآن لم يعد يصدق ان هالينا قد سرقت نقود العجوز . نزلوا إلى الشارع حيث بدأت فرق ازالة الثلج بالعمل ، وكانت شمس الصباح تشع بقوة ، وكل أطراف مدينة شيكاغو تحاول التخلص من الآثار الجميلة المؤقتة .

- ما كان يجب أن تقفز علي هكذا ليلة أمس .
- أعلم يا أبي ولكنك وعدت بأنك لن تضعني في موقف محرج .
- حسناً ، سوف ننسى الأمر بما أنك وقفت بجانبني .

فقط ، كان بوب قد احتفظ بالصحن الفضي . طبعاً فعل ذلك ، وبعد أيام قليلة علمت السيدة سكوجلند وهجورديس بالأمر ومع نهاية ذلك الأسبوع ، كانت هناك مجموع من الأشخاص تنتظر وودي في مكتب الدكتور كوثر بمنزل الأرسالية . وقد شملت المجموعة القس الدكتور كرابي مدير المعهد . ووقع وودي الذي كان يحاول قدر الإمكان أن يكون هادئاً ومتوازناً في وسط النيران . أخبرهم أنه بريء ودافع عن نفسه ، حتى وهو يتعرض للهجوم بأنهم مخطئون منكر أن يكون هو أو أبوه قد مسوا بملكات السيدة سكوجلند - قال لهم أن الغرض المفقود - ادعى أنه لا يعرف حتى ما هو - قد يكون وضع في مكان خطأ ، وسوف يندمون على ما فعلوا حين يجدوه . بعد أن انتهى منه الآخرون ، صرّح الدكتور كرابي أنه سوف يعلق دراسته في المعهد ، حيث أنها لم تكن كما يجب على أي حال ، إلى أن ينطق بالحقيقة ، تنحت به ربيكاً جانباً وقالت له : انك شرير صغير مثل والدك . ان بابنا مغلق في وجهك منذ الآن . كان تعليق الأب على كل هذا ، وماذا في الأمر يا بني ؟

- ما كان عليك أن تفعلها يا أبي .

- كلا ، حسناً ، إذا شئت ان تسمع رأيي فأنا لا أبالى بالأمر . يمكنك أن تأخذ الصحن إذا شئت وتعيده لتحشر نفسك بين كل هؤلاء المنافقين .

- أنما لا أستطيع رفع نظري إلى عيني السيد سكوجلند ، لقد كانت لطيفة معنا .

- لطيفة ؟

- نعم لطيفة .

- ان كلمة لطيفة لها ثمن .

حسناً ، لم يكن هناك مجال لأن تربح مثل هذه المجادلات مع الأب ، ولكنهما بقيا يتجادلان هكذا لمدة اربعين سنة أو أكثر انطلاقاً من مختلف الأمزجة والمنظورات ، وكلما تغيرت علاقتهما الحميمة أو تطورت أو فضجت .

- لماذا فعلتها يا أبي ؟ من أجل المال ؟ ماذا فعلت بالخمسين دولار ؟

سأله وودي بعد عقود من زمن وقوع الحادثة .

- لقد سويت حساب مكتب وكيل المراهنات ووضعت الباقي في العمل .

- هل راهنت على عدة خيول أخرى ؟

- ربما فعلت ذلك ، ولكنني حصلت على ضعفها يا وودي ولم أودي نفسي وصنعت معك جميلاً في نفس الوقت .

- معي .

- نعم ، كنت تقود حياة غريبة ، ليست لك يا وودي ، كل تلك النسوة

- يكن كوثنمر رجلاً - كان بين بين - لنفرض أنهم جعلوا منك قسيساً ، قسيساً مسيحياً ، أولاً لن يكون بإمكانك أن تحمل هذا العبء وثانياً كانوا سيتخلون عنك عاجلاً أو آجلاً .

- ربما .

- ولن يكون باستطاعتك أن تحول اليهود قال وودي . على الأقل أنا لم أسرق منهم بالضبط .

- ويا له من وقت لازعاج اليهود قال وودي . على الأقل أنا لم أسرق منهم .

أعاده الأب إلى جانبه ، من دمه ولحمه ، نفس الجسد الكثيف ، نفس الطينة الخشنة . لم يكرس نفسه من أجل حياة روحية لأنه ببساطة لم يكن قادراً على ذلك .

لم يكن الأب أسوأ من وودي ولم يكن وودي أفضل منه . لم يرغب الأب بأية علاقة ، مع النظريات مع أنه كان دائماً يشير لوودي نحو مركز معين ، مركز دافئ ، طبيعة مرح محبوب غير مشلود لمبادئ ، لو وجدت هناك أية نقطة ضعف في وودي فهي أنه لم يكن أنانياً . وكان هذا الضعف في صالح الأب ، رغم أنه كان ينتقده في وودي .

- انك تحمل نفسك عبثاً أكبر منك . كان الأب يقول لوودي دائماً ، وكان هذا صحيحاً فقد أعطى وودي قلبه للأب لأن الأب كان مغرقاً في الأنانية . غالباً هم الناس الأنانيون الذين يكونون محبوبين أكثر ، فهم يفعلون ما تنكره أنت على نفسك ولهذا السبب تحبهم وتعطيهم قلبك .

مستذكراً بطاقة الرهن على الصحن الفضي ، انفجر وودي بالضحك فجأة حتى أخذ يسعل ، أخبره الأب بعد أن طرد من المعهد ومنع من دخول بيت الارسالية - هل تريد هذا الشيء مرة أخرى ، ها هي بطاقة الرهن ، لقد رهنت هذا الشيء ،

لم يكن ثميناً كما ظننت .

- ماذا أعطوك مقابلة؟

٠- اثنان وستون دولار هو كل ما حصلت عليه ، ولكن اذا رغبت بإعادته ، فان عليك تحصيل الدراهم بنفسك . فأننا لا أملك منها شيئاً .

- لا بد أنك كنت تتعرق في البنك عندما ذهب أمين الصندوق ليستفسر عن الشيك من السيدة سكوجلند .

- كنت متوتراً إلى حد ما . قال الأب . ولكنني لم أعتقد أنهم سيفتقدون هذا الشيء بهذه السرعة .

شكلت تلك السرقة جزءاً من الحرب بين الأب وبين الأم والعمة ، ربيكا والدكتور الكاهن . كان الأب يمثل الموقف الواقعي في حين مثلت الأم موقف القوى الدينية والشكاكين . لم يتوقف القتال بينهما لأربعين سنة ، ومع مضي الوقت تحولت الأم والفتيات إلى شخصيات خيرية وخسرن نتيجة لذلك حدودهن الشخصية .

أه ، المسكنيات ، أصبحن غير مستقرات يعتمدن على الغير ، وفي نفس الوقت أصبح وودي الخاطئ ، الأخ والابن المطيع والمحب ، فقد قام بصيانة بيتهن . وشملت الصيانة السقف والتمديدات ، والعزل وتركيب المكيفات ، يقوم بدفع ثمن الوقود والكهرباء والطعام لهن ، كما ابتاع لهن الألبسة من محلات سيرز وريبوك وويبولد ، واشترى لهن تلفزيوناً ، كن يهضين الوقت بمراقبته بورع تماماً كما الصلاة . تعلمت باولا دروساً في صنع مكرمات الزهور وفي التطريز الابري ، وعملت أحياناً في مهنة استجمامية صغيرة في أحد بيوت المرضى ، ولكنها لم تكن لتواظب على العمل لتتمكن من الاحتفاظ به . أما الأب الشرير فقد امضى معظم حياته ينزع البقع من ثياب الزبائن ، وفي السنة الأخيرة ادار مع هالينا مركز لتنظيف الثياب ، في حديقة وست روجرز . وهو عمل شبيه بعمله السابق في غسيل الثياب ولكنه يمنحه بعض الوقت للعب البلياردو والمراهنة على الخيل ولعب الورق . كل صباح كان يذهب إلى المشغل لتفقد مصافي آلات التنظيف ، وكثيراً ما كان يعثر على أشياء عجيبة ومسلية في أوعية التنظيف - أحياناً . وعندما كان يحالفه الحظ كان يعثر على سلسلة معدنية نفيسة أو على دبوس زينه ، وعندما كان يتم تعزيز سائل التنظيف بتلك

المساحيق ، الوردية والزرقاء من الأوعية البلاستيكية ، كان يجلس ليقرأ صحيفة فوروارد مع فنجان ثانٍ من القهوة ، أو يغادر المكان تاركاً المسؤولية على هالينا .  
عندما كانا يحتاجان إلى مساعدة في دفع الإيجار كان وودي يعطيها دائماً .  
بعد افتتاح عالم ديزني الجديد في فلوريدا ، استضاف وودي جميع أهله إلى قضاء عطلة هناك وقام بارسالهم في دفعات منفصلة بالطبع . وقد استمتعت هالينا بذلك أكثر من أي شخص منهم . ولم تتوقف عن الحديث عن العنوان الذي قدمه لها الانسان الآلي ، الذي يمثل ابراهيم لنكولن - رائع كيف وقف وحرك يديه وفمه ، لقد كان حقيقياً فعلاً ، وما أجمله حين تكلم ، من بينهم كلهم كانت هالينا هي الأ عقل والأصدق والأكثر انسانية . والآن بعد رحيل الأب ، قام وودي وابن هالينا ميتوش الذي يعمل عازفاً على الأرغن بالاعتناء بحاجياتها اضافة إلى الضمان الاجتماعي . بالنسبة للأب ، كان التأمين يعتبر ابتزازاً للأموال ولم يتركها لهالينا سوى بعض المعدات الخربة .

كان وودي يتمتع نفسه أيضاً ، ففي كل عام وأحياناً أقل من ذلك ، كان يترك العمل ليدبر شأنه بشأنه ، وينظم مع دائرة الائتمان في البنك لترعى مجموعته ثم يغادر ، وكان يسافر بأسلوب خيالي وعالي في اليابان ، لم يضع وقتاً طويلاً في طوكيو ، وأمضى ثلاثة أسابيع بفندق تاوارايا في كيوتو . وهو فندق يعود تاريخه إلى القرن السابع عشر . هنا ، كان ينام مثل اليابانيين على الأرضية ويستحم بالبخار ، وهناك شاهد أقذر عرض للعرى على وجه الأرض ، وفي نفس الوقت شاهد الأماكن المقدسة وحدائق المعبد . كما زار استامبول والقدس ودلهي وسافر إلى بورما واوغندا وكينيا في رحلات سفاري ، بالاتفاق مع سائقين ويدو وتجار بازار . كان بشخصه المجرد أشبه بأحد رجال الحاشية الملكية أيام النهضة فقد كان منفتحاً ، سخياً ، ألوفاً . ومن أفخم لأفخم . (كان يمارس رياضة الركض ورفع الأثقال) . ولكنه حافظ على عضلاته ومع مرور السنوات أصبح لونه ضارباً أكثر إلى الحمرة وازداد النمش على ظهره ، ونمت البقع حول جبينه وأنفه المحترم . وفي أديس أبابا اصطحب فتاة أثيوبية جميلة من الشارع إلى غرفته ، واستحماً معاً وقام بفركها بالصابون بيديه العريضتين الخنونتين . وفي كينيا قام بتعليم بعض العبارات الفاحشة لامرأة سوداء ، حتى تتمكن من



الصراخ بها بينما يمارس الجنس معها . وفوق النيل أسفل شلالات مورشيون . حيث تعملق أشجار الحمى الضخمة ، وسط الطين وتتجشأ أفراس النهر على الضفاف الرملية بعدوانية أمام المارين ، شاهد وودي احدها ترقص على مرج الرمل حيث يقف . تصعد وتنزل فوق الأرض بثقل على أقدامها الأربعة . وهناك شاهد وودي الجاموس الصغير يختفي بعد أن التهمه التمساح .

أما الأم ، التي ستلحق بالأب قريباً ، فكان بالها هادئاً في تلك الأيام ، تتحدث عن وودي كابن لها - ماذا تظنون في ولدي - وكأن عمره ما يزال عشر سنوات . كانت سخيفة أحياناً معه ، وتصرفاتها عابثة مغناجة ، كانت فقط تجهل الحقائق ، وخلفها كل الآخرين مثل أطفال في ملعب . ينتظرون ان ينزلوا على المزلقة كل يصعد الدرجة بدوره نحو الأعلى .

كان الصمت يخيم على مسكن وودي ومكان عمله ، صمت من نفس قياس أجراس الكنائس ، وهي تفرع ، وكان هو يبكي في صمت ذلك النهار الخريفي المشمس الخزين ، كان يقوم بمسح لحياته . ملقياً نظرة متأنية على نواحيها الجسيمة ، وعلى نواحيها الأخرى كذلك ، وماذا نتج عنها؟ ولكن إذا استمرت حرقة القلب هذه فسوف ينطلق للركض ، ربما ثلاثة أو خمسة أميال من الركض إذا اقتضت الضرورة . هل تظن أن مسألة الركض هذه هي نشاط فيزيائي بحث؟ هناك شيء آخر يكمن فيها . لأنه عندما كان يدرس في المعهد مطارداً بين أعمدة عربات المعرض العالمي . كان يتلقى (وهو قادر وثابت) ، خبراته الدينية وهو منطلق . ربما تعاد معه نفسه التجربة ، ولكن كان يشعر بالصدق يأتيه من الشمس ، وهو يتلقى تصريحات بأنه خفيف ودافئ .

كانت هذه التصريحات تجعله بعيداً عن ركابه الشبقين في ويسكونسون . هؤلاء المزارعون الذين لم يكن يسمع صيحاتهم الزانية عندما كان في إحدى ولاياته . وأيضاً جاءه سر أكيد ، خرج من بين أسنة اللهب الشمسية ، بأن هدف هذه الأرض هو أن تتلوى بالخير وتتشبع به . بعد كل ما جرى من أمور منافية للطبيعة ، وبعد أن أكل الكلب ، الكلب الآخر ، وبعد أن سحبت أداة الموت في التمساح الجميع إلى الطين . لم ينته كما أرادت السيدة سكوغلند له أن ينتهي حين كانت ترشيه بتجميع اليهود

والدعوة فيهم لكن تعجل بالبعث الثاني ، ولكنه يسلك طريقاً مغايراً . كان هذا هو حدسه الفوضوي . ولم يذهب أبعد من ذلك ، وبالتالي ، تابع حياته كما أرادت له حياته أن يكون .

شيء آخر في هذا الصباح ، شيء واضح في ماديته ، بدأ كإحساس في ذراعيه وخارج صدره ثم مع ازدياد الضغط انتقل إلى داخله ، إلى داخل صدره .

سار الأمر كالتالي : عندما دخل إلى غرفة الأب في المستشفى ورأى سريره مرفوعاً من الجانبين مثل مهد طفل ، والأب ممدد هناك ضعيف يتلوى بلا أسنان ، مثل طفل وليد . والقذارة ظاهرة ، حتى في تجهيزات وجهه وهو يريد نزع الابر التي غرست في شرايينه ، مطلقاً سكرات الموت الضعيفة . ورأى الدم يلطخ الشاش الملفوف حول تلك الابر ، خلع حذاءه وانزل السرير إلى الأسفل ثم تسلق نحوه وأمسكه بيديه ليهدي روعه وكأنه كان أباً للأب ، قال له : الآن يا أبي ، كان الأمر شبيهاً بتلك المشاجرة في صالة منزل السيدة سكوجلند عندما استشاط الأب غضباً مثل روح شريرة ، وحاول وودي أن يهدي من روعه ويحذره قائلاً : سوف تعود هؤلاء النسوة . وبقرّب مدفأة الفحم ، عندما لكم الأب وودي في أسنانه ورأسه ، ثم انقلب متجهماً مثل سمكة سميكة . لكن الصراع في المستشفى كان ضعيفاً ، ضعيفاً جداً . وفي غمرة اشفاقه على الأب ، حمّله وودي وهو يرتعش . كان يقول له : هؤلاء الناس لن يساعدوني على اكتشاف الحياة لأنهم لا يعرفونها . نعم - حسناً يا أبي ما الأمر . كان صعباً عليه أن يستوعب أن الأب الذي بقي يجاهد مدة ثلاثة وثمانون سنة ، وفعل كل ما بوسعه حتى يبقى على قيد الحياة ، أصبح الآن لا يرغب بشيء سوى تحرير نفسه . كيف يمكن لوودي أن يسمح للعجوز بقطع ابر شرايينه ؟ الأب العنيد ، أراد ما أراد وحين أراد ولكن ما أراد في النهاية لم يستطع وودي أن يليه . كانت نقلة كبيرة . مضى بعض الوقت ، وانتهت مقاومة الأب ، خمد تماماً على ذراعي ابنه وتكوّر جسده هناك . جاءت الممرضات ونظرن اليه ولم يوافقن على ما جرى ، ولكن وودي الذي لم يستطع أن يرفع يديه ليأمرهن بالخروج ، حرك رأسه باتجاه الباب ، أما الأب الذي ظن وودي بأنه قد خمد ، فقد وجد طريقة أخرى للالتفاف عليه ، وكانت طريقته هذه المرة أن يفقد حرارته ، كانت حرارته تخرج منه ، وكما يحصل مع الحيوانات الصغيرة

عندما تمسكها بيديك ، كان وودي يشعر بالبرودة تحتاج جسد بوب شيئاً فشيئاً .  
عندها ، بينما كان وودي يحاول جاهداً أن يكبحه وظن أنه قد نجح في ذلك . انقسم  
الأب عن نفسه وعندما انفصل عن دفته انسل باتجاه الموت . وبقي هناك ابنه الأكبر  
ذو العضلات الفخمة ممسكاً به ، يضغط حين لم يعد هناك شيئاً ليضغطة . لا يمكنك  
أن تثبت هذا الرجل القوي الإرادة . عندما أراد أن يقوم بحركته ، قام بها ودائماً  
بشروطه ، ودائماً لديه خطة لاستخدامها عند الحاجة . هكذا كان الرجل .

## جون أبدأيك

## الإيماء

عن «بلاي بوي»

خاطبته بإيماء صغيرة لم يرها تستخدمها من قبل ، نادى عليه جوان من المحطة ، وبعد أن تناولت الغداء مع عشيقها كما كان يعرف ريتشارد . كان اليوم يوم سبت . وكان ابنه الأكبر قد أخذ سيارته ، بما جعله يأخذ سيارة الفولفو التابعة لجوان والتي كانت ما تزال جديدة . وأخذ الأمر منه عدة دقائق قبل أن يتمكن من الانطلاق ، وما أن وصل إلى مركز البلدة حتى كانت هي قد سارت أسفل الطريق الرئيسي ثم صعوداً عبر التل إلى السهل الأخضر . كان الوقت فصل ايلول ، دافئ ومورق مع بقاء لسعة برد بلورية على الأشياء وصفاء خارق للطبيعة . ابتسما عندما شاهدا بعضهما البعض حتى من مسافة بعيدة . فتحت باب السيارة وجلست على المقعد ، ثم ربطت حزام الأمان ، لتعرس رنين انذاره . كان وجهها وردياً نتيجة سيرها في الخارج وثيابها المدنية تشبه الطقم ، وكانت تحمل معها كيساً أو كيسين ، علامة على قيامها بالتسوق ، حاول ريتشارد أن يستدير على شكل حرف "U" في شارع ضيق وفيما كان يتوقف ويتلمس طريقه لتركييب الخيار الخلفي خاطبته قائلة : يا عزيزي ، قالت وهي تنقر اصابع احدى يديها بغرابة وتردد على راحة اليد الأخرى دون أن يصدر عنها أي صوت . كأنها إيماء تقع بين تصفيق طفل جذل وإشارة من

شخص بالغ لجلب الاهتمام ؛ لقد قررت أن أطرّدك وسوف أطلب منك أن تغادر البلدة . ملائمة المفاجأة ، ورغم قلبه المهزوم فقد كان هذا ما يريده .

- «حسناً» . قال لها . إذا كنت تعتقدين انه بإمكانك تدبير امرك ، القى نظرة عجل على وجهها اليقظ المتورد ليري اذا كانت حقاً تعني ما تقول . لم يكن ليصدق انها تعني ذلك . اطلقت احدى شاحنات البريد الملونة بالأبيض والأزرق والأحمر التي كانت قد توقفت خلفهم ، زامورها كنوع من التذكير وليس التوبيخ ، فقد كان آل مابل معروفين في البلدة وقد عاشوا فيها معظم فترة حياتهم الزوجية .

التقط ريتشارد الغيار الخلفي ، تراجع ثم أكمل اللفة وانطلق الاثنان نحو منزلهما بسرعة . كانت السيارة الجديدة من القوة والصلابة بحيث بدا ركبها ممتعاً وخفيفاً . وكأن السيارة هي نفسها قد ذابت معهما في قعقة لعوب .

- أصبحت الأمور راكدة . شرحت له ، كأننا علقنا! لا يوجد مكان تتوجه اليه .  
- انا لن أتخلّى عنها ، اعترض الحديث .

- لا تقل لي هذا فقد قلته من قبل .  
- وأنا لا أراك تتخلين عنه أيضاً .

- سوف أفعل ذلك إذا طلبت مني ، هل تطلب مني .  
- كلا ، يا للرعب ، انه كل ما أملك .

- حسناً ، اذهب إلى حيث تشاء ، اظن ان بوسطن ستكون المكان الأكثر تسليّة للأولاد والأقل مللاً بالنسبة لك .

- أنا أوافق متى ترين أن هذا سيحدث . بدت صورتها الجانبيه من زوايا عينيه هشة تكاد تتحطم لو نطق بكلمة خاطئة أو قاسية . كان يمسك أنفاسه محاولاً أن يبقى خفيفاً ومرحاً مثل السيارة . مروا بالسيارة فوق مطب على أحد جوانب الجسر وكان دخان السيجارة يرتج بترارح حول وجه جوان .

- حالما تجد مكاناً ، قالت له ، في الأسبوع القادم ، هل هذا مبكراً؟ - ربما .  
- هل أنت حزين . هل أبدو قاسية لك .

- كلا ، أنك تبدين رائعة ولطيفة جداً مثلما أنت دائماً . انه صحيح ، انه شيء لا أستطيع أن أفعله بنفسني . كيف يمكنك أن تعيشي بدوني .

من زاوية عينه رأى وجهها يتغير ، التفت ليتحقق من رؤيته ، كانت تعابير وجهها عابثة وشجاعة ومتوردة ، لا بد أنها تناولت بعض كؤوس النبيذ على مائدة الغداء مع عشيقها .

على مهلك ، قالت له جوان . علم أنها كانت مناورة خادعة ، ايماءة شجاعة ، كانت تتوسل كي ينفذها احد ولكنها بقيت على صمتها ، رافضة أي جدال . فهي بهذه الطريقة تحفظ كبرياءها .

توالت المنعطفات على الطريق ، صناديق البريد ، الأشجار ، بعضها كان مسوداً مع تغير الفصل من السنة ، سألها : هل هذه فكرتك أم فكرته .

- فكرتي ، لقد جاءتني وأنا في القطار . كل ما قاله أندي هو : يبدو أنني استشعر وجودك معظم الوقت .

كان ريتشارد ينام معظم الليالي في الأسابيع التي أصبحت فيها اجازاتهم الصيفية منفصلة . كان يحاول النوم في كوخ مستأجر على شاطئ البحر يبعد مسافة ميلين من بيتهم ، لكنه في كل مساء مع تزايد طول الليالي ، بدا أن الأيسر للأطفال أن يتناولوا عشاءهم من طابخ جوان . كان معتاداً على طابخها ، وللحقيقة فإن كل خلية في جسده كانت مركبة من طابخها . العشاء قد يفضي إلى شرب كأس بعد العشاء بينما الأطفال (اثنان منهم في المدرسة واثنان ما يزالان في البيت) يتابعون واجباتهم المدرسية بتناقل أو يحملقون في التلفزيون . وهكذا فإن شرب كأس بعد العشاء يفضي إلى الحديث وإلى مواقف جريئة وكلمات قاسية ودموع جياشة وأحياناً إلى خنوع زوجي يفضي بهما صعوداً إلى السرير . كانت على حق ، لم يكن الأمر سليماً ولا يؤدي إلى تحسن . انتهت العشرين سنة التي كانت مناسبة لكي يحبا بعضهما البعض .

عثر على شقة في بوسطن في ثاني يوم من بحثه ، كانت وكالة المكتب العقاري ذات شعر أحمر وقفاً دائري . تضع قناعاً رثاً من المكياج كأنما لتخفي شبابها . شعر ريتشارد بالسعادة والخوف وهو يصعد وينزل الدرج وراءها . أرهقها أكثر مما أرهقته . أدخلت المفتاح بعصبية في القفل ودفعت الباب بكتفها وفتحت يديها بإيماءة استعراضية مفتوحة تدل على عجزها .

لم تكن الأرضية مغطاة بسجاد من الجدار إلى الجدار أو مصنوعة من الخشب المشقق بل كانت مكسوة بالأجر الأبيض والأسود مثل أرضية فيرمير . نظر من النافذة وشاهد ناطحة السحاب وقرر بعدها أن الشقة مناسبة . كانت ناطحة السحاب تقف منذ سنين دون أن ينتهي العمل فيها بعد . كان منظرها يشبه كارثة جميلة ومشهورة . ولعل شهرتها جاءت من كونها كارثة . إذ ظل الزجاج يتساقط منها طوال الوقت . وكون أمرها كارثياً ، أسبغ عليها مسحة من الجمال ، لعل مهندسها كانت له رؤيا لعله حلم ببناية غير مرئية رغم ضخامتها . كان المقصود من الزجاج ان يعكس منظر السماء وخطوط القرميد القديم المنخفض التي تحُد سماء بوسطن لتذوب بعدها في الأعالي ولكن بدلاً من ذلك ، ظل زجاج المرايا في النوافذ يتساقط على الشارع . وتم استبداله بقرع قبيحة من الخشب الرقائقي الأسود . ومع ذلك فقد بقيت بعض الأسطح الزجاجية تمكس السماء وتترك انطباعاً ، رغم الطبيعة الارتجالية للنوافذ القديمة في هذه العمارة الفجائية بوجود مساحة شاسعة من اللون الأزرق ، جاءت لتتعاقد مع الزرقة الأفقية الهائلة للون البحر . هذا البحر الذي كان يستيقظ ريتشارد معه في كل صباح وسط الصقيع الصباحي البارد الذي يخرق العظام في الكوخ الذي لا يدفأ ، حسناً! قال لصاحبة الشعر الأحمر التي رفعت حاجبيها السوداوين وهي تراقب يديه وهما ترتعشان بينما كان يوقع عقد الإيجار . ويكتب في خانة «الحالة الزوجية» منفصل عن زوجته . وقف أمام الصيدلية ليجري اتصالاً هاتفياً وينقل الأنباء ، ليس لزوجته التي ستحزنه ، بل لعشيقته البعيدة عنه . حسناً! قال لها بصوت اتهامي . لقد عثرت على شقة ووقعت العقد ، غير معقول . وفي وسط تلك الديباجة اللطيفة جاءه رد في مجلة بسيطة واحدة ، لا تستخدم هناك أي سرير مائي .

- يبدو صوتك مهزوزاً ، قالت له .
- أشعر أنني قد اطلقت ثقباً أسوداً في الفضاء .
- لا تفعلها ، إذا لم ترغب في فعلها .

من خلال توقف صوتها واختفائه ، احس ريتشارد ان روث تحاول أن تبحث عن سيجارة أو عن منقضة لكي تجهز نفسها لجلسة من الرعاية العاطفية .

- أنا لا أرغب بذلك ، هي التي تريدني أن أفعل ذلك . جميعنا نريد ذلك . حتى

الأطفال انقلبوا عليّ أو أنهم يدعون ذلك .

تجاهلت كلمة يدعون قائلة - صفها لي .

كل ما استطاع تذكره هو الأرضية ومنظر الكارثة الزرقاء التي تعكس الغيوم العابرة امام وجهه . وذات الشعر الأحمر التي أخبرته أين يتوجه للتسوق ولغسيل الثياب ، هل سيحتاج إلى غسيل ثياب؟

- تبدو لطيفة ، جاء جواب روث من بعيد . وما كاد ينتهي من قوله حتى جاء شخصان احدهم رجل يريد أسود يبلله العرق . ووقف ينتظران أمام الكابينة لاستخدام الهاتف . كره المدينة للتو بسبب جوعها وازدحامها .

- ما الذي يبدو لطيفاً فيها . ردّ بحدة .

- هل أنت منزعج ، لا تفعلها اذا لم ترغب بذلك .

- توقفي عن قول هذا . كان اجراء رسمياً مملاً وملاحظاً من كليهما ، ذلك الادعاء بأن كل منهما قد اصبح حراً ضمن زواجه . وأن بإمكانهما ان يفعل ما يشاءان . كانت لعبتهما هي تجنب الائم ، وكانت روث قد اصبحت خبيثة في هذا الأمر . بدت كلماتها غالباً غير حقيقية بل كأنها ردود جوفاء أو عبارات مجاملة تقال في التشريفات . أو حتى قواطع بين عمرات متاهة . في حين كانت كلمات زوجته منفتحة دائماً وشفافة المعاني .

- ماذا أستطيع أن أقول أيضاً . قالت روث سوى أنني أحبك . وعلى الطرف الآخر البعيد بدا الهاتف وكأنه ينتهد . كان يستطيع أن يتصور ايماءاتها ، أدارت وجهها بعيداً عن سماعة الهاتف وزفرت بقوة . وبهذه الطريقة كانت تعبر عن غضبها حتى عندما لا تشعر بالغضب . إذ تزفر زفرة ثم تطفئ سيجارة لم تدخن نصفها بعد ، وتسحقها تحت اصابعها بلا صبر وكأنها تسحق حشرة تقاوم لكي تبقى حية . كان وضوح تفاهتها يؤلمها كما يؤلمها كل الهدر بكل أنواعه . كان يريد أن يفلق السماعة ولكنه رأى أيضاً تلك الايماءة التافهة الجوفاء لذلك بقي معها على الخط .

وحيداً في شقته ، اكتشف لنفسه مدبرة منزل قوية ونظيفة ، وعندما كانت أي امرأة تغادر الشقة ، كان يقوم على الفور باعادة ترتيبات العزوبية السابقة إلى ما كانت عليه . فيفرغ منافض السجائر التي تمتلئ في حالة زيارة روث ، طافحة بالأجسام



الطويلة لسجائر اطفئت قبل أوانها أما في حالة جوان فكانت اعقاب سجائر قصيرة جداً لم يبق منها سوى الفلتر . كان مسروراً لملاحظة أن المرأتين لم تقوما أبداً سوى بإيماءة بالنسبة للتنظيف . فقد ظلّ السرير محطماً والصحون قذرة والمنافض الثلاثة التي يملكها (واحدة من الزجاج وواحدة من الفخار والثالثة غطاء مرتبان معدني للحلوى) غير ملموسة وكأنها قواعد في لعبة كرة القاعدة . كان يتسم كلما أفرغها مرة أمام المشرحة الفوضوية التي تخلفها روث أو عش الفلاتر الذي تخلفه جوان . كانت ابتسامته خفية مثل حصي بيضاء في آنية نرجسية . وعندما حاول ثني روث عن اطفاء سجائرها وهي بعد لم يحترق منها سوى جزء يسير ، كانت ترد عليه بذلك الادعاء الجميل الغير متردد والجدير بها ، بأنه من الأفضل لها ولرؤيتها ان تنهي سيجارتها باكراً . وبالطبع كانت على حق فمن الأفضل أن تدمر الآخرين بدلاً من أن تدمر نفسك .

كانت روث تمثل الحب والحياة ، ولهذا السبب أحبها ، ولكن جوان بتدبيرها الملزم وأمنية الموت الخفية لديها ، كانت عزيزة ومألوفة لديه مثل معزة كتابتها الصغيرة المكتومة وشعر عانتها المتجعد المشدود . لذا ابتسم ريتشارد وهو يفرغ محتويات المنافض . كانت ابتسامته عبارة عن ايماءة بدون وجود حضور . كان هو الذي اختلق حركته هذه بين اهله واجداده . وبين خلفه وحتى حيواناته الأليفة . ثم طورها لتصبح عامة بين زملائه في المدرسة واساتذته . وصار يتفنن فيها أمام عيون اطفاله الجذلة ، اصبح اليوم في وحدته لا يستطيع التوقف عن ممارستها . قام باستحداث شيء مرافق له اعتبره مشاهد الضخم والوحيد ، كان هذا المشاهد هو ناطحة السحاب الزرقاء التي يشعر انها ترافقه طوال الوقت .

كانت زرقاء اللون . ولكنها بدت أكثر اخضراراً من السماء . وبدا ريتشارد متحيراً لبعض الوقت ، لماذا كانت الغيوم المنعكسة فيها تتجه في اتجاه واحد مع الغيوم التي تأتي من خلفها . ثم وبعد أن بذل بعض الجهد في التصور الحيزي ، أدرك أن المرأة لا تعكس حركتنا على الرغم من أنها تنقل أذاننا من مكان إلى آخر وتقرص أفواهنا حتى تجعلنا نشعر بوجوه أحبتنا في المرأة وكأنها قبيحة وغير مألوفة ، مثلما ترى هي الأشياء دائماً - بالتفكير الغريب - .

رأى أن المرأة التي توقف من وسطها لا تؤثر على حركة جيش ، وغالباً تتساوى نصف القيمة مع نصفها المنعكس خلف طرف البناية وكأنهما تتحركان كشيء واحد . أشعة أثر طائفة في السماء أو سهم من أسهم كيوييد . كانت الكارثة قد حلت خفيفة على قلب المدينة . تظهر في الليل كأنها خط خافت من الأضواء الصغيرة أو كسفينة رقيقة تبحر في السماء . تختفي تماماً وسط المطر والضباب في حين تشد قمامة قوارير الأجر في المدخنة والأبراج الحديدية في مواجهة بيت ريتشارد . حاول أن يحلل المنطق وراء تبديل النوافذ ، والذي يظهر في أنماط الفجوات والزجاج . ، لم يجد أي منطق فيه - فقط الحركة البطيئة للعمال غير المرئيين وهم يملأون ويفرغون تجاويف الزجاج مثل نحل بلا عقل . ولو أنه راقبها لدقائق عدة ، لكان باستطاعته أن يرى تجويفاً فارغاً يغطي بالزجاج ثم يبدأ بعكس الألوان الخضراء والزرقاء مثل حبة ندى تتكشف شيئاً فشيئاً . مرت الأيام قبل أن يدرك أن فوق الزجاج القديم بالقرب من أنفه ، كانت الألواح الزجاجية لتناذته تزخر بأسماء وتواريخ ظلت اشباح المستأجرين القدامى تحفرها بالحفف الماسية ، ولكن أعمقها وأكثرها بياضاً كان ذلك القسم الهزلي المؤثر والمنقوش في سطرين كل منهما يشتمل على ثلاثة كلمات .

بهذا الخاتم أتزوجك . يا لهذه الثروة الشفافة من قدامى الأحياء التي تغشى فرح المدينة الحالي . كان يتمشى عبر الشوارع مندھشاً من مدى سعادته ، يتوقع أن يكون حزيناً ، يشعر بالذنب والسأم . ولكنه بدلاً من ذلك كانت أيامه دافئة مليئة بالطلبات ، طلبات الطعام والخردوات والمقابلات مع بديلات زوجته المشاغبات مثل الغسالة الكهربائية التي يصب فيها الطلاب ثيابهم وينتظرونها وأيديهم على ذقونهم بينما تقوم بشقبة الثياب في داخلها في حركة دائرية أبدية ، وحيث تثرثر الزوجات الشابابات السوداوات بينما يطوين ثياب البيض . يا لها من متعة غير متوقعة ، وهو يعود إلى البيت متأبطاً ثياباً نظيفة ساخنة مثل الخبز الطازج ويمر عبر أقواس نوافذ باك باي وهي تلمع مثل صناديق العرض . انتابه شعور بالانزوان وأحس بانتعاش ورضا في تلك الساعة التي تغلب فيها في رحلة القطار ، ليصل بسرعة إلى كأسه الثاني قبل العشاء . أحب العودة إلى البيت حاملاً معه أكياس الطعام . كما أحس بارتياح واضح وهو يقوم بطبخ طعامه والتهامه بأكمله بينما ينقل الراديو إلى اذنيه معزوفات لباخ أو

بيشيت ، ويمتتع عينيه بكتاب مفتوح وضعه على منصة القراءة التي قام بشرائها . أحب تلك اللعبة الغريبة المنظمة باستهلاك الطعام قبل أن يفسد وشرب الحليب قبل أن يتحمض . أحب الطريقة التي تحوم فيها الطائرات وسط سماء الليل التي تجثم مثل مدينة رقيقة أخرى فوق مدينته . أحب صفارات البوليس وهي تدوي متسابقة نحو كارثة ليست له ، لا يمكن لتلك السعادة ان تدوم . كانت فترة مؤقتة أو فرصة ، ولكنها فرصة نظيفة وعادلة ، مستقيمة ومشرفة رغم ما شابها من فجوات الخوف المفاجئ أو التشوش . كان عليه أن يجدول كل ساعة كي لا يتأخر عن برامج . وأن يتحرك مثل بقة الماء ، مثل حجر يشب فوق السطح الزجاجي المتوتر لحياته الجديدة . كان يتمشى في كل مكان . وفي إحدى المرات مشى نحو أسس ناطحة السحاب الزرقاء رفيقته وشاهدته . كانت مخيفة . وكانت الألواح الثقيلة والأنفاق المبنية من الأسلاك المعدنية تحرسها صيحات رجال البوليس لحماية المارة من الزجاج المتساقط وحماية مالكي البناية الذين خسروا الملايين حتى الآن ، من أن ترفع عليهم الدعاوي . كانت الجسور المنصوبة والشاحنات تسد المنطقة المتنافرة . أما الطوابق السفلى فكانت مبنية من الخشب الرقائقي المقوى ذا اللون الأسود في حين شكلت تلك البناية التي تبدو جميلة في الفضاء ، جذوراً متشابكة قدرة في أسفلها . تجنب ريتشارد المشي في تلك الطريق مرة أخرى . وعندما زارته روث لعباً لعبة الغسيل وتبارزا على تنظيف مربع أبيض من الأرضية بلبادة بريللو ، فيما تجاهلا المربعات السود . كانت روث تفرك الأرضية عارية وهي تركع على ركبتيها مثل جواد مطهم يمتلئ الجسم ، يتأرجح شعرها الطويل وتتناغم هزة صدرها مع حركاتها الدائرية النشيطة ، وعند مؤخرتها كان شعر عانتها يبدو مسرحاً مثل شعر عنق الفرس السفلي . فرساً غريبة وجميلة ، لم تكن تستطيع أن تنظف أكثر من مربع واحد . مر الوقت مسرعاً بالنسبة لهما واختفى حتى أنهما لم يجدا وقتاً للتخاطب سوى عند النهاية ، وقفت ويدها على مقبض الباب وسألته :

- أليست هذه البناية مذهشة وتحبيني؟

- كلا ، أنا الذي أحبك .

- ألا نستطيع أن نتشارك؟

- كلا .

أحسنت بحب الامتلاك بالنسبة للشقة وعندما أخبرها أن جوان كانت عنده أيضاً ونامت معه كزوجها فقط من أجل المتعة ، راحت روث تنوح على الهاتف ، في سريرنا؟

- في سريري أجابها بحزم غير مألوف .

- في سريري ، اذعنت روث وفي صوتها بحة طفل نعس .

عندما انتهت المحادثة أخيراً ، هدأت عشيقتة . وراح هو يتكئ بنظرة قبالة صديقتة العملاقة التي لا حياة بها . كان لونها قد بهت إلى الليلكي في إحدى جهاتها . فيما بقيت الجهة الأخرى لازوردية اللون وقد اتشحت بانعكاسات باهتة لسحب الأعالي . كانت تخاطبه وتحقق به مثل وحش أبكم . حدثته عن الجمال والمعاناة ، عن البساطة التي يجب أن تزول وعن الضياع . كان المساء يرقق ظلها نحو اللون الرمادي والليل يغلف جوانبها . تقلص تركيز ريتشارد وقرأ للمرة المائة بتوتر شديد تلك الكلمات التقية الصفيقة ، تلك القطعة الابتهالية التي حضرت باشراف مع لهب الشمس الداوي :

بهذا الخاتم

أتزوجك

منذ أشهر ، انتزعت روث خاتم زواجها . وعندما جاءت لتسافر معه في تلك الرحلة الليلية ، وضعت على اصبعها العاري خاتماً ماسياً موروثاً ، كحق مقاومة للخداع . وفي الفندق تضايقت روث لأنها اضطرت أن تخفي اسم عائلتها بادعائها اسم عائلته رغم أنه شرح لها بأن هذا الإجراء لتيسير الأمور فقط .

- ولكنني أحب ما أنا عليه الآن ، أحتجت . كانت هذه بالتأكيد جوهرتها المركزية الدائمة الاشراف والتي لا ينتهكها أحد . كانت تحب ما هي عليه . كانا كل منهما قد ذهب في طريقه وعندما عادت قبله ، طلبت مفتاح الغرفة من منصة الاستقبال بالفندق على أساس انه رقمها .

سألها موظف الاستقبال عن اسمها ، كانت هذه هي سياسة الفندق اذ لا يمكنه اعطاء المفتاح إلى رقم .

- وما الاسم الذي اعطيته اياه ، سألها ريتشارد مقاطعاً قصتها . خلال توقفها عن متابعة القصة ، حدثت فيه بعينيها الزرقاوين القاتمتين . رأى ترددها أمام تحدي الموظف . كما أنها كانت قبل زواجها مدرسة من الدرجة الثانية ، . ولمس ريتشارد الآن سلوكها المرعب الأمر والمنزمت - الذي كانت تواجه به جمهور الأطفال الذين يملؤون غرف الدراسة - كانت دعوة جوان إلى العشاء أمراً محظوراً . اقترحتنا عليه فقط للتسلية في نهاية يوم أحد مع الأطفال . كان قد مضى عليه في بوسطن شهران ، وأخذت عادات جديدة نحل محل عاداته القديمة وكان ترك الأطفال أمراً مغرياً . فقد كانوا يشعرون بالسأم ويجدون أسهل لهم أن يسأموا على التلفزيون ، من أن يسأموا من والدهم ذلك الزائر الدكتاتور .

- «توقف عن القول بأنك سئمت» ، كان يعنف ابنه جون ، وهو أكثر أولاده وداعة وأكثر من كان يشعر بالذنب لأجله ، كان عمر الخامسة عشر عمر يسبب السأم . عندما كنت في الخامسة عشرة كنت اضطلع حول البيت لأقرأ قصص الخيال العلمي بينما أنت تجلس لتشاهد فيلم كونغ فو - على الأقل كنت أنا أتعلم كيف أقرأ .

- هذا جيد ، كان الطفل يحتج بصوته المراهق وهو يخشى بأن تضيع عليه لقطة حية بالتصوير البطيء لتاي تشي .

عندما كان ريتشارد يعيش هناك ، كان يشاهد ذلك البرنامج معه ، غالباً ليعرف ما اذا كان جيداً ، أو إذا كان الهدوء الذي يتصف به البطل الشرقي والذي تتخلله لقطات من العنف الروحي الخفي ، يؤثر في أخلاقيات الطفل مثلما كانت كتب الكوميديا والأفلام الرخيصة تؤثر في تصرفات ريتشارد ، هدوء بوغارت وتهور ولا مبالاة ايرول فلين وازدواجية وخداع سوبرمان .

جلس على ركبة واحدة على الأريكة ، حيث كان ابنه جون بشفته العليا الزغبة ، ورمشيه الغامقين يرمشان بتعال وغموض ، وانشق صوت ريتشارد وهو يسأل : لن يكون الأمر أقل سأمًا إذا كان أبوك يعيش هنا؟

- آه ، كلا جاءه الرد عفويًا وسريعاً وكأن السؤال كان متوقعاً . هل كان الولد يعني ذلك ، لم تتحرك عيناه جانباً لوهلة من الزمن ، ربما خوفاً من أن يخادع نفسه ، أو ربما

نتيجة لسأم حقيقي أصابه من الكبار ومن تلميحاتهم .

نهض ريتشارد من موقعه المتوسل وقد أبدى الارتياح لسماعه صوت جوان وهي تنزل الدرج ، كانت ترتدي ثوبها الأسود الملائم لكل المناسبات ، وكان هذا الثوب يتميز بربقته المدببة وياقته المصنوعة من الفضة المكسيكية - على الأقل كان يشكل علامة مدهشة لعدم توافقهما ، لم يكن يسأم منها أبداً وكذلك هي . وكان يخشى أن يعترف بذلك ، كان حذراً فقد نالت منهما الأيام ، لا بد أنها نالت منهما .

على أن المشروبات والمأكولات البحرية والنبيد كانت تحل محل الحذر . سمع نفسه يقول لهذا الوجه المؤلف جداً والغريب جداً الذي يجلس مقابله على المائدة ، انها لطيفة وتحبني ، كما تعلمين (أحس بالخجل مثل ابن أدرك فجأة أن أمه وعلى الرغم من أدبها في اظهار اهتمامها بأهمية شرحه عن منافسة رياضية الا أنها فعلياً غير مكترثة) ثم تابع يقول : ولكنها كانت تقول له كل شيء وترغب أن يقال لها كل شيء ، كان الأمر يشبه العودة إلى الحياة في المدرسة الثانوية . ولعل أسوأ شيء في كل هذا الشرح وكل هذه المضاجعة الرائعة هو أنها لا تبدو حقيقية أمامه مثلما تبدين أنت .

انشق صوته قليلاً ، لا بد أنه قد ذهب بعيداً في الكلام .

وضعت جوان يدها اليسرى ، التي كان خاتم الزواج فيها ما يزال فيها على شرشف الطاولة في حركة تدل على الاقتناع والتساوي ، سوف تصبح كذلك قالت له ، المسألة مسألة وقت .

كان النمط القديم ما يزال سارياً في العالم ، فقد حيته النادلة التي كانت تدرّس أولاده في مدرسة الأحد بطريقة توحى بأن زواجهما ما يزال ساري المفعول ، كانا يتناولان الطعام في هذا المطعم ثلاث أو أربع مرات في السنة وضمن جدول منتظم . فقد كانا يعرفان المقاول الذي بنى هذا المطعم منذ اثني عشرة سنة وكان المطعم يشبه جناحاً مقلداً من الأتتيك القديم ، وقد غادر هذا المقاول البلدة مفلساً ومخزياً ولكن لغرابة الأمر كان سعيداً ، أخذت ذاكرته تنتقل بين قواطع المكان . كان هناك زوجين آخرين ، أكبر عمراً منهما ، وكان الزوج قد عمل مرة مع ريتشارد ضمن لجنة بلدية - وكانا يأتیان إلى مائدتهما في المطعم سعيدين لطيفين تماماً كما تتطلبه الطريقة

الأمريكية . هل كانا يعلمان؟ لا يهم الأمر في هذه البلاد المشهورة بالترتيبات المؤقتة . كان آل مابل يتمارحان معاً ثم ينقلبان إلى حالة تراخ عندما تذهب عنهما ابصار الزوجين . كانت جوان تحديق بهما من الخلف وتقول : أتساءل ما الذي يملكانه مما لا غلكه نحن؟

- ربما لديهم أقل منا ، قال ريتشارد ، لذلك لم يتوقعان الكثير .  
- ان هذا سهل جداً ، كانت تقاوم بخفية تعليقاته المقنعة ، وكان هو ممتناً لذلك - أرجوك أن تقاومي .

سألها - كيف تسير احوال الأولاد؟ بدت جوان مذهولة .  
هذا هو طبيعه . توقفي عن انتقاده .  
- أنا فقط أريده أن يعتقد بأن عليه أن يكون زوجك الصغير فذلك البيت اصبح كبيراً .

- أنا أسف قال لها . وكان فعلاً كذلك - وضع راحتي يديه على الطاولة .  
- أليس مدهشاً ، قالت جوان كيف ان زجاجة نبيذ كاملة لم تعد تكفي لشخصين بعد الآن .

- هل اطلب زجاجة أخرى ، كان يشعر بالفزع في داخله ، يا للخسارة لاحظت ذلك وقالت . كلا ! فقط أعطني نصف ما في قدحك .  
- يمكنك أخذه كله ، ثم صب قدحه في قدحها .  
ثم قالت ، اذن فان مضاجعتك اصبحت رائعة .

أحس بالحرج من تلك الملاحظة ، وخاف أن تصبح توجهها مقرفاً في العلاقة . فكما مع روث أيضاً كانت تحكم حديثه آداب البالغين . لذلك كان عليه أن يبقى على حد فاصل بينه وبين جوان .

- نعم ، هي كذلك بالعادة ، قال لها ، كما هو الأمر بين شخصين غير متزوجين .  
- هذا صحيح أيها الرجل الأبيض ، جرعت بعض من نبيذه ، بدأت أثار الزهزة تظهر على جوان ، اتكأت على أقرب نقطة لها من الطاولة ، عليك أن تعدني ، وأتبع ذلك بايماءة تتراقق مع الوعد ، ثم بسطت يديها في حركة احتجاجية ، عدني بأن لا تخبر أحداً بذلك ولا حتى روث .

- ربما لا يجب عليك أن تخبريني في الحقيقة لا فعلي ذلك - أدرك لماذا كانت تتكلم باقتضاب حتى الآن . كانت تريد أن تتكلم عن عشيقها وهي تنمسك به بحرارة بداخلها مثل طفل .

كانت على وشك أن تخونه .

- أرجوك لا . قال ريتشارد .

- لا تكن عنيداً ومزعجاً ، انك الشخص الوحيد الذي أستطيع أن أكلمه ، كما أن الأمر لا يعني شيئاً .

- هذا ما قلتيه عندما نمت معي في شقتي .

- هل عنى الأمر شيئاً لها .

- لن تصدقي كم عنى لها .

ضحكت جوان ، أما ريتشارد فقد صدم ، وللمرة الأولى ، بكمال استانها البيضاء الموضبة توضيباً رائعاً ، وقد انكشفت تحت شفيتها وكأنها برهان على كمال جمجمتها ، وروحها النقية . كان مرحها يحلق بها إلى اجواء سماوية بينما هي تفضي بدخيلة نفسها وتحدث عن أندي وكيف تشاجر مع مديرة فندق بسبب نقص المناشف في الغرفة التي استأجراها لفترة بعد الظهر . وكيف كان يخلد للنوم لمدة سبعة دقائق بعد كل مرة كانا فيها يمارسان الحب . كان ريتشارد يعرف أندي منذ سنوات ، شاب نحيل ، وخبير في قانون الشركات . ورغم كونه متخصصاً في ترتيب عمليات دمج الشركات العملاقة فقد كان هو نفسه مطلقاً .

كان أندي أنيقاً في لبسه ، دائم الذهاب إلى الكنيسة ، يشعر في كثير من المناسبات بكرامة لا تناسبه ، ولعل ما جذبه إلى جوان ، كان طلاؤها السطحي اللامع وبرودة نيواجلند الرقيقة فيها أكثر من الشياطين الشريرة التي تكمن بداخلها - كانت تقول أن طبيبها النفسي . يعتقد بأن أندي وأنت تعيشان متعصبين ، وانك حين غادرت أصبحت أراه سخيلاً مثلك .

- انه ليس سخيلاً ، انه طيب ووفي وأنيق وثري . كما أنه يدفع للكنيسة ، وفيه اثنا عشرة عاقه ، انه يحبك .

- انه يحميك مني ، هكذا تعني بقولك ، ازراراه! لقد استغرقنا من الوقت نصف



ساعة بعد ذلك لكي نزرر له جميع ازواره . لو أنهم يصنعون بدلات بأربع قطع لارتدائها فوراً ، كما أنه يغسل كل شيء وفي كل وقت .

- توقفي ، توسل إليها ريتشارد ، توقفي عن اخباري كل هذا . ولكنها كانت مستهترة وسط تلك الانعكاسات الغزلية لخيااناتها كان وجهها أحمرًا ومرتجفًا لدرجة أن نادلة المطعم كانت تفقهه وهي تصب القهوة لآل مابل . كان وجه جوان أرجوانياً مثل القرنفل وعيناها زرقاوين باهتتين كالثلج . وتكادان تكونا شفافتين . قرأ من بين كلماتها ما الذي تريد قوله - بأن هؤلاء العشاق مهما أحببتهم ليسوا نحن ، وليسوا مقدسين كما الحقيقة مقدسة . الحقيقة هي نحن ، فنحن الذين أنجبنا أطفالاً ، ونحن الذين أعطينا بعضنا البعض اجسادنا الفتية ، ووعدنا بأن نكبر ونشيخ معاً .

وصفت جوان حادثة حصلت في بيتها عندما كان ملكهما . عندما وصل السمكري بدون أن يتوقعه أحد . كان على ريتشارد أن يضحك معها فقد كانت مشاكل السمكري في ذلك البيت أشبه بنكتة قديمة أو قصة بطولية متواصلة :

قرع جرس الباب الخلفي ودخل السيد كيلى ، وأنت تعلم كيف يسمع صدى أصوات المطبخ في غرفة النوم . كنا قد فعلناها ، نظرت اليه لترى اذا كان قد فهم المعنى . أحنى رأسه ولمعت عيناها ثم ركزت في حديثها عن قرع الباب . وبإيماءة من يدها تشبه تلك الإيماءة التي قامت بها في السيارة منذ فترة ، رسمت بطرف اصبعها حرف ٧ في الهواء كانت حركتها حماسية ، خجولة ، واثقة ، ومتقنة ، فهم جميع معانيها وعلم بأنها لن تتوقف عن الإيماء بداخله . لن تتوقف أبداً حتى ولو وضع مرسوماً تشريعياً بينهما ، حتى الموت نفسه ستتحمله إيماءاتها التي تقطع في الزجاج .

## سينشيا أوزيك

## الشال

عن «ذي نيويورك»

كانت ستيل باردة جداً ، كبرودة الجحيم ، كيف كن يسرن على الطرق معاً ، روزا وماغدا تلتفان بين صدرين متقربين ، وماغدا ملفعة بشال . كانت ستيل تحمل ماغدا أحياناً ولكنها كانت تغار منها . فتاة نحيلة في الرابعة عشرة من العمر ، تجر صدرها نحيلاً وترغب أن تكون ملتفعة داخل شال ، مخبئة ونائمة يهزها أحد خلال السير كطفلة بين ذراعين . أمسكت ماغدا بحلمة روزا ولكن روزا لم تتوقف عن السير . كانت تسير مثل عربة أطفال ، لم يكن هناك ما يكفي من الحليب وراحت ماغدا ترضع الهواء . أخذت تصيح وانقلبت ستيل نهمة . فقد كانت ركبناها مثل انتفاضات عصي ، وأكواعها مثل عظام الدجاج .

لم تكن روزا تشعر بالجوع بل بخفة . ليس كخفة شخص يمشي . بل شخص مغشي عليه أو عالق في نوبة ، مثل ملاك عائم يقظ يرى كل شيء من الهواء دون أن يتلمس الطريق . أو كأنها تتمايل على أطراف أظافر أصابعها . نظرت إلى وجه ماغدا من خلال فتحة من الشال ، مثل سنجاب في عشه يحس بالأمان . ويشعر بأن أحداً لن يصل إليه وهو في داخل لفائف الشال . كان وجهها دائرياً جداً ، كأنه مرآة لوجهه ، لم تكن بشرة روزا الجرداء قائمة مثل الكوليرا بل كانت تمثل نوعاً آخر من الوجوه

بعينين زرقاوين كالهواء ، ناعمتين كريحش شعر اصفر اللون . مثل نجمة خيطة على معطف روزا . قد يخالجهك ظن بأنها احدى أطفالهن .

كانت روزا تحلم بأن تترك ماجدا في احدى القرى . يمكنها أن تحيد عن الخط لدقائق لتضعها بين يدي احدى النساء على الطرف الآخر من الطريق . ولكنها قد تتعرض لاطلاق النار اذا ما حادت عن الخط . وحتى لو ابتعدت عن الخط لنصف ثانية ودفعت بالكومة الملفوفة بالشال إلى إحدى الغريبات ، فهل ستأخذها؟ ربما ستصاب بالدهشة ، وتخاف ، وربما تلقيه على الأرض ، وعندها سيضرب رأس ماجدا بالأرض وتموت . ذلك الرأس الدائري ، وتلك الطفلة اللطيفة ، توقفت عن الصراخ الآن وأخذت تمص فقط لتشعر بطعم الحلمة الجافة ، وهي تقبض بلسانها الصغيرة بإحكام على الحلمة . كان هناك جزء من سن يبرز من اللثة السفلية ، مشرقاً مثل حجر قبر مصقول من الرخام الأبيض يلعب هناك . وبدون أي احتجاج أرخت ماجدا لثتها عن حلمات روزا ، الحلمة اليسرى أولاً ثم اليمنى ، كلاهما كانتا مشققتين لا أثر للحليب فيهما . مثل صدع قناة بائد أو بركان هامد ، أو عين عمياء أو ثقب متيبس ، لذا انتحت ماجدا جانباً من الشال وأخذت تمصه كبديل عن الحلمة ، راحت تمص وتمص حتى بللت خيوطه ، كان مذاقه جيداً مثل حليب الكتان .

كان شالاً سحرياً يمكنه تغذية طفل لثلاثة أيام بلياليها ، لم تمت ماجدا بل بقيت هادئة ولكن حية ، كانت هناك رائحة مميزة من القرفة والجوز تخرج من فمها . وظلت عيناها مفتوحتين طوال الوقت كأنها نسيت كيف ترمش أو كيف تنام . فيما كانت روزا وأحياناً ستيلاً تمنعان النظر في زرقتهما . كانتا تتبادلان حمل ماجدا على الطريق وتدرسان وجهها . انها من العرق الآري قالت ستيلاً في صوت رفيع ، مثل صوت وتر ، وقد راود الظن روزا عندما رأت ستيلاً تحرق في ماجدا مثل أكلة لحوم بشر صغيرة . فقد بدا لها عندما لفظت ستيلاً كلمة عرق آري بأنها قالت فلنتهمها ولكن ماجدا عاشت لتبدأ المشي ، عاشت حتى هذه المدة ولكنها لم تكن تمشي جيداً ، جزئياً لأنها كانت لا تزال في الشهر الخامس عشر من العمر ، والسبب الآخر هو أن رجلها لم يكونا ليحتملا بطنها السمين . فقد كانت تملك بطناً سميناً مليئاً بالهواء ومدوراً . كانت روزا تعطي معظم طعامها لماجدا في حين لم تكن ستيلاً تعطي شيئاً .

كانت ستيلاً طفلاً نهماً في طور النمو ولكنها لم تكن تنمو كثيراً ولم تبلغها العادة الشهرية بعد . وكذلك الأمر مع روزا التي كانت نهماً أيضاً وتعلمت من ماجدا كيف تذوق طعم الاصبح في الفم . كانوا في مكان بلا رحمة ، وكانت الرحمة قد ألغيت من قلب روزا . اذ كانت تنظر إلى عظام ستيلاً دون أي شعور بالشفقة ، وكانت متأكدة أن ستيلاً تنتظر ماجدا لتموت لكي تستطيع أن تغرز أسنانها في فخذيهما الصغيرين .

علمت روزا بأن ماجدا ستموت قريباً ، كان يجب أن تكون ميتة الآن لكنها كانت مدفونة عميقاً في ذلك الشال السحري الذي كانت تحسبه بالخطأ صدر روزا المرتعش . تعلقت روزا بالشال وكأنه كان يغطيها ولم يأخذ منها أحد . أما ماجدا فكانت بكماً ، لم تبك أبداً ، خبأتها روزا في الثكنة تحت الشال ولكنها كانت تعلم أن أحداً سوف يبلغ عنها يوماً ما . أو أن أحداً سيسوقها ، ليلتهمها . ربما ليس ستيلاً . وعندما بدأت ماجدا تمشي ، عرفت ستيلاً أنها ستموت قريباً وإن شيئاً سيحدث . كانت تخاف أن تنام . كانت تنام وتقل فخذتها على جسد ماجدا ، مخافة أن يقوم أحد ما يخنقها تحت فخذتها . بدأ وزنهما يخف ويخف وكأنها هي وستيلاً يتحولان إلى هواء .

كانت ماجدا هادئة ولكن عيناها كانتا تفيضان بحبوية رهيبة مثل نمرين أزرقين ، تراقبان وتضحكان أحياناً ، بدأ الأمر وكأنه ضحكة ، ولكن ماذا يمكن أن يكون ذلك . فماجدا لم تر أحداً يضحك من قبل ومع ذلك ظلت تضحك على شالها عندما تنفخ الريح في زواياه ، تلك الريح السيئة التي تجر بطريقتها قطعاً سوداء كانت تتسبب في أوراق الدمع من عيني ستيلاً وروزا . كانت عينا ماجدا صافيتين دائماً وبلا دموع . تراقبان مثل عيني غر وتحمرسان شالها كي لا يلمسه أحد . فقط كان مسموح لروزا أن تلمسه ، حتى ستيلاً لم يكن يسمح لها بذلك . فقد كان الشال طفل ماجدا وحيوانها المدلل وأختها الصغيرة . كانت تلف نفسها به وغمص من إحدى زواياه عندما كانت تريد بعض الهدوء .

أخذت ستيلاً الشال بعيداً وتركت ماجدا تموت .  
وقالت بعد ذلك لقد كنت أشعر بالبرد .

بعد ذلك ظلت ستيلا تشعر بالبرد ، دخل البرد إلى قلبها ورأت روزا أن قلب ستيلا أصبح بارداً . قفزت ماجدا إلى الأمام برجليها الرفيعتين وهي تبحث عن الشال في جميع الاتجاهات حتى تعثرت عند مدخل الشكنة حيث يظهر الضوء . ، رأت روزا ما حدث ولحقتها ولكنها كانت قد أصبحت في الساحة الخارجية تحت الضوء الساطع ، عند الميدان الذي يتم فيه تفقد الأسرى . كان على روزا كل يوم أن تخفي ماجدا تحت الشال بمواجهة حائط الشكنة . وتذهب لتقف في الميدان مع ستيلا ومئات اخريات ، أحياناً لمدة ساعات ، بينما ماجدا مهجورة تحت الشال تمص في زواياها . كانت ماجدا تظل صامتة طوال اليوم ، ولهذا لم تمت . ولكن روزا رأت اليوم أن ماجدا سوت تموت ، وسرت في راحتها رعشة فرح مرعب . كانت أصابعها مثل النار ، مدهولة ومحمومة ، ماجدا الآن هي في ضوء الشمس تنهادر على قدميها الرفيعتين مثل الأقلام وتصرخ منذ جفاف حلمتي ثدييها ، منذ آخر صرخة صرختها ماجدا على الطريق ، كانت ماجدا مجردة من أي كلام ، وكأنها بكاء وقد ظنت روزا أن شيئاً ما قد حصل لأوتارها الصوتية أو لقصبته الهوائية أو لفتحة زلعموها . أو أنها أصبحت معاقة بدون صوت . ربما كانت صماء أيضاً أو أن هناك شيئاً ناقصاً في ذكائها . كانت ماجدا بكاء . حتى الضحكة التي كانت تطلقها عندما تهز الريح المفجرة شالها كانت ضحكة آتية من نفخ الهواء الناتج عن اسنانها ، وحتى عندما كان القمل في رأسها وجسدها يضايقها للدرجة تصبح معها متوحشة مثل تلك الجرذان الضخمة التي تجوب الشكنة عند الفجر ، تبحث عن جيفة تأكلها ، كانت تحك وترفس وتفرك وتلتف على نفسها بدون أي تدمير .

ولكن ها هي الآن تطلق شريطاً متواصلاً من الصخب الدبق - «ما !!! -» .

كان ذلك أول صوت تطلقه ماجدا من حنجرتها منذ جفاف ثديي روزا

- «ما !!! ... !!» .

مرة أخرى كانت ماجدا تنهادر تحت ضوء الشمس الخطر في الميدان ، بساقيها الصغيرتين المعوجتين المثيرتين للشفقة . رأت روزا ، رأت أن ماجدا حزينة على فقد الشال وأنها سوف تموت ، سرت موجة من الأوامر عبر ثديي روزا ، ابحتي ، أحضري ، اجلبي ... ولكنها لم تعرف إلى أين تذهب أولاً إلى ماجدا أو إلى الشال . لو أنها

قفزت في الميدان لانتزاع ماجدا فان الصراخ لن يتوقف لأن ماغدا لم تحصل على شالها بعد ، وإذا عادت إلى الثكنة لتبحث عن الشال وإذا وجدته وعادت إلى ماجدا تهزه امامها فان ماجدا سترجع لها وتضع الشال في فمها وتعود إلى الصمت مرة أخرى .

بحثت روزا في الظلام ، كان من السهل ان تجد الشال ، فقد كانت ستبلا مكومة فوقه نائمة بعظامها الرفيعة ، حررت روزا الشال منها وانطلقت كالهواء إلى الميدان ، كانت حرارة الشمس تهمس بحياة أخرى ، فراشات الصيف ، كان الضوء هادئاً رقيقاً . وعلى الجهة الأخرى من السياج الحديدي . بعيداً ، بعيداً كانت المروج الخضراء تزهر بالهندباء البرية والورود الليلية الغامقة اللون . وعلى مسافة أبعد ، كانت الزنابق البرية تنتصب طويلاً رافعة رؤوسها البرتقالية . في الثكنة ، كانوا يتحدثون عن الأزهار والمطر ، افرازات الروث المكثفة والمياه العفنة الحمراء اللون التي تسيل أسفل الأسرة العليا . كان عفناً ممزوجاً بدخان شحمي لاذع يزيّت جلد روزا . وقفت لبرهة عند طرف الميدان . بدت الكهرباء عبر السياج وكأنها تصدر همهمة ، حتى ستبلا كانت تقول ان الأمر من تخيلنا فقط ، ولكن روزا سمعت اصواتاً حقيقية تسري عبر السلك ، اصوات حزينة مجزعة ، وكلما ابتعدت عن السياج كلما ازداد وضوح الأصوات حولها . كانت اصوات نواح تعزف مشحونة بالاقناع والعاطفة ، كان من المستحيل ان تشك بأنها اشباح . اخبرتها الأصوات ان تتمسك بالشال وان ترفعه عالياً ، وأن تهزه وأن تلوح به مثلما تلوح بعلم . رفعت روزا الشال وهزته ولوحت به ، ومن بعيد كانت ماجدا تعدو متكئة على بطنها المنفوخ بالهواء ، نحاول الوصول بذراعيها اللواتي تشبهان العصي الرفيعة . كانت مرفوعة إلى الأعلى فوق كتف أحدهم ولكن الكتف الذي يحملها لم يكن متوجهاً نحو روزا والشال بل كان يسير مبتعداً . كانت بقعة ماغدا تبتعد أكثر وأكثر عبر دخان المسافات . فوق الكتف كان هناك خوذة تتلألأ ، وقد حولها الضوء إلى شبه قديح . وتحت الخوذة كان الجسد الأسود مثل الدومينو فوق زوج من الأحذية السوداء الثقيلة متجهاً نحو السياج المكهرب ، بدأت الأصوات الكهربائية على السياج تهمهم بوحشية ما ١ ما ١ ، ما ١١ ما ١١ ، كلها مع بعضها كانت تهمهم . كم تبتعد ماجدا عن روزا الآن عبر الساحة ، فقط اثنا

عشرة ثكنة ، هي كل الطريق إلى الجهة الأخرى ، لم يكن حجمها أكبر من عثة .  
مرة واحدة ظهرت ماجدا وهي تسبح في الهواء ، كانت ماجدا كلها تبدو مثل  
مسافر في الأعالي . مثل فراشة تلمس كرمة فضية ، وفي اللحظة التي ضرب فيها  
رأس ماجدا الدائري وقدمها الرفعتان وبطنها المنتفخ ويدها الملتويتان حاجز السياج ،  
هدرت الأصوات الحديدية في جنون ، تحث روزا على الركض باتجاه البقعة التي  
سقطت ماجدا فيها فوق السياج المكهرب ولكن روزا لم تقطع هذه الأصوات . وقفت  
فقط لأنها لو ركضت لأطلقت عليها النار . ولو قامت بللمة بقايا جسد ماجدا  
لأطلقت عليها النار أيضاً ، إذا أفلتت صرخة الذئب المذعور التي تتسلق عبر هيكلها  
العظمي وانفجرت في الخارج لأطلقت عليها النار ، لذلك أخذت شال ماجدا وعبأت  
فمها به ، أدخلته في عمق فمها لكي تمنع تلك الصرخة من الخروج ، شعرت بمذاق  
القرفة واللوز في لعاب ماجدا على الشال وظلت تعب من شال ماجدا حتى الجفاف .

## رايموند كارفر

## من حيث أنادي

من «ذي نيوبوركر»

نحن جالسون على الشرفة الأمامية لمشفى فرانك مارتن المخصص لمدمني الخمر ، وكما هو الحال مع الباقين عند فرانك مارتن ، كان جي . ب . سكير من الدرجة الأولى ، ولكنه كان يعمل أيضاً منظفاً للمداخن ، كان خائفاً لأن هذه هي أول مرة له هنا ، أما أنا فقد سبق لي وجئت هنا مرة من قبل . ماذا أقول ، ها أنا قد عدت . واسم جي . ب . الحقيقي هو جويني ولكنه طلب مني أن أناديه جي . ب . يبلغ جي . ب . من العمر ثلاثين عاماً ، أي أن عمره اصغر قليلاً من عمري وهو يخبرني كيف قرر أن يدخل هذا المجال من العمل . كان يريد أن يستخدم يديه عندما يتكلم ولكن يداه ترتجفان ، أعني أنهما لا تهدئان . قال : لم يحصل معي مثل هذا الأمر من قبل ، ويعني الرجفة ، وأقول له أنا اتعاطف معك ، وإن هذه الرعشات سوف تزول ولكن الأمر سيأخذ بعض الوقت .

لم يمض علينا سوى يومين . ولم نكن قد خرجنا للغابات بعد ، كان جي . ب . يصاب بهذه الرعشات ، وكنت أنا غالباً أحس برجفة في عصب كتفي أو ربما ليس عصباً . ولكنني أحس به أحياناً على جانب رقبتني . وعندما يحدث مثل هذا الأمر يجف لعابي وتصبح عملية البلع صعبة بالنسبة لي . أعلم أن شيئاً سيحدث وأريد أن



أتحاشاه ، أو أحتبني منه . هذا ما أرغب في فعله . أغمض عيني فقط واجعله يعبر عني . ادع الرجل التالي يمر . يمكن لجي . ب . أن ينتظر دقيقة .

رأيت حالة مرضية صباح أمس ، رجل ينادونه تاييني ، رجل ضخم سمين من سانتا روزا ، يعمل كهربائياً ، قالوا أنه يعمل هنا منذ اسبوعين تقريباً . وأنه يصاب بنوبات . كان سيعود الى منزله بعد يوم أو يومين ليفضي ليلة عيد رأس السنة مع زوجته أمام التلفزيون . وقد خطط تاييني ليلة رأس السنة لكي يحتسي الشوكولاتة الساخنة ويأكل الكعك . صباح أمس ، عندما نزل لتناول الفطور كان يبدو في حالة ممتازة . كان يصدر اصواتاً تشبه اصوات البط ، وهو يحدث اصدقاءه كيف كان ينادي البطات لتحط فوق رأسه . بلا ، بلام قال تاييني وهو يلتقط زوجاً منها . كان شعر تاييني رطباً ، منسدلاً على جوانب رأسه . وكان قد خرج للتو من الدش وقد حَزَّ ذقنه بشفرة حلاقة ، ولكن ماذا يهم فجميع العاملين لدى فرانك مارتن يحزون ذقونهم . انه شيء يحدث دائماً . جلس تاييني على طرف الطاولة . وبدأ يروي قصة حدثت له في إحدى مباريات الشرب . كان الناس على الطاولة يضحكون ويهزون رؤوسهم وهم يتناولون البيض . وكان تاييني يقول شيئاً ، ويبتسم ثم ينظر الى المائدة حوله ليبحث عن اشارة لتقبل حديثه . كنا جميعنا قد ارتكبنا حماقات وسيئات . ولهذا كنا نضحك ، كان تاييني يتناول صحنا من البيض المقلي وبعض البسكويت والعسل . كنت أجلس معه على الطاولة احتسي بعض القهوة لأنني لم أكن احس بالجوع . وفجأة لم يعد تاييني أمامنا . سقط عن كرسيه محدثاً جلبة كبيرة ، سقط عدداً على ظهره فوق الأرضية وعيناه مغلفتان ، وقدماه تضرب في مشمع الأرضية . هرع الناس الى فرانك مارتن ، ولكنه كان قد أصبح هناك ، اقترب اثنان من الشباب من تاييني ووضع أحدهم اصابعه داخل فمه محاولاً الإمساك بلسانه . صرخ فرانك مارتن ، ليباعد الجميع الى الوراء . عندها لاحظت اننا جميعاً كنا منحنيين فوق تاييني ، نحقق به دون أن نتمكن من رفع أعيننا عنه ، اعطوه بعض الهواء ، قال فرانك مارتن ثم هرع الى المكتب في طلب الاسعاف .

عاد تاييني الى العمل اليوم مرة أخرى - وقام فرانك مارتن باحضاره من المستشفى في سيارته الستيشن ، وصل تاييني متأخراً عن افطار البيض . لكنه تناول بعض

القهوة على طاولة غرفة الطعام . احضر له احدهم قطعة خبز . ولكن تاييني لم يأكلها . جلس يتناول قهوته فقط محمداً في الفنجان ، يحركه من حين لآخر الى الامام والى الخلف . أرغب أن أسأله فيما لو شعر بأي اشارة قبل أن يحدث له هذا الأمر ، أردت أن أعرف اذا كان قد شعر ان كان قلبه قد تخطى نبضه أو أن نبضه تسارع ، هل أحس برعشة في عينيه ، ولكنني لم أتمكن من أن أقول شيئاً ، فلا يبدو عليه أنه متلهف للحديث عن الموضوع ، على أية حال ، ولكن ما حدث لتاييني كان شيئاً لن أنساه ، وهو ملقى على الأرض يرفس بأكعابه . وكلما شعرت بهذه الرفة في جسدي ، أخذ نفساً وانتظر لكي أتق على ظهري وعياني الى الأعلى بينما أحدهم يضع اصبعه في فمي .

في مقعده على الشرفة الامامية ، كان جي . ب . يجلس ويداه في حضنه . كنت ادخن سيجارة وانفض رمادها في دلو قديم للفحم واستمع الى جي . ب . وهو يثرثر . الساعة الآن الحادية عشرة صباحاً ، ما زال امامنا ساعة ونصف حتى موعد الغداء . لم يكن أحد منا يشعر بالجوع ، ولكننا كنا نتلهف للدخول والجلوس معاً على الطاولة ، ربما لمجموع حينئذ .

ما الذي يتحدث عنه جي . ب . على أي حال؟ انه يروي كيف وقع في بئر قرب المزرعة التي تربي فيها ، عندما كان عمره اثني عشرة سنة . كان بئراً جافاً لحسن حظه ، أو لسوء حظه ، يقول وهو يلتفت حوله ويهز برأسه . يصف كيف اكتشفوه في ساعة متأخرة من عصر ذلك اليوم حيث قام أبوه بسحبه بحبل بعد أن بلل بنطاله من الخوف . عانى من كل أنواع الرعب في ذلك البئر ، وهو يصيح في طلب النجدة وينتظر قليلاً ثم يعاود الصياح ، ظل يصيح حتى يُحَ صوته ، ولكنه اخبرني أن وجوده في قعر ذلك البئر ترك فيه انطباعاً ابدياً . كان يجلس هناك وينظر الى فتحة البئر ويرى السماء الزرقاء في أعلاها ، وبين الفينة والأخرى كانت تمر غيمة بيضاء أو سرب من العصافير وبدا له أن اجنحتها في حالة هيجان غريبة ، كان يصغي الى أصوات أخرى . سمع اصوات خشخشة خفيفة فوق جعلته يتساءل اذا كانت الأشياء ستقع فوق رأسه . اخذ يفكر بالحشرات ويسمع هدير الريح فوق فتحة البئر وأثر فيه ذلك الصوت . باختصار تغير كل شيء في حياته وهو في قعر ذلك البئر ولكن لم يقع عليه

شيء ولم يغلق أحد عليه تلك الدائرة الزرقاء الصغيرة . ثم جاء أبوه ومعه حبل ولم يمض وقت طويل حتى عاد جي . ب . الى العالم الذي كان يعيش فيه .  
استمر في الحديث يا جي . ب . ثم ماذا حصل ؟ أقول له .

عندما كان في سن الثامنة عشرة أو التاسعة عشرة ، وقد تخرج من المدرسة الثانوية ، لم يكن امامه شيئاً يرغب ان يفعله في حياته ، نزل الى البلدة لزيارة احد اصدقائه الذي كان يعيش في بيت فيه موقد . جلس هو وصديقه يحتسيان الجعة ثم قرع جرس الباب . فتح صديقه الباب ودخلت امرأة شابة تعمل في تنظيف المدافئ ومعها عدة التنظيف ، كانت ترتدي قبة عالية . اصابته رؤية تلك المرأة بعقدة لسان ، قالت لصديق جي . ب . انها على موعد لتنظيف موقده . انحنى لها وادخلها الى البيت . لم تنظر اليه تلك المرأة ولم تمره اي اهتمام بل قامت بنشر شرشف على الموقد وضعت عليه عدتها . كانت ترتدي بنطالاً اسود اللون وقميصاً اسوداً وحذاء اسوداً وجوارب سود . وكانت قد خلعت قبعتها . عند هذه النقطة يقول جي . ب . بأنه كاد يصاب الجنون وهو ينظر اليها ، قامت بتنظيف المدخنة بينما كان جي . ب . وصديقه يحتسيان الجعة ويستمعان الى الموسيقى ، ولكنهما كانا يراقبانها ويراقبان عملها ومن حين لآخر ينظران الى بعضهما ويبتسمان أو يتغامزان . كانا يرفعان حاجبيهما عندما يختفي نصفها العلوي في المدخنة . كانت جميلة أيضاً ، يقول جي . ب . وعمرها قريباً من عمره .

عندما انتهت عملها ، اعادت لف عدتها في الشرشف . وأخذت شيكا من صديق جي . ب . ، كان أهله قد جهزوه لها . ثم سألت صديقه اذا كان يريد أن يقبلها ، وقالت من المفروض أن يجلب هذا الحظ السعيد . كان هذا كافياً لزعزعة جي . ب . أما صاحبه فقد دارت عيناه . تشدد قليلاً ثم قبلها على خدها وقد احمر وجهه . عند هذه اللحظة كان جي . ب . قد عقد العزم على شيء ، وضع كأس الجعة جانباً ونهض عن مقعده وسار نحو الفتاة الشابة بينما هي تهتم بالخروج من الباب .

- وأنا أيضاً قال لها جي . ب . - رmqته بنظرة شاملة من عينيها ، يقول جي . ب . انه شعر بقلبه يخفق وكانت الفتاة كما تبين له فيما بعد ، تدعى روكسمي . بالطبع اجابته روكسمي ، ولم لا فلدي بعض الفائض من القبلات . قبلته قبلة حميمة على

شفاهه متمنية ليلة سعيدة ، ثم استدارت للذهاب . أصرع من رمش العين ، تبعها جي . ب . الى الشرفة وفتح لها باب الشرفة ثم نزل الدرج معها حتى المدخل حيث كانت قد أوقفت شاحنتها الصغيرة . كان شيئاً خارج استطاعته ولم يعد يحسب حساب شهر آخر في الدنيا . علم أنه قد قابل شخصاً يجعل قدميه بهتزان . كان ما يزال يشعر بحرارة قلبتها على شفتيه . . . في تلك اللحظة لم يكن جي . ب . قد خطط لشيء بعد . كان يضح بالإحساسات التي تقذف به في كل اتجاه ، فتح لها باب الشاحنة الخلفي وساعدها في ادخال عدتها داخل السيارة . شكراً ، قالت له ، ثم اطلق ما كان يفكر به ، انه يرغب في أن يراها مرة أخرى ، فهل ترغب هي في مرافقته الى السينما .

أدرك أيضاً ما الذي يريد أن يفعله في حياته . اراد أن يفعل ما تفعله هي ، أراد أن يصبح منظم مداخن ، ولكنه لم يفصح عما كان يفكر به حينها . يقول جي . ب . أنها وضعت يديها على وركيها ونظرت اليه نظرة شاملة ثم التقطت بطاقة عمل عن المقعد الأمامي للشاحنة واعطتها له قائلة : اتصل بهذا الرقم بعد الساعة العاشرة مساء ، ستكون آلة الإجابة مقفلة . وحينها باستطاعتنا أن نتحدث . أما الآن فعلي أن أذهب .

وضعت القبعة العالية على رأسها ثم انتزعتها ، نظرت الى جي . ب . مرة أخرى . لا بد أنه أعجبها لأنها ابتسمت له هذه المرة . أخبرها أن هناك لطخة صغيرة قرب فمها . ركب شاحنتها وأطلقت زاموراً خفيفاً ثم انطلقت .

ثم ماذا حدث؟ اقول له لا تتوقف الآن يا جي . ب . انني مصغ باهتمام . كنت ساصغي له حتى ولو كان يتحدث عن قرار اتخذه في احد الأيام للعمل في تركيب احذية الخيل .

هطل المطر في الليلة السابقة واصطفت الغيوم في مواجهة التلال عبر الوادي ، تتحنج جي . ب . قليلاً ليشحذ حلقه محدقاً في التلال والغيوم . ثم شد ذقنه وراح يتابع قصته .

بدأت روكسي بالخروج معه في مواعيد ، وشيئاً فشيئاً راح يكلمها بشأن السماح له بالذهاب معها في عملها . ولكن روكسي كانت تعمل مع ابيها وأخيها ، وكان

العمل بالكاد يكفيهم . لم يكونوا بحاجة لشخص آخر . الى جانب ذلك من هو هذا الشخص جي . ب . ؟ كوني حذرة منه ، اخذوا ينهبونها . كانت هي وجي . ب . يشاهدان أفلام السينما معاً ، كما كان يذهبان الى عدة رقصات ولكن علاقتهما تمحورت حول تنظيف المداخل معاً وبعد فترة فعلاهما وتزوجا . واتخذاه حماء شريكاً كاملاً معه . بعد سنة أو ما يقاربها انجبت روكسي طفلاً ولم تعد تعمل في تنظيف المداخل . وعلى أية حال ، تركت العمل . بعد ذلك بقليل انجبت طفلاً آخر . كان جي . ب . الآن في منتطف العشرينات وقام بشراء منزل . يقول أنه كان سعيداً وراضياً بسير الأمور فقد امتلكت كل ما أرغب به ، زوجة وأطفال أحبههم وعمل لطالما رغبت أن أعمل به في حياتي . ولكن لسبب ما ، ومن يعلم لماذا نفعل ما نفعله ازداد ميله لشرب الخمر . كان نوع من الجعة . يقول انه يستطيع شرب الجعة على مدار الأربعة وعشرين ساعة في اليوم ، فقد كان يشرب الجعة منذ مدة طويلة والجعة فقط ، ولم يكن يهم أي نوع من الجعة . كان يشرب الجعة وهو يشاهد التلفزيون ، من حين لآخر كان يشرب خموراً ثقيلة ، ولكن هذا كان يحصل فقط عندما يذهبان الى البلدة - ولم يكثرا من الذهاب على أي حال - أو عندما يزورهما بعض الأصدقاء .

ثم جاء زمن تحول فيه من شرب الجعة الى شرب الجن مع التونيك ، لم يكن يعرف لماذا . واصبح يشرب المزيد من الجن والتونك عند العشاء أو عندما يشاهد التلفزيون ، اصبح كأس الجن والتونك لا يفارق يده . يقول أنه كان في الحقيقة يحب طعمه . بدأ يمر على الحانات في طريق عودته الى البيت ليحتسي كؤوس الجن والتونك ثم يتابع الشرب في البيت . ثم بدأ يتجنب الحضور الى البيت للعشاء ، وحين يحضر لم يكن يرغب في أكل شيء . فقد كان بطنه يمتلئ بالوجبات الخفيفة في الحانات . احياناً كان يدخل من باب البيت ودون سبب معين يقذف وعاء طعامه في غرفة المعيشة . وعندما تصرخ روكسي عليه ، يدير ظهره ويخرج مرة أخرى . بعد ذلك نقل أوقات شربه الى بعد الظهر عندما يفترض أن يكون في عمله . ويقول لي أنه كان يبدأ نهاره في الصباح بكأسين ، وما أن يغسل أسنانه حتى يكون قد استهلك كمية من الكحول . ثم يشرب قهوته وينطلق الى العمل بثيرموس مليء بالفودكا الى جانب وعاء طعامه . يتوقف جي . ب . عن الحديث ، بصمت تماماً ماذا يحدث ! أنا

استمع! لقد ساعدني حديثه على الشعور بالإرتياح . وفي نفس الوقت كان يجبرني خارج وضعي الشخصي . بعد دقيقة أقول : ماذا حدث بحق الجحيم ، تابع يا جي . ب . شد ذقنه ولكنه عاود الحديث بعد ذلك . بدأ جي . ب . وروكسي يتشاجران بشدة الآن . واعني يتقاتلان ويقول جي . ب . انها في احدى المرات لكمته على وجهه وكسرت أنفه ، انظر الى هنا يقول لي ، هنا بالضبط أخذ يربني خطأ يمر عبر أنفه ، هذا أنفي المكسور . قام برد الصاع صاعين اذ خلع لها كتفها في احدى المشاجرات ، وفي مرة اخرى شق لها شفتها . كانا يضربان بعضهما أمام أعين الأولاد ، وهكذا خرجت الأمور من يديهما . ولكنه استمر في الشرب ، لم يستطع ان يتوقف ولا شيء كان يوقفه حتى عندما هدده والد روكسي واخوها بضربه ضرباً مبرحاً ، أخبرا روكسي بأن عليها أن تأخذ الأطفال وترحل عنه ، ولكن روكسي اجابتهما بأن هذه مشكلتها ، فهي التي أدخلت نفسها فيها وهي التي ستحلها . أما الآن فيخلد جي . ب . الى بعض الهدوء الحقيقي . يحني كتفه ثم يغوص في مقعده ويأخذ بمراقبة سيارة تمر اسفل الطريق بين هذا المكان والتلال المجاورة .

أقول انني أرغب بسماع باقي القصة يا جي . ب . الأفضل لك أن تستمر في الحديث .

- أنا فقط لا أعلم ، يهز كتفيه بلا ميالة .

- لا بأس ، أقول به ، أعني حسناً ، لا بأس بأن تستمر بالحديث يا جي . ب . حاولت أن تحل المشكلة من خلال ايجاد صديق لها ، كان جي . ب . يرغب في معرفة كيف تمكنت من ذلك مع وجود أعمال البيت والأطفال . انظر اليه بدهشة . انه رجل ناجح ، اذا أردت أن تفعل ذلك ، أقول له فسوف تجد الوقت لذلك ، سوف تصنع الوقت . يهز جي . ب . رأسه وقول ، اظن ذلك .

على أي حال ، اكتشف جي . ب . الأمر - حول وجود صديق لروكسي ، وجن جنونه . قام بانتزاع دبلة روكسي من اصبعها وقطعها قطعاً ، بمقص اسلاك ، تسلية جيدة - كانا قد دخلا في جولتين من الشجار حول هذه المناسبة . في صباح اليوم التالي وبينما كان في طريقه الى العمل ، تم اعتقاله بنهمة قيادة السيارة وهو ثمل ، فقد رخصة القيادة ولم يعد يستطيع أن يقود الشاحنة لمكان عمله ، قبل ذلك باسبوع

كان قد سقط للتو عن سقف إحدى المداخل وكسر ابهامه ، لم يكن يمضي وقت طويل قبل أن تكسر عنقه اللعينة . . . كما يقول . كان هنا عند فرانك مارتن ليشفي نفسه من الخمر ويحاول أن يتصور كيف يعيد حياته الى مجاريها الطبيعية ، ولكنه لم يأت الى هنا رغم ارادته ، ليس أكثر مما كنت أنا ، ولم نكن محتجزين ، كان يمكننا المغادرة متى نشاء ولكن بقاءنا هنا لأسبوع كان محموداً كما تم نصحننا بقوة أن نبقي مدة اسبوعين أو شهر .

وكما قلت ، كانت هذه هي المرة الثانية لي عند فرانك مارتن . وعندما كنت أحاول أن أوقع شيكاً مسبقاً بقيمة بقائي اسبوع ، قال لي فرانك مارتن ، ان العطل دائماً هي أوقات سيئة ، ربما يتوجب عليك التفكير بالبقاء هنا فترة أطول . فكّر بالبقاء اسبوعين ، هل يمكنك ذلك؟ فكّر بالأمر على أي حال ، ليس عليك أن تقرر شيئاً الآن! قال لي ، ثم ثبت الشيك باصبعه ووقعت عليه . سرت مع صديقتي حتى الباب الأمامي وودعتها ، قالت لي ، مع السلامة ثم تميلت حتى عارضة الباب ودلفت منه الى الشرفة ، كان الوقت عصراً والمطر يهطل . عدت من الباب نحو النافذة وأزححت الستارة ورحت أرقبها وهي تبعد بسيارتي ، كانت ثملة وكنت أنا كذلك ولم يكن هناك شيء أستطيع فعله . سرت بتشاكل نحو كرسي قديم ضخم بالقرب من أنابيب التدفئة المركزية وجلست هناك ، التفت نحوي بعض الأشخاص الذين كانوا يشاهدون التلفزيون ثم عادوا ببطء الى متابعة ما كانوا يشاهدونه . بقيت جالساً هناك ومن حين لآخر انظر الى الشاشة لأرى ما يحدث . في وقت متأخر من عصر ذلك اليوم ، فتح الباب ودخل جي . ب . محمولاً بين رجلين ضخمين ، اكتشفت لاحقاً أنهما كانا حماه وأخو زوجته قادا جي . ب . عبر الغرفة ، ادخله الرجل الكبير الى الداخل وقدم شيكاً لفرانك مارتن ثم ساعده الرجلان ليصعد الدرج الى الطابق العلوي ، وأظن أنهما وضعاه في الفراش . بعد قليل نزل الرجلان وسارا نحو الباب الأمامي . كانا يسرعان في الخروج كأنهما لا يستطيعان الانتظار حتى ينفضا يديهما من كل هذا ، لم المهما . كلا ! وحق الجحيم ، فأنا أعرف كيف كنت سأصرف لو كنت مكانهما .

بعد مضي يوم ونصف يوم قابلت جي . ب . على الشرفة الأمامية ، تصافحنا

وأخذنا نعلّق حول الطقس ، أصابت جي . ب . حالة من الارتعاش . ثم جلسنا ومددنا اقدامنا على الدرابزين . واسترخينا في مقاعدنا الى الراء وكأننا نريد أن نبدأ الحديث حول كلابنا ، هنا بدأ جي . ب . برواية قصته .

أصبح الطقس بارداً في الخارج ، ليس بالبرد الشديد ، ولكن الجو بدأ يعتم . في احدى المرات حضر فرانك مارتن الى الخارج ليكمل تدخين سيجارة ، كان يرتدي كنزة مزررة حتى حلقه . كان قصيراً وثقيلاً ذو شعر رمادي اللون مجعد ، ورأس صغير . لم يكن رأسه متناسقاً مع جسمه . وضع فرانك مارتن السيجار في فمه وراح يتأمل في منظر الوادي ، وقف هناك مثل ملاكم محترف يعرف نتيجة جولته .

يعود جي . ب . للهدوء مرة أخرى ، اعني أنه بالكاد يتنفس ، نفضت رماد سيجارتي في دلو الفحم ورمقته بشدة وهو يغوص أكثر وأكثر في مقعده ، يشد جي . ب . زر ياقته ، ماذا يحدث بحق الجحيم ؟ انساءل ! أرخى فرانك مارتن ذراعيه وسحب نفساً من سيجارة وترك الدخان يخرج من فمه ثم رفع ذقنه باتجاه التلال وقال : كان لجاك لندن بيتاً كبيراً على الجانب الآخر من الوادي . هناك خلف تلك التلة الخضراء التي تنظرون اليها ولكن الكحول قتله ، فليكن هذا درساً لكم . كان أفضل من كلينا ولكن لم يكن يستطيع أن يعالج الأمور مثلنا ، ينظر الى ما تبقى من سيجاره . كان قد انتهى منه يرميه في الدلو . يجب عليكم أن تقرأ شيئاً خلال وجودكم هناك ، اقرأوا كتاب «صرخة في البرية» . انكما تعرفان الكتاب الذي أتحدث عنه ، أنه موجود لدينا في الداخل اذا رغبتما في قراءة شيء . انه يتحدث عن ذلك الحيوان الذي نصفه كلب ونصفه ذئب . ما عادوا يكتبون قصصاً مثل هذه بعد اليوم . ولكن كان بإمكاننا مساعدة جاك لندن لو كنا هناك في تلك الأيام ، ولو سمح هو لنا بذلك . اعني لو طلب منا المساعدة ، أسمعاني ؟ مثلما نساعد كما الآن اذا طلبتما ذلك واذا اصغيتما . انتهت العظة ولكنه تابع قائلاً : ولكن لا تنسيا اذن ، قالها مرة اخرى . ثم شد بنطاله وسحب سترته الى الأسفل ، سأعود الى الداخل ، قال ، القاكم على الغداء . أشعر بنفسي مثل حشرة عندما يكون هنا ، يقول جي . ب . انه يشعرني بأنني حشرة ، شيئاً يمكن أن تدوسه . يهز جي . ب . رأسه ثم يقول جاك لندن ، ياله من اسم ، اتمنى لو كان لي اسماً مثل هذا بدلاً من الاسم الذي



حدثني فرانك مارتن عن ذلك الموضوع حين احضررتني زوجتي هنا في المرة الأولى . كان ذلك عندما كنا ما نزال نعيش معاً ، ونحاول أن نصلح الأمور احضررتني هنا وبقيت معي ساعة أو ساعتين تتحدث الى فرانك مارتن على معزل ، ثم غادرت . وفي صباح اليوم التالي اخذني فرانك مارتن جانباً وقال يمكننا ان نساعدك اذا رغبت في ذلك واذا اصغيت لما سنقوله لك . ولكنني لم أعرف اذا كان بإمكانهم مساعدتي أم لا ؟ فجزء مني كان يرغب في ذلك ولكن كان هناك جزء آخر . لقد قال كل شيء ، كان هناك «إذا» كبيرة .

هذه المرة وبعد مضي ستة أشهر على زيارتي الأولى ، جاءت بي صديقتي الى هنا ، كانت تقود سيارتي عبر عاصفة من المطر ، كنا نحتمي الشامانيا طوال الطريق ، كنا كلينا ثملين عندما وصلنا الى المكان ، كانت تريد أن تنزلني هنا ثم تستدير وتعود الى البيت ، فقد كان لديها أعمال أخرى لتقوم بها . مثل : أن تذهب الى عملها في اليوم التالي ، كانت تعمل سكرتيرة في وظيفة جيدة لدى شركة قطع الكترونيات ، كما كان لديها ابن ثرثار في عمر المراهقة . كنت اريدها أن تنزل في فندق معي في البلدة لتمضي الليل وبعدها تعود الى البيت ، لم أعلم اذا كانت قد فعلت ذلك فلم أسمع منها خبراً منذ أن قادتني معها عبر الادراج الامامية في ذلك اليوم ، ثم دخلت الى مكتب فرانك مارتن وهي تقول ، احذر من الذي هنا ؟ ولكنني لم أكن غاضباً عليها . ففي المقام الأول ، لم تكن تعرف تماماً ما الذي أخذت تقحم نفسها به عندما قالت لي أن بإمكانني العيش معها بعد أن طلبت مني زوجتي الرحيل . شعرت بالأسف عليها . والسبب أنه في الليلة التي سبقت عيد الميلاد جاءتها نتيجة فحص الشدي من المختبر ولم تكن الأخبار مفرحة . كان عليها أن تراجع الطبيب في أقرب وقت . كانت هذه الأنباء سبباً لأن نعاود كلينا البدء بالشرب ، لذلك قمنا بالشرب حتى الثمالة . يوم الميلاد كنا ما زلنا ثملين . كان علينا أن نخرج للأكل في أحد المطاعم لأنها لم تكن ترغب في الطبخ . قمنا كلانا ومعنا ابنها المراهق الثرثار بفتح عدة هدايا ثم ذهبنا الى مطعم ستيك هاوس قريب من شقتها . لم أكن جائعاً . تناولت بعض الحساء ورقيقه خبز ساخنة . جرعت زجاجة نبيذ كاملة مع الحساء كما

شربت هي بعض النبيذ . ثم بدأنا نشرب «بلودي ماري» . لم أتناول شيئاً من الطعام في اليومين التاليين سوى بعض حبات فستق الكاجو ، ولكنني شربت الكثير من البوربون . صباح يوم الثامن والعشرين من ديسمبر قلت لها : حبيبتي من الأفضل أن أحزم امتعتي وأعود الى فرانك مارتن ، أريد أن أجرب ذلك المكان مرة أخرى ، ما رأيك أن تأخذيني بالسيارة الى هناك . حاولت أن تشرح لابنها أنها ستغيب عنه طوال العصر والمساء وأن عليه أن يحضر طعامه بنفسه ، ولكن ذلك الصبي اللعين وقف عند باب البيت لحظة خروجنا وأخذ يصيح ويصيح ، هل تسمين هذا حباً ، اذهبا الى الجحيم ، اتمنى أن لا تعودا أبداً ، أتمنى أن تقتلانا تخيل ذلك الصبي ،

قبل أن تغادر البلدة ، طلبت منها الوقوف لدى محل لبيع الخمر حيث اشتريت ثلاث زجاجات من الشامبانيا ، من نوعية جيدة - باير - توقفنا في مكان ما لشراء كؤوس بلاستيكية ثم ابتعنا علبة من الدجاج المقلي وانطلقنا وسط عاصفة من المطر نحو فرانك مارتن . نشرب الشامبانيا ونستمع الى الموسيقى عبر الراديو . كانت هي تقود السيارة وأنا أعذب الشمبانيا وأحرك أزرار الراديو . حاولنا أن نجعل من الأمر احتفالاً صغيراً ولكننا كنا حزينين . لم أكل شيئاً من تلك الدجاجة المقلية ، اظنها عادت الى البيت بسلام والا لكنت سمعت شيئاً عن عدم عودتها ولكنها لم تتصل بي ولم أتصل بها . ربما لديها الآن بعض الأخبار عن حالتها أو ربما انها لم تسمع شيئاً بعد . ربما كان الأمر كله غلطة ، ربما كان فحصاً لامرأة أخرى . ولكن سيارتي كانت لديها وكان لدي بعض الأغراض في بيتها . كنت أعلم أننا سنرى بعضنا مرة أخرى . رن جرس المزرعة القديم معلناً وقت الطعام . نهضنا أنا وجي . ب . من مقاعدنا ببطء مثل رجلين عجوزين غريبي الأطوار وعبرنا الى الداخل .

بدأ البرد يشتد في الخارج ، وأصبحت الشرفة باردة جداً على أي حال وكنا نستطيع أن نرى أنفاسنا وهي تخرج منا خلال حديثنا .

صباح يوم رأس السنة ، احاول أن أكلم زوجتي بالهاتف ، لا يوجد جواب ، لا بأس ، حتى لو لم يكن ، لا بأس ، فماذا يتوجب علي أن أفعل . ففي المرة الأخيرة التي تحدثنا فيها بالهاتف انتهى الأمر بالصراخ على بعضنا البعض . ناديتها بعدة أسماء «أيها الدماغ الرطب» قالت لي ثم أغلقت السماعة . ولكنني كنت أرغب في

التحدث معها الآن . لا بد أن أفعل شيئاً بخصوص أغراضى الموجودة في بيتها أيضاً .

كان أحد الرجال الموجودين هنا من النوع الذي يسافر كثيراً ، يسافر الى أوروبا والشرق الأوسط ، هذا ما يقوله لها على أي حال . يقول أن لديه أعمالاً هناك . كما يقول أنه يسيطر على نزعته للشرب وليس لديه أي فكرة لماذا هو الآن في مصح فرانك مارتن ولا يتذكر كيف جاء الى هنا .

يضحك على عدم تذكره . كل شخص معرض لفقدان الذاكرة كما يقول . وهذا لا يثبت شيئاً فهو ليس سكيراً كما يقول ونحن نصفى اليه . ان هذا تغيير كبير علينا أن نفعله ، يقول ، وان مثل هذا الحديث قد يدمر توقعات الانسان ، ويضيف أنه لو أمكنه شرب الويسكي بدون ثلج لما سكر - ولما فقد الذاكرة . ان الثلج الذي تضعه في المشروب هو الذي يسبب لك السكر . «أتعرف أحداً في مصر»؟ يسألني أستطيع أن استخدم بعض الأسماء هناك» .

ليلة رأس السنة قدّم فرانك مارتن عشاءً مؤلفاً من شرائح الستيك (لحم البقر) والبطاطا المحمصة وسلطة أوراق خضراء . عادت اليّ شهيتي أكلت السلطة ونظفت صحنى من الطعام تماماً وكان باستطاعتي أن أكل أكثر .

انظر الى صحن تايينى ، يا للجحيم بالكاد أكل منه شيئاً . قطعة اللحم خاصته ما زالت مكانها وقد أخذت تبرد ، لم يعد تايينى كما كان في السابق . هذا المسكين كان يخطط للعودة الى البيت هذه الليلة . خطط كي يلبس عباءته وشبشه ويسترخي قبالة التلفزيون مسكاً بيد زوجته . والآن هو خائف أن يغادر المكان . باستطاعتي أن اتفهّمه . نوبة واحدة تعني بأنك قد تتعرض لأخرى . لم يعد يروي قصصه الغريبة حول نفسه منذ أن اصابته تلك النوبة . بقي صامتاً لوحده . بعد قليل سأسأله اذا كان بإمكانى أن أخذ قطعة اللحم خاصته .

يدفع الصحن كله أمامى .

تركونا نسهر أمام التلفزيون حتى قرعت الساعة معلنة بداية السنة الجديدة في ساحة تاييمز . كان البعض منا ما يزال مستيقظاً يشاهد حشود الناس في التلفزيون عندما دخل فرانك مارتن ليرينا كعكة .

ادارها حول كل شخص منا . انا أعلم أنه لم يقم بطبخها ، أنها كعكة مخبزة ولكنها تبقى كعكة . كعكة بيضاء ضخمة كتب على سطحها بأحرف وردية . سنة جديدة سعيدة - يوماً بيوم .

- أنا لا أرغب في أية كعكة سخيصة يقول الرجل الذي يسافر الى أوروبا والشرق الأوسط ، ابن الشامانيا؟ يقول وهو يضحك .

ندخل جميعنا الى غرفة الطعام . يقطع فرانك مارتز الكعكة ، وأجلس أنا الى جانب جي . ب . يأكل جي . ب . قطعتان مع زجاجة كولا . أما أن فأكل قطعة وألف القطعة التالية في مندبل ورفي لأكلها لاحقاً .

يشمل جي . ب . سبجارة بيدين ثابتين ويخبرني أن زوجته ستأتي لزيارته هذا الصباح ، في أول يوم من أيام رأس السنة .

هذا عظيم أقول له ثم أحنى رأسي لألقى قشدة الكعك التي علقت باصبعي - هذه أخبار عظيمة يا جي . ب .

- «سوف أعرفك بها» قال لي .

- «انني أتلف الى ذلك» قلت له .

نميننا لبعضنا ليلة سعيدة وسنة جديدة وسعيدة أيضاً ، ثم جيداً يا جي . ب .  
اضع المندبل على اصابعي وتتصافح .

اذهب الى الهاتف مرة أخرى ، . اضع فيه قطعة من عشرة سنتات واهاتف زوجتي ، ولكن لا أحد يجيب أيضاً ، أفكر في مهاتفة صديقتي وبينما أنا أطلب الرقم ، ادرك انني لا أرغب في التكلّم معها . لا بد أنها في البيت الآن تشاهد نفس البرنامج الذي أشاهده على التلفزيون . ولكن ربما تكون قد خرجت ولم لا ، على أي حال لا أرغب في التحدث معها الآن وأرجو أن تكون بخير ، واذا ما حدث لها أي مكروه فلا أريد أن أعرف . على أي حال لن أتكلّم معها الليلة .

بعد الافطار ذهبت مع جي . ب . لتناول القهوة على الشرفة حتى نخطط لانتظار زوجته . كانت السماء صافية ولكن الجو كان بارداً جداً لذا اضطررنا لارتداء كنزاتنا وبدلاتنا .

سألتني اذا كان باستطاعتها احضار الأولاد يقول جي . ب . ولكني أخبرتها ان

تبعيهم في البيت . هل يمكنك ان تتخيل؟ يا ألهي ، لا أريد أن يأتي أولادي الى هنا .  
استخدمنا دلو الفحم لنفص سجاثرنا ، وأخذنا نحدق في الوادي ، حيث كان  
يعيش جاك لندن ، كنا نصب المزيد من القهوة عندما اقتربت سيارة واستدارت  
لتدخل باتجاه مدخل الطريق .

أرى امرأة توقف السيارة وترفع الكابح اليدوي . أرى جي . ب . يفتح باب السيارة ،  
أراقبها وهي تخرج وأراها يتعانقان ، ويضمان بعضهما البعض ، اشيخ بنظري ثم  
أعود للالتفات ، يأخذ جي . ب . بيد المرأة ويصعدان الدرج . هذه المرأة التي كانت  
تزحف عبر المداخلن والتي حطمت انف جي . ب . هي الآن أم لطفلين ويكفيها  
مشاكلهما ، ولكنها تحب هذا الرجل الذي يسك بيدها . انهض من مقعدي . هذا  
صديقي يقول جي . ب . لزوجته وهذه روكسي .

تأخذ روكسي بيدي ، هي امرأة طويلة القامة وجميلة وتضع قبعة زرقاء انيقة ،  
ترتدي معطفاً وكنزة بيضاء ثقيلة وينطالاً فضفاضاً داكناً . تذكرت ما قاله لي جي .  
ب . عن صديقها . وعن مقص الأسلاك وكل ذلك - انظر الى يدها ، لا يوجد خاتم  
زواج ، لا بد أنه قطع منشورة في مكان ما ، كانت يداها عريضتين ولها مفاصل اصابع  
ضخمة . هذه المرأة يمكنها أن تلاكمن إذا اضطرت .

- «لقد سمعت عنك» أقول لها اخبرني جي . ب . كيف تعارفتما ، شي عن  
مدخنة» .

- «نعم ، مدخنة» تقول وهي تحرك عينيها بعيداً عني ثم تعيدهما ، تخفض  
رأسها ، لا بد أنها متلهفة لتجلس مع جي . ب . لوحدهما ، شي أنا أتفهمه .

- «من المحتمل أن هناك أشياء كثيرة لم يخبرك بها» تقول «أراهن أنه لم يقل كل  
شيء» كانت تقول وهي تضحك ، ثم وكأنها لم تستطع الانتظار أكثر من ذلك ، تلف  
ذراعها حول خصر جي . ب . وتقبله على خده ويأخذان في التحرك نحو الباب .

- «كان من الممتع معرفتك» تقول لي من خلف كتفها «هاه ، هل أخبرك أنه من  
أفضل الذين يعملون في هذا العمل» . ترخي يدها لتتزلق عن خصر جي . ب . نحو  
وركه .

- «تعالى الآن يا روكسي» يقول جي . ب . وهو يسك بمقبض الباب .

- «لقد أخبرني أنه تعلم كل شيء منك» أجيبها .

- «حسناً ، هذا الأمر صحيح بالتأكيد» تقول ثم تضحك ثانية ، ولكن كأنها تفكر في شيء آخر . يدبر جي . ب . مقبض الباب ، تضع روكسي يدها بيده وتقول .  
- «جو ، الا يمكننا تناول الغداء في البلدة ، ألا يمكننا دعوتك الى مكان ما للغداء» .

يبلع جي . ب . ريقه ويقول «لم يمض علي اسبوع بعد» يرفع يده عن مقبض الباب ويضعها على ذقنه «اظن انهم يرغبون في بقائي في المكان لفترة أطول ، يمكننا تناول القهوة في الداخل» يقول لها .

- «لا بأس» تقول له وعيناها ترمقني مرة أخرى «أنا سعيدة أن جو قد بنى صداقة هنا ، كان لطيفاً جداً أن أقابلك» تقول مرة أخرى . يأخذان في الدخول وأنا أعلم أنني سأقوم بعمل أخرق ، ولكنني سأفعلها بأي حال .

- «روكسي» أقول لها «انني بحاجة الى بعض الحظ» أقول لها «بدون مزاح ، القبله تفعل فعلها» .

ينظر جي . ب . الى الأسفل ، كان ما يزال ممسكاً بمقبض الباب على الرغم من أن الباب كان مفتوحاً . يدبر مقبض الباب يمينا ويساراً . بدا محرجاً وكنت أنا محرجاً أيضاً ولكنني استمر في النظر اليها ، تبسم روكسي دون أن تقرر بعد ما الذي ستفعله . وتقول «أنا لم أعد منظمة مداخن الآن» . تقول «تركت العمل منذ سنين ، لم يخبرك جو بذلك ، ولكن الى الجحيم سوف اقبلك ومن أجل الحظ بالتأكيد» .  
تتقدم نحوي وتأخذني من كتفي - أنا رجل ضخمة الجثة - وتزرع قبلة على شفتي «كيف ذلك» تقول .

«أنه رائع» أقول لها .

«لا بأس» تقول وهي ما تزال ممسكة بكتفي ، تنظر مباشرة في عيني ، «حظاً سعيداً» تقول لي ثم ترخي يدها .

نراك فيما بعد يقول جي . ب . يفتح الباب ويدلف الاثنان الى الداخل . أجلس على الدرجات الامامية واشعل سيجارة واراقب يدي وهي تتحرك ثم انفخ على عود الكبريت لاطفائه . انتابتني في الصباح حالة من الارتعاشات ، اردت أن أشرب شيئاً

في الصباح ، كان الأمر محبطاً ولم أخبر جي . ب . احاول أن أركز تفكيري على شيء آخر . ولأول مرة أتيج في ذلك . أفكر في مسألة تنظيف المداخن ، وكل هذه الأمور التي سمعتها من جي . ب . وهنا ولسبب ما أبدأ بالتفكير بالبيت الذي عشت فيه مع زوجتي بعد زواجنا مباشرة ، لم تكن توجد مدخنة في ذلك البيت . يا للجحيم ، كلا ، لا أعرف ما الذي جاء به الى تفكيري الآن ، ولكنني اتذكر البيت وكيف بقينا هناك لعدة اسابيع الى أن سمعت صوتاً في الخارج عند الصباح واستيقظت . كان يوم أحد وكانت غرفة النوم ما تزال معتمة . ولكن ضوءاً خافتاً كان يتسلل من نافذتها . اصغيت ، استنطعت أن أسمع شيئاً يحف على جانب المنزل ، قفزت من السرير وتوجهت نحو النافذة .

يا الهي ! تقول زوجتي وهي ما تزال في السرير تهز بشعرها بعيداً عن وجهي ثم تبدأ بالضحك : انه السيد فتوريني مالك البيت لقد نسيت أن أخبرك . قال أنه سيأتي باكراً اليوم ليدهن البيت قبل أن يصبح الجو حاراً ، لقد نسيت كل شيء عن الموضوع ، تقول وهي تضحك ، عد الى الفراش يا عزيزي ، انه مالك البيت فقط . خلال دقيقة اقول لها .

ازيح الستارة بعيداً عن النافذة . في الخارج كان الرجل العجوز يقف الى جانب سلمه مرتدياً ثوب العمل الأبيض . كانت الشمس قد بدأت للتو تشق اشعتها فوق الجبال . ننظر انا والرجل العجوز الى بعضنا البعض . انه صاحب المنزل فعلاً . هذا الرجل الذي يرتدي ثياب العمل ولكن الثياب تبدو كبيرة عليه كما أنه بحاجة للحلاقة أيضاً . أنه يرتدي قبعة بيس بول ليغطي رأسه الأصلع . اللعنة أخذت أفكر ، لو لم يكن عجوزاً شاذاً فانا إذن لا أفهم شيئاً . في تلك اللحظة تغمرني موجة من السعادة بأنني لم أكن هو . وأن أنا هو أنا داخل غرفة النوم مع زوجتي . يحرك الرجل ابهامه باتجاه الشمس ويدعي بأنه يسمح جبينه . انه يريد أن يخبرني بأنه لا يملك الكثير من الوقت ، ويبتسم العجوز وعندها لاحظ أنني عارتماماً ، انظر الى الأسفل ثم انظر اليه وأهز كتفي بلا مبالاة ، كنت ابتسم ، ما الذي يتوقعه على أي حال . تضحك زوجتي ، تعال الى هنا ، تقول عد الى الفراش الآن وفي هذه الدقيقة ، عد الى الفراش .

أرخي الستائر ولكنني أبقى واقفاً عند النافذة . استطيع أن أرى مالك البيت وكأنه يكلم نفسه قائلاً ، عدي يا بني ، عد الى فراشك انني أتفهم الوضع ، كأنه سمع زوجتي حين نادتنني . ينتزع ورقة من قبعته ويجهز نفسه للعمل ، ثم يتناول دلوّه ويبدأ بتسليق السلم .

اتكئ على الدرجة الخلفية حيث اجلس واعقد ساقاً على ساق . ربما ، في وقت متأخر بعد الظهر ساحاول أن أكلم زوجتي مرة أخرى ثم سأتصل لأرى ما يحدث مع صديقتي ، ولكنني لا أرغب أن يخرج لي ابنها الثرثار على الخط وإذا اتصلت ، أمل أن يكون في الخارج يفعل ما يفعله بالعادة عندما لا يتسكع حول البيت . احاول ان أتذكر فيما اذا كنت قد قرأت بعض كتب جاك لندن . لم استطع أن أتذكر ولكن كانت هناك قصة قرأتها له في المدرسة الثانوية «كيف تشعل ناراً» هكذا كان عنوانها ..

كان هناك شاب من يكون يكاد يتجمد من البرد ، تصوروا أنه سيتجمد من البرد حقيقة إذا لم يشعل ناراً . فالنار يمكن أن تجفف جواربه وثيرابه وتدفعه ، يبدأ بإشعال النار ثم يحدث له شيء ، تسقط قطع من الثلج عن غصن فوق النار وتطفئها وفي نفس الوقت تبدأ الحرارة بالهبوط ويعم الظلام . أخرج بعض النقود من جيبتي ، سأجرب زوجتي أولاً وإذا أجابت فسوف اتمنى لها سنة سعيدة وهذا كل شيء . لن أتكلم بأي شيء جدي ولن أرفع صوتي ، حتى لو بدأت هي شيئاً ما ، سوف تسألني من أين أتكلم ، وسأضطر لأن أخبرها . لن أقول لها شيئاً عن قرارات السنة الجديدة ، انها ليست شيئاً يتحمل المزاح . بعد أن أكلمها ، سوف اهاتف صديقتي ولكن ربما ساهاتفها أولاً ، أرجو فقط أن لا يكون ابنها على الخط ، «مرحباً يا عزيزتي» سأقول لها عندما تجيب «هذا أنا» .



عن «ذي نيويورك»

كان وعاء رائعاً ، ربما ليس من النوع الذي قد تختاره من بين مجموعة أوعية ، ولا يجذب انتباه الكثيرين ، في معرض حرف فنية . ولكن كان له حضوراً حقيقياً . يشير الاعجاب تماماً مثل جرو ساذج ليس له سبب للشك بكونه مضحكاً . وفي الحقيقة كان مثل هذا الكلب يُحضر دائماً مع الوعاء .

كانت اندريا وكيل عقارات حقيقي ، وعندما كانت تعتقد ان بعض الشارين المتوقعين ، قد يكونون من محبي الكلاب . كانت تحضر كلبها في نفس الوقت الذي تضع فيه هذا الوعاء في المنزل المعروض للبيع . كانت تضع صحناً فيه بعض الماء في المطبخ ، لكي يشرب موندو ، وتتناول صفعته البلاستيكية ، التي تطلق صفيراً حاداً وتلقيها على الأرضية ، أما هو فيأخذ بالقفز جذلاً كما يفعل دائماً في البيت يضرب لعبته المفضلة . كان الوعاء يوضع عادة على طاولة القهوة ، رغم أنها أصبحت حديثاً ، تضعه على ظهر خزانة شراشف مصنوعة من خشب الصنوبر . أو على طاولة مصقولة . وفي إحدى المرات ، وضعته على طاولة الفواكه ، أسفل رسم الحياة الخالدة لبونارد ، حيث حافظ على مكانه .

كل من يشتري بيتاً أو يريد أن يبيع بيتاً ، يجب أن يكون ملماً ببعض الخدع التي

تستخدم لاقناع الشاري بأن للبيت مكانة خاصة . النار التي تضاء في الموقد كل مساء . ازهار النرجس الأسلي التي توضع في ابريق على طاولة المطبخ ، حيث لا يوجد عادة مكان لوضع الزهور . ربما شيء من نكهة الربيع التي توضع بواسطة نقطة عطر واحدة تتبخر من لمبة المصباح .

الشيء الرائع الذي كان يميز الوعاء كما ظنت أندريا ، تجلى في امكانية ملاحظته وفي براعة صنعه . كانت صفاته تتناقض ظاهرياً مع صفات الوعاء ، فقد كان زجاجه بلون القشطة . وبدا وكأنه يتوهج مهما كان وضع الضوء الذي يسقط عليه . كانت فيه بعض الألوان ، وبعض المسحات الهندسية الصغيرة ، التي كانت موشحة جزئياً بنقاط فضية ، تبدو مع غموضها مثل خلايا تحت عدسة مجهر . كان من الصعب أن لا تقوم بتفحصها ، لأنها كانت تومض متوهجة لجزء من الثانية ، ثم تعود إلى وضعها الأصلي . كان هناك شيء في الألوان وفي تناثرها العشوائي يستدعي الحركة . وكان الأشخاص المهتمون بالأثاث الريفي يعلقون دائماً على الوعاء . ولكن تبين أن الناس الذين يشعرون بالراحة مع بيدر ماير احبوه كذلك وبنفس الحدة ، ولكن الوعاء لم يكن ملفت للنظر بحيث يشك أحدهم أنه وضع في مكانه عن عمد ، وقد يلاحظ الناس ارتفاع السقف عند دخولهم الغرفة لأول مرة ، وفقط عندما تتحرك عيونهم إلى الأسفل أو بعيداً عن انعكاس اشعة الشمس ، على الحائط الشاحب ، يمكنهم أن يلاحظوا الوعاء ، وعندها يتوجهون فوراً اليه ويأخذون بالتعليق ، كانوا دائماً يتلثمون عندما يحاولون أن يقولوا شيئاً . ربما لأنهم موجودون في المنزل لسبب جدي وليس لملاحظة قطعة وعاء . في إحدى المرات تلقت أندريا مكالمة من امرأة لم تكن قد وضعت عرضاً على بيت ، كانت قد أرتهأ اياه ، قالت المرأة ذلك الوعاء الجميل هل من الممكن ان نعرف من أين ابتاعه مالكوه؟ ادعت أندريا انها لا تعرف ما الذي تسأل المرأة عنه - وعاء؟ في مكان ما من البيت؟ أه على الطاولة التي تحت النافذة ، نعم تسألها بالطبع ، ثم تترك يومين يمران قبل أن تتصل بها معجبة أن الوعاء كان هدية ولم يعرف اصحابه من أين اشتراه مهدوه . عندما لم يكن الوعاء ينتقل من بيت إلى بيت ، كان يجلس على طاولة القهوة في منزل أندريا . لم تغلفه تغليفاً جيداً (على الرغم من أنها كانت تنقله داخل صندوق) ، كانت تتركه على الطاولة ، لأنها تحب أن

تراه . فقد كان كبيراً بما يكفي لكي لا يبدو قابلاً للكسر أو عرضة للتحطيم ، اذا اصطدم احدهم بالطاولة . أو دعم موندو فيها خلال لعبه . سألت زوجها ان لا يسقط مفاتيح المنزل بداخله فقد كان المقصود أن يبقى فارغاً .

عندما لاحظ زوجها الوعاء لأول مرة ، انعم النظر فيه ثم ابتسم قليلاً فقد كان دائماً يستحشها على شراء الأشياء التي تحبها .

وخلال السنين الأخيرة ابتاع كلاهما اشياء كثيرة كي يعوضوا عن سنين الفقر التي قضوها عندما كانوا طلاباً متخرجين . أما الآن فقد مرت فترة وهم في بحبوحة من العيش . ولكن متعة اقتناء الأشياء الجديدة تضاءلت مع الزمن . وصف زوجها الوعاء بقوله أنه جميل ، ولكنه لم يرفعه ليفحصه ، لم يعد يهتم بالوعاء أكثر مما يهتم بكلبته الجديدة لا يكا .

أما هي فقد كانت متأكدة أن الوعاء ، قد جلب لها الحظ ، وكم مرة راهنت على البيوت التي عرضت فيها الوعاء . في بعض الأحيان كانت تطلب من مالكي البيوت ، أن يبقوا بعيداً أو خارج البيت عندما تقوم بعرضه . ومعظمهم لم يكونوا على علم بأن هذا الوعاء قد دخل منزلهم . في إحدى المرات - ولم تكن تدري كيف حدث هذا - تركته خلفها ثم أحست بالخوف من أن يحصل له مكروه ، لذلك عادت مسرعة إلى البيت وتنفست ، الصعداء عندما فتحت لها المرأة مالكة البيت - الوعاء أوضحت اندريا لها - لقد اشتريت وعاء وركزته على الخزانة ، لأحفظه سالماً بينما كنت أطوف في البيت مع الشارين . أحست أنها سوف تقفز ،على المرأة العابسة وتمسك بوعائها أفسحت المرأة لها الطريق ، وعندما ركضت اندريا إلى الخزانة ، نظرت إليها المرأة نظرة استغراب . لعلها لاحظت خلال ثوان قبل أن تمسك اندريا بالوعاء أن مكانه كان لائق جداً ، وأن أشعة الشمس كانت تضرب الجزء الأزرق منه . كانت مزهريتها قد ازيحت إلى الجانب البعيد من الخزانة . وهيمن الوعاء على المكان . وطوال طريق عودتها إلى المنزل ، . كانت اندريا تتساءل كيف أمكنها أن تنسى الوعاء؟ كان الأمر يشبه ترك صديق في نزهة أو الابتعاد عنه . أحياناً كانت الصحف تكتب عن عائلات تنسى أطفالها خلال انتقالها إلى مدينة أخرى . أما اندريا فلم تكن قد تجاوزت مسافة ميل من الطريق ، عندما تذكرت الوعاء . بعض الأحيان كانت تحلم

بالوعاء ومرتين في أحلام اليقظة . وعند بواكير الصباح بين النوم وبين آخر غفوة قبل الصبح كانت تراه بوضوح وبتركيز شديد . يدهشها اللحظات - ذلك الوعاء الندي الذي تراه كل يوم .

مرت عليها سنة مريحة في بيع العقارات ، وذاع صيتها وارتفع عدد زبائنها أكثر مما كانت تطلب . خطرت لها فكرة جنونية ، لو كان الوعاء شيئاً حياً لهمت بتقديم الشكر له .

في بعض الأحيان ، كانت ترغب أن تحدث زوجها عن الوعاء . كان زوجها يعمل كمضارب في الأسهم . وكان أحياناً يخبر الناس بأنه محظوظ بالزواج من امرأة تملك حساً فنياً رقيقاً ومع ذلك تستطيع العيش في هذا العالم الحقيقي . كان كل منهما يشبه الآخر كثيراً في الحقيقة . وقد اتفقا على ذلك ، فكلاهما كان هادئاً ، وكانا مترويين يأخذان وقتهما في إصدار الأحكام القيمة ، ولكنهما يصبحان عنيدتين عندما يصل الأمر إلى وضع الحلول ، كانا يحبان الدخول في التفاصيل ، ولكن في حين أنها كانت تميل إلى التهكم . كان هو يضيق ذرعاً عندما تصبح الأمور جانبية أو غير واضحة . الا أنهما كانا يعرفان هذا الأمر ويتبادلان الحديث عنه عندما يكونان لوحدهما في السيارة عائدين من حفلة أو من قضاء عطلة نهاية الأسبوع مع الأصدقاء .

لم تكلمه ابداً عن الوعاء ، وعندما كانا يجلسان إلى مائدة العشاء يتبادلان أخبار النهار ، أو يضطجعان على السرير في الليل يستمعان إلى الموسيقى ويدمدمان بعض المقطوعات الموسيقية الناعسة ، كان يحدوها اغراء بأن تفضي له بما تفكر فيه . من ان الوعاء الموجود في قاعة المعيشة ، هذا الوعاء ذو اللون القشدي مسؤول عن نجاحها ، ولكنها لم تكن لتقلها لم تكن تستطيع أن تبدأ بشرح الموضوع . وعندما تستيقظ في الصباح تشعر بالذنب أحياناً لأنها تخفي عنه مثل هذا السر الدائم .

هل من الممكن أن يكون لها ارتباط أعمق مع هذا الوعاء . علاقة من نوع ما ، اصلحت فكرها . كيف يمكن ان تتخيل شيئاً مثل هذا بينما هي انسان وهو مجرد وعاء؟ كان الأمر سخيفاً ، فقط فكر كيف يعيش الناس مع بعضهم ويحبون بعضهم البعض . ولكن هل مثل هذه العلاقات واضحة دائماً ، كانت هذه الأفكار تشوش

ذهنها رغم انها بقيت حاضرة فيه ، كان هناك شيء بداخلها ، شيء حقيقي لم تتحدث عنه أبداً .

كان هذا الوعاء شيئاً غامضاً حتى بالنسبة لها ، وكان الأمر محبطاً لأن ارتباطها بالوعاء يتضمن احساساً ثابتاً بالحظ الطيب ، لا يمكن مكافأته وربما كان من الممكن ان يصبح الأمر أسهل للتجاوب لو كان هناك متطلبات في المقابل . لكن هذا الشيء يحدث فقط في القصص الخرافية . الوعاء هو فقط وعاء لم تكن تؤمن بهذا ولو لثانية ، واحدة أما ما أمنت به فكان أن هذا الوعاء هو شيء تحبه .

كانت في السابق تحدث زوجها أحياناً عن عقار جديد ، تريد أن تشتريه أو أن تبيعه دون أن تذكر استراتيجيتها الخدقة في فعل ذلك . كانت تستنبط الأفكار لاقناع ، المالكين الذين يظهرون رغبة بالبيع . أما الآن فقد توقفت عن فعل ذلك لأنها ادخلت الوعاء في جميع استراتيجياتها . وأصبحت مع الوقت أكثر ترو مع الوعاء وأكثر تملكاً ، كانت تضعه في البيوت في الوقت الذي لم يكن يتواجد أحد ، فيها وتأخذه معها عندما تغادر تلك البيوت . وبدلاً من تحريك مزهرية أو صحن ، كانت ترفع جميع الأشياء عن الطاولة مجبرة نفسها على التعامل معها بحذر ، لأنها لم تكن في الحقيقة تهتم بأمرها . كانت فقط ترغب في بقائها بعيداً عن العيون . أخذت تتساءل كيف سينتهي بها الأمر . وتاماً مثلما الأمر مع الحب لم يكن يوجد سيناريو معين لانتهاء الأمور ، وأصبح القلق هو المحرك الفعال فمن غير المعقول ، ان يندفع الحبيب إلى ذراعي شخص آخر أو يكتب لها رسالة وداعية ويهجرها إلى مدينة أخرى . كانت تشعر بالرعب من امكانية اختفائه وكان هذا كل ما يهمها . قد تستيقظ أحياناً في الليل وتأمل في الوعاء ، لم يكن يخطر على بالها انها من الممكن ان تكسره ، كانت تغسله ثم تنشفه بحذر ، وتحركه في معظم الأوقات من طاولة القهوة إلى الطاولة المصنوعة ، من خشب الماهوجاني في الزاوية ، أو أي مكان آخر ، دون أن تخاف من حصول أي حادثة ، كان من الواضح ، انها لن تكون الشخص المتسبب في حدوث أي مكروه للوعاء . كانت هي وحدها التي تتعامل مع الوعاء وتضعه بأمان وتنقله من سطح إلى سطح بأمان . لم يكن هناك فرصة كبيرة لأن يكسره أحد . وقد كان الوعاء موصلاً ضعيفاً للكهرباء ، لا يمكن لصاعقة أن تؤثر عليه

الا أن فكرة تحطيمه ، ظلت في بالها ولم تكن تستطيع أن تفكر أبعد من ذلك . كيف ستكون حياتها بعد الوعاء . استمرت في التفكير ، بأن حادثاً ما سيقع لهذا الوعاء . ولم لا في هذا الزمن الذي يضع فيه الناس ، نباتات في أماكن ليست مخصصة لها ، من أجل أن ينخدع الزائرين بالتفكير بأن الزوايا المظلمة تدخلها الشمس - زمن مليء بالخداع .

وقعت عينها لأول مرة على الوعاء منذ عدة سنوات حين كانت تزور معرضاً للتحف الفنية ، سرّاً مع عشيقها وكان يحثها على شراء الوعاء ، ولم تكن هي تحتاج إلى أشياء أخرى كما أخبرته . ولكن الوعاء جذب انتباهها وسارا يتسكعان ، حوله ، ثم سارت إلى منصة أخرى للعرض وسار هو وراءها يربت على كتفها ، بينما كانت تتفحص بين اصابعها منحوتة خشبية . هل ما تزال تصر على أن اشترى هذا الوعاء؟ قالت له . قال لا فقد اشتريته لك . كان قد اشترى لها أشياء كثيرة قبل هذا . اشياء احبتها أكثر . اشترى لها أولاً خاتماً صبيانياً فيروزى اللون مصنوعاً من خشب الأبنوس ناسب اصبعها تماماً ، كانت عليه الخشبية طويلة رقيقة جميلة التعشيق ، استخدمتها فيما بعد في حفظ مساكات الورق ، كذلك اشترى لها سترة رمادية ناعمة بجيب يشبه الحقيبة ، كانت فكرته أنه حين لا يكون موجوداً لكي يمسك يدها فان هذا الجيب كفيل بأن يمسكها . فقط عليها أن تشبك يديها داخل هذا الجيب الوحيد وتغمد يدها إلى الأمام . ولكنها مع الوقت اصبحت أكثر انجذاباً نحو الوعاء من أي من الهدايا الأخرى .

حاولت أن تخرج نفسها من هذا الانجذاب ، فقد كانت تملك أشياء أخرى أكثر قيمة وأشد لفتاً للنظر ، ولم يكن الوعاء شيئاً يقفز بجماله عليك ، لا بد أن عدداً كبيراً من الناس مرّ عنه قبل أن يرياه معاً في ذلك النهار .

قال لها عشيقها بأنها بطيئة في ادراك ماذا تحب حقاً . سألها لماذا عليها أن تستمر في حياتها بهذه الطريقة؟ لماذا تكونين بوجهين؟ كان هو الذي قام بأول تحرك نحوها ، وعندما لم تكن تقرر شيئاً لأصلحه ، أو تغير حياتها وتقبل عليه ، سألها ما الذي جعلها تعتقد بأن في امكانها أن تأخذ الأمر على الطريقتين؟ ثم قام بحركة أخيرة وانسحب . كان قراره يهدف إلى كسر ارادتها ، وبعبارة افكارها المتصلبة التي تحترم

مرّ الزمن ، كانت تجلس لوحدها في غرفة الجلوس تنظر إلى الوعاء الموضوع على الطاولة ، هادئاً سليماً وغير وضاء . بالنسبة لها كان الأمر كاملاً ، والعالم مقصوداً من النصف ، عميقاً وفارغاً ، وعند الحافة حتى في الضوء الخافت كانت عينها تتحرك باتجاه وميض أزرق ، نقطة تختفي عبر الأفق .

## سوزان سونتاغ

## طريقة عيشنا الآن

من «ذي نيويورك»

كان يشعر في بادئ الأمر بنقص في وزنه ، وقليل من الغشيان فقط ، هذا ما قاله غريغ لالين ، كما أنه لم يتصل من أجل تحديد موعد مع طبيبه ، وفقاً لما قاله جريج ، لأنه كان يتدبر أمر مواظبته على القيام بالعمل بنفس الإيقاع لا أقل ولا أكثر ، لكنه توقف عن التدخين كما نوهت تانيا التي افترضت بأنه قد أحس بالخوف ، لكن ذلك ما كان يريد أيضاً ، وحتى أكثر مما كان يعرف ، بأن يكون في وضع صحي جيد وفي وضع صحي أفضل ، أو ربما استعادة بعض الأبطال من وزنه ، كما قال أورسون . واستطردت تانيا بأنه أخبرها بتوقعه بأن يصبح قادراً على تسلق الجدران (أليس هذا ما يقوله الناس؟) ولدهشته فقد وجد أنه لم يفقد السجائر مطلقاً ، وأنه وجد متعة بالغة لشعوره بأن رثتيه قد تحررتا من الألم المتواصل ولأول مرة منذ سنين . الا أن ما أراد أن يعرفه ستيفن هو ما اذا كان لديه طبيب جيد ، نظراً لأنه سيكون من الحمق عدم اجراء فحوص بعد عودته من مؤتمر هلسنكي نتيجة الضغط الذي تعرض اليه والجهود الذي بذله حتى لو كان يشعر بأنه أحسن حالاً في ذلك الحين ، وقال لفرانك ، أنه يريد أن يذهب برغم خوفه المؤكد ، كما اعترف لجان ، من هوذا الذي لا يشعر بالخوف الآن؟ على الرغم من أن الأمر قد يبدو غريباً ، وقد أقر لكوينتين بأنه حتى وقت قريب ، لم يكن يشعر بالقلق ، بأنه لم يكن يشعر بطعم الخوف المعدني في فمه إلا



الخوف المعدني في فمه إلا في الستة الأشهر الأخيرة فقط ، لأن الإصابة بمرض خطير ، جدي هو أمر يحصل لأناس آخرين ، وأن الأمر هو وهم عادي ، وأردف بأنه اذا كان الشخص في الثامنة والثلاثين ولم يسبق له أن أصيب بمرض خطير ، فانه لن يكون متوهماً كما أكد جان .

بالطبع كان من الصعب أن لا تقلق ، فالجميع كانوا قلقين ، ولكن لن ينفعل أن تصل إلى حد الرعب ، لأنه كما نوه ماكس لكوينتين : لا شيء يمكن للمرء أن يفعله سوى الانتظار والأمل ، انتظر وأبدأ بأن تكون شديد الحرص ، وكن حذراً ثم تأمل ، وحتى لو ثبتت اصابته بالمرض بعد اجراء الاختبار ، فليس له أن يستسلم لأنه أصبح لديهم الآن نتيجة تقدم البحث ، علاجات حديثة تبشر بكبح عناد المرض وإيقاف تقدمه . لقد بدا أن كل واحد كان في تماس مع كل واحد غيره ولعدة مرات خلال الأسبوع ، ولدى التدقيق بالأمر ، قال ستيفن لكيت ، لم أكن لأنفق الكثير من الساعات في الحديث على الهاتف ، وعندما أشعر بالانهاك بعد الاتصالين أو الثلاثة التي أجريت معي لتبشيري بأخر الأنباء ، وبدلاً من اقفال الهاتف واعطاء نفسي فترة راحة ، أقوم بطلب صديق آخر أو طلب الاستعلامات لاستعراض الأخبار .

قالت لين أنا لست متأكدة من أنني أستطيع احتمال التفكير بهذا الأمر كثيراً ، وأصبحت تخامرني الشكوك في دوافعي الخاصة . هناك بعض الأشياء المتعلقة بالمرض ، وأنا في صدد التعود عليها والتأثر بها . لا بد أن هذا مشابه لما كان يشعر به الناس في لندن أثناء الغارة الجوية . بقدر ما أعلم ، فأنا لست في خطر ، ولكنك لا تعرف ما قد يحدث قالت ايلين .

هذا أمر لا سابقة له ، قال فرانك . وقال ستيفن باصرار ، لكن ألا تعتقد بأنه يجب عليه أن يرى طبيباً ، وقال اورسون ، اسمع انك لا تستطيع أن تجبر الناس على الاعتناء بأنفسهم ، ثم ما الذي يجعلك تفكر بالأسوأ ، فربما يكون الأمر مجرد ارهاق أو تعب قد ألمّ به ، فالتناس ما زالوا يصابون بأمراض عادية توقع الخوف في نفوسهم ، لماذا نفترض أنه يجب أن يكون «ذلك المرض» . قال ستيفن ، لكن كل ما أريد أن أتأكد منه ، هو أن يدرك خياراته ، لأن غالبية الناس لا يدركونها ، لهذا لا يرغبون في رؤية الطبيب أو اجراء الاختبار ، لأنهم يعتقدون أن لا شيء هناك يستطيع أحد فعله ،

ولكنه قال لتانيا (على ذمة جريج) هل هناك أي شيء يستطيع المرء ان يفعله ، أعني ما الذي سأجنيه اذا ذهبت إلى الطبيب ، اذا كنت مريضاً حقاً ، فانه سيذكر ذلك في تقريره ، وسأعرف الأمر بأقرب وقت .

وعندما كان في المستشفى ، بدأت معنوياته تزداد اشراقاً ، وفقاً لما قاله دوني ، بدا أكثر سعادة مما كان عليه في الأشهر الأخيرة ، كما قالت أورسولا . وبدت الأخبار السيئة وكأنها راحة له وفقاً لإيرا ، وككأثره حقيقية غير متوقعة وفقاً لكوينتين .

لكن يصعب أن تتوقع منه أن يقول الشيء نفسه لجميع أصدقائه ، لأن علاقته مع إيرا كانت تختلف عن علاقته مع كوينتين (هذا وفقاً لكوينتين الذي كان فخوراً بصداقتهما) . وربما ظن أن كوينتين لن يتحطم عند رؤيته أو يبكي ، لكن إيرا أصرت على أن ذلك لا يمكن أن يكون السبب لتصرفه بشكل مختلف مع كليهما ، ربما يعود ذلك لشعوره بأن الصدمة أصبحت أخف ، أو لأنه كان يستجمع قوته للصرع من أجل حياته في اللحظة التي رأى فيها إيرا . ولكن مشاعر اليأس غمرتة عندما وصل كوينتين وهو يحمل الزهور ، لأن الزهور على كل حال كانت تتركه في حالة سيئة ، كما أخبر كوينتين كيت نظراً لأن غرفة المستشفى كانت تغص بالزهور ولا يمكنك أن تحضر زهرة أخرى في تلك الغرفة ، إنك تبالغ بالتأكيد قالت كيت وهي تبسم ، الجميع يحب الزهور ، حسناً من منا لا يرغب بالمبالغة في وقت مثل هذا قال كوينتين بحده ، ألا تظنين أن في هذا مبالغة ، طبعاً أنا أظن ذلك قالت كيت بلطف ، فقط كنت أمازحك ، أعني لم أقصد أن أسخر منك ، أعرف ذلك قال كوينتين والدموع في عينيه .

قامت كيت بمعانقته ثم قالت ، حسناً ، عندما أذهب هذا المساء ، أظن أنني لن أجلب معي زهوراً ، ما الذي يرغب به . قال كوينتين وفقاً لما كس ، إن أفضل شيء يحبه هو الشوكولاته ، هل هناك شيئاً آخر غيرها ، سألت كيت ، أقصد مثل الشوكولاتة وليس لشوكولاته ، قال كوينتين وهو يخط أنفه : السوس ، وإلى جانب ذلك . ألا تبالغين ، قالت كوينتين وهي تبسم ، حسناً ، قالت كيت ، وبالتالي اذا أردت احضار رفاً كاملاً من هذه المواد بالإضافة إلى الشوكولاته والسوس ، ماذا غيرها؟ قال كوينتين ، أحضري حبيبات حلوى ملامية .

لم يرغب في أن يكون وحيداً ، وفق ما قال باولو ، وقد زاره الكثير من الناس في الأسبوع الأول وقالت الممرضة الجماعية . لقد كان هناك مرضى آخرين على الطابق وسيكونوا سعداء بأن يحصلوا على الفاض من الزهور ، لم يكن الناس خائفين من الزيارة ، لم يكن الأمر مثل الأيام القديمة ، وكما أشارت كيت إلى ايلين فإنهم لم يعودوا يقومون بعزل المرضى في المستشفى ، وقد لاحظت هيلدا أنه لم يكن هناك على باب غرفته تحذيراً للزائرين من احتمالية العدوى كما كان الأمر يتم منذ بضع سنين وفي الحقيقة فقد تم وضعه في غرفة مزدوجة ، وكما أخبر هو اورسون فإن الرجل المعجوز على الطرف البعيد من الستارة (الذي هو على وشك أن يخرج من المستشفى قال ستيفن) ليس مصاباً حتى بالمرض .

وهكذا كما استطردت كيت ، عليك حقاً أن تذهبي وتزوريه وسيكون سعيداً برؤيتك ، انه يحب زيارة الناس له ، أنت لست ذاهبة لزيارته لأنك خائفة ، أليس كذلك؟ بالطبع كلا قالت ايلين ولكني لا أعرف ماذا أقول ، أظن أنني سأشعر بالإرتباك الذي سيلاحظه بالتأكيد ، ولعل ذلك سيجعله يشعر أسوأ من قبل ، ولذلك لن أنفعه بشيء أليس كذلك؟

قالت كيت وهي تربت على يد ايلين ، إنه لن يلاحظ شيء والأم ليس كذلك ، ليس بالطريقة التي تتصورينها ، إنه لا يحاكم الناس أو يتساءل عن دوافعهم ، انه فقط سعيد برؤية اصدقائه . لكنني في الحقيقة ، لم أكن صديقة له ، قالت ايلين ، أنت صديقته وقد أحبك على الدوام ، وقد أخبرتني بأنه تحدث معك حول نورا .

أنا أعلم أنه يحبني ، وأنه قد يكون منجذباً لي ، لكنه يحترمك أنت ، أما وفقاً لويسلي فإن السبب في شدة زيارات ايلين هو عدم تمكنها من الاستحواذ عليه لنفسها ، كان هناك دائماً أخريات وعندما يهجرهن ، كان يأتي ويخبرهن . قال دوني ، لقد ظلت واقعة في حبه لسنوات ، وأستطيع أن أدرك بأن ايلين كانت ستشعر بالمرارة لو علمت أنه كان يوجد لديه خلية تنام معه أحياناً ، امرأة أحبها فعلاً ، يا الهي قال فكتور ، الذي يعرفه منذ سنوات ، أنه كان مجنوناً بنورا ، يا لهما من زوجين مرمقي الفؤاد ، بالتأكيد ملاكين ، في حين ايلين لم تتمكن من أن تكون هي . وعندما كان يأتي لزيارته بعض الأصدقاء ، الذين يزورونه يومياً ، كانوا يكمنون للطبيب في الممر ،

وينقضون عليه بالأسئلة ، وكان ستيفن هو الذي يسأل معظم الأسئلة الاستعلامية ، حيث كان على اطلاع حسن ، ليس فقط على القصص التي كانت تظهر في جريدة التايمز لعدة مرات في الأسبوع (والتي أقر جريج بأنه سيتوقف عن قراءتها ، لأنه لم يعد قادراً على الاستمرار معها أكثر) بل وعلى المواضيع التي كانت تنشر في الدوريات الطبية التي تصدر هنا وفي بريطانيا وفرنسا . كما أنه على علاقة اجتماعية بواحد من أبرز الأطباء في باريس والذي كان يجري أبحاثاً مكثفة عن المرض ، إلا أن طبييته لم تزدد عن القول بأن التهاب الرئة لا يهدد الحياة ، وأن الحمى تنخفض ، طبعاً كان لا يزال ضعيفاً ، ولكنه كان يستجيب جيداً للمضادات الحيوية ، وأصبح على وشك إنهاء إقامته في المستشفى والتي استلزمت واحد وعشرين يوماً على الأقل من تناول العلاج والتغذية عن طريق الأوردة قبل أن تبدأ معه بالعلاج الجديد . لأنها كانت متفائلة بشأن امكانية إدخاله في البروتوكول ، وعندما قال فيكتور بأنه كان يواجه مشكلة كبيرة في الأكل (لقد أخبر الجميع عندما حاولوا التحايل عليه لكي يأكل من وجبات المستشفى لم يكن يستسيغ طعام المستشفى ، لأنه يترك في فمه مذاق معدني) وأنه لم يكن أمراً جيداً أن يأتي أصدقاءه له بكل تلك الشوكولاته ، كانت الطبية تبتسم فقط وتقول في هذه الحالات فان معنويات المريض عامل مهم ، وإذا كانت الشوكولاته تحسن شعوره وتجعله أفضل ، فإنها لا ترى ضرراً فيها . بما أقلق ستيفن إذ قال ستيفن لدوني مؤخراً ، أنهم أرادوا أن يثقوا بالوعود والمحظورات للأدوية الحديثة ذات التقنية العالية ، لكنهم لم يجدوا هنا سوى الطمأنة المقتضبة والسمعة الفضية لخصوصية المرض ، وقد استشهد أحدهم بما كان ينشر في الصحف بشكل متكرر . وظلت الطبية تتحدث مثل ذلك الطراز القديم من الأطباء العاميين في الريف الذين كانوا يقولون للأسرة ، ان الشاي مع العسل أو شوربة الدجاج تفعل مع المريض أكثر مما يفعله البنسلين ، والذي يمكن أن يعني كما قال ماكس أنهم كانوا غارقين فقط في اقتراحات معالجته ، وأنهم لم يكونوا متأكدين بشأن ما يفعلونه ، أو على الأصح كما قال اكسفير بانفعال ، انهم وبحق الجحيم لا يعرفون ما الذي يفعلون ، تلك هي الحقيقة ، الحقيقة الناصعة كما قالت هيلدا مضيضة إلى الرهان بأن الأطباء في الواقع ليس لديهم أي أمل .

قال لويس ، أوه ، لا أستطيع احتمالها ، انتظر دقيقة ، لا أستطيع تصديقها ، هل أنت متأكد ، أعني هل هم متأكدون من قيامهم بجميع الفحوص والاختبارات ، أصبح الأمر هكذا : عندما يرن جرس الهاتف : أفرغ من الرد لأنني أعتقد أن أحداً ما يود أن يخبرني بأن أحداً آخر قد أصيب بالمرض ، لكن هل حقيقة بأن لويس لم يعلم بالأمر حتى الآن .

قال روبرت بنزق ، اني أجد ذلك صعب التصديق ، فالكمل يتحدث بهذا الشأن ، ويبدو من المستحيل أن أحد الأشخاص لم يقم بالاتصال مع لويس ، وربما أن لويس كان يعلم ولسبب ما ظل يتظاهر بأنه لم يعلم حتى الآن . كما يذكر جان ؛ ألم يقل لويس شيئاً لجريج منذ أشهر وليس فقط لجريج عن أنه لا يشعر بالراحة وأن وزنه أخذ ينقص ، لذا فهو قلق بشأنه ويرغب في أن يرى طبيباً ، لا يبدو الأمر مفاجأة كاملة له . قالت بيتسي ، حسناً الجميع الآن قلق بشأن الجميع ، هذه هي الطريقة التي يبدو أننا نعيش بها ، الطريقة التي نحيها الآن ، وبعد كل هذا فقد كانوا ذات يوم قريبين جداً من بعضهما البعض ، ألا يزال لويس يحتفظ بمفاتيح شقته ، أنت تعرف الطريقة التي بها تترك شخصاً ما يحتفظ بمفاتيحك بعد أن تقطع علاقتك به ، فقط قليلاً ، لأنك تأمل بأنه سيعود في إحدى الليالي مخموراً أو ثملاً في وقت متأخر ، ولكن بالأساس لأنك تظن أن من الحكمة الإبقاء على عدة أطقم من المفاتيح منشورة في أنحاء البلدة اذا كنت تعيش وحيداً في أعلى البناية التجارية سالفه الذكر والتي لا يوجد لها بواب أو ناظر مقيم . شخصاً ما تستطيع أن تتصل به في وقت متأخر من الليل اذا اكتشفت أنك فقدت مفاتيحك أو أغلقت عليها في الداخل .

من غيرك لديه مفاتيح ، سألت تانيا ، كنت أفكر أن يزورني شخصاً ما غداً قبل المجيء إلى المستشفى حاملاً بعض الكنوز ، لأنه في أحد الأيام - قالت ايرا - كان يتدبر من غرفة المستشفى ، كم هي كثيفة وكيف انها تعطيك انطباعاً بأنك مقفول عليك في غرفة موتيل بما حفز كل شخص أن يبدأ بسرد قصص مضحكة حول غرف موتيلات الطريق العام التي عرفوها ، مثل قصة أورسولا حول نزل لوكسوري برجيت في سكينتادي ، وقد انفجر الجميع ضاحكين حول سريره ، في حين ظل هو يراقبهم بصمت وبعيون تشرق بالخمى ، يلتهم طوال الوقت ذلك اللوح اللعين من الشوكولاتة .

لكن وفقاً لجان الذي مكنته مفاتيح لويس من الطواف في شقة العزوبية لجلب بعض التحف والرسومات من أجل جعل غرفة المستشفى أكثر قبولاً ومواساة ، فان الأيقونة البيزنطية لم تكن على الحائط فوق سريره ، ووقع ارتباك جسمه أورسون حين تذكر دون أن يبدو عليه أي قلق (نوقش هذا الأمر من قبل جريج) بأن ذلك الولد الذي تخلص منه حديثاً قد تمكن من سرقتها مع أربعة صناديق من الورنيش كما لو أن هذه الأغراض يسهل بيعها . في الشارع مثل تلفزيون أو ستيريو ، ولكنه كان دائماً سخبياً جداً ، قالت كيت بهدوء ، ومع أنه يحب الأشياء الجميلة فإنه للحقيقة لم ينجذب إليها ، إلى الأشياء ، كما قال أورسون التي تعد غير عادية ، كما علق على ذلك فرانك ، وعندما ارتجفت كيت وانبثقت الدموع من عينيها ، استعلم أورسون بانفعال فيما اذا كان قد صدر منه أي لفظ خاطئ ، ولكنها أشارت إلى أنهم قد أخذهم الحديث عنه نحو استرجاع الإحداث الماضية مستذكرين كيف كان حاله وما الذي جعلهم يحبوه كما لو أنه قد انتهى ، وأصبح الآن جزءاً من الماضي أرهقته كثرة الزائرين . قال روبرت الذي جاء كما أشارت ألين مرتين : (من المحتمل انه كان يبحث عن سبب ، لأن لا يعد ضمن الزائرين المنتظمين . لكن بما لا شك فيه ، كما قالت أورسولا أن معنوياته قد انخفضت وقد بدا الآن وكأنه يرغب أن يكون وحيداً لبضع ساعات في اليوم . وقد أخبر دوني بأنه بدأ يدون مذكراته لأول مرة في حياته ، لأنه أراد أن يسجل مسار ردود أفعاله الذهنية أمام هذا التحول المذهل لمجريات الأحداث ، أراد أن يفعل شيئاً موازياً لما كان يفعله الأطباء الذين يأتون كل صباح ، ويجرون المشاورات حول جسده قرب السرير ، وربما لم يكن ما كتبه فيها بتلك الأهمية ، كما قال لكونتين بمرارة ، ولكنها كانت تساوي أكثر قليلاً من تلك القصص العادية حول الرعب والاندھال اللذان يحصلان له ، إضافة إلى تلك التقييمات النادرة حول حياته الماضية والأشياء السطحية التي يمكن اغتفارها ، متوجةً بالحلول من أجل عيش أفضل ، أكثر عمقاً وتواصلاً مع عمله وأصدقائه ، ضارباً عرض الحائط بما يفكر به الناس حوله مسلماً نفسه للتحذيرات والنصائح بأنه في مثل حالته ، فإن ارادته يجب أن تتجه نحو الاستمرار في الحياة أكثر من أي شيء آخر ، وأنه إذا أراد أن يعيش فعلاً ، فإن عليه أن يأمل في العيش وأن يحب نفسه بشكل كاف ، تماماً مثل

ثاناً (ثانوس!) يمكن أن يعيش ، وأن يكون استثناء ، ولكن كل هذا ، كما تأمل كوينتين وهو يتحدث على الهاتف مع كيت ربما لم يكن النقطة الأساسية ، فالنقطة الأساسية كانت في الحرص الشديد على المفكرة التي كان يكس فيها بعض الأوراق لكي يعيد قراءتها يوماً ما ، غارساً فيها شكواه خلصة لأيام في المستقبل يمكن أن يكون فيها المفكرة هدفاً أو تذكيراً ، يمكنه أن لا يعيد قراءتها فعلياً ، لأنه يرغب أن يلقي هذه المحنة وراء ظهره ، ولكن المفكرة قد تبقى هناك في درج مكتبه الماجوريل الضخم ، ويمكنه الآن أن يبوح بأسراره لكوينتين في وقت متأخر من بعد ظهر يوم مشمس وهو مستند على سرير المستشفى وقد ترك أكل الشوكولاتة بقعة على إحدى زوايا ابتسامته التي تحطم القلوب ، وأن يرى نفسه في حجرة على السطوح وأشعة شمس تشرين الأول تتدفق من خلال تلك النوافذ الصافية بدلاً من هذه الحجرة المخططة . والمفكرة ، المفكرة الشجية آمنة في الدرج .

ليس هناك مشكلة بشأن التأثيرات الجانبية للعلاجات قال ستيفان (عندما كان يتحدث إلى ماكس) أنا لا أعرف لماذا أنت قلق بشأن ذلك ، فكل علاج قوي له بعض التأثيرات الجانبية الخطيرة ، هذا أمر يتعذر تجنبه أنت تعني بطريقة أخرى ، أن المعالجة يمكن أن تكون غير فعالة . قاطعته هيلدا ، وعلى كل حال ، استطرد ستيفان بعناد ، أن مجرد وجود تأثيرات جانبية ، لا يعني أنها ستصيبه كلها ، واحدة واحدة أو حتى بعض منها ، إن هذه تعتبر قائمة بالإخطاء التي يمكن أن تحصل لأن الأطباء لديهم ما يغطون به أنفسهم ، وهكذا فهم يقومون بوضع مخطط (سيناريو) بأسوأ الحالات ، ولكن أليس هذا ما يحدث له وما يحدث للكثير من الناس الآخرين .

قالت تانيا مقاطعة ، مخطط (سيناريو) لأسوأ الحالات ، انها كارثة لا يمكن لأحد أن يتصورها ، انها قاسية جداً ، الا يعتبر كل شيء في هذا الدنيا ، تأثيرات جانبية ، قالت ايرو مازحة ، حتى نحن نعتبر أنفسنا تأثيرات جانبية . ولكننا لسنا تأثيرات جانبية سيئة ، قال فرانك ، أنه يحب أن يرى أصدقاءه حوله ، وكل منا يساعد الآخر ، لأن مرضه صبغنا جميعاً بنفس الغراء ، قال اكسفير وهو مستغرق في التفكير ، عدا عن ذلك فمهما كان الحقد والحسد الذي وضع في الماضي حواجز من القلق وعدم الاستقرار في العلاقات بين بعضنا البعض ، إلا أن أمراً خطيراً مثل هذا

(السماء تسقط ، السماء تسقط) يجعلنا ندرك ما هو الأهم حقاً ، أنا أوافق أنه قد ينعتنا بالجنين قليلاً ، «لكن ألا تعتقد أبدى كوينتين ملاحظة إلى ماكس «كوننا قريبين منه كما نحن الآن ، ومحاولتنا إيجاد متسعاً من الوقت للقيام بزيارة خاطئة للمستشفى كل يوم ، هي محاولة منا لتحديد أنفسنا بطريقة أكثر ثباتاً بين صفوف الأصحاء ، غير المرضى ، وغير القابلين للوقوع في المرض وكأن ما حصل له لا يمكن أن يحصل لنا ، بينما في الحقيقة عندما تلعب الأقدار ، قد يأتي وقت ، ليس بالطويل الأمد ، وينتهي الحال بأحدنا إلى حيث انتهى . ومن المحتمل أن هذا ما شعر به ، عندما كان واحداً من المجموعات التي كانت تزور زاك في الربيع (أنت تعرف زاك : أليس كذلك؟)

ووفقاً لكلاريس ، «أرملة زاك ، لم يكن يأتي بصورة متواصلة لأنه ، كما قال ، يكره المستشفيات ولم يشعر بأي فائدة من زيارته لزاك ، وكان زاك يلاحظ عدم الراحة على وجهه . «أوه كان واحداً من أولئك» «جيان مثلي قالت إيلي ، وبعد أن أعيد من المستشفى إلى البيت ، وبعد أن تطوع كوينتين لينتقل معه إلى البيت ليقوم بتقديم الوجبات له وتلقي رسائل الهاتف ، وتزويد أمه في ميسيسيبي بالمعلومات لابقائها على اطلاع وتجنبها الطيران إلى نيويورك حتى لا تنقل حزنها إلى ابنها وتربك روتين العمل المنزلي اليومي يتسلطها وضيق صدرها . بعد كل ذلك كان ما يزال قادراً على العمل لساعه أو ساعتين في دراسته ، في الأيام التي لم يكن يصر على الذهاب إلى الخارج من أجل وجبة طعام أو فيلم كان يسبب له التعب . بدا متفائلاً ، كما كانت كيت تعتقد وكانت شهيته جيدة ، وما قاله ونقله أورسون كان أنه وافق على نصيحة استيفان بأن الشيء الأساسي هو المحافظة على المظهر . كان مقاتلاً بحق ، وما كان ليكون كما هو عليه ، لو لم يكن كذلك وكان مستعداً للمعركة الكبيرة ، سأل ستيفن ببلاغة (كما أخبر ماكس دوين) وراهنه على ذلك ثم أضاف ، يمكن أن يكون الأمر أسوأ من ذلك بكثير ، فقد كان يمكن أن تصاب بالمرض منذ سنتين مضتا ، لكن يوجد الآن العديد من العلماء الذين يقومون بالأبحاث عنه ، الفريق الأميركي والفريق الفرنسي والكل يعمل بعناد من أجل الحصول على جائزة نوبل تلك بعد سنوات قليلة على الطريق ، وكل ما هو مطلوب منك أن تفعله هو أن تبقى معافى



لسنة أخرى أو لسنتين وبعد ذلك ستكون المعالجة حقيقية وجيدة . قال نعم كما سمعه ستيفن ، إن توقيتى جيد أما بيتسى التي كانت تتسلق وتلتقط أطعمة الحمية النباتية لمدة عقد من الزمن قد جاءته بأحد المختصين اليابانيين لكي يراه ، ولكن حمداً لله قال دوني فقد تولد لديه احساساً بالرفض ، إلا أنه وافق على أن يرى الاختصاصي الذي أحضره فيكتور للمعالجة بالتخيل ، على الرغم من أنه لا يوجد شيء يستطيع المرء أن يتخيله ، قالت هيلدا ، النقطة الأساسية لتخيل المرض هي أن تراه بكيونته مع وجود خطوط وحدود له هنا أكثر من هناك ، أشياء محدودة ، كنت أنت مضيفاً لها ، بمعنى أن باستطاعتك عدم استدعاء المرض ، في حين أن المرض كان أمراً كلياً شاملاً كما قال ماكس ، أو أنه يمكن أن يكون كذلك .

لكن الشيء الرئيسي كما قال جريج هو أن ترى أنه لم يسلك الطريق النباتي الذي قد لا يسبب ضرراً لبيتسى السمينه ولكنه قد يكون مدمراً له ، مع هذا الهزال الذي رافقه كل حياته ومع أكداش السجائر وكابحات الشهية التي كان يتقبلها في جسده لسنوات ، والوقت الآن غير مناسب أبداً كما أشار ستيفن لكي يقلق على تنظيف رواسب أعماله ويتخلص من الكيماويات المضافة والملوثات الأخرى ، التي نشعر جميعاً بالسعادة أو بغير السعادة عندما نتناولها ونحن أصحاب ، قدر استطاعتنا أن نكون .

وقالت ايرا ، ما يسعدني حتى الآن هو أن أراه يأكل اللحم والبطاطا ، وأضافت أورسولا بحزن ، ومعكرونة السباغيتي ، وشورية الحار ، أضاف جريج ، وعجة البيض الغنية بالكولسترول وجبنة موزاريلا مدخنة كما اقترحت ايفون التي طارت من لندن في عطلة نهاية الأسبوع لكي تراه .

قال فرانك ومن الأفضل بدون كعكة شوكلاته قالت أورسولا لأنه الآن يتناول كميات كبيرة من الشوكولاته .

وبعد ذلك ، ليس حالاً ولكن بعض مضي ثلاثة أسابيع ، عندما وافق الأطباء ، بعد وقت طويل من المشاورات وراء الكواليس على ادخاله في بروتوكولات العقار الجديد ، بدأ يتكلم أقل عن كونه مريضاً ، وفقاً لدوني ، مما بدا وكأنه علامة جيدة ، كما شعرت ، علامة على أنه لم يكن يشعر كضحية ، شعور ليس من يصاب بمرض ،

بل بالأحرى من يعيش مع المرض (تلك كانت الفكرة الصحيحة ، ألم تكن؟) .  
مزيد من ترتيبات حسن التقبل ، كما قال جان ، نوع من التعايش يتضمن شعوراً  
بأن الأمر مؤقت ، وأنه قد ينتهي ، قالت هيلدا ، لكن كيف سينتهي ، أنت تقول كلمة  
هو سبيتابل (أي حسن الضيافة) وأسمعها هو سبيتال (مستشفى) يا جان ، والأمر  
المشجع كما أصر ستيفن ، هو أنه ومن البداية وعلى الأمل ومنذ استطعنا إقناعه  
بالإتصال مع طبيبه هاتفيًا ، كان ينوي أن يذكر إسم المرض وأن يلفظه ببساطة  
ويشكل دائم كما لو أنها كانت مجرد كلمة أخرى ، مثل ولد ، أو معرض ، أو سيجارة  
، أو نقود ، أو صفقة ، وكأنها ليست صفقة كبرى .

أقحم باولو نفسه في الحديث ، كما تابع ستيفن وقال أن التفوه بالاسم دلالة على  
الصحة ، وتلك دلالة يتقبلها المرء كما هو فانيًا عرضة للإصابة بالأمراض وغير  
مستثنى من شيء . انها علامة على رغبة الانسان ، كل انسان ، للنضال من أجل  
حياته ، وعلينا أن نتخلف عنه في مسألة الأمانة أو أن نتركه يشعر بذلك ، فالمسعى  
للأمانة قد تم وهو شيء قد انتهينا منه ، ويستطيع أن ينصرف إلى أشياء أخرى .

كما أن المرء يصبح أكثر استعداداً لمساعدته ، قال ويسلي بطريقة ما ، فهو محظوظ .  
قالت ايفون ، التي كانت عائدة إلى لندن هذا المساء ، بعد أن عاجلت مشكلة في  
مخزن نيويورك : بالتأكيد محظوظ ، قال ويسلي ، كذلك لم يحاول أحد أن يتجنبه أو  
ينأى عنه . استطردت ايفون ، فلم يكن أحدا يخاف من معانقته أو تقبيله بخفة على  
فمه . نحن في لندن كالعادة ، متخلفين بضع سنوات عنكم ، والناس الذين أعرفهم ،  
أعني الناس البعيدون عن خطر الإصابة ، يبدون مروّعين ، ولكنني متأثرة بتعلقكم  
وبرودتكم في مواجهة ما أنتم فيه . قد تجدونا هادئين ، قال كوينتين ، لكن علي أن  
أذكر هنا ، كما نقل عن قوله ، انني مرتاع وأجد صعوبة في القراءة والمطالعة (وأنت  
تعرف أنه يحب القراءة - قال جريج - نعم القراءة في تلفزيونه قال باولو) أو في  
التفكير ولكنني لم أصل إلى حد الهستيريا . ولكن لويس قال لايفون أنا أشعر  
بالهستيريا إلى حد بعيد . «لكنك قادر على أن تفعل له شيئاً وهذا أمر رائع ، كم  
أتمنى أن أتمكن من الإقامة لمدة أطول» أجابت ايفون «إنه شيء جميل بالأحرى ، ولا  
أستطيع الإمتناع عن التفكير ، هذه المثالية للصداقة التي حشدتها حوله (هذه مثالية

محزنة ، قالت كيت) للدرجة الشعور بأنه لم يعد هناك وجود لمرض ، اختتمت ايفون الحديث .

قالت ثانيا : نعم ألا تعتقدين أننا نعيش شعوراً بيتياً حقيقياً هنا ، معه ومع المرض ، لأن تخيل المرض أسوأ بكثير من حقيقة شخصيته التي نحبها ونتمنى جميعاً ، كل على طريقته أن نستحوذ عليها ، بالنسبة لي ، قال جان ، أنا أعلم أن أصابته قد قضت على شعوري بالارتباك من المرض ، فأنا لم أعد أشعر بخوف أو الرهبة كما كنت أشعر قبل أن يصبح هو مريضاً ، كان الأمر فقط أخباراً بعيدة تصلنا عن معارفنا وأصدقائنا ، الذين لم نعد نراهم مرة أخرى بعد أصابتهم بالمرض ، قال كوينتين : ولكنك تعلمين بأني بأك لست في صدد الوقوع ببرائن المرض ، بما دعا ايلين للرد عليه قائلة من ناحيتها : النقطة الرئيسية ، وربما لا تجانب الحقيقة ، يقول الطبيب النسائي الذي أراجعه ، بأن كل من له حياة جنسية معرض للخطر ، لأن النشاط الجنسي هو سلسلة تربط كل منا بالآخرين وربما آخرين غير معروفين ، والآن أصبحت تلك السلسلة الأعظم للكينونة ، سلسلة للموت أيضاً . لم يعد الأمر بالنسبة لك كما في السابق ، أكد كوينتين ، لم تعد بالنسبة لك كما هي بالنسبة لي أو للويس أو لفرانك أو لباولو أو لماكس ، أنا خائف أكثر وأكثر ، ولدي كل الأسباب لأن أكون .

قالت هيلدا : أنا لا أفكر إذا ما كنت في خطر أم لا ، فانا أعلم ، أنا أعلم أنني كنت خائفة من أن أعرف شخصاً ما أصابه المرض ، خائفة مما يمكن أن أراه وما يمكن أن أشعر به ، وبعد اليوم الأول لحضوري إلى المستشفى شعرت بأنني قد ارتحت ولن أشعر بعد اليوم بذلك الخوف مرة ثانية ، فهو لا يبدو مختلفاً عني .

إنه لا يختلف عنك قال كوينتين ، ووفقاً للويس ، فقد تحدث أكثر من العادة حول أولئك الذين زاروه أكثر من مرة ، هذا طبيعي ، قالت بيتسي ، أعتقد أنه كان يحتفظ بسجل وكان هناك منافسة بين أولئك الذين زاروه أو استفسروا عنه على طريق الهاتف ، أعني حاشيته الداخلية التي تحصل على نقاط أكثر . كانت تلك المنافسة تثير أعصاب بيتسي كما اعترفت بذلك إلى جان ، دائماً تظهر هناك تلك المناورات المبتذلة حول سرير المريض ، لكسب حظوة عنده رغم الشعور الذي يغمرنا بالامتنان

لولاءنا للمريض ، (تحدثني عن نفسك قال جان) إلى المدى الذي نأخذه من وقتنا كل يوم أو تقريباً كل يوم ، ورغم أن البعض منا قد تخلّى عن هذه العادة كما أشار اكسفير ، الا أننا نجني من هذا مقدار ما يجنيه هو على الأقل .

قال جان : هل الأمر كذلك؟ اننا نتنافس على اشارة منه تعبر عن شعور خاص بالسعادة لزيارتنا ، وكل منا ينتظر خاتم نحاسي يهديه لنا ، ويرغب بالشعور بأنه هو المرغوب أكثر لديه .

هذه هي الحقيقة المحتومة عن الأقرب والأعز على شخص ليس له قرينه ولا أطفال ولا حتى عشيق رسمي يعيش معه في بيته ، وهي مراتب هرمية لا يمكن أن يجادل فيها أحد ، هكذا نكون نحن الأسرة التي أوجدها بلا معنى ولا عناوين وظيفية أو مراتب ، استطردت بيتي .

(نحن ، نحن ، صاح كوينتين) وهل هي واضحة بهذا الشكل رغم أن البعض هنا وبينهم لويس وكوينتين وتانيا وآخرون هم عشاق سابقون وجميعنا أكثر من أصدقاء ، إلا أنه لا يفضل أحدنا عن من الآخر قال فيكتور ، (من الآن اذن قال كوينتين بغضب) لأنني أظن أنه في بعض الأحيان يكون توافقاً لرؤية ايلين التي لم تزره سوى ثلاث مرات ، مرتين في المستشفى ومرة بعد خروجه إلى البيت أكثر مما يتوق لرؤيتي أو رؤيتك ، ولكن وفقاً لتانيا ، بعد خيبة الأمل التي شعر بها لعدم زيارة ايلين له ، أصبح الآن غاضباً ، ولكنه لم يكن في الحقيقة مجروحاً الا أنه منفعل وفقاً لما قال اكسفير . وقد تقبل غياب ايلين بطريقة أو بأخرى كشيء له ما يبرره ، إلا أنه سعيد لأن يرى الناس حوله ، قال لويس ، ويقول بأنه ينتابه احساس بالنعاس عندما لا يكون حوله اصدقاء ، فو ينام (وفقاً لكوينتين) ويمد عنقه بسرعة عند وصول أحد . إنه لأمر مهم أن يشعر دائماً بأنه ليس وحيداً .

لكن فيكتور قال ، هناك إنسانة واحدة لم يسمع منها ، ومن المحتمل أنه يحب أن يسمع منها أكثر من أغلبيتنا ولكن هذه الإنسانة اختفت تماماً ، حتى بعد أن قطعت علاقتها به . إلا أنه يعرف تماماً أين تعيش الآن ، قالت كيت لقد أخبرني بأنه قد اتصل معها هاتفياً عشية عيد الميلاد وقالت له لقد كان لطيفاً أن أسمع منك وأتمنى لك عيد ميلاد سعيد ، ووفقاً لأوروسون ، فقد ظل يشرثر في حين قالت ايلين أنه كان

يشعر بالغضب والازدراء (ماذا تتوقع منها ، قال ويسلي لقد كانت شعلتها مطفئة) ، لكن كيت تساءلت أنه ربما لم يتصل بنورا في منتصف ليلة أرق ، وما الفرق في التوقيت ، قال كونتين لا ، لا أظن هكذا ، وأظن أنه لم يرغب أن يعلمها بأمره ، مباشرة بعد شعوره بالتحسن وبأنه استعاد الباوندات التي سفحها في المستشفى مع العلم أن ثلاجته قد بدأت تملئ بحبوب القمح العضوية والكريبفروت والحليب منزوع القشدة (كان قلقاً على نسبة الكوليسترول في جسمه ، تفجع ستيفن) وأخير كونتين بأنه يستطيع تدبر الأمر بنفسه الآن وقد فعل ، وراح يسأل كل من زاره : كيف يبدو؟ والجميع قالوا له أنك تبدو رائعاً وأفضل كثيراً من الأسابيع القليلة الماضية حيث لم تتفق أجوبة الجميع في ذلك الوقت . بدأ الأمر يصعب أكثر وأكثر لتحديد كيف يبدو أو كيف يمكن أن نجيب على هذا السؤال بأمانة . كانوا فيما بين أنفسهم يرغبون أن يجيبوه بأمانة ، أكراماً للأمانة (كما اعتقد دوني) واستعداداً للأسوأ ، لأنه كان يبدو هكذا منذ مدة طويلة إلى حد بعيد . بدت على الأقل مدة طويلة نسبياً ، كما لو أنه كان دائماً يبدو هكذا ، كما بدا من قبل ، لكن تلك الكلمات شحبت وصارت باهتة وهشة وغير صالحة للتطبيق بعد مضي عدة شهور .

وفي أحد أيام الخميس ، التقت الين بلويس على باب البناية ، وسألته وهما يستقلان المصعد ، كيف هو في الحقيقة؟ أجابها لويس بلهجة لاذعة ، لكنك ترين كيف هو ، انه معافى تماماً ، الا أن ايلين أدركت بالطبع بأن لويس لم يكن يعتقد بأنه معافى تماماً ، ولكن صحته ليست أسوأ من قبل وكانت هذه هي الحقيقة ، ولكن هل هذا هو الصحيح . إن من القسوة أن نتحدث هكذا .

لا يبدو الأمر لي مهيناً قال كونتين ، ولكني أعلم ما تقصدين اذكر في إحدى المرات التي كنت أتحدث فيها إلى فرانك والذي كان قد تطوع للعمل خمس ساعات في الأسبوع في مكتب مركز الكوارث (أعرف ، قالت الين) وقد قام فرانك بمتابعة شخص تم تشخيص حالته على الأغلب منذ سنة ، كان يشكو إلى فرانك على الهاتف من لا مبالاة بعض الأطباء ، ويتفوه بكلام بذيء تماماً عن الطبيب ، وكان فرانك يقول له : لا يوجد سبب لأن تكون منزعجاً هكذا ، إن مضمون هذا الكلام هو أن فرانك لم يتصرف بصورة غير منطقية ، وأجبتة وأنا بالكاد اسيطر على شعوري

بالسخرية ، لكن يا فرانك ، لديه كل الحق أن يكون متزعجاً ، انه يموت ، فأجاب فرانك وفقاً لكونتين ، أوه ، لا أحب أن افكر بشأنه بتلك الطريقة .

وقد مرت فترة قصيرة عندما كان لا يزال في البيت ، أخذ يسترد فيها عافيته ويداوم على معالجته الأسبوعية ، دون أن يصبح قادراً بعد على القيام بعمل كثير ، أخذ يتذمر معظم الوقت ، لكن وفقاً لكونتين ، كان يحضر إلى المكتب عدة أيام في الأسبوع ، حين جاءت أخبار سيئة من صديقين تربطه بهما معرفة جيدة ، أحدهما في هيوستن والآخر في باريس ولكن تم اعتراضها من قبل كونتين لأنه اعتقد أنها ستوقع في نفسه الكآبة . إلا أن ستيفن جادله بأن من الخطأ أن تكذب عليه ، وأن من الأهمية بمكان أن يعيش في واقع حقيقي .

كانت صراحته هي أول انتصاراته ، فقد أحب اطلاق النكات حول المرض ، ولكن الين قالت أن هذا الإحساس لم يكن جيداً لأنه يترك عنده شعور بنهاية العالم ، وهناك الكثير من المصابين بهذا المرض . وقد أصبح المرض عاماً لدرجة أنه قد يستنفذ منه بعض رغبته في الكفاح من أجل حياته . عندما يصبح قدر هذا المرض طبيعياً مثل الموت .

قالت هيلدا : أوه من منا لم يعرف شخصياً ذلك الصديق الذي في هيوستون أو الآخر في باريس ، فأنا كنت أعرف الشخص الذي في باريس كان عازف بيانو متخصص في موسيقى القرن العشرين التشيكية والبولندية . وأنا أحتفظ بتسجيلاته . كان شخصاً ذو قيمة . وعندما حملقت فيها كيت تابعت حديثها مدافعةً أنا أعلم أن كل حياة هي حياة مقدسة على حد سواء ولكن تلك كانت فكرة ، فكرة أخرى . أقصد أن كل هؤلاء الأشخاص النابغين الذي لن يكتب لهم السير في طريق الحياة العادية لبلوغ الثمانين من العمر كما يحصل الآن ، هم أشخاص لا يمكن تعويضهم وهذه خسارة للثقافة . ولكن هذا الأمر لن يستمر إلى الأبد ، قال ويسلي ، ولا يمكن أن يستمر ، من المؤكد أنهم سيخترعون بعض الأشياء (هم ، هم ، تتم ستيفن) ولكن هل فكرت مرة ، قال جريج ، بأنه إذا لم يموت بعض الناس ، أعني ، حتى لو أنهم تمكنوا من إبقائهم على قيد الحياة (هم ، هم ، تتمت كيت) فهم يستمرون بكونهم ناقلين للمرض ، وذلك يعني ، إذا كان لديك ضمير أنك لن تستطيع أن تمارس الحب ،

الحب بكل ما في الكلمة من معنى ، ووفق ما ترغب ، ومجرد أنك ترغب في فعل ذلك ، قالت إيرا ، ولكن ذلك أفضل من الموت ، قال فرانك . ووفقاً لكوينتين ، فإنه عندما كان يسمح لنفسه ببعض الأمل في احاديثه عن المستقبل ، لم يشر البتة إلى أنه حتى ولو لم يمّ وبقي محظوظاً بأن يكون من الجيل الأول للناجين من المرض ، لم يشر ابداً كما أكدت كيت بأن ما حصل قد انتهى وأنه وفقاً لإيرا فكَرّ ملياً بشأن نهاية هذا التظاهر بالشجاعة ، ونهاية الحمق ، ونهاية الثقة بالحياة ، وأخذ الأمر على أنه شيء مسلم به وإن الحياة يجب أن تعامل كأنها شبيهة بالساموراي . فكَرّ ملياً بأنه على أتم الاستعداد للتخلي عنها بنخفة وصفاقة . وتنهدت كيت عندما تذكرت قصة حديث مقتضب ، ظلت تصرّ على اجرائه معه منذ سنتين . كانت تتهادى على منصة مغطاة بسجاد فولاذي صناعي رمادي اللون ، في الطابق العلوي لمقرص «بروفيت» ، وكانت ما تزال تجهز للرقصة التالية عندما ترددت في مخاطبته لأنها شعرت بأن من الحماسة أن تحاول إقناع أمير الاغواء بأن يتقبلها ببساطة وبصدر رحب . إلى جانب أنها لم تكن متحمسة لأن تلعب دور الأخت الكبرى ، وهو دور ، أكدت هيلدا بأنه كان يحاول الإيحاء به للعديد من النساء ، ثم قالت له : يا عزيزي . أتفهم ما الذي أعنيه؟ وكانت إجابته كما تابعت كيت تقول كلا ، أنا لا أرغب بذلك ، اسمعي ، أنا لا أستطيع ، أنا فقط لا أستطيع . إن الجنس مهم جداً بالنسبة لي وقد كان كذلك دائماً . (لقد بدأ يتحدث مثل هذه الأحاديث . وفقاً لفكتور ، بعد أن تركته نورا) . ثم تابع : وإذا ما حصلت عليه ، فأنا أمارسه على أكمل وجه .

لكنه لن يرغب في مثل هذا الحديث الآن ، أليس كذلك . قال جريج ، لا بد أنه يشعر بحماقته للدرجة تبعث على الأسى ، قالت بيتسي ، مثل شخص يستمر في التدخين مدّعياً بأنه لا يستطيع ترك السجائر . ولكن عندما تظهر صور الأشعة الخفيفة ، فإنه لن يستطيع الاستمرار ، حتى ولو كان من أسوأ مدمني النيكوتين .

لكن الجنس ليس مثل السجائر ، هل هو كذلك؟ قال فرانك ، وعلاوةً عن ذلك ، ما الذي سينفعه لو تذكر طيشه ، قال لويس بغضب . إن المرعب في الأمر أن تقع في سوء الحظ مرة واحدة . ولكن ألا يمكن أن يصبح شعوره أسوء لو توقف عن ممارسة الجنس منذ ثلاث سنوات ثم اكتشف أنه مصاب بالمرض على أية حال ، نظراً لأن

واحداً من أكثر معالم الرعب في هذا المرض أنك لا تعلم متى انتقلت عدواه . ربما حدث هذا الأمر منذ عشرة سنوات ، لأن هذا المرض كان موجوداً منذ سنين وسنين ، قبل أن يعرف بمدة طويلة وحتى قبل أن يطلق عليه اسم .

من الذي يعرف كم كانت المدة (أفكر كثيراً بهذا الأمر ، قال ماكس) ولن يعرف (أنا أعرف ماذا ستقول ، قاطعه ستيفن) كم عدد الذين سيصابون به؟ أنا أشعر بأنني في وضع ممتاز ، هذا ما كان يقوله رداً على كل شخص يسأله عن حاله ، ولعل هذا السؤال في أغلب الأحيان ، كان أول سؤال يسأله أي شخص . أو أن يقول ، وفقاً لفكتور ، أنا أشعر بأنني أفضل ، كيف حالك أنت؟ . لكنه كان يقول أشياء أخرى أيضاً مثل : أنا لعب لعبة الضفدع مع نفسي أو لا بد أن هناك طريقة للخروج ببعض الايجابية من هذا الوضع ، وفقاً لكيت . كم يبدو أمريكياً هذا ، قال باولو . وقالت بيتسي : حسناً أنت تعرف المثل الأمريكي القديم والمأثور عندما تحصل على ليمونه فاصنع ليمونادة . والشيء الوحيد المؤكد الذي لا أستطيع أن أتقبله ، وفقاً لما كان يقول لجان» هو أن أصبح مشوهاً . ولكن ستيفن أشار بعجلة إلى أن المرض لم يعد يأخذ هذا المنحى أبداً . فالظاهر الجانبي له متغير . ومني إحدى مناقشاته مع الين ذكر كلما تمثل له حاجز دم الدماغ . لم أكن أعتقد أن هناك حاجزاً . قال جان لكنه يجب أن يعرف بما حدث لماكس . قالت الين ان ذلك سيحزنه حقاً ، أرجو أن لا تخبره ولكن كوينتين رد بتجهم . يجب أن يعرف سوف يجن جنونه إذا علم بأننا لم نخبره ، ولكن ما يزال هناك متسع من الوقت حتى يرفعوا جهاز التنفس الصناعي عن ماكس قالت الين : ولكن اليس هذا امرٌ لا يصدق . قال فرانك : لقد كان ماكس رائعاً ولم يكن يشعر بالمرض اطلاقاً إلى أن استيقظ يوماً فجأةً ووجد نفسه يعاني من حمى شديدة وارتفاع في درجة الحرارة وصل إلى ١٠٥ فهرنهايت . لم يعد يستطيع التنفس . ولكن هكذا يبدو المرض عادةً ، بدون تحذير على وجه الاطلاق ، قال ستيفن . انه مرض ذو أشكال كثيرة . وبعد مضي حوالي أسبوع سأل كوينتين : أين ماكس؟ لم يسأل عن حساب نشاطات كوينتين من جزر البهاما . بعد ذلك ، بدأ عدد الناس الذين ينتظمون في زيارته بالانخفاض ، والسبب يعود جزئياً إلى عودة الضغائن القديمة بين الأصدقاء إلى السطح بعد أن طويت جانباً في الفترة الأولى لدخوله المستشفى وعودته إلى



البيت . كما يعود جزئياً أيضاً إلى العداوة التي ظلت تخبو وترتفع بين لويس وفرانك . إلى أن تفجرت ، على الرغم من المساعي التي بذلتها كيت للتقريب بينهما . كذلك بسبب قيامه هو شخصياً بتفكيك عرى المحبة التي تربط بين الأصدقاء حوله ، لإظهاره استخفافاً بهم . وكأنه من الطبيعي لمثل هذا العدد الكبير من الناس إن يقوموا بإضاعة الكثير من وقتهم واهتمامهم من أجله ، فيزوروه كل بضعة أيام أو يتحدثون معه بتواصل على الهاتف . ولكن وفقاً لباولو ، إن ذلك لم يكن بسبب نقص عرفانه بالجميل ولكن بسبب أنه أصبح معتاداً على الأمر ، وعلى الزيارات التي أصبحت مع الوقت شيئاً أكثر من الطبيعي . نوع من الذهاب إلى حفلة ما . أولاً في المستشفى والآن بعد أن عاد إلى البيت وهو بالكاد يستطيع الوقوف على قدميه . لقد بدأ واضحاً ، قال روبرت بأني كنت على القائمة «ب» . ولكن كيت قالت أن ذلك تفكير سخيف . فلا توجد قائمة مثل هذه الا أن فكتور أكد وجود مثل هذه القائمة دون أن تكون موضوعة من قبله . فقد كان كوينتين هو الذي أعدها لكي يضمن رؤيتنا ومساعدتنا له ، بالطريقة التي يريد . لقد سقط بالأمس على الأرض وهو في طريقه إلى الحمام . يجب أن لا يعلم بشأن ماكس (لكنه وفقاً لدوني أصبح يعلم) فقد صار الأمر أكثر سوءاً . عندما كنت في البيت ، كان يقول : كنت أخاف أن أنام ، لأنني كنت أنهار في كل ليلة ، وأشعر أنني أهوى في حفرة سوداء في الأسفل . وعندما أنام . أشعر أنني ذاهب للموت ، لذا كنت أنام كل ليلة في البيت والأضواء مشتعلة ، لكنني هنا في المستشفى ، أصبح أقل خوفاً .

في أحد الصباحات ، قال لكوينتين : إن الخوف يندفع بعنف إلى داخلي ويمزقني . وقال لايرا . انه يضغطني على بعضي ويعصرني ، فالخوف يعطي لكل شيء شكله وعلوه ، أنا أشعر هكذا ولا أدري كيف أقولها . كرر القول لكوينتين . يذهلني علو الكارثة أيضاً ، ولكنني في بعض الأحيان أشعر بأني في حالة جيدة ، كما لو أنني أستطيع القفز خارج جلدي . هل أنا في طريقي إلى الجنون أم ماذا؟ كل ذلك التذليل والاهتمام الذي أتلقيه من الجميع حولي ، مثل طفل يحلم بأن يكون محبوباً . هل هي الأدوية؟ أنا أعلم أن الأمر يبدو جنوناً ولكن في بعض الأحيان اعتقد أنها تجربة رائعة . قال بخجل : كما أن هناك دائماً ذلك الطعم الرديء في الفم وذلك الضغط

في الرأس خلف العنق وتلك اللثة الحمراء الدامية . والألم الفظيع والصعوبة في التنفس ولون الشحوب الذي يشبه لون العاج أو لون الشوكولاته البيضاء .  
من بين أولئك الذين بكوا لدى سماعهم نبأ عودته إلى المستشفى ، كانت كيت وستيفن (الذي استدعي عن طريق كوينتين) وكذلك الين وفكتور وإيلين ولويس (الذين اعلّموا بالهاتف عن طريق كيت) وأيضاً أكسفير وأورسولا (الذين اعلّموا بالهاتف أيضاً عن طريق ستيفن) .

ومن بين أولئك الذين لم يبكوا كانت هيلدا التي قالت أنها علمت للتو بأن عمّتها العجوز ، ابنة الخمسة والسبعين عاماً كانت تموت من نفس المرض الذي انتقلت اليها عدواه عن طريق نقل الدم خلال عملية قلب ناجحة أجرتها قبل خمس سنوات ، وكذلك لم يكن فرانك دوني ولا بيتسي من بين الباكين . ولكن هذا لا يعني ، وفقاً لما قالته ثانياً . بأنهم لم يتأثروا أو يهتزوا . فقد ظن كوينتين بأنهم قد لا يأتون إلى المستشفى عاجلاً ولكنهم ربما يقومون بإرسال هدايا .

كانت إقامته هذه المرة في غرفة خصوصية تعج بالورود والنباتات والكتب والأشرطة ، وقد ضاع الحظر القاسي الذي شهده خلال الأسابيع الأخيرة في البيت وسط روتين زيارات المستشفى . مع أن الأكثرية أبدوا امتعاضهم من استلام كوينتين لدفتر الزيارات (لكن كوينتين كان صاحب الفكرة كما أشار لويس) من أجل تأمين تواصل في هذه الزيارات . مفضلاً اثنين فقط لا أكثر في كل زيارة (هذا القانون المعمول به في المستشفيات ، لم يكن اجبارياً هنا ، على الأقل في هذا الطابق ، ولكن لا أحد يستطيع أن يجزم ، ربما من باب اللطف أو عدم الكفاءة) استدعي كوينتين أولاً إلى المستشفى لكي يقوم بحجز الزيارات اذ لم يعد يسمح بالزيارة بدون مواعيد ، كما لم يعد بالمستطاع منع أمه من ركوب الطائرة أكثر من ذلك ، فقد وصلت وأقامت في فندق بجانب المستشفى . ولكن اهتمامه بزياراتها اليومية بدأ أقل من المتوقع ، هذا ما قاله كوينتين . ولكن إيلين قالت . نحن الذين كنا نهتم ، هل تظن أنها ستقيم طويلاً . كانت زيارته هنا أسهل من زيارته في البيت ، كما قال دوني ، حيث لم يكن أحد يكثّر ببقائه وحده في الغرفة . وحين كنا نأتي لزيارته ، أزواجاً ، لم يكن لدينا شك بشأن دورنا ، وكيف ينبغي علينا أن نكون متجمعين ، مذهولين ، مبتهجين ،

متفهمين ، غير متطلبين ، خفيفي الظل . من المهم أن تكون خفيف الظل ، لأن هناك طمأنينة تكمن أيضاً وسط هذا الرعب ، كما قال الشاعر وفقاً لكيث . (عيناه ، عيناه المتألفتان ، قال لويس) عيناه ، تبدوان كليتين مكسوفتين ، قال ويسلي لاكيسفير . لكن بتسي أضافت ليس مجرد عينيه ، بل أن وجهه كله يبدو دافئاً ومفعماً بالعاطفة . مهما كان الأمر ، قالت كيث ، لم أكن واعية هكذا لعينيه من قبل . وقال ستيفن : أنا خائف من كيفية نظرتي ومراقبتي له . إن فيها الكثير من الحدة ، أو نوع من الاحتيال غير المقصود ، قال فيكتور ، إن وجوده هنا ليس مثل وجوده في البيت فهذا يحلق كل صباح وأياً كان الوقت الذي يزورونه فيه ، فإن شعره الملتف كان دائماً مرّحاً . إلا أنه اشتكى من أن الممرضات قد تبدلن منذ أن كان هنا في المرة الأخيرة . وأن هذا التبديل لم يعجبه ، وهو يرغب أن يعود كل شيء إلى ما كان عليه ، كانت الغرفة قد أصبحت تحتوي الآن على بعض لمساته الشخصية (كلمة عرضية تقال عن مقتنيات شخص ، قالت الين) فقد أحضرت تانيا بعض الرسومات ورسالة من ابنها الذي يبلغ من العمر تسع سنوات ويعاني من صعوبة في الكتابة بسبب إصابته بالسلوكسيا ، والذي أصبح الآن قادراً على الكتابة بعد أن أحضرت له جهاز كومبيوتر . كما أحضر دوني شمبانيا وبالونات هيليوم ، ثبتها على رجل سريره . قال . بعد أن صحى من إحدى غفواته ، ووجد دوني وكيث يتسلمان على جانب سريره : أخبراني عما يجري ، أو أسردا لي قصة ، كانت نبرته حزينة وعلق دوني قائلاً من الذي يستطيع التفكير يقول أي شيء . وقالت له كيث : أنت هي القصة . وأحضر اكسفير مثلاً غواتيمالياً للقديس سباستيان ، مصنوعاً من الخشب ويعود تاريخه للقرن الثامن عشر ، وله عينان موجهتان إلى أعلى وفم مفتوح . وعندما سألت تانيا . ما هذا الشيء قال اكسفير إنه مقدمة إلى الحب القديم وأضاف : في موطني يعتبرون القديس سباستيان حاميههم من الطاعون ، ويرمزون إلى الطاعون بالسهم ، هل الطاعون يرمز اليه بالسهم؟ الجميع يتذكر ذلك الشاب اليافع ذو الجسد الفتى وهو مربوط إلى شجرة والسهم تخترق جسده (يبدو دائماً واضحاً بسببها ، قاطعت تانيا) ولكن الناس ينسون تكملة القصة ، وأصل اكسفير . وعندما جاءت النساء المسيحيات لدفن الشهيد ، وجدت أنه لا يزال على قيد الحياة فقممن برعايته حت استعداد

عافيته . قال له وفقاً لستيفن . لا أعرف أن سان سبستيان لم يميت . ان روعة الموت لا يمكن أنكارها ، أليس كذلك؟ قالت كيت لستيفن على الهاتف إنه أمر يشعرني بالخل . وقالت هيلدا : نحن نتعلم كيف نموت أما ايلين فقالت : أنا لست على استعداد لكي أتعلم . أما لويس الذي كان قادماً للتو من مستشفى آخر حيث كان ماكس ما يزال موضوعاً في غرفة العناية الحثيثة . فقد قابل تانيا قبل أن تغادر المصعد في الطابق العاشر ، وبينما كان يتمشيان مع بعضهما في الممر المضاء عبر الأبواب المفتوحة ، ويحولان أبصارهما عن المرضى الآخرين الغارقين في أسرتهم وفي برايش أنوفهم وقد بدوا وكأنهم يشعرون تحت الضوء المائل إلى الزرقة والمنبعث من أجهزة التلفزيون ، قالت تانيا للويس . ان الشيء الذي لا أستطيع احتمال التفكير بشأنه ، هو أن يميت شخص ما بينما تلفزيونه شغال . دخل الآن في حالة عزلة غريبة ومثيرة للأعصاب ، قالت ايلين وذلك ما سبب لي ارباكاً رغم أن البقاء معه أصبح أكثر سهولة . في بعض الأحيان كان كثير التشكي ويقول : انني لا أستطيع تحملهم وهم يأتون هنا في كل صباح فيأخذوا من دمي . ماذا يفعلون بكل ذلك الدم؟ سمعوه يقول ذلك . ولكن أين كان يكمن غضبه ، قال جان بدهشة؟ معظم الوقت ، كان البقاء معه محبباً وغالباً ما كان يسأل : كيف حالك؟ كيف شعورك؟ انه الآن لطيف إلى حد بعيد قالت ايلين . وقريب إلى النفس ، قالت تانيا (قريب إلى النفس ، قريب إلى النفس قالها باولو متأوها) .

في البداية ، كان مريضاً جداً ولكنه بقي مثماسكاً ومستجمعاً لقواه ، وفقاً لأفضل المعلومات لدى ستيفن ، لم يكن هناك خوف من عدم شفائه هذه المرة وقد ذكر الطبيب بأنه سيتم اخراجه من المستشفى في العشرة أيام القادمة ، اذا ما سارت الأمور كلها على أحسن ما يرام . تم اقناع الأم بالعودة إلى الميسيسيبي وكان كوينتين قد جهز الشقة لعودته . أما هو فقد ظل يكتب مذكراته دون أن يطلع عليها أحد . الا أن تانيا ، التي كانت أول من وصل اليه في احدى صباحات الشتاء المتأخرة ، وجدته وقد غلبه النعاس وعندما ألقت عليه نظرة خاطفة . ارتاعت وفقاً لجريج ، ليس بسبب شيء قد قرأته ولكن بسبب التغير المتعظم في كتابة خط يده على الصفحات الحديثة . فقد أصبحت كتابته عنكبوتية وأقل وضوحاً ، حتى أن بعض خطوط النص

راحت تحيد عن السطور صعوداً وهبوطاً حول الصفحة .

قالت أورسولكوينتين : كنت أعتقد أن الفرق بين القصة والرسم أو الصورة هو أنك يمكنك الكتابة في حالة القصة بأنه ما يزال على قيد الحياة ، قال ستيفن ولكنك في الصورة أو الرسم لا تستطيعين إظهار «ما يزال» بل تستطيعين فقط إظهار أنه حي ، حي فقط .

## الأشياء التي حملوها

عن «اسكواير»

كان الملازم أول جيمس كروس يحمل رسائل من فتاة تدعى مارثا ، تدرس في السنة الثالثة في كلية ماونت سبستيان بولاية نيوجيرسي . لم تكن رسائل غرامية . ولكن الملازم كروس كان يأمل أن تصبح كذلك ، لهذا فقد احتفظ بها مطوية في لفة بلاستيك ، وضعها في حقيبة الظهر التي تخصه . عند العصر وبعد مسيرة يوم ، كان يحفر خندقه ، ويفسل يديه بالماء المحفوظ في مزادته ثم يفض الرسائل ، ويحملها بين أطراف أصابعه ، ويمضي الساعة الأخيرة من ضوء النهار وهو يدعي قراءتها . وتشطح به تخيلاته نحو رحلات رومانتيكية ينخيم فيها في الجبال البيضاء ، بولاية نيوهامبشير . كان أحياناً يلحق أطراف المغلفات مدرّكاً أن لسانها ، لا بد قد مرّ هناك . أكثر من أي شيء ، كان يريد من مارثا أن تحبه كما أحبها ، ولكن الرسائل كانت في معظمها حديث عادي بعيد عن مسائل الحب ، كان ما تزال عذراء ، وكان هو متأكداً من ذلك - تدرس اللغة الانجليزية في كلية ماونت سباستيان ، وكانت تكتب أخباراً حلوة عن اساتذتها وعن زميلاتها في غرفة السكن وعن امتحانات نصف الفصل ، وعن مدى احترامها لشوسر وتعاطفها الكبير مع فرجينيا وولف . حتى أنها كانت أحياناً تقتبس أبياناً من الشعر . ولم تكن تذكر الحرب أبداً سوى قولها جيمي كن

حذراً ، كان وزن الرسائل يبلغ عشر أونسات وعليها دائماً توقيع «مارثا - مع الحب» . ولكن الملازم كروس فهم كلمة «حب» ، بأنها طريقة في التوقيع ولا تعني ما كان يدعي أحياناً أنها تعنيه . وعند الغسق كان يعيد الرسائل إلى حقيبته . ثم ينهض مشوشاً قليلاً وببطء ويتحرك بين الرجال ، ويتفحص الأجواء ، وعندما يحل الظلام يعود إلى خندقه ويراقب الليل متسائلاً اذا كانت مارثا عذراء أم لا .

كانت الأشياء التي يحملونها معهم محددة حسب الحاجة . ومن بين الحاجات الأكثر ضرورة ، كانت فتاحات الملعبات ، أمواس الجيب ، ساعات اليد ومقابض الحرارة واربطة الكلاب وباكيتات العصير المجفف ، والقداحات وعلب الكبريت وعُدد الخياطة والعلكة وشهادات دفع الرواتب العسكرية ووجبات الطعام الجاهزة وزجاجتين أو ثلاثة من الماء . كل هذه الأشياء مجتمعة تزن بين ١٥ - ٢٠ باوند اعتماداً على عادات حاملها ومعدل طعامه . فهنري دوبنز الضخم ، كان يحمل معه وجبات اضافية ، وكان مولعاً بالدراق الملعب المرشوش على الكعك ، أما ديف جنسن الذي كان يمارس الصحة الميدانية فكان يحمل معه فرشاة أسنان ، وخيطان لتنظيف الأسنان . وعدة قطع صابون صغيرة مثل تلك التي تقدم في الفنادق ، كان قد سرقها من المحلات في مدينة سيدني بأستراليا . كذلك تيدلافندر المرعوب دائماً ظلّ يحمل معه عدة مهدئات إلى أن قتل برصاصة ، في رأسه خارج قرية ثان كي في اواسط نيسان . أيضاً وبسبب كونهم جنوداً ميدانيين ، كانوا يحملون خوذاً من الحديد تزن الواحدة منها خمسة باوندات ، بما فيها البطانة وغطاء التمويه اضافة إلى ستراتهم وبناطيلهم . كان القليل منهم يرتدي لباساً داخلياً تحتياً . أما أحذيتهم فكانت من نوع أحذية الأدغال وتزن ٢,١ باوند . كان ديف جنسن يحمل ثلاث أزواج من الجرابات ، وعلبة من بودرة دكتور شول للأقدام لوقاية قدميه من مرض الأقدام الخنثقية الذي كان غالباً ما يصيب الجنود في الخنادق ، وحتى مقتلته ، ظلّ تيدلافندر يحمل ستة أو سبعة أونصات من مستحضر للعلاج ، كان بالنسبة له شيئاً ضرورياً ، ميشيل ساندرز كان يحمل معه بعض الواقيات الجنسية بينما كان نورمان باوكر يحمل معه مفكرة . أما رات كييلي فكان يحمل معه مجموعة كتب هزلية . وكان كي وا وهو معمداني مخلص يحمل نسخة مفصلة من العهد الجديد جاءته هدية من والده الذي يُدرّس

في مدرسة الأحد باوكلاهوماستي . كما كان كايوا يحمل معه واقيات من الأزمنة الرديئة من بينها عدم الثقة في الرجل الأبيض والتي نقلها عن جدته ، وفأس الصيد التي كان جده يحملها . هكذا للضرورة احكام . ولأن الأرض كانت مليئة بالألغام والاشراك الخداعية ، فقد توجب على كل رجل ميدان أن يحمل معه سترة مغطاة بالنابليون ، ومحشوة حتى منتصفها بالفولاذ تزن ٦,٧ باوندات رغم أنها تبدو أثقل في الأيام الحارة . ولأنك يمكن أن تموت بسرعة ، فان كل رجل كان يحمل معه لاصقة طبية كبيرة يضعها غالباً في طرف الخوذة لتسهيل الوصول اليها . كذلك لأن الليالي كانت باردة والرياح الموسمية رطبة ، كان كل رجل يحمل معطف بونشو ويزن هذا المعطف مع بطانته المدرزة حوالي باوندين . ولكنه كان يستحق كل أونصة فيه . ففي نيسان على سبيل المثال عندما قتل تيدلافندر استخدم الرجال معطفه للفه ونقله عبر حقول الأرز ثم رفعه إلى الطائرة المروحية التي نقلته .

كانت هذه الأشياء تسمى أرجل أو نخور .

أن تنقل شيئاً كان يعني أن تضعه على ظهرك وتنقل به . وعندما وضع الملازم جيمي كروس حبه لمارثا على ظهره عبر التلال والمستنقعات ، لم يكن الأمر يتضمن السير أو التقدم ، بل كان يتضمن احمالاً أبعد بكثير من هذا المعنى .

معظم الرجال كانوا يحملون معهم صوراً . وكان الملازم كروس يحمل في محفظته صورتين لمارثا ، الأولى كانت لقطعة موقعة بكلمة حب رغم أنه كان يعرف أفضل من ذلك . ظهرت فيها مارثا وهي تقف مستندة إلى حائط من الطوب . كانت عيناها رماديتين محايدتين وشفاها مفتوحة قليلاً وهي تحديق مباشرة إلى آلة التصوير ، وفي الليل كان الملازم كروس يتساءل من الذي أخذ لها هذه الصورة . كان لا يعلم أن لها أصدقاء من الذكور ، ولأنه كان يحبها كثيراً ، كما أنه كان باستطاعته ان يرى ظل أخذ الصورة ، ظاهراً على جدار الطوب . أما الصورة الثانية فقد كانت مقصوفة من الكتاب السنوي ، لكلية ماونت سيبستيان للعام ١٩٦٨ . كانت مأخوذة خلال لعبة كرة طائرة نسائية ، وكانت مارثا منحنية في موازاة الأرضية لتصل إلى الكرة ، وراحتي يديها مركبتين بشكل حاد ولسانها مشدود ، في حين ظهرت تعابير وجهها صريحة وتنافسية ، لم يظهر عليها أي أثر لتعرق . وكانت ترتدي بنطلون رياضة قصير ،



وقدماها ، كما يظن كانتا قدمي عذراء ، جافتين لا توجد فيهما شعرة واحدة ، كانت حافة ركبتيها اليسار مردودة إلى الأعلى ، وتحمل ثقل جسدها كله ، وكانت في ذلك الوقت تزن مئة باوند . تذكر الملازم كروس انه لمس مرة ركبتيها اليسار . كان المسرح معتماً حينها وكانا يشاهدان فيلم بوني وكلايد ، وكانت مارثا ترتدي تنورة من الصوف . وخلال المشهد النهائي عندما حاول لمس ركبتيها ، التفتت نحوه ورمقته بنظرة جديّة حزينة ، جعلته يسحب يده فوراً ولكنه بقي يتذكر دائماً احساسه بتلك التنورة الصوفية والركبة التي تحتها ، وتذكر كذلك صوت الرصاص الذي قتل بوني وكلايد . كم كان الأمر محرجاً وكم كان بطيئاً وجائراً؟ تذكر أنه قبلها أمام باب النزل الجامعي متمنياً لها ليلة سعيدة . عند تلك اللحظة كان عليه أن يفعل شيئاً شجاعاً . كان عليه أن يحملها عبر الدرج إلى غرفتها ، ويربطها بالسرير ويظل طوال الليل يلمس تلك الركبة اليسرى . كان عليه أن يغامر . وكلما نظر إلى تلك الصور ، فكر بأشياء جديدة ، كان عليه أن يفعلها . ما يحملونه معهم كان مرتبط بالرتبة وبالتخصص الميداني جزئياً . كونه ملازم أول وقائد فصيل عسكري ، جيمي كروس يحمل معه بوصلة وخرائط وكتب شيفرات ومنظار ومسدس عيار ٠,٤٥ يزّن ٢,٩ باوند وهو محشو بالكامل ، كما يحمل معه مصباحاً انبوبياً . إضافة إلى مسؤوليته عن أرواح رجاله . وكجندي لاسلكي ميشيل ساندر يحمل معه راديو نوع PRC-25 وكان يهلكه في المسير إذ كان يزّن ٢٦ باوند مع بطاريته .

وكعنصر طبي ، كان رات كيلبي يحمل حقيبة كتانية مليئة بالمورفين والبلازما وحبوب ضد الملاريا ولاصق جراحي وكتب كوميدية وجميع الأشياء التي على المريض أن يحملها بما فيها مرهم للجروح الثقيلة ، وكان وزن كل هذا الأشياء يصل إلى حوالي ٢٠ باوند .

أما هنري دوينز ، فكونه رجل ضخّم ومقاتل ، فقد كان يحمل معه بندقيته م - ٦٠ تزن ٢٣ باونداً وهي غير محشوة ، ولكنها كانت محشوة معظم الوقت تقريباً ، إضافة إلى ذلك كان دوينز يحمل ما بين ١٠ - ١٥ باوند من الذخيرة المتدلية من أحزمة حول صدره وكتفيه .

وكجنود ميدانيين ، كانوا معظمهم يحملون بندقية م - ١٦ القتالية التي تعمل

بالغاز ، وتزن غير محشوة ٧,٥ باوند و ٨,٢ باوند بكامل طلقات مشطها العشرين ، واعتماداً على عدة عوامل طوبوغرافية ونفسية ، كان حملة البنادق يحملون معهم ما بين ١٢ - ٢٠ مشط موضوعة في أحزمة كتف عريضة مصنوعة من القماش ، وذات ثقب مخصصة لوضع الأمشاط ، مما يضيف للحمل ٨,٤ باوند أخرى ، على الأقل أو ١٤ باوند على الأكثر كذلك ، وعندما كانت تتوفر عدة تنظيف البنادق ، من فراشي فولاذية ، وعيدان تنظيف المسننات وأنايب زيت ISA وماسحات ، الجنود يقومون بحملها مضيفين باونداً آخر على حملتهم ، بعض الجنود كانوا يحملون قاذفة قنابل م - ٧٩ التي تزن غير محشوة ٥,٩ باوند وهي سلاح خفيف نسبياً ، بدون ذخيرته التي كانت ثقيلة الوزن ، كل لفة منها تزن ١٠ أونصات ، وكانوا ينقلون معهم ٢٥ لفة بالعادة . ولكن تيدلافندر الذي كان خائفاً ، حمل معه ٣٥ لفة ، وعندما اطلقت عليه النار ، وسقط قتيلاً خارج بلدة شان كي ، سقط فوقه ٢٥ باونداً من الذخيرة اضافة إلى بدلة مدفعية وخوذة وجراية ، مؤن ومياه وورق تواليت ومهدئات وباقي أشياء أخرى ، اضافة إلى خوفه الذي لا يوزن . كان عبارة عن وزن ميت لم ينتفض ولم يتخبط . حتى كايوا الذي رآه يسقط قال : كان الأمر أشبه بمشاهدة صخرة تسقط ، أو كيس رملي أو ما شابهه . فقط صوت «بوم» ثم سقط ، لم يكن سقوطه كما في الأفلام حيث يتدحرج القتيلى ويتخبط ثم ينتهي مطروحاً على قفاه - لم يكن كذلك أبداً - لقد سقط التمس المسكين سقطاً لعينة «بوم» ولا شيء آخر . كان ذلك في صباح مشرق من أواسط شهر نيسان . وقد أحسن الملازم كروس بالأثم وراح يلوم نفسه . قاموا بتجريد لافندر من معداته وذخيرته وجميع الأشياء الثقيلة الأخرى وقال رات كيللي : من الواضح ان الرجل قد مات ، وقام ميشيل ساندروز باستخدام الراديو ليخاير الاسعافات ، ويطلب ارسال مروحية . ثم قاموا جميعاً بلفه بمعطفه ، وحملوه إلى حقل أرز جاف وأمنوه هناك وهم يدخنون من المخدر الذي كان يحمله إلى أن حضرت المروحية . وقد حفظها الملازم كروس لنفسه ، أخذ يتصور وجه مارثا النضر الناعم ، ظاناً أنه يحبها أكثر من أي شيء آخر ، أكثر من رجاله ، والآن مات تيد لافندر لأنه (أي كروس) ، أحبها كثيراً ولم يستطع التوقف عن التفكير بها . عندما انقشع غبار المروحية ، وضعوا تيدلافندر على متنها ، وبعد ذلك قاموا باحراق قرية

شان كي ، وظلوا يسرون حتى الغسق ثم قاموا بحفر خنادقهم . في تلك الليلة ظل كايوا يشرح كيف كان عليك أن تكون هناك لترى سرعة ما حدث؟ لقد سقط المسكين ككتلة اسمنت بوم ، بوم . . . ظل يقول .

اضافة إلى تلك الأسلحة الثلاثة القياسية م - ٦٠ ، م - ١٦ ، م - ٧٩ ، كان الرجال يحملون ما يرونه مناسباً كوسيلة للقتل ، أو وسيلة للبقاء أحياء ، كانوا يحملون غلب لنصب الاشراك ، وفي عدة مرات أو في عدة مواقع كانوا ينقلون معهم رشاشات م - ١٤ و CAR- 15 ورشاش Ks السويدي وبنادق للتشحيم ، كما كانوا يستولون على بنادق Ak- 47 وشي كرم ومدافع آر . بي . جي . وبنادق سيمونوف ورشاشات عوزي ، التي تباع في السوق السوداء ومسدسات سميث أندويسون عيار ٣٨ ومدافع لاو ١٦ م واسلحة نارية وكواثم صوت وسنجات ومتفجرات c-4 البلاستيكية وهراوات . وكان لي مترنك ينقل مقلاعاً وهو سلاح الملجأ الأخير كما كان يسميه . اما ميتشيل ساندر ، فكان يحمل برجمية نحاسية على أصابعه ، . فيما حمل كايوا فأس جده المكسوة بالريش . كل ثالث أو رابع من الرجال ، كان ينقل لغماً مضاداً للأفراد من نوع كلايوزن ٣,٥ باوند مع أداة اطلاقه . كما كان الجميع يحملون قنابل ذات شظايا ترن الواحدة منها ١٤ أونصة ، واحدة منها على الأقل من نوع م - ١٨ التي تطلق دخاناً ملوناً وتزن ٢٤ أونصة . بعضهم كان ينقل قنابل مسيلة للدموع أو قنابل فوسفورية بيضاء . كانوا ينقلون كل ما يستطيعون حمله اضافة إلى رعبهم الصامت من الأشياء المربعة التي كانوا يحملونها .

في الأسبوع الأول من نيسان ، وقبل مصرع لافندر تلى الملازم جيمي كروس رسالة تحمل تعويذة حظ من مارثا ، هي عبارة عن حجر بسيط يزن أونصة واحدة على الأقل . ناعم الملمس وذو لون حليبي موشح بنقاط برتقالية وليلكية ، وشكله بيضاوي مثل بيضة مصغرة . وفي الرسالة المرفقة ، كتبت مارثا أنها عثرت على الحجر قرب شاطئ جيرسي عند النقطة التي يلمس الماء بها التربة وقت المد . حيث تلتقي الأشياء ثم تفرق . كانت هذه الفكرة ، فكرة الانفصال والالتقاء ، هي التي دفعتها لالتقاط الحجر ، وحمله في جيب صدرها لعدة أيام ، لم تكن تشعر بوزنه طوال الوقت ، ثم قررت أن ترسله بالبريد الجوي ، ليكون بمثابة تذكار لمشاعرها الصادقة

نحوه . وجد الملازم كروس هذا الأمر رومانسياً ولكنه تساءل ما هي مشاعرها الصادقة ، التي تقول عنها وماذا تعني بالضبط بكلمة انفصال ، لكن التقاء . أخذ يتساءل كيف لعبت أمواج المد عصر ذلك اليوم على شاطئ جيرسي حين رأته مارثا هذا الحجر وانحنى لتنتقذه من وضعه الجيولوجي؟ تخيلها عارية القدمين ، كانت مارثا تكتب الشعر وتحمل احساسات الشعراء ، لا بد أن قدميها بنيتان وعاريتان ، وإن اظافر قدميها غير ملونة وعيناها باردتان وداكنتان ، كمياه المحيط في شهر آذار . ورغم شعوره بالألم إلا أنه تساءل من الذي كان معها عصر ذلك اليوم ، تخيل ظلين يتحركان على مساحات الرمال حيث تلتقي الأشياء وتفترق . كانت غيرته نوع من الغيرة الشبحية . كان يعلم ذلك ولكنه لم يستطع أن يتمالك نفسه ، عن ذلك فقد كان يحبها كثيراً . وخلال تقدمه في أوائل أيام نيسان اللاهبة ، يحمل الحجر في فمه ويقلبه بلسانه يتذوق رطوبة البحر واملاحه . سرح خياله وصار يجد صعوبة في التركيز على القتال ، في بعض الأحيان كان يصرخ على رجاله أن يتفرقوا عن ا لصف ويبقوا أعينهم مفتوحة ، ثم يعود ليفرق في أحلام اليقظة . يتخيل نفسه وهو يسير عاري القدمين مع مارثا على شاطئ جيرسي ولا يحمل على ظهره شيئاً . كان يشعر نفسه ينهض وحوله الشمس والأمواج والنسائم الطرية وكل الحب والاشراق .

كان ما ينقلونه يختلف باختلاف المهمة

فعندما كانت مهمتهم تأخذهم إلى الجبال كانوا يحملون شبكات تمنع الناموس عنهم ومناجل لقطع القصب وأغطية كتانية وعصائر ضد البق .

أما إذا كانت المهمة عشوائية ، وتشمل امكنة معروفة بكونها سيئة ، فكانوا يحملون كل ما يستطيعونه . وفي بعض الحقول التي تتكاثر فيها الألغام الفردية منها والثقيلة كانوا يلتفون حولها وهم يجرون كاشفة الغام تزن ٢٨ باونداً مرفق بها سماعاتها ولواقط الحس الكبيرة . كانت هذه المعدات تشكل ضغطاً على أسفل الظهر والكتفين ، كما أن التعامل معها يزيد الوضع ارباكاً . وإضافة إلى ذلك فإنها تصبح أحياناً بدون فائدة بسبب وجود قذائف ، وشظايا قديمة على الأرض ولكنهم على أي حال كانوا ينقلونها معهم ، من أجل سلامتهم جزئياً ومن أجل الشعور الوهمي بالسلامة كسبب آخر .

وفي حالة الكمين أو المهمات الليلية الأخرى ، يقومون بحمل أدوات خاصة . كان كابوا يأخذ معه دائماً اغييل العهد القديم وزوجاً من الأحذية ، بدون كعب لأجل عدم اصدار صوت ، أما ديف جنسن فقد كان يحمل معه فيثامينات عالية النسبة في الكاروتين لتحسين نظره في الليل . وكان لي سترنك يحمل مقلعه الذي يدعوه «أمو» ، ويقول أنه لا يشكل له أية إعاقة . وكان رات كييلي يحمل معه بعض البراندي ومخدر للجروح . أما تيد لافندر وحتى يوم مقتله كان يحمل معه مجهره الخاص بالنجوم والذي يزن ٦,٣ باونداً بما فيه صندوقه المصنوع من الألومنيوم . وكان هنري دوبنز يحمل رباط بنطلون صديفته ، ويلفه حول عنقه كمهدئ له . كانوا جميعها يحملون معهم أشباحاً ، وعندما يحل الظلام ، كانوا يتحركون بمفردهم عبر المروج وعبر حقول الأرز ، لينصبوا كمائنهم حيث يهيئون بهدوء الغامهم الخاصة ويستلقون في الليل وهم ينتظرون .

بعض المهمات الأخرى كانت أكثر تعقيداً ، وتتطلب معدات خاصة .

ففي منتصف نيسان ، كانت مهمتهم البحث عن شبكة انفاق محكمة البناء في شان كي التي تقع جنوب شولاوي وتدمير الشبكة .

لذلك ، ومن أجل نفس هذه الإنفاق حملوا معهم قطع من البنترايت الشديدة الانفجار تزن الواحدة منها باونداً واحداً . وحمل كل رجل منهم أربع قطع . كانت المجموعة ثمانية وستون باونداً ، موزعة على الجميع كذلك حملوا معهم اسلاكاً وصواعق وبطاريات . كان ديف جنسن يحمل سدادات للأذن في معظم الأحيان . يطلب منهم بأوامر عليا تفتيش الانفاق قبل نسفها بما كان يعتبر أنباء سيئة . ولكنهم في كل الأحوال كانوا يهزون اكتافهم بلا مبالاة ، وينفذون الأوامر . كان هنري دوبنز يعفي من دخول النفق بسبب ضخامته أما الآخرون فكانوا يجرون القرعة بالأرقام .

قبل مقتل لافندر كانوا سبعة عشر رجلاً في الفصيل ، وكان على الذي يسحب الرقم ١٧ أن يخلع معداته ، وينسل برأسه أولاً مع مصباحه اليدوي ومسدس عيار ٠,٤٥ الخاص بالملازم كروس أما الباقيون فينتشرون حفاظاً على سلامتهم . كانوا يجلسون أو يركعون ليس في مواجهة الثقب ، بل يستمعون إلى صوت الأرض من

تحتهم وهم يتخيلون الأشباح وشبكات العناكب وأي شيء قد يكون هناك - كانت جذران الانفاق تضغط بشدة . أه كم يبدو المصباح اليدوي ثقيلاً في اليد ، وكيف كان مرأى النفق بأشد ما تحمل الكلمة من معنى يضغط في جميع الاتجاهات ، حتى الوقت كان يضغط وأنت تتلوى بقفاك وأكواعك - أي شعور يبتلعك وأنت تجد نفسك غارقاً في القلق من حدوث أشياء شاذة ! - هل ينطفيء ضوء المصباح؟ ، هل الفئران في الداخل تحمل مرض داء الكلب؟ وإذا أردت أن تصرخ فإلى أي مدى تصل صرختك؟ ، هل سيسمعك زملاؤك؟ وهل سيمتلكون الشجاعة لسحبك من هنا؟ في بعض الحالات ، رغم قلتها ، كان الانتظار يبدو أصعب من النفق نفسه ، كان التخيل هو الذي يقتلك .

يوم ١٦ نيسان ، وعندما سحب لي سترنك الرقم ١٧ ، ضحك وتمتم بضعة كلمات ، ثم نزل إلى النفق بسرعة . كان ذلك اليوم حاراً وساكناً . هذا ليس جيد قال كايوا . نظر إلى فتحة النفق ثم عبر حقل أرز جاف يمتد حتى قرية شان كي . لم يكن هناك شيء يتحرك ، لا غيوم ولا طيور ولا بشر . وبينما هم ينتظرون ، دخنوا السجائر وشربوا عصير الكول ايد دون أن يتخاطبوا كثيراً بينهم . كانوا يشعرون بالتعاطف مع لي سترنك ، ولكنهم كانوا يشعرون بحظهم في القرعة ، قد تربح أحياناً وأحياناً قد تخسر .

قال ميشيل ساندرز : «أحياناً تكتفي بتفقد المطر» . كان خط قتال مرهق ولم يضحك أحد .

التهم هنري دوبنز لوح شوكلاتته وتناول تيد لافندر حبة مهدئ ثم ذهب يبول . بعد خمسة دقائق تحرك الملازم جيمي كروس نحو النفق ، انحنى وتفحص الظلام . ربما وقع في مشكلة أو ربما كف عن المقاومة . فجأة وخارجاً عن رغبته راح يفكر بمارثا . الضغوط والكسور والانهيال السريع وكلاهما مدفونان حيّان تحت هذا الثقل .

الحب العميق الطاحن . كان راكعاً يرقب فتحة النفق . حاول أن يركز على لي سترنك وعلى الحرب ، وعلى كل هذه الأخطار ، ولكن الحب كان أكثر مما يستطيع أن يحمله . أحس بالشلل ، وأراد أن يغفو داخل رؤيتها ويتنفس دمها ويختنق . أرادها أن

تكون عذراء وليس عذراء بنفس الوقت . أراد أن يعرفها أكثر ويسير غور أسرارها . لماذا الشعر؟ لماذا هذا الحزن؟ لماذا هذا اللون الرمادي في عيونها؟ لماذا هي منفردة بنفسها هكذا؟ لم تكن وحيدة ولكنها منفردة بنفسها ، تركب دراجتها عبر حرم الكلية أو تجلس لوحدها في الكافتيريا أو حتى عند الرقص ، ترقص لوحدها . كانت تلك الانفرادية تملؤه بالحُب . تذكر أنه عندما قال لها ذلك في إحدى الأمسيات ، انحنت واشاحت بوجهها . وكيف بعد ذلك عندما قبلها ، تقبلت منه قبلته بدون أن تردّها له؟ كانت عيناها مفتوحتين على وسعيهما ، لم تكن خائفة ، لم تكن عيونها عيون عذراء ، . فقط عيون ثابتة وغير مرتبطة .

حدّق الملازم كروس في النفق ، ولكنه لم يكن هناك ، كان مدفوناً مع مازثا تحت تراب شاطئ جيرسي الأبيض اللون . كانا محشورين معاً والحجر في فمه . كان ذلك لسانها وكان هو يبتسم . وبغموض كان يدرك كم كان هذا اليوم هادئاً وكم كانت حقول الأرز كثيبة حوله؟ ومع ذلك فلم يكن يستطيع أن يجعل نفسه قلقاً بأمور السلامة . كان بعيداً عن ذلك ، مثل طفل في حرب واقع في الحب . كان عمره ما يزال اثنان وعشرون عاماً ولم يكن يستطيع الا أن يفكر هكذا .

«ديدان» ، قال رات كيلبي : «خارجة من القبر ، هذه الزومبي اللعينة» ضحك الرجال وأحسوا ببعض الراحة .

مدينة الأشباح . قال ميشيل ساندروز . أصدر لي سترنك صوتاً مضحكاً يشبه العويل أوووو . كان في غاية السعادة وعندها فقط ، عندما أصدر لي سترنك ذلك الصوت ، أطلقت النار على رأس تيدلافندر وهو عائد من مكان تبويله . كان مرمياً هناك مفتوح الفم ومحطم الأسنان . وكانت هناك بقعة سوداء منتفخة تحت عينه اليسرى أما عظام خده فقد طارت . سحقاً قال رات كيلبي : لقد مات الرجل وظل يردد : لقد مات الرجل كان صوته عميقاً . مات الرجل أعني مات بجذ .

كانت الأشياء التي ينقلوها تتحدد ، إلى مدى معين بمعتقداتهم الغيبية . فقد حمل الملازم كروس معه حجر الحظ وحمل ديف جنسن قدم أرنب ، أما نورمان بوكر الذي كان شخصاً لطيفاً . فقد حمل معه اصبعاً ، أهدها اليه ميشيل ساندروز . كان لون الاصبع نبياً غامقاً مطاطي الملمس ويزن أربعة أونصات على الأقل وقد قطع من جثة

صبي فيتنامي عمره خمسة عشرة أو ستة عشر عاماً . كانوا قد عثروا عليه في قعر قناة للري وقد احترق بشدة والذباب يملأ فمه وعينييه . كان الصبي يرتدي بنطلوناً قصيراً اسود اللون وصندلاً . كان لحظة موته يحمل رزمة من الأرز ومسدساً وثلاثة أمشاط ذخيرة .

أتريد أن تسمع رأيي ، قال ميشيل ساندرز ، هناك اخلاقيات مؤكدة هنا . وضع يده على معصم الصبي وظل هادئاً لبعض الوقت وكأنه يفحص عد نبضه ثم ضرب بلطف على معدته واستخدم فأس كابوا لقطع اصبعه .

- سأله هنري دوبنز ، ما هو الشيء الأخلاقي في هذا؟

- أخلاقي؟

- نعم أخلاقي أنت تعرف؟

لف ساندرز الاصبع بورقة تواليت وسلمه إلى نورمان بوكو . لم يكن يحمل أثراً لدم ، ثم رفس رأس الصبي وهو يتنسم وراقب الذباب وهو يتفرق عنه ، وقال انه يشبه ذلك العرض التلفزيوني القديم - بالادين خذ سلاحك سوف نرحل .

فكر هنري دوبنز في الأمر ثم قال أخيراً - نعم لا أجد أية اخلاقيات في هذا .

- ها هي يا رجل .

- اذهب عني .

كانوا يحملون معهم بعض القرطاسية والأقلام ، ودبابيس أمان ومصابيح للرحلات وللإشارات ولغات أسلاك وشفرات وتبغ للمضغ وعصي للأكل الصيني . وثمانيل صغيرة لبوذا الضاحك وشموع وأقلام شحمة وقصاصات اظافر ونشرات عن الحالات النفسية ، ومدي كبيرة وطواقي للأحراش وغيرها الكثير . مرتين في الأسبوع عندما تصل المروحيات ، التي تعيد تموينهم كانوا يحملون طعاماً ساخناً موضوعاً في علب من المرمات وأكياس كبيرة من الخيش ، مليئة بصفائح الصودا والجمعة الثلجة . كما كانوا يحملون عبوات بلاستيكية ، للماء تتسع كل واحدة للجالونين . كان ميشيل ساندرز يحمل معه مجموعة من عبوات التنظيف المنشأة للمناسبات ، وكان هنري دوبنز يحمل معه عبوة مبيد حشري «بلاك فلاغ» ، وديف جنسن يحمل أكياس رملية فارغة يعبرها ليلاً للمزيد من الأمان ، ولي سترنك يحمل مرهما لتلوين الجسد باللون



الأسمر تحت الشمس . كان هناك أشياء يشترك الجميع في حملها . فعند تحويل المهمات ، يحملون راديو زاحف كبير الحجم من نوع PRC-77 ويزن ثلاثين باوندا مع بطاريته . كانوا يتشاركون في ثقل الذاكرة ، ويأخذون عن الآخرين الحمل الذي لا يستطيعون حمله ، وغالباً كانوا يحملون بعضهم البعض ، في حالة وجود جريح أو مريض . كما يحملون معهم عدد الشطرنج وطابات كرة السلة وقواميس فيتنامية - انجليزية ، وإشارة الرتبة والنجوم البرونزية ، وأوراق الشدة التي كتبت عليها قواعد السلوكيات . كانوا يحملون الأمراض كالمالاريا والديزنتاريا إضافة إلى القمل والديدان المعوية والطفيليات والطحالب والعفن . كانوا يحملون أرض فيتنام نفسها - الأماكن والتراب والغبار البرتقالي الأحمر الناعم الذي يغطي أحذيتهم ووجوههم التعب المرهقة . كانوا يحملون السماء والجو بكامله والرطوبة والرياح الموسمية الشتنة التي تنقل الفطريات المتحللة . كانوا يحملون أخطارهم معهم ويتحركون كالبغال . في النهار كانوا يقفون تحت خطر نيران القناصة وفي الليل يبيتون تحت قصف مدافع المورتر . ولكنها لم تكن معركة بل كانت مسيرة بلا نهاية من قرية إلى قرية دون هدف ، ودون تحقيق ربح أو خسارة . كانوا يسиров فقط من أجل السير ، ويمشون بتثاقل وببطء ، وتراخ تحت الحر الشديد . لا يلبون على شيء بدمائهم وعظامهم البسيطة ، يدبون بأرجلهم ويكدون ، صعوداً إلى التلال أو نزولاً وسط حقول الأرز وعبر الأنهار ثم صعوداً ونزولاً مرة أخرى خطوة تلو الأخرى وأمرأ تلو الأمر بلا إرادة . كان الأمر أوتوماتيكياً ، كتركيبهم البنيوي ، وكانت الحرب كلها مسألة تحميل وتوقف . كان السير هو كل شيء ، نوع من الجمود ، من الفراغ ، من البلادة في الرغبة ، والضعف والفكر والأمل والحساسية الانسانية . كانت مبادئهم في أقدامهم وحساباتهم بيولوجية بحتة ، لم يكن لديهم أي إحساس بالاستراتيجية أو بالرسالة . كانوا ينقبون في كل قرية دون أن يعرفوا ما الذي يبحثون عنه ، لا يهتمون لما يفعلون . يرفسون أواني الرز ويفتشون الأطفال ، والمعاجز ، يفجرون الانفاق وأحياناً يشعلون الحرائق وأحياناً لا يشعلونها ثم يتجمعون ويتحركون نحو البلدة التالية ، ثم البلدات الأخرى حيث تتشابه الأمور دائماً . ويحملون أرواحهم . كانت الضغوط رهيبة ، وفي حر ما بعد الظهر ، كانوا يخلعون خوذاتهم وستراتهم الثقيلة ويسиров عارين . كان هذا

يشكل خطراً ، ولكنه يخفف الضغط عنهم ، كما كانوا غالباً ما يتخلصون من بعض الأشياء على طريق تقدمهم ، فقط من أجل الراحة ، كانوا يلقون بأطعمتهم ويفجرون قنابلهم والغامهم . لا يهم لأنه مع حلول الليل ستأتي المروحيات لتعيد تموينهم وتحضر لهم بعد يوم أو يومين البطيخ الطازج . وصناديق الذخيرة والنظارات الشمسية والسترات الصوفية . كانت مواردهم مذهلة . إذ تصلهم الألعاب النارية بمناسبة الرابع من تموز . وحتى بيض عيد الفصح كان يصلهم . انها خزانة الحرب الأمريكية العظيمة ، ثمار العلم ، وأكداش الدخان ومصانع الملقبات ومستودعات الأسلحة في هارتفورد والغابات في مينسوتا ، ومخازن الآلات وحقول القمح والذرة الهائلة . كانوا يحملونها مثل قطارات الشحن ، على ظهورهم وأكتافهم . ورغم كل الغموض الذي يكتنف فينتام و كل المأسى ، والأحداث المجهولة ، كان هناك شيئاً واحداً مؤكداً هو انهم لم يكونوا في حيرة بما يحملونه معهم .

بعد أن أفلعت المروحية حاملة جثة لافندر ، قاد الملازم جيمي كروس رجاله إلى داخل قرية شان كهي ، وقاموا باحراق كل شيء ، قتلوا الدجاج والكلاب ودمروا القرية بأكملها ، طلبوا غطاء من المدفعية وراحوا يراقبون الحطام ثم ساروا لعدة ساعات تحت حر بعد الظهر . وعند الغسق وبينما كان كابوا يصف كيف سقط لافندر ، وجد الملازم كروس نفسه يرتعش .

حاول أن لا يبكي ثم بدأ بجهز حفرة في الأرض .

احس بالعار وكره نفسه . لقد أحب مارثا أكثر مما أحب رجاله ونتيجة لذلك قتل لافندر . وعليه أن يحمل هذا الأمر مثل خنجر في معدته حتى تنتهي الحرب . كل ما استطاع عمله كان الحفر ، استخدم أداة الحفر مثل فأس ضخمة يشعره بالحب والكراهية ، وبعد ذلك عندما حل الظلام ، جلس عند قاع حفرة وبكى واستمر الأمر لفترة . كان يبكي جزئياً على نيدلافندر ولكن معظم بكائه كان على مارثا وعلى نفسه لأنه كان ينتمي إلى عالم آخر ، ليس حقيقياً تماماً ، ولأنها كانت تدرس سنة ثالثة في كلية ماونت سبستيان بينوجيرسي ، ولأنها كانت شاعرة ، وعذراء وغير مرتبطة . ولأنه أدرك أنها لم تكن تحبه ولن تكون .

- مثل الاسمنت همس كايوا في الظلام اقسم بالله «يوم» ثم سقط بدون أن

ينبس بينت شففه .

- لقد سمعت هذا قال له نورمان بوكر .

- كان يبول هل عرفت كان ما يزال يشد سحابه ، سحب وهو يشد سحابه .

- حسناً ، حسناً ، هذا يكفي .

- نعم ، ولكن كان عليك أن ترى ذلك فهو فقط . . .

- لقد سمعت يا رجل - مثل الاسمنت لماذا لا تصمت؟

أطرق كابوا برأسه حزناً ونظر إلى الحفرة حيث كان يجلس الملازم جيمي كروس يراقب الليل . كان الهواء ثقيلًا ورطبًا والضباب حاراً وكثيفاً يغطي حقول الأرز ، وكان هناك ذلك الهواء الذي يسبق المطر .

بعد وهلة تنهد كابوا .

شيئاً واحداً مؤكداً قال أن الملازم متألم جداً . أعني هذا البكاء الحاد والطريقة التي كان يجز نفسه بها . لم يكن يتظاهر أو أي شيء ، كان يتألم بشدة ، ان الرجل يهتم بنا .

- بالطبع قال نورمان بوكر .

- قل ما تشاء ، ولكن الرجل يهتم فعلاً .

- جميعنا لدينا مشاكل .

- ليس لافندر .

- كلا ، أظن لا قال بوكر ، اصنع لي معروفاً مع ذلك ، اخرس

- هذا هندي حلق ، اخرس .

سحب كابوا جزمته وهو يهز كتفيه استهجاناً ، أراد أن يقول المزيد فقط ليلطف منامه ، ولكن بدلاً من ذلك فتح كتابه العهد الجديد ووضعت تحت رأسه على شكل مخدة .

تسبب الضباب في ظهور الأشياء جوفاء وغير مترابطة . حاول أن لا يفكر بتيدلافندر ولكنه كان يفكر بمدى سرعة موته ، بدون أي دراما فقط سقط ومات ، كان من الصعب أن يشعر بشيء سوى الدهشة ، بدا الأمر له غير مسيحي ، تمنى أن يجد حزناً أكبر أو حتى غضباً ، ولكن عاطفته لم تطاوعه ولم يستطع ذلك . شعر فقط

بالفرح لأنه بقي حياً . كان يحب رائحة كتاب العهد الجديد تحت خديه ، الجلد ،  
والخبر والورق والغراء ، مهما كان نوع المواد الكيماوية فيه . كان يحب سماع اصوات  
الليل ، حتى تعبته بدا لطيفاً وأعطته عضلاته المتعبسة ووعيه للوخز في جسده شعوراً  
بأنه يطفو على سطح ماء ، كان سعيداً بأنه لم يميت . كان معجباً بقدرة الملازم جيمي  
كروس على تحمل الأسى ، أحس به وهو مستلق هناك ، أراد أن يشاركه ألمه ، أراد أن  
يهتم مثلما يهتم جيمي كروس ومع ذلك فعندما أغمض عينيه ، كان كل ما استطاع  
ان يفكر به هو تلك السقطة وكل ما استطاع ان يشعر به هو المتعة بعد أن انتزع  
حذاءه ، وهذا الضباب الذي يلتف حوله والتراب الرطب ورائحة الأنجيل وراحة  
الليل .

بعد برهة نهض نورمان بوكرفي الظلام .

- إلى الجحيم اذا أردت أن تتحدث ، تحدث ، اخبرني ،

- انس الأمر .

- كلا يا رجل استمر ، شيء واحد أكره هو هندي صامت .

معظم الوقت كانوا محافظين على توازنهم وعلى وفارهم ، ولكن من وقت لآخر  
كانت تداهمهم لحظات من الرعب عندما كانوا يريدون أن يصرخوا أو يتذمروا ولم  
يكن باستطاعتهم فعل ذلك . عندما كانوا يتلون ويثنون ويخفون رؤوسهم قائلين أيها  
المسيح حبيبنا ، ثم ينقضون على الأرض ويطلقون اسلحتهم بطريقة عمياء ، يلهثون  
ويختنمون ويتوسلون أن تتوقف هذه الضجة ، بعدها ينطلقون مسعورين ويأخذون باعطاء  
الوعود الغبية لأنفسهم ولربهم ولامهاتهم وابائهم ، آملاً بأن يتفادوا الموت ، كانت هذه  
الأمر تحدث لهم وبطرق مختلفة .

بعد ذلك ، وعندما ينتهي اطلاق النار ، يرمشون ويختلسون النظر ويتلمسون  
أجسادهم ، يشعرون بالعار ثم يخفون هذا الشعور بسرعة .

يجبرون أنفسهم على النهوض ، كأنهم في تصوير بطيء ، صورة وراء صورة . يعود  
للعالم منطقه القديم - الصمت المطلق ثم الريح ثم ضوء الشمس ثم الأصوات . هذا  
هو الثقل الذي يحمله بقاؤهم على قيد الحياة .

وبرعب يعيد الرجال تجميع أنفسهم أولاً بطريقة فردية ، ثم جماعات ليعودوا

ويصبحوا عساكر مرة أخرى . يقومون باصلاح التسيارات في عيونهم . ويتفقدون الاصابات وينادون لرفع الجثث ، يشعلون سجاثرهم ويحاولون الابتسام ثم ينظفون حلوقهم ويصقوا ويبداون في تنظيف اسلحتهم .

بعد وهلة يهز أحدهم رأسه ويقول :

- لا أكذب لو قلت انني كدت أبول في ثيابي .

يفضحك آخر بما يعني أن الوضع كان سيئاً . نعم ولكن الرجل بالطبع لم يُبول في بنطلونه . لم يكن الأمر سيئاً ، إلى هذا الحد وعلى أي حال لا أحد يفعل مثل هذا الشيء ثم يحدث به .

كانوا ينظرون شزراً في اشعة الشمس الكثيفة القاسية ، ولبضع لحظات ، ربما يخلدون إلى الصمت ، يشعلون لغة افيون ويراقبون تمريرها من رجل لآخر ، يستنشقون بذل . بضاعة مرعبة قد يقول أحدهم ، ولكن أحدهم يبتسم أو يتفحص حاجبيه ويقول لقد كدت أن أركب لي ثقباً جديداً في قفائي .

كان هناك الكثير من المظاهر . بعضهم كان يتعامل معها باستسلام حزين . والبعض الآخر بكبرياء أو بضبط نفس عسكري صلب ، أو بروح مرحة ، أو بحماس ، كانوا يخافون من الموت ، ولكن خوفهم من أن يظهروا هذا الخوف كان أكبر من ذلك .

كانوا يعثرون على نكات ليتبادلوها .

كانوا يستخدمون مفردات قاسية في حديثهم تتضمن رقة مخيفة . قد يقولون تشحّم فلان أو انقلع أو ولع أو سحب وهو يشد سحابه . لم تكن المفردات تنطوي على وحشية ، كانت فقط نوع من الحضور المسرحي . كانوا يمثلين وجاءت اليهم الحرب في ثلاثة أبعاد ، عندما يموت احدهم ، لم يكن الأمر موتاً لأنه كان يبدو بطريقة غريبة وكأنه نص مسرحي ، ولأن خطوط قتالهم كانت تبقى في ذاكرتهم معظم الوقت ، وتختلط سخريتهم بأوسايتهم ، ولأنهم كانوا يطلقون على الموت ، أسماء أخرى كأنما ليغلّفوا أو ليحطموا حقيقته نفسها . كانوا يرفسون الجثث ويقطعون الأصابع ، ويتكلمون بلغة ويتناقلون قصصاً عن مؤونة المهدئات ، التي كان ينقلها تيدلافندر . كيف أن المسكين لم يكن يشعر بشيء ، كان هادئاً بشكل غير معقول .

توجد أخلاقيات هنا قال ميتشيل ساندروز .

كانوا في انتظار المروحية التي ستنقل جثة الميت ، وكانوا يدخنون من مخدراته .

ان الأخلاقيات واضحة هنا ، قال ساندروز وغمز بعينه ، ابتعدوا عن المخدرات ، أنا

لا أفرح فهي ستدمر يومكم كل مرة .

- جميل . قال هنري دوبنز .

- انها تنسف الدماغ ، تناولها! أتريد أن توبخنا - لم يبق شيء ، فقط دم ودماغ .

أجبروا أنفسهم على الضحك .

ها هو! قد يقولون مرة بعد أخرى ، وكأن الإعادة نفسها كانت نوعاً من التظاهر .

توازن بين الجنون وما يقارب الجنون ، معرفة بدون ذهاب ، ها هو! وهو يعني انه رائع .

دع الأمور تسير . لا يمكنك تغيير ما لا يمكن تغييره ، ها هو! أقول بكل ايجابية .

انه هو .

كانوا رجالاً أشداء .

حملوا معهم ظل عواطف الرجال ، الذين قد يواجهون الموت ، والرعب والحب

والشوق . كانت هذه الأشياء غير محسوسة ، ولكنها كانت تحمل بالنسبة لهم وزناً

محسوساً ، وكتلة وجاذبية خاصة . كانوا يحملون ذكريات مخجلة ، اسرار عامة عن

الجن ، الذي يقيدهم وعن غريزة الهرب أو الاختباء أو التجمد . وفي كثير من

النواحي ، كان هذا هو أثقلها ، لانه شيء لا يمكن تجاهله . كان الأمر يتطلب توازناً

كاملاً وموقفاً كاملاً .

كانوا يحملون سمعتهم وخوف الجندي الأكبر . وهو الخوف من الاحراج . قد يموت

الرجال ويقتلون ، لأنهم لا يرغبون أن يخرجوا في هذه النقطة ، كان هذا ما دفعهم إلى

الحرب في المكان الأول . لم يكن شيئاً ايجابياً ما دفعهم للحرب ، ولا أحلاماً بالمجد

والفخار بل كان فقط تجنب الخجل ، يزحفون في الانفاق ويتقدمون تحت وابل

الرصاص ، كل صباح رغم المجهول الذي ينتظرهم . كانوا يحركون اقدامهم ويتقدمون

ويتحملون ويستمررون بالسير . لم يستسلموا لأي بديل واضح . والذي كان فقط

أغمض عينيك واسقط . هكذا بسهولة للحقيقة ، اعرج أو تربع واسقط على الأرض

ودع عضلاتك ترتخي ولا تتكلم وابق بلا حراك حتى يحملك زملاؤك إلى المروحية

التي ستخلق بك وتنقلك إلى العالم . فقط مسألة وقوع ولكن أحداً لم يرضى أن يقع . لم يكن الأمر شجاعة بالضغط . بل كان خوف من أن يظهروا على شكل جبناء .

على العموم ، كانوا يحملون هذه الأشياء بداخلهم ، ويحافظون على أقنعة رباطة الجأش . كانوا يسخرون من ادعاء المرض ، ويتحدثون بمرارة عن هؤلاء الرجال ، الذين فضلوا أن يرتاحوا باطلاق النار على أصابع أياديهم أو أقدامهم . قد ينعتوهم بالهرة أو بالخمير . كان حديثهم ساخراً قاسياً ، يرافقه قدر بسيط من الحسد والأسى ، ومع ذلك فقد كانت هذه الصورة تظهر بنفسها خلف أعينهم .

كانوا يتخيلون فوهة البندقية مقابل لحمهم ، والألم السريع اللذيذ ثم الاخلاء إلى اليابان ثم المستشفى ذو الأسرة الدافئة وممرضات الجيشا الناعمات . كانوا يحملون بطيور الحرية .

في الليل ، في موعد الحراسة كانوا يحرقون في الظلام ، نقلوا بطائرات الجمبو ، احسوا بزحمة الاقلاع ، انطلقنا! صاحوا ثم السرعة ، الأجنتة ، المحركات والمضيفة المبتسمة ولكن الأمر كان أكثر من طائرة ، كان طائراً حقيقياً ، طائراً فضياً أملساً له ريش ، وبرائن وصرخات عالية . طاروا وبدأت الأوزان تتساقط ، لم يكن هناك شيء ليحملوه ، ضحكوا وتشبهوا وهم يتحسسون لطمة الريح ، والارتفاع والتحليق . فكروا لقد انتهى الأمر ، كانوا عراة وأحراراً . كان كل شيء خفيف مشرق وسريع ومنشط . خفيف مثل الضوء ، مثل ومضة هيليوم في الدماغ . رغرغة طائشة في الرثة وكأنهم يطيطون فوق الغيوم وفوق الحرب ، بعيداً عن الوظائف ، بعيداً عن الجاذبية وعن إماتة الجسد وعن الإشراف الدولية - كانوا يصيحون ، أنا أسف يا أولاد القحبة ، ولكنني منطلق الآن ، أنا أحرق أطيروا على سفينة فضاء . كان شعوراً مريحاً ، احساساً بأنك قد تخلصت من عائق ، وأنت تتركب أمواج الضوء وتبحر مع عصفور الحرية الفضفي الضخم فوق الجبال والمحيطات ، فوق أميركا وفوق المزارع والمدن الضخمة النائمة والمقابر والطرق السريعة ، وأقواس ماكدونالد المذهبة .

كان الأمر يشبه نوعاً من الطيران ، نوعاً من السقوط إلى الأعلى وإلى الأعلى ، دوران حول أطراف الأرض ، وعبر الفراغ الواسع الصامت حيث لا توجد أحمال

وحيث كل شيء يزن لا شيء . انطلقنا! كانوا يصرخون ، أنا أسف ولكنني انطلقت . وفي الليل ، وسط شيء يشبه الحلم ، كانوا يسلمون انفسهم للمرح والخفة كأنهم حملوا الآن أو ولدوا .

في الصباح الذي أعقب وفاة تيد لافندر ، جثم الملازم أول جيمي كروس عند قاع خنذقه وأحرق رسائل مارثا ثم الحقها بالصورتين . كان المطر يسقط بانتظام مما صعب الأمر ، ولكنه استخدم مشعلات حرارة ليشعل ناراً صغيرة ظل يحميها بجسده ، وهو يمرر الصور باطراف اصابعه فوق اللهب الأزرق . أدرك أن الأمر كان فقط ايماءة ، فكر وقال : أحرق عاطفي ولكن الأكثرية أحرق .

لافندر مات - ولا يمكنك أن تحرق اللوم .

كذلك ، فالرسائل موجودة في رأسه وحتى الآن ، بعد أن أحرق الصور ما زال باستطاعة الملازم كروس أن يرى مارثا تلعب الكرة الطائرة ، مرتدية بنطلون الرياضة الأبيض القصير وقميصها الأصفر . كان يستطيع رؤيتها تتحرك تحت المطر . خمدت النار وسحب الملازم كروس معطفه فوق كتفيه ، وتناول افطاره من إحدى علب المعلبات .

لا يوجد غموضاً شديداً في الأمر - قرر لنفسه .

فضمن هذه الرسائل المحروقة ، لم تأت مارثا على ذكر الحرب ماعدا قولها : جيمي كن حذراً . لم تكن متورطة معه . كانت توقع الرسائل بكلمة حب ولكنه لم يكن حباً ، وجميع تلك العبارات اللطيفة بين السطور لا تعني شيئاً .  
أطل الصباح رطباً ، ضبابياً ، بدا كل شيء وكأنه جزء من شيء آخر ، الضباب ، مارثا والمطر المتزايد .

لقد كانت حرب قبل كل شيء .

نشر الملازم كروس خرائطه وهو نصف مبسم ، هز رأسه بشدة وكأنه يريد أن يوضح أمراً ثم انحنى أماماً وبدأ يخطط لمسيرة اليوم . خلال عشرة دقائق أو ربما عشرين ، سوف يستنهض الرجال ليجهزوا احمالهم . عدا عن ذلك سوف يكون يوماً آخر مركباً على الأيام الأخرى .

كان محقاً في ذلك ، فقد كان يشعر بثقل جديد في معدته . لن أعود للتخيلات



بعد اليوم . قال لنفسه :

بعد ذلك ، عندما كانت مارثا تخطر على باله ، كان يفكر بها فقط من حيث أنها تنتمي إلى مكان آخر ، لذلك يغلق ابواب احلام اليقظة . نحن لسنا في سانت سباستيان ، نحن في عالم آخر لا يوجد فيه اشعار جميلة أو امتحانات نصف سنة ، عالم يموت فيه الرجال بسبب عدم الحذر والغباء الشديد . كان كابوا على حق «بوم» ، إلى الأسفل . وها أنت ميت تماماً ولست ميتاً جزئياً .

لفترة وجيزة عبر المطر رأى الملازم كروس عينا مارثا الرماديتين تحدقان به .

فهم الأمر .

راح يفكر :

محزنة جداً ، تلك الأشياء التي يحملها الرجال بداخلهم . الأشياء التي فعلوها أو شعروا أن عليهم أن يفعلوها .

كاد أن ينحي لهذه الفكرة ولكنه أحجم .

بدلاً من ذلك عاد إلى خرائطه ، أصبح الآن مصمماً على تنفيذ مهامه باصرار وبدون أي اهمال . لن يساعد هذا الأمر لافندر بشيء ، كان يعلم ذلك ، ولكن انطلاقاً من هذه النقطة ، سوف يعزي نفسه بكونه جندياً ، سوف يتخلص من حجر الحظ السعيد . ربما يبلعه أو يستخدم مقلاع لي سترانك ، أو يرميه على الطريق . سوف يعتمد إلى ارسال مجموعة لحماية جناح الفصيل ، من أجل منع التفرق أو التجمع الخاطيء ولإبقاء مسيرة الجنود ضمن سرعة ومسافة مناسبتين . سوف يصبر على تنظيف الأسلحة ويصادر ما تبقى من مخدرات لافندر . وفي ساعة متأخرة من النهار سوف يجمع الرجال ويخاطبهم بصراحة . سوف يتقبل اللوم على ما حدث لتيدلافندر . سوف يكون رجل في هذا . وينظر في عيونهم مبقياً ذقنه على مستواها . وسيصدر أوامر المهمات بهدوء وبنبهة صوت غير شخصية . صف ضابط ، أمر ، لا يترك فسحة للجدال والنقاش . فوراً منذ الآن سوف يخبرهم بأنه لن يسمح بترك معدات على طريق المسيرة ، وعليهم أن يضبطوا تصرفاتهم ، عليهم أن يذهبوا إلى الغائط معاً ، ويبقوا أوساخهم معاً مع المحافظة على النظافة والنظام . لن يحتمل أي تراخي ، وسوف يريهم بعض الشدة ويبقي مسافة بينه وبينهم .

بالطبع سوف يظهر بعض التذمر بين الرجال ، وربما أسوأ لأن أيامهم ستبدو أطول وأحمالهم أثقل ، ولكن الملازم كروس ذكر نفسه بأن مسؤولياته لا تعني ان يكون محبوباً بل أن يقود . سوف يصبح في حل من الحب ، لم يعد عاملاً مهماً الآن . وإذا ما تشاجر أحدهم أو اشتكى سوف يشد شفتيه ويعدل كتفيه في وضع أمر صحيح ، ربما ينحي انحناءة مقتضبة وفضلة وربما لا . ربما يهز كتفيه استهجاناً ويقول تابعوا السير ثم يجمعهم لتشكيل طابور . ويتحرك باتجاه شان كي .

## نصر مينيستونغ

عن «ذي نيويورك»

## I

كان اسم الكتاب مقدمات ، وقد كتب بأحرف مذهبة على غلافه الأزرق ، وجاء اسم الكاتبة «الميدا جوينت روث» . وهي التي تسميها جريدة فيديت المحلية «شاعرتا» . في أسفل الصفحة ، فيما يبدو أنه مزيج ، من الاحترام والازدراء سواء ، لتسميتها أو لجنسها . أو للوضع المتوقع من كلا الأمرين ، في مقدمة الكتاب صورة ، مع اسم المصور في زاوية واحدة ، وتاريخ أخذ الصورة ١٨٦٥ وتاريخ النشر ١٨٧٣ .

كان للشاعرة وجه طويل ، وأنف طويل أيضاً ، وعينان داكنتان مملكتان تبدوان كأنهما تستسقطان على خدها . مثل دمعتين عملاقتين ، أما شعرها الأسود فيتدلى على وجهها باسترخاء ، تتوسطه خصلة بيضاء ، رغم أن عمرها لم يتجاوز الخامسة والعشرين . لم تكن جميلة ، ولكنها كانت تبدو متناسقة وذات شباب مديد ، كانت ترتدي ثوباً غامق اللون مزيناً ، وكثير الثنيات تغلب عليه الحواشي البيضاء ، على شكل حرف V عند الرقبة . إضافة إلى قبعة مخملية داكنة ، تتناسب مع لون الثياب . كانت تلك القبعة «البيري» هي التي تجعلني ألس نواياها الفنية ، أو على الأقل ذلك التطرف العنيد ، والخجول في تلك الشابة . كما كانت رقبتها الطويلة ، ووجهها المائل إلى الأمام ، مؤشرات تدل كلها على تحولها وطولها وصعوبة مراسها .

كانت تبدو من الخصر فما أعلى ، كأنها شريف شاب من شرفاء القرون الأولى .  
ربما كانت هذه هي الموضة السائدة ، في تلك الأيام في عام ١٨٥٤ ، كتبت في مقدمة كتابها : أحضرنا والدي أنا وأمي وأختي كاترين وأخي وليام إلى براري كندا الغربية . « كما كانت تظهر في ذلك الزمان » . كان والدي يعمل في تجارة أطقم الأفراس . ولكنه كان رجلاً مهذباً ، يحفظ الإنجيل عن ظهر قلب كذلك كتابات شكسبير وادموند بيرك .

وقد حالفه الحظ في تلك البلاد الجديدة ، استطاع أن يؤسس دكاناً لبيع أطقم الأفراس ، والبضائع الجلدية الأخرى كما استطاع بعد عام أن يبني لنا البيت الذي أعيش فيه ، أنا اليوم وحيدة . كان عمري ١٤ سنة ، وكنت أكبر إخوتي عندما وصلنا إلى هذه البلاد ، قادمين من كنتزتون وهي البلدة التي لم أعد إليها أبداً ، رغم أنني ما أزال أتذكرها وأتذكر شوارعها الأنيقة .

كان عمر أختي ١١ سنة وأخي ٩ سنوات . في الصيف الثالث لنا في هذه البلاد ، ضربت الحمى جسدي أخي وأختي ، وماتا بفارق عدة أيام وقد أثرت هذه الضربة ، التي ألت بعائلتنا على معنويات والدتي . وظلت صحتها تتدهور حتى قضت نحبها بعد ثلاث سنوات . أصبحت بعد ذلك أرعى شؤون البيت لوالدي ، لمدة اثنتي عشرة سنة ، حتى توفي صباح أحد الأيام داخل دكانه .

كنت مولعة بالشعر منذ سنيني الأولى . وقد كنت ألهي نفسي بنظم الشعر ، وأربع أحزاني ، التي لم تكن تختلف عن تلك التي يعانيتها أي من ساكني هذه الأرض . رغم أنني كنت أبذل جهداً شاقاً ، في كتابتها . لم تكن أصابعي مصقولة بعد ، على تلك المنتجات الشعرية الباهرة التي نجدها اليوم .

كانت تلك الصور الشعرية العميقة ، بعيدة عن قدراتي لذلك اكتفيت بكتابة بعض ، الأبيات الجافة والقصائد القصصية ، وبعض الأشعار الغنائية والتأملات . وهذه عناوين بعض قصائدي : الأطفال وهم يلعبون ، معرض الفجر ، زيارة إلى عائلتي ، ملائكة الثلج ، شامبلين ، في فم مينسيتونغ ، رجل الغابة القديمة واللعن الجنائني .

كان هناك بعض القصائد القصيرة ، التي تحكي عن الطيور والأزهار البرية

والعواصف الثلجية . إضافة إلى بعض الشعر الهزلي ، حول الأفكار التي تخطر على بال الناس ، خلال استماعهم إلى خطبة كنائسية .

– «الأطفال وهم يلعبون» ، كانت الكاتبة وهي طفلة ، تلعب مع أختها وأخيها ، إحدى الألعاب ، التي يحاول فيها الأطفال القبض على بعضهم البعض ، كانت تلك الطفلة تلعب وقت الغروب ، عند احمرار الشفق وتدرج بعد ذلك أنها قد كبرت في السن . وأصبحت وحيدة ، وتسمع أصوات أخيها وأختها وهما يناديانها ، تعالي تعالي ، دعي ميذا تأتي (ربما كانت الميذا تدعى ميذا ، في العائلة وقد تم اختصار الاسم لتلائم القصيدة) .

– «معرض الفجر» كان للغجر مخيم قرب البلدة ، يتبادلون فيه بيع الثياب والحلي ، كانت الكاتبة طفلة تخاف أن يسرقها الفجر ، من عائلتها إلا أن عائلتها قد سُرقت منها ، لم تتمكن من معرفة مكان الفجر والتفاوض معهم .  
– «زيارة لعائتي» هي زيارة للمقبرة وحوار في اتجاه واحد .

«ملائكة الثلج» قامت الكاتبة بتعليم أخيها وأختها ، صناعة الملائكة من خلال الاستلقاء في الثلج ، وغمرين أيديهم على صنع أشكال تشبه الأجنحة .  
كان أخوها يقفز بدون انتباه ، حتى أنه كسر جناح أحد الملائكة .

هل سيعاد تركيب جناح له في الجنة ، أو إنه سيطير بشكل مؤقت في دوائر .  
«شامبلين على مصب المينيسيتونغ» : تمجد هذه القصيدة ، الاعتقاد الشعبي الزائف ، بأن مكتشف النهر ، أبحر عبر الشاطئ الشرقي لبحيرة هيرون ، ونزل عند المصب الرئيسي للنهر .

«رحيل الغابة القديمة» : لائحة بجميع أنواع الأشجار بأسمائها ومظهرها ، واستعمالاتها والتي تم قطعها من الغابة الأصلية مع وصف عام للبيئة والذئاب والنسور والغزلان ، وطيور الماء التي تعيش فيها .

«اللعن الجنائني» : وقد خطط لهذه القصيدة ، لتكون رفيقة لقصيدة الغابة ، وهي عبارة عن قائمة بأسماء النباتات . التي جلبت من البلدان الأوروبية ، مع نبذة تاريخية وخلقها عنها النباتات ، الكندية الحديثة التي نتجت منها . وقد كتبت القصائد بشكل ثنائيات ورباعيات . وكان هناك محاولتان على شكل سوينتات ، ولكن مع بساطة في

نظم القوافي . أما القافية المستخدمة فتسمى قافية ذكرية رغم وجود بعض القوافي الأنثوية ، بينها كما لم يكن ، هناك قصيدة واحدة غير مقفاة .

## II

ورود بيضاء باردة كالثلج

تزهو حيث تنام الملائكة

هل تستريح في الأسفل

أم تطير في جنات الله .

عام ١٨٧٩ كانت الميدا روث ، ما تزال تعيش في ذلك البيت ، المقام على ملتقى زاويتي شارع بيرل وشارع دوفرين . وهو البيت نفسه ، الذي بناه والدها لعائلته . ما يزال البيت موجوداً حتى تاريخ اليوم . ويعيش فيه صاحب حانوت لبيع الخمرة ، وقد غطى الألومنيوم جانبيه اليوم واستبدلت شرفته الواسعة ، برواق داخلي كما اختفت بواباته وسياجه وسقيفة الخطب ، والخطيرة والكنيف . وبقيت صورة للبيت أخذت عام ١٨٨٨ تظهر كل هذه الملاحظات .

كان البيت والسياج يبدوان في حالة رثة ، وبحاجة ماسة للطلاء ، ولكن ربما كان ذلك بسبب نوعية تلك الصور القديمة ، التي تبدو بُنية اللون وكالحة . وكانت برادي النوافذ ، تبدو معقودة بأحكام كأنها عيون بيضاء . لم يكن هناك أي شجرة مظلمة ، في الصورة وفي الحقيقة فقد هزلت أشجار الدردار الطويلة ، التي كانت تظلّل البلدة حتى أعوام الخمسينات . كذلك أشجار القيقب التي بقيت تظلّل البلدة ، حتى اليوم وتم إحاطتها ، بأسيجة غليظة لحمايتها من الأبقار .

وقد أصبح المكان مكشوفاً ، بدون حماية هذه الأشجار ، كما أصبحت الساحات الخلفية للمنازل ومناشر الغسيل ، وأماكن تجمع الخطب والسقائف والخطائر والمراحيض ، الخارجية مكشوفة ومعرضة لأنظار المارة .

كما بقيت بعض المنازل محافظة ، على بقايا ساحات عشبية على شكل بقع ، نباتية وكثبان صغيرة وجروف ترابية . أرربما بعض أزهار البتونيا الموضوعة في قواوير مستديرة ، والتي تنمو بها أصول الأشجار المتبقية بعد قطعها .

وحده الشارع الرئيسي ، كان مفروشاً بالحصى أما باقي الشوارع فكانت ترابية ، قذرة تتحول إلى طينية ، أو مغبرة حسب الفصل من السنة . وكانت الساحات مسيجة لحمايتها ، من الحيوانات أما الأبقار فكانت ترعى مقيدة في الأماكن المهجورة ، أو تترك لترعى في الساحات الخلفية ، وكان بعضها يفلت خارج تلك الساحات . وكذلك الخنازير . وظلت الكلاب تحوم حرة طليقة ، تغفو بكبرياء على الطرق والممرات الجانبية . أصبح للبلدة جذور ، ولم يعد بالإمكان اقتلاعها رغم أنها ظلت في بعض أوجهها محافظة ، على طابع الحميم وخاصة مع تواصل الازدحام فيها طول الوقت . فقد كانت البلدة تضج بالبشر والحيوانات في كل اتجاه ، حتى أن السيدات كنَّ يجبرن على ثني أثوابهن ، لتفادي روث الأبقار والخنازير والكلاب ، المنتشر في كل مكان كانت أصوات البناء والسائقين والقطارات التي تصل عدة مرات ، في اليوم تملأ المكان ضجيجاً وصخباً .

قرأت عن هذه الحياة في مجلة فيديت .

كانت أعمار السكان أصغر مما هي عليه الآن ، أو ربما عما ستكون في المستقبل . لم تكن الأماكن الجديدة ، تجذب أشخاص فوق الخمسين . كانت الطيور قد بدأت تظهر ، في مقبرة البلدة . والتي كانت في معظمها لأشخاص ، ماتوا وهم في عمر الشباب . ولكن العنصر الشبابي هو الغالب على البلدة ، فالأطفال والأولاد كانوا يجوبون الشوارع ، على شكل عصابات ، وكان التعليم إلزامياً لأربعة أشهر من السنة . إضافة إلى العديد من الأعمال ، التي كان على الأطفال من أعمار الثمانية أو التسع سنوات أن أن يقوموا بها ، مثل الإمساك بالخيول أو سحب خيوط الكتان ، أو تنظيف معابر الخوانيت . ولكن هؤلاء كانوا يقضون فترة كبيرة من وقتهم ، في البحث عن مغامرات ، فقد يقومون بمطاردة امرأة عجوز ، سكيرة تُكنى بالملكة أجي . كانوا يضعونها في عربة ذات عجلات ، تُجر باليد ويدورون بها حول المدينة ، ثم يلقونها في حفرة حتى تصحو . أيضاً كانوا يقضون وقتاً كثيراً حول محطة سكة الحديد . ويقفزون على العربات المتحركة ، أو يتحركون بينها متحذّين ، بعضهم البعض في معامرة أو مخاطرة كانت تؤدي في بعض الأحيان ، إلى مقتل بعضهم أو إصاباتهم بعاهات مستديمة .

كانوا يراقبون الغرباء ، الذين يقدون إلى البلدة ويلاحقونهم ويعرضون عليهم ، حمل حقائبهم وإرشادهم إلى فندق قريب أو مناسب . مقابل خمسة سنتات . أما الغرباء ، الذين لم يكن تظهر عليهم مظاهر الترف ، فكانوا يتعرضون للسخرية والمهانة ، والتشكيك . يتجمعون حولهم كالذباب ، يتساءلون هل جاءوا إلى البلدة ، بقصد بدء عمل جديد ، أو لإقناع الناس باستثمار أموالهم في خطة معينة ، أو لبيع العلامات والألعاب السحرية ، أو لإلقاء المواعظ على زوايا الطرق . كل هذه الأحداث كانت تقع في أي يوم من أيام الأسبوع .

«كونوا على حذر» كانت الفيديت تقول للناس . فهذه الأيام هي أيام الفرص ، والأخطار والطرق تعج بالمتسولين والاحتالين والنشالين ، والمشبهين واللصوص وكذلك القطارات . وقد انتشرت السرقات وضاعت أموال كثيرة ، مستثمرة بين أيدي المحتالين . وكم سرقت ثياب من مناشر الغسيل ، أو حطب من أماكن تجمع الحطب ، أو بيض من بيوت الدجاج .

وكانت هذه الأحداث ، ترتفع كلما ارتفعت حرارة الطقس .

فقد كان الطقس الحار ، يجلب الحوادث أيضاً ، وترتفع نسبة الخيول الجامحة . وتزداد كميات الحشرات ، لتنتشر الحوادث العارضة ، مثل تلك التي تعلق فيها الأيدي في بالات عصر الغسيل ، أو أن يبتر الرجال أيديهم في المناجر أو يقتل أطفال ، بعد وقوع ألواح خشبية عليهم ، في مخازن الأخشاب . لم يكن أحد بيننا مرتاحاً ، كان يعلو بكاء الأطفال ، الرضع في الحر وتزداد صعوبة التنفس لدى البدينين ، ويتم دفن الجثث بسرعة .

وفي أحد الأيام ، مر رجل عبر الشوارع ، وهو يقرع جرساً وينادي : «استغفروا واندموا» . لم يكن هذا الرجل غريباً ، عن البلدة بل كان الشاب الذي يعمل في دكان بيع اللحوم . صاح الناس خذوه إلى البيت ، وغطوه بثياب مبللة باردة ، أو اسقوه بعض أدوية الأعصاب ، وأبقوه في السرير وصلوا لأجله ، وإذا لم يستعد وعيه فأرسلوه إلى مصح عقلي .

كان منزل المبداروث ، يواجه شارع دوفرين وهوشارع يحظى باحترام كبير . فقد كان يسكنه بعض كبار التجار ، إضافة إلى صاحب المطحنة ومدير آبار الملح ، أما



شارع بيرل الذي كان يواجه نوافذ المنزل الخلفية ، فله قصة أخرى . إذ يعيش بجوار المنزل أفراد من الطبقة العاملة ، يسكنون في بيوت مصفوفة صغيرة ولكنها أنيقة . إلا أن البيوت في آخر الصف تصبح رثة ، إلى أن يصبح المنظر موحشاً عند صف البيوت الأخيرة . ولا يعيش هناك إلا أفقر الناس ، وأدناهم مستوى ، حيث يوجد طرف مصرف قديم سُمي المكان على أثره بمستنقع بيرل . وتنمو هناك الأعشاب الضارة ، والشجيرات تتكدس القاذورات ومخلفات البيوت ، ويتجمع هناك بعض الأطفال الفقراء ، للبحث عن فضلات الطعام ، أو أية أدوات تطرح خارج البيوت . وحاولت البلدة إجبار هؤلاء الناس على بناء مراحيض ، ولكن سرعان ما تفرها الأعشاب . ويصبح المكان جديراً بالمغامرات ، لعصابات الأولاد ، وقد أشيع أنه حتى رجل البوليس في البلدة ، لا يجزؤ على دخول شارع بيرل ، السفلى ليل السبت . لم تمر الميذاروث عبر الشارع ، أبداً حيث تعيش فتاة شابة تدعى أني . كانت تأتي لتُساعدوا في تنظيف المنزل . لكن هذه الفتاة الشابة ، التي تعيش هناك لم تحاول أن تصل أبداً إلى الصف الأخير . من الشارع أو المستنقع ، ولا يجدر بأي امرأة محترمة أن تفعل ذلك .

ولكن هذا المستنقع نفسه ، والواقع إلى الشرق من منزل الميذاروث ، كان يبدو جميلاً عند الفجر . كانت غرفة نوم الميذاروث تقع في الجهة الخلفية ، من المنزل وتشارك بها مع أختها كاترين .

لم تكن تفكر بالانتقال إلى غرفة النوم ، الكبيرة الواقعة عند واجهة المنزل ، حيث كانت زمها تنام طوال النهار . فمن نافذتها كانت ترى شروق الشمس ، وأشعتها التي تملأ المستنقع بالنور ، حيث تتماوج أشجار البلوط والقيقب ، واللوز البري والطرفاء فوق المستنقع ، وتحول المكان إلى مشهد شفاف خلاب للنظر .

### III

«هنا حيث يلتقي النهر بالبحر الداخلي .  
حيث تمتد أطرافه الزرقاء على حافة الغابة الساكنة .  
أنجيل الطيور والوحوش والرجال الذين غابوا

والذين بقيت آثارهم باهتة على تلك الرمال»

كان جارفيس بولتر أحد الغرباء . الذين وصلوا إلى محطة القطارات منذ سنوات قليلة ، ويسكن الآن في المنزل المجاور ، لبيت الميداروث ويفصل منزله عن منزلها قطعة أرض فارغة ، على شارع دوقرين كان قد اشتراها حديثاً .

كان بيته أكثر بساطة ، من بيت روث . ولا يوجد حوله أشجار فاكهة أو ورود . وقد كان من المتفق عليه ، أن سبب هذا كونه أرملاً . يعيش وحيداً في المنزل ، فقد يُبقي الرجل منزله مزيناً ، ولكنه لا يفكر أبداً في تزيينه وزخرفته .

فالحياة الزوجية تجبره على العيش ، بزخرفة أكثر ومشاعر أكبر . وتحميه من تطرف طبيعته ، مثل شدة البخل أو شدة التبذير ، أو من الفساد أو الإسراف في النوم ، والشرب والتدخين وتعطيه فرصة للتفكير الحر .

ولعل من صالِح الاقتصاد ، كما هو معتقد ، أن يقدم شخص محترم له مركزة في البلدة . على شرب الماء من الحنفيات العامة ، أو التزود بالوقود ، من بقايا الفحم الملقاة على خط سكة الحديد .

ولكن هل يفكر جارفيس بتزويد مطافئ البلدة أو سكة الحديد بالملح مجاناً ؟

هذه هي مجلة الفيديت تمتلئ بالنكات الخجولة ، والاتهامات الصادقة والغمز واللمز ، والتلميحات المبطنة التي لا يمكن لأي جريدة اليوم أن تتخلص منها . وعلى الرغم أن مقالات أخرى ، كانت تذكره باحترام كقاضي مدني وموظف ورجل كنيسة . إلا أنه كان يعاني من التطرف ، في طباعه . وهذا ناتج كما يبدو عن وضعه كأرملة يعيش وحيداً .

حتى مسألة نقله الماء من الحنفيات العامة ، والفحم من خطوط سكة الحديد ، كانت مبررة فهو مواطن محترم ميسور ، طويل . وله كرش خفيف يرتدي دائماً البذلات الداكنة ، وأحذية قاتمة أما ذقنه فكانت سوداء الشعر ، تتخللها بعض الخطوط الرمادية مع نتوء كبير وباهت اللون ، بين شعر أحد حاجبيه ، وكان الناس يتحدثون عن زوجته الشابة الجميلة ، التي توفيت خلال عملية الولادة . أو في حادث مروع ربما كان حريقاً منزلياً أو كارثة قطارات .

لم يكن هناك أي أساس للحقيقة ، ولكنه كان موضوع اهتمام الناس ، كل ما قاله

لهم هو أن زوجته قد توفيت .

جاء إلى هذا الجزء من البلاد ، بحثاً عن النفط فقد كان أول بشر النفط يُحفر في العالم ، في مقاطعة لامبتون إلى الجنوب من هنا ، في الخمسينات من القرن الثامن عشر . وبينما كان «جازفر بولتر» ينقب عن النفط ، اكتشف الملح وعمل ما استطاع ليحصل على نتيجة طيبة منه .

عندما يعود إلى منزله ، من الكنيسة مع الميثاروث يأخذ في الحديث عن آبار الملح ، التي يملكها والتي يبلغ عمقها ١٢٠٠ قدم . ويتم حقنها بالماء الساخن ، الذي يقوم بدوره ، بإذابة الملح ثم يُضخ المحلول الملحي إلى السطح ، ثم يوضع في أوعية ضخمة للتبخير ، على نار هادئة حتى يتخلص من الماء ، ويبقى الملح صافياً .

وهذا الملح يعتبر سلعة . لا يخف الطلب عليها أبداً . ملح الأرض كما تقول الميدا . نعم يجيبها وهو عابس ، ربما يظن أنها تهزأ ، به ولكنها لم تنو ذلك أبداً . يتكلم عن منافسين في بلدات أخرى . يحاولون اقتفاء أثره ، وأن يفرضوا أنفسهم في السوق . ولكن لحسن حظه ، فإن آبارهم ليست بالعمق الكافي ، وعمليات التبخير التي يقومون بها ليست كفؤة أيضاً . هناك الكثير من الملح في هذه البلاد ، ولكن استخراجها ليس يا لسهولة التي يظنها البعض .

تسأله الميدا ألا يعني هذا أن هذا المكان كان في السابق بحراً عظيماً ؟ هذا احتمال كبير ، يقول جازفر بولتر ثم ينطلق ليحدثها عن مشاريعه الأخرى ، مثل بناء معمل طوب . وكلاسة حجر ويشرح كيف يعمل كل منهما؟ وأين يوجد الطين المناسب لذلك؟ ويملك جارتز مزرعتين تزودانه بالحطب ، لاستخدامه وقوداً ، لعملياته .

من بين الأشخاص الذين يعودون إلى بيوتهم ، على طريق الكنيسة أيام الأحاد المشمسة ، لاحظنا اثنين رجلاً يعمل في الملح وسيدة تعمل في الأدب ، لم يكونا في أول عمر الشباب ولكن العمر لم يزل بهما بعد .

هل يمكن أن نسجل بعض الظنون هنا ؟

مثل هذه الأخبار عادة ما تظهر في الفيديت .

هل يمكننا الظن ، بأن هناك مثال لغزل ما يدور بين الاثنين ؟

كانت الميدا تملك بعض المال ، الذي ورثته عن أبيها ، وتملك بيتاً . وكانت ما تزال في عمر تستطيع فيه إيجاب الأطفال .

وكانت تبدو ربة بيت خبيرة ، وتبدي ميلاً لصنع أنواع الكعك المثلج والمزين ، وهو أمر لا تراه إلا لدى ربات المنازل ، الخبيرات القديمات في المهنة . كان وجهها لائقاً ، وتبدو في وضع أفضل من معظم السيدات المتزوجات ، في عمرها فلم تكن مرهقة بالعمل وبترية الأطفال .

ولكن لماذا لم يمر عليها قطار الزواج باكراً؟ وفي عمر كان يتطلب وجود نساء منتجات ، وشريكات في الحياة . ربما كان السبب أنها كانت دائماً تبدو عابسة ، الوجه ، فقد أثر عليها موت أخيها وأختها سابقاً ثم أمها التي فقدت عقلها سنة كاملة ، قبل أن تموت وراحت تهذي كل الوقت .

كل هذا جعلها دقيقة حزينة . كما أن انخراطها في كتابة الشعر والقراءة ، وقف حاجزاً أمامها إذا أظهرها بمظهر السيدة في مستقبل العمر . بدلاً من أن يظهر وضعها الحقيقي ، كفتاة شابة تملأ وقت فراغها بتلك الأشياء ، على كل حال ، فقد مرت خمس سنوات منذ نشر كتابها . وربما تكون قد تجاوزت هذا الأمر . أو لأن والدها الأديب الفخور قد بدأ يشجعها .

كان الجميع يسلم جداً أن الميدا ، تفكر بالزواج من جارفز بولتر . وأنها ستوافق لو جاء يطلبها ، وأنها تفكر به جدياً . لم تكن هي تريد أن تسرح بأمالها ، بعيداً أو أن تجعل نفسها عرضة للسخرية ، كانت تنتظر إشارة منه . ربما كان حضوره إلى قداس الأحد المسائي ، يشكل فرصة مناسبة لها ، في بعض أشهر السنة للتزهد معاً . بعد حلول الظلام ، وهو يحمل مصباحاً ، حيث الشوارع لم تكن مضاءة بعد في البلدة .

كان يؤرجح مصباحه ، أمام أقدام السيدة ، ويظهران معاً بشكلهما الأنيق ، ربما يمسك بيديها عند اجتياز معبر ، في الطريق . ولكنه لم يكن يحضر إلى قداس المساء ، معها . ولم يكن يدعوها للسير معه ، إلى الكنيسة صباح الأحد ، فقد كان هذا سيبدو إعلاناً صريحاً . كان فقط يسير معها ليوصلها إلى منزلها القريب . من منزله ثم يرفع قبعته ، تحية لها ويتركها وشأنها ، أما هي فلم تكن تدعوه للدخول . فأني فتاة تعيش لوحدها ، لم تكن لتفعل هذا . إذ أن وجود امرأة ورجل لوحدهما ، وراء أربعة جدران

مغلقة ، يعني احتمال وقوع أي شئ ، انفجار عاطفة مفاجئة ، أو ما أشبه أو انطلاق  
للغرائز على مصراعها . ما هي الاحتمالات الموجودة أمام الرجل والمرأة؟ لتفادي هذه  
المخاطر . أو حتى لو آمنوا بهذه المخاطر ، كم مرة يستطيعون التفكير بهذه الاحتمالات؟  
عندما كانا يتمشيان معا . كانت تشتم رائحة صابون حلاقتها ، رائحة زيت الشعر ،  
وتبع الغليون ، ورائحة الصوف والكتان والجلد ، في ملابسه الرجالية التي تشبه  
الثياب ، التي كانت تغسلها وتكويها لأبيها الراحل . إنها تفتقد تلك الوظيفة ، وتفتقد  
تقدير والدها لها كما تفتقد سلطته الغامضة الحنونة .

إن رائحة جارفز ، وحركاته تثير القشعريرة في جسدها .

هل هذه هي علامات الحب ؟ كانت تتخيله دائماً قادماً إلى سريرها ، بسروره  
الداخلي الطويل وقبعته .

ورغم أنها تعلم طريقته المشيرة للضحك ، إلا أنها لم تكن مضحكة أبداً . في  
أحلامها ، فقد كانت تجده جسوراً وقوراً يدخل إلى غرفة نومها ويستلقي على  
السري . بجانبها ويستعد لأخذها بين ذراعيه . طبعاً كان يخلع قبعته ، عند هذه  
النقطة كان يغمرها شعور بالخضوع والترحيب . وكأنها في قبضته خفية ، وكأنه هو  
الزوج المناسب لها . كانت تلاحظ شيئاً واحداً في النساء المتزوجات هو كيف أن  
العديد منهن يحاولن دائماً إعادة خلق أزواجهن فيأخذن بتحديد الخيار والآراء لهم  
بطرق دكتاتورية ، فمثلاً تقول إحداهن أن زوجي شخص استثنائي ، فهو لا يمكن أن  
يلمس اللفت ، ولا يأكل اللحم المقلية (أو يأكل فقط اللحم المقلية) . ويحب أن  
أرتدي اللون الأزرق (البنفي) دائماً . ولا يستطيع تحمل موسيقى ، الأورغ ويكره أن يرى  
المرأة ، تسير وهي سافرة الرأس . وقد يقتلني لو قمت بالتدخين . بهذه الطريقة يتم  
صنع الرجال المسحورين ، وتحويلهم إلى أزواج وأرباب عائلات . لم تكن الميدا روث  
تتحيل نفسها كذلك . فهي تريد رجلاً لا يحتاج إلى إعادة صنعه ، رجلاً ثانياً غامضاً  
شديد ، العزم بالنسبة لها ، لم تكن ترغب في الرفقة فقط . فالرجال بالنسبة لها -  
عدا أبيها طبعاً - يبدون محرومين ، بطريقة ما وغير مبالغين . بلا شك فإن هذا الأمر  
ضروري ، كي يقوموا بأداء الدور المطلوب منهم . فهي مثلاً حتى ولو علمت بوجود  
ملح في الأرض . فلا يحتمل أن تقوم بالتفكير ، في اكتشافه وبيعه . هي ربما تفكر

بالبحر القديم ، الذي كان موجوداً ، مكان هذا الملح . ومثل هذه الأمور ، لا يمكن لجارفرز أن يفكر بها . فليس لديه الوقت لذلك .

بدلاً من دعوتها للسير معه ، إلى الكنيسة ربما يأخذ جارفرز بولتر منحى أكثر مغامرة في إعلانه فقد يستأجر حصاناً ، ويأخذها لجولة في الريف . إذا فعل ذلك ، فستكون مسرورة ، ولكن نادمة في نفس الوقت . مسرورة لأنها استحوذت على اهتمامه ، أمام الناس . ونادمة لأنه سوف ينزع منها فرصة ، الإحساس بالمناظر الريفية الجميلة ، من خلال الحديث عن مشروعاته وأشغاله .

فالريف الجميل ، الذي وصفته في أشعارها ، يتطلب كدّاً واجتهاداً لرؤيته على حقيقته . وهناك أشياء يجب تجاهلها ، مثل أكوام الزبل وأعقاب الأشجار المحروقة المنتشرة . في سبخات وأكداس الأعشاب ، التي تنتظر يوماً مناسباً لحرقها في الحقول ، وبعض الأخاديد المتعرجة . التي تم تحويلها إلى خنادق ، طويلة ذات حواف طينية .

كما تم تسييج بعض المراعي ، بأعقاب الأشجار الضخمة ، أو بأخشاب سكة الحديد المربوطة ببعضها البعض . وتم اقتلاع وجرف الأشجار الكبيرة ، لبيعها خشباً . وبقيت الشتلات الجديدة صغيرة . والطرق والمنزل الزراعية بلا أشجار عدا تلك ، المزروعة حديثاً ، أو بعض الأشجار العشبية الصغيرة . الحظائر الخشبية القديمة ، الضخمة ، التي غمرت الريف منذ مئات السنين . بدأت عمليات إعادة بنائها ، الآن فيما ظلت الحظائر الصغيرة الوضيعة ، والبيوت الريفية منتشرة في مجموعات رثة ، على جانب الطرق كل أربعة أو خمسة أميال . قد يبنى فيها كنيسة ومدرسة ، ومخزناً ومحلاً للحدادة . كانت الغابات حول الريف ، تعج بالناس ، وقد بنيت مزرعة على كل مائة فدان ، وكل مزرعة فيها بيت ريفي . وعائلات مؤلفة من عشرة أو اثني عشر طفلاً . (فهذه البلاد ترسل أفواجا ، من المستوطنين إلى أونتاريو الشمالية والغرب) . حتى الأزهار البرية ، التي شرعت في جمعها ، من الحقول تحتاج إلى جهود كبيرة عبر قطعان الأبقار التي ترعى في تلك الحقول .

رحل الفجر .

وأصبح مخيمهم خالياً .

كيف يمكنني الآن أن أذهب للشراء .

في معرض الفجر .»

تعاني الميدا من قلة النوم ، وقد نصحتها الطبيب بتناول أدوية عصبية . وبروميدات ولما بدأت بتناولها هاجمتها الكوابيس ، والأحلام المزعجة لذا فقد أبقت الزجاجاة للطوارئ فقط . وأخبرت الطبيب أنها تعاني من جفاف ، في عينيها كأن فيها زجاجاً حامياً ، إضافة إلى أوجاع في مفاصلها . أجاب الطبيب لا تقرني كثيراً ، واشغلي نفسك بالأعمال المنزلية ، ومارسي التمارين الرياضية . كان الطبيب يؤمن أن جميع متاعبها ، ستزول إذا تزوجت . كان يؤمن بهذا ، على الرغم من أن أدوية العصبية توصف بالعادة للنساء المتزوجات . لذلك كانت الميدا تقوم بتنظيف البيت ، والكنيسة وتساعد أصدقاءها ، في لصق ورق الجدران . أو في استعدادهم للزواج ، وتصنع إحدى كعكاتها المشهورة ، لرحلة المدرسة يوم الأحد . حتى أنها قررت في إحدى أيام السبت من شهر آب ، أن تصنع جملو العنب فبعض المرطبانات الصغيرة ، من جملو العنب تشكل أمراً رائعاً ، في عيد الميلاد . أو أن تقدم جملو العنب للمرضى . ولكنها بدأت متأخرة ذلك اليوم ، وحل الليل ولم يكن الجملو قد جهز بعد ، كانت القشرة الساخنة ، قد وضعت للتوفي في القماشاة لتصفية العصير ، شربت الميدا فنجاناً من الشاي ، وأكلت بعض الكعك بالزبدة ، وكان هذا كافياً لتسميته عشاء لها . ثم غسلت شعرها ، وأخذت حماماً قصيراً لتظهر نظيفة يوم الأحد ، واستلقت على فراشها دون أن تشعل الضوء ، وتركت النافذة مفتوحة ، واكتفت بغطاء خفيف حتى خصرها . كانت تشعر بالتعب وبنسمة خفيفة تداعب وجهها .

عندما استيقظت ، شعرت بحرارة الليل العالية ، وبالعرق يغطي جسدها . أحست بأنها تسمع أصوات ، سكاكين وفؤوس ومناشير ، تقطع وتضرب داخل رأسها بغضب ، لم يكن هذا حقيقياً . وعندما اكتمل صحوها ، أدركت أنها أصوات كانت قد شعرت بها في السابق . . . مشجرة في يوم السبت بشارع بيرل . كانت الأصوات ، تتركز

بالعادة حول المشاجرة وأناس سكارى يحتجون .

وينادون بحماس للشجار ، أحدهم كان يصيح قاتل .

كانت جريمة قتل . ولكنها لم تكن خلال شجار فقد طعن ، رجل عجوز في فراشه ، ربما لسرقة بعض الدولارات المخبأة داخل فراشه .

نهضت من سريرها ، واتجهت نحو النافذة ، كانت السماء صافية ، في تلك الليلة والقمر غائباً ، والنجوم تتلألأ . كانت نجوم بيغاسوس تلمع فوق المستنقع . هكذا علمها أبوها ، أخذت تعد النجوم . بإمكانها الآن إصدار أصوات مميزة ، فبعض الناس مثلها قد أفاقوا من نومهم ، «اسكتوا» «اخرسوا» ، هذه الأصوات التي تشبه مواء القطط وقت التزاوج . ولكن لا أحد يسكت . كأنما يوجد كرة من نار تتدحرج في شارع بيرل ، النار فقط هي المزعجة فهي عبارة من صراخ ، وضحك ولعنات وزعيق ، تطلق شرارتها مثل أصوات وحيدة . كان هناك صوتان مميزان ، صوت عواء يعلو ويهبط ، في خفقان منظم وصوت ذو طبقة خفيفة ، ينهال بعبارات مهددة لأذنة . ترافق عادة الروائح الكريهة ، والمناظر المؤذية والفتن والخطر . كان هناك شخص ينادي أقتلني – اقتلني ، وهو يضرب ، كان صوت امرأة تُضرب وتنادي اقتلني اقتلني . وكانت الدماء تنفر من فمها ، أحياناً إلا أن صياحها كان فيه شيء من السخرية والشعور ، بالانتصار ، كان مشهداً مريعاً والناس حولها ينادون ، أوقف هذا الضرب أوقفه أو – اقتلها .

كانوا ينادون وكأنهم في مسرح أو لعبة رياضية . نعم قالت الميدا لقد لاحظت ، ذلك من قبل كان الأمر ، يبدو كمقاطع من تمثيلية أو كنوع من المحاكاة التهكمية ، كان هناك شبه مبالغة وعلاقة ناقصة ، وكأنما كان هؤلاء الناس يفعلون هذا الشيء ، دون أن يؤمنوا به ولكنهم لا يستطيعون أن يتوقفوا .

الآن سمعت صوت شيء يرمي كرسي أو قطعة خشب . أو جزء من سياج يقع ، ثم تلاه أصوات مندهشة ، ثم أصوات لأشخاص يركضون .

والناس تفتح لهم الطريق ، اقتربت الفوضى ، منها أكثر استطاعت الميدا رؤية شخص ، يلبس لباساً خفيفاً . ويركض وهو محني ، هذه هي المرأة وقد تمكنت من الاستيلاء ، على عصا أو قطعة خشب وأخذت تلوح بها ، في وجه مطاردها .



أذهب واقبض عليها ، كانت الأصوات تصيح ، أذهب واجلدها بقوة . تراجع الجميع الآن . وبدا هذان الشخصان قريبان منها تماسكا ثم أفلتا ثم وقفا أخيراً عند سياج منزل الميدا . أصبحت أصواتهم مضطربة ، وكأنها أصوات تقيؤ ، ولكم وزعيق تلتها أصوات ألم ، واختناق وتحقير للنفس ، ربما تكون منطلقة من أي منهما .

تراجعت الميدا بعيداً عن النافذة . وعادت لتجلس على السرير .

هل الصوت الذي سمعته صوت جريمة؟ ماذا عليها أن تفعل؟ يجب أن تشعل المصباح ، وتنزل الدرج إلى الحديقة ! المصباح ! الحديقة ، وقفت على سريرها ، وغطت وجهها بالوسادة ، وعادت الصور لها مرة أخرى : الدرج ، المصباح ، رأت نفسها في القاعة ، الخلفية تفتح مزلاج الباب الخلفي ، ثم غطت في النوم .

استيقظت مشدوهة مع ضوء النهار الباكر ، أخذت تتخيل غراباً كبيراً ، يقف على عتبة النافذة ، ويحدثها عن أحداث الليلة السابقة . مظهراً عدم الرضا . استيقظي وحركي عربة اليد ، كان يقول لها موبخاً ، فهمت منه أنه يقصد بعربة اليد شيئاً آخر ، شيئاً سيئاً ومحزناً . استيقظت ولم تر أي طائر ، اتجهت لتنظر من النافذة ، كانت هناك جثة ملقاة قرب السياج : عربة اليد! لفت دثراً حول ثوب نومها ، ونزلت الدرج كانت الغرفة الأمامية ، ما تزال معتمة وستائر المطبخ ما تزال مغلقة . كان هناك صوت سائل ، ينقط ببطء ذكرها الصوت بالضرب ، ولكنه لم يكن سوى عصير العنب يصفى ، خلال الليل كانت العناكب تمد خيوطها عبر الممر ، وأشجار اللبار تقطر بالندي .

أزاحت غصن الشجرة قليلاً عند السياج ونظرت إلى المكان .

كان هناك جثة امرأة ملقاة على وجهها . ولم تتمكن الميدا من رؤية وجهها ، فقد كان معفراً بكامله في التراب ، كان صدرها مكشوفاً ومتدلياً ، وحلمتها مشدودة . كانت عارية ، عند وركها ورجليها – وظهرت على وركها كدمات كبيرة الحجم . أما لون جلدها فكان رمادياً ، ما عدا مكان الكدمات ، كانت ترتدي ثوباً ليلياً تفوح منها رائحة القيء والبول والخمر . هربت الميدا عارية القدمين ، أمام المنظر أخذت تركض حول المنزل ، بين أشجار التفاح والشفرة ، فتحت الباب الأمامي ، وانطلقت تركض عبر شارع دوفرين ، إلى منزل جارفر بولتر الأقرب لها قرعت الباب ، بكل ما ملكت

ظهر جارفز أخيراً ، وأخذت تصرخ عندما رآته هناك جثة امرأة . كان يرتدي بنطاله ، الغامق المشدود بشكالات وكان قميصه ، نصف مزرر ولم يحلق ذقنه بعد ، وشعره أشعث على رأسه . « عفواً سيد بولتر ، هناك جثة امرأة على بابي الخلفي » . نظر إليها بقسوة : « هل هي ميتة ؟ » . كان نفسه رطباً ووجهه وعيناه حمراوين .

« نعم أظن أنها قتلت » قالت الميدا ، نظرت إلى داخل القاعة ، كانت قبعته موضوعة على المقعد ، - لقد استيقظت في الليل ، وسمعت ضجيجاً في شارع بيرل . كانت تحاول جاهدة ليبدو صوتها منخفضاً . لقد سمعت الرجل والمرأة يتشاجران .

تناول قبعته ووضعها على رأسه ، وأغلق الباب الأمامي بالقفل . ووضع المفتاح في جيبه ، ثم سار معها عبر الممر ورأى ما رآته هي . أمسكت عن قول إنها تتحمل المسؤولية ، لأنها كان يجب أن تحمل مصباحها ، أو أن تصيح (ولكن من يريد صياحاً أكثر ؟) .

كان يمكنها أن تضرب الرجل أو أن تطلب المساعدة .

ولكن ليس الآن .

نزلا شارع بيرل بدلاً من الدخول إلى حديقة روث .

كانت الجثة ما تزال هناك نصف عارية ، ونصف معلقة بالسياج . لم يسرع جارفز الخطى - نظر إلى الجثة - دفع قدم الضحية برفق بطرف حذائه .

« أنت » قالها بصوت جازم ، منخفض قليلاً ثم دفعها مرة أخرى ، أحست الميدا بفصمة مرة في حلقها .

« إنها حية » قال بولتر . تحركت المرأة قليلاً ، وأصدرت أنيناً خفيفاً ، قالت الميدا سأحضر الطبيب . يا ليتها لمست المرأة من قبل ، أو أجبرت نفسها على لمسها . ربما لم تكن ، ارتكبت تلك الغلطة انتظري قال جارفز : « انتظري لنرى إذا كان بإمكانها النهوض . » « انهضي الآن » قال جارفز : « للمرأة هيا انهضي » .

حدث الآن شيء عجيب ، نهضت الجثة على أربعتها . ورفعت رأسها ، كان شعرها مغطى بالغبار والدماء . بدأت المرأة تضرب رأسها بقوة ، على وتد السياج . وبينما هي كذلك ، إذ أخذت تصرخ بملء صوتها ، وكأنها في لذة مؤلمة .

«إنها بعيدة عن الموت» قال جارفز ، «لا داعي لإزعاج الطبيب» وكانت هناك دماء ، قالت الميدا بينما كانت المرأة تدير وجهها الملطخ . الدم يسيل من أنفها ، قال جارفز لقد أصبح جامداً . الآن انحنى قليلاً وأمسك رأسها من شعرها ، المربع كي تتوقف عن أن تضربه بوقد السياج .

قال لها «توقفي عن ذلك ، توقفي واذهبي إلى بيتك ، الآن اذهبي إلى حيث ننتمي» . توقفت المرأة عن الصراخ . هز رأسها وهو يحذرهما قبل أن يفلت قبضة يده ، عن شعرها اذهبي إلى البيت .

ما إن أفلتت من قبضته ، حتى اندفعت المرأة إلى الأمام ، تحرك قدميها ، سارت مترنحة تتمايل أسفل الطريق . وهي تصدر أصوات احتجاج متقطعة ، ظل جارفز بولتر يراقبها للحظات . ليتأكد أنها ابتعدت ، ثم مسح يده بورقة شجر عريضة ، عثر عليها ، بين النباتات الشائك عند السياج . ونظر إلى روث قائلاً : «هكذا يذهب الجسد الميت» .

كان الباب الخلفي مغلقاً ، سارا نحو الباب الأمامي المفتوح ، كانت الميدا ما تزال تشعر بالإعياء ، كان بطنها منقوخاً وما زالت تحس بالدوار والمرارة .

الباب الأمامي مغلق ، قالت بتردد لقد خرجت من باب المطبخ . لو أنه يتركها قليلاً ، لتذهب مباشرة إلى المرحاض ، ولكنه ما زال يتبعها تبعها حتى الباب الخلفي ، ثم إلى القاعة الخلفية ، كان يتكلم معها بصوت جذل أجش ، تسمعه منه لأول مرة . «لا داعي للذعر ، إنها نتائج السكر ، لا يجب أن تعيش أي سيلة لوحدها ، في منزل قريب ، من هذا الحي السيئ . أمسك بذراعها من تحت الكوع ، لم تستطع أن تفتح فمها لتتكلم ، لأنها إذا نفتحت فمها فقد تتقيأ . ما شعره جارفز بولتر نحو الميدا ، في تلك اللحظة كان شعوراً لم يمر به طوال تلك النزعات ، الحذرة معها وخلال تقديراته الشخصية لصفاتها القيمة ، واحترامها الذي لا يرقى إليه الشك ، وجمالها اللائق . لم يكن يتخيلها كزوجة له ، أما الآن فقد بدا الأمر ممكناً ، فقد حركه شعرها المنسدل بما فيه الكفاية . كان شعراً رمادي اللون ، ناعماً وكثيفاً ، أما وجهها الحمر ، وثيابها الخفيفة ، التي لم يكن ليراها أحد سوى زوج . وكذلك حركة هيجانها ، وضعفها وعدم إدراكها للأمر وأخيراً حاجتها .

«سوف أمر عليك فيما بعد» قال لها ، «وسأرافقك إلى الكنيسة .»

كتبت الفيديت في اليوم التالي :

اكتشفت إحدى السيدات القاطنات عند تقاطع زاوية شارعي بيرل ودفردين ، يوم الأحد صباحاً جثة ، لامرأة من شارع بيرل ، ظنت أنها ميتة . ولكن تبين فيما بعد أنها ثملة جداً ، وقد تم إيقافها من حالة السكر ، التي تعاني منها من قبل ، السيد بولتر وهو قاضٍ مدني ، يسكن في الجوار وكانت السيدة قد استدعته .  
لقد كثرت مثل هذه الحوادث المزعجة والمشينة في البلدة .

## ٧

جلست على قاع النوم

كأني جالسة على قاع البحر

كان المواطنون المعجبون يمرون بي

ويحيونني بحرارة

ما إن خرج جارفز بولتر ، وسمعت صوت الباب الأمامي ، وهو يغلق حتى انطلقت اليلدا إلى المرحاض . لكنها لم ترنح تماماً فقد كان الألم في أسفل معدتها ، ناشئاً عن بداية الدورة الشهرية ، قامت وأغلقت الباب الخلفي . ثم تذكرت كلمات جارفز بولتر ، عن السير معها إلى الكنيسة ، قامت وكتبت على ورقة بيضاء : «أنا أشعر بالإعياء ، وأرغب بالراحة اليوم» . ألصقت الورقة على زجاج نافذة الباب الأمامي ، وأففلت الباب . كانت ترتجف كأنها خرجت للتو من صدمة ، أو من خطر داهم . ولكنها قامت بإشعال النار لتسخين الشاي ، غلت الماء ، وصبت كأساً كبيراً من الشاي ، أزعجها بخار الماء ، وأحست بالإعياء أكثر وأكثر . وضعت بعض دواء الأعصاب في الشاي ، وجلست لتحتسيه بدون أن ترفع ستائر نافذة المطبخ . كان عصير العنب ولبه ، قد لونا للقماشة بلون أرجواني غامق ، وهو ما يزال ينقط . لم تستطع أن تتحمل سماع الصوت . أخذت كأس الشاي ، والدواء وانتقلت إلى غرفة الطعام . كانت ما زالت تجلس هناك ، عندما بدأت تسمع أصوات الخيول ، تتجه نحو الكنيسة ، مثيرة عواصف من الغبار . كانت ما تزال هناك ، عندما سمعت باب المنزل ، يفتح وصوت

أقدام رجل واثق تتقدم نحو الباب ، كانت حاسة السمع لديها قوية جداً ، حتى أنها سمعت صوت الورقة ، وهو ينتزعها من إطار النافذة ويطويها ، وتكاد حتى أن تسمعه يقرؤها . ثم ابتعدت الخطوات ، وأغلق الباب . ظهرت أمامها شواهد الأضرحة ، ضحككت وهي تتخيل شواهد ، الأضرحة تسير في الشارع وترتدي أحذيتها ، وأجسادها الطويلة ممدودة إلى الأمام ، وتعابير وجوهها قاسية ومشغولة . بدأت أجراس الكنيسة تقرع ، ودقت الساعة الكبيرة في القاعة الثانية عشرة . مرت ساعة أخرى ، وبدأت الحرارة ترتفع في المنزل ، احتست كاساً أخرى من الشاي ، مع بعض الدواء ، تعلم أن الدواء يؤثر عليها ويجعلها غير قادرة على الحركة تماماً . ويسبب لها التراخي والكسل ، والاستسلام بدون مقاومة للمحيط حولها . ولكن لا بأس فللمضرورة أحكام .

أما محيطها أو بعض محيطها ، في غرفة الطعام فكان يتألف من جدران ، مغطاة بورق مزين ، ستائر مزركشة وستائر مخملية أرجوانية اللون ، على النوافذ ، طاولة بغطاء مطرز ، إناء من الفواكه الشمعية ، وسجادة برتقالية ورمادية اللون عليها ، رسومات زرقاء وبرتقالية ، باقات ورد ، طاولة جانبية متحركة عليها صحن وأباريق ، وفضيات للشاي . وأشياء كثيرة وصغيرة ، مرتبة بأنماط مختلفة ، ولكل من هذه الأنماط زينته الخاصة . التي تبدو مشحونة ، بالحياة وجاهزة للتحرك والتبديل ، أو ربما للانفجار . كان شغل الميدا الشاغل طوال النهار ، مراقبة هذه الأنماط ، ومنع تغيير أماكنهما كثيراً . من أجل إبقائهما كجزء من حياتها . وتفهم وضعها ، كان هناك الكثير في هذه الغرفة ، بما لا يترك حاجة لمغادرتها ، أو حتى للتفكير بالمغادرة .

طبعاً لم تستطع الميدا خلال مراقبتها ، أن تنهرب من الكلمات . ربما تظن أنها تستطيع ولكن لا . فكل هذه البهجة ، واللمعان تأتي بالكلمات من الأعماق .

ليس كلمات خاصة ، بل عبارات متدفقة ، تبدأ بالتعريف على نفسها شيئاً فشيئاً . ربما على شكل قصائد ! قصيدة واحدة . أليست هذه هي الفكرة؟ قصيدة عظيمة جداً تضم جميع الأشعار التي كتبتها ، حتى تلك الأشعار الرثة الغير ، منطقية التي كانت تجربها وتصلح أخطاءها ، أشعار حول النجوم والأزهار والطيور ، والأشجار وملائكة الثلج ، والأطفال الذين يموتون عند الفجر . حتى هذه المواضيع لا

تُوفي نصف قصائدها ، فعليك أن تذكر العريضة والصخب في شارع بيرل ، وحذاء جارفز الملمع دائماً . والشجرة المخلوعة خارج السياج بوردتها السوداء . الميدا هي الآن بعيدة بعداً شديداً عن العواطف الإنسانية ، والخواف والاعتبارات المنزلية المريحة . لا تفكر الآن بما كا يجب أن يحصل لتلك المرأة . أو بإبقاء عشاء جارفز بولتر ساخناً وتعليق ثوبه الداخلي الطويل .

فقد طفح حوض عصير العنب ، وبدأ يسيل على أرضية المطبخ ملطخاً الحواف ، يقع ليس من السهل التخلص منها .

كان عليها أن تفكر بأشياء كثيرة ، في وقت واحد ، شامبلين والهنود العراة والملح في أعماق الأرض ، والنقود والنوايا المدفونة في رؤوس ، مثل رأس جارفز بولتر ، لصنع النقود . أيضاً العواطف الشديدة ، وأحداث الصخب ، والقوضى ليلاً في شارع بيرل . وتغييرات الجو العنيفة . وإذا فكرت في الموضوع ملياً ، فلا يوجد سلام حتى على النجوم . كل هذا يمكن أن يكون ، إذا ما جرى على شكل قصيدة ، وكلمة جري مناسبة تماماً ، هنا لأن عنوان القصيدة «مينيسيتنغ» ، وهو اسم لنهر جار بل ، للحقيقة هو النهر نفسه مينيسيتنغ . هذه هي القصيدة بكل تعرجاتها ، وكهوفها وبركها الكائنة تحت أشجار الصيف ، وقطع الجليد التي تسد مجراها في أواخر الشتاء ، وينضاب ينابيعها المقفرة .

تنظر الميدا عميقاً عميقاً في نهر أفكارها ، تنظر إلى غطاء المائدة ، ترى باقات الزهر تسبح فيه ، تبدو الباقات مكتنزة وغبية تلك الباقات ، التي حنطتها أمها لم تكن تبدو مثل أزهار حقيقية . ولكن منظرها الفضي ، الرائع يبدو لها مدهشاً . كانت بمثابة إشارة أمل لها .

لم تغادر الميدا الغرفة حتى الغسق ، تركتها فقط لتذهب إلى المرحاض ، وتكتشف أنها قد بدأت تنزف من الدورة الشهرية ، كان عليها أن تحضر منشفة وتغطي نفسها . لم يمر عليها من قبل يوماً ، بقيت فيه ترتدي ثياب النوم مثل هذا اليوم . لكن الأمر لم يقلقها ، عبرت إلى المطبخ ، في طريقها وشاهدت بقع عصير العنب المتجمعة على الأرضية . أدركت أنها يجب أن تمسحها ولكن ليس الآن . صعدت الدرج إلى الأعلى ، تاركة آثار أقدامها لوناً أرجوانياً ، على الأرض . كانت تشم رائحة دمها

وعرقها ، الذي سال نتيجة جلوسها ، طوال النهار في غرفة حارة .  
ليس هناك مساحة للقلق . فهي لا تخلط بين الورد العائمة ، وشواهد القبور التي  
تركض بسرعة ، في الشارع وهي في الحقيقة لا تخطئ ، وهي أيضاً لا تخطئ ، في  
حقائق الأمور إذ هكذا تدرك أنها عاقلة .

## VI

«أحلم بكم في الليل  
وأزوركم في النهار  
أبي أمي  
أختي أخي  
أليس لديكم كلمة تقولونها لي»  
كتبت القديت

في الثاني والعشرين من شهر نيسان عام ١٩٠٣ ، ما بين الساعة الثالثة والرابعة  
بعد الظهر ، توفيت سيدة موهوبة وقديرة ، وصاحبة قلم أغنى أدبنا المحلي ، بمجموعة  
من الأشعار الحساسة البليغة . إنه شيء مؤسف أن تصرفات هذه السيدة الرائعة ، قد  
تحولت في السنين الأخيرة إلى تصرفات متهورة ، وغير طبيعية ، وقد أصبح تركيزها  
على زخارفها ، وزينتها الشخصية مدعاة للسخرية . والتطرف في أوساط محبيها  
ومتذوقي فنها .

ولكن كل هذه الأشياء غابت في سجل الذكريات . وبقيت أشعارها المبدعة  
وجهودها المصنية في مدرسة الأحد ، واهتمامها ووفائها لأهلها وطبيعتها النبيلة  
واهتماماتها الخيرية ، وإيمانها المطلق تشهد عليها . لم يسعفها مرضها الأخير بالبقاء ،  
طويلاً فقد انتابها رشح شديد جداً ، خلال تجولها في سبخات بيرل ستريت ، مما أدى  
إلى بللها . (قيل أن بعض الأشرار ، قد طاردوها عبر المستنقعات ، بقسوة ووقاحة ،  
وضايقوها واضطهدوها . إلا أن هذه الرواية لم تؤكد) . وقد تطور رشحها إلى التهاب  
في القصبات ، وتوفيت بحضور جارتها السابقة ، السيدة برت فريلز التي كانت شاهدة  
على وفاتها ، الهادئة والمؤمنة صباح يوم الاثنين .

في شهر كانون الثاني عام ١٩٠٤ خطف الموت فجأة ، من بيننا أحد كبار مؤسسي هذه البلدة ، بينما كان على رأس عمله في مكتب شركته . السيد جارفيز بولتر ، شخصاً يملك روحاً حيوية وعملية ، ساهمت بشكل فعال في إرساء عدة مشاريع إنتاجية ، وصناعية أعطت فوائد للبلدة ولأهلها .

بحثت في المقبرة عن الميداروث ، ووجدت شاهد أضرحة العائلة ، كان عليه اسم واحد فقط ، هو روث . ثم لاحظت وجود حجرين مسطحين ، على الأرض على بعد ستة أقدام من الشاهد . كان مكتوباً على الحجرين ، أبي وأمي بعيداً عن ذلك ، وجدت حجرين آخرين وقد كتب عليهما اسمي وليام وكاترين . كان عليّ أن أبعد بعض العشب النامي ، والقاذورات لأقرأ الاسم الكامل لكاترين . لم يكن هناك تاريخ ميلاد ، أو وفاة على الأضرحة ، ولا شيء من كلمات عزاء .

كانت طريقة خاصة في التذكّار ، لا يوجد مثلها في هذا العالم . لم يكن هناك ورود ، ولا حتى أثر لورود مزروعة ، ولكن ربما تكون قد اقلعت فالحارس ، لا يحب مثل هذه الأشياء ، لأنها تسبب إزعاجاً ، للذين يقصون العشب ، وعندما يوجد من يحتاج ، يقوم باقتلاع الشجيرات والورود المزروعة .

ظننت أن الميدا مدفونة في مكان آخر . فعندما تم شراء هذه البقعة ، حين وفاة الطفلين ، كانت الميدا ما تزال في عمر الزواج ، وربما كان من المتوقع أن تدفن ، بجانب زوجها .

ربما لم يبق لها مكان هنا . ثم لاحظت أن بعض الأحجار ، بدت وكأنها قد حركت ، من مكانها قرب الشاهد الرئيسي ، للأضرحة . أولاً قبران للأهل ثم قبران للطفلين ، كانت القبور موضوعة بطريقة تفسح المجال ، لقبر ثالث بينها من أجل إكمال الدائرة . ابتعدت بعض الخطوات ، عن قبر كاترين ، ثم سرت نفس المسافة من قبرها إلى قبر وليام . وعند هذه النقطة أخذت أبعد الأعشاب ، والأتربة بيديّ العاريتين ، شعرت بوجود حجر ، وعندها عرفت أنني على صواب ، واصلت العمل . حتى نظفت الحجر كاملاً ، لأقرأ بوضوح «ميدا» . كانت مدفونة هنا ، وقبرها يحرق في السماء . هكذا كانوا ينادونها في العائلة «ميدا» ، وليس فقط في القصائد . أو ربما اختارت هذا الاسم من أحد قصائدها ، ليكتب على قبرها . ظننت أنه لا يوجد أحد في



العالم سواي يعلم عن هذا الأمر ، أو يربط بين هذه الأشياء ، وربما أكون آخر شخص يفعل هذا ولكن ربما لا ، فالناس كثيرون الفضول على الأغلب . يدفعهم فضولهم ، للعثور على أشياء قد تكون سخيصة . لكنهم يربطون الأمور ببعضها البعض ، منهم يعلمون أنهم قد يكونون على خطأ . تراهم يسيحون حاملين دفاتر ملاحظاتهم ، يسحون الأتربة عن حجارة القبور ، ويتفحصون الصور الصغيرة ، على أمل أن يعثروا ، على رابطة أو علاقة يخرجون فيها بشيء من هذه البقايا .

## أنت قبيح أيضاً

عن «ذي نيويورك»

قط تضطر بين الفينة والفينة إلى مغادرة تلك البلدات الواقعة في ولاية إلينوي ، والتي تحمل أسماء غريبة مثل : باريس ، أوبلوج ، نورمال . ففي إحدى المرات ، وعندما انخفض مؤشر داوجونز منتي نقطة نشرت إحدى الجرائد المحلية في ترويتها متباهية على عرض صفحتها «رجل من نورمال يتزوج امرأة من أوبلوج» ، لقد عرفوا ما الذي كان مهما . لقد فعلوا! ولكنك ستكون مضطراً لأن تغادر مرة بين فترة وأخرى حتى لو كان ذلك فقط عبر الحدود إلى تيري هاوت لمشاهدة فيلم .

في وسط حقل واسع خارج باريس ، تتناثر اعداد قليلة من البنائات القرميدية ، هي عبارة عن كلية صغيرة للفنون الحرة تحمل اسماً غير مألوف هو ، «هيلديل فرساي» ، حيث ظلت زوي هندريكس تُدرّس التاريخ الأميركي هناك لمدة ثلاث سنوات . كانت تُدرّس موضوع «الثورة وما قبلها» للطلاب المبتدئين وطلاب السنة الثانية في الكلية ، وفي كل فصل ثالث كانت تعقد حلقة دراسية رئيسية لطلاب التخصص ، وعلى الرغم من أن تقديرات طلابها ظلت تهبط في السنة والنصف الأخيرة - تصل الأستاذة هندريكس في العادة ، متأخرة وتصل عادة وهي حاملة فنجان شوكولاته ساخنة وتقوم بتقديم رشقات منه للطلاب - إلا أن الدائرة المؤلفة من

تسعة رجال كانت على العموم سعيدة بوجودها ، فقد احسوا بأنها أضافت لمسة انثوية كانت ضرورية في اروقة البناية - ذلك الأثر الباهت لعطر «أوبسشن» ، ورائحة مزيل العرق والاشراقة وطققة الأكعاب - كذلك كان هناك طاقماً يقوم بالتمييز ، بين الجنسين وقد أعلن العميد قائلاً «حسناً» الوقت مناسب للتغيير .

كانوا يعلمون أن الوضع لم يكن سهلاً بالنسبة لها ، ففي احدى المرات ، وعند بداية الفصل الأخير وثبت مرحاً إلى داخل قاعة محاضرتها وهي تغني «يتعين علي أن أعرفك» ، - وقد غنتها كلها ، وبناءً على طلب العميد فقد استدعاها الرئيس إلى مكتبه ، ولكنه في الحقيقة لم يطلب منها أي توضيح ، سألها فقط عن حالها ثم ابتسم بطريقة دافئة فأجابته بأنها «ممتازة» ، وتأمل الطريقة التي قالتها فيها ، كانت اسنانها الأمامية تشد على الجزء الداخلي من شفتها السفلى ، كانت جميلة تقريباً ، إلا أن وجهها يظهر التوتر والطموح اللذان يجعلانها قريبة ، ولكن ليس تماماً ، كان هناك جهد زائداً في رسم حاجب العين ، كما أنها تلبس اقراطاً ، وبدون شك لتعوض عن نقص الإثارة في قسماتها ، كان هذا الأمر مخيفاً إلى حد ما ، فقد كانت الأقراط بارزة على جوانب وجهها مثل هوائيات .

- «أنا في طريقي إلى الجنون» ، قالت زوي لاختها الصغيرة ايثان في مانهاتن «يبدو أن الأستاذة هندريكس تعرف المدرج الصوتي كاملاً في مسرحيته» ، الملك وأنا» . هل هذا تاريخ؟ ، كانت زوي تهاتفها كل يوم ثلاثاء .

- «أنت دائماً تقولين ذلك» قالت ايثان ، «لكنك بعد ذلك تمضين إلى رحلاتك وإلى قضاء عطلاتك ثم تعودين بعدها وتهدين ، ثم تبقيين هادئة لفترة قصيرة ، وبعد ذلك تقولين بأنك ممتازة ، وأنت مشغولة وبعد ذلك ، بعد برهة قصيرة تقولين انك في الطريق إلى الجنون مرة أخرى ، ثم تعودين لتكرار ذلك وهكذا دواليك» .

كانت ايثان تعمل بدوام جزئي في ستوديو تصوير كمصممة لترتيبات الطعام قبل تصويرها ، وكانت تطبخ الخضار بصيغة خضراء ، وتستعين في تطوير يخنه لحم البقر بطبقة من الأحجار الرخامية وتبحث عن أنواع جديدة من زهور السليكون الصناعية ومكعبات الثلج البلاستيكية . وكانت تعتقد بأن حياتها على خير ما يرام ، فقد ظلت تعيش مع صديقها الذي تعرفه منذ سنوات عديدة . وكان هذا الصديق ثرياً يعمل

بوظيفة صغيرة مسلمية في نشر الكتب ، كان قد مضى عليهما خمس سنوات خارج الكلية ، وقد عاشا في بيت فخم ومترف يقع في وسط المدينة ، وله شرفة ومدخل إلى بركة «انها ليست كامتلاكك لبركة خاصة» ، كانت ايقان تنهده دائماً كما لو أنها تريد أن تجعل زوي تعرف أنها وكما هو الحال مع زوي ما تزال هناك أشياء يمكنها أن تعيش بدونها .

- «وجودي هنا في البنوي جعلني تهكمية الطبع» قالت زوي على الهاتف ، فقد كانت تصر دائماً بأن الأمر كان تهكماً ، شيء تلقىه بلطف وتعقيد . شيء غريب عن الغرب الأوسط . ولكن طلابها ظلوا يدعونه تهكماً ، كانوا يشعرون بأنهم مؤهلون لادراكه ، وهكذا اضطرت على موافقتهم الرأي» .

- «ما هو عطرك» ، سألها طالب في إحدى المرات .

- «مطلف جو الغرف» قالت ثم ابتسمت . الا أنه نظر اليها بدون أي انفعال . كان معظم طلابها من الغرب الأوسط متخمين بالأمستروجين لكثرة ما يأكلون من البيض واللحوم .

وقد أخذوا عن أبائهم القيم التي عرفتها ضواحي المدن وأشياء أخرى كثيرة ، فطلّوا وديعين ومدجنين ومسلحين بغموض قوي بشأن أي شيء تاريخي أو جغرافي وكأنهم يعرفون شيئاً صغيراً عن كل شيء .

«كل الولايات الواقعة في الشرق هي صغيرة ومكشوفة وناتئة» ، قال أحد طلابها الذين لم يتخرجوا بعد متذمراً فيما كانت هي تلقي محاضرتها عن ، «نقطة التحول في الاستقلال : معركة ساراتوغا» ثم سألها :

- «استاذة هندريكس ، أنت من ديلاوير في الأصل ، اليس كذلك؟»

«ماريلاند» صححت زوي .

- «أوه» قال ملوحاً بيده بطريقة رافضة . «نيوانجلند» .

كانت موادها - فصول من كتاب تدعى «الاستماع إلى استخدامات الدعاية في النظام الرئاسي الأمريكي» - تستقبل باستحسان على وجه العموم رغم أنها كانت بطيئة في شروحاتها . أحببت أن تدخل في مقطوعات بعض الشيء من كل وقت في النهار - لم تكن تثق بالأشياء التي تكتب في الصباح قط - لذلك كانت تعيد

القراءة والكتابة باجتهاد ، ولم تكن تسمح لأي جزء من اليوم - سواء مزاجيته - أو اضاءته أن تهيمن عليها . أحياناً كانت تتعلق بقطعة ما لمدة سنة ، تعيد تمحيصها على مدى الساعة إلى أن تتم تدوين اليوم بكل اوقاته فيها .

كانت الوظيفة التي شغلتها قبل أن تلتحق بهيل ديل فيرساي في كلية صغيرة ، بنيوجنيثا بولاية مينسوتا بمركز تسوق داينغ ، حيث جميع النساء شقراوات لدرجة أن السمراوات كن يعتبرن قادمات من بلاد أجنبية ، «ل مجرد أن الأستاذة هندريكس قد قدمت من اسبانيا فان هذا لا يمنحها الحق بأن تظهر أي ملاحظة سلبية فيما يتعلق ببلادنا» ، كان هناك تركيز على المرح والابتهاج . ففي نيوجنيثا لا يفترض فيك أن تكون انتقادياً أو متذمراً ، كما لا يفترض فيك أن تبدي أي ملاحظة حول التوسع المفرط للبلدة ، وحوّل مراكزها التجارية المهمة والآلية للتراجع والهبوط . أيضاً لا يحق لك أبداً قول أنك لم تكن ممتازاً ، شكراً لك وافعلها أنت» ، كان من المفترض أن تكون مثل هايدي - تلك الفتاة في مسلسل الأطفال الكرتوني - تنقل حليب الماعز عبر التلال ولا تفكر في أمر مرتين . فهايدي لم تكن تتذمر ، ولم تكن لتقف أمام آلة النسخ الجديدة من اي . بي . ام . وتقول اذا أفسلتني هذه الآلة اللعينة مرة أخرى فسوف اشق يداي من الرسغين . ولكنها اليوم في مهنتها الثانية وفي السنة الرابعة من بداية تدريسها في الغرب الأوسط ، بدأت زوي تكتشف أشياء لم تكن تعدها في نفسها من قبل : حدية طباع سطحية ولكنها سريعة وثاقبة . في البداية كانت تدلل طلابها وتغني لهم وتسمح لهم بأن يهاتفوها على البيت ويسألوها أسئلة شخصية ، بدأت الآن تفقد تعاطفها كما أنهم بدأوا يتغيرون بالنسبة لها وأصبحوا مفسدين ومتطلبين .

- «انك تتصرفين» قالت لها إحدى طالبات الدراسات العليا في حلقة دراسية بإحدى المحاضرات «وكان رأيك هو أكثر قيمة من آراء الجميع في الصف» .

- اتسعت عيننا زوي «أنا الأستاذ» قالت «أنا أتقاضى راتباً لأعمل وفق ذلك» ثم ضيقت حدقتي عينيهما وهي تحملق في تلك الطالبة التي كانت تزين شعرها بانشطة جلدية كبيرة مثل راعية البقر في عرض تلفزيوني حول رعاة البقر .

«ما أعنيه هو أنني اذا لم أفعل ذلك . فان كل شخص في الصف سيصبح له

مكاتب صغيرة وساعات مراجعة» .

كانت الأستاذة هندريكس في بعض الأحيان تشغل وقت الصنف بالكامل وهي تتحدث فقط حول ما شاهده من أفلام .

وحدثت في الطالبة مرة أخرى ثم اضافت «اراهن أنك سوف تحبين ذلك»

- «ربما بدوت وقحة بعض الشيء» قالت الفتاة «ولكنني بكل بساطة أرغب في أن يعني تخصصي في التاريخ شيئاً ما» .

- «حسناً ، تلك مشكلاتك» قالت زوي ، وبابتسامة شيعت الطالبة نحو الباب قائلة «تعجبني انشوطتك» .

عاشت زوي بانتظار البريد وبانتظار رجل البريد ، ذلك المتأنق بثوبه الأزرق وعندما كانت تتلقى رسالة حقيقية مع طابع حقيقي مدفوع الثمن من مكان آخر ، تأخذ الرسالة معها إلى السرير وتقرأها مرات ومرات ، وكانت تقضي ساعات وهي تشاهد التلفزيون في غرفة نومها .

لقد وجهت الأستاذة هندريكس انتقادات إلى «القانون هول» ، وإلى العقيدة الكاثوليكية وإلى كامل ولاية إلينوي . «انه أمر غير معقول» .

وفي عيد الميلاد منحت عشرين دولاراً بقشيشاً إلى ساعي البريد وإلى جيرى سائق التاكسي الوحيد ، الذي تعرفت عليه في البلدة وصار ينقلها من وإلى مطار «تيري هاوت» ، والذي حين ادرك أن اجرة الرحلات كانت شديدة الغلو ، خفض من أجرته .

- «سوف أظير لزيارتك في عطلة نهاية الأسبوع» أعلنت زوي .

- «كنت أمل أن تفعلها» قالت ايغان «فسنقيم انا وشارلي حفلة بمناسبة الهالوين وستكون مبهجة» .

- «لدي طقم جاهز لذلك ، انه شيء أخرق يشبه عظمة عملاقة تخترق رأسك» . «عظيم» قالت ايغان .

- «انه عظيم» .

- «كل ما لدي هو قناعي «قناع القمر» من السنة الماضية ، والسنة التي قبلها ومن المحتمل أن ينتهي الأمر بي أن أتزوج به» .

- «هل ستتزوجين أنت وشارلي؟» شعرت زوي بإشارة تحذير خفيفة .

- «هـ هـ ...» ليس عاجلاً .

- «لا تتزوجي الآن» .

- «لماذا؟» .

- «ليس بعد فانت ما زلت صغيرة كثيراً» .

- «انك تقولين ذلك فقط لأنك أكبر مني بخمس سنوات ، ولم تتزوجي» .

- «أنا غير متزوجة ؟ أوه ، يا الهي» قالت زوي «نسيت أن أتزوج» .

لقد خرجت زوي مع ثلاثة رجال منذ أن جاءت إلى هيلديل فيرساي . كان أحدهم يعمل في وظيفة بالبلدية ، وكان قد قام بمعالجة أمر مخالفة وقوف سيارة كانت قد احضرتها اليه محتجة ، ثم دعاها إلى تناول فنجان قهوة في الخارج .

ظنت في البداية أنه مدهش - أخيراً ، شخص لا يريد هايدي هايدي بكل ما فيها ، هايدي بكامل تجهيزاتها . وسرعان ما أصبح موظف مخالفة الوقوف متعباً وغير منتظم .

وفي يوم خريفي هادئ كانا راكبين في سيارته التعيسة ، وغير العملية عندما سأله ماذا كان الخطأ ، قال «أنت تعلمين أنه لن يضرك أبداً لو ارتديت ثياباً جديدة» . كانت ترتدي كثيراً ثياب كوردروي خضراء ورمادية اللون ، لأنها كانت تعطيها انطباعاً بأنها تبرز جمال عينيها ، تلك النجمتين الخجولتين ، أبعدت غلة عن كمها فسقطت في السيارة .

- «هل كان عليك أن تنفسي النملة في السيارة؟» قال وهو يقود سيارته وينظر باحثاً في صدرته ، أولاً إلى اليسار ثم إلى اليمين في مسح سريع عن النملة ، كان يرتدي قميصاً ضيقاً .

- «اعذريني» قالت له .

أبطأ السير أمام ضوء كهروماني ، وقال عابساً «ألم تستطيعي التقاطها ورميها إلى الخارج؟» .

- «النملة؟ كان يمكن ان تعضني . أعني ما الذي يضايقك في الأمر؟»

- «كان يمكن أن تعضك! ها! كم هذا سخيف ! والآن ستقوم بوضع بيضها في

الرجل الثاني كان الطف وأضحى . بالإضافة إلى أنه غير حساس لنوع معين ، من الرسومات أو الأغاني . ولكنه كان كثيراً ما ينطق أو يقوم بأشياء تجعلها تحفل . ففي إحدى المرات قام بسرقة خضار الزينة من طبق طعامها في إحدى المطاعم وانتظرها لتلاحظ ذلك ، وعندما لم تلاحظ في النهاية ، مد قبضة يده عبر الطاولة وقال «انظري» ، وعندما فتحها كانت ورقة البقدونس وشريحة البرتقال مجعدين داخل يده . ومرة ثانية وصف لها رحلته الأخيرة إلى اللوفر : «وكنت واقفاً هناك أمام الديلاكروا - مركب دانتى - وكان الجميع قد ذهبوا وهكذا بقيت شخصياً مشاهداً الوحيد ، كل تلك الظلال المعذبة تمتد في كل اتجاه ، كانت هناك تلك الحركة في هذه الرسمة التي تبدأ من القعر ثم تصعد ملتفة كالدوامة لتكوّن نسيج حجاب دانتى الأحمر ثم تعود لتلتف عبر المدى إلى حيث ترى تلك الشعلات البرتقالية » ، كان يتكلم بطريقة تحبس الأنفاس وقد وجدت هذا الأمر مؤثراً فابتسمت له مشجعة فإذا به يقول «رسمة مثل هذه» ، قالها وهو بهز رأسه «انها تجعلك تشعرين أنك في الغائط» .

- «يجب أن أسألك شيئاً» قالت ايغان «أنا أعرف أن كل امرأة تشكو من عدم مقابلتها للرجال ، ولكن في الحقيقة انا التقى في عملي مع عدد كبير من الرجال ، ليسوا جميعهم لواطيين» توقفت للحظة «ليسوا كذلك أبداً» .  
- «ما هو سؤالك؟» .

أما الثالث فكان يعمل استاذاً في علم السياسة ويدعى موراي بيترسون ، وكان يحب أن يخرج مع زوجين آخرين من زملائه ممن كانت زوجاتهم ينجذبن اليه . عادة ما ترضى الزوجات ان يعبثن معه تحت الطاولة مرة بالاقدام ، ومرة حتى بالركب . وكانت زوي تُترك لتناول الطعام مع الزوج وهما يحدقان في كؤوس الماء ، أو يعضغان الطعام مثل الماعز .

- «اوه ، موراي» ، قالت له إحدى الزوجات التي لم تكمل بعد دراستها للماجستير ، في العلاج الطبيعي ، وترتدي ملابس رائعة «انك تعلم بأنني أعرف كل شيء عنك : تاريخ ميلادك ، ورقم رخصتك . لدي كل شيء محفوظ في ذاكرتي .



لكن ذلك هو نوع العقل الذي أملكه . ومرة في حفلة غداء اذهلت الحشد عندما انتصبت واقفة وودعت كل فرد منهم باسمائهم الأولى والأخيرة .

- «لقد عرفت كلباً يستطيع ان يفعل ذلك» ، قالت زوي وفمها محشو بالطعام .

نظر إليها موراي والزوجة بتعابير مغتظة ومعنفة . لكن الزوج بدا فجأة مشرقاً وفرحاً . وبعد أن ازدرت زوي الطعام تابعت تقول ، «كان هذا الكلب عبارة عن مختبر متكلم ، وبعد مضي عشر دقائق من الاصغاء إلى الحديث خلال الغداء تمكن هذا الكلب من معرفة اسم كل واحد ، وأصبح بإمكانك ان تقول له «خذ هذه السكين إلى موراي بيترسون فيفعل» .

«حقاً» ، قالت الزوجة وهي مقطبة . أما موراي بيترسون فلم يتصل بها بعد ذلك أبداً .

«هل تقابلين أحداً؟» ، قالت ايثان «أنا أسأل لسبب معين وليس مثل اسئلة ماما .

«إني أعود إلى بيتي فأنا أوى إليه عندما تمطر الدنيا أو تبكي أو تنقيأ» .

كانت زوي قد اشترت بيت مزرعة اخضر بلون النعناع بالقرب من حرم الكلية ، مع أنها اصبحت تعتقد بأنها ما كان يجب أن تشتره . لقد كان شاقاً ان تعيش في بيت ، فقد كانت دائمة التجول داخل الغرف وخارجها تبحث عن المكان الذي وضعت فيه الأشياء . وكانت تهبط إلى الطابق السفلي حيث القبو ، لا لسبب سوى أنه كان يفرحها وجود قبو في منزلها ، كما كان يفرحها ايضاً امتلاكها لشجرة .

كان والداها في ميريلاند مسرورين جداً ، لأن أحد أولادهم استطاع أخيراً أن يمتلك عقاراً . وعندما اتمت صفقة البيت ارسلوا لها باقات الزهور مع بطاقة تهنئة ، حتى أن والدتها أرسلت لها صندوقاً مليئاً بمجلات قديمة للزينة ادرتها على طول السنين - صوراً لغرف جميلة اعتادت امها أن تتفق الوقت في جمعها حيث لم يكونوا يمتلكون المال لاعادة تزيين بيتهم .

كان الحصول على تلك الصور بالنسبة لأمها مثل الحصول على صور اباحية . كان ذلك الصندوق يمثل بالنسبة لها جميع الأحاسيس والخيالات والأمنيات ، التي لا نهاية لها والتي كانت تداعبها طوال حياتها «يمكنك أن تأخذي بعض الأفكار من تلك التصاميم» كتبت لها أمها .

عندما نظرت زوي إلى صور غرف المعيشة الجميلة والمنسقة امتلأت بالرغبة الشديدة ، نحو تلك الأفكار كما أنها امتلأت بأفكار الرغبة . غمر قلبها الشوق والحنين ، أفكاراً وأفكاراً من الأشواق .

أما الآن . فكان بيت زوي شبه فارغ حقاً ، فقد أخذ المالك السابق معه حتى ورق الجدران مع الأثاث مخلطاً فجوات وظلال غريبة على الجدران ، ولم تفعل زوي شيئاً بهذا الشأن بعد .

كانت قد اشترت أثاثاً ثم أرجعته بعد ذلك ، واستمرت تجهز الأثاث ثم تعيده فكاً وتركيباً مثل الرحم . كانت قد اشترت العديد من صناديق خشب الصنوبر الأملس لاستخدامها كمقاعد حب أو صناديق للأحذية ، لكنها صارت تنظر إليها كتوابيت للأطفال لذلك قامت بارجاعها . وحديثاً اشترت لغرفة المعيشة سجادة شرقية عليها رموز صينية لم تفهمها ، وكانت الفتاة البائعة قد أصرت على القول أنها بالتأكيد رموزاً تعني «السلام» و «الحياة الأبدية» . ولكن عندما أخذت زوي السجادة إلى البيت انتابها القلق فيما اذا كانت الكلمات لا تعني «السلام» و «الحياة الأبدية؟» .

ماذا لو كانت تعني قول «بروس سبرنجستين» ، وكلما ازداد تفكيرها بالامر كلما زادت قناعتها بأن لديها سجادة تقول «بروس سبرنجستين» ولذلك أرجعتها ايضاً .

اشترت ايضاً امرأة صغيرة غريبة ومفرطة في زخرفتها لتضعها في المدخل الأمامي ، حيث كان موراي بيترسون قد أخبرها بأنها تمنع دخول الأرواح الشريرة الا أن المرأة صارت مصدر رعب لها . وكانت تروعها بصورة امرأة لم تعرفها أبداً .

أحياناً كانت المرأة تبدو أكثر انطلاقة وبساطة مما تظن ، وأحياناً أخرى متقلبة وعابسة ، وفي أغلب الأحيان كانت تبدو غامضة تماماً .

«انك تشبهين شخصاً اعرفه» ، قيلت لها هذه العبارة مرتين من قبل غرباء في مطاعم تيري هوت .

وفي الحقيقة كانت تبدو في بعض الأحيان في هيئة مغايرة لهيأتها أو لأي هيئة على الاطلاق . واصبح يفرحها أن طلابها وزملاؤها قد تمكنوا من التعرف عليها بشكل مطلق .

أما كيف عرفوا؟ كيف كانت تبدو عندما تدخل إلى الغرفة حتى يتمكنوا من

معرفتها؟ هل هي تشبه هذه؟ لذلك أرجعت المرأة .

- «السبب من سؤالي هو أنني أعرف رجلاً أظن أنك يجب أن تقابليه» قالت لها إيفان «انه رجل مرح ، مستقيم ، أعزب . هذا كل ما أود قوله لك» .

- «اظن اني اصبحت كبيرة جداً على المرح والبهجة» ، قالت زوي . كان لها شعر اسود هش على ذقنها ، يمكنها أن تتحسس الآن باصابعها ، لعله عندما تبتعدين عن الجنس الآخر لمدة طويلة تبدئين بمشابهته ، ويفعل ابتكار يائس تبدئين بأن تصبحي أنت نفسك . «أنا فقط أريد أن أجيء وارتيدي عظمة الرأس الخرقاء ، وازور سمكات شاري الاستوائية ، وأسألك عن بعض صور الأطعمة» .

فكرت بشأن كل الأوراق الموضوعه امامها «دستورنا كيف يؤثر فينا؟» كانت بصدد التصحيح . و فكرت في كيفية دخولها المستشفى لاجراء اختبارات الرنين المغناطيسي يوم الجمعة . لأنه وفقاً لما يقوله طبيبها ومساعدته فان لديها تضخم كبير وغامض في بطنها ، ربما تكون المرارة أو المبايض أو القولون .

«هل تمارسون الطب أيها الرجال؟» ، سألت زوي بصوت مرتفع بعد أن غادروا الحجرة ، ذات مرة حين كانت فتاة صغيرة احضرت كلبها إلى طبيب بيطري قال لها «حسناً ، إما أن يكون لدى كلبك ديدان أو سرطان أو أي شيء آخر أو أن سيارة قد صدمته» . كانت تنظر بشغف إلى زيارة نيويورك .

- «حسناً ، على أي حال ، سنلعبها بهدوء ، أنا لا أستطيع الانتظار كي أراك يا عزيزتي . ولا تنسي عظمة الرأس» قالت إيفان .

- «انها عظمة رأس لن تنسيها» قالت زوي .

- «اظن ذلك» ، قالت إيفان

كانت زوي قد اخفت خبر الفحص بالرنين المغناطيسي حتى عن إيفان

«اشعر بأنني أموت» اغتت زوي مرة على الهاتف .

- «أنك لن تموتي» قالت إيفان «أنت متضايقة فحسب» .

- «رنين مغناطيسي» قالتها الآن مداعبة الفني الذي وضع الحبل البارد على بطنها

العاري ، «هل ذلك الصوت يشبه صوت الاستيريو الحقيقي أم ماذا؟» .

لم تكن تسمح لأي انسان بعمل مثل هذه الضوضاء على بطنها العاري ، منذ أن

ظل صديقها في كلية الدراسات العليا يلوح بذراعيه كلما شعرت بالمرض . ثم يضغط  
كلتا يديه على سرتها ويأخذ بالتشديق بكلمات انجيلية صارخاً : « ابراً ! ابراً ! بحق  
المسيح » فتضحك زوي ثم يمارسان الحب بسرية على أمل أن تحبل .

بعد ذلك يأخذ كلاهما بالقلق معاً إلى أن يضع خده على بطنها ، ويسألها فيما اذا  
كانت تأخرت ، هل تأخرت؟ هل هي متأكدة؟ يمكن أن تكون قد تأخرت .  
وعندما لم تحبل بعد سنتين دبت بينهما الخلافات ، وأخذتا يتشاجران ثم انفصلا .  
«حسناً» قال فني الأشعة بلا اكتراث .

كان جهاز المراقبة مثبت في مكانه وظهرت احشاء زوي على الشاشة بجميع  
تجاويفها الشريطية والرمادية . كانت تلمع كالرخام في تسلسل لطيف من التصوير  
باللونين الأبيض والأسود ، مثل حجر في كنيسة قديمة أو صورة للقمصر .

«هل تفترض» ، أخذت تترثر مع الفني «ان ارتفاع العقم في أوساط الأزواج في  
هذا البلد عائد إلى أن هناك اجناس بشرية مختلفة تحاول أن تتوالد؟» .

حرك الفني اداة التصوير حول البطن والتقط المزيد من الصور . ولدى اجرائه فحصاً  
خصوصياً لجانب زوي الأيمن دب النشاط فجأة عند الفني إذا أن الآلة التي يعمل  
عليها تضاءلت طقطقتها . حدثت زوي في الشاشة «لا بد أنك وجدت التضخم هنا»  
أوحت زوي بذلك .

- «لا أستطيع أن أخبرك بأي شيء» ، قالها الفني بصرامة «سيحصل طبيبك على  
تقرير اختصاصي الأشعة بعد ظهر هذا اليوم ، وسوف يهاتفك حينئذ» .

- «سأكون خارج البلدة» قالت زوي .

- «أنا أسف» قال الفني .

وبينما كانت تقود سيارتها عائدة إلى البيت ، نظرت ، في المرأة الخلفية وقررت أنها  
تبدو في حالة جيدة .

حسناً ، كيف يمكن للانسان ان يصف هذا الأمر؟ سقيمة قليلاً وفكرت في النكتة  
التي تدور حول الرجل الذي زار طبيبه فقال له الطبيب «حسناً ، انا أسف لأن أخبرك  
بان لديك ستة أسابيع لتعيش» .

«أريد رأياً آخر» ، قال الرجل «انك تتصرف كأن رأيك هو الأكثر قيمة من رأي أي

واحد غيرك في الصف» .

«تريد رأياً آخر ، حسناً قال الطبيب «انت قبيح ايضاً» .

كم أحببت تلك النكتة ، كانت نظن أنها مضحكة جداً جداً .

استقلت التاكسي إلى المطار وكان السائق جيّري سعيداً برؤيتها . «أرجو أن تكون اقامتك في نيويورك سعيدة» قال وهو ينزل حقيبتها من الصندوق : كان يحبها أو على الأقل كان دائماً يدعي ذلك ، وكانت تناديه باسم جيّر .  
«شكراً جيّر» .

«أنت تعرف ، سأقول لك سرّاً ، لم أذهب إلى نيويورك من قبل . سأقول لك سرّاً آخر! لم أسافر على متن طائرة من قبل» لوح نحوها بحزن وهي تشق طريقها عبر باب الجناح المفضي ، إلى الطائرة ، التفتت نحوه وتابعت «ولا حتى سلم متحرك» .

«السير في رحلة طيران آمنة» ، كانت زوي تقول دائماً «هو أن لا تشتري تذكرة مخفضة أبداً ، وأن تقنع نفسك بأنك لا تملك شيئاً لتعيش له ، على أي حال ، حتى اذا تحطمت الطائرة فإن الأمر لا يشكل شيئاً كبيراً ، اما عندما لا تتحطم الطائرة وتنجح في الارتفاع فوق عذمتك فكل ما يتوجب عليك عمله هو أن تسير مبتعداً وتجمع امتعتك ، وعند وصول السيارة التي تستقلها ، تجد لنفسك سبباً مقنعاً لاستمر في الحياة» .

- «أنت هنا» ، صاحت ايثان عند سماعها جرس الباب وحتى قبل أن تفتح الباب .

بعد ذلك فتحت الباب على مصراعيه . وضعت زوي حقائبها على أرضية الصالة ، وعانقت ايثان بحرارة ، كانت ايثان حنونة ومخلصة في صغرها ، وكانت زوي تهتم بها دائماً - تنصحتها وتهديئ من روعها - إلى أن بدت ايثان حديثاً ، وكأنها هي التي تقوم بتوجيه النصائح لها ، وتعيد طمأننتها ، اندهشت زوي بهذا وصارت تشك بأن الأمر يعود إلى كونها وحيدة ، مما تسبب في عدم شعور الناس بالارتياح معها .

- «كيف حالك؟» .

- «لقد تقيأت في الطائرة» ، عدا ذلك فأنا جيدة .

- «هل تستطيع أن أقدم لك شيئاً؟» دعيني آخذ حقيبة يدك .

- «أصبت بالغشيان على الطائرة . اووو ، ما هذا ، لقد تقيأت في احد أكياس الغشيان» قالت زوي ، حتى لا نظن ايقان انها فعلتها في عمر الطائرة «لقد كنت هادئة جداً» .

كانت الشقة رحبة ومشرفة مع اطلالة على طول الطريق إلى وسط البلدة من الجانب الشرقي ، وكان هناك شرفة وباب زجاجي سحاب .

«اني أنسى دائماً كم هي لطيفة هذه الشقة في الطابق الحادي والعشرين . . .» قد تعمل زوي طوال حياتها ولا تتمكن من امتلاك مثل هذه الشقة ، وكذلك ايقان ، فقد كانت الشقة لشارلي ، عاش فيها هو وايقان مثل طفلين في مهجع ، كانت علب البيرة والملابس منثورة هنا وهناك . وضعت ايقان حقيبة يد زوي بجانب احواض السمك بعيداً عن الغوضى . «كم أنا سعيدة لرؤيتك هنا» قالت «والآن ماذا تستطيع ان أقدم لك؟» .

أعدت ايقان وجبة طعام لهما - شوربة معلبات وملحات - .

- «لا أعرف بشأن شارلي» قالت بعد أن انتهوا من تناول الطعام «أشعر وكأننا أصبحنا في منتصف العمر قبل الأوان ، لم نعد نهتم لأمورنا الجنسية على الإطلاق» .

- «ه م م م» قالت زوي . ومالت إلى الوراء على مقعد ايقان ، تحديق خارج النافذة نحو القمم الداكنة للبنىات . لقد بدا من غير الطبيعي قليلاً أن تعيش فوق في السماء في مثل هذه البناية ، كالعصافير التي تبني أعشاشها على علو شاهق نتيجة عناد أو جرأة بطولية .

أومات برأسها ناحية أحواض السمك المضاءة ، وقهقهت «اني أشعر مثل عصفور» قالت ، مع مؤنثتي الشخصية من سمك» .

تهللت ايقان ، «انه يأتي إلى البيت ويرتمي كالكيس فوق الكنبه يشاهد كرة القدم المشوشة ببرودة البرودة الجليد ، إذا كنت تعرفين ماذا أقصد» .

اعتلت زوي في جلستها وعدت مساند الكنبه ، «ما هي كرة القدم المشوشة؟» - «لم نحصل على سلك الهوائي بعد ، وكل شيء يظهر مشوشاً في التلفزيون ،

وشارلي يشاهدا بتلك الطريقة» .

- «هم م بيه ، ان هذا الأمر يحبط قليلاً» قالت زوي ونظرت إلى يديها «وخاصة الجزء المتعلق بعدم الحصول على سلك هوائي» .

- «هكذا يأوي إلى الفراش في الليل» ثم هبت ايثان واقفة لتصف لها كيف يفعل «ينزع جميع ملابسه ، وعندما يصل إلى ملابسه الداخلية يجعلها تسقط على احدى كاحليه ، ثم يركل رجله إلى الأعلى قاذفاً لباسه الداخلي في الهواء ثم يسك به ، انا اشاهد ذلك من فراشي بالطبع لا شيء آخر هناك . وهذا كل ما هنالك على وجه الضبط .

- «ربما عليك أن تسيري قدماً معه وتزوجه» .

- «حقاً» .

- «نعم ، أعني أنتما ربما تظنان ان العيش معاً هكذا هو افضل بين كلا العالمين ولكن - » حاولت زوي أن تجعل لهجتها مثل لهجة أخت كبرى ، لأن من المفترض أن تكون الأخت الكبرى مثل الأم التي لا يمكنك الحصول على مثلها ، «أم» رابطة الجأش .

«لكنني وجدت دائماً أنه حالما تفكرين بأنك حصلت على الأفضل ، بين كلا العالمين» - أخذت تفكر الآن في حالها ، وحيدة في بيتها ، مثل صراصير الحصاد التي تشبه وجوها وجوه الضفادع ، والتي تطير حولها في الليل ، مثل رجال صغار ثم تحط على ستائرهما ، محدقة في الأحذية مقاس أربعة عشر الموضوعة عند عتبة الباب ، لكي تطرد المنطفلين . وكما أخبرها أحد الأشخاص فان عليها أن تحتفظ بدمية منفوخة وتضعها على طاولة الافطار - لكن في لحظة مفاجئة يمكن ان يتغير الأمر ويصبح أسوأ ما في كلا العالمين -

- «حقاً» ، ردت ايثان وقد بدا عليها الاشراق «اوه ، زوي ، لدي شيئاً أريد أن أخبرك به . أنا وشارلي سوف نتزوج» .

- «حقاً» شعرت زوي بارتباك .

- «لم أعرف كيف أخبرك» .

- «ياه ، أظن أن الجزء المتعلق بكرة القدم المشوشة خدعني قليلاً» .

- «كنت أمل أن تكوني وصيفتي»، قالت ايثان وانتظرت «الست سعيدة لأجلي؟» .

- «نعم» قالت زوي وأخذت تسرد على إيثنان قصة حول عازفة الكمان التي ربحت جائزة في هلدويل فيرساي - كيف أن عازفة الكمان عادت إلى بيتها بعد خوضها منافسة في أوروبا ووقعت في حب أحد الرجال المحليين الذي جعلها ترافقه إلى جميع العابه الصيفية في الكرة الخفيفة ووضعها في مقاعد الزوجات من المدرجات لتشجعه ، وتصفق له إلى أن قامت مؤخراً بقتل نفسها ، ولكن زوي توقفت عندما وصلت إلى منتصف الحكاية عند الجزء المتعلق بشأن مشاهدة العاب الكرة الخفيفة .

- «ماذا» قالت ايثنان «ماذا حصل بعد ذلك؟»

- «في الحقيقة لا شيء» ، قالت زوي بخفة «بدأت تلعب الكرة الخفيفة وما عليك إلا أن تريها الآن» .

قررت زوي أن تذهب لمشاهدة عرض متأخر لفيلم بعد الظهر تاركة ايثنان تنجز الأعمال المنزلية المتبقية عليها ، قبل الحفلة - حيث قالت «علي أن أقوم بها وحدي حقاً» . كانت قد توترت قليلاً بعد سماعها قصة عازفة الكمان .

وفكرت زوي بالذهاب إلى أحد معارض الفن ، ولكن كان على النساء اللواتي يذهبن وحدهن إلى المعارض أن يظهرن متأنقات ، ووقورات ويتحركن بهدوء وهن يحملن حقائب يد رائعة .

ولكنها بدلاً من ذلك سارت إلى الأسفل على طول خليج كيبس ، ومرت على دكان لبيع أقراط الأذن القديمة يدعى «ضعيه في اذنك» ، ثم صالون حلاقة يدعى «دوريان جراي» ، هذا هو الشيء المضحك بشأن كلمة «جمال» فكرت زوي ، ابحت عنها في الصفحات الصفراء وستجد مئات الأماكن التي يديرها دهاء عدائيين ، لطيفين وخطيرين ولكن عندما تبحث عن كلمة «صدق» «ها» فانك لا تجد شيئاً على الإطلاق . فكرت زوي بشأن زواج ايثنان ، وهل يمكن أن تتحول ايثنان لتصبح الزوجة الأكلة للسيد بيتر بمبكين؟ وهل ستجعل زوي في حفل الزواج ترتدي فستاناً أرجوانياً مائلاً لفساتين باقي الوصيفات؟ كانت زوي تكره الألبسة الموحدة ، حتى أنها رفضت أن تنضم إلى «فتيات



الألف» ، في المرحلة الأولى لأنها لم تكن ترغب بأن ترتدي نفس الملابس مثل غيرها . ولكنها الآن ربما تضطر إلى فعل ذلك . يمكنها أن تجعل لباسها مميزاً وذلك بأن تعقدها على جانب واحد وتثبتها بدبوس ملابس ، ثم تلف على خصرها شاشاً طبيعياً تثبته في الجزء الأعلى من ثوبها بواسطة دبائيس من تلك ، التي يكتبون عنها بأحرف بارزة «السيء قد يحصل» .

أثناء مشاهدتها فيلم - الموت على حسب الرقم - اشترت عصي حلوى من السوس الأحمر لتشدّها بقوة وتلوّكها . واختارت في المسرح مقعداً بعيداً في احد الجوانب ، انتابها شعور غريب بالحنج للجلوسها وحيدة وتمنت أن يعتم المكان بسرعة ، وعندما أطفئت الأنوار وبدأت العروض القادمة تتوالى مدت يدها إلى داخل حقيبتها ، تبحث عن النظارات ، الا أنها كانت قد نسيتهما في حقيبة السفر . كذلك مناديلها الورقية وقلمها وأقراص الاسبرين وحلوى النعناع ، كل شيء كان في حقيبة السفر . هكذا أصبح حالها ، امرأة تجلس وحيدة لمشاهدة الأفلام ، وجميع حوائجها في حقيبة السفر . في الحفلة التنكرية (الهالوين) ، كان هناك ما يقارب الأربعة وعشرون شخصاً ، بعضهم تنكر برؤوس قروود وإيادي ضخمة يكسوها الشعر ، وكان هناك شخص تنكر بشكل عفريت ، وشخص آخر تنكر على شكل طعام مجمد ، كما كان هناك شخص رائع اصطحب ابنتيه الصغيرتين . راقصة بالية وأخت راقصة بالية وكلتاهما ترتديان ثياب راقصات بالية ، وكان هناك مجموعة من الساحرات المثيرات - يرتدين الأسود بشكل كامل . وقد تبرجن وتزين بالمجوهرات «أنا أكره أولئك الساحرات المثيرات ، لأن هذا ليس من روح الهالوين» قالت ايقان .

تخلت ايقان عن قناع القمر والبست ، نفسها ثياب ربة بيت مع عاقصات شعر ومريول ، وهو قرار ندمت عليه فيما بعد .

أما شارلي فلأنه يحب السمك ، ولأنه يمتلك سمك ولأنه يجمع السمك كان قرر بأن يتنكر على شكل سمكة ، صنع لها زعانف واعين على جانبي رأسه .

- «كيف حالك زوي! أنا أسف لعدم كوني هنا عند وصولك» ، قال شارلي ، وانفق ما تبقى من وقته في التحدث مع الساحرات المثيرات جنسياً .

- «هل أستطيع معاونتك في شيء؟» سألت زوي اختها ، وأضافت «لقد أجهدت

نفسك كثيراً» ، ثم ربت على ذراعها بلطف كما لو أنها كانت ترغب في أن يكونا لوحدهما .

- «يا الهي ، لا يوجد شيء على الإطلاق» قالت ايثان وهي ترتب الفطر المحشو فوق الطبق ، وعندما انطلق مؤقت الفرن سحبت منه صفيحة أخرى ملوثة « في الحقيقة أتعرفين ماذا يمكن أن تفعلينه؟ » .

- «ماذا؟» قالت زوي وارتدت قناع عظمة الرأس .

- «أن تقابلي إيرل» ، انه الشاب الذي فكرت به لك . عندما يحضر إلى هنا تحدثي معه قليلاً ، انه لطيف ، مرح وهو في طريقه لانتهاء اجراءات الطلاق .

- «سوف احاول» ، صاحبت زوي «حسناً ، سوف احاول» ونظرت إلى ساعتها . وصل إيرل ، وكان متنكراً كامراً عارية وقد الصق بالغراء نجارة فولاذ بشكل بارع على جواربه وحلمات مطاطية تبرز كقطع لحم الخنزير على صدره .

- «زوي ، هذا هو إيرل» قالت ايثان .

- «سعيد بلقائك» ، قال إيرل وهو يستدير حول ايثان ليصافح يد زوي ، ثم حلق في قمة رأس زوي «عظمة رهيبة» .

أومأت زوي برأسها «وحلمات رائعة» قالت ، ونظرت إلى ما وراه من خارج النافذة نحو المدينة المترامية وهي تتألق عالياً قبالة السماء . كان الناس يقولون عنها أشياء مألوفة ، كم هي تشبه الجواهر أو السلاسل أو العقود أو القلائد المدلاة ، تستطيع أن ترى الساعة في بناية كون ايد ، وان ترى الأمير ستايت برأسها البرتقالي المذهب . وكذلك بناية الكرايزلر وكأنها مركبة صاروخية تنطلق من موقع منخفض ، وفي أقصى الغرب يمكنك أن تلمح أستور بلازا بسطحه الأبيض الطائر مثل غطاء رأس الراهبات .

- «هناك بيرة على الشرفة في الخارج ، هل أحضر لك واحدة منها يا إيرل؟» سألت زوي .

- «بالتأكيد ، أه ، سوف أحضر فوراً . هاي شارلي ، كيف تسير الأمور؟»

صرّ شارلي بأسنانه وصفّر واستدار الناس ليروا من صاحب الصوت «هاي إيرل» أحد ما نادى من عبر الغرفة» .

حشروا أنفسهم بعيداً عن الضيوف الآخرين ، عبر القروذ والساحرات المثيرات

للشهوة .

خطت زوي وايرل إلى الخارج على الشرفة عبر الباب السحاب ، الذي اصدر صوتاً يشبه الخشخشة وخرج الاثنان ، وسط هواء الليل الضبابي البارد ، عظمة رأس وامرأة عارية .

كان هناك زوجان آخران أيضاً في الخارج يدمدمان بسرية ، لم يكونا مرتدين أية أطقم تنكزية وابتسما لزوي وايرل «هاي» قالت زوي التي عثرت على الشلاجة البلاستيكية وانتزعت منها زجاجتي جمعة .

- «شكراً» ، قال ايرل وقد انطوت حلماته المطاطية إلى الداخل ، وعندما التف ليفتح الزجاجاة ، صات الحلمات تغمز وتتلوى .

«حسناً» ، تنهدت زوي بقلق . لقد تعلمت أن لا تخاف من رجل ، مثلما تعلمت في طفولتها أن لا تخاف من دودة الأرض أو من الحشرات الأخرى ، وغالباً ، عندما كانت تتحدث إلى رجال في حفلات ، كانت الأشياء تتسارع في ذهنها ، وكلما استرسل الرجل في حديثه معها بتهذيب ، تبدأ في التفكير بأنها سوف تقع في الحب وسوف تتزوج ، بعد ذلك تجدد نفسها في معركة وصاية مريرة معه من أجل الأطفال ، أمله في تسوية الخلافات ، بحيث أنها ورغم كل خياناته ، لا تعود وتحترقه بعد ذلك ، وفي الدقائق القليلة المتبقية تحفظ عن ظهر قلب اسمه الأخير ، وتعرف ماذا يعمل لكي يعيش ، على الرغم من وجود تاريخ طويل بينهما تطأطأ رأسها ويحمر وجهها خجلاً وترحل .

- «لقد قالت لي ايثان بأنك استاذة في التاريخ ، اين تدرسين؟»

- «فقط عبر حدود انديانا إلى إلينوي» .

ظهر وكأنه صدم قليلاً «اظن أن ايثان لم يخبرني بذلك الجزء» .

- «لم تفعل؟» .

- «لا» .

- «حسناً ، تلك هي ايثان ، بيني وبينك ، عندما كنا اطفالاً كنا نعانى كلانا من

إعاقات في المخاطبة .

- «لا بد أن ذلك كان قاسياً قال ايرل وقد اختفت واحدة من حلماته وراء ذراعه ،

التي يمسك بها الزجاجاة في حين خف وميض الأخرى وأصبحت وردية بلون قمر وردي .

- «نعم ، حسناً ، لم تكن خسارة كبيرة ، فقد اعتدنا أن نذهب إلى ما كنا ندعوه معالجة تحدث لمدة عشر سنوات من حياتي ، وكان علي أن أرسم جملة في دماغي بالتفصيل قبل أن أنطق بها . وتلك كانت الطريقة الوحيدة التي استطع بها أن أنطق بجملة مترابطة منطقياً .

جرع ايرل البيرة من زجاجته «كيف قمت بذلك؟ أعني كيف سار الأمر معك» .  
- «كنت اسرد الكثير من النكات . فأنت تعرف ان النكات هي الرسائل القصيرة للحاضر ، وأنت تستطيع أن تقولها بالضبط . أنا أحب النكات ، النكات والأغاني» .  
ابتسم ايرل وكان على شفاهه ظل أحمر خفيف من أحمر الشفاه ، لكن البيرة أزالته .  
- «ما هي النكتة المفضلة لديك» قال ايرل .

«أوه ، النكتة المفضلة لدي ربما - حسناً ، حسناً جداً ، هذا الرجل الذي يذهب إلى عيادة الطبيب ، و - » .

- «اظن اني أعرفها» ، قاطعها ايرل بحماس ، واراد أن يسردها بنفسه «دخل رجل عيادة طبيب ، وأخبره الطبيب بأنه يحمل لديه بعض الأخبار الجيدة وبعض الأخبار السيئة - ليست هذه هي النكتة؟» .

- «لست متأكدة» قالت زوي «يمكن أن تكون نسخة مختلفة» . ولكنه تابع قائلاً ،  
اعطني الأنباء السيئة أولاً ، فقال الطبيب ، حسناً . أمامك ثلاثة أسابيع للعيش ،  
نصرخ الرجل ، أعيش ثلاثة أسابيع!

ما هي الأخبار الجيدة؟

فقال الطبيب «هل ترى تلك السكرتيرة أمامك في الخارج؟

أخيراً تمكنت من النوم معها .

قطبت زوي جبينها .

- «اليس تلك هي التي كنت تفكرين فيها؟» .

- «كلا ، ردت زوي وفي لهجتها نبرة اتهام «نكتتي كانت مختلفة» .

- «أوه» قال ايرل وهو ينظر إلى البعيد وبعد ذلك عاد ثانية ،

- «ما هو نوع التاريخ الذي تدرّسينه؟» .
- «أنا أدرّس التاريخ الأميركي في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر في المقام الأول» تذكرت زوي ، وفي كلية الدراسات العليا كانت طريقة التعارف بين اثنين تبدأ دائماً «ما هو القرن المفضل لديك؟» .
- «من حين لأخر اعطي دروساً في مواضيع خاصة» ، اضافت «مثل الدعاية والشخصية في البيت الأبيض ، تلك كانت مواضيع كتابي» .
- فكرت في شيء اخبرها به أحد الأشخاص ذات مرة حول عصافير الدوري ، وكيف تبني وتحكم بناء اعشاشها قبل موسم التزاوج .
- «كتابك عن الدعاية؟» .
- «نعم ، وحسناً ، عندما اعطي مساقاً في مواد مثل هذه فاني ادرسها على مدى القرون ، ما هو قرنك المفضل؟» .
- «ثلاثتها كلها» .
- «العصفور» ، تلالأت عينها مع مرور نسمة هواء ، وازدادت الحركة حولهم ، واحست بشعور منع وتافه مثل شخص ارتقى إلى السماء خطأ ثم رفض بازدياد .
- «ثلاثة ، فقط ثلاثة» .
- «حسناً ، اربعة ، في الحقيقة» ، كانت تفكر في جيمس تاون وفي الحجاج الذين يأتون هنا بزنانيزهم وقبعاتهم التي تشبه قبعات الساحرات ، ليؤدوا صلواتهم .
- «أنا مصور» قال إيرل وكان وجهه قد بدأ يومض تحت وطأة مستحضر التجميل الأحمر الذي صار دبقاً تحت عينيه مع شمس الغروب .
- «هل تحب ذلك؟» .
- «حسناً ، لقد بدأت بالفعل أشعر بأنه خطر قليلاً» .
- «حقاً؟» .
- «فضاؤك لكل وقتك في غرفة مظلمة مع ذلك الضوء الأحمر ، وكل تلك المواد الكيماوية ، هناك علاقة بين ذلك وبين مرض الشلل الرعاشي كما تعرفين .
- «لا ، لا أعرف ذلك قالت ثم تابع إيرل ربما يتوجب علي أن أرتدي قفازات مطاطية ، الا أن ذلك لا يروق لي ، لأنه لن يكون حقيقياً ما لم ألمسه مباشرة على ما

- «ه م م» قالت زوي وقد بدأت ترن عبر رأسها إشارة تحذير .

- «في بعض الأحيان عندما امسك بصورة أو شيء آخر أحس بلسعة تجعلني القبي بها جانباً ثم أقوم بالغسل باستمرار وأمل أن لا يحصل شيئاً ، أنا لا أحب المطاط على جسدي مثل هذا .

- «حقاً» .

- «أعني اللمس الجسدي هذا ما تريدينه والا لماذا القلق» .

- «أظن» ، قالت زوي ، تمت لو تتذكر نكته أو شيئاً بطيئاً مدروساً مع المشهد الأخير . فكرت في قرعة الغوريلا وكيف عندما يحبسونها لمدة طويلة في الأقفاص تضرب بعضها بعضاً بالرأس بدلاً من أن تتزوج .

- «هل أنت على علاقة مع أحد؟» سألها إيرل فجأة بضبابية .

- «الآن ، ونحن نتحدث» .

- «حسناً ، ما أعنيه هو أنني متأكد بأن لديك علاقة مع عمك» ، واستكتكت على فمه ابتسامة صغيرة مثل بيضة .

عادت تفكر في حقائق الحيوانات ، وكيف أن الناس أكلوا الحيوانات عندما كانت المدن تقع تحت الحصار في الحروب العالمية تابع قائلاً «لكن أنا أقصد مع رجل» .

- لا ، أنا لست على علاقة مع رجل» ومسحت ذقنها بيدها واستطاعت أن تتحسس الشعرة الخشنة الوحيدة هناك .

«ولكن كانت علاقتي الأخيرة مع رجل لطيف جداً» قالت ، ثم اخذت تخترع قصة ، «كان عالم نبات من سويسرا - خبير في الأعشاب الضارة ، اسمه جيرى وكنت اناديه جير ، وكان مرحاً إلى حد بعيد ، كنت أذهب معه لمشاهدة الأفلام ، كل ما كان يلاحظه هو النباتات ، ولم يكن يعير الرواية أي انتباه ، وذات مرة أثناء مشاهدة فيلم عن الأدغال ، أخذ يثرثر وبصوت مرتفع بجميع هذه الأسماء اللاتينية ، كان شيء مثيراً بالنسبة له» . توقفت قليلاً لتلتقط أنفاسها» ، وفي آخر الأمر عاد إلى أوروبا لدراسة الايدلغافيس ونظرت إلى إيرل «هل أنت مرتبط بعلاقة؟ مع امرأة؟» غير إيرل من مكانه وأخذت التجاعيد في جواربه تتغير وتنشق إلى الخارج مثل شيء

يتحطم ، وانزلق شعر عانته فوق أحد أوراكه مثل صديرية فتاة الحانة ، «لا» قال وهو يتنحرج وكان الصوف الفولاذي تحت ذراعيه يسجل ببطء إلى الأسفل ناحية مؤخرة فخذه .

«فأنا خرجت للثو من زواج كان مثقلاً بالحوار السيء مثل» «هل تريدن فسحة أكثر؟ سوف اعطيك فسحة أكثر! كلونك - المهرجين الثلاثة الأساسيين» نظرت اليه روي بتعاطف «افتراض بأنه من الصعب للحب أن يستفيق بعد ذلك» تهللت اساريه ، فقد كان يريد الكلام حول الحب :

- «ولكن وفق ما أعرف فان الحب مثل شجرة ، اذا نظرت إلى الأشجار تجدينها تستمر في النمو رغم ما تتعرض له من اصابات وندوب وكدمات كما أنها تبقى واقفة رغم كل الجروح والخدوش .

«نعم ، حسناً قالت زوي «في منطقتي ، معظم الرجال أما متزوجين أو لواطيين ، هل شاهدت ذلك الفيلم - الموت حسب الرقم؟» . نظر اليها ايرل وكان قد ضاع بعد ما شعر أنها أخذت في الابتعاد عنه «كلا» قال لها .

انزلقت احدى حلmates تحت ذراعه واندست هناك مثل حلية ، وبقيت هي تفكر في الأشجار وفي الحداث وفي الناس الذين يأكلون حمر الوحش في زمن الحرب وأحست بأنهم يشبه الطعن في جوفها .

«هل ترغبان في بعض المقبلات؟» قالت ايثان وقد اندفعت من خلال باب السحب الزجاجي ، وهي تبتسم رغم أن عاقصات شعرها قد افلتت وتدلّت إلى أطراف شعرها مثل زينة عيد الميلاد أو مثل الطعام الذي يمد للطيور ، ودفعت أمامهما طبقاً من الفطر .

«هل تطلبين تبرعات أم توزعينها؟» ، قالها ايرل بظرف واحاط ايثان بذراعيه فقد كان يحبها .

- «أنت تعلمين ، سوف أعود في الحال» قالت زوي .

- «أوه» قالت ايثان وقد بدا عليها القلق .

- «سأعود في الحال ، اعذك» .

اسرعت زوي إلى الداخل عبر غرفة المعيشة إلى الحمام المهادي لغرفة النوم ، والذي

كان خالياً ، لأن غالبية الضيوف كانوا يستعملون الحمام الواقع بجوار المطبخ ، واشعلت مفتاح الإضاءة ثم أغلقت الباب ، كان الألم قد توقف ، ولم تكن في الحقيقة بحاجة للذهاب إلى الحمام ، لكنها مكثت هناك على كل حال كي تستريح ، ونظرت في المرأة فوق المغسلة من تحت عظمة الرأس المستعار التي تلبسها فرأت الزغب الرمادي والليلكي ، تحت جلدها مثل عرف عصفور منقوش ، اقتربت أكثر من المرأة ورفعت ذقنها قليلاً لتبحث عن الشعرة الخشنة ، كانت هناك في آخر حنكها حادة وسوداء مثل سلك . فتحت صندوق الأدوية ونبتت فيه ، إلى أن عثرت على ملقط صغير ورفعت رأسها ثانية وسددت أطرافه المعدنية إلى وجهها تضغط وتشذب وتخطئ ، خارج الباب استطاعت ، أن تسمع شخصين يتحدثان بصوت منخفض ، كانا قد دخلا إلى غرفة النوم يتناقشان في أمر ما ثم جلسا على السرير ، كان أحدهما يقهقه بطريقة مصطنعة ، ثم عادت زوي توجه الملقط ، إلى ذقنها التي أخذت تدمي قليلاً ، فسحبت الجلد على طول الفك ، واحكمت شد الملقط بقوة حول ما أملت بأنه كان الشعرة ثم شدت بقوة فنتشت قطعة من الجلد الا أن الشعرة بقيت والدم يسيل عند جذورها ، صرّت زوي على أسنانها وهمست «هيا» .

كان الرجل والمرأة في الخارج يسردان القصص في غرفة النوم بنعومة ويتصاحكان ، كان هناك صوت صرير ودفع على غطاء السرير ، وصوت كرسي ينقل من مكانه . صوبت زوي الملقط بعناية وضغطت بشدة ثم سحبت برفق ، وفي هذه المرة أخرجت الشعرة مع وخز طفيف ، من الألم وبعد ذلك شعرت زوي بفيض من الارتياح ، وتنفس الصعداء ، ثم انتزعت بعض محارم الورق وبرفق أخذت تربت على ذقنها ، وعندما رفعتها كانت مليئة ببقع الدم ، لذلك انتزعت كمية أخرى من محارم الورق وضغطت بشدة حتى توقف الدم ، بعد ذلك اطفأت النور ، ثم فتحت الباب وخرجت لتنضم إلى الحفلة «اعذروني» ، قالت للزوجين في غرفة النوم ، لقد كانا هما نفس الزوجين الذين قابلتهما في الشرفة ، نظرا إليها في دهشة وكل منهما يحيط الآخر بذراعه ويأكلان أصابع الحلوى .

كان إيرل لا يزال واقفاً في الشرفة وحيداً ، عادت زوي لتنضم اليه هناك وقالت «مرحباً» .



استدار نحوها وابتنس ، كان قد عدل لباسه التنكري قليلاً ، على الرغم من ان جميع الاضافات الجنسية المميزة التي ألصقها على جسده ، بدت محكوم عليها بالسقوط في أية لحظة .

- «هل أنت على ما يرام؟» سأل وهو يتجرع البيرة من زجاجة أخرى كان قد فتحها .

- «اوه ، نعم ، ذهبت فقط إلى الحمام» ، ثم اطرقت ، وازدادت بعدها «في الواقع لقد كنت ازور عدة عيادات أطباء في المدة الأخيرة» .  
- «ما الخطب؟» سأل إيرل .

- «اوه ، ليس من المحتمل أن يكون هناك شيء ، ولكنهم يخضعونني لبعض الفحوصات» ، ثم تنهدت وقالت ، «فقد أجريت اختبار السونوغرام ، كما أجريت اختبار الماموغرام ، وفي الأسبوع التالي سوف أجري اختبار الكاندي غرام ، لدي العديد من كلمات غرام» .

- «هنا ، لقد تركت لك هذه» وناول منديلاً مع حبتين من الفطر كانتا باردتين وقد سال الزيت منهما على المنديل .

- «شكراً» ، قالت زوي ودفعتهما معاً بداخل فمها ، «لاحظ» قالت وفمها مملوء «إذا كان حظي جيداً فسينتهي بي الأمر بأن أجري عملية استئصال المرارة» .

عبس إيرل وقطب وجهه وقال مغبراً اتجاه الحديث :

- «اختك سوف تتزوج ، أخبريني حقاً كيف تفكرين بشأن الحب» .

- «الحب ، الا يفعلون ذلك الآن؟ لا أعرف» مضغت لقمتها ثم ازدردتها وهي تفكر بعمق .

- «حسناً ، سوف أخبرك ماذا أفكر بالحب ، هنا قصة حب - كان لي صديقة ...

- «لديك شيء ما فوق ذقنك» قال إيرل وتقدم ليلمسه .

- «ماذا» قالت زوي وخطت إلى الوراء ثم اشاحت بوجهها بعيداً وأمسكت

بذقنها ، كانت قطعة من محارم التواليت تتدلى منها مثل شريط لاصق «أنها لا شيء» قالت «انها مجرد - لا شيء» .

تفرس إيرل فيها .

- «على أية حال «واصلت الحديث : صديقتي هذه كانت قد فازت في مسابقة للعرز على الكمان ، طافت كل أنحاء أوروبا وفازت في جميع المسابقات واصلت تسجيلات واقامت الحفلات وحازت على الشهرة ، ولكن لم يكن لديها حياة اجتماعية ، وهكذا في أحد الأيام رمت بنفسها عند اقدام قائد الفرقة الموسيقية ، وتعلقت به بشكل رهيب . رفعها ثم وبخها بلطف وأعادها إلى غرفتها في الفندق ، بعد ذلك عادت من أوروبا إلى الوطن ، إلى بلدها القديمة وتوقفت عن عزف الكمان . واقامت علاقة مع شاب محلي ، كان هذا في البينوي ، كان الشاب يصطحبها إلى أحد بارات بغ تن كل ليلة من أجل الشرب مع رفاهه من فريق الكرة ، واعتاد على قول أشياء مثل «كأترينا نحب عزف الكمان» بعد ذلك يقرصها في خدها ، عندما اقترحت في احدى المرات أن يعودا إلى البيت قال لها «ماذا تظنين نفسك ، هل تظنين أنك مشهورة كثيراً لتجلسي في مكان كهذا؟ حسناً ، دعيني أخبرك شيئاً ، يمكنك أن تعتقدي أنك مشهورة قالها مرتين ، فلا أحد هنا سمع بك أبداً . ثم قام واشترى شراباً لكل واحد من الموجودين عداها هي . بعد هذا تناولت معطفها وعادت إلى البيت واطلقت رصاصة على رأسها» . بقي ايرل صامتاً .

- «تلك هي النهاية لقصة الحب التي أعرفها» قالت زوي .

- «أنت لا تشبهين أختك على الاطلاق» قال ايرل .

- «أو ، حقاً قالت زوي .

اصبح الهواء أكثر برودة ، وأخذت الريح تصفر بصوت منخفض وثقيل كأنها تعزف لحناً جنائزياً .

- «كلا» لم يعد يريد أن يتكلم عن الحب زيادة عن ذلك . «أتعرفين يجب أن تكتربي من لبس الأزرق - أزرق وأبيض - حول وجهك ، ان هذا سوف يكسبك لوناً أكثر» ، ومد ذراعه ليربها كيف يمكن للسوار الأزرق الذي يرتديه أن يعكس اشراقه جلدها ، ولكنها أبعدت ذراعه بعنف .

- «أخبريني يا ايرل ، هل تعني كلمة «حنالة» ، أي شيء بالنسبة لك؟» . خطأ إلى الخلف مبتعداً عنها ثم هز رأسه وهو غير مصدق ما يسمع .

- «أتعرفين ، لا يجدر بي أن أحاول الخروج مع امرأة صاحبة مهنة ، فكلكن

مبليات ، ان الرجل يستطيع أن يخمن ماذا فعلت الحياة بك؟ . وأنا أتفاهم مع النساء اللواتي يعملن في وظائف جزئية .

- «أوه ، نعم» قالت زوي ، فقد قرأت مرة مادة بعنوان «النساء المهنيات وديموغرافية الأسى» أو «لقد كانت قصيدة» ، إذ كان هناك بحيرة ، وكان ضوء القمر يرقص على صفحاتها مذكوراً .

تذكرت ذلك السطر ، ولكن ربما كان العنوان «البيت الفارغ ، علوم الفراغ» أو ربما غجر الفضاء أو فتيات المعهد . لقد نسيت .

استدار ايرل واتكأ على درابزين الشرفة ، كان الوقت قد أصبح متأخراً وبدأ الضيوف في الداخل بالمغادرة ، وقد انصرفت الساحرات المثيرات للشهوة ، فتمتم ايرل قائلاً «عش وتعلم» .

وردت زوي «عش وكن مقفلاً» . لم يكن هناك سيارات تحتهم في ليكسنغتون ، فقط سيارة تسير بهدوء .

اتكأ بشدة على أكواعه وأخذ يفكر مطولاً .

- «انظري إلى أولئك القلة من الناس هناك في الأسفل» ، قال «انهم يشبهون

البق ، هل تعرفين كيف يمكن ابقاء البق تحت السيطرة؟

انهم يرشونهما بهرمونات البق ، هرمونات انثوية ، فتصاب ذكور البق بالجنون مع وجود هذا الهرمون ، فتبدأ بنكح كل شيء يقع عليه نظرها من أشجار وصخور وكل شيء ما عدا اناث البق ، وهذا هو ما يحدث في هذه البلاد» . قالها بشمالة «الهرمونات ترش حولنا والرجال ينكحون الصخور ، الصخور . كانت خطوط قلم التخطيط قد توسعت حروفها عند قفاه بلون اسود ووردي مثل صفحات المجلات الهزلية ، نهضت زوي وتحركت ببطء ورفسته من الخلف فانزلقت ذراعه إلى الأمام بعيداً عن الدرابزين فوق الشارع وانزلقت الجعة من زجاجته قاطعة عشرين طابقاً نحو الشارع في الأسفل» .

- «هاي ، ماذا تفعلين!» قال وهو يتلفت حوله ، ثم انتصب واقفاً ومتأهباً وتحرك بعيداً عن الدرابزين ، ووقف متجاوزاً زوي «ماذا تفعلين بحق الجحيم؟»

- «مجرد لهو» قالت «كنت الهو فحسب» ، لكنه حدق فيها بخوف ورعب

وكانت الكتابة المخططة على قفاه ، قد استدارت باتجاه البلدة كاشفة عن مجسم لامرأة عارية تضع سواراً أزرقاً على راسها وقد علقت في الشرفة «حقاً كنت أمزح» صرخت زوي وقد تطاير شعرها فوق رأسها مع الريح مثل أشواك خلف العظمة التي كانت تتنكر فيها» .

إذا كانت هناك بحيرة فان ضوء القمر سوف يرقص فوق صفحاتها بغضب ثم ابتسمت له وراحت تتساءل كيف تبدو .

١٩٩٣

نوم جونز

أريد أن أحيأ

عن «هاريزز ماغازين»

تساءلت كم مرة في الأسبوع كان عليه أن يفعل هذا ، عدة مرات بلا شك وربما مرة أو مرتين أو ثلاث مرات يومياً وربما خمس مرات في الأيام الكبيرة ، كانت الأنباء في قمة السوء ولكنه كان ينقلها بطريقة جافة مثل الرقيب جو فرايداي . كان ما يزال شاباً ولكن العمل الشاق الذي حمل عبأه تركه منهكاً حتى في هذا العمر . حسناً إن الأخبار السيئة ليست مفاجئة ! كانت نعلم ، بالطبع وكأنك تظل دائماً تأمل بالتحسن سمعت ، أم لم تسمع . ماذا ؟ سألت بسذاجة ، هل تأمل هي بأن تنتعش ! اعطني فرصة ، ماذا ؟ قال ! الصدر والرحم ، مشكلة مضاعفة ، كانت تعلم أنه الرحم فالإفرازات كانت آتية منه كذلك الانتفاخ والتشنجات والتعب . ربما كان الأمر عادياً وقابلاً للعلاج إذا ما تمت ملاحظته في المراحل الأولى وقد تصل نسبة النجاح في علاجه إلى ثمانين بالمئة ، ولكن الإصابة كانت في الصدر أته من حيث لا يدري ، وهذا ما يجب أن نحذر منه فالنسبة هنا نصف على نصف كما أن ظهور العقد اللمفاوية تحت الإبط يعني المعالجة الكيميائية على الفور ، يا إلهي ! المعالجة الكيميائية هي أسوأ شيء في الدنيا فهي تتسبب في تساقط الشعر وتدخلك في عالم الشعر المستعار والصدر الاصطناعي ولبس الوشاح وتحمل قلبك للانفتاح على مجموعات الدعم والمواساة .

سيده ولسون؟ بدا الصوت وكأنه أت من علبة . لقد ظهر الآن الحق جلياً وأصبح كل شيء مكشوفاً . ولكن كيف . . . . أخبريني كيف يمكن أن نعيد حياتنا مرة أخرى .

تجمد الدم في عروقها إثر سماعها هذا الصوت القادم وكأنه من علبة . سيده ولسون آخر فحصى لك قد أشار إلى أن سي أي لديك قد وصل إلى مائة وخمسة وعشرين ، مما يعني أنه وصل إلى السقف وأظن أن هذا يعني نوع غير منظم من السرطان .

إنه نوع خارج عن المألوف ! نوع من السرطان الناري ! وليس من النوع البسيط . ولكنه لزج بطيء التقدم كالسلحفاة في شهر كانون الثاني .

كانون الثاني . نظرت من خلال النظارات الطبية الرقيقة المثبتة بالأسلاك نحو البساط الأبيض الغامض في الخارج ، فقد كانت حبات الشلج تتساقط لتقبّل الرصيف ، وكان منظرها الرائع الفريد يتطلب ساعة من البحث في عالمها الصغير الذي يوحى بالرهبة والدهشة كأنها هدية من السماء . إلا أنها كم تبدو بغیضة لها ، حبات بيضاء فالعالم بالنسبة لها الآن هو عالم بلا لون ، وبلا إشراق ، حتى ولو كانت ملكة العالم للملايين السنين وشهدت المجد تلو المجد ماذا يهم الآن وقد وصل بها الأمر إلى هذه المرحلة . دخلت ثم خرجت ثم دخلت وخرجت مرة أخرى ، كان هناك عرض كرتوني مذهش ، كان أحسن العروض ، صحيح أنها تعاني من السرطان ولكن هذه الأفلام الكرتونية مذهشة . ديلوايد ، حسناً تعيش وتموت هكذا هي الحياة في المدينة الكبيرة أنه أمر يحصل مع الجميع . جزء من خطة ومن تكون هي لتعارض هذه الخطة ؟

كان أسوأ ما في الأمر هو حنجرتها ، كانت تشعر ناراً في حلقها في المكان الذي أدخل فيه الأنبوب ، قالت الممرضة أنها ستتصل بالطبيب للسماح لها بإعطائها بعض المسكنات .

- يا إلهي ! أرجوك أي شيء .

حسناً دعينا نلهم قليلاً فلا أحد يريد أن يعرف قالت الممرضة وهي تدير مقبض أنبوب التحكم المركزي .

أفلام كرتون ! يا إلهي شكراً يا إلهي ! من الذي اخترع هذا الدواء ؟ اكتب له رسالة ، امنحه رتبة فارس ، امنحه جائزة نوبل ، أين كان المقبض إنه شيء تفيدك معرفته . ومن كانت تلك الممرضة ؟ فلورنس نايتنجيل ، الأم تيريزا تفخر بهذا - يا ولد لم يكن الأمر يعني انتهاء الجراحة ، أدركت فجأة كم تحملت من الألم النفسي والآن انفضى الأمر بمسحة سحرية أفلام كرتون . يا لفرحتي .

لم يكن صوته قادماً من صفيحة معلبات ، وما كان أبداً ، صوتاً عادياً قد تبدو نبرته عالية بعض الشيء بالنسبة لرجل ، ولا يعني أنه كان أنثوياً بل المشكلة معه هي أنه لم يكن حقيقياً ، لم يكن الشخص الذي يمكن أن تعتبره من لحمك ودمك ، لم يكن يملك قدرة على مشاركتك في عواطفك لماذا يدخل في هذا المجال إذا لم يكن على دراية بالمشاركة العاطفية ؟ فالعاطفة هي البضاعة التي يتاجر بها في هذا الخقل . كانوا يقولون لها ، الصدر سليم إنه مجرد فقط ورم حميد ، لقد أحضرنا أخصائياً ليستأصله ، وقد راجعت للنو التقرير الجراثومي ، ولا يوجد داعي للقلق ، إنما الجزء الآخر ليس سليماً كما نظن ، أخشى أن يكون السرطان قد تفشى داخل بطنك فهو ظاهر مثل بذور العنب الصغيرة ، وكما أنه نوع نادر وسريع الانتشار ، لا نستطيع أن نستأصل شيئاً منه الآن .

لقد أنفقت معظم وقتي أحاول فك التعقيدات في المصران وسوف نقوم بإعطائك بعض السيبلاتين . . ولولا وجود تلك التعقيدات لتمكنا من حقنك مباشرة في بطنك . وهذه الطريقة لا تشعرك على الأقل بالإعياء ولكن تلك التعقيدات تشكل مشكلة حقيقية وقد تتسبب بمشاكل أكثر مستقبلاً . كانت الغرفة باردة جداً ولكن الطبيب النحيل كان قد بدأ يعرق ، إنه لشيء مؤسف ، قال وهو ينظر إلى ملفها : إن صحتك ممتازة لولا ذلك الشيء . كانت تعلم أن أمراً مثل هذا سوف يحدث ولكنها سمعت نفسها تقول للطبيب : هل تعني . . . . . إنه يتوجب علي أخضع إلى . . .

- للمعالجة الكيميائية - نعم - ولكن لا تقلقي بشأن هذا الآن ، دعينا نقوم بشفائك في الوقت الحالي ، أغلق الملف وخرج مسرعاً ، إلى اللقاء نراك قريباً . . انتهت لعبة الحزازير وحان الآن وقت المحنة ، لم تكن ترغب بسماع تفاصيل أخرى ، قال لها شيئاً عن وجود احتمال عشرين بالمائة لبقائها على قيد الحياة ، وعليها أن

تتحملها . لم تكن من النوع المحارب فقد رأت ماذا فعلت المعالجة الكيميائية بزوجها جون ، كان هذا آخر المطاف .

اضطرت إلى الضحك ثم أحست ببعض الدوار . بدا الأمر وكأنه يعكس تلك الأغنية التي تقول : الحرية هي كلمة أخرى لعدم بقاء شيء تخسره . إذ أنك عندما تتحطم تماماً لا يعود هناك مجال لوقوع الأسوأ فلماذا القلق ؟ طبعاً ربما يحالفها الحظ ولكن هذه النسبة قد تكون واحد في الألف ، ومع ذلك تبقى هناك كلمة ربما .

كان قد تم إزالة رحمها ومبايضها حيث جذر المرض ، شكراً لله على ذلك لقد تم إزالة تلك الأعضاء الكريهة ، ولكن إلى أين ؟ هل ألقوها في القمامة ؟ هل أحرقوها ؟ وما الذي يهم الآن فقد تم القضاء على المصدر ، ربما لن يكون الأمر سيئاً بعد الآن ، لا أدري كيف وصل إلى هذا السوء ، على كل حال فقد انتهى الكلام عن إجراء جراحة رئيسية وموجعة لمنطقة البطن ، ومنذ اليوم الثالث بدأت تسير على عربتها والأنايب المربوطة بها ، وأصبح الأمر عملاً يومياً عبر الردهة .

حسناً . لقد أصبح الديولوديد في أفلام الكرتون خارج اللائحة الآن ، ولكن المورفين لم يكن في نصف سوته ، انتهينا من الكرتون وبقي ذلك الوجع الخفيف ثم جاءت التمارين يسار يمين يسار يمين ، اثنان ثلاثة أربعة حتى رحلة الألف ميل تبدأ بخطوة واحدة ، كانت مع المورفين ترفع قدمها ربع انش عن الأرض وبدا كل شيء أنعم وأرحم ، ربما توجب عليها أن تبدأ طريق الألف ميل المرهقة .

ولكن هؤلاء الأشخاص الرماديون الذين يحتضرون في غرف المستشفى ! هل أصبحت هي منهم ؟ هل يمكن أن يحصل هذا الأمر ؟ هل يعقل أن تموت حقاً ؟ ربما في لحظة ما ظنت تظن أنك قد تموت ، ولكن ها هي الآن وباكراً هكذا وحتى قبل أن تجد الوقت لتعتاد على هذه الفكرة .

كلا . إن هذا كله حلم سيئ ، سوف تستيقظ منه في غرفتها البناتية الصغيرة المقامة على مزرعة قرب بحيرة باتل في مينيسوتا ، صحيح أن الوضع يعاني ركوداً هناك وأن الأمور بدأت تصعب بعض الشيء ولكن ما الكبير في الأمر؟ ما الذي يمكن أن يكون أفضل من شمس الصباح وهي تشرق على بحيرة باتل وزغرودة طيور أبو الحناء . تلك البحيرة التي تضحج بطيور أبو زريق وطيور الكاردينال ، وطائر الطنان



والطيور ذوات الأجنحة الحمراء التي كانت تملأ السماء قبل ظهور الأمطار الحامضية والتسمم الناتج عن المواد الثقيلة في المياه .

تلك الطيور التي كانت تأتي إلى ساحتها لتنهش حبات الكرز والتفاح والأجاص على الرغم من أنها كانت ترغب أكثر في تذوق التوت .

أه ، الشباب ، النظرات الجميلة ، البشرة النظيفة والعضلات المتناسقة والشعر البراق وحتى الأقدام كانت جميلة وقوية وتنفض بالحياة ، فتاة سعيدة ذات مستقبل مبشر ، كانت تشجع فريقها الرياضي في سنتها المدرسية الأخيرة ثم نالت منحة لدراسة الصيدلة في كلية الصيدلة بفرجينس فولز ، ولو لم يتوف والدها لأصبحت صيدلانية فقد كانت علاماتنا جيدة ولكن الحظ السيئ الذي كان يرافق تلك الأيام ، أيام الركود الاقتصادي بلغ أشده وكان عليها أن تحدد خياراتها فقد كان العالم واسعاً كبيراً أمامها في ذلك الوقت ، وكان بانتظارها دائماً شيء من المغامرة ربما أمير وسيم تعيش معه العمر بسعادة ، سار الحظ معها ولكن أين ذهب ذلك الزمان وكيف ذرت تلك الأحلام . الآن هي تعيش في الظل وعزاؤها الوحيد في تلك المدينة الكثيفة إبرة المورفين الدافئة الحميمة .

كان من المفروض أن يكون طبيبها هو الأفضل في هذا الحقل ، ولكنه لم يكن يملك أخلاقاً سريرية ، وقد بدأت تشعر بالكراهة نحوه وخاصة عندما حرمها من المورفين وفرض عليها تناول حبوب التالينول ٣ . ثم بدأ الوهم يتسرب إليها من أن الأمور أخذت بالتراجع وبوتيرة سريعة .

أهلها قاموا بوضع روتيناً معيناً لرؤيتها . . . فعندما يكون أخوها مشغولاً تأخذها ابنتها في السيارة إلى العيادة ثم تعود بها إلى المكتب أما الطبيب النحيف فيبتعد عنها أو يأتي متأخراً . ربما يعتبر نفسه شيئاً مهماً . ألا يمكنهم ترتيب الأمر معاً ، مثلاً أن يذهبوا إلى الغائط معاً أو يتوقعوا ما سوف يحدث ، قد لا يكون الأمر مهماً حين تقف في الطابور أمام البنك وأنت في صحة جيدة ، ولكن أن تكون مريضاً بالسرطان وتنتظر ساعة وساعتين ثم يبلغونك أن تعود مرة أخرى في الأسبوع القادم ، تعود لأمر أسوأ من سابقه ، فهذا أسوأ شيء يحدث لك في العالم .

هنا يصبح من الصعب عليك أن تنهض ، وإذا نهضت فعليك أن تجر نفسك جراً

لتناول السيبلاطين وطعمه المعدني في الفم ، قلة الراحة ، مجازاة الخطي القلب على الأريكة . ولكن هذا الأمر ليس سليماً ، عليها أن تنهض وتسير وهي لا تستطيع القيام بذلك ، لذلك تعود مرة أخرى إلى الأريكة ، تنهض مرة أخرى وتتساءل ، هل هذا حقاً ما يحدث لي؟ أنا لا أصدق أن هذا يحدث لي ، كيف يمكن أن يحصل هذا الشيء؟ ثم تصل إلى مراحل الإسهال والقيء التي تضربها في وقت واحد وتملأ غرفة الحمام من السقف إلى الأرضية ، قيئاً جافاً وقيئاً فيه دم أو فيه عصائر المعدة الصفراء ، قد تستطيع شرب كأس من التيكيبلا وتعقبه بكأس من الرم ثم الجن ثم تناول كعكات عيد الميلاد النهدية اللون وخمس باوندات من السوس وأملاح الأيسوم (ملح إنجليزي) . ثم بعض الكاز ومسحوق القسيل وتشعر بعد كل ذلك أنك في نزهة يوم الأحد مقارنة بتناول السيبلاطين . إن الشيطان وحده يمكنه خلق مرض لا يمكن معالجته إلا بتسميم نفسك لتصل قاب قوسين من الموت ، وحتى لو لم يداهملك الموت فإنك قد تتمنى أن تموت .

كانت حشود الزائرين تتواصل طول ساعات النهار حاملين الزهور . وكنت في قرارة نفسي أصبح اذهبوا عني ، دعوني لوحدي بالله عليكم اتركوني لوحدي . ومع ذلك أعود وأردد شكراً لجيشكم يا إلهي ما أجمل هذه الورود . مرت لحظات عندما كانت تحس بنوبة إسهال جديدة تستبد بها رغبة في القفز من النافذة عبر الطوابق الخمسة ، ألا تكفي خمس طوابق للموت ؟ أم عليها أن تبقى نائمة هنا وتموت ببطء؟ ربما عليها أن تقفز على رأسها مباشرة على أرضية الاسمنت وعندها لن تشعر بشيء . ولكنها لم تكن تستطيع أن تستلقي ، وكل جسمها يرغب في القفز كالسنجاب ، كانت برامج التلفزيون مملّة وسخيفة ، مسرحيات غنائية تافهة ، حتى الأغاني القديمة بدت لها تافهة . إن الإنسان لا يعيش إلا مرة واحدة ، أخذت تتحسر على الوقت الذي أضاعته وهي تشاهد المسرحيات الغنائية تمت لو تستطيع أن تغفو قليلاً ، يا إلهي ألا يمكنهم إعطائي اللوديد ، كلا فلننتظر قليلاً ، ربما يدفع اللوديد الوضع إلى الأسوأ . إذن عليها أن تتناول مخدراً ، ولكنه قد يبقّيها نائمة خمسة أيام متتالية . فقط يا ليتني أنام ، أحست أنها يجب أن تخطو قليلاً ثم أحست أن عليها أن تستلقي قليلاً ، أن تتقياً قليلاً ، أه شكراً لقدومكم :

«ما أجمل هذه الباقة من الزهور» .

كانت المعالجة الثانية أسوأ بكثير من الأولى أما الثالثة أه . اللعنة لقد أصبح سيناريو المعالجة أسوأ بكثير .

إن نجوم السينما الذين أصيبوا بالسرطان ثم كتبوا عنه يعتبرون محاربين صبورين ويواصل مقارنة بها . لم يكن لديها أدنى فكرة كم من الممكن أن يكون الأمر رهيباً . انجاعة في بنغلادش لا شيء مقارنة بما تشعر به إنها مستعدة للمبادلة ، خذوا بطاقتي الماستر كارد ومفاتيح سيارتي البويك سوف أجر بدلاً منها عربة بدولابن ! أي شيء إلا هذا ، حتى مرض نقص المناعة فأنا مستعدة لأن أبادل مرضي هذا به مع أي شخص ، أي شخص .

قال لها الطبيب النحيف ذو الصوت الذي يشبه صوت الأرنب :

«أن درجة سي أي ١٢٥ ما تزال مرتفعة لديك» وقال إن الأمر عائد لها لتقرر إذا كانت ستمضي في هذا الأمر ، لم تكن تدري ما الذي يمنعها وعاد صوته مرة أخرى وكأنه قادم من علبة ، سمعت نفسها تقول أيها الطبيب ماذا كنت ستفعل لو كنت مكاني ؟

أطرق مفكراً فترة من الوقت ثم رفع أطراف نظاراته المعدنية وفرك أنفه وقال : «كنت سأخضع للعلاج القادم» .

كان هذا الخيار هو الأسوأ . خمسة أيام من التقلب في الفراش بدون نوم ، التقيؤ والإسهال وهذا الهاتف كم ترغب في انتزاعه من الحائط . بعد كل هذه السنين ألا يمكنهم صنع جرس صامت ، هل أصبحت آدمغتهم ملأى بالغائط أم ماذا ؟ أه . أهلاً أنا أفضل اليوم ، كل شيء على ما يرام ستأتين يوم الأحد لزيارتني ؟ مع الأولاد كلا كلا أنا أشعر بصحة جيدة وأرغب في رؤيتك .

في أحد الأيام جاءها الصوت النحيف بأخبار جيدة . «إن درجة آل سي أي ١٢٥ لديك قد أصبحت ضمن الحدود الطبيعية لقد بدأ الأمر يعمل» .

هللوا ! يا إلهي دعها تصبح معجزة .

إنها معجزة قال لها ، بدا وكأنه صار إنسانياً .

اختاري من تشاين د . كيلدار ، د . بن كاسي ، د . ماركوس ولبي . لقد هبط

السي . أي . عندك إلى الحضيض . أعتقد أن علينا أن نجري العلاج مرة أو مرتين ثم نعود لتفحص الأمر .

إذا كان العلاج أقل من اللازم فإن السرطان قد لا يموت أما إذا كان أكثر من اللازم فإن هذا قد يتسبب في تسمم خلاياك السليمة . ربما تتسبب جرعة واحدة من السيبلاتين في إصابتك بذهبة قلبية ومن ثم تموتين . معالجة أخرى هي كل ما أستطيع أن أفعله . حاضر سيدة ولسون مرة أخرى ونعود للفحص .

«اني أكره أن أقول هذا» قال لها أين ذهبت بأفلام الكرتون ؟

سوف أكون صريحاً معك ، ما يزال لدينا مشكلة !

هذه النتوءات التي تشبه بذور العنب أصبحت الآن أقل من السابق ولكن الخلايا الباقية منها سوف تصبح مقاومة للسيبلاتين وستصبح خياراتنا أضيق من قبل . سوف نحاول القيام بتجربة شهر من المعالجة الكيماوية الشديدة هنا في المستشفى ، ليس بهدف الشفاء بل بهدف إيقاف تقدم المرضي وإلا فلن نستطيع أن نفعل شيئاً لئلا تزداد بصوت ضعيف «ماذا إذا لم أفعل شيئاً ؟»

- «ستكونين ميتة في غضون ثلاثة أشهر»

- «ميتة ! كيف ؟» قالت له .

- «سيمضرب السرطان الرئتين والكبد أو المثانة ، لا تقلقي يا سيدة ولسون لن تشعرني بألم كثير ، سوف أعمل على ذلك» أغلق الملف وانطلق خارجاً .

أدركت أنها في نهاية الأمر تريد أن تعيش قبل أي شيء آخر وبأي شروط لذلك قامت بتناول المزيد من السيبلاتين ، ولكن الطبيب كان على حق ، لم يستطع السيبلاتين أن يؤثر في تلك الخلايا الصلبة المقاومة ، والتي تشبه الصراصير التي تبقى حية حتى بعد وقوع حرب نووية ثم تنمو وتستمر . فليكن ! على الأقل لن تشعر بألم . ماذا تستطيع أن تفعل غير ذلك ، ما كان عليها أن تسمح له بفتح بطنها مرة أخرى ، إن هذا الأمر ضرب من الجنون . سوف تسمح له بتبخيرها مع الدكتور كنوز بست ، لقد ضربها الهواء ولا عجب أنها تشعر كالتار المتوحشة .

جاء أصدقاؤها وبذلت جهداً لإجراء بعض الحديث ، كيف يمكنهم أن يعرفوا ! كيف يمكنهم أن يعرفوا ماذا يعني هذا الشيء ؟ قالوا لها إنهم يحبونها ، كانت راحة

المشروب تفوح من أنفاسهم ، إذ إن عليهم أن يشربوا كثيراً قبل أن يستطيعوا الوقوف بجانبها ، كانوا ينظفون لها وجهها ولكنها ظلت تعرق لوحدها طوال الليالي ، تلك الليالي السوداوية التي كانت تقضيها مع التايلينول ٣ والكساناكس .  
ولكنها عندما كانت تعود إلى طبيعتها وإلى مزاجها تقول « الحرية هي كلمة أخرى لمعنى أن لا يبقى هناك شيء لتخسره » .

بعد عشرة أيام من المعالجة ، تدرك أن أصدقاءها ليسوا أغبياء فقد كانوا يعلمون أنه لا يمكنهم أن يعرفوا الحقيقة وقد أخبرها الطبيب ذو الصوت الأرنبى أنه لا فائدة ترجى من الاستمرار في العلاج بالسييلاتين ، قال لها أنا أسف أعلم أنك امرأة شجاعة ، بعد شهر من تركها لذلك السم السييلاتين ظهر هناك بعض الفائدة ، عادت لترى ألوان الأرض مرة أخرى وتحس بطعم الأكل ورائحة الأزهار ، كان الأمر بالتأكيد نوعاً من اللذة الحلوة المرة ، ولكن أصدقاءها أخذوها برفقتهم إلى هاواي حيث أبلغوها أنها يجب أن تقابل هذا الصديق العظيم . الذي عرض أمامها مسرحية وكان يحضر لها الورود كل يوم ، ورود ثمينه ورائحة ، لم تكن لتأبه لأي رجل بعد وفاة جون بالسرطان منذ عشر سنوات . ما أروع أن تنسى الأمر للحظة هنا وهناك لحظة ! فلتكن هذه اللحظة عشرة أو خمسة عشر ثانية ، كيف يمكنها أن تنساها ، منذ أن تلقت الأنباء لم يعد بإمكانها أن تنساها .

والآن عادت إليها تلك الآلام ، الوخز ، رقة القلب ، مثل طعن الخناجر ، ربما كان هذا الألم أمراً يومياً عادياً ضخمته مخيلتها ، ربما كان حقيقياً ، ولكن هل يتحرك بسرعة؟ هذه النار المتوحشة؟ من الأفضل لها أن لا تسأل . فجأة عاد لها الرعب مرة أخرى ، تلك الليالي التي تقضيها وحيدة .

وأخيراً وفي أحد الليالي انهارت ونادت على ابنتها ، كانت تكره أن تفعل هذا ، أن تتقيأ في المنشفة ولكنها كانت المرة الخامسة عشرة ولم تكن قد صلت بعد .

« أه ، أهلاً ، أنا بخير . . . ولكنني أفكر في النزول والبقاء لفترة بسيطة فأنا أرغب في رؤية جاني و - »

- « سوف أخذك عندها في الصباح . »

على الأقل كان أقاربها حولها ، تلك الحفيدة الرائعة يا للبهجة ، ربما قد تنسى الألم

وهي تلاعب هذه الفتاة الصغيرة ، إن الأمر أفضل من هاواي . بعد سنة كاملة من الجحيم حيث لم يتجاوز الوقت الجيد أكثر من ساعة وأربع دقائق وجدت طريقة لكي تنسى ، أخذت تساعد في غسل الأطباق وتراقب الألعاب وتحل الكلمات المتقاطعة في مجلة التايمز ولكن الألم اشتد ، عليه اللعنة إنه أشبه بالقوارض الصغيرة ذات الأسنان الصفراء أو بقطيع من النمل الأبيض الشفاف . الآلاف منه تأكل أمعاءها ، لم تستطع أن تلمس التالينول ٣ .

مر الطبيب الجديد ليعطي الديلوديد ، ارتاحت كثيراً ولكن ما حصلت عليه كان قارورة صغيرة من الحبوب الوردية وبعد الجرعة الأولى أدركت أن مفعوله بالشكل الحبيبي ليس كافياً ، لم يفدها بشيء ولكنهم وعدوها بأن لا ألم - بدأت تفقد قواها وتتحطم .

أمضيا يومين على شاطئ اوريجون ، من المريح أن تكون مع صهرها ، لم تكن لتدعي أن الأمور تختلف عما هي عليه الآن ، إذ يمكن أن يسبب لها وجعاً في القلب بتفاهة أحاديثه وسجائره النفاذة الرائحة ، فهو يدخن علبة كاملة في اليوم مع العلم أنه كان يقدر الوضع ويدخن خارج الغرفة بعيداً عنها .

أرادت أن تقول له : أيها الأحق إن صحتك هي كنزك الثمين ، ولكنها كانت هي التي سمحت بمرور ستة أشهر بعد خروجها الأول من المستشفى .

كان شاطئ اوريجون رائعاً على الرغم من أن الموج كان بارداً جداً لسباحة حقيقية ، جلست عند مسبح الفندق تراقب حفيدتها وهي تسبح على طول البركة لوحدها مثل جرو صغير ولكنها سباحة مقبولة بالنسبة لطفلة في السابعة . شاهدا عرضاً من الشهب ذات ليلة ولكن من الصعب الحفاظ على مزاج جيد - وأنت سقيم .

بعد الاستحمام وقفت أمام المرأة ، بدا منظرها مرعباً وقد غطت جسدها آثار الجراحات تماماً مثل عروس فرنكستاين ، صلعاء ، هزيلة ، شاحبة ، ببطن منفوخ ، لم تستطع أن تنظر إلى وجهها في المرأة . كانت أحياناً تسقط على الأرض وتظل مستلقية هناك ، وقد منعتها شدة المرض من البكاء . وبدت أضعف من أن تستطيع ارتداء ثيابها ومع ذلك ارتدت ثيابها ووضعت تلك الباروكة اللعينة على رأسها ونزلت لتناول العشاء . كان من السهل أن تفعل ذلك إذا ادعت بأن ما يحدث ليس حقيقة

أو يحدث فقط في أفلام التلفزيون .

أحسنت بأنها فتاة صغيرة مذبذبة وهي تجلس على مائدة الطعام تنظر إلى الأطعمة التي أجهدت ابنتها نفسها لتطبخها لها ، طبخات قديمة محببة أصبح طعمها الآن خليطاً من غبار القش وزيت تكساكو .

شعرت بالراحة وهي تعود للأريكة وتعل الكلمات المتقاطعة .

كانت تشعر بثقلها على ابنتها ولكنها كانت تشعر بالرعب ، إلا أنهم كانوا أقرباءها . وعليهم أن يتحملوها حتى ولو وصل الأمر إلى هذا . ظهر صهرها وهو يتأرجح أمامها وحياتها تحية الصباح عندما نهض لصنع القهوة ، كان حقيقياً وأصيلاً ويفيض حيوية لدرجة أنه كان يسبق عليها أحياناً بعض الأمل ، ليس لأنه يستخدم المنبهات أو غيرها من تلك التفاهات ولكن عندما تكون سعيداً ويكون لديك هدف تعيش لأجله إضافة إلى حبك للحياة ، فإنك تعيش الحياة بكل حيويتها .

لقد ارتكبت غلطة كبيرة باختيارها العزلة في تلك الجبال بعد وفاة جون ، فإرادة الحياة أهم بكثير من الأطباء والأدوية . عليك أن تعيد إحياء إرادتك للحياة ، كانت حفيدتها ماهرة في ذلك . لم تستطع أن تذهب إلى تلك الحصص حين يعرض شريط التأمل الذي تستطع من خلاله تخيل أسماك قرش صغيرة شرهة تلتهم خلايا السرطان الشريرة . على الأقل إن صهرها هذا لم يلاحقها باختراعات نظرية وفلسفية مع أنها لاحظت أنه كان يقرأ اغتيال الملك جيمس . لم تستطع أن تأكل كانت حمية المليك شيك تخنقها ، خليط الفانيلا والشوكولاتة والفراولة ، على حسب رغبتك ، هل ترغب المدام ببعض النبيذ مع العشاء ؟ ها ها ها .

لم يعد الديلوديد يعمل ، كانت تشعر بألم شديد يشبه طعنات الخناجر في صدرها ، حتى أنت يا بروتس ، كانت تنظر إلى الساعة نظرة شر متحفزة - بانتظار تناول الحبوب كل أربع ساعات ، كانت الساعة الأخيرة أشبه بالجرعة فقد بدأ العرق السقيم يتصبب منها في الدقائق الخمسة عشر الأخيرة .

وقد تجرأت في صباح أحد الأيام وسألت صهرها .

«هل يمكنني أن أتناول ثلاث حبات؟»

أجاب ، يا للجهيم خذي أربعة فهذا الدواء آمن ، إذا شعرت بأي ألم ، خذي

أربعة كانت عيناها تكادان تخرجان من رأسها ، خذي اشربي هذه الحبوب مع القهوة وسيذهب الألم بسرعة .

كان صهرها على حق ، وكان أمهر من كل الأطباء ، إنك لا تستطيع عمل كل شيء بموجب الكتاب ، ربما كان هذا هو سبب مشكلتها طوال الوقت ، فقد كانت مطروعة مثل تلك الشخصيات السرطانية المثالية ، التي تؤمن بالقوانين والإرشادات ، هذا النوع من الناس الذين يرغبون بترك العالم ، وهو أنظف مما دخلوه ، هي طيبة تفعل دائماً الشيء الصحيح . ولكن هذا لم يكن صحيحاً ولا عدلاً لذلك فهي تشعر بالغضب الشديد .

في اليوم التالي كان صهرها على الهاتف يلبي عليها وصفة دواء الميثادون من طبيب السرطان ، سمعت جانباً من النقاش بينه وبين الطبيب ، وهو يحاول إقناعه بحرارة بإعطائها دواء الميثادون ، جاءتها الوصفة وكأنها أمر تنفيذي يمليه كلارنس دارو أوف . لي بيلي . لم تكن سمعت من قبل عن شخص يقرع أذان الأطباء مثله ، ليباركه الله ووقف معها ولم يتراجع ، كانت حبوب الميثادون تفعل فعل الشروق البرتقالي اللون في معدتها لتخلق موجات خفيفة تطلق راحة في جسدها ، هذا الإحساس بالراحة يبدد الموت والشك برغم الألم الذي ظل ينتابها لفترة من الوقت ، هذا الألم ما يزال هناك ، ولكن الميثادون له بالمرصاد لم تكن بحاجة إلى تلك الحبوب التافهة كل أربع ساعات .

في إحدى المرات ظهرت بقع أرجوانية اللون على جلدها وتورم كاحلها ، وانتابها وجع شديد في الورك ، قالوا لها في سيارة الإسعاف التي أقلتها إلى غرفة الطوارئ ، إن هذا ليس بالأمر الخطير ، فقط تضيق شرايين . . .

كان عليها أن تتناول مسدس جون عيار ٠.٣٨ حالما سمعت هذا الصوت ، وتضغط الزناد لتفترغ رصاصاته في فمها ، لم تكن تخاف نار جهنم عاشت امرأة محترمة خلوقة على الرغم من قلة إيمانها ، لم تكن من نوعية هاملت الذي يتساءل دائماً ماذا يوجد على الجهة الأخرى ؟ قد يكون هو الشيء نفسه الذي حصل قبل ولادتك زيلش . . . ، لم يكن زيلش سيئاً لهذا الحد ، ما الخطأ في أمر زيلش؟

ذات صباح انتظرت طويلاً قبل أن ينهض صهرها من النوم ، كادت تكسر أحد



أواني الحلويات وهي توقفه ، هل يظن أنه سينام إلى الأبد ؟ ولكنه في الحقيقة استيقظ في وقته المهدود .

«لا أستطيع أن ألتقط أنفاسي» قالت له .

«ربما دخل بعض الماء إلى رئتيك» أجابها ، كان يعلم أنها لا ترغب في الذهاب إلى المستشفى «إن لدينا بعض الديوريتيك الذي كانت كلبتنا بوكسر تتناوله عندما أصيبت بهبوط في القلب ، إنه دواء للكلاب ولكنه ينفع الإنسان ، كان وزن بوكسر يومها خمسة وخمسون باونداً . دعيني أرى ... خذي أربع حبات لا ... خذي ثلاثة من باب الاحتياط فقط . هل تشعرين أنك ستسعلين نعم ... كح كح . هذا كفيل بسحب الماء من رئتيك ، إنه آمن ، حاولي أكل بعض الموز ، أو بعض قشور البطاطا لإبقاء البوتاسيوم عالياً في جسدك ، إذا لم يعمل هذا الدواء جيداً سأخذك إلى المستشفى» .

كيف يمكنه أن يعرف شيئاً كهذا ، هو على حق ، لقد عمل عمله كالسحر ، عليها أن تتبول بجنون ولكنها ، تمكنت من التنفس . مر خوفها بسلام ولكن أه ، لو كان باستطاعتها أن تفعل ... رقم ٢ هذا أفضل إذا كان الميثادون يسبب لها الإمساك فإن الميثاموسيل كفيل بتسهيل الأمر . كان صهرها يقول . وقد نجح الأمر إلى حد ما ولكنه لم يكن أمراً تكتب عنه إلى أهل بيتها .

«لا أستطيع التنفس لم يعد الديوراتيك يعمل» .

قال لها صهرها في هذه الحالة عليهم أن يفتحوا مجرى الرئة . ولكن الأمر يتطلب الذهاب إلى المستشفى ، مرت العملية بدون ألم وشعرت براحة على الفور ، لقد نجحت العملية ولكن الإجهاد لازمها ثلاثة أيام متوالية .

طال انتظارها في غرفة الانتظار ، لماذا لا يستطيعون أن يتوقعوا ما سيحدث للمريض؟ لا يتطلب الأمر عبقرية لكي تعرف أين تنتشر تلك النار المتوحشة في الجسد؟ هل سيحافظ الميثادون على ذلك الوهج البرتقالي في المعدة أم لم يتبق لديهم شيء من الأمو .

هل الميثادون هو السلاح الأخير أم يوجد أسلحة أقوى مثل هيرابين الشوارع؟ ربما كان عليها أن تلبس باروكتها وتخرج للحصول على هذه المادة البيضاء الصينية

بدأت الطفلة الصغيرة تشعر بالملل منها . لم تعد جدتي تسليني بعد اليوم ، فقط تستلقي هناك وتطلق تلك الرائحة . لم تعد تلبس ثيابها ، سوى ثوب الحمام . وللحقيقة كانت تشعر بالراحة في ذلك الثوب القديم ذي اللون الأسود والأحمر والقماش الصوفي المقلم ، ليس من النوع الرفيع بالطبع .

الكلمات المتقاطعة ، انس أمرها أصبحت كثيبة ، بإمكانك أن تعيش عيشة كليوباترا ، إذا وصل الأمر إلى مثل هذا الحد فما الفائدة من هذه الطريقة في العيش . فهم صهرها مقصدها ، من بين الجميع الذين كانوا يقصدونها ، إن الأمر سيئ وسيستمر من سيئ إلى أسوأ حتى يصل إلى أسوأ شيء . لا أعلم كيف تستطيعين تحمل كل هذا؟ ، كأن يقول لها كيف تشعرين ؟ وهل يشبه ذلك الشعور الناتج عن الإكثار من شرب الخمر ، أسوأ من ذلك ، ليس مثله ؟ إذن ماذا ؟ هل تشبه شرب عشرة فناجين قهوة مغلية ؟ مثل هذا تماماً . يا إلهي ، لا شك أنه سيئ . كيف تستطيعين تحمله ؟ هل الأمر يشبه نتيجة الإكثار من شرب القهوة أو أن هناك جانب آخر؟ هل تشعرين بخدر في أصابعك أو بتشويش في الرؤيا ؟

هل تأخذك ثماني سنوات لتراقبي عقرب الساعة الثاني وهو يسير من رقم ١٢ إلى رقم ١ ؟ حسناً كيف يمكنك أن تعمري خمسة أيام ؟ إذا كنت لا تستطيعين تناول علبه عقاقير كاملة اطلقي النار على نفسك أو أي شيء آخر . ماذا عن الأسبوع التالي ؟ مرهقة ، متعبة أه ، يا أختاه لقد مرت علي ثلاثة أيام وأنا أعاني من الألم بعد السكر ، أفضل أن أموت على أن أمر بمثل هذه التجربة مرة أخرى . أنا أعلم تماماً أنني لا أستطيع تحمل المعالجة الكيميائية .

بعد ظهر أحد الأيام وبعد أن غادر إلى عمله ، عثرت على قطعة أدبية حولها دائرة مرسومة في نسخة كتابه عن شوبن هاور . جاء فيها :

في بواكير الصبا ونحن نتأمل في حياتنا القادمة ، مثل أطفال ينظرون إلى المسرح قبل رفع الستائر ، يجلسون بمعنويات عالية وحماس وينتظرون بداية المسرحية . إنها نعمة كبيرة أن لا نعرف ماذا سيحصل لنا في الحقيقة . نعم لقد تركت الكلمات المتقاطعة وراحت تنقب في كتابه العالم «كلرادة وأفكار» .

كان شوبنهاور هذا عبقرياً ! لماذا لم يخبرها أحد عنه؟ كانت تقرأ كثيراً وخاضت في كثير من الفلسفات في ذلك الوقت ، لم تخرج بأي نتيجة معقولة ، المشكلة إذن في المصطلحات ، كانت بارعة في الكلمات المتقاطعة ولكن كلمات مثل الاسكاتولوجي !

يا الله ! إلا أن شوبنهاور دخل مباشرة إلى قلبها من بين كل الأشياء الهامة . فمع شوبنهاور كانت تشعر أنها تخرج من هذا الوقت الكثيب لهذا الشعور باقتراب الموت . ومع تأملاته وأقواله وجدت الرضا لأنه كان يقول الحقيقة بينما العالم برمته يوزع الأكاذيب .

ساعدها صهرها كثيراً في إنهاء بعض الأعمال مثل كتابة وصيتها ، رهن المنزل والتأمين وكيف تفعل هذا وتفعل ذاك؟ ، كيف سيتم الدفن هل بالحرق؟ أم في التربة ، كان يناقشها في الأمور ، التي لم تكن ابنتها لتتجرأ على التفوه بها . كان ينتظر اللحظة المناسبة ثم يقول ما يريد ، مثلاً قال لها أن ابنتها تحبها كثيراً ولكنها تجد صعوبة في القول . تعلم أنها تنكمش خوفاً من إفشاء تلك المعلومات فقد كانت هي أيضاً تشعر بنفس الشيء وكان هو يعلم ذلك . فلماذا لا تستطيع أن تقول لابنتها كلمتين فقط «أنا أحبك»؟ لم تكن تستطيع ، وكان الأمر كان شبه مستحيل . لم يكن صهرها يحاسبها على ذلك فقد كان يخشى الوقوع تحت الضغط أيضاً ؟ هل كانت تحضر كل أحد إلى المنزل في الأسفل ؟ ألهذا السبب كان يقرأ شوبنهاور ؟ كلا ، لأنه كان يعشق سماع شوبنهاور .

يقول لا بد لأحد ما أن يظهر ويقول الأشياء كما هي ، هكذا يتكلم عن شوبنهاور الرجل المعجوز ذي النظرات الصارمة الذي يظهر في الصورة الملصقة على الثلاجة . كان عما سمعته من صهرها عن شوبنهاور أنه كتب أعماله الرئيسية مع بلوغه عمر السادسة والعشرين . وقد تم تجاهل فلسفته هذه خلال حياته وحتى الآن . ففي هذه الأيام ما تزال أعماله تعتبر ضرباً من الفن أكثر منها فلسفة بمعناها الحقيقي . عمل فني؟ لماذا ؟ لقد بدت أعماله وكأنها حجج لا تقبل الجدل . عاش شوبنهاور معظم حياته في الغرف الرثة ، بالحلي القديم في مدينة فرانكفورت بألمانيا وتشاركه في الغرفة مجموعة من الكلاب الصغيرة ، التي قامت بتسليته خلال قراءته وتأملاته وكتاباته

عن الحياة في وقت فراغه ، ورث بعض المال مما ساعده في الدخول إلى بعض الحفلات الموسيقية والسفر بين الحين والآخر مما ساعده في ذلك تعمقه في عدة لغات فقد كان لديه في الحقيقة ، كتابات حول معظم الأشياء بدءاً من الفكر اليوناني مروراً بالكتاب الشرقيين ، وما تلا ذلك . كان شوبنهاور عالماً كلاسيكياً يملك القدرة على مضغ الأشياء ووضعها في قالب متسائل محير . أما صهرها كان متحمساً للحديث عنه ، فقد أكد أن فرويد أطلق على شوبنهاور لقب واحد من أعظم ستة رجال عاشوا على وجه الأرض ومن بينهم نيتشه واثوماس مان وريتشارد فاغنر .

وهؤلاء جميعاً يقدمون التقدير والامتنان لهذا العبقرى الذي اختصرت الكتابة عنه بكلمة واحدة «متشائم» .

كان صهرها يشكو دائماً من أن أعماله التي قد بدأت تنفذ من الأسواق ، ولم يعد من السهل العثور عليها ، وكان يخطط للقيام برحلة إلى فرانكفورت على أمل العثور على بقايا من كتابات هذا البطل وقد كتب لعدد من المسؤولين في ألمانيا متسائلاً ولكنهم صرفوه بفظافلة .

لقد أجهدت نفسها بذلك وبدأت هي تشعر بالقلق أيضاً من نفاذ نسخ أعمال هذا الكاتب وعدم توفرها ، وبدأت تقلق عليه وهي التي ستصبح طعاماً للودود في أي يوم . لماذا تقلق؟ لأن الحقيقة جديرة بذلك وهي أهم من أي شيء آخر ، لقد أمضت عشر سنوات في تقاعد هادئ ، وكان لديها الوقت لتفكر وتتساءل وتتأمل ولكنها لم تخرج بشيء ، ولكن هذا العبقرى الذي يتجاهله الجميع ، فتح أمامه أبعاداً من التفكير . هذا المجهول الذي أصبحت تزداد صعوبة العثور على كتبه يوماً بعد يوم والذي يعتبره العالم أثراً ذليلاً من آثار القرن التاسع عشر ، يذكرونه شخصاً موسوساً بالمرض يحمل بيده بلطة للتخطيط ، ويخفض النساء ، وينام واضعاً مسدسه تحت وسادته ويرتكب الكثير من الأخطاء ، حسناً ، ابحث عن أي شخص في العالم وستراه لا يختلف كثيراً .

بالله عليك كيف يمكنك أن تضع معنى لهذه التفاهة التي يدعونها حياة . يا ليتها تستطيع أن تضغط زراً وتعود وكأنها لم تولد أبداً .

كان صهرها يتعاطى حبواً ضد الإحباط ، ويدعي أنه شخص حزين يبدو دائماً

نشيطاً مرحاً وجاهزاً للضحك . كان لديه حساً بالتفاهة طالما سبب لها القلق في الأيام الخالية عندما كانت تعتقد أن الحياة هي قطعة من درب مفروش بأزهار الربيع . وإنها لم تكن «تسير في الناحية المشمسة من الشارع» فهي على الأقل «تغني تحت المطر» . هكذا كانت تلك الأيام - يا لحماقتها شجعت صهرها على التفلسف والتهريج وهو ينتصب جذلاً كما بادرته بلمحة إعجاب أو بضحكة كان الألم يزداد ويزداد ولكن كانت هناك فترات من الضحك أيضاً .

ويقول شوينهاور «لا يوجد وردة بدون شوك ولكن يوجد الكثير من الشوك بدون وردة» .

كان صهرها هذا يهون لها كل التفاصيل القبيحة التي بدت لها مستحيلة ، من بين الناس الذين قصدوها كان هو الأفضل .

شعرت في إحدى المرات بصفاء في رثتيها ، وبعض الهدوء في جسدها إثر استخدام تلك الزيوت المعدنية ، استغلت هذه الفرصة وسألت ابنتها طلباً أخيراً هل يستطيعان أن يأخذاها إلى المنزل مرة أخرى ؟ اتفقوا على موعد محدد وأخذوها بالسيارة عبر الجبال للاحتفال بعيد ميلاد حفيدتها السابع . كان الجميع متواجدين في ذلك المنتجع الجبلي الرائع المنظر ، جميعهم ربما رُوعوا من الحالة التي آلت إليها ولكن أحداً لم يظهر ذلك ، لم تستطع الخروج إلى الشرفة بسبب الشمس واضطرت إلى الاتكاء على الأريكة ، الجميع جاءوا إليها مرحبين بها ، كان هذا مزعجاً لها طوال فترة بعد الظهر ولكنها تأثرت كثيراً من الأحاسيس الدافئة التي بدت من أصدقائها . كان هناك العديد منهم .

يا إلهي ! كانوا في الحقيقة يحبونها وقد رأت ذلك بعينها . لم يعد شيء يخذعها فقد أصبحت تنظر بعمق في النفس البشرية وترى الناس على حقيقتهم .  
يا للأصدقاء الرائعين ، كانت فترة بعد الظهر رائعة ، وكانت هي آخر شيء جميل تراه .

وعندما عادت إلى بيت ابنتها بدأت تموت بجدية فقد وصل السرطان إلى رثتيها وأمعاتها تماماً كما قال لها الطبيب . يا للجحيم لقد وصل حتى إلى كبدها وبدأ اللون الأصفر يفزو جلدها وحتى بياض عينيها .

أضمت في المستشفى أسبوعاً حيث عذبوها بتلك الفحوصات . كانت تلك هي الضربة القاضية التي وُجِّهَتْ إلى قدراتها الجسدية والنفسية على الاحتمال . بدأت تشعر بالاختناق ولم تعد تستطيع أن تتنفس . كان جميع اللاعبين موجودين في الغرفة معها ، علمت بأن هذه هي النهاية «بنجو» . وكانت هناك غمات تدور في الغرفة وفجأة أخذت الممرضات ملائكة الرحمة يتصرفن بطريقة ميكانيكية ، رأتهن يوجهون لها تلك النظرات التي تعني أنها ستموت في أي وقت ووصل القس وحتى تلك السيدة البدينة أخذت ترتل جاء صهرها عندها بدلاً من الذهاب إلى عمله ، نظرت إليه بفزع ، كانت تحاول أن تحارب قدر استطاعتها ولكن ها هو قد جاء الآن وهو يعلم ماذا سيفعل بدون أن تسأله ، لحظات كان يقف مع الممرضة ، بعدها قامت بفتح أنبوب المورفين على آخره ولكن ظهرها ظل يؤلمها ، كل هذا المورفين لم يقض على وجع ظهرها ،

فقط أعطها بعض الوقت ولو دقيقة أه ! أفلام كرتون .

خرج أحدهم لشراء ساندويتشات هامبرغر من مطعم ماكدونالدز بينما جلست ابنتها بجانبها وهي تمسك بيدها ، أحست بالراء لهم جميعاً فقد كان عليهم أن يقفوا في الخلف ويلعبوا أدوارهم المرسومة لهم تماماً مثلما قال شوبنهاور أن أكثر ما يمكنهم فعله هو ضمان وجود متسع لهم بعيداً عن النار ، لأن الجحيم كان قريباً منهم الآن وبعدئذ أليس كذلك ؟ بدأ رأسها يهتز قليلاً بينما بقيت ممسكة بعلبة حليب ، كان الحليب ينزلق منها على السرير ، حاولت ابنتها أخذ العلبة من بين يديها ولكن أمسكت بها بتحد ،

انسي أمر شوبنهاور وكلامه التافه ، لم تكن تريد أن تموت ، تريد أن تحيا . أن تحيا . أخذت ابنتها علبة الحليب ثم جاءت الممرضة وفتحت أنبوب المورفين مرة أخرى ، أخيراً ذهب تلك الآلام وتلك الأفلام الكرتونية إلى غير رجعة إلى الراحة الأبدية . عادت إلى المزرعة في باتل ليك بولاية مينيسوتا وعمرها تسع سنوات ، وتكاد تسمع صوت ديكها الأحمر السيد بارنز وهو يصيح عند أول ظهور لضوء النهار ، ثم نزل شقيقها وهو يدب على الأرض بحذائه الضخم الذي يرتديه للعمل . فتح الباب ليدخل الهواء البارد إلى البيت ، وسمعت صوت حذائه وهو يهشم الثلج المتجمد في

الخارج ، نعم لقد عادت إلى مزرعتها ، كان شقيقها ينظف المدخل من الخارج ، وطبعاً كان الديك السيد بارنز يلاحقه ويهاجمه أينما ذهب ، تناهت لها أصوات شقيقها وهو يلعنه ويضربه بالمعلف المعدني ، كانت هجمات السيد بارنز متوقعة وبدأ من صوته أن فرد ( اسم شقيقها ) قد ضربه بشدة ، ولكن بالنسبة لبارنز كانت هذه الساحة هي منطقته ، وبعد دقائق سمعت صوت باب يطرق ويفلق مرة أخرى . إن بارنز هذا شيء مميز ، كان عليها أن تتعلم منه درساً تنفخ صدرها وتنطلق في هذه الحياة . إنني أريد أكبر وأفضل ما أستطيع أن أحصل عليه في هذه الحياة ، كان هناك أناس يحاولون ثنيها عن عزمها ولكن يمكنها أن تفعل ذلك إذا هيات نفسها .

كان ديكها الصغير الأحمر خبيثاً ماكراً ولكن كان له موقع ثابت في قلبها ، فقد كان دائم البحث عنها ، يغني دائماً لها ولها وحدها ، وفي فترة لاحقة حضر بعض الفتيّة واتفقوا على لقائهما قرب صيدلية صودا فاونتين الواقعة في أعلى البلدة ، ولكن مواجهة واحدة مع بارنز رغم كونهم فتيّة مزارع كانت تمثل تجربة قاسية لهم . كان ديكاً متطرفاً بشكل غريب . نعم هو الآن في المزرعة . أحست بأختها تستيقظ في الدرفة السفلية من السرير فقد كان قد حان وقت حلب الأبقار ، كانت أختها تستيقظ دائماً بمزاج جيد على عكسها هي التي كانت تفضل قضاء الصباح على مقعد ريش بينما كان حلب الأبقار آخر شيء تفكر به . وفي الأسفل كانت تسمع صوت أمها تتكلم بجذل مع شقيقها وهو يدخل من الخارج مطلقاً الشتائم على الديك اللعين مهدداً بقتله . كانت أمها تضحك من كل قلبها ، كانت امرأة ذات قلب نظيف تماماً . استطاعت أن تشتم رائحة لحم البيكّن في المقلّي ، التي كانت دلة القهوة ، قد بدأت تغلي بينما جدتها تقوم بتسخين الحليب لخلطه مع شراب الأوفلتين المقوي الخاص بها . كانت تكره الأوفلتين ، وخاصة عندما تمنع جدتها في غلي الحليب كثيراً لدرجة حرقه . ولكنها كانت تدّعي أنها تحبه وتصر على تناوله لتقوية عظامها ، وتجبر نفسها على ابتلاعه لكي تستطيع توفير بعض الطوايح للحصول على خاتم مجاني مشفر يتلقى عدة رسائل خاصة من الكابتن كودي . البطل الجسور الذي يظهر عبر الهواء . كانت ترغب بشدة في الحصول على هذا الخاتم ، غير أن الركود الكبير الذي عم البلاد في ذلك الوقت وشح الأموال لم يمكنها من الحصول على الشيفرة أو

على الرسائل السرية ، أو حتى على شهادة الصيدلة ، لو أنها كانت مثل ذلك الديك الجسور حصلت على ما تريد (حسناً . لقد انتهى كل شيء الآن) . كان اللاعبون جميعهم موجودين في الغرفة ، كان رأسها يهتز إلى الخلف وإلى الأمام ، ولكن سمعها كان ما يزال فعالاً . كان ذهولها واضحاً ولكنها كانت واعية أكثر عما يظنون ، سمعت أحدهم يقول إن شخصاً في ماكدونالد وضع كل شيء على ساندويتش الهامبرغر الخاص بها ، بالإضافة إلى الجبنة والكاتشب . لقد عملوا من الموضوع قضية يوماً ما ، عندما يصلون إلى ما وصلت إليه سوف يعلمون أن هذه الأمور نافهة جداً ولكنها لا تلومهم الآن فهكذا هي الأمور دائماً وهكذا هي الحياة . هذا كان كل شيء .  
وها هي تموت .

فجأة أدركت أن الجزء الصعب قد انقضى الآن وأن عليها أن ترخي الأمور . فالحقيقة لم يكن الوضع سيئاً لهذه الدرجة ، لم يكن شيئاً مميزاً . كانت تحاول أن تستعيد صورة مستر بارنز مرة أخرى ، فقد كانت تلك الذكرى عنه مدعاة تسلية لها . حاولت أن تتذكر ألوانه ، لم يكن برتقالياً فاللون البرتقالي شديد الوهج ، أما لون الصدا فهو رتيب جداً ، والقرمزي زاه جداً . كان رأسه مزيجاً من اللون الأخضر والأصفر والذهبي وصدرة وجناحه أحمر اللون . بمجمله ديكاً أحمر مقاتلاً كثير المشاكسة . كان يمكنه أن يكون ديكاً جميلاً لو لم يقحم نفسه في مشاكل كثيرة ، فقد عُرفه في معركة مع حيوان الراكون حين حاول سرقة بعض البيض الدجاج من القن ، ثم دخل في معركة أخرى بأسنانه وأظافره مع راكون ضخم آخر حاول سرقة البيض الثمين ، وتدخل فرد وأطلق النار على الحيوان المعتدي وقتله . كان البيض في تلك الأيام يشكل دخلاً لنا ، وكان بارنز يعتبر بطلاً . أخذت تتذكره وهو يتبخر حول الساحة وعيناه تراقبان الدجاجات جميعاً ، فكن جميعهن حريمه ، ثلاثون أو أربعون دجاجة وهو شيخهم وسرحت بها الذكرى ، هي تضع بعض الأشكال على قطعة من الورق ، في أحد الأيام عندما كانت مريضة بالجدري ، كانت الأشكال تمثل عدد المرات التي نكح فيها هذا الديك دجاجاته . وفي أقل من يوم كان بارنز قد ارتكب هذا العمل سبعة وأربعين مرة ، طبعاً كانت هذه فقط هي المرات التي تمكنت من رؤيته فيها ، فلم تكن لتجلس طوال النهار مقابل النافذة لترقب الأمر . لم تكن لتراه



دائماً ، ربما لأنه كان يذهب للعبث مع دجاجات الجيران في المزارع الأخرى . فقد كان الجيران يشكون منه بمرارة . بارنز يملك القدرة على تحريك الأمور بما اضطرها في كثير من الأحيان إلى الخروج على دراجتها والبحث عنه لإعادته إلى صوابه ، وكان بارنز أسطورة في تلك المقاطعة يظن أنه يملك العالم كله فوق ذلك الشمس والنجوم وطريق الحليب . هل كان هذا الشعور يسعده أم يعذبه ؟ لا بد أنه كان شعوراً رائعاً ، ربما هذا ما كان يعنيه شوبنهاور في نظريته حول إرادة الحياة . كان السيد بارنز تشخيصاً كاملاً لشوبنهاور .

طبعاً يصعب الأمر حين تكون ديكاً ، لكن بارنز كان أسعد مخلوق عرفته ربما لأنك حين تفعل ما ترغب به لا يصبح الأمر عملاً . ومهما كان الوضع مملاً في المزرعة فقد كانت تتسلى بمراقبة بارنز بالساعات ، كان منقذها في فترات بعد الظهر الحارة في شهر آب . لم يكن يخاف من أحد أو من أي شيء . هل كان ينتابه الشك أو القلق الديكي ؟

أبدأ حاولت أن تستحضر في ذهنها صورة أخيرة عنه ، كان أزعر صغيراً يزن ثلاث باوندات ، ربما ينتظرها السيد بارنز على الجانب الآخر ويحييها ويصبح صديقها مرة أخرى .

اهتز رأسها بشدة ، أصبح المورفين ثقيلاً ، يا إلهي ! كانت تأمل أن لا تتقيأ ، لقد بقي الكثير مما لم تفعله أو تقله . حسناً ، لقد كان كل هذا جزءاً من الأمر ، لو أمكنها فقط أن ترى بارنز وهو يتبختر أمامها للمرة الأخيرة ، هيا يا بارنز !

كان شقيقها فردٌ يجلس حزيناً وبيده شطيرة الهامبرغر بعد أن شرب كأسين من الجعة بدا وكأنه يقلد المستر بارنز قليلاً ، هل يستطيع أن يفعل ذلك ؟ من أجل الأيام الخوالي فقط ؟ أصبح صوتها ضعيفاً وتوقفت عن النطق ، هل ماتت للتو ؟ أم تحولت إلى اللون الأسود . كان صعباً عليها أن تعرف ، لا تحزن يا أخي العزيز ولا تبكي علي ، إنني أحبك ، ألم تعرف ذلك ؟ ألم أظهر لك ذلك ؟ أنا أسفة ، أسفة ولكن الكلمات لم تخرج من فمها . كان المرض قد ألم بكل شيء . وأيضاً ذلك المخدر كان يجب عليها أن تظهر الحب لابتها بدلاً من أن تزعم ذلك ، كان يجب عليها أن تكون أكثر إظهاراً وأكثر قرباً .

هذا كل شيء كان ! أحبيب أخاك كنفسك وأحبيب ربك العظيم بكل قلبك وعقلك وروحك . لقد أرسلت إلى هذا العالم لتحب أخاك قدم أفضل ما لديك ، كن رؤوفاً على الحيوانات واتبع الوصايا العشر وما شابهها ، هل هذا هو كل شيء ! اهه ! كل هذا كان أشبه بروت الحيوانات .

اهتز رأسها مرة أخرى على الجنب وإلى الأمام وإلى الخلف ، واستمر يهتز لم يكن هناك نفق أو ضوء أبيض أو أي شيء من هذا القبيل لقد ماتت فقط . . . .

## أليس إليوت دارك

## عند الغسق

عن «ذي نيويورك»

فجأة صار ابنها يرغب في الكلام مرة أخرى . خلال النهار كان يجلس مكتئباً عابساً ينظر إلى بركة السباحة من الزاوية المفضلة في مقعده المتحرك وهو ملقح بالبطانيات رغم حرارة الصيف ولكن عندما يحل المساء يعود «ليرد» ليصبح نفسه مرة أخرى ، تلك النفس القديمة الحقيقية ويصبح أكثر لطفاً كما كان سابقاً في طفولته ، وقبل أن يخفي نفسه تحت طبقات من السخريّة والملاحظات الذكية ، أدهشتها حرارته في الكلام ، لم تعرف رجلاً من قبل يتكلم بهذه الصراحة ، كانت «جانيت» تقوم بمراجعة حوارهما في نفسها بعد أن ينام وتذكر ما كانت تتمنى لو أنها قالت ، تعلم أنهم يعتبرونها مخلصه بشكل عام ، ولكن هذا الأمر كان يتعلق بطريقة استماعها أكثر منه بطريقة التعبير عن نفسها ، وجدت صعوبة كبيرة في التواصل معه ، لكن كان العمل الذي ظلت تتوق إليه طوال حياتها . قبل شهر وبعد زيارة طويلة ومنهكة لصديق له جاء في قطار نيويورك ، أعلن «ليرد» سياسة جديدة فلا زوار ولا مكالمات هاتفية ، لم تكن لتلومه عليها ، فالتاس الذين لم يسبق لهم رؤيته منذ زمن يُصدّمون عادة إلى حد البكاء لدى رؤيتهم لمظهره فبدلاً من أن يبعثوا البهجة في نفسه كان يشعر بأن عليه لزاماً أن يخفف عنهم . تمكنت من سماع بعض هذه الحوارات ولم تكن الأخيرة بأحسن مما سبقها ولكنه لم يعد يحتمل كرر أكثر من مرة أنه لم يكن

مهيأ ليكون الطرف الشجاع ، الذي يلهم جميع من يزوره ويخرج مندهشاً يهز رأسه بتعجب لأن معنوياته قد ارتفعت . كان يرغب كثيراً في أن يكون الأكثر أناقة ويفتقد هذا الوضع كثيراً فهو لم يكن ضحية جيدة ، إذ إنه عندما يشعر بفقدان القدرة على الاحتمال يتراجع بإرادته خلف جدران من الصمت التام والزهد ببقية مشغولاً لعدة أسابيع .

ثم عندما تهدأ أموره قليلاً تعاوده الرغبة في الحديث مرة أخرى وخصوصاً الحديث معها .

بدأت القصة عندما كانا ذات ليلة يتناولان الطعام على الشرفة ، لأول مرة منذ دخول الصيف ، وبعد أن قام «مارتي» والد ليرد بعد العشاء لإجراء مكالمات هاتفية ، بقيت جانيت في كرسيها الخشبي المجدول لتأخذ قسطاً من الراحة قبل تنظيف المائدة . شعرت في تلك اللحظة بالحنين إلى تدخين سيجارة ، اعتادت في ليالي مثل هذه الليلة ساكنة الهواء أن تدخن سيجارة وراء أخرى أو ثلاثة سجائر متعاقبة وأن تنفث دوائر كبيرة ورفيعة من الدخان ترتفع مع الهواء نحو الأعلى . كانت تفعل كل ما يطلبونه منها وتنتهي ربع علبة سجائر قبل أن يطلبوا منها أن تتوقف ، ولكن الذي لا يصدق في الأمر أن «آن» و «اليرد» لم يصبحا مدخنين بل على العكس ألحاً عليها أن تترك التدخين ، وقد سراً كثيراً عندما علما أنها توقفت عن التدخين أخيراً ، كانت ترغب لو أنهما شعرا بقليل من الأسف عليها ولكنه كان مؤشراً على أن جزءاً من طفولتهما قد شارف على الانتهاء .

استرعت انتباهها على غير عادة أول حشرة ضوئية تعبر في الليل وأول نجمة تظهر منذ بدأت العتمة تنتشر على المسطح الأخضر ، أخذت الأزهار التي أحرسها حر النهار باطلاق روائحها .

ألقت رأسها على طرف المقعد أغمضت عينيها . بعد قليل أخذ بطرق سمعها صوت تنفس «اليرد» ، كانت تشعر بالسكينة والهدوء لكونها بهذا القرب منه . كم من الأمهات اللاتي يقضين وقتاً مثل هذا مع أولادهن الذين يبلغون الثالثة والثلاثين من العمر؟ أخذت تفكر فهي تقضي الآن معه وقتاً أكثر من الذي كانت تقضيه معه في طفولته . بمعنى أنها تستطيع أن تستجمع أفكارها حول ذكريات السنين المتداخلة

برفقته .

عندما كانا يجلسان بهدوء معاً ، كانت تشعر بأنها أقرب منه من أي وقت مضى ، رغم أنه كان هو نفسه ما يزال هنا في قوقعته المتهالكة إلا أنها ظلت تستمتع برفقته .  
«الغسق» قال فجأة :

انحنت وكأنها في حلم ثم جلست والتفتت إليه وكأنها لم تسمع ماذا قال .  
«أذكر عندما أخذتني وأنا صغير إلى صالة عرض الصور وأخبرتني أن هذا الوقت في سكوتلندا يسمونه «الغسق» .

ارتعش جلدها وغصّت بهدوء حتى لا تجعل من عودته للكلام حادثة كبرى  
وقالت وأنت ظننت أنني قلت «العتمة»

ابتسم لها ، أخذ ينظر إليها بتفحص «كنت دائماً أظن أن نهاية النهار تؤمك  
ولكنك قلت أنها ساعة جميلة لأن اللون الأرجواني يطغى على الأجواء ويصبح  
شبهياً بمرتفعات سكوتلندا في ليالي الصيف .»

«نعم وكأن الأرض تغطت بغطاء خلعجي مرقط .»

- «إنني أسف لأنني لم أر سكوتلندا أبداً» قال لها :

- «ورغم ذلك فأنت سكوتلندي على الأقل من طرفي .»

تذكرت كيف أنها عرضت عليه مرة الذهاب إلى سكوتلندا ، لكن «ليرد» لم يبد  
اهتماماً فقد كان وقتها ما يزال في الكلية وكان واثقاً في تحديد اتجاهاته التي انحرفت  
بعيداً جداً عنها .

«إنني مندهشة لأنك ما تزال تتذكر تلك الجلسة»

«لم تكن بعد قد بلغت السابعة في ذلك الوقت .»

- «لقد بدأت أتذكر الكثير مؤخراً .»

- «حقاً ؟»

- «غالباً فترة طفولتي ، ربما جاءت هذه الذكريات لأنك عدت للاعتناء بي مرة  
أخرى ، أحياناً عندما أستيظ وأرى وجهك أشعر أنني أستطيع أن أتذكرك وأنت  
تنظرين إليّ في مهدي ، حتى أنني أتذكر الشباب التي كنت ترتدينها .»  
- «آه ! ضحكت» بخفة .

- «كان لديك دائماً أجمل التعابير» قال لها .

دهشت وكأنها أخذت على حين غرة إلا أنها كانت تملك ذكرياتها أيضاً وهي تنحني على مهد «ليرد» لتجد نفسها فجأة تنظر إلى صورة أمها .

- «أنا أعلم تماماً ما الذي تعنيه» قالت .

- «تعلمين ! أليس كذلك ؟»

نظر إليها نظرة دافئة حميمة جعلتها تستفيق لنفسها وجدت نفسها تلوح بقدمها بعصبية ظاهرة مثل بندول الساعة فتوقفت .

«أمي» قال لها «هناك عدة أشياء ما زلت أريد أن أفعلها :

علي أولاً أن أكتب وصية .»

انزعج قلبها من الخوف فكانت تؤكد دائماً أمامه بأنه سيتحسن ، لم تكن متأكدة من أنها تستطيع مناقشة الاحتمال الآخر .

- «شكراً» قال لها

- «على ماذا؟»

- «لأنك لم تقولي أن هناك متسعاً من الوقت لذلك أو إبراز أي مشاعر أخرى .»

- «إن السبب الوحيد الذي جعلني لا أقول شيئاً هو أنني أريد تجنب الفكرة وليس

لاني لا أؤمن بها .»

- «هل تعتقدين أنه لدي متسع من الوقت ؟»

ترددت ولاحظ هو ذلك وانحني قليلاً إلى الأمام ولكنها عادت وقالت «إنني

أعتقد أنه ما زال يوجد متسع من الوقت لذلك .»

- «حتى ولو أصبحت معافى فستبقى فكرة جيدة .»

- «أعتقد ذلك .»

- «لا أريد أن أترك الأمر حتى يصبح متأخراً جداً ، لا تريدني مني أن أترك فجأة

كل شيء للمرضيات أليس كذلك ؟»

ضحكت من عودة روح النكتة إليه «حسناً حسناً سوف أستدعي محامياً»

- «هذا رائع .»

مرت لحظة صمت ثم تابع «هل ما يزال هذا الوقت المفضل في اليوم يا أماء؟»

- «أعتقد أنه كذلك» قالت له «رغم أنني لم أعد أفكر أبداً بمصطلحات الأفضلية .»
- «لا تأبهي للأفضليات إذن . أخبريني ماذا تحبين؟»
- «ماذا تعني؟» سألته
- «أعني تماماً ما قلت»
- «لا أدري . أنا اهتم بالأشياء العادية ، أنت تعرف ماذا أحب .»
- «سمي شيئاً واحداً .»
- «أشعر أنني ضعيفة .»
- «أرجوك»
- «حسناً . أحب رقعة الزنابق التي تنمو في الوادي أسفل الأشجار هناك والآن هل بإمكاننا تغيير موضوع الحديث؟»
- «سمي شيئاً آخر .»
- «لماذا؟»
- «أريد أن أعرفك أكثر»
- «أه! يا ليرد ليس هناك شيء لتعرفه .»
- «لا أصدق هذا ولا لدقيقة واحدة .»
- «ولكنها الحقيقة فأنا شخص عادي والشيء الوحيد غير العادي لدي هم أطفالتي»
- «حسناً» قال لها «إذن لتتكلم حول شعورك نحوي .»
- «هل تعبث مع مرضاتك هكذا عندما لا أكون موجودة؟»
- «لا أجزؤ على ذلك ، فهن يعرفن كيف يبقينني حيث يُردنني أن أكون» ونظر إليها قائلاً : إنك تغيرين الموضوع .»
- قامت بالتأمليس على ثوبها وقالت : «أنا أعلم كيف تشعر اتجاه الكنيسة ولكن إذا رغبت في الكلام فأنا متأكدة أن القس سيكون مسروراً لسماعك ، أو فيما إذا كنت ترغب في استدعاء طبيب . . . » ضحك . فسألته : «ماذا؟»
- «إنك ما زلت تطلقين على المعالجين النفسيين اسم أطباء .»
- هزت كتفها استهجاناً

وتابع يقول

«أنا لا أريد طبيباً مهنيّاً» ، عقد يديه وشد عليهما بينما كان يكافح لإطلاق الكلمات .

«ماذا أستطيع أن أفعل ؟» سألته :

حدق بعينها وقال : «لقد أتيت من نفس المكان الذي أتيتُ منه أنا ، أريد أن أعرف عنك أكثر .»

ظلت تلك الليلة مستيقظة تفكر بالطريقة التي يمكن أن تساعد فيها وماذا يمكن أن تقدم له غير وقتها ولم تستطع أن تخرج بشيء .

انتابها القلق في اليوم التالي عندما عاد عبوسه مرة أخرى . ولكن في الليلة التالية والليالي التي أعقبها فعلت الظلمة سحرها ، فقد قامت بتحضير العشاء على المائدة في الخارج وبعد انصراف مارتن إلى دراسته عاودت هي وليرد الحوار ، بدا الهواء حولهم وكأنه يجيش بالطاقة التي يطلقانها في جهودهما لكي يعرفا ويتعرفا ، تساءلت هل يوجد هناك أناس آخرون ، بهذا القرب فهي لم تكن في مثل هذا القرب من أحد لم تكن هي ومارتن بالطبع ، لم يكونا متقاربين روحاً بروح حتى مع صديقاتها المخلصات اللواتي تعتمد عليهن ، كان لديها إحساس دائم بأن ما تفعله يخرجهن عنها . طبعاً كان لدى صديقاتها الخيار في أن يقاطعنها كما أن مارتن كان يمكنه أن يطلب الطلاق سيما وأن ليرد كان هو أسيراً عندها . فالأهل والأطفال دائماً هم أسرى بعضهم البعض .

على ضوء ذلك كان من المدهش ملاحظة كم كان استيعاب المواضيع بينهما قليلاً ، فقد توقف الاثنان عن الاستماع لبعضهما باكراً جداً وقد ظنّ كل منهما إنه قد فهم كل شيء .

أدركت أنها تشترك مع الجميع في ذلك الذنب ،

وكانت ما تزال تتعجب كلما ذهبت لزيارة منزل ابنتها كيف استطاعت أن تكون لائقة ومرتبّة؟ هكذا حيث ظلت في مخيلتها مراهقة مارقة تلقى ثيابها في زاوية خزانتها وترمي قشور الحلوى تحت السرير . كما أنها كانت تستغرب عدم اهتمام «ليرد» بالفتيات . لقد كان كذلك . تذكرت كيف كانت ترقد مستيقظة لتسمعه وهو



يدخل البيت آملة أن يكون ذكياً بما فيه الكفاية لكي يتعلم حقائق الحياة ويأخذ احتياطاته؟

أما الآن فقد اتبحت لها الفرصة لتتخلص من هذه المعتقدات ولا يعني هذا أنها توافق على كل ما يفعله ليرد ، فقد بدت الكثير من أفعاله غير مفهومة بالنسبة لها ولكنها أرادت أن تعرف كل شيء عنه .

عندما كانت تمتلك صوابها بعد لحظات من استيقاظها في الصباح كانت تجد نفسها تتوق حباً وامتناناً إلى «اليرد» وكأنه ما زال طفلاً صغيراً ومخلوقاً كاملاً تتوق إلى رؤية ذلك اليوم الذي تستطيع فيه مراقبته وهو يكبر .

وبسرعة أصبحت تطمع أكثر بتلك الجلسات المسائية ، لدرجة أنها استبدلت عاداتها في متابعة قراءة الطالع في الجريدة اليومية ، إلى عادة أخرى هي متابعة أوقات غروب الشمس وصارت تنتشي لرؤيتها وهي تغرب أبكر وأبكر ، كلما انحسرت أيام الصيف لتجمل النهار أقصر وأقصر بما يعني لها أنها لن تنتظر أكثر وأنها لن تنام باكراً . تعلم أن الأمر يبدو سخيفاً فقد ظهرت مثل فتاة مفتونة تتصرف بطريقة مضحكة . كان شعوراً لم تكن تتوقع أن يعود إليها مرة أخرى ولكنها تشعر به الآن وقد انغمست فيه لتعيش حياتها بانتظار ساعة طلوع الفجر ، عندما تبدأ عيناه باللمعان وهي الإشارة على أنه بدأ يصحو وأن نهارها الحقيقي قد بدأ .

- «لقد انطلق أبي بسرعة» قال لها في إحدى الليالي بينما هي تتساءل متى سيذكر هذا الموضوع .

- «إن لديه مكالمة هاتفية مستعجلة» قالت بسرعة ،

نظر «اليرد» مباشرة في عينيها وكانت نظراته تنم عن عتاب دافئ كأنما يريد أن يُعلمها بأنه يفهم بأنها تستغل هوس «مارتن» على عمله في سبيل أن تكذب كذبتها الرئيسية في حياتها ، تجنبت نظراته فقد كان موقف «مارتن» مبهماً لديها ، لماذا لا يستطيع أن يجلس لنصف ساعة بعد العشاء ، إذا لم يكن معها فعلى الأقل مع ابنه الذي يحضر .

التفتت إلى «اليرد» بحدة فقد رنت كلمة يحضر في دماغها بقوة ، وأخذت تسأل نفسها هل استطاعت أن تلفظها أم لا ؟ ولكنها لم تقم بأي حركة سوى أنها تمت في

نفسها ، لو أنها لم تذكرها فهي تحاول ما استطاعت تبني أفكاراً جيدة خلال وجوده إذ أن الأفكار السيئة تسبب له نوماً مزعجاً وتأخذ هي في لوم نفسها فيما بعد .  
كانت دائماً تتابع القراءة في المجلات والكتب وتركز على أهمية التأثيرات النفسية على مجرى المرضى ، وهي وإن لم تكن تصدقها كلها فقد كانت تشعر بأنها ملزمة على أخذها بعين الاعتبار ولو ضمن مجال الشك لعلها تساعد أو تساهم في المساعدة ، فلن يتسبب التفكير الإيجابي بأي أذى بل ربما تعطيه الفرصة لأن يعيش بعض الأشهر الإضافية .

- «أعتقد أن أبي لا يحب أن يبقى حولي» .

- «هذا ليس صحيحاً ؛ لقد كان صحيحاً سابقاً»

- «مسكين أبوك لقد كان دائماً موسوساً تجاه المرض وهو شيء نشترك فيه جميعاً» .

- «لا بد أنه يكره الأمر»

- «إنه يريدك فقط أن تتحسن» .

- «إذا كان هذا ما يريده فإنني أخشى أن أحبطه مرة أخرى على الأقل هذه المرة ستكون الأخيرة التي أحبطه فيها» .  
كان كلامه مرحاً وبدت عيونه مشعة كما ألفناه سابقاً .

سمحت جانيت لنفسها بمجاراته في مدحه فقد كان دائماً ولعاً بالسخرية ولا يوجد لديه موضوع مقدس بتاتاً ، فصورة السلطة الواقعية في المنزل كانت على الشكل التالي - لم يكن «مارتن» يقضي مدة كافية في البيت ليصبح منظماً حقيقياً للأمور - وكان عليها هي دائماً أن تقوم بتوبيخ «ليرد» وردعه ولكنها كانت في الحقيقة تستمتع بروحه المرحه ، وأخذت الآن تستجيب لها بصفعة خفيفة على يده . كانت هذه هي ردة فعلها الفورية المدفوعة بروح عالية لا تابه للظروف ، ولكن الأمر لم يكن صحيحاً إذ أنه على الرغم من كثافة الثياب التي يرتديها فقد كانت يداها تضربان على عظام فلم يتبق للحقيقة شيء منه . إنه الخاسر على كل حال ، لم تكن تملك سوى هذه الكلمات لنتنقد «مارتن» فقد صدمها هزاله ونحوه وأعادها إلى جدية الموقف مرة أخرى .

دائماً تحاول أن ترسم لمارتن صورة وديعة بين أطفاله فقد أصبح شخصية من اختراعها تلفها سلسلة كاملة من المشاعر حيث تشرح لهم كيف أنه يفتقدهم في رحلات عمله ويفكر بهم في كل دقيقة عندما يتأخر في العمل . ومع ذلك فقد اعترفت لنفسها عندما كانت تقابل طبيباً نفسياً قبل سنوات أن «مارتن» لن يكون أبداً فتى أحلامها . كان رجلاً طموحاً متحدياً منهمكاً في شؤونه الذاتية ومثل هذا الرجل ما كان يجب أن يتزوج . كانت مشاركتها لأطفالها في وقائع الحياة مصدر راحة لها رغم أنها اكتشفت في النهاية أن الأطفال يعتمدون في حياتهم على الأوهام أكثر من الحقائق . كانوا يكرهون عمله ولكنهم لم يستطيعوا أن يقنعوا أنفسهم بأنه يملك خياراً آخر لذا فقد أسقطت الموضوع من اعتبارها .

- «شكراً يا أمي أنها خسارة في وضعك أيضاً» .

أحست بخفقان خلف عينيها ، أغضبها قليلاً ، فقد كان آخر شيء ترغب فيه هو البكاء ، فهناك وقت طويل لذلك فيما بعد «إنها ليست غلطته بالكامل» قالت بعد أن استردت سيطرتها على نفسها : «أنا أيضاً لا أتكلم عن نفسي بشكل جيد . فأنا لم أتربى على ذلك» .

- «كذلك أنا» قال لها

- «نعم أعتقد ذلك»

- «لحسن الحظ لم أعر للأمر أي انتباه» .

- «أرجو ذلك» قالت وهي تعني تماماً ما تقول «هل أحضر لك شيئاً؟»

- «نعم نظام مناعة جديد» .

- «مالت بعينيها محاولة أن تخفي تأثير مزاحه على صلواتها -

«إن هذا مضحك جداً كنت أفكر في مجال شاي مثليج أو بطانية إضافية» .

- «أنا بخير ولكنني بدأت أتعب في الحقيقة» .

استنفر جسدها كله وأخذت تبحث في وجهه بقلق عن أي مؤشر لتدهور صحته .

كانت أعصابها تنبض وتحس بوخز كلما طلب شيئاً ويرتفع الأدرنالين لديها وتحث ردة فعل اضرب أو اهرب كما ظنت ، كانت دائماً في الهروب ، ولكنها أرغمت نفسها على البقاء لثقتان بأية أسلحة قليلة بقيت لديها . كانت دائماً

تتجاوب مع طلباته ، تتأكد من وضع شراشف نظيفة له عندما يتعب وطعام جيد عندما يجوع . كان هذا كل ما تستطيع فعله .

- «هل أحضر لك بمرضة؟» أزاحت مقعدها عن المائدة

- «نعم» قال لها «ليرد» وبضيق مد يده إليها ، كان القمر يضيء جلده بلمعة قرمزية واستحال وجهه إلى اللون الرمادي .

كان منظرًا جعل معدتها تهبط ، ركضت مسرعة لتحضر «ماغبي» وعندما عادت كانت عينا «ليرد» مغلقتين ووجهه ملوياً على جانب واحد . وفوراً تحسست جانيت حركة صدره كان ما يزال يتنفس ، وكتفاه تتمددان ، أحست قبل ذلك بثوانٍ بقشعريرة باردة تسري في عروقها واستجمعت قواها أمام احتمال أن تكتشف بأنه قد يكون ميتاً .

أخذت ماغي تقيس نبضه مقابل الساعة في يدها ، كانت شفتاها تعدنان ثم وضعت يده المنهكة على حضنه ، وتمتمت قائلة : نبضه سريع - «لست مندهشة» قالت «جانيت» وهي تحاول السيطرة على خوفها «لقد تحدثنا طويلاً»

- عبت ماغي وقالت «عليّ أن أوقفه الآن ليناول أدويته .»

- «حسناً أظن أنك على حق فقد نسيت ذلك .»

جرت جانيت المقعد إلى غرفة العلاج المؤقتة في الأسفل وساعدت ماغي في رفع ليرد على السرير الذي استأجرته من المستشفى ، ورغم أن وزن ليرد كان ضئيلاً جداً إلا أن العملية تطلبت جهداً من كليهما فقد كان وزنه وزناً ميتاً ومقارنة بماغي فقد كانت جانيت تشتعل قوة إلا في تلك اللحظة التي لمست فيها خدّه الشاحب فأخذت تصلي لثلاث تكون قد سببت له أي أذى .

- «من هو كاتبك المفضل» سألها ذات ليلة .

- «آه : هناك الكثير» قالت

- «المفضل حقيقة»

فكرت قليلاً : «الحقيقة أن المواضيع هي التي تجذبني أكثر من الكتاب فأنا أقرأ الكتب في دورات لأملأ شوقي العاطفي» .

- «مثل ماذا مثلاً؟» .

- «الكتب التي تحكي عن الناس الذين يهاجرون ليعيشوا في أفريقيا أو استراليا أو البحار الجنوبية» .

- ضحك وقال : «إن هذا يفسر نفسه وماذا أيضاً؟»

- «عندما أشعر بكرهية للحياة أقرأ كتباً حول الجرائم الواقعية والحقيقية كما يسمونها اليوم فهي شديدة العقاب»

- «هل هذا ما يدفعك لقراءتها؟ لم أكن أتصور ذلك ، ولكنني أعلم أنني في بعض الأحيان أحب منظر الدم رغم شعوري بالقرف من نفسي لاهتمامي بهذه الأمور» .

- «إن عليك أن تفكر متى مرت عليك مثل هذه الأوقات ، فهذا سينبؤك الكثير»

- توقفت قليلاً ثم تابعت «لا أحب أن أقرأ عن الجنس» .

- «مفاجأة كبيرة!»

- «كلا» قالت «إنها ليست مثلما تعتقد ، ليس فقط لهذا السبب إنك تنظر إلي كسيدة محتشمة ، أنا أعرف ذلك ولكن تذكر أن جزءاً من واجبات الأم هي ضمن هذه الطريق على الرغم من أنني تماديت قليلاً ...»

- هز كتفيه بود قائلاً : «بدأ الماء يجري تحت الجسر ولكن استمري في موضوع الجنس» .

- «أعتقد أنه يجب أن يبقى موضوعاً شخصياً ، إنني أميل دائماً إلى الشعور بأن هؤلاء الكتاب يستعرضون عندما يصفون مشهداً جنسياً فهم لا يحاولون وصف الجنس على حقيقته بل يحاولون إظهار أنهم لا يخشون الكتابة عنه كأنهم يؤشرون بأصابعهم إلى أمهاتهم» تحرك قليلاً وتابعت جانباً «أعتقد أنه لا يوجد أساس لهذا الكلام ، أنا أتساءل عن دوافعهم لأنني لا أظن أن الجنس يمكن أن يعرض على حقيقته ، أعني كل تلك الأحاسيس والمشاعر التي لا يمكن وصفها بلغة الكلام إذا كنت تريد أن تصف ميكانيكية العملية الجنسية فإنك ستنتهي بتأثيرات تحليلية أو خلالية وإذا أردت أن توصف العلاقة الحميمة في الجنس فستنتهي بوصف مجردات فقط .

- ان الجنس الوحيد الذي تستطيع أن تصفه جيداً هو الجنس السيئ . ومن يريد أن يقرأ ذلك بريك ؟ عندما يمارس كل واحد فينا جنساً سيئاً خاصاً به .
- «أماء!» أخذ يضحك بدون توقف وقد تدلّت يدها على جانب المقعد .
- «أنا أعني ذلك فالموضوع بالنسبة لي كأنك تقرأ عن شخص يستخدم الحمام .»
- «يا الله !»
- «والآن من هو المحتشم؟»
- «أنا لم أدعي أنني لست محتشماً» قال لها ربما علينا أن نغير الموضوع التفتت إلى البعيد كانت الأنوار قد بدأت تضاء في المنازل معلنة هبوط الليل ، حتى أوراق الشجر بدأت كثيفة والعشب جافاً رغم كل الرعاية والرّي من قبل البستاني كان الصيف على وشك الرحيل .
- «ربما لا يجب أن نغير الموضوع» قالت له «لقد كنت أتساءل : هل كان هذا الجانب من الحياة مرضياً لك ؟»
- «يا أمي لا تقولي أنك تسأليني حول حياتي الجنسية .»
- أخذت مندليها وطوته بعناية وأخذت توضع جوانبه بأطراف أصابعها ، أحست بهدوء ورباطة جأش وكأنها اكتسبت أخيراً القدرة على أن تعطي صورة المرأة المحترمة .
- ضغطت أصابعها ووضعت يديها على حضنها وقالت .
- «أنا أسألك عن حياتك العاطفية . هل أحببت يوماً ؟»
- وهل بادلتك إحداهن الحب ؟
- «نعم»
- «أنا سعيدة لذلك .»
- «ولكن الأمر لم يكن سهلاً» قال :
- «آه ! أنا أراه سهلاً في كبري»
- «هل يعلم أبي بهذا الأمر ؟» لمعت عيناه بمكر .
- «لا تكن وقحاً» قالت له :
- «أنت التي بدأت ذلك»
- «إذن سأوقف الآن .»

وضع إشارة مضحكة على وجهه مرة تلو مرة حتى لم يعد يستطيع الابتسام وأعدت إليها تصرفاته ، هذه ذكريات محاولاته وهو طفل أن يسحرها بباقات الورود التي كان يضعها في حفصتها والرقصات العفوية التي كان يقوم بها أمامها ، كان دائماً يذهب بعيداً في مثل هذه الممارسات ثم يتراجع ليهجم مرة أخرى وكانت دائماً تسمح له بأن يطريها .

وفجأة أدركت أن ليرد كان دائماً هو حب حياتها .

كان المطر شديداً في تلك الليلة لذا قررت جانبيت أن تقدم العشاء في المطبخ حين يخرج مارتن ، أكل الجميع في صمت ، كانت تشعر بالتحرر من التزامها بمواصلة التحدث والتي كانت ترغب نفسها عليها عندما كان ليرد يرفض الحديث مطلقاً . أدركت الآن أنها تستطيع توفير حديثها لما بعد .

لم يكن يأكل شيئاً مؤخراً سوى المأكولات الخفيفة كالبطاطا المهروسة وبوظة الفانيلا وحلوى الأرز .

مرت الأيام التي كانت فيها تتبع معه حمية قاسية ضد الجراثيم ، لم تعد تجدي كل صنوف الدراسة التي تحضرها لتساعد في تحضير طعام مناسب له ، وأصبح جسده جزءاً من الماضي أيضاً .

كان يأكل ليغذي ما تبقى من دماغه ، بدا وكأنه يريد استعادة ذلك الشعور المدلل الذي حظي به عندما مرض في طفولته حين كانت تقدم له شراب الزنجبيل والخبز المحمص المغمس بالقشدة وتلعب معه ورق الشدة بدون توقف . كان هذا نوعاً من الإحساس العام بالابتعاد عن المرض ، انطلق بعدها تماماً لأنه كان يعلم بأنه سيتحسن ويصبح نشيطاً بعمل ملايين الأعمال المتوقعة منه ، أما الآن فقد انطلق أيضاً ولكن لأنه علم أنه حارب بما فيه الكفاية .

وأخيراً دفع صحنه إلى وسط المائدة مشيراً إلى أنه قد انتهى من تناول الطعام علماً بأن آداب المائدة لديه لم يعد لها أثر فمن الذي سيهتم ؟

أحسست بعصبية خفيفة وهو نفس الإحساس الذي كان يراودها عندما تجلس في طائرة على وشك الإقلاع بسرعة من مدرج المطار . ربت شوكتها وسكينها على طرف الصحن ودفعت مقعدها إلى الأمام قائلة لقد حلت حليماً غريباً ليلة أمس .

انتظرت قليلاً وقد راودها الشك بأنها بدأت الحديث مبكراً .

- «هل تحب أن تأكل شيئاً آخر؟»

- أطرق برأسه لم تكن هناك أية إرادة في تعبيره ، كان رفضه ميكانيكياً فقط ، كأنها إشارة آتية من معدة متخمة ، مثل حيوان يبتعد عن صحنه بعد أن شبع .

ولكي يمضي الوقت ، حملت الصحون إلى المجلى ونظفتها ثم وضعتها في الجلابية ، حملت البوظة إلى الطاولة وسحبت ملعقة من الجرار وتناولت قطعة كبيرة من القشدة السميكة العالقة داخل الغطاء ، أكلت بدون تفكير وكأنها غافلتها حلالة الطعم على حين غرة . مع ذلك فقد بقيت طول الوقت تراقب ليرد وكلما أحست بمؤثر على استعداد لديه للكلام تعود إلى الطاولة بسرعة لتجد وجهه ما يزال شاحباً .

مشت إلى النافذة ، كان المسطح العشبي قد فاض بمياه المطر وتكونت داخله برك صغيرة وتدلّت أوراق الأشجار دائمة الخضرة ، أما السماء بقي لونها كما كان في الصباح أصفر رمادياً ، رآته يركز بصره على الخط الذي تلتقي فيه قمم الأشجار مع الفضاء وفهمت ما يعنيه . لم يكن هناك فعل محبب له في هذه الليلة الماطرة ، حتى الظلام كان بلا حياة وكان اللون الرمادي للمنطقة قد سرق الضوء منه .

- «أنا أسفة» قالت له بصوت عال وكأن الأمر كان خطأها .

ابتسم لها ابتسامة خفيفة .

ظلت تحوم حوله بعضاً من الوقت على أمل أن يبدأ الحديث ولكن وجهه ظل كامداً وأخيراً استسلمت وانتابها شعور بالإحباط وكأنها منبوذة وجاهدت كي تجلس معه وتراقب المطر .

- «لا بأس» قالت «إنها ليلة مناسبة لمشاهدة التلفزيون» جرّت مقعده إلى حجرته وتركته مع ماغي ومن ثم وقفت حائرة لا تدري ماذا تفعل . فلم تكن رسمت خطة طارئة لمثل هذا الوقت . كانت هذه هي الفترة الوحيدة في النهار التي لم تكن تحتاج فيها لتخدر نفسها بلعب التنس أو بدروس البريدج أو بالقيام بأعمال تطوعية وترهات ، لم تكن حسبت حساباً لهذا الاحتمال . لقد مرّ وقت لم تكن تعطي نفسها فيه أي اهتمام كما كان «مارتن» يسميه الصورة الكبرى ، قادتها حواراتها مع «ليرد»



إلى اختراع صورة خاصة بها . أدركت أن جزءاً منها ساهم في هذا السيناريو ، بدأت أمسيات الصيف تتداخل في الخريف وشيئاً فشيئاً سيأتي الشتاء وتحيا الأحاديث حول النار ، حيث يرخي «ليرد» قدميه على المسند العثماني القديم في الحجرة وتأخذ هي بنسج كنزات الصوف التي ستهديها في عيد الميلاد إلى أطفال ابنتها «أن» . سمحت لنفسها بتخيل المستقبل وكانت هذه غلطتها وعقابها . فهذه الأمسية الصامته ذكرتها كيف كانت الأمور سابقاً .

لم تعد تعرف أين تذهب حتى وهي في بيتها وانتهى بها الأمر إلى أن أخذت بالتجول بين حجرات المنزل في حين كان يكتنفها شعور غامض ؟ تلفتت حولها عدة مرات متوقعة أن تجد أحداً . ولكن بالطبع لم يكن هنا أحد ، كانت لوحدها تماماً . وأدركت في النهاية أنها كانت تتخيل شخصاً من أجل إضفاء صفة مادية على مصدر جروحها فكانت تحاول اختراع عدو أو شيطان أو قوة شريرة يمكن إخراجها . وزودتها مخيلتها بظواهر ذات وجود مادي تستطيع معها الادعاء بوجود عدو يحوم حولها ، عدو قد يمكنها من استدعاء الشرطة لاعتقاله ولكن العدو كان جزءاً من «ليرد» ولا يستطيع هو أو هي أو أي من الأطباء والخبراء والقسس أن يفرقوا بين الاثنين .

صعدت لتأخذ حماماً ، لم تكن تهتم لجسدها إطلاقاً لدرجة أنها بالكاد لاحظت أن الماء ساخن وأن جسدها قد تورد أحمر .

بعد ذلك جلست على الأريكة الطويلة في غرفة نومها وحاولت أن تقرأ ، حين سمعت صوتاً فانحنيت إلى الأمام باتجاه مصدر الصوت وتساءلت هل هو صوت «ليرد» ؟ ظنت فجأة أنه بدأ يتحدث وأنه يتحدث الآن إلى «ماغني» ارتدت ثيابها ونزلت إلى الأسفل لتجد أنه ما زال في الحجرة وحده مع التلفزيون ولم يرها أو يسمعها ، أخذت تراقبه وهو يشرب ويداه ترتجفان بشدة من كأس بلاستيكية بواسطة قشة أدخلت في الغطاء مثل تلك التي يستخدمها الأطفال حين يتعلمون الشرب ، حيث كان من المفروض بتلك الطريقة أن لا تقع الكأس إلا أن العصير أخذ يذلف حوله لأن يديه لم تتوقفا عن الارتجاف .

كان ليرد يعشق بطانيات الكشمير المخملية القديمة التي كانت تجمعها من

المحلات ، التي لا تخضع لرسم المكوس في المطارات الإنجليزية والتي كان يضع واحدة منها الآن حول كتفه وأخرى على ركبتيه ، تذكرت تلك الليالي الهادئة عندما كان يرجع إلى البيت بعد حلول الظلام وهو يعلق منشفة حول رقبتة قادماً من تمرين كرة القدم .

- «أظن أنها ستكون في الكنيسة قال لها» .

- «أظن ذلك» قالت له «ولكن الأمر عائد إليك .»

- «لا أظن أن الوقت مناسب للإدلاء بتصريح حول معتقداتي الشخصية السيئة

ولكنني أريد أن أبقى الأمر بعيداً عن الأجواء الحزينة ، بدون زنايق مثلاً .»

- «لا سمح الله .»

- «وبعض الموسيقى الجيدة .»

- «مثل ماذا ؟»

- «كانت لدي فكرة ولكنني نسيتها .»

ضغط بكلتا يديه على عينيه وبدت أصابعه شفافة وكأنه قد سلط عليها ضوء كشاف .

- «أرجو أن تشتري ثوباً رائعاً حزيناً ولكن أنيقاً .»

- «حسناً .»

- «ولا تنتظري حتى الدقيقة الأخيرة .»

لم تجبه .

- خطرت لجانيت فكرة التقارب بين «مارتن» و «اليرد» فأحست بحرية أكبر عندما

لم تعد تعتقد الأمل عليها ، فنادراً ما كان مارتن يأتي على العشاء ، ربما كان على

علاقة بامرأة ما ، تلك الفكرة لم تراودها من قبل ولكنها لم تعد تهددها الآن ، ربما من

الأفضل أن يكون الأمر كذلك ، إذا كان يشعر حقيقة بالتعاسة هنا فليفعل شيئاً

ليشعره بالتحسن إذا شاء . كانت «جانيت تقول هذا الكلام بكل رحابة صدر وهي

في أكثر لحظاتها قوة .

كانت «آن» شجاعة ومبتهجة دائماً خلال زياراتها ولكنها عندما كانت تعود إلى

سيارتها كانت تلف ذراعيها حول صدرها وترتجف متسائلة لا أعرف كيف يمكنك أن

تكوني هكذا يا أمي هل أنت بخير؟ كانت دائماً تسأل باهتمام حقيقي . كان «ليرد» يردد دائماً بسخط حنون عندما يختلي بأمه لاحقاً بأن «أن» قد أصبحت سيدة ميثوس منها ، وحاولت «جانيت» في إحدى المرات أن تمازحه بسخرية لأنه عاد أخيراً وتصلح مع أخته ولكنها كفت عن ذلك عندما رأت عينيه ترمشان بغضب .

كان الطفلين تماماً الذين قننت أن تنجبهما ، ابنة حلوة المعشر وولد عابث لعوب وتشعر بمتعة كبيرة حين تراهما معاً ولم تحاول أن تتنصت على أحاديثهما ولكنها تراقبهما عن كثب ، عادة أثناء وجودها في المطبخ منهنكة بتحضير الطعام الذي يترافق مع طفولتهما كالبلطخ المقطع على شكل سفينة أو عصير الليمون . كانت تسير مع «أن» إلى السيارة وحذاءهما المتشابهان يقرقان على الحصى ، تضيّمان بعضهما البعض وتضغطان وكانت تلك الحركات القصيرة تعطيهما دعماً معنوياً كانتا تشتركان في صفات الصبر والرشاقة كقطعة ثياب واحدة مفصلة لكي يستعملها من كان بحاجة إليها أكثر وكانت تلك المشاركة تشكل هدفاً لها في حياتها ، نعمة وسلام وأمان مثل عصر يوم هادئ ، وكانت «جانيت» بعد رحيل «أن» تقضي لحظات هادئة كلما عادت إلى البيت عبر رطوبة الهواء في الصيف ، كان كل شيء هادئاً سوى أصوات قرقعة آلة قص الخشيش أحياناً أو صيحات الأطفال العائدين من المدرسة أحياناً أخرى ، كما كانت هناك الطيور والحشرات ، حياة بسيطة هادئة تلك التي اختارتها «جانيت» فلم تكن تطلب الكثير بينما هي تبقى دائماً تحت الطلب .

كانت بسيطة وكانت بساطتها هي درعها ضد سوء الطالع وقد نجحت تماماً . وعندما نزلت عبر الدرج الصخري وعبرت الباب شعرت بأن قدميها ما تزالان تتمتعان بنشاطهما السابق كانت تستطيع الادعاء بأن حفظها ما زال طيباً .

ثم تأخذ في النظر عبر النافذة لترى منظر «ليرد» الأخاذ الذي لن يعود لزيارتها مرة أخرى محس بحرقه وألم في صدرها وكأنه كهف مليء بالخفافيش . ربما كانت تطلب الكثير هذه المرة .

- «ماذا كنت ترغبين أن تصبحي عندما تكبرين؟» سألها ليرد .

- «لقد كنت أتوقع أن أصبح امرأة وأماً وأنا قبلت ذلك ولم أتمرد .»

- «لا بد أن هناك شيئاً آخر .»

- «كلا» قالت «أه؟ أظن أنتي نلت نصيبي من الخيال اليومي ، حلمت بأني أميليا إيرهارت أو مارغريت ميد ولكن الأمر كله خيال في خيال .»

لم أقترب حتى من الشجاعة الحقيقية هل تتخيلني أطيّر فوق المحيط لوحدي ؟ ضحكت والتفت لتنظر إلى ضحكته ولكنه غفا . وصلت رسالة تعزية من أحد أصدقاء «ليرد» الذي يبدو أنه تلقى معلومات خاطئة أنه قد مات ، كان هناك قصة تعود إلى سنوات خلت عندما كان هذا الصديق يرافق «ليرد» على متن باص في نيويورك ، حيث كانا يجلسان خلف امرأتين عجوزين تعملان كنادلتين وكانتا تتحدثان عن ضرائب الدخل وتحاولان أن تحسبا كم حققا دخلاً من البقشيش بدون أن يكشفاً شيئاً أمام الضريبة لكي يبدو الرقم معقولاً ويتجنباً بذلك حضور المدققين .

كانت كل منهما تضرب الأمثلة حول الموضوع وتصف وضعها بالتفصيل عندما نهض «ليرد» وسط وطيس الحوار فقال :

«عفواً لم أستطع إلا أن أسمعكما ومال عليهما قليلاً وقال هل لي أن أعرف اسميكما وعنوانكما من فضلكما فأنا أعمل في ضريبة الدخل .»

ساد الصمت الرهيب على الباص وراح الجميع يراقبون ماذا سيحدث ؟ تناول «ليرد» دفتر ملاحظات وقلماً من جيب معطفه ووقف وجهاً لوجه أمام الجمهور المشدود ، قال : أنا جزء من فريق ضريبي يعمل في برنامج خارجي وسأقوم في العشرة دقائق الأخيرة بتسجيل الاعترافات هل يوجد بينكم من يريد أن يخبرني شيئاً قال ذلك مخاطباً الجميع .

كانت هناك ابتسامات ، سرعان ما انهمك ركاب الباص جميعهم بالحديث وتبادل الملاحظات ، خاصة عندما أدركوا أنه كان يمازحهم وكيف أن الرعب قد دب فيهم خوفاً من أن يكون قد كشف أمرهم . كان من الصعب التصديق بأن هؤلاء الناس الذين يركبون الباص هم أنفسهم من سكان نيويورك المعروفين بتأففهم وعزلتهم . كان «ليرد» أكثر الشباب حيوية ومرحاً كتب صديقه في الرسالة . والآن هو في مقعده المتحرك يواجه الذباب البطيء الحركة ويحاول أن يطرده من حوله .

- «الغسق» قال : «ليرد» ،

رفعت جانيت رأسها عن خياطتها وأجفلت ، كان الوقت عند العصر وكانت غرفة

المعيشة مفعمة بشمس تشرين الأول الساطعة

- «قريباً سيحل الغسق» قالت له .

فرك حاجبيه وظهر بعض الارتباك في نظرتة فأدركت هي أن الظلام قد حل بالنسبة له .

حاول تعديل وضع شاله على رقبته بيدين مرتجفتين فقفزت من مقعدها لتساعده ، ثم عندما أشار إلى المدفأة هرعت لتضع المزيد من الحطب وهي تتساءل ما الخطب ؟ هل أصابه جفاف ؟ وتذكرت أن ظلام الرؤيا قد يعقبه جفاف ، حاولت أن تتذكر ماذا قرأت أو سمعت ، لكن حتى وهي تحاول تلمس المعلومات والحقائق ، ظلت غرائزها تتداخل بأفكار عميقة ومرعبة هزتها هزاً وأخذت تلهث . كما كانت تلهث دائماً ، تتذكر أخطاءها أو أية أشياء لم تكن تريد قولها أو فعلها ، وحاولت أن تتهرب من الحقيقة ، كان عقلها يعمل في عدة اتجاهات محتملة بينما هي تتعامل مع النار ولم تنتبه لنفسها عندما أطارت الشرر بعيداً وهي تنفخ من رثيها المتعبتين .

كان عملها ميكانيكياً فهي أشعلت النار مئات المرات ومن ثم لم يعد هناك شيء تفعله ، فبعد أن وضعت الحاجز الواقعي حول المدفأة ، ودفعت به قربها مالت لتشد بيجامته على جواربه كي تغطي جلده العاري في حين كانت أشعة الشمس تملأ المكان حوله حتى بدا وكأنه معلقاً بين قضبان ضوء .

- «الغسق» قالها مرة أخرى ولكنه بدا وكأنه يقول العتم لأن كلامه كان مشوشاً . عندما يصبح الجو كله أرجوانياً قالت له وهي تعلم أن ذكاءها يخدعها . لم تكن متأكدة فيما إذا كان يرغب في الكلام معها ، مر وقت طويل عليه دون أن يتكلم ولكنه ليس طويلاً في حياة الآخرين . ربما أسبوعين ولكنها كانت تنهمك في الحديث معه إلى أن ينتج هذا الحوار إلى الصمت حتى أصبحت هي التي تروي الأحاديث وهو يستمع فقط . وفي بعض الأحيان عندما كان يغلق عينيه تنسل بعيداً وتهده ثم تسود فترة صمت لم تكن تدرك أنها هي سببها حتى إذا طالبت هذه الفترة قليلاً قطعها بصوت مرعوب . أماءه وكأنه قد أفاق لتوه من كابوس فتعود هي إلى الحديث محاولة أن تربط بين ما كانت تفكر به وبين النقطة التي كان الحديث قد توقف عندها .

نظرت بأدب الى «ليرد» وقالت له «هل تذكر جدكم وهو يتحدث عن «الفسق» ففي الحقيقة كان هو الذي أوحى إليّ بحبه» ، قالت ذلك وهي تتوقع إجابة منه ولكنه كان يبدو وكأنه لم يسمع صوتها لذا راحت تتابع الحديث وهي تغرز إبرة الخياطة في حياكتها حيث لم تعد بعد ذلك تتذكر النقطة التي توقفت عن الحديث عندها ، وغرقت في تفكيرها خائفة أن تتحرك ، خائفة أن تنظر وخائفة من أن تدرك في أي لحظة . أنها أصبحت وحيدة وكل ما شعرت به هو أن النار بدأت تخبو فجأة حتى كادت أن تخدم ، عندما نهضت لتحرك الجمرات حانت منها التفاتة بدون قصد نحوه لشرى أصابعه تدق على صدره ، كأنها تنسخ شيئاً تماماً مثل شخص يحتضر وأدركت بأنها إذا ذهب لتنادي الممرضة فستعود لتجده ميتاً لذا وقفت خلفه وأخذت تضغط وجهها على وجهه تتلمس يديها ذراعيه الواهنتين لتساعده في نسيجه الأخير إلى أن انتهى .

بعد ذلك وبعد أن أنهت جميع الاتصالات الضرورية وتم نقل جثة «ليرد» . صعدت «جانيت» إلى غرفته ، استلقت على أحد أسرته في تلك الغرفة التي كانت قد حولتها إلى غرفة للضيوف . عندما ذهب إلى الكلية وأحلت مكان أشياءه بلمسات بسيطة ديكوراً لغرفة ضيوف ، تذكرت في تلك اللحظة جميع اللمسات التي أجرتها حيث بدلت حقيبة الثياب . التي كانت ملقاة على كعب السرير وطاولة الكتابة المحتشدة بالأدوات والأقلام والعلاقات الخشبية الثقيلة وعوارض الأحذية . حاولت جاهدة أن تتذكر كيف كانت الغرفة عندما كان «ليرد» ما يزال ولدأ صغيراً ؟ حيث كانت اختارت رسماً جدارياً على شكل قطار قامت بتغييره إلى رسم على شكل غابة عندما قرر «ليرد» ، بأن القطارات سخيفة لذلك اختارت طالباً في كلية الفنون قام برسم الجدارية على شكل غابة ، عندما قرر «ليرد» بأن الغابة سخيفة أيضاً لم يعد يطلب أي شيء منها بل كان يمضي الوقت فيها حتى ترك الغرفة . جاءت «أن» وعرضت أن تبقى مع أمها إلا أنها شعرت بالراحة عندما طلبت إليها أن تعود إلى أطفالها .

دخل «مارتن» واستلقى على السرير الآخر بينما كانت «جانيت» تراقب الأشجار وهي تتحول إلى ظلال تحت السماء المعتمة وتقاوم دافعاً ملحاً لقراءة قصة بوليسية .

- «أنا أسف» قال لها .

- «إن هذا ليس عدلاً» قالت بغضب لم تشعر بمثله حتى هذه اللحظة وكأنها كانت تحتزنه لها «لا يجب أن يموت الابن قبل أهله ، ولا يجب أن يضجع شاب في أوائل عمره الثلاثيني وقته في التحدث إلى أمه بل يجب أن يخرج إلى العالم ، لا أن يقضي الوقت وهو يفكر بي وبماذا أهتم وما هي أفكاري أو أن يعيد لي حبي لنفسى فقد كان له ما ينفقه .»

الآن استعادت كل هذا الحب ولا أدري ماذا أفعل به . وسرعان ما فارقها الغضب عندما سمعت «مارتن» يبكي في الظلام ويتنهد . مرت لحظات من الهدوء والصمت ثم سألها «مارتن» أخيراً :

- «هل منقيم له جنازة .»

- «نعم يجب أن نبدأ بالترتيبات .»

- «أعتقد أنه أخبرك بما يريد .»

- «بشكل عام . ولم يستطع أن يقرر بالنسبة للموسيقى .»

سمعت «مارتن» وهو ينقلب على جنبه ليقابلها عبر الفجوة بين السريرين كان ما يزال يرتدي ثياب العمل أذكر أنني تأثرت بموسيقى مزامير القرب في جنازة والدك . كان عرضاً سمجاً وبالتأكيد سمجاً ومتأخراً وبدا ، كأنه يأتي من شخص يعيش على هامش حياتنا ولا يعرف إلا قليلاً ولكن لا فرق فقد كانت فكرة جيدة رف لها قلبها .

- «أظن أن «ليرد» كان سيحب هذه الفكرة كثيراً» قالت له الوقت آخر الفسق في اللحظة الأخيرة من اليوم الذي مات فيه ابنها ، فبعد ثوان سيحل الليل . كان القمر يحوم خلف الأشجار صاعداً في طريقه إلى السماء ، قالت في نفسها وهي تراقبه سوف أمضي في طريقي ثم نهضت ومشيت على أرضية الغرفة تبحث عن حذائها عندما ناداها مارتن : ناداها مرة أخرى كانت نبرة صوته تشبه تلك التي اعتادت سماعها في تلك الليالي الطويلة ، التي كان نادراً ما يصل فيها إلى البيت قبل أن ينام الأطفال حيث كان يعتمد عليها في أن تروي له ماذا فعلوا في ذلك اليوم . كانت نبرته تشبه تلك النبرة الفضولية الخجولة المراعية ، التي كانت تحس بها دائماً وبالرغم من كل مشاعر الإحباط

والمثل وكل الأخطاء والأحاسيس المتسعة التي كانت تصاحبها كأم أفضت أخيراً إلى شيء ذي أهمية . عندها قررت أن الجولة التالية من المكالمات الهاتفية يمكنها أن تنتظر بينما هي تجيب على السؤال الذي وجهه إليها : «أرجوك أخبريني ماذا كان ابني يحب أيضاً؟»



## كارولين فيريل

## مكتبة حقيقية

عن «بلقشيز»

الأولاد ، الرجال ، الفتيات ، الأطفال ، الأمهات والرضع ، كلهم يجب إطعامهم ، كلهم يجب أن تطعمهم باستمرار ، صيفاً وشتاءً . يجب أن يشعروا بالشبع صيفاً وشتاءً ولكنك قد تقف وتتساءل : من أين ستأتي بهذا الغذاء فالأمر يبدو بلا نهاية ، ولا توقف ، من أين؟ تظل تتساءل لأنك تمضي حياتك وأنت تطعمهم ولا تتوقف عن التفكير من أين ستأتي بالغذاء؟ .

طعام الأطفال ، الهان كيك ، الحليب ، العصير ، الحبش المشوي ، الحلويات ، المحبة ، القبلات ، العناق ، الأيدي على الوجوه ، الدفء والحنان ، بوسطن كريم باي . . . . عليك أن تطعمهم ولا أحد سواك صيفاً وشتاءً .

تقول لي أمي تعال لنتمرن على كتابة الكلمات عندما تعود اليوم إلى البيت ، أغني لها موافقاً فلست بحاجة للحديث لكي أجعلها تترك أنني سأفعل كل ما تطلبه مني . عندما يأتي أفراد العائلة ويروني أنا وأمي ندرس الكلمات في المطبخ يقولون أن أمك تملك وجه خادمة في أفلام السينما فيداها بنيتا اللون وضخمتان مثل المجارف ، تحب أن تلمسك وتداعبك وتدفعك بهما وعندما تمشي تجر قدميها بتثاقل على الأرض . ولكن إذا كان هناك أحد يشبه الخادومات في السينما فهي عمتي إستين التي تحب دائماً أن تقبل الأطفال حين أحملهم بين يدي وهي وقحة قليلاً ، وتتصرف

دائماً بشكل سميع إذ تحاول أن تسمعك صوت كعبها كل الوقت وخاصة عندما تكون غافياً أو مرتاحاً في النوم قبيل الفجر . أو حين تكون مستغرقاً في التفكير كيف ستنهض وتقضي نهارك في العمل؟ يناديك صوت كعبها «كليك كليك» ألم ينهض أحد بعد؟ أيها الزوج الكسالى لا تتوقعوا مني أن أحضر لكم طعام إفطاركم حين تستيقظون «كليك كليك» ... إني جائعة ولا أبا لي ما هو الوقت الآن . . . أشعر بالجوع والكآبة وأريد أحداً كي أتحدث إليه حسناً . . . إلى جهنم جميعاً . هذه هي كلماتي الأخيرة لكم «كليك كليك كليك» . . . تربت أمي بيدها على حقيبة المدرسة ذات اللون الأحمر الملائم للفتيات ، ولكن لا بأس فهي تربت عليها كما تربت على رأسي . وتحتوي حقيقتي بالمادة على الكتب التالية : علم الأحياء ، المعرفي الأخشاب ، الرياضيات الأولى ، وتاريخ الحضارات .

كان من المفروض أن أدرس مساق الرياضيات رقم أربعة . ولكن الناس يروّونني دائماً إلى الخلف ، أنا أعلم أن الخطأ ليس خطئي فقد درست المساق الرابع للأطفال منذ أن استعرت كتاباً من مكتبة متنقلة في ساحة المدينة ، وقد أحب الأطفال طريقتي في التدريس ، أحبوا شروحاتي الواقعية التي لا تعتمد على حفظ الأشياء في الرأس ومن ثم الانتظار لاستخدامها فيما بعد . ثم يكن الأطفال يسألونني إذا ما وصلت إلى حل صحيح أو خطأ فقد كانوا يثقون بذكائي ، كانوا يحبون فقط أن يشعروا بالأرقام أو أن يروها على قطعة من الورق مثل تقسيم الكسور العشرية والكسور الجزئية التي بقيهم دائماً في حركة حتى حينما أغادرهم . ولكنني استمرت أفضل في الامتحانات العامة التي تجري على مستوى المدينة كل أيار من العام ولا أحد يسألني عن ذلك بل يعيدونني إلى الخلف . تقول ابنة عمي سي سي إنني لولم أكن غيباً لأعتقد أنهم سوف يستمرون في إرجاعك إلى الخلف إلى أن تعطي نتيجة طبيعية .

يشعر الأطفال بالحزن تماماً مثل أمي عندما أغادرهم إلى المدرسة كل صباح ، سيكون وينتحبون ويطلبون أن أجلسهم على حضني فقط مرة قبل أن أذهب ولكن أمي تصمم على رفض طلبهم ثم تتفقد تجاليد كتبي لتتأكد من أن لا شيء قد سكب فوقها أو أن أحد الأطفال قد مزقها . فالأشياء بالنسبة لأمي يجب أن تكون دائماً

مرتبة بالترتيب والنظام دائماً في حركة مستمرة . هذا الأمر مزروع في داخل أمي تماماً . كنت قد وعدت لا سيما هذا الصباح أن أمشط لها شعرها بسرعة قبل ذهابي كانت لا سيما في الرابعة من عمرها وبينما كنت أقوم بذلك كانت تواصل الابتسام لشوي وهو ولد قصير الشعر ، حليقه ولا يمكن بالطبع تجديل شعره لذلك فهو يجesh بالبكاء كلما مسحت شعر لاسيما أو نثرته أو طويته .

تحذرنني والدتي دائماً لا تترك الأطفال يزعجونك يا لوري ، أجيبيها لم أخذلك أبداً لأنني أعلم تماماً ما يجب عمله . تبتسم لي ابتسامة أعرف أنها مزيفة ونقول يا لوري أنت ابني الوحيد ، أنت الرجل الوحيد حولي ولا أريد للأولاد أن يأخذوك مني . أجيبيها الجواب الوحيد الذي يمكنني أن أقوله في مثل هذا الظرف ، هل ستطبخين شيئاً خاصاً الليلة ؟

تبتسم أمي وتذهب لإعداد خليط بان كيك من على كرسيها في المطبخ وهنا يبدأ الأطفال بنسيان أمري بعض الشيء فقد ألهاهم البان كيك الذي يعشقونه أكثر من كل شيء في الدنيا . كانت هذه هي الطريقة الوحيدة التي تجعلني أهرب منهم . فشينيكا منهمكة الآن بصب الشراب السكري على كعكتها المقلية وتونيا تضع صحنها على رأسها استعداداً للحفلة الخامسة .

قابلني على الباب الرئيسي ، تومي زوج لولاجين ، وهو يعمل في البحرية ويحاول دائماً أن يشجعني بأسئلته حول امتحان مساق الرياضيات رقم أربعة ويداعبني بقوله لي : إنك عبقرى متخف ، ونهر جار عميق كما وصفني مرة . كان يحب أن يقص علي نكات أو حكايات من الإنجيل بصوت عال ويقبل أختي لولاجين متعمداً أن يراهما الجميع ، يقبلها في المطبخ مثلاً أو على السرير حيث يكون محاطاً بتسعة أطفال على الأقل ، جميعهم بوجوه بنية متلاثلة ، ويقول هكذا يجب أن يكون الحب ثم يلصق وجهه بوجه لولاجين لدقائق عدة .

أغادر البيت متوجهاً إلى مدرسة جين آدامز الثانوية ، يقابلني تومي على الباب متأبطاً ذراع سيدة ، ولكنها ليست لولاجين ، شعرها مبلى وله رائحة دواء منظف للقم . أشعر فجأة بكره شديد له ، لم أكن أكره أحداً من قبل ولكني الآن أكرهه . أعلم أنني ما أن أغلق الباب خلفي حتى تواجه تومي والسيدة التي معه موجهة من

الأفواه ولكن دون أن تفرقهما ، تلاحظ ذلك أختي أنيتا عندما تدخل إلى الغرفة فتدخلهما بسرعة وصمت إلى الحمام ، ولكنها قبل أن تفعل ذلك تقبلني على خدي ، وتربت بيدها التي تشبه يد أمي على صدري وتهمس : «تذكر أنك رجلي المفضل ، تذكر ذلك» . ثم تضع في جيبي سكيناً لفتح مفاتيح الرسائل وتقول لي إذا ضايقتك هذا الولد مرة أخرى فقطعه . إني أحبك ثم تدفعني خارج الباب .

بينما أنا خارج من باب البناية تسرع نحوي لايلا جاكسون التي تسكن في بنايات المشاريع المقامة وسط البلد والتي يقال بأنها تحمل فيروس الأيدز ، وصلت عندي وقد كاد ينقطع نفسها . أخذت أنظر إليها وأراقب صدرها وهو يعلو ويهبط ، ويشير فيك أحاسيس عاطفية فهو كبير ومقسوم مثل كرتين مرتدتين أنظر إليها وهي تبكي ، وقد تلونت عيناها باللون الأحمر . كانت تحمل طفلها تي - تي بين ذراعيها ورغم برودة الطقس لم تكن تغطيه بأية أغطية ، أقول لها : «لولا يا عزيزتي سوف يموت هذا الولد من البرد» خلعت بدلتني وألبستها لهذه الكتلة الصغيرة من اللحم .

تشكرني لولا ثم تصيف يا لوري : «هناك طلب أريد أن أطلبه منك ! أرجوك لا تقل لا» كانت لولا دائماً تضع طلباتها في إطار من القلق ، قالت : «يا رجل أريد جليسة أطفال جديدة ، لقد كنت أضع تي تي عند أمي والآن هي لا تريده مع الأطفال الآخرين وأنا لا أستطيع أن أفعل شيئاً إلى أن أحصل على جليسة للأطفال» . قلت لها : «أنا ذاهب إلى المدرسة الآن ولا أستطيع أن أراقب تي تي في الصباح ولكن إذا تركته معي بعد الحصة الخامسة فسأحضره معي إلى البيت» . قالت : «إن هذا يعني أن علي أن أخذ هذا الطفل المزعج معي إلى حصة الإنسانيات ، سحقاً يا رجل سوف يملأ الدنيا بكاءً لا أستطيع أن أجتاز امتحان المكتشفين الإسبان سحقاً يا رجل» .

فكرت دقيقة ثم قالت : «حسنًا يا لوري سوف أحضره لك في فترة الغداء في الكافتيريا ثم أعود قرابة الساعة السادسة أو السابعة لأخذه منك إلى البيت» . انحنيت لولا وقبّلت تي تي على رأسه الذي كان يلعب مثل رأس شخص شرب واحة من الماء بعد طول بقاء في الصحراء . استدارت ونزلت إلى محطة القطارات تحت الأرض وهي تلوح لي وعندما وصلت إلى الزاوية عادت لتعيد لي البذلة التي غطيت

بها تي تي وكان هذا قد استل منها سكينه فتح المظاريف وأخذ يلوح بها مثل العلم  
كما أخبرني أن ابن عمها راكيم كان يبحث عني وأنه سينتظرنني على الطريق .  
«شكراً يا لولا سأراك فيما بعد !»

في السابق ، لم أكن أذهب إلى مدرسة جين أدامز عندما كان يجب أن أذهب فقد  
استحوذت علي عادة البحث عن راكيم ابن عم لولا ، أسفل طريق القطارات التي تمر  
بمحطة «براكنر» حيث تتجمع النساء الإسبانيات لشراء البرتقال والبطيخ والتفاح  
بأسعار زهيدة . كان راكيم مثل المغنطيس ولكنني لم أكن أعرف هذا في ذلك الحين .  
رأيت يوماً وأحسست أنني أرغب في وضعه على حضني ليداعبني . ظل هذا الشعور  
ينتابني وعندما قررت أن أترك المدرسة ولم يكن راكيم ليوقفني عن فعل ذلك . كان  
صوته عالياً كصوت الشاحنات المتوجهة نحو منهاتن على خط براكنر فوقنا . ولم تكن  
النسوة تراقبنا بينما نحملق في عيون بعضنا البعض ، لقد علمني راكيم كيف أخاف  
من المدرسة ومن الناس التي تراقبنا ، قال لي لا تعد وأنا لم أعد فقد كانت أذنه أحب  
إلي من مساق الرياضيات رقم أربعة . وهكذا لم تطأ قدمي مدرسة جين أدامز لمدة  
سنة أشهر .

وعلى متن الباص رقم ١٧ قابلت تامي فيرغسون ومعها طفلها التوأم جوسمولز  
والطفلة البيضاء لورا ، كانت الطفلة البيضاء الوحيدة التي تعيش في بنايات مشاريع  
برونكس . أنا أشعر بالأسف فها فهي تملك عشرين زرقاوين وشعراً أحمر وعندما  
حاولت عصاة فتيات فريق برونكس ضربها أمام إحدى البنايات انفجرت بالبكاء  
وأخبرتني أن أهلها الحقيقيين هم من سود الجنوب وأنها زنجية الأصل ، سخرُوا منها  
في البداية ولكن القصة أصابت عكس ما كان متوقفاً فقد أصبحن جميعهن  
صديقات لها وما زلن كذلك . قد يحصل أن يسخر منها بعض الناس عندما لا يكن  
حولها ولكنها تعلم أن ظهرها محمي فهي وفيه لهن وتصفف شعرها مثلهن ، مثل  
تسريحة صفوف الذرة التي تلهب مشاعر الأولاد البنات على السواء وعندما تكون  
لورا بين عصاة فتيات برونكس يرغبن في الضحك أما هي فكانت تنظر إلي عندما  
أستقل الباص وتناديني أيها الوغد ، كانت تشتمني بصوت عالٍ لكي يسمعها كل  
ركاب الباص ولكنهم لم يكونوا لينظروا إلي بل يستمرون في النظر إلى ما كاوا

ينظرون إليه في السابق ، إلا أنني أعلم تمام العلم أن أذانهم تدور باتجاهي . تقسم تامي فيرغورسون أنها لن تساعد امرأة بيضاء أبداً ، ولكنها لا يمكن أن تفوت هذه الفرصة فتنهال عليّ بالشائيم أيها اللوطي ذو القفا المشدودة ، اذهب وابحث لك عن وغد ينكحك ، وفي نفس الوقت يشرع أولادها بكتابة ما تجود به أيديهم على نوافذ الباص .

استمر في السير دون أن أعيرها أي انتباه وأجلس في المقعد المجاور لجو سمولز في مؤخرة الباص ، ويقوم جو بدوره بإطلاعي على واجب مساق الرياضيات الثالث الذي قامت تارين ، أخته من أمه بكتابته له ويقول إنها الآن أذكى من قبل ، عندما كانت تدرس في مدرسة جين آدامز في الربيع ثم يقهقه ضاحكاً .

يستمر الباص في السير ، وأظن أنا متحركاً رغم بقائي جالساً على المقعد ، أشعر بأن كل الأذان متجهة نحوي تستمع إلى قصتي وقصة جو وهو يحكي كيف بقي ساهراً مع تارين حتى الرابعة صباحاً؟ وهما يحاولان حل مسائل ضرب الكسور الجزئية ، وكيف بدأ هو فجأة بالشخير بينما استمرت تارين تعمل حتى وصلت إلى مسائل النسبة المئوية؟ عندها انطلق جرس الساعة ونهض جو وهو يضحك .

كانت كل الأذان متجهة نحونا ولكن التركيز كان علي ، أما تامي فرغورسون فقد انشغلت بإسكات أولادها وإبقائهم هادئين على المقاعد ، ولكنني كنت أشعر بعيني لورا تغذفاني بالنظرات كالرشاش وتلعنان علي مئات المرات في الدقيقة الواحدة . . . وغد وغد . . .

تابع الباص مسيره وتابعت حركتي ، مثل الماء أو الهواء أو الفضاء الخارجي ، أنا دائماً أختار أمراً لأشغل تفكيري به ، أخذت أتذكر الأولاد وهم ينتظرون عودتي بعد الحصّة الخامسة ، وأتذكر شعر لاسيما الناعم تماماً مثل الشعر الذي يغطي رأسي ، لم يكن شعراً إفريقيّاً بل شعراً حريزياً يغطي رأسي كلياً لأنني أشعر بالبرد والوحدة ، وهذا الشعر الكثيف يبعث فيّ الدفء تماماً مثل غطاء السرير . ويُشعرني بالأمان والسلام والعزلة واللذة ، أنا ولاسيما نشعر باللذة عندما ننظر إلى وجوهنا في المرآة هي ما تزال في الرابعة وأنا في الرابعة عشر ، نعانق بعضنا البعض ونحن نبتسم بقيت أنتحرك ، وصلنا إلى زاوية قريبة من المدرسة وعندما غادر الباص المكان ، كانت لورا ما تزال

نائمة ، ولم يحاول أحد أن يوقفها .

وعلى ملتقى شارعي بروسبكت و ١٦٧ الشرقي حيث أنزل بالعادة ، وجدت راكيم بانتظاري ، لم يكن من المفروض أن أعلم أنه هنا أو أن يظهر . كان يقوم بفتح علبة حلويات يعدل من وضع بنطاله ليظهر وكأنه معلق على قفاه . كانت هذه هي الموضة «كرستيان ديور» . عندما اقتربت منه ، رمى بالعلبة إلى الأرض قرب موقع للمقامة ومدّ يده ليصافحني على طريقة عصابة أولاد برونكس فكلانا عضو في تلك العصابة ، قال لي : «هل شاهدت لا يلا يا رجل»؟

اقتربت منه متحياً لأسمع ما يقول .

تابع حديثه قائلاً : «هل تعلم أنني دخلت في مساق الرياضيات رقم ثلاثة ، هل سمعت بمثل هذا الهراء من قبل ، أليس هذا هراء جيداً» . ابتسم وربت على ظهري وأبقي يده هناك . قلت له : «كما قلت من قبل يا راكيم فقد وضعت قدمك على الطريق الصحيح ، إنك تفعل الصواب دائماً» .

خفّض صوته ثم نظر إلى حذائه الذي حاول بعض أعضاء العصابة سرقة منه سابقاً ، ولكنه صاح بأعلى صوته بأنه يعاني من فيروس مرض الأيدز الذي التقطه من ابن عمه عندها هربوا جميعاً وهو يمسحون أيديهم رعباً على جدران البنايات في ساحة كون كورس الكبرى .

قال راكيم : يا رجل ليس لدي شيء سوى دماغني الذي يردد لي دائماً «أيها الزنجي ، عليك أن ترفع ظهرك عالياً في المدرسة لكي يعلموا أنك تستطيع ذلك» . أجبتة : «راكيم إنك ذكي ليتني كنت أملك ذكاءك ، ربما كنت ذهبت إلى أمكنة أخرى» .

أجابني : «ولكن يا لوري أريد أن يحبني الناس وأن لا يروني بعد ذلك ، أريد أن يعتقدوا بأنهم - يحبونني لذلك أريد أن أختبئ بعض الوقت ، راقب ذلك يا لوري ، سوف يكون الجميع في جانبي» .

أقول له : «راكيم إنك تملك لا يلا وتي تي على جانبك وجميع الأساتذة وأنت ذكي ، لقد فعلتها ونجحت» .

ويجبني بعد أن يعدل من وضع بنطاله مرة أخرى ليبدو معلقاً في وسط قفاه «يا

رجل إن هذا البنطال واسع جداً أتعلم ماذا أريد أن أفعل الآن ، لوري هل تعلم ماذا أريد أن أفعل ، تباً ، إنني لم أرك منذ عودتك إلى المدرسة ومنذ عودتي ، أتعلم ماذا أريد أن أفعل الآن ، ولكن الأمر لن يحدث لأنك تظن أنني أحب ابنة عمي لا يلا وهذا الطفل اللعين الذي معها ، ولكن هذا لا يكفي ، ولن يكون كافياً أبداً .

أخذت أفكر بالجلوس في حضنه ، كما كنت أفعل في السابق ، ولكنني تركت الشهور تمر عبثاً لأن الأمر كان سيحدث تحت طريق محطة براكنر ، كما أنه لم يكن حباً مثل حبي للأولاد لأنه كان يدوم فقط لبضع دقائق أما الأولاد فإنه يدوم إلى الأبد . انطلق يسير للخلف وعندما وصل إلى الزاوية بدأ يعدو ، لم يكن هناك أحد في الشارع ولكنه راح ينادي بيتزا روكي ! ابقني هناك يا إيم ، لقد خدعنا المدرسة هذه هي الخطة الرئيسية ، إيم ابقني هناك وأنت كذلك يا لوري !

كنت أريد أن أخبر راكيم أنني افتقدته وأنتي لن أكون هناك ولكنه ذهب أما أنا فإن حب الأولاد كافٍ لي وكذلك حفظ الكلمات . هذا كافٍ تماماً .

كانت واجهة مدرسة جين أدامز خضراء رمادية كثيرة الأبواب والنوافذ . وكنت أقف خارجها ، قرع جرس الحصّة الأولى بينما كنت ابتسم للسيد دي أنجيلو وكنت أشعر أن هذا النهار لن يذهب سدى فقد كانت الشمس تضرب نوافذ المبنى ، حتى الكتب كانت تبدو حارة ساخنة . لاحظ السيد دي أنجيلو وجودي ولكنه أشاح بوجهه ، لاحظت ذلك براندت بيللي التي لا تنسى شيئاً وقالت بصوت نستطيع أن نسمعه ثلاثتنا : «عندما يكون الرجل متزوجاً لمدة طويلة فهو يحتاج إلى نوع جديد من الحب ليس كذلك يا لوري ؟»

وبسبب تلك الكلمات ، ثم طرد براندي خارج الصف وتعليق حضورها إلى المدرسة ليوم واحد ، كانت الأذان تتجه الآن نحوي ونحو السيد دي أنجيلو ، كنت أنا بلا شعور ولكنه لم يكن كذلك وهذا ما جعلني أشعر ببعض السعادة فلن يذهب هذا النهار سدى .

مسح السيد دي أنجيلو جبينه بحمرته المستوردة وبدأ يشرح للصف : «ماذا تتذكرون عن الكباس ، عن الساق وعن الحشرات» . دخل في الأسئلة ثم توقف عن التعرق وخلال دقيقتين كان قد نسي أمري .



أخذت أفكر ، لماذا لا يحصل شيء آخر لماذا يبدأ اليوم متفائلاً ثم لا يحصل شيء . ينعتني الناس هنا في المدرسة بالقبح ، أنا أعلم أن عيني جاحظتان قليلاً وأنه لا يمكن أن يحصل معي شيء جميل ولكنني أسألكم ألا يجب أن يحسب حساب للقلب ، إن الحب يشبه قطعة كعك وأنا أملك جميع الأدوات الموجودة في هذه الكعكة . استدار السيد دي أنجيلو بعيداً عن مقعدي وأعلن عن امتحان فجائي . أبدى الجميع احتجاجهم وساد جو من عدم الرضا ولكنني كنت الأكثر تعاسة لأنني كنت أعلم أن لا شيء سوف يسير كما أرغب وأخذت أفكر «أيها السيد دي أنجيلو ، هل تعلم أنني مستعد أن أتخلى عن كل شيء لأصبح مثلك فأنت تستطيع بكلماتك الحلوة الذكية أن تجعل الناس يضحكون لك ويحبونك ، سوف أتخلى عن كل شيء لو سألتني أن أجلس على حضنك وأعض أذنك حتى ترن مثل الجرس الذي يقرع معلناً الدخول والخروج من الصف . سوف أعطي كل شيء فالحب هو قطعة من الكعك ، ألا تعلم ذلك يا سيد دي أنجيلو إنني أعيش حباً صامتاً في جسد ضائع لذلك لا تدر ظهرك لي !

تأخذني السيدة كابريني جانباً وتهمس في أذني : «يا عزيزي لوري متى ستتمكن من اجتياز امتحانات المدينة ، إن لديك بالتأكيد عقلاً رائعاً وأنا أعلم أن ذكاءك سيحملك بعيداً ويفتح لك عوالم جديدة . أدخل دماغك مع أحلامك يا عزيزي وسوف تحققها فإن لك عالمك الخاص ونجمك المضيء» .

يعرفني الجميع حولي باسم لوري ، وقد بقي اسمي كذلك وتقول ابنة عمي سي سي أن الاسم ملائم لي وتفرقع علكتها في وجهي كلما ذكرت ذلك ، وتضيف أنها لورأت أحداً يضربني فستقف متفرجة لأن ذكراً يحمل مثل هذا الاسم يستحق المشاهدة عند ضربه .

اسمي الحقيقي هو لورنس لنكولن جيفرسون أدامز ، وقد اسمتني أمي بذلك الاسم تيمناً بشخص آخر وهو الاسم المسجل في سجلات المدرسة وتقول أمي إنه الاسم الذي يجب أن استخدمه في تعبئة طلبات الالتحاق بالكلية الجامعية ، عندما يحين الوقت . كانت تعلم أنني ما زلت أرسب في امتحانات المدينة ، ولذلك فهي تحب دائماً أن تساعدني في تماريني وتضحك عليّ عندما أخطئ ولكنها تخاف أن لا

أتعلمها بنفسني ، وتطلب مني أن أتمن معها . وأنا أفعل ذلك كثيراً ولكن ليس بشكل يومي ، أنظر في القاموس وأحاول أن أَلْفِظ الكلمات . تمرنت يوم الثلاثاء على كلمات مثل : استقلال ، رمزية ، كدر ، اصطلاحات ، وخيوط . ويوم الأربعاء تعلمت فقط كلمة «أبوكريفا» Apocryva وتقول أُمِّي أنني يجب أن أخرج من القاموس الكلمات المناسبة بمعانيها المناسبة ، وأن أعطيها اللفظ المناسب . إن هذا الأمر مهم جداً في تقرير المصير . مثلاً كلمة «مكتبة» لا يبريري . كنت دائماً أَلْفِظها ليبريري وأعرف أنها تعني مكان القراءة والدراسة ، ولكنني لم أكن أَلْفِظها بشكل صحيح . أترى ما أعنيه؟ لقد بدأت أخيراً أرى الأشياء وأعملها بالشكل الصحيح . أما ابنة عمي سي سي فتقول لماذا تتعلم مثل هذا الهراء ؟ لا تعلم بأنه يلزمك أكثر بكثير من لفظ الكلمات حتى تدخل الكلية حتى ولو كانت كلية مجتمع ! إنك أحق لكي تتمرن على الكلمات بهذا الشكل .

يأتي والداها بايرون وأليزابيث إلى المطبخ ، ويطلبان مني أن أعلمهما الكلمات أيضاً ، وتحتج سي سي لأن هذا الأمر يضايق عيونهما فهما ما يزالان في السنة الثامنة والتاسعة من العمر ومثل هذه القراءة تؤذي نظرهما . ولكنني عندما تغيب سي سي أقوم بتعليمهما كلمات من عشرة أحرف ثم ما يلبثان أن يعودا لمشاهدة التلفزيون مثل سائر الأولاد .

عندما نجلس أنا وأُمِّي للتداول بالكلمات والألفاظ ، تسمع هي على وجهي برفق وتناديني «لورنس يا ولدي الحبيب ، إنك على الطريق الصحيح ولكن عليك أن تفعل الأشياء بطريقة صحيحة» تقبلني وأقبلها وأشعر بيديها اللتين تشبهان أيدي الخادومات في أفلام السينما ، وأعلم أنني في عناية جيدة .

تمرر لي زنزيل جونز ملاحظة في حصة تاريخ الحضارة وقبل أن أفتحها ، أنظر إلى المقاعد الأربعة حولي وأتذكر ليلة خرجت لشراء بعض حفاظات الأطفال وبعض الحبوب للإفطار ووجدتها تبكي أمام صنبور الإطفاء ، تركتها تبكي على كتفي وأخبرتها أن أباه لا شك إنسان مريض لكي يتركها هكذا .

كان مكتوباً في الملاحظة الجملة التالية : «أعطني فرصة أخرى !»

كانت خالتي استين سميث ترغب أن تناديها بالاسمين معاً فهي لا تريد أن تخرج

من ماضيها ، وكنت أحياناً أجرب ارتداء ثيابها عندما ألعب مع الأطفال لعبة الألبسة ، أما ثوبي المفضل فكان ثوباً حريرياً أزرق لا ظهر له ، كانت خالتي ترتديه في النهار وقد وقعت في حب هذا الثوب كذلك كنت معجبة بها لارتدائها ثوباً لا ظهر له في النهار ولكن هذا الإعجاب لا يستمر أكثر من عشرة ثواني ، إذ سرعان ما تفتح قممها وتبدأ بالحديث عن الماضي . كانت تحب أن تعود بنا إلى الماضي ، إلى الأيام التي أعدم فيها زوجها دافيد سول سميث عندما علقوه على شجرة عام ١٩٨٥ . ثم أحضروا التلفزيون ليأخذ صورة له . لم تترك خالتي فرصة إلا وتخبرنا عن هذه القصة ، لم أكن أرغب أن اسمعها أبداً ، فقد كان الجميع يبكون عند سماع كلماتها ويشعرون بالحزن عليها . لم تكن خالتي استين إنساناً عادياً بل كانت بيتاً مسكوناً متحركاً .

الخصبة الثالثة : بدأت أحلم بالأولاد بينما وقف الآخرون صفاً ليحربوا استعمال المنشار الكهربائي ، أحب أن أحلم بالأولاد فهم الوحيدون الذين لا ينعوتونني بالقبح بل يجدونني جميلاً ، طبعاً بالإضافة إلى أمي وأنيثا وهما نكهتي المفضلة في كعكتي حتى ولو كنت أفكر في غيرهما .

كنا في معظم الوقت ثمانية في البيت ولكن عندما تحضر عمتي الأخرى سامنثا يزداد العدد ثلاثة آخرون . تدخل سامنثا إلى المطبخ وتشرع بالبكاء ثم ترى أمي العلامات الزرقاء على جسدها . تبدو وكأنها تبكي إلى الأبد . أما أنا فأحب أن أبعد أفكار الأطفال عن هذا الموضوع فأخذهم إلى غرفة أمي ، حيث يوجد التلفزيون وأغني معهم بعض أغاني الأطفال المشهورة ، أو أعلمهم مساق الرياضيات رقم أربعة أو أجلسهم لينصرفوا إلى برامج التلفزيون بينما أنجز أنا كيّ الثياب . يكلمني جوسمولز بطريقة ودية أما الباكون فمثلهم مثل باقي الناس برونني ويسمعونني ثم يزلفون بعيداً . يقول جوسمولز «لوري إن هذه اللعينة تارين كتبت لي نصف المسائل خطأ ، يمكنك أن تبقى مسروراً لأنك لا تتعامل مع مصيبة مثل تارين . لقد كدت أرسب في مساق الرياضيات الثالث» تعلو وجهي مسحة حزن مزيفة ، لأنني أشعر أن الأذان كلها تتجه نحونا ، ليت أمي علمتني كيف أصلي ولكن أمي امرأة لا تؤمن . يقول سيمزجونيور «لماذا تقول مثل هذا الهراء يا جو ، إن لوري لا يهتم بالقحبات مثله» .

ويقول باري ميسون : «إن لوري لا يفكر بالفتيات» . بينما يضيف فرانكلين «لوري أيها الرجل قل لي هل لديك شيء تفكر به أفضل من الفتيات قل لي ماذا؟» .  
يقطع السيد سامويل الكهرباء عن المنشار عندما يصل الدور إلى بارين مور فقد سمع القهقهة والضحك رغم قرقعة المنشار العالية ، سكنت الجميع ، كان وجهه جامداً كاللوح ، لم يكن السيد سامويل إنساناً متسامحاً ، لم يكن يرغب أن أرسب حتى ولو لم أفعل شيئاً في الحصة ، مثل النشر وأخذ القياسات ، كان يريد أن يطردني من كل المساق .

عندما توقف المنشار ، ضحك السيد سامويل لأول مرة ، وشارك الجميع معه في الضحك من منطلق الخوف وشاركت أنا لكبي أبعد أذان الجميع عني . كان يضحك ضحكة ريفية عالية ، احمر وجهه الآن وهذا الجميع ، عادوا يتسمون فقط .  
قال السيد سامويل : «أيها الأولاد لا أريدكم أن تعبثوا مع الفتاة الوحيدة الموجودة بيننا في الصف» . عاد الجميع إلى الضحك ، قال دانييل فيبز نعم لقد بدأ الأمر مع السيد سامويل ، أما فرانكلين فأخذ يضحك ويقول لا نريد صغاراً هنا ، من الأفضل لك أن تحمل قفاك وتخرج من هنا قبل أن نقطعها إلى أربع قطع .  
بقي جو سمولز هادئاً ينظر من النافذة .

أما جونيور سيمز فضحك وقال : «عد لنا عندما نبدأ بنكاح القحبات» . أما أنا فبقيت أتحرّك ، حملت حقيبتي الحمراء وتوجهت نحو الباب ، كانت غريزتي هي الوحيدة التي تعمل وتنقلني إلى عالم الأحياء حيث التصنيف بين الذكر والأنثى . ولكن كان عليّ من البداية أن أخرج من الغرفة . أخذت أتذكر قول أمي لي دائماً : «لا تجعل الأولاد يتملكوك منك» لم يكن في داخلي شيء آخر . تكاد عظامي تتفتت ودماعي وقلبي ينفجران لولا تلك الدوامة التي تعصف في داخلي وتبقيني في حالة حركة .

ضحك بيرى قائلاً : «لم أكن أعلم أن السيد سامويل هو من الجنوب» . مسح راكم أطراف وجهي برموش عينيه وأشعرني بأنه يعتبرهما جميلتين ، يدور بوجهه حول وجهي ويفرق في عيني وفي فمي ، كانت أصابعه تدور برقعة حول جسدي حتى كدت أغفو . تركت قضبان عربة التسوق حيث كنت أجلس حفرأ في ظهري ،

ولكنها بالنسبة لي كانت مثل أصابع ناعمة تدعوني للبقاء رغم هدير الشاحنات في الخارج .

جاءت لايلا جاكسون تركض نحوي ، رغم أن الحصة كانت ما تزال الرابعة ، ولكنها كانت تريد أن تكلم تايرون كلاماً جدياً . سلمتني تي تي الصغير . بدا تايرون وكأنه يريد أن يلمس الصغير ، ولكنه مدّ أصابعه على الجدار ليستمع إلى لايلا ، أخذت أراقب الكلام وهو يتدفق منها بسرعة ثم فجأة راحا يتبادلان القبلات . كانا الوحيدين الذين يمكنهما تبادل القبلات فكلاهما يحمل فيروس الأيدز ، ولم يكن هناك أحداً ليرضى بأن يقبلهما . لم يلاحظ أحد من المارة أن يديه كانتا داخل قميصها ، أما الطفل تي تي فكان يحب البقاء بين ذراعي وكننت أنا أرغب بذلك .

كانت السيدات منهمكات بشراء الفاكهة والخضار في السوق أسفل محطة براكنر كن ، جميعهن يتكلمن الإسبانية ويرسمن إشارة الصليب على صدورهن ، أو يطلبن السماح والمغفرة قبل أن ينطلقن في أحاديث النسيمة .

أخذ راكيم يداعب عنقي ، كنا جالسين تحت دعائم الجسر الاسمنتي ، وكننت أضع يدي على مقبض عربة تسوق مكسورة . قال لي راكيم : لا تعد ، لا تعد وأخذ يهمس في أذني ، كننت أفكر بالكلمات التي تعلمتها وكيف سأتقدم للامتحان العام ، أخذ هو يفني : لا تعد وأجلسني على حضنه وأخذ يحركني حوله ويقول «إنهم لا يحتاجونك هناك ولا أنت تحتاجهم» .

«ولكنني أححتاجهم» . قلت له

قال لي «إن هذا الشعور قد يبقى إلى الأبد»  
«كلا لن يبقى» أجبت ولكن الأمر انتهى بي حينها بأن أترك المدرسة لسته أشهر ، كانت عربة التسوق تلك هي مدرستي .

إنني أفكر ، لن يكون الأمر أكثر من ذلك ، حملت تي تي على كتفي بحذر ، لأنه كان نائماً وعدت لألحق باص رقم ١٧ المتوجه نحو منزلي .

كانت استين سميث تعيش دائماً في ماضيها وتلتصق به ، كننت أريدها أن ترتدي دائماً فستانها الحريري ، الذي لا ظهر له كانت تقول إذا كان بإمكانك الهرب فلماذا لا تفعلها وتهرب كل الوقت؟ بإمكانك أن ترقص وتلوح بيديك وتحسن

الحب من مصدر ما ، لن تفنى أبداً بل ستصبح حراً .

عندما أكون موجوداً حولها ، كانت تقوم بنقلنا لماضيها يتخلله أحاديث وكلمات وتخبرني لو أنهم شاهدوك في السابق تفعل ما تفعله اليوم لعلقوك من خصيتيك السوداءوين .

في اليوم الأخير لي مع راكيم أخبرته أنني أريد أن أعود إلى المدرسة ، وإلى تلك الكلمات حاولت أن أشرح تلك الكلمات لراكيم ، وأخبره أنني سأقبله في عالمي إذا رغب في ذلك . ولكن قال : «لا يوجد هناك مكان لي ولك ولتلك الكلمات ، صاح بصوت عال كلاً يا للجهيم» . التفتت جميع السيدات الإسبانيات نحونا وأخذن يحدقن بنا ولكنه تابع قائلاً : «إنك وغد أرعن قبيح القفا وسوف تبقى مكروهاً دائماً وأنا لا أبه بما تفعله ، هنا يبدأ عالمك وينتهي عالمي إنك جبان يا رجل أغرب عن وجهي بحق جهنم» .

كانت أُمي تنتظرني على مدخل البيت ، وهي تلوح بيدها ، كانت سعيدة لعودتي إلى البيت ، لأنها كانت تعاني بعض المشاكل مع تومي وتريد مني أن أراقبه مع سائر الأطفال ، عندما تذهب لإحضار لولاجين من السينما . حيث اعتادت الذهاب كلما خططت للانفصال عن تومي ، فلديهما أربعة أطفال وإذا قررت لولاجين أن تترك تومي فقد أضطر أن أترك المدرسة مرة أخرى لأنها قد لا ترغب بأن تربط نفسها بشيء له علاقة بتومي .

أجلست نبي تي بجانب تومي على الأريكة حيث أنام بالعادة ، يستيقظ تومي ويقول يا رجل من الذي أحضرته لزيارتي ؟

أذهب إلى المطبخ ، لأغلي بعض الشاي وأجهز وجبة غداء للطفل . كانت شينيكاً تلعب مع شون لعبة الطبيب والمريض ، حيث يضطر هو إلى الانبطاح وتقوم هي بدور الطبيب الذي يجري العملية ، دخلاً إلى المطبخ لكي يعانقاني من قدمي ثم عاداً إلى اللعب .

يحتسي تومي الشاي ثم يسألني : «من هذه الصببة الحلوة التي كانت معك هذا الصباح» .

أجبت «لا أعرف» ثم أبدأ بطي ثيابه .

«حسناً أجباني ولكنك لا تعرف هؤلاء الصببات اليوم ، إنك تحاول أن تعطيهم

بعض الحب وبعض الوقت الممتع وحتى جزءاً كبيراً وحقيقياً من نفسك ، ولكنهن لا يقدرن شيئاً ويحاولن أن يجعلن حياتك في تعاسة . ولكن أنا لذي لولا على الأقل ويا لها من امرأة .»

ثم يعود إلى النوم وتدخل شينيكاً ومعها أخوها ويليس وتسألني اذا كنت سأعلمهم مساق الرياضيات رقم أربعة الليلة ، تتبعهم العمة استين إلى غرفة النوم وتسألني لماذا أشعر دائماً بالحاجة إلى رعاية تلك البنت البلهاء ، ثم تضرب رأسها برفق على إطار الباب ثم تعاود طرق الباب بنعلها وتسألني لماذا نشعر نحن النساء بحاجة إلى تعليم هؤلاء؟ لن يصلحوا بالطريقة الصحيحة ، لن يتعلموا إلا الهراء لذلك فنحن دائماً نشعر بالوحدة ، تعاود الطرق بكعبها كليك كليك . . .

كان هناك بعض الكلمات الصعبة التي تعلمتها لأقرأها أمام أمي ، أعلم أنها ستكون فخورة بي بالتأكيد ، قالت لي قبل أن أغادر في الصباح إنها ستطبخ لي ديكاً رومياً على العشاء مع جميع ملحقاته إذا قمت بتعلم أربعة كلمات جديدة . أخذت القاموس معي ، ولكن الأطفال جاؤوا يريدونني أن أساعدهم في الاستحمام ، كان تي تي يعاني من الحمى وقد ملأ المكان بالقيء ، نظرت إلى الكلمات وعلمت بأنني سوف أحفظها بدون دراسة . أدركت ذلك وأنا في الحمام ، وبعد دقائق جاءت لايلا جاكسون ، وهي تلعب حفظها إذا حصلت على علامة ٦٠ في امتحان الدراسات الإنسانية . حملت تي تي دون أن تلمسه ، وهي تعتقد أن تايرون قد ذهب إلى بعض الجماعات التي يقابل فيها عدداً من الفتيات المريضات . لم تكن ترغب بأن تبقى وحيدة ، أخذت تلعب وتبكي وتسألني لماذا يجب أن تكون الأشياء سيئة إلى هذا الحد؟ كانت جدائلها قد بدأت تتفكك وأخبرتها أنني سأشدهم لها . أوقف هذا الجواب بكاءها قليلاً ولكنها أضافت : «فوق كل شيء إن راكيم هو شخص سيئ ، لقد وعدني بأنه لن يقول شيئاً عني ولكنه أخذ يذيع كل أخباري في المدرسة مما جعل الباقيين يكرهونني ويحجمون عن لمسي» وضعت ذراعي حول لايلا ، توقفت بكأؤها وأخذت تفكر بشيء آخر .

بالنسبة لي فأنا أعرف الكلمات بدون أن أدرسها وبدون أن تغني أمي على رأسي ، دخلت لاسيما وتانا ، تريدان أن أجدل لهما شعرهما مثل لايلا . أحضرتا بعض

الفازلين وجلسنا عند قدمي كالأحذية .

صاح تومي وهو نائم : «لولا قربي ففاك قليلاً إلى هنا» . ثم عاد إلى النوم . أعلم أن باستطاعتي معرفة الكلمات وحدي ، فأنا أملك هذه النكهة من الكعكة وسوف أظل أملكها دائماً . كنت في وضع مريح في المطبخ أدرس الكلمات إلى أن ألتني عيناى . أصبحت أحفظ الكلمات الآن عن ظهر قلب . تدخل أمى وتضع لولاجين على كرسي المطبخ وتقول «أيها الأولاد افسحوا المجال لابنة عمكم» . تنهد تومي ورفع ففاه الكسولة عن الأريكة ، تصرخ أمى : «لايلا اذهبي من هنا ولا تحضري هذا الطفل المجنون مرة أخرى ، وأنت يا تومي منذ متى أصبحت بحاجة لكي أخبرك كيف تعامل زوجتك ، إنك أخرق قم وتعلم كيف تصبح رجلاً» .

غادر الجميع ، وانقلب حديث أمى : «لم أنسى أن أحضر لك عشاءك يا عزيزي ، أنا سعيدة أنك بأمان وبجاني . سوف تتمرن على الكلمات لاحقاً» .

قلت لها : «إنني يجب أن أقابل راكيم أولاً» نظرت إلي مصعوقة ، ولاحظت من نظراتها أنها تطلب مني أن أقول لا وأنني سأبقى هنا ، ولئن أعود إليه ولكني ارتديت معطفي ونظرت إلى أمى ، كان في عينيها دموع ، كانت تعلم أنها لا تستطيع أن تقول لي لا ولا ترغب بأن تطرح عليّ أية أسئلة .

كنت أفكر ببيتزا روكي ، وكيف سأكون عندما أصل إلى هناك وعندما أعود إلى البيت . لأنني سأعود إلى البيت وسأذهب إلى المدرسة غداً إنني أعرف الكلمات وسوف أخبر راكيم عنها وأشاركة بما أعرف . أريده أن يكون جاهزاً أو أن يقول لي بكل ما يملك من عقل : «أرجوك أن تعطيني فرصة وأعلم أن المكان الوحيد الذي لا أضطر فيه أن أبقى متحركاً هو بيتزا روكي ، هناك أحس بقوة دمي وعظامي ومشاعري» .

سوف أكون بعد بضعة دقائق عند بيتزا روكي ، ولا يهمني إذا كان الأمر لدقائق معدودة ، قمت بتصفيف شعري عند المرأة الموجودة بجانب باب المطبخ ، أخرجت سكينه المظاريف من جيب بذلتي ، ووضعتها على الطاولة بجانب تومي الذي كان واقفاً يعاتب زوجته ويخبرها كيف أنها لم تكن تعرف الحب حتى قابلته؟ ولماذا يجب عليها أن تكون هكذا؟ تدعين أنك ستركيهن أيتها الساقطة ، إذا استمررت على هذا المنوال فلن تستطيعي الاحتفاظ بأي رجل ! أيها الساقطة ...



## جيش جن

## مواليد اليوم نفسه

عن «بلغشيرز»

هذا ما تعنيه المسؤولية في صناعة بائدة مثل هذه ، عندما تتجه الأمور في ربع آخر من العام من سيء إلى أسوأ . نتصل مع وكيلك السياحي مرة أخرى ، وعلى الرغم من وجود غرفة شاغرة في الدرجة السياحية من الفندق الذي يعقد فيه المؤتمر ، وهي غرفة تطل على خزانات غرف التبريد ، إلا أنك تعود وتسأله فيما لو كان هناك غرفة أقل كلفة . وعندما تعود ماري ، الفتاة الجديدة ، حاملة شيئاً رخيصاً جداً ، فانك تقبل به - فقط لتكتشف كما يفعل آرت وو الآن ، أن الابواب تغلق بعد الساعة التاسعة .

لم يكن الحي يبدو عظيماً ، ولكنه لم يكن سيئاً أيضاً ، كما أن البناية نفسها تبدو متجانسة بما فيه الكفاية ، بطوابقها الاربعة المبنية من الطوب المظلل . كان إسم الفندق محفوراً عليها ، ومضاءً بقطعة بلاستيكية مصنوعة على شكل شمس مشرقة . إلا أن قاطعاً مغطى كان يمر بشكل غير منتظم عبر الباب الزجاجي . كان يبدو في طول ٢ وعرض ٤ ومغلفاً بسجادة صدئة اللون . اضافة إلى ذلك كانت هناك لافتة رمادية معلقة داخل الزجاج . ولو لم يكن التاكسي قد غادر ، لما قام آرت بقرع الجرس الكهربائي كما تقتضي التعليمات .

ولكن التاكسي كان قد غادر ، وكلما أطال أرت تسكعه في الشرفة تحت ثلج كانون الثقيل ، كلما بدا له الشارع اكثر فقراً وفراغاً . استجاب لقرع الجرس رجلاً أسود ضخماً يعلق قلادة على رقبته ويرتدي سترة زرقاء محاكة على شكل كعكة ، وتبدو أطرافها مشدودة بوضوح على كتفيه . كان الرجل يضع ربطة عنق حول القلادة ، تنحدر حتى تلت صدره . وعلى كل حال ، كانت الربطة معقودة بأناقة على عنقه ومثبتة قبل نهايتها بعقدة كتب عليها شعار الفندق .

كانت عقدة الربطة مشرقةً تبتسم . ولكن الرجل لم يكن كذلك . كان وجهه مدوراً وحليقاً خالياً من التعابير . ونظراته تتوزع عند كل فرصة ، ليس من باب الوقاحة ولكن كان واضحاً أنه لا يملك شيئاً ليعرضه على أحد . راح أرت يفكر : ربطة مشدودة وسترة مشدودة ، ثم تساءل إذا كان الرجل سينقلب فقطً بعد قليل .

كان أرت قد توصل لعدة استنتاجات طوال الثمانية والثلاثين سنة من حياته . وهذا الاستنتاج كان واحداً منها : أن الرجال ينقلبون إلى الفظاظ عندما تكون الثياب التي يرتدونها غير ملائمة لهم . لكن هذا الرجل بدا مخالفاً لهذه القاعدة . فقد ظهر مهذباً ورسمياً في تصرفاته . بدت قاعة الفندق ضيقة بالنسبة له . تماماً مثل مسترته . إلا أنها كانت تشبه محطة للمباصات بحيطانها المغطاة بالمرايا المدخنة . وارضيتها المشمعة وخشبها المزيف إضافة إلى آلات البيع النقدي ذات الثقوب والتي بدت مبعثرة هنا وهناك . ماذا كان يهم أرت من كل هذا؟ كانت قاعة الجلوس تبدو وكأنها في طور التنظيف . فقد سحبت الكراسي السكندنافية ذات موديل الستينات ، وكذلك الأريكة ومائدة القهوة في جميع الاتجاهات كأنها زواحف تقف على كرات في الغبار . ومع ذلك استمر أرت في تفحصه للمكان . كان يشعر ببعض الضيق . ومثل أي محطة باصات ظلّ يتأمل الأشخاص بشكل رئيسي . شعر ببعض الراحة أمام هذا الرجل الذي يضع ربطة عنق . ولم يلاحظ أرت وجود لوحة خشبية لمؤسسة مجاورة إلا بعد أن استعاد بطاقة التسليف . على الواجهة المعدنية لتلك اللوحة كان مكتوباً العبارة التالية : «أقل حوادث للزبائن ١٩٧٢-١٩٧٣» .

ولكن ماذا عن السنوات التي تلت عام ١٩٧٣؟ هل أصبح الفندق أكثر خطراً منذ ذلك الوقت أو هل أصبحت الفنادق الأخرى أكثر أماناً؟ ربما لا هذا ولا ذاك كل

ما عرفه هو أن مؤسسة الحي قد حُلَّت ولم تعد توزع تلك اللوحات .

ذكرَ أرت نفسه بأن بعض اللوحات في هذه الحياة لا تعد لوحات . هذا ما كان يقوله دائماً لزوجته السابقة ليزا . . . ليزا التي تقرء كل شيء وتغوص في كل شيء . . . ليزا التي كانت متناغمة مع نفسها . ثم تركته في يوم شاهدت فيه شجرة تنشق إلى نصفين إثر ضربة صاعقة جوية . طبعاً كان هذا شيئاً استثنائياً تنذر رؤيته ، ولا يحدث سوى مرة في العمر . قالت ليزا أن الشجرة أصدرت صوتاً يشبه الازيز . كان يتمنى لو رآها هو أيضاً ولكن ماذا يعني هذا سوى أن الشجرة كانت الاطول بين أشجار الحي وأنها لم تعد كذلك الآن . وهذا أيضاً لا يعني شيئاً كذلك الامر بالنسبة للوحة . إتخذ أرت قراره رغم أنه ربما لم يكن القرار الصائب . ربما كان عليه أن يبحث لنفسه عن فندق آخر .

ولكن الوقت كان متأخراً - ولدى مغادرته ، وجد طائرة جاثمة على مدرج المطار وكأنها لم تكن تنوي الاقلاع أبداً . الله وحده يعلم كيف كان يمكن أن ينتهي به الامر لو اعتمد على تكسي قد يأخذه إلى مكان آخر . ربما كان قد اضطر إلى دفع ثلاثة أو أربعة اضعاف ما دفعه على تلك الغرفة المظلة على خزانات التبريد . وخاصة في مثل هذه الساعة . كما أن السعر الذي دفعه كان على أساس أسعار المؤتمر .

لذلك قام بإفقال باب غرفته بإحكام . ثم تفقد الفراغات خلف الخزانة وتحت السرير المعدني ، والحمّام ذو الدوش الاخضر . كما بحث خلف الصور الزيتية المعلقة ليتأكد من عدم وجود أي ثقب يمكن لأحد أن يختلس النظر منها . ذلك الفيلم «المعتوه» . كم تمنى لو أنه لم يرى ذلك الفيلم . لماذا لم يقل له أحد من قبل أن تلك الافلام تعود لتسكنك مرة أخرى . لماذا لم يحذره أحد من ذلك؟ كانت نافذة الغرفة تطل على مخرج للطوارئ ولم يكن أمامه هنا سوى أن يتفقد أفقال النوافذ التي لم تكن لتشكل عائقاً كبيراً أمام اللصوص كونها تفترض انهم يخافون من تحطيم تلك النوافذ . كم يشكل هؤلاء الذين يخافون؟ ٥٪ ، ١٠٪ ، ١٥٪ من اللصوص؟ . قام بإغلاق الستائر ثم قرّر أنه سيكون اكثر ارتياحاً لو أبقاها مفتوحة . كان يرغب في رؤية أي شخص يقترب من المكان ، إذا وُجد هناك من يقترب . قام بقطع جهاز الهاتف عن وصلته . وكانت هذه مغامرة محسوبة . فمن ناحية لن يعود باستطاعته الاتصال

بالشرطة في حال وجود متطفل ولكن من ناحية أخرى فإن هذا الجهاز المفكوك يعتبر سلاحاً بيده . فقد قرأ في إحدى القصص عن امرأة قامت بالقاء جهاز الهاتف على مهاجمها مما أدى إلى مصرعه . على أية حال . لا بد أن الحظ رافقها في تلك الواقعة . ومع ذلك فقد فكرت أن بإمكانه القاء الجهاز على أي مهاجم بعزم مماثل لعزم تلك المرأة كما أن بإمكانه ، حتى ولو لم يحالفه ، الحظ أن يجعل رميته من القوة بحيث تؤدي إلى تعطيل أو إبطاء حركة ذلك المتطفل ، خصوصاً وأن الجهاز الذي لديه هنا ، هو من النوع القديم الثقيل الذي يجعلك تشعر بجدية الاتصال الهاتفي . ولعل جهاز الهاتف في أي فندق جديد سيكون من الأنواع الحديثة ذات الأزرار الكثيرة التي قد لا تستخدم أبداً من قبل أحد رغم أنها تشعره بوجود موارد كثيرة تحت تصرفه . لا بد أن الفندق الذي يعقد فيه المؤتمر مليء بتلك الأزرار التي يمكن بواسطتها استدعاء البواب أو طلب النادي الصحي أو المطاعم الثلاثة أو خدمات الغرف . حاولت أن لا يشغل رأسه بهذه الأفكار بينما يخلد للنوم وهو يقبض بيده على جهاز الهاتف . لم ينم آرت جيداً تلك الليلة .

في الصباح ، فكر في أخذ الهاتف معه إلى المصعد . مرة أخرى تمنى لو أنه لم يشاهد هذا القدر من الافلام . فقد كانت تلك الافلام تستثير فيه أفكاراً مثل هذه وتجعله يتخيل أشياء مثل : ماذا سيفعل لو ظهر هناك لص في المصعد . طبعاً كان جهاز الهاتف شيئاً لا يمكن اخفائه . فهو ليس مثل سكين يمكن سحبها من أي مكان . حتى المسدس يمكن اخفائه في جيب الانسان في حين لا يمكن اخفاء جهاز الهاتف . على أية حال قام آرت بحمل الجهاز معه محاولاً أن يظهر الامر بشكل عفوي كما لو أنه يستخدمه كثقل خلال ممارسته رياضة الركض أو كما لو أنه يعمل في مصلحة الهواتف .

سار آرت بخطوات واسعة نحو أسفل المقاعة . يقول الجميع أن من يشي متثاقلاً يعرض نفسه لأن يصبح ضحية . فالعديد من السرقات تتعلق بتلميحات غير لفظية . لهذا السبب كانت ليزا تسير بترفع بعد حلول الظلام وكأنها ترسل اهتزازات معينة . وظل آرت يسخر من طريقتها هذه لأنها إذا كانت فعلاً تشعر بالقلق فإن عليها أن تحمل الاثقال وتركض كما يفعل هو . فهذه هي الطريقة الأكثر واقعية لكي يساعد

الانسان نفسه . وقد وافقته ليزا على ذلك .

لفترة من الزمن ، ظلاً يلتقيان بعد انتهاء عملهما في قاعة الرياضة . كان هذا قبل أن تُسقط ليزا بالخطأ ثقلأ على اصبع قدمها إذ قررت بعد ذلك أن تكتفي بالجلوس واحتساء البيناكولا والمراقبة . أما هو فقد احتج على ذلك ولكن بدون فائدة . من سيقدر لباس صدره تحت السترة أو المعطف ، لم يكن للباس الصدر أي معنى رادع الآن ، هكذا بدء يفكر . فهو لم يكن بالقصير ولا بالطويل . استمر يجري بخطوات واسعة مطلقاً الاهتزازات حوله . كان قد قرأ أن يتناول الطعام ، وبالتأكيد ، في غرفة طعام الفندق الذي سيعقد فيه المؤتمر . والاكثر من ذلك ، أنه قرر تناول افطاراً اميركياً كاملاً من البيض وشرائح لحم الخنزير وكل ما يحتويه هذا الطعام العالمي من كلام فارغ .

وفي الحقيقة ، ظل آرت يعتبر دائماً أن منظر الرجال المنهمكين في التهام الكرواسون منظراً سخيفاً بعض الشيء . وخاصة في البداية ، عندما يحاولون العثور على نقطة يبدوون منها فضم تلك الكعكة الدائرية وادخالها إلى أفواههم . إذ مهما حاول الشخص فإنه سيحصل في النهاية على قسمة غير متناسقة من الكعكة ، يحاول بعدها أن يحدد بلسانه نقطة اكثر مركزية يقضم منها ، تتركه بنتيجة أقل فائدة مما كان يتوقع . ومن المعروف أيضاً أن أكل الكرواسون ينفرد بين وجبات الافطار بأنه ينثر قطعاً صغيرة من حبيبات الكعك والسكر على السترة السوداء النظيفة . لم يكن آت بالعادة يطلب كرواسون عند الافطار خلال أوقات عمله وظل يعتقد أن هذا الاهتمام الذي يوليه لمثل تلك التفاصيل الصغيرة قد ساعده على عدم فقدان وظيفته كما حصل للعديد من زملائه .

بكلمات أخرى ، هكذا كان الوضع الذي جعله يستمر بالعمل في هذه الصناعة المختصرة ، ويحمل جهاز الهاتف معه إلى المصعد . استجمع آرت قواه بينما كانت ابواب المصعد تفتح وهي تهتز ببطء تماماً مثل أبواب المصاعد في العالم الثالث . دخل المصعد ليجد نفسه محاطاً بعدد من الاطفال . وعندما عبر إلى ردهة الفندق وجد مزيداً من الاطفال . كما شاهد هنا وهناك نسوة عرف من نظراتهن التي تتكلف السخط انهن امهات . يا له من فندق خيرى . ضحك آرت ضحكة عالية . معظم

الموجودين كانوا من السود أما الاطفال البيض فكانوا يقفون في الخارج مثل فرص ضائعة من النوع التي قد تجعل مدير آرت يرمي مضربه التنس عبر الغرفة . بالطبع كان المضرب مغلفاً بغلاف حماية بحيث لا تؤذيه مثل تلك الضربة . رغم أن الشخص الذي يقف في مدى الرمي قد يتعرض للاذى . فقد عانى آرت مرة من ضربة مثل هذه وكان يتمنى ان يؤدي الامر إلى كسر في الانف ولكنه اقتصر على رضة في العظم مع تغير في لون الجلد . ولم يكن الناس ليصدقوا ان مثل هذه الحادثة يمكن ان تقع . ولكنها في الواقع حصلت . فقد كان مديره يصيح : لا تكلمني حول تلك الغلطة ، ففي آخر الامر انتم ايها اليابانيون مسؤولون عن كل هذه الفوضى اللعينة . قال هذا رغم ان مشكلة تلك الحواسيب الصغيرة كانت تتعلق بحواسيب شخصية وهي ظاهرة امركية بحثه . طبعاً كان يمكن لآرت ان يقاضيه على ما حدث لو أنه استطاع اثبات حدوثه . بعض الناس وخاصة ليزا اعتقدوا أنه كان يتوجب عليه على الاقل أن يترك العمل .

ولكن آرت لم يقاضي ولم يترك . بل تحمل رمية المضرب على أنفه . وعندما اعتذر له مديره في اليوم التالي ، أبدى آرت تفهمه للامر ، وعندما اجابه المدير بأنه لا يجب ان يأخذ الامر على محمل الجدد ، ردّ آرت بأنه يتفهم الامر ايضاً . كان مديره يعلم تماماً أنه ليس يابانياً بل صينياً كما أنه قام بنفس اليوم باتهام احد العاملين بأنه كسول فاشل . كان هذا هو أسلوبه وقد أمل آرت ان يتذكر المدير تفهمه هذا عندما يحين موعد الترقية . وقد فعل ذلك بما يرضي آرت وكان هذا في رأيه نصراً مبيناً ، اعتبره آرت نوعاً من القوة فيما رأى فيه الآخرين نوعاً من الالهانة ، لقد كان لدى آرت بعد نظر .

ولكن بعد نظره هذا ، اضافة إلى الشجرة التي ضربتها الصاعقة ، كانا سبباً لهجر ليزا له . أخذ يفكر بهذا الامر الآن بينما الاطفال يحومون تحته وجهاز الهاتف في يده . ما اكثر الاطفال . بدا وكأنه يرى أمامه جميع الاطفال الذين لم يرههم من قبل . وقف مشلولاً لبرهة وكأن قلبه قد فقد عضلته . احد الاطفال كان يرتدي ثياب رياضة حمراء اللون ، وكاد هذا الطفل أن ينتزع جهاز الهاتف من قبضة يد آرت . ثم جاء طفل آخر يرتدي ثياباً بنية اللون ويضع قبعة على رأسه . نهض آرت ليرى عدداً من

فتيان المدارس يصطفون حوله ويراقبون . شعر آرت بأنه أصبح هدفاً للتحدي . إذ لم تكن هناك اشياء كثيرة تقف في الطريق عبر الردهة . وعندما أدرك ذلك شعر انه مستعد للضحك مرة أخرى . ولكن احد الاطفال الصغار لا يتجاوز عمره الخامسة أو السادسة مرً من أمامه مرتدياً ثياباً للثلج وكاد آرت أن يلقي الجهاز اليه ولكن جاءته فكرة افضل : من الذي يريد ان يدفع ثمن هاتف مفقود .

وكما حدث الامر ، تساءل آرت اذا كان عليه أن يعيد جهاز الهاتف إلى الغرفة بدلاً من حمله معه طوال النهار . فما الذي يريد أن يفعله في الفندق الذي يعقد فيه المؤتمر؟ أيريد أن يدخل الهاتف معه؟ . تخيل نفسه يصطدم ببيللي شور ، وهو زميله في شركة إنفو إدج المنافسة في سوق التأمين . رجل بلا قدرات ادارية ولا يملك أية خلفية تقنية . ولكنه كان ينجح في تقديم حاسوب شخصي لزبائنه . في حين لم يكن آرت يستطيع فعل ذلك . كان بيللي يلعب ظهيراً خلفياً في الكلية وكان هذا يعني أن بإمكانه أن يسير مختلاً وكأن هناك أهمية لبقائه مشدود الاطراف في الدقائق النهائية للعبة التي ظل بيللي يدعوها باللعبة الحيوانية المتوحشة . وكان هذا يعني ايضاً أن بيللي سيسأله بالتحديد : ماذا تفعل بجهاز الهاتف في يدك؟ هل تريد أن تكلم نفسك مرة أخرى؟ . . ما يجعل الجميع حولهما ينفجرون بالضحك .

كان بيللي يمثل ذلك النوع من الرجال ، فقد ترقى عبر المبيعات وكان دائماً يفرق بعض النكات حول شرب الخمرة أو حول الجنس أو حجم التسوق الذي تقوم به الزوجات . طبعاً لم يكن يستخدم تلك الكلمات بالذات ولم يكن يدعو الاشياء بإسمها البسيط بل كان يستخدم تعابير مثل قرع بعض الاقداح أو استخدام الخيار الثلاثي أو وقوع بعض الاضرار . وكان يجعل من الفرضيات تبدو وكأنها وظائف جسدية أساسية . بالطبع كانت تلك المعلومات عادية ولكن الناس كانوا يفهمون ما يرمي اليه بدقة . كأن يقول وهو يلف يديه حولك : اسمع أيها البطل! ماذا تظن الفقراء فاعلون الليلة؟ تخرج الكلمات من فمه ، حتى ولو شابها شعور الاعتداد بالنفس إلا أن دماثته تمسح ذلك الشعور . لم يكن بيللي يتكلم لغة سائدة ولكنه كان يلفظ الكلمات بلهجة يصفها آرت بأنها تلقى استحساناً لدى الجمهور . كان يقول ما يريد الناس كلهم قوله . بالطبع كان بيللي يجيب عن سؤاله بقوله : وما هو الشيء الذي

سيفعلوه؟ ثم يدير ظهره . كان يفرك بطنه وهو يستدير كأنه ينفش شعرات صدره على جدار سترته القطنية الطويلة . مثل هذه الحركة كانت تدعوها ليزا تصرفاً بدائياً وتضيف بأن ربطات العنق قد اخترعت لايفاف تلك الحركات غير المتحضرة . كانت ليزا تؤمن ايضاً بأنها لم ترى رجالاً آسيويين يقومون بمثل هذا العمل - على الاقل ، إذا فكروا بطريقة سليمة .

ولكن هل هذا صحيح؟ لم يكن متأكداً . فقد نشأت ليزا في الساحل الغربي وكانت واعية تماماً للشؤون الآسيوية في حين كان جلّ ما يعرفه هو أنه لا يوجد احد يملك ابتسامه تلقى استحساناً مثله . من ناحية أخرى ، عندما قابل آرت بيللي لأول مرة وقال له بيللي : آرت وو! يا له من إسم مضاد للبولنديين! انفجر الناس حوله يقهقهون . طبعاً كانوا يضحكون بنفس الطريقة التي يضحكون بها في المؤتمرات . لم يكن الامر يتعلق بسماع شيء مضحك ولكنهم كانوا اشخاصاً طيبين يخشون من ان يبدون وكأنهم لم يفهموا مغزى الحديث .

الهاتف! الهاتف! أه لو كان بإمكانه أن يضعه في حقيبته ولكن الحقيبة محشوة حتى الامتلاء . كانت دائماً هكذا ولعل في هذا بعض السوء . فقد كان يملك حقيبة ايطالية ناعمة صلبة الاطراف ولكن ليزا ظلت تقنعه بأنه كلما كانت الحقيبة أسمن كلما تحسن مظهره كبائع . لم يكن الامر يستحق ذلك في رأيه ولكن ليزا كانت انسانيته متحررة مثلها مثل جماعة الفنون الجميلة لا ترغب بالتفكير بالمال ولكنها تفكر بمشاعر هادئة . ولم تكن النقود تعني لها مالاً ، بل وسيلة للدعم أخطأ من أن تقتنيها وأبعد من أن تلعب بها أصابعك . لم تكن تؤمن بالاقتصاديات الحديثة حيث يلعب كل فرد دوره كجزء من تركيبة شاملة ومعقدة تتضمن فعاليات قد ترفع ولو نظرياً من مستوى معيشة كل فرد . كانت تؤمن في التعبير عن نفسها وتؤمن بالدراسة والحياكة . ولا يوجد شيء في الدنيا يعادل في نظرها نزهة على الاقدام في الغابات الخريفية وهي ترتدي كنزة محاكاة باليد . بالطبع . لم تكن تبدو جميلة في مثل هذه الثياب وخاصة الالوان الليلية منها ، رغم أن الليلكي كان لونها المفضل . الآسيويون شعب متفائل هكذا كانت تقول دائماً وكان يحلو لها أحياناً أن تكحل عينها باللون الليلكي بما يتناسب مع ثيابها رغم انها كانت تعتقد أنه من غير الطبيعي وضع



الكحل عندما تكون في نزهة على الاقدام .

ركض الطفل ذو الثياب الثلجية باتجاه آرت مرة أخرى وتوقف عند ركبتيه .  
كانت مناورة كما اعتقد آرت حين رآه ينزل إلى الأرض . وهنا اختطف الطفل الذي يرتدي ثياب الركض الحمراء ، جهاز الهاتف من يد آرت وراح يعدو بأقصى سرعة منتشياً بالنصر الذي حققه ذلك العمل الجماعي للفريق . أخذ الأطفال يهللون ويضحكون . كيف يمكن لآرت ألا يضحك قليلاً على الرغم من أنهم غيَّبوا معطفه . مسح معطفه بيده وسار نحوهم بتمهل .

— أيها الأصدقاء! قال لهم : لقد كان عملاً . وأي عمل ذلك الذي قمتم به هناك؟

— شنع شنع بولي دولي وونغ وونغ «أخذ الطفل ذو الثياب الثلجية يغني .

— والآن! هذه ليست طريقة للكلام قال آرت .

— إذهب إلى الجحيم قال له الطفل ذو الثياب البنية وهو يشد أطراف عينيه لكي تبدوان مائلتين كعيون الأسويين .

— اسمع يا هذا «قال آرت» . سأعقد معك صفقة . كان يريد فعلاً استعادة الهاتف كي لا يضطر إلى دفع ثمنه ولكن آخر شيء شعر به هو ضربة ساحقة على رأسه ، فقد بعدها الوعي .

كانت ليزا قد هجرته بطريقة حبيبة . لم تقم باستدعاء محام كما لم تستدعي أحداً لنقل أشياءها بل قامت ببساطة بعقد يديها ببعضهما البعض وقالت به بصوتها الكاليفورني : «لنكن لطفاً» ثم سألتها إذا كان سيساعدها في نقل صناديقها ، على الأقل الثقيلة منها والتي لا تقدر هي على حملها . وقد ساعدها في ذلك ونقل لها الأشياء الثقيلة والأشياء الأخف ثقلاً فقد كان هو قبل كل شيء رافع أثقال . ثم قام بتصنيف الكتب ولف الأشياء الزجاجية بورق الجرائد وظل يشعر طوال ذلك الوقت وكأنه يعمل في الاحصاء . أو كأنه عضو في العصر الحديث أو قصة يتندر بها الأصدقاء . كل هذا حصل بسبب رفضه الذهاب مع ليزا إلى فريق المواساة الجماعية أو على الأقل كان هذا الرفض هو بداية المشاكل . أما البداية الحقيقية فكانت عندما واجهت ليزا أو واجه كلاهما مشكلة الحمل . وعندما قررا الذهاب لما يدعونه فحص

عدم الإخصاب . ربما كان هو الذي قرر ذلك كما ظلت ليزا تدعي فيما بعد . كان يعتقد أنه قراراً مشتركاً رغم أنه قام في الحقيقة بإجراء التحليل الذي أدى إلى مثل هذا القرار المشترك . كان هو الذي قام بإبراز الخلافات ووضع التكهّنات . وهو الذي سحب شجرة القرار التي لم يكن أمامهم بالنسبة لفروعها أي شيء يخسرها لو أنهما استمرا .

لم يكن أحد منهما مدركاً لما قد ينجم عن مثل هذا القرار من فحوصات وإجراءات وأدوية وصور أشعة . انقلبت يدا ليزا إلى اللونين الأزرق والأسود من كثرة ما أجريت لهما عمليات سحب دم يومية . وسرعان ما أخذ يتمرن على دس الأبرة في البرتقال لكي يعطيها المزيد من الأبر . ولكن الأمر لم يكن يشبه ثقب برتقالة ففي المرة الأولى غمره العرق وتغبشت عيناه حتى لم يعد باستطاعته أن يرمش وكانت النتيجة أن قام بسحب الأبرة إلى الخارج ببطء ومكر متسبباً بصيحة مؤلمة . أما في المرة الثانية فقد وضع على وجهه منشفة للعرق ومن ثم غرز الأبرة فيها حتى انتفخت مبايضها للدرجة أنه شعر بذلك الانتفاخ تحت بنطلون الجينز الذي كانت ترتديه .

لم يزل أرت يحتفظ بتلك الحقن ، وبعضها نصف مكسور ، مخزنة كما أوصاه الطبيب داخل زجاجات صودا بلاستيكية . هذا كل ما تركته له : أبر محطمة وزجاجات أدوية عديمة الفائدة عليه أن يتخلص منها بمسؤولية مما يعني أنها ستلازمه طوال بقية حياته . كما تركت له تذكراً لتلك المرحلة من زواجهما : أكوام من الثياب المحاكاة وكأنها أرادت أن تظهر له وجود استخدام بديل للأبر . كنزات وكنزات وشراف أطفال معظمها كانت تتصرف بها مبقية واحدة أو اثنتان . لم تستطع أن تمتلك نفسها . فقد تعاقبت عمليات التخدير ووضع البيوض ثم عمليات التخدير وزراعة الأنسجة إلى أن استطاعت في النهاية أن تحبل مرتين وفي المرة الثالثة مرت أربعة أشهر ونصف قبل أن تكتشف وجود مشكلة . فقد ظهر على غشاء الجنين مرض هشاشة العظام وهو تشوه جيني يمكن أن يحصل لأي مخلوق .

شحذ عزمه من أجل القيام بمحاولة ثانية . كانت هي حزينه وكان هذا هو الفرق بينهما فقد بقي هو يرى أملاً ولو ضعيفاً في حين لم تر هي أمامها سوى الهزيمة . أطلقت على جنينها اسم طفلها رغم أنه لم يصبح بعد طفلاً . أدعت بأنه لا يفهم ولا

يستطيع أن يفهم وأن الأمر يعود إلى جسدها وليس إلى جسده حين يتعلق الأمر بمعرفة الطفل ومحبة الطفل وحتى خسارة الطفل أيضاً .

في صف المواساة ، وافقت جميع النسوة على أقوالها ورحن يواسينها ويتضامن معها ويؤكدن على تركيبتهن البيولوجية المشتركة من خلال سيطرتهن على خمسة وثمانين في المائة من الحديث .

كانت الغرفة مدهونة باللون البنفسجي وهو لون انثوي بدا وكأنه يدعم العمل . وفي بعض الاحيان كانت التخللات الصغيرة المزروعة في القوارير تبدو انثوية أيضاً تنحني وتنحني رغم أن مشاركتها كانت تقتصر على رفع الهواء من فتحات التدفئة . بدء بعض الأزواج يتغيبون عن الجلسات وأخيراً تغيب هو عن جلسة أو جلستين أيضاً . لم يكن يعتمد التغيب ولكن كانت هناك أسباباً حقيقية وراء ذلك . إلا أن الحقيقة كما قالتها ليزا هي أنه بدء يعتقد بأنها فقدت منظورها . يمكنهما المحاولة مرة أخرى على أية حال! ماذا ينفع اليأس؟ فهما يعلمان الآن أن بإمكانها الحمل كما أن بإمكانها الحفاظ على حملها . كان هذا يعتبر تقدماً كبيراً ولكنها كانت مثل جزيرة في حزنها . . . جزيرة تتقلص مساحتها وتبتعد كثيراً عبر أفق زواجهما نحو نقطة الاختفاء .

افتقدتها كثيراً في البداية! بالتأكيد . . . وما زال يفتقدها حتى الآن ولكن في أوقات متقطعة . في اللحظات الصعبة كما الآن على سبيل المثال : عندما استيقظ ليجد نفسه في غرفة غريبة وقد رُبِطت على رأسه قطعة ثلج . استيقظ ليجد نفسه نائماً على سرير غير مرتب يكاد يشبه سريره في الفندق لولا تلك الأكوام من الثياب والشراشف التي تحيط به . كانت سترته ومعطفه يشكلان الثياب الوحيدة في الغرفة التي علقت على حمالة داخل خزانة فارغة ، بأناقة وترتيب . كما وقع نظره على طاولة إضافية في الغرفة وفرن ذي عيينين وضعت فوقه مقلاة وكوم من الأطباق . كذلك كانت هناك ثلاثة مكعبات الشكل ذات لون بني . أما ستائر الغرفة فكانت مسدلة . لاحظت أن كرسيّاً قد سحب إلى جانبه وعندما نظر إلى ضوء السرير المشعل ، ظهر أمامه وجه امرأة داخل دائرة الضوء .

— «لا تتحرك الآن» . قالت له . نظر إليها ، كانت عبارة عن ظل أسود بمن ظلت

ليزا تشبههم بالكاكاو المخلوط مع الشوكولاته . كانت المرأة ترتدي مشزراً مزهراً أزرق اللون ولها عيناان حنوتان ووجه طويل تبرز عضلات الفك فيه إلى جانب عظمة الخد . كانت شفتها العليا تشبه قوس الرماة أما شعرها فكان إفريقياً قصيراً وجميلاً تتسلل منه الألوان الرمادية وتنبعث حوله رائحة دخان . لم يكن في المرأة شيء غير عادي سوى أنها كانت شديدة النحول . ربما من أكثر الأشخاص الذين عرفهم نحولاً . ومع ذلك فقد كانت منهمكة في طيخ تنبعث منه رائحة احتراق . ربما تكون شعرة من رأسها قد سقطت في نار الفرن . نهضت لكي ترفع المقلاة فاخفت تلك الرائحة اللاذعة . رأى آرت مسحوقاً أيضاً داخل كيس بلاستيكي موضوع على المائدة . اتسعت حدقة عيناه وتراجع إلى الخلف وهو يحاول أن يقرر ما هو هذا الشيء . بدء للصداع يضرب رأسه . أه على حبتي تايلنول . كانت ليزا تكتفي بتناول حبة واحدة بسبب قناعة تولدت لديها بأن وصفة الحبتين قد وضعت بناءً على معايير ذكورية ورغم أنها لم تصرح بذلك إلا أنها ظلت تعتقد أن عليه تناول حبة واحدة ولكنه ظل يصر على تناول حبتين .

حبتين! حبتين! أراد تناول أدويته . . أدويته الخاصة وليس أدوية شخص آخر .  
 - «إن هؤلاء الفتية غلاظ جداً» قالت المرأة . «لقد بلغوا ذلك العمر الصعب . كم أنذرتهم سابقاً بأن أحداً سوف يتأذى يوماً ما والآن تأكدت من ذلك . تبدو وكأنك قد ضربت بكرة بولنغ . لم أرى شيئاً مثل هذا من قبل . لقد ناديت الرجال ولكنهم كانوا منهمكين بأعمال أخرى بما أعاقهم عن متابعة ما حصل هنا .

لم تطلق النار على أحد لذلك توجهوا مطمئنين إلى محل دنكن دوتنس . كما أنهم كانوا يعلمون أن بإمكانهم الاعتماد على أحد هنا .

غَمَزَتْهُ قَائِلَةً : كيف تشعر؟ هل هذا الرأس الذي يشبه البيضة يؤلمك؟ . تحس رأسه . كان هناك نتوء في قمته نافر كأنه قطعة خرجت من جبل جليدي . ماذا تسمي هذه الصخور الضخمة الشاردة التي تجثم بين مواقع بروز الشعر . . . على الجروف .

- «أشعر أنني متٌ ثم عدتُ إلى الحياة ورأسي في المقدمة» قال آرت .

- «سوف أصنع لك شيئاً جميلاً يجعلك تشعر أفضل بكثير» .

- أه! قال آرت لو سمحت لي فانا أفضل تناول حبة تايلنول . إنها موجودة في حقيبتي هذا إذا كنت ما أزال أملك حقيبة .

- تملك ماذا؟ قالت له

- حقيبتي قال آرت مرة أخرى وقد ارتفعت فرائضه . هل تعلمين ماذا حدث لحقيبتي؟

- أه إنها موجودة قرب الباب . لا تتحرك . سوف أحضرها لك .

- «والآن . ها هي حقيبتي بنعومتها الإيطالية وأطرافها القاسية جاثمة على

معدتي»

انتزعها آرت وهو يهمس : «شكراً لك» .

- «هل تريد أية مساعدة بهذا الشيء» سألته

- «كلا» قال آرت ولكنه عندما فتح الحقيقة ، انزلت وتبعثر ما بداخلها . . .

دفتر ملاحظاته ، ملفاته وأوراقه . كل هذا العمل - كيف أصبحت مصالحة كلها ملقاة على هذه السجادة البنية الخشنة .

- «هنا» قالت المرأة . «لا تتحرك سوف اجمعها لك» . وبكل لطف وذوق للممت

جميع الملفات وأعادتھا إلي الحقيقة . كانت هناك نعومة غريبة في حركاتھا . بدت الملفات وكأنھا أوراق لعب في يد لاعب يوزع الورق .

- «لقد كنت أعمل كمرضة» قالت المرأة وكأنھا تقرأ أفكاره . وكنت أتعامل

مع الملفات في السابق . ها هو التايلنول .

- «سوف أتناول حبتين» . قال آرت .

- بالطبع! قالت له «حبّاً تايلنول وبعض الحليب الساخن المخلوط بالعسل أرجو

أن لا تؤاخذني على استخدام مسحوق الحليب فقد انتقلنا إلى هنا حديثاً ولم نحضر بعد أي مؤن . نعم . لقد كنت أعمل ممرضة ولكني لا أملك حليباً ولا تايلنول . على

ضيوفي أن يحضروا هذه الأشياء معهم . كيف تجد هذا الأمر؟

ضحك آرت قدر استطاعته ثم قال : «ومع ذلك لديك بعض العسل . كيف

تجدين هذا؟

- «لا أعلم لقد تركه أحدهم هنا» قالت الممرضة «أرجو أن لا يكون هناك شيء

ضحك آرت مرة أخرى ثم تركها تساعد على الءلوس لتناول الءبتين . قامت الممرضة واسمها سئءى بوضع الءءءات ءانباً . ثم قءمت له الءلب وءلسء بقربه وراحت تتءءء بءفء ءول مواضع شئى : كىف أنها لن تبقى فى الفئءق لءة طويلة وكىف أن أولاءها اضطرروا للاءئقال إلى مءرسة أخرى ، وكىف أنها لم تخش من إءءال رءلاً ءرئباً ءرئباً إلى بئتها . ففء نشئت فى منطقة مساكن للمشاريع ، وكان علبها أن ءعنى بنفسها . أءرءت له سكىنها الكبأس وقء ءفرت علبه الأءرف الأولى من اسم شءص لا ءعرفه . لم ءسءءم هذا السكىن أبءاً منذ أن ءسلمءه كهءىة من شءص ما . قالت أن هذا الشءص لم يكن يعرف من هو صاءب ءروف الاسم المنقوشة على السكىن . هكءا اسءئءء من ءءبئه على الأقل .

أشعلء المرأة سىءارة وشرءء ءءءنها مصءىة إليه وقء راء ءءءنها ءول المؤءر وكىف اءئهى به الأمر إلى النزل فى هذا الفئءق بالءطأ . ءرءء قلىلاً عئء ءكر هذه النقطة الأخيرة أملاً أن لا يكون قء أهانها ولكنها لم ءظهر أى شعور بالإهانة بل ضءكت وهى ءسعل مطلقاً عدة نفءات من الءءان .

– «لا بء أن الأمر شكلاً صءمة» لك وأئء ءنزل فى مكان مثل هذا . لا ءوءء مكان ءكفى لولء راءع مئلك . قالت له .

لسعءه كلماءها قلىلاً . ولءا . كما أءس بشىء أكثر من ءلك . ولكن ماذا عئك أنت؟ إن هذا المكان لا یناسبك ولا یناسب أولاءك أیضاً .

– ربما! أءابئه ولكن هكءا قءر الله لنا ألىس كءلك؟ أنءم أیها القوم ءئضون ونءن نراقب .

اشءم آرت من لفظها الأخير رائءة ضءىئة ءفىة مءلفة بشىء من الءمىمىة وكأئها ءءعوه إلى أشىاء مءءلفة .

لعلها ءمزء أو لعلها ءفءرض أشىاء ءمأماً مثل بىللى شور أو مثل باقى الرءال فى مءءلف مراحل أعمارهم . یتأملون بوءوء رءبة فىما لا أئر لها . ءءءءون ویتءیلون ءفاصل لذیفة . لا بء أن كونه أسىوى لا یعفىه من ءلك :

كان آرت متأءراً على موءء المؤءر . ولكن هذا لا یهم فالؤءر ینعءء مءرافقاً مع

مؤتمر أكبر . وهذا الأخير هو الهدف الحقيقي . كانت الفكرة أن يقوم المؤتمرون في أوقات الاستراحة وبين ورشات العمل بالاطلاع على ما يمكن أن تفعله الحواسيب الصغيرة ، وكان هذا يعني تناول الغذاء .

في نفس الوقت ، كانت الأمور في المؤتمر تتجه إلى ركود ، بما دفع آرت لتقدير الحجم الذي تقلصت إليه هذه التجارة - فقد هبطت إلى جزء بسيط مما كانت عليه في السابق . لم تعد أكشاك العرض كما في السابق أيضاً عندما كانت ساحة العرض تزدهم بأروع الأكشاك في السوق . وعندما كان آرت في أقصى نشاطه يعمل أياماً لتجميع الأشياء . أما الآن فإن الزائر يرى فراغات كثيرة في ساحة العرض كما أن عدداً من المعارضين أحجم عن المشاركة . وكان هذا الأمر محبطاً وكان تلك الأكشاك العظيمة أصبحت اليوم تعرض مشاريع لطلاب العلوم في الثانوية . ربما أصبح من الأفضل أن يقدم العرض على لوح أسود وأقلام تدریس . كان آرت في السابق ينصب كشكاً تستطيع منه شراء فهرس تصنيع طائرة من النوع الذي يمكنك جمع قطعها في حقيبة قماش . أما الآن فقد أصبحت الناس تبخل حتى بوضع كراس . لقد ولت أيام الكرايس ذات الاثني عشرة صفحة والألوان الأربعة واستعيز عنها اليوم بنشرات مؤلفة من أربعة صفحات ولونين فقط مع رسومات إضافية مطبوعة بالحرف الأسود الغليظ . ولا يمكن للجميع أن يحصلوا عليها . ربما فقط الأشخاص الجديون .

جهز آرت كشكه . ورغم أنه كان عليه أن يبقى حوله ليقدم الخدمات من موقعه ، إلا أنه أثر التنقل من كشك إلى كشك ، يرحب بالناس الذين كان يتوجب عليه رؤيتهم على الإفطار . كانوا سعداء لرؤيته وراحوا يتجاذبون معه أطراف الحديث ويستعيدون الذكريات . وفي الحقيقة كان آرت سيشعر باحترام أكثر لو لم يكن ينزل في فندق من فنادق المنفعة العامة . أنتم أيها القوم! أي قوم كانت سندي تعني؟ ربما كانت تحاول أن تبدي وجهة نظرها بشكل طبيعي . ولكن كيف يمكن لإنسان أن يأخذ أمراً مؤلماً مثل هذا كأنه حقيقة . كان يتساءل وهو يحاول إطلاق خيالاته معها . بدأت هذه الخيالات بقرع على بابها ثم دخلت في مسار من اللقاءات الحارة ثم انتهت (كم كان ولدًا رائعاً) حين أنقذها هي وأطفالها (تساءل كم كان عددهم) من حياتهم التي وصلت إلى طريق مغلق . ما الذي حصل معه حتى أنه لم يعد يتخيل

حدوث أي لقاء جنسي دون محرمات قانونية؟ لم تكن شهوة الجنسية كما يجب أن تكون . على الأقل لم تكن مثل شهوة بيللي شور . حاول آرت أن يفكر بلعبة الطريدة ولكن الحقيقة كانت أنه لم يعد يستطيع تحديد الخيار الثلاثي الوارد في مثل هذه القضية . كل ما كان يعرفه ، كما يفترض أن يبدأ ، هو أنها كانت رغبة وأنه لن يستطيع ممارسة الجنس مع امرأة مثل سندي ثم يغادر شقتها . ربما تعتبره هي من قوم آخرين ولكنه لا يستطيع أن يعتبر نفسه من قومها .

انشغل بإعداد بعض البرامج في كشك مجاور . بدت تلك البرامج وكأنها ذات أهمية ولكنها ظلت تفشل دائماً . لذلك لم يستطع أن يفعل شيئاً بها . عاد بحكم الواجب إلى كشكه حيث التقى بعدد من الزوار الذي يعرفهم . بعضهم كانوا أصدقاء من النوع الذي يستطيع أن يطلعهم على صور أطفاله . أراد أن يخبر واحداً أو اثنين منهم عن الأحداث التي جرت معه في الصباح . لم يكن يريد التحدث عن الدعوة التي قد لا تكون دعوة بحد ذاتها ولكنه كان يرغب في الحديث عن قصة وجوده في فندق للمنفعة العامة وكيف تعرض للضرب بهاتفه الخاص .

تدفقت الكلمات في رأسه . «الأم ليس بالسوء الذي تظنه . سوف تتفاجئ كم أن الناس هناك ودودين وغير مدّعين» . ولكنه أدرك في النهاية أنه لن يستطيع التحدث عن الموضوع لأنه يريد الاحتفاظ به لنفسه . أدرك أنه قد استحث طاقاته لتلك المهمة أكثر مما يملك منها . أحس وكأنه تعرض للغزو أو أن قملة من النوع الذي يعيد خلق نفسه قد أصابته في دماغه . كان هناك شيئاً يكرر نفسه ويكبر ويكبر ثم يطرد كل شيء آخر فيه . لم يستطع احتمال كتم ذلك السر . كان عليه أن يطلقه عاجلاً أم آجلاً . تمنى فقط أن لا يكون الأمر عاجلاً . كان يأمل فقط أن لا يضطره الأمر إلى البوح بسرّه لبيللي شور . وكان قد بدء يبحث عنه وكأنه يريد التأكد من تجنبه . سأل عن بيللي في جميع الأكشاك . ولكن أحداً لم يره . كان غيابه غريباً بعض الشيء مما رُوع آرت لدرجة أنه وجد صعوبة في التركيز عندما جاء إلى كشكه بعض المهتمين برؤية برامجهم . أحس أنه أخذ يضيّع الفرص في جميع محادثاته . كان يعلم أن ذلك عائد إلى تلك السخافة المتكررة التي ملئت دماغه .

قبل مدة ليست بالطويلة ، وبينما كان آرت يراقب بعض البرامج في قواعد



البيانات والتي كانت تعجّ ببعض الحقائق المسلية حول العاملين في هذه الصناعة ، اكتشف أنه مولود في نفس اليوم الذي ولد فيه بيللي شور ، مع فارق أربعة سنوات يصغره بها آرت . كان بيللي يبدو أصغر منه وكان هذا الأمر يضايقه ولكنه أحسن بالارتياح لهذه المعلومات وقام بكتابة ملاحظة فيها كي يتذكرها عند مقابلة بيللي في المؤتمر ومزاجه حول ميلادهما . بدأ يتمرن الآن على هذا اللقاء : لدي مفاجأة لك! كنت أعلم دائماً أنك من موليد برج الأسد . اعتقد أن هذا يجعلنا من مواليد نفس اليوم» . كان يريد قول أي شيء يعده عن ذكر فندق المنفعة العامة الذي ينزل فيه .

في النهاية ، لم يعثر على بيللي . ظل يتساءل عن وجوده طوال النهار إلى أن علم أخيراً أن بيللي قد انتقل إلى عمل جديد في الوادي وأنه ما زال في بدايته . أصبح عمله يشمل الحواسيب الشخصية بالطبع . خطوة جيدة بغض النظر عما سيسببه له من هزائم .

— «الحياة تتعلق بالأمور الطويلة الأمد» قال له إيرني فورد . دعونا نواجه الأمر لا يوجد طول أمد هنا» .

وافق آرت بأكثر ما يملك من جذبٍ على هذه الأخبار . فمن ناحية ، كان مسروراً لمغادرة أحد منافسيه حلبة البيع مما يعني حدوث بعض الفوضى في مؤسسة انفوايدج المنافسة . فقد كان سوق التأمين يشكل ٤٠٪ من عمله وكان عليه استغلال أي شيء لصالحه . من ناحية أخرى ، شعر آرت بالارتياح لأنه لن يرى بيللي مرة أخرى . ذلك الذي ولد معه في نفس اليوم ، بنكاته ومزاجه الشعبي . مع ذلك شعر آرت ببعض الحزن .

— «كان علينا جميعاً ترك العمل قبل حدوث ذلك» قال .

— «لعل الكلمات الأكثر صدقاً لا تقال أبداً» قال إيرني .

لم يكن إيرني صديقاً خاصاً بالنسبة لآرت ولكن الحديث عن بيللي كان يجعله أكثر حميمية . وكأن بيللي ظل يشكل عليه ضغطاً رغم غيابه .

— أقول لك بصراحة ، كنت سأعد حقائبي للرحيل ، لولا وجود الزوجة والأطفال ، فهم لا يريدن ترك أصدقائهم كما تعلم . كما أن ابني الأكبر يدرس في الثانوية ولا تستطيع أن تنقله الآن . عليه أن يبقى ليحصل على علامات جيدة تؤهله

للالتحاق بكلية جيدة . وهذا يعني أن عليّ البقاء حتى ولو اضطررت إلى بيع الكعك في محلات مكدونالدز . ولكن انت الآن . . . . .

— ربما يتوجب عليّ الذهاب . قال آرت .

— بالطبع عليك الذهاب . ما الذي يبيحك حتى الآن قال إيرني .

— لا شيء فانا مطلق الآن ، هذا ما حدث أليس كذلك . بعض الناس ينجحون في تفادي الطلاق ولكن لا يمكن المراهنة على ذلك .

— «إذهب» قال إيرني . «خذ نصيحتي وإذا سمعت عن شيء فسوف أرسله في طريقك .

— شكراً قال آرت .

لكنه بالطبع ، لم يكن يتوقع من إيرني أن يتفعله بشيء . لقد مرّ وقت طويل منذ أن اتصل به أحد أو أي شخص آخر كان يعرف عنه . كثير من الناس تاهوا ووصلوا إلى حد اليأس . الجميع يعرف ذلك . حتى الناجون كان يُنظر إليهم بريبة . كانت الحكمة التقليدية تقتضي القفز من السفينة باكراً .

ظلّ آرت يحاول جاهداً الحفاظ على وظيفته إلى أن اكتشف أن هناك أوقاتاً لا تريد فيها الاحتفاظ بوظيفتك . أوقاتاً تريد أن تغادر فيها للحصول على مظلة ذهبية ، تغنيك عن القفز . كان هناك شيء آخر لم يخبره به أحد وهو أن في بعض الأحيان من الأفضل أن يقال عنك إنك طردت من وظيفتك . من كان يتخيل مثل هذا؟ بعض الأحيان كان يتبين لآرت أنه لا يفهم شيئاً وأنه قام بحفر قبره بيده ولم يستطيع حتى أن يستلقي فيه بل ظل يحاول دائماً أن يقف .

مع حلول نهاية اليوم ، زاره بعض الأصدقاء الذين يشعر معهم بالدفء . على الأقل كانوا لطفاء . بعد ذلك وبينما كان يستعد للعودة إلى الفندق حصلت معه مفاجأة كبيرة . اقترب منه أحد صيادي الرؤوس (الذين يبحثون عن موظفين) وعرف نفسه على أنه صديق لإيرنيست .

— إيرنيست! إيرني طبعاً . قال آرت .

كان الرجل مربوعاً ، تغطي رأسه دائرة من الشعر تشبه شعر القديس فرانسيس ، وحوله بالطبع بعض فئات الخبز .

فرحة عظيمة قال له . ولكن عليه الذهاب بسرعة الآن . فهو يعرف تماماً الشخص الذي يتوجب على آرت أن يقابله . شخص سيحضر الليلة ويحتاج إلى موظف مثل آرت . كان يحتاج إليه بالأمس في الحقيقة وكان يجب أن يعطي أولوية لمثل هذا الأمر ولكنه أدرك ذلك الآن وقال له في يوم سابق : يجب أن نتمم الأمر . إفطار سريع في الصباح هل تستطيع أن تتصل بنا خلال ساعة . أجاب آرت : بالطبع . وعندما سأله القديس فرانسيس عن رقم غرفته ، تردد آرت ولكنه بعد ذلك أعطاه اسم الفندق الذي ينزل فيه . كيف يمكن للقديس فرانسيس أن يعرف عن مثل ذلك الفندق . أعطاه آرت الاسم بثقة مسبغاً على الأمر بعض الأهمية . ومفسراً الوضع بأنه كاد يتغيب عن المؤتمر بسبب انشغاله ولكنه أدرك في آخر لحظة أن لديه فرصة للحضور إلا أن الوقت كان متأخراً للحجز في الفندق الذي يعقد فيه المؤتمر لذلك اضطر إلى النزول في فندق آخر .

هذا هو النجاح . كان دماغ آرت يعمل طوال النهار . بدا له فجأة أنه قد أخذ بفرغ . كان يمكن أن يكون هو بيللي شور المولود في نفس اليوم مع آرت ولكن في سنة أخرى ونحت نجوم مختلفة . كم تبدو الأمور بسيطة . لم يكن آرت يجهد نفسه في مهمتين أو ثلاثة أو ستة في وقت واحد ولا حتى في عمليات مضاعفة . كان يعلم شيئاً واحداً في وقت واحد . ويعلم أن هذا الشيء الآن هو أن نهاره كان نصراً . لذلك السبب ، أبقى فمه مغلقاً . لم يتفوه بشيء وبقي محافظاً على رباطة جأشه . سار برشاقة نحو الفندق وعبر الردهة — رجل متبع — لم يقرع باب سندي . كان يتقدم ويتقدم نحو الغرب حيث تنتظره حياة جديدة ومهنة جيدة . ربما يستطيع لعب كرة المضرب . ربما يستطيع اقتناء حمام جاكوزي . ربما يتعلم كيف يحب هؤلاء الأصدقاء الفريدين الذين يتناولون طعام أعشاب البحر والجيكاما . ربما يصبح كائناً حياً كبيراً .

لم يستطع تذكر أنه لا يملك جهاز هاتف ، إلا عندما وصل إلى غرفته . جلس على السرير . كان هناك صوتاً عند نافذته ، تبعه ظهور خيال شخص . لم يتفاجئ . وعلى أي حال لم يتوقف الشخص عند باب غرفته . على الأقل ليس في هذه الرحلة . كان هذا حظه . أنتم القوم! قالت سندي وهي تستعيد كيس الثلج . فهم آرت وجهة نظرها . وقد كانت على حق .

كان أفضل منها حقاً وبكل تأكيد . ولكنه عندما رأى خيال الشخص الذي عبر  
قرب نافذته ، تذكر أنه لا يملك أي سلاح . أه لو كان لديه جهاز هاتف . ربما كان  
اتصل بليزا . أحس ببركة ماء تتكون حوله فجأة . بدت وكأنها محيط شاسع . ربما  
يمكنه مهاجمة الشرطة ولكنه سيهاتف ليزا أولاً ليسألها عن رأيها في انتقاله نحو  
الغرب . «احتمال وارد» . قد يقول لها ، غير راغب في إشعارها أنه يتصل بها بدون  
سبب وأنه أخذ يغرق في بحر بعيد . لم يكن يريد أن يظهر وكأنه رجل مسكون  
بأفكار مزعجة .

بعد سنوات عديدة ، نعم كان ذلك طفلاً . لا بد أنه كان طفلاً . لم يستطيع الآن  
أن يتذكر ذلك الطبيب وهو يشرح عن الطفل : الطفل الذكر الذي ظهر كاملاً في  
فحوص صور الأشعة . شفافاً وجيلاتينياً ناعم الرأس وله قلب سريع الخفقان . لكن  
ربما لو كتب له أن يولد لحطم كل عظام جسده .

١٩٩٧

يام دريان

قريباً

عن «سثرن ريفيو»

ولدت اليزابيث لونغ كروفورد ، وهي والدة مارثا بعين كسولة ، وعندما بلغت الثانية عشرة ، استدعاهما والدها صباح أحد الأيام ، إلى غرفة الطعام في «مارل كرمست» ، وهو مسكن عائلة لونغ ، قرب أوغوستا بولاية جورجيا . كان في الغرفة طبيب ، أخبرها أنه سيقوم بإصلاح عينها ، وإعادتها إلى وضع مناسب ، لتكون في حالة جيدة ، وصحيحة حينما يرغب رجل ما بالزواج منها ذات يوم . أجلسها والدها على حضنه ، بينما كان الطبيب يضغط على أنفها وفمها بمنديل مغطس بالكلورفورم .

غابت اليزابيث عن الوعي ، وهي تحلم بشكلها الجديد الجميل ، ولكن يد الطبيب زلّت ، وكان النتيجة أن فقدت اليزابيث عينها اليمنى . وبقيت اليزابيث تذكر هذا اليوم طوال حياتها ، وتذكر المناظر الأخيرة ، التي رأتها بعينيها الاثنتين . . . ظلال أوراق الأشجار على الأرضية المضاءة بأشعة الشمس ، والشعر الكثيف على ظاهر يدي والدها ، وتقليمة بنطال الطبيب ، والمنديل وهو ينزل إلى عينها وأخيراً العمى . . .

هكذا عاشت مارثا . . . صعود الأمل ومن ثم هبوطه وكأنه دورة كاملة للعجلة التي تدبر هذا العالم .

كان مارل كرسى اسماً يصعب لفظه . فالمقطع الأول منه يمتد بجهد ولا يمكن لفظه بسرعة ، أما المقطع الأخير فيبدو وكأنه ينظر إلى العالم من الأعلى تماماً . كما كانت والدة مارثا تنصرف طوال حياتها . كما أن مارل كرسى كان مكاناً صعباً ، للعيش يمتد بمساحة مئة فدان ، على أرض رملية تنحدر نحو نهر سافانا . أما منزل العائلة فكان يقف عالياً فوق عواميد الطوب من أجل إفساح المجال أمام ساكنيه ، للاستمتاع بمنظر النهر وهو ينطلق مسرعاً بين الوديان .

تزوجت اليزابيث من السيد بيرى كروفورد . الذي وافق على العيش في مارل كرسى . فلم تكن هي راغبة بمغادرة المكان . وبالقرب من المكان تقع مقبرة العائلة . فوق مسطح شديد الانحدار . وتحتوي المقبرة على صف طويل من القبور ، لأطفال العائلة الذين توفوا خلال ولادتهم ، أو الذين قتلوا إثر سقوطهم عن الجياد ، أو نتيجة للإصابة بالكوليرا وبالحُمى الصفراء . وعلى مدى المئتين سنة التي عاشتها عائلة لونج في مارل كرسى .

وقد جاءت تسمية مارل كرسى أو القشرة الطينية ، بهذا الاسم نتيجة لقيام العبيد قبيل الحرب الأهلية بنثر الأسمدة الحيوانية ، والأتربة الغنية بالمواد العضوية ، والتي كانوا ينقلونها عبر النهر ، في الحقول الزراعية للمنطقة .

كثيرون ماتوا هنا أو دفنوا تحت الطين ، أو سقطوا إعياءاً من الحر ، ومن لدغ الأفاعي ، ومن الغرق وقد دفن معظمهم في زاوية حقل بعيد ، مغطى بأشجار الصنوبر قبل سنين من ولادة مارثا . وبقي الناس يعشرون تحت أوراق الصنوبر ، المتساقطة على أوانٍ مكسورة أو زجاجات أدوية فارغة ، وعظام بشرية تالفة . إذ أنه في ذلك الوقت كان يبدو أن الناس يؤمنون بأن الميت يجب أن يأخذ معه إلى قبره ، جميع ما توفر من أدويته ووسائل راحته .

بعد إجراء تلك العملية الخرقاء ، عاشت والدة مارثا على حافة الحذر ، تقيس كل خطوة تمشيها . فقد أكتسبتها تلك العين العمياء ، التي تسبب بها الطبيب ، نظرة فخورة ولكنها مجزئة . فقد بدا وجهها وكأنه نصفين ، نصف نائم ونصف ثاقب متيقظ لمجابهة أية خيانة قادمة .

هكذا كان وجه والدة مارثا في عمر الخامسة والسبعين ، شرساً ومشوهاً ، استدعت

مارثا وأخاها بيرى جونيور ، إلى دار الرعاية في أوغوستا حيث قاما بوضعها سابقاً إثر إصابتها بعدة جلطات صغيرة من الرأس ، جعلت من الخطر عليها أن تعيش لوحدها في مارل كرسى . كما أن الستة الأشهر ، التي مرت قبل نقلها إلى دار الرعاية ، كانت حافلةً بالمشاكل المتلاحقة ، فقد توقفت والدته مارثا عن دفع الشيكات ، التي حررتها سابقاً . وأحكمت إغلاق الأبواب الداخلية والخارجية ، للمنزل بالأقفال ، وأصبحت مكالماتها الهاتفية الليلية لأولادها مليئة بالشكاوي ، والاحتجاجات فقد تبين لها أن المرأة التي قاما باستخدامها ، لرعايتها في البيت كانت لصمة وسكيره ، وأنها ظلت تسمع كل ليلة أصوات تعبت بالأقفال ، وكان العايب هو هيربرت لونج ، الذي يسكن في أول الطريق ، والذي ينحدر هو وعائلته من نسل من العبيد ، الذين عاشوا في هذا المكان منذ مئات السنين . وقد انتظروا كل هذا الوقت ليعودوا الآن ويسرقوها !

في ذلك اليوم ، حضر بيرى جونيور ومارثا لرؤية أمهم في دار الرعاية ، كانت جالسة على المقعد المتحرك قرب النافذة ، تتمتع بأشعة الشمس ، وترتدي ثوباً أبيض من الكتان ، وتضع حلقتي أذن هما المفضلتين لديها ، إضافة إلى بعض المجوهرات التي ورثتها سابقاً . كان شعرها يبدو فضياً متموجاً ، وبفوح منه عطر «الأريج» "Arpege" . بدت وكأنها في أجمل ساعاتها .

«إنك تبدين في غاية الروعة يا أماء ! ما هي المناسبة ؟» سألتها مارثا وهي تقبل خدها المغطس بالبودرة .

كانت المناسبة ، بعض الأوراق التي تحتفظ بها أمهما في محفظتها . قامت بتسليم تلك الأوراق ، ورقة ورقة إلى مارثا وبيرى جونيور وهي تبسم ، فقد كانت الأوراق عبارة عن عقود موثقة عند كاتب العدل .

«لقد باعت أمي مارل كرسى ، باعتها بكاملها إلى مستثمر ، كان يخطط لتجريف المنزل وتسوية الأرض ، ومن ثم تقسيمها إلى قطع تمهيداً لإعادة بيعها تحت اسم صاحبة أو كس الجديدة» .

مررت أمي ورقة إلى بيرى وقالت له : «هذه نسخة من الكوشان وكما ترى فهي موثقة وموقعة جيداً» . أخذ بيرى يقلبها في الضوء ، باحثاً عن أي خطأ في العقد .

مالت أمي بكرسيها المتحرك إلى الأمام ، ووضعت يديها على حضنها ، واحمرّ خذاها كأنها تريد أن تتذوق طعم انتقام المنتصر ، بهذه السرقة التي ارتكبتها ثم أضافت : «أما محتويات البيت وممتلكات العائلة ، وسجلاتها فقد بعتهما لشاب يعمل في متحف تاريخ الجنوب بأتلانتا» . توقفت قليلاً ، ثم ضربت بيدها على ذراع المقعد وصاحت : «هكذا تم كل شيء» . كان هذا الشاب يزورها في دار الرعاية ، منذ أن وضعها ولداها هناك وقد مضى على ذلك سنة كاملة ، قام خلالها بأخذها مرة أو مرتين ، بالسيارة إلى مارل كرس ، لتحضر أشياء كانت قد نسيتهما هناك . كان للعائلة ممتلكات ذات قيمة تاريخية هائلة ، لدرجة أن جماعة المتحف كانوا يصرّحون دائماً ، بأن هذه الممتلكات هي أغلى وأهم مجموعة ، تحف تاريخية موجودة في جورجيا . كانت تحتوي على ثياب كثنائية ثمينة ، وثياب أطفال خيّطت على يد نساء العبيد ، ومفكرات وعقود مزارعة ، ودفاتر وسجلات كاملة لتاريخ المزرعة ، وكان الشاب لطيفاً معها ، وقد خصّص وقتاً كثيراً للجلوس معها ، والتحدث في همومها ولم يكن يديم النظر إلى ساعته ، أو يحتلق الأعذار ليركها بعد خمسة دقائق .

لم يكن الأمر مفاجئاً جداً بالنسبة لمارثا وبيري ، فكل شيء تم استلامه سيعود ويسلم في النهاية ، كما أن أهمهم كانت طوال طفولتهم ، تردّد أمامهم أنها عاشت على مبادئ عليا . تعني أن كل شيء يجب أن يكون صحيحاً ، إلا أنها ولأن كل شيء ، لم يكن صحيحاً فقد ظلت تمسّ بإحباط شديد ، وعميق أمام كل شخص وكل ظرف . كانت دائماً تصف مارثا بالفرس ، وتشعر أنها تجمع جميع نواقصها في هذا الوصف ، فقد كانت مارثا ذات وجه طويل ، وأسنان كبيرة وشعر غير جعد وعينين تشعان وضوحاً مثل عيون الخيل . وكان جسمها كبيراً ومكتنزاً ، كثير التعرّق في الصيف ، في حين تظل أصابعها باردة في الشتاء ، أما بيري جونيور فلم يكن أكثر من تلميذ عادي تعوزه الحماسة ، وحتى زوجها بيري سبّب لها الإحباط في حياتها ، فعندما كانت مارثا في السادسة عشرة من العمر ، وبيري جونيور في الثامنة عشر ، تسلل والدهما صبيحة أحد أيام تشرين الأول ليصطاد البط ، في مستنقع قريب من أرض العبيد القديمة ، وهناك توفي وحيداً إثر تعرضه لذبحة صدرية ، وقد عشر عليه شرطي المنطقة جالساً على مقعده الخاص ، بالرحلات في مكمن البط وبنديته على



ركبتيه ، ينظر من الثقب الصغير في حائط المكمن ، وكأنه كان يراقب البط البري ، وهو يقفز ويتمختر وسط المياه المعتمة أسفل المستنقع ، حين داهمته الوفاة . أغضبها موته كثيراً وأخذت تكثف بحثها عن ذلك اللص ، الوهمي الذي سرقه منها ، ومع ذلك فقد ظل الولدان مارثا وبيري الصغير يتوقعان ، أن تضعهما أمهما يوماً على لائحة المشبوهين ضدها ، إلا أنهما لم يكونا مستعدين لذلك . فلا أحد يستعد بالعادة لوقائع الحياة ، التي غالباً ما تأتي مفاجئة ومرعبة أو تأتي حلوة أكثر مما نتخيلها . فنحن نحلم ونتمنى ونخطط ، ولكن هناك من هو أكثر كرمًا منا وأشد مكرًا ومهارة ، يخطط الحقائق والوقائع لنا دون أن ندري .

بعد أن أستمعنا إلى ما قالته أمهما ، وأدركا ما جردتهما منه ، وبعد أن ألقت ظهرها إلى الخلف راضية عن نفسها ، تنظر إلى كل منهما نظرات قاسية ، وتحفز لأي سؤال يبدر منهما ، أغضمت مارثا عينيها وأخذت تتخيل الجرافة وهي تهدم البيت ، وتحطم الطاولات والمقاعد والأسرة والخزائن ، وخاصة خزانة قبعات جدتها وأصوافها . رأت من نافذة غرفة نومها النهر الواسع ، وهو ينحرف في الشتاء وضفافه مغطاة بأوراق الشجر المتساقطة ، والأشجار العارية ، ويجر معه مقبرة العبيد القديمة . التي عثرت فيها مارثا في الربيع السابق على ورود بلاستيكية . موضوعة داخل إناء وملقاة بجانب شجرة صنوبر . شعرت مارثا وهي في دار الرعاية ، ذلك اليوم بأن العالم قد أحبطها ، وابتعد عنها للمرة الأولى ، إذ أنه قام بإبعاد أمها عنها بالطريقة نفسها ، التي كانت هي تخبرهم بها ، ليس فقط بالكلمات التي كانت تطلق منها ، ولكن بالخطوات العملية ، التي تبتعد بها عنهم بوجه غاضب وجامد .

توفيت أمهما بعد سنة من تاريخ هذه الواقعة ، إثر ذبحة صدرية أصابتها يوم السبت . وهي جالسة على كرسيها المتحرك ، في قاعة الطعام بدار الرعاية . قتلتها تلك الذبحة الصدرية ، قبل أن يتمكن أحد من لمسها ، ربما تكون هي راضية عن مثل هذه الميثة ، اللائقة لشخص في مثل منزلتها . عند تكفينها دُهِشت مارثا ، حين اكتشفت أن شكل أمها قد تغير في موتها عما كان عليه في حياتها ، فقد بدا شعرها الفضي المتماوج مرتباً ، وكذلك أصابعها الأنيقة الطويلة ، ولم تظهر عليها تلك الملامح الشرسة المتغطسة ، التي صبغت حياتها . كان وجهها يبدو مستنفذاً ، وهزيلًا وكان

تحت هذا الغضب الذي كانت تظهره ، كان يكمن حزناً عميقاً يعمل في الخفاء ، حتى أن كل محاولات متعهد الدفن لرسم ابتسامة حزينة على وجهها ، أو تسليط الأضواء الحمراء عليها ، لم تستطع أن تخفف من قساوة ذلك الوجه الذي حملته معها إلى الأخرة .

## II

ماذا تفعل في العادة بشيء تسلمه؟ لم ترغب مارثا بأن ترى أولادها حول كفنها ، يرددون يا لأمنا المسكينة ! لذلك عادت إلى تلك الحياة الهادئة ، التي طالما رغبت بها ، حياة عادية متينة الجذور . كانت مارثا ترى أن المرارة التي عاشتها أمها والغضب الذي اكتنف حياتها ، كانا لا يتساوان مع آمالها وتطلعاتها . كانت تلك الآمال والتطلعات هي ما تريد مارثا أن تجذرهما في نفسها . لذلك رضيت بالزواج من ريموند ميتلاند بالدرجة الأولى . (ضد رغبة أمها) وكان ريموند رجلاً محترماً من عائلة محترمة ، وكان كبير الجسم ، حريصاً وجدياً وله أذنان كبيرتان ، كما أن رغباته تتناسب مع رغباتها ، وقد عاشا معاً في الريف خارج مدينة أوغوستا . وكان ريموند يعمل بائعاً متجولاً ، وينتقل بين أعلى الساحل وأسفله ، ويطلق على هذه المنطقة اسم ناحية البحر الشرقية ، فقد كان يؤمن أن هذه الكلمة الكبيرة تعطيه حداً تنافسياً . يجعله متفوقاً على نظرائه من البائعين ، وكانت بمنطقه عمله ، تمتد من ميرتل بيتش في ولاية ساوث كارولاينا ، إلى جاكسون فيل في فلوريدا ، وكان من حين لآخر ، يبيع تأمينات وموسوعات ، ومواد بناء ومواد صحية ، ومعدات مكتبية وملحقات لآلات البيع . كما كانت جوارير المطبخ والحجرات الأخرى في البيت مليئة ، بأقلام الرصاص والخبر والمساطر وفتاحات العلب ، وغلافات المفاتيح وميازين الحرارة ، والملاعق الطبية ، وكلها موشومة بأسماء وشعارات الشركات التي كان يمثلها . كان يقود سيارته في الصيف والربيع ، تاركاً النوافذ مفتوحة (كان هذا في أعوام الخمسينات ، قبل إدخال أجهزة التكييف في السيارات) . ويده اليسرى تتكئ على حافة النافذة ، بما كان يُعرّضها لحروق الشمس . وعندما يعود من عمله كانت قمة المتعة ، عنده حين يأخذ حماماً ويستلقي على السرير ، مرتدياً ثيابه الداخلية

القصيرة ، ليأخذ غفوة أمام المروحة . ويستمتع إلى موسيقى كلاسيكية حقيقية ، من محطة الإذاعة الخاصة بهذه الموسيقى ، بينما تقوم مارثا بدهن يده اليسرى برفق ونعومة ، بحيث كان يتخيل دائماً أن جلده هو جلدها ، وأن سبب راحته لم يكن من المعجون . بل كان لسة أصابعها الناعمة المستديرة .

كانت أيام الصيف الأخيرة ، من شهر تموز في تلك السنة حافلة بالمصادفات . فقد بلغ رايوند الثامنة الخميس وقطعت مارثا السادسة والخمسين من العمر . كما تخرج ابنهما رايوند جونيوور من مدرسة جورجيا التقنية . وأنجبت ابنتهما لوز طفلها الثاني . وفي أحد تلك الأيام ، عاد ريموند من رحلة أسبوعية طويلة عبر الساحل . حيث كان يعمل لصالح شركة تومس بينت Tom's Peanut ، ورمى مفاتيحه على طاولة المطبخ ، ثم ارغمى بين ذراعي مارثا يشكو لها طول الستمائة ميل . التي قطعها في هذا الحر وفي عمره الحالي ، كانت راحته تعبق بالشحمة ، والدخان والعرق وروائح الطريق . قال لها إنهم سيجدونه يوماً ما ، ميتاً بذبحة قلبية على مقود سيارته ، ربما قرب إحدى الطرق الفرعية الشديدة ، الحرارة التي تحيط بمستنقع «بي دي» ، كانت حgente أنه يرغب الآن في العمل ، على مكتب ليبقى قريباً من البيت ومنها . قالت له مارثا : اذهب وخذ حماماً وتعال لتستلقي .

استلقى قريبها بعد الحمام ، وأخذت تدهن له يده ، أحست هذه المرة بلحمه المتراخي بين يديها ، كما لاحظت ضمور عضلاته وتدلّيتها ، وتراخي صدره وشحوب يده اليسرى ، تماماً مثل سائر لون جسده ، ثم نظرت إلى تلك الابتسامة الهادئة الصغيرة على فمه . ثم جلست على طرف السرير بينما المروحة تنفث الهواء مقابلهما . كان المعجون ما يزال يفرك بين يديها ، عندما برزت في مخيلتها صورة خارجه من جلده ، صورة لها رائحة معينة . كانت صورة امرأة في ثياب خضراء ، اللون تجلس على مقعد أبيض اللون ، وتعقد قدميها الملوحتين بالشمس فوق بعضهما البعض ، تضحك وفي فمها سيجارة .

فركت مارثا معجون السولاركيير على يده الشاحبة . وفي اليوم التالي كانت تراجع فواتير الهاتف ، التي تجمعت خلال الأشهر الستة ، الأخيرة لتجد اتصالاً كثير التكرار . في منطقة لينتل ريفر بولاية ساوث كارولاينا . وعندما اتصلت مارثا بالرقم ،

أجابها صوت امرأة يطابق تماماً ، ما تخيلته من أرجل كبيرة وسجائر ، كان صوت كسول للمرأة التي برزت لها في تخيلاتها .

في تلك الليلة ، قامت مارثا باطلاع زوجها على تلك الأرقام ، فما كان منه إلا أن وضع يديه على وجهه ، ويكى قائلاً إنها الحقيقة لقد أدارت رأسي ولكنني سأفصل عنها . . . إن اسمها هو . . . قاطعته مارثا قائلة إياك أن تلفظ اسمها في منزلي . . . . يا ليتها تصبر وتعطيه بعض الوقت . . . . يا ليتها تسامحه .

كانت مارثا غملك الكثير من الصبر ، والوقت وإرادة السماح ، حاولا معاً خلال الستة أشهر التي تلت ، ولكن الأمر كان قد ذهب بعيداً مع المرأة الأخرى ، ثم بدأت خيوط القصة تتجمع . . المجوهرات والنقود التي أعطاها إياها حتى نقود القسط الجامعي ، لابنه في جامعة جنوب كاليفورنيا ، والوعود التي قطعها لها . كانت المرأة أرملة تصغر مارثا باثنتين وعشرين عاماً .

جنّ جنون مارثا ، إذ صارت كلما اعتقدت أنها سمعت للقصة كاملة ، تظهر أشياء أخرى ، حتى تبين لها أن لا نهاية لخططه المستقبلية مع هذه المرأة . قبل أن يغادرها ريموند ليميش مع تلك المرأة الضخمة القدمين في ليتل . ريفر طلبت مارثا من زوجها شيئين ، لا بل ثلاثة أشياء ، البيت في أوغوستا وبيت سكيلى ماونتز ، وهو البيت الذي اشترياه ، عندما كانت لويز ورايموند جونيور ، ما يزالان في المرحلة الثانوية من الدراسة ، ويتكون من طابقين طويلاً وغرفة واسعة وسقف من الصفيح . ويقف على أساس في الحجر ، وسط واد يقع في سفح جبل سكيلى بكارولاينا الشمالية . كانوا يذهبون إلى هناك في الصيف ، وفي عيد الشكر . وكان راييموند أول من ينزل من السيارة حال وصولهم ، بينما هي تمنع الأولاد من النزول وراءه فوراً ، وتقول لهم اعطوا لآبيكم وقته ! وابقوا قليلاً في السيارة . كان ريموند يبدأ بتمديد عضلاته وتنشق الهواء ، النقي ثم يقف ويديه على خاصرتيه ، نافخاً صدره وكأنه ملك على تلك التلال . ثم يتكى بكوعيه الاثني على باب السيارة ، ويدخل وجهه من خلال نافذة السيارة ، وهو يتسم ابتسامة عريضة ، ويقول أنا بالتأكيد يا مارثا مليونير الخمسين سنناً . كان هذا الاكتشاف يبدو جديداً في كل مرة ، وهو يعني أنه لا يتطلب الكثير ، ليشعر بالغنى وأنه مكتفٍ بما لديه . بعد ذلك يقبلها على فمها قبلة طويلة . كانت

هذه القبلة تعني أنهم قد وصلوا .

أما الطلب الثالث والأخير لها ، من رايوند فكان أن لا يريها وجهه أبداً . وكانت تعني ذلك تماماً ، فهي تريده أن يخرج من حياتها وإلى الأبد ، وهي تعلم تماماً طريق الفراغ البارد ، الموجودة بداخلها حيث تستطيع العيش وفق مبادئها ، قالت له بصراحة : مع السلامة يا رايوند ثم قالت لايتها خلال الطلاق : «إنني أشكر أُمي على هذه القوة ، التي زرعتها بداخلي ، فهي التي أعطتني القدرة على تحمل هذا الأمر .» بهذه الكلمات قطعت مارثا تماماً الحبل مع رايوند .

### III

مرت خمس سنوات على الطلاق ، وأعلنت مارثا أنها ستنتقل للعيش ، في سكيللي ماونت . كانت تتحدث إلى ابنتها لويز ، وتقول : لا بد أن منظم الحرارة لدي قد تعطل ، فلم أعد أستطيع أن أطيق الحرارة هنا بعد اليوم . بدت لويز غير مرتاحة لقرار أمها ، الابتعاد هناك لوحدها ، سألتها «ولكن ماذا لو حصل لك مكروه هناك ، أو أصابتك ذبحة صدرية وأنت لوحدة؟»

«هيا يا أصدقائي فكروا بعيداً» كانت مارثا تنازع أصدقائها في الكنيسة الإنجيلية ، كلما سألوها فيما لو كانت تفكر جدياً ، بما تريد أن تفعله . أخبرت الآخرين أنها ستقاعد ولكن ظلوا يسألونها تتقاعد من ماذا ؟ من لعب الورق يوم الاثنين ، أو لعب البريدج يوم الثلاثاء ، أو الوقوف في دهليز الكنيسة يوم صلاة الأحد ، وأنت تترقبين وجهاً جديداً ؟ «مرحباً بكل المصلين الذين جاؤونا هذا الصباح ، أرجو أن تعبثوا هذا الكر ، وتضعوه في سلة التجميع نحو مسرورون بوجودكم» . . . . هل ستقاعد من قراءة الكتب للكفيفين وفاقد البصر؟ وجر عربة الكتب عبر ممرات المستشفى ، تتفليل على المرضى البائسين وتشجعهم على الإبتسام . أم ستقاعد من صنع الكعك ، ومعدات الطبخ ومن دعوات التعاطف والتهنئة والتعزية ! تتقاعد من السير بسرعة إلى الكنيسة ، كلما فتحت أبوابها ، ومن ثم تشرحين سبب تأخرك أو غيابك لإحدى الصديقات ؟ . . . وداعاً لكل هذا ؟

لم ترض مارثا بأن تكلم أحداً عن الوحدة ، التي تلتمسها ، فهي ترغب بأن تكون

وحيدة ، وأن ترى بعينيها مشاهد جديدة غير مألوفة لديها ، أرضاً صخرية تحت قدميها . لم تخبر أحداً كم ترغب من التخلص ، من ذكرى رايموند ، الذي ما زالت روائح سجاثره ، تعشش في حجرات وخزائن المنزل في أوغوستا . قبل أسبوع فقط من مغادرتها للمنزل ، وقعت على علية قديمة متعفنة من بسكويت . «تومز» الذي كان يبسعه رايموند ، في إحدى زوايا جراجات المطبخ . كانت تعلم أن هذا البيت ، سيظل يطلق إلى السطح ذكريات عن رايموند ، مهما حاولت أن تنظف أو أن تحمو أثرها ، فقد سبق واننشلت قمصان رايموند من قعر إحدى خزائن غرفة النوم . ومزقتها إرباً ثم تناولت فنجان القهوة الخاص به ، من رف المطبخ وحطمته كما قامت بمحو آثار كتاباته ، وتعليماته على الجدار الفاصل بين خزان الماء الساخن والمدفأة .

بالنسبة لها ، فقد ذهب رايموند ، كما ذهبت أمها ، رغم أنها ما زالت تزور قبرها مرتين في السنة ، تحمل وردة بونسيثا في عيد الميلاد ، وزنبقة في عيد الفصح ، وتقف محنية الرأس ، وقلبها خال من أي رغبة ، في التكلم معها أو أي شوق لرؤيتها .

ولكن الإنسان لا يستطيع إلا أن يفعل شيئاً ، فلا يمكنها أن تبقى جالسة طوال النهار ، مكتوفة الأيدي تلعب لعبة سوليتير على طاولة المطبخ ، كذلك لا يمكنها أن تكلم أحداً ، دون أن تسمع أصداً غريبة ، لحوار تجربته مع نفسها . فقد قررت أن تنطلق للعمل ، قامت بتنظيف الساحة الصغيرة خلف المنزل ، وحفرت فيها بركة ماء ، ثم أضافت غرفتين وشرفة إلى الجهة الخلفية للمنزل . وزادت مساحة المطبخ بشكل طولي ، حتى بدا البيت وكأنه قميص نوم ممدود الذراعين . وراحت تنتقل مرتين أسبوعياً بسيارتها الدودج البيضاء ، عبر الجبال لزيارة دار المسنين للعب ورق الشدة ، أو لتبادل أطراف الحديث معهم كل أسبوع مرة ، وبدون انقطاع ، كانت مارثا تبعث برسالة لأخيها بيرى جوينور ، الذي تحول إلى التصوف بعد وفاة زوجته . وانضم إلى جمعية «البعث» السرية . كان يكتب لها بدوره عن هجرة الأرواح ، وعن قدرة الروح على الانتقال ، عبر الزمان والمكان لتدخل إلى حيث لا يوجد موت . ولا توجد بداية ولا نهاية ، بل يوجد فقط تيار يدفعك إلى الأعلى دائماً ، وطريق لولبية لا نهاية لها تنقلك نحو الكمال ، والنعيم كتب لها بيرى أنه يرغب في الانضمام لزوجته ، وأنه ينتظر هذا اليوم بفارغ الصبر .

جلست مارثا في غرفة نومها ، في البيت الجبلي الذي صنعته لنفسها ، حيث لا يوجد أثر لزوجها الخائن ، أو للجو المرير الذي خلقته لها أمها . لم يكن في البيت صورة لأي منهما ، تحولت مارثا إلى امرأة بسيطة ، طويلة القامة ترتدي بلوزة بدون أكمام ، وفستاناً محاكاً من مادة قنبية خشنة ، وتعقد ضفائرها برباط في أعلى رأسها . وتجلس مستقيمة الظهر عاقدة الكاحلين على مقعد عالٍ ، مشدود إلى طاولة بيضاء خشبية ، وتلبس صندلاً طبياً وجوارب من صوف .

وفي رسائلها لأخيها ، كانت مارثا تردد له النصيح دائماً ، وتقول أن على الإنسان أن يكون واقعياً عليك أن توقف نزيف جراحك وتضع اليود على الجروح الأعمق منها ، وتستمر بالحياة في هذا العالم . لقد كانت الحقيقة . (وقد وضعت تحتها سطرين) رفيقاً مستمراً دائم الثقة ، لا تخذلك إذا صادقتها ، ولا تبتعد عنك لتقع في حب شخص آخر . لا يجب أن يرهق الإنسان نفسه باحثاً عن المستحيل . كل شيء تنتهي منه ، عليك بإلقائه جانباً ، فالآمال الخادعة قد تكون قاسية على المرء ، ولا يتوجب عليك أن تتعب نفسك ، في انتظار ما لن يحصل ، أنا أكلمك يا بيرى عن خبرة طويلة ، فأنت تعلم كم عانيت من الشرور على يد هذه الحياة ، كلنا كذلك ، ولكنني كلما عشت أكثر تزداد ثقتي بأن عزاءنا في هذه الحياة ، إذا كان يوجد مثل هذا العزاء ، هو في مواجهة الحياة كما هي ، بدون أن نترك لعقولنا ، المجال لتسرح وتمرح ، وتطلب ما تشاء لأن النتيجة قد تكون ضياعاً في غابات التمني ، وندماً في النهاية . هذا يا بيرى هو ما أؤمن به .

في عصر أحد الأيام ، وكان قد مرّ على سكناها في جبل سكالبي ، ما يقرب السنة ، كانت البركة مليئة بالماء ، والساحة خلف المنزل قد نُفّت بأكملها بسيّاح ، وكان القش قد جمع لينشف في الحقل ، الذي قامت بتأجيريه لأحد الجيران لزراعته . جلست مارثا على الشرفة بعد العشاء ، تراقب عتمة المساء وهي تغمر الوادي وريداً وريداً ، ثم تمتد عبر أسفل المروج ، وهنا أحسّت بتغير قد داهمها ، شيء أمسك بها وأدارها ، كما تدور ريشة المفتاح في قفل ضخم . ربما كان هذا التغير ناتجاً عن ذلك الضوء الذهبي ، المتسلل عبر أكوام القش ، أو ربما كان العمل الذي أنهته اليوم ، وهو كتابه اسم أمها وتاريخ وفاتها على كتاب الإنجيل الخاص ، بعائلة لونغ أو الطريقة التي

جلست فيها ، والكتاب مفتوح على حضنها ، وهي تراقب الخبر ينشف على وجه الصفحات .

لم يكن هذا الكتاب كتاباً عادياً ، فقد كان مغلفاً بغلاف أبيض ، محجر وصفحاته ذهبية اللون ، يتدلى من مؤثرها الأحمر ، صليب ذهبي صغير . كان كتاباً يحفظ أصل العائلة ، وتُسجل فيه الولادات والوفيات والزيجات ، التي وقعت لعائلة لونغ منذ عام ١٨٢٥ . كان كتاباً جدياً ثقيلاً ذا غطاء جلدي ، وقفل ومفتاح ، تنبعث منها أدخنة التاريخ . أما صفحاته المسجلة في الداخل ، فكانت مختومة وناعمة كالقماش . وكم كانت تشعر بالرعد يهدر في صفحاته ، كلما قام أبوها بفتحه للصلاة .

كانت مارثا قد عادت إلى مارل كركست ، بعد أن باعت أمها كل شيء ، وبدون تردد أو شعور بالذنب ، تناولت هذا الإنجيل من درفة إحدى الخزائن ، الخشبية المحفورة قرب المدفأة داخل الردهة السفلية للمنزل . حيث ظل موضوعاً طوال حياتها ، وحياة أمها وجدتها وأم جدتها ، وكل أمهات العائلة . وأخذته معها إلى البيت . وقد ظل المتحف يكتب لها مطالباً بالكتاب ، كانت الرسائل التي تردها لطيفة مهذبة في البداية . ثم أصبحت تصلها بواسطة محامين ، إلا أنها تجاهلتهم جميعاً .

الآن ، هي تنظر من خلال اسم أمها ، إلى القش الذي تركه لينشف في المرح ، شعرت مارثا شيئاً يرفعها ويحملها ، ثم ينزلها في أقرب مكان إلى رأس الصف الذي شغرت أمها بعد وفاتها . من هنا جاءت فكرة إقامة حفلة جمع شمل لعائلة لونغ في هذا المكان . وعلى الفور انطلقت بسيارتها ، صباح اليوم التالي نحو المرتفعات ، وأوصت بطبع نشرات مروسة بعنوان : «حفلة جمع شمل عائلة لونغ» وحددت الموعد في اليوم السادس إلى التاسع من تموز لعام ١٩٦٩ ، في الصيف التالي ، وقضت مارثا فصل الشتاء ، في كتابة الرسائل وتسجيل الردود ، ومن ثم إرسال صور للبيت الجبلي ، مع صور الغرف والأسرة المحددة لكل فرد .

يقول بيرى جونيور : أعط مارثا وقتاً كافياً ، وبإمكانها التخطيط لأي شيء . ويضيف بيرى الذي سبق واشترك في الهجوم ، الذي شنه الحلفاء يوم D-Day . وهو النزول على شاطئ نورماندي ، أن مارثا كان يمكنها تخطيط هجوم النورماندي بأكمله .



أتمت مارثا عملها بنجاح ، فقد تلقت وعوداً من ٢٥ شخصاً من عائلة لونغ من شتى الأرجاء . لحضور هذا التجمع ، وعندما حضر هؤلاء كانت مارثا تقف في منتصف الساحة . التي لم تنس أن تنهي ، تجربتها سابقاً لإنشاء موقف للسيارات ، وتدل كل منهم على المكان المخصص لوقوف سيارته . كانت تحمل ضوءاً كاشفاً ، تماماً مثل شرطي من شرطة الولاية ، في مباريات كرة القدم ، كما كانت تقوم بحمل أمتعتهم وإرشادهم إلى غرفهم . إضافة إلى ذلك أقامت مارثا ألعاباً ، وسباقات للأطفال ، وجولات لمشاهدة الطبيعة الجميلة في الوادي . كانت دائماً في أول الصف ، تكشف الطريق تماماً ، كما كانت تفعل أيام طفولة لويز تشرح خبراتها عن الأشجار ، والزواحف والأحجار ، فقد كانت الفتيات في فرقتهن يسمونها السحلية ، بسبب عينيها اللامعتين واندفاعها السريع .

بالنسبة للبالغين من العائلة ، كان هناك الكثير من الطعام ، والكثير من الحديث ، كان إنجيل العائلة ينتقل مع الصور ، من يد ليد ، وقد بدت شجرة العائلة ، مثل لفائف المطبعة ، تظهر عليها خريطة كل فرع ، وكل أصل من أصول العائلة . أما في الليل فكانت تنشط الألعاب والجوائز ، : جائزة لأكبر ، فرد من عائلة لونغ وهو عجوز هرم تلف ، سوف يبلغ الثالثة والتسعين هذا الصيف ، يجلس بهدوء . حيثما أجلسوه ، حتى يعود إليه أحدهم ؛ جائزة أخرى لأصغر فرد ، وهو طفل ولد في حزيران للامار لونغ . التي نالت ترقية في هذا الصيف ، بتعيينها مراقبة لغرفة النسيج ، في مطحنة بيب ببلدة بورت ديل في ولاية جورجيا . كانوا يسمونه الطفل الأزرق ، بسبب ولادته بخلل في أحد شرابين قلبه . كان طفلاً وديعاً هادئاً ، ينام بهدوء ، يحدق في كل الوجوه ، التي تمر عليه ، وكأنه يراقب الغيوم في السماء . إنها أكثر امرأة مسيطرة في العالم . كان الجميع يتهايمسون فيما بينهم حول مارثا . «تماماً مثل أمها رحمها الله» تتم البعض ، حتى أخوها نفسه لم ينج من سيطرتها ، عندما تشاحن معها في المطبخ ، حول موضوع سخيف مثل «القشدة» . ففي صباح أحد الأيام ، دخل إلى المطبخ وهو يصفر ، راغباً في تقشيد بعض الحليب ، لإضافته إلى قهوته . وما أن تناول إحدى الزجاجات ، لتي كانت مارثا قد أحضرتها من أحد جيرانها ، حتى تصدت له مارثا من الخلف . وانتزعت الزجاجاة من يده قبل أن يتمكن من إغلاق باب

الشلاجة . وهي توبخه قائلة : «إنني أوفر هذه الزجاجة لأصبها على كعكة التوت ، التي سأقوم بتحضيرها ليلة الوداع»

«هيا يا مارثا ، أريد فقط ملعقة صغيرة !» قال لها بيرري :  
«كلا لا أستطيع أن أعطيك منها شيئاً» .

امتد الجدال على هذا النحو لمدة نصف ساعة . وأخيراً قال بيرري كلمته الأخيرة ، رافعاً الفنجان أمامها ، ويداه ترتجفان : «أريد القليل فقط من هذه القشدة لأضيفه إلى تلك القهوة اللعينة»

«حسناً لا يمكنك أن تأخذ شيئاً يا بيرري ، لقد سبق وأبلغتكم أنها مخصصة للكعكة وأنني بحاجة إلى كل ما فيها» . وضعت الزجاجة أمامها لتريه إياها . لم تكن تريد تلك الكتلة الصفراء الكثيفة في عنق الزجاجة ، بل القشدة التي ستخففها لصنع الكعكة والتي ستبدو دافئة وغنية تحت طبقات الكعك الكثيفة : ألا يمكنه أن يتغلبها ! يمكنها هي ، ولعل مجرد التفكير بهذه الكعكة ترك بعض الدموع ترغرغ في عينيها .

أثارته فكرة مشاحنتها مع أخبها على قطعة قشدة ، وهي التي ظلت تكتب له في الرسائل حول الكرامة وحول مخاطر التأمل في المستقبل أو الماضي من أجل إدراك السعادة والعزاء . هي التي رمت بكل ثقلها من أجل أن تعيش هذا العالم على حقيقته .

أخيراً ألقي بيرري جونيور فنجان القهوة على الرف وغادر المطبخ .

سمعه أحد الأطفال يقول لرجل من العائلة : «سوف أتناطح مع مارثا الليلة» وقام هذا الطفل فوراً بتصوير كبشين يتناطحان فوق إحدى المروج الجبلية . وقد تشابكت قرونهما ، وبقياً يدفعان ببعضهما البعض إلى أن سقطا إعياءً وماتا . وقد أثارته هذه الصورة عاصفة من الضحك ، خاصة عندما أنهاها الطفل برسم عظام هذين الكبشين وقد كشفتهما الأيام بعد مرور مواسم عديدة ، وكانت قرونهما الكالحة الملون ما تزال مشتبكة ببعضهما البعض .

في اليوم الأخير من الاجتماع ، وكما خططت مارثا ، قامت بتسليق السلم الخشبي ، المهزوز بدون مساعدة أحد وعلقت مصابيح ورقية يابانية الصنع . بين شجرة

القبقب على جانب الطريق وشجرة الأرز القريبة من البيت ، كما حددت الساعة السادسة والرابع موعداً لتناول الطعام على أن تلقى كلمات الوداع في الساعة السابعة ، مع ما يرافقها من تبادل التذكارات والتقديرات ، وربما أغنية أو أغنيتين وأخيراً كلمة عالم الأنساب الذي تتبع أثر العائلة حتى بريطانيا ، وسيقوم الليلة بتسمية المكان الذي انطلق منه أوائل مؤسسي هذه العائلة نحو العالم الجديد قبل مئات السنين .

في الساعة السادسة تماماً ، دقت مارثا جرساً فضياً بشوكة فضية وانتظرت حتى هذه الجوّ ثم دعت الجميع إلى الوقوف بصف واحد بدءاً من كبيرهم حتى صغيرهم . وقد فعل الجميع تماماً كما خططت مارثا ثم بدءوا بالجلوس حول الطاولات المصنوعة من موائد ثقيلة من الخشب ومن أرض خشبية مغطاة بشراشف بيضاء ، مدت عليها صحون الدجاج والذرة والفاصوليا ، وبودنغ الجوز وكعكة جوز الهند ، وطبعاً كعكة التوت المفضلة لدى مارثا ، وقد بدت مغطاة بجبل من القشدة المخفوقة .

ما كاد القوم يجلسون لتناول الطعام ، حتى سمعت مارثا صوت جارها إيبيل رانكن قادماً من أسفل الطريق . كان بيل رانكن يبيع الحليب الطازج في صفائح ينقلها على عربته ، ويملك مزرعة أبقار خاصة به كانت مارثا تأخذ كل قشدها منها . وحالما سمعت طقطقة صفائح وعقعقة عربته ووقع خطوات البغل الذي يجر العربة على تلك الطريق الصخرية ، حتى قامت مارثا بتعبئة صحن كبير بالدجاج والفاصوليا وكعكة جوز الهند وهرعت إلى طرف الساحة لتنتظره . وما أن رآها إيبيل رانكن حتى شدّ لجام البغل وأوقف العربة وحياها تحية للمساء : (دون أن ينظر إلى عينيها) وهو يرفع قبعته البنية . قدمت له مارثا الطعام قائلة : «تفضل يا سيد رانكن» .

التهم رانكن الطعام بسرعة ، وهو قابع على مقعد العربة ، وكان عليه مهمة إنهاء الأكل قبل حلول الظلام . كانت مارثا تمسك لجام «سودست» وهو اسم البغل وتربت على وجهه وتتحسس عظام أنفه وهو ينفث نفسه على يديها . عندما رأى الأولاد سارعوا لكي يداعبوا البغل ، وهنا استلمت مارثا المسؤولية وأمرتهم أن يقفوا في صف واحد ويستمعوا لما ستقوله لهم : «الآن اضربوا على أنفه برفق ، يجب أن تربتوا برفق على الحيوان كما تربتون على عصقور الدوري ، هل تريدون أن يتذكركم؟ إذن انفضخوا في ثقب أنفه برفق ، هكذا ! ألا تسمعونني ؟ هكذا» .

كانت هذه هي كلمات أمها ، وما أن تفوهت بها حتى أحست بأمها تسير وتقف خلفها وتستمع لها ، لتتأكد من أنها تعطي تعليمات معاملة الحيوانات بشكل صحيح . كانت أمها دائماً تفرق بالحيوانات ولم يؤثر إحباطها أو شعورها بالمرارة على هذا الموقف بالحيوانات ، لم تخنها أبداً ولها كانت مارثا ما تزال طفلة . كان هناك قطع من الكلاب الضالة الجائعة تحوم حول الدرجات الخلفية لمنزل مارل كرسيت بانتظار أن تطعمهم أم مارثا كما كان هناك دائماً علبه أحذية موضوعة على المدفأة وبداخلها سناجيب صغيرة سبق وأنقذتهم أم مارثا من شجرة صنوبر سقطت وأرضعتهم بالزجاجة حتى بلغوا ثم سرحتهم في الغابة .

كانت أمها تملك أيضاً حصاناً مكنتراً ، أحضرته من تنيسي ويدعي جيمبو قامت بتزيين عرقه الأسود وذنبه برباط أحمر قبل أن تمطيه في استعراضاتها ، كان تحك له أنفه وترت عليه وتدخل وجهها في شعر عنقه ، بينما مارثا واقفة تتكوى على وئد السياح تستمع إلى صوت أمها الذهبي الدافئ وهي تكلم الحصان ، وتنتظر منها أن تمنحها بعضاً من هذا الحب المتدفق . انتظرت وكم انتظرت .

أما الآن فقد أحست مارثا بأن أمها تقف بجانبها ، أحست بأنفاس أمها تتدفق من عظام أنفها . ربما قطعت أمها كل هذه المسافة الطويلة لتجدها وتمنع عنها الحب مرة أخرى ، لتقوم بتذكيرها مثلها مثل أي أم صالحة أن بإمكانها كسب الحب إذا هي صبرت ولم تيأس وعرفت كيف تقوم بعمل الأشياء بشكل صحيح مرة واحدة في حياتها .

حبست مارثا أنفاسها ثم هزت رأسها لتطلقها . والتفت حولها لترى إذا كان أحداً قد لاحظها وهي تقف هنا كالبهاء مغمضة عينيها ، وقبضتها مشدودتان على جنبها ، وكأنها منجرفة في نوبة أمل . ولكنها لم ترَ إلا أبل رانكن جالساً فوق مقعد العربية يلثم عشائه ، والأولاد يداعبون أنف سودست ويمرغون خدودهم على فكيه الناتنتين . أما خلفها في الحديقة فكان الضيوف يجلسون على العشب الأخضر أو في الشرفة وهم منهمكون في تناول طعامهم . داروا حول المائدة وعادوا ملء صحنهم مرتين أو ثلاثة وتناولوا قطعاً كبيرة من كعكتها اللذيذة . فكرت مارثا بنفسها قليلاً : يا لك من امرأة سخيصة تنتظرين لمسة أمك الميتة ولكن ها هي أمك مرة أخرى تأتي عبر

طبقات السنين وتفور تحت أقدام مارثا مثل نبع عتيذ . هذا الذي يسميه الناس «أمل»  
هذه القوة الماكرة القاسية التي تتحرك عبر العالم ، هذا الشيء الصبور العنيد الذي  
يدعوه الناس أمل والذي لا يتوقف أبداً عن الحبك والربط . وإعادة تجميع الأشياء  
لاكتشافها وإصلاحها وإتمام عمله ، والذي يشكل من حياتك الحاضرة مستقبلاً  
تجدين فيه الحب والشفاء ثم يدفعك إلى الأمام . بينما يقوم هو بإذابة نفسه وإعادة  
تشكيلها أمامك ، لكي تبقيين مواظبة على العيش بهذا الشعور الضروري للبقاء في  
هذه الحياة وهو الشعور بأنك تتجهين وتتحركين دائماً نحو شيء ما .

كانت مارثا تظن أنها لو تخلت عن الأمل ، فإن زمانها على الأرض سيكون خالياً  
من الشوق ومن مظاهره المشوهة . الله يعلم أنها حاولت ولكنها لم تفلح ، حتى أمها  
لم تستطع فعل ذلك في النهاية ، فبعد أن باعت مارل كرمست من وراء ظهرانيهم  
وظنت أنها أصلحت مسيرة حياتها بانتزاع شيء من شخص ما رداً على شعورها  
بانتزاع شيء منها في السابق ، بعد هذا كله لم تشعر أنها حققت كفايتها بل على  
العكس بدأت تنتحب على كلبها الصغير العجوز .

كان الكلب يدعى راودي ، وكان هو الإرث الوحيد الذي خرجت به من أمها وكانت  
قد نقلته إلى بيتها عندما قامت هي وبيري جونيور بوضع أمهما في دار رعاية المسنين ،  
كان عمره يومها ثلاثة عشرة سنة ، وكان نكد المزاج ، يرتجف ويخاف أن يعرض ، لم يبق  
منه سوى عينيه المتعبتين للزججتين وجلده الأجدد وعظامه .

في صباح يوم السبت عادت مارثا من البقالة لتجده ملقى على أرضية المطبخ  
يجتهد في التقاط أنفاسه ، بعد أن قلب حاوية القمامة والتهم قطع لحم عفنة من  
علبة سمكة كريسكو . هرعته به إلى البيطري ولكنه توفي بعد ساعتين ، فقد نخسر  
دمه نتيجة للدهون التي أغلقت مجرى الدم إلى قلبه .

بقيت أمهما وحتى تاريخ موت راودي متعطشة لأخباره تفاصيل طعامه وانتظام  
ذهابه إلى الغائط ، وكانت مارثا وبيري يقدمان لها دائماً هذه المعلومات حتى أنهما  
كانا يدعيان الحفاظ على راودي بينهما كنوع من المشاركة في الغنيمة . وفي إحدى  
الزيارات أخبرها بيري جونيور كيف أن راودي استطاع في صباح يوم خريفى بارد أن  
يطارد السناجب حول حديقة المنزل ، وفي زيارة أخرى أخبرتها مارثا أنه ما زال

يستمتع ببسكويت الكلاب على الرغم من أنه بدأ يطيل العلك ، وأنه يستغرق وقتاً طويلاً لكي ينهي أكل قطعة منها . ولكنها حين أخبرتها أنه يعاني من بعض الإمساك لم تتردد أمها في اتهامها بأنها لا تطعمه كفايته من الألياف . أعطه بعض التفاح لقد قلت لك ذلك ألف مرة ، ألا تسمعين ما أقوله لك . كانت تغشو عينيها تلك القساوة القديمة ثم تعود لتبتسم لهما ابتسامة ظاهرية يتلوها البكاء والشوق والأسى ، لماذا لا تحضرون كلبى الصغير لأراه كانا يجيبانها «قريباً يا أماه» ويربتان على يدها ويسحبان شعرها برفق إلى الخلف «في المرة القادمة سنحضره يا أماه» .

نحن الآن في شهر آب ، وقد مرّ على صيف جمع الشمل خمس وعشرون سنة ، كانت اوليفيا هندسون وهي واحدة من بين حفيدات مارثا تقود سيارتها مع زوجها وابنتها الصغير ، عندما مرت بهما السيارة عبر طريق تصعد عبر واد ضيق . قالت اوليفيا يبدو أن هذه الطريق هي التي توصل إلى منزل عمتي مارثا وهو المنزل الذي التقينا به يوم اجتماع شمل العائلة . أما زلت تذكر أنني أخبرتك عن هذا الموضوع كان عمر اوليفيا سبع سنوات ، في ذلك الصيف وهي الطفل الأزرق أخوها ظهر في الصور الفوتوغرافية وهي تقف بجانبه وتضع يدها قربة على جانب السرير . ها هما يعودان اليوم إلى الوادي وبينما السيارة تقطع الطريق ، كانت اوليفيا ترقب المناظر الطبيعية باحثة عن شواهد قديمة . لم تكن تتخيل أن المنزل ما زال قائماً . ولكنها كانت تأمل أن تستدل على مكانه من خلال بعض الأشجار والأسيجة والحقول المألوفة ، التي يمكن أن تعيده إلى ذهنها وتستدل منها على مكانه الأساسي . كانت تأمل بالعشور على بعض ألواح السقف المعدنية أو على المدفأة القديمة أو على درج قديم متبقٍ قرب الحقل أو أي شيء آخر .

ولكن عندما وصلت السيارة إلى إحدى المنحنيات ، وجدته واقفاً هناك ! كان هو البيت نفسه ، يقف وسط غابة من أشجار الأرز الضخمة وشجيرات القيقب الفضية التي كانت أوراقها تلمع وتهتز مع النسيمات . كان هناك لافتة لأحد السماسرة العقارين ملقاة على العشب بجانب جذع شجرة القيقب الضخمة التي كانت تغطي سائر الشجيرات الأخرى ، وترمي بظلها الواسع على المسطح العشبي الأمامي خلال صيف الاجتماع العائلي . انتاب اوليفيا شعور قوي وفجائي بينما كانت تشق طريقها

وسط الأعشاب الغليظة والشجيرات المحيطة بالمنزل . شعور غامر كأنه حب مستعاد ، كان هذا هو الشعور نفسه وليس ذكرى الشعور . وكان المشهد يحثها على الضحك عالياً ويشير فيها حزناً جارفاً وشوقاً غريباً ليس لشخص خاص بل لإدراك هدف هذا الشعور .

كانت أوليفيا تعتقد أنه لو تم بيع البيت لشخص آخر ، لبقى بلا دهان ولقطعت حوائجه وامتلكت حديقته بالسيارات الخردة ولو أنها وجدت سياجاً وتدياً مبنياً حوله أو قبة قش موردة ومعلقة على المدخل ، لثابت القوة التي تحركها نحوه في هذه الحياة الجديدة . ولكن البيت كان يقف الآن ، ويطلق طاقة أصلية وقوية لدرجة أنها شعرت وكأنها تستطيع أن تنظر فيه وتجد الجميع جالسين على مائدة العشاء ، بينما مارثا تدور حول المائدة . وتصب الحليب الطازج في كاسات الأطفال ، والأمهات يسرن وراءها ويفرغن تلك الكاسات ويملأنها بالحليب المبستر المملب من البقالات .

طبعاً كان ما رأيته أوليفيا وهي تشق طريقها وسط العشب وتغر عبر الشرفة العفنة ، أو تنظر من خلال الزجاج الضبابي للنافذة الضيقة قرب الباب ، هو الحجرة الأمامية لبيت مهممل مهجور ومقاعد منتفخة وأوراق مبعثرة وبقع بيضاء منتشرة ، كان هناك علبه مليئة بالزجاجات الزرقاء . أرادت أوليفيا أن تلج إلى الداخل فقد شعرت أن عليها أن تفعل ذلك .

عند أسفل الجبل عشروا على السمسارة العقارية ، كان اسمها بيللي ، وتضع ماسات على أطراف نظارتها ، وجواهر على قميصها الأسود الطويل ، كان شعرها أجعد وعيناها غامقتين نفاذتين مثل هنود الشيروكي ، كذلك عظام خدها . كانت ثقيلة الوزن تلهث بشدة ، لدرجة أن زوج أوليفيا اضطر بأن يدفعها على الدرجات الأمامية المهشمة . ولكن عندما دخلوا إلى المنزل ، انقلبت شخصاً رشيقاً وعملياً . كان المكان ما يزال مملوكاً من أولاد مارثا ، ولكنهم كانوا مشغولين عنه كثيراً لذلك قاموا بعرضه للبيع . كان هناك من يريد شراء المكان وتحويله إلى فندق مستغلاً إنشاء مركز تزلج جديد ، على منحدرات جبل سكيللي . نظرت بيللي إليها ، كانت تعلم أنها قريبة مارثا ، فقد قالت لها : «أنت تشبهينها ، أظنك تفضلين عمك مارثا ! ولكن هل هي مهمة بشراء البيت؟» طبعاً كان على أوليفيا أن تقدم عرضاً سريعاً ،

والحقيقة أنه كان عليها أن تقدم العرض اليوم قبل الغد لأن بيللي كانت تنظر إلى ساعتها من حين لآخر فقد قالت إنها تتوقع عرضاً في أية دقيقة من أصحاب مشروع الفندق .

كانت الكتب مبعثرة على أرضية جميع الغرف ، والستائر الذاوية تتدلى على أوتادها الملتوية بينما تمتد أغصان التوت عبر زجاج باب المطبخ «أتعلمين ؟» قالت بيللي لأوليڤيا وهي تصعد الدرج ، : «بعض الناس يقولون بأن البيت مسكون قد ماتت عمتك مارثا في هذا البيت ، ويقال بأنها عادت لتسكنه» ضحكت أوليڤيا ونادت من أعلى الدرج . إذا كان هناك أحداً سيسكن هذا البيت فهو عمتي مارثا . وراحت تفكر بذلك الهر الرمادي المقطوع الأذن بوجهه الحجري ، فقد كان يجلس على الشرفة حين دخلا بالسيارة ولكنه اختفى كال دخان بين الأحجار عندما شاهدهما يدخلان . أخذت تفكر بمارثا وعنادها ومشاقتها مع أخيها على القشدة ، وبمعاركها التي كانت تخوضها لإصلاح الأخطاء وبرائحة ثيابها النظيفة دائماً ، كانت مارثا تريد أن تحصل من الحياة على ما لا تستطيع أن تحصل عليه في حياة واحدة . لا شك أن هذا أمر طبيعي ، في مثل حالتها فستبقى روحها تصارع وتتحرك وتتدخل هنا هناك وتدخل أنفها الضخم في كل غرفة .

تذكرت أوليڤيا كل هذا حينما دخلت غرفة طويلة . كانت للنساء والفتيات ينمن تحت افريزها خلال حفلة جمع الشمل ، كانت الغرفة ملأى بملفات رثة وحقائب مفتوحة . والأغرب من هذا كله أنها عثرت على فستان عرس وخمار في إحدى الخزائن . موضوعين داخل صندوق أبيض تحت نافذة بلاستيكية بدون تاريخ أو اسم يربطهما بأي إنسان . انحنت لتنظر عبر النافذة المنخفضة جداً من الجدار ورأت زوجها يركض وراء ابنها على العشب الطويل ، خلف ساحة المنزل الصغيرة حيث أقامت مارثا بركتها الصغيرة ، تلك البركة الضحلة الباردة الموحلة التي لم تكن لتنظف إلا بعد تفرغها .

فتحت أوليڤيا جراراً في إحدى الخزائن بعد أن اضطرت إلى خلعه ، بسبب الصدء ثم بدأت تقلب الملفات المحشوة بأوراق هشّة وبتيبة اللون : نماذج عقارية ، نشرات عن التصوف وأوراق خضراء مروّسة بعبارة ، «تجمّع عائلة لونخ» أخذت تفكر بالأسبوع



الذي قضته في تلك الغرفة ، كان الرجال يطلقون على تلك الغرفة اسم «قن الدجاج» . فقد كانت مشاجرات النساء وأصوات صياحهن في الصباح تشبه أصوات فوج من الدجاج البياض . كان أبوها رجلاً يحب المزاح وقد كتب اسم قن الدجاج على لوح خشبي وأرفقه برسم لدجاجة سميكة لها مؤخرة ضخمة ورموش طويلة ، وهي تنظر بحياء من أعلى كتفها ، متكئة على الباب . لم تكن أوليفيا تعد من بين النساء ولم تكن محاطة بالكثير منهن . وقد كن ينمن مستطيات بشرائط النساء وحرامات خفيفة على أسرة مصفوفة مخصصة للمخيمات ، وكانت هي تجر سريرها قرب النافذة إلى جانب سرير أمها وعربة نوم الطفل ، حيث يمكنها رؤية النجوم والكواكب السماوية خلف الجبل قبل أن يغمر ضوء الصباح الوادي كله .

كان بما سمعته أوليفيا أن مارثا قامت قبل شهر من وفاتها بإضافة غرفة شمسية ، إلى الناحية الجنوبية من البيت ، أما الآن فقد انتهى البيت وانتهت كل غرفه ، وبقي مهجوراً مقللاً ولماً ينته بناؤه بعد .

عادت بيللي تنادي من أسفل الدرج : «إن عمّتك مارثا كانت تعرف تماماً طريقها عبر هذه الجبال . فقد ذهبت مرة لحضور جنازة أحد الجيران في كنيسة الله الواقعة على الطريق ، وكانت ترافقها امرأة غريبة عن المكان ترتدي حذاء ذا كعب عال وثوباً أزرق ناعماً وقبعة وفروة طويلة ، وأنت تعلمين كم هم متمزتون هؤلاء الجماعة في كنيسة الله . إذ أنهم لا يسمحون بدخول الكنيسة بمثل هذه الثياب الفاخرة ، ويقال أنهم عندما شاهدوا تلك المرأة تدخل إلى الكنيسة التفتوا إليها جميعاً باستهجان . وظلّوا يحدقون بها حتى قامت عن مقعدها وغادرت لا تلوي على شيء . ولكن عمّتك مارثا التي كانت ترتدي ثوباً أسود بسيطاً وكعباً منخفضاً ، دخلت بثقة وجلست في أحد المقاعد الخلفية بهدوء كالفأر وكان أن تقبلها الجميع وكأنها واحدة منهم .»

كانت أوليفيا تشعر بالسرور حينما تسمع عن شهامة مارثا ، ولعل قصة بيللي هذه تعيد بعض البريق واللمعان إلى صورة مارثا المهزوزة . التي رسمتها لها الأيام أمام عائلتها مجنونة متقلبة المزاج . وأضافت بيللي أن الناس في الجبل كانوا يتحدثون عن مارثا خلال الجنازة ، وكأنها فعلت شيئاً رائعاً حين جاءت إلى الكنيسة مرتدية ثياباً

محتشمة . إلا أن مارثا وعندما سمعت بالقصة لم تجد فيها موضوعاً مثيراً ولم تتفاجأ لأنها تعتقد أنها فعلت الصواب . أما ماذا سترتدي يوم الجنازة فلم يكن الأمر ببالها أبداً ، فالجميع يعلمون ماذا سيرتدون في الجنازات .

كانت مارثا قد وصلت إلى خزانقتها لتسحب ثوباً أسوداً ، وكانت ترتدي كنزة سوداء في ذلك اليوم البارد وفي الدقيقة الأخيرة قبل ذهابها إلى الكنيسة انتزعت ساعة يدها ذات السوار الذهبي ، وأعادتها إلى الجرار لكي لا تؤذي أعين هؤلاء الناس المتزمتين . كانت تلك الساعة هدية عيد ميلادها من أولادها في إحدى السنين . كان النظر إليها يذكرها بهم وبوجوههم المشرقة الصافية أيام كانوا أطفالاً وكانت الأيام تجري وكأنها بلا عدد .

دخلت إلى الكنيسة الباردة المزخمة بالمصلين ، وجلست في المقعد الخلفي وراحت تستمع إلى الترانيم ، كانت تبدو وحيدة وقاسية ، ذكرت لها تلك الترانيم . بجدول صغير جاف مليء بالحجارة المقاحلة في فصل جفاف ، أعادتها صورة ذلك الجدول إلى ذكرى صيف التجمع وإلى تلك التزهة التي رافقت بها أطفالها لرؤية البستان المسكون كما سماه الأطفال حيث تسببت آفة زراعية بقتل الأشجار وبقيت حبات التفاح الذابلة معلقة على غصونها لموسم كامل . وقفت هي مع الأطفال هناك ونظرت إلى حفيدها الأكبر من ابنتها وقالت له : «ماذا تنوي أن تفعل لنفسك حين تكبر يا سيد ألبرت ردموند ؟»

نظر إليها بعينييه الشاحبتين وهو يركز على كعبيه ويرسم ، دوائر على تراث الطريق ، كان عمره عشرة سنوات وفي بداية بلوغه ، ويرتدي قميصاً عالياً ويحمل صفارة مربوطة بحبل حول عنقه ، صنعها في مخيم للكشافة في الصيف السابق وأجابها وهو يبتسم . «أريد أن أصبح مليونيراً بخمسين سنتاً .»

كان وقع سماع كلمات رايوند وهي تنطلق من فم ذلك الطفل ، عنيفاً عليها تورد خذاها فجأة وشعرت بأن رايوند عاد لينضم إليها دون أن يدعوه أو يرحب به أحد ، جاء إليها بوجهه المكتنز وذراعه الشاحبة الخائنة ، وكل تلك الأشياء التي أبقتها باردة صمماً عمياء كل هذه السنين : «حسناً أيها الوغد الصغير» سمعته يهمس في أذنها وكأنه يرغب في زيادة التلميح ما رأيك ببعض التفاح ؟ .

أجابته قائلة : «إنني أرجو أن لا تضيق الكثير من وقتك ، وأنت تنتهج هذه الطريق» . كانت تنظر إلى حقل التفاح وتحديق في البستان ، وقد فوجئت ببعض الدوار في رأسها وكأنها انتبهت فجأة لحركة دوران الأرض . تلك الحركة التي لا تنتهي والتي جاءت بها إلى هنا . بدا لها ولوهلة من الزمن أن تلك الحقائق المتناقضة والعنيدة ، التي تُغلف تلك الأشجار عادت وبرزت لها من خلال الحقائق المتصارعة في حياتها . فقد ماتت الأشجار ولكن الثمرة أبت أن تسقط وظلت متعلقة بالأمل ، متعلقة بلا شيء . كانت تلك التفاحة الذابلة كافية لتعيد الحب خلصةً إلى هذا العالم ففي داخل هذه الثمرة توجد بذور وبداخل البذور توجد ثمرة . وفي هذه الحركة رأت مارثا ظلال الأبدية التي تغمر العالم ورأت التيار الذي يحملها والذي لن تنساه أبداً .

عندما انتهت التراثيم ، سرد الواعظ حكاية الباب الضيق وتحدث عن الحساب الصارم وعن اللجنة الموعودة ذات الأرض المستوية النظيفة التي ينتقل إليها الإنسان على أمل وثقة بالبحث .

وقفت بعد انتهاء القداس تصافح تلك الأرواح القاسية المتزمتة وكأنهم أقرباء لها .

## العجل نصف المسلوخ

عن «ذي اتلانتك منثلي»

طوال مسيرة حياته ، ومن جرح طفولته الكتيم عندما ركب القطار المغادر من شاين مرتدياً سترة الصوف وحتى وهن شيخوخته هذا العام تخلى ميرو عن جميع الأفكار التي تربطه ببداية حياته في تلك الأرض العجيبة في الجنوب حيث كان يعمل في مزرعة تقع في زاوية بينغ هورنز .

غادر ذلك المكان عام ١٩٣٦ ، وخاض الحرب ثم عاد وتزوج ثم تزوج مرة أخرى وأخرى وجنى بعض الأموال من عمله في سخانات المياه والتنظيف بالهواء المضغوط ، وعدد من الاستثمارات الذكية الأخرى ثم تقاعد وانخرط في السياسة المحلية لينخرج منها بدون أية فضيحة ، وطوال الوقت لم يكن ليلتفت إلى الوراء أو يتفقد والده العجوز وأخاه رولو اللذين تحطما مالياً ، على الرغم من أنه كان على علم بوضعهما .

كانوا يدعونها مزرعة وقد كانت كذلك ، ولكن في أحد الأيام قرر الرجل العجوز أن الأبقار لن تستطيع العيش في هذه البلاد القاسية حيث يمكن أن تسقط من المنحدرات الصخرية الشاهقة ، أو تختفي في الحفر العميقة . ناهيك عن العجول التي تقع فريسة للأسود بأعداد كبيرة ، ولا نجد ما ترعاه من العشب سوى نبات الفربيون ذي العصارة اللبنية الشديدة المرارة والنباتات الشوكية ، إضافة إلى الرياح العاتية التي تحمل معها رمالاً كثيفة تعجز عن مواجهتها معدات الرياح .

لجأ الرجل العجوز إلى أساليب ملتوية للحصول على وظيفة موزع بريد ولكنه كان يبدو مذبذباً وهو يضع الفواتير في صناديق بريد جيرانه .

رأي ميرو ورولو أن هذا العمل في البريد والذي سيقط بالنتيجة عليهم هو ارتداد عن خدمة المزرعة ، فقد انخفض عدد القطيع إلى اثنين وثمانين ولم يعد ثمن البقرة يساوي أكثر من خمسة عشرة دولاراً ، ولكنهم استمروا في إصلاح السياج وقص آذان الأبقار وختم جلودها وسحب الأبقار من الحفر الطينية واصطياد الأسود على أمل أن ينتقل العجوز مع زوجته وزجاجة إن أجلاً أو عاجلاً إلى تن سليب . ليتسنى لهما تنظيم المكان كما قالت جدتهما أوليف عندما خيب جاكوب آمالها . ولكن هذا الأمر لم يحدث وانتهى ميرو بعد ستين سنة أرملاً تسعينياً نباتياً في غرفة معيشة داخل بيت استيطاني في دولفوت بولاية مساتشوستس .

وفي صباح كئيب ، حمل إليه الهاتف صوت امرأة قالت إنها لويز زوجة تيك ، تدعوه للعودة إلى وايومنغ . لم يكن يعلم من هي تلك المرأة ولا من هو تيك حتى أبلغته أن تيك كورن هو ابن أخيه رولو وأن أخاه قد توفي إثر مهاجمته من قبل حيوان إيو هائج ، مع أنه كان بانتظار أن تنتهي حياته إثر إصابته بسرطان البروستات قالت له : «نعم إن رولو ما زال يملك المزرعة ! نصفها على الأقل ! وإنها وتيك ظلا يديران المزرعة خلال العشرة سنوات الأخيرة .»

- «حيوان الإيو؟ هل سمعها جيداً»

- أجابته «نعم ، طبعاً أنت لم تعرف ! هل سمعت عن وايومنغ داون أندز ؟» لم يسمع بها بالطبع ، أخذ يفكر ما نوع هذا الاسم تيك ؟ ويستذكر تلك الحشرات الرمادية المنفوخة التي كانوا ينتزعونها من الكلاب ، هل يظن هذا المدعو تيك أنه بإمكانه أن يستولي على المزرعة ويذهو غروراً بها ؟ وما هذه القصة عن الإيو بحق الحميم ؟ هل جميعهم مجانين هناك ؟ هل هذا هو الاسم الجديد الذي يطلقونه على المزرعة وايومنغ دوان أندز ؟

أخبرته المرأة أن رولو كان قد باع المكان منذ زمن طويل ، إلى فتيات الكشافة ولكن الإدارة عاودت بيع المكان إلى مزرعة بانر المجاورة ، إثر مقتل إحدى الفتيات على يد أحد الأسود ، وقد استخدم بانر المزرعة لرعي الأبقار لسنوات قليلة ثم عاد وباعها إلى

رجل أعمال استرالي ، قام بدوره بتسميتها وايومنغ داون أنذر ولكن العمل كان شاقاً وطويلاً ولم يحالفه الحظ مع مدير مزرعته ، الذي أحضره من أحد مكاتب رهن الماشية في أيداهو ، لذلك اتصل برولو وعرض عليه نصف الدخل في حالة قيامه بإدارة المكان ، وقد قام رولو بعمله بشكل جيد . طبعاً نحن لا نفتح المكان الآن أمام السواح لأننا في فصل الشتاء .

المسكين رولو كان يساعد نيك في نقل حيوانات الإيمو إلى بناية أخرى ، عندما هاجمه أحد هذه الحيوانات وأصاب منه مقتلاً بمخالبه الحادة وأنت تعلم كم هي سيئة مخالب الإيمو .

نعم أنا أعلم ، أجابها فقد كان يتابع برامج الطبيعة على التلفزيون .  
تعالى صوتها فجأة وكأن خطوط التلفون ضعفت في كل أرجاء المقاطعة : «لقد حصل نيك على رقم هاتفك من الحاسوب ! كان رولو يقول أنه سيتصل بك يوماً ما ، كان يريد أن يريك كيف أصبحت الأمور ، لقد حاول أن يواجه الإيمو بعصاته ولكنها مزقته من بطنه إلى أعلى فمه .»

ربما أخذ يفكر ، لم تنته الأمور بعد ، قال لها بعد أن كاد يفقد صبره من هذه القصة ، أنه سيحضر إلى الجنائز ولا داعي لأن تستقبله على المطار لأنه لا يركب الطائرات إثر تجربة سيئة في العاصفة قبل سنين هبطت فيها الطائرة في حالة يرثى لها .

قرر أن يذهب بالسيارة رغم إدراكه بُعد المسافة ، ولكنه كان يملك سيارة جيدة ، من نوع كاديلاك ، كان دائماً يقود سيارة كاديلاك عبر الولايات ، وكان سائقاً ماهراً لم يرتكب حادثة واحدة في حياته (دقوا على الخشب) وبإمكانه أن يصل إلى هناك في أربعة أيام ، وسيكون عندهم بعد ظهر يوم السبت ، لاحظ إمارات الدهشة في صوتها وأدرك أنها تحاول أن تقلّر كم يبلغ من العمر فهو لا بد أن يكون في الثالثة والثمانين إذ أنه يكبر رولو بسنة أو نحوها ، ربما تتصوره مثل رولو عجوزاً على عكازته يجزر أيامه جراً . تخيلها وهي تلمس بيدها على شعرها المتهاك ، مدد عضلات يديه وثني ركبتيه وتخيل أن بإمكانه أن يتفادى الإيمو ثم تخيل أخاه ، وهو يلقي في حفرة بتراب وايومنغ الأحمر . إن هذه الحادثة يمكنها أن تهزه ، فلمع البرق الذي يشق الغيوم ليس سهماً

صغيراً ، ولكنه ضربة ساحقة تنزل من سماء هائلة .

عاد بذاكرته إلى تلك المفاجأة حين ظهرت بينهم صديقة الرجل العجوز ، والتي لم يعد يتذكر اسمها الآن ، افتحمت حياتهم هكذا في منتصف الطريق . وكم كان رولو يحملق في أطراف أصابعها الدامية اللون من كثرة ما كانت تأكلها ، وفي عروق رقبته النافرة كالأسلاك وفي سيجارتها المتوهجة دوماً ، ودخانها المتصاعد في حلقات إلى الأعلى ناهيك عن طبقات الشعر التي تغطي ذراعيها وعينيها الجاحظتين اللتين ترمشان باستمرار مع كل نفثة دخان ، وقصصها التي لا تنقطع عن الأحداث البطولية والجرائم العنيفة .

كان ميرو حينها في الثالثة والعشرين ورولو ما يزال في العشرين ، كانت تتلاعب بهم كما تتلاعب بورق الشدة . وأضيف هنا أنك إذا كنت من هواة الخيول فإنك لن تجد أفضل منها شبيهة بالفرس بعنقها المقوس ومؤخرتها التي تنساب عالياً مثل مؤخرة الفرس ، والحقيقة أنك قد تشعر برغبة في التريب عليها بين الحين والآخر .

كانت الريح تصرّ حول المنزل وتضرب بحبيبات الثلج عبر شقوق الأبواب الخشبية . كانوا جميعاً مجتمعين في المطبخ وكأنهم منكّبون على عمل جدّي . بينما جلست هي بمؤخرتها العريضة على طرف الصندوق المخصص لتخزين طعام الكلاب ، تحدق في الرجل العجوز وفي رولو ثم تمر بعينيها البارقتين على ميرو ، وتأخذ بأكل أطراف أصابعها بأسنانها وكأنها تمتص منها الدماء بينما تنفث سيجارتها من وقت لآخر .

وقف ميرو أمام الخزانة يتأمل في قبعاته ، وما إذا كان سيأخذ إحداها إلى الجنائز ، وحضرته حينئذ ذكرى والده الذي كان يترك غرة شعره الملعونة معقودة بشدة تحت طرف قبعته ، يرفعها وينزلها إلى اليسار مثل سقف غرفة يهتز إلى الأسفل . كان باستطاعة أي شخص أن يميزه عن بعد ميلين بتلك القبعة العجيبة ، والتي كان يرتديها حتى على المائدة وهو يستمع إلى أحاديث تلك المرأة حول قصص «تن هيد» ، وقد ارتخت عضلات وجهه ومفاصله بعد احتساء الكأس السابع من ذلك الشراب الذي يحرّكه طوال الوقت بعود الصفصاف . لا بد أنه قد مرّ على وفاته الآن أكثر من خمسين عاماً بعد أن دفن في ثياب سعاة البريد .

بدأت صديقة العجوز قصتها بقولها : «عندما كان والدي ما يزال طفلاً ، كان هناك رجل يدعى تن هيد (رأس الصفيح) يسكن حول مدينة دويوا ، وكان هذا الرجل يملك مزرعة صغيرة فيها بعض الخيول ، وله زوجة وأولاد ، ولكن كان هناك شيء غريب به فقد كان رأسه يحتوي على صحن معدني نتج عن وقوعه أسفل بعض الدرجات الاسمنتية .»

قال لها رولو متحدياً ساخراً : «الكثير من الأشخاص لديهم مثل هذا الشيء» .  
أطرقت برأسها قائلة «ليس كما تظن ، فقد كان هذا الصحن يضرب بدماعه كالكهرباء» أمسك الرجل العجوز بزجاجة الايفركلير ورفع حاجبيه متسائلاً : «حسناً عزيزتي» انحنى قليلاً وتناولت الكأس منه وجرعتها كلها جرعة واحدة قائلة : «لا إن هذا لن يجعلني أخفض وتيرة اندفاعي» .

كان ميرو يتوقع منها أن تبدأ بالصهيل .  
«وماذا بعد؟» سألها رولو بينما كان ينظف زبل الخيل أسفل حذائه ، «ماذا عن تن هيد والصحن الكهربائي في جمجمته .»

رفعت كأسها تطلب جرعة أخرى من الايفركلير من العجوز ، صب لها كأساً وقالت : «أنا سمعتها بهذه الطريقة» ثم انطلقت بالحديث .

راح ميرو يقلب أفكاره حول تلك الليالي العتيقة ، ولم يدر في تلك الليلة هل حلم بتربية الخيول أم بصعوبة التنفس دون أن يجد لذلك سبباً هل هو بسبب تلك القصص الدموية المزعجة؟ أم بسبب ممارسة الجنس؟

استيقظ في الصباح التالي ووجد نفسه غارقاً في عرق منتن الرائحة ، حملق في السقف ، قال بصوت عالٍ قد يستمر الأمر هكذا لمدة طويلة وكان بذلك يعني الطقس والأبقار قبل كل شيء ، ثم ماذا ستكون اختياراته ؟ ربما ولايتين أو ثلاث ولايات في أي اتجاه أو في دلفوت يتمرن على دراجة التمرينات . لقد كانت الحقيقة مختلفة تماماً بالنسبة له فقد كانت رغبته أن يمتلك امرأة له وحده وليس امرأة من فضلات العجوز .

ما رغب في معرفته الآن . عدا عن العجالات التي تنهب طرق الزفت المحفرة والمشقة ، وعن القبة الهومبورغ التي تهتز على المقعد الخلفي ، هو هل سرق رولو



صديقه العجوز التي تشبه الفرس وأسرجها ثم انطلق بها عند غروب الشمس .

كانت الطريق بين الولايات ملوثة بالعلامات المخروطية البرتقالية التي تعني أن المكان تحت التصليح ، مما أدى إلى تضيق خطوط السير في خط واحد وأفسد متعة الطريق ، كما انحشرت سيارته الكاديلاك بين شاحنتين ضخمتين ، تطلقان أصواتاً من الكوابح تشبه فحيح الأفاعي بينما تهدر عجلاتها الخلفية الضخمة في وجه الريح مطلقة أوساخاً ضبابية على النافذة الخلفية . انقطعت حبال أفكاره وكأن المشط الذي يعمل داخل دماغه قد اصطدم بمشبك داخلي ، ثم انطلق مسرعاً عندما خفت حركة السير وزال الازدحام ولكن دورية الطريق السريع كانت له بالمصاد .

وقف أمامه شرطي ، ذو وجه منمش وشاربين صغيرين وعينين فيهما بعض الحول وسأله عن إسمه وإلى أين هو ذاهب؟ مرت دقيقة لم يستطع فيها تحديد ما الذي يفعله هنا . كان لسان الشرطي يلحس بالشارب الضامر بينما هو يسجل ملاحظاته بعجلة .

- «إلى الجنائزة» أجاب ميرو «أنا ذاهب إلى جنازة أخي» .

- «حسناً خذ الأمر بسهولة ولا ستسبب في إيذاء نفسك» .

- «يا لك من جرد وضيع» قال ميرو وهو يحرق في المخالفة المكتوبة بخط مبتذل ، وكان الشاب ذا الشارب الصغير الصغير كان قد أصبح على بعد ميل من المكان ، بعد أن خرج من المكان ببراعة وخفة ، تماماً كما خرج ميرو مرة من إحدى الطرق الزراعية الفرعية . وهو ينظر شزراً إلى مصدّ الهواء المكشوط في سيارته ، وقد كان يمكنه أن يجعل خروجه أكثر يسرة لولا ذلك الطارئ الذي ألمّ بعضلة يده وجعله ينطلق منتفضاً . اعتقد يومها أن السبب . كان تلك المرأة التي تشبه الفرس والتي كانت تنام على صدر رولو ، بينما العجوز يجرع الأفركلير دون أن يلاحظ ما يحدث أو ربما لاحظ ذلك ولكنه بدا غير عابئ على الإطلاق ، كان شعرها مجذلاً وموشحاً بلون رمادي ، ربما كان رولو يستخدم تلك الجداول بدل اللجام نعم ! قالت لهم بصوتها المنقنع والخفيض ، والذي تظهر فيه نبرات الكذب سوف أخبركم فقد وقع شيء خاطئ في مزرعة تن هيد ، إذ تغير لون الدجاجات في الليل واصبحت العجوز تولد بثلاثة أرجل وظهرت بقع بيضاء على وجه أطفاله بينما أخذت زوجته تصيح في طلب

الصحون الزرقاء . لم يكن تن هيد يكمل شيئاً بدأه حتى أعماله ، ويترك العمل وهو في منتصف الطريق ، حتى ينطاله كان دائماً نصف مزرر يبرز منه بشره طوال الوقت . كان عبارة عن فوضى عارمة متنقلة ، بينما هذا الصحن المكهرب يعبث في دماغه ، وبقيت مزرعته وعائلته في حالة فوضى دائماً . إلا أنها أضافت هنا : «ولكنه كان عليه أن يتغذى ليعيش أليس كذلك ؟ غاماً مثل أي إنسان آخر»!

اعترضها رولو قائلاً : «أرجو أن يكونوا قد أكلوا فطائر حلوى أفضل من تلك التي تضعينها !» كان رولو يكره تلك اللقم الصغيرة المغطاة بحبيبات الكرز وقد بدأ اهتمامه بالنساء بعد أيام قليلة من قول العجوز له : «خذ هذا الرجل وأره تلك الرسوم الهندية ،» كان يتكلم ويهز برأسه أمام الغريب . كان عمر ميرو في ذلك الوقت الحادية عشرة أو الثانية عشرة لا أكثر ، ركبوا الجياد عبر الممر المائي الضيق وشاهدوا زوجين من البط البري يختفيان مع تيار الماء نزولاً ثم يعاودان الظهور وفجأة يطاردهما نسراً يصدر بجناحيه صوتاً أعلى من صوت التصفيق ، تعثرت البطة عبر الأشجار وسقطت صريعة أما الصقر فابتعد برشاقة كما جاء . أما هم فاستمروا يتسلقون تلك الصخور الحجرية ذات القيعان الجيرية التي عرّتها الرياح تاركة مناظرأ رائعة وأشكالاً من الأحجار إضافة إلى عظام بالية وأغطية قذرة ومخالب سرطانات مهترئة وأسنان كلاب .

ربط الخيول تحت ظل صف من شجر الصنوبر الطري ومدّ لها الجبال لكي ترعى ما تشاء في الظل . ثم قاد عالم الآثار الإنسانية نحو الأعلى عبر ذلك الجبل الصخري القاسي ذي الشعب الكثيرة . وأمامهم امتدت المنحدرات الشاهقة المليئة بالشقوق ، والتي بدت متأكدة متأكدة بلون برتقالي وقد برزت عروقها المعتمة الداكنة المغطاة ببراز الطيور الجارحة من ملايين السنين .

أخذ عالم الأنثروبولوجيا يتنقل هنا وهناك ، متفحصاً تلك الأشكال الحجرية المرسومة بالأحمر والأسود ، ويدقق النظر في جماجم الجواميس الأميركية القديمة ، كان هناك رسومات تشمل صفوفاً من أغنام الجبال إضافة إلى محاربين مسلحين بالرمح وصورة لرجل يحمل عصا ويقع على ظهره ميتاً ووجوه عيفة تحمل أعشاباً على رأسها ، قال عنها العالم إنها أغطية للرؤوس مصنوعة من الريش ، كذلك رسماً

لدبّ أحمر اللون يرقص على قدميه الخلفتين ودوائر متراكزة وصلبان وأعمال  
شبكة . وقد قام العالم بتدوين ملاحظات حول هذه الرسوم في دفتره وكان يلفظ  
كلمة روبادوبا عدة مرات . هذه هي الشمس ! قال عالم الأنثروبولوجيا الذي يشبه هو  
نفسه رسماً غير مكتمل مؤشراً نحو هدف رماية وهو يحرك قلمه في الهواء كأنه يطرد  
البعوض . وهذه هي رسمة يعسوب ، من هنا ننتقل ، « هل تعلم ما هذه ؟ » لمس  
بأصابعه المغبرة شيئاً بيضاوي الشكل مشقوقاً ثم جثا على ركبتيه ويديه وأشار إلى  
أشياء أخرى ، بضع عشرات منها أجبتة : « هل هي حذوة حصان ؟ »

« حذوة حصان ! » ضحك العالم وقال : « كلا يا ولدي إنها رسوم لفرج امرأة ، هذا  
كل ما في الأمر ، إنك لا تعلم ما هو هذا الشيء أليس كذلك ، إذن اذهب غداً  
الاثنين إلى المدرسة وابحث عنه في القاموس . إنه رمز هل تعلم ما هو الرمز ؟ » « نعم »  
قال ميرو الذي كان قد رأى تلك الرموز مرتبة بجانب بعضها البعض في فرقة  
مسيرات مدارس التعليم الثانوي . ضحك العالم وأخبره أن لديه مستقبلاً باهراً ثم  
أعطاه دولاراً ثمناً لإطلاعه على المكان وأضاف : « لقد كان الهنود يفعلونها أيضاً ،  
مثلهم مثل سائر الناس . » عثر على الكلمة في القاموس ثم أغلق الكتاب بسرعة وهو  
يشعر بالإحراج ولكن الصورة بقيت عالقة بذهنه (مع الصوت النحاسي الخلفي لمسيرة  
عسكرية) . غاماً مثل تلك الرسمة الحجرية التي تشبه الرسم بالألوان المائية ، ولكن  
لم يتجسد في فكره أية أمثلة جسدية بين تلك التركيبات الصخرية ، التي تصور  
أعضاء المرأة التناسلية باستثناء تلك المرأة صديقة المعجوز والتي كان يتخيلها واقفة  
على أُربعتها وقد دخلت من الخلف تصهل مثل مهرة من لحم ودم وليس رسماً  
جيولوجياً .

وصل ليلة الخميس إلى ضواحي مدينة دي موان . بعد أن سلك عدة طرق فرعية  
وتحويلات . وقام بتهيئة جرس إنذار الساعة ولكن صوت غطيته . أيقظه من نومه قبل  
أن يرن جرس الإنذار ، كانت الساعة تشير إلى الخامسة وخمس عشرة دقيقة عندما  
استيقظ ، كانت عيناه محمرتين وهو يحرق من خلال ستائر الفينيل عبر النافذة في  
سيارته التي غطاها الضباب الثلجي ، وهي تلمع بلون أزرق تحت علامة الموتيل المضاءة  
والتي كتب عليها « نوم ، نوم » . قام إلى الحمام وخلط بعض القهوة السريعة الذوبان

بالماء وشربها سوداء بدون أية سكر أو قشدة كيماوية ، كان يرغب في بعض الكافيين لأنه أحس ببعض الذبول في جذور دماغه .

كان الصباح بارداً والثلج يتساقط خفيفاً ، فتح باب سيارته الكاديلاك . وقام بتشغيلها ثم انطلق وسط زحام المركبات والشاحنات التي تبحر مقطورتين أو ثلاث ، ولكن أضواء السيارات المبهرة جعلته يخطئ مخرج الطريق نحو الغرب دخل في شوارع طينية وهو يدور يميناً ، ثم عاد ودار مرة أخرى إلى اليمين متخذاً من علامة الموتيل المضاءة «نوم ، نوم» نقطة ارتكاز إلا أنه أخطأ مرة أخرى فقد كانت العلامة تتبع لموتيل آخر . قاده بحر موحل آخر نحو دائرة من المركبات التي تسير يومياً بسائقها الذين يحسنون القهوة ويأكلون المعجنات التي تنزلق على لوحة القيادة ، وفي منتصف الطريق الدائري شاهد المدخل المقصود نحو الطريق الرئيسي عبر الولايات ، وجه السيارة نحوه ، ولكنه اصطدم بشاحنة كتب على ظهرها بالوان زاهية «أوقف التدخين فهو المنوم الفعال !» وجاءت سيارة ليموزين من خلفه واصطدمت به ، وبدورها اصطدمت شاحنة صغيرة يقودها سائق يعمل في وحدة تشغيل كهربائي ، بمؤخرة الليموزين ، كان السائق يتشاءب .

لم يستطع متابعة كل ما حدث ، وهو محشور في مقعده خلف كيس الهواء . الذي انطلق داخل السيارة لحمايته ، كان فمه قد امتلئ بالغبار وانزلقت نظاراته على أنفه ، كان أول ما فكر به هو أن يلوم ولاية أيوا ومن يعيش بها ، كان هناك بضع نقاط من الدم على طرف قميصه .

راقب سيارته المخطمة ، تسحب بواسطة عربة القطر والزيوت الأسود ينسكب منها على الطريق السريع ، كان قد وضع لفافة الجرح «الباند إيد» على أنفه . وعندما انتهت الشرطة من التحقيق معه ، استقل سيارة تاكسي وهو يحمل حقيبته وقبعته الخاصة بالجنازة ، في اتجاه آخر نحو شركة بوس موتورز حيث ابتاع سيارة كاديلاك سوداء مستعملة أقدم بثلاث سنوات من سيارته المخطمة ، كما أن فرشها لم يكن مصنوعاً من الجلد الأبيض اللون ، بل كان باهت اللون بفعل تأثير أشعة الشمس ، وقام بتركيب عجلات السيارة القديمة القوية على السيارة الجديدة .

كان بإمكانه أن يفعل ذلك لأنه كان يشتري السيارات تماماً كما يشتري علب

السجائر ويدخنها . ولم يهتم بالطريقة التي تسير بها الكاديلاك على الطريق السريع فقد كان يشعر بها وهي تنحرف كلما شدّ على المقود ، وكان يعتقد أن السبب هو التواء في هيكلها . اللعنة سوف يشتري غيرها في طريق العودة فهو يستطيع أن يفعل ما يشاء . كان قد قطع نصف ساعة بعد بلدة كيرني بولاية نبراسكا عندما شاهد عبر مرآته الخلفية البدر يظهر في السماء خلفه منتصباً خلف الغيوم .

تحسّس أنفه المتورم وذقنه التي أصيبت نتيجة صدمها بكيس الهواء . وقبل أن ينام في تلك الليلة ، جرع كأساً من الويسكي المخلوط بالماء الحار وتسلل إلى فراشه . لم يكن قد أكل شيئاً طوال النهار ، ولكن معدته كانت تأنف من أطعمة الطريق .

تلك الليلة ، حلم بأنه في بيت المزرعة ، وأن الأثاث قد انتزع من جميع الغرف وكان في الساحة عساكر يرتدون بزات بيضاء قذرة . وكان دويّ المدافع الضخمة يحطم زجاج النوافذ ويزعزع ألواح الأرضية ويبعدها عن بعضها البعض لدرجة أنه اضطر للسير على العوارض ، شاهد بين شقوق الألواح أحواضاً مطلية بالزنك ومملوءة بسائل داكن متخثر .

صباح السبت ، كان ما يزال أمامه أربعماية ميل ليقطعها قبل الوصول تناول بعض البيض والبطاطا المغمسة بالصلصة الخضراء المعلبة ، وكوباً من القهوة الصفراء ، ثم انطلق في الطريق دون أن يترك بقشيشاً لأحد من الموتيل . فالطعام لم يكن كما يريد . كان يفطر بالعادة على كأسين من الماء وستة فصوص من الثوم وإجاصة .

كانت السماء تبدو من الغرب كثيفة متثاقلة وخلفه ظهرت بقع برتقالية اللون تتابع في خطوط مشعة ، بلا انقطاع تبهر العيون ، وظهرت حافة الشمس الكثيفة أمام الأفق .

قطع حدود الولاية واتجه نحو شابين للمرة الثانية منذ ستين عاماً ، رأى اللافتة الجديدة بواتجاهات السير والأبنية ولكنه عرف المكان فقد كانت مدينة مبنية على خط قطارات متحرك على الدوام ، تذكر كيف كان مرة في حالة جوع شديد وكيف دخل إلى مطعم محطة يونيون باسيفيك؟ رغم قلة ارتياده للمطاعم ، وطلب شريحة لحم بقر وعندما أحضرت النادلة الطعام لم يكذب يقوم بتقطيع اللحم حتى نفر الدم فوق الصحن الأبيض . ففر فاه بصمت فقد أخذ يتخيل الحيوان والمظاهر المضحكة ، التي

ترافق انتقال دمه من جسد إلى آخر . لا بد أن أحد رعاة البقر قد ارتكب خطأ ما .  
توقف أمام كشك للهاتف وأقفل السيارة رغم أنه كان يقف بعيداً عنها سبعة أقداء  
فقط . وأدار الرقم الذي أعطته إياه زوجة تيك . كان في السيارة المحطمة هاتف يزار  
صوته في السماعه .

- «إننا لم نسمع منك وأخذنا نتساءل اذا كنت قد غيرت رأيك؟» قالت له
- «كلا سأكون بطرفكم عند العصر ، أنا موجود في شابين الآن .»
- «إن الرياح تصفر بشدة ويقولون إن الثلج قد ينهمر في الجبال .» كان صوتها  
مشككاً .

- «سوف أكون حذراً» قال لها

خلال دقائق كان قد أصبح خارج المدينة ، منطلقاً نحو الشمال .  
بدأت البلاد تتسع أمامه مساحة في كل اتجاه حتى بدت سيارته الكاديلاك . مثل  
طرف أصبع ، لم يتغير شيء في هذا المكان اللعين ، ما زال باهتاً وشاحباً تعصف فيه  
الرياح الشديدة والأبقار الوحشية . التي ترعى بعيداً تبدو في حجم الفئران ، وما زالت  
تشكيلات الأراضي مثل السابق . شعر بنفسه ينزلق بالذاكرة إلى الوراء ، وتبدل  
هدوء الثالثة والثمانين بسرعة مثل الماء ليحل مكانه فوران الشباب . وغضبه على  
عالم مجنون وعلى مجانين يعيشون به . ظل دائماً يقول لزوجاته : «إنكن لا تعرفن  
كيف هو الأمر حتى صرن يعرفنه أخيراً» . ينقر آذانهن بالموضوع دائماً . الشاب الفقير  
الذي يقف في الشارع وهو يحمل لافتة للبحث عن عمل ، وظيفة مع رجل الأفران يا  
تانا . . . . يا تانا . . . . يا .

على بعد ثلاثين ميلاً من شابين شاهد أول لافتة «وايومنغ داون أندري» . وقد كتب  
على اللافتة فوق صورة لحيوانات الكنغر وهو تقفز عبر دغل مزروع بالقصعين ، وصورة  
طفل أشقر يبتسم ابتسامة تنم عن السعادة : «تسلية غربية بطريقة أخرى» ، كان  
عليها أيضاً علم موضوع بشكل قطري ظهر عليه تاريخ اليوم ٣١ أيار .

تذكر رولو وهو يخاطب صديقه والده المعجوز . وماذا عن السيد تن هيد ، وينظر  
إليها من الأعلى إلى الأسفل . . كان ينتقل بعينيه وهو ينظر إليها مثل مكواة على  
قميص ، فيما كان الرجل المعجوز مرتدياً سترة رجل البريد والقبعة المائلة جانباً يجرع

شراب الأيفركلير ولا يبدو أنه يلاحظ ما يحدث أو يهتم بما يحدث ، وينهض بين الفينة والأخرى مترنحاً إلى الشرفة ليسقي بعض الأعشاب . وعندما غادر الغرفة انحسر التوتر وعاد الجميع أشخاصاً طبيعيين وكان شيئاً لم يكن بينهم حتى أن رولو كان مشيحاً ، بنظره عن المرأة يداعب أذني الكلب . ويقول له سنارليوسناير بينما تناولت المرأة وعاءً وغسلته بالماء تحت الصنبور وهي تتثائب . عندما عاد الرجل العجوز إلى مقعده ، بدا شراب الأيفركلير كالزيت الحلو في كأسه وعادت نظراته حادة من جديد في حين حمل التبدل في مخارج صوته رسائل معقدة .

«حسناً حسناً» قالت وهي ترد جدائلها إلى الخلف ، كان تن هيد يقوم بذبح أحد عجوله كل عام ليكون مؤونة للشتاء ، يأكلونه مسلوقاً ، مشوياً مدخنأ ، محمراً ، محروقاً وحتى نيئاً . كان يقف مرة بجانب الحظيرة عندما ضرب العجل بساطوره ضربة قوية فأسقطه مصعوقاً على الأرض . وقام بربط قدميه الخلفيتين ورفعاه إلى الأعلى ليعلقه ، ثم دفع الحوض أسفله لكي يلتقط الدم النازف . وعندما خف سيلان الدم أنزله إلى الأسفل ثم بدأ بسلخ جلده بادئاً بالرأس ثم إلى أسفل العين فالأنف فالجلد الخلفي . لم يقطع رأس العجل بل استمر بالسلخ من الزمغ إلى العرقوب فالفخذ فالجذع حتى منتصف البطن عبر الصدر . ثم وقف متجهزاً لسلخ الجلد القاسي هو عمل شاق (هز الرجل العجوز رأسه موافقاً) ، تابعت هي أتم سلخ الجلد القاسي حتى منتصف الطريق . إلى أن بدأ يفكر بالغداء ، عندها ترك العجل نصف المسلوخ على الأرض ، وقبل أن ينطلق إلى المطبخ قطع لسان العجل الذي كان طبقه المفضل ، يأكله نيئاً بارداً مع الخردل المصنوع على يد السيدة تن هيد . يضع اللسان في فئجان شاي وينطلق لتناول طعام الغداء . كان الغداء عبارة عن فراخ بأحجام متعددة كان هناك دجاجة لونها أبيض ، تحولت بعد الغداء إلى اللون الأزرق نعم أزرق مثل عيني الوالد العجوز .

كانت كاذبة كلياً فعيني العجوز كانتا بنيتين . بدأ الثلج ينهمر على السهول المرتفعة ، وانتشرت الغيوم في السماء واختفى الغبار وأصبح الجو جميلاً نقياً كالحرير ، ولكن الرياح كانت قوية تهز السيارة هزاً . والثلج يسقط بقوة من السماء إلى الأرض . كان هناك أعمدة من الدخان ترتفع في الهواء مشات الأقدام ، ظهرت خلالها أشباح نساء عربيات يلبسن الحجاب وأشباح مبانٍ تذوب في الدخان الأبيض . أما الثلج

فصار بشكل قصباناً مستقيمة على الطرق الأسفلتية . لم يعد يستطيع أن يرى شيئاً ، فالطريق كانت نهراً من الرغوة الباردة والضبَاب الداكن . داس على الفرامل ببطء فقد كانت السيارة تتأرجح وسط الرياح . هدا اندفاع السيارة وفجأة توقفت الرياح وعادت الطريق صافية وصار يراها على مسافة ميل .

كيف تعرف متى يكون هناك الكفاية من أي شيء ؟ كيف تعمل تلك الرافعة التي تنصب لافتة قف على الطريق ؟ ما هي التيارات الكهربائية التي تحيى في الدماغ لتدفع شخصاً ما نحو قرار مغادرة مكان ؟ لقد استمع إلى قصتها الجهنمية وتدحرج النرد . ظل يؤمن لسنوات عدة أنه غادر المكان بدون سبب مقنع وعانى من ذلك الكثير . لكنه تعلم أيضاً من البرامج التلفزيونية التي تتحدث عن الطبيعة أن عليه أن يعثر على منطقته الخاصة وعلى امرأة خاصة به . كم من النساء موجودات هناك ، لقد عاين الكثير منهن وتزوج ثلاثة .

أرق من ارتطام الموج في المد العائد من البحر ، عادت صورة المزرعة لتتجمع في ذهنه واستعاد بذاكرته تلك الأسيجة التي بناها ، الأسلاك المشدودة بحزم والزوايا المثبتة لدرجة الكمال ، تنوءات الصخور ومجرى الماء في الوادي الشديد الانحدار ، والمنحدرات الصخرية التي تشبه عظاماً مكسوة بشرائح اللحم ، وهي ترتفع وترتفع . والجدول الذي ينحدر بشدة ثم يختفي داخل عتمة الأرض . حيث الأسماك العمياء . لينطلق مرة أخرى على بعد عشرة أميال غرب المزرعة المجاورة ، التي هجرها أهلها لرداءة أرضها الحمراء الجافة وضيق أوديتها وشدة انحدارها وكهوفها . التي لا تلائم إلا لعيش الأسود . كان هو ورولو قد أطلقا النار على اثنين منها في ذلك الشتاء قرب كهف الرسومات التي تصور فروج نساء الهنود . بالنسبة للأسود كانت تلك الكهوف ملائمة تماماً .

واصل السير وسط سماء ملبدة مكفهرة ، عاد الثلج للنساقط مرة أخرى في الستين ميلاً الأخيرة ، كان يتسلق الطريق خارجاً من بوفالو ، انهمر الثلج مثل شرائح شاحبة متباعدة عن بعضها البعض كالحجرات التي طارت في الفضاء منذ عصور غابرة . خلال عشرة دقائق خفف السرعة إلى عشرين ميلاً في الساعة فقد كانت المساحات تضرب الزجاج مثل المكائن التي تسمح الأدرج .



بدأ ضياء النهار يضعف تدريجياً عندما وصل إلى مغرق الطريق ، بدت الجبال وكأنها تختفي تحت الثلج ولكن الرياح عادت مرة أخرى تهز السيارة وتعصف بكل شيء ما عدا الثلج ، أخذ يتصبب عرقاً ، وهو يحاول الحفاظ على مساره في الطريق ، أصيب بالدوار من شدة الارتفاع وبعد اثني عشر ميلاً من الانزلاق والمقاومة ، وصل إلى تن سليب حيث تنوهج أضواء الشوارع من دوائر تشبه شمس فان فوخ ، لم تكن الكهرباء قد وصلت هنا عندما غادر المكان ، في تلك الأيام كان هناك مسافة غير مضاءة بين البلدة والمزرعة تمتد إلى سبعة عشرة ميلاً إلا أن السنين الطويلة قلّصت هذه المسافة اليوم . التقطت أضواء سيارته لافتة تقول « ٢٠ » ميلاً إلى وايومنغ داون أندرس ، كان هناك رسومات فوق الحروف لحوانات الإيمو والثيران الأمريكية وهي تنظر شزراً .

تحول إلى الطريق المغطاة بالثلج ، متتبّعاً آثار العجلات الضعيفة والتي ما زال بالإمكان تمييزها . كانت مروحة الحرارة ما تزال تدور مصدرة ظنيماً عالياً والراديو صامتاً وأضواء السيارة الأمامية ضبابية بعض الشيء إلا أنه استطاع تمييز كل شيء حوله . كانت الطريق مألوفة وكل شيء كأنه بقي على حاله ، منذ غادر المكان حتى الصخور ما زالت كما عهدتها تلمع منذ أيام شبابه .

راوده حلم مخيف عندما شاهد مزرعة فارير المهجورة شرق الطريق تماماً ، كما كانت منذ ستين سنة . رأى بوابة مزرعة بانر حيث اختفت آثار العجلات الصديقة التي كان يتبعها ، ورأى لافتة البوابة الحديدية وهي تتأرجح كالشبح بين الثلج وقد اختفت معالمها بسبب عوامل الطقس . كذلك بدت له الأسبجة ذات الخمس جدلات التي ما تزال مشدودة حول أشكال مظلمة لقطعان البقر . بعد ذلك ستظهر الطريق إلى المزرعة ، على يسار المنحنى ولكن الطريق الآن لم تعد واضحة وسط الظلام الدامس .

عادت له الذكريات مرة أخرى حين قالت صديقة العجوز لرولو وهي تغمز له بعينها نعم يا سيدي فقد تناول تن هيد نصف طعام الغداء وذهب لينام قليلاً . استيقظ بعد قليل ومدد ذراعيه وهو يتشاءب قائلاً سوف أذهب لأكمل سلخ باقي العجل .

عاد إلى الحظيرة ولكنه لم يجد العجل نصف المسلوخ هناك ، شاهد لسانه فقط ملقى على الأرض وقد غطاه القش والغبار . كان هناك كلب يلعب الدم من الحوض . كان صوتها هو الذي يشدك إلى القصة ، صوت خفيض وله رنة ولم يكن مهماً لفظها لأحرف الأبجدية فقد كان بمقدورها أن تجعلك تشعر بحفيف القش من الكلام أو أن تشم الدخان من نار خيالية .

لم يستطع أن يعرف المنعطف نحو المزرعة ، رغم أن صورته كانت واضحة وحادة في ذهنه تلك الزاوية المغبرة للمنعطف والجزء المنخفض ، الذي كان يحبس الثلج والممر الذي تقف على جانبيه أشجار الصفصاف تضرب أطراف الشاحنة كلما مرت عبرها . سار مسافة ميل وهو يحاول أن يحدد المنعطف ولكنه لم يجده ، ثم بحث عن دكان بوب كيتشن الذي يبعد ميلين عن المزرعة . ولكن المسافة مرت ولم يعثر على شيء . أدار السيارة إلى الخلف وعاد أدراجه ، لا بد أن رولو قد غير مكان المدخل القديم لأنه لم يعد موجوداً حتى أن مكان بوب كيتشن قد اختفى ربما بسبب النار أو الريح . لم يجد المنعطف ، لن يكون الأمر خسارة كبيرة فسيعود إلى تن سليب ويجد له موتيلاً يقضي الليل فيه ولكنه كره أن يترك وهو قريب من مكان الوصول ، كره أن يعود تلك المسافة المظلمة في ليلة رديئة مثل هذه وبينه وبين المزرعة أقل من عشرين دقيقة سير . قاد السيارة ببطء متتبعاً آثاره . لاح له مدخل المزرعة على اليمين ، على الرغم من أن البوابة كانت قد أزيلت واللافتة سقطت . كان هذا هو السبب الذي جعله يخطئ المنعطف إضافة إلى شجيرات القصعين الكثيفة التي غطت فجوة الممر . دخل إلى المنعطف وهو يشعر ببعض الانتصار ، ولكن الطريق ازدادت خشونة تحت الثلج حتى أحس أنه صار يسير فوق صخور ومنحدرات ، أدرك عندها أن الأمر لم يكن على ما يرام . حاول أن يدير السيارة فلم يستطع فبدأ يرجع إلى الخلف بحذر شديد ، تبيست رقبته وهو يحدق في الطريق عبر الأضواء الخلفية ولكن عجل السيارة الأيمن انزلق فوق صخرة ، وغاص في حفرة سبخة وراح يدور بلا فائدة في الثلج ، ولم يستطع أن يفعل شيئاً فقال لنفسه بصوت عال : سوف أبقى هنا حتى طلوع النهار ثم أسير إلى مكان بانر وأطلب فنجاناً من القهوة ، سوف أشعر بالبرد ولكنني لن أتجمد حتى الموت .

بدت له نكتة مضحكة وهو يتخيل كيف سيفتح له بانر الباب ويقول : « هذا أنت يا ميرو تفضل واشرب بعض العصير والبسكويت الساخن » ولكنه تذكر أن عمر بوب هو الآن مئة وعشرون سنة ، وبالطبع لن يكون موجوداً هناك ليلعب هذا الدور . كان بعيداً عن بوابة بانر مسافة ثلاثة أميال بينما البيت يبعد سبعة أميال عن البوابة ، سبترتب عليه أن يقطع عشرة أميال سيراً في هذه العاصفة الثلجية . من ناحية أخرى فما زال لديه نصف تنك من البنزين في السيارة ، يستطيع أن يستمر في السير فيها مسافة معقولة ، ويستطيع أن يديرها ويسير في هذا الظلام ولكن حظه كان سيئاً وبقي عليه أن يلعب اللعبة الصحيحة وهي « الصبر » .

أغمض عينيه لنصف ساعة في إغفاءة بينما كانت السيارة ما تزال تهتز من شدة الريح وعندما استيقظ كان يرتعش ، وشعر بمغص شديد في معدته ورغب في أن يستلقي ، لا تباأس قال لنفسه وهو يتحسس مكان المصباح الكهربائي في حقيبة الطوارئ . التي يحملها ولكنه تذكر أن الحقيبة والمصباح والعاكسات . وهاتف السيارة وبطاقة الجمعية الأميركية للسيارات والشمع والكبريت وحتى رجاجة الماء ، بقيت كلها في السيارة المحطمة . وربما تكون الآن قد انتقلت إلى سيارة زوجة سائق عربة القطر . لكنه ربما يستطيع أن يرى في الضوء المنعكس على الثلج ما يكفي ليحرك السيارة ، لبس قفازاته وأقلل أضرار معطفه ثم نزل من السيارة بعد أن أقفلها وسار خلف هيكل السيارة ثم انحنى إلى أسفل . كانت الأضواء الخلفية تنير الثلج ، فتجعله يبدو مثل بقع دم طازجة ، وكان هناك حفرة صغيرة ظهرت إثر دوران العجلة ، ربما يساعده حجرين مسطحين أو ثلاثة من الخروج ، لا يريد أن يصبر على إحضار حجر ملائم . أخذت الريح تعصف على وجهه والثلج يضربه . راح يتأرجع على الطريق وهو يتحسس الصخور تحت قدميه ليبعداها عن مسار تحرك السيارة ، كانت الريح شديدة وأحس بالغم في أذنيه ، حتى قبعته الصوف نسيها في حقيبة الطوارئ اللعينة .

يا إلهي سمعها وهي تتابع سرد القصة . رُوع تن هيد بشدة عندما لم يجد العجل نصف المسلوخ . ظن أن بعض الجيران أو بعض الناس الذين يكرهونه وما أكثرهم قد جاؤوا وسرقوا العجل .

نظر تن هيد حوله ، علّه يرى آثار عجلات أو أقدام ولكنه لم يجد شيئاً سوى أثر

خطوات الأبقار القديمة ، رفع يده إلى عينيه وحقق بعيداً ، لا يوجد شيء في الشمال ولا الجنوب ولا الشرق ولكنه رأى من جهة الغرب وعلى جانب الجبل شيئاً جامداً يتحرك ببطء ، كان يسير مضطرباً وكأن شيئاً ناتئاً ورطباً يتدلى أسفل الجزء الخلفي من جسده .

نعم لقد كان عاجلاً ، يسير بدون صوت ، يقف وينظر إلى الوراء وطوال ذلك الوقت كان تن هيد يرى رغم بعد المسافة لحم الرأس النئى وعضلات الأكتاف . والفم الفارغ المفتوح بدون لسان والعينين الحمراوين تمدقان به ببغض شديد ، عرف حينها أن أمره قد انتهى ، وكذلك أولاده وأولادهم وزوجته وجميع صحونها الزرقاء التي ستؤول إلى الكسر والهلاك ، حتى الكلب الذي لعق الدم والبصيص الذي قد يطير مع الرياح أو يحترق مع الفئران والذباب التي تعيش فيه .

سادت فترة من الصمت . ثم قالت هذه هي القصة فقد انقلب كل شيء ضده . هذه هي القصة ؟ قال رولو بطريقة حادة شرهة .

ولكن ميرو عرف أنه يقف على أرض المزرعة ، أحس بها وتذكر هذه الطريق أيضاً . لم تكن الطريق الرئيسة للمزرعة ولكنها كانت مدخلاً منخفضاً لم يكن يتذكره وهو يقطع أسفل النهر . أما الآن فقد تذكر أن البوابة الرئيسة كانت على جانب طريق متفرع قبل مكان بانر بمسافة . عشر على حاجر ملائم وأخذ يتساءل ما هي هذه الطريق .

لم تعد خارطة المزرعة واضحة في ذهنه تماماً ، بل بقيت ضبابية ومطموسة وكأنها سحقت مع الزمن . انهارت ذاكرته عن الأبواب والأسيجة في حين برزت صورة الأرض الرديئة واضحة تماماً أمامه وأخذت تنوءات الصخور ترتفع إلى السماء ، والأسود تزار والنهر الذي كان يشق طريقه بشكل لولبي ، صار يحط من مكان عال وبسرعة هائلة جارفاً معه الصخور من الأعالي . خلف السياج الشائك كان هناك شيء يتحرك .

أمسك بمقبض السيارة ، كانت مقفلة ومن خلال النافذة المظلة على لوحة القيادة شاهد ومضة المفاتيح بداخلها حيث نسيها . كان الموقف مضحكاً أمسك بيده حجربن ضخمين ، قذف بهما بعنف ليكسر زجاج النافذة من جهة السائق ثم مد يده عبر

الثقب داخل السيارة الدافئة . ولكن يده لم تصل أول الأمر إلى المفاتيح بعد أن لفها حول عجلة القيادة ، كان يعلم أنه لولا محافظته على رشاقته بالتمارين تناول شرائح الجوز والخضار الورقية المقوية لذا استطاع الوصول للمفاتيح . علق أصابعه قليلاً ثم استطاع تخليصها ، انتزاع المفاتيح قال بصوت عالٍ هكذا يميزون الرجال عن الأولاد ، عندما أطبق يده على المفاتيح إنطلقت منه التفاقة إلى باب السيارة ، فوجد القفل مفتوحاً وحتى لو كان مغلقاً لم يكن يلزمه سوى رفع زر القفل وفتح الباب من جهة السائق . أخذ يسب ويلعن ثم سحب الماسح المطاطية الأرضية ورتبها فوق الحجارة . تعثر عدة مرات وهو يدور حول السيارة فقد كان عطشاً ، جوعاً ويشعر بالدوار ، فتح فمه ليقضم بعض حبات الثلج المتساقطة ، لم يأكل شيئاً منذ يومين سوى البيض المحروق في الصباح أما الآن فيمكنه التهام العشرات من هذا البيض .

بدأ الثلج يهدر عبر النافذة المكسورة ، وجه السيارة إلى الخلف وحاول أن يضغط على دعاسته البنزين ، ولكن السيارة اهتزت قليلاً واستقرت على أثر العجلات ، أدار رقبته إلى الخلف وبدأ يرجع على نور الأضواء الخلفية ، دارت السيارة قليلاً وانزلت فقد كان الثلج عميقاً ، كان يحاول الرجوع عبر منحني على الطريق ظهر له مستويًا في البداية ولكنه أدرك فيما بعد أنه منحدر وعر وطويل مليء بالصخور والثلوج . رجع إلى الخلف عشرين قدماً ثم بدأت العجلات تدور بسرعة وانزلت إلى جانب الطريق لتستقر في أخدود عمقه قدما أخذت تطلق للدخان ثم توقفت وانتهى كل شيء .

كان قد شعر بالارتياح لبلوغه تلك النقطة حيث انقطع حيله . صرف التفكير عن ولوج مسافة العشرة أميال التي تفصله عن موقع بانر ربما قد لا تكون بهذا البعد أو ربما يكونون قد اقتربوا بالمزرعة أكثر إلى الطريق الرئيسي ، . أخذ يفكر : قد تمر شاحنة من هنا ، كان حذاؤه قد انزلق وتقطعت أزرار معطفه ربما يجد فندق جراند أوتيل الخرافي وسط أعشاب القصبين عند السياج .

وعلى الطريق الرئيسي ظهرت آثار عجالاته ضعيفة تحت ضوء القمر المشمشي اللون القادم عبر الغيوم كأنه ظل غامض يزداد قوة عند هدوء الرياح .

تبين له قسوة الأرض الريفية ، كانت المرتفعات الصخرية تنتصب في ضوء القمر ، والثلج يتصاعد من السهل مثل البخار وبدأت خاصرة المزرعة البيضاء . ملتفة حول

السياج والأعشاب تلمع ببريق بارد وتتشابك عبر عمر الصنفاص مثل شعر ميت .  
كان قطيع الأبقار مننشراً في الحقل بجانب الطريق وأنفاسها تلتقط الوهج من ضوء  
القمر وكأنها في حوار بالوني هزلي .

امتلاً حذاؤه بالثلج ، سار عكس اتجاه الريح وقد أدرك أن تمزيق رجل في هذا الجو  
أسهل من تمزيق ورقة . لاحظ أثناء سيره أن أحد أفراد القطيع داخل السياج كان  
يرافق خطواته على بعد معين سار ببطء ، فتلكأ الحيوان في مشيته وعندما توقف  
واستدار ، رأى الحيوان وقد توقف تماماً كان ينظر إليه وهو ينفث البخار من أنفه وبدت  
على ظهره قطعة من ثلج تشبه بكرة خيطان .

ظهر الأمر له في هذا الجو العاصف واكتشف أنه أخطأ مرة ثانية فقد كانت العين  
الحمراء لذلك العجل نصف المسلوخ تراقبه طوال هذا الوقت .

## الصديقة التي لم تكن لك أبداً

عن «أذر فويسز»

يبدأ اليوم التالي في المدينة عادة كما يلي : يمر صديقي ليو ليأخذني إلى مكان لتناول طعام الافطار يدعى «مطعم ريك وأن» ، حيث يقدمون طبقاً هو خليط من لحم الخنزير والشمندر الأحمر . ثم نقطع جسر الخليج إلى حدائق قصر الفنون الجميلة لنجلس على الحشيش الأخضر المبتل ونقرأ الشعر بصوت عالٍ ونحدث عن الحب . نوافير الماء تعج بالأرز الأسود المستورد من سبيريا . وحين يصادف ذلك اليوم نهاية الأسبوع ويكون الطقس جيداً تقام هناك احتفالات زواج ، معظمها لأشخاص اسبويين ، حيث يلبس العرسان بدلات مخططة رمادية اللون رسمية المظهر ، بينما تلبس النساء فساتين موشحة بالخرز ، جميلة لدرجة يجعل أسنانك تصطك بمجرد النظر إليها .

ترتفع الأعمدة الرومانية في واجهة القصر فوقنا ونميل الوانها إلى الصفرة بدلاً من اللون البرتقالي مع ضوء منتصف النهار . يخبرني ليو كيف بنيت هذه الأعمدة لمعرض باناما الباسفيكي عام ١٩٩٥ ، من الجبس والورق المعجون بالماء . ورغم صعوبة الأوضاع الاقتصادية آنذاك تمكنت أمانة المدينة من جمع ما يكفي من الأموال للحفاظ على الأعمدة . ثم دعمها بالاسمنت لتبقى إلى الأبد .

صديقي ليو مهندس معماري ، وعلاقته بمعظم المباني الجميلة في هذه المدينة تشير

الدهشة ، خاصة اذا أخذنا في سنه في الاعتبار ، فهو يكبرني بخمس سنوات فقط أما أنا فاعمل كمصورة فوتوغرافية ، وانتقل من مهمة إلى أخرى منذ تخرجي من كلية الفنون .

أما البيت الذي بناه ليوليفس فيشبه البيوت في حكايات الجن ، تكتنفه الأبراج والزوايا . ويعيش آخر طاووس بري في مدينة بيركلي في شارع ، بينما أعيش أنا في تلال أوكلاند في منزل صغير جداً على شارع متعرج بشكل لا يسمح بتخطي سرعة عشرة أميال بالساعة . وقد قمت باستجاره لأن الاعلان عنه نص على « . . . منزل صغير بين الأشجار ، له حديقة وموقد . نرحب بالكلاب ، طبعاً ! .

ورغم أن لا يوجد كلب عندي الآن ، الا أن ذلك لا يشكل الوضع الطبيعي بالنسبة لي ، فقد تجتاحني الرغبة العارمة في أي وقت للذهاب إلى موقع حجر الحيوانات والحصول على كلب .

اليوم هو أحد ايام السبت الدافئة الزرقاء من شهر نوفمبر ، وهناك خمسة حفلات زفاف اسبوعية في حديقة قصر الفنون الجميلة . ورغم أن بدلات الزفاف غير متناسقة الألوان الا أنها متكاملة ، كما تم تصميمها خصيصاً . واحدة لكل قوس من أقواس واجهة مبنى القصر .

يقرأ ليولي قصيدة عن مستنقع ملح ساعة الفجر ، بينما انشغل أنا بأعداد كاميرتي القديمة من طراز لايكا . ان أفضل ما أنتجه من الصور هي تلك التي لا أتقاضى أجراً لتصويرها ، كتلك التي أخذتها لعروس تراقص النادل خلف الحاجز النباتي ، وقد انحنت قبعتها الطويلة لتلمس طرف طرحتها .

ثم اقرأ قصيدة أمام ليو عن الشوق لمدينة سيراكيوز . هكذا تحدثنا دائماً ، أنا وليو . وقد يكون هذا أكثر أساليب القرن رومانسية لو لم يكن ليو غارقاً في غرام غوينسلفير . وغوينسلفير هي حائكة بوزية تعيش في منزل من الألواح الخشبية في جزيرة بلقدير ، تحيك القماش على نول احضرته معها من التبت . ورغم ان انسجتها المطرزة ومعلقاتها الجدران قد وفّرت لها ثروة صغيرة ، الا أنها ترفض أن تدير مكيف الهواء في سيارتها الأودي حتى عندما تقودها عبر وادي ساكرمنتو . فمكيف الهواء ، كما تقول ، هو أحد الأمور التي لا تسمح بها لنفسها



وكون غوينسلفير لا تشعر كما يظهر بوجود ليو لا يسبب له أي نوع من الإزعاج ، كما أن نسيانها في كل مرة تقابله فيها بأنها قد قابلته عدة مرات من قبل إنما يضيف إلى ما يسميه مجموعة عدم كمالها الساحرة . وكما يقول ليو ، ان البوذا الوحيد الذي يمكن أن أحبه هو ذلك القادر على النسيان وارتكاب الخطيئة .

أما غوينسلفير فهي غارقة في حب رجل من مدينة نيويورك أخبرها مرة في رسالة أن الأمر الوحيد الذي يعتبره أفضل من الثلاثة آلاف ميل التي تفصل بينه وبين غرامه هو إذا ما أصيبت بمرض قاتل . «قد أكون جاداً في علاقتي مع امرأة إذا كانت لديها شهور ستة من الحياة ، كما ورد في الرسالة . وقد أرتني كلمات الرسالة كأنها تود التأكد من أنها موجودة فعلاً ، رغم أن شيئاً ما في كلامها جعلني أعتقد أنها فخورة بها .

شخص واحد أعرف أنه واقع في حب ليو (اضافة لي ، قليلاً) هو رجل شاذ جنسياً يدعى رافاييل اعتاد على الوقوع في غرام رجل تلو الآخر ، ثم شراء مجموعة من التسجيلات الموسيقية لعشاقه . وقد ذكر ليو أنه يستلم المجموعات الموسيقية هذه ، كأنها هي تأتي من دار نادي كولومبيا للتسجيلات للموسيقية ، مرة في الشهر دون تأخير ، في علبة كرتونية لا تحمل اسم المرسل أو عنوانه وهذه التسجيلات لموسيقين لم يسمع بهم أحد ، مثل نيلدز أو بوريس غريبشنيكوف ، كما أن هناك أغنان فولكلورية من جبال الأنديز ورقصات وإيقاعات غريبة .

عبر البحيرة المليئة بالأوز ، أوشك احتفال عرس على الانتهاء ، وقد تمكن العريس من المحافظة على جديته اللامتناهية وفرحه لدرجة الهذيان في الوقت نفسه . أراقب أنا وليو القبلة . واضغط أنا زر الكاميرا لأخذ صورة مع نهاية القبلة ، وانفجار الحفل بالهتاف .

ويلحق ليو «يا له من مخدوع» .

وأجيبه : «أكيد ، كأنك لست على استعداد لمبادلته حياتك في هذه اللحظة» .

ويجيب ليو : «أنا لا أعرف شيئاً عن حياته» .

«بل تعلم أنه تذكر أن يفعل كافة الأمور التي نسيت ان تفعلها» .

«أعتقد أنني أفضل أن تحتفظي بهذه المحاضرة بالذات لنفسك» . ثم يشير عبر

البحيرة ، حيث قفزت العروس إلى أحضان أشبينتها ، وأسارع أنا إلى التقاط صورة أخرى ، بينما يضيف ليو « أو أن تحتفظي بمحاضرتك لأحد أصدقائك الذين يحافظون على التزاماتهم بشكل متفان .

«في الحقيقة ، لا أستطيع أن ألهمهم . أعني أنني لو رأيت نفسي أعبر الشارع محملاً بأغراضني . فلست متأكدة أنني سوف ألهم نفسي وأتبع .

«طبعاً تفعلين» أجاب ليو ولأنك تفعلين ، ولأن فرصة حدوث ذلك محدودة جداً ، ولأنك تأملين أن يحصل ذلك ، هذا ما يجعلك مصورة عظيمة .

«العظيمة شيء جميل» أجبت «ولكنني أريد التواصل ، أريد أن أشعر بأنفاس دافئة على وجهي» أقولها كأنها تحد رغم أننا نعلم أنها ليست كذلك . تقوم الفتاة التي تحمل الأزهار عبر البحيرة بالقاء بثلاث الأزهار في الهواء .

قدمتُ إلى هذه المدينة القريبة من المحيط منذ أكثر من سنة لأنني قضيت مؤخراً فترة طويلة قرب مياه نهر كولورادو العارية الداكنة ، ما اعتبره إشارة إلى أن النهر يريد مني الابتعاد . وكنت قد أخذت عدداً كبيراً من الصور لقوضى الصخور المتناثرة والرمال المحجرة والسماء اللامتناهية مما أدى إلى فقدان توازني والسقوط فيها .

لقد فقدت القدرة على التفريق بين ذاتي وبينها .

كان هناك رجل يدعى جوش لم يقبل مني بما يكفيه تقريباً ، وامرأة تدعى ثيا كانت تريد أكثر بكثير . وقد وقعت بينهما كاحدى الطبقات الصخرية الضعيفة الجيرية التي تختفي تحت الضغط أو تتحول إلى شيء لا شكل له كالنفط .

اعتقدت أنه قد يكون للمدينة نظام معين ، خطوط مستقيمة وسطوح لامعة وزوايا قائمة تعيد اليّ نفسي ، وتأخذ أعمالي إلى أماكن مختلفة قد تكون أكثر أمناً . الوحدة خط مستقيم أيضاً واعتقدت أنها كانت مستغاي ، لذا حرمت ما أمكن لسيارتي البيك أب أن تحمله وتركت ورائي ما لم أتمكن من أخذه ، بما في ذلك زوجين من ألواح التزلج وغرفة معنمة مليئة بمعدّات طباعة الصور الفوتوغرافية وجبال من أشياء كنت قد أفنعت نفسي باستحالة العيش بدونها .

وجهت نفسي غرباً عبر خط الطريق السريع رقم ٥٠ الذي لا نهاية له ، «أكثر الطرق وحشة في أمريكا كما تقول الشاحصات العديدة التي تثبت من الصحراء على

جانبى الطريق عبر ولايات نيقادا يوتا حتى هذه المدينة البيضاء اللامعة على الخليج .  
في البداية ، أصبت بالشمالة من المدينة ، كما يحصل لمن يشرب الشودكا ، من  
الطريقة التي تمتد فيها كأنها عشب من «المادروناس» على شجرة اليوكالبتوس ومن  
الطريقة التي تتلأأ فيها أكثر من الماء الذي يحيط بها ، من الطريق التي تمتد جسر  
البوابة الذهبية خارجاً منها كالأصابع نحو المحيط الواسع الشاسع بعيداً عنها .

أحببت رائحة فطائر العنب الأزرق البري الطازجة في مطعم اوكلاند غريل على  
شارعي الثالث وفرانكلين ، وصغير القطار امام مدخل المنزل تماماً ، والرجال من كافة  
الألوان والأعراق ، يغطي جلدهم الوشم ، يقومون بانزال صناديق الخضار من  
الشاحنات .

في الأسابيع الأولى كنت أجوب الشوارع لساعات طويلة ، أصور من الأفلام كل  
يوم ما لا أستطيع تحمل نفقاته في اسبوع كامل ، لأغطي هذه الاحياء كلها في مناطق  
مجاورة لا تخلو من الخطر . والقصص التي يمكن لكاميرتي أن تحكيها . كنت أجوب  
أسوأ المناطق والدم يضخ في عروقي بالقوة التي ضخ فيها يوم شاهدت جبال الروكي  
للمرة الأولى قبل سنوات عديدة .

في احدى الإمسيات . استدرت عند زاوية الشارع في منطقة تندرلوين لاصطدم  
بشخص مقعد يسير على كرسي بعجلات ، وجهه جسده نحوي وغطاني بالبول .  
أخبرت اصدقائي المندهمين في اليوم التالي أنني تعمدت برحيق الهة المدينة .

تعرفت على رجل يدعى غوردن ، وكنا نذهب بالسيارة إلى رصيف الميناء في  
المساء نتفرج على أبراج رافعات القوارب التي ترتفع أكثر من عشرين طابقاً ، وكنت  
اعلق أنها تشبه كتيبة من كلاب الدوبرمان تقوم بحماية الميناء من أي هجوم . أما  
غوردن هذا فاسمه الحقيقي سلفادور ، أهله فقراء يعملون في جني محصول الفراولة  
في الأودية الوسطى ، وله اخوة ماتوا نتيجة التسمم بمبيد البالاتيون . ترك الوادي  
وانتقل إلى المدينة . عندما كان يافعاً لم يستطيع الحصول على رخصة قيادة ، فقام  
بسرقه شاحنة مدير والده ، وتركها واقفة بطريقة مزدوجة أمام مسرح كاسترو . أقنع  
اسرة في منطقة المبشرين باعطائه مساحة للنوم مقابل عمل يدوي ، وقام بتغيير اسمه  
إلى غوردن ، وتغيير عمره من ١٥ إلى ٢٠ سنة ، وتقدم بطلب بعثة لدراسة ادب

أمريكا الجنوبية في جامعة الولاية في سان فرانسيسكو . ثم حصل على شهادة الدكتوراة قبل بلوغه سن العشرين ، وعلى عمل للتدريس في جامعة بيركلي عندما بلغ الحادية والعشرين . وعندما حصل على أولى جوائز التدريس كانت أمه تجلس ضمن الحضور . وعندما تلاقى نظراتهما هزت له رأسها معربة عن إعجابها ، الا أنه لم يجد لها أثراً عندما بحث عنها بعد الحفلة . «هل تصدقين هذا؟» قالها عندما أخبرني قصته . وفي صوته خليط من الفخر والإحباط لم أعلم اذا كان ما يدعو للتعجب هو أنها حضرت الحفل أم أنها ذهبت فجأة .

«اذا تبين ان امرأة أخرى كنت ارافقها شاذة جنسياً» قال ليو «لإنني سأعادر إلى مدينة مينيابوليس» .

استمرت حفلات الزواج ووصلت اصوات ضحكات المحتفلين إلينا عبر البحيرة .

«يمكنك اعتبار ذلك إطرأً اذا حولت تفكيرك في ذلك الاتجاه»

قلت له .

«أنا لا أحول تفكيري في ذلك الاتجاه» .

«قد يكون ذلك اختياراً تختاره المرأة عندما تشعر أنها استهلكت جميع الاختيارات الأخرى قلت .

«حقاً ! كأننا تبدئين بكونك انساناً ، ثم تقررين أن تصبحي سيارة ! أجباب بتهكم .

«في بعض الأحيان أفكر أن الاختيار هو اما الشذوذ أو الذهاب إلى الاسكا حيث

نسبة النساء إلى الرجال هي واحدة لكل عشرة قلت ..

تذكرت ملصقة توضع على صدام السيارة ، رأيتها مرة في مدينة هينز بالاسكا

قرب موقع تغادر منه العبارات إلى الولايات الأميركية الرئيسية الثمانية والأربعين .

«عندما تغادرين هذا المكان يا عزيزتي ، تعودين إلى قبحك مرة أخرى» قلت له :

«لقد رجع رجال عند قدمي فعلاً في الاسكا» .

«أنا متأكد أن بعض الرجال ركعوا عند قدميك هنا كذلك» حاولت النظر إلى

عينيه لأفهم قصده بهذه العبارة ، الا أنه بقي محققاً في كتاب الشعر .

«الست أفضل صديقة لم تكن لك أبداً قالها بجدية آخر امرأة قال ليو أنها حب

حياته كانت نسمح له برؤيتها مرتين في الأسبوع لمدة سنوات ثلاث . كانت طيبة

قلب تسكن في منطقة ميناء القوارب ، وقالت أنها تقضي نهارها تصلح القلوب المعطوبة وأنها لا تنوي قضاء بقية وقتها مشغولة بقلبها . مع بداية السنة الرابعة طلب منها ليو زيادة عدد لقاءاتهما الأسبوعية إلى ثلاثة ، فقطعت علاقتها به فوراً .

بعد ذلك ذهب ليو إلى الجسر . كان ذلك قبل تمديد الهواتف في تلك المنطقة ؛ تلك الهواتف التي تتصل مباشرة بالباحثين الاجتماعيين . كان يوماً مشمساً وكان البحر جزراً ، الأمر الذي مكّنه من رؤية الأمواج البيضاء على مد النظر في المحيط الهادئ . بعد فترة قفل نازلاً ، ليس بسبب تحسن في نفسيته وإنما بسبب عدم رضاه عن الأرقام فقد كانت هناك مائتين وخمسون حادثة انتحار منذ بداية ذلك العام ، ولو كان الرقم ٤ أو ١٩٩ أو حتى ٢٧٤ لكان قفز منتحراً ، لكنه لم يود أن يسجل تحت رقم ٢٥١ لأنه رقم عديم المعنى .

بدأت امرأة تجلس على العشب قريباً من ليو تحدثه عن مدى الشبه بينه وبين شريكها في العمل . كان لحديثها أسلوب لم أتمكن من تحديده ، اصرار يدل على أنها غارقة في حب الرجل ، أو أنها مجنونة ، أو أنها قامت بقتله صباح ذلك اليوم وأنها جاءت إلى قصر الفنون الجميلة في انتظار لقاء القبض عليها .

«مما يدعو للعجاب يسكن كاليفورنيا يقول ليو بعد أن غادرت المرأة أخيراً أنهم يظنون أنه من الممكن اظهار عقدهم وجنونهم أمام الجميع طالما أنهم اعتذروا في البداية .

نشأ ليو مثلي على الشاطئ الشرقي للولايات المتحدة ، واعتاد اكل الخضار المجمدة من ماركة بيردز أي وفطائر اللحم من ماركة سوانسون على صينية خاصة للأكل أمام جهاز التلفزيون ، بالقرب من أهلنا الذين استهلكوا ثلاثة أقداح من المارتيني أثناء مشاهدة برنامج «ماذا علي أن أقول : أو برنامج «قول الحقيقة : وهم يتحدثون عن كل موضوع على وجه البسيطة ، ما عدا سبب المشكلة . «هل هناك أحد يمكنك الوقوع بحبه باستثناء غوينفير» سألته بعد أن قرأ شعراً عن العناكب العملاقة والدياباير الحفارة .

«هناك امرأة جميلة في مكان عملي تسمى نفسها ملكة الغناء» «أكتب ما سأقوله لك يا ليو وتذكره جيداً : اعتقد أنه من الحكمة تجنب أي امرأة تستخدم التعظيم في

الإشارة إلى نفسها :

هناك العديد من رجال الشرطة هذا اليوم في حدائق قصر الفنون يوزعون معلومات مطبوعة حول كيفية حماية انفسنا من وباء سرقة السيارات الذي انتشر في المدينة خلال الشهور الخمسة الماضية . وتتم العملية عادة حسب الورقة المطبوعة ، بأن يصدم المجرم سيارة الضحية من الخلف ، وعندما تنزل هي من سياراتها - وتكون عادة امرأة لاستطلاع الأمر . يقوم المجرم بضربها على رأسها بأداة ثقيلة ويتركها ملقاة على الرصيف ويلوذ بالفرار بسيارتها . وتنصح الورقة المطبوعة بأن نبقي داخل سيارتنا وان نغلق الزجاج عند اقتراب السائق الآخر ونوصد الأبواب ونقول عبر الزجاج المغلق : «أنا خائف ، ولن أخرج من السيارة ، أرجو منك أن تتبعني إلى أقرب بقالة أو مخزن . وتؤكد التعليمات أنه يجب عدم السماح ، تحت أية ظروف ، للجاني بأن يقودنا إلى موقع جريمة ثان .

«ليست باستطاعتك ان تفعلني ذلك ، أليس كذلك : يسأل ليو ويربت على ذراعي كرجل حكيم واع .

«ماذا تظنهم يعنون بموقع جريمة ثان أسأل ليو «أنك تتجاهلين السؤال لأنك تعلمين الجواب جيداً . أنك الانسان الوحيد الذي يتعرض للذبح قبل الاعتراف بخوفه يقول ليو :

«هل تعلم يا ليو : أقول بهدف تغيير الموضوع «أنت لا تتصرف كشخص يريد أن يكون له أطفال أكثر من أي شيء آخر» .

«صحيح وأنت لا تتصرفين كشخص يريد الزواج مع الأوزات»  
«بل أفعلها» أقول بعناد «الان وفوراً» . البس بدلة للزواج دون أسئلة أو مواربة .  
«لوسي ، هل لديك فكرة جدياً كم درجة توجد بينك وبين فستان العرس ؛ : يقول ليو

« كلا . اخبرني» .

«خمسة وخمسون . على الأقل خمسة وخمسون» .  
قبل غوردن ، كنت دائماً اصادق رجالاً ذوي شخصية قوية صامنة ، حتى أتمكن من اختراع أي موضوع أود حشره في رؤوسهم . تحدثنا أنا وغوردن عن الكلمات وعن

نوعية الصور التي يمكن أخذها للاستغناء عن الكلمات ، وروادتي نفس الأفكار التي تراودني عادة في الدقائق العشر الأولى : انه بعد سنوات عديدة من المحاولة حققت أخيراً المجازاً كبيراً . الا أنني اكتشفت هفوتي بسرعة كبيرة ، اذ أن لغوردن نوبات عاصفة من الغيرة أشد فتكاً من الصاروخ الموجه ، ولديه القدرة على خلق مشكلة من شيء ببساطة كيس ورقي فارغ . فخلال اسبوع واحد طُلب منا مغادرة مطعمين . وقد وصل الوضع بسرعة إلى مرحلة أنه لو لم تكن النادلة أثني لطلبت أنا مغادرة المكان أو الانتقال إلى طاولة أخرى .

بالنسبة لغوردن فان الجميع يحاولون مضاجعتي ، بينما أشجعهم انا على ذلك ، وهذا ينطبق على ميكانيكي السيارة وفني البيانو وعامل المصيفة ومأمور الصندوق . أطلق مرة علي لقب قارورة العسل ، مضيفاً أن جميع الرجال في منطقة خليج سان فرانسيسكو سرب من النحل أعماهم الحب .

عندما أخبرك غوينفير كيف وقعت في حب غوردن قالت «ليس لديك سوى القليل من الفرص لتشعري بحياتك على حقيقتها . فيما عدا ذلك تصبحين غير راغبة ان تفعلي ذلك» .

أخبرتني بالأشياء التي أخاف أن أقولها لليو : كيف تتحول النظرة على وجه غوردن من العاطفة إلى الغضب ، كيف صرخ في وجهي في أحد المتاجر مرة بصوت عالٍ لدرجة أن مدير المتجر وضع ورقة في يدي خلسة كتب عليها أنه سوف يصلي لأجلي . كيف كنت أفق كل ليلة في الشارع بينما يجلس هو داخل سيارته مستعداً للانطلاق واصرخ أنا مستجدية «أرجوك يا غوردن ، أرجوك ألا تذهب» .

«قمت مرة في حياتي بإجراء عملية لتضخيم صدري من أجل رجل : قالت هي «أما الآن ، فلست على استعداد لخلع اسورتني من يدي قبل الذهاب إلى الفراش» .

تحتفظ غوينفير بإناء ، مليء بالبطاقات على طاولة المطبخ بين إنائي السكر والقهوة . تسمى هذه البطاقات «بطاقات الملائكة» وقد اشترتها من محل خاص بالجيل الجديد . على كل بطاقة كلمة مطبوعة ، مثل الأخوة الرومانسية ، الابداع ، وهناك صورة لملاك جالس بطريقة تعكس معنى الكلمة على البطاقة .

ذات صباح سحبت بطاقة كتب عليها «الاتزان» وفي منتصف البطاقة صورة لملاك

يجلس باتزان على teeter totter ، وعندما سحب غوينغير بطاقة نظرت اليها وتنهلت  
باشمئزاز وقامت بالقاء البطاقة في سلة المهملات دون أن تنظر لي أو إلى الكلمة مرة  
أخرى ، ثم مدت يدها تسحب ورقة أخرى . ذهبت إلى سلة المهملات ووجدت  
البطاقة ، كانت الكلمة هي «الاستسلام» وكان الملاك ينظر إلى الأعلى ويده  
ممدودتان .

«كم أكره ذلك» قالت غوينغير وقد زمت فمها قليلاً . «لقد القيت كلمة «التسليم»  
في سلة المهملات الأسبوع الماضي .

أحضرت لي غوينغير قطعة من البسكويت وعلبة من المناديل الورقية . قالت لي ان  
الاختيار لا يمكن أن يكون جيداً أو سيئاً ، بل هناك فقط الحدث والدروس التي  
تتعلمها منه . حاولت دائماً أن تصلح الطريقة التي الفظ بها الكلمات : بوذا وليس  
بوذا .

عندما كنت في الخامسة والعشرين من عمري اخذت معي شخصاً يدعى جيفري  
إلى أهلي فلنا مني أني سأتزوجه . كان يمثل كل شيء اراده والدي إضافة إلى شهادة  
الماجستير بإدارة الأعمال من جامعة هارفرد ، كانت هناك رقعة على أكواع جاكيتته  
الرياضية ، وكان يلعب الغولف في نادٍ للرجال فقط . قضينا عطلة نهاية الأسبوع معاً  
نحتسي النبيذ ونأكل معجون اللحم الذي أرسلته أمه من مزرعتها بجنوب فرنسا .

ترك جيفري والذي يريه مجموعة جوائز التنس التي حصل عليها خلال أعوام  
طويلة ، وجلس يعزف البيانو بينما غنّت أمي أغانيها القديمة .  
انتظرت حتى انفردت بأبي لمدة دقيقة وسألته : «بابا - كنت دائماً أنادي بابا - ما  
رأيك بجيفري؟»

«لوسيل» أجابني «لم أحب أبداً أياً من اصدقائك ، ولا أعتقد أنني سأحب  
أحدهم يوماً ما . فلماذا لا توفي علينا الاحراج وتتجنبي السؤال مرة أخرى؟»  
بعد ذلك عدت لمرافقة الميكانيكيين والأدلاء النهريين . أما أمي فقد احتفظت  
بصورة جيفري على بلاطة الموقد حتى وفاتها .

كانت المرة الأولى التي تعرضت فيها للسطو في المدينة عندما ذهبت إلى مسرح  
كاسترو لحضور عرض متأخر للسينما ، أحد المسارح القديمة العربية ذات فسطاط



يضئ السماء كأيام الكرنفال ، وسقف يشبه كاتدرائية اسبانية ، وستائر ثقيلة من الخمل الأحمر موشاة بخيوط تلمع ذهباً ، وعازف أرغن حقيقي تبثله الأرض لدى بدء العرض .

كنت أحب أن أتمسك هناك بعد انتهاء العرض ، أراقب قائمة الممثلين على الشاشة ثم النجوم الضوئية في سقف المسرح وهي تعود إلى الحياة . وفي مساء يوم الثلاثاء ذاك ، كنت آخر مشاهد يخرج من المسرح إلى ليل بارد مقفر .

كنت قد وضعت قدماً على الرصيف عندما اقترب مني الرجل أكثر من اللزوم حتى في تلك المرحلة .

«هل لديك بعض الفكة التي يمكنك الاستغناء عنها» قال : في الحقيقة لم يكن لدي أية فكة . كنت قد بحثت في قعر محفظتي عن القروش الأخيرة لشراء تذكرة للدخول . وقد سمع لي بائع التذاكر بالدخول رغم عدم توفر آخر ثلاثة وثلاثين سناً . اعتذرت واتجهت نحو موقف السيارات . عرفت أنه يسير خلفي إلا أنني لم ألتفت . خطر ببالي أنه كان يجب أن أخرج مفاتيحي من شنطتي قبل مغادرتي المسرح . كما كان يجب المغادرة فوراً بدلاً من قراءة قائمة الممثلين .

قبل حوالي عشر خطوات من سيارتي شعرت بشيء صلب بين ضلوعي . أراهن أن شعورك يختلف عندما تعلمين أن هناك مسدساً في يدي :

«قد يكون شعوري مختلفاً» قلتها وأنا أستدير بعزم أشد مما كنت أنوي «ولكن الأمر يبقى أنه ليس لدي فكة» .

تفاجأ الرجل ، وقام بتغيير زاوية جسمه بحيث انحنى قليلاً إلى الخلف مبتعداً عني . في تلك اللحظة ، عندما انخفض نظره عن نظري إلى يده التي تحمل ما تحمله داخل جيب سترته ، تذكرت لحظة وجدت نفسي أمام أنثى دب معها شبل يافع ، وكيف وقفنا وجهاً لوجه بتحدٍ ، إلى أن نظرت إلى الأسفل نحو وليدها بنفس الطريقة ، الأمر الذي أعطاني الفرصة لاعلامها بأنه ليس هناك ضرورة لقتلي : بل يمكننا الذهاب كل في طريقه .

«اسمعي جيداً ، قلت له . «لقد مررت بيوم شديد الانفعال» . وبينما كنت أتكلم وضعت يدي داخل شنطتي أمسكت بسلسلة مفاتيحي ، كنوع من السلاح بحد

ذاته . «واعتقد أنه من الأفضل لك أن تتركني أدخل سيارتي واذهب إلى بيتي» .  
بينما وقف يفكر بكلماتي خطوط الخطوات الأخيرة نحو سيارتي وولجت فيها . لم  
انظر بالمرأة الخلفية حتى بلغت الطريق السريع .

بحلول منتصف بعد الظهر نكون أنا وليو قد شاهدنا ما يزيد عن الضروري من  
الأزواج السعداء وحفلات زواجهم ، لذا قررنا التوجه بالسيارة نحو تيبرون عبر جسر  
البوابة الذهبية إلى مطعم اسمه غيموس حيث نحتسي المارغريتا المصنوعة من شراب  
تيكيلا الباترون ، ونتذوق المقبلات ونمتع انظارنا بمنظر جزيرة انجل ومدينة سان  
فرنسيسكو الأكثر بياضاً من هذا الموقع ، وهي تشرئب كالسراب من مياه الخليج  
الزرقاء المائلة إلى الخضرة . كنا نشاهد العبارة تتوقف في الميناء ، ويخرج من باطنها  
سكان الضواحي زرافات ووحدانا ، ثم تعود ونستقبل أفواج المسافرين إلى المدينة في  
رحلة تقطعها مرتين بالساعة . كنا نشعر بالغيرة من قمصانهم المنشأة واحذيتهم البنية  
التي تعكس الاتزان في حياتهم .

يتدحرج الضباب عن جبل تامالبيس وتظهر المدينة عبره تارة وتختفي تارة أخرى ،  
تلمع كبهيرة طبرية تارة وتتحول إلى لون رمادي فاتم حالم كأنها شبح ذاتها تارة  
أخرى ، ثم تختفي كفكرة عابرة أو «ليلة الأمس» أقول لليو «كنت أسير وحدي في  
شارع تلغراف . كنت واجمة ، فقد تشاجرت مع غوردن حول جون لينون» .

«هل كان مع أو ضد» يسأل ليو

«ضد» أجيبه . «ولكن ذلك لا يهم . على كل حال ، فقد كنت محتدة وبكيت  
قليلاً ، وبينما أنا أسير بسرعة اصطدمت بشخص مشرد على عكازات يحمل كيلة  
لجمع الفكة ، قال لي «لا أريد منك فلوساً» ولكن على الأقل أريدك أن تبسمي» .

«وهل ابتسمتي؟» يسأل ليو

«نعم» أجيبه «بل ضحكت أيضاً ، ثم عدت واعطيته جميع النقود في محفظتي ،  
وكانت ثمانية عشر دولاراً فقط . أخبرته أن عليه أن يستعمل هذا الأسلوب دائماً» .

«أحبك» يقول لي ليو ويأخذ راحتي بين يديه «اعني ، بالطريقة الجيدة» . عندما  
كنت في الرابعة من عمري أسكن مع والدي في مدينة بالم بيتش بفلوريدا ، قمت  
بسحب جرة «من الاسمنت وزن ٧٠٠ باوند من قاعدتها ، مما أدى إلى سقوطي على

رجلتي وكسر عظمتي الفخذ في كليهما . كانت جميع الجرار في شارع وورث مزروعة بشجيرات صغيرة مقصوفة على شكل حيوانات ولكن هذه الجرة بالذات بدت لي من وجهة نظري ذات الثلاثة أقدام خالية تماماً .

وعندما سألوني لماذا حاولت أن أرفع نفسي عالياً نحو الجرة قلت : لقد ظننت أن هناك أسماكاً بداخلها وارتدت أن أراها . رغم أنني لم أعد أتذكر إذا كنت قد تخيلت وجود أسماك حقيقية أم أن تلك الشجيرات الصغيرة كانت مقصوفة على شكل أسماك .

كانت الجرة فارغة بالطبع وبانتظار من يقوم باصلاحها ولهذا السبب انقلبت علي . قام ابي بإبعادها عني بقوته الخارقة التي غالباً ما نسمع عنها ثم التقطني - بينما أنا أصبح لهذه الجرة الدموية - وبقي مسكاً بي حتى حضرت سيارة الاسعاف .

كانت الأسابيع الستة اللاحقة أجمل أسابيع طفولتي ، فقد بقيت في المستشفى للمعالجة طوال تلك المدة محاطةً بالأطباء الذين كانوا يحضرون لي الهدايا ، وبالمرضات اللواتي كنّ يقرئن لي القصص ، إضافة إلى حاملي الحلوى الذين كانوا يحضرون إلى غرفتي ويلعبون معي .

كان والداي يبذلان سعيدين عندما يحضران لزيارتي ، ولكنهما ظلّا هادئين كالعادة . بقيت طوال سنين طفولتي أتخيل وقوع أمراض وحوادث لي ، أمله بأن ينتهي الأمر بي إلى المستشفى مرة أخرى .

في أحد أيام الشهر السابق ، طلب مني غوردون أن نذهب لنخيم على الشاطئ الوطني في بوينت ريس . لكي يثبت لي ، كما قال ، ان باستطاعته أن يظهر بعض الاهتمام في حياتي . لم أكن قد نمت في الخارج ليلة واحدة منذ قدومي إلى المدينة . قال لي : لا بد أنني أفتقد الشعور بالنوم على أرض صلبة . ورائحة الخيام تحت المطر استعار غوردون شنطة ظهر للرحلات ، وحصل على تصريح بالتخييم هناك ثم تفرغ لدراسة الخرائط خلال عطلة نهاية الأسبوع . كنت في ذلك الوقت ، أحاضر في ورشة عمل حول غرف التصوير المعتمدة في كورث ماديرا . كان اليوم يوم سبت وكان على غوردون أن يأخذني من هناك عند الساعة الرابعة بعد انتهاء ورشة العمل . كان الوقت بالكاد يكفي للوصول بالسيارة إلى محطة شاطئ بوينت ريس والسير لساعة

من الزمن نحو أول مخيم . كما أن اليوم التالي سيستغرقنا طويلاً للوصول إلى الشاطئ عند موقع المنارة ثم العودة بالسيارة قبل حلول الظلام .

كنت قد تعلمت في ذلك الحين استشعار المشاكل . وفي ذلك الصباح انتظرت في السيارة مع غوردون بينما دخل أول رجل ، صغير السن بالنسبة لي ثم ثاني رجل كبير بالنسبة لي أيضاً ، إلى القاعة التي ستقام فيها ورشة العمل .

نزلت من السيارة دون أن أرى ذلك الشاب الأشقر الطويل الساحر الذي كان يتأبط حقيبة أوراق تحت ذراعه التي تحمل اللوح عادة . أبقيت نظري بعيداً عنه ولكنه وجد طريقة ليصافحني على أية حال . وعندما فتح لي الباب الضخم لا عبر منه . استطعت ان اسمع صرير العجلات خلفي وكأنها تزن طناً من المعدن . فوجئت قليلاً عندما شاهدت غوردون بانتظاري عند انتهاء ورشة العمل في تمام الساعة الرابعة ودقيقتين . ركبت في سيارة الهاث فايندر وعندها وقعت عيني على حقيبة واحدة فقط . قاد غوردون السيارة نحو شاطئ بوينت ريس دون أن ينبس ببنت شفة ثم عبر ستينسون وبوليناس ودوغ تاون وأوليماس . كانت طيور مالك الحزين ترتع في خليج توماليس ورؤوسها تحت أذرعها . توقف عند رأس الممر ، ونزل من السيارة ورمى حقيبتي على العشب ثم فتح الباب من جهتي وهو يرمقني بعينه كأنه يحاول أن ينتزعني من مقعدي .

- أظن أن هذا يعني أنك لن تأتي معي « قلت له وأنا أتخيل كيف يمكننا أن نخيم بحقيبة واحدة . متشبهة بالأمل في إمكانية انقاذ هذا النهار .

لا بد أنكم تفكرون الآن . لماذا لم أفعلها : أي أن أخرج من السيارة دون أن أنظر إليه ، واضع حقيبتي على ظهري وانطلق نحو الممر . وعندما أخبركم ما فعلته حقاً ، وهو الزحف إلى مؤخرة السيارة وأنا أتمسك بشبكة التحميل كأن إعصاراً سيمر . ومن ثم الصراخ بصوت متلاحق يصم الأذان . إلى أن ركب غوردون السيارة وعدنا معاً من الشاطئ إلى شارع ٥٨٠ ثم إلى الجسر فيألى شقة غوردون حيث أبلغتني انني إذا سكنت فيسمع لي بالبقاء عنده . قد تتساءلون كيف يمكن لانسانة ، حتى لو كانت قد فعلت مثل هذا الشيء ، أن تعترف به ولو في مليون سنة .

ثم استطيع أن أخبركم عن الستة عشرة سيارة التي تواجدت لدينا خلال خمسة

عشرة فصل شتاء من عمري ، وكيف قمت أنا وأبي ليلة عيد الميلاد بالدوران في سيارة بلايموث فيوري من وسط السيارة إلى مؤخرتها أربعة دورات كاملة إلى أن انقلبت بنا السيارة تسعة مرات مما اضطرهم لاستخدام قواطع الأقفال لإخراجنا منها . وكيف خرج أبي من مقدمة السيارة الأمامي سليماً معافى .

وقد أخبركم عن إبنة حارتنا التي سرقنتي يوماً إثر سماعها صياح والداي وكيف رفضت تسليمي إلى البوليس ، حتى بعد أن أحضروا أمراً بتفتيش منزلها وكيف ظلت يدها وهي ابنة العاشرة ممسكة بي وأنا حينها في الثالثة من العمر وثم كيف انتهت القصة لتصبح نادرة مضحكة يتناقلها أهلنا كلما أحبوا ذلك . وقد أعيد على أسماعكم ذلك الصوت الأجوف التي تسببه زجاجة فارغة عندما تضرب بخشب الفورمايكا أو صوت الفون الذي يترك مشتعلاً وفوقه قلاية تطلق الدخان بينما توجد كبسة تقول «اطفئ» ، ولكن لا يمكن الوصول إليها . وقد أخبركم عن الكذبة التي أطلقتها لنفسي مع غوردون بأن وجود أي شخص هو أفضل من وجود لا أحد ، وسوف تدركون تماماً لماذا بقيت في مؤخرة تلك الهاث فايندر . الا إذا كنتم محظوظين طبعاً ، وعندها لن تفعلوها .

- «هل أخبرتك من قبل كيف سرق في إحدى المرات؟ سألتني ليو ، كنا كلانا نعرف تلك القصة ولكنها كانت روايته المفضلة .

- «أحب أن أسمع ذلك» أقول له ويعود ليخبرني اياها مرة أخرى .

قبل أن يقوم ليو ببناء بيته على الشارع المليء بالطواويس ، كان يعيش في مدينة تقع بين الشاطئ الشمالي والجسر الممتد على البحر ، وفي إحدى الليالي غافله رجل مسلح من الخلف بينما كان يهم بالنزول من السيارة ويحاول البحث عن مفاتيح منزله .

كان لدى ليو ثلاثة عشرة دولار في محفظته ، وعندما قدّم النقود للرجل ، كان يعتقد أنه سيقتله فوراً ، ولكن الرجل سأله هل لديك بطاقة للسحب النقدي ، هيا لنذهب إلى آلة السحب .

ها ! أقول له عندما يصل إلى هذه النقطة من القصة ، «هذا يعني أنك ذهبت إلى الموقع الثاني للجريمة» . كنت أكره الجزء الذي يتحدث عن قيام الرجل بنزع نظارات

ليو وثم قيادته للسيارة حيث تبين أنه لا يعرف حتى كيف ينقل الغيارات بما أدى إلى احتراق القابض ، حيث بقيت السيارة تطلق الدخان حتى تلة «نوب» . «أنا أدعى بيل» قال الرجل . وظن ليو بما أن الوضع أصبح أكثر وداً ، أن بإمكانه أن يطلب منه السماح له باصلاح القابض وعدة الغيار من أجل إنقاذ ما تبقى من السيارة . ولكن ليو لم يشتم رائحة الدم تحت ثياب بيل الا عندما اقترب منه وحرك علبة الغيارات ليركزها على كتفه . عندها علم أن الرجل كان قد تعرّض لاطلاق نار . قادا السيارة على هذه الحال إلى مركز تسوق سيف واي في مارينا . كانت عينا بيل على الطريق ويدها على المقود . وكان ليو يحرك القابض والغيارات اعتماداً على احساساته . وعندما وصلا إلى آلة سحب النقد ، التفت ليو حوله طلباً للمساعدة ولكنه لم يتمكن من جذب انتباه أحد مع وجود بيل ومسدسه ضاغطاً على جنبه . لا بد أن جميع المارة ظنوا بأنهما صديقين حميمين . كذب بيل على الرجل بأن أخبره أن هناك حداً للسحب يبلغ مائة دولار ثم ضغط الأزرار وناولوه النقود .

قفلا عائدين إلى الشارع نفسه وعندما وصلا هناك ، شكره بيل مصافحاً ثم طلب منه خدمة أخيرة قبل الفراق قائلاً : سوف أعطيك رقم هاتف ، قال بيل ، انه هاتف صديقتي في ساكرامنتو ، وأريد منك أن تهاتفها وتبلغها أنني فعلت الأمر بسلام .

- «بالطبع» أجاب ليو وهو يطوي الورقة .

- أريدك أن تقسم بالله على ذلك . قال بيل :

- بالطبع قال ليو : سوف أخبرها» .

وضع بيل بندقيته عند زر بطن ليو وصاح «قلها يا ابن القحبة قل أقسم بالله أنني سأخبرها» . فعل ليو ذلك وغادره الرجل .

لدى عودته إلى شقته ، اتصل ليو بالبوليس بعد أن هدئت أوصاله من الرعدة ، وجاءه الصوت من الجهة المقابلة : لا يوجد الكثير لنفعله لك . يمكننا تغبير سيارتك لأخذ البصمات ولكن ذلك سيخلف فوضى كبيرة . بعد ساعتين ، نظر ليو في دليل الهاتف ثم اتصل بكاهن كاثوليكي .

- «كلا» قال الكاهن : لا يتوجب عليك الاتصال بها ، لقد أقسمت بالله تحت ضغط من شخص لا يعرف الله .

- لا أظن أن هذا الجواب صحيحاً ، قلت له عندما سمعت القصة لأول مرة ، وقد أقولها مرة أخرى اليوم . كانت تلك هي المرة الأولى التي تكلمنا فيها عن طبيعة عدم الإيمان بالله وكيف يصبح التعريف متطرفاً عندما تواجه وضعاً يضطرك إلى أن تقسم بالله . ولكنني حين أفكر اليوم ، ليس بمعضلة بيل ولا حتى بليو ولكن بتلك الفتاة في ساكرامنتو وحبيبها الذي أطلقت عليه النار وظل يفكر فيها وهو ينزف ويختطف المهندسين . وأتساءل ما الذي يجعلها تتعلق برجل يمتن كسر القانون كطريقة للعيش . وأتساءل أيضاً إذا كان قد تمكن من الوصول إليها في تلك الليلة وهل وقفت هي بجانبه تضمد جروحه ، وكيف كانت ترى نفسها ضمن أي جزء من القصة ، وكم ساهمت لتنتهي القصة على هذا الشكل .

- انني خائف جداً قال غوردون ونحن نسير على رصيف الميناء في أول ليلة نقضيها معاً . خائف أن أكون ضعيفاً وعدم الفائدة ، ولذا أقوم بمحاولة تحطيم أقرب الناس الي لكي يصبحوا ضعيفين وعديدي الفائدة مثلي .

أردت أن أعرف السبب الذي جعلني اصغي ولا أصغي لما يقوله . السبب الذي جعلني أعتقد بأن القصة ستنتهي على شكل مختلف معي .

انتهت القصة بيني وبين غوردن في أحد البارات بساحة جاك لندن حيث كنا نقضي سهرة في مشاهدة لعبة كرة قدم بين فريق الفورتي ناينرز وفريق برونكوس . كانت تلك السنة هي الأخيرة لجو مونتانا في سان فرانسيسكو إذ بدأت الإشاعات ترشحه للإلتحاق بفريق كانزاس سيتي .

كانت اللعبة متأخرة في الموسم وقد قام فريق برونكوس بعمل ما اشتهر به عادة وهو التقدم بعشرين نقطة ثم التراجع والخسارة بالتدريج مع تتابع الأشواط .

وصلت اللعبة عند حد ائذار الدقيقتين . كان البيوي ومونتانا يتبادلان الأهداف بأناقة كأنهما قد تفاهما على ذلك قبل بداية اللعبة . بقيت دقيقة و ٢٧ ثانية وكانت الكرة عند الهدف الثاني والعشرين للناينرز وكان لدى مونتانا الوقت الكافي والفرصة الأخيرة للتألق .

- « لا تقولي أنك من مشجعي برونكوس » . تدخل رجل يجلس في الطرف الآخر . وكان قد وصل متأخراً .

- «انها عملية صعبة» أجبتة دون أن أبعد عيني عن شاشة التلفزيون . وللمرة المثة كانت الكاميرا تتبعد عن الحدث لتسلط الأضواء على جنيفر مونتانا وهي تبدو قلقة أو دامعة أو مبتهجة . وتلف ذراعيها الحنونتين حول ابنتيها الشقراوتين الجميلتين .

- «يا للهول» قلت . عندما تعود الكاميرا إلى العمل بعد ثوانٍ ، سوف نظن أن جومونتانا هو لاعب الكرة الوحيد في أمريكا الذي يملك زوجة .

ضحك الرجل الجالس إلى جانبي ضحكة قصيرة متقطعة فيما كان جو يأخذ فريقه مسافة ثمانية وسبعين ياردة في سبع جولات نحو النصر .

على الطريق نحو السيارة ، قال غوردون : هذا ما أكرهه في مشجعي الرياضة ، أنكم تخلقون بطلاً مثل مونتانا من أجل أن تعثروا على شخص يهزمه .

قلت له : لا يوجد لدي شيء ضد مونتانا ، اظن انه يرمي الكرة كالملاك ولكني أفضل مشاهدته هو على أن أشاهد زوجته .

لقد رأيت الذي تفضلين مشاهدته» قال غوردون حالما وصلنا إلى السيارة ثم طرق باب السيارة بعنف .

«يا غوردون» قلت له : انني لا أعرف حتى شكل الرجل .

كان القمر ناضجاً يغمر بأشعته تلك المناطق من أوكلاوند التي لا يجرؤ أحد على ارتيادها ليلاً . عرفت وأنا أبحت فيها عن وجهه ، بأنه لا يبالي البتة بما قلته . كان غوردون يحب التجول في أسوأ الشوارع عندما كان يشعر بمزاج سيء . وراح يتحدث بصخب حول قيامي بهزّ ريش ذنبي وابقاء بنطالي مزرراً . كل ما فكرت به حينها هو أن أذكره أنني ارتدي تنورة . أفلت أصوات المكايح عند وصولنا إلى مدخل بيتي . نزلت من السيارة واتجهت نحو المدخل المعتم .

«ألا تريدان دعوتي إلى الداخل؟» سألتني . . . أما أنا فأخذت أفكر بتلك الأشهر المليئة بالليالي التي تشبه هذه الليلة ، عندما كنت أطلب الصفح منه وأتوسل اليه بأن يبقى معي .

- أريدك أن تأخذ هذا القرار بنفسك» . أجبتة من خلف كتفي . عندها أدار السيارة في ثوانٍ ثم انطلق لا يلوي على شيء .

في البداية ، بدأت الرسائل تصلني ملصقة على باب بيتي . كانت الكلمات



مقصودة من عشرة وجوه طباعة مختلفة وملصقة بعدة طبقات من اللاصق حتى بدت وكأنها قماش مفصل ثم تلى ذلك تمزيق الإطارات ووضع شراب كارو المركز في خزان الوقود، ورمي مجموعتي من مذكرات ديLAN في الوحل أسفل مدخل البيت . حتى أنه في أحد الأيام فتحت مطروفاً مرسلًا من إحدى المجلات التي صوّرت لها لأجد شيك الدفع المخصص لي مزمقاً إلى مئات القطع الصغيرة بحيث أعيد وضعه في الظرف وثم في صندوق البريد .

كنت أحتسي المارغريتا مع ليو في وقت متأخر من عصر أحد الأيام . ولم يكن الضباب قد انقشع تماماً بعد . أقول لليو «ما أتخيله الآن هو أنني سأعود في إحدى الليالي إلى البيت لأجد غوردون يخرج لي من بين الممرات والظلال ويده مسدس ماغنوم ٣٥٧ . وربما تكون إحدى أفكاري الأخيرة حينها هي : حسناً ! كان يجب عليك أن تتوقعي منطقياً ما الذي سيحصل بعد .

- لا أدري لماذا تعذبن نفسك بهذا الأمر! يقول ليو . لماذا لا تبليغي البوليس أو أي شخص آخر؟ وأقول له : «إن هذه المدينة ليست بالمكان الجيد لكي تسير بدون رفقة كلب» . يحيطني ليو بذراعيه وأعرف من طريقه لف ذراعيه بأنه يظن أن عليه أن يفعل ذلك .

- هل تتمنى أحياناً ، أقول له ، لو أن باستطاعتك الاختفاء تماماً كما تختفي هذه المدينة؟

- أستطيع ذلك ، يجيب ليو ، ولكن ما أتمناه أكثر هو أن أستطيع البقاء عندما أرغب في ذلك .

كانت المراكب تصطف على الرصيف أمامنا ونحن نجلس بهدوء . إلى أن انقطعت صفافير المراكب وأقلع القارب مرة أخرى .

- هل أحسست بالخوف يوماً ، أقول لليو ، من وجود أشياء تحتاجها وتدور بداخلك وكأنها تسيطر عليك وتخنقك حتى الموت .

- لا أظن ذلك! يجيبني ليو .

- أنا لا أعني الجنس ، أقول له ، ولا حتى الحب بالضبط ، ولكن كل تلك الرغبات التي لا تغلت من داخلك لدرجة أنك لو غيرت كل شيء الآن فإن الأمر

يبقى متأخراً لكي تشبع منها .

يبقى ليو عيناه مثبتتين على المدينة التي عادت وخرجت من الضباب مرة أخرى ، . في حين كان برج كويت ينتصب متميلاً قليلاً وكأنه صفوف من فطائر بيتزا بيبيروني . يقول ليو : كنت حتى سنين قليلة مضت ، اقتحم منزلاً غريباً كل ستة أشهر مثل الساعة ، هل هذا يشبه ما تعنيه؟  
تماماً! أقول له .

ينسدل حزام من الضباب ، أسرع من الباقي ، ويلف المدينة بأكملها ، حتى المنطقة التي سرق فيها ليو ، والشقة التي يسكنها غوردون .

عندما كنت في الثامنة عشرة من العمر ، التقيت مع والدائي في فينيكس بولاية أريزونا لمشاهدة فرق بنسلفانيا وهي تلعب في مهرجان فييستا باول . كنت قد قادت السيارة من أوهايو في حين طاروا هم من بنسلفانيا . والتقينا ثلاثتنا لأول مرة في سيارة واحدة . أراد والدي أن أقودهما عبر الضواحي الشرية حيث توجد أماكن تحمل أسماء مثل كيرفري وكيف كريك . كانا كلاهما قد أسرفا في الشرب نهائياً أكثر من العادة . وطبعت في رأس أبي فكرة أنه يرغب برؤية أعلى نافورة في العالم وهي تقذف ثلثماية جالون من الماء في الدقيقة في هواء الصحراء الجاف والمبخر . كنا في منتصف الطريق نحو كيف كريك ، قريبين من النافورة ، عندما أوقفني شرطي قائلاً : أنا أسف لزعاجك ولكنني كنت أتعقبك في الدقائق الأربع أو الخمس الأخيرة وعلي أن أخبرك شيئاً ولكنني لا أعرف من أين أبداً .

كانت لوحة الاسم المعلقة على صدر الشرطي تقول أن إسمه مارتن «الكلب المجنون» «جنكيز» أطلق أبي تهيدة بقيت معلقة في السيارة مثل الضباب .

- حسناً أولاً ، قال الشرطي جنكيز ، لقد ضبطتك وأنت تسيرين بسرعة ٤٣ فيما السرعة المحددة هي ٢٥ . ثم مررت عن إشارتي «توقف» دون أن تقفي تماماً على حد الأمان ثم قمت بالاستدارة إلى اليمين من المسرب الوسط .

- يا يسوع المسيح ! قال أبي

- كما أن أحد الأضواء الخلفية لسيارتك ، تابع الشرطي جنكيز ، لا يعمل وإما أن تكون غمازات السيارة معطلة أو أنك لا تستخدمها .

- هل تسمع ذلك؟ قال أبي وهو يكلم الهواء
- هل يمكنني رؤية رخصتك وتسجيل سيارتك قال الشرطي :
- «لقد تركت رخصتي في أوهايو» . قلت له

ساد الصمت

- أعطني دقيقة إذن ، قال جنكيز وسوف أطلبها

- الذي لا أعرفه بداية! قال أبي أنه كيف يمكن لشخص يمثل هذه القلة من المسؤولية أن يحصل على رخصة قيادة في هذه البلاد ، فتح مسرب الهواء ثم أغلق وتابع . عليك أن تتساءل هل يجب أن يسمح لهذه الفتاة بالخروج من البيت صباحاً .
- لماذا لا تقولها فقط يا روبرت؟ تنطحت أمي قائلة : قل ما تريد أن تعنيه! قل يا ابنتي أنا أكرهك . بدأ صوتها يرتجف . «الجميع يرى ذلك ويعرفه ! لماذا لا تقولها بصوت مرتفع» .

«يا أنسة أوروك» قال الشرطي جنكيز وهو عائد إلى نافذة السيارة

- «دعنا نسمعها» استمرت أمي موجهة الحديث إلى أبي ، قل له : أيها الضابط أنا أكره ابنتي .

ومضت عينا الشرطي لوهلة وهو يحدق في المقعد الخلفي ، ثم قال : حسب المعلومات التي تلقيتها يا أنسة أوروك ، يتوجب عليك وضع عدسات تصحيحية .  
«هذا صحيح» قلت له :

- هل تضعين عدسات لاصقة الآن؟ كان هناك نبرة أمل في صوته

- كلا يا سيدي

- أنها لا تستطيع حتى أن تكذب ، سأل أبي ، ولا حتى في أمر صغير .
- حسناً الآن سأعد حتى الثالثة ، قالت الأم ، قل يا ابنتي أتمنى لو أنك لم تولدي .

يا أنسة أوروك ، قال الشرطي جنكيز ، سوف أعطيك انذاراً فقط لهذا اليوم .

اقتطع والدي جزءاً من ضحكة كانت قد ارتسمت على شفثيه .

- أشكرك كثيراً! قلت له

- أنا أكره أن أقول هذا يا أنسة أوروك ، قال الشرطي ، ولكن لا يوجد شيء يمكن

أن أفعله قد يشكل عقاباً لك . مدّ يده لي مصافحاً وقال : أرجو أن تقودي السيارة بأمان الآن ثم اختفى .

عندما انتهى المهرجان ، عدت أنا ووالدائي إلى كيرفري لحضور حفلة رأس سنة أقامها أحد اللواتيين الذي كان له معرفة بأبي ، وينتمي الرجل إلى نادٍ للخمر يدعى نادي النظام الملكي للعنب . لم يكن أبي سعيداً بهذا الأمر ولكنه التزم الصمت . كنت أريد فقط مشاهدة الحفل وهو يعرض على شاشة التلفزيون مثلما كنت أفعل كل سنة في طفولتي مع جليسة الأطفال . ولكن الرجال في الحفل كانوا يعرضون أفلاماً وثائقية عن مبادئ النادي ، واحداً تلو الآخر بينما كان يدعى اثنان أو ثلاثة من الحضور بين الفينة والأخرى للنزول إلى قبو النبيذ من أجل الاضطلاع على الزجاجات وتذوقها .

وعندما حاول والدي إشعال سيجارة ، تم قذفه إلى الخارج بأسرع مما كنت أراه يتحرك . أما أنا فكنت أصغر من أن أدعى إلى قبو النبيذ وأكبر من أن أدعى من أحد ، لذا وبعد ساعة من تجاهلي ، خرجت لانضم إلى أبي . كانت أنوار فينيكس تتلألأ بكل الألوان وسط الظلام تحتنا .

لوسيل ! قال لي عندما تبلغين من العمر ما بلغته ، لا تقضي ليلة رأس السنة في منزل لا يسمحون فيه بالتدخين .

- حسناً . قلت له .

- إن أمك . . . . قال لي ، كما اعتاد أن يقول دائماً

- أنا أعرف . . . قلت له رغم أنني لم أكن أعرف

- أمك وأنا لم نعطي حبناً قدراً صحيحاً ، ولكن هذه العائلة . . . .

توقف قليلاً عن الحديث ، وكانت سماء فينيكس تتفجر ألواناً ، لم أرى بحياتي العباباً نارية من فوق ، مثل شمسيات حمراء وخضراء وصفراء ومختلفة الألوان .

- «ادخلوا ادخلوا لنشرب نخب السنة الجديدة» جاء مضيفنا عند الباب ينادينا .

كنت راغبة أكثر من أي شيء ، أن يكمل والدي جملة . ولكنه اطفئ سيجارته ونهض وسرنا إلى الداخل . أكملتها له عدة مرات ولكن دون أن أشفي غليلي .

ندفع الفاتورة ، ويخبرني ليو أن بين يديه مؤقتاً ، مركباً طوله سبعة وعشرون قدم

من سوساليتو ، ويعود إلى رجل بالكاد يعرفه . كان الضباب قد انقشع بما يكفي  
ليمكننا من رؤية موقع الشمس التي كانت تشع بلمعان أكبر عند الجولدن غيت .  
ركبنا المركب الصغير باتجاه المكان الأكثر لمعاناً مثلما يفعل أي زوجين حقيقتين عصر  
يوم سبت . كان قاربنا سنجابياً مصمماً للتحركات السريعة وسط ريع خفيفة ، وقد  
سلمني ليو ذراع الدفة قبل مائتي ياردة من عبورنا أسفل ظل الجسر المظلم . وكنت قد  
بدأت استشعر بقيادة المركب عندما نظرت ليو من فوق كتفي وقال : يبدو أننا في سباق  
. نظرت أنا أيضاً ورأيت قارباً يبلغ حجمه ضعف حجم قاربنا وربما عشرة أضعاف  
ثمناً ، يحاول أن يتغلب علينا .

- ربما عليك أن تستلم الدفة قلت له .

- لا بأس إنك تقومين بعمل جيد ، قال لي : فقط ركزي ذهنك على الهدف  
وانطلقى أول ما استطعت التفكير به في البداية هو تخيل ليو قابعاً على رأس الجسر  
يعد الأرقام في ذهنه ، إضافة إلى قصة كان غوردون قد رواها لي وتدور حول شابين  
يلتقيان هناك على أحد الممرات ثم يكتشفان أن كلاهما ناج من قفزة سابقة .

تركت ذهني يسرح عبر المنحدرات الصخرية الشاهقة والأمواج المتكسرة على  
صخورها ، مروراً برأس مارني المتداخل في البحر ، وسفن الملاحاة الرأسية ، ووصولاً  
إلى مكان تبتلع فيها المرتفعات خط الشاطئ ، وتصبح هاواي فقط هي التي تفصل  
بينني وبين النهاية ، وما هي احتمالات الوصول إليها إذا تابعت سيرتي عبر الأفق دون  
أن أغير مسار المركب .

أستطيع أن أسمع صوت المجذاف الأمامي للمركب الكبير وهو يهدر خلفنا ، وركز  
ذهني بشدة أكثر على عالم لا يوجد فيه سوى هذا البحر من المياه الزرقاء العميقة .

- لقد أخففتي قال ليو ، أنه يقترب منا

ولكن المركب ابتعد عنا ، عائداً باتجاه الميناء في اللحظة التي عبر فيها مجدافنا  
الأمامي ظل الجسر الضخم ، يقفز ليو فرحاً ويعانقني عنقاً يشبه ذلك العناق  
الأمريكي حول كأس البطولة . من فوقنا كانت المسافة بين دعائم الجسر تهتز بخفة  
وسط الريح .

أبحرنا حتى طرف الرأس ، حيث تعلو المرتفعات وتسبح عليك شعوراً بالعباء

وأخيراً يأخذ ليو ذراع الدفة من يدي ويدير القارب بالاتجاه الآخر . كان الجو مشمساً تماماً مثل برمودا ، وأنا ما أزال أشعر بالزهو بعد السباق وأقول لنفسني بأن ليس هناك شيء أخاف منه ، تماماً مثلما يحدث عندما تذهب أحياناً إلى السينما وتغرق في قصة الفيلم لدرجة أنك عندما تغادر الصالة لا تعود تتذكر ما يحصل معك في حياتك العادية . ربما تنسى على سبيل المثال ، أنك تعيش في مدينة يملك الناس فيها العديد من الخيارات بحيث يهدرون الكلمات هدرًا ، أو القليل منها بحيث ينزفون في سيارتك من أجل مائة دولار . قد تنسى الاحدى عشرة سيارة أو الاثني عشرة من بين مجموعة الستة عشر . أو تنسى أنك لم تكن تتوقع أبداً أن تبقى لوحدك في عمر الواحد والثلاثين ، أو أن مجنوناً قد يكون بانتظارك عندما تعود إلى البيت في المساء ، وهو يحمل مسدساً . أو أن جميع الناس الذين تعرفهم بدون استثناء يتركون قلوبهم تقوم حول شخص لن يبادلهم الحب أبداً .

- أنا خائفة - أقول لليو . وفي هذه اللحظة ، تتواجه عينانا فيما الضباب ما يزال جائماً فوق الخليج وكأنه يجثم فوق وعاء ضخم من الماء . ونحن على وشك أن ندخل فيه .

- لا أستطيع مساعدتك : يقول ليو وهو يدير عيناه عبر الضباب .

عندما كان عمري سنتين ، أخذني والدي إلى شاطئ نيو جيرسي وحملني معه وسط الأمواج المتكسرة إلى أن وصل الماء حذً صدره . ثم ألقاني مثل كلب وسط الماء ليرى إذا كنت سأعوم أم سأغرق .

أما إمي . التي تنحدر من أعالي جبال روكي حيث الماء يعتبر بارداً جداً للسباحة وحيث يتعلم الأطفال أن لا يبللون وجوههم أبداً (كانت تتحمم فقط دون أخذ دوش) فقد جن جنونها عند رؤيتها لهذا المشهد ، لدرجة أنها استدعت اثنين من منقذي السباحة من موقعين مختلفين لكي يهرعوا لنجديتي . لم يكن هناك حاجة لذلك على أي حال ، فحين وصل المنقذان إلى حيث يقف والدي كنت قد اجتزت امتحان العوم سباحة بأشد ما استطاعت اطرافي غير المجربة أن تقذفني . حملني والدي على كتفيه مبسماً وفخوراً ، ومندهشاً بعض الشيء . أخبرت ليو بأن يمر بي عبر قصر الفنون الجميلة في طريقنا إلى البيت على الرغم من أن طريق جسر ريتشموند تعتبر أسرع .

كان الضباب قد تحرك إلى هناك أيضاً وكانت العرائس الأخيرة تتفقدن تسريحاتهن فيما العرسان يساعدهن على ركوب السيارات السوداء الفارغة التي ستنقلهن إلى شقق شهر العسل في فندق الفورسيسونز أو إلى المطار حيث تحملهن الطائرات إلى طوكيو أو إلى ريو يبقى ليو في السيارة فيما أعود أنا إلى البحيرة . كان المر مليئاً ببتلات الورود والأرز الاصطناعي الذي يذوب في الماء . حتى البطات كانت تسير أزواجاً بذلك الاتجاه . لا تكاد ريشها الداخلية تتلامس ، أما أعناقها فكانت منحنية قليلاً نحو بعضها البعض فيما تشكلت رؤوس مناقيرها على شكل حرف M تقريباً . أخذ صورة للبطات ، وصورة لبتلات الورود النازفة على الممرات . ثم أعبر تحت أطول الأقواس وانحني لزوجي الوهمي الذي يأخذ بيدي ونمضي سوياً نحو القس الذي ينحني لنا بدوره ، وتنحني له مرة أخرى . «أنا خائفة» ! أقول مرة أخرى ، ولكن هذه المرة كانت كلها أشد وأقوى كأنها غناء . أو كأنها الخطوة الأولى من بين خمسة وخمسين أو ألف خطوة نحو شيء يشبه الحياة الحقيقية . الخطوة الأولى نحو شيء يدوم .

- أليس آدامز (١٩٢٦ - ) كتبت أكثر من مائة قصة قصيرة ، وعشر روايات وتعيش في سان فرانسيسكو . أكثر قصصها حداثة هي رجال الطب ، عرض جنوبي ، وبنات كارولين . وقد حصلت على عدة جوائز بما فيها جائزة او . هنري الخاصة بالإنجازات المستمرة .

- شيروود أندرسن (١٨٧٦ - ١٩٤١) بدأ الكتابة عام ١٩١٣ بعد انتهاء خدمته ، في الحرب الإسبانية الأميركية . وقد عمل كطابع ومدير لمصنع دهانات . وقد تلقى ملاحظة نقدية حول مجموعته الأولى من القصص ، «وينسبرغ ، أوهايو» أما أعماله الأخرى ، فتشمل الشعر والنقد والمقالات والروايات ، مثل الضحكة المعنمة ، للقطران ، طفولة في الغرب الأوسط ، وقصة الراوي .

- دونالد بارثيلم (١٩٣١ - ١٩٨٩) عرف بالأدب القصصي الإبداعي غير الموقر ، وألف العشرات من الكتب بما فيها روايات الحزن ، الثلج الأبيض ، والأب المتوفى ، وقد شملت مجموعات قصصه : عدا د . كاليجاري ، ممارسات لا توصف ، أعمال غير طبيعية ، حياة المدينة ، الهواء ، وأيام عظيمة . نال جائزة الكتاب الوطني عام ١٩٧٢ عن قصته «عربة الإطفاء غير المنتظمة قليلاً» ، وهو كتاب للأطفال وقد رشح لنيل جائزة الكتاب الوطني عام ١٩٧٤ عن كتابه «لذات مذنب» .

- آن بيتي (١٩٤٧ - ) ، تعتبر إحدى الأصوات المميزة بين جيلها وقد ألّفت عدة روايات بينها : مناظر شتائية باردة ، الوقوع في المكان ، الحب دائماً ، تصور الوصية ، واحد آخر هو أنت . وشملت مجموعات قصصها «البيت المحترق» ، «تشوهات» ، «أين تعثر علي» ، وقصص أخرى «ماذا كان لي» ، «أسرار ومفاجآت» ، وحديثاً صدرت مجموعة بعنوان «نقاط الالتقاء» قصص حديثة ومختارة .



- **مسول بيللو (١٩١٥ - )** ولد في كندا وترعرع في شيكاغو ، تشمل أعماله : الرجل التسلي ، هندرسون ملك المطر ، اقبحض على اليوم ، ومذكرات موزي وقصص أخرى . تلقى عدة جوائز أدبية كما نال جائزة الكتاب الوطني عام ١٩٥٤ عن مؤلفه مغامرات أوجي مارش ، وفي عام ١٩٦٥ عن قصة «هيزروغ» ، وعام ١٩٧١ عن كتابه كوكب السيد ساملر . وفي عام ١٩٧٦ نال جائزة بوليتزر عن كتابه «هدية همبولت» ، كما حصل على جائزة نوبل للأدب .

- **اليزابيث بيشوب (١٩١١ - ١٩٧٩)** شاعرة مشهورة كانت معلمة ومترجمة ، وكثيرة السفر . تلقت عدة جوائز لشعرها منها جائزة بوليتزر عام ١٩٥٥ عن قصيدتها «شمال وجنوب - الربيع البارد» . وتشمل أعمالها الأخرى كتباً حول السفر مثل : أسئلة السفر ، البرازيل ، ومجموعات من القصائد بعنوان «الجغرافية رقم ٣» ، «الأشعار الكاملة» ، المجموعات الشعرية .

- **هارولد برودكي (١٩٣٠ - )** ولد في إلتنون بولاية ألينوي ، تشمل مجموعة قصصه : الحب الأول وأحزان أخرى ، قصص في صيغ كلاسيكية تقريباً ، صداقة نجمة ، نساء وملائكة ، العتمة المتوحشة ، وقصة موتي وهي مذكرات تؤرخ وفاته بمرض الإيدز تم نشرها عام ١٩٩٦ .

- **روزلين براون (١٩٣٩ - )** ، شاعرة وكاتبة قصص قصيرة وروايات ، ألفت حديثاً : وسادة كورافراي وهي قصيدة بحجم كتاب . وتشمل مؤلفاتها الأدبية : سيرة حياة أمي ، رحمت رقيقة ، الحروب الأهلية ، قبل وبعد المأدبة ، وألعاب الشوارع .

- **رايموند كارفر (١٩٣٨ - ١٩٨٨)** عُرف بسطوته كتب القصة القصيرة والشعر . تم ترشيح مجموعته «الهدئي من فضلك» ، لنيل جائزة الكتاب الوطني ، وله مجموعتان غيرهما «الكاتدرائية» و«من أين أناذي» ، والأخيرة عبارة عن قصص

جديدة ومختارة ، وتم ترشيح المجموعتين لنيل جائزة بوليتزر وجائزة دائرة نقاد الكتاب الوطني .

- ويللا كاتر (١٨٧٦ - ١٩٤٧) ولدت في فرجينيا وانتقلت إلى نبراسكا مع والديها وهي في التاسعة . من بين رواياتها المعروفة جيداً : «أيها الرواد ، أنطونيا خاصتي ، والموت يأتي إلى رئيس الأساقفة . نالت جائزة بوليتزر في عام ١٩٢٣ عن روايتها «واحد منا» ، ونشرت أيضاً مجموعات مختلفة من القصص والقصائد والنقد .

- جون شيفر (١٩١٢ - ١٩٨٢) هو أحد أشهر كتاب القصص القصيرة في هذا القرن ، نال جائزة أو . هنري مرتين : الأولى عام ١٩٥٦ عن قصته «زوج ريفي» ، والثانية عام ١٩٦٤ عن قصته «نزول سايزرز» ، كذلك نال جائزة الكتاب الوطني عام ١٩٥٨ عن قصته «تاريخ واب شوت» كما نال جائزة بوليتزر وجائزة دائرة نقاد الكتاب الوطني وجائزة الكتاب الأميركي عن كتابه قصص جون شيفر ، التي نشرت عام ١٩٧٩ وفي عام ١٩٨٢ نال الوسام الوطني للأدب .

- غريس ستون كوتس (١٨٨١ - ١٩٧٦) ، ولدت في روبي بولاية كنساس والتحق بجامعة شيكاغو وأمضت معظم حياتها في مونتانا حيث عملت محررة لمجلة فرونتير Frontier وهي دروية هامة في الأدب الغربي ، شملت منشوراتها كتابين أدبيين «الكرز الأسود» ، و«جولة في مرتفعات الريف» وكتابين في الشعر .

- أليس أليوت دارك (١٩٥٣ - ) ألّفت مجموعتي قصص قصيرة «عند الشفق» ، و«عار حتى الخصر» ورواية «فكر بالبحر» تم نشرها في ربيع عام ٢٠٠١ .

- پام دربان (١٩٤٧ - ) ألّفت مجموعة من القصص القصيرة ، «كل شيء جامز لأشجار الحمى» ورواية «المكان الضاحك» . نالت جائزة الكتاب الأبيض ،

وعضوية في مركز المواهب الوطنية للآداب . وتعمل كأستاذ في جامعة ولاية جورجيا إضافة إلى محررة لمجلة «فايف بوينتس» .

– ستانلي إلكن (١٩٣٠ – ١٩٩٥) ، ألف أكثر من اثني عشر عملاً قصصياً شملت قصة «لماذا أحيا وأين أحيا» ، و«تيد بليس» و«غرفة فان جوخ في آرلز» و«ماكغوفن» ، و«المملكة السحرية» و«متجولون وباعة ، باعة ومتجولون» . وقد نالت قصته «جورج ميلز» ، جائزة دائرة النقاد للكتاب الوطني عام ١٩٨٢ كما تم ترشيحه ثلاث مرات لنيل جائزة الكتاب الوطني .

– وليام فوكنر (١٨٩٧ – ١٩٦٢) مواطن من أكسفورد بولاية مسيسيبي كان كاتباً خصب الإنتاج في القصص القصيرة والشعر والروايات . من بين أفضل كتبه «أبسالوم أبسالوم» ، و«بينما أنا أموت» و«الملاذ» و«ضوء في آب» و«متطفل في القبار» ، و«موسى» و«الصخب والعنف» ، نال فوكنر جائزة بوليتزر عام ١٩٥٤ عن كتابه «خرافة» وعام ١٩٦٢ عن كتابه «الريفريز» ، كما نال جائزة نوبل للآداب عام ١٩٤٩ .

– كارولين فيربل (١٩٦٢ – ) مؤلفة مجموعة قصص «لا تشطبي» ، التي نالت جائزة كتاب لوس أنجلوس تايمز لأفضل قصة . اشتركت في مركز وليام ت . فلاناغان للأشخاص المبدعين في يادو ، وفي مركز الجبل الأزرق في مؤتمر كتاب «بريدلوف» ، ومؤتمر كتاب الخيال في جامعة ولاية كليفلاند . تعيش في برونكس نيويورك مع زوجها وابنها ، كما أنها ضمن هيئة التدريس في كلية ساره لورنس .

– ف . سكوت فيتزجيرالد (١٨٩٦ – ١٩٤٠) ، كانت أول كتاباته المطبوعة تدور حول قصة بوليسية ، وظهرت في صحيفة المدرسة عندما كان عمره ١٣ سنة ، ألف أربع مجموعات من القصص القصيرة بما فيها قصص عن عصور الجاز وجميع الشباب الحزائي ، كما ألف أربع روايات هي «الجميلة والملعون» ، و«جانب الجنة»

و«جانبسي الكبير» و«رفيق هو الليل» .

- ماري لاد چافل (١٩١٩ - ١٩٦٧) ، ولدت في كويرو بولاية تكساس وأصبحت محررة إدارية لمجلة سايكاتري عام ١٩٥٥ ، قصتها المنشورة الوحيدة كانت «الحيطان الدولا بي» ، وقد ظهرت في مجلة سايكاتري بعد وفاتها كتذكار لها .

- مارثا غيلهورن (١٩٠٨ - ١٩٩٨) ، بدأت مستقبلها الحافل كمراسلة حربية لمجلة كولبير من خلال تغطيتها للحرب الإسبانية الأهلية وقد شملت قصصها ، «الاضطراب الذي رأيته» ، و«الحقل المترع» ، و«قلب الآخر» و«ليانا» و«نبيذ الدهشة» كما كتبت كتاب مذكرات موضوعه «السفر مع نفسي ومع الآخر» .

- سوزان غلاسبل (١٨٨٢ - ١٩٤٨) ، مشهورة بمسرحياتها العديدة بما فيها «منزل أليسون» التي نالت جائزة بوليتزر عام ١٩٣١ ومن بين كتبها الأخرى مجموعة من القصص القصيرة وسيرة حياة ، وسبع روايات . أسست غلاسبل مجموعة لاعبي برفنستاون ومسرح بلاي رايت .

- الكسندر غودين (١٩٠٩ - ؟) ، ولد في أوكرانيا وهاجر إلى نيويورك عام ١٩٢٢ ، عمل في تعبئة الزجاجات في منشأة كيميائية حين كان يكتب روايته «على الحد» ولا يعرف عنه أكثر من ذلك .

- لورنس سارجنت هول (١٩١٥ - ١٩٩٣) ، تخرج من كلية بودوين عام ١٩٣٦ وحصل على شهادة الدكتوراة من جامعة ييل عام ١٩٤١ . نالت قصته «الحيد» جائزة او . هنري عام ١٩٦٠ ، كذلك نال جائزة وليام فوكنر عام ١٩٦١ . أصدر هول إضافة إلى قصصه عدة كتب في النقد .

- أرنست همنغواي (١٨٩٩ - ١٩٦١) ، بدأ مستقبله الأدبي بمجموعتين من القصص ونشر العديد من الروايات بما فيها «ستشرق الشمس أيضاً» ، و«لن تفرغ

الأجراس» ، كما أصدر عدة مجموعات قصصية ومذكرات ومسرحية ورواية «الطابور الخامس» وفي عام ١٩٥٣ نال جائزة بوليتزر عن قصته «الشيخ والبحر» ، كما نال عام ١٩٥٤ جائزة نوبل للأدب .

- بول هورغان (١٩٠٣ - ١٩٩٥) ، كتب سبعة وأربعين كتاباً بما فيها ١٧ رواية و ٤ مجلدات قصص قصيرة و ٥ سير حياة وعدة كتب تاريخ وكتب أخرى . نال جائزة بوليتزر عام ١٩٥٥ عن كتابه «النهر الكبير» ، وهو كتاب حول نهر ريوجراندي ، كما نال عام ١٩٦٧ نفس الجائزة ، عن كتابه سيرة حياة «لامبي من سانتافي» .

- پام هوستون (١٩٦٢ - ) ، ألقت مجموعتين من القصص القصيرة المترابطة ونالت في عام ١٩٩٣ جائزة كتاب الولايات الغربية عن كتابها «رعاة البقر هم نقطة ضعفي» ، وقد ترجمت تلك الرواية إلى تسع لغات ، كذلك روايتها «مراقصة القط» والتي نشرت عام ١٩٩٨ ، ونشرت كذلك مجموعة من المقالات وقصة «بعض القليل عني» ، وتعيش حالياً في كولورادو .

- جيش جن (١٩٥٦ - ) ، ألقت روايتين «أمريكي نموذجي» و«مونا في أرض الميعاد» . نالت عدة جوائز من مؤسسة بنتنغ في كلية ردكليف ومن مؤسسة المواهب الوطنية الأدبية ، ومؤسسة ججنهايم . وهي تعيش حالياً في ماساشوستس . وأحدث كتبها مجموعة من القصص بعنوان من هو الإيرلندي وقصص أخرى .

- ثوم جونز (١٩٤٥ - ) ، ألف ثلاث مجموعات قصصية «استراحة الملاك» التي رشحت لنيل جائزة الكتاب الوطني و«عضة باردة» ، و«سوني ليستون كان صديقاً لي» . وهو عضو سابق في جبهتنايم وقد نال جائزة أو . هنري عام ١٩٩٣ ويعيش حالياً في ألبانيا بولاية واشنطن .

- رينغ لاردنر (١٨٨٥ - ١٩٣٣) ، بدأ مستقبله الأدبي عام ١٩٠٥ كمحرر رياضي وكاتب أعمدة . نشر عدة مجموعات قصصية شملت «كيف تكتب قصصاً قصيرة» ، و«عش الحب» كما نشر إضافة إلى ذلك كتاباً في الشعر ، ورواية فكاهية ، وسيرة ذاتية ساخرة هي «قصة رجل عجيب» . كذلك تعاون في كتابة مسرحيتين لبرودواي .

- ماري لرنر : نشرت عدة قصص قصيرة في مجلات وطنية ، ولا يعرف عنها شيء عدا ذلك .

- برنارد مالوندي (١٩١٤ - ١٩٨٦) ، بدأ مستقبله الأدبي بكتابة قصص قصيرة لصحيفة واشنطن بوست ، ثم قام بنشر ثماني روايات وأربع مجموعات قصص قصيرة . نال جائزة الكتاب الوطني عام ١٩٥٩ عن كتابه «البرميل السحري» ، كما نال جائزة بوليتزر إضافة إلى جائزة الكتاب الوطني عام ١٩٧٦ عن قصته «الراسخ» .

- جيمس آلان ماكفرسون (١٩٤٣ - ) ، ألف مجموعتين من القصص القصيرة «صيحة المطاردة» ، و«غرفة الكوخ» ، التي نالت جائزة بوليتزر عام ١٩٧٨ ، وقد عرف هذا المؤلف بكتابة المقالات وأحدث إصدار له هو «رعاية بناتي» : «تأملات رجال» التي حررها بالاشتراك مع ديويت هنري .

- لوري مور (١٩٥٧ - ) ، ألفت روايتين «من الذي سيدبر مستشفى الضفادع» و«ألعاب الكلمات» ، كذلك ثلاث مجموعات قصصية «مثل الحياة» و«مساعدة الذات» و«طيور أمريكا» وتعيش حالياً في ماديسون بولاية ويسكونسن .

- أليس مونرو (١٩٣١ - ) ، من سكان أنتاريو نالت جائزة حاكم كندا العام ، وقامت بتأليف العديد من المجموعات القصصية التي شملت «ماذا تظن نفسك» ،

و«أقمار جوبيتر» و«رقصة الظلال السعيدة» و«أسرار مكشوفة» و«صديق شبابي»  
و«تقدم الحب» . و«خادمة الشحاد» و«قصص فلو وروز» . وقد صدر لها حديثاً  
القصص المختارة لأليس مونرو .

- فلاديمير نابوكوف (١٨٩٩ - ١٩٧٧) ، ألف أكثر من أربعين مجلداً في الأدب  
والفكر والشعر ، بما فيها «دعوة إلى قطع الرأس» و«الحياة الحقيقية لسيباستيان  
نايت» و«لوليتا» و«ضحكة في الظلام» و«النار الشاحبة» ، و«التواء شرير» و«أذا» ،  
و«تكلم» و«ذكرى» . وقد ترجم أعمال بوشكين وغيره من المؤلفين الروس ، كما  
عرف عالمياً بشهرته كعاشق للفراشات .

- تيم أوبراين (١٩٤٦ - ) ، مؤلف كتاب «تعقب كاكياتو» والذي نال عنه جائزة  
الكتاب الوطني في الأدب لعام ١٩٧٩ ، و«الأشياء التي حملوها» ، والتي نالت  
جائزة شيكاغو تريبون هارتلاند في الأدب كما وصلت إلى التصنيفات لكل من  
جائزة بوليتزر ، وجائزة دائرة نقاد الكتاب الوطني ، ونالت قصته «في بحيرة  
الغابات» جائزة جيمس فينيمور كوبر من جمعية المؤرخين الأمريكيين وله كتب  
أخرى مثل «لو أموت في ساحة القتال» ، و«الأضواء الشمالية» و«العصر النووي»  
وكتابه الحديث «تومكات عاشقاً» .

- فلانري أوكونور (١٩٢٥ - ١٩٦٤) مؤلف بارع ومعروف في مجال القصة  
القصيرة ، وقد نشر مجموعاته «يصعب أن تجد الرجل الصالح» و«كل من طار وقع»  
إضافة إلى روايتين «الدم الحكيم» و«الدب العنيف يتعد» ، ونالت قصته «الورقة  
الخضراء» جائزة أو . هنري عام ١٩٥٧ كما نالت مجموعة قصص فلانري أوكونور  
جائزة الكتاب الوطني عام ١٩٧٢ .

- جويس كارول أوتس (١٩٣٨ - ) ، مؤلفة لامعة في عالم القصص والشعر  
والدراما والنقد . من بين العديد من مراتب الشرف والجوائز التي تلقتها ، كانت

جائزة الكتاب الوطني وجائزة البوشكارت وثلاث جوائز أو . هنري ، وجائزة ري وجائزة أو . هنري/بن/مالامود وجائزة بوبست وجوائز إنجازات مدى الحياة من برام ستوكر . وأحدث كتبها هي مجموعة قصصية «هل ستحبني دائماً» ، ورواية «الحب الأول» .

– سينثيا أوزبك (١٩٢٨ – ) ، مؤلفة قصص قصيرة وكاتبة مقالات ونقد ومسرحية واحدة من بين أعمالها «مسيح ستوكهولم» ، و«ثقة» و«الأدب والحماسة» ، و«الحاخام الوثني وقصص أخرى» ، و«السباحة في الهواء» نالت أربع جوائز أو . هنري لأفضل قصة وجائزة ربا للقصة القصيرة . إحدى مؤلفاتها هي «الشهرة والجنون» ، وهي مجموعة مقالات ، ورواية اسمها «أوراق عابث» .

– دوروثي باركر (١٨٩٣ – ١٩٦٧) ، كونت سمعتها بفضل سخرتها اللاذعة في مراجعاتها النقدية لرواية «غرور الجميل» ، ورواية «النيويوركي» ، وفي كتب الشعر مثل «الحبل الكافي» ، و«الموت» و«الضرائب» . وتشمل مجموعتها من القصص القصيرة «هنا يرقد» و«نواح على الأحياء» .

– كاترين آن بورتر (١٨٩٠ – ١٩٨٠) ، نالت جائزة بوليتز وجائزة الكتاب الوطني عام ١٩٦٥ عن «مجموعة القصص» وتشمل أعمالها الأدبية «الأرجوان المزهر» ، و«خمر القمر» ، و«الحصان الشاحب» ، و«الخيال الشاحب» ، ورواية «سفينة المجانين» كما كتبت مجموعة من المقالات وسرد لمحاكمة ساكو فانتزيتي .

– ج. ف. باورز (١٩١٧ – ) أصدر العديد من مجموعات القصص القصيرة ، بما فيها ، «أمير الظلام وقصص أخرى» ، و«حضور غريس» ، و«انظر كيف تعيش الأسماك» و«ربيع القمح الأخضر» ، ونال جائزة الكتاب الوطني عام ١٩٦٣ عن قصة «موت مدينة» .



- أني برولكس (١٩٣٥ - ) تعيش في وايومنغ ، ألفت ثلاث روايات ومجموعة من القصص القصيرة . وتعمل حالياً في وايومنغ على إصدار مجموعتها الثانية . تلقت العديد من الجوائز الأدبية منها جائزة بوليتزر وجائزة الكتاب الوطني ، وجائزة إيريش تايمز العالمية للأدب وجائزة بن/ فوكنر وقد ترجمت مؤلفاتها لعدة لغات .

- بنجامين روزنبلاط (١٨٨٠ - ؟) ، هاجر من روسيا إلى نيويورك مع عائلته وهو في العاشرة من عمره . نشرت أول قصصه في مجلة تنشر باليديشية وهو في السابعة عشرة . وظهرت أول قصصه باللغة الإنجليزية في مجلة «أوت لوك» ، التحق روزنبلاط بجامعة نيويورك ثم عمل كوكيل تأمين .

- فيليب روث (١٩٣٣ - ) ، كتب أكثر من عشرين كتاباً آخرها كان «أنا تزوجت من شبيعية» ، وقد نشر عام ١٩٩٨ ، نال جائزة الكتاب الوطني عام ١٩٦٠ عن كتابه «مع السلامة كولومبوس» ، وفي عام ١٩٩٥ عن كتابه «مسرح يوم السبت» ، كما نال جائزة دائرة نقاد الكتاب الوطني عام ١٩٩١ عن كتابه «الإرث» ، وجائزة بن/فوكنر عام ١٩٩٣ عن كتابه «عملية شايлок» ، وجائزة بوليتزر عام ١٩٩٨ عن كتابه «ريفني أميركي» .

- وليام سارويان (١٩٠٨ - ١٩٨١) ، كان كاتباً منتجاً ذا خلفية أرمنية وتشمل مجموعات قصصه القصيرة المتعددة «الشباب الجريء على الأرجوحة الطائرة» ، و«اسمي آرام» إضافة إلى الروايات والمذكرات كتب وليام عدة مسرحيات اشتهر منها «قلبي في الجبال» و«زمن حياتك» ، والتي نال عنها جائزة بوليتزر عام ١٩٤٠ .

- إيزاك باشيفيز سنغر (١٩٠٤ - ١٩٩١) ، وهو ابن وحفيد حاخامات ، ولد في بولندا وهاجر إلى أمريكا عام ١٩٣٥ ، ورغم أن كتاباته الأصلية كانت بالعبرية إلا

أنه تبنى اللغة البديشية كلغة مفضلة في كتابة القصص . وتتوفر العشرات من أعماله باللغة الإنجليزية وتشمل «غميل المجنون» ، و«ساحر لوبلين» ، و«عائلة موسكات» ، و«قصص صغيرة مختارة» ، والقصة التي نشرت بعد وفاته «ظلال على هدمس» ، وقد نال سنغر عدة جوائز أدبية منها جائزتين من جوائز الكتاب الوطني كما نال جائزة نوبل للآداب عام ١٩٧٨ .

– سوزان سونتاج (١٩٣٣ - ) ، ألفت ثلاث روايات هي «المتبرع» ، و«عدة الموت» ، و«عاشق البركان» ومجموعة من القصص القصيرة بعنوان «أنا . . . الخ» ومسرحية بعنوان «ليس في السرير» ، كما كتبت في العديد من المواضيع والأعمال غير القصصية بما فيها «ضد التفسير ومواضيع أخرى» ، و«عن التصوير» التي نالت جائزة دائرة الكتاب الوطني للنقد ، و«لايدز وأشباهه» ، و«قارئ سوزان سونتاج» .

– جين ستافورد (١٩١٥ - ١٩٧٩) ، نالت شهرتها بعد قصتها الأولى «مغامرة في بوسطن» ، ولكنها اشتهرت أكثر بقصصها القصيرة ويتكرر ظهور مقالاتها في «ذي نيويورك» وغيرها من المجلات ، نالت العديد من الجوائز منها جائزة أو . هنري لعام ١٩٥٥ عن قصتها «في حديقة الحيوان» ، وجائزة بوليتزر للآداب عام ١٩٧٠ عن كتابها «مجموعة القصص» .

– جين تومر (١٨٩٤ - ١٩٦٧) ، درس في مدينة نيويورك وأصبح عضواً لامعاً في نهضة هارلم . عمله الرئيسي كان روايته التجريبية «كين» ، عام ١٩٢٣ ، كما ألف مجموعات من القصص والدراما والشعر يصف فيها طبيعة جورجيا الريفية وأهلها . وتوقف عن الكتابة لاحقاً .

– جون أديك (١٩٣٢ - ) ولد في شيلينغتون بولاية بنسلفانيا ، وتخرج من كلية هارفارد عام ١٩٥٤ . ثم عمل بعد عام في مدرسة للآداب الإنجليزي ، كما عمل

لستين في مهمة محددة كمراسل أحاديث المدينة لصحيفة ذي نيويورك، ثم انتقل إلى ماساشوسيتس عام ١٩٥٧، حيث عاش هناك منذ ذلك الحين. آخر رواية له هي «نحو نهاية الزمن». وكان أول ظهور لأبدايك في كتاب «أفضل القصص الأميركية القصيرة» عام ١٩٥٩ وقد ظلت قصصه تظهر على تلك الصفحات في كل عقد.

— روبرت بن وارن (١٩٠٥ - ١٩٨٩)، هو الكاتب الوحيد الذي نال جوائز بوليتزر في كل من الأدب والشعر. وأكثر قصصه شهرة هي «جميع رجال الملك»، التي نال عنها جائزة بوليتزر عام ١٩٤٧ وكل من «وعود»، و«قصائد» من ١٩٥٤ - ١٩٥٦ التي ربحت جائزة الكتاب السنوي. و«الآن وبعد» (قصائد) ١٩٧٦ - ١٩٧٨ التي نالت جائزة بوليتزر للشعر عام ١٩٥٧، ١٩٧٩، على التوالي. وتم تسميته عام ١٩٨٦ أول شاعر يمتاز في الولايات المتحدة.

— إيدورا ولتي (١٩٠٩ - )، من مواطني جاكسون بولاية ميسيسيبي نالت جائزة بوليتزر عام ١٩٧٧ عن روايتها «ابنة المتفائل»، كما نالت عدة جوائز أخرى بما فيها الميدالية الوطنية للأدب والميدالية الرئاسية للحرية. شملت أعمالها القصصية «المديدة عرس دلتا»، و«قلب متأمل»، و«المجموعة القصصية»، و«خسارة المعارك»، كما قامت بنشر عدة مقالات وكتاب صور وقصة للأطفال ومذكرات.

— اي. ب. وايت (١٨٩٩ - ١٩٨٥)، أصبح كاتباً مساهماً ومحرراً في ذي نيويورك عام ١٩٢٦ ومعروفاً بشهرته ككاتب مقالات لامع في القرن العشرين رغم شهرته كفكاهي وكاتب قصة قصيرة. ألف كتابين كلاسيكيين للأطفال، هما «ستيوارت الصغير»، و«شبكة شارلوت». كما نال جائزة بوليتزر عن أعماله عام ١٩٧٨.

— تينيسي وليامز (١٩١١ - ١٩٨٣)، معروف بالحوار الرائع في مسرحياته نشرها لأول مرة تحت اسم مستعار عام ١٩٣٩ في مجلة ستوري. ونال جائزة بوليتزر

للدراما عام ١٩٤٨ عن قصة «عربة أسمها رغبة». ونالها مرة أخرى عام ١٩٥٥ عن قصة «قطعة على سطح معدني ساخن»، وإضافة إلى إحدى عشرة مسرحية قوية نشر مجموعتين من القصص الدرامية وأربع مجموعات قصصية وكتاباً شعرياً ورواية هي «الربيع الروماني للسيدة ستون».

– ريتشارد رايت (١٩٠٨ – ١٩٦٠)، ألف العديد من الكتب حول العلاقات العرقية. من بين رواياته الثلاثة كانت «لابن الأصلي» هي الأكثر شهرة – نشر سيرتي حياة «الولد الأسود»، و«الجوع الأميركي». كما نشر مجموعتي قصص هي «أطفال للعم توم»، و«ثمانية رجال»، وله أعمال أخرى غير قصصية.

## الفهرس

5	بقلم كاترينا كنيسون	تقدمة
17	بقلم جون أبدايك	مقدمة
الصفحة	المؤلف/المؤلفة	عنوان القصة
31	بنجامين روزنبلاط	زليغ
38	ماري ليرنر	نفوس صغيرة
51	سوزان غلاسبل	هيئة محلفين من أترابها
75	شيروود اندرسون	المرأة الأخرى
83	رنغ لاردنر	شهر العسل الذهبي
103	جين تومر	القمر الذي يحترق دمه
113	ويللا كاتر	يوم ميلاد مضاعف
140	غريس ستون كوتس	الخوخ البري
147	كاترين آن بورتر	سرقة
154	وليم فوكنر	غروب الشمس في ذلك المساء
173	دوروثي باركر	ها نحن هنا
184	ف - سكوت فيتزجيرالد	الأحد المجنون
205	الكسندر غودين	أخي الميت يأتي إلى أميركا
212	وليام سارويان	بعث حياة
222	روبرت بن وارن	هدية عيد الميلاد
235	ريتشارد رايت	نجمة الصبح الساطعة
277	إيدورا ولتي	المتجولون
292	بقلم بول هورغان	نواة الخوخة
310	فلاديمير نابوكوف	ذات مرة في حلب . . .
320	جين ستافورد	القلعة الداخلية
336	مارثا غلهورن	ميامي - نيويورك

354	أي ، ب وايت	1948	الشجرة الثانية بعد الزاوية
360	اليزابيث بيشوب	1949	أولاد المزارع
370	د . ف . باورز	1951	موت محظية
385	تينيسي وليامز	1951	الشبه بين صندوق الغيتار والتايوت
403	جون شيفر	1955	الزوج الريفى
434	فلانري أوكونور	1957	ورقة خضراء
462	لورنس سارجنت هول	1960	الحيد
483	فيليب روث	1960	مدافع عن الإيمان
517	ستانلي إلكن	1962	باعة وفضوليون فضوليون وباعة
550	برنارد مالود	1964	اللاجئ الألماني
565	جويس كارول اوتس	1967	الى أين أنت ذاهبه أين كنت ؟
586	ماري لادجافيل	1968	الحيوان الدولابي
599	جيمس آلان مكفرسون	1969	الشاطئ الذهبى
620	ايزاك باشيفيز سينغر	1970	المفتاح
632	دونالد بارثليم	1973	مدينة كنائس
637	روزلن براون	1975	كيف تفوز؟
652	اليس ادامز	1976	ورد وخلنج
667	هارولد برودكي	1978	فيرونا : امرأة شابة تتكلم
674	سول بيللو	1979	طبق فضي
708	جون أبدايك	1980	الايماء
722	سينشيا أوزيك	1981	الشال
728	رايموند كارفر	1983	من حيث انادي
745	آن بيتي	1986	جانوس
752	سوزان سونتاغ	1987	طريقة عيشنا الآن
774	تيم أبوبراين	1987	الأشياء التي حملوها
795	بقلم أليس مونرو	1989	نمر مينيستونغ
818	لوري مور	1990	أنت قبيح أيضاً

845	ثوم جونز	1993	أريد أن أحيَا
867	أليس أليوت دارك	1994	عند الغسق
889	كارولين فيريل	1994	مكتبة حقيقية
905	جيش جن	1995	مواليد اليوم نفسه
925	بام دربان	1997	قريباً
948	أنى برونكس	1998	العجل نصف السلوخ
967	بام هوستون	1999	الصديقة التي لم تكن لك أبداً
992			نبذة عن المؤلفين



■ إن اكتشاف قصص رائعة لا تعرفها من قبل هو واحد من أشكال البهجة التي يوفرها لك هذا الكتاب .. لقد قدّم « أبدأيك » بعض المختارات المدهشة والمفاجئة أيضاً .

**نيويورك تايمز بوك ريفيو**

■ إنه عمل رائع .. مجلّد واحد يضمّ التاريخ الأدبي لهذا البلد بآلامه التي لا تحُدّ ، وآماله التي لا نهاية لها تقريباً .

**بوسطن غلوب**

■ إنه لدليل مقنع على أنّ القرن العشرين كان العصر الذهبيّ للقصّة الأمريكيّة . وفي الحقيقة ، إذا كان ثمة عدالة في هذا العالم ، فإنّ هذه المجموعة المحتفى بها ينبغي أن تزيّن رفوف المكتبات لدى عشاق الكتب .

**كليفلاند بليند ديكر**

■ إنه لعمل مؤثّر .. الترتيب الزمنيّ هنا يكشف الكثير عن تاريخ هذا النوع الأدبيّ .. إن القصّة القصيرة يمكن أن تكون غنيّة ، وكثيفة ، وعميقة ، شأنها في ذلك شأن أطول الروايات .

**مجلة ليل**

ISBN 9953-36-021-9



دار الفارس للنشر والتوزيع